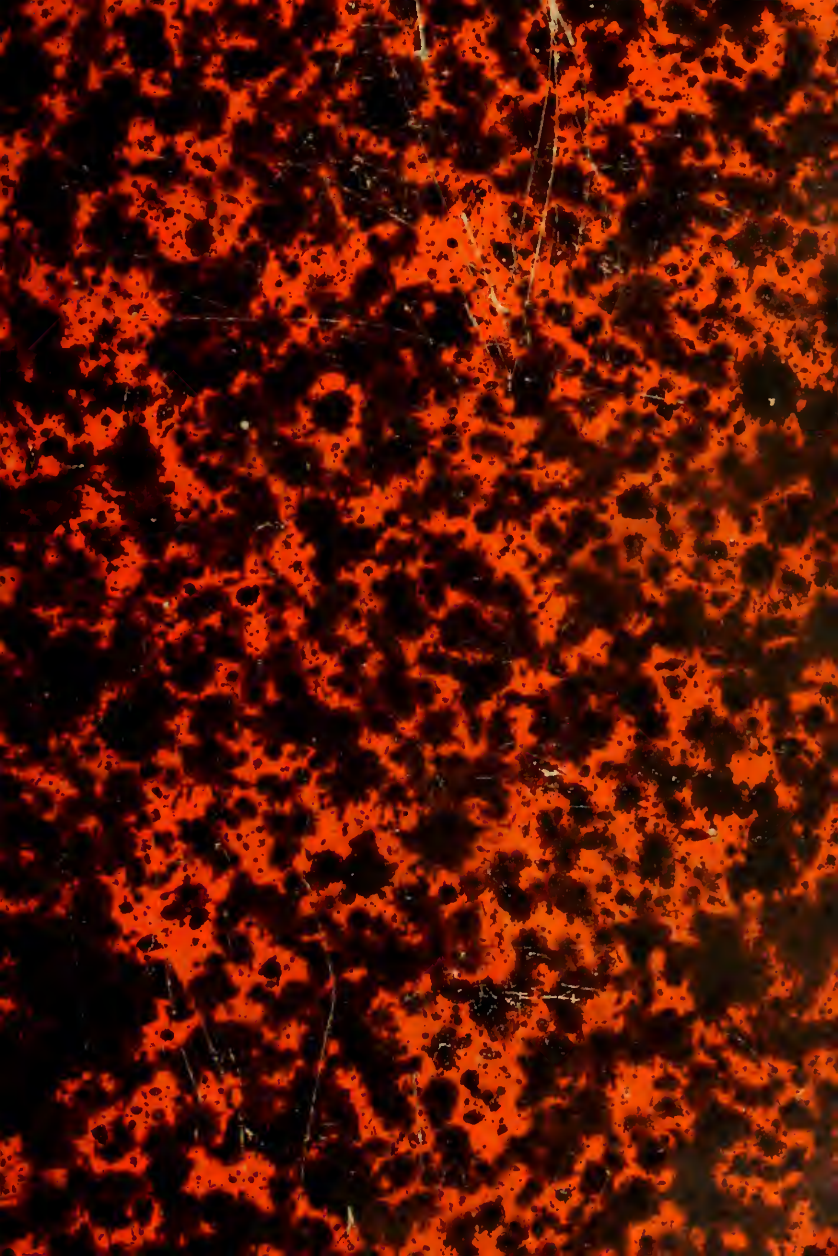












ANGLIA.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ENGLISCHE PHILOLOGIE.

UNTER MITWIRKUNG VON EWALD FLÜGEL

HERAUSGEGEBEN

VON

EUGEN EINENKEL.

NEBST EINEM BEIBLATT HERAUSGEGEBEN VON MAX FR. MANN.

BAND XVIII. NEUE FOLGE BAND VI.

HALLE A. S.

MAX NIEMEYER.

1896.

VERZEICHNISS DER MITARBEITER.

Um das nächste verzeichniss so genau als möglich zu machen, bitten wir um freundliche unterstützung der fachgenossen, und gelegentliche einsendung von adressveränderungen.

Dr. August Andrae in Leipzig.
Dr. Philipp Aronstein in Berlin, Charlottenstr. 89.
Dr. B. Assmann in Leipzig.
Dr. G. Baist in Erlangen.
Dr. W. M. Baskervill, Prof. in Nashville, Tenn. U. S. A.
M. Bech, Oberlehrer in Metz.
W. Bernhardt in Bonn.
Dr. K. Borchard in Halle a. S.
Dr. Karl Borinski, Privatdozent, München, Kaulbachstr. 58.
Dr. Th. Borkowski in Berlin, Gross-Görschenstr. 17.
Dr. Edwin W. Bowen, Leipzig, Leplaystr. 8.
R. Boyle in St. Petersburg, Deutsche Hauptschule zu St. Petri, Grosse Stallhofstrasse, St. Peterburg.
Edgar Elliott Bramlette in Austin, Texas, U. S. A.
H. Brandes in Berl. W., Frobenstr. 27.
Dr. E. Brugger in Berlingen, Canton Thurgau, Schweiz.
Dr. A. Brandl, Univers.-Prof. in Strassburg i. E.
Dr. P. Branscheid in Barge i. Schles.
Dr. H. Breymann, Univers.-Prof. in München.
Dr. B. ten Brink, Univers.-Prof. in Strassburg i. E. †.
Dr. P. Buss in Leipzig.
Dr. R. Carl in Dresden.
Dr. George Caro, Freiburg i/B., Ringstr.
Dr. F. Charitius in Jena.
Dr. J. L. Cheney in Chicago, Ill., U. S. A.
O. Collmann, Oberlehrer in Posen.
Dr. Alb. S. Cook, Prof. in Yale University, U. S. A.
Dr. W. Creizenach, Prof. in Krakau.
Dr. Francis J. Curtis, 34 Queen's Terrace, Ayr, Scotland.
Dr. H. v. Dadelsen in Gebweiler.
Dr. N. Delius, Univ.-Prof. in Bonn. †
Dr. C. Deutschbein, Oberlehrer in Zwickau.
Dr. A. Diebler in Freiberg in Sachs.
Dr. F. Dieter in Berlin, Greifswalderstrasse 1.
R. E. Neil Dodge, 78 E, 55 St., New York City.
Dr. E. Döhler in Wismar.
F. Dönne in Frankfurt a. M.
Allison Drake, Columbia College, New York City.
Dr. H. Düntzer, Prof., Bibliothekar in Köln.
Dr. A. Ebert, Univers.-Prof. in Leipzig. †
Dr. H. Effer in Aachen.
Dr. E. Einenkel, Univers.-Prof. in Münster i. W., Hammerstr. 92.
Dr. W. Ellmer in Weimar.
Dr. K. Elze, Univ.-Prof. in Halle a. S. †

Dr. H. Fernow in Hamburg.
Georg Fiedler, Hawkesley Hall, King's Norton, Worcestershire.
H. Fischer in Konstantinopel. (Deutsche Schule.)
Dr. R. Fischer, Univers.-Dozent in Strassburg i. E.
F. G. Fleay in London.
Dr. E. Flügel, Professor an der Leland Stanford University, Palo Alto, California (erhält alle zusendungen nach 1. Juli 1892 entweder direct per post, oder durch Herrn Max Niemeyer, Verlagsbuchhändler, Halle a/S., oder durch herrn Dr. Felix Flügel, Leipzig, Robert Schumannstr. 1).
Dr. E. Förster z. z. in Berlin.
Dr. Max Foerster, Privatdozent in Bonn, Giergasse 28.
Dr. A. Fritzsche, Oberl. in Plagwitz-Leipzig.
Dr. J. Fred. Furnivall, 3 St. George's Square, Primrose Hill, London NW.
Dr. H. Gäbler in Plauen.
Dr. Paul Geissler, Oberlehrer in Pirna, Nicolaipark.
Dr. Eduard Gerber, Mühlheim a/Rh., Frankfurterstr. 38.
Dr. H. Gering, Univ.-Prof. in Kiel.
Dr. O. Glöde in Wismar.
Dr. O. Goldberg in Crimmitschau.
Dr. H. Goldhan, Realschuloberlehrer in Grossenhain.
Frau Prof. Marie Gothein in Bonn a/Rh., Göthestr. 5.
Dr. A. Gräf in Husum.
Dr. Chr. Grein, Prof., Archivar in Hannover. †
Dr. F. Groschopp in Markneukirchen im Voigtl.
Dr. Gruber, Gymnas.-Lehrer in Berlin N., Prenzlauer Allee 229.
Dr. F. K. Haase, Oberl. in Leipzig, Sidonienstr. 32.
Dr. J. A. Harrison, Prof. in Lexington, Va., U. S. A.
Dr. M. Hartmann, Oberl. in Leipzig.
Dr. E. Hauffe in Greifswald.
Dr. E. Hausknecht, Prof., Director der 2. städtischen Realschule in Berlin.
H. R. Helwich in Oberdöbling bei Wien.
Dr. J. Hein in Berlin, Liebenwalderstrasse 32.
Geo. Hempel, U. of M. Phil. Soc., Ann Arbor, Mich., U. S. A.
Dr. P. Hennig in Werdau.
Dr. W. Hertzberg, Prof., Director in Bremen. †
Dr. W. Heuser in Oeynhausen, Herforterstr. 28.
Dr. F. Hicketier in Berlin.
Dr. E. Hönncher, Oberl. am Real-Gymnas. zu Zittau.
Dr. O. Hofer in Leipzig.
Dr. F. Holtbuer in Leipzig.
Dr. A. Holder, Prof., Oberbibliothekar in Karlsruhe.
Dr. A. Hohlfeld in Heidelberg.
Dr. E. Holthaus in Köln.
Dr. F. Holthausen, Univers.-Prof. in Göteborg in Schweden.
Dr. K. Horstmann, Prof., d. z. London.
Dr. H. Hupe, Oberlehrer in Lübeck.
Dr. J. Kail in Wien.
Wilh. Kalbfleisch, Lehramtsaccessist in Giessen, Ludwigstr. 57.
Dr. P. Kamann in Leipzig.
Dr. Karl Kiesow in Leipzig, Sternwartenstr. 40, III.
Dr. F. Kluge, Univers.-Prof. in Freiburg i. Br.
Dr. J. Koch in Berlin.
Dr. R. Köhler, Oberbibliothekar in Weimar. †
Dr. E. Koeppel, Univers.-Prof. in Strassburg.
Dr. Max Kolkwitz in Berlin C, Alte Schützenstr. 10.
Dr. Emil Krausser in Mannheim, U 6. 2.
Dr. H. Krebs, Taylorian Institution in Oxford.

Dr. P. Lange, Oberl. in Wurzen i/S.
J. Lawrence in Ilkley near Leeds.
Dr. Elizabeth Mary Lea, Tedstone, Delamere Rectory, Whitbourne, Worcestershire.
Dr. P. Lefèvre in Halberstadt.
Dr. A. Leicht in Meissen.
Dr. K. Lentzner, Oxford.
Dr. F. A. Leo, Prof. in Berlin.
Dr. B. Leonhardt, Oberlehrer in Annaberg.
Alex. von Wolffersdorff-Leslie, Lincoln University, Lincoln, Ill., U. S. A.
Dr. S. Levy, Univers.-Prof. in Strassburg.
Dr. F. Liebermann in Berlin, Bendlerstrasse.
Dr. H. Logeman, Univers.-Prof. in Ghent, Rue Brederode 26.
W. S. Logeman in Rock Ferry bei Liverpool.
Dr. O. Lohmann in Lüneburg.
Dr. H. Löschhorn in Berlin W., Gentinerstr. 41.
Dr. F. Ludorff in Bonn.
Dr. G. Lüdtke in Berlin.
F. Lüns, Cand. in Wesel.
Dr. K. Luick, Univers.-Prof. in Graz, Wartingergasse 3.
Dr. G. E. Mac Lean, Prof. in Minneapolis, Minn., U. S. A.
Dr. M. Mann in Leipzig, Dorotheenstrasse 1.
Dr. E. Menthel in Elberfeld.
W. Merkes in Bonn.
Dr. Th. Miller, lektor an der universität Strassburg.
Dr. L. Morsbach, Univers.-Prof. in Göttingen.
Dr. W. Mushacke in Bonn.
Dr. W. Nader in Wien.
Dr. A. Napier, Univers.-Prof. in Oxford (Merton College).
Dr. R. Nuck, Oberl. in Berlin N., Prenzlauer Allee 3.
Dr. E. Peters, Oberl. in Berlin NW., Klopstockstr. 23.
Dr. J. Phelan in Louisville, Ky., U. S. A.
J. Platt in London.
Mrs. Const. M. Pott in London.
Dr. L. Proescholdt, Oberlehrer in Friedrichsdorf im Taunus.
Dr. K. Regel, Prof. in Gotha.
Dr. O. Reissert in Hannover.
Dr. A. Reum in Reudnitz-Leipzig.
Dr. D. Rohde, Oberlehr. in Hamburg.
Dr. F. Rosenthal, Direktor in Hannover.
Dr. Chas. Hunter Ross, Alabama Polytechnic Institute, A. & M. College, Auburn, Alabama, U. S. A.
Dr. R. Rössger in Bernburg.
Dr. K. Sachs, Prof. in Brandenburg a. H.
P. Sahlender, Cand. in Leipzig.
Dr. J. Sahr, Oberlehrer in Dresden N. Förstereistrasse 2.
Dr. Gr. Sarrazin, Univers.-Prof. in Kiel, Philosophenweg 4.
Dr. W. Sattler, Oberlehrer in Bremen.
Dr. P. Sauerstein in Borna.
Dr. J. Schipper, Univ.-Prof. in Wien (Währing, Döblinger Str. 34).
Dr. G. Schirmer in Zürich, Glärnischstrasse 22.
Dr. G. Schleich in Berlin SO., Adalbertstr. 24.
Dr. Otto B. Schlutter, Hartford Public High School, Hartford Ct., U. S. A.
Dr. Alexander Schmidt, Director in Königsberg. †
Dr. O. Schöpke in Dresden.
Dr. A. Schröer, Univers.-Prof. in Freiburg im Breisgau.
Dr. K. J. Schröer, Univers.-Prof. in Wien.
Dr. W. Schumann in Elberfeld.
Dr. E. Sievers, Univers.-Prof. in Leipzig, Gohlis, Turnerstr. 26.
Dr. W. W. Skeat, Univers.-Prof. in Cambridge.
Miss L. Toulmin Smith, Librarian of Manchester College, 1 Park Terrace, Oxford.

Dr. W. Sopp in Marburg.
E. Stiehler in Plauen.
F. H. Stoddard in Berkeley, California.
Dr. F. H. Stratmann in Köln. †
Dr. A. Sturmfels in Giessen.
Dr. H. Suchier, Univers.-Prof. in Halle a. S.
Dr. A. E. H. Swaen in Almelo (Holland), Wierdensche Straat.
Dr. H. Sweet in London.
Dr. G. Tanger in Berlin.
Dr. E. Teichmann, Oberlehrer in Aachen, Karlsgraben 50.
H. Thurein, Prof., Oberl. in Berlin N., Chausseestr. 40.
A. Todt, Reallehrer in Butzbach (bei Giessen), Wetzlarerstr. 134.
Dr. M. Trautmann, Univers.-Prof. in Bonn, Königstrasse.
Dr. E. Uhlemann in Osnabrück.
Dr. H. Varnhagen, Univers.-Prof. in Erlangen.
F. Voges, Cand. in Göttingen. †
Dr. G. Wack, Ordentl. Lehrer am Kgl. Dom- und Real-Gymnasium in Kolberg.
Dr. Albrecht Wagner, Univers.-Prof. in Halle a. S., Heinrichstr. 9.
Dr. W. Wagner, Prof. in Hamburg. †
Dr. K. Weiser in Czernowitz.
B. W. Wells in Providence, R. J. U. S. A.
Dr. J. Wichmann in Leipzig.
Dr. W. Wilke in Halle a. S.
Dr. H. Willert in Berlin NO., Kaiserstr. 44/45.
Dr. Th. Wissmann in Wiesbaden. †
Dr. H. Wood, Univers.-Prof. in Baltimore, Md. U. S. A.
Dr. J. Ernst Wülfing in Bonn a/Rh.
Dr. R. P. Wülker, Univers.-Prof. in Leipzig-Gohlis, Bismarckstr. 5.
Dr. Al. Würzner in Wien.
Dr. F. Zarncke, Univers.-Prof. in Leipzig. †.
Dr. W. Zeitlin in Gomel in Russland.
Dr. U. Zernial, Oberl. in Berlin N., Gartenstrasse 29.
Dr. A. Zetsche in Altenburg.
Dr. J. Zupitza, Univers.-Prof. in Berlin.

BAND-INHALT.



WAS SWIFT MARRIED TO STELLA.

In treating of the relations of Jonathan Swift to those two women whose names have ever involved the story of his life in the darkest mystery, it seems to have been the rule for biographers to give their opinions, theories or surmises. There has been, I believe, only one exception. In 1824 George Monck Mason published in Dublin his "History and Antiquities of the Cathedral Church at St. Patrick's". Over half of this cumbersome folio is devoted to a life of Swift, in which is included a full treatment of this subject. The form of the book is not at all attractive. About nine-tenths of the important matter is contained in the foot-notes, which are often heavy and dull. This book is practically forgotten now. There are at most half a dozen copies of it in this country, and I am told that it is nearly as rare in Great Britain. Besides this book, Mr. Henry Craik has devoted an appendix of his Life of Swift to what professes to be a scientific investigation of that which is, to my mind, the most important question to settle in all the history of Swift's life, — — the question whether or not he was married to Stella.[1] If there had been more of this sort of work done, I believe that the prevailing conception of Jonathan Swift's character would be a different one to-day from what it is.

It is necessary for us, therefore, to make a scientific study of this subject, and not to theorize about it, even though cer-

[1] I might mention, in this connection, a book called "Swift: the Mystery of his Life and Love", by Mr. John Hay (London, 1891). His chapter, "Swift, the Lover", is interesting, but rather superficial and popular. The argument is strong at times, but the author introduces some rather startling theories, which he does not give evidence enough to prove.

tainty of solution can never be attained, for the reason that we have hardly any certain data. The correspondence of the parties concerned tells us very little definitely; the works of Swift still less; and the original biographies by Orrery, Delany, Deane Swift, Esq., and Sheridan are insufficient and often incorrect. Their authors are now misinformed, now fabricate, now imagine; and seldom give any authority for the facts they assert. Later biographers have in some cases adopted the erroneous statements of the former ones, and in others given us their own theories of explanation. Sometimes these are weakly supported, and only advanced in order to give the writer a chance to display some beautiful rhetoric and to obtain some striking literary effect. Nearly all the biographies contain a good many traditional stories, apocryphal gossipings, and hearsay evidence, added merely in order to excite the reader's interest. All this renders it hard for an earnest searcher after truth to make any progress. The best that we can do, is to go to the original sources, i. e. the works of Swift and his correspondence; consider that which may be relied upon as authentic in the statements of the original biographies; examine thoroughly the theories advanced by subsequent biographers, weigh all the evidence carefully, and draw our own conclusions. This has been my plan through the following pages, though I may not always follow the order mentioned in recording the results of my work. It must be freely admitted that I have devoted considerable time to preaching my own views, but I hope it will be seen that I have distinguished carefully between matters of fact and matters of opinion, and that I have not asked the reader to accept any opinion of mine unless there is good authority for the statements of fact upon which that opinion is based. True to this principle, and in order that there may be no charge of misrepresentation brought against me, I have, as a rule, preferred direct quotations to summaries or references. I have done this even at the expense of making this article somewhat tediously long, as I wish the reader to have directly before him every word upon which I base an inference, and to see whether or not it is the most natural one.

The following brief preliminary outline seems to be pretty well agreed upon among the biographers, and much of it finds

authority in the original sources. It may, I think, be given here with advantage.

When Jonathan Swift, at the age of twenty-two, first entered the household of Sir William Temple, at Moor Park, in 1689, Esther Johnson, the daughter of a member of this retired statesman's househould, was in her eighth year. The young student supervised the child's education, and himself taught her to write a hand which later closely resembled his own. With one brief intermission, Swift remained at Moor Park until 1694, and it is safe to assert that the germs of his life-long attachment to his "Stella" were sown during this period.[1] From 1694—6, Swift was parson at Kilroot. There he met, fell in love with, proposed to, and was rejected by a Miss Jane Waring,[2] whom he called "Varina". From 1696--9, Swift was again a member of Sir William Temple's family, and "Hessy" Johnson was a blooming lass of fifteen. Swift stayed at Moor Park, and continued his supervision of Hessy's education until the death of Temple in 1699. Shortly after this, he was appointed Secretary to the Earl of Berkeley, Lord Lieutenant of Ireland, and in a few months got the living at Laracor. Just before leaving Dublin, to enter upon his new charge, he received from Varina a letter offering him, now that his prospects had brightened, her hand in marriage. In reply, Swift wrote a formal letter, intimating his willingness to accept, if she would agree to certain conditions. This Miss Jane Waring did not do.[3]

In 1701, Swift invited Esther Johnson to come to Ireland. She had lately inherited one thousand pounds from Sir William Temple, and had a little property of her own. Swift argued that she could find better investments for all this in Ireland than in England. She accepted Swift's invitation and came with her companion or chaperon, Mrs. Rebecca Dingley, a woman several years older than Swift. The two women settled at Trim, a village two miles from Laracor, where Swift was now pastor. Here they lived till Swift went to England from 1710—13, Swift visiting them frequently. Then they

---

[1] See foot-note post P. 48.

[2] Or Warring.

[3] See post P. 39—40.

moved to Dublin, where they continued to live until Mrs. Johnson's death in 1727—8. They occupied the Deanery, after Swift's appointment as Dean, while he was in England, and moved into adjoining quarters while he was in Dublin. Mrs. Dingley, by Swift's own request, did not, during all these years, relax her position as Stella's formal chaperon. Swift never saw Stella, unless Mrs. Dingley or some one else was present. So strict was he about formalities, that he once wrote a friend,[1] that he had never seen Mrs. Johnson in the morning except once or twice while travelling. Yet, when Swift entertained his guests, Stella assisted him and presided at his table, but only in the character of a guest.

Swift seems to have been confessedly Stella's most trusted friend, for when, in the year 1704, a clergyman named Tisdale desired the hand of Stella, he submitted his proposal to Swift. Swift encouraged Tisdale's suit. Stella rejected it.

From 1710—13, we have the Journal to Stella, a regular correspondence, which was never long interrupted during the periods of Swift's absence from her. The letters which Swift wrote were addressed to Stella and to Mrs. Dingley. Swift exacted the promise that they were to be seen by no other eye. Accordingly, we have in them a revelation of the inmost workings of Swift's mind and soul, for he is frequently frank and open in them. He uses in his letters a sort of cipher, which he calls the "little language", which is evidently a continuation of Stella's baby talk. When using this, we find Swift in his most unreserved, natural and charming moods. Mr. Forster has spent much time in trying to interpret just what every D D or P D F R or D E, etc. means, (See Forster's Life of Swift P. 307—8, 422—3 especially) but I think the charm of it is lost by translating. Suffice it to quote Swift's own remarks about it in one of the letters "Do you know what, when I am writing in our language, I make up my mouth just as if I were speaking it. I caught myself at it just now."

---

[1] Tickell. July 7, 1726. Scott (Vol. XIX. P. 290). "I wonder how you could expect to see her in the morning, which I, her oldest acquaintance, have not done these dozen years, except once or twice on a journey."

From 1700—1713, Swift made occasional visits to England. During one of them, in 1708, he met a Mrs. Vanhomrigh, the widow of a Dutch merchant who had held different offices under King William, and had left his widow, two sons and three daughters in possession of a fortune of about £ 16,000. The eldest of these doughters was the famous Esther, or, as Swift called her, "Vanessa". When Swift settled in London in 1710, she was about twenty years old, graceful and attractive through both physical and mental charms. She had very intellectual tastes — — one might call her a blue-stocking. Swift assumed the position of guide to her studies, and his lessons, "aimed at the head", soon "reached the heart", Vanessa became inflamed with a passion for Swift, which lasted until her death in 1723. Swift did not return her love, but seems to have been too tender-hearted to tell her so. In 1713 he wrote "Cadenus and Vanessa", a very graceful poem intended to soothe Vanessa. He revised it in 1719, and in 1723, according to some by the directions of Vanessa, it was published. Vanessa paid a very violent court to Swift, and wrote passionate letters to him from about 1712 until shortly before her death. Almost all the biographers assert that it was from the fear that Vanessa would force Swift to marry her, even in spite of himself, that Stella, in 1716, persuaded Swift to consent to a secret marriage, which, to all intents and purposes, was only an empty ceremony, since it is acknowledged that the parties kept up practically the same relation to each other afterwards as before.

We have seen briefly in the preceding who Stella was, and what part she took in Swift's life. From her nineteenth year to her death in her forty-sixth she was Swift's most intimate, most devoted and truest friend; one with whom he never, as far as I can see, had the slightest quarrel or misunderstanding; and one for whom he mourned with an almost superhuman grief.

But was she more than all this to Swift? Was Esther Johnson, as Lord Orrery asserted (P. 22 of his "Remarks on the Life and Writings of Dr. Swift"), and as many other biographers of Swift have since asserted and striven to maintain by arguments of varying power and rationality, "the concealed, but undoubted wife of Dr. Swift?"

Upon a correct settlement of this much mooted question depends, to my mind, the greater part of the interpretation of Swift's whole life. His character must be read in his relation to Stella, with a collateral reading, one might call it, of his relation with Vanessa. Was Swift a deceiving hypocrite? A man who lives for eleven years as the lawful husband of a woman, never acknowledging to any human being that he is married; who, in his letters to others, in his poems to her, in his prayers to his God, constantly calls her, not his wife, but simply a true and esteemed "friend"; who, for eleven years after that marriage, sustains a relation with another woman such as Swift did with Vanessa, without ever telling this woman that he is married; such a man cannot in justice be described otherwise than as a living lie, a disgrace to the Christian ministry of which he is a member.[1]

---

[1] Should anyone after reading what I have written, still bear Swift any ill-will for his reticence about Vanessa in his correspondence with Stella; should anyone still believe with Scott and Sheridan that Swift was afraid to tell her frankly about this affair with Esther Vanhomrigh, or give ear to the sneer of Thackeray, "he sees her [Vanessa] every day, but does not tell Stella about the business", I should like to add a word here about the matter.

Swift does mention Mrs. Vanhomrigh and her daughters to Stella in the Journal, and Mr. Forster has counted seventy-three passages where direct mention of them is made, but Swift does not, it is true, in any way hint to the fact that either of the daughters is becoming vehemently interested in him. I think, however, that Swift, although conscious of nothing wrong in his relations to Vanessa, yet, for fear that they might be misinterpreted by Stella, hesitated to reveal the character of the episode to her at all. I have examined all the evidence bearing on the Vanessa episode in its original sources, (viz: the correspondence of Swift and Vanessa, the mentions of Vanessa in the Journal, and the poem of Cadenus and Vanessa) and read all the sensational nonsense that Orrery, Sheridan, Scott and other inimical biographers have written about it — — and I have come to just as positive a conclusion about this episode as I have about the Stella episode, to wit, that Swift was wholly justified in his treatment of Esther Vanhomrigh.

The above mentioned inimical biographers would have us believe that Swift's conscience troubled him for permitting Vanessa's advances at all, and that hence he feared to have the world know of them, and advised Vanessa to observe the greatest secrecy. But there is absolutely no reason for all this, unless it can be proved that Swift was married to Esther Johnson.

Swift was placed in the most cruel of all dilemmas, with, on one

Such a man will not shrink from the basest villainy with which his enemies can charge him. If he will practice deceit and deception for eleven years in his relations with two feeble women, his whole life will be a life of deceit in his relation to all the world. Every action of his life, every word in his letters, or in his works, to which kindly criticism has hitherto given a favorable interpretation, must now be interpreted unfavorably. It behoves us, then, before we condemn this man to such a fate as this, to make a thorough investigation of all the evidence bearing upon the point. More especially is this true when this man is one whom the world has admired for over a hundred and fifty years, not only as one of Eng-

---

side, the knowledge that to respond to the love-sick girl was to kill her, and on the other the certainty of condemning her to one constant, living death, by not responding, and his character shines out more noble and more beautiful for this episode. The tenderness with which he soothes her, combined with the gentle firmness with which he repels her, is truly admirable. He does all to quiet her except to marry her, and who will say he should have done that? Had Stella never existed — — to whom, whether married or not, he was bound by ties which, not at the expense of Vanessa's life, ought he to have ventured to break — — Swift had a perfect right to remain single, as sound a right as any woman ever had. We shall see hereafter that Swift had an innate antipathy to marriage, and that he had in early life made some of those strong resolutions of his on the subject, which were as immovable as Fate.

I fear I have gained a conception of Vanessa's character which is somewhat lower than the ordinary one. She took the initiative, and for twelve years tried to force herself on one who was unwilling to have her forced on himself, her delicacy giving way to her passion. However much we may pity her for not being able to attain the object of her affection, we cannot help censuring her for the means she used, even though in her desperation. Her actions and her letters were, in a word, unwomanly. We cannot, then, find any fault with Swift, if he occasionally tells her, "a fig for your letters and messages", "if you write as you do, I shall come the seldomer." We must, however, admire Swift, and we get stronger proofs than before of that inherent tender-heartedness of his nature of which I have spoken, when we see the efforts he makes to quiet and soothe Vanessa's passion. By keeping up her attacks, however, Vanessa made both herself and Swift miserable. She added another act to the tragedy of one of the saddest lives in all literary history, and brought herself to a grave upon which the overemotional eye may, indeed, drop a tear of sympathy, but to which the stern hand of retribution must point with approbation.

land's greatest authors, but also as one of her most devoted statesmen and most devout clergymen.[1]

After having read every biography of Swift of any note, and after weighing carefully every detail of evidence that has been adduced on both sides of the controversy, I have come to the conclusion that Jonathan Swift was never married to anyone. May it be my good fortune to bring the reader, after he has examined the results of my study, to the same conclusion.

At the outset it must be stated, that the burden of proof rests upon those who assert that Swift and Stella were married. Swift surely never acknowledged the marriage. We have very poor evidence that Stella ever did, and no man ever saw, or said he saw, a marriage certificate. The affirmative and negative evidence rests entirely upon the assertions of the biographers and other persons who were personal acquaintances of Swift and Stella, and upon the writings of Swift. Later biographers, such as Scott and Mr. Craik on the one hand, and Monck Mason on the other, have examined the evidence and added something to it. These three biographers have framed elaborate arguments out of their examinations, which it will be necessary to consider. Throughout the following pages I must acknowledge my indebtedness to Monck Mason's book, called "The History and Antiquities of the Cathedral Church of St. Patrick's". I have made use of many of his observations upon the original biographies of Orrery, Delany, Sheridan and Deane Swift in which he has called attention to relations between assertions there made which would, in some cases, have otherwise escaped my notice. I shall not,

[1] It is difficult for me to see just how a writer, who usually displays such good judgment in his works, Mr. Leslie Stephen, can when he devotes twenty-eight pages of an excellent monograph on Swift, to a chapter on Stella and Vanessa, dismiss the whole question of this marriage after one brief sentence, (Page 134) "The fact is not proved, nor disproved: nor, to my mind, is the question of its truth of much importance." It seems another instance of that tendency to bad proportion which, as a writer in the Quarterly Review (Vol. 156 Page 2) points out, has led Mr. Stephen to describe at length the period during which Swift appears to least advantage, that during which he was seeking preferment, and pass over very lightly that period in which Swift was laboring in the cause of Ireland.

however, in treating the subject, make use of the same cumbersome and often clumsy method which he uses, and must take to myself the blame or merit of the form and order in which I state my arguments.

I shall consider the statements made by biographers in chronological order. The first is Lord Orrery.

The Testimony of Lord Orrery.

I have come to a conclusion that Lord Orrery's testimony is not always to be trusted implicitly, but it is necessary for me now to establish that fact on a firm basis to the reader. Let us first look briefly at his character, as shown in his relations to Swift.

"The character of that noble author", says Scott, (P. 443. Vol. 1) "is now pretty generally understood. Proud, cold, and unamiable in private life, he could stoop, where it was necessary for the purpose of attaining the character which he chiefly affected, that of a man of genius; and Berkeley happily remarked, that his lordship would have been such, had he known how to set about it. As a scaffolding for his ambitious desire of literary distinction, Lord Orrery rested much upon his interest with the Dean."

As to the truth of this delineation, I think there is evidence enough outside of the pages of Scott to accredit it. His ponderous two volume folio, called "The Letters of Pliny the Younger, with Observations an each Letter; And an Essay on Pliny's Life", gives, to my mind, sufficient evidence of his "affecting the character of a man of genius and of his "ambitious desire for literary distinction". In his Observations he shows a great fondness for displaying his knowledge, especially of the Latin poets. He is continually quoting from these, and he is fond of inserting metrical translations of his own composition, when he has often much better ones by other authors at his command. Here is a part of his "Observations" upon Ep. VI. Book III.

". . . . The same eager love of antique statues prevailed in Pliny's days, as is now present among the virtuosi. The statue here described, is of a very old man, and every part is so minutely described, that we behold the figure of age before us. A melancholy prospect at best! To leave, there-

fore, a more agreeable idea upon the mind, the reader will accept of a copy of verses, written upon the pedestal of a modern DIANA."

The poem of twenty-four verses, which he now drags in, is a wretched piece of pointless doggerel in which Orrery gives us a pretty good chance to understand his own depraved, sensual tastes.

It was to this conceited vanity of Lord Orrery and his immense literary ambition, which we have here seen, combined with a love of sensationalism, that was due his attempt to blacken the character of the unfortunate Vanessa by charging against her a criminal intimacy with Swift. The account he gives of her (P. 103—116) is malignantly penned. It is amusing to see how he, who never knew her, who never knew Swift until several years after Vanessa's death, assumes to contradict Swift in his delineation of Vanessa's character, and to draw the picture of a woman to whom, I submit, it would have been difficult for Swift, a man of fine taste and good judgment, to be attracted, as we have seen that Swift was. Here is what Lord Orrery, without giving the slightest authority for his statements, tells us about Vanessa. (P. 105.)

"Vanity makes terrible devastation in a female breast. It batters down all restraint of modesty, and carries away every seed of virtue. Vanessa was excessively vain. The character given by Cadenus is fine painting, but in general, fictitious. She was fond of dress: impatient to be admired: very romantic in her turn of mind: superior, in her own will, to all her sex: full of pertness, gaiety and pride: not without some agreeable accomplishments, but far from being either beautiful or genteel". .... [The reader may compare here Swift's remark, "There was nothing ugly about her but her name."] .... "ambitious, at any rate, to be esteemed a wit, and with that view always affecting to keep company with wits: a gread reader, and a violent admirer of poetry: happy in the thought of being reputed Swift's concubine; but still aiming to be his wife."

We must not be surprised to find that one who could write such stuff as this about this unfortunate woman, did not shrink from interpreting as containing "An insinuation against Vanessa, not perhaps so much intended to wound her

reputation, as to save his own",[1] the following lines of Cadenus and Vanessa.

> "But what success Vanessa met
> Is to the world a secret yet.
> Whether the nymph, to please her swain,
> Talks in a high romantic strain;
> Or whether he at last descends
> To act with less seraphic ends;
> Or, to compound the business, whether
> They temper love and books together,
> Must never to mankind be told,
> Nor shall the conscious muse unfold."

"It is impossible"[2] adds Lord Orrery, "to read this cruel hint without great indignation against the conscious muse, especially as it is the finishing stroke of a picture, which was already drawn in too loose a garment, and too unguarded a posture. In this instance, I am afraid the Dean must remain inexcusable."

A vile slander this, in which Orrery does not hesitate to stoop to an accusation of the basest villainy against one whom he is continually calling "my friend the Dean", and does not seem to see the responsibility he is taking upon himself in making such charges against Swift and Vanessa.

Now none of the biographers since Orrery, even those who are most hostile to Swift, have dared to hint that there was anything like a criminal intimacy between Dean Swift and Esther Vanhomrigh. There is nothing in all their correspondence which can possibly be interpreted as indicating that such an intimacy existed, and, as this correspondence covers a period of over ten years, and is often very frank indeed, it would have been very hard for one or the other of them to have avoided some hint, if it had. I cannot but feel that Lord Orrery's interpretation is entirely wrong. For, as has been pointed out by biographer after biographer, Cadenus and Vanessa was written for Vanessa alone, and published at her request after her death. It is hardly possible, that Swift would have written, and Vanessa wished published, anything which would be, at first a constant reminder, and afterwards a lasting memorial, of her dishonor.

---

[1] Orrery "Remarks on the Life and Writings of Dr. Swift" P. 111.
[2] Ibid P. 112.

Now that we have seen the manner in which Lord Orrery treated the memory of a poor, defenseless woman whom he had never seen, and against whom he could not possibly have had any grudge, we will not be surprised at his stooping to the basest slander, and even inventing a spiteful lie, in treating the memory of one against whom he did have a bitter grudge. For that Lord Orrery did bear such a grudge is evident from the following facts.

On November 30th, 1732, Swift's fifty-sixth birth day, soon after he had made Swift's acquaintance, Orrery sent him a paper book, finely bound, and with it some highly artificial verses. He tells us himself of the present. "It was occasioned by an annual custom, which I found pursued among his friends, of making him a present on his birth day." The verses accompanying the gift began thus:

> "To thee, dear Swift, these spotless leaves I send.
> Small is the present, but sincere the friend."[1]

Swift, on reading the words "dear Swift" in the first line, exclaimed with great indignation at his familiarity, "Dear Swift? Dear Swift? Boy! Boy! Psaw! Pshaw! What does the boy mean? Friend? Friend? Sincere friend? Fool! Boy! Boy!"[2]

Lord Orrery's servant was waiting in the hall, and, as Mrs. Whiteway remarked to Swift, might easily hear him. He probably did, for Orrery learned of the occurrence.[3]

Further-more, Swift's executors found among his papers, an unopened letter from Orrery indorsed, "This will keep cold."[4]

Now let us look at Lord Orrery's testimony. He tells us (P. 22 of his Remarks) that Stella was "the concealed, but

[1] See Scott Vol. XIV. P. 302.

[2] See Scott Vol. I. P. 445.

[3] Ibid.

[4] It is needless to point out the effect that two such incidents would have upon a man of Orrery's character and temperament. For a conceited, proud and ambitious man, as we have seen Orrery to have been, to find what utter contempt Swift, whose favor he had been courting, really had for him, must have been utterly galling, and we can do nothing but cry "human nature" when we note the revenge that Orrery sought for, though we must censure severely the means by which he gained his end.

undoubted wife of Dr. Swift. . . . . If my informations are right, she was married to Dr. Swift in the year seventeen hundred and sixteen, by Dr. Ashe, then bishop of Clogher."

Let us compare with these sentences a passage in a letter, which ten years earlier, Orrery wrote to Deane Swift, Esq., December 4, 1742. (Scott Vol. XIX. P. 258 ff.) "Good God! Doctor Swift beaten and marked with stripes by a beast in human shape, one Wilson. But he is not only an example against presumption and haughtiness, but in reality an incitement to marriage. Men in years ought always to secure a friend to take care of declining life and watch narrowly, as they fall, the last minute particles of the hour-glass. A bachelor will seldom find, among all his kindred, so true a nurse, so faithful a friend, so disinterested a companion, as one tied to him by the double chain of duty and affection. A wife could not be banished from his chamber, or his unhappy hours of retirement, nor had the Dean felt a blow, or wanted a companion, had he been married, or, in other words, had Stella lived."

Now what is the natural inference from this passage? I cannot see any other than that of Mr. Hay. (Swift. The Mystery of his Life and Love. P. 140.) "It is evident from this letter that Orrery assumes that Swift was a bachelor; that he was not married, and that he had never been married; but thinks that if Stella had lived, he would probably have married her. At the time when this letter was written, Stella had been dead for many years [nearly fourteen] and Swift was a maniac."

We see here, then, that ten years before publishing his Remarks, Lord Orrery believed the exact contrary to what he wrote in that book. Now, I can see little reason for supposing that during these ten years he received any information which would lead him to change his belief. He did, however, learn of the letter found unopened, among Swift's papers, previously referred to.[1] But supposing, for the moment, that Orrery did get some additional information upon the question

[1] Swift died in 1745, and the executors must have discovered the letter soon afterwards, and as such matters are not kept secret long we cannot assume that this fact was seven years in reaching Lord Orrery's ears.

whether Swift was married or not, no honest author would have dismissed his doubt by the brief clause "if my informations are correct." Even Orrery, with his unbounded literary ambition, his desire for sensational novelty and for contradiction of beliefs previously accepted, would not have hesitated to cite his authorities and go into the question more in detail.

Beside the reasons which I have given here for disbelieving Lord Orrery's statements that Swift was married to Stella, Monck Mason adduces arguments based upon statements made in the Remarks, which seem to show that "Orrery's testimony tends on the whole rather to disprove than to confirm the fact of an actual marriage." I will not repeat Monck Mason's arguments here, for I think that the case I have made out against Orrery it sufficiently strong as it stands. I will, however, simply say that Monck Mason shows quite conclusively that[1] "Orrery is perfectly successful in proving some things which are quite inconsistent with such an act" [a marriage]. Monck Mason shows by passages in the Remarks that Orrery has established Stella's character "as incapable of performing a weak or unworthy part"; that Orrery proves there would have been no disgrace to Swift had he acknowledged her as his wife; and that Orrery gives his assent to the statements of facts made in other biographies, which, as we shall see hereafter, furnish good evidence to prove that Stella was not married to Swift.[2]

---

[1] See Monck Mason History, etc. P. 297.

[2] I must here, in fairness to Lord Orrery, note a passage which was written in defence of him in the Quarterly Review (Vol. 153. Pp. 378—9) by one who does not believe that Orrery's delineation of Swift's character is a correct one. The reviewer acquits Orrery of any intention to "indemnify himself for the long and not very successful court he paid Swift while alive by a series of calumnious attacks upon him when dead. .... Had Orrery's object been detraction, he would have withheld praise where praise was due, and when direct censure was hazardous, he would have resorted to misrepresentation. There is nothing of this spirit discernible. He fully admits the greatness, he fully admits the many virtues, of the man whose portrait he has delineated in such harsh and disagreeable colors." It seems to me quite evident, that throughout his biography, Lord Orrery is aiming to please the British public and to write a book which will "take". He knew perfectly well that if he dared to deny Swift's greatness and his many virtues, nobody would have read his book. He understood it was necessary to praise Swift to most of

I think, therefore, that Lord Orrery stands convicted, in this matter, of a deliberate falsehood. His purpose in telling it was to revenge himself upon Swift for having, as Orrery considered, insulted him in two instances. Accordingly, he invented a story by which he designed to slander Swift's memory, hoping that it would gain credence in the ears of a public eager for novelty who, perhaps, were puzzled, as all posterity has been, by the peculiar relation that existed between Swift and Stella. He did not perhaps think, at the time he published his Remarks that his letters to Deane Swift would ever be seen by the eyes of the world, far less that the world would some day discover that in that letter he contradicted himself. It did take the world 139 years to discern these facts and connote them properly. (I believe that Mr. Hay, whose book was published in 1891, was the first to comment on them. Lord Orrery's Remarks were first published in 1752.) But "truth crushed to earth will rise again."

The Testimony of Dr. Delany.

The next biographer to state that Swift was married to Stella was Delany, who, in 1754, published his "Observations upon Lord Orrery's Remarks." His words are as follows: (P. 52—3) "Your account of his marriage is, I am satisfied, true. And your character of the lady, who honored him with her hand (so well known under the name of Stella) is, I really think, just; and for that reason, elegant and masterly. Which makes the paradox of his never owning her for his wife, still more extraordinary. A woman, who, I have good reason to believe, he was well satisfied, did honor to his own choice; and excelled, even in his own way."

Now, before we examine the value of this testimony, it will be necessary to note what sort of person the man was who gave it, and in what relation he stood to Swift.

The Rev. Dr. Patrick Delany was a popular teacher and an eminent divine, who, when Swift first settled in Dublin shortly after the death of Queen Anne, became one of Swift's

---

his readers, but thought that some would enjoy an occasional calumnious insinuation. He thought that a fair amount of sensational novelty would make it attractive, and so he stretched every point so as to introduce it, and did not hesitate to invent.

intimate friends. We have evidence that the acquaintance must have begun about this time, for on Nov. 10, 1718, Swift addressed some very graceful "simple topics told in rhyme", which began thus:

> "To you whose virtues, I must own
> With shame, I have too lately known;
> To you, by art and nature taught
> To be the man I long have sought."[1]

and continue in a very pleasant and friendly strain to the end. From this time on until Swift's death, twenty-seven years later, we find constantly in his letters allusions to Dr. Delany which are of the warmest and most friendly nature. On March 9, 1737—8 he speaks in a letter to Alderman Barber of "Dr. Delany, the most eminent preacher we have." In his will,[2] Swift left to Dr. Delany, who shared his political prejudices, his "medal of Queen Anne in silver, and on the reverse, the Bishops of England kneeling before her most sacred Majesty." And the third of the ten executors whom he appointed is "the Reverend Doctor Patrick Delany, Chancellor of St. Patrick's."

I think it is sufficiently clear from the above that Delany was one of Swift's most intimate friends, and one who would probably have known definitely if a marriage had really occurred. Consequently, the fact that Delany limits his statements by the words "I am satisfied",[3] is rather surprising. He had a much better opportunity to know than Orrery had, for he had been acquainted with Stella and had been intimate with Swift for ten years before her death. It would be natural, then, to expect Delany to have adduced some authority for his belief, and to have dispelled all the dubiety implied in Orrery's clause, "if my informations are right". In giving such authority, Delany, who wrote anonymously, could have been perfectly fearless. The fact that he gave none seems naturally to imply that he had none to give. More especially is this true, when we remember that at this time it was not generally believed that Swift had been married to Stella. This statement, which is contrary to that ordinarily made in the biographies, to the effect that a report of the ceremony's having

---

[1] Scott, Vol. XIV. P. 122.

[2] Scott, Vol. I. P. 524.

[3] "Observations" etc. P. 52.

taken place did prevail in Swift's lifetime, is made by Monck Mason, (P. 297. Note) and I am disposed to accredit it, for he gives some very good evidence in support of it. He cites a book called "Gulliveriana" in evidence for his statement, that not even Swift's enemies objected anything of this kind against him. I have not been able to get access to this volume, but from Mason's description, I gather that it was some sort of an invective against Swift. "Throughout the whole volume", says Mason[1] "it [the marriage] is never insinuated; we cannot doubt but that the editor would have anxiously seized upon so fruitful a topic, had he supposed it would have gained credit; but so far is he from countenancing any such report, that he satirizes Swift for his aversion to matrimony, in the following lines:

"Or is he settling schemes of life!
Money, besure; besure, no wife."[2]

Moreover, we have direct evidence to prove that some of Swift's most intimate friends did not have any suspicion that he was married. There are few men who had a greater part in Swift's life than Lord Bolingbroke. Yet on February 17, 1726—7 he writes to Swift, "My wife writes to you herself, and sends you some fans just arrived from Lilliput, which you will dispose of to the present Stella, whoever she be." It is evident from this that he treated Swift's relation to Stella as nothing more than some passing affection which might any day be transferred to some other woman.[3]

---

[1] "History and Antiquities of the Cathedral Church of St. Patrick's." Page 297. Note.

[2] Gulliveriana. Page 22.

[3] It is curious to note here in passing an example of that inexactness which characterises so much of Sir Walter Scott's edition of Swift, and his memoir, which we shall have occasion to refer to hereafter. In his note upon this passage (Page 101. Vol. XVII) he says, "Mrs. Johnson died the month preceding the date of this letter." But, considering the tenderness with which the Dean was known to regret her loss, this is a strange expression. Now the truth of the matter is that, as Scott himself knew, for he states the fact (P. 148, note of the same volume) that "Mrs. Johnson, after languishing about two months, died on the 28th of January 1727—8": that is, over eleven months after, and not "the month preceding the date of this letter."

Furthermore, we have a letter from Mrs. Howard, later created countess of Suffolk, dated September 1727, which begins as follows: "I did desire you to write me a love letter: but I never did desire you to talke of marrying me. I would rather you and I were dumb, as well as deaf, forever, than that should happen. I would take your giddiness, your headache, or any other complaint you have, to resemble you in one circumstance of life. So that I insist upon your thinking yourself a very happy man, at least whenever you make a comparison between yourself and me."

This Mrs. Howard, be it remembered, was at the time an intimate literary friend and correspondent of Swift's, who was much interested in the publication of Gulliver's Travels", and one of the first to suspect Swift of its authorship. It is evident from this letter that she believes Swift to be unmarried and the "one circumstance in life" must refer to that fact.

Since, then, Delany gives no evidence of his statement, when, as we have seen, evidence is really called for, we have a perfect right to reject it. More especially is this true when we find that his book tends, on the whole, to disprove rather than to prove his assertion. I think that the following examination of the book will make this fact clear.

On Page 55 of his Observations, after having attempted to disprove Lord Orrery's theory of the reason why Swift did not acknowledge Stella as his wife, he advances in explanation a theory of his own. It begins as follows: "He was in debt, and Mrs. Johnson's fortune small; he could not, in those circumstances, live up to the dignity of his station. Nor would his honor allow him to run the least risk of hurting his fortune; and therefore, he chose rather to lie by, and save, till he had wherewithal to enable him to appear as he ought."

Now let us contrast with this a passage a few pages on. (P. 60.) "Had he taken her to the Deanery immediately after his marriage; and lived with her, professedly in the character of a husband; I verily think, he might have attained all those ends, which he proposed to himself, from his unseasonable and ill-judged prudence, in concealing his marriage so long. He was of a character, which well enabled him to live in the world, after what manner he thought best, and I am satisfied; he might have kept house at the Deanery, under the direction

of his well judged and long-practiced frugality and economy with very near, if not altogether, as little expence, as they were both at in their separate dwellings: He at the Deanery, and she at Lodgings; constant chair hire from one to t'other: both their servants at board-wages, and their number greater, than if they had lived together."

Now, the former passage is evidently intended to prove that Swift could not afford to live with his wife, while the latter passage is even more evidently intended to prove that Swift would have saved money by marrying. What could be more inconsistent? Evidently Delany is wrestling with a question which he is not able to answer.

Far be it from me, in rejecting the testimony of Dr. Delany, for whose character as shown forth in his writings I have the greatest respect, to charge that his intention, in asserting the belief that Swift was married, was anything like that of Lord Orrery. He simply assents to Lord Orrery's statement, but qualifies his assent by the words "I am satisfied", the tone of which is nothing more, I believe, than our "It is my private opinion", or "I guess so". He probably thinks, from Lord Orrery's bold manner of declaring his statements, that he has some good authority for them. As Delany is puzzled by the relations of Swift to Stella, he thinks he can explain them by adopting Lord Orrery's hypothesis that they were married. He then devotes several pages to theories which all depend upon that hypothesis, and vanish into thin air when it is disproven.

The Testimony of Deane Swift, Esq.

In 1755, the year after Delany published his "Observations", there appeared in London "An Essay upon the Life, Writing, and Character of Dr. Jonathan Swift", by Deane Swift, Esq. This man was a cousin of Jonathan Swift's, but had never been at all intimate with him. There does exist a warm letter of introduction from Swift to Pope (April 20, 1739. Scott Vol. XIX P. 300) and we also know that Swift had a mortgage of £ 2000 on his estate (Letter to Samuel Gerrard, April 7, 1733, Scott Vol. XIX. P. 147) but this is all several years after Stella's death, and, before that, we have only one very formal

letter to him, dated at Leicester, June 3, 1694 (Scott Vol. XV. P. 257).

Deane Swift was not, then, a person of the character to whom a great family secret, such as he himself declares this marriage to have been, would have been divulged. Yet he asserts it in the following words on Page 97 of his Essay:

"In this manner the lovely Mrs. Johnson spent her whole life, with her friend Mrs. Dingley in all parties, and at all hours, perpetually by her side, as well before, as after the sanction of her marriage. For that she was married to Dr. Swift about the year 1716, I am thoroughly persuaded, although it is certain that they continued to live in separate houses in the same manner as they had usually done before; only with this difference — — etc. — —"

It is to be remarked here that he gives no reason why he is "thoroughly persuaded", but seems to rely upon the opinions of Lord Orrery and Delany, who had both written in the character of persons that knew more about the matter than Deane Swift could claim to know. He nowhere, more over, adduces any testimony for his belief throughout his book, and it is quite evident that he had none to give. He too, has some wild theories of Swift's reasons for not acknowledging his wife, but they are different from Delany's and Orrery's. In order to get a chance to air them, he must assume that there was a marriage, and accordingly he finds it convenient to do so. His theories, as Monck Mason argues, serve as well, if not better, to prove that there was no marriage, as that there was one. I shall not, however, repeat Mason's arguments here,[1] as we have seen that Deane Swift bases his assertion entirely on an opinion,[2] of the correctness of which we have as good a right to judge as he had. His testimony adds, therefore, no weight to the evidence for the marriage, and so I think we are perfectly right in rejecting it.

[1] See Monck Mason's "Hisory, etc." P. 301.

[2] What I have surmised about Deane Swift basing his opinion on those of Orrery and Delany seems more probable when we remember what Mr. Craik, who believes in the marriage and cites Deane Swift as evidence, tells us (P. 529). "He acknowledged in one of the letters written to Lord Orrery in the lifetime of Swift, and transcribed in a volume now in Lord Cook's possession, that to many the marriage seemed based only on a "buzz of rumors."

The Assertion of Hawkesworth.

We next get, in Hawkesworth's "Writings of Jonathan Swift", published in 1766, the following account, (Page 36. Vol. I of the 2nd Edition): "The first remarkable event that happened after his settlement at the Deanery was his marriage to Mrs. Johnson after a most intimate friendship of sixteen years; this was in the year 1716, and the ceremony was performed by Dr. Ashe, then bishop of Clogher, to whom the Dean had been a pupil in Trinity College, Dublin. But whatever were the motives of this marriage, the Dean and the lady continued to live afterwards just in the same manner as they had before."

Now Hawkesworth does not tell us where he got this account. There is nothing original throughout his Memoir. On the other hand, it consists mostly of citations from the three original biographers which preceded it. Evidently this statement is only a reiteration of their accounts.

The Statements of Dr. Johnson
and
The Evidence of Dr. Madden.

We have next two statements made by Dr. Samuel Johnson in his "Lives of the Poets" (Vol. 3. P. 177, Cunningham's Edition). "Soon after (1716), in his forty-ninth year, he was privatelly married to Mrs. Johnson, by Dr. Ashe, Bishop of Clogher, as Dr. Madden told me, in the garden." And on Page 185: "In some remarks lately published on the life of Swift, his marriage is mentioned as fabulous or doubtful; but alas! poor Stella, as Dr. Madden told me, related her melancholy story to Dr. Sheridam when he attended her as a clergyman to prepare her for death."

We have here a new witness. Let us see who he was.

This Dr. Samuel Madden was a zealous Whig, and a great friend of Primate Boulter, and the author of a book full of wild improbabilities. He is never referred to in Swift's letters, nor do we know that either Swift or Sheridan knew him.

The information which he here gave Dr. Johnson one would at first sight think Madden had got from Sheridan. This is the way that Scott has carelessly quoted the passage (Vol. I. P. 238 1st Edition). But Johnson only says, that, as

Dr. Madden told him, Stella "related her melancholy story to Dr. Sheridan". Where Madden got this information, is hard to see. It seems unlikely he got it from Sheridan. For, while we have no evidence that he was acquainted with him at all, it seems hardly probable that at a time when political differences amounted to so much, Sheridan, who was a strong Tory, would have told Madden, an equally strong Whig. We cannot tell that he got it from anyone else. Mr. Craik (Life of Swift. P. 527) tries to prove that Sheridan probably did tell Madden. But I think he assumes too many hypotheses, for which there is not the slightest evidence. In regard to Mason's argument, which I have given above, Mr. Craik says, "When, however, we remember that they were both clergymen, both frequenting Dublin society, both much connected with Trinity College, both men of kindly and sociable habits, the balance of probability is very decidedly the other way."

In regard to this, I cannot see that the bonds of union which Mr. Craik has here collected would have been sufficient to make Dr. Sheridan betray the most important secret of two of his most intimate friends. There were undoubtedly dozens of men in Dublin at this time of whose relations to Sheridan all this could be said, that Mr. Craik has said of Madden. Mr. Craik can, furthermore, give us no evidence at all that Dr. Sheridan ever knew Madden. He acknowledges at the outset, too, that this evidence "might not in itself be strong, but, as corroborative of the others, acquires much weight." We have seen what this other evidence amounts to. Nothing at all. Then Madden's testimony is in itself not strong, even according to Mr. Craik's reasoning. When we get the strong negative evidence against the marriage, we shall see that this unsupported assertion of Madden's, as reported by Johnson, cannot stand at all.

The Statements of Thomas Sheridan.

The next biographer is Thomas Sheridan, an actor, who was seventeen years old when his father, the Reverend Thomas Sheridan, an intimate friend of the Dean's, died. In 1784, thirty-nine years after Swift's death, forty-six years after that of his father, and fifty-seven years after Stella's, he published his "Life of Doctor Swift", in which, professedly on the authority

of his father, he gave new biographical material, much of which later biographers have proved untrue or erroneous in statement. His intentions may have been perfectly upright, but his dramatic training naturelly led him to paint in the most glowing colors a picture for which there may have existed only the slightest background. We shall here have to notice the general sensational character of his book, which contains a few very incredible stories, now and then conflicting or inconsistent in themselves. We may, however, excuse the inexactness of his work, when we remember that he was sixty-three years old when he wrote down facts, many of which, by his own showing, he learned before he was seventeen, and the original source of which he could, after that time no longer consult.

But to proceed to Sheridan's narrative. He tells us, (Page 323): "The ceremony was performed without witnesses, and the connubial knot tied in the year 1716, by Dr. Ashe, Bishop of Clogher, to whom Swift had been pupil in the college, and who, as I have been informed, was the common friend to both." He adds in a footnote, "The whole account of this transaction was given me by Mrs. Sican, a lady of uncommon understanding, fine taste and great goodness of heart: on which account she was a great favorite with the Dean and Mrs. Johnson."

Let us notice in passing that he does not give the slightest hint here that his father ever told him a word about this matter. The next question in order is: "Who was Mrs. Sican?'

We have no mention of her, other than this, in the original biographies, but from certain passages in Swift's correspondence there is every reason to suppose that she was a woman of low degree. Swift writes to Archbishop King (Scott Vol. XIX. P. 192). "Mrs. Sican is to buy the dinner; for which I advance a moidore and a double pistole." Perhaps this was the same chapter dinner the bill for providing which Monck Mason saw endorsed in Swift's own hand, "Sican's bill".

We have also evidence that Mrs. Sican was given to gossip. On November 15, 1735 she writes a letter (the only one which is preserved) to Swift, which contains little except gossip. Here is a passage from it. "Our Irish ladies made a fine appearance the birthday at the castle. . . . . Several dealers in raw silks are broke: the weavers are having no encouragement

to work up the silk, sold it, and drank the money. I beg you will give my service to Dr. Sheridan, who I hope is recovered. His old friend Lord Clancarty drinks so hard, it is believed he will kill himself before his law-suit is ended."

Furthermore, Swift wrote her a poem once (See Scott Vol. XIV. P. 372) in which we may note the following:

"At two afternoon for our Psyche inquire,
Her tea-kettle's on, and her smock at the fire.

. . . .

She gives you such plenty, it puts you in pain,
But ever with prudence takes care of the main.

. . . .

Yet beware of her arts; for it plainly appears,
She saves half her victuals, by feeding your ears."

The two concluding lines of the poem especially bear upon this point. Mrs. Sican was evidently of a character to give credence and circulation to any gossipy story which Lord Orrery or any one else pleased to invent.

Now that we have seen the kind of person from whom Sheridan preferred to get his evidence that Swift was married to Stella, let us compare with that some statements which he makes on his father's authority. (P. 361.)

"A short time before her death a scene passed between the Dean and her, an account of which I had from my father, and which I shall relate with reluctance, as it seems to bear more hard on Swift's humanity than any other part of his conduct of life. As she found her final dissolution approach, a few days before it happened, in the presence of Dr. Sheridan, she addressed Swift in the most earnest and pathetic terms to grant her dying request. That as the ceremony of marriage had passed between them, though for sundry reasons thay had not cohabited in that state, in order to put it out of the power of slander to be busy with her fame after her death, she adjured him by their friendship to let her have the satisfaction of dying at least, though she had not lived, his acknowledged wife. Swift made no reply, but turning on his heel, walked silently out of the room, nor ever saw her afterwards as long as she lived.[1] This behavior

[1] Cf. post P. 34.

threw Mrs. Johnson into unspeakable agonies, and for the time she sunk under the weight of so cruel a disappointment. But soon after, roused by indignation, she inveighed against his cruelty in the bitterest terms, and sending for a lawyer, made her will, bequeathing her fortune by her own name to charitable uses. This was done in the presence of Dr. Sheridan, whom she appointed one of her executors."

There are three statements made here which are quite inconsistent with other statements made in Sheridan's book.

Let us consider the first one. "She adjured him by their friendship to let her have the satisfaction of dying at least, though she had not lived, his acknowledged wife."

Now on Page 330, Sheridan writes "Accordingly she [Vanessa] sent a short note to her [Stella] only requesting to know from her whether she was married to the Dean or not. Mrs. Johnson assured her in the affirmative."

Sheridan declares here that Stella made her request "in the presence of Dr. Sheridan". It is needless to point out that she would never have done this, if Dr. Sheridan had not been in the secret of her being married. Evidently either Swift or Stella must have told him of it, if he was allowed to witness this conversation.

Mrs. Sican, from whom, as we have seen, Sheridan tells us (P. 323. Note) he got his information of the marriage ceremony, knew of it also.

Now then, if the fact of the marriage had already been divulged to Vanessa, a foe, Dr. Sheridan, a friend, and Mrs. Sican, a gossip, — it is absurd for Sheridan to try to make us believe that Stella still requested that it be made known to the world.

Now the second inconsistency. He tells us that he has the account of this scene from his father. If his father gave him that, he must have told him also that Swift married Stella, and why. He would in that case have been able to cite his father's word and his father's intimacy with both Swift and Stella in proof of his first declaration; and would not have needed to rely upon the testimony of Mrs. Sican, whom he can at best characterize in a footnote only as "a lady of uncommon understanding, fine taste and great goodness of heart; on which account she was a

great favorite with the Deane and Mrs. Johnson." (P. 323. Note.)[1]

Evidently, Dr. Sheridan never told his son of this death-bed scene, and we could almost assume that he was not present, and that it never occurred, but we must first note the third inconsistency, which will strengthen my case.

Sheridan tells us that "soon after, roused by indignation, she [Stella] inveighed against his cruelty in the bitterest terms; and sending for a lawyer, made her will, bequeathing her fortune by her own name to charitable uses."

Now let us compare with these assertions a portion of a letter, part of which Sheridan himself quotes, three pages later. The letter is dated July 15, 1726, and addressed to the Rev. DR. John Worrall, who appears to have managed part, at least, of Stella's property, (See Swift's letter to him dated July 12, 1775. Scott Vol. XVI. P. 472) and it is given in Scott's edition P. 43 Vol. XVII. "It wish it could be brought about that she [Stella] might make her will. Her intentions are to leave the interest of all her fortune to her mother and sister, during their lives, and afterwards to Dr. Stephen's hospital, to purchase lands for such uses there as she designs."

Now, Esther Johnson's will (See Mr. Craik's Life of Swift. Appendix X. P. 546) follows out this plan. She provides for the investment of £ 1000 in land, the proceeds to go during their lives to her mother and sister, and thereafter to the payment of a salary to a chaplain in Dr. Stephen's hospital.

Evidently it was not against Swift's wish, but in accordance with it; that Stella made this charitable bequest. Then, too, it may be noticed that the wills of Swift and Stella have a remarkable similarity of wording and construction. One resemblance in their provisions will leave but little doubt that the same hand probably penned them both.

---

[1] In marked contrast to this sentence may be noted the long account Sheridan gives us of his father's intimate relation with Swift (P. 369—95) and with Stella (P. 362—3).

Another evidence of the worthlessness of Mrs. Sican's testimony is Sheridan's own declaration (P. 366). "The only unequivocal proof remaining of the ceremony's having passed bewteen them, arises from Mrs. Johnson's declaration of it, in the presence of Dr. Sheridan, at the time abovementioned." Why does he not tell us this when he gives Mrs. Sican's evidence for the performance of the ceremony?

Stella's will (dated December 30, 1727) provides: "If it shall happen (which God forbid) that at any time hereafter the present Established Church of this Kingdom shall come to be abolished, and be no longer the national Established Church of the said Kingdom, I do, in that case, declare wholly null and void the bequest above made."

Swift's will (dated March 25, 1737) provides (See Scott Vol. I. Page 21): "I bequeath the said tithes to the vicar of Laracor, for the time being, that is to say, so long as the present Episcopal religion shall continue to be the established faith of this Kingdom; but, whenever any other form of Christian religion shall become the established faith of this Kingdom, I leave, etc."

Furthermore, to show that there was no indignation or illwill at Swift manifested in Stella's will, as Sheridan would have us believe, Stella left Swift her gold watch, and we note, too, the following.

"ITEM. I bequeath to the Rev. Dr. Jonathan Swift a bond of thirty pounds, due to me by Dr. Russell, in trust for the use of Mrs. Honoria Swanson" and also the following:

"I desire likewise that my plate, books, furniture and whatever movables I have, may be sold to discharge my debts; and that my strong box, and all the papers I have in it or elsewhere, may be given to the Rev. Dr. Jonathan Swift, Dean of St. Patrick's."

I think, therefore, considering its inconsistency and inexactness, we are perfectly right in rejecting the testimony of Thomas Sheridan. His purpose in asserting that Swift was married to Stella was not, like Lord Orrery's, to be able to paint a blacker picture of Swift, but, I think, only to give a dramatic and sensational narrative to enliven his pages. Like Dr. Delany, too, he had his theories why Swift did not acknowledge his wife, and in order to be able to find a place for them, he had to assume that Stella was that wife. The Lives of Swift by Orrery, Delany, Deane Swift, and Dr. Johnson had all appeared before he wrote. All of these had asserted the marriage for a fact. Sheridan probably thought he would commit no worse fault than they by following in their footsteps. Besides, no one had yet proven that they were wrong. He was unable to do it himself. He probably had some vague

recollections of what his father had told him forty-six or more years ago about the relations of Swift to Stella and Vanessa. This may have been the exact opposite of what he relates in his biography, but, after he had read several biographies, all of which asserted that this marriage had occurred, and after he had heard them discussed throughout a period of thirty-two years, there probably came to Sheridan's mind confused recollections of his father's stories; and among these some remembrance of a story about a marriage having been denied by his father assumed the shape of an assertion of it. Consequently, he gives us this, with apparent confidence that he is telling the truth, but the wild confusion and contradictoriness of his pages show us that he is not.

Did the Bishop of Clogher tell Bishop Berkeley?

In 1789, George Monck Berkeley, a nephew of the celebrated Bishop Berkeley, who was an acquaintance of Dean Swift's, published a book called "Literary Relics", to which he prefixed "An Inquiry into the Life of Dean Swift."

This "Inquiry" contains (Page XXIX) a letter from a Mrs. Hearn "a niece to the celebrated Mrs. Johnson", written in answer to the author's question as to who Stella was. The following is an extract "And here [at Moor Park] it was that Dr. Swift first became acquainted with Stella, and commenced that attachment which terminated in their marriage. The cause why the marriage was not owned to the world has never been thoroughly explained. It is the opinion, however, of her own family, that their finances not being equal to the style in which the Dean wished to move as a married man, could be the only one."

Mrs. Hearn does not, it will be seen, give any authority here for her statement that there was a marriage. She only hints at a family tradition to that effect. Could not that tradition have been mistaken, or founded on Lord Orrery's story? In a period of sixty-two years, family traditions are quite apt to become confused. It may be that, at the outset, the reason here given for keeping the marriage secret, was the reason assumed by the family for the fact that no marriage took place. Then, after so many biographers had stated that a marriage

ceremony was performed, the opinion of the family may easily have changed.

A few pages later on, Monck Berkeley makes the following positive assertion (Page XXXVI): "In 1716, they [Swift and Stella] were married by the Bishop of Clogher, who himself related the circumstance to Bishop Berkeley, by whose relict the story was communicated to me."

The latter part of this statement, Monck Mason declares, "is certainly without foundation. The Bishop of Clogher could never have had any communication with Berkeley upon the subject, for the former died in the year 1717, following that in which the marriage is reported to have been celebrated, and the latter was at that time in Italy, where he had resided during several years."

Against this statement of Mason's Mr. Craik makes out what would at first sight appear a pretty strong argument (P. 526). I will take it up in detail. He says:

"Now Berkeley was, no doubt, abroad at the time. But Mason does not state that he was abroad in the capacity of tutor to the Bishop of Clogher's son, and that communications not only may, but must have passed between the bishop and his son's tutor. The circumstance need not have been related by word of mouth, as Mason assumes. The essential fact, which was all that Monck Berkeley cared for, was that the cummunication took place; how it took place, is a matter of no moment. Berkeley was the respected friend both of the bishop and of Swift. To him, perhaps, sooner than to any other man, would the secret have been entrusted."

I shall grant everything here except the last two sentences. I do not think that Bishop Berkeley was any very intimate friend of the Dean's. Swift's letter to Lord Carteret, dated September 3, 1724, (Scott, Vol. XVI. P. 440) is the only place in his letters where he mentions Berkeley. The letter implies nothing more than good-will on Swift's part. He does not, in asking Lord Carteret's favor for Berkeley, and in requesting him to "assist him by your credit, to compass his romantic design" [of settling a religious colony in the Bermudas] profest any great intimacy or friendship with Berkeley. The letter gives evidence of nothing more than ordinary good nature,

which is manifested by introducing Berkeley to Carteret and requesting him to give Berkeley an audience.

Furthermore, Swift's friends, in their letters to him, often, when they mention Berkeley, poke some sly little fun at Berkeley's scheme, or at his book, "Alciphron; or the Minute Philosopher."

Evidently they thought this course would be agreable to Swift. (See letter from Bolingbroke, July 24, 1775; from Gay, May 19, 1732; from Pope, Oct. 15, 1725; from Arbuthnot, Nov. 8, 1726.)

But even all this is after 1717, when the Bishop of Clogher died. Before then we have no mention of him in Swift's correspondence, nor can I find any statement in any of the biographies that Swift him at all at that time. I think, therefore, that Berkeley would have been one of the last of men to whom Swift would have wished his marriage communicated. Moreover, I do not think it at all likely that Dr. Ashe, Bishop of Clogher; after having, as Monck Berkeley asserts, negotiated the marriage, as the common friend of both Swift and Stella, (See "Literary Relics" P. XXXV); and after having witnessed Swift's conditions: "yet, since her happiness depended on his marrying her, he would directly comply with her wishes on the following terms: That it should remain a secret from all the world, unless the discovery were called for by some urgent necessity; and that they should continue in separate houses;" would have turned around and betrayed the secret of Swift, an old friend and pupil, within a year to some one who could have no possible interest in it, and who was, as we have seen, on no intimate terms with Swift at least at this time.

Mr. Craik continues: "So much for the intrinsic probability of the story. And who are the witnesses upon whose authority we are to accept it? Not the faintest suspicion could attach either to the Bishop of Clogher or to Berkeley. Could Berkeley's wife have been mistaken? The fact was a very simple one; that the Bishop of Clogher married Swift to Stella. How could she have misconceived, or misreported it, unless to set purpose? And is it likely that she would put into her husband's mouth, after his death, a deliberate falsehood which she had invented herself, and in which she could have no sort of interest?"

The last of these questions I am perfectly willing to answer in the negative. But I can see perfectly well how she could have been mistaken, and how she could have both misconceived and misreported it, without set purpose.

There was much gossip during Swift's life about his relations to Stella, and after his death there were probably many people who were under the impression that they were married. It is quite probable that Berkeley shared this popular belief and told his wife unqualifiedly "the Bishop of Clogher married Swift to Stella"; or, if he did qualify the statement, it is perfectly possible that, — after the seventy-three years which intervened between 1716, the date of the alleged marriage, and 1789, the date of the publication of Monck Berkeley's memoir, — with the natural defective memory of old age, the assertions of Berkeley to his wife may have got confused in her mind, and shaped themselves into the form in which she reported them to her husband's nephew. I think the same course of events is to be expected here which we found most probable in the case of the younger Sheridan, who came into much closer contact with the personages in question than Bishop Berkeley's widow.

Finally, Mr. Craik says, "The same reasoning [as was applied to Bishop Berkeley's widow] applies to the credibility of Monck Berkeley, who was a man of high integrity and whose narrative is marked by a full sense of responsibility."

In support of his first statement, that Monck Berkeley was a man of high integrity, Mr. Craik adduces no evidence, nor have I been able to find any startling evidence either one way or the other. In regard to his closing statement, I think Mr. Craik is wrong. Berkeley inserts on Page XXXVI the ridiculous story about some boy thought to have been the Dean's son by Stella, and seems to accredit it, even though he declares it "related merely as the report of the day, and no stress is meant to be laid upon it." The introduction of such gossip as this, certainly is not consistent with a "narrative marked by a full sence of responsibility."[1]

---

[1] Anyone who is at all acquainted with the history of Swift's relation to Stella, must see that there are in it no evidence of anything but purely Platonic love, and the most clear evidences of this.

I think, therefore, we are right in rejecting the testimony of Monck Berkeley: partly because it is unlikely that the Bishop of Clogher would have communicated the marriage to Bishop Berkeley, and partly because the testimony, whatever it was, was floating round for too long a time before it was printed.

SCOTT'S LIFE AND WORKS OF SWIFT.

We next come to Scott, the novelist, who, in 1814, published the works of Dean Swift in nineteen volumes. From the preface to the first edition is shown that he had some new materials at his command. A second edition which came out in 1824, contains a few improvements, and a short, and very weak answer to Monck Mason's argument against the marriage. Scott's work is done rather carelessly, probably from the hurry with which he did all his work at this period, and he does not seem to have very good judgment in determining the value of evidence. He makes occasionally quite elementary errors in criticism. I have pointed out one in the case of a letter from Bolingbroke to Swift.[1] This was merely a childish error in reading dates. Another class of mistakes is one, an example of which I have already alluded to.[2] In this instance he is so eager to prove his point that he unintentionally misquotes. A reference to the place (Vol. I. P. 238. 1st Ed.) where he quotes Johnson's statement of the marriage, and a comparison with the original passage in Johnson (Vol. III. P. 186 Lives of the Poets) will readily show that Scott unwittingly supplies an important link in the chain of evidence, when he says that Sheridan told Madden that Swift was married. Another example of this false quoting will be seen on page 235 (2nd Edition). He writes there "Mr. Monck Mason's opinion is thus stated." Then he gives a lang quotation which is, to be sure, found in Monck Mason's book,[3] but it is there a quotation from Dr. Lyon's manuscript notes in a copy of Hawkesworth's Life, now in the Forster Library at South Kensington. Scott gives us the impression, wittingly or not, that he is quoting Mason, whereas he is quoting Lyon.

---

[1] Ante P. 17 note.

[2] Ante P. 21.

[3] Mason, Page 304.

Scott adds little that is really new to the fable of this marriage. He simply weaves into a more dramatic narrative what he finds in Sheridan and the others.[1] He does, however, give an apocryphal tale (Vol. I. P. 354—5) which needs to be considered here. He gives as his authority a son of Deane Swift, Esq., Mr. Theophilus Swift, who claims to have gotten it from Mrs. Whiteway. It is remarkable, let us note, that Deane Swift does not tell this story in his biography. But here is the story.[2] "When Stella was in her last weak state, and one day had come in a chair to the Deanery, she was with difficulty brought into the parlor. .... She was carried up stairs, and lay on a bed; the Dean sitting by her, held her hand, and addressed her in the most affectionate manner. She drooped, however, very much. Mrs. Whiteway was the only third person present. After a short time her politeness induced her to withdraw to the adjoining room, but it was necessary, on account of air, that the door should not be closed: it was half shut — — the rooms were close adjoining. Mrs. Whiteway had too much honor to listen, but could not avoid observing, that the Dean and Mrs. Johnson conversed together in a low tone; the latter was too weak to raise her voice. Mrs. Whiteway paid no attention, having no idle curiosity, but at length she heard the Dean say, in an audible voice, 'Well, my dear, if you wish it, it shall be owned', to which Stella answered with a sigh, 'It is too late'. Such are, upon the best and most remarkable authority, the minute particulars of this remarkable anecdote. The word m a r r i a g e was not mentioned, but there can remain no doubt that such was the secret to be owned; and the report of Mrs. Whiteway I received with pleasure, as vindicating the Dean from the charge of cold-blooded and hard-hearted cruelty to the unfortunate Stella, when on the verge of existence." He then gives, in a foot-note, the account of Sheridan which we have noticed. Commenting on this, he says, "It cannot be denied that there is here an anecdote told upon apparently good authority. But Mr. Theophilus Swift's authority seems still preferable. It was derived from Mrs. Whiteway after he had

[1] See Scott. Vol. I. P. 233.
[2] Scott. Vol. I. P. 354.

attained years of manhood, and Mr. Sheridan was a boy at the time of his father's death. . . . . . The relations may indeed be reconciled, by supposing that of Mrs. Whiteway subsequent to the scene detailed by Sheridan. The Dean may at length have relented, yet Sheridan remained ignorant of it."

Now, it is my opinion that Sir Walter Scott's view is here mistaken, and that these two accounts of a death-bed scene prove each other falsehoods, and are absolutely irreconcilable. This event recorded by Scott could not, it seems to me, have happened before that told by Sheridan, for then Swift's refusal to acknowledge the marriage[1] would have been absurd, since Scott represents him as assenting to the acknowledgment. Again, it could not have happened after this event recorded by Sheridan, for Swift never saw Stella after that. Nor is it, I think, possible to reconcile the two accounts by assuming that Swift relented and Sheridan was ignorant of the fact, for Sheridan says distinctly (bottom of P. 362) "No wonder therefore if the Doctor's [Sheridan's] humanity was shocked at the last scene which he saw pass between her [Stella] and the Dean, and which affected him so much, that it was a long time before he could be thoroughly reconciled to him."

Now, it will be easily seen, that if a reconciliation between Stella and Swift had taken place, as Scott assumes, it would not have taken long for one to take place between Swift and Dr. Sheridan.

This story told by Scott has some curious characteristics, and it seems curious that he should place so much credence in it. It is rather remarkable that Deane Swift, Esq., a nearer relation to Mrs. Whiteway than Theophilus Swift was, does not mention it. It is rather remarkable that Stella, "too weak to raise her voice", and "drooping very much" should have been "carried in a chair to the Deanery." It is rather remarkable that Mrs. Whiteway, sitting in an adjoining room, with the door half shut, "having too much honor to listen", and "paying no attention, having no idle curiosity" should hear Stella, "who could not raise her voice" say "It is too

---

[1] "Swift made no reply, but turned on his hell, walked silently out of the room, nor ever saw her afterwards as long as she lived." Cf. Ante P. 24.

late". Again, Scott assumes that the secret that Scott offered to own was a marriage. This does not necessarily follow. There are plenty of other secrets that Swift and Stella may have had between them.

Then again, it is, I think, more than likely, that if Mrs. Whiteway really heard this conversation, as her grandson reports to Scott over ninety years after it took place, that she might have misunderstood. There is not a very great difference in the sound of the words "owned" and "done", especially when spoken under the circumstances described by Theophilus Swift. If the Dean said "done", we may explain that Stella wished to have a marriage ceremony performed, and that Swift, after having refused for many years, was willing to consent to it at Stella's death-bed. And again, there might have been many other things which Stella wished to have done and Swift, after having refused, was willing to relent about under these circumstances.

I am, therefore, inclined to agree in part with Mr. Craik, who, after examining all the evidence that bears upon this alleged offer of Swift to announce the marriage writes, "Theophilus Swift, the hair-brained son of a very foolish father, was almost certain to be wrong even when professing to report the words of so trustworthy an authority as Mrs. Whiteway. His story is clearly a mere garbled version of that told by Delany, except that Delany's belongs to 1722, when it was probable, and Theophilus Swift's to 1727, when it was scarcely possible. Delany's story we may therefore accept as true: Theophilus Swift's we may pronounce false."

Let us now look at Delany's story, on which Mr. Craik places so much credence. He tells us (Remarks P. 56): "The Dean's disappointments (as your lordship observes) death of friends, and total overthrow of all his ambitious prospects, instead of calming his passions, unhappily fermented, and soured them; by a strange singularity of temper, the withdrawing of the fuel inflamed the fire. This gave Stella inexpressible uneasiness: and I well knew a friend to whom she opened herself upon that head; declaring, that the Dean's temper was so altered, and his attention to money so increased;

[1] Life of Swift. Craik. P. 331.

(probably increased by his solicitude to save for her sake) her own health at the same time gradually impaired; that she could not take upon herself the care of his house and oeconomy; and therefore refused to be publicly owned for his wife, as he earnestly desired she should. It was then she said too late; and therefore better they should live on, as they had hitherto done.

"Her resolutions upon this head were (not very long after) fully confirmed, and, I fear, embittered by the publication of the poem of Cadenus and Vanessa: by which the Dean's intercourse with that lady was too amply published to the world."

Now Mr. Craik (P. 533) argues that this friend, to whom Stella "opened herself on that head" [1] was Dr. Sheridan, who got the information at Stella's death-bed, five years later. "The relations", says Mr. Craik, "between Delany and Sheridan were not very cordial: and this fact may have prompted Delany's omission of the name."

Now, I cannot see how, if the relations between Sheridan and Delany were such that Delany would not, in his book, acknowledge his informant, Sheridan would have been willing to betray to Delany the most intimate secret of his most intimate friend.

It is, I think, more than likely that Delany got this information from some one else than Sheridan. It may have been somebody of the character of Mrs. Sican, who would get matters confused. It may be that Stella told someone of an offer of Swift's to have a marriage performed, but it is hardly likely that she would have told of his offer and her refusal to have it announced. Moreover, the reasons Delany gives, for Stella's refusal are not consistent with her character. If the Dean was really under such difficulty as Delany says, he was then, if ever, in need of a wife and if Stella really loved him, she would then, if ever, have been willing "to take upon herself the care of his house and oeconomy."

I am, therefore, inclined to reject all this testimony by which it is argued that a marriage really occurred, because either Swift or Stella offered to announce it. Mr. Craik, himself,

---

[1] See above.

who believes in a marriage, acknowledges from the outset that this evidence is "involved and inconsistent". I would add that it is all improbable.

Mr. Henry Craik's Life of Swift.

After Scott, the next biographer[1] to assert the marriage, and give anything more than a résumé of the writings of others is Mr. Henry Craik, whose Life of Swift was published in 1882. He gives a critical discussion to the question (P. 523—33). I have considered all his arguments in their proper place, with, I believe, only one exception. In discussing the testimony of Lord Orrery, Mr. Craik charges Monck Mason with dishonesty in his refutation of Lord Orrery.[2] He finds fault with Monck Mason for quoting Orrery's statement (Observations P. 22) "But, if my informations are right, she [Stella] was married to Dr. Swift in the year 1716 by Dr. Ashe, then bishop of Clogher", but withholding the fact that Orrery calls Stella "the concealed, but undoubted wife of Dr. Swift".

I think that the value of Orrery's testimony is not at all increased by these assertions of Mr. Craik, and that Monck Mason's attitude is perfectly pardonable. We need evidence from Orrery as to his statements. Mr. Craik himself acknowledges that "the value we place upon his assertion depends upon an estimate of his [Orrery's] competence to form an opinion, and of his honesty in stating the degree of certainty which attached to the evidence upon which he depended." We have already discussed Lord Orrery's character sufficiently[3] and I think it will be acknowledged that the evidence of a man of his stamp is not to be taken unsupported.

---

[1] I think it is not necessary to consider here the accounts which Jeffrey, Macaulay and Thackeray give us of the Stella and Vanessa episodes. They are all based on the assumption that the marriage occurred, and there is no attempt to prove this assumption. Jeffrey and Macaulay hated Swift because he was a Tory, and Thackeray cared more for the display of his wit, humor and pathos to his auditors in the lecture room than for the truth.

[2] Craik. Life of Swift. P. 525.

[3] Ante Pages 9—12.

Conclusion of the affirmative evidence.

Such is the affirmative evidence in regard to this marriage. As we have already seen,[1] it rests with those who assert the marriage as fact, to give us reason to believe them. Should we imagine a court of justice sitting upon this controversy and judging only from the affirmative evidence, their verdict would unquestionably be, "not proven". The evidence seems to be based, for the most part, on gossipy stories. It seems more than likely that Lord Orrery first invented it from personal spite against Swift, and it was reiterated for various reasons by biographers who followed. There have been few biographers of Swift who have studied his life in a kindly light.[2] It is curious to note that those who have seem to unite in disbelieving a marriage. Mr. Forster, whose untimely death cut off his biography of Swift at a point where a treatment of the relations to Stella and Vanessa was not yet called for, says (page 140) that he "can find no evidence of a marriage that is at all reasonably sufficient." Prof. A. S. Hill in an article in the North American Review (Vol. 106 P. 119) assumes at once that no marriage was ever solemnized. A writer in the Quarterly Review (Vol. 156) declares the evidence insufficient. It is interesting to note how Mr. Hay sums it up.[3] He says, "It is amusing to trace the rise and progress of this absurd myth.

"Lord Orrery receives the rumor as gospel; Dr. Delany accepts it; Johnson gets it from old Madden; old Madden gets it from young Sheridan; young Sheridan gets it, when a boy, from his father, and after half a century, expands it into a melo-dramatic scene, fit for the stage; the old wives of that period gossip about it, until at last it becomes undisputed history, and gives Jeffrey and Macaulay the opportunity of prosecuting, not the man, but the memory of him who, a century and a half ago, mauled the Whigs unmercifully."

---

[1] Ante Pages 8—9.

[2] Mr. Hay in his preface calls Swift quite aptly, "the best abused and most maligned in the literary world."

[3] Swift: The Mystery of his Life and Love. P. 142.

The Negative Evidence.

I shall add nothing to this, but proceed at once to take a brief look at the negative evidence. This does not, like the affirmative, rest on assertions, but mostly on facts, which are generally apparent, and will not need much comment. We will first note that several persons, who had as good opportunity to know about the matter as some of those who are reported as asserting the marriage, did not believe it.

From others.

Mrs. Dingly was Stella's chaperon and constant companion for twenty-nine years. Swift hardly ever saw Stella except in Mrs. Dingley's presence. He never wrote a letter to or received one from Stella that had not passed through Mrs. Dingley's hands. She would undoubtedly have known, if there had really been a marriage. Yet, as Dr. Lyon, Swift's physician and executor, tells us [1] she laughed at the story as an "idle talke, founded only on suspicion."

Dr. Lyon went to work soon after the story was first circulated to see if he could find any real good evidence among Swift's most intimate friends, but came to the conclusion that it was "a hearsay story, very ill-founded."

Furthermore, we have from Dr. Lyon the testimony of two persons who, I grant, could not tell definitely, but surely had as good opportunity to know as Mrs. Sican, upon whom Sheridan relies for his evidence. These are Mrs. Brent, the Dean's housekeeper, a shrewd observer who lived at the Deanery during all the years that Swift and Stella were intimate, and her daughter, Mrs. Ridgeway. Neither believed in the marriage.

But let us pass from the evidence which these persons give us to what Swift and Stella themselves tell us in word and deed: and first to a direct denial of a marriage by Swift.

Direct Denial of a Marriage by Swift.

Beside the facts that Swift had made a resolution about the circumstances under which he would not marry, and that he never was emancipated from those circumstances; beside the fact that in his writings, from the time of the Varina

---

[1] Manuscript notes already referred to ante P. 32.

episode[1] down, he seems to have a loathing for marriage, he did, in one case, directly deny his being married: if we can admit the testimony of a witness whom there seems to be no good reason to doubt — — Dr. Lyon. It is true that Dr. Lyon was the intimate of Swift only in the latter years of his life, but he was his constant guardian during his imbecility, and had charge of all of Swift's papers and correspondence during that time. He was, besides, one of Swift's executors. An educated man, too, who had no object in misrepresenting. Here are part of his manuscript note (quoted by Scott Vol. I. P. 235 and given in Monck Mason's book).

"Notwithstanding Dr. Delany's sentiments of Swift's marriage, and notwithstanding all that Orrery and others have said about it, there is no authority for it but a hearsay story, and that very ill-founded. It is certain that the Dean told one of his friends, whom he advised to marry, that he himself never wished to marry at the time he ought to have entered into that state; for he counted upon it as the happiest condition, especially towards the decline of life, when a faithful, tender friend, is most wanted. While he was talking to this effect, his friend expressed his wishes to have seen him married: the Dean asked why? 'Because', replied the other, 'I should have had the pleasure to have seen your offspring; all the world would have been pleased to have seen the offspring of such a genius'. The Dean smiled, and denied his being married in the same manner as before, and said he never saw the woman he wished to be married to."

In regard to this, Mr. Craik argues thus: (P. 528) "It is scarcely necessary to point out how small is the weight to be attached to this. Clearly Swift, even if the conversation occurred as stated, was speaking only in generalities. To anyone on the distant terms in which the interlocutor clearly stood, it was certain that Swift would enter on none of the secrets of his life."

I beg to differ strongly with Mr. Craik here. His imputation "even if the conversation occurred as stated" is in other

---

[1] See ante P. 3.

words, "If Dr. Lyon is not misrepresenting or misinformed." Mr. Craik has no reason to assume that Dr. Lyon was either the one or the other. No one in the literary world has ever cast a slur upon Dr. Lyon's veracity or competence to tell a story correctly, and there is no possible authority for doubting his word.

Next, how does Mr. Craik find it so clear that the interlocutor stood on such distant terms to Swift? A man needs to be somewhat intimate with another before he will advise him to marry. Dr. Lyon does not give the man's name, but calls him one of Swift's friends.

Lastly, Mr. Craik declares Swift would not talk to such a man about any of the secrets of his life. Why not? We have here Swift opening the conversation, and declaring voluntarily, "that he never wished to marry at the time that he ought to have entered into that state". Now, Swift undoubtedly knew that this would draw out some discussion. Had he been really married he would have shrunk from this possibility of being cornered or forced to "change the subject". Swift then denies up and down that he is married, and denies that he ever "saw the woman he wished to be married to." Now, if Swift said this, and was married, he told here one of the vilest, blackest lies, that man ever told. We have no authority to believe Swift capable of it. All through his writings he is a stern upholder of truth, and Lord Bolingbroke is said to have described Swift as "a hypocrite reversed". Mr. Craik, even, attempts no where else in his book to prove Swift capable of such a lie as this.

But the strongest denial of this marriage is that which Swift and Stella themselves give indirectly — for to deny it directly seems never, except in the one case just mentioned, to have occurred to them as necessary, because no one ever charged it against them during their lives and to their faces.

Indirect Negative Evidence Furnished by Swift and Stella.

In the first place, their actions nowhere seem to have been those of married persons. They are rather those of two persons who fear being charged with illicit intimacy. Even

Lord Orrery gives us the following (P. 25): "Dr. Swift and Mrs. Johnson lived in separate houses, he remaining in the Deanery, she in lodgings at a distance from his, and on the other side of the river Liffy. Nothing appeared in their behaviour inconsistent with decorum, or beyond the limits of Platonic love. They conversed like friends, but they industriously took care to summon witnesses of their correspondence: a rule to which they adhered so strictly, that it would be difficult, if not impossible, to prove they had ever been together without some third person."

Again, Swift writes to Worrall, when he is anticipating the death of Stella, on July 15, 1726: "Think how I am disposed while I write this, and forgive the inconsistencies. I would not for the universe be present at such a trial, as that of seeing her depart. She will be among friends, that upon her own account and great worth, will tend her with all possible care, where I should be a trouble to her, and the greatest torment to myself. In case the matter should be desperate, I would have you advise, if they came to town, that they should be lodged in some healthy, airy part, and not in the Deanery; which besides, you know, cannot but be a very improper thing for that house to breathe her last in."

Again, on September 12, 1727, he writes to Worrall: "I desire to know where my two friends lodge. I gave a caution to Mrs. Brent that it might not be in domo decani, quoniam hoc minimè decet, uti manifestum est; habeo enim malignos, qui sinistrè hoc interpretabuntur, si eveniet (quod Deus avertat) ut illic moriatur." [1]

By writing these last words in Latin, and by his whole tone, it seems evident in these two letters that Swift fears the tongue of scandal. He is afraid, in a word, that the world may charge him with having kept Stella as his mistress. He does not fear it will consider her his wife, for if he did, he would not acknowledge that fact to Worrall, who was no very intimate friend.

---

[1] In the Deanery, since this, it is evident, would be very improper; for I have maligners, who would put a black interpretation on this, if it should happen (which God forbid) that she should die there.

Stella's Will.

The only thing that remains in Esther Johnson's handwriting is her will. In this she most emphatically denies that she ever was married. This is the way she begins it.

"In the name of God, Amen." "I, Esther Johnson, of the city of Dublin, spinster,[1] do here make my last will and testament. First, I bequeath my soul to the infinite mercy of God, with a most humble hope of everlasting salvation."

In regard to this, Mr. Craik remarks as follows (P. 329):

"As flimsy is the argument against the marriage, which Lyon and Monck Mason adduce, viz. that Stella used her maiden name in her ordinary signatures and finally in her will. This was clearly only a part of the bargain: and after it had been finally settled between them, that no publication of the marriage should take place beyond a very limited circle of friends, it remained for Stella, both out of fidelity to their original bargain, and out of regard for her own dignity to use her name, and to exercise those free testamentary powers with which she was quite confident that Swift would never, on the strength of his legal rights, seek to interfere."

It seems to me that Mr. Craik assumes too much here. He declares that there were more conditions in the original contract of secrecy than he has any authority for asserting. There is nothing in the original biographies that leads us to suppose that Swift at the outset agreed to any publication of the marriage even to a very limited circle of friends? On the contrary, Sheridan directly alleges that Swift made the condition, "that it should be kept secret from all the world, unless some urgent necessity should call for the discovery.[2] It stands to reason, moreover, that Swift had common sense enough to know that the story of a marriage which was told even only to a very limited circle of friends" would be soon known to all the world, at least after his death.

Again, Mr. Craik argees that it had been a bargain between Swift and Stella that she should use her maiden name in her signatures. He has no authority for assuming this. It

---

[1] She signs herself in this same way at the close of the will.

[2] Sheridan's Life of Swift. (P. 322.)

is simply a conjecture. If Mr. Craik is right, he charges Swift with bargaining with Stella that she should tell a lie to the world as often as she wrote her name. Moreover, if she was married, she had no right by the law of God and man to call herself a spinster.

Again, Mr. Craik thinks that Stella would have committed this crime in her last will and testament. In the first place, there is no need of her signing herself a spinster there, whether she was married or not. She would have known, when she did it, that she was running the risk of having her will broken, in case it had ever been discovered that she had described herself wrongly. She had property to leave and, even if Swift had not interfered, the law would have directed its being left otherwise than as Stella directed in her will.[1]

Furthermore, Mr. Craik charges Stella with calling upon her God in the first clause of her will, then telling a lie, and in the very next sentence bequeathing her "soul to the infinite mercy of God, with a most humble hope of everlasting salvation" — — and all this he would have us believe that Swift agreed to, and winked at, or rather, "bargained for" — — I believe that is Mr. Craik's expression.

I shall not comment upon the vile slander which Mr. Craik aims unwittingly, I hope, to cast upon Swift's character by this imputation, since it seems to be the purpose of the assertors of the marriage to detract from Swift's memory, but I hope it will be seen how little foundation this charge has in Stella's case. All the biographers unite in telling us that Stella was a religious woman.[2] We have already seen her

---

[1] Monck Mason (quoted by Scott Vol. I. P. 236) says: "Is it not probable that two gentlemen of honor and fortune, still living, who knew them both intimately, and who were her executors, would have known of a marriage, if there was one? and yet they always did, and do positively declare they never had cause to suspect they were married, although they were in company with both one thousand times. They saw proof of the warmest friendship and any but connubial love."

[2] Cf. Swift on her birthday, 1726—7.

"Say, Stella, feel you no content,
Reflecting on a life well-spent?
Your skillful hand employed to save
Despairing wretches from the grave.
And then supporting from your store
Those whom you dragg'd from death before?"

devotion to the Church of England.[1] Some of the biographers state that Stella wished to marry Swift in order that, even though men might charge her with being Swift's mistress, she might have registered in Heaven the fact that she was his legal wife. That such a woman should deliberately arrange her will so as to depart this life, proclaiming a lie to all mankind, as it were with her last breath, and uttering a blasphemy so awful as this — — — seems absolutely beyond probability.

Now, there is another part of Stella's will that throws a second shade of improbability upon the story of a marriage. As has already been noted,[2] she makes provision for "the payment of a salary to a chaplain in Dr. Stevens's hospital." To this bequest she adds the following condition (quoted by Monck Mason P. 362 Note p). "It is likewise my will, that said chaplain shall be an unmarried man at the time of his elevation, and so continue while he enjoys the office of chaplain to the said hospital, and if he shall happen to marry, he shall be immediately removed from the said office, and another chosen in his stead."

Commenting on this, Mr. Craik says: (P. 547. Note) "this Monck Mason conceives to be an argument in favor of his contention that she had not herself gone through the ceremony. The cause is weak that requires to be supported by such puerility." I am sorry to say, that I am too puerile too see were the "puerility" comes in. I cannot see why Stella, if she had been for eleven years the wife of a clergyman, — and as far as we know from Swift's poems and her own, happy as such — should, in her will leave a direction that would naturally imply in her mind a belief in celibacy of the clergy, and, one might assume, intolerance of a clergyman's marrying.

The Attitude of Swift in his Letters.

Lastly, we must note Swift's attitude. As early as 1699, when Swift was thirty-two years old, his first resolution on old age was "not to marry a young woman." The fifth was

---

[1] Ante Page 27.

[2] Ante Page 26.

"Not to be fond of children". From this time on, we see in his writings constant evidence of his opposition to marriage. We are told by several of the biographers that in early youth he had formed two resolutions, from which he was determined never to depart, "One was, never to marry, unless he was beforehand possessed of a decent provision for a family, another was, unless this should be at a time of life when he might expect to breed up his children, and see them properly entered into the world."[1]

In 1716, he is reported by Sheridan to have said to Stella! "With regard to the first article, he was so far from having anything beforehand, that he was still in debt and the small preferment he had obtained, to which he had now no hopes of ever receiving any addition, gave him but little prospect of ever accumulating a fortune. And as to the second, he had already passed that period of life, after which it was his fixed resolution never to marry. That of all women upon earth, could he have entered into that state consistently with these principles, she should have been his choice. And as her apprehensions about her character's suffering seemed to weigh the heaviest on her mind, in order to put an end to those, he was ready to go through the ceremony of marriage with her on two conditions. . . ."[2] We have already noted these conditions.

The first part of his narrative I am disposed to admit, as it is consistent with Swif's attitude elsewhere, but to reject the rest, as it is inconsistent. We see everywhere in Swift's life that his resolutions were stubborn and firm as fate, in all matters great or small. The following sentence in Scott furnishes a striking example of the latter fact: "From 1736, downward, the Dean's fits of periodical giddiness and deafness had returned with violence, he could neither enjoy conversation, nor amuse himself with writing; and an obstinate resolution which he had formed not to wear glasses, prevented him from reading."[3] I think that in this case, if Swift had really been opposed to marrying Stella, and Stella had denied it, Swift

---

[1] Sheridan Page 322.
[2] Sheridan Page 323.
[3] Scott. Vol. I. P. 449.

would have easily have found ways and means to comfort her, without breaking his resolution, and without agreeing to make a mockery of the most sacred rite of the Christian religion, of which he was a minister. Stella was docile, fond of Swift, and would, I think, have easily consented to any arrangement which Swift would have suggested for the preservation of her honor. Such might have been an open declaration, first among their friends, and thence to the world, of the precise relation in which he stood to her. Others might easily have been thought of.

Besides the direct denial that Stella was his wife which has already been discussed,[1] Swift often denied it indirectly — — first, in his correspondence. Stella is there always called Mrs. Johnson simply, or Stella (to Sheridan). In a letter to Tickell, July 7, 1726, he boasts of being her "oldest acquaintance". During her final illness, he writes to his friends about her, always calling her his "friend" only. As we can get from these passages a good revelation of Swift's feeling towards her, I shall give them in full.

On July 15, 1726 he writes to Worrall (Scott Vol. XVII. P. 42): "I must tell you as a friend, that if you have reason to expect that Mrs. Johnson cannot hold out till my return, I would not think of coming to Ireland[2] . . . . Think how I am disposed while I write this, and forgive the inconsistencies. I would not for the universe be present at such a trial of seeing her depart. . . . . Pray write me every week, that I may know what steps to take; for I am determined not to go to Ireland, to find her just dead or dying. Nothing but extremity could make me so familiar with those terrible words, applied to such a dear friend. Let her know that I have bought her a repeating gold watch, for her ease in winter nights; but I would have her know it, that she may see how my thoughts are always to make her easy.

"I am of opinion that there is no greater folly than to contract too great and intimate a friendship, which must always leave the survivor miserable."

---

[1] Ante P. 40.

[2] For omitted portions see Ante P. 42.

Five days later he writes to Stopford (Scott Vol. XVII. P. 46): "I fear I shall have more than ordinary reasons to wish you a neighbor to me in Ireland, and that your company will be more necessary than ever, when I tell you that I never was in so great a dejection of spirits. For I lately received a letter from Mr. Worrall, that one of the two oldest and dearest friends I have in the world is in so desperate a condition of health, as makes me expect every post to hear of her death. It is the younger of the two, with whom I have lived in the greatest friendship for thirty-three years.[1] I know you will share my trouble, because there were few persons whom I believe you more esteemed. For my part, as I value life very little, so the poor casual remains of it, after such a loss, would be a burden that I most heartily beg God Almighty to enable me to bear, and I think there is not a greater folly than that of entering into too strict and particular a friendship, with the loss of which, a man must be absolutely miserable; but especially at an age when it is too late to engage in a new friendship. Besides, this was a person of my own rearing and instructing from childhood; who excelled in every good quality that can possibly accomplish a human creature. — They have hitherto written me deceiving letters, but Mr. Worrall has been so just and prudent as to tell me the truth; which however racking, is better than to be struck on the sudden. Dear Jim, pardon me, I know not what I am saying; but believe me that violent friendship is much more lasting; and as much engaging, as violent love. Adieu."

I think that these passages in Swift's letters show a depth of true friendship which has been seldom surpassed. The way in which Swift insists upon the friend will also be noticed by the most careless observer.

But there are two letters to Dr. Sheridan, an intimate friend of Swift's, whom he could not expect to deceive — — that man whose testimony is relied upon by those who assert the marriage — — which show a still greater depth of sadness.

---

[1] This dates the beginning of the intimacy to Swift's residence at Moor Park. Cf. ante P. 3.

The first is dated August 29, 1727,[1] "I have your letter of the 19th, and expect, before you read this, to receive another from you with the most fatal news that can ever come to me, unless I should be put to death for some ignominious crime. . . . Here is a triple cord of friendship broken, which had lasted thirty years, twenty-four of which in Ireland. I beg, if you have not writ to me before you get this, to tell me no particulars, but the event in general: my weakness, my age, my friendship will bear no more." The letter continues in the same sorrowful strain. "I do not intend," he says, "to return to Ireland so soon as I purposed; I would not be there in the midst of grief."

Now this is not the way a husband would talk, if his wife were on her death-bed far away from him. He would wish to be by her side. Nor is this the time for a husband to deny to his most intimate friend that he is married.

The same spirit which we have just noted pervades the letter to Sheridan of September 2, 1727 (Scott. Vol. XVII. P. 143) "I long knew that our dear friend had not the stamina vitae but my friendship could not arm me against this accident, although I foresaw it. I know not whether it be an addition to my grief or not, that I am now extremely ill; for it would be a reproach to me to be in perfect health, when such a friend is desperate. . . . . I brought both those friends [Stella and Mrs. Dingley] over, that we might be happy together as long as God should please; the knot is broken, and the remaining person, as you know, has ill answered the end: and the other, who is now to be lost, is all that is valuable. You agree with me, or you are a great hypocrite. What have I to do in the world? I never was in such agonies as when I received your letter, and had it in my pocket. I am able to hold up my sorry head no longer."

Is it possible to suppose that a man who was stirred by such emotions as these, could, while writing about them, repeat over and over again his denial of being the husband of that creature for whose expected death he was now grieving so bitterly?

---

[1] Scott. Vol. XVII. P. 142.

Swift's Attitude in "The Character of Mrs. Johnson."

Let us note also, the beginning of the "Character of Mrs. Johnson" (Scott Vol. IX. P. 281—293). This was written, be it remembered, for Swift's own benefit alone, and not meant for publication.

"This day, being Sunday, January 28, 1727—8, about eight o'clock at night, a servant brought me a note, with an account of the death of the truest, most virtuous, and valuable friend, that I, or perhaps any other person, was ever blessed with.[1] She expired about six in the evening of this day; and as soon as I am left alone, which is about eleven at night, I resolve, for my own satisfaction, to say something of her life and character."

In His Prayers at Stella's Death-bed.

In the three prayers, which the Dean used for Mrs. Johnson in her last illness, he speaks about her in the same way to his God, in which we have seen he spoke to his intimate friend Sheridan, and his less intimate friends Stopford and Worrall. No one who reads these three prayers (Scott Vol. IX. P. 297—301) can doubt their devoutness and piety, without accusing Swift of the most villainous blasphemy and hypocrisy. Here is a quotation from the first one:

"Hearken, O Lord, to the prayers offered up by the friends of this thy servant in her behalf, and especially those now made by us unto thee."

The second: "O all-powerful Being, the least notion of whose will can create or destroy the world: pity us, the mournful friends of thy distressed servant, who sink under the weight of her present condition, and the fear of losing the most valuable of our friends.

From the third: "Forgive the sorrow and weakness of those among us, who sink under the grief and terror of losing so dear and useful a friend."

---

[1] In all his mentions of Stella, it should be noted how Swift seems to go out of his way, often, if married, to deny his wife and to indulge in utterly uncalled-for hypocrisy — — an action unintelligible in any sane man.

Swift's Poems to Stella.

We have strong indirect evidence, too, in the poems which Swift addressed to Stella. The first of these, written two years after the supposed marriage, is surely not the address of a husband. It begins (Scott Vol. XIV. P. 302) as follows:

> "Stella this day is thirty-four
> (We won't dispute a year or more.)
> However, Stella be not troubled
> Although thy size and years are doubled
> Since first I saw thee at sixteen
> The brightest virgin on the green;
> So little is thy form declined
> Made up so largely in thy mind."

The next one contains the following:

> "Now this is Stella's case in fact,
> An angel's face a little crack'd,
> (Could poets or could painters fix
> How angels look at thirty-six)."

Another blunt declaration that he does not find Stella beautiful, but that she has qualities which make her suit him for his friend. At the end of the same poem, he tells some fanciful rival to Stella whom he calls Chloe:

> "Though you and all your senseless tribe,
> Could art, or time, or nature bribe,
> To make you look like Beauty's Queen
> And hold forever at fifteen,
> No bloom of youth can ever blind
> The cracks and wrinkles of your mind:
> All men of sense will pass your door,
> And crowd to Stella's at four-score."

On her birthday in 1724—5, we may note again the theme of friendship or love.

> "You must be grave and I be wise:
> But I'll still be your friend in prose:
> Esteem and friendship to express,
> Will not require poetic dress."

And here the last stanza of the last poetic address, when Stella was in her last illness and Swift aware of the fact, ends thus:

> "O then, whatever Heaven intends,
> Take pity on your pitying friends!
> Nor let your ills affect your mind,
> To fancy they can be unkind.

Me, surely me, you ought to spare,
Who gladly would your suffering share;
Or give my scrap of life to you,
And think it far beneath your due;
You, to whose care so oft I owe
That I'm alive to tell you so."

Another of the poems to Stella [1] contains a passage which is to my mind, one of the strongest of these indirect indications that there never was any marriage:

"Thou, Stella, wert no longer young,
When first for thee my harp was strung,
Without one word of Cupid's darts,
Of killing eyes, or bleeding hearts,
With friendship and esteem possessed
I ne'er admitted Love a guest."

This poem was written in 1720, four years after the supposed marriage, and in the year after Swift had "first strung his harp" for Stella. Suppose he had been her husband, would not his writing to Stella that he had "ne'er admitted love a guest", be the most insulting mockery? And yet, that such was not the case, we have evidence by the beautiful lines at the close of the poem which Stella wrote to Swift in the following year (1721) on his birthday: [2]

"Long be the day that gave you birth
Sacred to friendship, wit and mirth.
Late dying may you cast a shred
Of your rich mantle o'er my head;
To bear with dignity my sorrow,
One day alone, then die to-morrow."

CONCLUSION.

I hope I have now made clear my contention, that Jonathan Swift was never married to Esther Johnson. If I have, I think it will be easily seen that his relation to Esther Vanhomrigh was perfectly justifiable. Will some one ask, why did Swift not marry? That question is hard to answer, and no one can answer it with certainty.

Let me ask the interrogator another question. Whom should Swift have married? Will he say Varina? She

---

[1] Scott. Vol. XIV. P. 505.
[2] Scott. Vol. XIV. P. 516.

would not have him when he wanted her, and he made too great demands upon her when she was willing. Vanessa? Swift never loved her, and did all he could to prevent her loving him. Stella? We have seen that Swift relied more upon his friendship for Stella than on love, which, he declares, never entered his mind. He has given us an example of the purest and most devoted friendship, in his relation to her, and that "violent friendship" he considered "much more lasting, and as much engaging, as violent love." Why should he ask for more? He seems to have had no animal passion, at least there is no evidence that he ever had any illicit relations with any woman. What had he to gain by marriage? He did not like children, as his proposal for beating them, and his resolution not to be fond of them, will show. Moreover, he may have had, as Mr. Henry Morley has suggested, ("The Writings of Jonathan Swift" P. 298) a fear of transmitting insanity.

Swift had undoubtedly good reasons for not marrying, and as he has left us no account of them, I think it is useless to theorize as to what they were.[1] Those I have given appear

---

[1] It is not necessary to discuss in detail here the theory advanced by Mr. Hay in his "Swift: The Mystery of his Life and Love." He has there resurrected an old, exploded idea, which was refuted long ago by Deane Swift, Esq., and Sheridan (P. 367—8) to the effect that Swift and Stella were both illegitimate children of Sir William Temple. There is absolutely no evidence to prove that either of them were. Swift plainly tells us, or rather himself, (for this was not meant for publication when written) in the "Character of Mrs. Johnson", which he wrote in the agonies of grief on the night of her death, that Stella's father (See Scott Vol. IX. P. 281) "was a younger brother of a good family in Notthinghamshire". The fact that Sir William Temple left her £ 1000 in his will, proves nothing. She was attractive, and he may have been fond of her, as he is said to have been. With regard to Swift, Sheridan tells us (Page 367) that "Sir William Temple had been employed as ambassador in the Treaty of Nimnegen, two years before, [1667, the year of Swift's birth], and three years after that date, during which time he resided constantly abroad." Against this Mr. Hay brings nothing that is new except the following (P. 135): "I have caused the ambassadorial State papers of Sir William to be examined, and nothing can be proved from them, either for or against this theory. I have myself examined Sir William's letters, sent from The Hague to King William and his Ministers, and certainly there is a strange silence for a time, sufficient to admit of a visit to Ireland, Ambassadors even then had the power to travel quickly, and secretly too, when it suited their purpose. Whether Sir William ever made such a visit there is no

to me the right ones, but I do not ask the reader to accept them. Swift seems to have had an abhorrence of the married state, from the Varina episode down; and as he shared with Stella all that a man can share with a wife, except conjugal love, which he seems to have despised, I think there is nothing unnatural in his not having married. On the contrary, a man of Swift's independent temperament, would perfectly naturally prefer to remain completely free from any legal obligation to any woman. He preferred to have in Stella one who would attend him in his sickness, who would criticise his works before they were published, one to whom he could chatter in the little language and write each day the full, frank letters of the Journal, rather than one to whom he must be tied down in bondage, as any other man might be. He lived a happy life with her in this relation — — for I can see no reason to believe that either was ever for any length of time unhappy on account of that relation — — his bliss broken only by the inopportune wooing of Vanessa, which his own tenderness for her denied him the means to repel — — until that cold

---

evidence to show. . . . But, even granting that it was impossible for Temple to visit Ireland during his term of office, was it equally impossible for Mrs. Swift to have visited The Hague?"

Yes. Just exactly. There is no evidence to prove that Mrs. Swift was ever on the Continent. Again, I find no evidence to prove that Temple knew the Swift family, or, at least, Mrs. Jonathan Swift, intimately, before the Dean's birth. "And indeed", says Sheridan (P. 327) "there is good reason to believe that he never so much as saw Swift's mother alive."

Mr. Hay bases his surmise also on a remark of Swift's which he quotes (P. 134) "that the only woman in the world who could make him happy as a wife was the only woman in the world who could not be his wife." Unfortunately, Mr. Hay does not give his authority for this quotation, nor have I been able to find where this remark is recorded in the original biographies or anywhere else. The connection in which this was said might make some difference. Besides, this is an indirect quotation. However, granting, that Swift did refer to Stella, as Mr. Hay surmises, is it necessary to read in this remark a declaration that he and she were both illegitimate children of Temple's? It has been imagined by some of the biographers (e. g. Scott) that Swift had some physical defect because of which he did not cohabit with Stella, if, as Scott thinks, he was married. Would it be utterly impossible to suppose that there was some such reason in Stella's case to prevent her marrying? This would certainly be more rational than charging against the honored name of Jonathan Swift's mother such a scandal as Mr. Hay's theory imputes.

Tuesday evening in January, 1727—8, when he sat writing those words which cannot but excite every reader's sympathy, while they show him the depth of Swift's grief for his life-long companion. "This is the night of the funeral, which my sickness will not suffer me to attend. It is now nine at night; and I am removed into another apartment, that I may not see the light from the church, which is just over against the window of my bed-chamber." Then it was that Swift, broken down in body and spirit, when the light — the star of his life — had passed beyond the horizon, took out the little paper which contained the one reminder he treasured so much, and penned upon it the four words fraught with the deepest pathos — — — "only a woman's hair."

CAMBRIDGE, MASS., May 1893.

ALEXANDER VON WOLFFERSDORFF LESLIE.

BEITRAEGE ZU DEM MITTELENGLISCHEN DIALOGE „IPOTIS“.

In meiner im jahre 1887 als berliner dissertation veröffentlichten arbeit „Zu dem mittelenglischen dialog Ipotis“ habe ich zwei bisher ungedruckte texte des dialogs, die sich auf der Bodleana befinden, sowie eine Untersuchung über das verhältnis der hss. desselben gegeben. Meine damals ausgedrückte absicht, eine kritische ausgabe des Ipotis folgen zu lassen, konnte ich aus verschiedenen gründen bis jetzt nicht zur ausführung bringen, obwohl mir sogar die Early English Text Society eventuell für jenen zweck zur verfügung gestellt wurde. Leider muss ich auch jetzt noch von meinem plane zurückstehen; doch mag es angemessen erscheinen, hier dasjenige mitzuteilen, was mir ein eingehendes studium des genannten denkmals geliefert hat.

Im nachfolgenden beabsichtige ich

I. die sprache,

II. die metrik des dialogs zu behandeln,

III. in einem litterarischen teile über den verfasser des Ipotis, sowie über das verhältnis des dialogs zu andern überlieferten dialogen zu sprechen und endlich

IV. anmerkungen zum texte des Ipotis hinzuzufügen.

Ich citiere nach der Vernon hs. (V) fol. 296 der Bodleian Library, aus dem letzten viertel des 14. jhds., gedruckt bei Horstmann in den Altenglischen Legenden, Neue Folge, Heilbronn 1881, p. 511—526. Diese hs. ist die älteste und hat, wie meine untersuchung der hss. ergeben hat, den text am besten überliefert.

I. Die sprache.

a. Der dialect des dialogs.

Brandl in der zeitschrift für ö. g. 1882, p. 690 hat bereits auf die sprache unseres denkmals hingewiesen; meine untersuchung hat jedoch resultate ergeben, die nicht völlig mit den seinigen übereinstimmen. In meiner dissertation p. 14, anm. 2 habe ich den unterschied berührt und bin erfreut hier mitteilen zu können, dass Brandl, wie er mir schrieb, meiner ansicht zustimmt.

Nur aus den reimen ist auf den ursprünglichen dialect eines denkmals sicher zu schliessen; in erster linie kommen diejenigen reimwörter in betracht, welche den lautwert des ae. *â*, *ǣ*, *y* und *ŷ* (als umlaute von *u* und *û*) erkennen lassen. Von der betrachtung ausgeschlossen müssen solche reimwörter bleiben, in denen dies nicht der fall ist, wie 241 *mo* : *þo* 242; 471 *so* : *wo* 472, etc.

Für die bestimmung des dialects kommen somit nur folgende fälle in betracht:

ae. *â* erscheint I.) als *o* :

39 *anone* : *Jone* 40; 167 *þo* : *þerto* 168; 172 *goste* : *coste* 171 (= ne. *coast*); 259 *more* : *fore* 260.

II. als *a*; 306 *euurmare* : *care* 305.

ae. *ǣ* erscheint als *e*:

1 *lere* : *here* 2; 16 *were* (verb. subst.) : *chere* 15; 469 *dede* : *mede* 470; *dele* 482 : *wele* 481.

ae. *y* (umlaut von *u*) erscheint I. als *i* (*y*):

26 *synne* : *wynne* 25; 157 *synne* : *ynne* 158; 449 *synne* : *blynne* 450; 505 *kynne* : *wynne* 506; 579 *mynde* : *fynde* 580.

II. als *e* : 132 *kynde* : *wende* 131; 255 *mynde* : *fende* 256 (vgl. u.).

ae. *ŷ* (umlaut von *û*) erscheint als *i* (*y*):

106 *pryde* : *syde* 105; 393 *pryde* : *syde* 394; 232 *pryde* : *tyde* 231.

Ueber die im denkmal gebrauchte flexion lehren sichere reime:

1. pers. sg. praes. ind. *undurstonde* 123 (end-*e* im reim stumm vgl. u.) *telle* 371, (vgl. auch 389, 447), *kan* 515 (vgl. auch 537).

2. pers. sg. praes. ind. [*wost* 186 : *most* 185].

3. pers. sg. praes. ind. [*ys* 340 (nicht *es*) : *paradys* 339 [vgl. auch [555, 591)].

1. pers. pl. praes. ind. 455 *fynde* : *ende* 456; 580 *fynde* : *mynde* 579.

2. pers. pl. praes. ind. nicht belegt.

3. pers. pl. praes. ind. *wone* 56 : *sone* 55; *rede* 58 : *godhede* 57; [*be* 420 : *thre* 419; (vgl. auch 486) — *ben* 90 : *azen* 89; *bene* 590 : *clene* 589; — *beth* 178 : *breth* 177].

inf. praes. *teche* 23 : *speche* 24; *wynne* 25 : *synne* 26; *wende* 131 : *kynde* 132; *take* 139 : *make* (= ae. *gemaca*) 140; *multyplye* 149 : *partye* 150 [*be* 31 : *pryvyte* 32; vgl. 48, 53 u. ö. — *ben* 103 : *azen* 104: *bene* 558 : *qwene* 557].

part. praet. st. verba: *forbode* 264 : *gode* 263; *falle* 276 : *alle* 275; *bounde* 396 : *grounde* 395, vgl. auch 585; *founde* 569 : *grounde* 570.

part. praes. *hongynge* 379 : *hynge* 380.

Die oben dargelegten laut- und flexionsverhältnisse unseres denkmals lassen darauf schliessen, dass der dichter desselben dem süden des östlichen mittellandes entstammt; Brandl a. a. o. p. 690 u. 691 hat dies bereits geltend gemacht. Die lautverhältnisse erheben im allgemeinen keinen widerspruch; allerdings muss eine form wie *mare* v. 306 (im reim zu *care*) überraschen, da wir im südosten des mittellandes *more* erwarten; formen wie *mawe* (= ae. *mâwan*) etc., wie sie im südlichen Ayenbite of Inwyt (ed. Morris, einl. p. IV) begegnen, beweisen nichts; immerhin treten auch in denkmälern des mittellandes formen auf, in denen das ae. *â* jene färbung zu *o* nicht angenommen hat; so weist Doenne im anzeiger zur Anglia bd. 5, p. 5 aus denkmälern des eigentlichen mittellandes sechs belege dieser art nach; vgl. auch Kölbing, Sir Tristrem, einl. p. LXXI. Dass ae. *y* (umlaut von *u*) in den wenigen fällen als *e* erscheint, beweist nicht kentische abstammung des dichters; der letztere dichtete eben in einem mischdialect, benützte neben formen des eigentlichen mittellandes auch solche, die nur dem süden angehören. Vgl. *beth* 178 (im reim zu *breth*). Da nun in unserm denkmal ein reim wie *fynde* 455 : *ende* 456 durchaus gesichert erscheint, so bin ich der meinung Brandls a. a. o. p. 690, welcher nicht kentisches *e* einzuführen gedenkt [nicht *mende* (255), *kende* (132)]; es würde dadurch inconsequenz herbeigeführt werden, denn *fynde* : *ende* bliebe dennoch bestehen. Kölbing, 'Amis and Amiloun', einl. p. XXXI—XXXII ist in diesem punkte anderer ansicht als Brandl (vgl. Literaturblatt für germ. und rom. philologie. Jahrg. IV, p. 135); derselbe hält es vielmehr nicht für ratsam, 'die zahl der unreinen reime in einem sonst ziemlich genau reimenden denkmal unnötiger weise durch unterlassung einer sprachlich erlaubten ausgleichung zu vermehren' (vgl. a. a. o. auch das andere von ihm hervorgehobene bedenken). — Die gestaltung des *a* vor *m* und *n* beweist für den dialect eines denkmals nichts (vgl. Kölbing, S. Tr., einl. p. LXIX). — Leider bieten uns die reime (abgesehen

vom verb. subst.) keinen anhaltepunkt für die 3. pers. praes. ind. sing; der plur. des praes. zeigt flexion des südens und mittellandes, der infinitiv. praes. schwankt zwischen formen mit *n* und solchen ohne dasselbe. — Ich bin der ansicht, dass der dichter des Ypotis einer gegend angehört haben muss, welche an der grenze des östlichen mittellandes und des südostens, jedenfalls aber nicht in Kent, zu suchen ist.

b. Der dialect der handschriften.

Ich bespreche in der oben durchgeführten reihenfolge zuerst die lautlichen und darauf die die flexion betreffenden eigentümlichkeiten der einzelnen hss. Zur betrachtung der ersteren geben nur wenige hss. veranlassung.

Der schreiber der hs. B[1] bedient sich für das ae. *hw* der schreibung *qw*: v. 11 *qwham*; v. 33 *qwat* vgl. auch v. 38 u. ö; *queche* (v. 166); *qwhyce* 420, 486; *qwedyr* v. 603 ...; daneben begegnen allerdings auch formen wie *wat* 28, 31, *whan* 85; die schreibung *qw* (*qu*) ist jedoch nicht nur in ausgesprochen nördlichen denkmälern zu finden, sie begegnet selbst in Gen. und Exod., im Hauelok häufig (vgl. auch Th. Wissmann, King Horn. Untersuchungen etc. Strassburg 1876, p. 37), orthographische eigentümlichkeiten, welche B[2] aufweist, hat T. Smith Common P. B. p. 9 f. bereits angemerkt; immerhin ist der schreiber dieser hs. nicht consequent in der durchführung seiner schreibweise, wenn er z. b. v. 11 u. meist, *whan*, v. 261 *qwan* oder v. 511 *qwy* schreibt; v. 2, 36 u. ö. *xall*, an anderen stellen wieder *schall* (v. 78, 86, 103 . .) anwendet, der schreiber von V gehört dem südwesten an, denn V weist für *y*, *ŷ* (umlaute von *u*, *û*) die schreibung *uy*, *u* auf; vgl. v. 106 *pruyde* : *syde* 105, vgl. auch 232 : 231; v. 159 *lustne* : *cristne* 160; v. 255 *muynde* : *fende* 256; v. 505 *kunne* : *winne* 506; im innern der verse ebenfalls oft. Die dem dichter unseres denkmals zustehende gestaltung von ae. *y*, *ŷ* (aus *u*. *û*) zu *i* (*y*) sind dem schreiber von V auch eigen, vgl. v. 26, 132, 157 u. ö.; dass die herkunft des schreibers von V im süden anzunehmen ist, geht hervor aus seiner vorliebe für die diphthonge, namentlich für *eo*; jedoch wendet er neben formen wie *Kneos* v. 13, *feole* 51, *þreo* 57, *heore* 58, *beo* 262 etc., auch monophthongische: *erþe* 185 (*eorþe* 126, 135, 173 . . .) *be* 222, 420, 486 etc. an. — Die form *þa* (*þo* zu erwarten) veranlasste in v. 246 das in v. 245 gebotene reimwort superbia. Der copist der hs. V (der schreiber von A[1]) war an mehreren stellen bemüht, die zahl der diphthongischen formen zu verringern; so schrieb er *fele* 125, 182; *he* 448; andrerseits suchte er das südwestliche gepräge, welches V durch die schreibung *uy*, *u* für *y* (*i*) einer reihe von formen gegeben, zu mässigen, so in den versen 72, 239, 246, 361, 503, 505.

In bezug auf die flexion lehren die hss. folgendes:

Die 3. pers. s. praes. ind. wird von den einzelnen hss. verschieden flectiert: teils wenden sie *-th*, teils *-s* an. Wenn Brandl a. a. o. p. 691

sagt: 'entscheidend aber ist, dass die verlässlichsten hss. A und C regelmässig *th* bieten, einige fälle von *s* in T kommen daneben nicht in betracht', so hat er übersehen, dass A an mehreren stellen formen mit *-s* bietet, so v. 418 *wrathes*, v. 423 *noyes* (vgl. A nach 422), v. 493 *payes*, v. 503 *lykys*, v. 533 *telles*; auch C weist dieselben auf in den versen 204 *waylys*, *dredes* 348, *weres* 489. B. bietet im allgemeinen formen mit s, daneben auch solche mit *th* in den versen 78 *hath* (vgl. auch v. 100), *doth* 194, *goth* 378. B[1] und D zeigen überwiegend *th*, *s* zeigt B[1] in einem verse: 348 (*dredes*); D in den versen 348 *dredes*, 366 *brynges* (vgl. auch v. 460); in T überwiegt *s*, *th* bietet sie in den formen *hathe* 189, 205, 463; 213, 381 (*hath*), *bryngyth* 366, *ledith* 488, *thankyþ* 495, *taketh* 496. B[2] und V bieten regelmässig *th*. — Die endung *s* in der 3. pers. praes. ind. ist nicht nur dem norden und dem westen des mittellandes eigen, sie begegnet auch in ostmittelländischen denkmälern; vgl. Kölbing, S. Trist., einl. p. LXXV.

Der plur. des praes. ind. wird von den hss. ebenfalls verschieden flectiert. A hat die endung *-en* nur vereinzelt: *ben* 86, im übrigen wechselt jene hs. in der anwendung der endung des südens: *-eth* und in der flexionsloser formen; letztere treten auf in 46 *wonne* : *sonne* 45; 56 [58 *rede* : *godhede*.... diese dem dichter angehörig vgl. o.]; einmal bietet auch A den nördlichen plural auf *s* in v. 366 *brynggys* (die übrigen hss. bieten hier den sing., nur A den plural; denn v. 365 lautet in A: *Man sclaught and wykyd fame*). B giebt den flexionslosen formen des plur. den vorzug, in v. 81 bietet B den nördlichen plur. *syngys*; ich bin der ansicht mit Brandl a. a. o. p. 691, dass B den durch den reim gesicherten plural *beth* in v. 178 (im reim zu *breth*) nicht duldete, sondern ihn durch '*is beste*' ersetzte; dieser ersatz ist offenbar ohne sinn. B[1] bringt, neben endungslosen formen und solchen auf *-en*, in v. 81 den südlichen pl. *redyth*. B[2] verhält sich in dieser hinsicht wie B[1], sie bringt in v. 427 *seyth*. C fügt den mittelländischen formen v. 427 die südliche form *seyht* hinzu. D wechselt ebenfalls in der anwendung südlicher und mittelländischer formen; sie bietet einen nördlichen plural *braydys* in v. 405; *-eth* weist diese hs. auf in den versen 81, 352, 391, 403. T wendet meist formen ohne endung an. V bedient sich meist der südlichen endung *-eth*, daneben flexionsloser und formen auf *-en* in den versen: 64, 85, 152, 352, 391, 394, 448, 456.

Der imperat. plur. in v. 2 wird von den hss. A C D V auf *-eth* gebildet (*Lusteneþ* V, *Herkenyth* A — *-eth* C D), B[1] bietet *lestyn*, B[2] *lystyn*, B *lystyns*.

Das part. praes. ist durch den reim v. 379 auf *-yng* gesichert; D und T bieten jedoch an jener stelle die nördliche form auf *-and*. D bedient sich dieser formen auch in den versen 234, 376, 380. Die andern hss. bedienen sich meist der form auf *-yng*; V bietet jedoch in v. 234 die südliche flexion auf *-ynde*, B[2] gestaltet ein verbal. subst. (*restynd* v. 154) in dieser weise. Vgl. Morris, Ayenbite of Inw. p. LXIV; über die aufnahme der nördl. form auf *-ande* von seiten ost- nnd westmittell. denkmäler vgl. daselbst anm. 3.

In bezug auf das part. praet. st. v. ist von den schreibern der hss. inconsequent verfahren worden. V bietet *-n* nur in den versen 10, 50, 411, 431, 440; A giebt dem praet. st. v. an folgenden orten jene endung: v. 50, 170, 534 (*born* : *byforne*; dem süden ist *byforne* .. fremd) 570. In den andern hss. haben die formen mit *-n* meist das übergewicht; B[1] bietet *-n* nicht in den versen 12, 16, 76, 170; B[2] ohne *-n* das part. praet. in v. 12; B in v. 76; C in v. 50 u. 76; D in 12, 76, 394, 431; T in 394. An einzelnen stellen belegen alle hss. die form mit *-n*, selbst V., vgl. 561.

Plural der pron. 3. ps. A: *þei* 86, 166, 486 ... — *he* 295. — *her* 85. 135. — *hem* 135, 136, 149, 294 ..

B: *þei* 166, 295 .. — *þer* 85. — *þem* 135, 149, 407; *hem* 294.

B[1]: *þey* 351, 486; *þe* 402; *he* 86, 166, 295, 420. — *here* 85, 135, 347 .. — *hem* 135, 136, 294; *hym* 149, 407.

B[2]: *they* 86, 166, 486, 593; *he* 295 (?). — *ther* 85, 135. — *them* 135, 136, 402; *hym* 294 (?).

C: *they* 86, 166, 295, 593; *he* (1) *her*(*e*) 85, 135, 347. — *hem* 135, 136, 149, 294.

D: *þey* 86, 166, 295, 402. — *here* 85, 135; *þere* 348; *þar* 408. — *þay* (obl.) 135, 136, 149, 190 (?); *hym* 294 (?).

T: *þey* 166, 295, 486, 593. — *here* 135 .. — *hem* 135, 136, 149, 294; *hym* 407.

V: *heo* 81, 402 ..., *þei* 86. 295, 351, 406 .. — *heore* 58, 68, 78, 85 ... — *hem* 136, 149, 294 ...

V gehört dem südwesten an, die andern hss. neigen sich mehr dem süden oder dem norden des mittellandes zu; die nördlichste (welche aber jedenfalls noch dem mittellande entstammt) ist B. Nächst V halte ich C für die am meisten südliche, wenngleich auch hier bereits schon nördlicher einfluss sich geltend macht; A müssen wir wohl nördlicher als C ansetzen. Von norden nach süden zu würde die gruppierung der hss. etwa folgende reihenfolge ergeben:

B — D, T — B[1] — B[2] — A — C — V.

Da die hs. C voraussichtlich dem dialecte des dichters am nächsten steht, so lege ich die schreibweise derselben bei der angabe der einzelnen formen zu grunde.

II. Metrik.

Die unsicherheit der überlieferung des dialogs macht nur eine allgemeine behandlung der fragen, welche die metrik betreffen, möglich. — Dass dieselben worte zuweilen am ende mit, zuweilen ohne *e* anzutreffen sind, beruht auf der jugend der hss. Die reime beweisen überdies, dass das end-*e* nur "ornament in writing" ist.

Häufig muss das *e* vor konsonanz apokopiert werden, um die zahl doppelter senkungen zu mindern, so in den versen 78 : *blysse*, 537 *sevenþe* u. s. w. in andern fällen bedürfen wir

desselben wieder, um senkungen zu erhalten, so in den versen 20 *teche,* 65 *þrydde,* 71, 97 . .

Die romanischen wörter betonen meist, wenn sie zweisilbig sind, die letzte silbe. Im reim: *honoúr* 11, *Justýse* 19, *partý* 100; in wörtern mit mehr als zwei silben trägt meist die drittletzte einen nebenton. Im reime: *Àdryán* 10, 181; *Ỳpotýse* 29, *chèru-býn* 91. Im innern des verses wird diese regel zuweilen nicht beobachtet, der ton rückt weiter vor, so v. 70: '*Fúll of précyows stónes rých*' u. ö.

Der vers.

Die zahl der hebungen in jedem verse beträgt durchschnittlich vier. Zwischen den hebungen stehen senkungen, und im allgemeinen ist das princip durchgeführt, je einer hebung eine senkung folgen zu lassen. Wenn nun auch meist elision, apokope etc. die mittel gewähren, scheinbar unregelmässig gebaute verse mit den regelmässig gebauten zu vereinen, so reichen in allen fällen diese mittel doch nicht aus, und einzelne verse sind vorhanden, in denen senkungen fehlen oder doppelt sind, ja selbst verse, die scheinbar nicht einmal die gesetzmässige zahl von vier hebungen zeigen. Nun ist aber die verteilung von hebungen und senkungen häufig subjectivem urteil überlassen; ich glaube demnach, dass nur zweifellos sichere überlieferung für die beurteilung dieser fälle massgebend sein kann; in diesem sinne äussert sich auch Brandl, Thom. of Erceld. p. 44.

a. Die senkung.

Einige verse, wie vv. 313, 477, 543, 611, 613, sind durch einführung eines metrisch eine silbe bildenden end-*e* leicht richtig zu gestalten; überdies besitzen die worte, welche ein solches zuliessen, zuweilen auch ein solches an anderen stellen des denkmals. In den versen 93, 224, 267, 310, 321, 375, 423, 499, 551, 581, 586, 605 und 619 fehlen auch senkungen; doch ist in diesen versen der text nur unsicher überliefert; immerhin könnte man in allen fällen diesen versen leicht nachhelfen. Andrerseits tritt doppelte senkung mehrfach auf; nach der ersten hebung: v. 289. 'Whómmon, why wróȝtest þou wýkked wýle?' (*Whommon* einsilbig?) (der wortlaut allerdings nicht in den hss. derselbe). Ziemlich sicher doppelte senkung in v. 305 (ob schwebende betonung? im andern falle nicht sicher zu entscheiden, nach welcher hebung doppelte senkung). Ebenso wohl sicher v. 585: 'The sátyrday áftur, sýkurlý' (reim auf *lady* 584) (*satyrday*: zweisilbig?); nicht völlig gesichert treten doppelte senkungen auf v. 113, 137, 145, 261, 309, 320, 437, 442, 446 (on?), 466, 488 (ryȝt?), 538, 603, 617.

(439, 440 partic. -*n* zu streichen?) v. 4: *wytnesseth* [B B[1] B[2] *wytnes* (B[2] *wetnes*)] 343, wird, nach Schipper, Englische Metrik I, p. 472, da zischlaut vorangeht, vollgemessen: in diesem falle auch in diesen versen doppelte senkung, die aber ebenfalls nicht völlig gesichert überliefert ist.

b. Der auftakt.

Der auftakt kann fehlen, so in den versen 1: All þat wýll of wýsdome lére, 2, 3, 16 u. ö.. In den meisten fällen ist er einsilbig: v. 7: A chýld was sént of mýȝtes móst.

Der auftakt kann auch zweisilbig sein in v. 524: On a frýday Cayme slowȝ Abélle, oder: Oń a frýday Cayme slowȝ Abélle; ziemlich sicher 534; — 553 (verschleif.?).

Scheinbar dreisilbiger auftakt lässt sich durch verschleifung etc. beseitigen.

c. Der reim.

Die reimordnung in unserem denkmal ist — die oft wiederkehrende in den legenden etc. — aabbccdd ... (= kurze reimpaare). Ich habe in den fällen, wo ich berechtigt war, die reime auch äusserlich gleichmässig gemacht; einige fälle — abgesehen von solchen, wo die änderung zu unterlassen wäre; vgl. oben, v. 132 *kynde* : *wende* 131; *mynde* 255 : *fende* 256 (wegen *fynde* 455 : *ende* 456) — ungenauen reims sind dennoch zu verzeichnen: *sone* 45 : *come* 46; *mon* 63 : *hom* 64; *kan* 173 : *Adam* 164; *Adryan* 181 : *Adam* 182 (vgl. darüber Zupitza, Guy, Preface p. XII, b[aa]—*a*); die eben genannten reime sind jedoch nicht völlig sicher überliefert. Vgl. ferner 65 *cristall* : 66 *smell*; 233 *desert* : 234 *swerd*; 243 *envye* : 244 *covetyse* n. sicher); 461 *sayde* (V = *sede*) : 462 *dede* (?); 511 *moche* : 512 *woke* (?). — Zuweilen wird der reim nur durch schwebende betonung zu stande gebracht: v. 223 *lesýng*; v. 326 *bodýe* (vgl. auch v. 532); 341 *úprysýnge*; 354 *endýng* (wortlaut in and. hss. abweichend); 379 *hongýnge* (nicht völlig sicher); 489 *fondýng* (B[2] *levynge*); 584 *ladý* (B[1] *mary*) ...

Allitteration bin ich nicht geneigt als vom dichter beabsichtigt anzunehmen; sie tritt allerdings (vokalische allitteration kann wohl überhaupt nicht in betracht kommen) zuweilen auf, vgl. v. 141:

He made hým man of myȝtes most ....,

doch erscheint sie so regellos (selten überhaupt völlig gesichert), dass sie kaum eine charakteristische eigentümlichkeit unserer dichtung bildet.

III. Litterarischer teil.

Auf den inhalt unseres denkmals hat bereits kurz Miss Toulmin Smith ‘A Common-Place Book of the Fifteenth Century. Privately printed. 1886’, p. 24 hingewiesen. Wie ich einer notiz von Paul Meyer im Bulletin de la Société des Anc. Textes franç. 1875, p. 72, anm. 2 entnahm, war M. Boldakoff in Paris mit einer arbeit beschäftigt, die unsern dialog zu berühren versprach. Bis jetzt ist darüber nichts weiter bekannt

geworden, und meine bemühungen, in Paris näheres darüber zu erfahren, waren leider ohne erfolg.

Der verfasser des Ipotis.

Der religiöse inhalt unseres denkmals lässt auf die abfassung desselben von seiten eines geistlichen schliessen; es sind nicht einfache laienkenntnisse, welche sich hier offenbaren. Die gottheit, in der gestalt eines kindes, tritt lehrend in den vordergrund einem menschen gegenüber, dessen wahl nicht unzweckmässig getroffen war; zuweilen scheint aber der religiöse gegenstand durch bemerkungen unterbrochen, die philosophischer Spekulation sich nähern; in diesen fällen tritt die religiöse tendenz doch nicht völlig zurück: der gelehrte dichter verleugnet nicht seine stellung als geistlicher; ich weise auf die schaffung des ersten menschen aus 'þyngus seven' v. 165 ff. hin: rein sachliche dinge haben in jenen versen ein religiöses gepräge erhalten. — Gewichtige gründe stehen jedoch der ansicht entgegen, dass der verfasser dem geistlichen stande zugehörte. Im allgemeinen ist dem dichter der inhalt der bibel wohl bekannt, stellenweise lehnt sich seine dichtung sogar eng an dieselbe — selbst hinsichtlich des wortlauts — an, und doch werden wir an andern stellen an seiner kenntnis derselben irre. Im eingang des Ipotis beruft sich der dichter auf den evangelisten Johannes, welcher ihm den stoff zu seiner erzählung geliefert habe (vgl. v. 4); am schluss der dichtung macht der verfasser es noch einmal geltend, dass Seynt John jene geschichte 'In holy book, yn parchemyn' (v. 616) geschrieben habe. Die bibel weiss von einem solchen wunder, dass gott (beziehungsweise Christus) in der gestalt eines kindes einem sterblichen menschen erschienen, nichts zu berichten; wie konnte der dichter noch dazu dem publikum einreden wollen, dass jener sterbliche mensch der kaiser Hadrian gewesen sei, dessen in der bibel gar nicht erwähnung geschieht! Miss Toulmin Smith hat daher völlig recht, wenn sie a. a. o. p. 24 sagt: 'The writer boldly says that St. John the Evangelist told this tale in Latin'. Meine vermutung in den apostellegenden einen hinweis auf ein zusammentreffen der gottheit mit einem menschen zu finden, erwies sich als unbegründet: eine verlorene apostellegende als quelle jenes berichtes anzunehmen halte ich, bei der jugend des denkmals, für unmöglich. —

Der dichter verwechselt ferner die einzelnen dinge, welche an den schöpfungstagen entstanden sind (vgl. daruber anm. zu v. 119 ff.); endlich spricht er von dem purgatorium und dessen einrichtung wie es ‘Seynt Poule wytnesseþ yn hys story’ (v. 373) .... es ist dieses zeugnis unwahr; wenn nach der lehre der römischen kirche (vgl. Martin a. a. o. II, 219) wirklich eine stelle aus dem neuen testamente, wie Math. 12, 31, auf das fegefeuer hinweist, so steht doch Paulus damit nicht im zusammenhang und von einer beschreibung desselben ist weder im alten noch im neuen testament die rede, geschweige von einer solchen, wie sie hier gegeben wird. — Durch die berufung auf den evangelisten wird der dichter seinem werke eine grössere verbreitung haben angedeihen lassen wollen. Der von der bibel abweichende bericht der tagewerke gottes steht nicht vereinzelt da: in werken, deren abfassung von seiten eines geistlichen ebenfalls vorausgesetzt werden kann, ist er auch anzutreffen (vgl. unten), — dass endlich von der einrichtung des purgatorium vom dichter gehandelt wird, beruht voraussichtlich auf der völlig sicheren überzeugung des verfassers von der wahrheit dessen, was tradition in einer weise berichtet und zur allgemeinen vorstellung gebracht hat, dass es bestehen würde, auch wenn die bibel nichts davon berichtete; Paulus hat allerdings gar nichts damit zu thun: berufung auf eine solche persönlichkeit konnte vielleicht, nach der ansicht des dichters, dem werke nichts schaden, sondern nur zum vorteil gereichen. Hales bei Warton III, p. 184 äussert sich, ohne allerdings weitere gründe geltend zu machen, über unser denkmal und seinen verfasser richtig, wenn er sagt: ‘It is evidently the work of some-minded ecclesiastical instructor — of some monastic Pinnock ...’ über die abfassungszeit des denkmals lässt sich wohl nur im allgemeinen sagen, dass, da die älteste hs. V (welche nicht das original ist) bis etwa zum jahre 1375 zurückreicht, ungefähr um diese zeit — wohl in der zweiten hälfte des vierzehnten jahrhunderts — das denkmal auch entstanden sein wird: die sprache des dichters deutet nicht auf eine frühere entstehung hin.

Der Ipotis und die überlieferten dialoge.

Dass man sich bereits im altertum der form des dialogs bediente, um religiöse und philosophische kenntnisse zu ver-

breiten, ist bekannt. Noch in neuerer zeit hat ein philosoph wie David Hume sich desselben in seiner 'natural religion' bedient: schwer verständliche dinge durch rede und gegenrede leichter verständlich zu machen, die langweiligkeit, wenn es sich um bekannte dinge handelt, zu mindern: dies sind die umstände, welche ihn zur anwendung der dialogform veranlassten (vgl. einleit. zur nat. relig.). — Ernsten fragen lehnten sich, wie Wilmanns in der 'Zeitschrift für deutsches Alterthum' bd. 15, 166 ff. bereits hervorgehoben hat, scherz und witz an.

Ueber dialoge, welche — allerdings nicht in gereimter form — sich mit ähnlichen fragen wie der Ipotis (= Y) beschäftigen, haben gehandelt: Kemble, The Dialogue of Salomon and Saturnus, London 1848, p. 178—226, vgl. auch p. 322—326 (auf Thorpe: Analecta Anglo-Saxonica L. 1834 nimmt Kemble bezug) vgl. ferner: Wilmanns, 'Zeitschrift für deutsches Alterthum' bd. 14, 530 ff.; bd. 15, 166 ff. S. auch Wülker, 'Grundriss zur Geschichte der angelsächsischen Litteratur', Leipzig 1885, III, § 615—618; Schaumburg bei Paul u. Braune, Beiträge 2, 29 ff. Vogt, Salomon und Markolf I, Halle 1880; weitere angaben folgen unten.

Für unser denkmal kommen folgende dialoge in betracht:

a) der altenglische dialog zwischen Salomon und Saturn (= SS) bei Kemble a. a. o. p. 178—192 mit ne. übersetzung bis p. 193, sowie anmerkungen p. 192—197.

b) Der altenglische dialog Adrian und Ritheus (= AR) bei Kemble a. a. o. p. 198—206, mit ne. übersetzung bis p. 207, sowie anmerk. p. 206—211.

c) Der lateinische dialog Adrian und Epictus bei Kemble a. a. o. p. 212—216 (= AE).

d) The Master of Oxford's Catechism in spätme. sprache, bei Kemble a. a. o. p. 216—220 (= OC); vgl. auch den abdruck eines dem letzteren ganz ähnlichen dialogs in den englischen studien bd. 8, p. 184—287 (= OM).

e) Episcopus declaramens de motas demandas (provenzalischer dialog) bei Bartsch 'Denkmäler der provenzalischen Litteratur', Stuttgart 1856, p. 306—310 (= P).

In einer reihe von dialogen finden sich wiederum nur einige fragen, oft nur eine frage unseres denkmals wieder; vgl. Bedae Collectanea et Flores (bei Kemble, a. a. o. p. 322 – 326), im Elucidarius Dyalogicus theologie tripertitus: infinit. quest.

resol. finden sich auch einige der fragen (ich citiere nach einem mir vorliegenden exemplare der königlichen bibliothek zu Berlin, gedruckt zu Landshut am 20. 6. 1514; der übersichtlichkeit wegen unterscheide ich, da nur die blätter paginiert sind, zwischen seite I a) und I b) etc.); die litteratur der dialoge ist bei Wülker zusammengestellt a. a. o. III, § 615 u. § 617. — Ich verweise noch auf den aufsatz von Bartsch 'Zur Räthsellitteratur' in der Germania IV, 308 ff., sowie auf Paul Meyer im Bulletin de la Soc. des Anc. T. 1875, p. 71 ff.; das. 1883, p. 96. S. auch Romania I, 483, woselbst P. Meyer fragen mitteilt, welche einem ms. in der Bibl. Nat. 13242, fol. 7 entstammen; er stellt a. a. o. diesen fragen die entsprechenden der Schlettst. hss. (vgl. Bartsch, Germ. 4, 308 ff.) gegenüber. — Noch steht, wie aus den mitteilungen dieser gelehrten hervorgeht, die publication einzelner disputationen aus, teils besitzen wir davon nur kurze auszüge, anfänge der hss. etc. Die unter a) bis e) genannten dialoge, welche unserem denkmale näher stehen, unterziehe ich der betrachtung.

AE und P einerseits, SS und AR andrerseits gehören enger zusammen; OC und OM sind bearbeitungen von SS, doch nicht unmittelbare. Ueber das verhältnis von AE, SS und AR vgl. auch Kemble, a. a. o. p. 198—199. Dass P. eine bearbeitung von AE ist, macht Wilmanns, a. a. o. bd. 15, 166 ff. geltend. Die vergleichung von AE und P ergiebt folgendes (ich citiere P nach der von Bartsch eingeführten zeilenzählung, die erste zahl bezeichnet die seite):

P lässt in der einleitung die empfehlung des 'joves homs' an den comes aus (auch sonst in der einleitung kleinere abweichungen).

AE$_{2)}$ fragt nach der regio, P$_{307,4}$ stellt die frage 'Digas, as tu religio' (dieselbe antwort in P und AE, doch in ersterer religio eingef.) — AE$_{12)}$ fehlt in P. — AE$_{14)}$ Triginta filios, P$_{307,19)}$: XX filhs. — AE$_{15)}$ fehlt in P. — AE$_{16)}$ post diluuium .. in P$_{307,21)}$ der antwort zugefügt. — AE$_{18)}$ fehlt in P. — AE$_{21)}$ Lupus, P$_{307,25)}$ Job. (= lop?) — AE$_{23)}$ Trouulfus, P$_{307,26)}$ Tronimaus. — AE$_{25)}$ Paulus heremita et Antonius Abba[s], P$_{307,29)}$ in der antwort nur Antoni (vgl. frage in P!). — AE$_{34)}$ Jonathas et Gomatras, P$_{307,38)}$ (dos lairos) Dimos e Diges. — AE$_{35)}$ kürzer als P$_{307,38-39)}$. — AE$_{36)}$ Quinquaginta XX, P$_{308,2)}$ LIIII. — P$_{308,3)}$ zusatz zu AE$_{37}$: 'et ira de rey.' — P$_{308,3-4)}$ 'Cals cauza non es assazada'? respos: 'con, foc e yfern' und P$_{308,4-5)}$ 'Cal cauza es pus leugieira el mon'? respos: 'pessier d'ome fehlen in AE. — AE$_{39)}$ fügt zu P$_{308,7)}$ 'nubes' hinzu. — AE$_{41)}$ 'Quid est dilectabile et odiosum'? — Nox. P$_{308,8)}$ 'Cal cauza es delectabla'? respos: 'nueg, car an may de repaus las gens'. — AE$_{44)}$ erweiterte dar-

legung als in P$_{308, 12)}$. — AE$_{45)}$ f. P. — AE$_{48\text{ u. }49)}$ sind in P$_{308\ 14)}$ ohne nennung der namen der evangelisten zusammengezogen. — AE$_{53)}$ '.. et pondus mouet' in P$_{308, 18)}$ nicht ausgedrückt. — AE$_{61)}$ fehlt in P. — AE$_{62)}$ 'Quid mulier meretrix'? 'Sicut uia lutosa'. — P$_{308, 29)}$ 'Que es femna pu*r*a'? respos: 'via bragoza' (bragoza via = schlammiger weg: mit 'uia lutosa' in AE wohl sich deckend, doch in P dies von der 'femna pura' gesagt! Zupitza vermutet, wie er mir mitteilte, 'pu*t*a'), auf AE$_{63)}$ frage folgt keine antwort, in P$_{308, 31)}$ erfolgt sie. — AE$_{64)}$ fehlt in P. — P$_{308, 33-37)}$ fehlt in AE. — AE$_{69)}$ variiert in bez. zu P$_{308, 35-309, 1}$. — P$_{309, 2-15}$ fehlt in AE. — AE$_{73}$ verschieden von P$_{309, 15\text{ ff}}$. — P$_{309, 25\text{ ff}}$., sowie der schluss fehlen in AE, dagegen nur in letzterer: 66, 67, 68, 70, 71, 74, 75 und schlusssatz (sonst übereinstimmend).

SS und AR haben an folgenden stellen fragen gemeinsam: (SS weist 59 fragen, AR 48 fragen auf). SS$_1$ = AR$_4$ ('and ealle gesceafta' hinzugefügt; AR: 'heofenan', SS: 'heofenas'). — SS$_2$ (erweitert durch 'et facta Lux') = AR$_{31}$. — SS$_{15}$ = AR$_{28}$ (variiert). — SS$_{16}$ = AR$_{1\text{ u. }2)}$ (var.). — SS$_{26}$ = AR$_{29}$ (andere worte, derselbe sinn). — SS$_{27}$ (Garita) = AR$_{30}$ (Janita ... var.). — SS$_{37}$ = AR$_{43}$ (ders. sinn). — SS$_{39}$ (lifjan .... fŷr ... wæter) = AR$_{39}$ (bêon ... wæter ... fŷr). — SS$_{42}$ = AR$_{25}$ (var.) — SS$_{46}$ = AR$_{17}$ (die frage erweitert durch: 'oððe hwâ dranc ǣrest wîn'). — SS$_{47}$ (in der antwort: 'nemde ǣrost Godes naman' noch einmal hinzugefügt) = AR$_{40}$. — SS$_{48}$ (erweitert die frage durch 'mannes synna' auch sonst var.) = AR$_{32}$. — SS$_{51}$ (IIII [and] fîftig) = AR$_{33}$ (twâ and fîftig). — SS$_{52}$ (hû fela ... VI and XX) = AR$_{25}$ (hwæt ... six and þrittig). — SS$_{55}$ = AR$_8$. — SS$_{56}$ = AR$_7$ (var.) — SS$_{58}$ (sette) = AR$_{16}$ (wrât).

Die dargelegten unterschiede von AE und P, sowie andrerseits die übereinstimmungen von AR und SS, welche nicht zu häufig sind, lassen mich nicht zur annahme kommen, dass eine dieser disputationen der andern als unmittelbare vorlage gedient habe: von dem ursprünglichen original, auf welches die betreffenden hss. wohl gemeinsam zurückweisen, mögen copieen gebildet sein, die für unsere disputationen als vorlage dienten, vom originale aber durch unbestimmbare zwischenglieder getrennt waren. In einem mehr direkten verhältnis stehen die disputationen SS, OC und OM. Wenn aber Kemble a. a. o., p. 216 von OC sagt, dass diese letztere disputation sei 'a verbatim translation of one of the preceding dialogues' (i. e. SS), so sagt er zu viel; Wülker a. a. o. § 616 spricht mit recht von OC als von einer bearbeitung der disputation SS, wenn er aber a. a. o. anm. 1 sagt: 'beide (er bezieht sich auf OC und OM) enthalten dieselben fragen und antworten wie ihre vorlage, doch nicht sämtliche', so kann ich auch ihm nicht beistimmen. An den folgenden stellen weichen die bearbeitungen von der vorlage ab (ich numeriere die fragen in OC:

Kemble unterliess eine zählung derselben, doch finde ich in dem mir vorliegenden exemplar die zählung nachträglich durchgeführt):

SS_5 (and on ..... v dæge he gesceôp fixas and fugelas) ... OC_4 (OM_5) the V[th] daye he made sterrys (vgl. auch den 6. tag). — SS_{11} gegenüber OC_8, OM_9. — SS_{13} gegenüber OC_{10}, OM_{11}. — Reihenfolge anders in SS_8 gegenüber OC_5, OM_6. Vgl. ferner abweichend: SS_{16} .... OC_{12}, OM_{13}. — SS_{21} — OC_{14}, OM_{15} (OM = Aurea...). — SS_{23} — OC_{16}, OM_{16}. — SS_{28} — OC_{21}, OM_{22}. — Völlig anders SS_{53} — OC_{40}, OM_{43} (OM auch var.). — SS_{58} — OC_{43}, OM_{47}. — SS enthält 59 fragen, OC_{41}, OM_{44}, $_{49}$ (Nr. 20: die darin enthaltene frage bietet jene hs. (OM) doppelt).

Ueber das alter der dialoge vgl. Wülker a. a. o. § 616, § 618, auch Kemble a. a. o. p. 216.

AE und P stehen unserem denkmal am nächsten, eine anzahl der fragen finden wir fast wörtlich wieder; die einleitung, abgesehen davon, dass es im Ipotis die gottheit ist, welche erscheint, ist ähnlich, und wir werden wohl nicht in der annahme irren, dass dem verfasser unseres gedichts eine ähnliche vorlage als quelle diente, die er poetisch gestaltete und mit eigenen zuthaten versah, die dem gegenstande nicht fern lagen.

Ich verweise im nachfolgenden auf fragen und antworten in den disputationen, welche denen des Ipotis (= Y) entsprechen. (Wegen OC und OM vgl. SS.)

Y_{16}[1] = AE_1: J[u]venis, vnde es, aut de qua provincia uenisti? — Responsio: Et ille dixit, Ex patre et matre, et ex Dei iussu creatus sum (vgl. auch AE_2); vgl. $P_{307,2-5}$. — Y_{31} = AE_8: Quid est celum? Epictus respondit, Sicut pellis extensa (vgl. auch AE_5) vgl. $P_{307,13-14}$. Ferner Alterc. Hadr. Aug. et Epict. ph. (AHE s. Wilmanns a. a. o. 14, 530 ff. 9 u. 110, disput. regal. et nobil. juv. Pippini cum Albino sch. (DAP) 47; SS_3. — Y_{33}. vgl. SS_4. Elucid. I[b]. — Y_{38} = AE_9 Quid primum processit de ore Dei? Verbum de Principio. $P_{307,14-15}$; AR_{31}); SS_2). Vgl. auch Bedae Coll. et Flor. (Kemble p. 323). Romania 1, 483 f. [1]. — Y_{51} vgl. Elucid. I[b] (Tres c..... unum corporale ... aliud spirituale ..... tertium intellectuale) s. Germania IV, 311, anm. 2. — Y_{88} vgl. Elucid. III[b]. — Y_{118} ff. vgl. SS_5. Elucid. III[a] (OC_4 ebenfalls von dem berichte der bibel abweichend: the fourth daye he made the firmament of heven; the V[th] daye he made sterrys; the VI[th] day he made almaner bestis, fowlis, and the see, and Adam, the firste man).

Einschiebung nach v. 160: What mon dyed and was not born (... Adam); vgl. AE_{11}) Quis fuit mortuus, et non fuit natus? Adam. $P_{307,16-17}$. SS_{15}

[1] Wülker a. a. o. p. 500, anm. 1) bemerkt mit recht, dass der text von Kemble wenig zuverlässig ist.

(vgl. auch anm. von Kemble a. a. o. p. 195—196 zu nr. 15). AR_{28} (in AR erweitert). Bedae C. flor. (Kemble p. 325). Münchener sammelhs. des neunten jahrh. (vgl. Wilmanns a. a. o. bd. 15, 167 ff.) nr. 20 (AE nach Wilmanns a. a. o. p. 167 der letzteren hs. am nächsten stehend). Ueber jene frage giebt Wilmanns a. a. o. eingehende notizen (s. auch Rom. I, 483 f., 3) Germ. IV, 311. — Y v. 164 ff. vgl. SS_{8-9} (Kemble, anm. p. 194). Dass die philosophische forschung sich schon früh mit ähnlichen fragen beschäftigte, welche die bildung des menschen betrafen, ist bekannt (vgl. auch Zeller, 'Grundriss der Gesch. der Griech. Philos.' Leipz. 1883, p. 35, p. 54). J. Grimm in der deutschen mythologie I, 464 weist auf die nordische vorstellung hin, welche — umgekehrt wie hier und in den übrigen darstellungen — den mikrokosmos auf den makrokosmos anwendet. — Vgl. auch J. Grimm a. a. o. III, 417. — (Es wird aus dem leichnam Ymirs, welcher im ginnûngagap sich befand, die welt gebildet, aus seinem blute die see und das wasser, aus dem fleisch die erde etc.) Grimm a. a. o. I, 468 ff. hat mehrere stellen beigebracht, welche sich mit diesem gegenstande beschäftigen, auch p. 470 anm. 2; Grimm handelt a. a. o. p. 470 von dem verhältnis dieser berichte und weist auf überlieferungen in Japan, Cochinchina, Ceylon etc. hin. Im nachtrage (III, 161 zu p. 471) ist auf SS (obengenannt) bezug genommen etc.; vgl. auch III, 162. Die von Grimm a. a. o. p. 470, anm. 2 mitgeteilte französische version steht unserem Y am nächsten; allerdings wird in diesem französischen berichte auch von acht dingen, aus denen der mensch gemacht ist, gesprochen (— auch an den übrigen stellen ist von acht dingen gesprochen und diese aufgezählt): 'comme nous trouvons de huit parties de choses ....' Immerhin werden nur sieben dieser bestandteile (wie im Y) dem menschen nachher zugesprochen, denn vom achten heist es: 'la charté du monde signifie Crist et sa créance'. Die reihenfolge der aufgezählten bestandteile stimmt im allgemeinen auch überein, Y_{176} (lykenes) lässt sich vielleicht mit yeulx in zusammenhang bringen, Y_{180} ... of þe holy gost hys sowle .. entspricht völlig: du saint esprit fu la vie; s. Bull. de la Soc. 1883, 96; s. auch Müllenhoff u. Scherer, Denkmäler[2], p. 373. — Vgl. über die erschaffung des menschen auch Köhler, Germania VII, 350 ff. Bartsch, German. IV, 314. Elucid. V[a]. — $Y_{249)}$ vgl. $P_{310, 8 ff.)}$ — Y_{229} = AE_{13} Qua hora comedit Adam de fructu? Hora tercia, et ad horam nonam eiectus est de paradiso. Vgl. $P_{307, 17-18}$. — Y_{316} = AE_{12} Quot annis vixit Adam? Nonagentis triginta. SS_{12}. Bed. Coll. fl. (Kemble p. 323.) Roman. I, 483 f., 4. — Y_{320}. Vgl. $SS_{16)}$. — Y_{360} = $AE_{76)}$ Quot res sunt quae ducunt hominem ad infernum? Tres: Cogitacio inmunda opus prauum, uerbum alienum. $P_{309, 18-20}$. — $Y_{390 f.)}$ vgl. SS_{32}. — Y_{431} = AE_{77} Quot res sunt quae nec remittuntur hic, nec in futuro? — Tres: Qui blasphemat Deum, et qui desperat de misericordia Dei, et qui non credit resurrectionem Domini nostri Jesu Christi. Vgl. $P_{309, 20-23}$. — Y_{460} = AE_{75} Quot res sunt quae ducunt hominem ad regnum celorum? Tres: Cogitacio sancta, verbum bonum, opus perfectum. — Y_{485} = AE_{78}. Quot res sunt quas diligit Deus? Tres: Continenciam in seueritate, largitatem in paupertate, abstinenciam in diuiciis. Vgl. $P_{309, 23-25}$ (continencia en juventut). — $Y_{511 ff.}$ vgl. Bullet. des Anc. T. 1883, p. 96—97. — Y_{521} vgl. $AR_{2)}$ SS_{16}. Vgl. auch anm. von Kemble a. a. o. p. 208 zu nr. 2.

Was den namen 'Ipotis' anbetrifft, so deutet derselbe, wie bereits a. cit. orten geltend gemacht worden ist, auf Epictetus (Epictus); vgl. auch Smith a. a. o. p. 23. Die schreiber weichen in der schreibung des namens ab. Hales a. a. o. p. 184 ist über die entstehung des namens 'Ipotis' der ansicht: 'For the name I venture to suggest that it is a corruption of the Greek *῾Υποστασις*, or rather, perhaps *῾Υποστατης*. The former was a common word with the Greek ecclesiastical writers for a person of the Trinity; the latter is used by them for a creator.' In der provenzalischen bearbeitung heisst es im eingange: Us joves homs Pictaus se comandet ad hom protichabile (p. 307 (Bartsch, prov. d.) heisst es, zeile 13: adonc Adria li dis: en Pissicus, que es sel? . . .). Vgl. auch Bartsch, prov. dicht. p. 342, anm. zu 306, 22. — Bartsch, p. 349, sagt Pictau = aus Poitou; Poitou hat jedenfalls nichts damit zu thun und Pictaus ist als aus Epictetus entsprungen anzusehen. In seinem 'Grundriss zur Geschichte der provenzalischen Litt.' Elberfeld 1872, p. 67 ist jedoch Bartsch anderer ansicht; an dem letzten orte nennt er den jungen mann 'Pictaus' und sagt, dass dieser name aus Epictavus, dies aus Epictetus entstellt sei. Ueber Hadrian, der in unserm denkmal die stelle des belehrten einnimmt, vgl. Kemble a. a. o. p. 206—208, auch Wülker a. a. o. III, § 618. Was hat aber der philosoph Epictetus in unserer dichtung überhaupt zu thun? Hier erscheint doch die gottheit, die, so plötzlich, wie sie gekommen, auch wieder verschwindet. Der dichter mag wohl die form des namens, die er vorfand, zu deuten gewusst haben, doch mag er sie (vgl. Hales oben) für seinen zweck umgebildet und so eine bezeichnung geschaffen haben, die weder den ursprung noch die lehrende gottheit verleugnet.

Trotz der verhältnismässig grossen zahl von hss. sind wir doch wohl nicht berechtigt, eine grosse verbreitung unserer dichtung anzunehmen. Die uns überlieferten hss. gehören fast sämtlich dem mittellande an, weiter hinaus mag das denkmal kaum gedrungen sein. Horstmann in den Englischen Studien, bd. 8, 259—275 hat ein gedicht veröffentlicht aus ms. Vernon CCLXXXIII: 'A dispitison bitwene a god man and þe deuel', welches nach seiner, p. 269 a. a. o. ausgesprochenen, ansicht in unserem gedichte ein vorbild hatte. Es stimmen allerdings gewisse wendungen und verse jenes gedichtes mit solchen im Ipotis überein, doch könnte ja vielleicht auch eine umgekehrte

beeinflussung stattgefunden haben. Ich vermag diese frage nicht zu entscheiden. Chaucer erwähnt unser denkmal an der oft citierten stelle im Sire Thopas (Morris III, 136, 186—189):

'Men speken of romauns of pris,
Of Horn child and of Ypotis,
Of Bevys and sir Gy,
Of sir Libeaux and Pleyndamour' ....

Diese stelle hat Schröder im Anzeiger für deutsches Altert. bd. 8, p. 121 ff. veranlassung gegeben, Chaucer eine verwechselung des 'Ipotis' mit der 'Romance of Ipomydon' zuzuschreiben. — Hales a. a. o. p. 183 sagt mit recht 'it (i. e. Ipotis) has but little in common with those romances of Price': es ist vielmehr ein gedicht, welches den legenden zugehört und, wie Zupitza in der Deutschen Litteraturzeit. 1881, nr. 19, p. 754 bemerkt hat, erklärt der romanzenstil, in dem es abgefasst ist, seine nennung unter romanzen. Vgl. auch Bennewitz, 'Chaucers Sir Thopas. Diss. Halle 1879, p. 48.

Ich glaube bestimmt, dass Chaucer der 'Ipotis' bekannt gewesen ist; denn eine verbreitung durch eine nicht geringe zahl von hss., deren entstehung durch schreiber anzusetzen ist, welche ihre herkunft nicht weit von der seinigen hatten, macht es wahrscheinlich, dass auch ihm kunde von jenem gedicht geworden ist; ob er es jedoch weit über den anfang hinaus gelesen hat, bleibt dahingestellt.

IV. Anmerkungen zum text.

v. 1—2. All, þat wyll of wysdome lere, Lysteneth now, and ȝe may here. Dass der dichter das publikum zum zuhören auffordert, begegnet in me. gedichten oft. Die von Kölbing, im Am. u. Amil. p. XLIII und von Zielke, Sir Orfeo, p. 8 beigebrachten beispiele liessen sich durch zahlreiche andere vermehren; auch in legenden begegnen sie oft, vgl. ae. leg. (ed. Horstmann) 1881, p. 226, 3—4; p. 242, 5 f.; p. 322, 4—6; p. 334, 1—5; p. 454, 1—5 ... ae. leg. 1878 p. 121, 6 f. ... ae. leg. 1875, 212, 1—6. — lere = erfahren. vgl. Zupitza, note 6352 zu Guy.

v. 4. Evangelist. In ae. leg. 81, 35, 1 wird Johannes als 'appostel and euangelist' bezeichnet (vgl. die hss.). — Berufung auf die quelle (vgl. auch v. 615) begegnet im me. oft; vgl. Kölbing und Zielke an den unter v. 1. angeführten orten. Breul, Sir Gowther, note zu v. 470. Vgl. auch ae. leg. 81, 368, 23: 'Thus holy wryte tellys me'. A. a. o. p. 450, 296; p. 334, 45—46; p. 442, 181.

v. 8. Vertu, im me. auch 'wunder', 'wunderbare macht', 'macht' bezeichnend. Vgl. S. Trist. 1894: 'Hole sche was and sounde þurch vertu of his gle'.

v. 9. The emperour of Rome þan. Vgl. vers 7: A chyld was sent of myȝtes most. The emperour halte ich für den dativ: 'ein kind .... gesandt ..... . dem kaiser ..; Horstmann a. a. o. p. 341 scheint, der interpunktion nach zu urteilen, anderer meinung zu sein. Allerdings liesse sich auch, unter umständen, der cas. rect. hier rechtfertigen. CD sieht the emperour bestimmt dafür an (vgl. einsch. vorher).

v. 10. 'Hys name was hoten syr Adryan'. 'Hys name was haten Eufemyan' ae. leg. 81, 174, 2. 'My name is callyd Ryght' ae. leg. 81, 353, 231. Die participia *haten*, *callyd* sind pleonastisch. — Adryan (vgl. lit. teil).

v. 13. Upon hys kne he hym sette. Verschiedene ausdrücke das knieen betreffend von Breul, S. G. anm. 266 gesammelt. — hym ist reflexiv.

v. 15. Wyth mylde chere: Zu den ausdrücken hinzufügen, die Breul, S. G. anm. 454 anführt.

v. 16. Die fragen nach der herkunft begegnen oft in erweiterter form. Vgl. Guy of Warw. v. 1319—1320: Guy sagt zum palmer (= Harrawde) ..... telle þou me Fro whens þou came and fro what cuntre'; Harrawde (v. 1321) giebt die antwort, nur auf den ort bezüglich (nicht auf personen etc.) 'Fro Lumbardy comyn y am'. Vgl. ae. leg. 1881, 462, 654: Whethyne he was and of whate contree.

v. 17. Answered: oft das blosse 'sagen' bezeichnend ohne, dass eine frage voraufgegangen ist. Vgl. ae. leg. 81, 352, 296. a. a. o. p. 353, 320. Wenn ae. leg. 81, 361, 423 von Christus gesagt wird: And he ansuerd on þis degre, so geht zwar keine frage voraus, jedoch hat es hier den sinn von 'antwortete': nämlich auf ihr weinen (vgl. v. 422), so auch ae. leg. 81, 363, 622. — aplyȝt. Zupitza, note 8541 zu Guy; all verstärkt hier.

v. 18. Fro my modur y come now ryȝt. modur, vgl. lesarten. Cyprian in 'de unitate ecclesiae' nennt die kirche 'mutter': ...· qui ecclesiam non habet matrem. Vgl. ae. leg. 81, 195, 462: 'and haly kyrk is my modir.' Dante Par. 10, 140 nennt die kirche die 'braut gottes': 'Nell' ora che la sposa di Dio surge'.

v. 19. justyse = richter.

v. 27. wythout blame. Füllwort: vgl. Zupitza note 108 zu Guy.

v. 28. Der kaiser redet die gottheit stets mit 'du' an; die anrede der letzteren an den kaiser schwankt in den hss.

v. 31. anon ryȝt. Vgl. Zielke, S. Orf. p. 17.

v. 35—36. 'He ys wythoute begynnynge
And shall be wythoute endynge.'

Apoc. 1, 8; 21, 6; 22, 13; Hebr. 1, 8 .... Vgl. auch ae. leg. 81, 459, 398:
'For I ame makere of alkyns thynge
And god withowttene any begynnynge.'

v. 39. answered and sayd. Dieser pleonasmus begegnet oft. Horstmann: disput. bitwene a godman ... (Engl. Stud. 8, 259 ff.) v. 319, 604, 886. ae. leg. 81, 449, 260. — Vgl. auch unten v. 278—279 u. v. 461.

v. 40. postill AB². Vgl. Zupitza, note 576 zu Guy. Vgl. auch B² v. 211 *termyn* für *determyn*. B. v. 84; v. 399.

v. 41. all and sum. Flickwort. S. Mätzner, Wörterb. I, 55—56.

v. 42. Joh. 1, 1.

v. 45 ff. (vgl. v. 42: In principio erat verbum)
At þat word was he sone,
Fadur and þe holy gost — togedur come
Thre persones in trinite ...

Diese verse behandeln die in den ersten versen des Johannisevangel. aufgenommene lehre vom λόγος. Mit der, unter den theologen heutigen tages noch bestehenden verschiedenen auffassung, scheint mir die ansicht der schreiber, welche den 'Ipotis' keineswegs mechanisch copierten, hand in hand zu gehen. V scheint mir den sinn am besten hier bewahrt zu haben; das 'he' (45) schliesst sich gut an v. 44 an. Metrisch lässt sich v. 45 auch rechtfertigen. Die setzung des best. artikels vor 'holy gost' in v. 46 ist nicht auffallend. Vgl. ae. leg. 81, 460, 535—536: 'Loued be god, he said, of myghte, Fadir and sone and þe haly gaste.' Der interpunktion von Horstmann bin ich nicht gefolgt; ich fasse den sinn dieser verse also: in jenem wort war er (= Gott): sohn (= Christus), vater und heiliger geist, — zusammen kommen drei personen ....

v. 50—52. 'Leve chyld, hast þou be yn hevene?
How fele hevens hath god almyȝt?'
'Seven', sayde þe chylde, aplyȝt ..

Die gottheit beantwortet hier absichtlich nur die letzte frage. Die ansicht, dass eine gewisse zahl der himmel vorhanden ist, ist bereits in der bibel vorbereitet. Vgl. Buchrucker in Herzog-Plitt, (Real-Encyclopaedie für protestantische Theologie und Kirche. Leipz. 1879) bd. VI, p. 119; derselbe weist auf 2. Cor. XII, 2 hin, woselbst des dritten himmels erwähnung geschieht: raptum huiusmodi usque ad tertium caelum. Die rabbinen lehrten einen siebenfachen himmel. — Es wird in der auseinandersetzung, welche auf v. 52 folgt, je nach den verdiensten der einzelnen, auf den ihnen in dem betreffenden himmel einzuräumenden platz hingewiesen. Vgl. darüber Jos. Aschbach (Allgem. Kirchenlexikon od. Encyclopädie der kath. Theologie u. ihrer Hülfswissensch. Freiburg i/Breisg. 1846—1860) bd. III (ed. 1850) p. 278—279; auch Martin (Lehrb. der kathol. Religion 15. Aufl. Mainz 1873) II. teil p. 217. Ueber die anordnung der plätze im himmel vgl. den bericht des *messagere* (= 'loue of lyue eurelestynde') im Ayenbite of Inw. p. 266—269.

v. 53—54. 'The hyeste heven þat may be,
That ys þe holy trinite'.

v. 54, wie auch v. 74, 79, fasse ich *ys* im sinne von 'gehören' und das dazu gehörige subst. als cas. obliq.; mit 'ist' scheint mir der sinn der betreffenden verse nicht getroffen zu werden.

v. 55—56. 'Ther ys þe fadur and þe sone,
The holy gost; togedur wone.'

v. 56 setze ich nach 'holy gost' wiederum eine stärkere interpunktion und fasse den sinn wie oben v. 46—47.

v. 59. V. bietet: 'Anoþur heven ys gostly there.' Die hss. weichen von einander ab; ob in allen hss. hier eine lücke vorhanden ist, — da

über die beschaffenheit des zweiten himmels nur allgemein berichtet und niemand genannt wird, der ihn bewohnt oder einst bewohnen wird, — weiss ich nicht zu sagen. V scheint hier entschieden verderbt; auch solche verse, wie sie diese hs. bietet, wird der dichter nicht geschaffen haben; erzwungener sinn liesse sich vielleicht hineinlegen. BB[1] sind fehlerhaft, A ist mir unverständlich, CD halte ich ebenfalls für unursprünglich.

v. 69. Innocence D (vgl. V) plur. zu *Innocent* erklärt sich wie *seriaunce* zu *seriaunt*. Vgl. Wächter, Roland and Vernagu, p. 39 anm. zu v. 413 (s. auch Kölbing, Am. a Amil. einl. p. XXXIV).

v. 78. þerinne wyrche. Ueber die auslassung des subjects (= pronomen) vgl. Zupitza, n. 10 zu Guy. — Vgl. auch v. 122, 192, 553, 561, 563.

v. 81. A bietet die grundzahl *seuene* statt der zu erwartenden ordinalzahl (*the seuen heven*). Vgl. darüber: Koch II², § 282; Mätzner, E. Gr. I³, 309. — *story* könnte hier auch 'tradition' bedeuten; die römische kirche leitet bekanntlich die reinigungslehre, wonach das purgatorium der durchgangspunkt zum paradiese ist, von einer solchen tradition ab, vgl. auch Martin a. a. o. p. 218—222, und Rud. Hofmann in Herzog-Plitt, bd. 4, p. 515. Aus dichtungen, die von dieser ansicht erfüllt sind, liessen sich zahlreiche belege beibringen; ich verweise auf Hampole, Pricke of Consience, p. 72, v. 2633—34: ... 'In purgatori, and duelle þar-in Until þai be clensyd of al syn.'

v. 87—88. 'Her beth seven hevens, syr emperor,
That Jhesus hath, our savyour.'

v. 88. ..Jhesus hath; v. 51 fragt 'how fele h. h. god a?' 'Jhesus' hat hier völlig berechtigung; nach der erfolgten λόγος-erklärung werden, auch im weiteren verlauf des gedichtes, die drei: 'god, Jhesus, holy gost' als identisch behandelt; — sämtliche hss. stimmen darin überein. In v. 88 ist der zusatz zu Jhesus: 'our savyour' auch passend.

v. 90. 'Nyne orderes, syr, þer ben.' Der engelgruppen- und scharen wird in der bibel oft erwähnung gethan: Ps. 102, 21; Dan. 7, 10; Matth. 26, 53 .... Vgl. auch Martin a. a. o. I, p. 49. Im Piers the Plowman (B) begeg. Pass 1, 105—106: 'But criste kingene kyng knigted ten, Cherubyn and seraphin suche seuene and an othre.' Vgl. auch anm. von Skeat hierzu. CD bieten gleichfalls (vgl. Piers th. P. a. a. o.) 'Tenne', D scheint jedoch die zahl 'neun' wahren zu wollen bei der aufzählung der gruppen. Vgl. v. 103: die andern hss. bieten an der letzten stelle richtig 'tenþe'.

v. 100. 'Every pryns hath hys party.' party: hier etwa im sinne von 'heer'.

v. 102. fer and nere, begegnet häufig. Vgl. ae. leg. 81, 361, 399; das. p. 322, 24; p. 325, 260; p. 461, 551 u. 559.

v. 106. 'That Lucyfer les for hys pryde.' Vgl. Piers th. Pl. I, 111—114. Ayenbite of Inw. p. 182. — les V bietet allein die starken formen der verben, welche später zu schw. wurden; vgl. auch v. 232, v. 342.

v. 112. wythouten ende: oft anzutreffen. Vgl. S. Tristr. (Kölbing) note zu 2417. — Vgl. unten auch v. 456.

v. 113. brodur = Christus.

n. v. 118 vgl. die einschiebung in AB B[1] CDT, welche sagt, dass gott am sonntag die angelles und archangelles schuf. Von der erschaffung der engel am sonntag handelt der anh. des Cod. Vindeb. 1629 (s. Brandes, Visio S. Pauli, Halle 1885): In die dominico creati sunt angeli ab ore dei (steht nicht im Wernigeroder Cod.). Vgl. Elucid. III[b].

v. 119 ff. Der bericht von der schaffung an den einzelnen tagen schliesst sich hier nicht genau an denjenigen der bibel an; das tagewerk des zweiten und vierten (auch ersten?) tages wird auf den montag, das des dritten tages auf den dienstag verlegt; an dem mittwoch führt der dichter das werk des fünften tages auf, das des sechsten tages wird auf donnerstag und freitag verteilt.

v. 122 auslass. des subj. vgl. anm. 78.

v. 123. y undurstonde: füllwort, vgl. Koch II[2], § 399.

v. 125. 'Welles fele and wateres fresh.' fresh hier = 'vigorous, quick' etwa. S. Zupitza, Guy n. 8078.

v. 126. 'temper ..... harde and nesh' = 'gehörig mischen'; harde and nesh würde der ausdruck 'gehörig' entsprechen.

v. 133. 'On þe þursday god mad bestes fale.' fale = viele T bietet *vales*, die and. hss. weichen meist stark ab und sind teils verderbt; ich bin geneigt in *vales* (wohl im gegensatz zu Brandl a. a. o. p. 689) das ne. *whale* zu sehen; mit dem von V gebotenen *fale* (B[2] = *fele*) hat es entschieden nichts zu thun. *fale* (= viele) belegt Stratmann, III, p. 197[a].

v. 134. downe and dale. Belege bei Mätzner, Wörterb. I, 584 u. I, 688.

v. 139. he gan take. Kölbing in der note 3263 zu S. Tristr. hält es für ungewöhnlich, dass die umschreibung mit 'gan' benützt wird, wo es sich um einen durch das verbum f. ausgedrückten zustand handelt; dem von ihm berührten fall: 'Sir Canados þer gan lyn' lassen sich jedoch noch andere fälle zur seite stellen, denn 'stehen', 'wohnen' . . bezeichnen doch auch einen zustand wie 'liegen', nicht eine handlung. Vgl. ae. leg. 81, 460, 522: 'þer he gune stande'; ae. leg. 81, 3, 6: 'In a cete whore he gun dwell'.

v. 144 ff. 'A gret mayster he gan hym make:
He made hym mayster' ....

sind als zu v. 142 gehörige zusätze aufzufassen; eine änderung in der ordnung der verse halte ich nicht für geboten; made ist vielleicht als plusquamperf. zu fassen.

v. 147. wyth wyll = ausdrücklich; vgl. Tristr. 2075; 'And praieþ þe wiþ wille, þat þou wost' ...

v. 148. lowde and styll. Vgl. Zupitza note 792 zu Guy; oft anzutreffen. Vgl. auch Breul zu S. G. 175; auch ae. leg. 81, 457, 187 a. a. o. p. 337, 222, s. unten v. 496.

v. 160. our even-crysten: Adrian wird von der gottheit offenbar mit eingeschlossen. Zupitza sieht, wie er mir mitteilte, *our* = *ȝour* an.

v. 166. V bietet *nempne* im reim zu *seven*; dieser umstand ist bezeichnend für das streben des schreibers von V möglichst südliche umformung vorzunehmen: der dichter reimte jedenfalls *seven* : *neven* (= an. *nefna*); der reim mit neven begegnet allerdings meist nur in nördlichen denkmälern; vgl. S. Cristofer (ae. leg. 81, 457, 223 u. a. a. o. p. 459, 395 [Thornton Ms.]).

v. 187—188. 'Hevy yn worde and yn dede
And oþur þyngus, as y ȝou rede.'

v. 188. *yn* aus 187 zu ergänzen. Vgl. auch 200. S. Mätzner, Gr. II[1], 526.

v. 190. Die lesarten der hss. V und A beweisen das schwanken der construction im me. bei 'leve'; V liest: 'Leof... schal him be', A: 'Lefe .... he schall be'. Vgl. Zupitza, note 1251 zu Guy ('I am wo... me is wo'). Vgl. das. note zu 5462; siehe auch Kölbing, note 245 zu S. Tristr.

v. 192. lyte = durchaus nicht. — *And* steht hier wie öfter an stelle einer stärkeren conj. Vgl. Koch II[2], § 489.

v. 193. h. fareth = es verhält sich .. S. Kölbing, Am. Amil. note zu 1466. S. auch Horstmann, A dispitison bitwene a god man and þe deuel (Engl. Studien 8, 259 ff.) v. 813: 'Also hit fareþ by synne ..... As doþ be þe wounde'. Vgl. auch das. v. 822.

v. 211. trusty and trewe. 'And also both trusty and trewe' ae. leg. 81, 369, 12.

v. 223. wythout lesyng. Zupitza, note 550 zu Guy. Ich ziehe nicht, wie Horstmann, ae. leg. 81, 343, v. 223 *wyth. lesyng* zum nächsten vers, sondern sehe darin eine bekräftigung der wahrheit von seiten des dichters; an derselben stelle: p. 516 hat Horstmann auch in diesem sinne interpungiert.

v. 225 ff. 'Such way a man may wende wythynne
Shall he never londe wynne.'

Der sinn ist: wenn ein mensch innerhalb eines solchen weges geht, so ... (d. h. wenn er sich auf der see befindet ...).

v. 228. wythouten fayle. Vgl. Zupitza, note 465 zu Guy.

v. 230. forede = dimisit.

v. 239 ff. 'How fele synnus dyde Adam,
. . . .
The chyld sayde: 'seven and mo'.'

v. 241. seven and mo. 'and mo' tritt gewöhnlich auf, wenn eine grosse zahl bezeichnet werden soll; vgl. Zielke, Sir Orfeo, p. 18; immerhin wird hier der gegebenen zahl 'seven' insofern genüge gethan als 'Thus fele synnus' aufgezählt werden — freilich nur in V — die hss. der gruppe y bieten scheinbar nur sechs sünden; da *auaryce* und *covetyse* jedenfalls identisch sind, so bietet y in der that nur fünf sünden. Nach ansicht der römischen kirche sind sechs verschiedene arten von sünden in der einen übertretungssünde enthalten. S. Martin a. a. o. I, 24. Man spricht von sieben todsünden, und doch führt die bibel deren unendlich mehr an; (vgl. Skeat, note zu P. Plowm. (B) V, 62 ff.) s. auch Martin a. a. o. II, 281—282. Einheitliche ansicht über jene arten der sünden war jedenfalls nie

vorhanden (s. auch Aschbach a. a. o. IV, 969 ff.); die hss. weichen auch bei der betrachtung der einzelnen sünden von einander ab und sprechen von solchen, welche vorher von ihnen nicht erwähnt sind. Vgl. darüber auch meine dissertation p. 30.

v. 246. 'Thus fele synnus dyde Adam þa.' *þa* bedingt durch das v. 245 gebotene *superbia*.

v. 280. 'answered ... with mouþe' vgl. Zupitza, note 367 zu Guy. Vgl. ae. leg. 1875, 11, 267: Of ȝwam þe prophetes tolden with toungue. Vgl. ferner ae. leg. 81, 357, 113; — And thedir he went appone his fete ae. leg. 81, 456, 136. Vgl. auch ae. leg. 81, 436, 1301; a. a. o. 442, 138; a. a. o. 444, 305 u. 369; a. a. o. 444, 373.

v. 284. dust: V ist contrahierte form für dudest (dest = dedest s. Zupitza, note 4657 zu Guy).

v. 286. The womman, þat þou toke me tyll. Genes. 3, 12: Mulier quam dedisti mihi sociam ....

v. 289. wyle = astutia; die übrigen hss. fassten es wie ne. will und formten demgemäss das reimwort in v. 290 (zwecklose verdoppelung der consonanten wird an den andern stellen von diesen hss. nicht verwendet).

v. 293. maystry: hier etwa 'geschicklichkeit', vgl. Zielke, S. Orf. anm. zu 232. Vgl. das. anm. 275. — In der Genes. wird jene frage der schlange nicht vorgelegt.

v. 299. swynke and swete. Vgl. ae. leg. 81, 351, 161 with swynke and swete was he bonde.

v. 300. chele and hete. Von der hölle heisst es ae. leg. 81, 506, 43: þer-inne is chele and hete.

v. 309. I commaunde þe þat þou on þy wombe glyde. Genes. 3, 14 Quia fecisti hoc .... super pectus tuum gradieris .....

v. 310. And all þe harm be þy syde fasse ich: ... und alles (alle?) dir an deiner seite leid bereite (bereiten?).

v. 313. 'A virgyn born' = Christus. — 'also blyve' vgl. über dieses flickwort Zielke, S. Orf., p. 17 u. p. 20. Also steht im sinne von 'very'. Vgl. Zupitza, note 1343 zu Guy.

v. 316. 'Fulle nyne hondred ȝere.' Dieser müssige zusatz 'Fulle' findet sich oft im me. S. auch ae. leg. 81, 442, 181: 'Ful ffourty yeer, the bible berith witnesse.' — Die zahl der jahre, welche Adam auf erden lebte, weicht ab von der angabe der bibel, vgl. Gen. 5, 5: Et factum est omne tempus quod vixit Adam, anni nongenti triginta .... Auch in den in betracht kommenden disputationen weichen die hierauf bezüglichen angaben von einander ab; vgl. auch die abweichung, welche in bezug auf v. 319 ff. zu constatieren ist in den disputationen; auch v. 327.

v. 326. 'Wythoute wemme', vgl. darüber auch Wächter, Rol. Vernagu, p. 41 anm. zu v. 745, welcher auf diese stelle hinweist. — Vgl. unten v. 532.

v. 327. 'þrydde half ȝere.' S. belege bei Mätzner, Wörterb. II, 407, Koch II², § 285.

v. 329. 'Fowrty dayes for us he faste.' S. Math. 4, 2. — Ae. leg. 81, 365, 780: 'And turnyd vp to Quaryntyne (i. e. berg der 40-tägigen fasten und versuchung Christi). There Jhesu fastyd XL deys.'

v. 334. 'The fendes powste for to qwelle.' And boughte mankynd out of helle, And sithen the fendes pouste gan felle.' King Rich. 5554 ff.

v. 335. 'And fette out Adam and Eve.' 'þan þridde day, and fet out Adam and Eve and mo, ðat were him leue. Rol. Vern. 683 f.

v. 340. 'joye and blys' oft vereint. Ae. leg. 81, 359, 273; a. a. o. 457, 203 u. p. 330, 86.

v. 347—352 wird von V wiederholt v. 573—578; der wiederholungen bedienen sich die dichter öfter. Vgl. Lüdtke, Erl of Tol. anm. zu v. 54.

v. 361 ist von 'synnus fyfe' die rede, welche des menschen seele zur hölle bringen; es werden jedoch in den darauf folgenden versen sechs sünden aufgeführt, die zahl 'fünf' aber scheinbar gewahrt durch die anwendung des wortes 'broþur': v. 368: 'Glotenye ys þe þrydde broþur' (aber doch immer die vierte sünde!); ich bin der ansicht, dass V hier der vorzug zu geben ist, nach welcher hs. 'Covetyse' v. 371 nicht zu jenen sünden gezählt wird; mit 'Lecherye' v. 369 endigte dann die aufzählung. Heisst es doch v. 383—84 'pryde ... Is worse be a hondred fold' (nämlich als Coveytyse); andrerseits heisst es v. 372 von Coveytyse: 'Bryngeþ mannus sowle to hell, aber — und dies ist entscheidend — nicht sogleich in diese, sondern in das purgatorium (vgl. v. 374); in dem purgatorium nimmt jene mit *Coveytyse* behaftete seele also noch an der reinigung teil. — Vgl. die aufführung der 'seuene heued-sunne' in den sprüchen des h. Beda (ae. leg. 81, 506, 73—75): 'Modinesse and ouerfastnesse, Onde, wrathe, swikelnesse, Hordom and ȝevernesse' ...

v. 370. 'On þe worste'; Mätzner, Gr. III², 299 handelt von der anfügung des superlativs mit dem bestimmt. art. z. d. pronom. one ... er führt die erscheinung auf romanischen einfluss zurück (vgl. Diez, Gr. rom. Spr. III³, 11).

v. 373. 'Seynt Poule wytnesseþ yn hys story.' Paulus bezeugt es nicht; von einer schilderung des 'purgatory' und der art, wie die läuterung vor sich geht, ist in der bibel nicht die rede. Vgl. Rud. Hoffmann in Herzog-Plitt 4, 515. — Es beruht dieser bericht auf der mittelalterlichen fiction, die, hinsichtlich der art ihrer ausbildung, durch Dante ihren höhepunkt erreicht hat. Vgl. auch Ayenb. of Inw. p. 73—74.

v. 386. 'fayre and bryȝth': oft vereint. Ae. leg. 81, 364, 705, 708; a. a. o. p. 329, 17.

v. 388. blake: häufig dem teufel und bösen geistern beigelegt. Vgl. Mätzner, Wörterb. I, 286.

v. 389. 'And felle from heven, as y ȝou telle.' Vgl. Skeat, P. Plowm. (B) anm. zu I, 105.

v. 394. 'When wormes have ete þy syde.' 'Beo þou in þi put ibrouȝt, wormes schul eten þe.' — Dispitis. (ed. Horstmann) v. 550.

v. 399. skryve. (Vgl. anm. v. 40) B² D lesen hier dyscrye.' Vgl. darüber Brandl, Thom. of Erceld. anm. 40.

v. 403. 'as þey ben wode.' Vgl. Kölbing, note 2357 zu S. Tristr. — ae. leg. 81, 333, 325: 'The fendys cryed as þei wer wode.'

v. 403—404. 'Sweren and cryen, as þey ben wode,
Be Crystus herte, be Crystus blode.'
Ueber den schwur vgl. Kölbing, Am. Amil. anm. 1652.

v. 407. But = ausser wenn, wenn nicht. Vgl. v. 446.

v. 412. 'And summe .... þey schul deye': doppeltes subject, vgl. Lüdtke, Erl of Tol. anm. 487. — Vgl. unten v. 540.

v. 418. dye on; bei Mätzner nicht belegt; Koch II², § 125, giebt einen beleg dafür.

v. 421 ff. 'That on deth ys bodyly here.' Ayenb. of Inw. p. 72. 'þe dyaþ ne is bot a todelinge of þe zaule: and of þe bodye. And þet ech wel wot. .... Ac þe holy men þet louieþ god and yleueþ þet of þri dyeaþes habbeþ þe tuay ypased. Vor þer is dyaþ to zenne: and diad to þe wordle. Nou abydeþ þane þridde dyeaþ. þet is þe todiȝtinge of þe zaule: and of þe bodie.'

v. 422. And: an stelle einer condit. conj. (if ne.).

v. 444. Femed. Dieser ausdruck (= spumare) ist an dieser stelle vielleicht zu beanstanden (vgl. Stratmann ³ p. 191 ᵇ); ich bin der ansicht, dass der dichter damit ausdrücken wollte, dass das blut, welches den wunden entströmte, schäumte.

v. 449. Wanhope; in d. Ayenb. of Inw. p. 29 *wanhope* den sünden gegen den 'holy gost' beigesellt, von denen es heisst: and byeþ zuo greate þet onneaþe comeþ to riȝte norþenchinge. And þeruore byeþ hy onneaþe noryeue.' Morris a. a. o. sagt wohl zu viel, wenn er 'onneaþe' mit ne. 'not' identificiert.

v. 475. 'The chylde sayde: good devocyone.' i. e. wyth g. devocyon.

v. 477. 'Thenk on hys wondes smerte.' Thenk ist imperat.

v. 491. empryse = kraft (nämlich: den versuchungen etc. des feindes zu widerstehen); v. 535 etwa = bedeutung; s. Mätzner, Wörterb. II, 24.

v. 502. 'and þat ys skyll.' *skill* hier mit 'recht' zu übersetzen. Vgl. ae. leg. 81, 350, 61: 'Wronge was it not, bote skyll.' Ae. leg. 81, 448, 135 ff.: 'I wille hir haue ... loue and cherysshe ... As it is skyle, duryng al my lyfe.'

v. 510. 'tak hyt not agreve'; eine höflichkeitsformel neben anderen in unserm denkmal gebrauchten; vgl. Brandl, Thom. of Erceld. anm. 312.

v. 516—517. 'On a fryday god made man,
In þe vale of Ebron, þorow hys grace.'
Ae. leg. 81, 350, 73: 'Thane made he Adam I-wys In þe veyll of Ebron of cley gente, Lyke hym-selue veramente.' Dass der wohnort des ersten menschen in einem thale sich befand, wird auch hervorgehoben ae. leg. 81, 364, 699: 'Than wente we in-to a grete valey There Adam duellyd many a dey.'

v. 520. 'Upon a fryday god made Adam and Eve.' Von Adam war bereits v. 515 ff. die rede; durch die anführung 'god made Adam and Eve' als 2. grund wird der 1. grund nicht überflüssig. [v. 515: an einem freitag machte gott Adam ... v. 520 ...... Adam und auch Eva.] v. 521 würde sich schlecht an 520 anfügen, wenn in dem letzteren nur von der schaffung der Eva die rede gewesen.

v. 525—526. V liest:

'þe furste martir, for-soþe I-wis,
þat euer dyede for Jhesus.'

Die hss. der gruppe y weichen sämtlich ab von dieser lesart und bieten *aplyȝt* im reim mit *almyȝt*. Letzteren reim halte ich für ursprünglicher; denn ich glaube nicht, dass der dichter des Ipotis I-wis und Jhesus gereimt hat, wohl aber ist es möglich, dass der schreiber von V, welcher zuweilen so reimte, einen solchen reim auch hier zur anwendung brachte.

v. 529. 'wyth milde mode': begegnet häufig. (Vgl. unten v. 604. — ae. leg. 81, 353, 320 a. a. o. 457, 204 u. 457, 244.

v. 531. 'holy vyrgyne Mary' v. 591 wird sie genannt 'The blessed ledere' (vgl. var.). Vgl. über die beiwörter für Maria: Breul, S. Gowth. anm. zu v. 18.

v. 536. 'How Jhesus Crist was circumcyse.' VB[1] lesen Jhesu (B[1] Jesu): diese form als genet. oft anzutreffen; vgl. auch Wächter, a. a. o. p. 37, anm. zu v. 98. 99. — circumcyse. Mätzner, Wörterb. I, 546 setzt *circumcix* als etymon für diese eigentümliche substantivbildung an: zu erwarten ist *circumcysioun*.

v. 542. 'a stounde dwelle': *stounde* wird für einen belieb. zeitraum verwendet. Vgl. Horstmann, dispitis. v. 810: 'A fool he is þat abydeþ eny gret stounde.'

v. 543 ff. 'How saynt Jon, þe baptyst,
Was martered for þe love of Jhesus Cryst,
In þe harveste aftur þe assumpcyon.'

Die hinrichtung des Johannes gewöhnlich um 34 angesetzt; s. Schenkel a. a. o. III, 324.

v. 550. 'The blode he bledde for our beleve.' And þer he blede hys fyrst blode That euer he bled fore mannys fode.' Ae. leg. 81, 364, 658.

v. 557. 'he ys qwene'; so auch bezeichnet ae. leg. 81, 333, 319. — A. a o. p. 500, 67 wird von Maria gesagt: 'Sche is emperice and quene'; a. a. o. p. 501, 177: 'þer sche is quen and leuedi corn.'

v. 560 ff. 'Of þe apostell saynt Andrewe,
Upon a fryday was don on croys.'

Andrewe. Vgl. Hausrath in Schenkel a. a. o. I, 133. crux decussata (✕) von seiner kreuzig. zu Paträ in Achaja.

v. 568. A liest: 'On whiche rode god gan on dye'; vgl. über diesen doppelten gebrauch von *on*: Zupitza, note 2906 u. 10382—3 zu Guy; auch Sohrauer, Kleine Beiträge zur ae. Grammat. Berl. diss. 1886, p. 31, § 25.

v. 574. 'He ys not wyse, þat hyt nyll drede.' *hyt* bezieht sich auf *jugement* (572); v. 348 (dieselben worte) kann hyt sich auf den ganzen ausdruck 'day of jugement' beziehen.

v. 603. Wheþur art þou a wykked angel or a good: vgl. Zupitza, note 11454 zu Guy.

v. 606. ... þat þe dere boȝth: von Christus und gott oft gebraucht, zuweilen noch zufügungen: ae. leg. 81, 359, 285: The Jhesu bouȝht vs and made vs fre. s. a. a. o. p. 375, 366, 352, 368. Von gott dies gesagt ae. leg. 81, 449, 206: That made man and after hath him bought .....

v. 608. 'To þe stede þat he come fro.' Ders. vers in dispit. ed. Horstmann, a. a. o. v. 976.

v. 612. Ueber den schluss von C ... amen for charyte, vgl. Zupitza, note 11976 zu Guy.

v. 621—622. 'God graunt us all hys swete blessyng
Shryft and hosel and good endyng.'
Howsil and schrifte for charite. Ae. leg. 81, 338, 251.

BERLIN. H. GRUBER.

ZUR KENNTNISS UND GESCHICHTE DER MITTELENGLISCHEN STABZEILE.

1. Die me. stabzeile ein siebentakter.

Die mittelenglische stabzeile[1], wie wir sie in Langlands Piers Plowman, Huchowns Arthur, beim Gawain-dichter usf. haben, gilt gegenwärtig allgemein für eine viertreffige[2] langzeile, die aus zwei zweitreffigen kurzzeilen bestehe. Ich selber habe diese ansicht noch vor wenigen jahren gehegt und habe wiederholt die feder für sie geschwungen. Aber sie ist unhaltbar.

Eines tages, kurz nachdem ich die fast sichre überzeugung gewonnen hatte, dass der altenglische stabvers (die halbe stabzeile) nicht ein zweitreffiger vers wäre, sondern ein viertaktiger[3], griff ich nach den bänden der Early English Text Society welche die mittelenglischen stabreimgedichte enthalten.

[1] Unter stabzeile wird hier immer die langzeile, unter stabvers die hälfte der langzeile verstanden.

[2] Jemand hat das unglück gehabt das wort *hebig* zu bilden; und immer häufiger muss man jetzt diese misgeburt sehn in *zweihebig*, *vierhebigkeit* usf. Seit wann ist es im Deutschen gebrauch von verben adjectiva auf *-ig* abzuleiten? *Ausgiebig* und *ergiebig* kommen nicht von *geben* sondern von *diu gëbe*, *rührig* nicht von *rühren* sondern *diu ruor(e)*; *findig* und *giltig* stammen nicht von *finden* und *gelten* sondern sind falsche schreibung für *fündig* von *der fund* und *gültig* von *diu gülte (gulte)*. Adjectiva auf *-ig* von verben mögen in verwahrlosten mundarten vorkommen; aber sie gehn gegen die richtigkeit des Neuhochdeutschen.

[3] Sieh Anglia Beibl. V, s. 87 ff.

Ist der altenglische stabvers wirklich ein viertakter, sagt ich mir, so muss auch sein gerader nachkomme, der mittelenglische stabvers, einer sein; seh ich mich aber genötigt diesen auch jetzt noch für einen zweitreffigen vers zu halten, so steht es übel mit der viertaktigkeit des ae. stabverses. Ich griff nicht ohne einiges bangen nach dem Wilhelm von Palermo, den Alexander-bruchstücken, Huchowns Arthur; denn ich konnte mir nicht denken, dass ihr versbau meine neue ansicht stützen würde. Doch das war ein irrtum: ich hatte noch keine zehn minuten gelesen, da war mir gar nicht mehr bange; und nach verlauf einer halben stunde hatt ich die fröhliche gewissheit erlangt, dass der mittelenglische stabvers ein viertakter wäre wie der altenglische und die mittelenglische stabzeile achttaktig wäre wie die altenglische.

Das war aber doch nicht ganz richtig. Als ich das nächste mal die selben gedichte, und noch andre dazu, vornahm, glaubt ich zu bemerken dass die zweiten hälften, die b-verse, einen takt weniger hätten als die a-verse. Und so ist es: die me. stabzeile ist ein siebentakter und enthält vor dem einschnitte vier, nach dem einschnitte drei takte. Die stabende langzeile hat also die selbe entwicklung durchgemacht wie die endreimende, die auch ursprünglich achttaktig war und erst nach und nach siebentaktig ward.

Es ist überraschend, wie willig sich die mittelenglische stabzeile, abgesehen davon dass sie sieben- anstatt achttaktig ist, in das schema der altenglischen fügt. Der leser betrachte die nachstehenden proben und urteile selber. Dabei sind als proben nicht stücke ausgewählt worden, die der hier entwickelten meinung besonders günstig schienen; sondern alle proben sind die anfänge der betreffenden gedichte, mit ausnahme des abschnittes aus dem Gawain aus welchem die verse 37 ff. entnommen worden sind, weil der anfang ein zusammenhangendes stück, das ungefähr gleiche länge mit den übrigen proben hatte, nicht bot. Die texte folgen buchstabengenau den ausgaben, welche mir gerade zur hand waren. Nur darin bin ich abgewichen, dass ich & regelmässig zu *and* aufgelöst, statt grosser vielfach kleine anstaben gesetzt und in ein paar fällen einen buchstaben oder eine silbe zugefügt habe, das letzte jedoch nicht ohne es durch eckige klammern anzudeuten.

Alexander and Dindimus, ausgabe von Skeat, E. E. T. S. 1878, v. 1 ff.

Whán þis wéith át his wil wéduríng hádde,
ful ráþe rómméde hé rýdínge þédirre.
To óridráce wíþ his óst álixándre wéndus,
þere wílde cóntré was wíst, and wóndurfúl péple,
5 þat wéren próuéd ful próude and prýs óf hem hélde.
Of bódi wénté þei bár wiþ-óute ány wéde,
and hádde gráue ón þe grόund mány gréte cáuys,
þere hére wónnýnge wás wýntyrús and sómerus.
No sýte nór no súr stéde, sóþli, þéi ne hádde,
10 but hólus hólwe ín þe grόund, to hídén hem ínne.
Þe próude génosophístiéns wére þe gómus cálled.
Now ís þat námé to ména þe nákíd[e] wíse.
Wán þe kíddeste óf þe cáuus, þát was kíng hólde,
húrde tíþínge télle and tóknýnge wíste,
15 þat álixándre wíþ his óst átléde þídire,
tó be hóldén of hém hure híezést[e] prýnce,
þanne wéiés of wórschípe, wíttié and quáinte,
wíþ his léttrés he lét tó þe lúd sénde.

Gawayne and the Green Knight, ausgabe von Morris, E. E. T. S. 1869, v. 37 ff.:

Þis kýng láy at Cámylót úpon krýst-másse,
with móny lúflých[e] lórde, lédez óf þe bést,
rékenly óf þe róunde táble álle þo rích[e] bréþer,
40 with rých[e] réuél orýȝt, and réchlés[e] mérþes;
þer tóurnáyed túlkés bi-týméz ful móny,
jústéd ful jólilé þise géntýle knıȝtes,
sýþen káyred tó þe cóurt, cárolés to máke.
For þér þe fést wátz ilýche fúl fíften dáyes,
45 with álle þe méte ánd þe mírþe þat mén cóuþe a-výse;
súch gláumánde glé glórióus to hére,
dére dýn úp-on dáy, dáunsýng on nýȝtes,
ál watz háp úpon héȝe in hálléz and chámbrez,
with lórdéz and ládíes, as léuést him þóȝt;
50 with áll þe wéle óf þe wórlde þay wónéd þer sámen,
þe móst kýd[e] knýȝtéz únder krýste séluen,
and þe lóuelókkest ládíes þat éuer líf háden,

and hé þe cómlókest kýng þát þe cóurt háldes;
for ál wátz þis fáyre fólk ín her first áge,

Huchowns Arthur, ausgabe von Brock, E. E. T. S. 1871, v. 1 ff.:

Now grétt glóríous Gódde, thurgh gráce óf hym séluene,
ánd the préeyous práyére óf hys prýs módyr,
schélde ús ffro schámesdéde and sýnfúlle wérkes,
and gýffe vs gráeé to gýe and góuerne ús hére,
5 ín this wréchýde wérlde thorowe vért[ú]ous lýwynge,
that wé may káyre tíl hys cóurte, the kýngdóme of hévyne,
whene óure sáulés schalle párte and súndyre ffrá the bódy,
éwyre to bélde ánd to býde in blýsse wýth hyme séluene,
and wýsse mé to wérpe ówte some wórde át this týme,
10 that nóthyre vóyde bé ne váyne, bot wýrchip tílle hyme sélvyne,
plésánde and prófitábille to the pópule thát theme héres.
Зé that líste hás to lýth, or lúffes fór to hére,
off éldérs of álde týme and óf theire áwke dédys,
how théy were léle ín theire láwe, and lóuede Gód Almýghty,
15 hérkynés me héyndlý and hóldýs ȝow stýlle,
and Í salle télle ȝów a tále, that tréwe és and nóbylle,
óff the rýealle rénkýs óf the Rówunde Táble,
that chéfe wáre of chéualrýe and chéftán[e]s nóbylle,
bathe wáre ín theire wérkés and wýse méne of ármes,
20 dóughty ín theire dóýngs, and drédde áy schúme.

Destruction of Troy, ausgabe von Panton und Donaldson, E. E. T. S. 1869 u. 1874, Prologue, v. 1 ff.:

Máistúr in mágesté, mákér of álle,
éndlés ánd ón, éuér to lást!
Now, gód, óf þi gráeé gráunt mé þi hélpe,
and wýsshe mé with wýt[té] þis wérke fór to énd!
5 Off áuntérs ben óldé, of áunsétris nóbill,
ánd slýdyn úppon shlépe by slómerýng of áge:
of stíthe mén in stóuré stróngést in ármes,
and wísést in wér[ré] to wále ín hor týme,
þát ben drépít with déth ánd þere dáy páste,
10 and móst óut of mýnd[é] fór þere méeull áge,

(sothe) stóries ben stóken úp, and stráught óut of mínd,
ánd swólowet ínto swým by swíftenés of yéres,
ffor néw[é] þat bén nów, néxt át our hónd,
bréuyt ínto bókés for bóldýng of hértes;
15 ón lústí to lóke with líghtnés of wílle,
chéuýt throughe cháuncé and cháungýng of péopull;
súm trú fór to tráist, tríet ín þe énde,
súm féynít o fére ánd ay fálse únder.
Ýche wégh ás he will wárýs his týme,
20 ánd has lýkýng to lérne þát hym líst áfter.

Piers Plowman, A-Text, ausgabe von Skeat, E. E. T. S. 1867, Prologus, v. 1 ff.:

Ín a sómer sésún, whon sófte wás þe sónne,
I schóp mé in-tó a schróud, a schéep ás I wére;
in hábite óf an hérmíte, vnhólý of wérkes,
wénde I wýdene ín þis wórld wóndrés to hére.
5 Bote ín a Máyes mórwnýnge on Máluérne húlles
mé bi-fél a férlý, a féyríe me þóuhte:
I was wéorí of wándrínge and wénte mé to réste
úndúr a bród bánke bí a bóurne sýde;
and ás I láy and léonedé and lókede ón þe wátres,
10 I slúmberde ín a slépýng; hit sównedé so músie.
Þénne gón I méetén a méruelóus swéuene,
þat Í was ín a wíldernésse, wúste I néuer whére,
and ás I beo-héold intó þe ést an-héiȝ tó þe sónne,
I sáuh a tóur ón a tóft [tríȝelý] i-máket;
15 a déop dále bi-néoþé, a dúngún þer-ínne,
with déop dích[és] and dérk and drédfúl of síht.
A féir féld fúl of fólk fónd I þér bi-twéne,
of álle mánér of mén, þe méne ánd þe ríche,
wórchínge and wóndrínge, ás þe wórld áskeþ.

William of Palerne, Skeats ausgabe, E. E. T. S. 1867, v. 1 ff.:

þat ít apértly wás apáyed for prófite þát he féld,
and búxumlý by þe béstes wílle in wíse ás it cóuþe.
Hít bi-fél ín þat fórest þére fást by-síde,
þer wóned a wél óld chérl þat wás a cóuhérde,
5 þat féle wínterres ín þat fórest fáyre hád képud

ménnes kén óf þe cúntre ás a cómen hérde;
and þús it bitídé þat tíme, as téllen óure bókes,
þis cówherd cómes ón a tíme to képén is béstes
fást by-sídé þe bórwȝ þére þe bárn was ínne.
10 Þe hérd hád wiþ hím an hóund his hért[é] to líȝt,
fórto báyte ón his béstes, wanne þái to bróde wént.
Þe hérd sát þan wiþ [þe] hóund aȝéne þe hóte súnne,
nouȝt fúllý a fúrlóng fró þat fáyre chíld,
clóuȝtand kýndelý his schón, as tó here cráft fálles.
15 Þat whíle wás þe wérwólf wént a-bóute his práye,
whát behóued tó þe bárn to bríng ás he míȝt.
Þe chíld þan dárked ín his dén dérnlý him óne,
and wás a bíg bóld bárn and bréme óf his áge,
for spákly spéke it cóuþe thó and spédelíche to-wáwe.

Joseph of Arimathie, Skeats ausgabe, E. E. T. S. 1871, v. 1 ff.:

. . . . sire", he seis, "and sónendáy is nóuwe."
Þenne álle láuhwhén an héiȝ, þat hérdén his wórdes,
"hit is twó and fóurti wíntér", þei seiȝen, "tréwelý forsóþe,
síþen þou sóuȝtést þis pút ánd to príson éodest!"
5 "Nów I þónké my lórd", seide Joseph, "þat lénte me óf his gráce;
me þínkéþ but þréo níȝt ál þis ílke þrówe."
Þenne Jóseph áskes fóntstón and ís i-fólwed blýue;
þei fólewen hím ánd his wýf and wíth hím ful mónye.
Siþen cóm váspásiáns ánd was fúrst spéd;
10 in þe nóme óf þe fádér Ióséph him fólewede,
and hédde i-túrned tó þe féyþ fífti wíth him séluen.
Siþen he fétte his fáder wíth a férde ánd a-ȝéyn fóndet,
þér þei bóskéd hem óut þat húdden hém in húirenes,
máde hém to húppé hálf an húndret fóote,
15 fórte séche boþém þér þei nón séiȝen.
Þús þei láddén þe lýf and léngéde lónge,
þat lúyte líkéd his léyk, þér ás he léngede.
Féole flówén for fért óut of héore cúþþhe
ín-to Áugríppus lónd, was héróudes éir,
20 þere mónye léngínde wéore for-lét of héore óune.

Ich bin mir voll bewusst, in diesen proben sind nicht wenige meiner schmitze auf die unrechte silbe geraten; denn erst die

einzelforschung kann lehren, was in gewissen fällen dem mittelenglischen stabvers überhaupt und jedem einzelen dichter im besondren gemäss ist. Aber so viel wird, glaub ich, auch der härteste zweifler zugeben, dass sich die einteilung in sieben takte fast durchweg mit solcher leichtigkeit bewirken lässt, dass die bisherige annahme, die mittelenglische stabzeile sei viertreffig, einen schweren stand hat.

2. Auch die stabzeilen in strofen siebentakter.

So liegen die dinge mit den bisher betrachteten stabzeilen, den freien. Aber werden sich die zu strofen gebundenen und in strofen verwendeten stabzeilen ebenso willig fügen? Versuchen wir. Ich wähle wieder die anfänge einiger gedichte, wie sie mir gerade in den wurf kommen.

The Song of the Husbandman, Böddekers ausgabe in Altengl. Dichtungen des Ms. Harl. 2253, Berlin 1878, s. 102 ff., str. 1 und 2:

1. Ich hérde mén vpo móld máke múche món,
hóu he béþ iténéd of hére tílyýnge:
"góde ȝérés and córn bóþe béþ agón,
ne képeþ héré no sáwe né no sóng sýnge.
Nóu we móte wórché, nis þér non óþer wón,
mái ich nó léngore lýue wiþ mi lésínge.
Ȝét þer ís a bítteróre bít tó þe bón,
for éuér þe fúrþe péni mót tó þe kýnge.
Þús we cárpeþ fór þe kýng, ond cáriéþ ful cólde,
ond wéneþ fórte kéueré, ond éuer búþ acást.
Whóse háþ ény gód, hópeþ he nóut to hólde,
bote éuér þe léuést we léoseþ alást.

2. Lúþer ís to léosén þer áse lútel ýs,
ond háueþ mónie hýnén þat hópiéþ þer tó.
Þe háyward hétéþ vs hárm to hábbén of his,
þe báilif bóeknéþ vs bále, ond wéneþ wél dó,
þe wódewárd wáiteþ ýs, who þat lókeþ ýnder rýs:
ne mái vs rýsé no rést, rýchéis, ne ró.
Þús me píléþ þe póre, þat ís of lúte prís:
néde in swót ónd in swýnk swýnde mót swó".
Néde hé mot swýndé, þáh he háde swóre,

þát [he] náþ nóut an hód his héd fórte húde.
Þus wíl wálkéþ in lónd, ond láwe ís forlóre,
ond ál haþ píked óf þe póre þe príkyáres prúde.

Huchown's Pistill of Susan, ausgabe von Laing, 1822, strofe 1 und 2:

1. Ther wás in Bábilóine a bérn, ín that bórw riche,
   that wás a Jéugh jéntíl, and Jóachím he hiht;
   he wás so léle ín his láwe, there líved nón him líche;
   of áll richés that rénke aráyed hé was riht:
   his ínnes ánd his órchárdes weren withínne a dép dích,
   hálles ánd hérbergáges héy úppon héight;
   to séche thórn that cíté thér nas nón sích
   of érbes ánd of érberí, so ávenaúntliche idíht
   that dáy,
   withínne the sérelé of sées,
   of érberí ánd alées,
   of álle mánér of trées,
   Sóthelý to sáy.

2. He hád a wífe, hight Súsán, was sótil and ságe,
   héo was Éleches dóughtér, éldést and éyre,
   lóvelich and lílie-whít, on óf that lýnáge,
   of álle fásón of fóode frélich and féire:
   thei lérned híre léttrúre óf that lángáge
   the máundmént of Móisés thei márked tó that déire,
   tó the mónnt of Sýnái that wént in mésságe
   thát the trínité betók of táblés a péire
   to réde.
   Thús thei lérne híre the láwe,
   cléer clérgýe to knáwe;
   to Gód stóod hire grét áwe,
   that wlónkést in wéde.

Golagrus and Gawane, meine ausgabe, Anglia II, 410 ff., strofe 1 und 2:

1. Ín the týme of Árthúr, as tréw mén me táld,
   the kíng túrnit ón ane týde tówart Túskáne,
   hým to séik óur þe séy, that sáiklése wes sáld,
   the sýre, þat séndís all séill, súthlý to sáne,

with báurentis, bárounís   and bérnís full báld,
bíggást of báne and blúde,   bréd in Brítáne.
Thai wálit óut wérryourís   with wápinnís to wáld,
the gáyest grúmýs on grúnd,   with géir þát myght gáne;
dúkis and dígne lórdís,   dóuchtý and déir,
sémbillit tó his súmmóvne,
rénkís of gréte renóvne,
cúmly kíngís with cróvne
of góld, þát wes cléir.

2. Thús the róyale cán remóve   with his Róund Tábill,
of áll riches máist ríke,   in ríáll arráy;
wes néuer fúndún on fóld,   but fénȝeíng or fábill,
ane fárayr flóure ón ane féild   of frésch mén, in fáy.
Fárand ón thair stédís,   stóut mén and stábill,
móny stérne óur the stréit   stértís on stráy.
Thair báneris scháne with the sóne   of síluér and sábill,
and úthyr glémýt as góld   and gówlís so gáy,
of síluér and sáphír   schírlý þai scháne.
Ane fáir báttéll on bréid
mérkit óur ane fáir méid,
with spúrris spédelý þai spéid
our féllís in fáne.

The Houlate, Dieblers ausgabe, Leipzig 1893, strofe 1 und 2:

Ín the míddís of máij,   at mórne, ás I mént,
throw mírth márkít on móld,   tíll a gréne méid,
the blémis blýwést of blée   fró the sóne blént,
thát all brýchtnít abóut   the bórdourís on bréid:
with álkin hérbís off áir,   þat wár in érd lént,
the féildis flówrischít, and ffrét   fúll of fáirhéid;
so sóft wás the séasóun   our sóuerane dóun sént,
thrów þe gréabíll gíft   óff his gódhéid,
that áll was ámiáble ówer   þe áir ánd þe érd:
thus, thrów the clíftís so cléir,
alóne, but fállów or féir,
I ráikit tíll a ríwéir,
þat rýállye réird.

This ríche rýwer dóun rán, but résting or róve,
thrów a fförrést on fáuld þat férlýe was ffáir;
áll the bráyis óff that brýme buir brénchis abóve
and bírdis blýithést off blé, on blóssómes báir;
the lánd lóun wás and líe, with lýkíng and lóve,
and fór to lénde bý that lák, thócht me léváre,
becáuß thát þir hértís in hérdís coud hóve,
pránsánd and prúngeánd, be páir ánd be páre:
thus sát Í in sóláce, sékirlýe and súire,
contént óf þe féir fírth,
mékle máir óf the mírth,
áls was blýith óff the bírth,
þát þe gróund búire.

Das ergebniss, scheint mir, ist, dass sich die gebundenen stabzeilen noch um ein gut teil leichter als siebentakter lesen als die freien.

3. Die zeugnisse für die angebliche viertreffigkeit der me. stabzeile.

Doch haben wir nicht, worauf Schipper Engl. Stud. V 490 ff. hingewiesen hat, in Gascoignes Certayne Notes of Instruction und könig Jakob des Ersten Revlis and Cavtelis stellen, aus denen unwiderleglich hervorgeht, dass die mittelenglische stabzeile vier hebungen hatte, nicht achte, und auch nicht sieben?

Sehen wir uns die stellen an.

Jakob[1] schreibt: *Let all ȝour verse be* Literall, *sa far as may be, quhatsumeuer kynde they be of, bot speciallie* Tumbling *verse for flyting. Be* Literall *I meane, that the maist pairt of ȝour lyne, sall rynne vpon a letter, as this tumbling lyne rynnis vpon F.*

Fetching fude for to feid it fast furth of the Farie.

Ȝe man obserue that thir Tumbling *verse flowis not on that fassoun, as vtheris dois. For all vtheris keipis the reule quhilk I gaue before, To wit, the first fute short the secound lang* [unter *fute* versteht Jakob die silbe, und unter *lang* und *short* versteht er treffig und untreffig], *and sa furth. Quhair as thir hes twa short, and ane lang throuch all the lyne, quhen they keip*

[1] Arber, English Reprints, James VI of Scotland, I of England (1869) s. 63—64.

ordour : albeit the maist pairt of thame be out of ordour, and keipis na kynde nor reule of Flovving, *and for that cause are callit* Tumbling *verse : except the short lynis of aucht in the hinder end of the verse, the quhilk flowis as vther verses dois, as ȝe will find in the hinder end of this buke, quhair I gaue exemple of sindrie kyndis of versis.* Das beispiel, das Jakob dann weiter hinten gibt[1], und das er einführt mit den worten *For flyting, or Inuectiues, vse this kynde of verse following, callit Rouncefallis, or* Tumbling *verse*, ist die folgende strofe:

In the hinder end of haruest vpon Alhallovv eue,
Quhen our gude nichtbors rydis (nou gif I reid richt)
Some bucklit on a benvvod, and some on a bene,
Ay trott and into troupes fra the tvvylicht:
5 Some sadland a sho ape, all grathed into grene:
Some hotche and on a hemp stalk, hovand on a heicht.
The king of Fary vvith the Court of the Elf quene,
VVith many elrage Incubus rydand that nicht:
There ane elf on ane ape ane vnsell begat:
10 Besyde a pot baith auld and vvorne,
This bratshard in ane bus vvas borne:
They fand a monster on the morne,
VVar faeit nor a Cat.

Aber das ist ja die 13-zeilige strofe von Golagrus and Gawain, Awnters of Arthur usf., derer langzeilen wir oben für siebentakter erklärt haben! Und siebentakter sind ohne zweifel auch die langzeilen dieser von könig Jakob beigebrachten strofe: sie müssen es sein schon weil sie in solcher strofe stehn; dann weil sie, viertaktig gelesen, ein rohes gerumpel geben; und endlich und hauptsächlich weil sie sich leicht und glatt in das schema des siebentakters einordnen. Man lese z. b. die verse 4 und 7 erst viertreffig:

Ay trótt and into tróupes fra the tvvýlícht,
Some hótche and on a hémp stalk, hóvand on a héicht,

und dann siebentaktig:

Ay trótt and ínto tróupés frá the tvvýlícht,
Some hótche and ón a hémp stálk, hóvand ón a héicht:

im ersten falle klotzige senkungen von drei silben bei aufeinanderstossenden hebungen! im zweiten wol fliessende und

[1] Ebenda s. 68.

ganz nach den regeln der me. stabzeile gebaute verse! Zudem war Jakob ein Schotte, und seine geburt fiel in eine zeit zu der Dunbars harfe noch kaum verklungen war. Ich leugne nach alle dem, dass die langzeilen in der vorliegenden strofe mit vier treffen zu lesen seien.

Aber Jakob nennt den vers *tumbling*!

Auch das beweist nichts. Gegen verse der gestalt x́xx́xx́xx́x oder xx́xx́xx́xx́ oder x́xx́xx́xx́ sind verse der gestalt x́x—́ x́x—́ oder —́ —́ x́x —́ oder —́ x́x —́ —́ *tumbling*, d. i. uneben fliessend, verse *quhilk keipis na kynde nor reule of Flovving.* Also die stelle bei Jakob ergibt nichts für die viertreffigkeit der me. stabzeile.

Nun aber Gascoignes stelle! Gascoigne sagt[1]: '*We have vsed in times past other kindes of Meeters : as for example this following:*

> No wight in this world, that wealth can attayne,
> V̀nlésse hè bèléue, thàt áll ìs bùt váyne.'

Die zweite zeile bestrichelt er so wie sie hier steht; und über beiden gibt er eine zeichnung die keinen zweifel darüber aufkommen lässt, dass jede der beiden langzeilen vier hebungen hat. Mit den 'in frühren zeiten gebrauchten versmaassen' kann er doch nur die stabzeile meinen, was schon daraus hervorgeht dass wenigstens die erste der angeführten langzeilen regelrecht stabt. Da haben wir also den sonnenklaren beweis dass die me. stabzeile viertreffig war; und vor diesem zeugnisse Gascoignes müssen wir mit allem zweifel und allem widerspruch einpacken!

Ich packe nicht ein. Sicher ist bloss, dass Gascoigne die angeführten zeilen viertreffig las; aber für die viertreffigkeit der mittel- oder gar altenglischen stabzeile beweisen sie nichts. Gascoigne war allem anscheine nach ein Londoner[2]. Im süden Englands war die stabzeile schon zu Chaucers zeit so gut wie tot; was konnte Gascoigne, der 1577 starb, über ihren bau und gang wissen? Seine worte zeigen bloss dass gewisse abkömmlinge der stabzeile für ihn, und für seine zeit, und für den

---

[1] Arber's Reprints, George Gascoigne (1868) s. 34.

[2] Aus einer stelle in der widmung seiner 'Tale of Hemetes the Hermyte' (sieh Arbers Neudruck, s. 7) kann man doch nicht im ernste schliessen, dass er aus Westmoreland stammte.

süden Englands, viertreffig geworden waren. Und dieser wandel erklärt sich sehr einfach. Schon während des ersten drittels der mittelenglischen zeit setzte sich der ursprüngliche achttakter, der endreimende wie der stabende, in einen siebentakter um. Dadurch nämlich dass es sitte geworden war den a-vers mehr oder minder regelmässig 'stumpf', dagegen den b-vers mehr oder minder regelmässig 'klingend' ausgehn zu lassen, geriet der letzte takt der langzeile, eben weil er immer oder fast immer vertreten war durch eine silbe die nicht worttreff sondern nur verstreff hatte, nach und nach in wegfall. Und was sich mit den zwei letzten takten der langzeile schon ziemlich früh zugetragen hatte, das vollzog sich später, wenigstens in der südlichen hälfte Englands, mit der ganzen stabzeile: dadurch dass meist nur zwei worttreffe im halbverse waren, entstand aus dem würdevoll einherschreitenden viertaktigen stabverse der stolpernde meist zweitreffige knüttelvers, aus der achttaktigen stabzeile die meist viertreffige knüttelzeile. Oder, um es noch auf andre weise zu sagen: es war nichts einfacher und natürlicher, als dass die formeln —́ x̀x —́ x̀, x̀x —́ x̀x —́, x̀x —́ —́ —̀ usf. (′ bedeutet hier worttreff, ‵ verstreff) sich umsetzten in die formeln x́ xx x́x, xx x́ xx x́, xx x́x́ x usf.

Also die stelle in könig Jakobs Revlis and Cavtelis kann uns nur bestärken in der überzeugung dass die me. stabzeile ein siebentakter war; und die stelle in Gascoignes Notes of Instruction beweist nichts, gar nichts gegen diese auffassung.

4. Die me. stabzeile vielfach verschieden von der altenglischen.

Dass die me. stabzeile die gerade nachkommin der altenglischen ist, erkennt man auf den ersten blick: in dieser wie in jener zwei verse die zu einer langzeile zusammengeschoben sind; in beiden die nämliche behandlung der senkungen welche gestattet jeden beliebigen takt einsilbig zu machen; hier wie dort bindung der beiden hälften durch den stabreim, wobei meist im a-verse zwei stäbe stehn und im b-verse einer. Nicht minder jedoch springt in die augen, dass sich die tochter in wesentlichen punkten von der mutter entfernt hat. Die wichtigsten abweichungen sind diese:

1. Die me. stabzeile, worauf schon oben hingewiesen worden ist, hat den letzten takt aufgegeben, ist siebentaktig geworden. Zwar sorgen einige dichter dafür dass der b-vers mehr oder minder regelmässig auf ein wort der gestalt –́× ausgeht, also auf ein wort das im ausgange des ae. verses immer zwei takte füllte; und b-verse wie die folgenden aus Langlands Plowman, B-text, Passus XIII:

   saue a beneson on þe sonday 235,
   and resonable obedience 286,
   that bringeth a man to wanhope 421,

   also verse die auf worte der form –́×̀ ausgehn, scheinen den vierten takt fast zu fordren. Trotzdem wird die viertaktigkeit des b-verses abzulehnen sein; zunächst deswegen weil der ausgang –́×̀ im ganzen doch gemieden wird; dann weil auch die sorgfältigsten dichter, wie der verfasser der Alexander-bruchstücke, den ausgang –́× mehr oder weniger oft mit –́ und ⏑́× wechslen lassen; und nicht zum mindesten weil in den späteren, besonders strofischen, dichtungen die dreitaktigkeit der zweiten halbzeile in der regel zweifellos klar ist. Uebrigens dürfen wir auf die siebentaktigkeit der me. stabzeile schon daraus schliessen, dass die endreimende langzeile ganz die gleiche entwicklung aus dem achttakter in den siebentakter durchgemacht hat[1].
2. In der ae. stabzeile war der versschluss beliebig, d. h. die ausgänge –́, ⏑́×, –́×́, ⏑́××́, –́×́×́ wechselten im a- wie im b-verse ohne wahl mit einander ab. In der mittelenglischen dagegen endet der a-vers meist auf –́, der b-vers meist auf –́× (nicht –́×̀ nach dem eben unter 1 gesagten). Am strengsten sieht der dichter der Alexander-bruchstücke darauf, dass der b-vers auf –́× ausgehe; leidlich fest ist die regel auch noch beim

[1] Sieh abschnitt 6 und 7 meiner abhandlung Zur Alt- und Mittelenglischen Verslehre, Anglia V, Anz. s. 111 ff. — Die verse die ich früher als otfridische bezeichnete, halt ich natürlich nicht mehr für aus dem Deutschen entlehnt, seit mir der altenglische stabvers als ein viertakter aufgegangen ist. Die alten Engländer brauchten nicht zu entleihen was sie selber besassen.

Gawaindichter, bei Huchown und Langland; und ihre nachwirkung lässt sich bis in die letzten erzeugnisse der stabenden dichter, bis ins 16. jahrhundert, erkennen.

3. Auch der bau des innern hat sich verändert. Ein vers wie Al. Dind. 168[a] *a lúd tó a lítil bóot* wäre im Altenglischen falsch, da *litil* in dieser stellung, d. h. nach dem ersten takte, notwendig zwei treffe erhalten müsste. Solche verse, in den Alexander-bruchstücken noch verhältnissmässig selten, werden je später je häufiger.

4. Worte der gestalt $\acute{-}\times\times$ füllen nicht mehr wie im Altenglischen (*wérod sámnódán*, *lácéndé líg*) drei takte, sondern nur zweie: Al. Dind. 729[b] *of sprínginge bráunchus,* ebenda 767[b] *córséde þóuhtous.* Vers 22[a] des nämlichen gedichtes, *þat néwe típingé,* und ein paar ähnliche die sich aus diesem und andren stücken beibringen liessen, sind überbleibsel der alten weise.

5. Verse mit lauter einsilbigen takten (*lángé hwílé, tú húnd-ónd þréo*) sind nicht mehr üblich oder kommen doch nur ganz vereinzelt vor. Vielleicht sind *éndlés ánd ón* Troy Book 2[a], *this Pélléus pérl* Tr. B. 113[a] und einige andre verse aus diesem und andren stücken sichre viersilber; doch die meisten a-verse mit vier und b-verse mit drei überlieferten silben erhalten durch einsetzung eines geschichtlich berechtigten *e* eine silbe mehr.

6. Die ae. regel, dass eine untreffige silbe zwischen zwei treffigen einen verstreff nehmen muss (*þínggéméarcés*, *éarn sáng áhóf*, *swýlce Húnú cýning*) besteht nicht mehr. Wo sie beobachtet scheint, liegt fast immer falsche überlieferung vor. So ist z. b. Tr. B. 7127[a] nicht *founet* vom dichter geschrieben worden sondern *founede,* so dass der vers lautete *wén þes fóunéde fólk.*

7. Ganz aufgegeben ist die freiheit vorsilben wie *be-, ge-, for-* (*gétéled rímés*, *ácénnéd wéarð*) den ersten takt des verses füllen zu lassen.

8. Auch der gebrauch vierweiliger silben (*hwát we Gár-Déna*) ist gänzlich geschwunden.

9. Der vorschlag (auftakt), der im Ae. ausnahme war, ist in der me. stabzeile vor a- wie vor b-versen regel; was,

wie auch einige der übrigen veränderungen, auf einwirkung lateinischer und französischer versmasse zurückzuführen ist.

10. Obwol auch in der me. stabzeile die senkung in der regel einsilbig ist, wenigstens bei den sorgfältigeren dichtern, so sind doch manche in diesem punkte, von den früheren besonders Langland und der verfasser des William of Palerne, nicht ängstlich.
11. Die regel, dass lange stabsilbe, ausser im ersten takte des a-verses, zweiweilig sein muss, wird auch bei den besten dichtern nicht mehr strenge beobachtet und je später je mehr vernachlässigt.
12. In der setzung der stäbe ist die alte strenge geschwunden; und dies zeigt sich hauptsächlich in folgenden dingen:
    a) Die zahl der stäbe wird im a-verse gern auf dreie gebracht, im b-vers auf zweie; ja es fehlt nicht an versen in denen jeder takt stabt, wie in dem bekannten Langlands
    a fáire féld fúl of folk.
    b) Der hauptstab fällt zwar noch meist in den fünften oder sechsten takt, oft aber auch — und das ist einfluss des endreims — in den siebenten.
    c) Die stäbe fallen nicht mehr immer in die gewichtigsten silben, sondern auch in leichtere, wenn diese nur in der hebung stehn. So ist in *her bágges ánd her féþer-béddes* Pat. 158[a] die silbe *fe-* entschieden schwerer als *bed-*; und doch stabt die letztere, während es die erstere nicht tut.
    d) Die ae. regel nach welcher von zwei gewichtigen worten (besonders in den verbindungen substantiv und substantiv, adjectiv und substantiv, substantiv und adjectiv, adjectiv und adjectiv) immer das erste stabt, wenn es nicht beide tun, ist bei manchen dichtern noch erkennbar, im ganzen aber arg gestört.

Vollständigkeit hab ich bei aufstellung der abweichungen der me. stabzeile von der ae. nicht angestrebt; doch glaub ich keinen besonders wichtigen punkt übersehn zu haben.

5. Weshalb das wesen der me. stabzeile bisher nicht erkannt worden ist.

Ist es nun aber nicht sehr befremdlich, dass so lange verborgen bleiben konnte, was die me. stabzeile in wirklichkeit ist?

Befremdlich ist es; denn manches weist doch recht kräftig auf die siebentaktigkeit hin. Zunächst der rhythmus: beim lesen sehr sehr vieler verse ist es beinahe kunst um die sieben takte hinumzukommen; dann die drei stäbe in den a-versen und die zwei in den b-versen die manche dichter so gerne gebrauchen; ebenso die zahllosen stäbe die bei der bisherigen auffassung in die senkung fallen; ferner schon der äussere umfang: die a-verse fallen, geschrieben oder gedruckt, immer als länger ins auge als die b-verse.

Doch wenn auch auffallend, so ist doch das späte kommen der erkenntniss nicht unerklärlich.

Die meisten stabenden gedichte des Mittelenglischen sind nur in einer handschrift auf uns gekommen; und fast alle sind aufgezeichnet in der verwilderten schreibung des 15. jahrhunderts, die namentlich mit den end-e übel umspringt, d. h. geschichtlich berechtigte *e* weglässt und geschichtlich unberechtigte setzt. Wie wäre es möglich gewesen auf grund solcher texte leicht und schnell hinter die regeln der so vielgestaltigen me. stabzeile zu kommen?

Indes auch wenn uns die texte in weniger verwahrloster gestalt vorlägen, hätten wir vielleicht auf die erkenntniss des wesens der me. stabzeile einige zeit zu warten gehabt. Die betreffenden dichtungen nämlich sind in einer zeit entstanden, in welcher die englische sprache damit beschäftigt war sich der untreffigen *e* zu entledigen. Es liegt nun in der natur der sache dass sich die tilgung derselben nicht auf einmal vollzog, sondern dass formen mit und ohne *e* bald längere bald kürzere zeit neben einander hergingen, und dass die eine landschaft früher die andre später mit den untreffigen *e* aufräumte. Und wie z. b. im Neuhochdeutschen die dichter noch immer sagen oder sagen können *er lebet, decket, weichet* usf., obwol diese formen aus der gewöhnlichen sprache längst geschwunden sind, so konnten ohne zweifel auch die me. dichter noch zu einer zeit formen mit *e* gebrauchen, als die alltäg-

liche rede sie längst aufgegeben hatte. In folge dieser sprachlichen zustände begegnen bei dem selben dichter und auf der selben seite beständig formen wie *erthe gode write(n)* neben *erth god writ,* und die einen, für den dichter wenigstens, so gut und richtig wie die andren. Aber den leser des 19. jhs. konnten diese doppelformen nur zu leicht irre führen: er musste fast mit notwendigkeit, selbst bei texten in denen jedes geschriebene *e* auch ein gesprochenes oder zu sprechendes bedeutet hätte, auf die meinung verfallen, dass die *e* der endsilben ohne sinn und verstand gesetzt wären; selbst die beste überlieferung konnte, wenn sie es vielleicht nicht musste, über die wahre gestalt der worte teuschen und damit die richtige auffassung des versmaasses hemmen.

Die verspätung der einsicht erklärt sich ausserdem daraus, dass die, welche sich am meisten mit der me. stabzeile beschäftigt haben, sie beurteilten — und das war ja an sich recht und gut — nach der über die altenglische stabzeile gerade herrschenden oder ihnen genehmen ansicht. Skeat ist nicht losgekommen von Rask und Guest; ich war sticken geblieben in der auffassung Vetters; das selbe hat Schipper getan; Luick hat sich verfangen in der 'typen'-lehre Sieverses, die nicht metrik sondern silbenhaufen-statistik ist. Ganz allein Rosenthal (Anglia I 414 ff.) war, als schüler ten Brinks, auf dem richtigen wege; aber was er zu bieten hatte war allzu wenig angetan zu überzeugen oder auch nur zum weitergehn in der selben richtung einzuladen.

Bonn im Mai 1895. MORITZ TRAUTMANN.

ZU KEATS' GEDAECHTNIS.

Am 29. Oktober dieses jahres rüstet man sich jenseits des kanals zu der centenarfeier des geburtstages des dichters John Keats. Mitten aus dem grossstadtgewühl von London war dem englischen volke ein dichtergenius von eigentümlicher zartheit entsprossen. Ein verspätetes kind der renaissance hatte Keats von frühester jugend sein leben dem dienste der schönheit geweiht und diesen lehnseid mit leidenschaftlicher hingabe gehalten. Ein kurzer aber überreicher frühling bringt in wenigen jahren das werden und die vollendung seines dichtergenius; durch äussere ungunst des schicksals ward diese nach reichem geistigen geniessen sich sehnende natur fortwährend gehemmt, nie unterdrückt, bis eine tückische krankheit ihn ergreift, die gerade in dem momente unheilbar wurde, als eine liebe voll seltener leidenschaft ihm den abschied vom leben fast unerträglich machte. Der vergebliche doppelkampf gegen leidenschaft und tod macht den schluss dieses kurzen 25jährigen lebens zu einer tragödie voll rührender grossartigkeit.

Fern von der heimat musste er diesen kampf auskämpfen, in Italien, dem lande, das seine schönheitsdurstige seele manchmal ersehnt hatte, das er nun betrat, als ihn schon die schatten des todes umdunkelten. Nur ein freund pflegte ihn mit selbstloser aufopferung in der grossen öde der weltstadt Rom. Dem sterbenden hüllte sich alles in das dunkel der verzweiflung. Er, der mit solcher stolzen freude in seinen jugendgedichten den vorschmack seines ruhmes vorausgenommen, — auch in dieser ruhmessehnsucht ein echtes kind der renaissancegesinnung, — bat nun den freund auf seinen grabstein die worte zu setzen

„Hier liegt einer, dessen ruhm in wasser geschrieben ist.“

Und auf dem stillen kirchhof hinter Cestius Pyramide unter dunkeln cypressen stehen die traurigen worte auf dem denkstein seines grabes. Wenige schritte davon aber ragt das grabmal des einen, der kurze jahre danach hier seine letzte ruhe fand, und der als erster das seinige that, um diese selbstgesetzte grabschrift lügen zu strafen: Shelley ehrte den früh dahingeschiedenen in seinem herrlichen nachruf Adonais. Auch in der heimat begann man mehr und mehr zu verstehen, dass Keats name nicht in wasser geschrieben sein konnte, weil er sich selbst ein ewiges denkmal in seinen werken gesetzt hat.

Die herolde seines ruhmes waren die dichter und maler, die in Keats werken ein ideal verkörpert fanden: Dichtkunst um der schönheit willen, die anfang und zweck nur in dieser sieht. Lange aber will die zeit währen, dass auch wir hier in Deutschland kenntnis nehmen von dem hochbegabten jungen dichter, noch immer ist es nur ein kleiner kreis von liebhabern und studierenden der englischen litteratur, denen sein name und seine werke vertraut sind. Die nachfolgende übersetzung soll nur ein erinnerungsblatt zur kommenden centenarfeier sein. Ich hoffe binnen kurzem mit einer übersetzung seiner hauptwerke und mit einer biographie etwas den kreis derer zu erweitern, die an diesen dichterwerken reine freude und hohen ästhetischen genuss finden.

St. Agnes Abend ist nicht ausgewählt, weil es am meisten charakteristisch unter Keats werken wäre; im gegenteil, wenn man diese als ganzes betrachtet, liegt der schwerpunkt seines geistigen schaffens vielleicht noch mehr in den gedichten, die sich auf dem boden der griechischen mythologie bewegen. Doch keines seiner längeren gedichte ist ein so abgeschlossenes gemälde, so bis ins einzelnste ausgemalt, wie dieses kleine cabinetstück. Als ein gemälde ist es vom dichter gedacht worden, dem er selbst den lebendigen rahmen mit geschaffen hat. Denn nur so ist die gestalt des laienbruders zu verstehen, der uns in den eingangsstrophen mit gebet und busse die eigentümliche stimmung eines mittelalterlichen heiligenfestes giebt, und der in den letzten zeilen stirbt, sonst aber mit der handlung und den handelnden personen in gar keiner beziehung steht.

Ueber das gedicht selbst hat der dichter eine eigentümliche traumhafte stimmung ausgegossen. Die drei gestalten

ziehn wie visionär an uns vorüber, und doch ist jede einzelne psychologisch klar und scharf umrissen. Meisterhaft aber ist die packende schilderung der situationen, wobei selbst die tote umgebung als mitfühlend dargestellt wird und des lesers bildende phantasie fortwährend in spannung gehalten wird.

Möchte es mir einigermassen gelungen sein, in dem fremden gewande diesem dichterwerk auch den wohllaut Keats'scher verse wiederzugeben.

St. Agnes Abend.

1819 Januar.

I.

Sankt Agnes abend —; es ist bitter kalt,
ihr federkleid selbst schützt die eule nicht,
frostzitternd springt der hase durch den wald,
das vieh drängt sich im stalle, schweigend, dicht.
Steif sind des bruders finger; doch er spricht
den rosenkranz. Sein eisiger athem steigt
wie frommer weihrauch ihm vom angesicht
zum himmel auf, eh ihm der tod sich zeigt,
der jungfrau bild vorbei, dem er sich betend neigt.

II.

Er neigt sich betend, dieser heilige mann,
nimmt drauf sein licht, steht auf zu neuen mühn,
und wendet langsam, mager, bleich sich dann
barfuss das kirchenschiff entlang zu ziehn.
Die steingebilde selbst zur seite schien'n
zu frieren, wo sie hinter schwarzen gittern
in stillen oratorien betend knien.
Weichmütig macht ihn der gedanke zittern,
wie kutt und panzer sei so eisig fraun und rittern.

III.

Er schreitet nordwärts durch ein kleines thor;
da plötzlich lockt musik mit goldnen zungen
und schmeichelt thränen aus dem auge vor.
Umsonst — ihm ist der totenruf erklungen:
Sankt Agnes soll in harter reu ihn finden,
zu einem andern weg ist er gezwungen,
er muss die ganze nacht um seiner sünden,
um aller sünder schuld in asch und staub sich winden.

IV.

Erst hörte er ein sanftes präludieren,
das durch die offnen thüren zu ihm drang,

doch bald muss sich der leise ton verlieren
in schmetternder trommeten silberklang:
die hallen öffnen stolz sich zum empfang
für tausend gäste auf geschmückten sitzen:
geschnitzte engel schaun verwundert, bang
von oben her, wo das gebälk sie stützen,
mit wehendem haar und kreuzgelegten flügelspitzen.

V.

Und endlich bricht herein das festgepränge,
mit federn und tiaren reich geschmückt,
zahlreich, gleichwie der schatten bunt gedränge,
womit die sage jugendsinn beglückt.
Doch allem diesem sind wir schnell entrückt,
nur jene maid sei von uns auserwählt,
die hoffend auf Sankt Agnes hilfe blickt;
sie sinnt den ganzen tag von lieb gequält,
was alte frauen ihr so manches mal erzählt.

VI.

Sie sagten ihr, dass an Sankt Agnes fest
die heilige jungfraun zeigt ein holdes bild
und sie des liebsten huldigung schauen lässt,
zu mitternächtiger stunde still und mild,
wird nur getreu der alte brauch erfüllt:
Denn fastend muss sie heut zu bette gehen;
wenn sich in's linnen ihre schönheit hüllt,
darf sie nicht rückwärts, nicht zur seite sehen,
zum himmel blickend nur den heissen wunsch erflehen.

VII.

Madlene hört voll dieser phantasien
kaum die musik, die eines gottes qual
und sehnsucht klagt; am aug vorüberziehen,
dem mädchenhaft gesenkten, ohne zahl
schlepp und gewand; sie achtet's nicht einmal,
naht zierlich ein verliebter cavalier,
der bald beschämt, nicht kühler sich empfahl;
nichts sah sie, denn ihr herz war weit von hier:
an Agnes traum denkt sie mit süssester begier.

VIII.

Sie tanzt, doch wie im traum. Ihr auge irrt,
die lippe zittert, schnell hebt sich die brust,
nah ist die stunde und sie seufzt verwirrt,
inmitten cymbelton und kerzendust,
inmitten zorngeflüster, liebeslust,
verachtung, leidenschaft und hassgeberde

macht sie ein zauber allem unbewusst,
nur Agnes nicht und ihrer lämmerherde;
sie hofft, dass alles heil ihr noch vor morgen werde.

IX.

Noch fehlt zum gehn und bleiben ihr der mut,
indess Porphyro durch das moor sich stahl,
im herz für Magdalene heisse glut,
steht er geschützt vor'm mondlicht am portal;
von allen heiligen fleht er, dass einmal
er Magdalenens anblick könnt erspähen,
er einen augenblick in stunden qual
sie schauen mag, verehren ungesehen,
gar sprechen, küssen, knien — das alles kann geschehen.

X.

Er wagt's, tritt ein — schweigt zungen scharf und spitz,
seid augen blind; denn hundert schwerter harren,
dies herz zu stürmen, heisser liebe sitz;
für ihn giebt's hier nur feinde und barbaren,
heissblütige hyänengleiche schaaren,
wo selbst die hunde ihm vernichtung heulen,
wird keine gnade sein geschlecht erfahren.
Ihm wird von allen, die im saale weilen,
ein schwaches mütterlein allein zu hilfe eilen.

XI.

Ha, weiser zufall! Sieh die alte kam
und schlürfte durch den gang auf ihren krücken
grad auf den pfeiler, wo er zuflucht nahm,
dass er dem fackelschein ihn sollt entrücken,
weit von der fröhlichkeit, den scheelen blicken.
Bald hat sie ihn erkannt und spricht voll schrecken,
indess die finger zitternd seine drücken:
„Porphyro, Gott! Du musst dich schnell verstecken,
von all der blutigen schaar darf keiner dich entdecken.

XII.

Fort, fort! da ist der zwerg der Hildebrand,
als den letzthin ein böses fieber schlug,
verflucht er dich, die deinen, haus und land.
Lord Moritz dann, der wäre wohl mit fug
bei seinen grauen haaren zahm und klug.
Fort, fort!" — „Gevatterin du siehst gefahr,
doch setz dich, sicher sind wir hier genug,
und sag —" „Nicht hier bei aller heiligen schaar,
folg kind, sonst wird der stein dir noch zur totenbahr."

XIII.

Er folgt ihr einen niedern bogengang,
die feder streift das spinngeweb vom stein.
„Ach gott, ach gott,“ sie flüstert's leis und bang
und lässt ihn bei dem kalten mondenschein
in ein getäfelt, kleines zimmer ein.
„Wo ist Madlene? sprich. Bei meinem leben,
beim heiligen webstuhl, den nur der verein
der schwestern darf geheimnisvoll umgeben,
wenn sie mit frommen sinn Sankt Agnes wolle weben.“

XIV.

„Sankt Agnes, ja Sankt Agnes ist es, schau!
Sie scheun auch nicht am heiligen tag den mord.
Hast du im zaubersieb geschöpft den thau?
Und bist der feen und elfen herr und lord,
dass du das wagst? Mir fehlt fürwahr das wort!
Dass grade heut dich's treibt zu deiner schönen!
Hilf gott — ein guter engel sei ihr hort!
Sollt meine herrin gar ein zauber höhnen?
Lass lachen mich! an's leid kann ich mich lang gewöhnen.“

XV.

Zum bleichen, stillen mond lacht sie nun leise,
indess Porphyro ihr ins antlitz starrt,
wie ein verwundert kind der ahn, die weise
verschlossen noch ein rätselbuch verwahrt,
und am kamine still und schweigend harrt;
bald glänzt sein blick, sie spricht auf sein befragen
von der geliebten vorsatz; und er spart
die thränen nicht, die ihm ins aug' sich wagen,
denkt er Madlenens schlaf im schoosse alter sagen.

XVI.

Doch plötzlich treibt ins antlitz ihm das blut
ein toller plan, zu dem er sich vermisst,
sein herz klopft stürmisch, wie er's kund ihr thut.
Die alte schreckt zurück vor solcher list:
„Grausamer mann, wie gottlos du doch bist,
stör' unsrer süssen frau nicht traum und schlaf.
Dass ich sie fern von solchen menschen wüsst,
mit ihren guten engeln! Geh, so brav
scheinst du nicht mehr zu sein, wie ich vordem dich traf.“

XVII.

„Ihr heiligen, ich thu ihr nichts zu leid!
Dass mein gebet mich nie zur gnade führe,
bin ich zum letzten sterbend einst bereit,
wenn ich nur eine ihrer locken rühre

mit niedrer glut ins angesicht ihr stiere!
Lass diese thränen Angela dich lehren;
denn sonst, und wenn ich alles auch verliere,
will ich voll trotz zu meinen feinden kehren,
und wären wilder sie als wölfe und als bären."

XVIII.

„Warum willst du mir armen schrecken bringen,
mir schwachem ding, das schon zum kirchhof wankt,
für die heut nacht die totenglock mag klingen,
die früh und spät sich betend um dich bangt?"
Bald hat sie von dem stürmischen erlangt,
dass er mit sanftrem wort sich muss bescheiden.
Doch da sie sieht, wie er an sehnsucht krankt,
verspricht ihm Angela, wenn's nicht zu meiden,
nach seinem wunsch zu thun, bring's freuden oder leiden.

XIX.

Die bitte war, dass sie ihn im geheimen
herein in Magdalenens zimmer liesse,
dass er verborgen lausche ihren träumen
und ihrer schönheit anblick dort geniesse,
die unvergleichliche als braut umschliesse,
indess ihr bett umtanzt ein feeenreigen
und süsser zauber um ihr auge fliesse. —
Nie mocht verliebten solche nacht sich zeigen,
seit sich Merlin ergab dem zauberweib zu eigen.

XX.

„So, wie du willst", sprach sie, „soll es geschehen.
Ich will nur schnell noch leckerbissen schichten
zu diesem fest. Die laute, die wird stehen
am rahmen, wo sie stickt. Doch zeit mit nichten
bleibt mir. Kaum wag ich alles herzurichten
mit meinem schwachen kopf und altem leibe.
Du magst mit beten, kind, die zeit beschwichten.
Doch nimmst du sie gewiss zu deinem weibe,
dass ich am jüngsten tag nicht gar im grabe bleibe.

XXI.

So schwatzend humpelt sie davon mit eile.
Wie endlos die minuten ihm vergehn!
Da kehrt sie schon zurück nach kleiner weile
und heisst ihn folgen. Ihre augen spähen
mit furcht umher. Sie führt ihn auf den zeh'n,
bis sie nach dunklen gallerien und ecken
Madlenens lauschig keusches zimmer sehn,
wo sich Porphyro glücklich darf verstecken,
die alte kehrt zurück, vor sich nur todesschrecken.

XXII.

Und wie sie tastend sich nicht vorwärts wagt,
um nicht auf steiler treppe auszugleiten,
steht Magdalene, Agnes holde magd,
vor ihr gleichwie ein geist; um sie zu leiten
kehrt sie zurück, mit ihr herabzuschreiten,
und führt mit frommer sorgfalt sie gewichtig
zum ebnen flur. — Nun magst du dich bereiten
Schau auf dies bett Porphyro treu und züchtig!
Sie kehrt, sie kehrt zurück wie eine taube flüchtig.

XXIII.

Die kerze lischt bei ihrer eiligen hast,
ihr leichter rauch verrinnt im mondenlicht,
sie schliesst die thür, der athem stockt ihr fast,
und geisterhaft erglänzt ihr angesicht,
die lippe spricht kein wort und seufzet nicht,
nur dass aus ihrem herzen eine welt
beredt zu ihrem busen klopfend spricht,
wie stimmberaubt umsonst die kehle schwellt
die nachtigall im thal und sterbend niederfällt.

XXIV.

Es ragt ein dreigeteilter fensterbogen,
umrahmt von holzgeschnitzten bilderein,
von frucht- und blumenschnüren reich durchzogen,
und auf den scheiben muster, seltsam fein
in überreichem lichten farbenschein,
gleichwie des schillerfalters bunte glut;
und mitten zwischen tausend schilderein
und zwielicht-heiligen, heroldswappen ruht
ein herzschild glühend rot, getaucht in königsblut.

XXV.

Sieh, wie der vollmond durch dies fenster blinkt,
ein rosiger strahl hat ihre brust geküsst,
da sie zum himmel flehend niedersinkt,
er streift die hände, die sie hebt zu christ,
fällt auf ihr silberkreuz von amethyst,
will einen heiligenschein ums haar ihr weben.
Porphyro scheint, dass sie ein engel ist,
dem nur die schwinge fehlt, es macht ihn beben;
sie kniet so rein, so frei von allem erdenleben.

XXVI.

Sein herz lebt auf: Die vesper ist vollbracht.
Bald sind die perlen aus dem haar befreit,
sie löst die warmen edelsteine sacht
und legt das duftige mieder still beiseit.

Herab bis zu den knieen rauscht das kleid,
wie sich ins schilf versteckt die nixe schmiegt,
steht sie und träumet eine kleine zeit,
dass Agnes selbst in ihrem bette liegt;
doch schaut sie nicht zurück, damit der zauber siegt.

XXVII.

Bald zitternd in dem weichen, kalten nest
liegt regungslos im wachen traum sie dort,
bis auf die glieder schlaf sich niederlässt.
Er trägt die müde seele mit sich fort,
entflohn wie ein gedanke zu dem ort,
wo freud und leid im hafen glücklich endet,
verschlossen wie zur heidenzeit das wort,
von sonnenschein und regen gleich geblendet,
wie sich die rose schliesst und neu zur knospe wendet.

XXVIII.

Im paradies, das er sich selbst gestohlen,
starrt nun Porphyro auf ihr leeres kleid
und lauscht begierig auf ihr athemholen,
ob schlummer ihr die süssen träume leiht.
Dann segnet die minute er, befreit,
und athmet auf und schleicht aus dem verstecke;
stumm wie die furcht in öder einsamkeit
huscht still er auf des teppichs weicher decke
zum vorhang hin, dass er den süssen schlaf nicht wecke.

XXIX.

Und bei des mondes zwielicht stellt er drauf
ein kleines tischchen leise an ihr bett
und legt halb ängstlich eine decke auf,
gestickt mit reichem purpur, gold und jet.
Hätt er nur für den schlaf ein amulet!
Denn von dem mitternächtigen feste tönt
die pauke und das schrille clarinett
ans ohr ihm. Doch der letzte ton verklingt,
bis jede thür sich schliesst und schweigen niedersinkt.

XXX.

Noch liegt auf ihren wimpern tiefer schlaf,
in weicher, weisser, duftiger linnen mitten,
indess zum mahle er die anstalt traf,
die äpfel holt, die pflaumen und die quitten
und nicht vergisst den fruchtsaft aufzuschütten
und manna, spezerein aus fremdem land
und datteln, die das ferne Fez bestritten,
und süssigkeiten, die der kaufmann fand
vom hohen Libanon zum seidnen Samarkand.

XXXI.

Geschäftig ward das alles aufgeschichtet,
in silbernen und goldnen schaalen schied
er leckerbissen, bis das mahl gerichtet
und köstlich nun in nächtiger stille glüht,
den kalten raum mit wohlgeruch durchzieht:
— „Wach auf, mein lieb. Dein traum soll sich erfüllen,
du bist mein himmel, ich dein eremit;
öffene die augen um Sankt Agnes willen,
sonst schlummr' ich ein bei dir, die seelenangst zu stillen."

XXXII.

So flüstert er. Aufs kissen schlaff und weich
fiel nun sein arm. Es hüllt ihr traumgesicht
der dunkle vorhang wie ein zauberreich,
das schwer gleichwie des stromes eis zerbricht.
Am silberzierrat spielt das mondenlicht,
das goldne muster auf den teppich goss;
es war, als würde er im leben nicht
den zauber brechen, der ihr auge schloss.
So sann er, bis auch ihn das traumgeweb umfloss.

XXXIII.

Auffahrend griff er in der laute saiten,
bald sanft, bald wild ertönt die harmonie,
ein langverklungnes lied, genannt vor zeiten
in der Provence, "la belle dame sans merci".
Nah ihrem ohr erklang die melodie.
Da seufzt sie leise auf; er spielt nicht mehr,
sie athmet schnell und plötzlich öffnet sie
die blauen augen, schaut erschreckt umher,
er fällt aufs knie so blass, als ob von stein er wär.

XXXIV.

Nun ist sie wach, doch will sie noch nicht missen
des schlafes bild. Sie sieht es neu erscheinen,
hat auch der wechsel schmerzlich sie gerissen
aus ihres traumes glück, dem tiefen, reinen.
so dass sie bitterlich beginnt zu weinen,
und von den lippen wirre worte fliehen;
doch sucht ihr aug Porphyros sich zu einen,
der flehenden blicks noch liegt auf seinen knieen.
Er wagt kein wort, ein traum scheint noch um sie zu ziehen.

XXXV.

„Porphyro", rief sie, „wie mir noch im ohr
das holde zittern deiner stimme blieb,
da sie mir süsseste gelübde schwor,
dein traurig auge blickte klar und lieb.

Wie bist du anders worden, blass und trüb.
Gieb, dass den seligen blick ich wieder sehe,
und deiner stimme holde klage gieb,
verlass mich nicht in diesem ewigen wehe,
denn stirbst du, lieb, ich weiss nicht mehr, wohin ich gehe."

XXXVI.

Er sprang empor mit mehr als leidenschaft,
da diese weichen klagen sie ergossen,
so glühend himmlisch, wie ein stern mit kraft
vom ruhigen himmelsblau herabgeschossen.
Nun ist sein bild mit ihrem traum verflossen,
wie rosen- sich mit veilchenduft verbunden.
Da wirft der wind ans fenster scharfe schlossen,
so wie der liebe weckruf mahnt der stunden,
die schnell entflohn. Schon ist Sankt Agnes mond verschwunden.

XXXVII.

Und dunkel ist's. Wie laut der hagel prasselt!
— „Dies ist kein traum, Madlene, meine braut."
Und dunkel ist's. Wie laut der sturmwind rasselt,
— „Kein traum? O weh mir, dass ich je vertraut!
täuschst du Porphyro, die auf dich gebaut?
Welch ein verräter konnt dich zu mir bringen!
Ich fluch dir nicht, spricht doch mein herz zu laut,
wirst du mich ärmste auch ins elend zwingen,
wie eine taube krank und mit gelähmten schwingen."

XXXVIII.

„O Magdalene, süsser träumer, sprich:
Darf ich nicht sein für immer dein vasall?
Der schönheit schild, echt, unveränderlich?
Hier will ich ruhn am altar meiner wahl
wegmüder pilger, den nach langer qual
ein wunder rettet auf dem weg, dem rauhen,
der dich wohl fand und der dich doch nicht stahl,
dem du dein süsses selbst sollst anvertrauen,
und glaub: nicht treulos ist, auf den du stets kannst bauen.

XXXIX.

„Horch auf den geistersturm aus feeenland,
so rauh er scheint, er hat uns glück gebracht,
steh auf, steh auf, der tag ist bei der hand
und niemand von den wüsten zechern wacht,
o lass uns fort mein lieb, geschwind und sacht.
Kein ohr hört uns, kein aug späht in die weite,
denn trunken hat der rheinwein sie gemacht,
erwach, steh auf, lass alle furcht beiseite,
dass überm fernen moor ich dir ein heim bereite."

XL.

Sie eilt bei seinem wort von furcht ergriffen;
sind auch die drachen rings vom schlaf gebunden,
ist doch vielleicht für sie ein speer geschliffen.
Bald ist ihr dunkler weg herabgefunden;
kein laut ertönt im haus in diesen stunden,
sie sehn an jeder thüre fackeln lauschen;
die gobelins, reich gestickt mit falk und hunden
bewegen flatternd sich im sturmesrauschen,
das sich den teppich selbst lässt auf der diele bauschen.

XLI.

Sie gleiten wie phantome durch den raum,
und wie phantome zu den gitterschranken.
Dort wälzt der wächter rastlos sich im traum,
die flasche neben sich, aus der sie tranken.
Der bluthund reckt sich wachsam in den flanken,
sein kluger blick erkennt die herrin bald,
der riegel weicht, die eisenketten schwanken,
nun liegen auf dem stein sie stumm und kalt,
indess durchs öde haus des thores knarren schallt.

XLII.

Nun sind sie fort. Vor langen, langen jahren
floh dieses liebespaar durch nacht und wind.
Der ritter hat im traum manch leid erfahren
in dieser nacht samt gästen und gesind;
denn nachtgespenster, dass das blut gerinnt,
und ekeles gewürm kam angekrochen!
Krampfhaft verzerrt starb Angela geschwind;
da tausend paternoster er gesprochen,
ward auch der bruder schnell vom tode unterbrochen.

BONN A/RHEIN. MARIE GOTHEIN.

NACHTRAG.

Zu Anglia Neue Folge V, 69 ff.

---

1. In den Anglia N. F. V, 69 ff. veröffentlichten beiträgen zum sdw. und kent. dialekte, die zu sehr verschiedener zeit entstanden sind, habe ich das ae. bekanntlich nicht belegte Part. Perf. von *bêon* ungleichmässig behandelt.

Bei den *êo*-reimen in Robert of Gloucester habe ich die reime des Part. Perf. *ibe* nicht von denen des Infinitivs oder Praes. *be* getrennt gehalten, in den folgenden bedeutend später entstandenen beiträgen dagegen das Part. perf. stets von den formen, für die ae. *êo* belegt ist, gesondert.

Thatsächlich gehen die sdw. und mkt. formen des Part. perf. offenbar auf eine *êo*-form zurück.

Robert of Gloucester hat *ibe* nur unter *eo*-reimen, wie z. b. 674, 1433, 5317, 5867 etc.

Dan Michel hat regelmässig *y-by*, *bi*, vgl. *y-by* 21^{7}, 31^{16}, 178^{27}, 183^{7}; *bi* 167^{11}, 204^{11} etc; formen mit *e* habe ich nicht bemerkt.

2. Zu der form *his, is* (cf. s. 88) ist zu bemerken, dass sie auch bei Robert of Gloucester ziemlich häufig ist; vgl. Wright's Glossar und Pabst, Anglia XIII, 291.

3. Das rätselhafte *miantruce* in An Bispel (cf. s. 86 anmerkung) ist wohl schreibfehler für *wantruce*; vgl. Ayenbite 265^{1} *wantrokiynge of kueade.*

Die bedeutung ist an beiden stellen *lack, want.*

4. Zu der s. 70 aufgestellten scheidung von *neode* Sb. (mit *eo*) und *nede* Adv. (mit *ē*) geben schon die Evangelien belege.

Luke XXIII, 17 zeigt hs. A für das Adv. *nyde*, alle anderen hss. *niede.*

Für das Sb. haben alle hss. *eo*, vgl. Luke XI 8, XIV 18, XXIV 44, Matth. XIV 16.

W. Heuser.

OFFENES UND GESCHLOSSENES *EE* IM SCHOTTISCHEN UND NORDENGLISCHEN.

---

§ 1.

Die *ee*-reime in Wallace.

Der untersuchung liegt zu grunde die ausgabe von James Moir „The actis and deidis of the illustere and vailȝeand campioun Schir William Wallace, knicht of Ellerslie" by Henry the Minstrel, Scottish Text Society 1884—85.

Das einzige manuskript Blind Harry's in der Advocates' Library ist bekanntlich aus dem jahr 1488, die abfassezeit des denkmals liegt vermutlich zwischen 1450 und 1460.

Ich bemerke noch, dass ich *ee* in den beiden gruppen kurzweg als offenes und geschlossenes bezeichne, obgleich die entwicklung wahrscheinlich bereits auf einer fortgeschritteneren stufe steht.

I. *eed.*

Die *eed*-reime spalten sich in zwei grosse gruppen, die nur in verschwindend geringen fällen mit einander gebunden werden. Schwanken zwischen beiden gruppen zeigt nur *leid* Sb. und Vb. (ne. *lead*).

A. *ėėd* (geschlossenes *ee*).

ȝeid (ae. *êode*) : *dreid* (ne. *dread* Sb.) I 245, 371, II 27, 422, V 35, 155, 279, 735, 1115, VII 9, 721, 807, VIII 57, IX 1449, 1467, 1861, 1907, XI 553. — *ȝeid* : *deid* (ne. *deed*) IV 253, 519, 711, V 49, 483, VII 245, 421, 649, 715, 815, 1003, VIII 1245, X 75, 195, 789, XI 429, 1425. — *ȝeid* : *weid* (ae. *gewǣde*) I 277, IV 659, VIII 251, IX 907, 1529, X 251, 375, 679, 827, XI 367. — *ȝeid* : *neid* (ne. *need* Sb.) II 55, V 319, VII 705, IX 199. — *ȝeid* : *heid* (ne. *heed* Sb.) V 135, VI 231, VII 907. — *ȝeid* : *bleid* (ne. *bleed*) V 797, IX 967. — *ȝeid* : *seid* (ne. *seed*) VII 229. — *ȝeid* : *meid* (ne. *mead*) VIII 1213. — *ȝeid* : *speid* (ne. *speed* Sb.) IX 957, 1783. — *ȝeid* : *to weid* (ae.

wêdan) XI 1161. — *ʒeid* : *gleid* (ae. *glêd*) VIII 515, IX 1695. — *ʒeid* : *Creid* (ne. *creed*) VII 65. — *ʒeid* : *breid* (ae. *brǣdu*, ne. *breadth*) VIII 1075.

dreid Sb. : *deid* III 113, 319, V 571, 829, 863, 1059, VIII 183, 1275, IX 997, 1795, XI 163, 1419; Vb. *dreid* : *deid* V 455, IX 891. — *dreid* Sb. : *weid* Sb. IV 467, 763, 791, VI 501, VII 789, IX 1237, X 533. — *dreid* Sb. : *neid* IV 607, V 449, VII 581. — *dreid* Sb. : *to speid* IX 1265; *dreid* : *speid* Sb. X 1. — *dreid* Sb. : *womanheid* V 691. — *dreid* Sb. : *heid* Sb. V 555, XI 1003. — *drede* Sb. : *to weide* I 437. — *drede* Sb. : *Twede* I 79, VII 1109.

deid (ne. *deed*) : *reide* Vb. I 1, VII 1293, IX 819, X 897, XI 183, 1357. — *deid* : *speid* Vb. V 639, IX 119, XI 867. — *in dede* : *gud spede* V 935. — *deid* : *heid* Sb. IX 1945. — *deide* : *creide* V 213. — *deid* : *neid* XI 1453. — *deid* : *feid* Vb. XI 199. — *deid* : *meid* (lohn) X 461, XI 1247. — *deid* : *leid* (leute) X 227. — *deid* : *weid* Sb. IX 1917, X 21, 327. — *deid* : *seid* Sb. XI. 1331. — *deid* : *bleid* Vb. V 81. — *deid* : *Tweid* VIII 149. — *deid* : *manheid* VIII 1621; *deid* : *on breid* VIII 245.

weid Sb. : *neid* IV 769. — *weid* Sb. : *speid* Sb. IX 707, 1627, X 835. — *weid* Sb. : *to speid* Vb. XI 1395.

neid : *to speid* VII 1139, VIII 1239. — *neid* : *speid* Sb. IX 817. — *neid* : *breid* VIII 283.

speid Sb. : *bleid* Vb. VII 1223. — *speid* Sb. : *heid* Sb. V. 951.

speid Vb. : *Tweid* VIII 121. — *speid* Vb. : *reid* Vb. XI 291.

gleid Sb. : *weid* Vb. IV 751.

spreid Vb. : *meide* (ne. *mead*) IX 23.

Zusammen 135 reime.

Es findet sich in *éé*-reimen gebunden: *ʒeid* 63 mal, *dreid* Sb. 48 mal, *deid* 56 mal, *weid* Sb. 25 mal, *neid* Sb. 13 mal, *heid* Sb. 7 mal, *speid* Sb. 10 mal, *speid* Vb. 9 mal, *bleid* Vb. 4 mal, *weid* Vb. 3 mal, *gleid* Sb. 3 mal, *reid* Vb. 7 mal, *seid* Sb. 2 mal, *Tweid* 4 mal, *meid* (= lohn) 2 mal, *Creid* 2 mal, *breid* 3 mal, *meid* (= *mead* wiese) 2 mal, *-heid* (Suffix) 2 mal, *dreid* Vb. 2 mal, *feid* Vb. 1 mal, *leid* Sb. (= leute) 1 mal, *spreid* Vb. 1 mal.

Zusammen 270 fälle, das doppelte der 135 reime.

Ausserdem vgl. II 198 *leid* Vb. : *speid* : *neide* : *dreid* : *weid*.

B. *èèd* (mit offenem *ee*).

ded (= *dead* Sb. u. Adj.) : *sted* (ne. *stead*) II 53, 107, 306, 374, III 23, 399, IV 91, 257, 489, 563, 671, V 17, 47, 109, 257, 409, 421, 505, 769, 837, 1021, 1127, VI 185, 249, 597, 739, VII 217, 243, 279, 311, 463, 485, 1205, VIII 379, 597, IX 583, 757, 953, 1193, 1485, 1509, 1653, 1955, X 675, 877, XI 173, 409, 505. — *ded* : *ramed* I 177, 225, II 362, V 511, VIII 691, 853, 1299, 1351, IX 99, 153, X 361, XI 281, 517, 837, 1167. — *ded* : *hed* (= *head* Sb.) V 1107, VII 207, 863, XI 113. — *ded* : *breid* (ne. *bread*) IX 1443. — *dede* : *pled* Sb. X 103. — *ded* : *rede* Sb. (= rat), V 587.

sted : *ramed* II 159, IV 475, IX 1109, XI 875. — *stede* : *hede* IV 653,

VI 305, VIII 1069. — *sted* : *red* (ne. *red* Adj.) VIII 1391, IX 105, 1343. — *sted* : *fede* Sb. (= fehde) I 353.

rameid : *bred* Sb. (ne. *bread*) XI 441.

Zusammen 82 reime. Es kommt im reime vor: *ded* 70 mal, *sted* 59 mal, *ramed* 20 mal, *hed* 7 mal, *red* Adj. 3 mal, *bred* (= *bread*) 2 mal, *pled* 1 mal, *red* (rat) 1 mal, *fede* (fehde) 1 mal.

Also 164 fälle, das doppelte der 82 reime.

Ausserdem finden sich zwei strophen mit denselben reimwörtern, vermehrt um *leid* (ne. *lead* blei). II 252 *ded* : *pleid* : *steid* : *ramede* : *reid* Sb.; II 306 *steid* : *deide* : *leid* Sb. (ne. *lead*) : *feid* : *breid*.

C. *éèd* reimt : *èèd* nur 2 mal.

geid : *steid* (ne. *stead*) IX 749. — *deid* (ne. *death*) : *geid* X 645.

In *geid* : *deid* (*yauld* . . . *his deid*) X 391 ist *deid* wohl = ne. *deed*.

D. Schwanken zeigt nur *leid* (= ne. *lead* Vb.).

a. *leid* : *éèd*.

leid : *deid* (ne. *deed*) IV 23, 531, VI 509, VII 641, IX 569, 701. — *leid* : *dreid* Sb. III 213. — *leid* : *dreid* Vb. IV 179. — *leid* : *geid* VII 477. — *leid* : *speid* Vb. II 93 : *speid* Sb. IX 1311. — *leid* : *weid* Sb. IX 1609. — *leid* : *manheid* XI 1171. — *ledis* : *dredis* XI 1221.

Endlich findet sich *leid* in einer strophe mit *éé*-reimen zusammen: II 198 *leid* : *speid* : *neide* : *dreid* : *weid* Vb.

b. *leid* : *èèd*.

leid : *ded* IV 497, VI 659, VII 597, VIII 715, X 221, XI 1025. — *leid* : *stede* VI 637, VII 979. — *leid* : *heid* (ne. *head* Sb.) VI 413. — *leid* : *breid*)ne. *bread*) VII 363. Dazu das Sb. *leid* i. reime : *sted* IX 1531.

II. *eer*.

Die *eer*-reime spalten sich ebenfalls in zwei grosse reimsysteme, die nur in vier reimen gemischt sind. Als nicht beweiskräftig stelle ich die reime von facultativ tonlosem *-er* (in romanischen wörtern) besonders.

A. *éér*.

der (ne. *dear*) : *cler* III 57, 407, VII 389, IX 149, 1067. — *der* : *ner* III 171, V 721, IX 37, XI 333. — *der* : *apper* III 13. — *der* : *on ster* (ne. *stir*) I 303. — *deyr* : *speyr* (ae. *spyrian*) V 491. — *der* : *in feyr* (= zusammen) VII 829. — *der* : *ler* Vb. (ae. *læran*) VII 21.

cler : *ner* V 793, VI 531, X 207. — *cleyr* : *to peyr* Vb. XI 499. — *cler* : *no peyr* Sb. XI 1255. — *cler* : *ster* Vb. (ne. *stir*) X 277. — *cler* : *in feyr* (= zusammen) IV 525, V 1063.

ner : *apper* V 125, VIII 353. — *ner* : *to ster* Vb. (ne. *steer*) V 919. — *ner* : *ster* Sb. (ne. *stir*) IV 643, VI 141, IX 109, 887, 1731. — *ner* : *ster* Vb. (ne. *stir*) V 105, VIII 591, X 697. — *neir* : *speir* (ae. *spyrian*) XI 603. — *ner* : *in feyr* XI 1115. — *ner* : *leyr* Vb. IX 1753.

in (*to*) *feyr* (= zusammen) : *speyr* (ae. *spyrian*) IV 423, V 337, 1077.

per Vb. (= *appear*) : *on ster* VI 543. — *apper* Vb. : *on ster* IX 271.

sper (ae. *spyrian*) : *ler* Vb. IV 31. — *sper* : *wer* (= war) X 455.

cher Sb. (ne *cheer*) : *her* VIII 1227.

Zusammen 44 reime. Es kommen vor: *der* 14 mal, *cler* 13 mal, *ner* 21 mal, *in feyr* 7 mal, *ster* Sb. (ne. *stir*) 8 mal, *ster* Vb. (ne. *stir*) 4 mal, *sper* (ae. *spyrian*) 7 mal, *ler* Vb. 3 mal, *apper* Vb. 4 mal, *per* Vb. (= *appear*) 2 mal, *peyr* Sb. (ne. *peer*) 1 mal, *cher* Sb. (ne. *cheer*) 1 mal, *her* (ne. *here*) 1 mal, *wer* (= war) 1 mal, *ster* Vb. (ne. *steer*) 1 mal. Zusammen 88 fälle.

Aus ĭ, y̆ gedehntes *ee* trennt sich nach ausweis der reime von gedehntem ĕ und stellt sich zu *éé*; einzige ausnahme *ster* Vb. (= *stir*) : *thai ber* VII 821.

B. *èèr*.

a. Die meisten *èèr*-reime enthalten gedehntes ĕ.

wer Sb. (ne. *war* : (*for*)*ber* Vb. I 169, II 105, III 163, 379, IV 455, V 261, 799, 927, VI 217, 309, 665, 729, VII 545, 589, 1001, VIII 287, 659, 1205, 1251, IX 223, XI 489. — *wer* Sb. : *der* Sb. (= schaden) I 205, 359, V 593, VI 633, VII 897, VIII 257, 1035, 1129, IX 367, 653, 1721, 1887, X 495, 809, 925, 1031, XI 5. — *wer* Sb. : *ger* Sb. (ne. *gear*) III 211, IV 441, 551, 647, 687, V 433, VI 339, VII 953, IX 41, 631, X 681, 891. — *wer* Sb. : *sper* Sb. (ne. *spear*) IV 301, V 841, VIII 479, 595. — *wer* Sb. : *der* Vb. VIII 1027. — *wer* Sb. : *swer* Vb. (ne. *swear*) V 445.

wer Vb. (= tragen u. wehren) : (*for*)*ber* Vb. I 217, III 217, X 485. — *wer* Vb. : *ger* Sb. VI 581, VIII 291. — *wer* Vb. : *sper* Sb. V 901. — *wer* Vb. : *der* Sb. IX 1965.

ber Vb. (ne. *bear*) : *der* Sb. IV 59. — *ber* Vb. : *der* Vb. X 609. — *ber* Vb. : *suer* Vb. IV 135. — *ber* Vb. : *ger* Sb. IV 265.

sper Sb. : *ger* Sb. III 167. — *speyr* Sb. : *deyr* Sb. IV 561, VII 699.

suer Vb. : *der* Vb. IX 163.

Vgl. noch XI 29 *her* (= herr) : *wer* (ne. *war*), das vielleicht als ĕ : ĕ aufzufassen ist.

Vgl. ferner die strophe II 227 *der* Sb. : *wer* Sb. : *sper* Sb. : *ber* Vb.

b. Andere *èèr*-reime.

effer (= frz. *affaire*) : *wer* Sb. I 55, III 131, IV 527, VII 535, VIII 165, 559, 753, IX 311. — *effer* : *ger* Sb. VII 479. — *with a lordlik fer* (= *effer*?) : *ger* Sb. IX 55. — *with gret fer* (= *effer*?) : *to wer* XI 425. — *in till a sudane fer* (= ne. *fear*) : *wer* Sb. IX 265.

C. Ausnahmen (*éér* : *èer*).

ber Vb. : *her* Vb. (ne. *hear*) V 497. — *wer* Sb. : *her* (ne. *here*) V 787. — *her* (ne. *here*) : *ger* Sb. III 79. — *ster* Vb. (= *stir*) : *ber* Vb. VII 821.

D. Facultativ tonloses *-er* in romanischen wörtern.

manner : *der* Adj. V 983, X 101. *maner* : *ser* IV 199. *maner* : *cher* VIII 1659. — *dyner* : *ner* III 311. *dyner* : *cler* IV 287. — *danger* : *ner* III 251. *danger* : *ster* Vb. (= ne. *steer*) IX 95. — *messynger* : *cler* V 7. *messynger* : *ther* (ne. *there*) IX 1233. — *power* : *ster* Vb. (ne. *steer*) VIII 1629. — *pawmer* : *cler* IX 1923. — *Feuirȝher* : *wer* (= frühling) VI 1. — *piller* : *heast sper* (= *sphere*) VII 189. — *power* : *messynger* XI 451.

Die betr. wörter reimen demnach fast nur : *éé*.

III. *eel*.

Fast alle wörter auf *-eel* fallen in eine einzige grosse gruppe zusammen. Nur vier reime mit *èè* sondern sich ab, ob nur zufällig, lässt sich bei der geringen zahl der reime nicht sagen.

A. *éél*.

weill Adv. : *deill* Sb. (ne. *deal*) II 71, III 281, 419, V 389, 883, 925, VI 303, 487, 885, VII 585, 887, VIII 267, 1041, 1509, IX 557, 1059, X 379, 427. — *weill* : *steill* Sb. (ne. *steel*) II 117, 376, III 89, 141, IV 245, 471, V 265, 819, VI 179, VII 75, 1011, IX 717, 941, X 357, 815, 853, XI 25, 773. — *weill* : *feill* Vb. (= ne. *feel*) IV 365, V 513, VIII 519, 849, XI 485. — *weill* : *feill* Sb. (= gefühl) II 13, IV 259, V 619, VII 397, 1143, VIII 985, IX 325, 571, X 705, 923, XI 1409. — *weill* : *peill* Sb. (= *peel*, *fort*) IV 213. — *weill* : *quheyll* Sb. (ne. *wheel*) VIII 23.

deill Sb. (ne. *deal*) : *steill* Sb. (ne. *steel*) II 51, IV 451, 571, 661, V 271, 961, VI 737, XI 251. — *deill* : *feill* Vb. (ne. *feel*), VIII 557.

steill Sb. (ne. *steel*) : *feill* Vb. IV 611, V 61, VIII 769, X 311. — *steill* : *kneill* Vb. (ne. *kneel*), VII 577, 823.

weill Sb. : *deill* Sb. XI 1163. — *weill* Sb. : *quheyll* VI 89.

Zusammen 71 reime. Es finden sich im reime: *weill* Adv. 54 mal, *deill* Sb. 28 mal, *steill* Sb. 32 mal, *feill* Sb. 11 mal, *feill* Vb. 10 mal, *quheyll* 2 mal, *kneill* 2 mal, *peill* 1 mal, *weill* Sb. (wohl nicht = ae. *wela*, sondern das substantivierte Adv.) 2 mal. Zusammen 142 fälle.

Dazu stellt sich das reimwort *Longaweill* (= *Longueville*):

Longaweill : *weill* IX 389, 925, X 829, XI 523. — *Longaweill* : *cuirilkdeill* IX 395. — *Longaweill* : *seill* Sb. (ae. *sǣl*) IX 237.

B. *èèl*.

leill Adj. (= *loyal*) : *seill* Sb. (ne. *seal* siegel) VI 923, X 605. — *conseill* Vb. (ne. *conceal*) : *steill* Vb. (ne. *steal*) XI 973. — *meill* Vb. (ae. *mǣlan*) : *deill* Vb. (ne. *deal*) X 1063.

IV. *een.*

Die grosse masse der fälle bildet ein grosses reimsystem. Nur zwei reime mit *-een* = afz. *eindre*, *aindre* scheinen sich abzusondern. Ae. *-êan* kommt im reime nicht vor.

A. *één.*

Die mehrzahl der reimwörter hat sicheres *éé*, zurückgehend auf ae. *ê, êo, ŷ*. Es sind dies: *queyne, beyne, seyne, greyne, keyne, teyne, scheyne, preyne, Abyrdeyn.* Dazu: *eyne* (Pl. von *e*-auge).

Die häufigen reime dieser wörter unter einander anzuführen ist überflüssig. Ich begnüge mich mit den reimen zu *ee* anderen ursprungs.

meyn Vb. (ne. *mean*) : *queyn* VIII 1253, 1283, : *seyne* VII 197, : *scheyne* VII 111, : *beyn* IX 1085, : *keyn* XI 1353. — *cleyne* : *beyne* VI 561, VIII 1201, X 559. — *cleyne* : *seyne* III 231, IX 475. — *Lammess ewyn* : *Abyrdeyn* VII 1087. — *opteyn* : *beyne* VII 1277. — *sangweyn* (= ne. *sanguine*) : *seyn* IX 1931.

Man vgl. endlich die beiden strophen: II 297 *bene* : *kene* : *meyn* Vb. : *seyn* : *teyne.* II 333 *beyne* : *seyne* : *teyne* : *scheyne* : *eyn.*

B. *èèn.*

rafreyn (ne. *refrain*) : *pleyn* (= *plaindre*) X 583. — *compleyn* (*complaindre*) : *restreyn* (*restreindre*) XI 1109.

Das hier nicht an einen reim *ai* : *ai* zu denken, beweist die schreibung *ey,* die nur für altes *ee*, nicht für altes *ai* eintritt.

V. *eet.*

Dem anscheine nach spalten sich die reime in zwei kleine gruppen; die scheidung ist aber unsicher wegen der geringen anzahl der fälle.

A. *éét.*

feit (ne. *feet* Pl.) : *streit* (ne. *street*) III 385, VI 251, VII 1015. — *feit* : *meite* Vb. (ne. *meet*) IV 249, *fete* : *mete* Adj. (ne. *meet*) I 219, *feit* : *suete* Sb. (ne. *sweat*) III 193. — *meit* Vb. : *streit* VIII 251. — *mete* Vb. : *gret* Vb. (ae. *grǣtan*) V 749. — *suete* Adj. (ne. *sweet*) : *heet* Sb. (ne. *heat*) III 1, IV 1. — *hett* Sb. (ne. *heat*) : *weit* Adj. (ne. *wet*) IV 339. — *heit* Sb. : *to weit* (= *to wit*) V 345.

B. *èèt.*

mett Sb. (ne. *meat*) : *grett* Adj. (ne. *great*) XI 597. — *meit* Sb. : *treit* Vb. (ne. *treat*) VII 749. — *meit* Sb. : *seit* Sb. (ne. *seat*) X 531. — *gret* (ne. *great*) : *square and tret* Adj. (? afr. *ai*) IX 1927.

VI. *eez* (tönendes *s*).

Nur fünf reime sind vorhanden.

A. *ééz.*

cheis Sb. (ne. *cheese*) : *leis* Vb. (ae. *lêosan*) XI 645.

B. *èèz.*

eys Sb. (ne. *ease*) : *pleys* Vb. (ne. *please*) VII 339; *es* : *disples* Vb. VIII 1605; *es* : *apples* Vb. VIII 1475. — *es* : *in a bles* Sb. (= ne. *blaze*?) X 875. — Auffallend *ess* Sb. : *press* Vb. (= *èès* mit tonlosem *s*).

VII. *ees* (mit tonlosem *s*).

Nur *èès* ist im reime vorhanden. Die einschlägigen wörter sind: *ces* Vb. (ne. *cease*), *decess* Vb. (ne. *decease*), *pes* Sb. (ne. *peace*), *les* Sb. (ae. *lêas*), *dess* Sb. (= afrz. *deis*, nschott. *deice*), *press* Vb. & Sb. (ne. *press* mit *ĕ*).

Vgl. die reime IX 165, 289, 551, 601, 1441, 1571, 1717, 1639, 1821, X 313, 667 etc.

Dazu *rahress* Sb. (= *rehearsal*) : *decess* XI 1361; *reherss* Vb. (ne. *rehearse*) : *press* Sb. X 85.

Vgl. auch die reimstrophe II 342: *dess* : *press* : *less* : *decess* : *pess*.

VIII. *eest.*

Nur zwei reime mit *èè*. *raquest* Sb.: *fest* Sb. (ne. *feast*) XI 351; *request* Sb. : *est* (ne. *east*) X 163.

IX. *eep.*

Nur *éé*-reime; die reimwörter sind: *kepe* Vb. (ne. *keep*), *depe* Adj. (ne. *deep*), *wepe* (ne. *weep*), *sleip* Sb. & Vb. (ne. *sleep*).

Vgl. *slep* Sb. : *kep* IV 225, VII 69, 347, IX 1201, 1405.

slepe Vb. : *kepe* VIII 1179.

X. *eeve*, *eef.*

Alle wörter auf *eiff* bilden eine einzige reimgruppe.

Hierher gehören: *greiff* Vb. (ne. *grieve*), *preiff* Vb. (ne. *prove*), *myscheiff* Sb., *releiff* Vb. (ne. *relieve*), *escheiff* (= *achieve*), *escheiff*, *scheyff* (= *shun*; afrz. *eschiver*), *leyff* Sb. (= ne. *leave* erlaubnis, urlaub).

Für fast alle diese wörter ist *éé* von vorn herein sicher; für *leyff* = urlaub wäre *èè* zu erwarten (= ae. *êa*); es muss aber übergang zu *éé* vorliegen, wie auch im ne. *belief* (ae. *gelêafa*) der fall ist.

Man vgl. für *leiff* die reime *leyff* : *greiff* III 431, V 989, VIII 1489; *leiff* : *preiff* III 361, XI 1249; *leiff* : *escheiff* (= *achieve*?), XI 261.

Obigen reimwörtern schliessen sich an: *geiff* Vb. (ne. *give*), *leiff* Vb. (ne. *live*). Vgl. die reime:

geyff : *raleiff* IX 541; *geyff* : *leyff* Sb. I 447; *giff* : *scheyff* III 263. — *leiff* : *raleiff* X 723, *leyff* : *preffe* V 629.

Vgl. ferner die strophe II 200 *myscheyff* : *leiff* Sb. : *preiff* : *gyff*.

Anmerkung. *èè* liegt wohl vor in dem reime *refyd* (von ae. *rêafian*) : *drefyd* (= *drove*; Etym?) XI 1329.

XI. Auslautendes *ee*.

Auslautendes *ee* bildet nur eine reimgruppe. Es genügt, die reime von *se* Sb. (ne. *sea*) anzuführen, da alle anderen im reime vorkommenden wörter sicheres *éé* haben.

se Sb. (ne. *sea*) : *be* Vb. IX 85, 179, 585, X 795, XI 387, 765; *se* : *we* Pron. IX 333, 1209; *se* : *he* Pron. IX 649, XI 325; *se* : *me* Pron. IX 73, 207; *se* : *hie* (lies *he* = ne. *high*) IX 245, X 811; *se* : *thre* X 881; *see* : *se* Vb. IX 1131; *se* : *Dunde* X 3.

Ausserdem reime von *se* : facultativ tonlosem $\bar{e}$ und $\bar{\imath}$; vgl.:

se : *iniquite* VII 183; *se* : *trete* VII 1267; *se* : *companye* VIII 1693, IX 27; *se* : *jeperte* IX 581; *se* : *multiplye* Sb. (= *multitude*; cf. *multiple* : *be* IX 1707) XI 13; etc.

Discussion.

I. Nachweis der beiden gruppen von *ee*-reimen.

Sicher nachweisbar sind zwei gruppen von *ee*-reimen, von denen die eine alle sicheren fälle von *éé*, die andere alle sicheren fälle von *èè* enthält, für *-eed, -eer*. Es ist nicht wohl möglich, es als zufall zu erklären, wenn *geid* (ae. *êode*), das führende reimwort der *éèd*-gruppe, 63 mal, *ded* (ne. *death*, *dead*), das führende wort der *èèd*-gruppe, 70 mal zu ihrer gruppe reimen, dagegen nur 1 mal unter sich gebunden sind. Aehnlich reimt *ner* zu *éé* 21 mal, *der* : *éé* 14 mal, *cler* : *éé* 13 mal, aber keins der drei wörter weist einen reim : *èè* auf. *wer* Sb. (ne. *war*) reimt : *èè* 65 mal, zeigt aber nur 1 reim : *éé*. — Möglich, aber nicht sicher nachzuweisen ist die genaue scheidung von *éé* und *èè*-reimen für alle übrigen fälle. Bei *-eel, -een* gehören fast alle reimwörter der *éé*-gruppe an, die wenigen *èè*-reime könnten ihre sonderstellung dem zufall verdanken.

Bei *-eet, -eez* ist die gesamtzahl der vorhandenen reime für sichere schlüsse zu gering. Bei *-eest, -ees* (mit tonlosem *s*), *-eep, -eef* (*ve*), auslautendem *-ee* bilden alle vorkommenden fälle eine einzige reimgruppe. Doch spricht auch in allen diesen fällen nichts gegen eine scharf durchgeführte scheidung von *éé-* und *èè*-reimen, da sich nirgends ein wort mit sicherem *éé* im reime zu sicherem *èe* findet.

Schwanken zwischen *éé* und *èè* lässt sich nur für ein wort nachweisen, nämlich das Vb. *leid* (ne. *lead*). Im übrigen ist die hinneigung der verschiedenen wörter zu der einen oder der anderen gruppe völlig ausgesprochen, und ausnahmsweise reime sind selbst bei den häufigsten reimwörtern verschwindend gering. Immerhin zeigt hier das verhalten von *her* (ne. *here*), welches a priori sicheres *éé* hat, aber dennoch 3 mal : *èè* und nur 1 mal : *éé* reimt, dass man gegenüber denjenigen wörtern, die nur in seltenen reimen erscheinen, vorsicht beobachten muss.

II. Quellen der beiden gruppen von *ee*-reimen.

A. *éé*.

1. Von vorn herein stellt sich zu *éé* dasjenige *ee*, welches auf ae. *ê, êo, ŷ* zurückgeht, sowie gemeinmittelengl. *éé* aus dem Afrz. Diese wörter sichern der ganzen gruppe den charakter von *éé*.

2. Entschieden zu *éé* (mit 1 ausnahmsweisen reime) stellt sich *ee* aus *i*, sei es gedehnt wie in *speir* Vb. (ae. *spyrian*), *steir* Sb. & Vb. (ne. *stir*), *geiff, leiff*, sei es facult. tonloses afrz. *i* wie in *Longaweill* (= *Longueville*), *sangweyn* (= *sanguin*).

3. ae. *ǣ* = germ. *â* sowohl wie = germ. *ai-i* findet sich gewöhnlich in *éé*-reimen. Gesichert durch die häufigkeit der reime ist dies verhalten für: *dreid* Sb. (= *dread*), *deid* Sb. (= *deed*), *weid* Sb. (ae. *gewǣde*), *reid* Vb. (= *read*), *deill* Sb. (= *deal*), *meyn* Vb. (= *mean*), *cleyne* Adj. (= *clean*), *sleip* Sb. (= *sleep*), *se* Sb. (= *sea*). Schwanken zwischen *éé* und *èè* zeigt *leid* Vb. (= *lead*).

4. *weel* Adj. mit *ee* fraglichen ursprungs.

Auch das Sb. *weill* scheint *éé* zu haben, doch sind nur zwei reime vorhanden.

B. *èè*.

Die reime dieser gruppe enthalten fast nur a priori sicheres *èè*.

1. *èè* aus ae. *ēa*: *ded, red, hed, bred, led, gret, est, les.*

2. *èè* = in offener silbe gedehntem *ĕ* : *sted, met, steill* Vb. (ne. *steal*) und das häufige gedehnte *ĕ* vor *r*.

3. Gemeinmittelengl. *èè* aus dem Afrz.: *pled, conseill* Vb. (= *conceal*), *leill* (= *loyal*), *seill* Sb. (= *seal*), *raquest* Vb., *fest* Sb., *es* Sb., *ples* Vb., *disples, apples*, *cess*, *pess, decess*, *dess, press, reherss* Sb. u. Vb., *tret* Vb. u. Adj.

Hierzu treten nur:

1. Einige fälle von *ee* = ae. *ǽ*: *red* Sb. (ae. *rǽd*), *meill* Vb. (ae. *mǽlan*), *deill* Vb. (ne. *deal*), *seit* Sb. (ne. *seat*), *fer* Sb. (ne. *fear*). Diese wörter kommen allerdings nur in vereinzelten reimen vor, besser lässt sich aus Barbour's Bruce *èè* für *red* Sb. und *deill* Vb. erweisen: vgl. *red* : *ded* (ae. *êa*) I 347, 545, 567, III 493, XIII 477, *reid* : *heid* (ae. *êa*) II 121; *rede* : *leid* Vb. XVII 267. — *deill* Vb. : *fele* (ae. *fela*) II 328, III 31, XI 49, XIV 485, XVI 589, XVIII 45; *dele* : *lele* I 375.

2. *ee* franz. ursprungs in: *ramed* (20 reime), *affer* (9 reime), *fer* (= *affer*? 2 reime), *fede* (fehde; = afrz. *faide, feide, fede*) mit zwei reimen.

Fraglich ist die beurteilung und die sonderstellung im reime für: *rafreyn, compleyn*, *pleyn*, *restreyn* (nur zwei reime).

3. *ee* unklaren ursprungs in *bles* (ne. *blaze*?) mit einem reime.

---

§ 2.

Die *ee*-reime in Henrisone's Fabeln.

Benutzt ist die ausgabe von Diebler Anglia IX 337 ff. und 453 ff. Diebler setzt die fabeln in die blütezeit der dichterischen thätigkeit Henrisone's von 1462—1488.

I. *eed.*

Zwei streng geschiedene grosse gruppen. *leid* Vb. (ne. *lead*) stellt sich mit vier reimen ganz zu *èè*.

A. *éèd.*

neid Sb. : *feid* Vb. 99. — *speid* Vb. : *dreid* Vb. 125. — *dreid* Sb. : *yeid* 251, 363. — *heid* Sb. (ne. *heed*) : *seid* Sb. 365. — *dreid* Sb. : *neid* Sb. 373. — *feid* Vb. : *dreid* Sb. 381. — *gleid* Sb. (ae. *glêd*) : *reid* Vb. (= lesen) 389. — *misdeid* : *succeid* 796. — *threid* Sb. : *indeid* 1830. — *bleid* Vb. : *feid* Vb. 1853. — *weid* (ae. *gewǽde*) : *dreid* Sb. 2495. — *dreid* Sb. : *ye leid* (= loget) 2637. — *proceid* : *meid* Sb. (ne. *meed*) 2719. — *neid* Sb. : *threid* Sb. 2854. — *spreid* Vb. : *reid* Sb. (ne. *reed*) : *steid* Sb. (ne. *steed*) 895. —

indeid : *reid* Vb. (= lesen) : *speid* Vb. 1007. — *proceid* : *speid* Vb. : *meid* Sb. (ne. *meed*) 1238. — *dreid* Vb. : *seid* Sb. : *indeid* 1742. — *seid* Sb. : *beid* Vb. : *dreid* Vb. 1805. — *leid* (leute) : *dreid* Sb. : *neid* Sb. 2022. — *heid* Sb. (ne. *heed*) : *threid* Sb. : *speid* Sb. 2897. — *indeid* : *threid* Sb. : *dreid* Sb. 2949. — *exceidis* : *deidis* (ne. *deeds*) 2602. — *reidis* (lesen) : *proceidis* : *speid* (= *speidis* 3. Sg. Prs.) 2435.

In den 25 reimen erscheint *dreid* Sb. & Vb. 11 mal, *speid* Sb. & Vb., *speidis* 5 mal. *deid*, *deidis* 5 mal, *threid* Sb. 4 mal, *neid* Sb. 4 mal, *reid, -is* Vb. (lesen) 3 mal, *seid* Sb. 3 mal, *feid* Vb. 3 mal, *proceid, -is* 3 mal, *heid* Sb. (ne. *heed*) 2 mal, *meid* Sb. (ne. *meed*) 2 mal, *yeid* 2 mal, *weid* Sb. (ae. *gewǣde*), *leid* (= *told lies*), *leid* (leute), *beid* Vb., *bleid* Vb., *misdeid, succeid, spreid* Vb., *reid* Sb. (ne. *reed*), *steid* Sb. (ne. *steed*), *gleid* Sb. (ae. *glêd*), *exceidis* je 1 mal.

B. *èèd.*

deid Sb. & Adj. (ne. *dead & death*) ist in ausgesprochener weise das führende reimwort. Ich stelle daher dasselbe in den reimen voran.

deid : *heid* Sb. (ne. *head*) 1125, 1445, 2026, 2054, 2196, 2505. — *deid* : *remeid* Sb. 521, 962, 1466. — *deid* : *reid* Sb. (ae. *rǣd*) 300, 1881. — *deid* : *feid* Sb. (fehde) 1956. — *deid* : *leid* Vb. (ne. *lead*) 915. — *deid* : *heid* Sb. : *reid* Adj. 1973, 2211. — *deid* : *heid* Sb. : *feid* Sb. 447, 2162. — *deid* : *steid* Sb. (ne. *stead*) : *leid* Vb. 818. — *deid* : *steid* Sb. : *heid* Sb. 2141. — *deid* : *feid* Sb. : *leid* Vb. 538. — *deid* : *heid* Sb. : *pleid* Sb. 2659. — *heid* Sb. : *steid* Sb. 2180, 2600. — *heid* Sb. : *remeid* Sb. 1522. — *heid* Sb. : *reid* Adj. 1328. — *heid* Sb. : *pleid* Sb. : *feid* Sb. 580. — *leid* Vb. : *breid* Sb. 502. — *breid* Sb. : *pleid* Sb. 1235. — *reid* Adj. : *remeid* 1034. — Dazu *reid* Vb. (= raten, *to counsel*) : *deid* 983. Unklar ist *weid* in *deid* : *weid* : *remeid* 2463.

Die stelle heisst: *For verray wo woxe wanner nor the weid.* Ich möchte übersetzen: *blasser* (bläulicher?) als der Waid; man vgl. Flügel's Wörterbuch unter *weed* C.

In den 31 reimen (auch die beiden letztgenannten mitgerechnet) findet sich *deid* Sb. & Adj. (ne. *dead & death*) 23 mal, *heid* Sb. (ne. *head*) 17 mal, *remeid* Sb. 6 mal, *feid* Sb. (fehde) 5 mal, *reid* Adj. (ne. *red*) 4 mal, *leid* Vb. (ne. *lead*) 4 mal, *steid* Sb. (ne. *stead*) 4 mal, *pleid* Sb. 3 mal, *breid* Sb. (ne. *bread*) 2 mal, *reid* Sb. (ae. *rǣd*) 2 mal, *reid* Vb. (= *to counsel*) 1 mal. Endlich das unklare *weid* Sb. 1 mal.

C. *éèd* : *èèd.*

reid Adj. (ne. *red*) : *godheid* 1655.

In anderen reimen zeigt sich das Suffix *-heid* übrigens nicht, so dass auch hier ein korrekter reim nicht ausgeschlossen ist.

II. *eer*.

A. *éér*.

cleir : *cheir* 272. — *deir* Adj. : *cheir* 316. — *yeir* : *Chantecleir* 409. — *cheir* : *Chantecleir* 432. — *beir* Sb. (ae. *gebǣre*) : *Chantecleir* 486. — *yeir* : *steir* Vb. (ae. *styrian*) 563. — *heir* Adv. : *compeir* Vb. (= *appear*) 1055. *compeir* : *heir* Adv. 1158. — *but weir* (= *doubt*) : *heir* Vb. 1207. — *neir* : *beir* Sb. (ae. *gebǣre*) 1543. — *cleir* : *spheir* 1657. — *neir* : *heir* Vb. 1867. — *appeir* : *neir* 2138. — *neir* : *breir* Sb. 2539. — *compeir* : *heir* Adv. 2686. — *breir* : *beir* Sb. (ae. *bǣr*) 2941. — *cleir* : *cheir* : *deir* Adj. 86. — *peir* (ne. *peer*) : *leir* Vb. : *heir* Vb. 142. — *deir* Adj. : *near* : *breir* Sb. 163. — *breir* : *deir* Adj. : *heir* Vb. 184. — *heir* Adj. : *yeir* : *cheir* 226. — *Chantecleir* : *yeir* : *neir* 573. — *yeir* : *steir* Sb. (ne. *stir*) : *heir* Adv. 2064. — *steir* Vb. (ne. *steer*) : *yeir* : *feir* (*to follow furth his fair*; = afrz. *fuer*?) 2232. — *neir* : *but weir* (= *doubt*) : *appeir* 2456. — *breir* : *neir* : *freir* Sb. 2547. — *speiris* (von ae. *spyrian*) : *freiris* 2969.

Es findet sich demnach in 27 reimen *heir* Vb. & Adv. 9 mal, *neir* 8 mal, *geir* Sb. 6 mal, *cheir* Sb. 5 mal, *breir* Sb. 5 mal, *deir* Adj. 4 mal, *Chantecleir* 4 mal, *cleir* Adj. 3 mal, *beir* Sb. (ae. *bǣr* & *gebǣre*) 3 mal, *compeir* Vb. (ne. *appear*) 3 mal, *weir* Sb. (= *doubt*) 2 mal, *appeir* 2 mal, *stir* Vb. (ae. *styrian*) 2 mal, *freir*, *-is* 2 mal, endlich *peir* Sb. (ne. *peer*), *steir* Vb. (ne. *steer*), *feir* Sb. (= afrz. *fuer*?), *leir* Vb. (ae. *lǣran*), *spheir* Sb., *speiris* (von ae. *spyrian*) je 1 mal.

B. *èèr*.

sweir Vb. : *meir* Sb. (ne. *mare*) 990. — *beir* Vb. : *eir* (ae. *ǣr*) 2299. — *forbeir* Vb. : *geir* Sb. (ne. *gear*) : *weir* Sb. (ne. *war*) 2610. — *eir* Sb. (ae. *êare*) : *beir* Vb. : *geir* Sb. 1357. — *beir* Vb. : *deir* Sb. (= schaden) : *sweir* Vb. 2148.

In den fünf reimen erscheint *beir* (*forbeir*) Vb. 4 mal, *sweir* Vb. 2 mal, *geir* Sb. 2 mal, *eir* Sb. (ae. *ēare*), *eir* (ae. *ǣr*), *meir* Sb. (ne. *mare*), *weir* Sb. (ne. *war*), *deir* Sb. (= schaden) je 1 mal.

C. *éér* : *èèr* nicht vorhanden.

D. Fakultativ tonloses *-er* in romanischen wörtern.

danger : *power* 1566. — *dangeir* : *heir* Vb. 1860. — *maryner* : *cheir* 2798. — *maneir* : *heir* Adv. 2789. — *reveir* (ne. *river*) : *cleir* : *neir* 2617. — *lawboreris* : *effeiris* (= afrz. *afiert*) : *extortioneris* 2708. — *effeiris* Vb. : *heiris* Vb. : *extortioneris* 2773.

In allen diesen romanischen wörtern scheint das ursprüngliche *éé* noch erhalten, denn die anderen reimwörter haben ausnahmslos *éé*. Auch das Vb. *effeir* (= afrz. *aferir* - *afiert*) hat *éé* im gegensatz zu dem Sb. *effeir* (= frz. *affaire*) mit *èè*.

Durch angleichung stellt sich zu obigen wörtern mit altem *éé* auch das Adj. *stationeir*, vgl.

cleir : *spheir* : *stationeir* 629.

Anmerkung. Auch *-eird* scheint sich in zwei gruppen mit *éé* und *èè* zu spalten. Die *éérd*-reime sind in unserem denkmale ungewöhnlich zahlreich.

A. *éérd.*

eird (= *earth*) : *abreird* 8, : *on breird* 1795, : *for to breird* 1902. — *steird* (= *stirred*) : *eird* Sb. 766. — *eird* Sb. : *appeirit* Prt. : *leirit* Prt. 881. — *effeirit* Prt. : *speird* Prt. : *eird* Sb. 986. — *effeird* Prt. : *eird* Sb. : *appeird* Prt. 1168. — *effeird* Prt. : *leird* Prt. : *eird* Sb. 1441. — *effeirit* Prt. : *steirit* Pp. : *reird* Sb. (ae. *reord*) 951.

Die Prtt. sind zu lesen *appeird*, *speird*, *steird*, *effeird*, *leird* und haben sämtlich *éé*, vgl. oben unter II A. u. D.

B. *èèrd.*

effeird (ne. *afraid*) : *beird* (ne. *beard*) 1412, 2803.

effeird hat *èè* wie das Vb. *feir* (ne. *fear*), *beird* *èè* durch dehnung von ae. *éa*.

III. *eel.*

A. *éél.*

weill Adv. : *heill* Sb. (ne. *heel*) 1060. — *weill* Adv. : *creill* Sb. (ne. *creel* = korb) : *kneill* Vb. 2036. — *feill* Sb. (= *feeling*) : *creill* Sb. : *weill* Adv. 2113. — *heillis* Sb. Pl. : *creillis* Sb. Pl. 2075, 2145, 2201. — *creillis* Sb. Pl. : *feillis* Vb. (= *feels*) 2028.

B. *èèl.*

appeil Vb. : *leill* Adj. 1228. — *leill* Adj. : *seill* Sb. (= siegel) 2280. — *leill* Adj. : *seill* Sb. : *steill* Vb. 2393. — *èè* : *ĕ* in *seill* Sb. : *fell* Adj. (ne. *fell*) : *mell* Vb. (ne. *mell*, afrz. *meller*, *mesler*) 1707. — *meill* Sb. (mehl) : *deill* Vb. (*deal*) : *geill* Sb. (ne. *gelly*, *jelly* Gallerte) 282.

Sinnlos und offenbar ein schreibfehler ist *kneill* (*éé*) in dem reime *seill* Sb. : *kneill* 696; L & MCl. haben das richtige *tell*.

IV. *een.*

A. *één.*

Ich lasse wieder die zahlreichen selbstreime von sicherem *éé* fort und führe nur die fälle von zweifelhaftem *ee* : *éé* an.

mene Vb. (ne. *mean*) : *grene* Sb. 850. — *mene* Vb. : *sene* (ne. *seen*) 1613. — *mene* Vb. : *ene* Sb. Pl. (augen) 964. — *sene* : *clene* Adj. : *sene* 72. — *ene* Sb. (ae. *ǣfen*) : *sene* : *bene* P. p. 2526. — *sustene* : *betwene* 1473.

B. *èèn.*

dereinyeit Prt. : *pleinyeit* Prt. 1230.

Anmerkung. Ich gebe hier das vereinzelte *bemis* Sb. Pl. (ne. *beam*) : *glemis* Prs. Sg. (ne. *gleam*) 866. Andere reime von *-eem* sind nicht vorhanden.

V. *eet*.

Verhältnismässig zahlreiche reime, die scharf in zwei gruppen geschieden sind.

A. *éét*.

Das führende reimwort ist *sweit* Adj. (ne. *sweet*).

sweit : *feit* Pl. 927. — *sweit* : *sleit* Sb. (ne. *sleet*) 1697. — *sweit* : *speit* Sb. (ae. *spitu*, ne. *spit*, vielleicht = an. *spjôt*) 1809. — *sweit* : *spreit* (= *spirit*) 698. — *sweit* : *heit* Sb. (ne. *heat*) 1342. — *sweit* : *greit* Vb. (ae. *grǣtan*) 780. — *sweit* : *repleit* : *weit* Adj. (ne. *wet*) 1581. — *sweit* : *compleit* : *decreit* 2309.

feit Sb. Pl. : *meit* Adj. (ne. *meet*) 2481. — *feit* : *decreit* 1459. — *feit* : *weit* Adj. 458. — *feit* : *weit* Sb. (ne. *wet*) : *sleit* Sb. 1833. — *heit* Sb. : *meit* Adj. 759. — *heit* Sb. : *meit* Vb. 2091.

B. *èèt*.

meit Sb. (ne. *meat*) : *beit* Vb. (ne. *beat*) 754. — *bleit* Vb. (ne. *bleat*) : *eit* Vb. (ne. *eat*) 2700. — *sweit* Vb. (ne. *sweat*) : *eit* Vb. 2756. — *meit* Sb. : *greit* Adj. (ne. *great*) : *counterfeit* Vb. 268. — *greit* Adj. : *quhite* Sb. (ne. *wheat*) : *eit* Vb. 359. — *beit* Vb. : *sweit* Sb. (ne. *sweat*) : *meit* Sb. 489. — *quheit* Sb. (ne. *wheat*) : *greit* Adj. : *eit* Vb. 2792.

Ein schreibfehler liegt vor in *screit* : *meit* Sb. 139; L. hat richtig *freit* Vb. (ne. *fret*).

Ein reim *éé* : *èè* würde vorliegen in *feit* Sb. Pl. (ne. *feet*) : *meit* Sb. : *eit* Vb. 2001; L und MCl. haben hier einen besseren reim (*èè* : *ĕ*) *net* Sb. (ne. *net*) : *meit* : *eit*.

VI. *eez* (mit tönendem *s*).

A. *ééz*.

Kommt nicht vor, doch vgl. *decries* Sb. Pl. (ne. *decrees*) : *leis* Pl. Prs. (von *le* lügen) 1221. — *seis* Sg. Prs. (von *se*) : *kneis* Sb. Pl. (von *kne*) 2187. — *cieteis* Sb. Pl. : *seis* Pl. Prs. 2215.

B. *èèz*.

peis Sb. Pl.? (ne. *pea*, *pease*) : *diseis* Sb. 321.

VII. *ees* (mit tonlosem *s*).

Nur *èè* ist vorhanden, das als solches von vorn herein sicher ist. Man vgl. einen reim von *èè* : *ĕ* in *liknes* : *incres* Sb. 1104.

VIII. *eest*.

A. *éést*.

breist Sb. (ne. *breast*) : *preist* Sb. (ne. *priest*) 2894.

B. *èèst*.

Das führende reimwort ist *beist* Sb. (ne. *beast*).

beist : *feist* Sb. (ne. *feast*) 244, 349. — *beist* : *arreist* Infin. 50. — *beist* : *arreist* Part. pf. (*ĕ*?) 969. — *beist* : *requeist* Sb. 1398. — *beist* : *leist* Sup. (ne. *least*) 2460.

IX. *eep.*

Nur *éép* ist vorhanden.

Das führende wort ist *keip* Vb. (ne. *keep*).

keip : *the deip* (ne. *deep*) 829. — *keip* : *deip* Adj. 1704. — *keip* : *neip* Sb. (*Ety*?, ne. *neep*?) 2362. — *keip* : *sleip* Sb. (ne. *sleep*) 1578. — *keip* : *scheip* Sb. (ne. *sheep*) 2467. — *keip* : *sleip* Sb. : *scheip* Sb. 2498. — *keip* Sb. : *creip* Vb. : *sleip* Vb. 254. — *deip* Adj. : *peip* Sb. (ne. *peep*) 2782. — *creip* Vb. : *scheip* Sb. 1972.

X. *eeve* (*eef*).

Nur *éé*-reime kommen vor. Ich beschränke mich auf die reime von *leif* Sb. (ne. *leave* erlaubnis, urlaub) : sicherem *éé*.

leif : *preif* Vb. (= *prove*) 29, 726. — *leif* : *greif* Vb. (ne. *grieve*) 2194. — *leif* : *sleiff* Sb. (ne. *sleeve*) 2336. — *leif* : *preif* Vb. : *greif* Vb. 2638.

XI. Auslautendes *ee.*

Eine einzige grosse reimgruppe. *se* Sb. (ne. *sea*) ist das einzige wort, das nicht von vornherein sicheres *éé* hat. Es findet sich in den drei reimen:

se : *fle* Vb. (ne. *fly*) 1664. — *se* : *fra me* : *I be* 2071. — *see* : *die* Vb. (ne. *die*) 2208.

fle Sb. in den folgenden drei reimen ist wohl = ae. *flêoge*, ne. *fly* und nicht = ae. *flêa*, ne. *flea*.

not worth ane fle : *supple* : *be* Sb. (ne. *bee*) 2043. — *not worth ane fle* : *lawte* 2285. — *I compt thame not ane fle* : *se* Vb. : *me* 2400.

XII.

Einen notreim sehe ich in *eith* Adv. (ae. *êaðe*) : *teith* Sb. Pl. 1083. Sonst kommt *-eeth* im reime nicht vor.

Schlussbemerkung.

Die scheidung der *éé*- und *èè*-reime ist so auffallend scharf, dass sie kaum einer weiteren bemerkung bedarf. Es finden sich nur zwei reime von *éé* : *èè*, die noch dazu wenig besagen, nämlich *reid* Adj. (ne. *red*) : *godheid* 1655 und der notreim *eith* (ae. *êaðe*) : *teith* Sb. Pl. 1083, der einzige fall von *-eeth* im reime.

Zu bemerken sind die mehrfachen reime von *èè* : *ĕ* (282, 696, 1707 *èèl* : *ĕll*, 2001 *èèt* : *ĕt*, 1104 *èès* : *ĕs*). Sie beweisen, dass *èè* auf keinen fall schon zu *ī* geworden war, wie im Neuschottischen.

Wie in Wallace stellen sich *steir* (ae. *styrian*), *speir* (ae. *spyrian*) zu *éé*. Andere fälle von *ee* aus *ĭ* kommen im reime nicht vor, abgesehen von dem selbstreime *geif* Vb. (ne. *give*) : *leif* Vb. (ne *live*) 507. (Fortsetzung folgt.)

HANNOVER, Febr. 1895. W. HEUSER.

JULIUS ZUPITZA.

In gleichem lebensalter wie ten Brink, auch im 52. jahre, wurde der englischen philologie wiederum einer ihrer vorzüglichsen vertreter, Julius Zupitza, entrissen. Während wir in ten Brink vor allem einen feinfühligen trefflichen Literaturhistoriker, wie seine Chaucerarbeiten und sein hauptwerk, die Literaturgeschichte Englands, beweisen, besassen, der aber auch auf metrischem und sprachlichem gebiet treffliches leistete, der in seinen vorlesungen einen weiten blick in das geistesleben der Engländer und der romanischen völker eröffnete, verlieren wir in Zupitza einen forscher, der, in Haupts und Müllenhoffs schule herangebildet, der textkritik sich widmete, dem sprachgebrauch der einzelnen dichter nachgieng und bedeutendes in ausgaben von literaturwerken und commentaren zu schriftstellern leistete. Hat Zupitza daher auch keine so grossartig angelegten werke wie ten Brink geschaffen, so beweisen viele gelegentliche bemerkungen in anmerkungen und besprechungen zerstreut, dass ihm die ganze englische literatur sehr zur hand war, die schriften Englands in allen zeiten sehr wol bekannt. Als akademischer lehrer aber war Zupitza noch von grösserer bedeutung als ten Brink. Denn er, ein besserer menschenkenner, wusste die eigenheiten seiner schüler schneller zu erkennen, ihre vorzüge und ihre fehler, und daher sie besser zu bilden und zu erziehen als sein college. Daher erklärt es sich auch, dass schüler von Zupitza an einer reihe von deutschen und englischen hochschulsn unterrichten, während ten Brink durch sein etwas zurückhaltendes wesen niemals eine schule bildete. Brandl, Napier, Breul, Konrath, Schick u. a. sind schüler von Zupitza, von schülern von ten Brink ist ausser dem unterzeichneten wol keiner an einer hochschule tätig. Aber gerade durch ihre verschiedenheiten ergänzten sich die

beiden hochverdienten gelehrten: ohne ihre beiderseitigen arbeit hätte sich die englische philologie nicht so rasch zu ihrer jetzigen blüte entfaltet und alle, die sich mit diesen studien beschäftigen, werden ihnen daher ein dankbares andenken bewahren.

Zupitzas lebensgang war ein ziemlich ruhiger. Rasch, in sieben jahren, stieg er vom privatdocenten in Breslau bis zum ordentlichen professor in Berlin. Am 4. Januar 1844 auf einem gute in Kerpen bei Ober-Glogau in Schlesien geboren, besuchte er, auf seiner dorfschule vorgebildet, das gymnasium zu Oppeln, das er herbst 1862 verliess. Er studierte alsdann drei semester in Breslau und vier in Berlin unter Haupt und Müllenhoff alte sprachen und germanistik, auch mit romanistik beschäftigte er sich. Hier wurde er 1865 auf die arbeit: 'Prolegomena Alberti de Kemenaten Eckium' hin promoviert. 1869 habilitierte er sich mit einer abhandlung 'Verbesserungen zu den Drachenkämpfen' in Breslau, nachdem er in Oppeln sein probejahr am gymnasium abgeleistet und hilfslehrer am Matthiasgymnasium in Breslau geworden war. Seine Venia docendi umfasste nicht nur Gothisch und Deutsch, auch Nordisch und Englisch, sogar über Romanisch las er. Durch diese vielseitigkeit zog er den blick auf sich, als man in Wien eine neugegründete professur für 'Nordgermanisch' (d. h. für Englisch und Nordisch) besetzen wollte. Oktober 1872 trat er seine ausserordentliche professur in Wien an, die bald in ein ordinariat verwandelt wurde. 1876 wurde er als ordinarius für englische philologie nach Berlin berufen und in dieser stellung blieb er bis zu seinem tod. Zupitza starb sehr plötzlich durch einen gehirnschlag am frühen morgen des 6. Juli.

Von selbständigen schriften, soweit sie auf englischem gebiet sich bewegen, sind zu nennen:

1873. Zur Literaturgeschichte des Guy von Warwick. Wien.

1874. Altenglisches Uebungsbuch zum Gebrauche bei Universitätsvorlesungen. Mit einem Wörterbuche. Wien. 2. Aufl. 1882. 3. Aufl. 1884. 4. Aufl. 1889.

1876. The Romance of Guy of Warwick. Second or 15th Century Version. London.

1877. Cynewulf's Elene. Mit einem Glossar. Berlin. 2. Aufl. 1883. 3. Aufl. 1888.

1878. Fr. Koch's Satzlehre der englischen Sprache. 2. Aufl. besorgt von Zupitza. Kassel.

1880. Varianten zu Chaucer, ed. by Morris. Als Manuscript gedruckt. Berlin.

1881. Ælfric's Grammatik u. Glossar. 1. Abt.: Text u. Varianten. Berlin.

1882. Chaucer. The Book of the Tales of Caunterbury: Prolog. Mit Varianten. Zum Gebrauch bei Vorlesungen. Berlin.
Stücke aus den altenglischen Evangelien. Als Ms. für Vorlesungen gedruckt. Berlin.
Beowulf. Autotypes of the Ms. With Transliteration and Notes. London.
Fr. Koch's Laut- und Flexionslehre der engl. Sprache. 2. Aufl. besorgt von Zupitza. Kassel.

1883. Romance of Guy of Warwick. Ed. from the Auchinleck Ms., and from the Ms. in Cains Coll. London.

1888. The Romance of Guy of Warwick. Part II. London.

1891. The Romance of Guy of Warwick. Part III. London.

1892. Specimens of all the accessible unprinted Mss. of the Canterbury Tales. London.

Ausser diesen werken finden sich aufsätze in der 'Zeitschrift für deutsches Altertum', in der 'Anglia', den 'Englischen Studien' und dem 'Archiv für neuere Sprachen' und Anzeigen im 'Anzeiger der Zeitschr. f. d. A.', in der 'Literaturzeitung', der 'Zeitschrift für österr. Gymnasien' und ganz besonders reichlich in dem 'Archiv für neuere Sprachen', das Zupitza seit 1890 (Bd. 84) bis zu seinem tode redigierte.

LEIPZIG-GOHLIS. RICHARD WÜLKER.

AN ALLUSION IN COLERIDGE'S FIRST ADVENT OF LOVE.

In cannot find that the origin of an allusion in Coleridge's youthful poem, *The First Advent of Love*, has even yet been noted. It is to be found in a passage from Sidney's *Arcadia* Bk I, chap. 1. *Claius* says of Urania.

Her breath is more sweete then a gentle South-west wind, which comes creeping over flowrie fieldes and shaddowed waters in the extreeme heate of summer.

Coleridge's lines run:

> O fair is Love's first hope to gentle mind!
> As Eve's first star thro' fleecy cloudlet peeping:
> And sweeter than the gentle south-west wind,
> O'er willowy meads and shadowed waters creeping,
> And Ceres' golden fields; — the sultry hind
> Meets it with brow uplift, and stays his reaping.

Brandl in his *Life of Coleridge* (London. 1887. pp. 23—25) refers these lines to the inspiration of the poet's Devonshire home. Possibly, the substitution of "willowy meads" for "flowrie fieldes" may be due to pleasant memories of the Otter. The prime origin of the allusion, however, is unmistakeable, and goes to prove how full an inspiration Coleridge's genius drew from books.

There is scarcely a finer example of true poetic adaptation in our literature. The final touch by which Sidney's beautiful image is heightened and completed is exquisite.

NEW YORK, Feb. 10, 1895.

R. E. NEIL DODGE.

UEBER EINIGE STELLEN AUS DEM ALMAGESTUM CL. PTOLEMEI BEI CHAUCER UND IM ROSENROMAN.

His Almageste | and bookes grete and smale
His Astrelabie | longynge for his Art |
His Augrym stones | layen faire a part |
On shelues | couched at his beddes heed . . .
Mill. Tale 3208.

Danz Tholome is nought the lest
Which maketh the boke of Almagest.
Conf. Am. 3, 134.

Wohl ein jeder, der sich dem geiste und der laune der lustigen Frau von Bath hingiebt, von denen ihr prolog übersprudelt, wird eine zweimalige erwähnung des ernsthaften und für das mittelalter die höhe der astronomischen wissenschaft bezeichnenden Almagestum für einen scherz halten, für eine von Chaucers vielen schalkhaften mystificationen, an denen sich die gelehrten des 19. jahrhunderts — denen Chaucer's grosse gelehrsamkeit fast ebenso abgeht, wie verständnis für seinen humor — die zähne ausbeissen können und die hände staubig blättern.

Wenn man sich aber die mühe nicht verdriessen lässt, und da, wo keine grossen weltbibliotheken zur verfügung stehen, die kosten nicht scheut, wird manches von Chaucer's citaten noch nachgewiesen werden können, wird unsere kenntnis von den schätzen seiner bibliothek wachsen und unsere bewunderung seiner belesenheit und seines gedächtnisses; und mehr als das, unser einblick in den gedanken- und gemütskreis eines der feinsten geister des mittelalters wird vertieft werden. Und das ist mehr wert, als das blosse fleissige ausschachten einer im ganzen an echten goldkörnern armen mine.

Die citate, welche die Frau von Bath aus Ptolemaeus zu haben vorgiebt, lauten:

I.

Be war of it | er thou to ny approche
ffor I shal tell ensamples | mo than ten
Who so | þat wol nat be war | by othere men
By hym | shul othere men corrected be
The same wordes | writeth Protholomee
Rede it in his Almageste | and take it there.
Wife's Preamble 178 ff. (Ellesm.).

Im Cambridge Univ. Lib. Ms. Dd. 4. 24 steht nach Tyrwhitt die folgende randglosse zu dieser stelle: Qui per alios non corrigitur alii per ipsum corrigentur.

II.

¶ Of alle men | blessed moot he be
The wise Astrologien | Daun Protholome
That seith this prouerbe | in his Almageste [:]
Of alle men | his wysdam is the hyeste
That rekketh neuere | who hath the world in honde
By this prouerbe | thou shalt vnderstonde
Haue thou ynogh | what thar thee recche or care
How myrily | that othere folkes fare.
Wife's Preamble 323 ff. (Ellesm.).

mit der randnote:

¶ Intra omnes alcior existit | qui non curat in cuius manu sit mundus.

Wenden wir uns zu dem fleissigen Tyrwhitt, so erfahren wir: "I suspect that the Wife of Bath's copy of Ptolemy was very different from any that I have been able to meet with". Wozu Skeat (5, 295) bemerkt: The same remark applies to her second quotation in l. 326 below. In have no doubt that the Wife is simply copying, for convenience, these words in Le Roman de la Rose 7070 [ed. Fr. Michel 7781]:

'Car nous lisons de Tholomee
Une parole moult honeste
Au comencier de s'Almageste' &c.

Jean de Meun then cites a passage of quite another kind, but the Wife of Bath did not stick at such a trifle". — Zum zweiten citat bemerkt Skeat (ib. 300): "We need not search in Ptolemy for this saying."

Warum sollen wir nicht im Ptolemaeus danach suchen? Weil wir es da finden könnten? Wenn Chaucer so gewissenhaft

war uns das citat anzugeben, warum sollen wir nicht so gewissenhaft sein, dasselbe nachzuschlagen? Die Cambridger Universitätsbibliothek, das Britische Museum etc. sind sicher reich an Ptolemaeus-handschriften und drucken, und ich kann herrn Skeat nur raten, daselbst umschau zu halten und nur bitten, uns eine untersuchung über den Almagest und seinen 'Prolog' zu geben, die ich mit meinen geringen hilfsmitteln hier leider nicht geben kann.

In meinem besitz befindet sich ein alter Venetianischer druck mit dem titel: Almagestũ CL. Ptolemei || Pheludiensis Alexandrini Astronomor^um principis : || Opus ingens ac nobile omnes Celorũ mo- || tus continens. Felicibus Astris eat in || luce^m : Ductu Petri Liechtenstein || Colonie^nsis Germani . Anno || Uirginei Partus. 1515. || Die . 10 . Ja . Uenetijs || ex officina eius- || dem litte- || raria . ⁂ Cum priuilegio. —

Das Colophon auf fol. 152^b lautet: Laus Deo optimo || maximoq^ue . || [Bild eines Planetarium] . Petrus Liechtenstein . || [Wappen mit einem schwarzen Planetarium auf rotem, einem roten Pl. auf schwarzem grunde; letzteres interessant als ein früher farbendruck im modernen sinne]. Contigimus portum : quo modo cursus erat . || Hic teneat nostras : ancora iacta rates . || 1515 .

Auf der rückseite des titelblattes steht zunächst eine widmung, und folgt darauf eine Tabula capitolorum siue rubricarum totius operis[1], die sich bis zum ende der rückseite vom 2. blatte erstreckt. Dann beginnt auf dem 3. blatte [mit 1 bezeichnet] die 'prefatio', über deren verhältnis zum eigentlichen werke ich nichts sagen kann, als dass sie I. von einem ziemlich frühen herausgeber herrühren muss, weil sie (s. oben) bereits im Roman de la Rose citiert ist; dass sie II. sich auch in Chaucer's ex. vom Almagest befunden haben muss, denn Chaucer's citate daraus entsprechen nicht denen im RR. Eine III. bemerkung ist die, dass sich dieser prolog nicht in denjenigen handschriften und ausgaben befinden mag, welche Tyrwhitt, Skeat und Langlois gewissenhaft [??] benutzt haben.

Die vorrede lautet in meiner ausgabe:

---

[1] Das ganze werk ist in 13 'Dictiones' eingeteilt, jede davon wieder in capitel.

¶ Cl. Ptolemei Alexandrini Astronomorum principis Almagesti seu Magne constructionis liber : omnium celestium motuum rationem clarissimis sententijs enucleans : fausto sydere incipit . Et primo in eundem p^re^fatio.

QUidam princeps nomine Albuguafe in libro suo (quem Scientiarum electionem et verborum nominauit pulchritudinem) dixit : qu^od^ hic Ptolemeus fuit vir in disciplinarum scientia prepotens : preeminens alijs . In duabus artibus subtilis : id est Geometria & Astrologia . Et fecit libros multos . de quorum numero iste est : qui Megasiti dicitur . cuius significatio est Maior perfectus . Quem ad linguam volentes conuertere Arabicam : nominauerunt Almagesti .

¶ Hic autem ortus et educatus fuit in Alexandria maiori terra egypti . Cuius tamen propago de terra Sem : et de prouincia que dicitur Pheudia . Qui in Alexandria cursus syderum considerauit instrumentis tempore regis Adriani et aliorum . Et super considerationes quas Abrachis in Rhodo expertus est : opus suum edidit .

¶ Ptolemeus vero hic non fuit vnus regum egypti : qui Ptolemei vocati sunt : sicut quidam estimant : sed Ptolemeus fuit eius nomen : ac si aliquis vocaretur Cosdrohe aut Cesar. ¶ Hic autem in statu moderatus fuit : colore albus : incessu largus : subtiles habens pedes . in maxilla dextra signum habens rubeum . barba eius spissa & nigra : dentes anteriores habens discoopertos et apertos . Os eius paruum : loquele bone et dulcis : fortis ire : tarde sedabatur : multum spaciabatur et equitabat : parum comedebat : multum ieiunabat : redolentem habens anhelitum : et indumenta nitida . Mortuus est anno vite sue septuagesimo octauo.

¶ Hec sunt de disciplinis et sapientijs Ptolemei huius . ¶ 1.[1] Conueniens est intelligenti pro deo verecundari : cum ea que ei sunt grata cogitat . ¶ 2. Intelligens est qui semper linguam suam refrenat : nisi ad hoc vt de deo loquatur . ¶ 3. Insipiens est qui sui ipsius ignorat quantitatem . ¶ 4. Cum aliquis sibi placet : ad hoc deductus est : vt ira dei sit super ipsum . ¶ 5. In bono quod deus operatur : quasi bonitatem largi datoris attendere debes : et in malis aduersis quasi pur-

[1] Die zahlen sind von mir hinzugefügt.

gationis et eterne remunerationis bonitatem . ¶ 6. Quanto plus fini appropinquas : bonum cum augmento operare . ¶ 7. Hominis disciplina sui intellectus socius est : et apud homines intercessor . ¶ 8. Non fuit mortuus qui scientiam viuificauit . nec fuit pauper qui intellectui dominatus est . ¶ 9. Qui inter sapientes humilior est : sapientior existit : sicut locus profundior magis abundat aquis alijs lacunis . ¶ 10. Non disseras nisi cum eo qui veritatem concedit : nec respondeas nisi a te querenti consilium : & cupide recipienti . ¶ 11. Tuum consilium non committas nisi qui ipsum celauerit . ¶ 12. Qui in mundo permanere voluerit : cor patiens aduersitatibus preparet . ¶ 13. Parua domus est dolor minor . ¶ 14. Plus gaudeas quod non dixisti errorem : quam quod bene dicendo non tacuisti . ¶ 15. Cum irasceris non extendas manum ad peccandum . & cum dimissio vindicte non fuerit debilitas . parce . ¶ 16. Ultime hominis promissiones cane sunt . ¶ 17. Justorum corda secretorum sunt monumenta . ¶ 18. Qui per alios non corrigitur : nec alii per ipsum non corrigentur . ¶ 19. Manus intellectuum : animarum tenent habenas . ¶ 20. Vulgi habenas regere melius est quam multos habere milites . ¶ 21. Fiducia est socius consolans : quam licet non consequaris : eam tamen angariasti . ¶ 22. Securitas solitudinis dolorem remouet : & pauor multitudinis consolationem aufert . ¶ 23. Inter homines altior existit mundo : qui non curat in cuius manu sit mundus . ¶ 24. Inuido videtur quod ablatio boni alterius sit sibi bonum . ¶ 25. Homines lucrantur census : & census lucrantur homines . ¶ 26. Qui scientiam suam ultra astutiam que in ipso est extendit : est sicut pastor debilis cum multis ovibus . ¶ 27. Qui in dignitate sua multum extollitur : in amissione eius multum deprimitur . ¶ 28. Qui male operando vult celari : satis discoopertus est . ¶ 29. Qui in mendacio confidit : tempestiue deficiet ei . ¶ 30. Meditatio veritatis existit clauis . ¶ 31. Intercessor est petentis ala . Anima non egredietur a fiducia vsque ad mortem ¶ 32. Anima ignorans suo socio magis inimicatur . ¶ 33. Quidam rex inuitauit Ptolemeum ad prandium . qui rogans fore se excusatum : dixit Regibus contingit fere quod contingit considerantibus picturas . que cum a longe videntur placent : propinque vero non dulcescunt.

Der abdruck dieser moralischen sprüchlein, von denen mir ein paar nicht ganz verständlich ist, zeigt, wie gewissenhaft

die gelehrte lustige frau citierte, und wie der rosenroman (Au comencier de s'Almageste [7783]) sogar die Frau von Bath an genauigkeit überbietet.

Das erste citat der frau von Bath entspricht dem 18. spruche des Ptolemaeus, das zweite dem 23.

In Langlois vortrefflichem Werke "Origines et Sources du Roman de la Rose" finde ich (p. 110) die worte: J'ai vainement cherché dans les oeuvres de Ptolémée les trois passages cités sous son nom dans le Roman de la Rose (vers 7781—85, 14576—79, 19502—509), je n'en ai trouvé aucun. Jean de Meun affirme que sa première citation est tirée du commencement de l'Almageste: [nun folgt das citat von v. 7780 ff.]. — Les traductions latines de l'Amageste dont on se servait au moyen âge ont été faites sur un texte arabe, elles s'éloignent par conséquent assez de l'original. On peut, à la rigueur, supposer que dans l'une d'elles se trouve la phrase traduite par Jean de Meun . . . mais il est plus probable que Jean de Meun a été trompé par sa mémoire, ou que son manuscrit de l'Almageste avait un prologue dans lequel il a trouvé la sentence qu'il rapporte. Quant aux deux autres citations, il ne m'a pas été possible de retrouver l'ouvrage d'où elles sont tirées. Il est très vraisemblable que notre auteur les attribuait aussi à l'Almageste.

I.

Das citat von v. 7780 ff. lautet:

Langue doit estre refrenée
Car nous lisons de Tholomée
Une parole moult honeste
Au comencier de s'Almageste
Que sages est cis qui met paine
A ce que sa langue refraine &c.

Dies entspricht dem zweiten spruche des Ptolemaeus.

II.

Das citat von v. 14576 (ed. F. Michel 2, 95) lautet:

Si s'est en l'ire Dieu boutés
Homs qui se plest jà n'en doutés
Car ainsine le dit Tholomée
Par qui fu moult science amée.

Dies entspricht dem vierten spruche des Ptolomaeus.

III.

Das citat von v. 19502 (ed. F. Michel 2, 249) lautet:

Si ne di-ge pas ne n'afiche
Que rois doient estre dit riche
Plus que les persones menues
Qui vont nuz piez parmi les rues:
Car soffisance fait richèce,
Et convoitise fait povrèce.
Soit rois, ou n'ait vaillant deux miches,
Qui plus convoite mains est riches;
Et qui voldroit croire escritures,
Li roi resemblent les paintures,
Dont tel exemple nous apreste
Cil qui nous escrit l'Almageste,
Se bien i savoit prendre garde
Cil qui les paintures regarde,
Qui plèsent cui ne s'en apresse,
Mès de près la plèsance cesse.
De loing semblent trop déliteuses,
De près ne sunt point docereuses.

Dies entspricht der letzten der oben angeführten lehren des Ptolemaeus (no. 33).

Nachtrag. Auf Chaucer's verhältnis zu dem astronomischen teile des Almagest einzugehen, ist hier nicht der ort, wohl aber möchte ich auf Skeat's note zum Astrolabe 3, 356 [separatausg. p. 76] hinweisen, wo es in bezug auf das primum mobile etc. heisst: "This is well illustrated by a sidenote in the Ellesmere Ms to the passage in question, to this effect: 'Vnde Ptholomeus, libro I. cap. 8. Primi motus celi duo sunt, quorum unus est qui mouet totum semper ab Oriente in Occidentem vno modo super orbes, &c. Item aliter vero motus est qui mouet orbem stellarum currencium contra motum primum videlicet ab Occidente in Orientem super alios duos polos.' 'This is doubtless quoted from some gloss upon Ptolemy, not from the work itself. The reference is right, for the 'motus celi' are discussed in the Almagest, lib. I. c. 8.'

Im Almagest ed. 1515 fol. 4^{b} finden sich die worte (in dem erwähnten 8. cap.): Post hec q^{ue} p^{re}diximus vere oportet vt ex summa que antecessit : sint etia^{m} primi motus celi duo. Quor^{um} vnus est : q^{ui} mouet totu^{m} semp^{er} ab orie^{n}te in occidente^{m} vno modo : & reuolutōibus eq^{ua}lis velocitatis : super orbes adinuicem equidistantes : quos duo poli sphere celestis

reuoluu^{n}t : qui totum s^{ua}m equalitatem reuoluunt. Horum autem orbiu^{m} maximus no^{m}i^{n}atur orbis equationis diei .... Alter [nicht 'aliter', wie die randglosse zum Ellesmere Ms liest!] v^{er}o motus est qui mouet orbem stellarum currentium contra motum primum : videlicet ab occidente in orientem supra duos alios polos : & non supra polos eius ....

Dies ist 'doubtless' citiert aus dem werke selbst und nicht aus irgend einer glosse.

Zur sache vgl. ausser Ptolemaeus noch Astrologica opuscula antiqua. Pragae 1564. Fragm. Astr. cap. 2 &c; und allgemeiner bei Isidor, De natura rerum 13 [Beda De nat. rer. c. 7]; Etym. Buch 3. etc. etc. Eine eingehendere behandlung und eine ausführlichere anführung der quellen Chaucers für diese und andere astrologische punkte behalte ich mir für mein Chaucer-Wörterbuch vor.

STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA.

EWALD FLÜGEL.

DIE ENGLISCHE WORTSTELLUNG.

II.

(Siehe Anglia XVII, p. 515.)

Im einfachen uneingeleiteten (verneinenden oder bejahenden) hauptsatze steht gewöhnlich das subject an erster stelle:

ae. *þegnas þrymfæste þeoden hereden,* Gen. 15 > me. *I have a sone* etc. Ch. III, 1 > ne. und > mod. gewöhnlich.

Das prädicatsverb tritt (nach Todt in Anglia XVI, 238) an die spitze:

1. aus stylistisch-rhetorischen gründen: bei paralleler und chiastischer stellung zum ausdrucke der gleichzeitigkeit und des inneren zusammenhanges der handlungen:

ae. häufig *Hwearf þa hrædlice þær Hroðgar sæt eald ond unhar, mid his eorla gedriht; eode ellenrof, þæt he etc.* Beow. 358 und *seonowe onsprungon, burston ban-locan* ib. 818 > me. selten *Up-sprengen speres on twenty foot on hight, Out-goon the swerdes as the silver bright* Ch. III, 80[1] > ne. (mod.) selten *Time presses, floats my bark Byron's* Bride 2, 16.

2. Zur bezeichnung des eintrittes eines neuen momentes:

ae. gewöhnlich; hauptsächlich bei verben der bewegung: *þær wæs hæleða hleahtor; hlyn swynsode, word wæron wynsume. Eode Wealhþeow forð, cwen Hroðgares etc.* Beow. 612.[2] > me. *Encresen ek the causes of*

---

[1] *Now wol I speke forth of Emelye. Shright Emely, and howlede Palomon etc.* Ch. II, 87, *Ran Colle oure dogge, and Talbot and Garlond .... Ran cow and calf* III, 246. Chiasmus: *Swelleth the brest of Arcyte and the sore Encresceth at his herte* II, 84.

[2] Es ist jedoch zu bemerken, dass mit ausnahme des obigen beleges in allen (und sie sind sehr zahlreich) *þa* unmittelbar auf das verb folgt, welches adverb ja allein schon die inversion hervorrufen konnte. Anders bei den me. belegen, wo *tho* oder *there* oft auch nicht anzutreffen ist.

my care Ch. IV, 323.[1] > mod. *Fled the fiery De la Haye*, Scott, Lord of the Isl. 2, 23.

3. Aus syntaktischen gründen zur bezeichnung eines den vorhergehenden erklärenden satzes, welcher mit hinzufügung von "nämlich, doch, da, nun, eben, zwar" oder "aber" zu übersetzen ist:

ae. hinreichend gewöhnlich *Wes þu us larena god, Habbað we to þæm mæran micel ærende Deniga frean* Beow. 270 = Gieb uns auskunft! Haben wir doch gute nachrichten für den berühmten Dänenherrn. > me. könnte hierher gehören *Ful ofte a-day have this Thebans twoo Togider y-met, and wrought his felaw woo: Unhorsed hath ech other of hem tweye* Ch. II, 81 = "Sehr oft sind die zwei Thebaner einander begegnet und haben einander schaden gethan: hat doch einer den andern zweimal aus dem sattel gehoben", vielleicht auch *But now help God, and ye, swete, for whom I pleyne; icaught ye never wyght so faste* Ch. IV, 129. > ne.? > mod.?

Schon altenglisch haben wörter wie *hyran wenan witan secgan* neigung zur inversion.

Daher die häufigen *hyrde ic* Beow. 62 u. ö. *wene ic* ib. 338 u. ö. *wisse he* ib. 2339 u. ö. *secge ic* ib. 590, *cuþe he* 362. Diese stellung ist später für die verben des sagens (und meinens) stereotyp geworden[2] > fme. *'Lauerd' quað Anacletus "don ic wille þine lare"* Laȝam. I, 30. > me. *Sayde the kyng "Igeve hem leve"* Rich. C. de Lyon 1225 '*And what soun is it like' quod hee* Ch. V. 240[3] > ne. *Thought he "this is the lucky hour"* Butl. Hud. 2, 1, 285. > mod. *"It it a false conclusion" said Tinto* Scott. Bride 1. Im mod. slang: *Says I* u. ä.

Namentlich das negirte verb zeigt neigung an die spitze des satzes zu treten:

ae. *ne gefeah he þære fæhðe* Beow. 109. > *ne com se here oftor eall ute of þæm setum þonne tuwwa* Sax. Chron. 894. > *ne wearð wæl mære* ib. 937. > frme. *Nalde nawt godd leoten his martirs licomes liggen*

---

[1] *Fil Pandarus on knees and up his yen To heuene threwe* IV, 232, *Herde al this thynge Cryseyde wel inough* IV, 217, *Answerde of this ech wers of hem than other* IV, 219, *Suffiseth this, my fulle frend Pandare, That I have seyde, for now wostow my wo* IV, 133 aus *Bastiti questo, caro amico mio, Sentir de' miei dolori* Filostr. II, str. VIII.

[2] Mag der satz, dessen teil es bildet, in einem anderen eingeschoben ihm nachgeschickt oder auch (was ne. sich allmälig verliert) ihm vorangestellt sein.

[3] *Quod the Manciple 'that were a gret meschief'* III, 251, *Quod Pandarus 'Allas what may this be'* IV, 139, *Thoght I 'thys ys so queynt a swevene That' etc.* V, 195, *Spake thanne Eleyne, and seyde 'Pandarus' etc.* IV, 219.

to forleosen Kath. 2252. > me. *Shal noon husebonde seyn to me 'chek mat'* Ch. IV, 183.[1] > ne.? > mod.?

Auch nach *and* tritt inversion leicht ein:

ae. *Ond feng Aeþelwulf Ecgbrehting to Wesseaxna rice* Sax. Chr. 836.[2] > me.? > ne.? > mod.?

Wird irgend ein satzteil aus dem gefüge des satzes herausgehoben und emphatisch an die spitze des satzes gestellt, so ruft dies meist inversion hervor, letzteres im ae. häufig, gegen das mod. seltener.

Das prädikat steht voran: ae. *dead is Aeschere* Beow. 1323. > *wrœclice syndon wœgea gangas* Ps. 92, 5. > fme. *Wete weoren his wongen* Laȝam. III, 215. > me. *So foul lechour was þe king* R. of Gloc. p. 119.[3] > ne. *Hard is the doubt* Fairy Q 4, 9, 1. > *Wise areall his weys* Par. Lost. 3. > mod. *Many are the roofs once thatched with reeds* Carl. Past a. Pres 2, 16.

Das passive partizip steht voran: ae.? > frme. *Vnder-ȝetene weren þe þinges* Laȝam. I, 12. > me. *I-clothed was sche fressh for to devyse* Ch. II, 33.[4] > ne? > mod. *Blest is the man who etc.* Byron p. 327. > *Inclosed is a letter from ***** Chatham, Lett. 23.

Das objekt voran: ae. *þœt werige mod wendað þa gyltas* Be Domes D. 244. > frme. *œnne sune heuede Asscanius* Laȝam. I, 11. > me. *Him wolde he snybbe scharply* Ch. I, 17.[5] > ne. *High sparks of honour in thee*

---

[1] *Hadde never worldly man suche degre* III, 202, *Was never such another as was he* ib. — *Noot I nought why etc.* III, 237, *Can not I sayne yf that the cause were* IV, 54, einige hdschrr. *Can I not*; *Kan I not seyn what may the cause be* V, 37, *But why ne how not I that thou were slawe* III, 214. Vergl. auch unter Adv. voran *"ne"*.

[2] *Ond for Godrum .... to Grantebrycge mid micle here* 875, *her Ine ferde to Rome ond feng Aeþelheard to Wesseaxna rice* 728. Es braucht also an eine einwirkung des adv. auf den zweitfolgenden satz nicht gedacht zu werden bei dem belege: *her wœs ofslœgen Osric Norþanhymbra cyning ond feng Ceolwulf to þam rice* 731.

[3] *A maner Latyn corrupt was hir speche* Ch. II, 185, *Great pite was it* Ch. II, 54, *As gret a pite was it* III, 23, *But such a joye was it to here him synge* III, 230, *Kalendres enlumyned ben bothe they* V, 81 aus *Kalendier sont enluminé*, Deguilev. Mehr belege bei Heussler, Weseler Progr. 1888. Durch metrum hervorgerufen ist wohl: *It tyme is that we wende* IV, 233, *it joye was to here* ib.

[4] *And hanged was Cresus this proude king* III, 225, *Armed were they* II, 66, *I-beten hadde sche hirself so pitously* II, 367, *To-broken ben the statutes hye in hevene* VI, 297, *foryeven be it here* IV, 177.

[5] *His office naturel ay wol it holde* ib. II, 241, *A fouler wight ther may no man devyse* II, 236, *Forbeed us thing, and that desire we* II, 222, *Housbondes atte chirch dore I have had fyve* II, 206, ———— *hadde sche*

have I seen Shaksp. Rich II, 5, 6. > mod. *Such a changed France have we* Carlyle, Fr. Revol. I, 1, 2.

Der objektsinfinitiv steht voran doch ohne inversion: ae.? > me. *And countrefete the speche of every man He couthe* III, 253, *Come I wole* V, 67. > ne. und mod. gewöhnlich *come I will* u. ä.

Der (objekts-) dativ voran: ae. *Us wæs a syððan Merewioingas milts ungyfeðe* Beow. 2920. > me.? > ne.? > mod.?

Der adverbiale dativ steht voran: ae. *ond him gefeaht wiþ Aeþelwulf cyning* Sax. Chr. 851. > me.? > ne.? > mod.?

Ein einfaches adverb steht voran: ae. *þa*, *þar*, *nu*, *þonne*, *swa*, *a*, *her*, *eal*, conj. *ac*, ebenso oft *hwilum*, *þus* bei Mätzner, Gram. III, p. 567. Nach Kube in der Sax. Chr. 310 belege mit inversion, 220 ohne!

ae. *þa gemunde ic hu etc.* Cura P. 5, 25, *þær wæs madma fela of feorwegum frætwa gelæded* Beow. 36, *Nu is ræd gelang eft æt þe anum* ib. 1378, *þonne cwið æt beore ..... eald æscwiga* ib. 2042, *Swa begnornodon Geata leode hlafordes hryre* ib. 3180, *a mæg god wyrcan wunder æfter wundre* ib. 931, *her forþ ferde Gregorius* Sax. Chr. 608, *eal bið eac upheofon sweart* Be Domes D. 104, *ac bið an gryslic ege* ib. 222. > me. (Chaucer!) *ther now than so her al thus yit elles wel unnethe scarsly* ebenso bei präpositionaladverbien namentlich den mit *ther* zusammengesetzten (*therof*, *therin* etc.) ja sogar nach den negativen adverben *never nought* und *ne* (= nicht!) und schliesslich die conj. *for* (wie oben ae. *ac*): *Ther fomen stedes* II, 77,[1] *Now ben ther several signes of gentilesce* III, 301,[2] *Than had I ben in joye* II, 40,[3] *And so wold al the covent* II, 277,[4] *Here may ye se that etc.* III, 151. 272. 342,[5] *Al is it ruled by the sight above* II, 32, *and thus sayd he* III, 281,[6] *And yet wenen they to ben ful wise* II, 56,[7] *For elles had I dweld with Theseus* II, 38,[8] *For wele finde I that Fortune is my fo* IV, 142,[9] *unnethe may a man playnly ben accordid him that etc.* III, 117,[10] *and*

---

fyfe II, 15, *God woot, no Lusshe-burghes paye ye* III, 200, *And to my doom, fayrer than swich twelve, As evere sche was, shal I fynden* IV, 316, *And alle this toke she so debonerly* V, 200, *This cursed synne don thay whan etc.* III, 313.

[1] *Ther regneth no priveté* III, 157, *Ther walkith noon but the lymytour himself* II, 232. [2] *Now ben ther thre maners of humilité* III, 302. [3] *Than had I ben in blis* II, 39, *Than may men wel by this ordre discerne That etc.* II, 92, *Than is it wisdom* II, 93, *Thenne mot I deye on sodeyn deth orrible* III, 10. [4] *So semeth it* III, 56, *I may not goon so fer .....*, *so prikith it in my syde* II, 255. [5] *but here is no frend* III, 274. [6] *For thus saith Tullius* III, 167, *Thus may ye seen* III, 331, *thus commandeth us ure Lord* III, 307, *Thus is he an avarous man* III, 331. [7] *yit fel he for his synne* III, 201. [8] *Or elles art thou fals* II, 36, *and elles take thay of here bondemen amercimentes* III, 331, *or elles may men synne grevously* III, 349. [9] *As wel rede I, he lokede besily Upon the child* II, 203, *Wel sayn thay etc.* III, 159, *wel I wot* III, 141, *and wel knowe ye that etc.* III, 179, *Wel may ye be sory thanne* III, 279. [10] *Unnethe arist he out of his synne* III, 265, *certes unnethe may he restore that damage* III, 320.

scarsly wol he herken him III, 359,[1] *ne never came a vileyns worde out of his mouth* III, 176,[2] *Nought list myn auctour fully to declare What that she thoughte* IV, 248, *Lord J. Crist saith by the word of seint Mathew, ne schal ye not swere* III, 314. — *But Troilus, now farwel al thy joye! For shaltow nevere se hire eft in Troye* V, 2. — Interessant ist *Wo was this wreeched womman tho bigoon* II, 198, weil *wo* im Me. schon mit *bigoon* zu einem compositum zusammen geschmolzen ist. Die construction ist persönlich! (Siehe Streifzüge, Dativ.) > ne. bei denselben advv. und andern, *There was a famine in the land* Gen. 12, 10, *Then went Esau unto Ishmael* ib. 28, 9, *Here is Carlisle* Shaksp. Rich. II, 5, 6, *Thus must thou speak* ib. Love's L. L. 5, 2, *Welle have ye judged* Par. L. II, 390, *Therefore am I bold* Shaksp. II, Henry VI, 4, 4, *Never met we . . . . on hill in dale* ib. Mids. N. Dr. 2, 2, *Neither do the spirits damned Lose all their virtue* Par. Lost. II, 482, *Not as the world giveth, give I unto you* John 14, 27 = "Not give I unto you, as the w. g.", *Yet mark'd I where the bolt of Cupid fell* Shaksp. Mids. N. Dr. 2, 2, *Away went Claudio* ib. Much. Ado 3, 3. > mod. bei denselben und anderen, doch nur bei passiven und intransitiven verben gestattet: *Here are the other passengers* Dickens Pickw. 2, 20, *There can be no dispute* Macaul. Ess. III, 1, *Now however, come great news* Carl. Past. a. Pres. 2, 7, *So stands it written* Carl. Fr. Revol. I, 1, 1, *Then was formed that language* Macaul. Hist of E. I, 17, *Scarcely had James the First mounted the English Throne etc.* ib. I, 63, *On swept his followers — forward went the cavalry* Bulw. Rienzi 5, 3, *Never was there a mind keener than etc.* Macaul. Ess. III, 4, *Neither was I offended* Scott R. Roy 3, *Nor is this much to be regretted* Macaul. Hist. of E. I, 44.

Ebenso bei aus präpositionalen gliedern bestehenden adv. bestimmungen ganz gewöhnlich: ae. *wiþ þone here gefuhton Osric aldorman mid Bearrucscire* Sax. Chr. 860. > frme. *Mid him com moni Aufrican* Laȝam. II, 6. > me. *Of hym com þe gode Bruyt* Rob. of Gl. p. 10. > *In him trust I* Ch. II, 195.[3] > ne. *in him perish all men* Milton Par. L. III, 287. > mod. *To such straits is a Kaiser driven* Carlyle Fred. the Gr. 5, 6.

Ein adverbialsatz steht voran; selten, da meist der hauptsatz durch adverb eingeleitet ist, das für sich allein schon inversion hervorruft: ae. *Gif þu þat angin fremest . . . . . forhele ic incrum herran, þat me hearmes swa fela Adam gespræc* Gen. 778. > *Syððan he com ofer Wætlinga-stræte, worhton hi þæt mæste yfel* Sax. Chron. 1013. > frme. *þa wile þe heo tweoneden þus, clepede Membricius* Laȝam. I, 39. > *þohh þatt he se þe laþe gast, Niss he rihht nohht forfæredd* Orm 679. > me. *If men lyvede as mesure wolde, Sholde nevere more be defaute* Piers Pl. 9053. > *That*

---

[1] *and trewly meny of these be withoute venial synne* III, 353.

[2] *But never schal it be but that sche nas corrupt* III, 344.

[3] *Soon after that bigonne we to lepe* IV, 173, *After avarice cometh glotenye* III, 338, *Agayns God is it, whan a man grucchith* III, 305, *by the fruyt of hem schul ye knowe hem* III, 267, *in helle is noon honour* III, 273, *Upon which misericorde folwith pytie* III, 337, *of hem schalt thou axe thy counsail* III, 154, *To this sentence answerde dame Prudence* III, 166.

ye to hym of harde now ben ywonne, Ought he be gladde Ch. IV, 203.[1] > ne.? > mod. *But when the day-blush bursts from high, Expires that magic melody* Byron Bride 2, 28. > *While the government of the Tudors was in its highest vigour, took place an event wich etc.* Macaul. Hist. of E. I. 44.

!! dies ist von Mätzner Gr. III, 569 auch für den subjekts-satz nachgewiesen wenigstens für das Me.: *Wose lat is wif his maister wurþen, sal he never ben his wordes loverd* Rel. Ant. I, 180; wenn nicht *never* hier allein gewirkt!

Die inversion bei der frage braucht nicht belegt zu werden. Sie ist zu gewöhnlich.

Interessant ist die frage dort wo sie nicht von inversion begleitet ist, d. h. in der form der behauptung erscheint:

ae. die hier von Mätzner angeführten belege sind nicht sicher, da sie übersetzungen sind z. b. *Hu we singað?* Ps. 136, 5 aus *quomodo nos cantabimus?* Sehr gut bezeugt und zahlreich belegt (Schulze p. 243, Abbehusen p. 80) ist der gebrauch für das Afrz.: *Cil dist quant il ot escouté: Coment i Avez vous esté Al tref? Öil, g'i ai gëu. — Vous ne touchastes pas l'escu Qui pent? — Si fis etc.* Raoul de Houd. Merangis 79, *Tu m'entens bien? — Se (= ce) fas* Mir. N. D. XVIII, 823. > Sicher ist me. *And þou hast now forsake My doȝter, þat schulde be þi wif, & to a kemelyng take?* Rob. of Glouc. p. 25, einen ähnlichen fall oder doch einen übergang dazu finde ich in *Ye seye the lettre that sche wroot, I gesse?* Ch. 134. > ne.? > mod. *They will not banish me again? — No no, Let them wring on* Byron Fosc. 1, 1:

In der frage als ausdruck der verwunderung und des ausrufes begegnen wir nur solchen belegen, in denen einer der teile des satzgefüges den anderen vorangestellt ist (prädikat, adverb). Sie richten sich daher naturgemäss nach den oben besprochenen regeln.

Der so interessante von Tobler (Beitr. 23) und Schulze p. 138 behandelte fall, dass im Afrz. in dilemmatischen vollständigen fragesätzen der zweite satz in der regel die form der behauptung annimmt, ist auch im Me. nachgebildet worden.

afrz. *Remandrez vos ceiens u vos vendrez o moi?* Jonckbl. CXLIII, *Fait il le sourt ou il est mournes?* Mir. N. D. IX, 1169, *Faurez me vous ou vous me secourrez?* B. Chr. 185, 31. > me. *Sayst thou thus to me In sothenes, or in drem I herkne this?* Ch. III, 37, *Clippe Ich yow thus, or elles I it meete?* IV, 279.

[1] *Ner thou oure brother, schuldestow never thrive* II, 266, *But for to speke of the fer cause, as to what ende thay schal come or what schal fynally betyde of hem in this cause, can I not deme* III, 170, *This wyde world though that I schulde wynne, Ne have I not twelf pens withynne myn hold* II, 255.

Wenig schwierigkeit bereiten auch die imperativsätze: sie zeigen die inversion, wo ein pers. pronomen vorhanden ist:

ae. *Hal wæs þu!* Math. 27, 29. > me. *Help thu me!* Rel. Ant. I, 101. > ne. *Do thou stand for me!* Shaksp. I, Henry IV, 2, 4. > mod. *go you to him* u. ä.

Bei conjunktivischen wunschsätzen steht auch die gerade folge:

ae. *Hi wædlian!* Ps. 108, 9. > me. *Mahowne the schelde* Town. Myst. p. 127. > *God it forbede* Ch. III, 345. > ne. *Lord judge between me and thee!* Gen. 16, 5. > mod. *Heaven forbid!* u. ä.

Für gewöhnlich jedoch steht die inversion die vom Me. an als das einzige mittel den conjunktiv zu erkennen, notwendig wird:

ae.? > me. *Go we dyne* Ch. IV, 200.[1] > vom me. an mit *let us* umschrieben, was im Ne. und Mod. das gewöhnliche.

Wortstellung im nebensatze.

So leicht im hauptsatze die inversion eintreten kann, so selten oder doch viel seltener ist sie im nebensatze und zwar von ae. zeit her. Wo sie, wie öfter im Me., eintritt, ist sie in den meisten fällen zu erklären aus dem vorantritt einer adverbialpartikel *there so* etc.,[2] die ja auch im hauptsatze inversion hervorruft. Lediglich durch conjunktionen eingeleitete nebensätze weisen dagegen nur höchst selten inversion auf z. b. bei den substantivsätzen:

ae.? > me. *I grunnte thy lif, if thou canst telle me What thing is it that wommen most desiren* Ch. II, 233.[3] > *Wat is this wi'le let me wite*

[1] *let us hiere masse and go we dyne* III, 114, *Sitte we doun and let us mery make* III, 65, *Chese he for me whether he wol lyve or dye* III, 13, *And be ye wys* IV, 176, *That is the cause, and other noon, so theech* III, 57, *But myght to me so faire a grace falle, That ye me for youre servaunt wolde calle* V, 3.

[2] .... *That themes wold it noght in al a tyde* II, 185, *thilke synne is so gret, that unnethe may it be relessed* III, 313, ... *Yif ever, siththe I highte Hogge of Ware, Herd I a miller better set a-werke* II, 135, *To deth mote I be smyten with thunder, If, for the cité that stondeth yonder, Wald I a letre unto yow, brynge or take to harm of you* IV, 199, *Allas! that ever knewe I Perotheus* II, 38, ... *So wodly, that lik was he to byholde The box-tree* II, 41, *And I with that gan away stille you And lete therof, as nothing wyste hadde I* IV, 175.

[3] *I am but ded but-if that I can sayn, What thing is it that wommen most desire* II, 236.

Wright, Anecd. p. 3. > ne.? > mod. *What were his thoughts I cannot tell* u. ä.

In sätzen der ortsbestimmung rufen die relativen adverbien öfter gleich anderen die inversion hervor:

ae. *stille wunode þar hie strang begeat wite* Gen. 2567 (???) > frme. *Wurðscipe ualleð adune þer wes ær wunne* Laȝam. III, 216. > me. *Where is love and leautee, Thei wol noght come there* Piers Pl. 2147. > *ther as wont was to walken an elf Ther walkith noon but the lymytour himself* Ch. II, 232.[1] > ne. *The heads and leaders thither haste where stood Their great Commander* Milton Par. L. I, 357. > mod. *Ruppin, where lies the main part of the regiment Goltz* Carlyle Fred. the Gr. 9, 2.

Auch in Modalsätzen findet sich inversion häufig:

ae. *Swa stod se deofol on Godes gesihðe swa swa deð se blinda on sunnan* Job. 3, 18. > fme. *sende swa wide swa ileste his riche* Laȝam. I, 26. > *Swa summ itt wollde Godd* Orm 749. > me. *Al-so lene was his hors as is a rake* Ch. II, 10.[2] > ne. *I am even as unconcerned as was that honest Hibernian who etc.* Pope, Lett. > mod. bei *as* gewöhnlich.

In dem attributivsatze, welcher mit einem präpositionalen satzgliede beginnt, lässt namentlich das intransitive und das passive verb die inversion zu. Selten dagegen ist der vorangehende objektscasus von einem invertirten subjekte begleitet.

ae. *Eall flæsc on þam þe ys lifes gæst under heofonum* Gen. 6, 17. > me. *for which oppressioun was such clamour* Ch. II, 195. > *the ende for the which be wrouȝt myraclis to us* Rel. Ant. II, 50. > ne. *That spirit, upon whose weal depend and rest The lives of many* Shaksp. Haml. 3, 3. > mod. *A very neat cottage in which lived the widow* Trollope Framl. Pars. 1, 2.

Mit voranstehendem rel.-objekt:

ne. *Here had we now our country's honour roof'd, Were the grac'd person of our Banquo present, Who may I rather challenge for unkindness Than pity for mischance* Macb. III, 4. > mod. *He .... held that post in his Serai, Which holds he there* Byron Bride 2, 16.

Einzelfälle.

Nach meinen beobachtungen, die durch Fricke (das ae. zahlwort, Erlangen 1886) bestätigt werden, steht im Ae. die cardinalzahl in den weitaus meisten fällen vor dem zugehörigen nennworte und zwar gleichviel ob die erstere adjektivisch oder subjektivisch (als regens des folgenden genitives) gebraucht wird.

Nach dem nennworte steht sie zuweilen (!) in der poesie: *þa roda þreo* El. 869. Selten (!) ist diess auch in der prosa (nach Kube, Wort-

[1] *anoon espiede shee Wher lay the shippe* V, 322.

[2] *he was . . . as meke as is a mayde* II, 3.

stellung in der Sachsenchronik): *hiera þegn an* 465, *Aeþelwulfes suna twezen* 855.

Ebenso ist diess im Afrz. nach Le Coultre (L'ordre des Mots dans Cr. de Troyes) und Krüger (Wortstellung in der Franz. Prosalitt. des 13. Jahrh.)

Im Me. ist die nachstellung nicht unbedeutend, häufiger zu finden; sie beträgt in Ch. und im Palladius $\frac{1}{3}$—$\frac{1}{4}$ der belege. Gegen die moderne zeit wird die nachstellung seltener und ist jetzt nur noch in der poesie gestattet.

frme. *Haueð sunen tweien* Laz. II, 520. > me. *theves seven chacen me* Ch. V, 78.[1]

Sehr selten und fast nur me. ist der gebrauch, das zahlwort von seinem regens durch einzelne oder mehrere satzteile zu trennen, so dass es sogar an den schluss des satzes treten kann.

ae. ist entfernt ähnlich *Mid þam æðelestum ceastrum anes wana þrittizum.* > me. *Housbondes atte chirchedore hadde sche fife* Ch. II, 15.[2]

Auch dem indefin. "solch" findet sich die cardinalzahl nachgestellt und zwar immer. Aus dem Ae. lässt sich hier kaum etwas vergleichen, höchstens *heht him swelcra ma brengan* Cura. Past. 8, 14, ein regelrechtes zahlwort findet sich jedoch in dieser verbindung nicht.

Hier ist zweifellos das Afrz. herbeizuziehen, welches eine vorliebe hat für die verbindung von zahlwörtern mit tel:

qu'il nous a fait tiex deux honneurs Joinv. 55, 186. > *Compaignons tex trois cenz* Evec 1977. > *Itiex XL assauts ou plus* R. de Houd. Meraugis 130, 9u vergl. bei Abbehusen (p. 46) fünf weitere beispiele und siehe Tobler Zs. III, 146, Gessner p. 33 und Schuhmacher p. 23.

'Tel' hat hier noch die bedeutung des lat. *talis* und dieselbe bedeutung hat *swich* in der me. nachbildung:

---

[1] *browes tweye* II, 35, *tales tweye* ib., *harmes two* IV, 172, *the synnes sevene* II, 330, *Degrees nyne and twenty* III, 261, *Thou getist fable noon i-told for me* III, 262, *For in this world ther lyveth lady noon* IV, 367 u. s. w.

[2] *For there is phisicien but one* V, 156, *On this condicioun and other noon* II, 272, *Other disport of him right noon have I* II, 263, *He sayde that precept therof had he noon* II, 208, *At mortal batailles hadde he ben fiftene* II, 3. Da ae. (*n*)*an* in nachstellung sich nicht findet, mache ich auf die entspr. stellung des afrz. *nul* aufmerksam: *ne que il leur acquierent benefice de sainte Eglise ne possession nulle,* Joinville 140, 470.

'Yet koude I telle a thynge to don yow pleye!' 'Now uncle deere' quod she .... 'is thanne thassege aweye?' 'Nay nay' quod he .... 'It is a thynge wel bet as swiche fyre IV, 158, *Of Ector needith it no more to telle: In all this world ther nys a bettre knyght Than he ....., The same prys of Troilus I seye, God help me so, I knowe nat swiche tweye* IV, 160.

Dass jedoch *swich* in dieser verbindung schon früh daneben einen anderen, multiplicierenden sinn entwickelte, beweisen die folgenden sonst nicht hierher gehörenden belege:

Vor hii hadde suche pritti men as were in hore side R. of Glouc. 439 aus *quoniam tricies plures erant caeteris.* > *As thogh therthe envye wolde To be gayer than the heven, To have moo floures, swiche seven, As in the walkene sterres be* Ch. V, 167.

Der attributive genitiv steht meist nach seinem beziehungsworte. Steht er voran, so ist hierin eine wirkung des afrz. einflusses zu erkennen. Denn wenn auch das Ae. den sog. genitiv mit *of* kennt (siehe Fricke p. 58), so ist derselbe doch stets partitiv und steht immer nach, ausser in *Sloh of his mannum micelne dæl* Sax. Chron. 1087.

Das attributive substantiv steht unmittelbar vor seinem regens, nur dass ein attributives adjectiv oder pronomen mit oder ohne präposition dazwischen treten darf.

afrz. *or connoist bien d'Ami les blanches mains* Amis et Am. 3082.

frme. *Of Rome he wes legat and of þan hirede prelat* Laȝ. II, 607. > me. *So hard hym wronge of sharpe desire the peyne* Ch. IV, 287.[1] > ne. *Of all thy sons The weal or woe* Milton Par. L. 8, 637. > mod. *Of Scotland's stubborn barons none would march* Scott. L. Minstr. 4, 8.

Das attributive substantiv ist von seinem regens durch das verbum und andere satzteile getrennt.

afrz. *qui des mors homes a les testes copees* Am. et Am. 401, *De Rome virent les murs et les pilers* ib. 2478.

me. *He of Centaures layde the bost adoun* Ch. III, 205.[2] > ne? > mod. *Of fuel they had plenty* Scott, Monast. 1.

---

[1] *of ladyes another companye* II, 79, *Nought oonly of Saluce in the toun* II, 291, *Er than the pot be on the fuyr y-do Of metals with a certayn quantité* III, 56, *Of latter date of wyves hath he red That some han slayn her housbondes in her bed* II, 229, *Ther is a long and large difference Betwix Grisildes grete pacience And of my wyf the passyng cruelté* II, 317.

[2] *Ne of his prey desireth so the blood* II, 81, *That of thy lyf hastow no sewerté* II, 233, *Of whiche errour I deye almost for drede* VI, 297.

Diese stellung ist besonders beliebt (wenigstens im Me., später wird sie seltener), wenn der attributive genitiv in einem relativ besteht.

afrz. '*dont donc*' steht hier stets voran; dies erklärt die beliebtheit im me., doch ist diese stellung auch bei *de qui* und *de quel* häufig: *vn boulevart remparé nouuellement duquel les fossez estoient plains d'eaue* Al Chartier, Hist. de Ch., *Tu fus creé par le souuerain ouurier . . . .*, *duquel la prouidance veille pardurablement sur les creatures* id. L'Espér.; *Et deuant les filles Dieu auoit vne fontaine, dont l'vn des tuyaulx gettoit laict* id. Hist de Ch.

me. *A juice . . . of the wiche the serpentes and the venymous bestes haten and dreden the savour* Maundev. p. 169, *Ȝif ʒee been out of disciplyne of the whiche alle gode men ben maad perceveris* Rel. Ant. II, 43. > *Of which errour I deye almost for drede* Ch. VI, 297 (doch auch schon *And saugh an hond . . . . For fere of which he quook* III, 208). > ne.? > mod. *Borne on the air of which I am the prince* Byron Cain 2, 1. > *The art of reading that book of which Eternal Wisdom obliges every human creature to present his or her own page* Dickens, Hunted Down 1. > *Two children . . . . of whom one only . . . will come much across us in the course of our history* Trollope, Framl. Parson. 1, 10.

Von mehren beigeordneten adjektivischen attributen braucht nur eines vor dem zugehörigen substantive zu stehen, die übrigen dürfen folgen. Die ursache dieses brauches liegt im Ae., dessen adjektiv so leicht zu substantivieren war, dass bei voranstellung beider attribute die vorstellung nahe lag, es handele sich um zwei verschiedene gegenstände. Das nachgestellte zweite attribut ordnete sich viel leichter dem voranstehenden hauptbegriffe unter. Dies erklärt auch, dass mit dem beginne der ne. periode, je schwerer in folge der aufgabe der flexion die substantivierung von adjektiven wurde, der gebrauch sich allmälig verlor und die voranstellung beider attribute zur sitte wurde. Doch finden sich jetzt noch spuren des alten brauches auch dort, wo es sich um denselben gegenstand handelt.

ae. *unrime ʒesomnunʒa hwittra manna and fæʒerra* Beda 13. > *þu goda þeowa and ʒetrywe* Aelfric's Hom. (Thorpe) II, 252, 19.[1] > frme. *þat loðeliche ward and ateliche and grisliche* OE. Hom. II, 5. > *rihhtwise*

---

[1] *þonne bið þæt clæne fæsten and haliʒ* Blickl. Hom. 37, 31, *dysiʒe men and unwise* 59, 22, *hit wære þrymlic ʒeweorc and fæʒer* 77, 32, *swiðe mycel cirice and þrymlic* 125, 20, *ic lærde wlance men and heahʒeþunʒene* 185, 13, *wæs he swyðe æðelra ʒebyrda and godra* 211, 16, *nawðer ne on Fresisc ʒescæpenne ne on Denisc* Sax. Chr. 897. afrz. *de riche pierre e grosse* Rois 267, 7.

menn and gode Orm 118. > me. *Troye þat god man was and wys* Rob. of Gl. p. 10. > *a gode zone and trewe* Ayenb. 101. > *gaie houses and costy* Wyclif 76. > *that was a fayr knyght and yonge* Blanch. 110, 2. > ne. *Free speech and fearless* Shaksp. Rich. II. I, 1. > *Th'upright heart and pure* Milton Par. L. 1, 18. > mod. *Full of great rooms and small* Tennys. p. 115.

Bei zusammengesetzten zahlen kann der zweite teil dem nennworte nachgeschickt werden. Nicht selten wird das nennwort dabei nochmals gesetzt.

ae. *an hund wintre and þritiȝ* Aelfr. Gen. XLVII, 9, *He leofode an hund ȝeara and feowertiȝ ȝeara* Hiob XX, *of þrim hund hidum and of tynum* Sax. Chr. 1008, *feower hund wintra and þritiȝ wintra* Exod. Ae. XII, 40, *Aer þam þe Romeburh ȝetimbred wære feower hunde wintrum and XXX ȝum wintra* Oros. 50, 5, *on XII monðum beoð III hund daȝa and sixtiȝ daga and fif daȝas* Wulfsb. 284, 12. > frme. *Ȝho was sextiȝ winterr ald Annd fowwre annd twenntiȝ* Orm 7675. > *Twenty degress and oon* Ch. C. T. 16681 (Maetzner). > ne. *Ninety years old and nine* Gen. 17, 24. > mod. *They were three hundred spears and three* Scott, L. Minstr. 2, 33.

Bei *one* ist die teilung noch heute unerlässlich, daher *A thousand nights and one* (*night*) = tausend und eine nacht.

Diese stellung ist auch bei mehren possessiven üblich. Höchst selten stehen beide vor dem substantive.

ne. *in defense of our and your enemies* Flügel's Leseb. 273.

Der unbestimmte artikel wird häufig, der bestimmte seltener (ausser im Ae., wo diess häufig) in diesem falle vor den nachgestellten attributen wiederholt. Interessant ist, dass Chaucer und Malory ausnamslos die wiederholung verwenden, während Wyclif und Caxton sie meist vermeiden.

ae. *seo arwyrþe fæmne & seo haliȝe* Blickl. Hom. 5, 7.[1] Der unbestimmte artikel kommt kaum vor. > frme. *þat æreste bebod and þat mæste* Ags. Prosa III, 139, 31. > *þet frumkennede childe and þet lefeste* OE. Hom. 87. > *i þe feire ferreden and i þe murie of meidnes* Kath. 705. > *A michel fier he sag and an brigt* Gen. & Ex. 951. > *A wrecche bodi and a wac* OE. Hom. 239. > me. *þe wylde foules and þe tame ne myȝte nomon tellen* Rob. of Gl. p. 52. > *the foulest contree and the most cursed and the porest* Maundev. p. 129. > *a heȝe ernde and a hasty* Gawayne 1051. > *[a dogge]*

---

[1] *heo þone eaþmodan cyning bær and þone mildheortan* ib. 13, 16, *þæm hean cininȝe and þæm heofonlican* 31, 5. *on þæm unȝelyfdum mannum & on þæm ȝymeleasum* 55, 30, *on þone heardestan stenc and on þone fulostan* 59, 12, *þis lænelice lif and þis ȝewitendlice* 73, 9, *þa halwendan men cwædon and þa ȝeleafsuman* 117, 18, *þa myclan byrþenne and þa hefian* 135, 7.

That can an hurt deer from an hol yknowe Ch. 248.[1] > *a worthy knyghte and a wyse* Caxton, Haymon 504, 20.[2] > *the best knyghte and the myghtyest* Morte Darthur 192, 35. > ne. *I had an obstinate mind and an evill towarde him* Fl.'s Leseb. 343. > *without respect other of thy good dedes or of thy badde* ib. 225. > mod. *A strange spectacle and a sacred* Bulwer Rienzi 3, 2.

Ausserdem kann auch zu dem nachgestellten attribute das substantiv nochmals gesetzt werden. Diess ist häufig im Ae.

I. ae. *hie beeodon anne Aelmihtiʒne God unbeʒripendlicne & unʒesynelicne God* Blickl. Hom. 185, 30.

II. ae. *þone deopan ʒrund þæs hatan leʒes and þæs heardan leʒes* Blickl. Hom. 103, 14.

Dieser brauch scheint sich auch auf andere coordinierte satzteile zu erstrecken, sobald sie sich nur sämtlich auf ein und denselben folgenden satzteil oder satz beziehen.

Zwei regentien eines possessiven genitivs.

me. *Ye ben the salt of therthe and savyour* Ch. II, 274, ob sich *sav.* zurückbezieht, ist etwas fraglich.

Zwei substantive, von denen ein relativsatz abhängt.

me. *Who wolde wene, or who wolde suppose The wo, that in myn herte was, and pyne* Ch. II, 230.

Zwei subjekte mit einem verbum.

he sholde putte peyne that his honoure sholde be kepte and his body ayenst hym Blanch. 48, 19.

Zwei verben mit einem objekte:

to knowe god and louye Ayenb. 88. > *He corouned him and gaf the maistri* Brunne v. 512. > *But the knyght, that was ryght curteys, guyded hym and conduyted a whyle* Blanch. 39, 30.

Auch afrz. bei 2 objekten und 1 verb: *Se Deu plest et Saint Esperite* Chev. au Lyon 4985.

Ein einzelnes besitzanzeigendes fürwort tritt im Ae. gern hinter sein substantiv. Der gebrauch hat sich bis in die moderne zeit erhalten, ist hier jedoch nur noch poetisch.

ae. *Hlaford þinne* Beow. 267, *dryhten myn* Andr. 190. > frme. *in wurðscipe þire* Laʒam. II, 520. > *Broþerr min* Orm, Ded. 1, 3, 5. > me.

---

[1] *a yong wif and a fair* II, 327, *An old man and a pore* III, 98, *Of such a parfyt God and a stable* III, 6, *A trewe swinker and a good was he* II, 17, *a fair man and a bold* III, 108.

[2] Doch heisst es hier öfter schon *a moche ample and a grete medowe* Blanch. 32, 2, *a stronge and a bygge warde* ib. 58, 20. Diess ist das übergangsstadium zu der heutigen konstruktion.

Kep children myne, So hit farith to honoure thyne Alis. 4658. > *And now ye wrecched jelous fadres oure, We that weren whilome children youre, We prayen yow* .... Ch. V, 304.[1] > ne. *You brother mine* Shaksp. Temp. 5, 1. > mod. *Nay sweet lady mine* Bulw. Rienzi 3, 2.

Stehen ein gewöhnliches adjektiv und ein zahlwort als attribute vor einem substantiv, so kann die wortfolge die hier gegebene sein. Kommt nur ae. und me. vor.

ae. *Her syndon inne unwemme twa dohtor mine* Cædm. 2458. > *æt þam æl-cealdan anum steorran* Älfr., Metra 24, 19. > frme. *Goden twælf cnihten* Laz. II, 232.[2] > *cum nu min iweddet, leouest an wummon* Kath. v. 2419. > me. *Vyl a thing is that sed* Wright, Pop. Treat. p. 138.

Vielleicht sind reste davon die spme. *[hy] was wel a-bashed of that soudayne a wylle* Blanch. 126, 9, *the most complete a lady* ib. 156, 13.

Stehen ein gewöhnliches adjektiv und ein possessiv vor dem substantive, so darf die wortfolge die hier gegebene sein.

ae. *On midde-weardum hyre ryne* Wright, Pop. Treat. p. 9, *ðus foremæres ures mundboran* Blickl. Hom. 169, 16. > frme. *Longe heore sweordes* Laz. II, 454.[3] > me. *litel myn tregedie!* Ch. V, 74. > ne. *Good my liege!* Shaksp. John I, 1 u. ö. — mod. nicht selten: *good my lord!*[4]

Stehen ein gewöhnliches adjektiv und der bestimmte artikel als attribute vor einem substantiv, so kann die hier gegebene wortfolge vorkommen. Ist aber nur bis Lazamon beobachtet.

ae. *æt ufeweardum þæm muðan* Sax. Chron. 897. > frme. *Mid scærpen þan hungre* Laz. II, 498, *Seocken þan kinge* II, 391, *sela þa peines* I, 47.

Ist das substantiv von einem mit kurzem adverb versehenen attribute begleitet, so darf dasselbe vor dem substantiv stehen. Ist ausserdem der unbestimmte artikel vorhanden, so kann derselbe zwischen attribut und substantiv gestellt werden. Diess ist wenigstens heute bei den adverbien *so as how too* die regel.

---

[1] *brother myn* II, 251, *Grisilde myn* II, 289, *o Lady myn, Venus* II, 69, *For love of Maide and Moder thyn, benigne* V, 77, *Arcita, cosyn myn* II, 40. — Auch bei adjektiven *goode myn* IV, 367 und sogar *My goode myn* IV, 266.

[2] *Sele tweie cnihtes* II, 434; in der einzahl gewöhnlich, *Mid fære are burne* III, 24, *Longe ane stunde* II, 290, *At æðelen are chirechen* I, 1.

[3] *Mid fære his worden* II, 284, *Leofe ure Drihten* II, 285, *In leofen þine drihten* II, 280, *gode mine lare* I, 40.

[4] Interessant ist das ähnliche franz. *ces pauvres miennes femmes* Sainct Gelays III, 224.

Die ältere sprache meidet entweder den artikel wie das Ae. oder setzt ihn wie das Frme. auch noch Me. vor das adverb. *a swa hende gome* Laȝ. 3812. > *an se meoke meiden* Kath. 1272. > *a so hei man* Rob. of Gl. 1129.

Das Me. soweit es, was nicht zu häufig ist, den artikel verwendet, ordnet sich so ziemlich der modernen regel unter. *As dereworthe a drury As deere God hymselven* P. Ploughm. 633. > *Than sholde I make to long a tale* Maund. p. 6. > *so litel a clause ..... so heigh a cause* Ch. II, 170.[1] > *as good a man's son was I as any of you* Town. Myst. p. 105. > *Thou art bicome al to wis a grome* Seuyn Sages 1110. Auch nach 'over': *over large a spender* Ch. III, 182[2]; *the person of some hyghe a pryncesse* Blanch. 72, 20 ist wohl ganz thörichte analogiebildung! > ne. nur zu erwähnen fälle mit more und no: *Nowe can the wretched man (.....) heare no moare joyous a thynge then such etc.* Fl.'s Leseb. 224. > *Our knight did bear no less a pack* Butler, Hud. 1, 1, 291.

Sonstige belege für das Ne. und Mod. sind überflüssig.

Im falle des gebrauches anderer adverbien kann der unbestimmte artikel auch zwischen diese und das attribut treten.

me. *he was right a mery man* Ch. II, 24, *he bigan with right a merie chere his tale* II, 27. > *Right a faire lady* IV, 102 (Flower & Leaf). > mod. *They were of somewhat a different complexion* Scott, R. Roy 36.

Die substantivierung eines adjektivs mit hilfe des angefügten zahlwortes *an on* tritt schon frme. auf, eine anlehnung an die p. 161 und p. 164 besprochenen fälle.

frme. *þe cuddest an of ham alle* Kath. 821. > me. *An uncouth on of fer schal forge Thy love* Brunne v. 2946. > *I was a lusty one* Ch. II, 224.

Die einfügung des unbestimmten artikel zwischen das adjektiv und *one* bei der verwendung der partikel *so* (auch *too as how*?) erfolgt jedoch erst sehr spät.

me. noch *so goodely one* Ch. IV, 123. > ne.? > mod. *not so huge a one as that* und ähnlich.

Die nachstellung des adjektivischen attributes ist in der ae. prosa ungemein selten; an die poesie hat die spätere sprache kaum angeknüpft. Wir werden hier kaum auf die annahme

[1] *Thus foule a wrechednesse!* V, 2, *so mery a lyf* II, 330, *How gret a sorwe suffreth now Arcyte* II, 38, *I fele no so sharpe a newe peyne* V, 53, *to long a date* III, 72, *to long a tarienge* Astrol. II, § 25, 19, *so wel bylored a man as he Ne was ther never* II, 54, *so holy and meeke a wif* II, 268, *And hath so long a lyf* II, 93, *As grete a craft is kepe wel as wynne* IV, 291, *How mighty and how gret a lord is he* II, 55.

[2] *over gret a point* Astrol. II, § 5, 6, *over-greet a witte* III, 19.

afrz. einflusses verzichten können. Im Afrz. ist die nachstellung auch in der prosa gewöhnlich. Dasselbe gilt vom Lateinischen, dessen einfluss gleichfalls mit gewirkt hat.

Die nachstellung soll die trennung des attributes von davon abhängigen satzteilen oder sätzen verhindern, die zu umfänglich sind, um mit demselben vor das substantiv treten zu können.

ae. selten; es hilft sich meist auf andere weise: *þæt on us ne sy ȝemeted æniȝu stow æmetiȝ ȝastlicra mæȝena* Blickl. Hom. 37, 9.[1] > me. *Now liest thou deed with face pale of hewe* Ch. III, 257.[2] > *The knyght gentyll of blode* Sir Cleges 60. > ne.? > mod. häufig *Quays crowded with people* Dickens, Amer. Notes 2.

Das adjektiv wird nachgestellt, wenn es einen adjektivsatz vertritt und deshalb besonders hervorgehoben werden muss. Lat. sehr häufig namentlich bei passiven partizipien.

ae. finden sich nur belege, deren attribute schon aus anderen gründen nachgestellt werden mussten, wie z. b. *Hengest and Horsa from Wyrtȝeorne ȝelaþade* Sax. Chron. 449.

afrz. desgleichen wie z. b. *de males adventures survenues aux Rommains* Al. Chartier, Le Quadr. 425, 36, doch auch *dou destriers sejorne* Amis et Am. 80, *nouveles effraees* ib. 729.

me. ein beleg zeigt das attribut mit einem attributivsatz parallel: *Men shal rejoysen of a gret empryse, Acheved wel, and stant withouten doute* Ch. IV, 209.[3] > ne. *of things impossible* Young N. Th. 1, 165. > mod. *The ship destroyed was Dirk H's*, Scott, Guy M. 10.

Dem romanischen einflusse entsprechend, sind es besonders romanische adjektive, welche nachstellung lieben.

Diesen einfluss können wir bestimmt nachweisen, wo wörtliche übersetzung vorliegt me. *Of consciense and of good faith unfeyned* Ch. III, 42 aus *de conscientia bona et fide non ficta* Leg. Aurea. — *blode royal* Ch. II, 32, III, 206, IV, 225 aus *sangue reale* Filostr. I, str. XI. afrz. stets *sang real* > ne. *Of the blood royal* Skelton I, 6. — *That like a thynge immortal semede sche* Ch. IV, 112 aus *che non parea cosa mortale* Filostr. I, str. XI.

---

[1] *Herodes from him selfum ofsticod* Sax. Chr. 3.

[2] *Of wommen lost thurgh fals and fooles bost* IV, 237, *of thyng ful often loth bygonne Cometh ende goode* IV, 203, *lesteneth, lordynges, to my tale Merier than the nightyngale* III, 134.

[3] *Wo worth the faire gemme vertuelees* IV, 167, *and the flessche hadde delit in the beauté of the fruyt defendid* III, 287, *Soune ys noght but eyre ybroken* V, 232.

Anderntcils finden sich wenigstens im ME. noch romanische endungen *places delitables* Ch. III, 7, *proportioneles convenientis* III, 18, *thinges espiritueles* III, 334 u. 335, *goodes espiritueles* III, 285, *happes aventerouses* Consol. 697, *noumbres proporcionables* ib. 2428, *bytidynges necessaryes* ib. 3744 (vgl. *sans cause necessaire* Joinv. 140, 474) *creatures resonables* ib. 4982, *howres equals* Astrol. I, § 16, 9, *sterres fixes* ib. I, § 21, 4, *lettres capitals* ib. II, § 3, 35, *plages principalx* ib. § 31, 10, *this noble clerkes greke* sib. Prol. p. 21, *the goddys celestials* V, 223.

Auch später noch *Freres Menures* Paston L. I, 13.

In vielen fällen sind substantiv und attribut fremdwörter: *poynt devys* Ch. II, 372 noch jetzt *point-device*. — *necessité condicionel* III, 242, *dere mayster soverayn* III, 245. — *Virgile Mantuan* V, 305, *gre superlatif* II, 322. — *Poudres dyvers* III, 53. — *Calkas traitor fals* IV, 111. — *riches temporal* II, 173, *his viker general* III, 76. — *ministre general* II, 52, *thoffice funeral* II, 88, *The thrid hour inequal* II, 70. — *metal fusible* III, 55. — *dampnacioun perdurable* III, 288, *withouten cause resonable* III, 292, *thilke palys honurable* II, 284, *The vertu expulsif or animal* II, 85, *By superfluité abhominable* III, 90, *the fruyt defendit* III, 92.

In anderen fällen ist nur das attribut ein fremdwort. *his bowe Turkeys* Ch. II, 89 (vergl. *une hache danoise* Joinv. 90, 304). — *his werkes venemous* III, 220. — *watres corosyf* III, 55. — *In wimmen vinolent is no defens* II, 220. — *on his lust present was al his thought* II, 289. — *the Former principal* III, 76. — *The body erecte* II, 170, *a fyr infernal* II, 83. — *deth orrible* III, 10. — *Marcz the sterne god armypotente* II, 75.

Anm. Selten findet sich *future temps* Ch. III, 55, *for secré needes* II, 34. Nach Philippsthal (p. 69) wird im Nfrz. (16. jahrh.) "besonders gern" *sacré* vor das substantiv gestellt. Wahrscheinlich war das schon früher so.

ne. *God omnipotent* Sh. Rich. II, III, 3, *The Lords spiritual* ... *the Lords temporal* ib. IV, 1. > *Of depth immeasurable* Milton Par. L. 1, 549, *creatures rational* ib. 2, 298. > *Wisdom infinite* Pope Ess. on M. 1, 43. > mod. *The body politic* Macauley Hist. of E. 1, 2, *The States General* ib. I, 25, *from time immemorial* ib. VIII, 109. > *heirs male* Lake, Life of Byron.

Bei der nachstellung vieler dieser adjektiva wird wohl deren länge mitgewirkt haben. Denn auch längere einheimische adjektive unterliegen derselben und zwar bereits in ae. zeit.

ae. *God ælmihtiȝ* Basil., Hexam. 1, *þeoden leofesta!* Andr. 288, *þone storm toweardne* Beda 3, 15. > me. *In þe ȝere folowand* Brunne p. 235. > *In tyme comynge* Ch. III, 282, *as schal be declarid in here chapitres folwinge* III, 294, *the goode werkes . . . . ben amortised by synne folwyng* III, 278, *The sonday next* III, 116. > ne. *The day following* John 1, 43, *he wrote to the lady his wife the letter following* Fl.'s Leseb. 335, *the first day of Octobre nexte ensuyng* ib. 316. > mod. *mother dearest, the year following* u. ä.

[1] Für das part. präs. vergleiche auch das afrs. *la Pierre departante* Rois 93, 3.

Auch '**such**' ist geneigt bei hoher betonung hinter sein substantiv zu treten und zwar in übereinstimmung mit afrz. *tel*. Meist folgt darauf ein satz mit *com*, engl. mit *as*.

afrz. *Diex leur done bon vent, tel com à els convint* Villeh. 133.

me. *He graunted him a day such as him leste* Ch. II, 284. > *he wolde make black his vysage, or of coloure suche that the folke of that contrey had hers atte that tyme* Blanch. 98, 20.

ne. ist diess *such as* zu einer relativartigen partikel zusammengeschmolzen, die noch heute in gewöhnlichem gebrauche ist.

Doch auch ohne dass es auf einen folgenden satz hinweist, hat es diese stellung.

afrz. *Por vos ferai une abbaie tele, quant iert li jors que la feste iert nomeie* Rom. u. Past. 3, 32.

me. *Wyth hele swych, but that ye yeven me The same hele, I schal noon hele have* Ch. V, 59.

Bei der nachstellung des attributes von eigennamen müssen wir zwei fälle unterscheiden, den in welchem das einfache adjektiv steht und den zweiten in welchem dasselbe vom artikel begleitet ist.

Der erstere fall könnte ae. herkunft sein, obgleich auch hier das Afrz. zahlreiche belege aufweist während aus dem Ae. mir nur ein *Beowulf leofa* bekannt ist.

me. *O Herodes al-newe!* Ch. III, 125, *Lucia licorous loved hir housbond so* etc. II, 229. > ne? > mod. *Charley dear* u. ä.

Der zweite fall ist im Ae. nicht allzu häufig belegt, auch scheinen die attribute nur gebraucht, um die personen von anderen gleichnamigen zu unterscheiden.

ae. *þar wearð Sydroc eorl ofsleʒen se ealda and Sydroc eorl se ʒeonʒa* Sax. Chr. 871, *Aeðelmæres sunu þæs ʒrætan* ib. 1017, *Basilius se eadiʒa* Basil. Admon. Prol.

Im Afrz. und Me. enthalten die attribute dagegen meist von den personen unzertrennliche eigenschaften. Die belege sind sehr zahlreich:

afrz. *Rosamunde la belle* Aiol. 2153, *Rollanz li riches* Rol. 585, *Balide la fort* ib.

frme. *Ebrauc þon gode* Laʒan. I, 112. > me. *Salomon þe wyse* Rob. of Gl. p. 28. > *Caton the wise* P. Ploughm. 13549. > *Richard the firste* Maundev. p. 36, *To Ynde the lesse* p. 258, *Libye the lowe* p. 263. > *Lucina the schene* Ch. III, 11.[1]

---

[1] *Seneca the wise* III, 218, *Bayard the blynde* III, 72, *Narcisus the fayr* II, 60, *by mighty Mars the reede* II, 54, II, 61, *O brighte Latona the clere* V, 28, *fresshe Antigone the white* IV, 189, *faire Cecily the whyte* III, 32.

Im Ne. und der mod. sprache finden wir dies nur noch in der Poesie. Abgesehen von den königstiteln u. ä. z. b. *Charles the Bald, Frederic the Great,* die sämtlich übersetzungen oder nach solchen gebildet sind.

Anders steht es mit belegen wie *John the elder, John the younger,* die eine weiterführung der ae. gebrauchsweise darzustellen scheinen.

Attribute, die von dem adverbium *so* begleitet sind, werden gern ihrem substantiv nachgestellt.

ae. *ða he þa Sanctus Martinus þæs mannes deað swa earmlicne ʒehirde* Blickl. Hom. 219, 12. > me. *God so merciable* Ch. III, 129, *Salamon so wys and honurable* III, 259. > ne. *A damsel so distress'd and pretty* Addis., Rosam. 1, 4. > mod. *A price so heavy* Coler., Wallenst. 1, 4, *The scene so fair* Scott, L. Minstr. 2, 2.

Von zwei unverbundenen attributen kann eines voranstehen das andere folgen.

ae. *astiʒeþ blodiʒ wolcen mycel* Blickl. Hom. 91, 32.

afrz. *et vit un viel home moult ancien* Joinv. 88, 296, *mes malles meschances infinies* Al. Chart., Le Quadr. 419, 3.

me. *Leve sone dere* Wright & Hall. Rel. Antiq. I, 188, *Marcz the sterne god armypotente* Ch. II, 75, *I deye on sodeyn deth orrible* III, 10, *O Gaufred, dere mayster soverayn* III, 245, *Thorugh the verray God omnipotent* III, 94.

Das nachgestellte attribut kann von seinem substantive durch einen oder mehre satzteile getrennt sein und zwar nicht nur durch zu dem attribute gehörende partikeln wie *so, not, more* etc.

ae. *Petrus hæfde þone hlaf ʒeseʒnod, þe he onfenʒ, berenne,* Blickl. Hom. 181, 15, *of cilda muþe meolcsucendra* ib. 71, 17, *Godes Suna þæs lifʒendan* ib. 151, 30, *þar wearð Sydroc eorl ofsleʒen se ealda* Sax. Chron. 871. > me. *Love is nought, old, as whan that it is newe* Ch. II, 305, *And thou that flour of virgines art, alle,* III, 30, *Have ye a figure, than, determinate, in helle* II, 251.

Vor das substantiv werden mit vorliebe kürzere und weniger bedeutungsvolle attribute gestellt. Auch dürfen die attribute von einem wenig umfänglichen adverb begleitet sein.

ae. *Hafað micele lenʒran daʒas* Beda 1, 1. > frme. *Mid swiðe wæire læten* Laʒ. II, 231. > me. *So noble folc, þat of so gret blod come* Rob. of Gloc. p. 12. > *to longe ydon hardnesse Causeth despite* Ch. IV, 203. > ne. *Your so grived minde* Ferrex & P. 1, 1. > *Thy too-piercing words* Marl. Edw. II, 1, 4. > mod. *His already wearied horse* Bulw. Rienzi 3, 1. > *A somewhat remote century* Carl. Past & Pres. 2, 1.

Anm. Selten und nur ne. sind belege wie der folgende: *marueyle it is to se now vnto what perfection these two formed out of the latyn and barbare speches be reduced* Fl.s Leseb. 305.

Wie ein attribut, so können auch mehre vor das substantivum gestellt werden und zwar verbunden oder unverbunden.

Beispiele sind überflüssig. Erwähnt sei nur, dass das Ae. in letzterem falle oft den artikel und eventuell die präposition wiederholt: *Maria cende þone mildheortan and þone unsceþþendan Crist* Blickl. Hom. 3, 5, *þone myclan and þone mæron symbeldæȝ* ib. 131, 8, *se heá and se halȝa heahenȝel Michahel* ib. 199, 35; *to þam selran and to þam soþan lœcedome* ib. 107, 13.

Der nachstellung unterliegen auch solche comparativische attribute, die durch von *than* eingeleitete substantive oder unvollständige sätze näher bestimmt sind.

ae. belege sind bis jetzt nicht bekannt!

afrz. *Que il n'a dame autre que vos* Chev. au. Lyon 6745.

me. *Ther is no difference trewely Bytwix a wyf that is of heigh degre And a povere wenche other than this etc.* III, 255—6, *Sir, so ther be noon obstacle Other than this etc.* II, 331. > ne. *that noe person, whatsoeuer he be, presume to kepe any grey houndes mastifes houndes or other dogges in the Court other then some few small spaniells* Fl.'s Leseb. 318.

Hier gehört auch, wenn *mo* nicht als substantiv zu fassen, me. *I trow he hadde wifes mo than oon* Ch. II, 207, *For I schal telle ensamples mo than ten* II, 211, *And ech of hem hadde wyves mo than tuo* II, 207.

Die einfügung der artikel, des demonstrativs und possessivs zwischen einige attributive pronomina und deren substantive.

Der bestimmte artikel hat diese stellung nach dem possessivum; nur ae.!

ae. *mid hire þære yfelan sceonesse* Blickl. Hom. 5, 1, *openiȝe nu þin se fæȝresta fæðm* ib. 7, 24, *þonne bið Drihten ure se trumesta staðol* ib. 13, 10.

Wird ein superlativ als substantiv oder attribut eines anderen substantives von zwei pronominalen attributen begleitet, von denen das eine der bestimmte artikel das andere ein zahlwort ist, so steht das letztere fast stets voran. Die redensart, welche die beschränkung des höchsten masses auf eine bestimmte zahl von individuen ausdrückt, hat als gemeingermanisch ein hohes alter. Sie hat auch ein zähes leben; denn obgleich bereits im Me. der versuch gemacht wird, sie mit hilfe des partitiven *of* zu ersetzen, lässt sie sich dennoch sporadisch bis in die neuere zeit hinein nachweisen.[1]

[1] Interessant ist, dass das frz. des 16. jahrh. eine ähnliche redensart kennt *deux siens fils, cinq tiens humains;* gewöhnlich und afrz. ist nur *ung ien frere*, siehe Gräfenberg p. 40.

ae. *bring me twa þa betstan tyccenu* Aelfric's Gen. Zup. Ueb.-b. 45, 11. > *þat ȝe anum þam læstan, þe myne synd, didon, þæt ȝe dydon me* Reg. Bened. AE. p. 60, 14.[1] > me. *þre þe beste yles þes beþ & mest couþe* Rob. of Gl. 34. > *on þe fairest toun þat was in his pouste* Brunne p. 272. > *Yf that y had hym ones slayne, And syr Harrowde, þat ys hys swayne, Two the beste then slayne had y: Then myght y be ful yolye* Guy 8095. > *one the beste knyght* Ch. IV, 152.[2] > ne. *[scholars] elected from three the most considerable schools* Warton's Hist. of E. Poetry III, p. 14.

Seltener wird das zahlwort hinter das subst. gestellt:

frme. *þe cuddeste an of ham alle* Kath. 821. > me. *Troylus, the worthieste knyghte Oon of this world* Ch. IV, 257. > *The falseste traytoure was he one, þat etc.* Sege of Melayne 173.

Noch seltener wird die stellung der pronominalen attribute einfach vertauscht.

frme. *þe an modgeste of ham* Kath. 1240.

Bei indefiniten zahlwörtern:

ae. *Mid feawum þam ȝetrywestum mannum* Appol. of T. p. 6. > me.? > ne.? > mod.?

ae. *sume þone here* Sax. Chron. 1085, *and ofsloȝon sume þa munecas* ib. 1085. > me.? > ne.? > mod.?

ne. *Every the least variation* Locke (Mätzner, Gr.). > mod. *every the minutest point* Bulwer (Mätzner, Gr.).

'all' in allen perioden gewöhnlich:

ae. *ealle þa þing* Ags. Pr. III, 187, 192. > frme. *All þatt blisse* Orm 719. > me. *all the night* Ch. II, 229. > ne. *Jesus went about all the cities* Matth. 9, 35. > mod. *all the virtues* Macaul., Hist. of E. I, 64.

'whole' an das vorige angeglichen, nur me.!

me. *whole the peyne* Ch. (im unechten Dream!) V, 87, *whole thestate* ib. V, 90.

'ba', an welches im Me. der artikel festwuchs, worauf die so entstandene form *bothe* einen zweiten artikel erforderte. In allen perioden gewöhnlich.

ae. *butu þa scipu* Luc. 5, 7. > frme. *beieȝene þa ibroðere* Laȝ. III, 50. > me. *he did com of boþe þe landes* Brunne p. 249. > ne. *both the scales* Macb. II, 3. > mod. *both the nations* Macaul. Hist. of E. I, 64.

---

[1] *þær wæron þreo þa betstan ele* Blickl. Hom. 73, 21, *ane þa mæstan synne* Aelfric's Ex. 32, 21.

[2] *Of hire delite or joies oon the leeste Were impossible to my wit to seye* IV, 278, *I have falsed oon the gentileste, That evere was, and oon the worthieste* V, 44, *Than was sche oon the fayerest under the sunne* II, 285, *I am oon the fayreste* IV, 183, *A mayde, on of this worlde the beste preysed* V, 61, *For sche was on the fairest under sonne* III, 2*.

'any' nur spme. und ne.

ae.? > me.? > spme. *I oughte rather t'enprynte his actes and noble feates than of Godefroy of boloyne or ony the eight* Preface of Morte D. 2, 1. > ne. *within this realme or elswhere within any the kynges dominions* Fl.'s Leseb. 315, dass. ib. 316.

'other' nur ne.

ae.? > me.? > ne. *Gylippus and other the Lacedaemonian and Corinthian Captaines, with Hermokrates, exhort the Syracusians* Raleigh, Hist. World V, 1, § 4, 332.[1]

'half' zu allen zeiten gewöhnlich, ae. nur im singular!

ae. *þu biddan wille healfne þone anweald þe ic hæbbe under me* Ags. Pr. III, 183. > me. *half the schameful privé membres* Ch. III, 297. > *half the heart of Caesar* Ant. a. Cleop. II, 2. > mod. *half the lawyers* Macaul. Essays IV, 31.

'double' an das vorige angeglichen, wird erst vom Ne. an gewöhnlich; ebenso *treble* etc.

ne. *double the quantity* Gay Begg. Op. 1, 1. > mod. dasselbe.

Das possessivum hat diese stellung.

Nach dem bestimmten artikel.[2] Nur ae.

ae. *seo heora ȝuȝoð* Blickl. Hom. 163, 3, *seo hire ȝebyrd* ib. 163, 9, *heo þa into þære hire moddrian eode* ib. 165, 28.

Nach dem demonstrativ; zu allen zeiten gewöhnlich, obgleich vom Me. an daneben durch eine andere konstruktion vertreten.

ae. *ðios eowru leof* Cura P. 451, 32. > *Ælc þara þe þas mine word ȝehyrð* Math. 7, 24. > me. *Oure wreche is this oure owen wo to drynke* Ch. IV, 184. > ne. *these their heads* Marl. Edw. II. I, 1. > *this our friendship* Addis. Cato V, 4. > mod. dasselbe.

'all' in allen perioden gewöhnlich.

ae. *ealne his land* Sax. Chr. 603. > *eall hira land* ib. 905. > frme. *mid ealle hise Frencisce menn* ib. 1070. > me. *alle my bedde* Ch. II, 223. > ne. *By all my hopes* Shaksp. Rich. II. I, 1. > mod. *all our hearts* Tennys. p. 173.

'every' an voriges angeglichen; nur ne.

ne. *for all and syngular offenders and malefactors of whatsoever qualitie, kynd or natures all and every their offences be or shalbe* Fl.'s Leseb. 314.

---

[1] *and accuse me secretly to the chauncelare and other the bishoppes officers* Fl.'s Leseb. p. 233, *within this realme and other the kynges dominions* Fl.'s Leseb. 315.

[2] Diess auch afrz. gewöhnlich, siehe Krüger, p. 10.

'any' desgleichen.

ne. *that it wolde please Youre Grace to send any your Servauntes unto hym* Fl.'s Leseb. 334.

'both' nur vom Me. an?

ae.? > me. *bothe his eris* Piers Pl. 156. > *Sche bothe hir yonge children to hir calleth* Ch. II, 312. > ne. *Before the eyes of both our armies* Shaksp. J. Caes. IV, 2. > ne. *both his eyes* Warren, Ten Thous. a-year 1, 12.

'other' könnte an die vorigen angeglichen sein, doch ist eher zu vergleichen die stark belegte und deshalb gewiss noch in das Mfrz. hinaufgehende konstruktion "ung autre sien compaignon" Hept. III, 412, "Autres siens officiers" Rab. V, 20, "entre autres siennes complexions", Des Per. II, 82 (siehe Gräfenberg p. 40, Lahmeyer p. 30).

spme. *other his prysoners* Blanch. 121, 25, *Other her gentyll women* ib. 76, 31. > ne. *other their adherents* Raleigh, Hist. World V, 1, § 4. 300. > *all other his revenue* Clarendon Hist. Reb. VI, 1, 33. > *With Poins and other his continual followers* Shaksp. 2. Henry IV. IV, 4. > *for these and other my ungodly practices* Bunyan, Grace Ab. 302.[1] > mod.?

afrz. *un suen ami* ist gleichfalls nachgebildet worden, doch nur im Ne.;

ne. *by the negligence of one his neighbours cartes* Fl.'s Leseb. 335.

'diuers' angeglichen an *other* nur ne.

ne. *I haue knowlegid to haue receyuyd of dyuers myn olde frendes ..... fauorable aydys* Fl.'s Leseb. 331.

'half' in allen perioden gewöhnlich.

ae. *Healf min rice* Marc. 6, 23. > me. *Half his rent* Piers Pl. Creed 432. > *His maister hadde not half his dueté* Ch. II, 247. > ne. *For half thy wealth* Shaksp. Merch. of V. IV, 1. > mod. *Her eye .... suppressing half its fire* Byron D. Juan 1, 60.

'halvendel' angeglichen an das vorige.

me. *Halvendele his godes he gaf to Godes werkes* Brunne p. 24 aus *La maité de ses bens à povres departist.* > *They moste ..... halvendel her holynesse ley aside* Ch. II, 191. > *halfen dele my trauayle* Guy 7172.

'thridde del angeglichen an *half.*

me. *þe þridde del mi kinedom* Rob. of Gl. 283 aus *tertiam regni mei partem.*

---

[1] *within this our realme and other our dominions* Fl.'s Leseb. p. 299, *The realme and other his maiestees dominions* ib. 316.

'double', 'treble', 'four times' etc. angeglichen an *half.* Wohl erst vom Ne. an.

mod. *Treble their number* Scott, R. Roy 30.

Dem obigen entsprechend tritt diese stellung auch bei einem relativ ein.

ne. *Not according to the covenant that I made with their fathers ..... which my covenant they brake* Jerem. 31, 32, *for the which their sayd offences and crimes the peynes and punishment of deth shuld ensue* Fl.'s Leseb. 314, *for which her gentle offers and many curtesyes when this younge gentleman had geven his moste humble thanckes, he etc.* Fl.'s Leseb. 322.

Der unbestimmte artikel hat diese stellung nach 'each' namentlich in nordenglischen dialekten siehe Ellinger Perc. of Galles p. 10. Der gebrauch ist schon ne. verloren.

ae. sehr selten, weil fast immer der artikel fehlt, *æȝhwylce ane dæȝe* Blickl. Hom. 91, 29. > frme. *of ælcan uuele he wes war* Laȝ. I, 56. > *illc an time* Orm 15066. > *eche a dele* Ch. IV, 253.[1] > *iche an arm* Pall. 70, 248 und 269. > *ilke a myle* Perc. of Galles 1040, auch *everilke a strange stede* ib. 391.

'such', bei ae. *swylc* fehlte der artikel. Im Frme., wo er hier zuerst auftritt, zeigt sich zunächst die gewöhnliche stellung *Oswy is a swulc mon, þinne scome he wulle don* Laȝ. III, 270, die noch einige zeit neben der schon früh eintretenden inversion einhergeht, um bald allmählig von letzterer gänzlich verdrängt zu werden. Bei Rob. of. Gl. heisst es gelegentlich noch *a such child* 2717.

frme. *Swillc an mann* Orm 12393. > me. *swich a lord* Piers Pl. 12620. > *such an old man* Ch. II, 214. > ne. *Such a man* Shaksp. Much Ado V, 1. > mod. *in such a bitter night* Dickens, Christm. Car. 1.

Daher auch spme. *in suche manere a wyse* Blanch. 28, 29.

'many', hier fehlt ae. und auch noch bei Orm der artikel gänzlich. Bei Laȝamon ist er jedoch und zwar in der inversion nicht selten.

frme. *On moni are wisen* Laȝ. I, 24. > *moni on ancre* Ancren R. 62. > *many a jane* Ch. III, 131. > ne. *many a time* Shaksp. Temp. III, 1. > mod. *many and many a day* Dickens Christm. Car. 1.

Von den me. vorhandenen *echoon everychoon suchoon manyoon whichoon* findet sich nur das erste im Ae. belegt.

ae. *æȝhwylcum anum þara* Blickl. Hom. 127, 33. > frme. *Monianne he dude scome* Laȝ. I, 322. > me. *þe oþer kinges echon hit dude* Rob. of Gl. 1502. > *swich on* Ch. IV, 129, *everichon* III, 106, *which oone* IV, 223.

---

[1] *ylk a braunch* II, 330, *ech a night* V, 140.

Ganz spät sind die analogiebildungen *anyone someone.*

Die einschiebung eines artikels geschieht erst in ne. zeit doch nur bei *such a(n) one* und *many a(n) one.*

'which' in verwunderten oder bewundernden fragen oder ausrufen, dessen funktion später *what* übernimmt, tritt erst me. auf.

me. *Either asked other ..... which a light and a leme Lay bifore helle* Piers Pl. 12320. > *Lo! which a gret thing is affeccioun* Ch. II, 111, *But herkneth me ..... Which a miracle ther bifel anoon* II, 82, *I schal him telle which a gret honour Is to ben a fals flateryng lymytour* II, 246, *And herkneth which a resoun I schal forth brynge* IV, 70, *Lo, which a wif was Alceste* ibid. (Mätzner), *Here may ye seen of wommen which a trouthe* V, ?[1]

Doch auch schon: frme. *þet an ne schal of alle ower wiðerwines witan hwet he warpe a word agein ow* Kath. 641. > me. *A, Lord, what me is tyd a sory chaunce* Ch. IV, 172. > *and what a sorrow They made ..... That and ye wist, ye woulde mervaile* Ch. (im unechten Dream) V, 121. > ne. *Ah, what a shame! ah, what a fault were this* Shaksp. 3, Henry VI. V, 4. > mod. *Now you see yourself Of what a perilous kind the office is* Coleridge, Picc. I, 3.

Anmerkung: Nachstellung erleiden auch *several, some* und *such* nach *other*, doch nur im NE.: *But there are also other several notorious passages of this Cuntius* H. More, Antid. Ath. III, 9, 219, *But some being more palpable than other some and more accommodate to awaken the dull and slow belief* ib., *some soules being well fethered .... other some hauinge their fethers mouted away .... sanke etc.* Fl.'s Leseb. 293, *These and many other such noble condycyouns* Fl.'s Leseb. p. 210, *sir Reynolde Cobham and other suche as be about the prince* ib. 310.

Wahrscheinlich haben sich hier die indefiniten zahlwörter an die echten angeglichen:

afrz. *de ses autres trois frères* Joinv. 117, 398, *pour querre autres quarante livres* ib. 80, 274, *et en vit autres quatre* Comt. de Ponthieu 173.

ne. *Other seven days* Gen. 8, 12, *I had other 2 letters of Your Graces* Fl.'s Leseb. 335, *I had other twoo bookes in Englyshe wrytten* ib. 237.

'half' tritt erst frme. auf.

frme. *Alf an hundred cnihtes* Laȝ. B. II, 372. > me. *Half a shef of arwes* Piers Pl. 2024. > *Sche wol not duelle in house half a day* Ch. II, 216. > ne. *Not half an hour before* Shaksp., Tw. Night III, 4. > mod. *With half a smile and half a tear* Warren, Ten Thous. a-year 2, 6.

Daher auch die me. anologiebildung: *other half a strike Of barly mele* Pall. 26, 687, wo das Ae. den artikel weg liess.

---

[1] Drei von neun hdschr. schreiben *swich*!

'all' in anlehnung an die vorigen. Nur me.!

me. *al a lond* Rob. of Gl. 6837. > *That thennes wold it noght in al a tyde* Ch. II, 185, *And able for to helpen al a schire* II, 19, *The fuyr of it wol lasten al a yer* III, 310. > *Though I hadde studied al a weke* ib. (im unechten Dream) V, 112.

Stellung des zusammengesetzten zahlwortes.

Die einer gehen den zwölf decaden voraus, beide durch *and* verbunden. Diess ist wohl die älteste stellung, die sich heute fast nur noch bei altersangaben erhalten hat.

ae. ist diese stellung die allein gültige abgesehen von der poesie, wo sie etwas freier ist: *þara twa and twentiȝra manna* Oros. 256, 2, *æfter fif and fifti ȝearan* Sax. Chr. 798, *niȝona and hundneontiȝ* Luc. 15, 4. — *feower hund wintrum and feower and sixteȝum* Oros. 154, 1. > me. *nyne and twenty* Ch. II, 2. > ne. nur bis sechzig gebräuchlich: *three and twenty* J. Caesar V, 1, 53, *two and fifty* Henry VI. IV, 7, 73, *five and ninety* Gen. 5, 30. — *an hundred and seven and twenty* Gen. 23, 1. > mod. *eight and forty years* Eliot, Adam B. 1, 86, *five and sixty years* Buckland, N. Hist. 3, 189.

Zehner und einer.

ae.? > me. ziemlich selten *sixty year and fyve* Wycl. Bible, Gen. 5, 15, *nynti and fyve* ib. 5, 17 u. 5, 30. > ne. ziemlich selten *thirty and six* 3. Henry VI. III, 3, 46, *sixty and nine* Troil. Prol. 5, *forty and four* Rev. 11, 2.

Zehner, einer.

afrz. *vint deux ans* Joinv. 138, 462.
Das jetzt gebräuchliche! *Twenty two etc.*

Bei zahlen über hundert stehen die hunderte voran, dann die einer und dann die zehner wie oben angegeben, oder es stehen erst die einer dann die hunderte und zuletzt die zehner, diess ist jedoch selten!

ae. *fif and hundteontiȝ wintre and sixtiȝ* Gen. Ae. V, 18. > me.? > ne.? > mod.?

Sind nur einer und hunderte oder nur zehner und Hunderte vorhanden, so ist die stellung beliebig, doch werden die hunderte am liebsten vorangestellt.

I. ae. *in þrim and C um daga* Leech. III, 160, *tyn ȝeare and hundteontiȝ* Jos. XXIV, 29. > me.? > ne.? > mod.?

II. ae. *an hund wintre and þritiȝ* Gen. Ae. XLVII, 9, *twa hunde wintra and VI*, Oros. 78, 1, *þreo hundteontiȝ biscopa and eahtatyne* Beda 301, *III hunde wintra and an* Oros. 95, 9. > ne. *four hundred and thirty* Gen. 11, 17, *two hundred and nine* ib. 11, 19, *an hundred and nineteen* ib. 11, 25. > mod. dasselbe.

Tausende und hunderte.

ae. *six þusendo and twa hundrydo* Num. III, 34, *seofon þusenda and fif hundredu* ib. 28, *eahta þusendo and six hundredu* ib. 28.

afrz. *quatre mille et cinc cenz chevaus* Villeh. 21 gewöhnlich.

ne. häufig *forty and six thousand and five hundred* Numb. 1, 21. > mod. *five thousand three hundred* u. ä.

Hunderte und zehner, einer (unverbunden! ae. selten!!)

ae. *hundteantiʒ and fiftiʒ þreo* Joh. 21, 11.

afrz. *Six cenz e seisante — siz talenz* Rois 273, 4.

mod. dasselbe *six hundred and sixty six.*

Hunderte, zehner und einer.

ae.? > me.? > ne. nicht gerade selten *an hundred thirty and three* Exod. 6, 18, *nine hundred sixty and five* Gen. 5, 20, *seven hundred seventy and seven* ibid. 5, 31, *an hundred forty and four thousand* Rev. 14, 3. > mod.?

Hunderte, zehner, einer (sämtlich unverbunden! Selten!!)

ae. *hundrað feowertiʒ feower þusendo* Rit. 47, 8, *hundrað feortiʒ feoro þusendo* ib. 47, 15. > me.? > ne.? > mod.?

Tausende, hunderte und zehner.

ae.? > me.? > ne. selten *forty and five thousand six hundred and fifty* Numb. 1, 25, *a thousand two hundred and threescore* Rev. 11, 3. > mod. dasselbe.

Tausende und einer und zehner.

ae. *an þusend and an and sixtiʒ* Th. Dipl. 390, 17, *an þusend and seofon and hundeahtatiʒ* Sax. Chr. 1087. > me.? > ne.? > mod.?

Tausende und einer (oder zehner).

ae. *þusend and hundsyfantiʒ* Oros. 32, 16. > me.? > ne.? > mod. das gebräuchliche: *one thousand and seventy* u. ä.

Hunderte und tausende.

ae. *and C and M* Oros. 176, 13, *III hund and an M* ib. 156, 19. > me.? > ne.? > mod.?

Tausende und hunderte und zehner.

ae. *þusend and an hund and sixtiʒ* Oros. 32, 1. > me? > ne.? > mod.?

Tausende und hunderte und einer und zehner.

ae. *feower þusend and hundteontiʒ and þreo and sixtig* Wulfst. 15, 2, *feower þusend and feower hund and twa and hundeahtatiʒ* Oros. 58, 9. > me.? > ne.? > mod.?

Hunderttausende und zehner (einer), tausende und hunderte und zehner.

ae. *six hund þusenda and þreo þusenda and fifhundred and fiftiʒ* Num. 1, 45, *six hund þusenda and feower and twentiʒ þusend and seofon-*

hund and þrittiȝ Num. 26, 51. > me.? > ne. *six hundred thousand three thousand and five hundred and fifty* Numb. 2, 31, *an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty* ib. 2, 16. > mod.?

Tausende, hunderte, zehner und einer.

spme. *a thousand foure hondred sixty and foure* Fl.'s Leseb. p. 1 (Caxton), *a thousand foure hondred sixty and eyghte* ib., *a thousand foure hondred sixty and eleven* ib., *the yere of our lord thousand foure hondred LXXI* ib.

Tausende, hunderte und zehner, einer.

Das im Mod. gebräuchliche: *one thousand eight hundred and ninety five.*

Tausende, hunderte und einer.

afrz. gewöhnlich *mil deus cens anz et quatre* Villeh. 261.

me.? > ne.? > mod. das gewöhnliche: *one thousand five hundred and four.*

Das bruchzahlwort *healf* steht der regel nach zwischen der ordinalzahl und dem nennworte:

ae. *and feorðe healf ȝear he ricsað* Wulfst. 84, 16, *seofon and twentiȝoðan healfes fotes* Leech. III, 218, 5. > me. *other half yer* Brunne 3676. > *þridde half yer* Böddeker G. L. p. 271. > ne. und mod. verloren.

Nur selten steht *healf* voran:

ae. *þe healf niȝende hundred sokne* Cod. Dipl. VI. 203, 15. > frme. (häufig bei Orm!) *þatt sahh & herrde daȝȝwhammliȝ Hallf ferþe ȝer þe Laferrd* Orm 13777.

MÜNSTER, im August. EUGEN EINENKEL.

ZU ALT- UND MITTELENGLISCHEN DICHTUNGEN.

VIII.

50. The Wright's chaste Wife.

(E. E. T. S. 12, Sec. ed.)

1. Textkritisches.

v. 21. *In mýrthe and óþer mélodý*[1]; streiche *oþer*, da der vers nur drei hebungen haben darf.

26 f. *As týme cómyth of álle thýng,*
(So séyth the prófesýe,)

vgl. Eccl. (Prediger) 3, 1: *To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven* (Rev. Version).

61 f. *And ýf thy wýfe vsé putrý,*
Or tólle eny mán to lýe her bý.

Furnivall fasst *tolle* = 'entice', ich möchte aber darin einen schreibfehler für *thole* 'duldet' sehn. — V. 63 würde durch einsetzung von *a* für *eny* metrisch besser werden.

72 f. *Whán they hóme cóme,*
Thys wrýght in hys hárt cást.

Der erste vers (r. auf *sone* 'soon' und *done*) dürfte durch einsetzung von *had* oder *were* vor *come*, der zweite durch ergänzung von *gan* vor *cast* metrisch zu bessern sein.

88. *Thér ys kýng ne émperóure.*

F. schiebt *ne* vor *kyng* ein; einfacher wäre, *ys* in *nys* zu bessern. Vielleicht ist aber auch dies nicht nötig, vgl. Mätzner, engl. gr.[3] III, s. 382 γ.

87. *Such ous knów I néuer nóne*; streiche *ous*!

90. *That cowde géte owte óf þat wónne*; streiche *That!*

---

[1] Ich setze die versaccente bei, um die metrischen korrekturen deutlicher zu begründen, resp. um meine skandirung der verse zu zeigen.

129. *Whéther thys tále be tréwe,*
soll auf v. 132: *That was so bryght and schene* reimen. Ich schlage deshalb vor, den letzten vers so zu lesen: *That wás so brýght of héwe* (vgl. denselben reim v. 634 f.).

163. *I thóught when Í cam hýdder,*
erg. des metrums (4 hebungen) wegen *Dame* am anfang des verses!

178. *The lórd begán to crýe;*
erg. *loude* oder *fást* vor *to,* da der vers 4 hebungen haben muss.

184. *I ám so dépe in thýs sure flóre,*
l. *youre* statt *sure*? Oder *bare* nach v. 315?

199. *Sche séyd: "I récke nére,*
erg. *to him* nach *seyd*, um die nötige 4. hebung zu gewinnen.

213. *Butt þóu wylt swéte or swýnke.*
Wegen des reimes *grete* v. 216 ist umzustellen: *swynke or swete.*

236. *Now áfter mý gret swéte,*
erg. etwa *toil and* hinter *gret,* da der vers zu kurz ist.

242. *And ýf þi wórke be wróught wéle.*
Die einfügung von *right* vor *wele* würde den vers sehr verbessern.

255. *Whéther that hé ys wénde?*
Der reim auf *schent* (part. prät.) verlangt *wente.*

267. *To mé by ény other mán*
streiche *other* (vgl. v. 292)!

276. *And fórth he spédde hem thán,*
l. *him* statt *hem.*

287. *My húsbond wolle wéte wyth-ówtyn máre,*
l. *wote* st. *wolle wete.*

294. *It ýs wythówtyn eny dréde,*
str. *eny* (vgl. v. 303)!

295. *The stúard séyd: „For hým þat ys wróught,*
l. *us* statt *ys* und str. *þat.*

308 f. *And óf his érand he wás onrédde,*
Or hé were fró hem I-góne
streiche *I* in der letzten zeile. Im übrigen verstehe ich diese beiden verse nicht! Ist *hem* in v. 309 verschrieben für *her*?

310. *Úp the stérys sché hym léyde;*
Der reim auf *bedde* verlangt *ledde.*

327. *My lórd, what dó you hére?*
Der reim auf *lete, swete, ete* verlangt ersetzung von *here* wohl durch *bete* 'schlagen'.

332. *And séyd: „sýres, what dó you tó,*
l. *two* statt *to.*

375. *Tho séyd þe stúard: "géue me sóme!"*
l. *he* statt *þe stuard*, um den vers auf die verlangten 3 hebungen zu bringen.

376. *The lórd seyd: „sórowe háue þe mórsell or sópe,*
streiche *morsell or*, das den vers überfüllt.

384. *Whyle ýt must nédys be dó.*
Der reim auf *mone* v. 381 verlangt *done* statt *do.*

392. *And séyd: „syres, þis wérke must nédys be dóne,*
str. *syres.*

418. *And ýf my wyfe táke a páramóure,*
l. *she* st. *my wyfe.*

425. *He gréte þe wýfe wyth féyre enténte,*
l. *grette.*

426. *Sche séyd: „syr, welcóme be yé!"*
str. *syr*, da der vers nur 3 hebungen haben soll.

452. *He wénte to haue sónke in to hélle,*
l. *wende* 'wähnte' st. *wente.*

469. *The proctoure séyd: „what dó ye in þis ýne?*
l. *He* st. *The proctoure.*

483. *Méte nor drýnke to ówre hónde."*
str. *Mete* (vgl. die vorhergehenden verse), um 3 hebungen zu erhalten.

492. *Of thát the wýfe ye brought.*
l. *yow* st. *ye.*

499. *Tó the lórd he dréwe nére,*
erg. *him* nach *drewe.*

515. *Ánd he spán wéle and fýne,*
Der vers lautete ursprünglich wohl: *And hé [gan] spínne wéle and fýne.*

526. *Óne of hém knóckyd lýne,*
erg. *he* vor *knockyd* oder l. *did knocke.*

529. *The thýrde did réle and spýnne,*
erg. etwa *persón* (vgl. v. 525: *pérsons*) oder *man* vor *did.*

541. *Fayne would I wéte whát they wére.*"
Diese worte sind wegen des folgenden *Butt* wohl besser dem ehemann als der frau zuzuweisen.

542. *Butt whén he sáwe hys lórd thére,*
erg. *was* hinter *lord*!

544. *To sée hys lórd in þat pláce,*
Ist *such a* für *þat* zu lesen oder *lowe* darnach zu ergänzen?

546. *And séyd: „so Gód hym spéde,*
l. *me* st. *hym*!

549. *Howe cám thýs vn-tó?*"
erg. *you* vor oder nach *thys*, vgl. Rob. of Gl. 9131: *deþ com him þus to.*

565. *Anón sche sént aftér the lády brýght,*
str. *Anon.*

582. *Néuer to cóme hére agáyne.*"
str. *here*, da der vers nur 3 hebungen haben darf.

586. *The cárpentarys wýfe her ánswerd sýkertý,*
str. *carpentarys*!

590. *And forsóke yt, and wóuld yt nóght,*
erg. *I* vor *forsoke.*

594. *And thér they bé all thré.*"
Der reim verlangt, dass *ther* ans ende kommt, wodurch dann auch die ikten anders fallen.

612. *The lórd séyd: „so Gód saue mé,*
l. *he* st. *The lord*, weil nur 3 hebungen hier stehen dürfen.

615. *So Máry so mútt me spéde.*"
str. das zweite *so*. Oder ist *sone* 'sohn' st. *so mutt* zu lesen?

616. *The knýght ánd thys lády brýght*
Hówe théy would hóme that nýght,
l. *howe*[*d*] 'dachten' (zu ae. *hogian*).

619. *And só they wént hóme,*
erg. etwa: *And só they* [*sóon gan*] *wénd* [*hem*] *hóme.*

633. *Butt gáue yt tó the wrýghtes wýfe,*
str. *wryghtes,* da hier nur 3 hebungen erlaubt sind.

640. *Só come thrýste ón ther hédys,*
l. *thryfte.* Der vers ist vielleicht zu bessern: *Só come thrýfte* [*up*] *ón* etc.

649. *And áll tho that dóo her húsbondys rýght,*
str. *tho.*

652. *And that théy may côme to héuen-blýs,*
str. entweder *And* oder *may.*

653. *For thý dere móderys lóue ther-of nott to mýs,*
l. *irys* st. *therof nott to mys.*

654. *Álle good wýues álle,*
l. *These* oder *oure* statt des ersten *alle?*

655. *Now álle tho that thýs tretýs hath hárd,*
str. *tho.*

663. *That néuer dyd fáde the colóure,*
str. *the* (vgl. v. 125).

Anhang: Women (s. 23 f.).

v. 1 f. *Women, women, loue of women,*
make bare purs with some men,
l. *makes,* da es sich doch zunächst auf *loue* bezieht.

6. *some all be schrewde,*
l. *and some be s.* (vgl. v. 18, 25, 32, 39, 46).

10. *And some cane take brede of a man[n]es hande,*
streiche *cane.*

36. *And some cane sette þe moke awrie.*
Ich halte das unerklärte *moke* für ein 'ghostword' und lese *nicke = necke* 'nacken, hals' dafür.

2. Vers und sprache.

Das gedicht: *The Wright's chaste Wife* ist abwechselnd in sechs- und zwölfzeiligen schweifreimstrophen[1] geschrieben. Und zwar sind sechszeilig die strophen: v. 1—18, 127—138, 163—168, 181—186, 223—240, 301—312, 349—360, 372—384, 409—420, 433—444, 481—486, 559—570, 607—624, 637—672; zwölfzeilig dagegen die strophen: v. 19—126, 139—162, 169—180, 187—222, 241—300, 313—348, 360—372, 385—408, 421—432, 445—480, 487—558, 571—606, 625—636.

Das reimschema der sechszeiligen strophen ist: aab, ccb, nur v. 307—312 hat aab, aab.

In den zwölfzeiligen finden sich verschiedene anordnungen; die gewöhnliche ist: aab, ccb, ddb, eeb, dagegen kehrt ein reimpaar einmal wieder in den strophen

[1] In Kölbings abhandlung über diese strophe, Amis und Amiloun s. XIV ff., ist unser gedicht nicht erwähnt.

v. 67 ff. und 169 ff.: aab, ccb, ddb, ccb; ferner v. 211 ff., 457 ff. und 595 ff: aab, ccb, aab, ddb; ferner v. 253 ff. und 361 ff.: aab, aab, ccb, ddb; ferner 325 ff. und 337 ff.: aab, ccb, ddb, ddb, endlich 523 ff.: aab, ccb, ccb, ddb. Wir haben hier also im ganzen sechs verschiedene reimschemata!

Die reime sind nicht besonders rein, da lange und kurze vokale, offene und geschlossene $\bar{e}$ und $\bar{o}$ gebunden sind, gelegentlich auch blosse assonanzen mit unterlaufen. Wegen der vorwiegend südlichen reime hat Brandl in Pauls Grundriss II, s. 698[1] auf den süden oder das südlichere mittelland als heimat der dichtung geschlossen (vgl. s. 696 § 113: „Im süden und südl. mittelland oder genauer in einem Englisch, welches zwar mehr oder minder vulgär, aber ohne nördliche dialektspuren ist"), jedoch soll der verfasser, „ein etwas nördlicherer dichter" sein (s. 698). Obwohl nun durch diesen zusatz eigentlich schon die erstere heimatsbestimmung aufgehoben wird, möchte ich doch noch ausdrücklich auf die echt nördlichen reime *fare* : *mare* v. 148, 177, 286, 321, *bare* : *mare* v. 244, *tane* : *gane* v. 445, *home* : *Cobsam* v. 619, *aboun* : *downe* v. 574, 610 hinweisen.

Auch der wortschatz lässt auf den norden als heimat schliessen, vgl. die wörter *bayne*, *flyte*, *layne* im glossar (s. 21 f.), sowie *thrave*, v. 232 und 245, *wave* 514, die ausschliesslich oder vorwiegend nördlich, resp. schottisch sind, ferner die formel *sorowe vnsowte*[2] v. 441, die ich nur aus nördlichen denkmälern kenne: Ywain and Gawain 798, Ipomedon A 6658, York Plays s. 8, v. 8, 103/44, 316/285. Auch die construction von v. 432: *Or ellys to deth mutt me* und v. 481: *Yet must us worke* findet sich in nördlichen dichtungen, vgl. Kölbing, Engl. Stud. XX, 190 (zu p. 128 v. 66 der York Plays), wenn sie allerdings auch bei Chaucer nachgewiesen werden kann (vgl. Kittredge, E. St. XIV, 391 f.).

[1] In der inhaltsangabe findet sich eine seltsame ungenauigkeit; vgl. zu Brandls worten: „bis ihnen der gatte bei der heimkehr derb heimleuchtete" die verse 542 ff.!

[2] Vgl. dazu Hall, Engl. Stud. IX, 453, Kaluza ib. XII, 87, Kölbing, Ipomedon, s. 438 oben (zu v. 6519).

GÖTEBORG. F. HOLTHAUSEN.

DER DICHTER JOHN AUDELAY UND SEIN WERK.

Wenn ich hier das wichtigste über John Audelay und seine gedichte veröffentliche, so geschieht es mit der bitte an die fachgenossen, mir über ähnliche, weniger bekannte gedichte, die Audelay als quellen benutzt haben könnte, mitteilungen zu machen, da es mir sonst bei der grossen zahl der gedichte kaum möglich sein würde, ihre herausgabe für die Early English Text Society mit quellenangaben in absehbarer zeit fertig zu stellen.

John Audelay ist kein grosser dichter, und wenn er in unserer zeit lebte, würde er wohl kaum der beachtung wert gehalten werden. Da er aber schon im 15. jahrhundert lebte und seine religiösen gedichte verfasste, und da uns diese in einer leidlich guten handschrift überliefert sind, da er ausserdem selbst den ort nennt, wo er lebte und dichtete, und wir daher annehmen dürfen, dass die sprache seiner gedichte uns die mundartlichen eigenheiten dieser gegend zeigt, so sind wir nicht allein genötigt, seine erzeugnisse einer wissenschaftlichen untersuchung zu unterziehen, sondern mögen auch geradezu froh sein, dass uns ein gütiges geschick dieses buch erhalten hat. Müssen wir doch für jeden uns erhaltenen rest des mittelalterlichen lebens dankbar sein, mag er auch in hinsicht auf ästhetische schönheit für unseren geschmack noch so viel zu wünschen übrig lassen.

Die gedichte des John Audelay sind uns in der handschrift Douce 302 in der Bodleyschen bibliothek zu Oxford erhalten; Dr. Furnivall, der vorsitzende der Early English Text Society, hat mich mit ihrer herausgabe für diese gesellschaft betraut. Im sommer 1889 habe ich die handschrift zu Oxford abge-

schrieben; sie ist nicht gerade besonders leserlich. Früher scheint sie einem Mr. R. Farmer gehört zu haben, der auf dem vorsatzblatte folgendes eingetragen hat:

> „I have not found any Account of this | old & blind Poet, John Audelay: | He calls himself Capellanus. | His Work consists of metrical Divinity, | & pious Legends — S[t] Gregory, S[t] Brigitt, | &c. &c."

— Die handschrift ist ein dünner quartband und besteht aus 35 pergamentblättern; jede seite ist in zwei spalten beschrieben.

Bisher ist von den gedichten Audelays nur etwa ein drittel von James Orchard Halliwell 1844 für die Percy Society (als 14. band) herausgegeben worden, — eine ausgabe, die — das sei nebenbei bemerkt — sehr viel zu wünschen übrig lässt. Ich will hier nur zwei fehler im vorübergehen erwähnen, die zu den schlimmsten gehören: Eine der überschriften bringt die bibelstelle: 'Averte oculos tuos, ne videant vanitatem. Halliwell druckt statt dessen: 'Ante oculos tuos ne videant vanitatem', was natürlich ganz sinnlos ist. Die handschrift hat deutlich Añte, Halliwell hat also das häkchen übersehen und blindlings 'Ante' gedruckt. Einige zeilen weiter heisst es: 'they likon hym to a lollere and to an epocryte'. Was aber hat Halliwell gelesen? —: 'to a lossere'!! — Ausserdem ist nur noch das gedicht einmal gedruckt worden, das das gesicht des heiligen Paul ('Visio Sancti Pauli' oder 'Die 11 Höllenstrafen') behandelt, und zwar von Morris im anhange vom 'Old English Miscellany' (1872, Early English Text Society).

John Audelay ist in folge dessen wenig bekannt, ich habe ihn nur bei den folgenden litteraturgeschichtschreibern erwähnt gefunden:

1) Morley spricht über ihn in seinen 'Illustrations of English Religion' auf s. 113; er beschreibt dort den gegensatz zwischen den Lollarden und ihren gegnern im 15. jahrhundert und sagt: 'The question is all of Duty; and from a quiet, orthodox monk, who was no great genius, though he wrote verse, but was a good natural Englishman, we may learn how thousands of honest folk, who took no violent part in the strife, looked at each side of it.' Dann folgen wenige zeilen über den dichter und den inhalt seiner gedichte und einige auszüge aus diesen.

2) Miss Jackson erwähnt unseren dichter in ihrem 'Glossary of the Shropshire Dialect' und giebt einige seiner mundartlichen eigentümlichkeiten.

3) Eine kurze schilderung Audelays und seiner werke findet sich auch in Brandls 'Mittelenglischer Litteraturgeschichte' in Pauls Grundriss (II. 704).

Mag der dichter auch noch anderswo erwähnt sein, jedes falles werden sich die bemerkungen auf die Halliwellsche ausgabe stützen; diese aber giebt nur ein bruchstück des ganzen werkes, allerdings auch das wichtigste des übrigen textes in ganz kurzen auszügen.

Sehen wir nun zunächst, was wir über des dichters leben aus seinem buche — denn anderswo können wir nichts über ihn finden — erfahren.

Das wichtigste steht in der zweiten hälfte der gedichtsammlung hinter der 4349. zeile; dort ist mit roter tinte folgendes geschrieben:

„Finito libro : sit laus & gloria Christo | liber vocatur : concilium conciencie sic nominatur | Aut scala celi : & vita salutis eterni | Iste liber fuit compositus per Johannem Awdelay | capellanum . qui fuit secus [= cæcus] & surdus in sua | Visitacione . Ad honorem domini nostri Jesu Christi . | & ad exemplum aliorum in monasterio | de haghmon . Anno domini millesimo cccc^mo | visecimo . vi^to cuius anime propicietur deus Amen."

Hiernach war also John Audelay kaplan im kloster Haghmon(d), das nach der Miss Jackson 'Glossary' vier meilen nordöstlich von Shrewsbury lag; er war blind und taub; um das jahr 1426 schrieb er seine gedichte.

Dass die handschrift nicht vom dichter selbst geschrieben sein kann, ist natürlich, da er ja blind war; wohl aber ist möglich, und auch sehr wahrscheinlich, dass sie nach seinem eigenen diktat geschrieben wurde; sie stammt nämlich nach angabe des 'Douce Catalogue' aus dem anfange des 15. jahrhunderts, und nach der versicherung des unterbibliothekars der Bodleyschen bibliothek, Mr. Madan, aus den jahren zwischen 1430 und 1440. Mr. Madan meinte, der verfasser müsse tot gewesen sein, als die handschrift angefertigt wurde, was aus der letzten zeile des eben angeführten absatzes hervorgehe, die auch am schlusse des ganzen bandes hinter der 6657. zeile

wiederholt wird: 'Cujus anime propicietur Deus'. Möglich ist das ja, und wir würden also dann annehmen müssen, dass Audelay etwa 1430 gestorben, und dass dann diese handschrift nachher geschrieben worden sei, was sich ja auch mit den anderen angaben vereinigen lässt. Ebensogut möglich dünkt es mich aber anzunehmen, dass die handschrift noch bei lebzeiten des verfassers nach seinem eignen diktat angefertigt wurde, und dass der schreiber, voll achtung vor dem gottesfürchtigen, blinden dichter, den frommen wunsch am schlusse einiger gedichte anbrachte, „dass gott seiner seele gnädig sein möge." Weshalb soll dieser wunsch nicht schon bei lebzeiten des bedachten ausgesprochen werden können? — Was mich aber noch hauptsächlich zu der annahme drängt, dass grade die uns vorliegende einzige handschrift unmittelbar nach dem diktat des dichters geschrieben worden sei, ist der umstand, dass sie eine ausserordentlich grosse anzahl von unverständlichen stellen sowie von verbesserungen und veränderungen enthält, die ich mir eben dadurch erkläre, dass der schreiber dem diktat des dichters, der wegen seiner taubheit vielleicht nicht grade deutlich sprach, so gut folgte wie es ihm eben möglich war, aber manche worte nun doch nicht sogleich verstand und für sie eben hinschrieb, was er gehört zu haben glaubte. Durch die veränderungen und verbesserungen hat er dann nachher versucht, das undeutliche klar zu stellen. Vielleicht starb der dichter kurz nach vollendung der handschrift, so dass es dem schreiber nicht mehr möglich war, sie ihm noch einmal vorzulesen und dann genauer zu machen.

Was können wir nun noch aus den gedichten selbst über des dichters leben etwa lernen?

In den letzten beiden strofen vor der erwähnten anmerkung über Audelays leben finden wir einige angaben, die der dichter noch mehrmals am ende von anderen gedichten wiederholt; es heisst dort:

4324 As I lay seke in my langure
    In an abbay here be west,
þis boke I made with gret dolour,
    When I myȝt not slep ne haue no rest;
    Oft with my prayers I me blest
& sayd hile to heuen kyng:
4330 „I knowlache, lord, hit is þe best
Mekele to take þi vesetyng;

Ellis wot I wil þat I were lorne.
Of al lordist be he blest!
Fore al þat ȝe done is fore þe best,
Fore in þi defawte was neuer mon lost
þat is here of womon borne.

Meruel ȝe not of þis makyng,
Fore I me excuse hit is not I,
þis was þe hole gost wercheng,
4340 þat sayd þese wordis so fayþfully;
Fore I quoþ neuer bot hye foly;
God haþ me chastyst fore my lenyng.
I þong (= þonk) my god my grace treuly
For his gracious vesityng.
Beware, seris, I ȝoue pray;
Fore I mad þis with good entent
In þe reuer[en]s of God omnipotent;
Prays fore me þat beþ present.
4349 My name is Jon þe blynd Awdlay.

Ganz ähnlich erscheint die zweite dieser strofen auch schon vorher (3202 ff.), und öfter.

Seinen namen nennt der dichter ferner noch: 1270, 1377, 2702, 2792, 2914, 3214, 3578, 3847, 5004, 5131, 5628, 6071, 6129, 6644; einige male in verbindung mit der bitte um christliche fürbitte für seine seele; zuweilen auch mit beiwörtern wie synful und blynd.

Endlich sei hier noch die schluss-strofe der ganzen sammlung herangezogen:

6645 No mon þis book he take away
Ny kutt owte noo leef — y say forwhy —
For hit ys sacrelege, sirus, y ȝow say,
Beþ acursed in þe dede truly!
Ȝef ȝe w[i]l haue any copi,
6650 Askus leeue & ȝe shul haue;
To pray for hym specialy
That hyt made ȝour soules to saue,
Jon þe blynde Awdelay;
The furst prest to þe lord Strange he was
Of þys chauntre her in þis place,
That made þis bok by goddus grace,
Deeff, siek, blynd as he lay.
Cuius anime propicietur deus."

Leider — das will ich gleich hier bemerken — hat sich die nachwelt nicht an seinen fluch gekehrt, denn die ersten,

etwa zehn, blätter fehlen und auch zwischen dem siebenten und dem achten vorhandenen blatte ist eine lücke, eine dritte zwischen dem 19. und dem 20.; zwei andere, die ich anfangs vermutete, sind nur scheinbar vorhanden.

Viel ist es also nicht, was wir so über unseren dichter aus seinen werken erfahren; wir müssen das andere zwischen den zeilen lesen, und da ergiebt sich denn mit einiger sicherheit, dass unser guter Audelay in seiner jugend viel mitgemacht hat, vielleicht gar ein rechter lebemann gewesen ist, dass er dann aber in seinem alter, mit blindheit und taubheit geschlagen, in der stillen klosterzelle voll bitterer reue auf sein vergangenes leben zurückblickt und nun die sünden seiner jugend durch die grösste frömmigkeit wieder gut zu machen sucht, indem er das lob gottes und der heiligen singt und andere vor liederlichem lebenswandel warnt und an ihre pflichten gemahnt. In Stephens' 'Dictionary of National Biography' heisst es von ihm: „Judged by his writings he seems to have been of an unworldly and devout character." Die ungläubigen Lollarden verachtet er, rügt mit grosser schärfe die ansichten Wiclifs und warnt vor ihnen, indem er die ewige verdammnis als lohn der ketzerei verkündet. So kommen wir zu dem inhalte von Audelays gedichten.

Den ersten und — auch ohne berücksichtigung der lücken — grösseren teil seiner gedichte fasst Audelay selbst, wie wir sahen, unter dem namen zusammen: „Der Rat des Gewissens; die Himmelsleiter; oder Das Leben des ewigen Heils". Er besteht aus einer anzahl verschiedener gedichte, die durch besondere überschriften kenntlich gemacht sind, auch je verschiedenes versmass haben.

Erste abteilung (1—4349).

Erstes gedicht (1—262).

Das erste gedicht ist bruchstück; es muss ursprünglich das zehnte der ganzen sammlung gewesen sein, denn über der zweiten spalte der vorderseite des zweiten blattes, in der bei 263 das zweite vorhandene gedicht beginnt, steht: ¶ XI. — Die erste lücke ist also recht gross; das geht auch aus einer bemerkung hervor, die zwischen 262 und 263 am rande mit roter tinte eingetragen ist, und lautet:

The day of dome shuld come in here;
Uor þe defawte of þe wrytere
At þe XIII leef afore hyt ys;
Seche hyt þere, þou shalt nott mys.

Diese zeilen lehren uns also, dass mindestens 12 blätter (etwa 2160 zeilen) am anfange fehlen, auf denen die ersten neun gedichte und der anfang des zehnten standen, in dessen mitte die jetzt vorhandene handschrift beginnt.

Die erste zeile des ersten vorhandenen blattes ist die zweite einer strofe von dreizehn zeilen — in solchen ist das erste gedicht abgefasst —, in der der dichter vor den todsünden warnt, die schreckliche strafen über die menschen bringen. Die folgende strofe (13—25) bringt dann den gegensatz im lobe des gerechten. Sodomie, totschlag, erpressung, erbschleicherei, mord, diebstahl und ehebruch — „des teufels werke" — werden dann gegeisselt, besonders aber die drei letzten:

48 Fore morþer Cayme cursud of God was he,
& fore þeft þenys al day hongud þay be
Fore avoutre vengans had kyng Dave,
Fore brekyng of þe sacrement.

Dann wendet sich der dichter an priester und pfarrer: Sie vor allen anderen würden ewig bestraft werden, wenn sie solche sünden begingen und dadurch anderen ein böses beispiel gäben; denn sie wären ja grade erwählt, keusch zu leben, ihren heiligen stand auch heilig zu halten in vollkommener liebe und in wohlthätigkeit, und die übelthäter zu bessern. Mit der sechsten strofe (65) richtet er sich dann an die eheleute; sie sollen in der ehe nach dem gesetze leben, das sei gott wohlgefällig, der ja selbst von einer jungfrau geboren sei; dann wendet er sich gegen die geldheiraten (!!); die ehe solle nur auf reiner liebe beruhen, so machten es auch alle tiere, nur der mensch allein sündige, wenn er in wilder ehe lebe und ehebruch treibe. „Ich aber weiss ein mittel:" fährt Audelay fort, „Verlasset die sünde, seid freundlich gegen gott und die menschen — kein anderer weg führt zum himmel — und thuet rechtzeitig busse; denn gott hat gesagt: Nolo mortem peccatoris. — Was das sakrament gebunden hat, kann der mensch nicht lösen (130—142). Liebe gott über alles und deinen nächsten wie dich selbst; schwöre keinen meineid, halte den sonntag in ehren, liebe vater und mutter, erschlage keinen menschen, verleumde niemand, gieb

kein falsches zeugnis, betrüge und stiehl nicht, schwöre die geilheit ab. Haltet diese gebote und denket ans ende (143—159). — Noch ein andres heilmittel giebts, das sind die sieben gnadenwerke. Wer sie gethan hat, der wird bestehen am jüngsten tage, wenn die ganze welt in flammen steht. Diese werke will ich euch nennen. Gebt den hungrigen speise, den durstigen trank; kleidet die nackten; besucht die kranken im gefängnis (nicht etwa: die kranken und gefangenen); begrabet die toten; beherberget die armen wanderer, und lehret die unklugen. Besonders verdienstlich aber ist die mildthätigkeit gegen die armen. — Auch deine fünf sinne musst du wohl kennen, und wissen, dass du vor den tieren voraus hast, dass du gutes und böses unterscheiden kannst. Du hast die freie wahl, in den himmel oder in die hölle zu kommen; also verlasse den 'feind' und denke immer an Christi leiden (186—210). Glaube, hoffnung und liebe mögen den grund deines lebens bilden. Wenn du deinen nächsten liebst, so liebst du auch den herrn. Barmherzigkeit ist die hauptsache, denn sie lehrt jeden das zu thun, was er an sich gethan zu sehen wünschte. So wird gott dir gnade gewähren am jüngsten tage, wenn du mit den armen das deinige geteilt hast, denn die armen werden dann die richter sein über die reichen (250—262).

Hier folgt dann jene anmerkung, nach welcher eigentlich ein gedicht über das jüngste gericht hier hätte folgen sollen, und daran schliesst sich unmittelbar ohne besondere überschrift das zweite gedicht.

Zweites gedicht (263—1275).

Dieses zweite, das — wie schon erwähnt — in der handschrift als elftes bezeichnet wird, ist das längste gedicht der ganzen sammlung; es ist in derselben strofenform geschrieben wie das erste. Fast jede der dreizehnzeiligen strofen hat eine lateinische überschrift, in der regel eine bibelstelle. Die erste lautet: „De concordia inter rectores fratres et rectores ecclesiae“; hier heisst es wieder: „Keiner kann erlöst werden, der nicht glauben, hoffnung und liebe hat.“ Dann „Hæc est fides catholyca“: Schon bei der taufe haben wir gott gelobt, die teufelswerke zu meiden und gottes gebote zu halten; dies gelübde dürfen wir nicht brechen. — „Time dominum et mandata eius serva“: Wer dies gelöbnis bricht, wird keine gnade

finden, wenn er nicht vorher auf erden busse thut. — „Sapientia huius mundi, stultitia est aput dominum“: Der hat wahre weisheit, wer ein reines leben führt. — So geht es dann weiter; fast jede strofe trägt — wie gesagt — eine überschrift, die aber nicht immer auf den inhalt der strofe bezug hat.

Zunächst wird namentlich vor den heuchlern gewarnt, die viel von ihrer liebe zu gott reden, aber nicht darnach thun. Merkwürdig ist die erwähnung von Salomon und Markolf in der 'Vox populi vox dei' überschriebenen, aber kaum erklärbaren strofe 328—340:

328 I Marcol þe more fole mon on my mad wyse,
I send þe broder Salamon to say as I here,
330 Hou homle hosbondusmen here hertis þai aryse;
þai woldon þai wroȝton wysely þat schuld ham lede & lere.
Do þi message mekely to pryst & to frere,
þai are þe lanternys of lyf, þe lend men to lyȝt,
Bot þai be caȝt with couetyse, with consians vnclere,
Aȝeyns þe lauys of here lord, reson & ryȝt.
Hit is noȝt vnknow
Comawnd hem in al wyse
Neuer on oþer þai [dar] dyspyse
Fore here cursid couetyse
340 Here horne is eblaw.

Zu 'Marcol þe more fole' vergleiche man, was Kemble in seiner ausgabe von 'Salomon and Saturn' über die französische fassung der sage mitteilt: „The popular feeling took another turn with Marcol, and dubbed him deservedly 'Marcol le foole'“ (s. 76), und: „Ms. Trin. Coll. Cam. R. 3. 19. This was written in England .... and has the following epigraph: 'Veez cy une desputacoun entre Salamon ly saage, & Marcoulf le foole', and in addition the following running title: 'Salamon þe wyse, and Marcolf þe more foole'.“ Auf 'Marcol þe more fole' beruft sich Audelay später noch einmal in der vorletzten (vorhandenen) strofe dieses gedichtes; ich will auch diese ganz hierher setzen:

Cuius finis bonum (!) ipsum totum bonum.

1250 þus Salamon haþ sayd þe soþ verement,
As Marcol þe more fole warned hym — I wene —;
Bot ȝif his draȝt be draun wel þai goun (= go &?) wil be schent
& schal turne treule to turment & to tene.
Haue mynd on þis mater, ȝe wot what I mene,
Bluster not furþ vnblest as Bayard þe blynd,

Bot cal azayne charyte with consians clene,
& wry not fro godis word as þe wroþ wynd,
Herkyns hit as þe hynd;
Apon ȝour leuyng take good eme,
1260 & beþ seche as ȝe schul seme,
Fore be ȝour dedis men wyl ȝou deme.
Here I make an end.

Von 'Bayard þe blynd' heisst es in der dritten strofe vorher:

1214 Bot al blustyrne furþ vnblest as Bayard þe blynd;

und vorher schon in der vierten strofe, die auf jene erste folgt, in der von Markolf die rede ist:

384 Make moche of good mon, on hym take good hede,
Loke ȝe bete not Bayard for bryd ne fore brend.

„Schnöden gewinn — so heisst es in den vorhergehenden strofen (341—379) — und die eitelkeiten der welt sollst du meiden und die priester nicht verachten"; und dann später: „Wenn ein armer priester recht fromm ist und viel betet, so wird er leicht verleumdet und 'þay lekon hym to a lollere & to an epocryte' (395); die leute halten nicht viel von solchen frommen priestern, und daher giebt es derer denn auch nur noch wenige."

Dann folgt eine ganze strofe (407—419) über einen klostergenossen des dichters, den dieser mit bitterem hohne schildert. Die überschrift lautet: „Increpasti superbos; maledicti qui declinat amantis (! = a mandatis tuis. Ps. 118, 21). Dann heisst es: „Unser freund Johannes ist ein fröhlicher mann in gesellschaft; er spielt die harfe und versteht zu singen, und er giebt viel geld aus. Es ist doch schade drum, dass er kein pfarrer oder vikar ist. Er kleidet sich stets sehr schön, sein gürtel ist mit silber verbrämt, und ein dolch hängt daran. Jedermann gefällt seine börse, sowohl den mädchen als den weibern. Wahrlich! Er soll nicht von uns ziehen; denn dann wäre es um unsere lust gethan, da er uns alle fröhlich machen kann. Gott möge ihm ein langes leben schenken!"

Hierauf folgt ein inbrünstiges gebet für alle die, die sich so gegen gott versündigen (420—428). Am schlusse dieser strofe heisst es: „Hier sollt ihr nun hören von geistlichen männern, was für ein leben die führten, um gottes geheiss zu erfüllen." So schliessen sich denn zunächst die gebote des St. Benet über das klosterleben an, die dem hörer in ausführ-

licher breite ans herz gelegt werden (432 ff.). Namentlich verweilt Audelay lange beim bibellesen, von dem er sagt: ‘Alle gottesgelehrten befahlen in Christi namen, an der bibel nicht zu mäkeln, da sie gottes eigentum ist.“ — Dann folgt ein lob der wohlthäter der kirche, für die auch eifrig gebetet werden solle.

Dann wendet er sich an die grossen des landes: Sie sollen sich liebe zu erwerben suchen, sie sollen auch die priester zu rate ziehen, damit die sünde nicht das land zerstöre; an den frommen vorfahren sollen sie sich ein beispiel nehmen. Wieder schärft er dann Christi ausspruch ein: Diligatis invicem.

In der folgenden strofe (536 ff.) erinnert er wieder an die vergänglichkeit der welt und sagt da:

542 Fore all þe worchyp of þis word hit wyl wype sone away
Hit fallus & fadys forþ, so doþ a chere fayre.

Ich fasste dies anfänglich so auf: ‘Fällt und welkt wie ein schönes gesicht’. Später sah ich in Halliwells ausgabe, dass dieser liest: ‘. . wie ein kirschenjahrmarkt’, der als sinnbild der kürze des menschlichen lebens und der vergänglichkeit aller freuden gebraucht wird. Ich glaubte zuerst, diese erklärung sei bei den haaren herbeigezogen, und die meinige sei besser; nachher aber ersah ich aus Murray’s New English Dictionary, dass nicht allein cherry-fair noch viermal in dieser bedeutung belegt ist, sondern auch einmal cherry-feast. Ob aber nicht dennoch wegen des zeitwortes fadys an unserer stelle meiner auffassung der vorzug zu geben ist, wage ich noch nicht zu entscheiden.

In der nächsten strofe (549 ff.) wird das beispiel des reichen mannes und des armen Lazarus verwendet, um vor ungehorsam gegen gottes gesetze zu warnen; dann (562 ff.) wird demut empfohlen, hochmut sei es ja gewesen, was den Lucifer zu falle und in die hölle gebracht habe.

In solcher weise geht es nun in diesem gedichte weiter; er klagt darüber, dass die laien in die kirchlichen wahlverhältnisse eingreifen (601 ff.), er wettert gegen die schlemmer und empfiehlt immer wieder die liebe gegen gott und den nächsten als das beste mittel die ewige gnade zu erlangen.

Die strofe 654 ff. beginnt:

My blessid broder Salamon, spesialy I þe pray,
Meue þis mater maysterfully to prest & to frere,

und die zweite folgende so:

> 680 I say þe, broder Salamon, tel in þi talkyng
> Furst of þe frerys; . . . . .

Audelay lobt dann die bettelmönche; reden sei besser denn schweigen, wenn man mangel habe. Dann aber wendet er sich gegen die, die zu viel geld für messen einnehmen; er vergleicht sie mit Judas, der den herrn für geld verraten habe; es sei gegen gottes gesetz, mehr zu verlangen als man zum unterhalt nötig habe (742).

Dann redet er die brüder selbst an: Sie sollten nicht den armen das geld wegnehmen, sondern nur bei den reichen betteln, aber allen gleich predigen; „denn ihr findet eine menge, die viel ärmer sind als ihr selbst; denen sollt ihr wieder mit euren mitteln helfen“ (—783). Namentlich schärft er ihnen dann noch ein, dass sie auch so leben sollen wie sie predigen:

> 793 A prechur schuld lyue parfytly
> & do as he techys truly,
> Ellis hit is ypocresy.

Wieder wendet er dann das beispiel vom reichen manne und von Lazarus an.

Des weiteren kommt einmal eine strofe (810 ff.) über die priester, die zu leichtsinnig leben, und namentlich nach der beichte wieder drauf los sündigen: dann eine solche (823 ff.), in der arme leute gewarnt werden, ihre söhne nach Oxford 'to scole' zu schicken, da solche einst nur durch Simonie zu stellen kommen könnten.

„In drei teile sollte das vermögen der kirche geteilt werden; ein teil diene zum unterhalt der priester, ein zweiter dazu, das ansehen der kirche aufrecht zu erhalten, der dritte werde unter die verarmten gemeindemitglieder verteilt“ (849 ff.).

Von zeile 939 ab folgt ein langer ausfall auf die Lollarden, für die man nicht einmal beten solle! Selbst seinen bischof greift Audelay an (977 ff.), weil er die leute sündigen lasse, und zum dank dafür geld von ihnen nehme.

Gegen solche habgier der geistlichkeit eifert er dann weiter (1016 ff.), 'A foule defaute' sei es, wenn ein priester zweimal am tage eine messe singe nur um schnöden mammons willen; würde er es um Christi willen thun sollen, so würde er sicher murren; so aber verrät er den heiland grade wie Judas. — Sehr ernstlich mahnt er auch, dass jeder mindestens

einmal jährlich beichten müsse (1081 ff.). — Weiter heisst es (1094 ff.), dass, wenn ein priester unwürdig seine messe singe, das sakrament dadurch zwar nicht verdorben werde, der priester aber eine todsünde begehe. „Obgleich nur ein gott im sakramente auf dem altare geopfert wird (1146 ff.), so erhält doch jeder anwesende seinen anteil, und wenn er wahre reue zeigt, wird er auch in gnaden angenommen.“

Ein hübsches bild wendet Audelay vers 1159 ff. an: „Jede todsünde ist eine wunde, die der 'feind' dem menschen beibringt; wenn euch daher der feind besiegt hat, so sollt ihr — wollt ihr wieder gesund werden — zum arzte gehen, der die wunde untersuchen und heilen kann; beichte und reue sollen die salbe sein. Dann kannst du wieder mit dem feinde fechten und ihn besiegen.“ — Die busse aber, die die priester auflegen, solle nicht zu schwer sein; auch Christus habe nur gesagt: 'Vade in pace, amplius noly peccare' (1192).

Wohl den abschluss dieses langen gedichtes, das sich hauptsächlich an die priester wendet, haben wir 1263 ff. in einer strofe, in der sich Audelay gleichsam entschuldigt, dass er so offen die wahrheit gesagt habe über kirchliche missbräuche; er sei durchaus nicht parteiisch; er könne nicht lügen und nicht schmeicheln und wolle gott nicht erzürnen; er könne nicht anders.

Hinter dieser strofe, mit der das 7. blatt der handschrift abschliesst, ist offenbar wieder eine grössere lücke; denn während das bisherige lange gedicht, wie wir sahen, die nummer 11 trägt, ist das nächste, dessen anfang wir haben (in der zweiten spalte der vorderseite des 8. blattes), mit 16 bezeichnet, sodass das ende von 11 (?), die nummern 12, 13 und 14 und der anfang von 15 fehlen. In der mitte dieses 15. gedichtes beginnt blatt 8.

Drittes gedicht (1276—1377).

Das achte blatt beginnt mit der dritten zeile einer dreizehnzeiligen strofe (mit derselben form wie die der ersten beiden gedichte). in der davor gewarnt wird, böses über seinen nächsten zu sagen.

Die folgende strofe beginnt:

1287 þe VII. vertu ys good conselyng,

so dass in dem fehlenden anfang die sechs ersten tugenden

besprochen sein müssen; in der nächsten (1300 ff.) wird die achte tugend, 'das heilige gebet', behandelt, und in der folgenden die neunte, die darin besteht, gott über alle dinge zu lieben.

Das gedicht endet mit zwei strofen (1352 ff.), die im wesentlichen den inhalt der strofe (4337 ff.) 'Meruel ȝe not of þis makyng' haben, die oben (s. 179) abgedruckt ist; die letzten zeilen lauten hier:

1374 Y made þis wit good entent,
In hope þe raþer ȝe wolde repent,
Preyes for me þat beþ present,
My name hyt ys þe blynde Awdelay.

Bis hierher ist — wie schon bemerkt — alles in einer dreizehnzeiligen strofe abgefasst. Die reimstellung ist durchweg so wie in den hier mitgeteilten proben, also: a b a b b c b c d e e e d, z. b. heuen : pouerte : euen : body : be : passe : þe : classe : ay : kyng : lykyng : endyng : day. Nach Schipper (Metrik I, 395 und 423) scheint die strofe in dieser art im mittelenglischen nicht weiter vorzukommen; übrigens ist diese strofenart überhaupt die einzige, die Schipper von Audelay belegt. Im ersten und im dritten gedichte sind die einzelen verse meist viertreffig, die senkungen werden nicht grade regelmässig behandelt, und es giebt eine sehr grosse anzahl von ungemein holperigen versen. Zuweilen haben die erste und die letzte zeile des zweiten teiles (d) nur zwei treffe; auch solche mit dreien kommen vor. Dies gilt auch für das zweite gedicht, in dem aber nur die 10., 11. und 12. zeile viertreffig sind, während der erste teil der strofe allitterierende langzeilen mit sieben treffen aufweist, doch ist natürlich auch hier keine regelmässigkeit mehr vorhanden; oft sind nur zwei, oft vier und mehr stäbe in einer zeile.

Viertes gedicht (1378—1516).

Das vierte gedicht (nach der handschrift nr. 16) trägt die überschrift 'De effusione sanguinis Christi in remissionem peccatorum' und besteht aus 23 sechszeiligen strofen; die verse sind viertreffig, nur in der dritten und sechsten zeile zuweilen dreitreffig. Reimstellung: a a b c c b. Auch von der allitteration wird hie und da gebrauch gemacht. — Die ersten zeilen lauten:

1378 An holy prayer here bygynnes
In remedy of seue[n] dedly synnes.
VII blodes Crist he bled.

Das gebet behandelt das siebenfache blut Christi. Die ersten drei strofen bilden die einleitung; dann beginnt das gebet mit der vierten; diese und die folgenden vierzehn beginnen alle mit 'O Jesu'; die ersten sieben behandeln je ein blut, z. b. heisst es in der ersten: 'O Jesu, wegen des blutes, das du bei deiner beschneidung vergossen hast, vergieb mir meine fleischlichen sünden' usw. Dann werden zum ausgangspunkte der einzelnen strofen gemacht: Der pfahl, an den Jesus bei der geisselung gebunden wurde (1438); das schweisstuch der Veronika; das kreuz; die drei nägel; das gefäss für essig und galle; die lanze; die 'louely' leiter, die zange und der hammer bei der abnahme vom kreuze; schliesslich auferstehung und himmelfahrt.

'Fünfzehn vaterunser', heisst es schliesslich (1487), 'bete ich für dein heilig leiden, und fünfzehn Ave an die jungfrau Maria, dass sie für mich bitten möge.' Dann folgt die aufforderung, jeder solle dies gebet täglich beten; segen aber verdiene sich auch der, der es einen andern lehre.

Fünftes gedicht (1517—1558).

Das fünfte (17.) gedicht trägt die überschrift: 'Quomodo Jesus fuit reprobatus a Judeis' und ist in demselben versmasse und in derselben strofenform geschrieben wie das vierte. Es ist wieder ein gebet. In den ersten vier strofen werden alle leiden Christi aufgezählt; dann heisst es: 'Bei diesen leiden bitte ich dich: Errette mich von den höllenstrafen.' Die letzte der sieben strofen empfiehlt auch dies gebet wieder den gläubigen zu eifriger benutzung.

Sechstes gedicht (1559—1620).

Dieses sechste (18.) gedicht ist halb lateinisch und halb englisch. Die überschrift lautet: 'De Psaltero passionis'. Es beginnt so:

1559 Wele is him þat wele can
Sai þe sauter of þe passion;
Here þus þou schalt begyn
In þe remission of þi synne.

Dann folgen zwölf zeilen Latein, deren letzte mit den englischen worten 'per charite' endet. Dann geht es weiter:

1575 Instid of þi paternoster þis þou take
& þis [si?] þi aue fore Cristis sake.

Wieder vier zeilen Latein; dann:

1581 & say on þi bedis in þis manere
As þou didist our lade sautere.
When þe sauter hit is edone,
þen say þi crede with hit anon;
þen in þe worchip of Cristis passion
Say þis hole oresoune.

Dann folgt dies gebet (lateinisch) in 34 zeilen, das sich dem inhalte nach fast wörtlich deckt mit dem englischen in den zeilen 1517 ff. (s. das vorige gedicht).

Siebentes gedicht (1621—1734).

Das siebente (19.) gedicht heisst: „De septem verbis Jesu Christi pendentis in cruce". Die strofe ist dieselbe wie die des vierten und des fünften gedichtes; ihre zahl ist 19. Die erste und die 3.—15. beginnen auch hier mit: 'O Jesu'. — Der inhalt dieses gebetes is kurz: 'Vergieb mir, Jesus, kraft deiner sieben worte am kreuze das, was ich hier von den sieben todsünden begangen habe. Du sprachst: 'Vergieb ihnen, denn sie wissen nicht, was sie thun'; so vergieb du nun meinen feinden. Du sprachst: 'Morgen sollst du mit mir im paradiese sein'; so führe mich auch dahin. Du empfahlst deine mutter dem Johannes; um ihrer liebe willen zu dir habe gnade mit meiner seele. — In dieser weise geht es weiter. Auch hier ist der schluss eine mahnung, das gebet häufig zu sprechen; volle vergebung der sünden werde der lohn sein.

Achtes gedicht (1735—1826).

Das achte (20.) gedicht handelt: 'De salutatione corporis Christi Jesu'. Es wird eingeleitet durch eine sechszeilige strofe, wie sie die vorigen gedichte aufweisen; die dritte und die sechste zeile sind dreitreffig. Inhalt: Wenn du das sakrament siehst, grüsse es mit folgenden worten. — Das gedicht selbst hat elf strofen. Die ersten acht sind achtzeilig mit der reimstellung a a a b c c c b; die vierte und die achte zeile haben drei treffe, die übrigen aber sind meist stabzeilen in den ersten

sieben, sonst viertreffige, und nur viertreffige in der letzten dieser acht strofen. Die letzten drei strofen sind nur sechszeilig wie die früheren, aber sehr unregelmässig.

Fast jede zeile dieses gedichtes beginnt mit dem ausrufe: Hayle! — 'Deine gottheit kann mit fleischlichem auge nicht gesehen werden; ich glaube, dass du wahrhaft in diesem brote bist; ich glaube an deine empfängnis, an deine geburt usw. Gewähre mir gnade, dass ich deinen geheiligten leib empfange.'

Die letzte der ersten acht strofen verheisst wieder eine vom Papst 'Enocent' geschaffene vergebung der sünden für den, der dies gebet sagt.

Die drei übrigen strofen bringen eine kurze wiederholung des inhaltes der vorhergehenden. Dann folgt noch ein lateinisches gebet.

Neuntes gedicht (1827—2240).

Das neunte (21.) gedicht handelt 'De meritis missæ, quomodo debemus audire missam'; es ist bedeutend länger als die letzten vorhergehenden und besteht wieder aus jenen sechszeiligen strofen, in denen hie und da der stabreim verwendet ist.

Der dichter sagt am anfange, er wolle davon reden, wie man die messe hören müsse. 'Wenn du nach der beichte zur messe gehst, so berührt ein engel dein angesicht, dass du den leib des herren sehen kannst. Wer das sakrament würdig empfängt am tage seines todes, der wird dadurch erlöst; ist er aber in todessünde, so ist es sein verderben; beweis: Judas. — Wer sein vaterunser, sein ave und sein glaubensbekenntnis nicht kann, der kann auch nicht erlöst werden; denn in dem vaterunser ist in den sieben bitten alles enthalten, was du und dein nachbar bedürft; fünf verehrungen enthält das ave, zwölf sätze das glaubensbekenntnis. Aber auch die zehn gebote musst du kennen und halten, und wissen musst du, welches die sieben todsünden sind. Hast du dieser eine auf dem gewissen, so sollst du sie beichten. Dann magst du in der kirche niederknieen und beten, zunächst für dich selbst, dann für deine eltern und dann für deine übrigen angehörigen, für deine freunde und für deine feinde, für deine wohlthäter, für den priester, der die messe liest, und für alle, die in der kirche sind (1994). Sankt Bernhard und Sankt Beda sagen beide, dass die messe

niemand verbessern noch verschlechtern könne; auch könne niemand all ihr lob völlig sagen.

Wenn ihr auch nicht alle laut nennt, für die ihr beten wollt, so könnt ihr sie doch im sinne behalten. Jeder kann so an der messe teil nehmen, nur nicht diejenigen, die für ewig in der hölle schmachten.

An jedem tage sollst du eine messe hören; wenn es dir nicht möglich ist, so sollst du wenigstens zu hause beten, während in der kirche die messe gelesen wird, und du wirst ihrer segnungen auch so teilhaftig werden. Wenn du am morgen keine messe hören kannst,

> 2083 Loke ȝe do þe vndorne
> Or ellis þe mydday.

Zu 'vndorne' (= vormittags) vgl. Stratmann-Bradley bei undern. Ich hatte zuerst vndorue gelesen, verführt durch das reimwort morwe in 2082; dieses ist aber zu morne zu ändern.

'Augustin hat es besonders betont, dass man von dem augenblicke an, wo der priester das messgewand anzieht, nicht sprechen dürfe, denn sonst würden die bösen geister alle eure worte aufschreiben.'

Es folgt nun eine merkwürdige geschichte über den heiligen Augustin, die kurz folgenden inhalt hat: „Ehe Augustin nach England kam, wohnte er in Rom mit dem heiligen Gregor zusammen. Eines tages wollte dieser eine messe lesen und bestellte den Augustin als leser des evangeliums. Als dieser nun las, sah er drei weiber da sitzen, die sich geschichten erzählten. Er verstand alles. Auch sah er durch ein fenster einen sitzenden teufel mit feder, tinte und pergament. Der schrieb so lange, bis ihm das pergament ausging. Er begann, es mit den zähnen auseinander zu ziehen, und Robin (?) half ihm; dieser that das so stark, dass er mit dem kinnbacken gegen einen marmorstein fiel, was einen schall verursachte, dass alle anwesenden erschraken. Augustin lachte. Gregor aber schilt ihn nach der messe in milder weise; da erzählt ihm Augustin, was er gesehen und gehört habe, und führt ihn zu dem fenster, wo sie nun zu ihrem entsetzen schwarze blutspuren auf der fensterbank bemerken. Gregor befahl darauf, dass diese geschichte bei jeder messe erwähnt werde."

'Seid also stille, wenn ihr in der kirche seid!'

Nun wiederholt sich der dichter, eine ganze strofe aus dem anfange des gedichtes kehrt wieder (2187): 'Bete für dich und die deinen' usw.; dann aber geht es anders weiter: 'Bete für das wetter und für den frieden, für alle christenheit. Dann sage drei vaterunser in Christi namen, dann noch fünf, um deine fünf sinne so gebrauchen zu lernen, dass du erlöset wirst, dann noch fünf an den heiligen geist und zehn für die übertretung der zehn gebote.'

Dann kommen auch wieder wiederholungen: 'Höre die messe usw.; die kraft ihres segens kommt daher, dass Christus in der wüste das brot und die fische segnete bei der speisung der 5000 mann. — Allen, die 'þis sermon' gehört haben, gewährt der heilige Gregor 100 tage ablass. Jesu möge euch erlösen!' So endet dieses über 400 zeilen lange gedicht.

Zehntes gedicht (2241—2312).

Das zehnte (22.) gedicht ist überschrieben: „De confessione generali"; es wird eingeleitet durch 22 zeilen (elf reimpaare) mit der besonderen überschrift: 'Quomodo dominus Jesus apparuit Sancto Gregorio': Dem heiligen Gregor sei einst bei der messe der herr erschienen; jener habe in folge dessen einen ablass gestiftet; wer den erwerben wolle, solle die folgende beichte sagen.

Diese selbst besteht aus 20 reimpaaren von viertaktigen versen; das schlusspaar lautet in übersetzung: 'Siehe zu, dass du dieses gebet ehrerbietig hersagst'.

Es schliessen sich dann noch fünf reimpaare an, die wieder eine besondere überschrift tragen, und zwar: Quomodo Jesus in cruce rogabat patrem pro inimicis: „Jesus, du batest, dass gott deinen feinden vergeben möge; vergieb du deshalb meinen feinden und mir."

Es folgen zwei leere zeilen, in denen etwas ausradiert zu sein scheint; doch fehlt wohl nichts.

Elftes gedicht (2313—2719).

Das elfte (23.) gedicht handelt: „De visitatione infirmorum et consolatione miserorum"; es besteht aus 31 dreizehnzeiligen strofen im versmasse des ersten und des dritten gedichtes.

Es beginnt so: „Saynt Ancelyne (Anselm) machte diese abhandlung ('tretys'), wie ihr auf gott eure hoffnung setzen sollt und ihm alle eure sünden beichten, wenn es zum sterben geht. Wer aber seine sünden nicht schon vorher bekennt, der wird gar sehr bedrückt sein, wenn er erkrankt aus furcht vor dem tode. — Um Christi willen gebt almosen (2391); wenn du im leben einem armen auch nur einen pfennig oder speise und trank oder kleidung oder herberge giebst, so thust du gott einen grösseren wohlgefallen, als wenn du tausend berge goldes zu geld machen liessest, um es nach deinem tode austeilen zu lassen. So ist auch mehr wert eine messe hier in deinem leben als tausend nach deinem tode (2404). Gregor sagt: 'Löschet das höllenfeuer schon hier'; Anselm: 'Welche heimsuchung gott dir auch schicken mag, immer musst du zufrieden sein'.

Denkt an Maria Magdalena (2456), an Petrus, an 'Tohmas of Ynd'. So werden alle begnadigt werden, die hier busse thun, wenn es noch zeit ist; denn über einen sünder, der busse thut, ist mehr freude im himmel usw. Aber alle, die nicht an den herrn glauben, werden von ihren sünden verklagt werden am jüngsten tage. Seid ihr christen genannt und lebt nicht christlich, so tragt ihr den namen vergebens und werdet in schande fallen. Christus aber, der für dich gelitten hat, hat eine salbe für jede wunde, nämlich die sieben sakramente. Wenn du wahre reue hast und das abendmahl im glauben empfängst, so wirst du am jüngsten tage bestehen; nicht aber die ketzer und renegaten, für die giebt es keine erlösung."

Immer wiederholt sich der dichter und wird dadurch ungeheuer eintönig; so wiederholt er hier wieder das ganze glaubensbekenntnis (2612) und die mahnung zur beichte. Dann heisst es weiter (2651): 'Machst du dein testament, so bezahle zuerst deine schulden.'

Am schlusse des gedichtes steht wieder die uns schon von zwei anderen stellen her bekannte strofe 'Meruel ȝe not of þis makyng'; diesmal aber lauten die dritte und die vierte zeile so:

2692 þis was seynt Ancelme cownselyng,
þat was a bischop ful holy;

und der zweite teil:

2698 Ʒe curatis, here I ȝou pray,
þat han mon soule in ȝour kepyng,
Let red þis trete fore one þyng
To þe seke at here endyng;
þus counsels ȝou þe blynd Audley.

Nach der letzten strofe, in der der dichter nochmals zur busse mahnt, folgt die lateinische schlussbezeichnung 'Explicit visitacio infirmorum & consolacio miserorum', und dann folgen diese vier zeilen:

2716 I pray ȝou, serys, per charyte,
When ȝe han red þis treuly,
þen redis þis passion
2719 What Cryst sofyrd fore synful men.

'þis passion' folgt aber nicht unmittelbar, sondern erst beim 2793. verse. Dazwischen steht ein anderes gedicht.

Zwölftes gedicht (2720—2792).

Dieses zwölfte gedicht schliesst sich ohne überschrift an 2719 an, trägt auch keine besondere nummer, und besteht ausser der anfangsstrofe aus elf sechszeiligen strofen mit der reimstellung a a b c c b, die aber sogar meist = a a b a a b wird; die verse sind viertreffig, die dritten und die sechsten aber nur zweitreffig.

Die erste strofe, die gleichsam die überschrift bildet, lautet:

2720 Here schul ȝe here a treu lessoun,
Hou fayþ & charyte away is gon.
Multis diebus iam peractis }
Nulla fides est in pactis } Videte!
Mel in ore, verbis lactis, }
Fel in corde, fraus in factis }
Cauete.

Das gedicht selbst behandelt die schlechtigkeit der welt, indem es diese lateinischen sätze übersetzt und weiter ausführt. — 'Beichtet daher, ich rate euch gut, ich der blinde Audelay.'

Dreizehntes gedicht (2793—2916).

Das dreizehnte gedicht ist in der handschrift mit dem vierzehnten unter einer nummer (24.) vereinigt und unter der überschrift: „De passione domini nostri Jesu Christi & de horis canonicis."

Die 'passion' besteht aus 15 achtzeiligen strofen mit der reimstellung a b a b b c b c; die zeilen sind viertaktig.

Sie beginnt so: 'Johann XII. machte dieses evangelium und verhiess hundert tage ablass dem, der es drei tage vor seinem tode betet.' Dann werden die leiden des herrn geschildert. Die ersten fünf strofen endigen mit der zeile:

& al hit was fore loue of þe.

Gegen schluss des gedichtes (2873) heisst es: „Das litt der herr für dich; wie willst du es ihm vergelten? Was littest du für ihn? — Sage daher dies gebet.“ Dieses gebet umfasst die letzten vier strofen, von denen die vierte vier zeilen mehr hat (mit der reimstellung aa bb), die lauten;

2913 Amen, Jesu, now I þe pray,
Haue mynd & merce on blynd Audlay
þat mad in englesche þis passion
Fore synful men to haue mynd þeron.

Vierzehntes gedicht (2917—3006).

Beim 2917. verse beginnt, unter der besonderen überschrift 'Hic incipiunt horæ canonicæ passionis Jesu Christi', das vierzehnte gedicht, das aus zehn neunzeiligen strofen besteht, die die reimstellung a a a a b c c c b haben; die zeilen mit a sind stabreimende langzeilen, die mit b drei- oder viertreffig, die mit c viertreffig; auch diese letzten haben viele stäbe.

Das gedicht beginnt mit einer anrufung Christi. Dann heisst es: 'Nun sollt ihr hören, welch hartes leiden Christus durchzumachen hatte.'

Von den übrigen neun strofen hat jede eine besondere überschrift. Diese lautet bei der ersten: 'Patris sapientia veritas divina'; inhalt: 'In der morgenstunde wurde Christus gefangen genommen.' Ueber der zweiten steht: 'Hora prima ductus est Jesus ad Pilatum'; über der dritten: 'Crucifige! clamatant hora tertiarum'; in ihr kommt wieder die bezeichnung des vormittages, at vndor (!), vor; über der vierten steht: 'Hora sexta est cruce conclauatus'; über der fünften: 'Hora nona Dominus Jesus expiravit'; über der sechsten: 'De cruce deponitur hora vespertina'; über der siebenten: 'Hora completore datur sepulture'. Jedes dieser ereignisse wird in der strofe selbst ausführlich beschrieben.

In den beiden schlussstrofen folgt wieder eine anrufung Christi und das versprechen vollkommenen ablasses für den, der dies mit ehrfurcht betet.

Fünfzehntes gedicht (3007—3214).

Das fünfzehnte (25.) gedicht trägt eine lateinische überschrift von fünf zeilen und behandelt einen brief, den Christus mit eigner hand geschrieben haben soll an Petrus in Gazon über die heiligung des sonntages. Hier finden wir wieder die dreizehnzeilige strofe, in deren zeilen wieder oft, aber nur gelegentlich, der stabreim verwendet ist.

Die ersten strofen enthalten eine verfluchung derjenigen, die den sonntag nicht heilig halten. 'Man soll zur kirche gehen oder zur wallfahrt, die kranken besuchen und dem herren dienen. Man darf aber keine botschaft ausrichten, auch bart und haupthaar nicht scheeren lassen, keine kleider waschen, nicht brauen und nicht backen. — Der sonntag soll aber gefeiert werden von der none des samstags bis zur ersten stunde des montags'. — Dann geht es weiter (3111): 'Bezahlet nur ordentlich eure zehnten an meine priester, die tag und nacht für euch beten. — Die priester aber (3137) sollen diesen brief zum gegenstande ihrer predigt machen, sonst werden sie ewige strafen empfangen.'

Dann heisst es weiter (3150): „Christus sandte diesen brief an Petrus nach Gazon, der dort zuerst bischof war. — Der sonntag ist heilig, an ihm machte gott die neun engelchöre, an ihm blieb Noahs arche auf dem 'hil of Armony' hangen. — Feiert den tag daher, Christus selbst hat es ja besonders befohlen in diesem briefe;

3174 Crist wrot hit with his fyngers alon
To warne his pepel, lest þay were chent.

Kein mensch kann die herrlichkeit beschreiben, zu der uns Christus einführen wird, wenn wir den sonntag heilig halten.'

Auch dieses gedicht schliesst wieder mit der bekannten strofe 'Meruel ȝe not of þis makyng'.

Sechszehntes gedicht (3215—3578).

Das sechszehnte (26.) gedicht ist auch wieder in der dreizehnzeiligen strofe (ohne stabreim) geschrieben; die lateinische überschrift umfasst vier zeilen. Der inhalt ist, wie Michael den Paulus in die hölle führte. Es ist — wie schon erwähnt — im Miscellany von Morris abgedruckt.

An das vorhergehende schliesst sich dieses mit der ersten zeile an:

þe sononday is Godis oun chosyn day.

Das gedicht behandelt dann jene legende und schildert die höllenstrafen.

Als gegensatz zu dieser furchtbaren schilderung folgt gegen den schluss des gedichtes die erzählung, wie Paulus plötzlich eine schaar von engeln sieht, die eine fromme seele eben gen himmel tragen. — Dann werden sie von den höllenbewohnern angerufen, für sie zu flehen; Paulus und alle engel thun das, und nun bewilligt der herr ihnen ruhe vom samstag abend bis zum montag morgen. — Als Paulus dann fragt, wie viele höllenstrafen es giebt, sagt Michael, sie seien unzählig. — 'Also richtet euch darnach, thuet rechtzeitig busse, damit ihr in den himmel kommt.'

Die vorletzte strofe (3553) ist eine fast wörtliche wiederholung der zweiten der handschrift (13—25), und die letzte ist wieder die bekannte 'Meruel ȝe not of þis makyng' mit geringen änderungen.

Siebenzehntes gedicht (3579—3841).

Das siebenzehnte (27.) gedicht ist das vorletzte der ersten abteilung und trägt die überschrift 'De misericordia Domini.' Es besteht aus achtzeiligen strofen von viertreftigen versen mit der reimstellung a b a b b c b c. Jede strofe schliesst hier mit dem lateinischen spruche 'Nolo mortem peccatoris'. Viele der strofen tragen eine besondere lateinische überschrift, mit einem bibelspruch. Das gedicht enthält eine mahnung Christi an gläubige und ungläubige, sein leiden zu bedenken. 'Vierzig tage habe ich gefastet, so sollt auch ihr vierzig tage fasten. Am aschermittwoch sollt ihr asche nehmen (3651), da ihr aus erde seid und wieder zu asche werden sollt. Im frühjahre sollt ihr beichten (3667). — Ihr, die ihr mich vergesset und mein leiden, euer will auch ich vergessen in euerer todesstunde (3707).'

Hinter der 3766. zeile, der letzten des 19. blattes, scheint wieder eine lücke zu sein, denn sie ist die vierte zeile einer strofe, während die erste des zwanzigsten blattes die zweite zeile einer strofe ist. Die strofenform ist dieselbe wie vorher; da auch der kehrreim derselbe ist, und dem inhalte nach das folgende zu dem vorhergehenden gehört, so wird hier vielleicht nur ein blatt ausgefallen sein.

Der inhalt ist: 'Teilet mit den armen.'

In die strofe 3798—3809 sind fünf lateinische zeilen eingeschoben. Dann heisst es: „Nehmet ein beispiel am heiligen Martin, der seinen mantel mit dem armen manne teilte, und denket an den reichen mann und Lazarus."

Der dichter schliesst dann mit einem lobe der heiligen dreieinigkeit.

Achtzehntes gedicht (3842—4349).

Unmittelbar an das letzte 'Nolo mortem peccatoris' des siebenzehnten gedichtes (3841) schliesst sich ein anderes ohne besondere nummer, ohne besondere überschrift, überhaupt ohne jedes trennungszeichen. Es besteht aus dreizehnzeiligen strofen mit viertreffigen zeilen von der bekannten form; ihrer sind 39. Die erste beginnt so:

3842 'Here I conclud al my makyng
In þe merce of God I haue sayd before
God grawnt ham grace of good endyng
þat done þeraftir boþ lasse & more;
& let ham neuer, lord, be forelore
þat prayn for Jon þe blynd Audlay;
Into þe kyngdam þu ham restore
Vnto þat blis þat lasteþ fore ay.

Gesegnet seien die, die das wort hören und darnach thun. Alles, was für leib und seele nötig ist, könnt ihr in diesem buche finden. Zum zeugen nehme ich Paulus, den Christus in gnaden aufnahm; so hat er es — glaube ich — auch mit mir gethan, zeit und musse hat er mir gegeben, in meiner blindheit diese worte zu sagen, so grosser sünder ich auch bin. Nehmet euch daher an mir ein beispiel und bessert euch bei zeiten.

Als ich krank war und in thränen lag, glaubte ich einen mann zu hören, der mir sagte: 'Lasse deinen schlaf, denke an gott tag und nacht; denke an das jüngste gericht und warne die leute davor.' Als ich erwachte, brach ich in thränen aus und bat Christus, er solle die welt nicht überraschen mit dem jüngsten gericht, sondern sie vorher warnen. Gewähre mir, dass ich ein gutes wort sagen kann.'

Dann beginnt des dichters warnung an seine mitmenschen: 'Ich fürchte, es sieht schlimm mit ihnen aus, sie denken nicht an das göttliche, noch schlimmer aber mit den priestern selbst, die die wahrheit verkündigen sollten, und statt dessen von

tage zu tage in sünden liegen. Entschuldigt nur nicht eure sünden, das nützet nichts; beispiel: Adam. — Wer aber hier gebeichtet und busse gethan hat, der wird erlöst. Seid bereit, denn der jüngste tag kommt plötzlich wie die sinflut und wie der untergang von Sodom und Gomorrha. Wenn es euch gut geht, habet acht! In krankheit lernt ihr beten. — Ich weiss wohl, dass mich gottes feinde lästern werden, die treue christenleute Lollarden nennen.'

Dann wendet er sich vor allen dingen an die priester, die der gemeinde mit gutem beispiele vorangehen und für sie beten sollen. Und dann wieder: 'Ihr alle, die ihr dies buch höret oder leset, thuet darnach! Ich schmeichele nicht; ich will nur den rechten weg zum himmel zeigen, ausser dem es keinen anderen giebt.

4259 þe cownsel of conseans þis boke I call,
Or þe ladder of heuen, I say forewy:
þer is no mon, may clym vp a walle
Without a ladder sekyrly,
No more may we to heuen on hye
Without treu cownsel of consians.
Clyme vp þis ladder, þen may ȝe se
What ȝe schul do to Godis plesans,
& weder ȝe wil haue wele or wo;
Clyme vp þis ladder, þen may ȝe se,
What ioys in heuen þat þer be
4270 & what payns in hel & turmentre,
þen chese ȝourselue weder to go.

Richtet nicht eure mitmenschen; in eines anderen auge könnet ihr eine einzele mücke sehen, in eurem eignen aber selbst keine neun oder zehn.

Ich danke der heiligen dreieinigkeit, dass sie mich gelehrt hat, vor meinem ende hier auf erden busse zu thun.'

Dann folgen die beiden schlussstrofen, die ich vorne anführte (s. s. 178 f.), und die lateinische schlussbemerkung, die dort gleichfalls steht (s. s. 177).

So weit kam der dichter also im jahre 1426 mit seinen dichtungen, die er unter dem namen 'gewissensrat oder himmelsleiter' zusammenfasste. Aber er hat noch länger gelebt und gedichtet; denn unmittelbar an die schlussbemerkung schliessen sich andere gedichte an.

Zweite abteilung (4350—5247).

Erstes (neunzehntes) gedicht (4350—4525).

Das erste gedicht, das neunzehnte der ganzen sammlung und das 28. nach der nummer der handschrift, trägt die überschrift: 'Hic incipiunt salutationes beatæ Mariæ virginis'. Fast alle zeilen des ersten teiles dieses gedichtes beginnen mit dem ausrufe 'Hayle'; sie sind zu strofen von zehn zeilen verbunden; die reimstellung ist: a b a b b c b c d d; die ersten acht zeilen sind meist viertreffig, zuweilen aber — wie die beiden letzten — stabzeilen; diese beiden bilden den kehrreim jeder strofe und lauten:

> Hayle mayd, hayle moder, hayle virgyn swete,
> Hayle, grawnt ham þe grace þat þus con þe grete.

Dieses gedicht ist ein gebet an die jungfrau Maria in der bekannten schwülstigen art des mittelalters; seine letzte strofe nennt die fünf[1] freuden der jungfrau. Daran schliesst sich dann unmittelbar der zweite teil an, mit den worten:

> 4440 O Jesu, fore þese ioys V,
> O Jesu, þi moder had of þe.

Das versmass und die strofenform sind dieselben wie im ersten teile, doch beginnen jetzt fast alle zeilen mit 'O Jesu'. Durch diese gleichmässigkeit des zeilenanfanges ist aber der rubrikator verführt worden, die anfangszeichen der strofen ganz falsch und unregelmässig zu setzen; auch hat der schreiber in der vorletzten strofe die zweite zeile des kehrreimes

> O Jesu, þi grace & þi merce,
> O Jesu, fore þi moder loue mayde Mary

ausgelassen.

Die letzte strofe (4499 ff.), derer zweite hälfte sich wieder an Maria wendet, hat auch den kehrreim des ersten teiles, während dieser zweite teil im ganzen ein gebet an Jesus ist, der um seiner mutter willen gnade gewähren möge.

Es folgen zwei reimpaare (4509—4512) — mit roter tinte geschrieben —, in denen sich der dichter an gott wendet mit der bitte um gnade für alle, die ihm hier dienen; und dann noch eine zwölfzeilige strofe desselben inhaltes (a b a b b a b a a c a c), die den schluss des gedichtes bildet, übrigens von einer

---

[1] Nach Brandl (Engl. Litteraturgeschichte in Pauls Grundriss II. s. 623) sind es auf dem festlande stets sieben, in England aber stets nur fünf freuden der Maria.

anderen hand geschrieben zu sein scheint. Dann folgt noch — wieder mit roter tinte geschrieben — ein schluss-reimpaar:

4525 Wel ys hym þat wil & may
4525[a] Say þat prayere euery day.

Zweites (zwanzigstes) gedicht (4526—4645).

Das folgende gedicht ist mit dem dritten in der handschrift unter der nr. 29 verbunden. Es trägt die überschrift: 'Alia oratio de sancta Maria'. Auch in diesem beginnen die meisten zeilen wieder mit 'Hayle'; aber die strofen sind hier zwölfzeilig mit der reimstellung: a b a b a b a b b c b c; die zeilen sind viertaktig mit reicher anwendung von stabreimen. Der kehrreim ist einzeilig und lautet:

Hayle blessid froyt, haile swet floure.

Dieses gedicht ist womöglich noch überschwenglicher als das erste; es schliesst: 'Wenn das jüngste gericht naht, sei du unsere haupthilfe, dass wir in den himmel kommen.'

Drittes (einundzwanzigstes) gedicht (4646—4697).

Das dritte gedicht ist überschrieben: 'Hæc salutatio composuit angelus Gabriel'; es ist von 4676 ab von einer anderen hand geschrieben. Es sind im ganzen fünf zehnzeilige strofen von viertaktigen versen mit der reimstellung a b a b c c d c d c; die zweite und die vierte strofe sind unregelmässig, haben je eine zeile mehr. Das gedicht erzählt die verkündigung Mariæ und schliesst mit einem gebete an die jungfrau.

Viertes (zweiundzwanzigstes) gedicht (4698—4801).

Das vierte gedicht der zweiten abteilung (30) trägt die überschrift: 'Hic incipit psalmus de Magnificat' und besteht aus 13 achtzeiligen strofen, derer jede mit dem kehrreim schliesst:

Magnificat anima mea Dominum.

Die reimstellung ist: a b a b b c b c; die verse sind viertreffig.

Die strofe 4746 ff. beginnt:

þenke on kyng [Robart] Sesel,
He went ne lord had be bot he,
ȝet sodenle downe he fell
& was put into a folis degre.

Das Wort 'Robart' ist von anderer hand über der zeile eingefügt.

'So — heisst es weiter — werden die hohen erniedrigt.'

Der übrige inhalt entspricht dem gedanken des kehrreimes.

Fünftes (dreiundzwanzigstes) gedicht (4802—5009).

Dieses, nach der handschrift 31., gedicht trägt die überschrift: 'Hic incipit salutatio Sanctæ Brigittæ virginis et quomodo dominus Jesus Christus apparuit illi corporaliter et dedit illa suam benedictionem suam. quoþ Awdelay.' Es sind 23 neunzeilige strofen (eine hat durch ein versehen des schreibers eine zeile mehr) mit der reimstellung a b a b c d d d c; die ersten vier zeilen sind stabreimzeilen mit sieben treffen, die fünfte und die neunte zeile sind dreitreffig, die sechste bis achte haben je vier takte.

Auch in diesem gedichte beginnt wieder die mehrzahl der zeilen mit 'Hayle'. 'Heil dir, Brigitte, — so fängt es an — heil dir als jungfrau, weib und witwe. Du wähltest keuschheit und bestimmtest selbst deinen gatten dazu; deshalb seid ihr beide gesegnet. — Die mutter gottes erschien ihr, auch Christus selbst (4848), oft sprach er mit ihr im gebete. — Heil auch allen, die ihren heiligtums-ort besuchen. — Christus befahl ihr (4857), zum papste Urban nach Rom zu ziehen, um von ihm für ihre kirche denselben ablass zu erlangen, den auch die besucher der Peterskirche haben. Der papst hat ihre bitte gewährt, als er hörte, dass sie von gott selbst gesandt sei. Nach hause zurückgekehrt, hat sie dann ein nonnenkloster gebaut, und ihr gatte ein mönchkloster. — König Heinrich V. (4938) gründete 'Bregit Sion' und der papst bewilligte den pilgern ablass; Christus segne ihn dafür. — Gott segne auch den heiligen ort und seine geistlichen, die für uns beten; gott segne auch unseren jungen könig Heinrich VI.'

In der schlussstrofe heisst es: „Alle, die ihr dieses lied leset, betet für seinen verfasser, der blind und taub ist, den sündhaften Audelay."

Sechstes (vierundzwanzigstes) gedicht (5010—5131).

Dieses gedicht (nr. 32) hat zur überschrift zwei englische zeilen:

5010 Wenefrede þu swete may
Thow pray for vs boþe nyȝt & day.

Es besteht aus 30 vierzeiligen strofen von viertreffigen versen mit der reimbindung a a a b; der reim b verbindet alle strofen mit einander. Das gedicht beginnt so: „Du konntest eines fürsten geliebte werden, Wenefrede, aber du wolltest deine

keuschheit bewahren. Cradoc aber schändete dich und liess dich enthaupten. Dein Oheim Bewno[1] aber setzte dir dein haupt wieder auf deinen leib, und durch ein wunder lebtest du noch fünfzehn jahre. An deinem halse aber konnte man immer die spur des schwertstreiches sehen, und das stand dir ganz gut (5031 Hit besemyd þe wel, soþle to say). Cradoc aber wurde nach seinem verbrechen von der erde verschlungen. Dein auf die steine verspritztes blut aber konnte kein wasser wegwaschen, und an der stelle deiner enthauptung entsprang eine quelle. An dem flusse, den diese bildete, stand eine mühle, in deren räderwerk einst ein kind hinein geriet; da stand das wasser still. Als die mutter das kind fand, lachte und spielte es.'

Dann werden noch andere wunder erzählt; u. a. dieses: 'Während wein in der kirche lagerte, konnte keiner das wasser der quelle erwärmen; man brachte den wein heraus, da wurde ein mann durch ihn vergiftet, aber durch gottes und der Wenefrede hilfe gerettet. Da lief das wasser, das bisher stille gestanden hatte, weiter. Treibet daher keinen handel in der kirche.'

Am schlusse nennt sich Audelay wieder.

Siebentes (fünfundzwanzigztes) gedicht (5132—5199).

Das siebente gedicht ist eine 'Salutatio Sanctæ Wenefredæ virginis'; sie ist wie die der Brigitte in der neunzeiligen strofe mit stabreim gedichtet; derer sind sieben. Auch hier fangen wieder viele zeilen mit 'Hayle' an. 5195—5199 sind fünf lateinische zeilen. Das ganze ist ein lobgesang auf die heilige.

Achtes (sechsundzwanzigstes) gedicht (5200—5223).

Dieses gedicht, das die nr. 33 der handschrift hat, ist sehr kurz und trägt die überschrift: 'Quicumque hanc salutationem in honore sanctæ Annæ matris Mariæ quotidie devote dixerit, sine dubio mala morte non morietur.' Es sind nur sechs vierzeilige strofen von stabreimzeilen mit der reimbindung a b a b. Jede zeile beginnt mit dem worte 'Gaude', jede strofe mit 'Gaude felix Anna.'

[1] Die handschrift hat bewnon oder bewnou. Beides kann richtig sein, denn Benno heisst der mann auch in der von Horstmann gedruckten legende (E. E. T. S. 86); von Horstmann wird auch der name Wenefrede erklärt: wen ist wälsch und bedeutet 'bändchen (um den hals)'.

Hinter dem englischen gedichte folgt ein kurzes lateinisches gebet an die heilige Anna und an gott.

Neuntes (siebenundzwanzigstes) gedicht (5224—5247).

Das folgende gedicht (nr. 34) ist eine 'Salutatio in honore salvatoris'; die lateinische überschrift ist sieben zeilen lang und betrifft den ablass, der für die 'Salutatio' gewährt wird.

Darunter befindet sich eine ausserordentlich rohe federzeichnung des schweisstuches der Veronika mit dem kopfe Christi, das einzige bild der handschrift.

Das gedicht selbst besteht aus acht dreizeiligen strofen mit der reimbindung a a b; b kehrt in je zwei strofen wieder; a ist gleich in der ersten und in der zweiten, dann in der dritten und in der vierten, und schliesslich in den vier letzten strofen; also ein ziemlich kunstvolles gedicht! Die ersten beiden zeilen der strofen sind siebentreffige stabzeilen, die dritte ist dreitreffig.

Den Inhalt bilden die begrüssung des antlitzes Christi und ein gebet; jede strofe beginnt mit 'Salve'.

Auch auf dieses gedicht folgt wieder ein kurzes lateinisches gebet.

Ueber der nächsten spalte (der zweiten der rückseite des 27. blattes) stehen dann ausser der nr. 35 mit roter tinte geschrieben die beiden zeilen:

5248 I pray ȝow, syrus, boothe moore & lase,
Syng þese caroles in Cristemas.

Das bezieht sich sicher auf die folgenden kurzen gedichte, derer 25 unter der nr. 35 zusammengefasst sind.

Dritte abteilung (5248—6129).

Erstes (achtundzwanzigstes) gedicht (5250—5276).

Es trägt die überschrift: 'Hic incipiunt decem præcepta in modum cantalenæ' und enthält eine mahnung, die zehn gebote zu halten. Es besteht aus einer siebenzeiligen und aus vier fünfzeiligen strofen; der kehrreim ist 'Leue ȝe me'; die anderen zeilen sind viertaktig und haben die reimbindung a b a b; die erste strofe hat noch ein reimpaar davor.

Zweites (neunundzwanzigstes) gedicht (5277—5303).

Dieses gedicht handelt 'De septem peccatis mortalibus'. Seine äussere form ist genau dieselbe wie die des vorigen gedichtes; der kehrreim lautet: 'I say þe so'. — Der dichter giebt den rat, die sieben todsünden zu meiden, und empfiehlt für jede ein gegenmittel, demut gegen neid, keuschheit gegen unzucht usw.

Drittes (dreissigstes) gedicht (5304—5330).

'De septem opera misericordiæ' lautet die aufschrift dieses gedichtes, das wieder dieselbe form hat wie die beiden vorigen, aber mit dem kehrreime: I cownsel þe. — Den inhalt bildet die mahnung, die sieben werke der barmherzigkeit zu üben.

Viertes (einunddreissigstes) gedicht (5331—5356).

Dieses gedicht, 'De quinque sensus', hat wieder dieselbe form; aber der kehrreim (Lest þou be chent) fehlt bei der letzten strofe. Hier mahnt der dichter, die fünf sinne recht zu gebrauchen.

Fünftes (zweiunddreissigstes) gedicht (5357—5388).

Das fünfte gedicht handelt 'De septem dona spiriti sancti'; die form ist wieder dieselbe wie bei den vorigen gedichten, doch hat dieses noch eine sechste strofe. Der kehrreim lautet: 'Ellis were we lost'. — Audelay ermahnt hier, die sieben gaben des heiligen geistes richtig anzuwenden. — In diesem wie in den vorhergehenden vier gedichten finden sich viele, z. t. wörtliche wiederholungen aus dem grossen zweiten gedichte der ganzen sammlung.

Sechstes (dreiunddreissigstes) gedicht (5389—5410).

Die überschrift dieses gedichtes lautet: 'In die natalis domini'. Es besteht aus einer sechs- und vier vierzeiligen strofen; diese haben die reimbindung a a a b, in jener geht noch ein reimpaar voraus. Alle zeilen sind viertreffig und beginnen mit ausnahme von zweien mit dem worte 'Welcum'; der kehrreim lautet: 'Welcum ȝole for euer & ay'. Der inhalt ist kurz: 'Willkommen seid mir: Weihnachten, Christus, Maria, Stephan, Johannes, Thomas, Neujahr, 12 Nächte. — Seid fröhlich beim weihnachtsfeste.'

Siebentes (vierunddreissigstes) gedicht (5411—5432).

Dieses gedicht ist überschrieben: 'In die Stephani'; es hat dieselbe form wie das vorige, doch kommt kein kehrreim vor; die letzten zeilen der strofen reimen aber unter einander. — Inhalt: 'Verehret den heiligen Stephan, den ersten Märterer.

Achtes (fünfunddreissigstes) gedicht (5433—5474).

'In die sancti Iohannis' ist das nächste gedicht, das wieder dieselbe form hat wie das vorige, aber der vierzeiligen strofen sind neun. Die schlussstrofe entspricht bis auf den namen des heiligen wörtlich der des vorigen gedichtes. Inhalt: 'Dem Johannes hat der herr beim scheiden seine mutter anvertraut. Sei du, heiliger Johannes, unser fürbitter.'

Neuntes (sechsunddreissigstes) gedicht (5475—5500).

Dies gedicht ist 'In die sanctorum Innocentium'; die form ist dieselbe wie bei den vorigen gedichten; es hat eine sechs- und fünf vierzeilige strofen. — Der anfang ist von eigentümlicher naturwüchsigkeit:

5475 With al þe reuerens þat we may
Worchip we childermasday.
Crist crid in cradil 'moder, baba'
þe childer of I[s]ral cridyn 'wa wa',
Fore here merþ hit was aga,
5480 When Erod fersly cowþ hem fray.

Das gedicht erzählt im übrigen den kindermord zu Bethlehem.

Zehntes (siebenunddreissigstes) gedicht (5501—5522).

'De Sancto Thome Archiepiscopo Cantuariensi' lautet die überschrift des nächsten gedichtes. Form: Wie bei den vorigen. Fünf strofen. — Kurze geschichte des heiligen Thomas.

Elftes (achtunddreissigstes) gedicht (5523—5562).

Dieses elfte gedicht trägt die aufschrift: 'In die circumcisionis domini'. Es umfasst 20 zeilen, die sich, wie sie überliefert sind, nicht in strofenform bringen lassen; in der mitte findet sich ein leerer raum, wo etwa vier zeilen weggeschabt sind; auch sind hier verschiedene zeilen, sowie einzele wörter und buchstaben von einer anderen hand geschrieben. Auch der inhalt ist nicht recht klar.

Zwölftes (neununddreissigstes) gedicht (5563—5628).

Das zwölfte gedicht ist ein weltliches; es handelt 'De rege nostro Henrico sexto'. Die form ist genau dieselbe wie beim siebenten bis zehnten gedichte dieser abteilung; es sind eine sechszeilige und fünfzehn vierzeilige strofen.

Inhalt: 'Gott, wir bitten dich: beschütze unseren könig tag und nacht, denn er ist sehr zarten alters. Seine ahnen alle waren königlichen geschlechtes. Sein vater führte krieg mit Frankreich aus liebe zur prinzess Katharine; 'Harflet' hat er belagert, bei 'Agyncowrt at þat patayle' hat er die Franzosen besiegt. Dann heiratete er Katharinen, und sie gebar ihm den jetzigen könig. An diesem wird sich die weissagung erfüllen, dass er das heilige kreuz vor seinem tode gewinne und die ganze heidenwelt taufe.' Die schlussstrofe lautet:

5625 ȝif he fare wele, wele schul we be,
Or ellis we may be ful sore;
Fore him schal wepe mone an e.
þus prophecis þe blynd Awdlay.

Dieses gedicht giebt uns einen neuen anhaltspunkt für die bestimmung der entstehungszeit der gedichte. Da die schlacht von Azincourt (1415) erwähnt wird, und es von könig Heinrich VI., der 1421 geboren wurde und 1422 zur regierung kam, heisst: 'he is ful ȝong, tender of age' (5565), so kann das gedicht nur nach dem jahre 1422 entstanden sein.

Dreizehntes (vierzigstes) gedicht (5629—5670).

Dieses gedicht hat die überschrift 'Fac ad quod venisti'. Es besteht aus einer sieben- und sieben fünfzeiligen strofen mit der reimbindung a b a b c; die erste strofe hat noch ein reimpaar voraus. Die letzte zeile jeder strofe lautet: 'I say allgate vt supra'; da aber auch schon die der ersten diesen wortlaut hat, so ist nicht klar, was zu ergänzen isr.

Inhalt: 'Schuster, bleib bei deinem leisten. Wozu euch gott im leben bestimmt hat, das thuet! Vier dinge hasst gott: Einen harten priester, einen stolzen bruder, einen unzüchtigen alten mann, einen feigen ritter'. Dann folgt, was die einzelnen thun sollen.

Vierzehntes (einundvierzigstes) gedicht (5671—5680 und 5868—5891).

Dieses gedicht ist eine 'Cantalena de pueritia'; es besteht aus einer sechs- und sieben vierzeiligen strofen mit der

reimbindung a a a b und in viertaktigen zeilen; b ist in allen strofen gleich. Mit vers 5680 endigt das 29. blatt; die folgenden beiden blätter (30 und 31) müssen umgelegt werden, denn auf dem 31. geht unser gedicht weiter. Ich behalte aber die verszahlen nach der handschrift bei, da ich in dieser durchgezählt habe.

Inhalt: 'Wenn gott mir meine bitte gewähren wollte, so möchte ich wieder ein kind sein, dem kirschensteine ein schatz sind. .... Es hasst alle todsünden. Ich aber fiel in sünden. O wäre ich doch gestorben, als ich ein kind war; ich sehe hier kein anderes heil als busse zu thun.'

Fünfzehntes (zweiundvierzigstes) gedicht (5892—5936).

Dieses gedicht ist 'In die Epephaniæ'; es besteht aus elf vierzeiligen strofen mit der reimbindung a b a b. Ueber der ersten strofe steht: 'Nowel, nowel, nowel'. Die vierte zeile jeder strofe ist lateinisch.

Das gedicht erzählt die geschichte der heiligen drei könige.

Sechszehntes (dreiundvierzigstes) gedicht (5937—5983).

'De sancta Anna matre Mariæ' lautet die überschrift dieses gedichtes. Die form ist genau dieselbe wie bei den ersten dieser abteilung, die zahl der strofen ist neun; der kehrreim lautet: 'Herefore we (oder: I) say'. Die schlussstrofe ist halb englisch, halb lateinisch. Der inhalt des gedichtes ist im wesentlichen derselbe wie der des früheren (sechsundzwanzigsten, achten der zweiten abteilung, s. s. 204 u.).

Siebenzehntes (vierundvierzigstes) gedicht (5984—6029).

Die überschrift lautet hier: 'Alia cantalena de Sancta Maria'. Auf drei einleitungszeilen folgen sieben sechszeilige strofen mit der reimbindung a a a a b b; die ersten vier und die letzte zeile haben vier takte, die fünfte aber nur zwei. In diesem liede wird Jesus mit einer blume verglichen, Mariæ verkündigung und Jesu geburt gepriesen.

Achtzehntes (fünfundvierzigstes) gedicht (6030—6057 und 5681—5694).

Noch ein Marien-lied: 'Et alia de sancta Maria'. Es besteht aus zwei einleitungszeilen und fünf achtzeiligen strofen

mit der reimbindung a b a b c d c d; die letzten zeilen sind lateinisch. Jede strofe beginnt mit: 'Gaude Maria'. Von der vierten strofe schliessen die beiden ersten zeilen das 31. blatt.

Die folgenden zeilen stehen auf dem 30. (vgl. s. 209 o.). Ein lobgesang auf die jungfrau.

Neunzehntes (sechsundvierzigstes) gedicht (5695—5716).

'De sancta Maria' steht über diesem gedichte; es besteht aus einer sechs- und aus vier vierzeiligen strofen in der art der früheren mit der reimbindung a a a b; b verbindet wieder die einzelnen strofen; ein reimpaar b b eröffnet das gedicht. Jede strofe ausser der zweiten beginnt mit 'Hayle'. Es ist ein lobgedicht auf die jungfrau, die auch als 'chif chosun garbunkulston' angeredet wird (5709).

Zwanzigstes (siebenundvierzigstes) gedicht (5717—5741).

Dieses gedicht, mit der aufschrift: 'De virginitate', preist die jungfräulichkeit. Die form ist dieselbe wie beim vorigen gedichte. Hier sind wieder mehrere zeilen und einzele wörter von anderer hand geschrieben; auch sind hinter der ersten zeile der dritten strofe (unten an der seite), sowie hinter der vierten und hinter der fünften strofe je zwei leere zeilen.

Einundzwanzigstes (achtundvierzigstes) gedicht (5742—5775).

Dieses ist eine 'Cantalena de virginibus'. Inhalt wie beim vorigen; form wie bei den beiden vorhergehenden; acht strofen (davon eine, die erste, mit sechs zeilen).

Zweiundzwanzigstes (neunundvierzigstes) gedicht (5776—5812).

Das folgende gedicht handelt: 'De matrimonio mulierum'. Es hat dieselbe form wie die ersten fünf, das dreizehnte und das sechszehnte dieser abteilung, aber eine strofe weniger (sieben); der kehrreim lautet: 'All day þou seest'. Dieses gedicht bringt eine, oft wörtliche wiederholung dessen, was schon in den allerersten gedichten gesagt wurde; also hier lob und heilighaltung der ehe.

Dreiundzwanzigstes (fünfzigstes) gedicht (5813—5838).

Dieses gedicht heisst 'De amore Dei'. Es hat genau dieselbe form wie das vorige gedicht, aber nur fünf strofen; der kehrreim lautet: 'I say herefore'. — Inhalt: 'Gott erwartet für seine liebe nur gegenliebe.'

Vierundzwanzigstes (einundfünfzigstes) gedicht (5839—5867 und 6058—6074).

Dieses gedicht trägt die überschrift: 'Timor mortis conturbat me'. Es besteht aus elf strofen von vier viertreffigen zeilen mit der reimbindung a b a b; die erste strofe hat noch ein reimpaar vorher. Der kehrreim lautet: 'Passio Christi, conforta me'. Die dritte zeile der siebenten strofe ist die letzte des 30. blattes, dann geht es auf dem 32. weiter (vgl. s. 209 o.).

Inhalt: 'Todesfurcht verwirret mein herz; ich bin blind, taub und krank. Aber gottes wille geschehe! Sein name sei gesegnet.'

Der dichter wiederholt sich dann wieder und nennt am schlusse seinen namen.

Fünfundzwanzigstes (zweiundfünfzigstes) gedicht (6075—6129).

Dieses letzte gedicht der dritten abteilung handelt 'De sancto Francisco'. Es besteht aus einer sieben- und zwölf vierzeiligen strofen mit der reimstellung a a a b; b verbindet die einzelen strofen untereinander; die erste strofe hat die reimbindung (mit rücksicht auf die folgenden bezeichnet) b b a a a b b.

Der dichter erzählt hier die geschichte des heiligen Franz und nennt sich wieder am schlusse.

Vierte abteilung (6130—6354).

Hinter der letzten zeile des vorigen gedichtes folgen vier leere zeilen und dann gleichsam als überschrift zum folgenden:

6130 Rede thys offt, butt rede hit sofft,
And whatt þu redust, forȝeete hit noȝt;
For here þe soth þou maȝht se,
What fruyte comeþ of þy body.

Dann folgt die eigentliche überschrift: 'De peccatis cordis' und eine lange abhandlung, vom rubrikator als nr. 36 bezeichnet. Sie umfasst 221 zeilen. Audelay sagt zuerst: 'Die

sünden des herzens sind folgende' und dann zählt er sie auf (6134—6161); dann führt er 'die sünden des mundes' auf (6162—6180) und endlich 'die sünden der that' (6181—6202); dann nennt er die 'umstände' der sünde (6203—6242). Mitten in der prosa stehen einmal fünf zeilen in der art des zweiten teiles der auch sonst von Audelay verwendeten dreizehnzeiligen strofe (6224—6228).

Hinter 6242 kommen wieder vier leere zeilen und dann beginnt ein neuer teil, der kurz folgenden inhalt hat: 'Wenn du die kammer deiner seele von aller sünde reinigst, so sollst du aus den gedanken an deine sünden eine strohunterlage machen, aus der du den staub aller sünde und alle bösen gedanken mit der 'schakeforke of kyndnes' entfernen musst. Darauf lege dann als matratzen die sorge um deine sünde und die nachdenklichkeit. Die beiden betttücher sollen sein enthaltsamkeit und keuschheit, usw. usw. Die kopfkissen seien mitleid und geduld, die polster wachsamkeit und geschäftigkeit, der rechte vorhang recht und vernunft, der linke verstand und weisheit. Diese vorhänge sollen an den ringen der zehn gebote laufen; wenn ein ring zerbricht, fallen die vorhänge herab, und der teufel kann dann in dein bette sehen; usw. usw.' Am schlusse heisst es: 'This is þe bed þat our lord spekeþ of in þe boke of lawe Canticorum primo : lectulus noster iam floridus est' — und weiter: 'Thus is þe bedde þat our lord wil haue lykyng to ly in, & when he is in þis bed, angelys wil syng about him þis song of prophese : Exulta & lauda, habitatio Syon."

Fünfte abteilung (6355—6657).

Erstes (dreiundfünfzigstes) gedicht (6355—6424).

Dieses gedicht hat in der handschrift die nummer 37 und die überschrift 'Pater noster qui es in cælis'. Es besteht aus sieben strofen, deren jede eine der sieben bitten des vaterunsers behandelt und auch ihren lateinischen text in der drittletzten zeile einfügt. Die strofe hat elf zeilen und die reimstellung a b a b a b a b c d d; besonders verwickelt und schwierig wird diese reimart noch dadurch, dass in je zwei der je acht ersten zeilen nur die selbstlauter verschieden, die mitlauter aber gleich, die schliessenden sogar alle gleich sind,

z. b. prise : prayse : ryse : rayse : asyse : sayse : yse : ayse und fode : fede : houyd : hede : blood : blede : rode : rede. — Ausser der lateinischen, sowie der vorletzten zeile, die nur drei takte hat, sind alle zeilen siebentaktig, und zwar sind es offenbare stabzeilen, wenn auch die stäbe oft sehr unregelmässig gesetzt sind. Als probe gebe ich die erste strofe:

6355 The páter nóster tó expóne   máy no mán hit príse,
þát of práyérs is prís   & móst fóre to práyse.
I réde þou réde hít arýȝt   & óut of sýn rýse,
þát may réstýng in héuen   vntó þi sóule ráyse.
fore séuen póyntís þer béne   esét ín a sýse,
6360 þe léstys sálue is tó þe sýn,   ás þe bóke sáyse.
Oure fáder þe wýche þou hárt in héuen,   þis óresóune þou ýse.
Áy e[-]hálouyd bé þi náme   in ángyr & in áyse!
Sanctificetur nomen tuum!
Sáy whé þe sáme:
Oure fáder þe wýche þou árt in héuen,   hálouyd bé þi náme!

Zweites (vierundfünfzigstes) gedicht (6425—6565).

Unter der nächsten nummer der handschrift (38) sind die drei letzten gedichte der ganzen sammlung zusammengefasst.

Das erste von ihnen trägt die überschrift: 'De tribus regibus mortuis' und besteht aus elf dreizehnzeiligen strofen, die anders gebaut sind als die der ersten gedichte; die reimbindung ist a b a b a b a b c d c c d. Noch deutlicher vielleicht als in dem vorigen gedichte liegt in diesem die alte stabzeile vor; als probe gebe ich die erste strofe.

6425 An a býrchýn bónke,   þer bóus árne brýȝt,
I sáw a brýmlýche bóre   tó abáy bróȝt,
Rónke ráchís with rérde,   þai rónnón arýȝt,
Of ál hore rów & hóre rést   lýtíl hom þóȝt.
Me þóȝt hít ful sémelé   to sé sóche a séȝt,
6430 How ín a sýde óf a sálȝe   a séte hím he sóȝt
Fró þe nóyse þat hít was néw   til hít was né nýȝt,
Fro þe nón bót a nápwile;   me þóȝt hít bot nóȝt.
Me þoȝt hit noȝt bot a þrow,
To se, how he þrobyt & þrew.
6435 Honters with hornes þai kowþ blow,
þai halowyd here howndys with how;
In holtis herde I neuer soche hew.

Auch hier haben wir also die beim vorigen gedichte besprochene kunstvolle reimart, und zwar nicht allein im ersten teil, sondern auch, allerdings gesondert, im zweiten teil.

Ich habe diese stabzeilen von anfang an in diesem aufsatze siebentreffig genannt; schon unabhängig von professor Trautmann war ich nämlich bei der prüfung der metrik Audelays zu der überzeugung gelangt, dass sich Audelays stabzeilen am besten und flüssigsten mit sieben treffen lesen lassen; jetzt sehe ich zu meiner freude meine ansicht bestätigt, die professor Trautmann in seinem aufsatze auf s. 83—100 dieses bandes für die mittelenglische stabzeile überhaupt aufstellt. Je mehr ich jetzt mittelenglische stabzeilen mit vier und mit sieben takten zu lesen versuche, je mehr scheint mir unsere ansicht die richtige, dass sie mit sieben treffen gelesen werden müssen.

Eigentümlich ist der inhalt dieses gedichtes: 'Ich sah einen eber von hunden gestellt; drei könige kamen dazu und erzählten sich geschichten. Ein nebel überfällt sie, und geister erscheinen; diese hält der erste könig für geister, der zweite für frauen, der dritte für zauberer; alle drei aber haben grosse angst vor dem spuke. Da spricht der erste der geister: 'Wir sind eure väter', und ermahnt sie.' Diese verse sind so schwer verständlich, dass ich einstweilen nur den ungefähren sinn herauslesen kann. 'Die könige kehren heim und bauen ein münster.'

Drittes (fünfundfünfzigstes) gedicht (6566—6605).

Die überschrift dieses gedichtes lautet: 'Non honor, sed (h)onus assumere nomen honoris'. Es ist das vierzigzeilige lateinische gedicht 'Cur mundus militat', das sich schon in Wrights ausgabe der 'Latin poems' (Camden Society. 16. band. s. 147) des Walter Mapes findet.

Dieses gedicht ist von einer ganz anderen hand geschrieben, die aber nach Mr. Madans ansicht nur wenig später ist als die frühere.

Viertes (sechsundfünfzigstes) gedicht (6606—6657).

Auf dem letzten blatte der handschrift (dem 35.) steht das letzte gedicht der ganzen sammlung, das wieder von einer anderen hand geschrieben ist, die aber auch schon früher vorgekommen ist, und die gleichfalls nicht viel später ist.

Dieses gedicht besteht aus vier dreizehnzeiligen strofen in der art der früheren. Die überschrift lautet: 'Sapientia huius mundi stultitia est apud deum'. Der inhalt ist: 'Hier könnt ihr hören, was ihr seid und was die welt ist, hier erfahren,

dass kein anderer gott ist als der herr, der alle dinge durch ein wort geschaffen hat. Wir sind geboren, dem allmächtigen zu dienen und seine gebote zu halten. Gebet daher nichts auf die freuden dieser welt, wo alles eitel ist. Denket, wie balde ihr sterben könntet.' Ueber der dritten strofe steht: 'Hic vir despiciens mundum', und in ihr sagt der dichter dann: 'Die welt habe ich verachtet und mir den himmel durch wort und that erkauft, indem ich in meinem leben den anderen mit gutem beispiele voraufging. In diesem buche könnt ihr meinen willen erkennen. Thuet busse, ehe ihr aus dieser welt scheidet; denn gut ist alles, was ein gutes ende nimmt; so rät euch der blinde John Audelay.' Dann folgen die zeilen:

Cuius finis bonus, ipsum totum bonum.
Finito libro sit laus et gloria Christo!

und darauf die schlussstrofe, die schon oben (s. 179 u.) abgedruckt ist.

Es scheinen noch ungefähr 20 zeilen beschrieben gewesen zu sein, aber alle schrift ist weggeschabt; ein langer breiter tintenstreifen befindet sich in der mitte dieser zwanzig zeilen, wahrscheinlich mit dem finger hingeschmiert, um ein paar zeilen recht gründlich zu verdecken.

Auf der rückseite des blattes sind noch allerhand kritzeleien; ganz zu entziffern ist unter ihnen nur folgendes verspaar:

Vertitur in cineres flos fratrum, flent mulieres,
Hic jacet Andreas, qui lapidavit eas.

Uebersicht über die von Audelay verwendeten strofenformen.

Zahl der zeilen.	Reimbindung.	Nr. der gedichte.
13.	ab ab bc bc d eee d	1. 2.* 3. 11. 15. 16. 18. 56.
13.	ab ab ab ab cd cc d	54.*
12.	ab ab ba ba ac ac	19 (die schlussstrofe).
12.	ab ab ab ab bc bc	20.
11.	ab ab ab ab c dd	53.*
10.	ab ab bc bc dd	19.
10.	ab ab cc de de	21.
9.	aa aa bc cc b	14.*
9.	ab ab c ddd c	23.* 25.*
8.	aa ab ccc b	8* (die mittleren 7 (8) strofen).
8.	ab ab bc bc	13. 17. 22.
8.	ab ab cd cd	45.

* Die so bezeichneten strofen bestehen zum grössten teile aus stabreimzeilen.

Zahl der zeilen.	Reimbindung.	Nr. der gedichte.
6.	a a b c c b	4. 5. 7. 8 (die erste und die drei letzten strofen). 9. 12.
6.	a a a a b b	44.
5.	a b a b c	28—32. 40. 43. 49. 50.
4.	a a a b	24. 33—37. 39. 41. 46—48. 52.
4.	a b a b	26.* 42. 51.
3.	a a b	27.*
Reimpaare.		10.

Die verschiedenen metrischen formen behandelt Audelay mit leidlichem geschick, selbst diejenigen, allerdings nicht zahlreichen, die ziemlich kunstvoll sind. Seine stoffe sind ja nicht neu, aber aus der behandlung aller blickt doch der von tiefer reue über die früheren sünden durchdrungene sinn des blinden mannes hervor, der alles versucht, seine mitchristen zum guten zu erziehen, vor allem aber die priester an ihre pflichten zu mahnen, wie es um dieselbe zeit oder etwas später, gleichfalls in Shropshire, auch John Myre in seinen 'Instructions for Parish Priests' that, die Edward Peacock 1868 für die E. E. T. S. herausgegeben hat.

Anhang.

Die dreizehnzeiligen strofen mit stabzeilen im Mittelenglischen.

In seinem 'Grundriss der englischen Metrik' (Wien u. Leipzig 1895) sagt Schipper auf s. 92: „Ausserdem (nämlich ausser Golagros & Gawayn, The Buke of the Howlat, Rauf Coilȝear, The Awntyrs off Arthure at the Terne Wathelyne, The Pistill of Susan und Douglas' Prolog zum 8. buche seiner Æneïde) gehören hierher (d. h. zu den alliterierend-reimenden dreizehnzeiligen strofen) noch die im 15. jh. in Südengland (! muss heissen Shropshire) entstandenen gedichte John Audelays (Percy Society, XIV, s. 10 ff.), ferner das im norden, in 14-zeiligen strofen geschriebene gedicht 'Of Sayne John the Evangelist' (E. E. T. S. 26, p. 87). Die strofen dieser gedichte bestehen — allgemein ausgedrückt — aus zwei ungleichen teilen, wovon der erste, längere, der aufgesang, sich in alliterierenden, kreuzweise reimenden (a b a b a b a b) langzeilen bewegt, während der zweite, kürzere, der abgesang, fünf oder sechs verse umfasst, deren erster entweder gleichfalls eine langzeile, oder, wie in The Pistill of Susan, ein kurzer aus einer hebung und

den dazu gehörigen senkungen bestehender vers ist, worauf dann vier zweihebige halbverse folgen. Nur in dem zuletzt genannten gedicht besteht der abgesang aus sechs zweihebigen halbversen." Schipper hätte hier erwähnen sollen, dass bei Audelay in dem ihm bekannten gedichte die reimstellung des Aufgesangs a b a b b c b c ist, weil diese reimbindung in dieser strofenform sonst nicht vorzukommen scheint (vgl. s. 188).

Besondere erwähnung verdient jedes falles die thatsache, dass die dreizehnzeilige strofe mit stabzeilen noch zu anfange des 15. jahrhunderts in Shropshire vorkommt, während bisher im wesentlichen nur nördlichere beispiele bekannt waren (vgl. auch Trautmann, Anglia II, 408).

Ich stelle die verschiedenen formen dieser dreizehnzeiligen stabreimstrofen hier einmal übersichtlich zusammen:

1. ab ab ab ab c ddd c — Stabzeilen (ab ab ab ab); 2 2 2 2** (ddd: *) — Golagrus & Gawayn, Anturs of Arthur, Rauf Coilȝear, Howlat, Prolog (Douglas).

2. ab ab ab ab c ddd c — Stabzeilen (ab ab ab ab); 1 2 2 2 2** (ddd: *) — Susanne, und ein anderes stück aus dem 14. jh. (s. Trautmann, Anglia II, 408).

* Nach Trautmann (Anglia II, 408 o.) dreitreffig, nach demselben (Anglia XVIII, 90 ff.) viertreffig.
** Nach Trautmann (Anglia XVIII, 90) dreitreffig.

3. ab ab ab ab cd ccd — Stabzeilen (ab ab ab ab); 4treffig (unregelm.) (cd ccd) — Audelay nr. 54.

4. ab ab bc bc d eee d — Stabzeilen (ab ab bc bc); 3 4 4 4 3 — Audelay nr. 2.

Man vergleiche noch folgende strofenarten:

14 zeilen: ab ab ab ab ccd ccd — Stabzeilen (ab ab ab ab); 2treffig (Schipper) (ccd ccd) — St. John.

12 zeilen: ab ab ab ab cd cd — Stabzeilen. — Song of the Husbandman.

11 zeilen: ab ab ab ab c d d — Stabzeilen (ab ab ab ab); c: Latein, d: 3, d: Stabzeile — Audelay nr. 53.

BONN, im September 1895. J. ERNST WÜLFING.

DICKENS-STUDIEN.

Charles Dickens' weltanschauung.

Einleitung.

Dickens' popularität. Mehr als fünfundzwanzig jahre sind vergangen, seit Dickens' sterbliche überreste in der Westminster-abtei bestattet worden sind. Manche der institutionen und erscheinungen, die er geschildert hat, die schuldgefängnisse, die schulen nach dem muster von Dotheboy Hall, der kanzleigerichtshof und Doctors' Commons, die krankenwärterinnen nach art von Mrs. Gamp, und die allmächtigen kirchspieldiener à la Bumble sind verschwunden oder haben, nicht am wenigsten durch seine mitwirkung, eine zeitgemässe umgestaltung erfahren. Vieles, was damals geistvoll und witzig erschien, macht jetzt den eindruck des manirierten. Kein wunder daher, dass seine popularität nicht mehr so gross ist als zu seinen lebzeiten oder unmittelbar nach seinem tode. Es ist selbstverständlich, dass neue interessen und lebende autoren die alten zum teil verdrängen und das interesse der mitwelt in höherem masse in anspruch nehmen. Das gilt in derselben weise wie von Dickens von Walter Scott, Byron, Milton, ja Shakspere selbst, von dem in England weit häufiger gesprochen als er gelesen wird.

Es ist aber thöricht hieraus zu schliessen, dass Dickens „veraltet“ sei. Kein englischer schriftsteller, wenn wir die bibel und Shakspere ausnehmen, übt heute noch einen so grossen einfluss auf das denken und fühlen seines volkes aus als er. Wir können kaum eine zeitung lesen oder eine rede hören, ohne einer anspielung auf einen seiner charaktere, einem citate aus seinen romanen zu begegnen. „Geflügelte worte“, die von ihm herstammen, gehören zum handwerkszeug des

journalisten und des volks- und parlamentsredners und werden in das tagesgespräch eingeflochten.[1] Man spricht und schreibt von einem "Pickwickian sense", von "Bumbledom", "Micawberism", "Podsnappery", "Mark Tapleyism", dem "Circumlocution Office", und jeder versteht es; Pecksniff, Mrs. Gummidge, Mr. Gradgrind, Capt. Cuttle u. a. sind wie Tartuffe zu apellativen geworden; sogar der regenschirm von Mrs. Gamp und das kostüm der koketten Dolly Varden haben unsterblichkeit errungen.[2] Alljährlich fast erscheinen neue billige ausgaben von Dickens' werken, und die litteratur über ihn ist schon zu einer recht ansehnlichen ausdehnung angewachsen.[3] Ich glaube kaum fehlzugehn, wenn ich behaupte, dass Dickens heute noch der am meisten gelesene romanschriftsteller in England ist. Er ist heute noch ein lebendiger faktor in der bildung des englischen nationalcharakters, eine erziehende macht und wird aller wahrscheinlichkeit nach dies für immer bleiben.

Der ethische charakter von Dickens' kunst. Es liegt dies nicht zum geringsten daran, dass Dickens' kunst einen ausgesprochenen ethischen zweck hat, dass sie tendenzpoesie im besten und höchsten sinne des wortes ist.[4] Wir versagen es uns gerne, uns in allgemeine erörterungen über

---

[1] Schon 1864 (oct.) schrieb die Westminster Review: "He has entered into our everyday life in a manner which no living author has done: Much of his phraseology has become common property. Allusions to his works and quotations from them are made by everybody and in all places. If Sir Edward Bulwer had never written a line, there would be a blank on our shelves and perhaps in some of our thoughts; but assuredly there would be no perceptible difference in our conversation. But take away Pickwick or Martin Chuzzlewit, and the change would be noticed any day in Cheapside." Vgl. auch Saturday Review 11./6. 1870.

[2] "A gamp umbrella" ist ein grosser, unförmlicher regenschirm, wie ihn jene würdige dame zu tragen pflegte; "a Dolly Varden" ist eine besondere tracht und hut.

[3] Vgl. die bibliographien zu Dickens in der ausgabe seiner reden von Shepherd und besonders am schlusse der ausgezeichneten biographie von Marzials in der sammlung: „Great Writers". Im katalog des brittischen museums nimmt die Dickens-litteratur 20 folio-blätter ein.

[4] Vgl. Contemporary Review Febr. 1869: "He has a Theory of Life; he has strong, though vague and uninstructed, notions upon what he considers certain abuses in our political and social system. He is, in his own way, an ardent reformer, and his convictions have, from the first, impressed themselves as motive principles on his books. Nearly every one has even partaken of the nature of the political essay.

das verhältnis von moral und kunst einzulassen. Das wichtigste in der dichtung, wie in jeder kunst, ist doch die persönlichkeit, und sie durchbricht und verlacht am ende die regeln der ästhetiker. Dickens war ein dichter, aber seine reiche phantasie und seine wunderbare beobachtungsgabe standen unter der herrschaft einer glühenden liebe zur menschheit und einer lebendigen sympathie mit allen leiden; sein grosser intellekt diente seinem grossen herzen. Als er im jahre 1841 zum ersten male in Edinburgh öffentlich sprach, sagte er:[1] „Ich fühlte ein ernstes und demütiges bestreben und werde dies bis zu meinem tode fühlen, den vorrat an harmloser heiterkeit zu vermehren. Ich fühlte, dass die welt nicht ganz zu verachten sei, dass das leben aus vielen gründen lebenswert sei. Ich war bestrebt, wenn möglich, in bösen dingen den geist des guten zu finden, den der schöpfer hineingelegt hat. Ich war bestrebt zu zeigen, dass die tugend auch in den seitengässchen der welt zu finden ist, dass sie nicht mit armut und selbst nicht mit lumpen unvereinbar ist, und beständig den wahlspruch im auge zu behalten, der in den feurigen worten Ihres nordischen dichters ausgedrückt ist:

The rank is but the guinea-stamp,
The man's the gowd for a' that!"

Aehnlich sprach er sich bei seinem ersten besuche in Amerika aus.[2] Auf einem grossen zweckessen in New-York sagte er unter anderem: „Ich sehe in Ihrer begeisterten anerkennung der geschöpfe meiner phantasie Ihre aufgeklärte sorge für das glück der menge, Ihre zarte rücksicht auf die betrübten, Ihre teilnahme für die unglücklichen, Ihre pläne zur bleibenden besserung der bösen und ermutigung der guten; und diese grossen aufgaben nach meinen schwachen kräften zu fördern, wird bis ans ende meines lebens mein ernstes bestreben sein."[3] Noch bezeichnender, weil nicht für die öffentlichkeit bestimmt, ist ein ausspruch, den er zu seinem freunde Forster nach einem besuche der stadt Venedig that[4]: „'Ach!' sagte er zu mir", erzählt

---

[1] Rede vom 25./1. 1841. The Speeches of Charles Dickens (1841—1870) ed. by Richard Henry Shepherd, London 1881. (Im folgenden angeführt unter Sp.)

[2] Sp. zu Boston am 1./2. 1842; zu Hartford am 7./2. 1842.

[3] 18./2. 1842.

[4] Forster Life of Dickens. Bd. IV, Ch. 5. (Im folg. = F.). Vgl. auch

der biograph — 'als ich jene orte sah, da dachte ich, wer seine hand dauernd auf die zeit legen könnte mit einem zarten druck für die masse des arbeitenden volkes, den nichts verwischen könnte, wie würde sich der über den staub aller dogen in ihren gräbern erheben und auf einer riesentreppe stehen, die selbst ein Simson nicht umstürzen könnte!'" „Dieser ehrgeiz", so fügte Forster hinzu, „durchzog in verschiedenen gestalten sein ganzes leben." So sind denn auch Dickens' romane fast alle mehr oder minder tendenzromane, entweder in dem engeren sinne, dass sie gewisse zeitliche erscheinungen zum gegenstande der satire machen, sowie etwa Nickleby, Oliver Twist, Bleak House, Hard Times u. a. oder doch, insofern sie bestimmte verbreitete lebensanschauungen bekämpfen.

Zum richtigen verständnis der werke selbst und der stellung des dichters in der englischen litteratur- und kulturgeschichte ist es daher wichtig, zu erkennen, wie er über die grossen fragen der menschheit, über unser verhältnis zum universum, zum staat und zur gesellschaft gedacht hat. Nicht als ob Dickens ein ausgebildetes system gehabt und auf alle fragen eine sichere antwort gewusst hätte; er war ein dichter und kein theologe oder philosoph. Wohl aber hatte er über die grossen interessen der menschheit nachgedacht, nahm an allen ereignissen einen lebhaften anteil und betrachtete das leben von einem ganz bestimmten einheitlichen standpunkt. Diesen standpunkt, d. h. die weltanschauung Dickens', will ich im folgenden darzulegen versuchen. Als quellen hierfür dienen neben Forsters biographie seine briefe, seine reden und seine werke. In der verwertung der romane müssen wir natürlich kritisch zu werke gehen. Wir dürfen nicht, wie dies von einem wohlmeinenden geistlichen schriftsteller in einem buche über die religiösen gesinnungen Charles Dickens' geschehen ist, ihn mit den aussprüchen seiner charaktere identificieren.[1] Dickens' gestalten sind

---

Sp. 4./12. 1858 zu Coventry: "the object of these labours will not less than before be to uphold the right and to do good." S. eine abhandlung in St. James's Magazine vol. XXXV (p. 281 ff.) 1879: Charles Dickens as a Humaniser by Arnold Quamoclit.

[1] The Religious Sentiments of Charles Dickens by C. H. Mc Kenzie. London 1884. Nach der methode dieses schriftstellers könnte man Shakspere und Schiller zu frommen katholiken machen, was ja mit bezug auf den ersteren schon versucht worden ist.

durchaus selbständige charaktere und handeln und reden nach ihren eigenen gesetzen, wie die personen eines dramas. Er sah und hörte sie, er lachte und weinte mit ihnen, er liebte und hasste sie.[1] Dagegen unterscheidet sich der roman dadurch vom drama, dass seine losere freiere form mehr zu subjektiven betrachtungen des dichters gelegenheit giebt. Solche werden uns vielfach aufschluss über seine ansichten geben. Endlich kommt die gesamttendenz der romane, wie sie in den charakteren und der handlung zum ausdrucke kommt, in betracht. An der hand dieser quellen wird es uns möglich sein, ein getreues bild der welt- und lebensanschauung des dichters zu entwerfen.[2]

I. teil.
Dickens' religiöse ansichten.

Cap. I.
Das dogma.

Dickens' konfessioneller standpunkt. Dickens ist in der anglikanischen kirche geboren und erzogen worden. Während des grössten teils seines lebens hat er dieser auch angehört. Nur drei bis vier jahre lang, etwa von 1841 bis 43 oder 44, bekannte er sich zur secte der Unitarier, und hatte plätze in der unitarischen kapelle in Little Portland

[1] Er gestand George Henry Lewes, dass er jedes wort, das seine personen sprächen, deutlich höre (Fortnightly Review Febr. 1872). An Forster schrieb er: "But may I not be forgiven for thinking it a wonderful testimony to my being made for my art, that, when .... I sit down to my book, some beneficent power shows it all to me, and tempts me to be interested, and I don't invent it — really do not — but see it, and write it down." (F. B. IX, Ch. 1). Der tod der kleinen Nell in Old Curiosity Shop regte ihn auf, wie der wirkliche verlust eines geliebten kindes. Vgl. Letters of Charles Dickens ed. by his daughter and sister-in-law (= L.) Dez. 1840 an George Cattermole: "I am breaking my heart over this story and cannot bear to finish it." Ferner ds. 10./3. 1841 und bes. F. B. II, Ch. 7. Aehnliches empfand er bei der abfassung von "Christmas Carol" und "The Chimes". L. 2./1. 1844, 20./11. 44; 27./11. 48. Vgl. auch F. B. IV, Ch. 5.

[2] Es existiert ein buch: The philosophy of Charles Dickens by the Hon. Albert S. G. Canning. London 1880. Dasselbe enthält aber keineswegs, was der titel verspricht. Es ist eine blosse inhaltsangabe der romane, vermischt mit weitschweifenden und ziemlich zwecklosen allgemeinen betrachtungen über alles und jedes.

Street, wo sein freund Mr. Edward Tagart geistlicher war.[1] Forster erzählt, dass der grund seines zeitweiligen austritts aus der staatskirche eine zwistigkeit mit den geistlichen, betreffend die konfessionslose erziehung der kinder in den neuerrichteten lumpenschulen (Ragged Schools) gewesen sei.[2] Das ist sehr wahrscheinlich, denn Dickens war ein entschiedener gegner konfessioneller erziehung in schulen für das niedere volk.[3] Jedenfalls haben aber auch gründe subjektiver überzeugung zu diesem entschlusse mitgewirkt. Gerade während dieser jahre scheint er eine art religiöser krisis durchgemacht zu haben. Von Italien aus berichtet er an Forster über eine sonderbare traumerscheinung.[4] Im schlafe erscheint ihm der geist seiner früh verstorbenen und nie vergessenen schwägerin Mary Hogarth. Angstvoll fragt ihn Dickens: „Welches ist die wahre religion?" Der geist scheint mit der antwort zu zaudern, und der dichter fährt fort: „Du glaubst wohl wie ich, dass die form der religion nicht von so grosser wichtigkeit ist, wenn wir versuchen, gutes zu thun? oder ..... ist vielleicht die römisch-katholische die beste? vielleicht lässt sie uns häufiger an gott denken und fester an ihn glauben?" „Für dich", sagt der geist, „ist es die beste." Das buch, so erzählt Dickens Forster, das ihm am wirksamsten über diese kritische periode der glaubenskämpfe und zweifel hinweghalf, war das leben Dr. Arnold's, des bekannten Headmasters von Rugby und gründers der breitkirchlichen partei in der staatskirche.[5] Diese

---

[1] Es ist bezeichnend, dass D. in seinen American Notes (erschienen am 18. 10. 42) oft gelegenheit nimmt, die unitarische geistlichkeit wegen ihrer toleranz und weitherzigkeit zu rühmen: Am. Not. III: "The peculiar province of the Pulpit in New England (always excepting the Unitarian ministry) would appear to be the denouncement of all innocent and rational amusements." ds. XII: "The Unitarian Church is represented in this remote place, as in most other parts of America, by a gentleman of great worth and excellence. The poor have good reason to remember and bless it, for it befriends them, and aids the cause of rational education, without any sectarian or selfish views. It is liberal in all its actions, of kind instruction and of wide benevolence (St. Louis).

[2] F. B. IV, Ch. 1.

[3] L. vom 16./9. 1843 und 4./6. 1844. Ich werde hierauf noch zurückkommen.

[4] F B. IV, Ch. 5.

[5] F. B. IV, Ch. 5: "I respect and reverence his memory," he wrote to me in the middle of October (1844) .... "beyond all expression. I must

partei nahm dem dogma gegenüber eine freiere wissenschaftliche haltung ein und stand sowohl im gegensatz zu dem pietismus der "Low Church" als zu der katholisierenden ritualistischen richtung der "High Church", die in den lehren von Pusey ihren weitgehendsten ausdruck fand und daher auch „Puseyismus" oder nach den "Tracts for the Times" von John Henry Newman (1833) „Tractarianismus" genannt wurde. Als ein anhänger der freieren breitkirchlichen partei trat daher Dickens der staatskirche wieder bei.[1] Hiermit steht in übereinstimmung seine haltung in dem kirchenstreite, der im anfange der 60 er jahre die Gemüter in England heftig aufregte. Im jahre 1860 erschienen die "Essays and Reviews" von Prof. Jowett und 1862 ein kritischer commentar zum Pentateuch von dr. Colenso, bischof von Natal. Diese schriften nahmen, gestützt auf die deutsche forschung zuerst eine freiere stellung gegenüber dem alten testamente ein. Ein sturm der entrüstung erhob sich. Der bischof von Kapstadt setzte Colenso ab, der kirchliche gerichtshof von England that dasselbe gegenüber Jowett, aber beide beschlüsse wurden von der bürgerlichen gerichtsbarkeit für ungiltig erklärt. Dickens schreibt hierüber an seinen schweizer freund de Cerjat[2]: „Die Colenso- und Jowett-angelegenheit ist eine schwierigere frage.... Der standpunkt der verfasser der "Essays and Reviews" ist, dass gewisse teile des alten testaments ihre rolle in der erziehung der welt, wie sie war, gespielt haben, dass jedoch die menschheit, wie der einzelne, vom allmächtigen bestimmt ist, eine kindheit und ein reiferes alter zu haben, und dass mit ihrem fortschritte auch die erziehungsmittel fortschreiten müssen. Z. b.: Da es von jeher eine sonne und von jeher dunst gab, so muss es unter gewissen umständen einen regenbogen gegeben haben; so wäre es denn sicherlich besser, jene unbestreitbare thatsache anzu-

---

have that book. Every sentence that you quote from it is the text-book of my faith." Das buch: "Life and Correspondence of Dr. Thom. Arnold by Dean Stanley" erschien im jahre 1844.

[1] Im Dezember 1848 schreibt ein Geistlicher in The English Review (s. bei Kitton, Dickensiana, London 1886, p. 255/56): We have heard that Mr. Dickens, was not, but has now become a member of our Church. If this be so, we thank God that he has been led to such visible communion with us, and venture to pray that he may receive a more and more abundant revelation of the Gospel, and therefore Catholic truth ......,"

[2] L. 24./5. 1863.

erkennen. . . . . Ferner wird behauptet, dass die wissenschaft der geologie ebensowohl eine offenbarung für den menschen ist als bücher von ungeheurem alter und (im besten falle) zweifelhaftem ursprunge, und dass jene auf die auslegung dieser natürlich einfluss haben muss. Die bedeutung solcher moderner ideen ist nach meiner meinung, dass die kirche nicht allmählig den logisch denkenden teil der menschen sich entfremden und verlieren, sondern, um ihn und mit ihm hunderttausende an sich zu fesseln, langsam und allmählig nachgeben sollte. Das scheint mir, so wie ich die stimmung und tendenz der zeit beurteile, ein sehr verständiger und notwendiger standpunkt. Und was die gefahr angeht, so sind m. e. nicht die dafür verantwortlich, die diesen standpunkt vertreten, sondern die, die als antwort schimpfen und nichts beweisen. Was diese bischöfe und genossen von der offenbarung sagen, indem sie annehmen, dieselbe sei beendet und fertig, ist mir unverständlich. Nichts wird ohne gottes willen und hilfe entdeckt, und meiner ansicht nach ist jede neue erforschung seiner werke zweifellos eine offenbarung, nach der die menschen sich richten sollten. Und über die religiöse lehre und die dogmen sprechen und schreiben diese leute (protestanten, protestler, nachfolger der männer, die dagegen protestierten, dass das menschliche urteil bei seite geschoben würde), als ob sie alle direkt vom himmel beauftragt wären; nicht als ob sie, wie wir wissen, eine vorübergehende anpassung unter streitenden sterblichen gewesen wären, die so fehlbar waren, wie Sie und ich.“ Demselben freunde schreibt er im folgenden jahre über die theologischen zänkereien in den zeitschriften[1]: „Von der kirche mag ich nichts mehr hören. Das schauspiel der hässlichen zänkereien der priester der meisten konfessionen und die beispiellose unredlichkeit und bitterkeit, mit der der streit geführt wird, ekeln mich an. Und der gedanke, dass die protestantische staatskirche ihrer geschichte zum trotze die diskussion und das privaturteil unterdrücken will, ist so ungeheuerlich, dass es mich wundern würde, wenn die hochwürdigen, hochehrwürdigen und alle die anderen ehrwürdigen herrn sich ansehen könnten, ohne, wie die alten römischen auguren, zu lachen. Wie unsere erhabene und so

---

[1] L. 25./10. 1864.

verschiedene christliche religion in zukunft ausgeübt werden soll, kann ich nicht sagen: aber dass die kirche auf ihren eigenen untergang lossteuert, davon bin ich überzeugt. Auf der einen seite haben wir mehr papismus, auf der anderen mehr methodismus — es giebt so viele arten ewiger verdammnis als glaubensartikel, und alle liegen sich fortwährend in den haaren — den heiland des neuen testaments verliert man ganz ausser augen, und die leidenschaft und der streit drehen sich fast immer um dunkle teile des alten testaments, das selbst unzählige male verändert, angepasst und verschieden ausgelegt worden ist — das kann nicht dauern. Die kirche, die an der zukunft mitwirken soll, muss christlicher sein mit weniger willkürlichen ansprüchen und festerem halt an dem mantel unseres heilands, wie er auf dieser erde wandelte und sprach."

Wenn so Dickens das alte testament, das ihm wenig sympathisch war, der kritik überliefert, so weist er doch eine ähnliche behandlung des neuen testaments entschieden zurück: „Das halbe elend und die heuchelei der christlichen welt", schreibt er an einen freund, „kommt meines erachtens von einem hartnäckigen eigensinn her, das neue testament als einen an sich genügenden führer zurückzuweisen, und das alte damit zu verbinden, woher allerlei kameelschlucken und mückenseihen. Aber diesen jämmerlichen irrtum so lebhaft zu empfinden, dass man in irgend welcher weise die göttliche güte und schönheit des neuen testaments antastet, heisst in einen noch schlimmeren irrtum verfallen. Und gar Christum mit Muhammed auf eine stufe zu stellen, ist nichts als thörichte lästerung. Ich könnte mit demselben rechte von erhabenem standpunkte herab meine schüler lehren, das leben Georgs IV. und Alfreds des grossen gehörten derselben kategorie an." In England begann die bibelkritik mit dem alten testament, und Dickens schliesst sich dieser älteren kritischen schule an, ohne die notwendigen konsequenzen derselben für die erklärung des neuen testaments vorauszusehen. Er war kein philosophischer selbständiger denker. Uebrigens war er jedem theologischen hader und gezänk abhold, und ebensowohl ein feind des pfäffischen hochmuts der Traktarianer als der engherzigen intoleranz der dissidentischen sekten. „Es giebt mehr wege zum himmel,

---

[1] L. 13/12. 58.

bin ich geneigt zu denken", schreibt er im jahre 1841 an einen dissidentischen geistlichen,[1] „als irgend eine sekte glaubt, aber es giebt keinen, der nicht mit diesen blüten (nämlich der liebe zur tugend, dem hasse des lasters, dem abscheu vor der grausamkeit und der ermutigung zur sanftmut und barmherzigkeit) geschmückt wäre."

Dickens' religiöser sinn. Wenn so Dickens nicht zu den eiferern gehörte, die den schlüssel zum himmel zu besitzen gewiss sind und alle andersgläubigen der ewigen verdammnis überliefern, so besass er doch ein tief religiöses gemüt. Sein ganzes leben hindurch hielt er an der sitte fest, morgens und abends ein gebet zu sagen[2] und erzog in religiösem, wenn auch nicht in konfessionellem geiste, seine kinder, für die er auch eine bearbeitung des neuen testamentes schrieb.[3] Als sein sohn Henry Fielding im jahre 1868 auf die universität Cambridge ging, schrieb er ihm unter anderem: „Du weisst, dass du nie mit religiösen zwangsformen belästigt worden bist, und dass ich blosse sinnlose formen nicht leiden mag. Aber ich mache dich in allem ernste und in aller liebe auf den unschätzbaren wert des neuen testaments aufmerksam und ermahne dich, dies buch als den einzigen unfehlbaren führer durch das leben zu studieren. Wenn du es hochhältst und den charakter unseres heilands verehrst, unbekümmert um die nichtigen deutungen und erfindungen der menschen, so kannst du nicht weit fehlgehen und wirst im herzen immer den echten geist der ehrfurcht und demut bewahren."[4] Und in ganz ähnlicher weise schrieb er seinem jüngsten sohne Edward Bulwer Lytton, als dieser in demselben jahre nach Australien ging.[5] In seinem testamente endlich heisst es: „Ich übergebe meine seele der barmherzigkeit gottes durch unseren herrn und heiland Jesus Christus und ermahne meine lieben kinder, sich in demut nach den lehren des neuen testaments in seinem breiten geiste zu richten und an keines

---

[1] L. 8./4. 1841. Der Geistliche hatte an einer stelle in Oliver Twist anstoss genommen.

[2] L. 15.10. 68.

[3] Am 28/6. 6 1840 schrieb er von der Schweiz aus an Forster: "Half of the children's New Testament to write, or pretty nearly." F. V, 2.

[4] L. 15./10. 68.

[5] ds. 1868 ohne datum, auch schon bei F. XI, Ch. 3.

menschen engherzige deutung seines buchstabens zu glauben."[1] In der that empfand er aufrichtige ehrfurcht vor dem neuen testament und der person und den lehren Jesu Christi. Ob er an die göttlichkeit des heilands im theologischen sinne geglaubt hat, geht aus seinen schriften nicht hervor. Sein zeitweiliger beitritt zur sekte der Unitarier scheint wenigstens auf ein schwanken hierüber hinzudeuten. Doch hat er vermutlich diese dogmatische frage als unwesentlich später auf sich beruhen lassen. Ihm ist Jesus der göttliche menschenfreund, besonders der freund der kinder und der armen, sowohl der an den gütern dieser welt als im geiste armen, der heiler und tröster aller, die elend und schwer beladen sind. Auch den kindern seiner phantasie erscheint der heiland so. Die arme schuldbeladene Alice Marwood in Dombey and Son findet trost in der geschichte seines erdenwallens;[2] seine verheissungen eines ewigen lebens stärken Sydney Caxton in A Tale of two Cities zum opfertode für den gatten seiner geliebten.[3]

Immer und immer wieder in seinen schriften, wie in seinen briefen und reden verweist Dickens auf den heiland als den einzigen lehrer und führer im leben und stellt sein beispiel

---

[1] F. Appendix. Vgl. auch einen brief, den er einen tag vor seinem tode (5./6. 1870) an einen geistlichen schrieb, der an einer stelle in Edwin Drood anstoss genommen hatte. Es heisst da: "I have always striven in my writings to express veneration for the life and lessons of our Saviour because I feel it; and because I rewrote that history for my children — every one of them know it from having it repeated to them — long before they could read and almost as soon as they could speak."

[2] Ch. 58: "Harriet complied and read — read the eternal book for all the weary and heavy-laden, for all the wretched, fallen and neglected of this earth — read the blessed history, in which the blind lame palsied beggar, the criminal, the woman stained with shame, the shunned of all our dainty clay, has each a portion, that no human pride, no indifference or sophistry, through all the ages that the world shall last, can take away or by the thousandth atom of a grain reduce — read the ministry of Him who, through the round of human life and all its hopes and griefs, from birth to death, from infancy to age, had such compassion for and interest in, its every scene and stage, its every suffering and sorrow." In seinem pathos verfällt D., wie oft, in blank-verse.

[3] B. III, Ch. 9. Die worte, welche Sydney Caxton sich immer wiederholt, sind: "I am the Resurrection and the Life, saith the Lord; he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: and whosoever liveth and believeth in me, shall never die."

und seine lehre in gegensatz zu konfessionellem hader und engen menschlichen dogmen.[1]

Auch an ein persönliches fortleben der seele nach dem tode glaubte er fest; die hoffnung auf ein wiedersehen im jenseits tröstet ihn selbst bei dem verluste geliebter angehörigen,[2] und auf diese hoffnung verweist er auch seine freunde bei ähnlichen traurigen gelegenheiten.[3] Einzelne seiner werke, so besonders Old Curiosity Shop, sind von dieser zuversicht ganz durchdrungen. Die christliche anschauung von dem tode als einem eingehn zu einem besseren jenseits ist niemals rührender, niemals poetischer dargestellt worden als in der berühmten schilderung des todes der kleinen Nell.[4] Und auch in der sterbescene des kleinen Paul Dombey, die Thackeray so unübertrefflich, so ausserordentlich fand,[5] steht neben dem dunklen todesengel der lichte engel der unsterblichkeit.[6]

---

[1] Sp. 5./11. 1857: While the beautiful history of the Christian religion is daily taught, and while the life of that Divine Teacher who himself took little children on his knees, is daily studied, no sectarian ill-will nor narrow human dogma is permitted to darken the face of the clear heaven which they disclose.

Andere beispiele sind so zahlreich, dass ich nur einige nennen kann. L. 5./8. 52; 30./6. 55; 5./6. 59; Sp. 28./12. 47 zu Glasgow; Uncommercial Traveller no. 4, wo er die geistlichen ermahnt, sich in ihren predigten zum volke mehr an das Leben und die lehren Christi zu halten; Reprinted Pieces (A Christmas tree), einen kurzen abriss des lebens Christi enthaltend, u. a. v. a. o.

[2] Als seine schwägerin Mary Hogarth starb, schrieb er in sein tagebuch 14./1. 1838: Cerements of lead and of wood already hold her; cold earth must have her soon. But it is not ..... [she] who will be laid among the ruins. ...... She is somewhere — where, we cannot tell, how, we cannot tell, yet would I not at this moment renounce the mysterious yet certain hope that I shall see her in a better world, for all this world can give me.

[3] L. 24./10. 1841, 4./4. 1842, 4./5. 48, 31./1. 51, 5./10. 52, 7./10. 62 etc.

[4] Old Cur. Shop Ch. 71 u. 72.

[5] Memoirs of My Time by George Hodder, 1870 (bei Kitton p. 411): "Putting No. 5 of Dombey and Son in his pocket, he [Thackeray] hastened down to the printing-office of Punch, and entering the editor's room, he dashed it on the table, with startling vehemence, and exclaimed: There's no writing against such power as this. Read that chapter describing young Paul's death: it is unsurpassed it is stupendous."

[6] Dombey & Son, Ch. 18: The old fashion — Death! Oh, thank God, all who see it for that older fashion still of Immortality! And look upon

Orthodoxen, positiven christen erschien darum doch Dickens' religiosität als durchaus unzulänglich, als „heidnische sentimentalität"[1] oder gar „elender heidnischer pantheismus",[2] während andere in seinen werken einen „wahrhaft christlichen geist"[3] und „religiöse lehre"[4] fanden. Ja, wie schon erwähnt, ein geistlicher Charles H. Mc Kenzie bemüht sich, das gesamte dogma aus seinen werken zu reconstruieren, indem er mit naiver kritiklosigkeit poetische bilder und gelegentliche aussprüche seiner charaktere[5] zum beweise anführt. Ein anderer geistlicher, G. Macleod, scheint das richtige zu treffen, wenn er sagt[6]: „Dickens war gewiss gegen die frage der religion nicht gleichgiltig; aber sie schien bei ihm mehr eine sache unbestimmten und zarten gefühls, eine ehrfurchtsvolle hinneigung seines herzens und geistes zu gott zu sein, ohne anerkennung der existenz einer kirche in einer greifbaren gestalt oder das bekenntnis irgend eines wirklich festen und klaren glaubenssystems."

Wir schliessen hiermit die betrachtung von Dickens' reli-

---

us, angels of young children with regards not quite estranged when the swift river bears us to the ocean!

Vgl. auch in Bleak House Ch. 47 die schilderung des todes des strassenkehrers Jo und Reprinted Pieces, A Child's Dream of a Star.

[1] The Christian Remembrancer Dec. 1842 (bei Kitton p. 95): His religion, whenever any is introduced, is for the most part such mere pagan sentimentalism that we should be better pleased by its absence...

[2] North British Review, May 41 (bei Kitton p. 253/54): The gloomy sky that overhangs the scene is not merely the cloud of affliction; it is the darkness of a miserable pantheism, wilfully shutting out the light of truth ... (bei besprechung von Dombey and Son).

[3] Christian Examiner, Boston. March 1842 (Kitton p. 93): He shows us .. what Fancy baptized with a truly Christian spirit may achieve .... (Besprechung von Master Humphrey's Clock.)

[4] Temple Bar, Sept. 69 (Kitton p. 136): To think of Charles Dickens's books as containing no religious teaching is to do them a great injustice.

[5] Derselbe überträgt z. b. äusserungen der kleinen Nell und des dorfschulmeisters in Old Curiosity Shop einfach auf den dichter. Ferner schliesst er daraus, dass in Old Cur. Sh. (Ch. 32) und Barnaby Rudge (Ch. 41) die rede ist von "our fallen nature" und dass in Bleak House (Ch. 27) der ausdruck "children of the dust" gebraucht ist, und in Hard Times (II. Ch. 9) der ausdruck "children of Adam", dass Dickens an den sündenfall glaubte. Dies mag genügen, um diese methode zu charakterisieren.

[6] The Month, May 1880. Besprechung der briefe Dickens' (bei Kitton p. 339).

giösen ansichten und wenden uns der weit wichtigeren frage zu, wie er das verhältnis der religion zum leben, das praktische christentum auffasste, und wie er es nicht auffasste.

Cap. II.
Praktisches christentum.

Dickens' auffassung von wahrer frömmigkeit. Dickens entwickelt seine ansichten hauptsächlich auf dem wege der satirischen darstellung. Seine figuren sind daher häufiger abschreckende als nachahmenswerte beispiele. Aber er vermeidet es immer, einen ganzen stand in bausch und bogen zu verdammen, wie Molière es gegenüber den ärzten that, und verkörpert sein ideal desselben in einzelnen gestalten. Das gilt auch von den lehrern der religion, den geistlichen. Eine reihe wahrhaft guter geistlicher in seinen werken legt von seiner hochachtung für diesen beruf zeugnis ab. Doch sind seine geistlichen nicht säulen der ecclesia militans, gewaltige prediger und streitbare theologen, sondern einfache, selbstverleugnende diener Christi, von dem gutmütigen wohlwollenden pfarrer von Dingley Dell in den Pickwick Papers an[1] bis zu dem Rev. Frank Milvey in Our Mutual Friend, der seine armut mit den ärmeren teilt und immer bereit ist, selbsaufopfernd seine zeit, seinen rat und seine hilfe auch dem geringsten seiner gemeinde zur verfügung zu stellen.[2] Und in dem „Uncommercial Traveller" widmet Dickens ein kapitel einem pfarrer in Wales, der bei einem schiffbruch[3] in selbstaufopfernder weise für die würdige bestattung der opfer gesorgt hatte. „So heiteren geistes", heisst es von ihm „und frei von affektation, wie das

[1] Pickwick P. Ch. 6. The clergyman of Dingley Dell with his good-humored benevolent face, who was made happy by the happy faces that surrounded the table.

[2] Our Mutual Friend I, Ch. 9: He was quite a young man, expensively educated and wretchedly paid, with quite a young wife and half-a-dozen quite young children. He was under the necessity of teaching and translating from the classics to eke out his scanty means, yet was generally expected to have more time to spare than the idlest person in the parish and more money than the richest. He accepted the needless inequalities and inconsistencies of his life with a kind of conventional submission that was quite slavish ..... Vgl. III, 9; IV, 11.

[3] Unc. Trav. no. 2. Der schiffbruch fand am 26./10. 1859 an der küste von Anglesey statt.

wahre praktische christentum immer ist. Ich las mehr von dem neuen testamente in dem offenen frischen gesicht, das an meiner seite die dorfstrasse hinaufging in fünf minuten, als ich in fluchreichen predigten (wenn auch mit ungeheurem trompetengeschmetter gedruckt) in meinem ganzen leben gelesen habe. Ich hörte mehr von dem heiligen buche in der herzerquickenden stimme, die nichts über ihren eigentümer zu sagen hatte, als in allen vorgeblichen himmlischen blasebälgen, die jemals ihren eigendünkel auf mich losgeblasen haben.“ Die beispiele liessen sich noch vermehren, aber sie genügen zu zeigen, wie Dickens die aufgabe der religion und ihrer diener verstand.[1]

Und als Symbol dieser religion des herzens, die zur nächstenliebe und versöhnung, zum mitleid, zur wohlthätigkeit und dankbarkeit ermahnt und auch harmloser heiterkeit und dem fröhlichen genusse der guten dinge dieser erde nicht abhold ist, hat der dichter das weihnachtsfest gepriesen und in vielen schriften verherrlicht. Er thut dies gelegentlich in seinen skizzen in den Pickwick Papers und an anderen orten;[2] besonders aber widmet er ihm und seinem humanisierenden einflusse die fünf weihnachtsmärchen, die in den jahren 1843—1848 erschienen.

Thackeray nannte das erste derselben, “A Christmas Carol in prose” eine nationale wohlthat und eine persönliche freundlichkeit gegen jeden mann und jede frau, die es läsen,[3] und Lord Jeffrey schrieb an Dickens[4]: „Sie sollten selbst glücklich sein, denn sie haben durch dieses kleine buch mehr gutes gethan, mehr freundliche gefühle erweckt und zu mehr wirklichen handlungen der wohlthätigkeit angeregt, als alle kanzeln und beichtstühle in der christenheit seit weihnachten 1842.“ Solche urteile und der enthusiastische beifall der leser mochten ihn wohl darüber trösten, dass manchen orthodoxen

---

[1] Vgl. Old Curior. Shop. Ch. 53; Americ. Notes Ch. 3: Unc. Trav. Ch. 4; Edwin Drood, Ch. 2 und 17.

[2] Sketches, Scene 2; Pickw. P. Ch. 28; Edwin Drood, Ch. 14; Reprinted Pieces, Christmas Tree.

[3] Fraser's Magazine, July 1844: “Who can listen to objections regarding such a book as this? It seems to me a national benefit, and to every man and woman who reads it a personal kindness ......“

[4] Vgl. F. B. IV, Ch. 2.

kritikern in dem buche zu viel von den irdischen freuden des festes, von braten, geflügel und pudding, spielen, rätseln und pfänderspielen, und zu wenig von seiner religiösen bedeutung die rede war.[1]

Dickens' kampf gegen den puritanismus und religiösen fanatismus. Der sonntag. Wie das weihnachtsfest mit seinen freuden und der versöhnenden stimmung, die es mit sich bringt, ein symbol des christentums nach Dickens' herzen ist, so ist der englische sonntag, wie er damals und fast unverändert noch heute besteht, ein symbol des christentums, das er mit humor und satire, in ernster und scherzender weise verfolgt hat. Eine seiner ersten schriften, die fast ganz unbekannt ist, war ein pamphlet über die sonntagsfrage, das er im jahre 1836 unter dem pseudonym Timothy Sparks veröffentlichte.[2] Dasselbe ist ironisch dem bischof von London gewidmet, der einige jahre vorher gegen die lasterhafte neigung der niederen klassen, sich am sonntag vergnügungen hinzugeben, gepredigt hatte. Seine entstehung verdankt es einem gesetzesvorschlage der „sabbatarier", die sonntagsfeier noch strenger zu machen, der allerdings vom parlamente zurückgewiesen wurde,[3] Die broschüre, die ausgezeichnet geschrieben ist, beginnt mit einer satirischen schilderung eines gottesdienstes in einer feinen kirche und in einer dissidentischen kapelle. Dort predigt ein vornehmer junger geistlicher seiner ausgewählten zuhörerschaft nur, was ihr angenehm ist, hier donnert ein fanatischer zelot gegen alle andersdenkenden und droht ihnen mit höllenstrafen und ewiger verdammnis. Und wie sieht es ausserhalb der kirche aus? Gewiss herrschen trunkenheit und rohheit hier und da. Aber das ist ganz naturgemäss. Das volk bedarf gewisser reize und anregungsmittel nach dem einerlei der woche, und andere werden ihm nicht geboten. Weit schlimmer aber würde es werden, wenn jene fanatiker ihren zweck

---

[1] The Dublin Review, December 1844 (bei Kitton p. 246).

[2] Sunday under three heads. As it is; as Sabbath bills would make it; as it might be made. By Timothy Sparks. London 1836. 12mo.

[3] Die bill wurde eingebracht von Sir Andrew Agnew, dem präsidenten der "Society for promoting the observance of the Lord's day" und nach längerer debatte mit 75 gegen 43 stimmen abgelehnt. Im jahre 1855 wurde gegen diese gesellschaft die "National Sunday League" gestiftet, die für das öffnen von museen, ausstellungen und für verständige vergnügungen am sonntag wirkt und auch schon einiges erreicht hat.

erreichten und jeden verkehr und jedes leben am sonntag ertöteten. Dagegen befürwortet Dickens eine freiere auffassung der sonntagsfeier, spiele unter freiem himmel, das öffnen von gallerien, museen, schaustellungen u.s.w.[1] „Der sabbat wurde für den menschen geschaffen, und nicht der mensch, um dem sabbat zu dienen", mit diesem bibelworte schliesst das schriftchen, das heute nach fast sechzig jahren noch ebenso zutreffend und wahr ist, als zur zeit seines erscheinens.

Mit bitterkeit spricht Dickens oft von dem einflusse des sonntagszwanges auf das kindliche gemüt. In dem Uncommercial Traveller erzählt er von seinen eigenen erfahrungen. Es heisst dort[2]: „Nicht als ob ich irgend welche neugierde fühlte, kraftvolle prediger zu hören. Es gab eine zeit, wo ich gleichsam bei den haaren herbeigezogen wurde, zu viele zu hören. An Sommerabenden, wenn jede blüte und jeder baum wirksamer zu meinem empfänglichen jungen herzen gesprochen hätten, wurde ich von einer weiblichen hand beim schopfe gefasst, wurde dann heftig vom nacken bis zu den haarwurzeln als eine reinigung für den tempel abgerieben, um darauf, kräftig eingeseift, wie eine kartoffel in dem heissen atem des kraftvollen „Boanerges Kocher" und seiner gemeinde gedämpft zu werden, bis mein bischen verstand ganz aus mir heraus gedämpft war. Und in diesem jammervollen zustande wurde ich am schlusse der predigt aus dem bethause herausgeschleppt und über Boanerges Kocher und sein fünftens, sechstens und siebentens katechisiert, bis jener hochehrwürdige herr mir als eine höchst trostlose und niederdrückende charade erschien. Es gab eine zeit, wo ich zu öffentlichen versammlungen mitgenommen wurde, in denen kein menschliches kind, einerlei ob des grimmes oder der gnade, seine augen offen halten konnte, und wo ich merkte, wie der böse schlaf mich allmählig beschlich, und ich den redner sich drehen und summen hörte gleich einem grossen kreisel, bis er wackelte, zusammenfiel und umstürzte, und ich zu meiner schande entdeckte, dass, was die letzte stufe anging, nicht er es war, sondern ich. Ich habe

---

[1] Hierüber gerät selbst der biedere McKenzie ausser sich und schreibt diese ansichten von Dickens „der unbesonnenen heftigkeit, der unerfahrenheit und der unreife" zu, nicht bedenkend, dass D. dieselben ansichten auch später vertreten hat. McKenzie a. a. o. p. 143.

[2] Uncom. Trav. Ch. 9.

unter Boanerges gesessen, wenn er sich besonders an uns gewandt hat, an uns — uns, die kleinen — und jetzt noch höre ich seine schwerfällige scherzhaftigkeit (die uns nie amüsierte, obgleich wir kriecherischer weise so thaten), und ich sehe sein dickes rundes gesicht und sehe in das innere seines ausgestreckten rockärmels hinein, als ob er ein fernrohr wäre mit dem stöpsel darauf, und ich hasse ihn mit einem ungesunden hasse zwei stunden lang." Aehnlich sind die jugenderinnerungen David Copperfields[1] und Arthur Clennmans.[2] Die sonntage waren für sie tage nutzloser bitterkeit und demütigung.

Auch praktisch trat Dickens, wenn die gelegenheit sich bot, für eine humanere und weniger strenge sonntagsfeier ein, wie ein brief an einige arbeiter beweist, die ihn zu einer versammlung einluden, deren zweck war, gegen das verbot des spielens der musikkapellen am sonntag nachmittage in den parken zu protestieren. Er lehnt zwar aus anderen gründen

---

[1] David Copperfield Ch. 4: Again the dreaded Sunday comes round, and I file into the old pew, like a guarded captive brought to a condemned service. Again Miss Murdstone, in a black velvet gown, that looks as if it had been made out of a pall, follows close upon me ..... Again I listen to Miss Murdstone mumbling the responses and emphasising all the dread words with a cruel relish. Again I see her dark eyes roll round the church when she says "miserable sinners", as if she were calling the congregation names .....

[2] Little Dorrit I, Ch. 3: There was the dreary Sunday of his childhood, when he sat with his hands before him, scared out of his senses by a horrible tract which began business with the poor child by asking him in its title, why he was going to Perdition? — a piece of curiosity that he really in a frock and drawers was not in a condition to satisfy — and which for the further attraction of his infant mind, had a parenthesis in every line with some such hiccupping reference as 2. Ep. Thes. c. III, v. 6 & 7. There was the sleepy Sunday of his boyhood, when like a military deserter he was marched to chapel by a picquet of teachers three times a day morally handcuffed to another boy; and when he would willingly have bartered two meals of indigestible sermon to another ounce or two of inferior mutton at his scanty dinner in the flesh. There was the interminable Sunday of his nonage, when his mother, stern of face and unrelenting of heart, would sit all day behind a bible — bound like her own construction of it, in the hardest, barest and straitest boards with one dinted ornament on the cover like the drag of a chain and a wrathful sprinkling of red upon the edges of the leaves, — as if it, of all books were a fortification against sweetness of temper, natural affection and gentle intercourse! ..... There was a legion of Sundays, all days of unserviceable bitterness and mortification, slowly passing before him."

die teilnahme an der versammlung ab, zeichnet aber £ 10 für einen agitationsfonds." [1]

Allerdings gefiel ihm der Pariser sonntag mit seiner alltäglichen geschäftigkeit auch nicht. Ganz abgesehen von der religiösen weihe wünschte er diesen tag doch als einen vernünftigen feiertag bewahrt zu sehen. [2]

Die religiöse heuchelei. Kein anderer englischer schriftsteller hat die heuchelei so oft und in so verschiedenen gestalten angegriffen wie Dickens. Ob sie die maske der religion, der moral, des patriotismus oder der kunstkritik annimmt, sie erscheint ihm wie den übrigen englischen satirikern von Ben Jonson bis zu Carlyle und Thackeray als der grösste feind wahrer sittlichkeit. „Angenommen", so schreibt er an einen freund [3], „fünfzig familien wanderten in die wildnis von Nordamerika aus — die deinige, die meinige und 48 andere — ausgesucht auf grund ihrer übereinstimmung in allen wichtigen fragen und ihres entschlusses, eine kolonie des gesunden menschenverstandes zu gründen — wie bald würde jener teufel Cant sich unter ihnen in einer oder der anderen gestalt zeigen? Was meinst du? Am tage ihrer landung oder einen tag nachher?"

Dickens' religiöse heuchler gehören meistens der methodistischen oder verwandten pietistischen sekten an; es befindet sich kein geistlicher der staatskirche darunter. Da ist der „schäfer" Stiggins in den Pickwick Papers, ein unwissender trunksüchtiger schmarotzer, der besonders den weibern gefährlich ist, der hochehrw. Mr. Chadband in Bleak House, ein salbungsvoller schwätzer und intrigant, dessen kunst darin besteht, „schwülstige worttreppen aufeinander aufzubauen", [4]

---

[1] L. 19./5. 56.

[2] F. V. Ch. 7. Er schreibt darüber an Forster: "The dirty churches and the clattering carts and waggons, and the open shops (I don't think I passed fifty shut up in all my strollings in and out), and the work-a-day dresses and drudgeries, are not comfortable. Open theatres and so forth I am well used to, of course, by this time; but so much toil and sweat on what one would like to see, apart from religious observances, a sensible holiday, is painful."

[3] An Douglas Jerrold 3./5. 43.

[4] Ein beispiel seines styles findet sich in Ch. 19: "My friends" says Mr. Chadband. "Peace be on this house! On the master thereof, on the mistress thereof, on the young maidens and on the young men. My friends,

die gar keinen sinn haben; der hochehrw. Melchisedek Howler in Dombey and Son, ein wegen trunkenheit entlassener kommis der alle jahre den weltuntergang prophezeit und endlich bruder Hawkyard und bruder Gimblet aus George Silverman's Explanation, zwei pharisäische betrügerische krämer, die von gott wie von einem nachbarn sprechen. Pecksniff, der englische Tartuffe, ist vorzüglich ein heuchler der moral und humanität.

Wie fast alle satiriker, wurde Dickens von seinen zeitgenossen vielfach missverstanden. Schon in der vorrede zu den Pickwick Papers verteidigt er sich gegen den vorwurf, die religion verspottet zu haben. „Für den fall", sagt er, „dass es wohlmeinende leute geben sollte, die nicht den unterschied bemerken zwischen religion und heuchelei, zwischen frömmigkeit und dem schein der frömmigkeit, zwischen einer demütigen ehrfurcht vor den grossen wahrheiten der heiligen schrift und einem frechen und abstossenden hereinziehen ihres buchstabens und nicht ihres geistes in die gewöhnlichsten unterhaltungen und alltäglichsten angelegenheiten des lebens, wodurch unwissende leute ausserordentlich verwirrt werden, versichere ich, dass immer dieses und nie jene verspottet wird ..... Es ist immer angebracht, gegen jene rohe vertrautheit mit heiligen dingen zu protestieren, die auf den lippen geschäftig und im herzen ohnmächtig ist, und gegen die verwechslung des christentums mit einer klasse von menschen, die nach den worten Swifts gerade genug religion haben, um sie zum hasse, aber nicht genug, um sie zur liebe zu stimmen."[1] Trotzdem ver-

---

why do I wish for peace? What is peace? Is it war? No. Is it strife? No. Is it lovely and gentle, and beautiful, and pleasant, and serene, and joyful? Oh yes! Therefore, my friends, I wish for peace upon you and upon yours." Vgl. auch Ch. 25 und a. a. o.

[1] Vgl. auch einen brief betr. Pickwick P. an Mr. David Dickson. L. 10./5. 1843: "Permit me to say that you do not understand that passage in the 'Pickwick Papers' which has given you offence. The design of the 'Shepherd' and of this and every other allusion to him is, to show how sacred things are degraded, vulgarised, and rendered absurd when persons who are utterly incompetent to teach the commonest things take upon themselves to expound such mysteries, and how in making mere cant phrases of divine words, these persons miss the spirit in which they had their origin. I have seen a great deal of this sort of thing in many parts of England, and I never knew it to lead to charity or good deeds ...

stummten auch später die anklagen orthodoxer kritiker nicht, die an seiner darstellung der religiösen heuchelei anstoss nahmen.[1]

Die psychologie des religiösen fanatismus. Hätte jedoch Dickens bloss die bewusste heuchelei an den pranger gestellt, so hätte er nicht mehr gethan, als viele andere dichter vor ihm, als z. b. schon Ben Jonson in den lustspielen „The Alchemist" und „Bartholomew Fair". Er geht aber tiefer. Er verfolgt die puritanische lebensanschauung bis in die verborgensten schlupfwinkel des bewusstseins hinein und deckt die selbsttäuschungen und den verzerrten idealismus auf, aus denen sie kraft und leben saugt. Die düstere religiöse selbstquälerei, in deren gefolge die unduldsamkeit und der fanatismus einherschreiten, die pharisäische selbstgerechtigkeit und der geistliche hochmut — alle diese schreckgespenster, die seit den tagen der rundköpfe das lustige Altengland Chaucers und Shaksperes verwandelt haben, erscheinen bei ihm, in jedem nerv und jeder sehne zerlegt, in ihrer ganzen hässlichen missgestalt.

Dickens' grosses ziel war, wie wir gesehen haben, das leben heiterer zu gestalten. Er hasste daher den puritanismus als den schlimmsten feind des volkes. In seiner „Geschichte Englands für Kinder"[2] werden die Puritaner folgendermassen eingeführt: „Sie waren meistens unangenehme leute, die es für sehr verdienstlich hielten, sich hässlich zu kleiden, durch die nase zu sprechen und allem harmlosen vergnügen entgegenzutreten."[3] Auf seiner ersten reise nach Amerika erkennt er

[1] London, The Eclectic Review Dec. 1853. Kritik von Bleak House (bei Kitton p. 274) Mr. D. has found it convenient before to introduce the ministers of Bethels, Zions, and Ebenezers to his readers; and we regret that he has not been charitable enough to give a fairer example of them than is to be found in Mr. Chadband .....

[2] A Child's History of England. Diese geschichte Englands, ohne wert als geschichtswerk, weil durchaus subjektiv und tendenziös gehalten, ist für die kenntnis der ansichten des verfassers von der grössten bedeutung.

[3] Ch. XXXI. 2nd Part. Vgl. auch XVIII. 4th P. "They were so much opposed to the Bishops as to the Pope himself; and the very privates, drummers and trumpeters had such an inconvenient habit of starting up and preaching long-winded discourses that I would not have belonged to that army on any account.

mit abneigung an vielen orten den „alten puritanischen geist“ und verspottet „die heuchler von den traurigen gesichtern“ und „die selbsterwählten Heiligen mit der düsteren stirne.“[1] Der anblick eines Shaker-dorfes veranlasst ihn zu folgendem gefühlsausbruch: „Ich hasse“, sagt er,[2] „und verabscheue von ganzer seele so sehr jenen bösen geist, einerlei welcher klasse oder sekte, der das leben seines frischen reizes entkleiden, die jugend ihrer unschuldigen vergnügungen berauben, dem mannes- und greisenalter seine freuden nehmen und unser dasein nur zu einem engen pfade nach dem grabe machen möchte: jenen hässlichen geist, der wenn er auf der erde unumschränkt geherrscht hätte, die phantasie der grössten männer vernichtet und brach gelegt und sie in ihrer macht, bleibende bilder vor ihren noch ungeborenen mitmenschen aufzurichten, nicht besser als das vieh gemacht haben würde, dass ich in jenen breiträndigen hüten und dunklen röcken den schlimmsten unter den feinden des himmels und der erde erkenne, die das wasser bei den hochzeitsfesten dieser armen welt nicht in wein, sondern in galle verwandeln.“

In seinen romanen hat Dickens mehrere solche düstere fanatiker geschildert. Da sind zunächst Mr. und Miss Murdstone in David Copperfield. „Was sie ihre religion nennen, ist nur der ausfluss ihrer bösen launen und ihrer anmassung.“[3] Unter dem deckmantel religiöser strenge quälen sie die arme mutter Davids zu tode und tyrannisieren das unschuldige kind. Ein ähnlicher charakter ist Esther Summerson's pflegemutter, Miss Barbary, in Bleak House. „Sie war eine gute, gute frau! Sie ging dreimal sonntags zur kirche und am mittwoch und freitag zum morgengebet und zu vorlesungen, so oft welche stattfanden; und sie versäumte nie eine. Sie war hübsch; und wenn sie je gelächelt hätte, würde sie, so schien es mir, wie ein engel ausgesehen haben, aber sie lächelte nie. Sie war immer ernst und strenge. Sie war so gut, so schien es mir, dass die schlechtigkeit anderer leute sie ihr ganzes leben lang finster auszusehn veranlasste.“[3] Diese gute frau behandelt aber die ihr anvertraute nichte hart und mitleidlos und lässt sie für

[1] American Notes. Ch. 3.
[2] Ds. Ch. 15.
[3] Bleak House, Ch. 3.

die sünden ihrer mutter büssen. Das vollendetste gemälde des religiösen fanatismus, das auch die feinen unmerklichen übergänge zeigt, auf denen die selbstgerechtigkeit und härte zur ungerechtigkeit, ja zur unehrlichkeit wird, ist der charakter von Mrs. Clenman in Little Dorrit. Auch sie hat ihren eigenen athem einem thönernen bilde des schöpfers eingeblasen, das nach dem ebenbilde ihrer schlechten leidenschaften geformt ist.[1] Sie ist gelähmt und sitzt, über der vergangenheit brütend, tag und nacht hinter einer dicken bibel und betet zu gott,[2] ihre feinde mit feuer und schwert zu vernichten, sie mit pest und aussatz zu schlagen, ihre knochen zu staub zu zermalmen und sie ganz zu schanden zu machen. „Wehe dem bittsteller, ... der das unerbittliche gesicht um eine gunst zu bitten hatte! Wehe dem missethäter, der an das gericht appellierte, bei dem jene strengen augen den vorsitz führten! Wohl bedurfte das harte weib seiner mystischen religion, die in finsternis und dunkelheit gehüllt war, während blitze der verdammnis, der rache und zerstörung durch die schwarzen wolken zuckten. Vergieb uns unsere schulden, wie wir unseren schuldnern vergeben: das war ein gebet, zu arm an geist für sie. Schlage du meine schüldner, o herr, vernichte sie, zermalme sie; handle, wie ich handeln würde, und ich will dich anbeten: das war der gottlose steinerne turm, durch den sie den himmel zu erklimmen meinte.“[3]

Eine eigentümlichkeit ihrer verblendeten selbstgerechtigkeit ist ihre sitte, mit dem himmel in kaufmännischer weise abrechnung zu halten, posten in ihr haben einzutragen und die bilanz zu ziehen.[4] Sie unterscheidet sich von den bewussten

[1] Little Dorrit, B. II, Ch. 30: ..... "she still abided by her old impiety — still reversed the order of Creation, and breathed her own breath into a clay image of her Creator. Verily, verily, travellers have seen many monstrous idols of many countries; but no human eyes have ever seen more daring and more shocking images of the Divine nature than we creatures of the dust make in our likenesses of our own bad passions."

[2] I, 3. "She put on her spectacles and read certain passages — sternly, fiercely, wrathfully — praying that her enemies (she made them by her tone and manners expressly hers) might be put to the edge of the sword, consumed by fire, smitten by plagues and leprosy, that their bones might be ground to dust and that they might be utterly exterminated."

[3] Ds. I, Ch. 5.

[4] Ds. "Thus was she always balancing her bargain with the Majesty of Heaven, posting up the entries to her credit, strictly keeping her set-off

heuchlern, den Pecksniff, Chadband und Hawkyard[1] nur dadurch, dass sie dies mit überzeugung und deshalb grösserem ernste thut. Eine „moralische buchhaltung“ dieser art ist bei den frommen, wie den scheinheiligen ganz gewöhnlich.

Der schritt von hier zur unehrlichkeit, ja zum betruge, ist nicht mehr weit. Mrs. Clenman hat in ihrer leidenschaft und in ihrem hasse gegen die geliebte ihres gatten ein testament zu deren gunsten unterschlagen. Denkt sie daran, dies wieder gut zu machen? Keineswegs! Sie wirft sich vielmehr zum richter der sündigen frau auf und betrachtet ihre eigenen leiden während einer 15jährigen freudlosen abgeschlossenheit von der welt als eine busse für ihre handlungsweise gegenüber dem himmel.[2] So richtet der religiöse fanatismus in den gemütern die gräulichste verwirrung über die einfachsten begriffe von recht und unrecht an.

Als eine andere eigentümlichkeit dieser verzerrten religiosität bezeichnet Dickens die oft an lästerung grenzende vertrautheit mit heiligen dingen.[3] Diese leute sprechen von gott, wie von einem mann, der in der nächsten strasse wohnt[4] und machen die vorsehung für alle ihre erfolge, seien sie auch auf unehrlichem wege errungen, verantwortlich.[5]

---

and claiming her due. She was only remarkable in this for the force and emphasis with which she did it. Thousands upon thousands do it, according to their varying manner, every day.“

[1] Vgl. Martin Chuzzlewit, Ch. 9; Bleak House, Ch. 19; George Silverman's Explanation, Ch. 6. Die letzere stelle lautet so: “Because I have been his faithful servant for five-and-thirty years, and because he knows it ..... I got these words that I wanted on account of my wages. I got'em from the Lord, my fellow-sinners. Down! I said ‘Here's a heap of wages due; let us have something down on account.’ And I got it down and I paid it over to you .....” Vgl. auch Nicolas Nickleby, Ch. 43.

[2] Little Dorrit I, Ch. 5 und bes. II, Ch. 30.

[3] George Silverm. Expl. Ch. 6. “From the first I could not like this familiar knowledge of the ways of the sublime, inscrutable Almighty, on Brother Hawkyard's part.”

[4] In einer rede in Schottland bemerkte „General“ Booth, er sei besonders zufrieden mit den engeln, die Lot und seine familie gewarnt hätten und fügte dann hinzu: “I do like these Angels. When I go to heaven and have got over the first surprise at all I shall see there, I'll go and have a cup of tea with them.” Daily Telegraph vom 19./4. 1895. Das ist der styl der heilsarmee!

[5] Selbst Pecksniff bürdet ihr das gelingen seiner betrügereien auf,

Die anziehungskraft dieser hysterischen frömmigkeit liegt in der gemütsaufregung, die sie bietet. Die leute nehmen ihre zuflucht zu ihr, wie zu einem berauschenden getränk oder einer flucht vor dem langweiligen einerlei des alltäglichen lebens. Deshalb gefallen die ihrer diener, die am stärksten pfeffern, der menge am besten, und, die welche den weg zur ewigkeit mit dem meisten schwefel bestreuen und am unbarmherzigsten die blüten und blätter niedertreten, die am wege wachsen, werden für die gerechtesten gehalten.[1] Wohin aber der falsche enthusiasmus, wenn er mit eitelkeit und geistiger schwäche gepaart ist, auch die besten führen kann, das hat Dickens in seinem historischen romane „Barnaby Rudge" dargestellt, der die No-Popery-unruhen des jahres 1780 schildert. Der traurige held dieser schmachvollen geschichtlichen episode, Lord George Gordon, ist durchaus kein schlechter mensch. Er ist mildthätig, gutherzig und wahrheitsliebend. Aber verführung und irregeleiteter religiöser eifer bringen ihn am ende an die spitze einer bande von dieben, mordbrennern und verrückten, die unsägliches unheil anrichtet.[2] „Alle guten dinge, die zu bösen zwecken verkehrt werden", sagt Gabriel Varden, der biedere schlosser, „sind schlimmer als die, welche von natur schlecht sind. Wenn die religion fehl geht, so geht sie sehr fehl."

Cap. III.

Dickens' verhältnis zum katholizismus.

Es ist bezeichnet für Dickens' hass gegen jede art von intoleranz, dass er gerade eine katholikenverfolgung zum gegenstande eines historischen romans gewählt hat, denn, wie er in der vorrede sagt, „er hat keine sympathie für die römische kirche, wenn er auch, wie sehr viele leute, einige werte freunde unter den anhängern ihres glaubens hat."[3] Von der kirche des mittelalters spricht er in seiner „Geschichte Englands für Kinder" wie von einer masse von barbarei und aberglauben. Eine gewisse gereiztheit geht aus allen seinen be-

---

und der dichter findet das von seinem standpunkte ganz konsequent. Martin Chuzzlewit, Ch. 20.

[1] American Notes. Ch. 3.

[2] Barnaby Rudge, Ch. 35 und a. v. a. o.

[3] Barnaby Rudge, Preface.

merkungen über dieselbe hervor. Die päpste sind ihm verhasst,[1] ihr bannfluch ist ein „unchristlicher unsinn"[2] oder unter der königin Elisabeth „ein blosser schmutziger fetzen papier, nicht so mächtig wie eine strassenballade."[3] Die mönche kommen nicht besser weg. Dunstan, der grosse angelsächsische heilige, ist ein lügner, ein falscher wunderthäter, ein herrschsüchtiger, verwegener, schurkischer priester.[4] Die klöster nennt er nur religiös dem namen nach und voll von faulen, trägen und sinnlichen mönchen, die die leute mit falschen reliquien betrügen.[5] Das kirchenwissen jener zeit bestand nach Dickens zum grossen teile darin, gekünstelte entschuldigungen und vorwände für ein unrecht zu erfinden und zu beweisen, dass schwarz weiss oder eine andere farbe sei."[6] In dem grossen religionsstreite nimmt er natürlich für den protestantismus partei. Man lese nur das kapitel über Maria die katholische oder die blutige und seine darstellung der geschichte und der hinrichtung von Maria Stuart.[7] Ueberall hören wir den parteimann, der nicht einmal versucht, objektiv zu sein.

Und Dickens' urteil über die katholische kirche der vergangenheit stimmt durchaus überein mit seinem urteile über den katholizismus der gegenwart. Er hat seine in Südfrankreich und Italien darüber gemachten beobachtungen in den „Italienischen Reisebildern" (1846) niedergelegt. In der vorrede zu diesem buche, welches bei katholiken leicht begreiflichen anstoss erregte,[8] sucht er sich diesen gegenüber zu rechtfer-

---

[1] Child's History, Ch. 19: "There were two Popes at this time (as if one were not enough!)."

[2] ds. Ch. 12. [3] ds. Ch. 31. [4] ds. Ch. 4.

[5] ds. Ch. 28. Vgl. auch Americ. Not. 13: "Looming in the distance .... was another of the ancient Indian burial-places, called the Monk's Mound, in memory of a body of fanatics of the order of La Trappe, who founded a desolate convent there, many years ago ..... and were all swept off by the pernicious climate, in which lamentable fatality few rational people will suppose that society experienced any very severe deprivation."

[6] Child's H. Ch. 27.

[7] Child's H. Ch. 30 u. 31.

[8] Vgl. die kritik in der Dublin Review (Sept. 1846) (bei Kitton p. 250). Es heisst dort u. a.: "A production like this, exhibiting from beginning to end, such extreme narrowness, littleness, onesidedness of mind; so much cockney trifling and sneering on topics regarded by a hundred and fifty millions of Christians as of a solemn and sacred character .....

tigen. „Ich habe in einem meiner früheren erzeugnisse“,[1] sagt er, „mein bestes gethan, ihnen gerechtigkeit widerfahren zu lassen; und ich hoffe, sie werden mir in diesem gerechtigkeit widerfahren lassen. Wenn ich eine schaustellung erwähne, die mir lächerlich oder albern erschien, so suche ich sie nicht mit wesentlichen punkten ihres glaubens zu verbinden oder als notwendig damit verbunden zu betrachten. Wenn ich die ceremonien der heiligen woche bespreche, so spreche ich nur von ihrem eindruck auf mich und stelle nicht ihre deutung durch den guten und gelehrten dr. Wiseman in frage. Wenn ich eine abneigung gegen nonnenklöster für junge mädchen ausdrücke, die der welt entsagen, bevor sie sie versucht oder kennen gelernt haben, oder wenn ich die ex-officio heiligkeit aller priester und mönche bezweifle, so thue ich nicht mehr als viele gewissenhafte katholiken sowohl im auslande als bei uns.“[2] Wie unsympathisch ihm aber der katholizismus in der that war, zeigt ein brief an seinen freund, den unitarischen geistlichen Edw. Tagart.[3] „Sie (nämlich die schweizer radikalen) wissen“, heisst es dort, „was der katholizismus ist; sie sehen in einigen ihrer eigenen thäler die armut, die unwissenheit, das elend und die frömmelei, die er überall, wo er triumphiert, nach sich zieht, und sie möchten ihn um jeden preis aus ihrer kinder weg ausrotten.“ Und nun wollen wir ihm kurz auf seiner reise nach Italien folgen. In Avignon, der alten Papststadt, entlocken ihm die weihgeschenke in der kirche ein humoristisches lächeln; sie erscheinen ihm als ein kompromiss zwischen der wahren und falschen religion, aber als ein harmloser kompromiss, der den gefühlen der dankbarkeit und der frömmigkeit entspringt.[4] Dagegen empört sich sein gefühl bei dem anblick der folterwerkzeuge und der unterirdischen kerkergewölbe der inquisition im päpstlichen palaste. Sein blut erstarrt angesichts der gräuel, die im namen der religion der liebe verübt werden, und wie er die sonne durch die verfallenen mauern scheinen sieht, fühlt er sich von der stolzen freude erhoben, in diesen entarteten zeiten zu leben. „Das licht in den schauergewölben war ein symbol des lichtes, das auf alle verfolgung im namen gottes eingeströmt ist, das

[1] Hiermit ist der roman Barnaby Rudge gemeint.
[2] Pictures from Italy, Preface.
[3] L. 18./1. 47. [4] Pictures. Part. 3.

aber noch nicht im mittag steht." [1] In Genua, wo er sich längere zeit aufhielt, fallen ihm die abstossenden gesichter der vielen priester und mönche auf. „Wenn die handschrift der natur", sagt er [2], „überhaupt lesbar ist, so kann man grössere spielarten von trägheit, falschheit und geistigem stumpfsinn kaum unter irgend einer menschenklasse der welt sehen." Besonders aber ergiesst er die scharfe lauge seines spottes über die ceremonien der heiligen woche in Rom, über die fusswaschung durch den papst, [3] das knierutschen auf der heiligen treppe, [4] die erteilung des apostolischen segens, die reliquienverehrung [5], die heiligenbilder, die heiligsprechung [6] u. s. f. Während alles dies ihm lächerlich erscheint, gemahnen ihn die katakomben in Rom an die ketzerverfolgungen der kirche selbst und rufen seine entrüstung hervor. [7] Jeder findet auf der reise nur sich selbst wieder. Byron schwelgt in Italien in der erinnerung an vergangene politische und geistige grösse

---

[1] Pictures. Part, 3. [2] ds. P. 5.

[3] ds. P. 11: "The Cardinals, and other attendants, smiled to each other, as if the thing were a great farce; and if they thought so, there is little doubt, they were perfectly right."

[4] Pictures P. 11: "I never, in my life, saw anything at once so ridiculous, and so unpleasant as this sight ....."

[5] ds. P. 12: "The blood of San Gennaro is preserved in two phials in a silver tabernacle, and miraculously liquefies three times a-year to the great admiration of the people. At the same moment the stone (distant some miles) where the saint suffered martyrdom becomes faintly red. It is said that the officiating priest turns faintly red also, sometimes, when these miracles occur."

[6] L. 16./1. 54: "At Rome, the day after our arrival, they were making a saint at St. Peter's; on which occasion I was surprised to find what an immense number of pounds of wax-candles it takes to make the regular, genuine article."

[7] Pictures P. 11: "When I thought how Christian men have dealt with one another; how, perverting our most merciful religion, they have hunted down and tortured, burnt and beheaded, strangled, slaughtered and oppressed each other, I pictured to myself an agony, surpassing any that this dust had suffered with the breath of life yet lingering in it, and how these great and constant hearts would have been shaken how they would have quailed and drooped, if a foreknowledge of the deeds that professing Christians would commit in the Great Name for which they died, could have rent them with its own unutterable anguish on the cruel wheel, and bitter cross, and in the fearful fire."

und ergeht sich in pessimistischen betrachtungen[1], der jugendliche Disraeli findet dort stoff zu politischen träumen[2], und Dickens nährt daselbst seinen immer wachen humor und sein leicht erregbares humanitätsgefühl.

Cap. IV.
Dickens und die Juden.

Obgleich es eigentlich mit Dickens' religiösen anschauungen nichts zu thun hat, ist doch hier wohl der ort, sein verhältnis zu den Juden kurz klar zu stellen. Bekanntlich ist einer der hauptcharaktere in Oliver Twist ein alter Jude, namens Fagin. Fagin ist ein diebeshelfer und gewerbsmässiger verbrecher, ein vollendeter schurke ohne einen mildernden zug, der schliesslich der beihülfe an einem morde überführt wird und ohne eine spur von reue am galgen stirbt.[3] Eine jüdische dame glaubte in dieser darstellung ein vorurteil gegen die Juden zu sehen und schrieb in diesem sinne an Dickens. In seiner antwort weist Dickens diesen vorwurf unter ausführlicher begründung zurück und fügt hinzu: „Ich habe nur ein freundliches gefühl für die Juden. Ich spreche immer gut von ihnen, sowohl in der öffentlichkeit als in privatem kreise und lege (wie es meine pflicht ist) für ihre vollkommene rechtlichkeit in allen geschäften, die ich mit ihnen gehabt habe, zeugnis ab, und in meiner geschichte Englands habe ich keine gelegenheit vorübergehen lassen, ihre grausame verfolgung in alten zeiten zu brandmarken.[4] Die dame, hiermit noch nicht zufrieden, antwortete ihm, dass, „obgleich, wie er bemerkte, alle anderen verbrecherischen charaktere in Oliver Twist, christen seien, ihnen wenigstens doch gute christen gegenüberständen; dieser elende Fagin aber stehe allein.“ Dickens' antwort hierauf war der charakter des Juden Riah in One Mutual Friend. Riah, ein muster an edelmut, ist der diener eines christlichen wucherers, der das allgemeine vorurteil gegen die Juden benutzt, um unter seinem namen die schmutzigsten geschäfte zu be-

[1] Child Harold's Pilgrimage, canto 4.

[2] Bes. in dem roman Contarini Fleming.

[3] Aehnliche charaktere sind in demselben romane Barmy, ein jugendlicher verbrecher und in einer skizze in "Household Words" Aaron Mesheek (Reprinted Pieces. The detective Police).

[4] L. 10./1. 63. [5] Child's History, Ch. 10, 13 u. 18.

treiben: „In christlichen ländern“, so klagt er,[1] „ist es mit den Juden nicht wie mit anderen völkern. Man sagt: ‘Dies ist ein schlechter Grieche, aber es giebt gute Griechen. Dies ist ein schlechter Türke, aber es giebt gute Türken! Nicht so bei den Juden. Man findet die schlechten leicht genug unter uns — unter welchem volke sind sie nicht leicht zu finden? — aber man nimmt die schlechtesten unter uns als beispiele der besten, die niedrigsten unter uns als typen der höchsten und sagt: ‘Alle Juden sind gleich’ ..... Es ist ein wenig hart gegen uns, aber es ist so. Ich wollte, alle unsere leute dächten daran.“ Doch ist dieser charakter so melodramatisch und unwahrscheinlich, dass wir uns nicht wundern dürfen, wenn die jüdische dame, mit dieser ehrenerklärung nicht zufrieden, noch einmal an Dickens schrieb, der seinerseits sie wiederum seiner freundlichen gesinnung für die Juden versicherte.[2] Die korrespondenz endigte mit der übersendung eines alten testaments mit einer widmung[3], wofür Dickens höflich dankte.[4] Auch in seiner zeitschrift „All the Year Round“ hat der dichter mehrere male gelegenheit genommen, seine stimme für eine vorurteilsfreie beurteilung der Juden zu erheben.[5] Sein gerechtigkeitsgefühl veranlasste ihn, um so wärmer für die Juden einzutreten, als er sich vielleicht bewusst war, ohne absicht einem christlichen vorurteil vorschub geleistet zu haben.

---

[1] B. IV, Ch. 9.

[2] L 16./11. 1864: “I have received your letter with great pleasure and hope to be (as I have always been at heart) the best of friends with the Jewish people.

[3] Die widmung lautet: “Presented to Charles Dickens, in grateful and admiring recognition of his having exercised the noblest quality man can possess — that of atoning for an injury as soon as conscious of having inflicted it.”

[4] L. 1./3. 1867. Es heisst dort u. u.: “The terms in which you send me that mark of your remembrance are more gratifying to me than I can possibly express to you, for they assure me that there is nothing left between you and me and a people for whom I have a real regard, and to whom I would not wilfully have given an offence or done an injustice for any earthly consideration.”

[5] Vgl. All the Year R. Vol. X, p. 398 und bes. XVI, p. 31. Es heisst dort u. a.: “The character of the Jews has too long been wronged by Christian communities. We take old-clothes men and thieves — there being none such among Christians of course — as the types of an ancient, refined and charitable people.”

II. teil.

Dickens' politische anschauungen.

Cap. I.

Dickens' praktischer anteil am politischen leben.

Es ist ein grosser vorzug des politischen lebens in England, verglichen mit dem anderer staaten, dass es stets die besten intelligenzen anzuziehen verstanden hat. Besonders auch die männer der feder haben sehr oft den weg von dem schreibpult oder redaktionsbüreau zu der rednertribüne oder dem parlamente gefunden. Das war der fall unter dem alten aristokratischen regime in den tagen von Burke und Sheridan und ist noch heute so.[1] Wenn Dickens sich unter den hervorragendsten parlamentariern umsah, so bemerkte er unter ihnen männer, wie Macaulay, Benjamin Disraeli und Lytton Bulwer, erfolgreiche schriftsteller wie er. Warum sollte er nicht auch nach der ehre eines parlamentsitzes streben? Er nahm an den öffentlichen angelegenheiten ein lebhaftes interesse, war ein ausgezeichneter redner und hatte stark ausgesprochene politische ansichten. Die versuchung, sich am politischen kampfe selbstthätig zu beteiligen, ist mehrere male an ihn herangetreten, und wir können nur sagen, dass er sie zum glücke für die litteratur und seinen nachruhm zurückgewiesen hat. Das erste mal geschah dies im jahre 1841, als die liberale regierung Lord Melbourne's gestürzt war, und parlamentswahlen stattfanden. Niemals war das interesse an den wahlen lebhafter gewesen. Fast zehn jahre lang hatten die liberalen ununterbrochen geherrscht und in dieser zeit das vertrauen sowohl der landbevölkerung als auch der fortgeschrittenen radikalen eingebüsst; an der spitze der Tories stand Robert Peel, der bedeutendste staatsmann seiner zeit, und grosse interessen, sowohl politische als soziale, standen auf dem spiele. Auch Dickens, jung, lebensfroh und in vollem genusse seiner neu errungenen popularität, interessierte sich lebhaft für den ausgang und verfasste sogar während der wahlen einige spottlieder

---

[1] Noch bei den letzten wahlen (Juli 1895) befand sich unter den parlamentskandidaten Rider Haggard, der verfasser der romane "She", "King Solomon's Mines", "Jess" etc. etc. Er fiel allerdings durch.

auf Peel und die Tories,[1] denn er war damals ein entschiedener radikaler.[2] Da boten ihm die liberalen von Reading an, ihn als ihren kandidaten aufzustellen, aber er lehnte ab, nicht aus prinzipiellen gründen, wie er ausdrücklich erklärte,[3] sondern weil er die wahlkosten fürchtete und zu stolz und unabhängig war, die unterstützung der liberalen regierung anzunehmen.[4] Grosse städte wie Birmingham und Edinburgh, ja selbst Londoner wahlkreise, boten ihm später noch ihre vertretung an, aber inzwischen hatte er richtig erkannt, dass er in seiner schriftstellerischen thätigkeit nützlicher wirken könnte und sich glücklicher fühlte.[5]

Dennoch ist sein name mit der englischen politik dauernd verknüpft. Er ist der erste herausgeber der grossen liberalen zeitung „Daily News" gewesen und hat diese während nicht ganz drei wochen — vom 21. Januar bis zum 9. Februar 1846 geleitet. Er löste die verbindung so schnell, weil er erkannte, dass die sorgen und die mühe eines politischen redakteurs mit seinem eigentlichen dichterischen berufe unvereinbar seien.[6]

---

[1] Vgl. Plays and Poems by Charles Dickens edited by R. H. Shepherd. London 1885, vol. II, p. 207 ff. (Zuerst erschienen im Examiner.) Ihre titel sind: The fine old English gentleman; the Quack Doctor's Proclamation; Subjects for Painters.

[2] L. 13./4. 41. By Jove how radical I am getting! I wax stronger and stronger in the true principles every day. I don't know whether it's the sea, or no, but so it is."

[3] L. 31./5. 41. "My principles and inclination would lead me to aspire to the distinction you invite me to seek, if there were any reasonable chance of success, and I hope I should do no discredit to such an honour if I won and wore it. But I am bound to add, and I have no hesitation in saying plainly that I cannot afford the expense of a contested election. If I could, I would act on your suggestion instantly."

[4] L. 10./6. 41. "I have very little doubt, indeed, that the Government would support me — perhaps to the whole extent. But I cannot satisfy myself that to enter Parliament under such circumstances would enable me to pursue that honourable independence without which I could neither preserve my own respect nor that of my constituents .....

[5] L. 4./10. 68. An einen freund in Edinburgh: "My conviction that I am more useful and more happy as I am than I could ever be in Parliament is not to be shaken. I considered it some weeks ago, when I had a stirring proposal from the Birmingham people, and I then set it upon a rock for ever and a day." Vgl. auch einen brief vom Nov. 1861 bei F. XI, Ch. 3.

[6] F. V, Ch. 1.

Nur noch einige aufsätze über soziale fragen und sieben briefe aus Italien, die später zu den „Italienischen Reisebildern“ erweitert wurden, erschienen in der „Daily News“ [1] und dann hörte er ganz auf, dafür zu schreiben. Doch war auch diese kurze erfahrung für ihn nicht unfruchtbar, da sie ihn in dem gedanken bestärkte, eine zeitschrift ganz nach seinem sinne zu gründen, ein gedanke, der später in den wochenschriften „Household Words“ und „All the Year Round“ verwirklicht wurde.

Nur einmal ist Dickens politisch an die öffentlichkeit getreten und zwar als mitglied der „verwaltungs-reformliga“ im jahre 1855, [2] doch werden wir hierauf im zusammenhange seiner politischen ansichten zurückkommen.

Cap. II.

Dickens als politischer lehrer.

Dickens ein patriot, aber kein Chauvinist. Wenn Dickens auch an den tagesfragen geringen thätigen anteil genommen hat, so hat er doch durch seine schriften einen mächtigen erziehenden politischen einfluss ausgeübt.

Dass er ein patriot in des wortes bestem sinne war, geht aus seiner „Geschichte Englands für Kinder“ hervor, die eine aufrichtige freude an den grossthaten der englischen nation, auch an den kriegerischen, atmet. Und ähnlich dachte er über die fragen der gegenwart. Während des Krimkrieges brachte er auf einem zweckessen einen toast auf die armee in der Krim aus, in welchem er zwar die übel des krieges beklagte, aber doch die notwendigkeit desselben unter gewissen umständen behauptete und die philisterhafte auffassung der Manchester-schule, die „krämerpolitik“, die alles, selbst die nationale ehre messen und

---

[1] Daily News 24./1. 46 The British Lion. A New Song, but an Old Story; 4./2. 46 Crime and Education; 14./2. 46 The Hymn of the Wiltshire Labourers; 16./3. 46 Letters on Social Questions. Capital Punishment. Dann von Januar bis März 1846: "Travelling Letters written on the Road."

[2] In der rede, die er bei dieser gelegenheit in Drury Lane hielt, sagte er (27./2. 55): "By literature I have lived and through literature I have been content to serve my country; and I am perfectly well aware that I cannot serve two masters. In my sphere of action I have tried to understand the heavier social grievances, and to help to set them right."

wägen zu können meinte, weit von sich wies.[1] Stimmte doch auch Tennyson um dieselbe zeit in seinem herrlichen gedichte „Maud" einen triumphgesang über den krieg als ein gegengewicht gegen den herrschenden handelsgeist an!

Dickens' patriotismus war aber nicht, wie bei so vielen seiner landsleute, ein kind anmassender unwissenheit und beschränktheit und artete deshalb auch nicht in Chauvinismus oder, wie die Engländer sagen, „Jingoism" aus. Keiner hat den insularen hochmut, der in jedem ausländer ein niederes wesen sieht, so scharf und treffend gegeisselt, wie er. Er findet das thörichte vorurteil gegen fremde nicht minder unter den armen als unter den geldprotzen der City. Die bewohner von Bleeding-Hearts-yard, die in beständiger armut leben, glauben sich doch jedem ausländer unendlich überlegen, und haben die sonderbarsten vorstellungen über einen solchen,[2] und Mr. Podsnap, der typus jener „echt britischen beschränktheit", von der Heine spricht, hält andere länder, abgesehen von dem handel, aus dem er sein einkommen bezieht, für einen fehler und pflegt von ihren sitten und gebräuchen endgiltig zu bemerken: „Nicht englisch", wodurch sie mit einer handbewegung und einer plötz-

---

[1] Sp. 30./12. 54: "It does not require any extraordinary sagacity in a commercial assembly to appreciate the dire evils of war ..... But there are seasons when the evils of peace, though not so acutely felt, are immeasurably greater, and when a powerful nation, by admitting the right of any autocrat to do wrong, sows by such complicity the seeds of its own ruin ..." ds: "the tree has not its root in English ground from which the yard wand can be made that will measure — the mine has not its place in English soil that will supply the material of a pair of scales to weigh the influence that may be at stake in the war in which we are now straining all our energies ...."

[2] Little Dorrit I, 25: "It was up-hill work for a foreigner to make his way with the Bleeding Hearts. In the first place, they were vaguely persuaded that every foreigner had a knife about him; in the second they held it a sound constitutional national axiom that he ought to go home to his own country. They never thought of inquiring how many of their own country-men would be returned upon their hands from divers parts of the world, if the principle were generally recognized; they considered it particularly and peculiarly British. In the third place, they had a notion that it was a Divine visitation upon a foreigner that he was not an Englishman, and that all kinds of calamities happened to his country, because it did things that England did not, and did not do things that England did ......"

lichen aufwallung aus der welt geschafft werden.[1] Auch das grosssprecherische phrasentum, womit parlamentarier und demagogen ihre inhaltslosen reden ausstopfen, wird von Dickens verspottet.[2] Endlich scheint ihm besonders Thomson's „Rule Britannia", das schlachtlied des englischen Chauvinismus, verhasst gewesen zu sein.[3] Wenn man heute in England mehr als früher geneigt ist, anderen ländern gerechtigkeit widerfahren zu lassen, so ist das nicht zum geringsten teile dem einflusse der schriften von Dickens zuzuschreiben.

Dickens' liberalismus. In einer seiner letzten reden legt Dickens ein politisches glaubensbekenntnis ab. „Mein politischer glaube", sagt er da, „umfasst zwei artikel und hat nichts mit irgend einer partei oder personen zu thun. Mein vertrauen auf die regierung ist im allgemeinen unendlich klein, mein vertrauen auf die regierten ist im allgemeinen unbegrenzt."[4] In diesen worten liegt der schlüssel zu Dickens' politischen anschauungen. Er ist ein demokrat von prinzip. In dem grossen kampfe zwischen regierenden und regierten, zwischen aristokratie und volk, autorität und freiheit, der unser jahrhundert ausfüllt, steht er immer auf seiten der regierten, des volkes und der freiheit, ohne deshalb auf die fahne einer partei zu schwören. Um seinen sohn in diesem glauben zu erziehen und ihn vor „konservativen oder hochkirchlichen ideen"

---

[1] Our Mutual Friend I, Ch. 11.

[2] Vgl. Nicol Nickl., Ch. 16 die rede von Mr. Gregsbury M. P., der den mund sehr voll nimmt: „this great and happy country .... the boundless prospect of power and possession achieved by British perseverance and British valour ..... I clasp my hands and turning my eye to the broad expanse above my head, exclaim: 'Thank God, I am a Briton' .... etc."

[3] "When Britain first, at Heaven's command, arose, with a great deal of allegorical confusion, from out the azure main, did the guardian angels positively forbid it on the Charter that has been so much besung?" Uncom. Trav., Ch. 3. — L. 26./8. 48 an Macready: "my colours are the Union Jack, which, I am told, has the remarkable property of having braved a thousand years the battle And the breeze. Likewise it is the flag of Albion — the standard of Britain; and Britons, as I am told, never, never, never — will — be slaves!" — L. 24./8. 68: "the bumptious singers of 'Rule Britannia', 'Our dear old Church of England' and all the rest of it" u. a. a. o.

[4] Sp. 27./9. 1869. In einer späteren rede (6./1. 1879) kommt er hierauf zurück und führt zum belege eine stelle aus Buckle's "History of Civilization in England" an.

zu bewahren, schrieb er seine geschichte Englands.[1] Sie ist in der that durchaus tendenziös demokratisch gehalten. Die könige kommen mit der einzigen ausnahme könig Alfreds sehr schlecht weg und werden scharf und zum teil sehr einseitig verurteilt. Heinrich I. ist ein listiger und treuloser fürst,[2] Richard Löwenherz[3] „ein verächtlicher rebell gegen seinen vater, ein wortbrüchiger und meineidiger", Heinrich VIII. ist der abscheulichste schurke, der jemals gelebt hat, ein königliches schwein usw.[4] Von Elisabeth heisst es: „Sie hatte gute eigenschaften, aber sie war roh, launisch und verräterisch und hatte alle fehler einer ausserordentlich eiteln jungen frau, lange nachdem sie alt war."[5] Und durchaus absprechend sind die urteile über die könige aus dem hause Stuart.[6] Dagegen hat Dickens sympathie mit politischen rebellen von Wat Tyler[7] an bis zu Cromwell, den er unter dem einflusse des buches von Carlyle als den grössten englischen feldherrn und staatsmann preist. Selbstverständlich nimmt er in seiner darstellung der grossen englischen revolution für das parlament und gegen den absolutismus partei.

Von demselben geiste ist sein roman „A Tale of two Cities" durchdrungen. Er behandelt die zeit der französischen revolution. Dickens' auffassung dieser schrecklichen epoche ist, wie die Carlyle's, auf dessen berühmtes werk er sich stützt,[8]

---

[1] L. 3./5, 1843: I am writing a little history of England for my boy ..... I don't know what I should do, if he were to get hold of any Conservative or High-Church notions; and the best way of guarding against any such horrible result, is, I take it, to wring the parrots' necks in the very cradle."

[2] Child's History, Ch. 10. [3] ds. Ch. 12.

[4] Child's History Ch. 28: "one of the most detestable villains that ever drew breath ....." "he was a most intolerable ruffian, a disgrace to human nature, and a blot of blood and grease upon the History of England." [5] ds. Ch. 29. [6] Vgl. Ch. 32, 33 & 36.

[7] ds. Ch. 19: "Wat was a hard-working man, who had suffered much and had been foully outraged; and it is probable that he was a man of a much higher nature and a much braver spirit than any of the parasites who exulted then, and have exulted since, over his defeat."

[8] Vgl. Preface: "It has been one of my hopes to add something to the popular and picturesque means of understanding that horrible time, though no one can hope to add anything to the philosophy of Mr. Carlyle's wonderful book." Vgl. auch Yesterdays with authors by James T. Fields. London 1872 (bei Kitton, p. 54).

dass die revolution eine notwendige und unausbleibliche folge der missethaten der französischen aristokratie war, eine strafe und eine sühne für die verbrechen der herrschenden klassen. Die unbarmherzigste und blutdürstigste der furien der revolution in dem roman, Madame Defarge, übt persönliche rache an dem geschlecht und der klasse, die ihre familie zu grunde gerichtet hat, und sie ist ein typus der gefühle, die die unteren stände beseelten. Und wie Dickens die alte französische aristokratie verurteilt, so richtet er seine satire hier sowohl als in Barnaby Rudge auch gegen „die guten alten zeiten" in England, wo die blutigen strafgesetze jedes noch so kleine vergehen mit rad und galgen bestraften.[1] Die vergangenheit flösste Dickens nicht verehrung, sondern nur abscheu ein. Weit davon entfernt, nach art der romantiker sie zu idealisieren, konnte er sich nicht einmal in ihre zustände und denkungsart hineinversetzen, und sein urteil über eine vergangene epoche ist ebenso einseitig wie etwa das der mittelalterlichen dichter der Alexander- und Trojaromane über das altertum. „Wenn ich mich je umbringe", schreibt er an einen freund,[2] „so wird es aus ärger sein, jene verfluchten und abscheulichen guten alten zeiten preisen zu hören." Und an denselben schreibt er bei einer anderen gelegenheit: „Es giebt hunderte von papageien, die in rede und druck stundenlang über die entarteten zeiten reden, wo eine eisenbahn in Venedig über das wasser gebaut wird; anstatt auf die kniee zu fallen, die schwätzer, und dem himmel zu danken, dass sie in einer zeit leben, wo das eisen strassen baut, anstatt gefängnisriegel und werkzeuge, um unschuldigen männern schrauben ins gehirn zu treiben. Bei gott, ich könnte fast blutdürstig werden, und die papageien unserer insel mit ebensowenig gewissensbissen erschiessen, wie Robinson Crusoe die auf seiner."[3] So sieht er denn in der vergangenheit nichts als missbräuche und ungerechtigkeiten, die zum teil besserem platz gemacht haben, zum grossen teil aber noch der reform harrren. Er glaubt an einen beständigen vernünftigen fortschritt. „Das rad der zeit rollt einem ziele zu, und die welt wird in allen wesentlichen punkten besser, edler, nachsichtiger und hoffnungsreicher, wie es dahinrollt."[4]

---

[1] Tale of two Citres B. I, Ch. 192; Barnaby Rudge a. v. o.

[2] L. 3./5. 43 an Douglas Jerrold. [3] L. 16./11. 44.

[4] Pictures from Italy, Conclusion.

Deshalb sympathisiert er auch mit allen bestrebungen, die lage der menschheit zu bessern. Dickens ist viel gereist. Er hat sich besonders oft und lange in der Schweiz, Frankreich und Italien aufgehalten und die politischen verhältnisse dieser länder mit scharfem blicke beobachtet. In seinen briefen über dieselben nimmt er überall für die unterdrückten gegen die kirchlichen und weltlichen unterdrücker partei, begrüsst die freiheitlichen bewegungen mit ungemischter freude und entschuldigt die fehler und ausschweifungen der revolutionäre mit der geschichtlichen vergangenheit.[1] Besonders begeisterte er sich für ein einheitliches Italien.[2] Mit deutschen verhältnissen war er merkwürdiger weise ganz unbekannt, obgleich er seinen ältesten sohn zur vollendung seiner kaufmännischen erziehung nach Leipzig sandte. Amerika besuchte er zweimal,

[1] Ueber die Genfer Revolution von 1846 schreibt er L. 24./10. 46: "A revolution whatever its merits, achieved by free spirits, nobly generous and moderate; even in the first transport of victory, elevated by a splendid popular education, and bent on freedom from all tyrants, whether their crowns be shaven or golden." Vgl. auch L. 22./11. 46 an Savage Landor; Ueber die französische revolution schreibt er an Macready am 2./3. 48: „I think Lamartine, so far, one of the best fellows in the world, and have lively hopes of that great people establishing a noble republic. Our court had best not overdo it in respect of sympathy with ex-royalty and ex-nobility. These are not times for such displays, as, it strikes me, the people in our great towns would be apt to express pretty plainly." — Mit bezug auf Italien schreibt er L. 3./2. 1860: "I think we owe it to these most unhappy men and their political wretchedness to ask ourselves mercifully, whether their faults are not essentially the faults of a people long oppressed and priest-ridden — whether their tendency to slink and conspire is not a tendency that spies in every dress, from the triple crown to a lousy head, have engendered in their ancestors through generations. Again like you I shudder at the distresses that come of these unavailing risings ..... yet what is to be done? Their wrongs are so great that they will rise from time to time somehow. It would be to doubt the eternal providence of God to doubt that they will rise successfully at last ....."

[2] L. 1./2. 61 an De Cerjat: "The Italian state of things is not regarded as looking very cheerful. What from one's natural sympathies with a people so oppressed as the Italians, and one's natural antagonism to a pope and a Bourbon ...., I agree with you concerning Victor Emanuel and greatly fear that the Southern Italians are much degraded. Still, an united Italy would be of vast importance to the peace of the world, and would be a rock in Louis Napoleon's way, as he very well knows. Therefore the idea must be championed, however much against hope."

das erste mal im jahre 1842 und dann wieder auf einer vorlesungstour im winter und frühjahr 1867/68. In seinen American Notes, die die eindrücke des ersten besuches schildern, erhebt er mächtig seine stimme gegen die sklaverei, die ihm als ein hohn auf die so laut gepriesene freiheit erscheint.[1] Auch blendete ihn seine vorliebe für freiheitliche institutionen nicht für die auswüchse derselben, wie die bekannten episoden aus Martin Chuzzlewit beweisen. In demselben sinne schreibt er an seinen freund Macready von Amerika aus:[2] „Ich bin enttäuscht. Das ist nicht die republik, die ich zu sehen kam; das ist nicht die republik meiner vorstellung. Ich ziehe eine liberale monarchie sogar mit ihren widerlichen beigaben von hofberichten einer solchen regierung unendlich vor.“ Und weiter: „Du weisst, ich bin wahrhaft liberal . . . Aber ein mann, der als radikaler in dies land kommt und mit unveränderten ansichten heimkehrt, muss nach vernunft, sympathie und überzeugung radikal sein und die sache so gründlich durchdacht haben, dass an ein schwanken nicht zu denken ist.“ Später, als er Amerika nach 25 jahren wiedersah, fand er es zu seinem vorteil ausserordentlich verändert und legte hierfür offen und ehrlich zeugnis ab.[3]

Dickens' anschauungen über die politischen verhältnisse in seinem eigenen vaterlande sind entschieden pessimistisch gefärbt. Als ein selbstconstituierter anwalt des volkes übertreibt er die fehler und schwächen der gegenseite, d. h. der aristokratie, und geisselt ihre anmassung. So berechtigt auch seine satiere auf den ahnenstolz ist,[4] so ungerecht ist doch sein gesamturteil über den englischen adel, dessen vertreter in seinen werken alle entweder narren und einfaltspinsel[5] oder herz- und gewissenlose schurken[6] sind.

[1] Am. Not. III, VIII, IX a. a. o., bes. aber Ch. XXVII, welches eine abhandlung gegen die sklaverei ist. [2] L. 22./3. 42.

[3] Sp. am 18./4. 1868 zu New-York. Dickens liess seine ehrenerklärung über Amerika allen späteren ausgaben von Martin Chuzzlewit und den American Notes hinzufügen.

[4] In dem ersten kapitel von Martin Chuzzlewit und in Bleak House, Ch. 2.

[5] Lord Frederic Verisopht (Nic. Nickleby), the Hon. Mrs. Skewton und Sir Barnet Skettles (Dombey and Son) the Hon. Bob Stables (Bleak House), Lord Decimus Barnacle (Little Dorrit) etc.

[6] Sir John Chester (Barnaby Rudge), Sir Mulbury Hawk (Nic. Nickleby) etc.

Wenn er zuweilen in einigen prächtigen charakteren dem hochentwickelten ehrgefühl und der strengen rechtlichkeit wahrer aristokraten gerechtigkeit widerfahren lässt, so geschieht dies doch nie, ohne diesen tugenden des herzens und charakters beschränktheit oder schwäche des intellektes entgegenzustellen. Cousin Fenix[1], der ältliche adlige mit den schwachen beinen und dem guten herzen, Sir Leicester Dedlock[2], der stolze, eigensinnige, vorurteilsvolle und grossherzige baron und Mr. Melvin Twemlow[3], der arme vetter von Lord Snigsworth, auch ein ehrenmann durch und durch, sind zwar durchaus sympathische gestalten, aber sie können doch schwerlich als typen einer klasse gelten, die England nicht bloss eine ganze reihe grosser staatsmänner und feldherrn, sondern auch viele seiner ersten dichter, schriftsteller und gelehrten gegeben hat. Dickens' absicht war allerdings, wie er versichert[4], keineswegs, die aristokratie und das volk in gegensatz zu einander zu stellen, sondern vielmehr sie einander zu nähern. Es ist aber durchaus nicht wunderbar, dass befreundete lords — und er besass viele freunde unter dem hohen adel — ihn der voreingenommenheit gegen ihren stand ziehen.[5]

Noch schärfer und extremer sind Dickens' urteile über das parlament. Seine hauptwirksamkeit fällt in die epoche zwischen der ersten und zweiten reformbill, eine zeit gewaltiger demokratischer bewegungen in ganz Europa. Dickens war, wie Carlyle, dessen ideen mächtig auf ihn einwirkten, von der nichtigkeit des parlamentes, wie es bestand, durchaus überzeugt und verzweifelte zeitweise an dem parlamentarismus überhaupt, ohne dass er deshalb eine andere theorie der regierung gehabt

[1] Dombay and Son, Ch. 31, 36, 41, 51, 61.

[2] Bleak House, Ch. 2, 7, 9, 12, 16, 18 etc.

[3] Our Mutual Friend, I, 2, 10, 17; II, 3, 16 etc.

[4] L. 27./6. 55: "I with to avoid placing in opposition those two words. — Aristocracy and People. I am one who can believe in the virtues and uses of both, and would not on any account deprive either of a single just right belonging to it."

[5] L. 10./4. 69: "..... a most singular charge preferred against me by my old friend Lord Houghton, that I have been somewhat unconscious of the merits of the House of Lords." Er zählt dann zur rechtfertigung seine persönlichen freunde unter dem hohen adel auf, widerlegt aber dadurch, wie es mir scheint, den vorwurf keineswegs. Vgl. auch F. XI, 3.

hätte. Seine schlechte meinung von dem parlamente stammte wohl schon aus der zeit, wo er als reporter, wie David Copperfield, „nacht für nacht prophezeiungen niederschrieb, die sich nie verwirklichten, beteuerungen, die nie erfüllt wurden, erklärungen, die nur mystifizieren sollten."[1] Und diese geringschätzige meinung von der würde des parlaments ist in allen seinen werken ausgesprochen von den Pickwick Papers an, in denen der kampf zwischen den Blues und Buffs in Eatanswill so ergötzlich geschildert wird,[2] bis zu „Hard Times",[3] wo das parlament mit Carlyle'schem humor „der nationale aschenhaufen" und die abgeordneten „die nationalen kehricht-fuhrleute" genannt werden. Seine briefe und reden sprechen wenn möglich eine noch deutlichere sprache. „Ich gestehe ohne das geringste zaudern", sagte er in einer rede, „dass ich in das parlament, wie es jetzt besteht, nur wenig vertrauen habe."[4] „Ich glaube wirklich in allem ernste", schrieb er um dieselbe zeit an Forster, „dass das parlamentarische regierungssystem bei uns missglückt ist, dass der englische kastengeist und die kriecherei vor dem adel das volk dazu unfähig machen, und dass die ganze sache seit jener grossen epoche des 17. jahrhunderts hoffnungslos zusammengebrochen ist."[5]

Mit bezug auf die parlamentsreform, die in jenen jahren von beiden grossen parteien wiederholt in angriff genommen und endlich von Disraeli im jahre 1867 einer vorläufigen lösung entgegengeführt wurde, war Dickens ohne enthusiasmus, weil er dem parlamentarismus überhaupt skeptisch gegenüber stand.[6]

---

[1] David Copperfield, Ch. 43 & 48.

[2] Pickw. P., Ch. 13. Vgl. auch Nicolas Nickleb., Ch. 16; Our honourable friend (Reprinted Pieces); Uncom. Trav., Ch. 13: "the British Parliament — the perfection of a stupendous institution, I know, and the admiration of all surrounding nations and succeeding ages, I do no doubt, but perhaps a little better for being pricked up to its work."

[3] B. II, 11 u. 12.

[4] Sp. 27./6. 55. Vgl. auch Aug. 54 (F. XI, 3) "I give up ..... my hope to have made every man in England feel something of t h e c o n t e m p t f o r t h e H o u s e o f C o m m o n s that I have. ds. 3./2. 55; L. 4./12. 60 a. a. o. [5] 30./9. 55 (F. XI, 3).

[6] L. 1./2. 59: "There is a world of talk .... about Reform bills; but I don't believe there is any general strong feeling on the subject. According to my perception it is undeniable that the public has fallen into a state of indifference ..... L. 1./1. 67: "As to the Reform question, it should

Doch begrüsste er ihre lösung in demokratischem sinne mit freuden,[1] während Carlyle aus seiner einsamkeit heraus mächtig seine stimme gegen den herrschenden demokratischen geist erhob.[2] Er unterschied sich darin von Carlyle, dass seinem misstrauen gegen die regierenden ein festes vertrauen auf das volk und seine zukunft gegenüberstand.

Jenes misstrauen veranlasste ihn auch zu seinem einzigen politischen hervortreten. Im jahre 1855 herrschte in England grosse entrüstung über die verwaltungsschäden, die im krimkriege an den tag gekommen waren. In folge von betrug und nachlässigkeit von seiten der beamten litt die armee schrecklich durch hunger, krankheit und kälte. Ein gewaltiger sturm von anklagen innerhalb des parlamentes fegte die regierung weg, und ausserhalb desselben bildete sich eine verwaltungsreform-liga, die im Drury-Lane-theater entrüstungsversammlungen abhielt. Auch Dickens trat dort auf und griff in mehreren reden den büreaukratismus an.[3]

Ein wie lebhaftes interesse er an diesen bestrebungen nahm, zeigen seine briefe aus dieser zeit, die voll von anspielungen darauf sind.[4] Einen greifbaren erfolg hatte übrigens die vereinigung nicht, da es ihr an einem festen ziele fehlte, doch hat sie jedenfalls einen wohlthätig aufrüttelnden einfluss auf die büreaukratische routine ausgeübt.

Dickens liess die frage hiermit jedoch nicht fallen, sondern behandelte sie noch einmal auf dem gebiete, auf welchem er meister war, nämlich im roman. „Little Dorrit“ enthält eine ausgeführte satire, auf die englische regierung, die als das „Circumlocution Office“, „umstandsbehörde“ oder „weitläufigkeitsamt“, wie wir es übersetzen können, bezeichnet wird. Der zweck und das endziel dieser grossen behörde, der eine er-

---

have been, and could have been, perfectly known to any honest man in England that the more intelligent part of the great masses were deeply dissatisfied with the state of representation, but were in a very moderate and patient condition, awaiting the better intellectual cultivation of their fellows."

[1] L. 24./8. 68: "My own strong impression is that whatever change the new Reform Bill may effect will be very gradual indeed and quite wholesome."

[2] Shooting Niagara: and after? Macmillan's Magazine. Aug. 1867.

[3] Sp. 27./6. 55.

[4] L. 29./3. 55; 3./4. 55; 10./4. 55; 30./6. 55 und 13./11. 65.

habene grundsatz, nach dem sie England regiert, ist, „how not do it“, „es nicht zu thun.“[1] Alle leute daher, die etwas thun wollen, erfinder und reformer, werden wie verbrecher behandelt und solange vertröstet, hingehalten und abgewiesen, bis sie den mut verloren haben.[2] An der spitze dieser mächtigen verwaltung stehen die weitverzweigten familien der Barnacles und Stiltstalkings, die gleichsam ein erbrecht auf alle stellen vom finanzminister bis zum chinesischen konsul haben.[3] Ausser diesen beiden familien und ihrem anhange giebt es nur pöbel, und die ganze regierung ist im grunde nichts als eine politisch-diplomatische hokuspokus-maschine, um dem adel (den „nobs“) zu helfen, das volk (die „snobs“) fernzuhalten.[4] Der form halber giebt man zwar vor, dass sie für etwas anderes da ist, aber ihr ausdrücklicher zweck ist doch nur, alles beim alten zu lassen.[5]

Die satire ist scharf und wie jede satire übertrieben. Dass sie aber nicht viel wahres enthalte und ungerecht sei, kann niemand behaupten, der das getriebe des parteiwesens, beobachtet hat. Noch heute werden, wie zu Dickens' zeiten, wahlversprechungen ebenso leichtsinnig gemacht, als kaltblütig gebrochen;[6] noch heute herrscht die klicke bei der verteilung

---

[1] L. Dorrit. I, 10; II, 28.

[2] ds. Vgl. L. 1./1. 67: "It is as certain as that every inventor of anything designed for the public good and offered to the English government, becomes ipso facto a criminal, to have his heart broken on the circumlocutional wheel." Vgl. auch Reprinted Pieces: A poor man's tale of a patent.

[3] Auch in Bleak House wird das aristokratische klickenwesen gegeisselt. Es heisst dort Ch. 12: "It is perfectly clear to the distinguished circle, all round, that nobody is in question but Boodle and his retinue, and Buffy and his retinue. These are the great actors for whom the stage is reserved. A People there are no doubt — a certain large number of supernumeraries, who are to be occasionally addressed, and relied upon for shouts and choruses, as on the theatrical stage; but Boodle and Buffy, their followers and families, their heirs, executors, administrators and assigns, are the born first-actors, managers and leaders, and no others can appear upon the scene for ever and ever." ds. Ch. 40. Vgl. L, Dorrit I, 10; I, 26; I, 34. [4] ds. I, 10. [5] ds. II, 28.

[6] Das trat z. b. bei den letzten wahlen hervor, in denen auf konservativen wahlzetteln "better trade and brighter times" versprochen wurden, abgesehen von vielen anderen versprechungen, von denen einige schon jetzt gebrochen sind.

der grossen staatsämter;[1] nur darin ist eine änderung eingetreten, dass die ständige verwaltung der tagespolitik vollständig entzogen worden ist. Natürlich rief das buch heftigen widerspruch hervor. In der „Edinburgh Review“ erschien ein aufsatz über „die zügellosigkeit moderner romanschriftsteller“,[2] in welchem Dickens der ungerechtigkeit geziehen wurde. Jedenfalls hat aber Dickens' satire auch auf diesem gebiete einen segensreichen einfluss ausgeübt.

Andere reformen, die er gefördert hat, betreffen die justizpflege. Wenn Doctors' Commons und Chancery Court heute der vergangenheit angehören, so ist das nicht zum wenigsten dem spotte zuzuschreiben, mit der er in David Copperfield[3] und Bleak House[4] diese veralteten institutionen überhäufte. Seiner anregung ist es auch zu verdanken, dass die öffentlichkeit der hinrichtungen, die so demoralisierend auf das volk wirkte, aufgehört hat. Im jahre 1849 schrieb er darüber zwei briefe an die Times, die eine rege und erfolgreiche agitation gegen jene unsitte zur folge hatten.[5]

Ferner befürwortete er in seiner zeitschrift „Household Words“ die reform der City-verwaltung,[6] die heute noch wie ein anachronismus aus dem mittelalter in das geschäftige treiben der gegenwart hineinragt. Kurz, überall finden wir ihn eifrig darauf bedacht, missstände abzustellen und mit überkommenem historischem gerümpel aufzuräumen.

Deshalb war er auch ein verehrer des grossen reformministers Gladstone.[7] Gladstones erste grosse massregel, die

[1] Die ministerposten in dem jetzigen konservativ-unionistischen kabinet sind zum grossen teile unter die familien Salisbury-Balfour und Chamberlain verteilt.

[2] Edinburgh Review July 1857: The Licence of modern Novelists. Vgl. auch D's erwiderung in „Household Words“ 1./8. 57 und Edinb. R. Sept. 57.

[3] David Copperf. Ch. 23, 26, 33.

[4] Bleak House a. a. o. Vgl. auch L. 7./4. 56: "If justice were cheap, sure and speedy, few such things could be. It is because it has become (through the vile dealing of those courts and the vermin they have called into existence) a positive precept of experience that a man had better endure a great wrong than go, or suffer himself to be taken into Chancery with the dream of setting it right."

[5] L. 13./11. und 17./11. 49.

[6] L. 28./2. 55. Repr. Pieces: A monument of French folly.

[7] L. Christmas 1868: "my respect for him and confidence in him are second to those of no man in England."

entstaatlichung der kirche in Irland, erschien Dickens als eine forderung der gerechtigkeit, obgleich er wenig zutrauen zu dem politischen verstande der Iren hatte und mit recht zweifelte, dass die irische landfrage hiermit gelöst sei.[1]

So finden wir Dickens überall im vordertreffen, wenn es gilt, gegen geschichtliches unrecht und durch alter geheiligte missbräuche zu kämpfen, denn die liebe zur menschheit und der hass gegen ihre unterdrücker durchdringt sein ganzes denken, fühlen und wollen.

---

[1] L. 22./4. 69: "I think the general feeling in England is a desire to get the Irish Church out of the way of many social reforms, and to have it done with as already done for. I do not in the least believe that agrarian Ireland is to be pacified by any such means, or can have it got out of its mistaken head that the land is of right the peasantry's, and that every man who owns land has stolen it and is therefore to be shot." Vgl. auch L. 24./10. 69: "the newspapers go on arguing Irish matters as of the Irish were a reasonable people, in which immense assumption I, for one, have not the smallest faith."

(Fortsetzung folgt.)

BATH (ENGLAND). PHILIPP ARONSTEIN.

DIE HANDSCHRIFTLICHE ÜBERLIEFERUNG DER GEDICHTE VON SIR THOMAS WYATT.

I.

Um den text der gedichte Wyatt's hat man sich seit Nott nicht sonderlich bekümmert. Herausgeber haben das Nott'sche schatzhaus geplündert, seit Arber's verdienstvollem neudruck von Tottel's Miscellany liegt die spätere 'post mortem' fassung der gedichte leicht zugänglich vor, Nott ist selten und teuer, und so scheint mir gefahr vorhanden, dass alle die schöne arbeit, welche Nott bahnbrechend auf diesem gebiete gethan hat, nicht zeitgemäss fortgeführt würde.

Von der lektüre neuerer forscher habe ich vor jahren sogar die idee bekommen, als ob die mss, welche Nott so gewissenhaft benutzt hat, und von denen abschriften viele jahre in meinem pulte schlummerten, mehr oder minder apocryph seien, und jedenfalls für verschollen gelten.

Nott legte seiner grosser ausgabe bekanntlich zwei mss zu grunde, die er in der einleitung ausführlich beschreibt, und deren genaues inhaltsverzeichnis er zum schluss seines werkes giebt.

Da es sich um den versuch einer identification von mss handelt, die gegenwärtig — das eine seit 1889, das andere seit jahrzehnten — im Britischen museum sind, sei gestattet, die Nottsche beschreibung zunächst zu geben, und dann erst die beschreibung der Brit. Mus. mss folgen zu lassen.

Nott sagt: "Of Wyatt's Poems contained in this Volume, the far greater part are here given from early and authentic Mss; by means of which the text of those pieces that before had been printed inaccurately, is restored to its original state; and many others have been added, which till now had been

suffered to remain unpublished. Of the Mss themselves, I feel it incumbent upon me to give a particular description.

The first Ms I had access to was one supplied by Dr. Harington[1] of Bath. I have cited it uniformly as the Harington Ms No. I.

It is a small folio, consisting originally of about two hundred and seventy pages; some of which have been torn away, and some mutilated. It was Sir Thomas Wyatt's own Ms; and, with the exception of a few pieces to be hereafter specified, contains his poems exclusively.

The first part of the volume, as far as page 121, was written evidently by an amanuensis; but Wyatt himself seems to have corrected carefully the whole of what had been transcribed, inserting such lines and words as had been omitted, and frequently making alterations. He has added also his name in the margin of almost every page; sometimes at full length, [p. II] sometimes giving his Christian name, Tho: or his initials, T. V. only.

The pieces which follow after p. 121 as far as p. 207 are in Sir Thomas Wyatt's own hand-writing throughout; the two letters from Spain excepted, which are copied into the book in the hand-writing of Sir Thomas Wyatt the son. All those pieces are written carelessly, and have frequent erasures and alterations; which prove that Wyatt made use of the book latterly for the rough draught only of his compositions.

This will account for the imperfect state in which many of them appear. Thus at page 125, one of the stanzas, of the ode which begins,

Thanswer that ye made to me, my dear,

has been left unfinished; a circumstance which has been pointed out in the notes on the ode itself, p. 549. In one instance we find that Wyatt, having finished a piece to his satisfaction, had crossed it over with his pen, and copied it fair at another page. Further on we find him writing in the margin the following couplet, not noticed in any of the printed editions, which he meant to have inserted into the song of Jopas:

[1] Ueber Dr. Henry Harington (1727—1816), sohn von Henry H. zu Bath (nicht von Henry H. [1755—91] von Wells, der die Nugae Antiquae bearbeitete), s. D N B 24, 384.

And it is like that [ ] „me think these starrès all
Observe this path which they do pass“ within that heavenly hall.

And finally, at p. 137, we meet with these two lines, which were the beginning of a translation of Petrarch's Ode

Di pensier in pensier, di monte in monte.
From thought to thought, from hill „to hill Love doth me lead
Clean contrary from restful life“ these common paths I tread.

[p. III] Every piece which occurs in Wyatt's hand-writing has his signature T. V. subscribed at the bottom. Of these I subjoin one with all its improvements and corrections &c [Nun folgt 'What rage is this' &c, s. unten].

[p. IV] All the poems are marked with numbers at the top, with the word "Enter" subjoined, as thus, "1. Enter". "2. Enter" &c. the numbers go as far as six, which includes the two letters from Spain. No. 5 comprehends the Satires; and No. 4 the Paraphrase of the 7 Penitential Psalms, with that of the 37th Psalm. The smaller pieces seem to have been classed under No. 1; No. 2 contains the Sonnets; and No. 3 the larger Odes. Such appears to have been the general principle of the arrangement; which being thus systematical was made probably with a view to publication.

The Ms came early into the possession of the Harington family. They have had it certainly from the time of Queen Elizabeth, as is proved by the hand-writing of Sir John Harington,[1] which occurs frequently in it. Its condition is not as good as might have been reasonably expected. Many leaves have been torn away, particularly the title page, of which enough remains to make us regret that the whole was not preserved. Nor is this the only injury the Ms has sustained. It was made a waste paper book by Mr. — Harington,[2] who in the time of the rebellion was much attached to the republican party. Mr. Harington was a pious man, and a biblical scholar: he had moreover a turn for mathematics. Unfortunately, he was likewise a lawyer, a justice of the peace, and a rigid economist. To make room therefore for his diagrams, and family receipts, his abstracts of sermons heard, his notices of justice meetings attended, and his "heads of charges to be delivered at Sessions", he has not only written unmercifully

[1] 1561—1612, vgl. D N B.
[2] Ueber diesen nachkommen kann ich im D N B nichts finden.

over whole pages of Wyatt's poetry, without the least regard to rhyme or reason; but has in many instances studiously crossed out the lines, that they might not obtrude themselves upon his profounder speculations. Luckily Wyatt's ink was better than Mr. Harington's; and therefore the original writing may yet be traced through the dim veil thrown over it, by the laborious and thrifty justice.

Wyatt's pieces end at p. 207. At p. 209, we find a version of the Seven Penitential Psalms, in stanzas of six lines, by Sir John Harington; a work suggested, no doubt, by Wyatt's paraphrase, which just precedes it. The interval from p. 227 to p. 235, is occupied by 12 French epigrams, all in Wyatt's hand-writing. These, I at first thought, might have been his own composition; but as one of them occurs printed in Marot's works, we may conclude the whole to have been collected by Wyatt from the French writers of his times. Pages 206 & 207 are filled with short sentences, equally in Wyatt's hand-writing: some taken from authors he was in the habit of reading; others, probably, the result of his own observation [nun folgt eine reihe von beispielen].

[p. VI] Such is the Ms in question. Nothing need be said to enhance its value; or prove the high importance it is of towards settling the real state of Wyatt's text. That Wyatt would have made some alteration in his system of versification and style of language, had he lived longer, I think we have good reason for believing; such as they both were, however, at the time the pieces before us were written, such they are now faithfully presented to the reader. From them as thus exhibited, we may safely conclude, what before was only a matter of conjecture, that the text of Wyatt's, and no doubt of Surrey's poems also, as given by Tottel, cannot be considered correct and genuine. In addition to the injury it has sustained from the carelessness of the copyist, it has suffered evidently from the mistaken zeal of [p. VII] the editor, who in a large number of passages has introduced arbitrary corrections of his own, when he thought he could either improve the versification of an unharmonious line, or elucidate the meaning of an obscure one.

The second Ms of which I have been permitted to avail myself, is one that has been discovered lately in the Duke

of Devonshire's valuable Library. It is a small folio, in its original binding, consisting of 225 pages, and is entire with the exception of one or two leaves and the title page. It contains Wyatt's pieces almost exclusively; and is written for the greater part in one hand-writing with considerable care and neatness. At the bottom of each piece is added, generally speaking, either, "finis, qd Wyatt", or a single W., or the initials T. W.

Scattered throughout the volumes are a few other pieces in the hand-writing of different people. To some of these pieces the signature of the persons who wrote them is annexed. To one piece in particular the name of Surrey appears to have been subscribed: and it has been therefore printed at p. 162 of Surrey's Poems. In other instances the names are less equivocal. Among them we find those of Anthony Lee, Richard Hatfield, and Harry Stuart. Sometimes we meet with initials only; as T. H.; A. I. and E. K., perhaps Edmund Knyvet whose name occurs written at full length in another part of the volume.

[p. VIII] The Anthony Lee, whose name is first mentioned, was, in all probability, the person who married Wyatt's sister. On this account the Reader will be pleased in seeing the piece given entire . . [nun folgt: May not this hate from thee estart &c, vgl. auch mein Lesebuch I, 38].

[p. IX] Who made the collection, or who was the original owner of the Ms there is nothing that enables us to say for certain. From some names, however, which occur in several parts of the volume, we may safely conjecture that it belonged either to Wyatt's sister, or to Surrey's sister, the Dutchess of Richmond; or to some one of the family. For at p. 143, we find written, "Madame Margaret. et Madame de Richemont". The hand-writing is incontestably of Henry VIII's time; and as there was, I believe, no one who could be called Madame de Richemont, except the Lady Mary Howard, who married in 1533, Henry Fitzroy Duke of Richmond, she must have been the person intended; and, therefore, the book might have been her's; a conjecture, which is somewhat strengthend by the circumstance of many pieces in the volume being written in an hand-writing that bears great resemblance to the specimen of the Dutchess of Richmond's hand-writing,

given among the autographs in the first volume, prefixed to Surrey's letters.

The "Madame Margaret", whose name is coupled with "Madame de Richemont's", might have been Wyatt's sister, the wife of Sir Anthony Lee; a copy of whose verses, as we have shewn above, is preserved in the Ms at p. 18. Her name was Margaret; and that name, it should be observed, occurs in the blank leaf of the cover.

A third signature, which is also to be found on the cover, and in more than one place besides, is that of "Mary Shelton"; and of Mary Shelton it should be remembered, that she was mistress to Clere, Surrey's faithful friend and attendant; and that she continued after his death to live in habits of great intimacy with the Duke of Norfolk's family. There is nothing, I grant, in these signatures, that proves the book to have belonged to the Ladies above-mentioned; or to any one of them in particular; still I think we cannot avoid concluding, that it must have belonged, if not to them, at least to some person of the family who had lived in habits of intimacy with them, and with both Wyatt and Surrey.

Of the Duke of Devonshire's Ms the authority evidently is not equal to that of the Harington Ms towards settling the genuine text of Wyatt's Poems. Still it is highly valuable, as it enables us to supply some defects in the Harington Ms; and to correct some of the omissions in Tottel's printed edition. It is valuable likewise, as it gives us many poems which are not preserved elsewhere; though formerly some of them must have been well known and in general circulation. Such, for instance, was the ode beginning "Blame not my Lute"; and that beginning, "My Pen take pain"; both of which will be found moralized in Hall's Court of Virtue &c".

Das sind die worte, mit denen der treffliche Rev. Geo. Fred. Nott im jahre 1816 seine ausgabe einleitete und mit denen er die beste beschreibung der zwei wichtigsten Wyatt Mss gab.

Von Nott's ms no. I ist im Brit. museum eine getreue und saubere kopie, welche der katalog (Cat. Add. 1854—75, Vol. II. 1877 p. 522) folgenderweise beschreibt:

Add. Ms 28636. Exact Transcript of Dr. Harington's manuscript collection of Sir Thomas Wyatt's Poems, described

as the poet's own Ms in the Preface to Vol. II of the 'Works of the Earl of Surrey and Sir Thomas Wyatt' by G. F. Nott 1815, 1816. At the beginning is a note by Thomas Park. Paper; XIX[th] Cent. Belonged to G. F. Nott. Folio.

Die bedeutung dieser kopie jedoch wird in den schatten gestellt durch das original, welches nach einer notiz auf dem vorsatzblatte am 14. Jan. 1889 von Mr. Quaritch angekauft wurde, und jetzt die signatur **Egerton Ms 2711** trägt. (Im folgenden als E bezeichnet).

Das von Nott als 'The Duke of Devonshire's Ms' bezeichnete ms, hat bereits früher seinen weg ins Britische museum gefunden, und ist als **Add. Ms 17492** im kataloge beschrieben: Poems of Sir Thomas Wyatt, with a few of Lord [sic!] Surrey, Anthony Lee, Richard Hatfield, and E. K. (Edmund Knyvet?); and with others [in autograph] by Thomas Lord Howard (written in the Tower), his wife Lady Margaret [afterwards Duchess of Lennox], her son "Harry Stuart" [Lord Darnley] and Margaret Shelton [the mistress of Sir John Clere?]. Paper; earlier half of the XVI[th] Cent. — In the original stamped leather covers, bearing the initials M. F. and S. E. The names of Lady Margaret Howard and Mary Shelton are inscribed by their own hands on the flyleaf. Small Quarto. (Im folgenden als D bezeichnet).

Von einem dritten wertvollen ms, welches einst im besitze des Dr. Harington[1] war, ist es mir nicht gelungen, den gegenwärtigen aufenthaltsort auszufinden. Eine kopie davon ist jedoch (ebenfalls aus Nott's nachlass) ins Britische museum gekommen, und als **Add. Ms. 28635** im Catalogue of the Add. to the Mss in the Brit. Mus. 1854—1875 Vol. II (1877) p. 522 folgendermassen beschrieben: Exact transcript of a manuscript belonging to Dr. Harington of Bath, containing copies of poems by Sir John Harington and John Harington, his father, and others; some of which were printed in 'Nugae Antiquae' by Henry Harington and Thomas Park 1804. At the beginning is a note by P[ark], transferred from the original Ms, in which it is stated that the printer made use of the original leaves, whereby the Ms was in many places rendered imperfect. Paper; XIX[th] Cent. The present copy belonged to G. F. Not

[1] Nott nennt es Harington Ms No. II.

D. D. &c. who has added a note at the beginning. Folio (im folgenden als A bezeichnet).

Dies ms hat einen gewaltigen umfang und ich habe im folgenden, in den anmerkungen, nur auf die gedichte Wyatt's rücksicht genommen. Indem ich wenigstens den index zum ms gebe, erlaube ich mir meine vor jahren genommene abschrift davon mit vergnügen zur verfügung zu stellen. Das ms ist so recht ein Elizabethanisches 'Miscellany', nicht mehr noch weniger interessant als das Paradise of Dainty Devises, die Gorgeous Gallery &c. Es enthält gedichte von Sidney, Constable, dem Earl of Oxford, 14 gedichte der Uncertain Authors von Tottel's Misc. (NB. darunter keine von Grimoald), ausserdem gedichte der älteren schule: von Wyatt und Surrey.

Im folgenden will ich einen abdruck meiner abschriften geben I. von Egerton Ms 2711 [E], II. von Add. Ms 17492 [D], unter besonderer rücksichtnahme auf die varianten in Tottel's Miscellany [T]. Endlich werden Indices folgen über E und D, und Add. Ms 28635 [A].

Ueber die bedeutung von 1 ent, 2 ent &c s. oben Nott's beschreibung. Eine erklärung der gruppeneinteilung habe ich in den anm. zu meinem lesebuch I, p. 380 ff. versucht.

Endlich sei noch bemerkt, dass Sir Thomas Wyatt's handschrift[1] einen ziemlich ausgesprochenen charakter hat, so dass es nicht mit zu grosser unsicherheit verbunden ist, seine hand festzustellen. Dass der text von E nicht der beste, glatteste und am leichtesten zu geniessende ist, sieht man sofort, T besonders stellt einen viel glatteren, poetischeren, aber auch viel späteren text dar, einen text der mehr der zeit der Elisabeth, als der Heinrichs VIII. angehört. Was E so wertvoll macht, ist die thatsache, dass er Wyatt's eigne ursprüngliche fassung, häufig in seiner eignen hand giebt.

In dieser hinsicht ist dieser ungelenke text sprachlich und metrisch von grosser bedeutung. Er zeigt den schweren kampf Wyatt's mit der form, mit neuen formen, und scheint mir häufig ein einfach silbenzählendes prinzip darzustellen, stets eine vollere aussprache der endungen, eine altmodische accentuation für die zeit Heinrichs VIII. zu erweisen.

[1] Vgl. die facsimiles bei Nott.

Ueber diese zeichen einer älteren zeit schritt die sprachbewegung und der geschmack in den wenigen jahrzehnten zwischen Wyatt's erstem versuche bis zum erscheinen von Tottel's Miscellany hinweg.

I. teil.

Egerton Ms 2711 (Nott's Harington Ms No. I).

1.

[Bl. 4 a] 1 Ent.

1] Beholde Looue thy power how shee dispiseth:
My great payne how litle she regardeth.
The holy oth, wherof she takes no cure:
broken shee hath: and yet, shee bideth sure,
5] Right at her ease: & litle thee shee dredeth.
Wepened thou art: and shee vnarmed sitteth:
Too thee disdaynfull all her liffe shee ledeth:
Too mee spitefull w[th]oute cause, or mesure.
Beholde Looue:
10] I am in holde: if pitie thee meveth
goo bendd thy bowe: that stony herte breketh:
And, with some stroke, revenge the displeasur
of y[ee], & him: that sorrowe doeth endure:
And, as his lorde, thee lowely here entreateth
15] Beholde, Looue.

Zu **Beholde Looue.** Die veränderungen im texte von E sind:

v. 1. 9. 15 steht unter Looue: love, unterstrichen; was elimination zu bedeuten scheint. — 3. Unter takes steht taketh (unterstrichen). — 5. Zwischen Zeile 5 u. 6 steht am rande: Tho. — 'thee' ist über der zeile eingefügt. — 6. Das dritte e in Wepened ist ausgestrichen. — 11. in goo ist das zweite o durchstrichen. — 14. ursprünglich entreath; 'here' später eingefügt.

Nicht in A. — In D steht das gedicht blatt 69 b und zwar in folgender gestalt:

1] Beholde love thi power how she despiseth
my grete greef how little she regardith
thy holly othe wherof she takes no cure
brokin she hathe & yet she bidith sure
[4 b] beholde love
5] Right at her ease and littell she dreadith
thou haste weapon vnarmed she sytteth
to the disdainefull | her lyf she ledeth |
to me dispiteful w[t]out cause or me[a]sure
beholde love

10] I am in helde if pytye the mewith
go bende thy bowe that stony hart^es brakith
And w^t some st^roke reveng the displesur
of the and him that sorrows doth endure
and as his lorde th[ee] lowlye entreathe
15] beholde &c.

NB. Im Ms scheint in z. 11 die abkürzung (Schleife) in hart^es für ^es zu stehen, und nicht für ^e. In z. 14 fehlt das eingeklammerte.

Die Varianten aus Tottel (ed. Arber p. 53 mit dem titel: Request to Cupide, for revenge of his vnkinde loue) *[ohne rücksichtnahme auf blos orthogr. verschiedenheiten]:*

2. My greuous payn how]. — 3. The solemne oathe]. — 8. without iust cause, or measure]. — 9. Behold Loue, how proudly she triumpheth,]. — 10. but if thee pitie meueth]. — 11. stony hartes]. — 12. the great displeasure]. — 13. Of thee, and him. — 15. fehlt, da das ganze Rondeau bei Tottel als sonett behandelt und auf 14 verse gebracht ist, von denen v. 9 ziemlich plump ausgefüllt wurde. — Vgl. den text bei Nott, p. 18, und die anm. p. 544.

2.

[Bl. 4^a] *(NB. Das folgende gedicht folgt auf Beholde etc., ohne wesentlichen absatz, als ob es ein teil des vorangegangenen wäre.)*

1] What vaileth trouth? or, by it, too take payne?
Too stryue, by stedfastnes, for too attayne,
Too be iust, & true: & free from dowblenes:
sins all alike, where rueleth craft^iness:
5] Rewarded is bothe fals, & plaine:
soonest hee speedeth, that moste can fayne:
[Bl. 4^b] true meanyng hert is had in disdayn.
against deceyte & dowblenesse
9] What vaileth troth:
Deceyude is hee, by crafty trayn:
that meanes no gile: & doeth remayn
wth in the trapp, w^t oute redresse
but, for to love, lo, suche a maistres:
14] whose crueltie nothing can refrayn
What vaileth troth.

Zu: **What vaileth trouth** In E ist v. 1. 9 das u in trouth ausgestrichen. — v. 2. stryde? — vor attayne stand urspr.: "be", dann: "obtayne", später ausgestrichen. Am rande von v. 3 steht in späterer hand: In the beginning god be my good speed || In grace & vertue to proceed &c. — 4. urspr. sythens all. — 6. urspr. faine. — 10. urspr. Deaved is he. — 11. urspr. meaneth.

Nicht in D, A. — In Tottel (ed. Arber p. 53) sind folgende varianten: 2. To strive by stedfastnesse, for to attayn]. — 3. How to be iust: and

flee from doublenesse]. — 5. both crafty false]. — 6. speedes that most can lye and fayn]. — 7. in hye disdain]. — 8. and cloked doublenesse]. — 9. troth, or parfit stedfastnesse]. — 10. by false and crafty trayn]. — 11. and faithfull doth remayn]. — 12. without help or redresse]. — 13. such a sterne maistresse]. — 14. Where cruelty dwelles, alas it were in vain]. — Z. 15 fehlt in Tottel's text, da dieser refrain die bei Tottel hergestellte sonettform gestört haben würde, vgl. z. 9, wo der refrain zur vollen zeile ausgefüllt wird. Titel: Complaint for true loue vnrequited.

Bei Nott p. 18 und anm. p. 545.

3.

[Bl. 4b] Caesar, when that the trayto^r of Egipt
with thonourable hed; did him present:
covering his gladnes: did represent
4] playnt, wth his teares owteward: as it is writt:
and hanniball, eek, when fortune him shitt
[Bl. 5a] clene from his reigne: & from all his intent:
laught to his folk, whome sorrowe did torment:
8] his cruell dispite for too disgorge, & qwite.
So, chaunceth it oft: that every passion
10] the mynde hideth, co^olo^r contrary:
With fayned visage, now sad, now mery.
Whereby, if I laught, any tyme, or season:
it is: for bicause I have no nother waye,
too cloke my care: but, vnder sport, & playe.

Zu **Caesar when etc.** In E v. 5 urspr. hannyball. — Z. 13 urspr. have nother waye, wovon 'ther' ausgestrichen; später nach no ein 'nother' eingefügt.

Nicht in A. — In D, bl. 70a lautet das sonett:

1] Ceaser whã th trayto^r of egipte
w^t thonorable hed ded him presente
Covering his gladnesse ded rep^resente
plaint w^t his teares | outwarde as it is writ |
5] And Annyball eke | when fortune ded flitt
frõ him | and to Rome ded he while relente
ded laugh among them whom tearis had besprent
for cruell dispight inwardelye to spitt |
soo chaunsith yt of[t] y^t everye passhion
10] the minde hedith bye collo^r cõtrarye
w^t fayned visage | now sad now merye |
wherebye If I laugh at eny season
yt is by cause I have non other waye
to cloke my care but vndre sporte and playe.

Finis.

NB. Z. 9 of.

Die varianten von T (p. 37; 'Of others fained sorrow, and the louers fained mirth') sind: 3. his hartes gladnesse. — 5. Eke Hannibal, when fortune him outshyt. — 9. So chanceth me, that. — 12. if that I laugh at my season [*nach Arber's anm. liest die 2. ausg.* 'any']. — 13. It is because I haue none other way.

Vgl. Nott 6 und die note 539 (daselbst der quellennachweis, Petrarca s. 81 [70 in vita]: Cesare, poi che'l traditor d'Egitto.

4.

[Bl. 5a] Sonet.

The longe love, that in my thought doeth harbor:
and in my hert doeth kepe his residence:
intoo my face pre^a^seth, with bolde pretence:
and therin campeth, spreding his baner.
5] She that mee lerns too love, & suffre:
and willes: that in my trust, & lustes negligence.
Be rayned by reason, shame & reverence:
[Bl. 5b] With his hardines takis displeasur.
Where with all, vntoo the herte forrest hee fleith:
10] leving his enterprise, with payne & cry:
and there, him hideth: & not appereth.
What may I doo: when my maist^er^ fereth?
but, in the felde, with him too lyve, & dye.
14] for, goode is the liffe, ending faithfully.

Zu: **The longe love.** In E steht unter 'Sonet' undeutlich von dem alten einteilungszeichen E . . ., was Nott als '2' liest. — 2. urspr. myn. — 5. urspr. lerneth. — 6. ursp. will. — 8. urspr. taketh.

Nicht in D. — In A (Bl. $\frac{63}{38}$) mit folgenden varianten: 4. theare in. — 6. and wills that my trust. — 9. the hartes forrest [NB. der alte genitiv war unverständlich geworden! s. das folgende gedicht zeile 21]; ausserdem ist die orthographie des Add. Ms etwas moderner.

Varianten in T. (p. 33): 1. I harber. — 4. And there campeth displaying his banner. — 5. and to suffer. — 6. that my trust. — 9. Wherwith loue to the hartes forest he fleeth. Titel: The louer for shamefastnesse hideth his desire within his faithfull hart.

Vgl. Nott p. 1 und note p. 537 (daselbst auch der quellennachweis: Petrarca s. 109 [s. 91 in vita; nicht s. 61, wie in meinem lesebuch p. 381 angegeben]: Amor, che nel pensier mio vive, e regna).

Vgl. Surrey's bessere bearbeitung des gleichen sonettes (Loue that liueth, and reigneth in my thought) bei Tottel p. 8. — Z. 9 im Or.: Ond' amor pauentoso fugge al core; bei Surrey: And cowarde Loue then to the hart apace || Taketh his flight; 'herte forrest' bei Wyatt original, missverständnis oder anderweitige reminiscenz?

5.

3 [ent].

1] Alas the greeffe, and dedly wofull smert:
the carefull chaunce, shapen afore, my shert:
the sorrowfull teares: the sighes hote, as fyer:
that cruell love hath, long, soked from myn hert.
5] and, for reward of ouer greate desire:
disdaynefull dowblenes have I, for my hier,
[Bl. 6a]
7] O lost s[er]uis: o payn ill rewarded:
O pitifull hert, with payn enlarged:
O faithfull mynde, too sodenly assented:
retourn: alas; sithens thou art not regarded
too great a proofe of true faith presented
12] causeth by right such faith to bee repented.

O cruell causer of vndes[er]ued chaunge:
by greatt desire vnconstantly to raunge:
is this yo[r] waye, for proofe of stedfastnes,
16] (perdye you Knowe: the thing was not so straunge
by former prouff) to merge my faithfulnes?
What nedeth, then, such coloured dowblenes?

19] I have wailed, thus, weping in nyghtly payn:
in sobbes, & sighes: Alas: & all in vayn:
in inward plaint: & herte wofull torment.
and yet, Alas, lo, crueltie & disdayn
have, set at noght a faithfull true intent:
24] and price hath priuilege troth to prevent.

But, though I sterve: & to my deth still morne:
and pece mele in peces though I be torn:
and though I dy, yelding my weried goste:
shall never thing again make me retorn
I wite the prise of that that I have lost
30] too whome so ever lust for too proffer moost.

Zu: **Alas the greefe.** Einzig in E überliefert und in der kopie von E (Add. Ms 28636); bei Nott p. 168 u. note 577. — Die 3 gehört zur alten einteilung der gedichte, s. o. — 10. urspr. sethens. — 24. urspr. trouth. — 27. urspr. dye und gooste. — 29. Das wort prise durch spätere notiz über eine predigt so undeutlich, dass Nott es in s. kopie nicht entziffern konnte. In Add. Ms 28636 und in seiner ausgabe daher eine lücke. 30 sehr

undeutlich; Nott liest: To whom so ever lust for to prove most. — urspr. lost, später lust; 'for' sollte wohl wegbleiben.

Nott modernisiert 21: and hearts wofull torment; vgl. oben in 'The longe love' zeile 9.

Zu dem Shert in z. 2 vgl. Ch. Kn. T. 1566; Leg. Good Wom. 2629; Troil. 3, 733 &c.

6.

[Bl. 7a] But sethens you it asaye to Kyll
try crueltie & dowblenes:
that that was yowers you seke to spill:
against all ryght & gentlenes
5] and sethens yow will: then so farewell
And, then, helas when no redresse
can bee too late, ye shall repent:
and safe yorself with worde expresse:
Helas: an hert of true intent
10] slaine have I, by vnfaithfulnes.

I plede and reason my selffe emonge
agaynst reason how I suffer
but she that doeth me all the wronge
Exiled my person for euer.

Zu: **But sethens etc.** steht im Ms mit bleistift darüber: a leaf or two is here lost. — Nott druckt das fragment nicht ab. Die kopie Add. Ms. 28636 liest z. 11 [welche ein neues gedicht zu beginnen scheint]: reasoning selfe emonge.

7.

[Bl. 7b] Sonet 2.

Who so list to hunt: I knowe, where is an hynde,
but, as for me: alas, I may no more.
The vayne travaill hath weried me so sore.
I am of them, that furdest cumme behinde.
5] yet, may I, by no meanes, my weried mynde
drawe from the dere: but as she fleeth afore:
faynting I folowe. & leve of therefore:
sins in a nett I seke to hold the wynde.
Who list her hunt: I put him owte of dowte:
10] as well, as I: may spend his tyme in vain:
and, graven with diamonds, in letters plain:
There is written, her faier neck rounde abowte:
Noli me tangere: for Sesars I am:
and wylde for to holde: though I seme tame.

Zu: **Who so list etc.** In E steht v. 1 urspr. hount. — 2. urspr. helas. — 4. Am rande: Wyat; urspr. farthest cometh. — 8. urspr. sithens. — 9. urspr. hount.

Nicht in D, T. In A Bl. $\frac{63}{38}$ mit folgenden varianten (ausser den orthogr.): 6. sleethe (versehen). — 7. follow, I leave of (das 'I' wohl ein falsch aufgelöstes & zeichen). — 8. Sithens. — 11. grave with.

Vgl. Nott 143 und note 571: eb. der quellennachweis: Petrarca s. 157 (s. 138 in vita; Vna candida cerua sopra l'herba; ed. 1532 p. 130[b]; Opera ed. Basel 1554, II, CCC 2) und möglicherweise Romanello. Zu v. 8 bringt Koeppel, Studien zur Geschichte des engl. Petrarchismus (Roman. Forschungen 5, 67) aus Sestina VIII in vita v. 37 bei: In rete accolgo l'auro.

8.

Too his hedde. Sonet 1 ent.

O restfull place: renewer of my smart:
O laboorȝ salue: encreasing my sorowe:
O bodyeȝ eaȝe: ô troobler of my hart:
Peaser of mynde: [o] myne unquyet fo:
5] Refuge of payene: remembrer of my wo:
Of care coomefort: where I dispayer my part:
The place of slepe: wherin, I doo but wake:
Bysprent w[t] teareȝ, my bedde, I thee for sake

Zu: **O restfull place.** Die übrigen sechs verse, welche auf dem urspr. folgenden blatte standen, fehlen, da ein blatt (oder mehrere?) herausgerissen. Urspr. zu 2 e n t gezählt. — 2. laboor endet mit einer ȝ-schleife. — 4. im orig. of, oder o*h* mit einem langgezogenen h. — Das ganze geschrieben mit anderer feder, kaum von anderer hand.

Nicht in D, T, A; von Nott nicht abgedruckt.

[Bl. 8[a]] 9.

IV*] O small hony: much aloes, & gall,
in bitternes, have my blynde lyfe taisted

Die varianten aus A und T für v. 22—23 sind: 22. A: So small honye; T: So small hony. — 23. A u. T in bitternesse my blynde [T: blinde life] lif hath ytasted.

---

* Die ersten drei strophen fehlen in E [da einige? blätter herausgerissen]; ich gebe sie hier nach A bl. $\frac{102}{54}$ mit den varianten (abgesehen von den blos orthogr.) aus T (p. 46; Wiates complaint upon Loue, to Reason: with Loues answer):

I. Myne olde dere En'mye | my froward master
afore that Queene, I caused to be acited
whiche holdeth the divine parte of nature
That lyke as goolde, in fyre he mought be tryed
5] Charged with dolour, theare I me presented

T: 2. aceited. — 3. of our nature.

this fals swetenes: that torneth, as a ball.
25] with the amourous dawnce, have made me traced.
and where I had my thought, & mynd araced
from all erthely frailnes, & vain pleasur:
28] he toke me from rest: & set me in erro^r^.

[V; 29] He hath made me regarde god, much lesse then I ought:
and to my selfe to take right litle heede:
and for a woman have I set at nought
32] all other thoughte: in this onely to spede.
and he was onely councello^r^ of this dede:
always whetting my youthely desyre
35] on the cruell whetstone tempered wth fier.

VI] But alas where, nowe, had I ever wit?
Or els any other gift geven me of nature?

24. A: his falce semblaunce; T: His false semblance; Nott: His false s. — 25. A: with faire amorous dance made me be traced; T: With fair and amorous daunce, made me be traced. — 26. Nott: araised. — 27. In A u. T fehlt: all; A: and from vayne; T: and from vayn. — 28. A u. T: Me from my rest he toke, and sett [T: set] in errour. — 29. A u. T: God made he me regard lesse than I oughte. — 30. A ohne 'right'. — 32. A u. T thoughtes; Nott: thoughts; das 'e' in thoughte könnte für dle abkürzungsschleife 'es' stehen. — 34. A: whetting all wayes my youthlye frayle desyre; T: Whettyng alwayes my youthly frayle desire. — 35. A u. T: On cruell. — 36. A: But Oh alas; T: But (Oh alas); E urspr. helas. — A: wheare had I ever witt; T: where, had I euer wit? — 37. A: Or other guifte; T: Or other gift; Nott: Or else any; in meiner abschrift: So els.

---

with horrible feare, as one that greatlye dreadith
a wrongfull death, and justice alwaye seekethe

II. And thus I sayde once my lefte foote Madame
when I was yonge, I sett within his reigne
10] whearbye other then fierly burninge flame
I never felt, but many a greevous payne,
Tourment I suffred, angre and disdayne
That myne oppressed patience was past
and I myne owne life hated at the last

III. Thus hytherto have I my tyme passed
16] In payne and smarte, what wayes proffitable
how many pleasant dayes have me escaped
in serving this false lyer so deceavable
what witt have wordes so pressed and forceable
That may contayne my great myshappynesse
21] and just complayntes of his ungentlenesse?

IV. So small honye &c.

38] that sonner shall chaunge my weryed sprite:
then the obstinate will: that is my rueler.
So robbeth my libertie, with displeasure,
this wicked trayto^r . whome I thus accuse
42] that bitter liffe have torned me in pleasaunt vse

VII] he hath chased me, thorough dyvers regions:
thorough desert wod^es : & sherp high mountaignes.
[Bl. 8^b] thoroughe frowarde people : & straite pressions :
46] thorrough rocky sees : over hilles, & playnes :
with wery travaill, laboryous paynes :
alwayes in trouble, & in tediousnes :
49] in all errour, and daungerous distres.

VIII] But nother he, nor she, my tother ffoo,
for all my flyght, dide ever me forsake:
that though tymely deth hath ben so sloo:
that, as yet, it hathe me not overtake:
the hevynly godd^es, of pitie, do it slake:
And note this cruell extreme tyranny:
56] that fedeth hym, with my care, & mysery.

IX] Syns I was his: owre rested I never:
nor loke for to do: and eke, the waky nyghte
the bannysshed slepe may no wyse recouer.
60] by deceipte and by forc[e] over my sprite
he is rueler: and syns there neuer [bell] strike

38. A: shall be chaunged; T: shalbe changed. — 40. A: robbith he my freedome with; T: robbeth he my fredom with. — 42. A: life hath turned; T: hath; A u. T lassen 'me' weg. — 43. A, T: He hath me hasted; A: throughe; T: thorough. — 45. A u. T: people, and through bitter passions. — 46. A: Throughe; T: Through; A: and over; T: and ouer. — 47. A, T: and with laborous paynes; Nott: and lab. (in meiner abschrift fehlt: and). — 49. A, T: All in errour. — 52. A: thoughe my tymelye; T: my t. — 53. A: That me as yet it hath me not overtake; T: That me as yet, it hath not ouertake. — 54. E urspr. goodenes u. shake. — 55. A: And note they this his cruell tyrannye; T: note they this his cruell tiranny; Nott: and not this. — 57. A, T: hower rested I. — 58. A, T: loke to do; Nott: waky nights. — 59. A: in no wyse; T: in no wise. — 60. A: by guyle and force, over my thralled sprites; T: By guile, and force, ouer my thralled sprites; Nott: sprites (das 'e', wie in nyghte u. strike u. playnte mag die schleife für: ^es sein). — 61. A. ruler | syns whiche bell never strykes; T: ruler: since which bel neuer strikes; Nott: strikes.

where I am: that I here not: my playnte to renewe.
63] and he himself, hee knoweth: that I say is true.

X] for never wormes have an olde stocke eaten:
as he my hert: where he is aliv and resident.
66] and doth the same with deth | daily thretyn.
[Bl. 9 a] thens come the teres: and the bitter torment:
the sighes: the word[es]: and eke, the languisshemēt
that annoye boeth me, and p[ar]aduentur othir.
70] iudge thou, that Knowest thone & thother.

XI] Myn aduersary, with grevous reproofe,
thus he began: Heare Lady thoother part:
that the plain trueth, from which he draweth alowff:
74] this vnkynd man shall shew: here that I part.
In yonge age, I toke him from that art:
that selleth words: and maketh a clattering knyght:
77] and of my welth I gave him the delight.

XII] Nowe shameth he not on me for to complain:
that held him evermore in pleasaunt gaine.
80] from his desyre, that myght have ben his payne:
yet onely thereby, I broght him to som frame:
which, as wretchednes, he doth greately blame:
and to which hono[r] I qwickened his wit:
84] where els, as a daskard, he myght have sitt.

62. A, T: That I heare not, as sownding [T: sounding] to renew [T: renue]; Nott: my plaints. — 63. A: my playntes | hym self, he knowes, that I say true; T: My plaintes. Himself, he knoweth, that I say true. — 64. A: For never wormes olde rotten stocke have eaten; T: For, neuer wormes old rotten stocke haue eaten. — 65. A: whear he is resydent; T: where he is resident; Nott liest: where he is alway resident (ob alivand verlesen für alway[s]?). — 67. A: and thence the bitter torment (ebenso T). — 69. A: That noye; T: noy. — 70. A: Judge thow that knowest, the one and eke the tother; T: Judge thou: that knowest the one, and eke the tother. — 71. A: with suche greevous; T: with such g; in E urspr. reprouff. — 72. E urspr.: here lady thother part. — 74. A: thus unkynde man may shew | err that I parte; T: This vnkinde man may show, ere that I part; Nott: ere that I &c. — 75. A: In his yonge age; T: in his y. — 77. A: I gave hym my delight; T: him the d. — 79. Mit diesem vers endigt die überlieferung in A; A: gayne; T: gain; Nott (wie der reim fordert) game. — 81. T: yet therby alone I. — 82. T: Which now, as wretchednes, he doth so blame. — 83. T: And towarde honor quickned I his wit; Nott: towards. — 84. T: Where: as a daskard els he mought haue sit.

XIII] He knoweth: that Atrides, that made Troye frete:
and Hannyball, to Rome so trobelous:
whome Homere honoured, Achilles that grete:
and the Affricane Scipion, the famous
[Bl. 9 b] and many oth[er] by much vertue glorious:
whose fame, and hono[r] did bryng them above:
91] I did let fall in base dishonest love.

XIV] And vnto him though he no dele worthy were:
I chose right the best of many a mylion:
94] that vnder the moone was never her pere:
of wisdome, womanhode, & discretion:
and of my grace I gave her such a facon:
and eke suche a way I taught her for to teche:
98] that never base thought his hert myght have reche.

XV] Evermore, thus, to content his maistres:
100] that was his onely frame of honeste:
I sterred him, still, towerd[es] gentilnes:
and caused him to regard fidelitie.
patiens I taught him in aduersitie
such vertues he lerned, in my great schoole.
105] wherof he repenteth, the ignorant ffoole.

XVI] These were the descept[es] & the bitter gall.
107] that I have vsed: the torment, & the anger
sweter, then for to inioye eny oth[er] in all
[Bl. 10 a früher 15] Of right goode seede ill fruyte I gather
and so hath he: that thunkynde doeth forther.
I norishe a serpent vnder my wyng:
112] and, of his nature, now ginneth he to styng.

85. T: He knoweth, how grete Atride that made Troy freat. — 88. T: Thaffricane. — 89. T: much nurture (2. ausgabe von T: honour). — 90. 2. ausgabe v. T (nach Arber): Whose fame, and actes did lift them vp aboue. — 92. T: though he vnworthy were. — 93. T: I chose the best. — 94. T: vnder sonne yet neuer was her pere. — 95. T: and of disc. — 97. T: such way I taught her for to teache; Nott: teach; im orig. teche u. darüber tetche. — 98. T: his hart so hye might reche. — 101. T: toward. — 104. T: vertues learned he. — 105. T: Wherof repenteth now the i. — 106. T: the same deceites, and bitter gall. — 108. T: then euer dyd to other fall. — 109. T: yll frute loe thus I gather. — 110. T: so shall he, that the vnkinde. — 111. T: A Serpent nourish I; E liest: vnger. — 112. T: And now of nature ginneth he.

XVII] And for to tell, at last, my great s[er]vise
114] from thousand dishonest[ies] I have him drawen:
that, by my meanes, in no maner of wyse
never vile pleasure him hath overthrown.
where, in his dede, shame hath him alwaies gnawen:
dowbting reporte: that shoolde cume to her eare.
119] whome, now, he accuseth: he wounted to feere.

XVIII] whatsoever, he hath of any honest custume:
of her & me, that holdeth he every whit.
122] But, lo, yet neuer was there nightly fantome
So farre in errour, as he is from his wit
to plain on us: he stryveth with the bit:
which may ruell him & do him pleasur, & paine
126] and, in one oure make all his greefe remayne.

XIX] But oon thing there is above all other
wings I him gave whereby he might up fly
[Bl. 10 b; früher 16] to hono[r] & fame: and if he wold farther,
130] then mortall thinges above the starry sky
considering the pleasur that an iye
myght give in erthe: by reason of his love:
133] what shold that be, that lasteth still above.

XX] and he the same himself hath sayed, or this.
135] but now forgotten is boeth that, & I
that gave her him: his onely welth & blisse.
and at this worde, with dedly shright & cry:
thou gave her me: q[d] I: but, by & by,

114. T u. Nott: dishonesties; meine kopie hat: dishonest[es] (versehen?). — 115. T: meanes, him in no maner wyse. — 116. T: pleasure once hath; Nott: overthrawen (meine abschrift liest wie oben). — 118. T: doutyng; Nott: Doubting; in meiner kopie undeutlich ob dowbting oder dowbling. — E urspr. com. — 119. T: Whom now he blames, her wonted he to feare. — 120. T: What euer he hath. — 121. T: holdes. — Die verse 122. 123 fehlen in meiner kopie, sie sind nach T gegeben; Nott, der sich sonst abgesehen von orthogr. getreu ans orig. hält, liest 122: But, lo! there was never nightly phantom. — 125. T: do him ease, and pain. — 126. T: hower make all his grief his gayn; E urspr. oon oure. — 127. T: thing yet there is. — 128. T: I gaue him winges; die gleiche wortstellung bei Nott. — T: wherwith; Nott: wherewith. — 129. T: would to higher. — 132. T: of the loue. — 134. T: ere this. — 137. T u. Nott: at this; meine kopie: his; T: dedly shreke. — 138. T: her once.

thou toke her streight from me: that wo worth thee,
140] not I q[d] he: but price that is well worth[y].

XXI] at last: boeth, eche for himself, concluded:
142] I trembling: but, he, with small reverence.
lo thus as we have nowe, eche othr accused:
dere Lady: we wayte onely thy sentence.
145] she smyling: after thes said audience
it liketh me q[d] she to have herd yo[r] question
But, lenger tyme doth aske resolution.

139. T: her ayen from. — 140. T: Not I but price: more worth than thou (quod he); Nott: well worthy; meine abschrift hat: worth; die umstellung bei Tottel verdient den vorzug. — 141. T: At last: eche other for himself, concluded. — 142. T: trembling still: but. — 143. T: as we eche other haue accused. — 144. T: now we waite thyne onely sentence. — 145. T: smiling, at the whisted audience; Nott: smiling after the said; meine kopie: thessaid (in einem wort); ist zu interpungieren: after thes, said: 'audience! it liketh me (quod she) to have &c?' — 147. ask a r.

Vgl. Nott 551, woselbst das vorbild angegeben (Petrarca Canzone 48 [Canz. 7 in morte]: Qvel antico mio dolce empio signore; ed. 1532 p. 138); Nott sagt wohl irrtümlich, dass das ganze in seinem Ms II fol. 102 zu finden sei: in der abschrift dieses Ms (A) fol. 102 finden sich nur die oben bei der collation verwerteten verse. — Was Nott aus demselben ms anführt als 'a translation of part of the same Canzone, by an anonymous hand .. of about the same age with Wyatt's', scheint mir mehr der elisab. zeit anzugehören; ich gebe es hier nach A (fol. 17):

I scited once t'appeare | before the noble Quene
that ought to Judge eache mortall life | that in this world is sene
That pleasant crewell foe | that robbeth hartes of ease
and now doth frowne | and then doth fawne | and can both greve and please
and theare as golde in fyre | full fynde to eache intent
Charged w[th] feare and terrour eke | I did myself present
as one that doubted death | and yet did justice crave
and thus began to unfolde my cawse in hope some helppe to have

Madame in tender youth | I entrid first this raigne
wheare other sweete I never felt | then greefe and great disdaine
and eake so sondrie kyndes | of tormentes did endure
as lyfe I loth'd, and death desyred | my cursed case to cure
and thus my wofull daies | unto this howre have past
In smokie sighes, and scalding teares | my weried life to waste
O Lord what graces great | I fledd and eke refused
to serve this crewell craftie Syer | that doubtles trust abused

What witt can use suche wordes | to argue and debate
what tongue express the full effect | of myne unhappie state
what hand with pen can painte | t'unsypher this disceate

what hart so hard that wold not yelde | that once had seene his baite
what great and greevous wronges | what threates of yll successe
what single sweete mingled with masse | of doble bitternes
with what unpleasant panges | with what an horde of paynes
hath he acquaynted my greene yeares | by his falce pleasant traines

Whoe by resistles powre | hath forste me sue his dawnce
that if I be not moche abvsed | had fownd moche better chaunce
and when I moste resolv'd | to lead moste quyet lyfe
he spoil'd me of discordles state | and thrust me in trusceles strife
he hath bewitch'd me so | that God the lesse I serv'd
and due respect unto myself | the further from me swarv'd
He hath the love of one | so painted in my thought
that other thing I can none mynde | nor care for as I ought
and all this comes from hym | both counsaile and the cawse
that whett my yonge desyre so moche | to th'onour of his lawse.

10.

Sonet 2 ent.

[Bl. 11 a; früher 17] Was I never, yet, of yor love greved
nor never shall: while that my liffe doeth last:
but, of hating myself that date is past:
4] and teeres continuall sore have me weried.
I will not yet in my grave be buried:
nor on my Tombe yor name yfixed fast:
as cruell cause that did the speritt son hast,
8] from thunhappy bones: by great sighes sterred.
Then, if an hert of amorous faith & will,
may content you: withoute doyng greiffe:
please it you so, to this to doo releeffe.
12] yf, othr wise, ye seke for to fulfill
yor disdain: ye erre: & shall not, as ye weene:
and yow yo^r^self | the cause therof hath beene.

Zu: **Was I never etc.** Im Or. steht am rande der 3. u. 4. zeile: Wyat — v. 7 urspr. soon. — v. 8 stand urspr. bonys. — 14 urspr. ye und bene.

Das sonett nicht in D u. T; wohl aber in A bl. $\frac{63}{38}$, worin folgende variante: 1. Was I never of your love yet greevid.

Nach Nott 537 übers. von Petrarca s. 61 (53 in vita; ed. 1532 p. 53b: Io non fu d'amar uoi lassato unquanco).

11.

Sonet 2 ent.

[Bl. 11 b; 18] Eche man me telleth I chaunge moost my devise
and on my faith me thinck it goode reason

to chaunge propose like after the season
4] ffor in every cas to kepe still oon gyse
ys mytt for theim that would be taken wyse
and I am not of suche maner condition
but treted after a dyvers fasshion
8] and therupon my dyuer[s]nes doeth rise
but you that blame this dyver[s]nes moost
chaunge you no more but still after oon rate
trete ye me well & kepe ye in the same state
12] And while with me doeth dwell this weried goost
my words nor I shall not be variable
but alwaies oon yo[r] owne boeth ferme & stable.

Zu: **Eche man etc.** Am rande von v. 5 steht: Tho. — v. 8 u. 9 im Or.: dyvernes. — In v. 11 fehlt (ebenso bei Nott) in einer zweiten abschrift, die mir zur verfügung steht: in. — v. 13 steht eb.: word mit einem schnörkel, für: worde oder wordes?

Das sonett ist ausserdem noch überliefert in D [75[b]], T [p. 37: Of change in minde] und A [bl. 38].

In D (bl. 75[b]) lautet es:

Eche man telles me I change of my devise
& õ my faithe me think it good reson
to chaunge p[r]opos even after y[e] season
for yn everye case to kepe still on gise
ys mete for theim | y[t] wold be takin wise
and I am not of suche man[er] condicõn
but tretid often aft[er] a dyv[er]s fasshion
and therevppon my dyv[er]snes doth ryse
but you that blame this diu[er]snes most
chaung you no more but still aft[er] on rate
trete ye me well & kepe ye y[e] same state
and whilis w[t] me doth dwell this werid goste.
my wor[d]es no[r] I shall never be varyable
But alwaies as yo[r] owne bothe firme & stable.
finis.

T u. A weichen an folgenden stellen (abgesehen von orthogr. varianten) von E ab: 1. chaunge must A. — 3. purpose A, T. — 4. in ech case T. — [5. meete A; mete T]. — 9. you, this diuersnesse that blamen most, T. — 11. you .. you T; in that state 1. — 13. worde A; word T.

Nott giebt p. 7 das sonett nach D (vgl. 539).

12.

[12[a]; 19] Ffarewell the rayn of crueltie
though that w[t] pain my libertie
dere have I boght: yet shall surete
4] conduyt my thoght[es] of Joyes nede

Of force I must forsake pleasure
a goode cause iust syns I endure
thereby my woo . which be ye sure
8] shall therw[th] goo me to recure
I fare as oon escaped that fleeth
glad that is gone yet still fereth
spied to be cawght: and so dredeth
12] that he for owght his pain loseth
In ioyfull pain reioyse myn hert
thus to sustain | of eche a part
let not this song from the estert
16] welcom emong my plaisaunt smert.

Zu: **Ffarewell etc.** 4. ob thought[es] oder thoughte aufzulösen? Nott giebt thoughts. — 10. Nott: that [he] is gone. — 12. Nott: for nought. — 15. Nott: astart. Nicht in D u. A. — In T (44) folgende auweichungen: 1. the hart of crueltie. — 3. bought, and wofully [4] Finisht my fearfull tragedy. — 5. forsake such pleasure. — 10. Glad he is gone and yet. — 12. nought; leseth. — 13. my hart. — 15. astart. In T der titel: A renouncing of hardly escaped loue.

Vgl. Nott 28. 547.

13.

[12b; 20] petrar[cha] Sonet 2 ent.

Yff amours faith in hert vnfayned
swete langu[or] a gret lovely desir
yf honest will kindelled in gentill fier
4] yf long erro[r] in a blynde maze chayned
yf in my visage eche thought depaynted
or els in my sperklyng voyse lower or higher
which nowe fere nowe shame wofully doth tyer
8] yf a pale colour which loue hath stayned
yf to have an othr then my self more dere
yf wailing and sigh[ing] continuelly
w[th] sorrowfull anger feding bissely
12] yf burning a farr of and fresing nere
ar cause that by love my selfe I destroye
yours is the fault & myn the great annoye.

Zu **Yff amours etc.** 4. yf undeutlich (of?). — 10. Ms: sighting. — Am rande von anderer hand: You who delight in rapine and in sport || And others goods by force away to take || And plundering call a pleasant gamful sorte || And robbing do you[r] way of liuing make.

Das sonett ist nicht in D, wohl aber in T [70] und A [$\frac{65}{40}$]; die varianten darin von E sind: 1. amorous A, T; or if an hart T; hart A. — 2. a sweete languor A; A swete l. T. — 5. distayned T. — 5. Or if my sparkelyng T. — 7. Which fear and shame, so wofully doth tyre T. — 8. If pale colour which loue alas hath stayned T. — 10. wayling or sighing A; or T. — 12. a fall of A (offenbares versehen; hörfehler?). — 13. or cause A; Are T; I stroy T; die zweite ausgabe von Tottel nach Arber: Are cause that I by loue my selfe destroy. Titel in T: Charging of his loue as vnpiteous and louing other.

Vgl. Nott 14. 543. Daselbst der quellennachweis: Petrarca s. 188 [169 in vita; ed. 1532 p. 98: S'vna fede amorosa, un cor non finto] und der hinweis auf Puttenham Arte Eng. P. B. II. ch. 14. [p. 139 ed. Arber], auf Turberville's nachahmung [ed. 1567, fol. 39] und Daniel's Son. XV [Works II, 401; ed. Chalmers 3, 543: If that a loyal heart]. Puttenham a. a. o.: The same Earle of Surrey and Sir Thomas Wyat the first reformers and polishers of our vulgar Poesie much affecting the stile and measures of the Italian Petrarcha, vsed the foote dactil very often but not many in one verse, as in these,

Fūll mănĭe that in presence of thy līuelĭe hĕd,
Shed Caesars teares vpon Pōmpĕiūs hĕd, [sic!]
Th'ēnĕmĭe to life destroi er of all kinde,
If āmŏ rŏus faith in an hart vn fayned,
Myne olde deēre ĕnĕ my my froward master.
Thē fūrĭ ous gone in his most ra ging ire.

And many moe which if ye would not allow for dactils the verse would halt &c. [!]

14.

Sonet 2 ent.

[13a; 21] ffarewell love and all thy lawes for ever
thy bayted hook^{es} shall tangill me no more
Senec and Plato call me from thy lore
4] to p^{ar}faict welth my wit for to endever
In blynde erro^{r} when I did p^{er} sever
thy sherpe repulse that pricketh ay so sore
hath taught me to sett in tryfels no store
8] and scape fourth syns libertie is lever
Therefore farewell goo trouble yonger hert^{es}
and in me clayme no more authoritie
with idill youth goo vse thy p^{ro}pertie
12] And theron spend thy many britill dert^{es}
for hetherto though I have lost all my tyme
me lusteth no lenger rotten boughes to clyme.

Zu **ffarewell love.** Am rande von v. 6 steht: Tho. — Von späterer hand am rande von v. 8: If euery day you write not some || Your writing quickly will be gone.

Das sonett nicht in D; wohl aber in A [40] und T [70], daraus die varianten: 7. Taught me in trifles that I set no store: T. — 8. But scape forth thence: since libertie. — 13. lost my tyme T. — 14. Me lyst T. In T der titel: A renouncing of loue.

Vgl. Nott 17. 544 daselbst der hinweis auf Puttenham Arte II ch. 17. [ed. Arber p. 143]: And as Sir Thomas Wiat song in a verse wholly trochaick, because the wordes do best shape to that foote by their naturall accent, thus,

Fārewĕll lōue ănd all thĭe lāwes fŏr ēuĕr.

15.

2 ent.

[13b] My hert I gave the not to do it payn
but to preserue it was to the taken
I s^{er}ued thee not to be forsaken
4] But that I should be rewarded again
I was content thy s^{er}uaunt to remain
but not to be payed vnder this fasshion
nowe syns in the is none other reason
8] displease the not if that I do refrain
vnsaciat of my woo and thy desir
assured be craft to excuse thy fault
but syns it please the to fain a default
12] farewell I say p^{ar}ting from the fyer
for he that beleveth bering in hand
[Ploweth in the water & so]weth in the sand.

Zu: **My hert I gave etc.** Im Or. sind die absätze wie oben. Das sonett als aus 2 mal 7 versen betrachtet? Der anfang von v. 14 im or. abgerissen.

Das sonett überliefert in D [3a; 75b], T [71], A [40]. — 2. preserue, lo it to thee was taken T. — 3. not that I should be. — 4. But, that I should receiue reward again T. — 5. they slave D 3a. — 6. vnder suche f. D 3a vndre suche D 75b; in this fashion A; And, not to be repayd after this fashion T (2. ausg.: on this f.). — 7. no maner of reason D 3a; sins y^t in the 75b; no sens in the is none other reason A; is there none nother reason T. — 8. not tho y do D 3a; restraine D 75b. — 9. my desyer D 3a. — 10. 11. fehlen D 3a; v. 11 fehlt auch in D 75b; by A; by craft for to excuse T. — 11. it pleaseth the to fain default T. — 12. this fyre A; departing from T. — 13. that doth beleue T. — 14. plowithe in water and sowithe in sande D 75b; in water . . in sand A. In T der titel: The louer forsaketh his vnkinde loue.

Vgl. Nott 15. 543; daselbst der quellennachweis: 2 Strambotti des Serafino (Opere 1516 fol. 151: Il cor ti diedi non che'l tormentassi &c); str. 248. 249).

16.

1 ent.

[14a; 23] ffor to love her for her lok[es] lovely
my hert was set in thought right fermely
trusting by trought to have had redresse
4] but she hath made an oth[er] promes
and hath geven me leve full honestly
yet do I not reioyse it greately
for on my faith I loved to surely
8] but reason will that I do sesse
for to love her.
Syns that in love the paynes ben dedly
me thincke it best that reddely
12] I do retorn to my first addresse
for at this tyme to great is the prese
and p[er]illes appere to abundauntly
15] for to love her.

Zu: **ffor to love etc.** Nicht in T, A. In D 75a mit folgenden abweichungen: 2. furmelye. — 3. trouth. — 6. undeutl. refuse oder rejoise. — 7. undeutl. so oder to. — 8. undeutl. leeffe oder ceesse; woll. — 10. be. - 11. undeutl. ob think[es] oder thinke. — 12. furst; ausser anderen orthographischen verschiedenheiten.

Vgl. Nott 148. 573.

17.

Sonet. 2 ent.

[14b; 24] Ther was never ffile half so well filed
to file a file for any smythes intent
as I was made a filing instrument
4] to frame other while I was begiled
But reason hath at my follie smyled
and p[ar]dond me syns that I me repent
of my lost yeres & tyme myysspent
8] for youth did me lede & falshode guyded
Yet this trust I have of full great ap[ar]aunce
syns that decept is ay retourneable
of very force it is aggreable
12] that therew[th] all be done the recompence
then gile begiled plained should be never
and the reward litle trust for ever.

Zu: **Ther was never etc.** Am rande des 6. v. steht in E: Tho. — Ausserdem überliefert in D [19b], T [34], A [137 u. 240]. — 1. Was neuer

yet fyle half D; Was never ffyle yet half so well yfyled A[1]; Was neuer file yet half so well yfiled T; There was never a fyle A[2]. — 2. to any smythys D. — 4. whyle that I was A[1]; while that I was T. — 5. But Reason at my foly hathe smylyd D; but reason loe A[1], T. — 6. pardons A[2]. — 7. my lytyll p^erseyyyng & tyme myspent D; Of my laste yeares, and of my tyme myspent A[1]; last yeres T (2. ausg.); my time T. — 8. dyd lede me D; ffor youthe led me, and falsehood me mysguyded A[1]; led me T; me misguided T. — 9. But thys trust I haue by gret Aparans D; of great apparaunce A[1]; of great apparence T. — 11. of very force D; of vearye force A[1]; of very force A[2]; of verye force T; In E sieht das very aus wie every. — 12. That thearewith be done the A[1]. — 13. & gylys Reward is small trust for euer || gyle begyld shuld be blamyd neuer || ffynys. D. — 14. rewarde is lytle A; is little T. In T der titel: The abused louer seeth his foly, and entendeth to trust no more.

Vgl. Nott 538, woselbst bereits auf die übereinstimmung von A[2] u. E, von A[1] u. T hingewiesen.

18.

[15ª; 25] Helpe me to seke for I lost it ther
and if that ye have founde it ye that be here
and seke to convaye it secretely
4] handell it softe & trete it tenderly
or els it will playn and then appere
but rather restore it mannerly
syns that I do aske it thus honestly
8] for to lese it —: it sitteth me to neere
Helpe me to seke

Alas and is there no remedy
but have I thus lost it wilfully
12] I wis it was a thing all to dere
to be bestowed and wist not where
it was my hert I pray you hertely
Helpe me to seke.

Zu: **Helpe me etc.** Am rande von v. 4 steht in E: Wyat. — Nicht in D, A, T.

Vgl. Nott 147. 572. Nott druckt v. 5: appair. — 6. But pray restore. — 14. mine (nicht dem or. entsprechend).

Ueber convaye (v. 3) s. Nott u. Phil. Soc. Dict. s. v. 6b.

Wenn Nott zu dem von ihm geschaffenen 'appair' erklärt: "either to injure, as a verb active, or as a verb neuter to consume away, to decay in strenght and beauty. See Surrey's poems 79, 2; 'Treat my heart tenderly, it will otherwise complain, and waste, and pine away'," so ist einzuwenden, dass wir uns zunächst an die hds. halten müssen, und die natürlichste erklärung wohl ist: das verborgen gehaltene, gestohlene herz wird so laut seufzen, dass wir alle wissen werden, wo es steckt!

(Fortsetzung folgt.)

STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA.

EWALD FLÜGEL.

ALTENGLISCH *HEALSTÁN.*

Im Corpus-glossar 604 begegnet die glosse:

crustula similis : *haalstaan*

und, aus derselben quelle wie im Corp. stammend,

Erf. glossar 288 *crustulla halstan.*

Sweet in den Oldest English Texts setzt zu *crustula* in klammer *crustallum* und übersetzt das wort in seinem glossar s. 589 mit *crystal*; aber so verführerisch die annahme dieser bedeutung vor allem wegen der zweiten silbe des altengl. wortes *stán* sein mag, sie ist doch unrichtig.

Auch die ansetzung der ersten silbe des compositums mit *á* = german. *ai* ist zu berichtigen; *aa* im Corpus-glossar bezeichnet nur die unorganische längung eines ursprünglich kurzen *a*'s vor *l* + konsonant. Dies geht aus folgenden glossen in Wright-Wülkers Vocabularies hervor:

colliridam	*healstan*	364, 36
crustulis	*healstanum*	372, 17
crustule	*healstanes*	495, 28.

Ausserdem finden wir in althochdeutschen glossaren, die auch sonst hin und wieder Altenglisches enthalten (Steinmeyer und Sievers, Die althochdeutschen glossen, band 1 (Berlin 1879):

S. 414, 24 (zu Regum II, CXVII):

colliridam hal stan,

in anderer hs. entstellt

halftan ł brecitun,

und s. 342, 9 (zu Leviticus XLI):

colliridas halstun ł rinc.

Collirida stammt auch in den oben genannten gll. bei Wright-Wülker offenbar aus der Vulgata. Das lateinische

lemma bedeutet dort eine art backwerk = *collyrida* zu griech. *κολλυρίς*. Es kann keinem zweifel unterliegen, dass auch das altenglische wort in all den angeführten glossen diese bedeutung hat. *Crustula* steht nicht für *crystallum*, sondern ist der plural zu lat. *crustulum* (ein gebäck), deminut. zu *crustum*, oder vielmehr, wie aus einem vergleich der casus der altenglischen wörter mit dem lateinischen sich ergiebt, ein daraus gebildetes fem. sg. *crustula*. Wie ein wort von der zusammensetzung *heall-stán* zu dieser bedeutung gelangen konnte, muss ich andern zu ergründen überlassen.

In den ahd. glossaren begegnen für *crustulum, -a* : *brezita, brezitella* (Steinmeyer, Ahd. gll. III 153, 31—33. 213, 34 u. ö.), und ebenso für *collyrida*, das wohl dort wie im Altenglischen überall aus Vulg. Levit. 7, 12 und 8, 26 oder 2 Regg. 6, 19 stammt: *brezita, brezitella, bergida, pfanchocho* (ib. III, 231, 31), *fohhenza, fohhinza* (vgl. Schade I, 210) und *rinc*, *rinch*. Das letztere, die runde gestalt des gebäcks bezeichnende wort, finde ich weder bei Schade noch bei Graff in dieser bedeutung.

BERLIN. F. DIETER.

MEDICINISCHE GEDICHTE AUS EINER STOCKHOLMER HANDSCHRIFT.

1. Text.

Die hier mitgeteilten gedichte finden sich nebst andern, teils in prosa, teils in versen abgefassten stücken ähnlichen inhalts in der medicin. Miscell. Hs. XIV in kl.-4° der kgl. bibliothek zu Stockholm. Das msc. gehört wohl dem ende des 14. jahrhunderts an und ist mit ausnahme von zwei pergamentblättern am anfang des bandes ganz auf papier geschrieben. Bereits im jahre 1844 wurden die gedichte im 30. bande der *Archaeologia*, s. 349 ff. unter dem titel: „Extracts in Prose and Verse from an Old English Medical Manuscript, &c." von G. Stephens, damaligem bibliotheksbeamten in Stockholm, veröffentlicht, scheinen aber bei den anglisten wenig beachtung gefunden zu haben. Da die genannte zeitschrift wohl nur wenigen fachgenossen bequem zugänglich sein dürfte, lasse ich die beiden, von mir „Gereimte Heilkunde" und „Heilkräuterlehre" betitelten, dichtungen hier auf grund einer sorgfältigen collation der hs. mit dem druck von Stephens, der im ganzen als recht sorgfältig bezeichnet werden darf, in verbesserter textgestaltung folgen. Der schreiber hat den text nämlich in der sorglosesten weise durch eine menge fehler entstellt, die ich jedoch meistens befriedigend korrigiert zu haben glaube. An mehreren stellen war auch der rhythmus durch leichte umstellungen zu bessern und zweimal der reim nicht in ordnung. Die lesarten der hs. sind natürlich stets genau unter dem texte angegeben worden.

Eine beschreibung der hs. findet man in der Archaeologia a. a. o. s. 416 ff.; ferner in der ebenfalls von Stephens verfassten „Förteckning öfver de förnämsta brittiska och fransyska handskrifterna uti kongl. bibliotheket i Stockholm“, Stockholm 1847, s. 40 ff. Indem ich mir eine genaue inhaltsangabe nebst einer abhandlung über sprache, stil, metrum und quellen der dichtungen für später vorbehalte, will ich hier nur zur orientierung vorausschicken, das die „Heilkunde“ zu einem kleinen teile doppelt überliefert ist. Es folgt darauf nämlich ein mehr als doppelt so langes gedicht über heilpflanzen und deren anwendung, das am schluss mit v. 1426 (nach Stephens) ohne absatz fortfährt:

*At þe hed wyll I be-gy*nne etc.

also entsprechend v. 7 des ersten gedichtes! Es decken sich dann v. 1426—49 (*B*) mit v. 7—30 des vorhergehenden stückes (*A*), was der erste herausgeber merkwürdigerweise übersehen zu haben scheint. Die überlieferung ist so verschieden, dass sie nicht aus einer gemeinschaftlichen vorlage stammen kann; ich gebe die abweichungen von *B* in den fussnoten und habe darnach den text von *A* in mehreren fällen verbessert.

Auf v. 1449 folgt dann in *B* noch ein passus von 35 versen, der offenbar auch zu *A* gehört und demgemäss von mir zwischen v. 30 und 31 der „Heilkunde“ eingeschoben ist. Wie die verwirrung in der überlieferung zu stande gekommen sein mag, ist schwer zu sagen.

Alles weitere auf eine spätere darstellung verschiebend, bemerke ich hier nur noch, dass ich das in der hs. allein gebrauchte zeichen *y* je nach seinem lautwerte durch *y* oder *þ* wiedergegeben habe; die abkürzungen sind aufgelöst und durch *cursiven* druck gekennzeichnet, ferner wurde moderne interpunktion eingeführt und der gebrauch der grossen und kleinen anfangsbuchstaben nach dem heutigen gebrauche geregelt. Meine ergänzungen sowie Stephens' verzählung stehen in eckigen klammern, dagegen sind übergeschriebene buchstaben und worte in runde klammern eingeschlossen worden. Alles fett gedruckte ist in der hs. mit mennig geschrieben.

1. Gereimte Heilkunde.

Hic incipiunt medicine optime *et* probate. P. 35

¶ In fowre parties of a ma*n*
Be-gynnyth þe sekenesse þ*at* þei han:
In heed, in wombe, or i*n* (þe) splene,
Or i*n* bleddyr, þese iiij I mene.
5 Qwylke fowr*e* stedys ben knowy*n* *and* sen P. 36
He þ*at* xall a good leche ben.
Now at þe heed I wyll be-gy*n*ne, P. 78 *B.* [1426]
For oftyn sekenesse fallyth þ*er*-i*n*ne.

Medicina *pro* capite.
¶ ȝif a ma*n* or woma*n*, mor*e* or lesse,
10 In hys heed hath gret sekenesse
Or ony grewau*n*ce or ony werkynge, [1430]
Aueroyne he take *with*-owte letty*n*ge,
Queche is callyd soþ*er*nwode also,
And hony *and* heysyl stampe þ*er*-to,
15 And þis d*r*inke fastynge late hy*m* dry*n*ke,
And all hys hedwerk awey xal sy*n*ke. [1435]

Hed-werk. Alia medicina.
¶ A medicyn I hawe i*n* my*n*de P. 79 *B.*
For hedwerk to telle, as I fynde:
Take eysyl *and* pulyole ryale
20 And camomylle, *and* sethe *with*-all;
And *with* þe jous anoy*n*te þi*n* nosethryl wel [1440]
And make a playst*er* of þe toþ*er* del,
And do it in o good gret clowte
And wynde þi*n* heed þ*er*-*with* abowte;
25 As sone as it be leyd þ*er*on,
All þe heedwerk awey xal gon. [1445]

Hed-werk. Alia medicina.
¶ Also it is good for þe hed-ake
X kyrnellis of pepyr for to take,

Pag. 35—39 incl. stehen je 2 verse in einer zeile A. — 7 [1426] *a*(*m*) *r*(*ande*): **Medicina *pro* capite** *f*(*ehlt*) *A.* Now *f. B.* hed wyll I *B.* — 8 *nach* For *ein buchstabe ausgestrichen A.* seknesse fallyth oftyn *B.* — 9 a *f. B.* womman *B.* — 10 his hed hawe *B.* seknesse *B.* — 11 Or greuau*n*ce *B.* werkyng *B.* — 12 Awoyne *B.* lettyng *B.* — 13 Queche] þ*at* *B.* sowthernwode *B.* — 14 eysel stamp *B.* — 15 And late hy*m* þis drynk fastend drynky*n* *B.* — 16 all *f. B.* schall synkyn *B.* — 17 **Alia medicina** *a. r. f. A.* **Hedwerk** *a. r. f. B.* Anoþ*er* medicin ȝet I fynde *B.* — 18 For þe hed, as I hawe mynde *B.* — 19 To takyn *A.* oysel *B.* *and f. A.* puliol real *B.* — 20 camamylle *A.* seth *B.* — 21 And — jous] þ*er* *with* *B.* þe nasethirl *B.* well *Hss.* — 22 Amake *A.* dell *B.* — 23 a good clowth *B.* — 24 And þ*er*-*with* wynde þi*n* hed abowth *B.* — 25 leyde *A.* And sone aft*er* þat it is *B*, *ein* is *vor* it *durchstrichen.* — 26 hed-werk awey schall *B*, xal awey *A.* — 27 **Hedwerk** *a. r. f. B.* **Alia medicina** *a. r. nur B.* þe *f. B.* had *A.* — 28 pepyr-greynys *B.* for *f. A.*

And grynd e(s) well *with* eysyl amonge
30 And d*r*inke or bynde to þe thone-wo*n*ge.

Unguentum. ¶ Take a noble onyme*n*t, [1450]
For hed-werk good and pre[pote]nt,
Take ij vnc*is* of betonye,
And of horhowne ek as monye,
35 Viij of puliol reall,
And bray he*m* alle to-geder*e* small, [1455]
And lete hem stondy*n* helyd fayre
Owt of þe wynd, owt of þe ayre,
Vij dayes or ix at þe moste,
40 Tyll þ*ou* fynde it abowyn hoste;
And all þe mat*er* tak þ*ou* þa*n*ne [1460]
And fry it wyth oyle in a pa*n*ne,
A q*uarter* of v*er*gyn-wax þ*ou* take
And frank-encens þ*er*-in melte make,
45 And do these gresys alle þ*er*-to
And alle to-gedere plaw ys so, [1465]
And þow it be dawng*er*ous loth,
All hot lete clense þorow a cloth. P. 80 *B.*
Wh*an*n it is wrongyn *and* kelyd clene,
50 Anoynte þe hed þ*er*-wyth be-dene,
And all þe hed-werk *and* þe ake [1470]
W*ith*-in lytyll all schall slake.
¶ þ*er* schall bleuy*n* a wat*er* schire;
Tak *and* plaw it ou*er* þe fyir,
55 And take a porciou*n* of whete-bren
And as it plawyth, cast þ*er*-in, [1475]
And take an hand-full of rose-flowr*is*
And cast in fresch, of red colowr*is*,
And menge hem to-geder*e* saw[n] del[a]y,
60 As well as þ*ou* [ever] may,
And in a poket þ*ou* it do, [1480]
þat þe wat*er* may renne þ*er*-fro,
And ley it on þe hed þat hath gret werk,
And het yt ageyn, wh*an*n it is sterk;
65 And wyth-in an nyth *and* a day
All þe hed-werk schal away. [1485]

For wo[u]ndys *in* þe hed. ȝyf a ma*n* be wou*n*dyd ille [31]
And i*n* hys heed hath wou*n*dis grylle,
Betonye *and* v*er*ueyn þe[r]-to þ*ou* take,
70 W*ith* swynys grees a playst*er* þ*ou* make

29 gryndyn is *B.* well *f. B.* oysel þer amo*n*g *B.* — 30 drynkyn *B.* byndyn is *B.* thon wong *B.* — 33 betoyne *Hs.* — 34 mayne *Hs.* — 35 f. *in einer z.* — 45 don *Hs.* — 46 plaw ys] plawyn *Hs.* — 61 poketh *Hs.* — 64 hetyth *Hs.* stark *Hs.* — 69 þer] þo *Hs.*

And bynde to þe wou*n*de faste, [35]
And it schal be hol in haste.

For þe eyne. ¶ Take rose *and* rwe *and* fenkele
And selydonye to-gedyr wele;
75 In somyr, qu*an* alle þese gresys be*n* i-take,
Stillid wat*er* þ*er*-of lat make. [40]

For þe syth. ¶ þis is p*ro*wyd thy*n*ge for þe syth,
To clensyn þe eyne *and* make he*m* bryth:
Take rwe [and] heysele *and* me*n*g ys w*ith* hony
80 For wattryd eyne *and* to grety,
And stampe alle togedir bedene [45]
And wry*n*g *is* thorow a cloth clene;
And þis d*r*inke xal forth ano*n*
Slaky*n* þe terys eu*er*ychon.

For eyne. 85 ¶ For helpe of syth mekyl I hawe sowth
And mor*e* to telle let wil I no[w]t[h]: [50]
Late gadre an hep of red[e] snayl[is]
þ*at* crepy*n* abowte i*n* reyn and haylys,
And sethe is i*n* welle-wat*er* wel,
90 And þa*n*ne gadir of þe gres il del
And grese þi*n* eyne well w*ith*-al, [55]
And sone þi syth amende schal.

For eyne. ¶ A medicyne is ȝet for eyne bote:
To take þe jus of fenkel-rote
95 And droppy*n* i*n* þe eyne bothe ewe *and* morwe;
þe peyne xal slake *and* þe sorwe. [60]

For defhed of þe heed. ¶ For defhed of hed *and* for dul hery*n*ge
I fynde wrete dyu*er*s thynge:
Take o porcyon of borys vryne
100 And me*n*ge it w*ith* hony, good *and* fyne,
And i*n* þe ere late it caste; P. 37 [65]
þe herynge schal ame*n*de in haste.

For þe hed. ¶ Ȝif in þe ere be ony fowle thy*n*ge,
Or fylth þ*at* lettyth þin herynge,
105 [With] chyldys vryne þi*n* ere fowe
And helpe þi*n* ere on a throwe. [70]

Alia p*ro*bata. ¶ Late take a gres i*n* som*er*-sesou*n*
þ*at* men clepe pedelyou*n*,
And take þe jus *and* an hard ey
110 And do þe schelle all awey,
And hawe þis wro*n*gyn *and* i*n* ere don; [75]
It schal ame*n*de þi*n* hery*n*ge ano*n*.

---

82 *oder* wry*n*ges? — 84 wattry terys *Hs.* — 89 *a. r. von späterer hand*: oleu*m* testudinis. — 90 dell *Hs.*

Alia medicina.		¶ þe jws of betonye is ȝet þe best,	
		And stampe it, þanne late it reste;	
	115	And quan it is al cler and bryth,	
		With wolle late it þer-inne be [dyth].	[80]
Alia medicina probata.		¶ Take an onyown, good and hard,	
		And make an hole in þe mydward	
		And pore þer-inne hony, good and schyre,	
	120	And rost to-gedyr in þe fyre;	
		And quan it is rostyd wel thorow-oute,	[85]
		þanne late it be wronge thoru a cloute	
		And pore in þe ere al at ewyn;	
		And of þe ewyll xal no-thynge blewyn.	
For vermyn in þe ere.	125	¶ Ȝif þat wormys ben waxe grylle	
		In mannys ere and grewe hym ille,	[90]
		þe jus of wodbynde euery sesoun	
		May al hot in hys ere be don;	
		And alle þe wormys sone anon,	
	130	þe boke seyth, it wyll hem slon,	
		And al þe peyne and al þe damage	[95]
		Hastyleche schall aswage.	
Medicine ante dicte.		¶ Take jws of sentorye a good del	
		And sethe in good old ale ildel	
	135	And pore þerto þe þryd[d]e part wyn	
		And plawe is to-gedyr wel and fyne,	[100]
		Scome of þe ouerest twye or thrye	
		And þanne late it stonde kole and drye,	
		And quan it be cold and thycke of kynde,	
	140	Ilke day þou xalt hawe in mynde	
		Fastande to vse sponfull thre,	[105]
		Till his sekenesse war[is]ched be.	
		þis drinke xal fyen fro þin herte	
		Glet and rewme and peynys smerte,	
	145	And makyn hym hwngry for to ete	
		As a qwert man al maner mete.	[110]
For bolnyng in þe armys.		¶ Ȝif mennys armys ben bolned grete,	
		Take schepys talwe and flour of qwete,	
		And jws of ache do take þer-to	
	150	And sethe hem wel to-gedyr so,	
		And as hot as it comyth owte of þe panne,	[115]
		Late make a playster þer-of þanne	
		And bynde it on þe arm faste,	
		And þe bolnynge xal swage in haste.	
For rancle of venemus bytynge.	155	¶ In cas rancle be-falle of venym,	
		As of jrannys or podys or vermyn,	[120]

113 betanye *Hs.* — 116 be don þer-inne *Hs.* — 138 kele *Hs.* — 156 jraunys?

Take flour of barly *and* e[i]syle or wy*n*
And hony, *and* me*n*g es *with* seed of lyn
And plawe well to-gedere ilcon,
160 þa*n*ne wyl þis playst*er* al ra*n*cles slon.

To stau*n*che bledy*n*ge at þe nose.

A ma*n* þ*at* wyll han helpe at nede — P. 38. [125]
And mekyl at his nose blede,
Take hy*m* peruenk, a gres wol cowthe,
And hold atwyx his teth i*n* his mowth;
165 In al þ*at* tyme, þ*at* it be þore,
He ne schal blede no drope more. [130]

For þe toth-ake, þ*er* wer*m*is ben.

Take plaunteyne *and* wasshe it wel,
And schepis talwe, my*n*ge þis ildel,
Be þe sor half anoy*n*te þe cheke-bon,
170 þe wormys xul comy*n* owt eu*er*i-chon.

For wer*m*ys i*n* þe wombe.

Now I xal telle, as I wrete fy*n*de: [135]
Ʒif i*n* ma*n*nys body wer*m*ys gry*n*de,
Take mylfoly *and* flo*ur* *and* comy*n*
And meng *is with* eysyl or egyr wy*n*
175 And bynde it on þe nowele i*n* a clout,
And queke or dede þe wer*m*is xal owt. [140]

¶ For hym þat for-lesyth hys speche, a medycine.

Ʒif a ma*n* for sekenesse hat[h] leyde speche,
þis medecy*n* I wil ȝow teche:
Take violet *and* pulyoll ryall
180 And grynd hem [wel] te-gedyr small,
And lete hy*m* dry*n*ke þe jws ful thy*n*ne [145]
And pore þ*er*-of his ere *with*-i*n*ne,
And as þese maistris cordy*n* *and* seyn,
He xal take his speche ageyn.

For hem þat may noȝt holdyn vryne, a medycine.

185 ¶ In werd ben me*n* *and* wome*n* bolde
þ*at* þ*er* stale mown not holde, [150]
A swynys clawe he*m* behow*ith* to take
And bre*n*ne it *and* poudir þ*er*of mak[e]
And vsyn it i*n* dry[n]ke *and* mete,
190 Ʒif hee wyl here helth[e] gete.

---

162 And se a ma*n* mekyl *Hs.* — 165 þore] ȝere *Hs.* — 167 playnteyne *Hs.* whasse it well *Hs.* — 169 *a. r.* vermis *Hs.* — 170 vormys *Hs* — 171 f. *a. r. und im texte* vermys *Hs.* — 176 vermis *Hs.* — 186 mow*n*n *Hs.* — 187 *klein a. r.* (*spätere hand?*): porcus. — 188 mak[e], *das* e *ist durch das einbinden unsichtbar geworden.*

For hem þat mow nogt well pysse, a medicyne.

¶ Many a gret holdyng [han] *and* pyne [155]
þat mow not pysse ne make vrine.
Late hy*m* take þe cheriston mete
And *with* holy watir it dry*n*ke *and* ete,
195 And hawe good hope i*n* God alm[i]th,
And he xal hawe helpe, I plyth. [160]

For hem *þat* pysse blod.

¶ And þ*er* be men *þat* pysse blod;
Many medesyne þ*er*-fore is good:
Woderowe is þ*er*fore good *and* fyn,
200 To dry*n*ke hot *with* ale or wy*n*.

For seke *and* sore pappys.

Take dowys donge *and* hony, wel gro[u]nde, [165]
And te*mper* þ*er*-*with* wax a stou*n*de,
A playst*er* ley þe pappe vpon,
And þe bolnyng xal ou*er* gon.

For þe gowte.

205 Take jws of rubarbe ful aney
And as mekyl of eysyl, I þe sey, [170]
— And *þat* þe eysyl be scharp *and* soure! —
And me*n*ge it *with* a porciou*n* of barly-flo*ur*,
And on a flaxene clout spred it clene
210 And bynd it þ*er* þe goute is most sene.

For þe gowte-festyr.

Take olye of rubarbe *and* alema*n*d [175]
þat wel togedir be*n* te*mpe*rid *and* mey*n*gd,
With þis playst*er* of flaxen clo(w)t
Bynd þe soor festeryd wel abowte;
215 And ʒif þ*er* be in hole or wou*n*de, P. 39
Pore þ*er*-in þe jws, or it be bou*n*de; [180]
And as good lechys alle seyn,
Men xul þ*er*-to no*n* oþ*er* thy*n*g ley*n*.

For to wete, ʒif a worm be in þe festre, a medicine.

¶ Take a porcyow*n* of fresche chese
220 And wynd it i*n* hony al be[t]wese,
And ou*er* al nyght it be bou*n*de; [185]
On morwe holyd ʒif it be fou*n*de,
Wete þ*ou* wel þa*n*ne i-wys,
þat a worm þ*er*-in[ne] is!

For to knowe þe festre hoot *and* cold, bona regula.

225 ¶ As lechys mowne i*n* bokys sen,
To man*er* of festeris þ*er* ben: [190]
þe ton is cold *and* gnawande,
þe toþ*er* is hot *and* b[r]ennande;

---

191 peyne *Hs.* — 212 mey*n*gt *Hs.* — 213 clo(w)th *Hs.* — 227 knaw-ande *Hs.*

þe cold hath a str[o]ute hole *and* noyous,
230 þe hote a w[o]und hole *and* more perylows.
Diuerce medecynys þer-fore I fynde, [195]
For þei ben noȝt of on[e] kinde:
þe cold festre xal be holyd *with* hete,
And coldhed xal þe hete beete;
235 And comelyche so xal be-falle
In medesynis in lechecraft alle. [200]

For þe brennand festre good medicine.

¶ Of cler hony *and* rye-flo*ur* late bake a kake,
As hard as me*n* may it make,
And ley't to þe hole of þe festeryd sor,
240 And wha*n*ne it waxit[h] nesche, ley anoþ*er* þor;
And so it schal holy*n*, as maystris sey*n*, [205]
Schal me*n* þ*er*to no*n* oþ*er* thynge leyn.

For þe cold festre goo[d] medicine.

¶ Take jws of launsele, I seye,
W*ith* þe whyte of tweyne eyre
245 And a porcyou*n* of rye-mele,
And late it well to-geder welle [210]
And i*n* þe festre do it leye,
Tyl be hi[m]-self it falle aweye.
To make a newe þa*n*ne swythe þo*u* do,
250 Til it be hool, do ley þ*er*to!

For to hole þe cankyr good medicine.

¶ Take a porcioun*n* of bacwn lene [215]
And bre*n*ne it al i*n* powder clene,
And do wasche þe cankyr sone ano*n*
And caste þe powdyr þeri*n* ano*n*.
255 Take þe fayrest of þe qwete
And do it smal to-gedyr bete, [220]
And menge it w*ith* mylk of wom*an* mylde
þ*at* hat[h] bory*n* a knawe-chylde.

For þe felou*n* þat waxit[h] on bletchys.

Ȝif a felou*n* waxe ful of blechis ou*er*-al,
260 Take plaunteyn *and* gry*n*de it smal
And anoy*n*te þe felou*n* fryst w*ith* þe jws wel, [225]
An playst*er* ley þ*er*-on on þe toþ*er* del.

---

229 stryte *Hs.* — 230 wynd *Hs.* perlyows *Hs.* — 232 kende *Hs.* — 242 leyne *Hs.* — 247 leyne *Hs.* — 248 þe self *Hs.* — 260 playntey*n* *Hs.* — 262 An] In *Hs.* dell *Hs.*

Salwe for woundys.		¶ Take sanycle and grynde it smal	P. 40
		And þe crop of þe brembelys *with*-all,	
	265	þe crop of þe reed worte do þ*er*-to	
		And plawnteyne *and* vyolette also;	[230]
		þe crop of þe reed nettyle forȝete þ*ou* noȝt,	
		Also smalache þ*er*-to [be] browthe;	
		And ȝet take rwe of bytt*er* sawo*ur*	
	270	And smal consowde *with* þe whyte flo*ur*,	
		And þ*at* hee ben gaderyd in somerys day	[235]
		And sothyn to-gedyr *with* botyr of may!	
		Sythyn make here-of salwe o rythe,	
		For eu*er*y wou*n*de þis is bote, I plythe.	
To hele a fresche wou*n*de.	275	¶ Fryst it mwst wasched be	
		Wyth vryne of ma*n*nys p*re*wyte,	[240]
		And lat it þ*er*-on so ly[e]n ay,	
		Til it be on þe toþ*er* day.	
		And þa*n*ne a qwyte onyou*n* *and* salt þ*ou* take	
	280	And g(r)ynde it to-gedir, a playst*er* to make,	
		And bynde it clene vp-on þe soor,	[245]
		þ*er*-to ne thar come no thynge mor*e*.	
Alia medicina.		And ȝet anoþ*er* thyng hawe I fou*n*de	
		þ*at* medecyne is for sweche a wou*n*de:	
	285	Late sethe an onyou*n* *and* mynte *with*-all	
		And grynde is wyth salt to-gedir smal	[250]
		And bynd ys to þe soor to dayis or thre,	
		Thorow helpe of God sone hool schal he be.	
For wou*n*dis i*n* ma*n*nys heed.		¶ ȝif þ*ou* hawe i*n* þin heed a wo[u]nde,	
	290	Take betonye, qwer*e* it may be fou*n*de,	
		A[nd] me*n*ge it *with* gres of a swyne,	[255]
		And no*n* oþ*er* salwe ther-by thar lyn.	
Alia.		Also I fynde wrete for a wou*n*de	
		þ*at* I wyl ȝow telle þis stou*n*de:	
	295	Take salt *and* gres of swyne *and* v*er*weyne,	P. 41
		It wyll make þe wou*n*de hol *and* seyne.	[260]
For a betyn wou*n*de medicyn.		¶ ȝif a gret wou*n*de *with* beste be betyn,	
		Or *with* a wepy*n* wyekydly smetyn,	
		Take garlek *and* hony *and* an eyis ȝelke	
	300	And do hem to-gedyr wel bete *and* welke;	
		It schal drywy*n* owte all þe peyne	[265]
		W*ith*-owte gret spetynge or oþer peyne.	
For to swage a rankle good medycine.		¶ Take frankencens *and* qwete-mele	
		And jws of walwort *and* of morele,	

277 latyn it *Hs.* — 277 f. *in einer zeile.* — 285 Late] Take *Hs.* — 288 schal he hool *Hs.* — 290 betanye *Hs.* — 292 ther-by thar] thar be þe wou*n*de *Hs.* — 293 f. *in einer z.* — 296 And it *Hs.* — 300 wolke *Hs.*

305 þe jws of ache þ*er*-to ȝet schall gon
And of erbe benet *and* humlok — þei bothe ar on, [270]
And bray is well *with* swynys gres
And make a playstyr of good reles;
Do leye þis playstyr þe rank[l]e vp-on,
310 And al þe ranclynge schall owyr gon;
And þow it drye, þese maystrys seyn, [275]
It may be chafyd *and* leyd ageyn.

Alia medicina.
¶ Ȝet take a blew cloth þ*at* be fyne
With salt *and* boyle it well *with* wyn,
315 And ley it to þe rank[l]e al a day,
And þe rank[l]ynge schal swage away. [280]

For bolny*n*ge in þe knes medicine.
¶ Ȝif þe knes ben bolned grete,
Take þe fayre flo*ur* of þe qwete
And boyle [it] in watir, til it drye be,
320 þa*n*ne in a clowte ley it to þe kne.

For bolny*n*ge i*n* þe schankys medicine.
¶ Take walwort-rotys, styf *and* starke, [285]
Sothe wel in watir, pul of þe barke
And in a morter grynd it smal
And stampe schepis talwe *with*-all;
325 Do it clene al hoot i*n* a clowt
And bynde þe bolny*n*ge þ*er*-*with* abowte. [290]

For þe bolny*n*ge of þe genytaylys medicine.
¶ A fayre medycyne ȝet telle I can P. 42
For bolnynge of genytayles of ma*n*,
Bothe for elde *and* for ȝinge,
330 For bolnynge *and* all man*er* bre*n*nynge:
Lewys of lorer*e* *and* rwe þ*ou* take [295]
And smal do hem brese *and* make,
Take thre han[d]ful of þe ton
And as mekyl of þe toþ*er* anon,
335 And make þ*er*-of a playst*er* clene
And bynd abowte þe genytayles bedene. [300]
And ȝif þis ne helpe þe noȝt,
Anoþ*er* medycyne þ*er*-fore hawe I sowth:

Alia medicina.
¶ Take þe lewys of þe reed docke,
340 þe tendronys in þe mydward awey do knocke
And sethe hem in wyn all hol i*n* a pa*n*ne [305]
And ley hem aboute þe genytaylys þa*n*ne.

For bre*n*ny*n*ge of þe verge.
¶ þe mayst*er* tellyth: ȝif þe verge be brente,
As man of woman may so be schente,
345 Thorow cas þ*at* woma*n* may be his bote
Off qwom his sekenesse be-gan þe rote: [310]

---

310 rancelynge *Hs.* — 311 seyne *Hs.* — 312 leyde ageyne *Hs.* — 314 bolye *Hs.* — 315 *Vor* ranke *ist* wou*n*de *durchgestrichen.* — 319 boyled *Hs.* — 323—26 *je 2 verse in einer zeile.* — 325 clowth *Hs.* — 329 ȝonge *Hs.*

ȝe must wete, qwat I ȝow telle,
Hym behowyth ta wattere at here welle;
And ȝif he (ne) mow *þat* woman tane
350 Anoþ*er* medycyne he must hane:

Alia medicina.

¶ Hym be-howyth to take seed of lyne [315]
And boylyn it i*n* mylke *and* wyn
And don it hoot in a lethery*n* hoodky*n*
And late his v*er*ge hange þ*er*-in,
355 And qwa*n*ne it is cold, late it hete ageyne,
Boþ*e* morwe*n* *and* ewy*n* þ*er*-in late it l[e]yne. [320]

Alia medicina.

¶ Also ȝet þ*er* is a good medycyne P. 43
For bre*n*ny*n*ge of þe verge *and* pyne:
Take malwys *and* sawge, sothe*n* i*n* bryne,
360 And take comy*n* *and* caste þ*er*-i*n*ne
And mele of benys þ*ou* take also, [325]
A lytyl qwyte of eyryn late do þ*er*to,
And jws of ache *and* gres of a swyne
With hony to-gedyr late menge þ*er*-inne;
365 And qwa*n*ne þis playstir is mad well *and* fyne,
Well warme bynde it to þe verge to lyne. [330]

Here be-gynnyth þe medicines for þe dropesye, to knowe bothe cold *and* hoot.

¶ The dropesye is a sekenes full m*er*veylous
And to ȝonge *and* elde full p*er*ylous;
Thys maystyr tellyth to leryd *and* lowe,
370 How he mowe þe dropesye knowe
And how he þ*at* þ*er*-in[ne] ben, [335]
How he mowne it knowe *and* seen.
Þ*er* ben to man*er* of dropesye,
As seyth þe maystyr i*n* his maystr*i*[e]:
375 Þe ton is hot, þe toþ*er* cold;
Þei wyl bothe slen a ma*n* ful bold, [340]
But ȝyf he hawe helpe redely
Of medysyne þat longyth þ*er*-to rythly.
A man þat is in þe dropesye, I say,
380 Þe more he drynkyth, þe more he may;
And þ*er*-by schal a leche hym knowe, [345]
Qwethyr he bolne hey or lowe:
Ȝif he bolne fryst in hys feet
And þe bolnynge drawe vpward sket,

---

353 *Vor* in *ein* t *durchgestrichen.* — 356 þ*er*in late it leyne] late it þ*er*in lyne *Hs.* — 359 swage *Hs.* — 362 do] to *Hs.* — 367 m*er*velyous *Hs.* — 368 p*er*lyous *Hs.* — 370 he] ȝe *Hs.* — 371 he þ*at*] þ*at* he *Hs.* — 378 *Vor* rythly *ist* red *durchgestrichen.*

385 þe bokys tellyn for sothe i-wys,
þe hoote dropesye þat it is; [350]
And qwa*n*ne it comyth to þe herte, I seye,
But ȝif he hawe helpe, sone schal he deye.
And ȝif he bolne fryst in hys visage, P. 44
390 As tellyth þe maystyr in hys langage,
And [it] goth downe be body *and* flanke, [355]
Tyll it comyth to þe feet *and* schanke,
þa*n*ne it is þe cold[e] dropesye,
As tellyth vs þe maystyr wytt*er*lye.
395 ¶ þese to man*er*ys, þe sothe to say,
A lewyd man wel knowe he may, [360]
And qwa*n*ne he knowyth hym well þ*er*-inne,
þa*n*ne may he his medycynys be-gynne.

For þe hoot dropesye good medicine.

¶ Take grete erthe-wormys thryis thre
400 þat alle þe hedys smet of be,
And in holy watyr temp*er*e hem smal [365]
And swkyr or lycoryce menge *with*-all,
þ*at* þe dropyk drynke ix wormys ilke day,
Lessand þe membrys of þe wormys ay,
405 Tyll ix dayes be comyn *and* goon,
Thow hym thynkyth, it schwlde hy*m* sloon, [370]
And þ*at* he n[e] ete no goses flesche,
Ne onyownys, ne no*n* noyows mete fresche!
þis medycyne full well prowyd is,
410 As tellyth maystyr Galyeen i-wys.

For þe cold dropesye good medicine.

¶ Take *and* fle a mole owte of þe sky*n*ne [375]
And boyle it þa*n*ne in watyr *and* wyn,
And þe dropyk late drynke þe broth fresche
And þa*n*ne ete þe molys flesche.
415 þis is medycyne good to trye
For þe cold[e] dropesye. [380]

Alia medicina.

¶ Anoþ*er* medycyne I fynde wrete also
þat to þe cold dropesye is good to doo:
Alisawndir, betonye *and* fenkele do take,
420 W*ith* aneyce [a] ȝewene porcyou*n* late make P. 45
And in a lynen cloth these gresys be take, [385]
It must be sothyn in good olde ale;
And late hym drynkyn dayes sewene
Eu*er*ilke a day a porc[i]ou*n* ȝewene.

Alia medicina.

425 ¶ To þe cold dropesye may [þis] ȝet do bote:
Take *and* wasche clene þe fenkele-rote, [390]
Take walwort, ysope *and* alysawndyr
And brom *and* cost *and* lawandere

---

410 Galyoon *Hs.* — 411 molle *Hs.* — 415 to] *and Hs.* — 415 f. *in einer zeile.* — 419 betanye *Hs.* — 420 anence *Hs.*

And sawge and pereely-rotys þer-too
430 And wyrmode *and* smalache ewyn-lyke also,
And seth ys with hony, þese gressys, be-dene, [395]
With eyes qwytys do cleryn es clene;
þat oþer drynke so he drynke non,
Tyll ix dayes be comyn *and* gone!
435 Fwl certeynlyke þis drynke to make,
Saw[er]eye [and] polypodye þer-to þou take [400]
And seth ys in fywe galonys of wyne,
In qwyt or reed[e], good *and* fyne,
And ʒif þe seke hys lyfe wyl borwe,
440 Late hym it drynke bothe ewen *and* morwe.

For þe dropesye for a woman.

¶ All hoot do clewe a swynys mawe [405]
And all þe fylthe do clene owte drawe,
And sprede it hot ouer hyre prewyte,
And all þe dropesye pysse schall sehe.

Medicine for þe cold *and* þe hoot dropesye.

445 ¶ Take to handfull of ʒonge elerne-spritell
And schrape of þe ouerest bark with a qwetyll [410]
And ley hem þanne wel *and* fyne
In a galown of ale or ellys reed wyne,
And with centorye late hym soo sethe weel,
450 Tyl it be sothyn into þe halwyndel, P. 46
And ʒewe it hym to drynke ewyn *and* morwe, [415]
And it schal swage þe seke mannys sorwe.
Here hawe I wretyn þat I fynde can
To helpe þe dropesye of man *and* woman.

For þe stomak a good medicine.

455 ¶ The rotys of polypodye, þat is wylde brake,
With fenkele-seed and aneys he take, [420]
To sponfull of ilke, *and* comyne
And sethe hem in a galoun of wyne;
Make of þis jous peletys be-dene,
460 For it wyll make þe stomak clene.

For þe pockys.

¶ Seint Nicasse had a pokke small [425]
And mekyl grewauns he had wyth-all;
He preyed to God, þat hym dere bowte,
þat qwo so indyrly hym be-sowte,
465 þat he hym fro þe pockys schuld were,
Ʒif he on hym hys name wrete bere. [430]

For to slepe weel.

¶ Qwo so may not slepe wel,
Take egrimonye a fayre del

---

431 *Vor* sethys *ist* sch *durchgestrichen.* — 432 claryn *Hs.* — 438 qwyth *Hs.* — 439 seke man wyl hys lyfe *Hs.* — 449 weell *Hs.* — 450 dell *Hs.; a. r.* **For þe stomak a good medicine** *durchgestrichen.* — 467 f. *in einer zeile.* — 468 *a. r.* weell *Hs.*

And ley it vndir his heed on nyth,
470 And it schall hym do slepe aryth;
For of his slepe schal he nozt wakyn, [435]
Tyll it fro vndir his heed be takyn.

For þe sydis medycine.

¶ Take wormode *and* qwyt of eyre, I telle,
And mynte *and* cressys of þe welle
475 And seth es well in ma*n*nys vryne,
To wasche þe sydys: it slakyth þe pyne. [440]

For costyfhed a medicyne.

¶ Take plaw*n*teyn *and* swynys gres
And make a playst*er* of good r*e*les,
All hoot þe nowele lat it lyn vp-on,
480 And here-of he schall hawe helpe full sone.

Alia medicina.

¶ In cas þis ne helpe may, [445]
þis is anoþ*er* prowyd, I say:
Take an onyou*n* *and* hony clene P. 47
And rost it wel i*n* colys [be]dene.
485 And hoot on his nowyl ȝif it be bou*n*de,
It schal delyu*er*en hym on a stou*n*de. [450]

Alia medicina.

¶ Also it is good ȝet at gret nede
Of ley[n]tone-cresses to take þe seede;
Take a large penywyte,
490 Qwere so *þou* gete it myte,
Mengid *with* holy watyr so *þat* it be, [455]
And lat it be dronkyn dayes thre.
þis dry*n*ke schal warysche a ma*n*, I seye,
Or sone aft*er* he xal deye,
495 So *þat* he no*n* oþ*er* drynke ay,
Ewene ne morwe ne mydday. [460]

---

2. Heilkräuterlehre.

Frawschm*an* halle.

¶ Of erbis xxiiij P. 49
I wyl þe telle by and by,
As I fond wrety*n* in a bok
þat in borwyng I be-tok
5 Of a gret ladyes prest [465]
þat of gret name bar þe mest.

---

472 be *steht vor* fro *Hs.* — 473 qwyth *Hs.* — 477 f. *in einer zeile.* — 481—84 *je 2 verse in einer zeile.* — 484 [be]dene] clene *Hs.* — 489 f. *in einer zeile.* — 491 mengid] menge it *Hs.* — 493—96 *je 2 verse in einer zeile.* — *Zwischen den gedichten stehen mehrere prosarecepte.*

V. 1—8 *je 2 in einer zeile.*

[1.] **Betonye.** ¶ At betonye I wyll be-gy*nn*e,
þ*at* many v*er*tewys hath hy*m* w*ith*-i*nn*e.
Betonye sethy*n* þese lechys bedene, .
10 þat kepyth ma*nn*ys body clene; [470]
Who so betonye on hym bere,
Fro wykked sperytes it wyll hy*m* were.
In þe monyth of august on all wyse
It mwste be gaderyd, or so*n*ne ryse;
15 Who so drynke betonye *and* hawe þe ston, [475]
Be hys vryne it schall owt gon;
Betonye, boyled *and* dronkyn w*ith* hony,
Is good ageyn þe dropesy,
And a playst*er* of betoyne
20 Is good to leyn to syth of eyne; [480]
Jows of betonye w*ith* eurose clere
Counfortyth þe herynge of þe ere;
Powdyr of betonye eke is good,
Medelyd w*ith* hony, for vyolent blod;
25 Ageyn þe host, w*ith*-owte lac, [485]
It counfortyth þe brest w*ith* þe stak;
þe lewys of betonye, w*ith* salt mad nesche,
Is good for woundys in þe heed fresche;
Betonye also, dronkyn *and* etyn,
30 Terys of eyne it wyll letyn; [490]
Betonye sothyn, þe soth to sayn,
Is good for þe bolnynge of þe eyn
In lycure þ*at* whych wy*n* men cally*n*,
Wha*n*ne þe eyne arn blod-fallyn.
35 Betonye, w*ith* rewe sothy*n* *and* dyth, [495]
For-doth i*n*-nu*r*hed of ma*n*nys syth;
And betonye dronkyn sekyrly P. 50
Distroyeth veny*m* in ma*n*nys body.
Betonye, sothy*n* in reed wyn clene,
40 P*ur*gyth þe stomak *and* þe splene. [500]
Iiij lewys of betonye fyn
And iij cupful of elde wy*n*
And greynes of pepir xx and vij,
Alle to-geddere growndy*n* ewene
45 And mad a drynke þ*er*-of clenlyke, [505]
þ*at* p*ur*gyth þe neris mythylyke.
Betonye *and* plantayn to-ged*er* þ*ou* take
And w*ith* hoot wat*er* to-gedere þ*ou* make,

9 sothy*n* *Hs.* — 17 bolyed *Hs.* — 18 *nach* good *ist* to dry *ausgestrichen.* — 19 f. *in einer zeile.* — 19 betonye *Hs.* — 22 Coūnf. *Hs.* — 24 wyolent *Hs.* — 26 It] þat; counf. *Hs.* — 28 woūndys *Hs.* — 33 lycure *corrig. aus* lucure. — 35 f. *in einer z.* — 41 f. *in einer z.*

As seyth Macer opylyke,
50 þ*at* coueryth þe cotidyan mythilyke. [510]
Ȝif þ*ou* of vomites wylt hawe bote,
Make a powdyr of betonye-rote
And drynk it w*ith* wat*er* clene,
It dist*r*oith þe fe[uer] all be-dene.
55 Iiij lewis of betonye, dronken w*ith* hot wyn, [515]
P*ur*gyth þe rewme weel *and* fyn.
þe seed of betonye in tyme
Is mythy drynke ageyn all venyme.
Powdyr of betonye w*ith* wyn, I wene,
60 P*ur*gyth þe mat*r*ice *and* makyth al clene. [520]
Who so take a bene-weyt[h]e
Off powdyr of betonye, w*ith* hony weel dyth,
And ete it aft*er* his sopere ryf,
It counfortyth þe stomak *and* mythys degestyf.
65 Who so wyll don a serpent tene, [525]
Take a garlond of betonye grene
And make a cerkle hy*m* rownd abowte,
And he schall neu*er* on lywe gon owte,
But w*ith* his tayle he schall hy*m* schende P. 51
70 Or w*ith* his mowth hy*m*-self to-rende. [530]
þorow all þis woorld here on grou*n*de
Bet*er* erbys may non be fou*n*de
þa*n*ne betonye *and* my*n*te for þe stomak
And eke for peyne *and* werke in þe bak.
75 A playst*er* ot betonye, I þe seye, [535]
Is good on þe thonwongys for to leye,
It abreggyth heed-werk
And ȝewyth brythenesse to syth derke;
And ȝif it be-falle to eld or ȝing
80 Newly to lesyn here heryng, [540]
Jows of betonye in his ere do leyn,
And it bryngyth þe herynge ageyn.
Ȝif on hawe þe toth-ake,
Betoyn sothy*n* *and* wy*n* he take
85 And kepe it in hys mowth at ewyn *and* morwe, [545]
And it schall dry wy*n* away þe sorwe.
Who so for t*ra*uayle or for swynke
Vse erly or late for to drynke,
Vse betoyn fastande: i*n* fay
90 He schall noȝt be dronkyn þ*at* ilke day. [550]

---

50 mythilyche *Hs.* — 53 f. *in einer z.* — 55 hoth *Hs.* — 56 weell *Hs.* — 62 *desgl.* — 63 *nach* ete *zwei buchstaben ausgestrichen;* it sone *Hs.* — 64 coūnf. *Hs.* — 66 Make *Hs.* — 76 *nach* þe *ein* j *ausgekratzt.* — 77 f. *in einer z.* — 83 f. *desgl.* — 85 morwyn *Hs.*

For alle sekenesse in euery stounde
Betonye is good, whyl it may be founde.
What maner hurt þat neddres hawe,
And he mowe betony crawe,
95 He schall hym strikyn þer-on anon, [555]
And all his wo schal fro hym gon.
þat hawe I seyn with ye
In gaderynge of betonye.
Betoyne is þe erbis name
100 And vetonye eke in same; [560]
At betoyne ende I
And begynne at centory.

[2.] **Centory.** ¶ In good *and* clene sothyn centory,
And it be dronkyn by *and* by,
105 So þat it be mad clere *and* thynne; P. 52. [565]
What maner venym be man with-inne,
It schal verely brestyn þe flesch
And drywyn owt þe venym nesch.
Ley no thyng ellys to þe wounde,
110 Tyll þat he be heyl and sownde, [570]
Sawe in cas þat it be-tyde
þat þe wounde be hool *and* wyde,
þanne entret þer-on do leyn,
þat drawyth þe hyde togedere ageyn.
115 þe odour of centorie *and* þe smel [575]
Counfortyth mannys braynys well,
Chasyth weckyd h(u)ork owt of þe heed
Be-twyn þe herlus *and* þe sched.
His flour is whyt, his smel is sote,
120 For euery soor he may do bote. [580]

[3.] **Golde.** ¶ Golde is bitter in sauour,
Fayr *and* ȝelw in his flowur.
þe golde-flour is good to sene,
It makyth þe syth bryth *and* clene;
125 Wyseely to lokyn on his flowres [585]
Drawyth owt of þe heed wikked humores.
Good is þe lef, so is þe sed,
To gryndyn *and* drynkyn at gret ned;
It wyll be dronkyn with whey or with ale
130 Or with good reed wyn þat be stale; [590]
Alle maner venym it will abate
In mannys body erly *and* late.

93 hurth *Hs.* — 95—102 *je zwei in einer z.* — 95 anon *aus* anan *corr.* — 97 eye *Hs.* — 100 ike *Hs.* — *Vor* 103 *sind wohl zeilen ausgefallen.* — 104 dronkyn xv dayes *Hs.* — 110 sowñde *Hs.* — 111 f. *in einer z.* — 117 weckyd *Hs.* — 119 whyth *Hs.* — 121 f. *in einer z.* — 121 is *aus* to *corrig.*

Loke wyseely on golde erly at morwe,
þat day fro feu*er*es it schall þe borwe.
135 þe odo*ur* of þe golde is good to smelle, [595]
As bokys of physyk ap*er*tly telle,
ȝif it be gaderyd in som*er*-tyde, P. 53
Wha*n*ne he hy*m* spredyth wyde *and* syde;
In þe monyth of august most it be,
140 Wha*n*ne þe mone is in þe v*er*gine; [600]
þe gaderere most *þat* tyme be-ware
þat þe planete regne noth, Jubit*er*,
For in *þat* tyme *þat* regnyth he,
He lesyth [all] þe erbis powste.
145 Eke he *þat* golde schall be gaderande, [605]
Hy*m* be-howyth to be fastande
And owt of dedly synne be clene,
Thre pat*er* nost*er* seyende betwene;
And þa*n*ne seyth mayst*er* Macrobius:
150 Wha*n*ne þis erbe is gaderid þus, [610]
In lewys of lorry it must be wounde
And don þ*er*-to woluys toth on a stou*n*de.
Wha*n*ne it is *þus* to-gedere browt[h],
I rede þe gadder*er*ys for-ȝete hem nowth,
155 þe tyme *þat* he [it] on hy*m* bere, [615]
Fro alle p*er*ylys it wyl hy*m* were;
Man no wo*m*man schall hawe no myth
To speke aȝen hym but ryth;
Frend *and* foo hy*m* schul grete
160 W*ith* wordys bothe fayre *and* swete. [620]
And ȝif ony thyng be þe stoln
And þe thewys wo[l]lyn be for-holn,
Take þis golde, wowndyn *and* leyd
To-gedere, as be-forn is seyd,
165 And hang yt abowty*n* þi*n* necke on nyth, [625]
And þ*ou* schalt of þe thewys hawe a syth
And þ*ou* schalt hem ke*n*nyn *and* sen
And wetyn here *con*diciou*n*s, what þei ben.
As seyn þese maystres, golde wyl do more, P. 54
170 ȝif it be dyth as is seyd be-fore, [630]
For ȝif it be leyd in holy stedys,
In chyrche þ*er* wo*m*men seyn here bedys,
ȝif þei ben cawse be strengthe of fors
Of ony mariage be mad dewors,
175 þow it be longe *þat* þei ben irke, [635]
Schuln þei neu*er* owt of þe kyrke,

---

143 f. *in einer z.* — 146 fastende *Hs.* — 148 nost*er* *and* iij aues *Hs.* — 151 woūnde *Hs.* — 155 f. *in einer z.* — 163 wowndyd *Hs.* — 164 seyde *Hs.* — 165 hangyth *Hs.* — 171 leyde *Hs.*

þow messe be seyd *and* passyd anon,
Tyl it be remewyd *and* awey don.

[4.] **Celidonye.** ¶ Celydonye is an erbe, I seye,
180 þ*at* growyth in ȝerdys *and* be weye [640]
In tyme of somyr; ȝelw is his flo*ur*,
Full bytt*er* to drynkyn is his sawo*ur*,
It is good to drynke i-wys
For þe ȝelw jawndys.
185 Who so wele on la*m*messe-day [645]
Erly on morw, or so*n*ne splay,
Gadere celydony w*ith* his roote,
It helpyth *and* doth meche bote.
þe gaderere fastend most be
190 W*ith* pat*er* nost*er* *and* aue thre, [650]
And celydonye w*ith* hy*m* bere,
No p*er*sou*n* schal [him] holde ne dere.
¶ Ʒit seyth þe bok a wondyre-thyng:
Ʒif man or wo*m*man, eld or ȝing,
195 Celydonye þ*us* gaderyd on hy*m* bere [655]
W*ith* herte of melle þ*at* ded were,
He schall ou*er*-come hys enmys
And schapy*n* here st*er*[n]nys *and* here malys;
And ȝif it be takyn, as is seyd,
200 And vnd*er* a sek ma*n*nys heed leyd, [660]
Ʒif he schall deyin, he schall syngyn,
Ʒif he schal lewy*n*, terys schuln owt flyngy*n*
Out of his eyne, gretande as sore
As on þ*at* hadde his modyr lore. P. 55
205 þese maystres *and* oþ*er* many on [665]
Celydonye, þis gres, wil don.

[5.] **Pipnielle.** ¶ Pypnielle, a noble gres,
þ*at* pinp*er*nolle callyd is —
Of þis erbe arn spyc*is* iij,
210 Wol on-lyk sawe i*n* qua*n*tyte: [670]
þe femel on howsys w*ith* lytyl whyt flowr*is*
In gret plente *and* lytyl honowr*is*;
W*ith* smale blo flowr*is* þe toþ*er* is wylde,
Plente in whet*is* growyth in felde;
215 þe thrydde is best of eu*er*i-chon, [675]
A wel cowthe erbe of on *and* on.
In som*er* he beryth a smal reed flo*ur*,
P*ur*pyr in syth *and* in colo*ur*;

183–192 *je zwei verse in einer z.* — 194 Ʒif] þat *Hs.* — 196 herthe *Hs.* — 205—210 *je zwei in einer z.* — 206 don *Hs.* — 210 qua*n*ntyte *Hs.* 211 whyth *Hs.*

Hys stalke is flegged, fowre-sqware
220 And beryth all-wey a flow*ur* *and* is an hare. [680]
Al day ageyn vndern *and* non
He wyl hy*m* spredy*n* *and* on-don,
And ageyn þe ewene-tyde
He lokyth hy*m*-self be eu*ery* syde;
225 He growyth be þe erthe lowe, [685]
Nyh euery man wyl hy*m* knowe,
He hath in hy*m* v*er*teus monye,
ȝif he be meynt clene *with* betonye.
W*ith* thre pat*er* nost*er* in monyth of may
230 It schulde be gaderyd in sprynge of day. [690]
þis erbe alone, þ*us* gaderyd clene,
Mythly he fowyth þe splene;
þe man þ*at* beryth it day or nyth,
Wekked spryt of hy*m* schal han no myth;
235 It w*ith*-stant fendys power [695]
And distroyith veny*m* þ*at* syt hy*m* n*er*;
ȝif it be dronken w*ith* betonye,
Thow qweke w*ur*mys ben in þe monye, P. 56
Thorow þis drynk it schwln owt drywe,
240 þ*er* schal noȝt be-lewy*n* on on lywe. [700]
Ewene w*ith* oþ*er* *in* porsiou*n* all
He goth to þe merwall,
And on eu*ery* oþ*er* halwe
He is good to eu*ery* salwe,
245 To eu*ery* salwe *and* to þe syth [705]
[Of] mekyl v*er*tue *and* meche of myth.

[6.] **Modirwort.** ¶ Off modir-wort I wyl þe tellyn
And as I fynde I schall þe spelly*n*.
Off þ*at* erbe arn spyeys iij,
250 I wyl þe tellyn whyche þei be: [710]
þ[at] on, it growyth comely hende
Be-twy*n* weye, as men wende,
þe crop wyl bet*er* þa*n*ne þe rote
To alle medycinis do bote;
255 It is good to beryn day *and* nyth, [715]
It chasyth þe feu*er*es fro his myth.
þe toþ*er* man*er* of modirwort,
As seyth þe bok, is callyd cowth-wort,

221 vndern] e *aus* r *korrig.* — 227 manye *Hs.* — 228 betoyne *Hs.* — 231 alono *Hs.* — 235 f. *in einer zeile.* — 236 weny*m* *Hs.* — 237 betoyne *Hs.* — 238 manye *Hs.* — 241—244 *je zwei in einer zeile.* — 242 nerwall *Hs.* — 245 salwe] l *aus einem andern buchst. corrig.* — 247 -worth *Hs. a. r. und im texte.* — 251 þ[at] on] þow *Hs.!* — 252 veye *Hs.* — 254 may do *Hs.* — 256 feuerres *Hs.* — 257 -worth *Hs.* — 258 -word *Hs.*

And mayster botanicus leryth vs bet,
260 ȝif it be lewkyd *with* oyle of roset, [720]
Feuerows man, onoyntyd iij dayes *with*-all,
þe malys of feueres for-beryn he schall.
þe thrydde maner of modirwort is
[þat] ȝelwe flowres beryth i-wys.
265 Who so in his hond it bere, [725]
Trawayle of weye schall hy*m* non dere;
And lete it be leyd in ony hows,
As seyth myster botanic*us*,
It schall out caste þe deuel[is] myth
270 And torny*n* wickyd ma*n*nys syth. P. 57 [730]
In cas a wo*m*man baryn be
And conseywe noȝt may sche,
ȝif modirwort be dryed cler
And sythyn take leuys of lorer
275 And sothyn in watyr weel *and* fyn, [735]
þa*n*ne do þis dryed [all] þ*er*-in
And þ*er*-of a bath þ*ou* here make;
And *with* here owen hond sche take
þis wat*er*, þat sche noȝt bly*n*ne
280 To waschyn her*e* p*r*inyte *with*-owty*n* *and* inne; [740]
It schall her*e* helpy*n* to conseyuy*n*g
And also wo*m*man in chyldyng.
But modir-wort moste gaderyd be,
Whyl þe so*n*ne is in ariete.
285 ȝit seyth þe mayst*er* in his [q]v*er*ye: [745]
þis erbe is bet*er*e grene, þa*n* drye;
ȝif he be gaderid in hys kynde,
þe wycke humores þat he may fynde
þ*at* man *and* wo*m*man han su*m* tyme take
290 And mown hem-self non issu make, [750]
It schall dist*r*oyn *with*-owte lesyng
With playst*er* mad *and* it wassyng.
ȝit seyth mayst*er* Mac*r*obius
þat olde men hadden su*m* tyme in vs
295 To gadere modir-wort woll wyde [755]
With fenel grene in som*er*-tyde
In howse [to] hangyn at ilke entre,
[þat] þe denyl ne wyk sprit [mithe] hawe no*n* powste
Hem ne here chyldir for to dere,
300 And fro alle p*er*yl hem to were. [760]
ȝit tellyth þe mayst*er* þ*at* I seyde be-fore, P. 58
þ*at* modirwort is of v*er*tue more:

---

259 betan*n*ic*us* *Hs.* — 263 -worth þ*er* is *Hs.* — 268 betanic*us* *Hs.* — 271 f. *in einer z.* — 273 -worth *Hs.* — 276 And þa*n*ne *Hs.* — 280 p*er*vyte *Hs.* — 283 -worth *Hs.* — 284 Whyll *Hs.* — 295 -worth *Hs.* — 298 sprith *Hs.* — 302 -worth *Hs.*

Ʒif eyther lewyd or prest
Hawe gret streythed at hys brest,
305 Modirwort late hym takyn all grene [765]
And grynde horhowne *and* it to-ged*er* clene
And sethin *with* barly-wort full cler
And drynkyn it of tyn be-fore dynere;
It schall drywe þe streythed all away
310 And makyn hy*m* as qwart as pyk in fay. [770]
þis v*er*tues *and* many mo
Hath þis erbe, who so can þo,
It is good to playst*er* *and* many oþ*er* thyng
For þe mod*er* *and* to drynkyng.

[7.] **Verwayne.**

315 ¶ A lytyll wyl I tellyn of verwayne, [775]
Herbe þat meche is of mayne;
How good he is to ma*n*nys helpe,
Tunge noȝt well may it ȝelpe.
Comely be weye *and* gate
320 þo*u* may it fynde hey in state, [780]
With heye stalkys, many smale brawnchys,
Smale bloysh flo*ur*is owt of hym lawnchis;
Frossis fot men calle it,
For his leuys are lyke þe frossys fet.
325 To drynkys *and* to playstrys alle [785]
Hys v*er*tues full well be-falle,
To veynes astonyid *and* to þe syth
V*er*t[u]ows *and* ful of myth.
As we redyn, gaderyd most hym be
330 *With* iij pat*er* nost*er* *and* iij aue, [790]
Fastande, þow þe wedir be grylle,
Be-twen mydde march *and* mydde aprille; P. 59
And ȝet awysyd moste þe be
þ*at* þe sonne be in ariete.
335 Wha*n*ne þo*u* hast gaderyd on þis manere, [795]
Take v greynes of pionye of o ȝere,
Do hem a clene cloth [with]inne,
Kepe him clene owt of dedly sy*n*ne,
As seyth the bok ap*er*tly,
340 It couerith þe falland euyl p*er*fythly; [800]
Ʒif it be on hym day *and* nyth
And [he] kepe fro dedly synne aryth,
þe deuel of helle schal hawe no myth
To don hym neyþ*er* fray ne fryth.
345 Who so wyl maystres make, [805]
Powdir of v*er*ueyne hy*m* most take,

304 streythed] r *aus einem andern buchst. corr.* — 305 *u.* 307 -worth *Hs.* — 307 sothyn *Hs.* — 308 drynkyn] r *aus einem andern buchst. corrig.* — 319 f. *in einer z.* — 333 f. *in einer z.* — 338 hem *Hs.*

But it most in þe monyth of may
Be gadderid in spryng of day
And sythen mad to powdir clene
350 And cast on man *and* wom*m*an betwene, [810]
Alle men sen schuln mown
Be-twen hem fallen [in] discensiou*n*:
þow þei lowy*n* hem nene*r* so wel,
þei schul flytyn *and* strywy*n* þ*at* sel.
355 Also seyth Macrobius: [815]
ȝif it be cast in dofhows,
Alle þe toþ*er* dowis abowte
Schwll gaderin þedir on a rowte.
þis gres ve*r*ueyne, sothy*n* in wyn,
360 ȝif it be dronkyn, distroyith venym [820]
And postemys þ*at* waxin i*n* man smert,
And mythly cachyth hem fro þe herte.
Good is þe crop, good is þe rote
To drynkyn *and* in playst*re*s doth meche bote; P. 60
365 In some*r* he schall be gaderyd g*re*ne, [825
þa*n*ne is his myth most be-dene.

8.] **Mortul aca.** ¶ Mortulaca *and* mortagon,
Of swiche an erbe name is on,
As seyth þe bok to hey *and* lowe.
370 I schall þe telle how it is knowe: [830]
Of fynger-lengthe or sum del more
þe lewys arn stiffe *and* scharp be-fore,
Also thicke *and* fayr *and* grene
Oue*r*thwert þe lef *with* veyne[s] clene;
375 þe veynys ben as whyt as mylke, [835]
Like þ*at* erbe is knowe non swylk.
ȝif *þou* (mow) þat erbe fynde,
I schall þe tellyn qwat is his kynde,
As bokys techyn eue*r*y-chon:
380 He wyll ageyn þe strem gon, [840]
Ageyn cowrs of watyr wyll he flete,
ȝif þe wate*r* renne i*n* good quiete;
In his kynde tyme gaderid ȝif he be,
þat no planete lette his powste,
385 He wyl werkyn me*r*w[el]ously, [845]
As seyth þe bok ope*r*tly.
Lete takyn his lewys to a pref
An[d] chowe hem be-twyn þi teth

---

351 schwuln *Hs.* — 353 well *Hs.* — 354 sell *Hs.* — 355 f. *in einer z.* — 360 wenym *Hs.* — 367 f. *in einer z.* — 374 -thwerth *Hs.* — 375 whyth *Hs.* — 377 mow *am ende der zeile nachgetr.* — 385 f. *in einer z.*

And ley hem on neuer so strong a lok,
390 It schal on-schetyn *and* onstrok; [850]
Be gemews of jrun mad neuer so wel,
It driwyth hem asundir euery del.
With powdir of hym jogelowres pley
And oftyn be-gylen me*n*nys eye.

[9.] **Parwynke.**

395 ¶ Parwynke is an erbe grene of colo*ur*, [855]
In tyme of may he beryth blo flo*ur*, P. 61
His stalkys arn so feynt *and* feye
þ*at* neuer more growyth he heye;
On þe grownde he re*n*nyth *and* [doth] growe,
400 As doth þe erbe þ*at* hyth tu*n*howe; [860]
þe lef is thicke, schine*n*de *and* styf,
As is þe grene jwy-leef,
[An] vnche brod *and* nerhand rownde,
Men calle it þe juy of grownde.
405 Anoþ*er* erbe is callyd soo, [865]
þ*at* we cally*n* tu*n*hoo.
ȝif it be gaderid in may-sel
And dryed *and* mad to powd*er* wel
And wermys, tweyanglys be name,
410 Mad to powdyr *and* menkte i*n* same, [870]
ȝif wyf *and* husbonde i*n* drynk *and* mete
It vsyn oftyn *and* noȝt for-ȝete,
What discord be-twen hem be,
It schall hem brynge to vnyte
415 And don hem lewy*n* togedir weel, [875]
As euer þei dedin in ony seel.
Take of þe powd*er* a lytyl also
And do a lytyl bren þ*er*-to
An[d] in a fysch-pond late it caste,
420 þe fysches schwln deyin iche on i*n* hast. [880]
To a net*is* mowth ȝif þis pond*er* be don,
It schall to-brestyn sone anon;
þis is soth *and* p*re*wyd thynge
Of owre eldere *with*-owte lesynge.
425 ȝet wyl pe*r*uenke don meche more: [885]
þow man blede of wou*n*dys sore,
It wyll dryen þe blod wondirly
And staw[n]che þe blod redely. P. 62
Lete hym take lewys tweyne
430 And heldyn hem be-twin hys teth, I seye, [890]

---

391 well *Hs.* — 392 dell *Hs.* — 397 febyl *vor* feynt *getilgt.* — 405—8 *je zwei in einer z.* — 408 well *Hs.* — 415 lowyn *Hs.*; weell *Hs.* — 416 dedin þei *Hs.*; seell *Hs.* — 421 anett*is* *Hs.*

Where so he blede *and* in what place,
þe blod schall stawnchy*n* thorow Goddys g*r*ace;
þis hawe I seyn p*re*wyd *with*-owty*n* fable
And þ*er*fore sertys I helde it stable.

[10.] **Rose.** 435 ¶ Of þe rose þ*at* spryngyth on spray [895]
[And] schewyth hys flowr*is* in someres day —
It nedyth noȝt hy*m* to discrie,
Eu*er*i man [him] knowyth at ye.
Of his v*er*tues *and* of his kinde
440 I schal þe seyn, as in bok I fynde: [900]
Hys flowrys, gaderyd in som*er*is day
And kyndely dryed, for sothe to say,
It arn goode, as in bok is set,
To gryndyn *and* don to sucre-roset;
445 And as longe as it ben drye, [905]
It mown to playstres *and* many mayst*r*ie.
Whil þei ben fresche as þei stood,
To styllyn [þer] of wat*er* for eyne is good;
þ*at* wat*er* is callyd eurose be name,
450 W*ith* oþ*er* erbis mad in same; [910]
Oþ*er* erbys, þat is to seyne
Celidonye, reed fenel, rewe *and* v*er*ueyne.
Su*m*me don to þe same cas
Filago, egremonye *and* ewfras.
455 Do stille þese erbis be hem selwe [915]
And ewene porcyou*n* w*ith* waterys melle;
þis wat*er* is good for eyne sm*er*tyng
And for þe syth claryfying. P. 63
Ȝif man hawe at his herte
460 Peyne hy*m* grewend sore *and* smerte, [920]
Playst*er* of rose, mad wel,
All hot leyd to, dist*r*oith il del;
And aft*er*ward a drawt[h] of wyn
Schall clere þi bowalys weel *and* fyn.
465 Also þe bok tellyth i*n* latyn: [925]
Take a greyn of rose fyn
And *with* a greyn of mustard-seed
Lete sethy*n* *and* grynd it w*ith* weslfet
And þa*n*ne hang yt in a tre,
470 In what place so þ*at* it be; [930]

438 eye *Hs.* — 439 kende *Hs.* — 440 as I in bok *Hs.* — 441 Hys rede *Hs.* 443 seth *Hs.* — 444 roseth *Hs.* — 447 stonde *vor* stood *ausgestrichen.* — 453 þ *vor* to *durchgestrichen.* — 454 Filago *and Hs.* — 455 Do] To *Hs.* — 461 well *Hs.* — 462 leyde *Hs.*; dell *Hs.* — 463 r *vor* after *durchgestr.*; good wyn *Hs.* — 464 weell *Hs.* — 465 f. *in einer z.* — 468 a wesl *Hs.* — 469 f. *in einer z.*

And neuer schall þe tre fruyt bere,
Whyl *þat* con-feccyou*n* hangyt[h] þere.
ȝit tellyth þe bok ferþer vs:
þis confeccyou*n* is more meruylyows;
475 Lete castyn it in a net in þe se, [935]
Wonder-thyng þ*ou* [sone] schalt se:
Alle þe fyschis þer-abowte
Schall gadir þedir i*n* a rowte.
þis confeccyou*n* al be-dene
480 Be brent *and* mad to powder clene [940]
And be in a lawmpe cast
And be þer-i*n*ne lyth after i*n* hast;
Alle *þat* þer stondyn abowte, to falle
Schwln semy*n*, as þei were deblett*is* alle.
485 ȝit þis powdyr wyll don al-so: [945]
And oyle of olyue be don þer-to
And an hous þer-wyth anoynted be,
It schall a[p]peryn bre*n*nyng to se.
þese fowre laste þ*us* wrety*n* I fynde
490 *þat* þis *con*feccyou*n* will werky*n* be kynde; [950]
Wheþer it is soth, or it ne is,
I seye nogt but as þe bok me wys. P. 64
þe autow*ar*s name þat þis wrot
þe bok wytnessit[h] ryth not.

[11.] **Lilie.** 495 ¶ Of þe lylie [I telle] *and* of his kynde, [955]
In diu*er*se bokys as I fynde.
Fowre man*er* of liliis þ*er* ben,
As men in þe bok may sen:
þe ton is meche, *þat* is callyd hende,
500 *þat* is most of verteu to man *and* kende, [960]
[It] waxit[h] in ʒerdis *with* þe flour
þat is callyd þe gleyglof-pow*ur*;
And it is whyt as ony mylk,
No flow*ur* on *our* grou*n*de is non swylk.
505 þis lilie may most do man bote [965]
Bothe in leuys *and* in rote;
For botchys *and* postemys egre *and* wode
þis lilie in playstre is ful gode;
ȝif it be meynt *with* swynes gres,
510 All hot leyd to, *with*-onty*n* les [970]
It rypyth þe sor sothly
And mak*ith* to bresty*n* vereyly

477 f. *in einer z.* — 481 f. *in einer z.* — 485 *das* ll *von* wyll *verschmiert.* — 486 olyue or bru*n*ston or wy*n* *Hs.* — 489 la *vor* wrety*n* *ausgestr.*, r *in* wrety*n* *aus* e *corrig.* — 493 wroth *Hs.* — 494 wythnessit *Hs.* noth *Hs.* — 503 whyth *Hs.* — 511 f. *in einer z.*

And *pur*gyth *and* helyth *with*-owte lesynge
More þa*nn*e þe to*þer* in alle thynge.
515 þe to*þer* lilie in som*er*-tyde [975]
In grene londys *and* wodys wyde
Is wode-lilie *with* flowres fele,
Blo *pur*pre-flowres, no leef on stele.

. . . .

þe fowrt[h]e spyce of lilie is
520 [þat] is callyd lilie of feld i-wys. [980]
Hys wyse is ȝelw lyk safrou*n*,
*þer*by knowy*n* it weel men mown.
Lilie wil be gaderyd i-wys, P. 65
Whil þe so*n*ne i*n* leon is,
525 þat is to seye: fro mydde july [985]
To mydde awgust sekyrly,
Fro þe xv. day of july trust
Tyl þe xiij. of august.
Gadere þat tyme lilie of ȝere
530 And meng yt *with* lewys of lorer*e* [990]
And ley it vnder a gret donghille,
þer-of schall brede wormys g*r*ete *and* grylle,
Off whyche a powdir be mad anon
And cast it on clothys *þat* folk han on;
535 þey schull noȝt slepyn be dayes iij, [995]
Whil þe clothis on hem be;
For tyll þe clothys be don away,
þei schwll noȝt slepe be nyth ne day.
Ȝif *þou* take netys mylk also
540 And þis powdir *þou* medyl *þer*to, [1000]
And who *þer*-of etyn schall,
In to a feu*er* sone schal he falle;
Be it woma*n*, be it ma*n*,
For sothe þe feu*er*ys schall hym han.
545 þis powdir, ȝit it wyll do more [1005]
And it wyll werkyn meche sore:
Ȝif in an hows be xl neet
And alle ȝeuy*n* mylk in plente gret,
A dischefull of mylk, do it in a bacyn
550 And þis powdir let cast *þer*-in: [1010]
þo ilke neet schull eu*er*y-chon
Alle here mylk for-gon anon.

---

518 *Hier scheinen einige verse ausgefallen zu sein.* — 522 weell *Hs.* — 523 f. *in einer z.* — 527 f. *desgl.* — 535 þey] ȝey *Hs.* — 536 Whill *Hs.*; *vor* þe *ist* cl *durchgestr.* — 541 f. *in einer z.* — 547 Ȝif] *þat Hs.* — 549 dyll *vor* dische *getilgt.* — 552 anan *Hs.*

þese hawe I no₃t p*r*ewyd i-wys,
554 But þe bok tellyth þ*at* þus it is.

[12.] **Hen[n]e-bane.** ¶ Henbane, an erbe comown, [1015]
On bankis growith i*n* eu*er*y town;
It nedyth no₃t meche to mowthe, P. 66
For to eu*er*y body weel it is kowthe.
Hys jows, medelyd w*ith* rosalgere
560 And ermodattilis of on ₃ere, [1020]
Ʒif [it] in mete or drynk be cast,
It wyll ben howndys bane in hast.
Also þis same co*n*fecc[i]oun,
Grett*er* wondris wyl it don:
565 Ʒif a dysche be mad of sylu*er* fyn [1025]
And þis co*n*fecc[i]ou*n* be don þ*er*-in,
As þe bok i-wys tellyth in tale,
þe dysch schall brestyn in pecys smale.
Harys blod ₃if þ*ou* take
570 And w*ith* jows of he*n*nebane medele *and* make [1030]
And in an harys skyn do it bynde
And lete it so lyn in feld or*e* lynde
Or sow it on an harys skyn,
And in what place þ*ou* lete it lyn:
575 Alle þe har*is* þ*er* abowte [1035]
Schull gad*er* þedir on a rowte.
Take here a fayr*e* leryng
Of he*n*nebane w*ith*-owte lesyng:
þe bok tellyth þ*at* he*n*nebane-rote
580 Of þe broc is mythi bote; [1040]
Ʒif it in hys kynde be leyd þ*er*-on,
It schal brestyn it anon
And awey þe felthe don eu*er*y deel
And sithen helyn it fayr*e* *and* wel.
585 Ferþ*er*more, as seyth þe bok, [1045]
Ʒif þe falle to brede a broc
And jows of he*n*nebane þ*ou* take
And drynk it, þow þ*ou* hawe ake,
Ʒif þe bok be to leuy*n* on,
590 Schalt þ*ou* neu*er* mor*e* hawe no*n*. [1050]
Among*is* wo*m*men ₃if þ*ou* schuldist gon P. 67
And he*n*nebane hawe þe vp-on,
þis ilk cas it schall be-falle,
It schall hem make to lowe þe alle,

555 f. *in einer z.* — 558 For ny to *Hs.* — 563 f. *desgl.* — 569 f. *desgl.* — 573 ith *Hs.* — 575 f. *in einer z.* — 584 well *Hs.* — 586 broc] b *aus einem andern buchst. corrig.* — 589 f. *in einer z.*

595 It schall þe makyn ȝong *and* lyth [1055]
And dilitable to here syth.
Ȝif vnd*er* nethy*n* þ*er* hennys sate
Of he*n*nebane a smoþ*er* þ*ou* make,
Alle þo þ*at* þe smoþ*er* smyt,
600 As ded þei schul fa[l]ly*n* dou*n* i*n* a fyt. [1060]
Of alle erbys þ*at* growy*n* on grownde,
To wickyd spirit*is* it is a wou*n*de;
Ageyns hem fel it is *and* fers,
þ*at* weel knowyn nygr*o*manseris.
605 Of he*n*nebane arn spycys iij. [1065]
I schal ȝow telle whyche it be:
There is red, ȝelw *and* blac,
Alle wyll sauo*ur* an hidhows smak.
No ferþ*ere* tellyth þe bok of here kinde,
610 No more telle I ȝow, þa*n*ne I fynde. [1070]

[13.] **Affodille.** ¶ Affodille, a p*re*cious gres,
Is noth red in englysch;
Su*m*me seyn, þ*er* arn lekys fywe
But þe beste þat is on lywe:
615 Garlec þe ton lec þe toþ*er*, [1075]
Sq*uir*le[e] is þe g*re*te broþ*er*,
Gracia dei, þ*at* growyth in mede,
Affodylle þe fyfte schrede.
In februarie he gy*n*nyth to sp*r*inge,
620 In may he gy*n*nyth down to hynge; [1080]
Fyrst in piscib*us* his sp*r*ingingc is,
Be so*n*ne in cancer awey i-wys;
In marche *and* ap*r*ile wyll he flowre,
Non herbe so fayr is i*n* colo*ur*; P. 68
625 þe flow*ur* is ȝelw, wol lytyl whyt, [1085]
I knowe no flo*ur* lyk to it;
þe stalke is [i] fote *and* quart*er* longe,
þe lef is of þe same wange;
On the stalke are leuys non,
630 But bothe owt of grownde gon: [1090]
Stalke *and* lewys alle of on heythe,
Ny as it were of on heyt[h]e [&] weythe;
þe tast is sumdel also eke,
þow it lytyl be as of lek;

599 f. *in einer z.* — 604 weell *Hs.* — 609 here *nach* here *getilgt*; kende *Hs.* — 611 f. *in einer z.* — 612 His *Hs.* — 614 on] o *aus* i *corrig.* — 615 f. *in einer z.* — 619 sprede *vor* springe *getilgt.* — 620 dow̃n *Hs.* — 624 Non so fayr herbe to hym is *Hs.* — 625 ȝewl *Hs.*; whyth *Hs.* — 630 bothe] stalke *and* lewys *Hs.* — 632 wheyte *Hs.* — 633 sumdell *Hs.* — 634 lytyll *Hs.*; *vor* lek *ist* gar *getilgt.*

635 He beryth a knop *with* many sedys, [1095]
Blac polyssyd as geet it is.
þis erbe in a clene cloth *and* his rote,
Ageyn þe fallande euyl it is bote.
Affodyll, in clene cloth kepte þ*us*,
640 Schall suffryn no fend i*n* þ*at* howse; [1100]
And þ*ou* bere it on þe day *and* nyth,
þe fend of þe schall haue no myth;
Ne dred of man schall hy*m* non dere,
þe man þ*at* on nyth it on hy*m* bere;
645 And good it is to bere on nyth [1105]
To man þ*at* goth in fray *and* f[r]yth.
ȝif it be stampyd *and* leyd to wou*n*de,
It stau*n*chyth þe blood on a stownde;
þe powdir on ded flesch who so leye,
650 Anon it sleth it, as men seye. [1110]

[14.] **Dragau*n*ce.**

Dragau*n*ce *and* serpentyn i*n* same
And nedderistonge, alle on be name,
It is of þe mythy[ist] erb[is] on
þ*at* here grow*ith* þis erthe [upon];
655 He comyth vp tymyly in som*er*-tyde P. 69 [1115]
W*ith* lewys on stalke on eu*ery* syde;
His stalke is quart*er* ȝerde longe,
Lyke nedder*is* hyde spaclyd amonge.
þis erbe to syth well is cowthe,
660 It is lyk a dragonys mowthe, [1120]
Swart, reed, blo *and* hol w*ith*-inne,
A small long tu*n*ge stant w*ith*-jnne;
Mowthe *and* tu*n*ge is [of] on colo*ur*,
To þe syth a wou*n*d*er*-flo*ur*.
665 Macrobi*us* tellyt[h] vs þ*us*, [1125]
þ*at*, of t*r*ifolie ȝif þ*ou* take þe jows
And stampe dragau*n*ce [eke] þ*er*to
And hel yt vnd*er* þe erthe soo,
Neddcrys schull brede þ*er*-of rede *and* grene,
670 Off whyche ȝif þ*ou* make powd*er* clene [1130]
And caste it in a lau*m*pe-lyth,
þow þe son*n*e schyne neu*er* so bryth,
þ*at* place schall seme w*ith*-owte dowte
þat alle ben nedder*is* þ*at* stondy*n* abowte.
675 ȝit it wyll don ano*þer* wondyr: [1135]
A ma*n*nys heed ȝif þ*ou* leye it vnd*er*,

---

638 *a. r. von späterer hand*: affodill for fally*n*g ill. — 644 on hy*m* it *Hs.* — 648 stow*n*nde *Hs.* — 653 f. *in einer z.* — 653 on of ... erb *Hs.* — 654 in þis erthe *Hs.* — 661 blod *Hs.* — 663—668 *je zwei in einer z.* — 665 Macrobiu*us* *Hs.* — 668 helyd *Hs.*

He schall slepyn no slep in fay,
Tyl it be remowyd *and* don away.
ȝif þ*ou* wylt mo maystreys make,
680 þe jows of serpentyn þ*ou* take [1140]
And all abowty*n* weel *and* fyn
Wasch þin hondyn weel þ*er*-in:
þ*ou* schalt nedder*is* w*ith*-owty*n* p*er*yle
Gaderyn *and* handelyn hem at þi wylle.
685 Also tellyth vs þe bok [1145]
þ*at* for sty*n*gyng of nedder*is* d*r*agau*n*ce is good
To drynkyn for a stongyn man,
ȝif he wyll his curynge han.
þe playst*er* of dragance is good i-wys P. 70
690 To leyn on place þ*er* styngyng is, [1150]
It drawyth awey þe smert so stowre
And alle þe veny*m* *and* þe dolowre.
For emp*erour* *and* lord *and* qwen
And for wo*m*men þ*at* fayre wolde ben,
695 And for on *and* oþ*er* alle [1155]
To waxy*n* fayre *and* make hem talle
Dragance is good to make hem whyte,
[ȝif] eurose [be] menkt þ*er*-*with*, I plyth.
ȝif on be in poynt to worthy*n* wood
700 For peyne of teth, dragance is good; [1160]
A thenne schen*er* of þe rote,
Leyd on þe place i*n* mowth, doth bote;
It doth noth awey all þe pyne,
But all þe wodnesse for þe tyme;
705 An c^m days an[d] c^m nyth [1165]
I hawe it asayd, þ*er*-fore I plyth.
ȝif þ*ou* take good hede,
At fywe ȝer age he beryth his seede
Lik a trwnchown or a pestell,
710 Rede beryis cowchyd as p*er*lys well; [1170]
Wha*n*ne þe seed is drye *and* rype,
Of þe stalke þ*ou* hem strype,
In a vessell w*ith* wat*er* clene
Putte hem *and* þ*ou* schalt sene
715 W[h]yche is femel *and* w[h]yche is male, [1175]
As þe bok tellyth be tale:
þe femel howyth on a stou*n*de,
þe male goth anon to þe g*r*ownde.
þe seed is good at eu*er*y stownde, P. 71

678 remownde *Hs.* — 685 f. *in einer z.* — 692 wenym *Hs.* — 693 lord *vor* lord *getilgt.* — 696 waschyn *Hs.* — 703 peyne *Hs.* — 706 I it hawe *Hs.* — 709 trwnfown *Hs.* — 711 rype *and* drye *Hs.*, *mit umstellungszeichen.* — 713 wessell *Hs.*

720 Whann þe erbe is nogt abowe þe gro[u]nde. [1180]
Also for sothe I telle þe,
Of dragans arn spycis iij:
þe grete, þe mene *and* þe lesse,
As bokys of phisyk bere wytnesse;
725 þe grete in gardinys hey *and* long, [1185]
þe mene in wodis *and* wodis [a]mong;
Fyrst he spryngyth *and* fyrst goth down,
Where so he growyth in wode or town;
He growyth bothe in wode *and* mede
730 In somer-tyme, fayre on schrede; [1190]
Kocok-pyntyl is þe ton,
Bothe arn callyd saturioun,
þe male spaelyd in blac colour,
[þe] femel with nogt so gentil flour.

[15.] **Aristologii.** 735 ¶ Of aristologij arn spicis t[w]o, [1195]
þe longe *and* þe rownde also;
To medicinis beter is þe rownde,
As fesyk tellyth in euery stownde;
Bothe þei ben of dyuerse colowres
740 In rotis, stalkys, lewys *and* flowrys. [1200]
Aristologij þe rownde þer is,
It is teld þe male i-wis,
þer it growyth *and* þer it stant,
þe lef is most like an hol-worte-plante,
745 Dep grene wyth-inne, ledyn with-owte, [1205]
Iche stalke a lef with-owte dowte,
In myddys of þe lef a veyne whyt,
In [bre]de þe femel nothyng lyke,
Vnches longe eythe or nyne.
750 Femell is but iiij or v; [1210]
Lengthe of femell is brede of male,
Gawde-grene ij veynys smale.
Many knottys sche hath in stalke, P. 72
At euery knot ij lewys owt walke;
755 His stalke is gret as whete-stro, [1215]
Hire stalke as swych two.
An vnche *and* half abowyn hir knot
Alwey a lef owt brot;
[An] vnche *and* half on hys crop
760 Smale whyte flowrys is his top. [1220]

---

720 is *über getilgtem* may; *nach* nogt *ist* be fo *durchgestrichen.* — 721 f. *in einer z.* — 723 lasse *Hs.* — 724 *nach* of *ein* f *getilgt.* — 726 wong *Hs.* — 730 on] and *Hs.* — 731 f. *in einer z.* — 735 f. *desgl.* — 738 stownnde *Hs.* — 741 f. *in einer z.* — 745 ledyng *Hs.* — 747 whyth *Hs.* — 748 Inde longe *Hs.* — 750 is at þe moste *Hs.* — 755 stre *Hs.* — 756 twe *Hs.* — 758 blot *Hs.*

In euery nowele sche beryth here flowris,
Most lyk benys in colowres;
His rotys arn most lyk galyngale,
Hyre most lyk mader all be tale.
765 To drawyn owt venym is his kynde, [1225]
In what place he may it fynde.
Who so hawe wounde on heel and [w]rest
And be betyn of venymows best,
Rownde aristologii wyl and fyn
770 Schall drywyn and wastyn awey þe venym. [1230]
A playster of aristologii þe rownde
With hony confortyth þe heryng ilke stownde,
And leuere and longys it purgyth clene
And brest and stomac all be-dene.
775 Where ded flesch be in mannys bowk, [1235]
Powder [þer]-of wyl rotyn [it] owt.
Aristologii who so on hym bere,
Fro fendis dere it wyll hym were.
þese arn his vertuys and his kynde
780 And many mo, þanne I can fynde. [1240]

[16.] **Baldmonye.** Of baldmonye and of hys los
Sum-what to tellyn is my purpos;
Wylde persyle most is he lik, P. 73
Both growyn in fen and in fennys dyk.
785 Of alle erbys þat growyn in clour [1245]
Most bitter I holde his sawour.
þe rote is beter þanne þe gres
To alle medicinis i-wys;
Whanne þe rote schal gaderyd be,
790 þe sonne [be] in tauro or gemine, [1250]
And þanne dryed wyll it be
Owt of þe eyr ij ȝer or iij;
Ener þe [h]ardere þat it is,
Ener þe beter it is i-wys.
795 For raw metys it is good, [1255]
As seyth an[d] techyth vs þe bok,
To fyin þe stomac and þe splene,
And placis abowte þe brest makyth clene.
Who so baldmonye on hym bere,
800 Bold ne hardy schall hym non dere, [1260]
Ne no dewyl schall hym asayle
Ne no tempest, with-owtyn fayle.

763 ganyngale *Hs.* — 765 wenym *Hs.* — 767 wounnde *Hs.*; hool *Hs.* — 768 venymmows *Hs.* — 770 al þe *Hs.* — 773 longyth *Hs.* — 776 of aristologii *Hs.* — 787 f. *in einer z.* — 790 or in *Hs.* — 793 ardeere *Hs.* — 793 f. *in einer z.* — 798 palcis *Hs.* — 799 on hym *nach* so *Hs.* — 801 dewyll *Hs.*

[17.] *Egremonye.* ¶ Of egr*e*monye, þat nobyl gres,
To lytyl schall I seyn i-wys;
805 But of hym *and* of his kynde [1265]
I telle in rym ryth as I fynde.
To drynkys *and* playstris it is good
Ageyn venymys *and* sorys wood;
It remewyth postemys, dronkyn w*ith* wy*n*,
810 And clensyth þe splene *and* distr*o*ith venym. [1270]
Ȝif it be leyd vndir ma*n*nys heed,
He schal slepyn, as he were deed;
He schall neu*er* drede ne wakyn,
Til it fro vnd*er* his heed be takyn.
815 þus tellyth þe bok, þ*us* wyl it do, P. 74 [1275]
þow I noȝt lewe [þ]at it may be so;
How it schulde serwyd be,
I fynde no bok þat tellyth me.

[18.] **Sawge.** ¶ Sawge is erbe wyl i-knowe
820 Bothe of heye *and* of lowe. [1280]
Who so drynke it w*ith* ale or wyn
And hym be ony veny*m* in,
Wyth-i*n*ne iij dayis *and* iij nyth
It schal distroyin it, I þe plyth.
825 It is good to don in ale, [1285]
To maken it good reles *and* stale;
And sowr[h]ed of ale it wyl abate,
Whil it is good *and* fresch in state.
Also seyth Mac*r*obius
830 A [latin] v*er*se, þat is þus: [1290]
Versus. Cur mori[a]tur homo, du*m* salgia crescit in [h]orto?
„Why of seknesse deyith man,
Whil sawge in gardeyn he may han?“
Lete take þe sawge of þe ȝerd,
835 And of veny*m* þ*ou* thart neu*er* ben aferd. [1295]
To etyn [it] bothe fresch *and* grene,
It schall make þi body clene
Fro veny*m*, fro postemys, fro pestelens sor,
And make þe to lewe well þe more.
840 Mac*r*obius seyth in his de-vys [1300]
þat sawge so meche is of prys,
þ*at* who so ete it or drynk it ilke day,
Tyl kende deth comyth, in fay
[þat] fryst ne schall he neu*er* deye,
845 But he hym myskepe, for sothe I seye. [1305]

---

804 lytyll *Hs.* — 808 veynymys *Hs.* — 814 it *vor* be *Hs.* — 816 [þ]at] it *Hs.* — 829 f. *in einer z.* — 833 Whill *Hs.*

[19.] **Rewe.** Rewe bitter, a worthy gres, P. 75
Mekyl of myth *and* vertu is;
It is good to don i*n* ale,
To maky*n* it bothe cler *and* stale;
850 It makyth þe ale of meche myth [1310]
To þe senewys þat ȝewyn þe syth,
þat comy*n* down in þe bryn t[w]o
And bryngyn myth to þe syth [al]so.
þe water þ*er*-of is ful of myth
855 To clarifyin *and* strenthyn ma*n*nys syth [1315]
With þe water of eg*r*imonye
And red fenel *and* celydonye,
V*er*neyn *and* rosa *and* philago,
Eufras *and* golde *and* pymp*er*nel also;
860 Off eu*er*yche of þese alyk meche, [1320]
A mythi wat*er* sekyrlyche.
Rwe also dist*ro*ith venym
With-owtyn ma*n*nys body *and* *with*-in,
And as a pyk makyth hy*m* clene
865 *With*-inne *and* *with*-owten all be-dene. [1325]
Rwe is eke a sou*er*eyn bote
To settyn abowty*n* a sawge-rote,
It doth it waxin wel *and* fyn
And kepyth it fro all veny*m*.
870 Ete rwe, drynke rwe oftyn tyme, [1330]
And it fowyth syth þine,
And ley rwe to þe eye-syth,
It all dist*ro*ith it, I þe plyth.

[20.] **Fenell.** ¶ As seyth mayst*er* Mac*ro*bius,
875 Fenel is erbe preeyows; [1335]
In som*er* he g*r*owyth hey *and* grene
And beryth his sed semly to sene;
It is no nede hym to discrye,
Iche man hy*m* knowyth at ye. P. 76
880 Good is his sed, so is his rote, [1340]
And to many thyngys bote;
þe sed is good fastende te ete
And ek in drage aft*er* mete
Ageyn wyckid hu*m*ores *and* bolny*n*g,
885 Ageyn wycked wynd *and* many oþ*er* thyng. [1345]
Wat*er* of fenel to, a plyth,
Is wou*n*d*er*-holsu*m* for þe syth,

846—49 *je zwei in einer z.* — 856 f. *in einer z.* — 866 ike *Hs.* — 870 ete] ere *Hs.* — 871 sounyth *oder* sonnyth *Hs.* — 873 schall *Hs.* — 879 eye *Hs.*

Medeled *with* wat*er* of roset
Half in a porciu*n*, nothyng bet,
890 *With* oþ*er* wat*r*is þ*er*-to leyd, [1350]
As in rwe be-forn is seyd;
Wha*n*ne þei ben alle to-ged*er* don,
þe syth of man þei helpyn son.
Fenel in potage *and* in mete
895 Is good to don, wha*n*ne þ*ou* schalt ete; [1355]
All g*r*ene loke it be corwy*n* small,
In what mete þ*ou* vsyn schall,
In what drynk þ*ou* vse it, sekyrly
It is good for þe pose (*and*) sucke.
900 Wh*ann* þe neddere is hurt in eye, [1360]
þe rede fenel is hys prey,
And ȝif he mow it [owher] fynde,
Wond*er*ly he doth hys kynde:
He schall it chowe wond*er*ly
905 And leyn to his eye kyndely; [1365]
þe jows schall sawy*n* *and* helyn þe eye
þat be-forn was sek *and* feye.

[21.] **Violet.** ¶ Vyolet, an erbe cowth,
Is knowyn in ilke ma*n*nys mowthe;
910 As bokys seyn in her*e* langage, P. 77 [1370]
It is good to don in potage,
In playstrys to wou*n*dys it is c*on*fortyf
With oþ*er* erbys sanatyf.
Oyle of hys flo*ur* is profytable
915 And *with* oyle of rose medicinable; [1375]
þe oyle of hys fayre flowres
In man dist*r*oith wycke hu*m*or*is*,
And all on-kende hete, in fay,
Clene dist*r*oith *and* doth away,
920 Wherfor*e* it is meche of pris [1380]
And meche in boke co*m*mendid is.

[22.] **Scharp b*r*ure.** ¶ Scharp b*ru*re who so take,
þ*er*-wyth he may mayst*r*es make;
He growyth hey in eu*er*y sel,
925 ʒou*n*g [and] elde knowy*n* hy*m* wel. [1385]
þ*er*-wyth þ*ou* myth knowy*n* *and* se,
ʒif wo*m*man clene mayden be,
As þe bok in latyn tellyth
And þe same i*n* sawe spellyth.
930 Take his sed *and* cast in fyre, [1390]
Wh*ann* it brennyth bryth *and* schire:

---

890 f. *in einer z.* — 905 leyn it *Hs.* — 926 mayth *Hs.*

And wommen alle þat syttyn þer-by,
As seyth þe bok sertaynly,
þat heldyn hem maydenys *and* be non,
935 Schull latyn here vrin fro hem gon; [1395]
And þo þat ben maydenys clene,
Schull no-thyng felyn of þat tene.

[23.] **Isop.** Isop is erbe preciows
And helplych to mannys vse;
940 Of alle erbis þat ben on grounde, [1400]
For brest it is good in euery stownde, P. 78
Bothe sothyn, rostyd *and* bake,
But noȝt rawe in vs to take,
Ageyn wyk humores *and* reume at þe brest
945 And alle sekenesse[s] þat ben þer nest. [1405]

[24.] **Fumiter.** ¶ Fumiter is erbe, I say,
þat springyth in april *and* in may
In feld, in town, in ȝerd *and* gate
þer lond is fat *and* good in state;
950 Dun-red is his flour, [1410]
þe erbe smek lik in colour.
Ageyn feuerys cotidian
And ageyn feuerys tercyan
And ageyn feuerys quarteyn
955 It is medicyn souereyn. [1415]
þe fyrste ix dayis of may
Ȝif it be dronkyn day be day,
Be it child, womman or man,
þat ȝere þe feuerys noȝt meche schall han.
960 It drywyth awey fowle nutrures [1420]
And distroith venym *and* wyk humores;
It distroith þe morphe
And disposing to þe lepre.
More of w[h]ych Goddys grace
965 Thynk I to seyn on oþer place. [1425]

938 f. *in einer z.* — 946 f. *in einer z.* — 950—55 *je zwei in einer z.* — 951 colowur *Hs.* — 953 tercyen *Hs.* — 962 f. *in einer z.* — 964 *Vor* More *ein* ¶ *u. a. r.*: **Medicina** *pro* **capite**, *worauf v. 7—66 B der „Gereimten Heilkunde" folgen, vgl. oben s. 294.*

Göteborg, November 1895. F. Holthausen.

Nachschrift.

Folgende stellen sind mir unklar geblieben, auf die ich hiermit die aufmerksamkeit der fachgenossen lenken möchte: I, 220 (*bewese*). II, 36

(*in-nurhed*). 173 f. 220 (*is an hare*). 241 f. 292. 367 f. 502 (*gleyglof-powur*). 618. 622. 628. 633 f. (Davor eine lücke?). 741. 752. 759 f.. 899 (*sucke*).

Folgende besserungen seien noch nachträglich vorgeschlagen: I, 21 streiche *And*; 114 lies *Do* statt *And*; 145 hat die hs. maky*n*; 177 l. *le*[*u*]*yd* st. *leyde*; 210 str. *moste* (?); 215 l. *þer-in be*; 216 str. *þer*; 230 str. *hole and*; 240 str. *And*; 246 am ende l. *wele*; 261 l. *fryst wel*; 262 str. *þer-on*; 302 l. *sme*[*r*]*tynge*; 322 l. *sethe*[*s*] (?); 365 str. *and*; 408 str. *noyows*; 411 war *molle* beizubehalten, vgl. Wright-Wülkers Voc. II, 452 s. v.; 420 Das von mir an der bezeichneten stelle *anence* gelesene und in *aneyce* geänderte wort ist vielmehr *auence* zu lesen und gleich ne. *avens*, worüber Murray im New Engl. Dict. I, 581 handelt; 456 l. *he* st. *be* (?); 491 str. *so þat*. — II, 9 l. *seyn* (?); 26 l. *st*[*om*[*ak* (vgl. v. 73 und 774!); 53 erg. *sone* oder dergl. vor *with*; 269 l. *deuel*[*is*]; 303 erg. *man* nach *lewyd*; 707 erg. etwa *þerof* vor *good*.

GÖTEBORG, Februar 1896. F. HOLTHAUSEN.

THE IRREVERENT DOCTOR FAWSTUS.

In der neuausgabe der Nugae Antiquae von Tho. Park (1804; I, 186 ff.) findet sich ein merkwürdiger Essay von Sir John Harington, datiert 'circa 1597'[1] mit dem titel: A Treatise on Playe. Dieser essay ist zwar bei weitem nicht das interessanteste in dem buche, welches eine fülle der interessantesten anekdoten, briefe, bemerkungen aus der Elisabethanischen und Jacobaeischen zeit[2] bringt, aber dennoch ist er von zeit- und litterargeschichtlicher bedeutung.

Eine anspielung darin, in dem abschnitte über karten- und hazardspielen vermag ich nicht zu deuten, sie bezieht sich auf den "irreverent Doctor Fawstus" als hasardspieler. Da Faust weder im englischen volksbuch, noch im volkslied, noch bei Marlowe uns als spieler vorgeführt wird (soweit ich sehen kann), scheint mir nahe zu liegen anzunehmen, dass er im puppenspiele, im volksspiele (oder in einer nicht weitergeführten volkstümlichen tradition?) im zusammenhange mit dem spielteufel zu Harington's zeit bekannt war.

Ich lasse die stelle ausführlich folgen, um forscher, die

---

[1] p. 210 wird Sir Christopher Hatton, der 1591 starb, "late Lord Chawncellor" genannt.

[2] Ich erwähne nur einiges aus dem Inhalte des indexlosen buches Die erste rede der Elisabet 'at her accession', welche nicht in Sir S. D'Ewes' Journals zu finden 1, 66; über Elisabeths Seneca 1, 108. 357; Briefe Roger Ascam's 1, 84; die Milkmaid Geschichte 1, 125; Burleigh 138, 238; 357; Elisabeths rufflede temper (357) und ihre flüche 354; ihr lächeln 362; ihre kammermädchen 235; Harington's Ariosto 248. 314. 368. Verse Heinrichs VIII. 386, 388; sein gesang 184; Jakob I. abergläubisch und gegen den tabak 369, 370; eine köstliche anekdote von betrunkenen allegorien von 'glaube, liebe, hoffnung, sieg und frieden' 350; Sidneys Psalmen 190 etc. etc.

besser mit der Faustlitteratur vertraut sind, darauf aufmerksam zu machen.

[p. 202] The second cawse of excesse in play I noted to be Pride; an ill cawse of a worse effect, which because it loves to be gloryows will seldom be seene alone &c.

[203] It is ever noted that the fowlest vice that is, seekes to put on a maske and shew of some vertue; so this pride in gaming would fayn be taken for a kynde of magnanimyte and bowntifull disposycion; and thearefore, as I sayd, the more publicke the place is, the more honorable the presence, the deeper the play groweth; and then, as thowgh two shillings and sixe pence had not as many sillabells in it as one hundred pownds, you shall heere them still [204] talkinge of hunderdes and thowsands. And whearfore is all this, forsooth? — because the beholders may extoll theyr brave myndes, and saye one to another, "Did yow ever see gentlemen that cared so little for theyr money, so brave, so bountifull &c". . . . [207] As for the standers by, (who need not Know whether every ryall passes current for 10 s or for 10 d.) theyr eyes are as well entertayned and theyr thowghts as well pleased, as if so moche golde were truly wonne and lost, of which myselfe have seen doble experyence. For example; whear lords and great men have been disposed to play deepe play, and not havinge mony about them, have cut cardes insteede of cownters, with assewrance (on theyr honors) to pay for every peece of carde so lost, a portegue; (a thinge as some say common in Spayn, and somtyme done in this cowrt,) I have observed that the beholders have taken small pleasure in beholding this play, though hundreds were really and indeed lost thereat . . . [208] And of the other side I have observed, when some of the better sort have by my perswasyon (for putting in practyse this counterfet gaming) playd good store of golde and silver, rating it for the present at the 10th or 12th peny, so as above a noble or a ryall was not in common account to be lost at a sittinge; yet the vulgar beholders did holde it for the noblest and royalest play they had seen; only marvelling to see such sober gentlemen play so much in an howr as they wear not used to spend in a weeke. Now, if the irreverent doctor Fawstus, or some such grave patron of great play, showld protest this to bee an intolerable cosenage and dis-

honorable abuse of the beholders, and with some Chester-like elloquens, deride the weaknes of the conceyt: — I answer him, that I no way compare with his rare and well studyed invencions of stopps, of cutts, of points, of marks, of slipps, of lays, of setts, of odds in betting, of slurrs, of hy-men and low-men, of familiars, and such lyke; which I [209] am haulfe ashamed to name, becawse it shews I am not so ignorant of them as I owght to bee &c.

STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA.

EWALD FLÜGEL.

DICKENS-STUDIEN.

(Fortsetzung u. Schluss.)

III. teil.

Dickens als sozialpolitiker.

Cap. I.

Dickens als volksfreund.

Die besserung der lage des arbeitenden volkes: das ist das grosse ziel, dem bei Dickens alle anderen untergeordnet sind. Er ist ein demokrat, nicht einer politischen theorie zu liebe, sondern weil er das volk liebt und ihm vertraut. Den vorurteilen, welche unter den gebildeten und besitzenden über die arbeitenden klassen herrschen, will er entgegentreten. „Ich glaube selbst nicht," sagte er in einer zu Birmingham gehaltenen rede,[1] „dass die arbeiter jemals so leichtsinnig und böswillig waren, als wie man sie darstellt; sondern ich neige vielmehr der meinung zu, dass gewisse leute sich herausnehmen, dies als thatsache hinzustellen, ohne viel nach gründen zu forschen, und dass die gedankenlosen und vorurteilsvollen, die der mühe enthoben sein wollen, sich eine eigene meinung zu bilden, es als gewiss hinnehmen — bis das volk gelegenheit hat, den vorwurf zu entkräften und sich vor der welt zu rechtfertigen." Und in einer anderen rede in derselben stadt sagte er[2]: „Wie die arbeiter mich ihnen gegenüber in meinen büchern gefunden haben, so bin ich in meinem ganzen leben. Wenn ich versucht habe, für ihre ausdauer, geduld und sanftmut, ihren verständigen der überzeugung so zugänglichen sinn und ihre ausserordentliche güte gegen einander bewunderung

---

[1] Sp. 28./2. 44. [2] Sp. 6./1. 50.

zu erregen, so habe ich das gethan, weil ich jene bewunderung zunächst selbst fühlte und durchaus von den empfindungen durchdrungen war, die ich anderen mitzuteilen versuchte."

In der that geht bei Dickens das bestreben, den guten eigenschaften des volkes gerecht zu werden, oft so weit, dass der menschenfreund dem künstler in's handwerk pfuscht. Nicht mit unrecht spricht George Eliot von „seinen übernatürlich tugendhaften kindern und arbeitern, seinen melodramatischen bootsleuten und kurtisanen."[1] Der geist der bergpredigt durchweht seine darstellung. Die kinder, die armen an geist, alle die elend und beladen sind, werden auf kosten der reichen verherrlicht und mit allen tugenden ausgestattet. Sie sind treu und gutmütig, aufopfernd und hingebend, selbstverleugnend und teilnehmend. Wenn wir aber in jener gallerie rührender und humorvoller gestalten aus den niederen klassen die rührung der situation und den humor der darstellung und sprache hinwegnehmen, dann bleiben oft nur verschwommene figuren ohne feste, klar bestimmte züge. Man versuche nur gestalten, wie die kleine Nell in Old Curiosity Shop, die familie Peggotty in David Copperfield, Stephen Blackpool in Hard Times, Fanny Cleaver, die puppenkleidermacherin in Our Mutual Friend, ferner die ganze reihe tugendhafter arbeiter, schreiber, fuhrleute in den weihnachtsmärchen u.s.w. zu analysieren! Es ist unmöglich, weil ihnen ein eigentlicher charakter abgeht. Nicht als ob Dickens nicht auch die kehrseite der menschlichen natur im volke dargestellt hätte. Seine verbrecher, diebe und schwindler, wie Bill Sikes, Fagin, Rogue Riderhood, Bradly Headstone, Jonas Chuzzlewit u. a. sind realistisch und tief erfasst, aber sie ändern doch nichts an der gesamttendenz seiner romane.[2]

Cap. II.

Dickens und die herrschende nationalökonomie.

Aus dieser tendenz erklärt sich Dickens' haltung gegenüber jener weltanschauung, die man gewöhnlich kurz und ungenau als das manchestertum bezeichnet. Ihre Blüte fällt in das zweite drittel unseres jahrhunderts. Gestützt auf die lehren

---

[1] In einem aufsatze über "the natural history of German life" vgl. Kitton a. a. o. p. 419.

[2] Eine eingehende darstellung der art der charakteristik bei Dickens liegt ausserhalb des rahmens dieser arbeit.

von Adam Smith und Ricardo erstrebte sie die möglichst freie entfaltung der wirtschaftlichen kräfte des menschen. Das mistrauen gegen den staat fand in der theorie des Laisser faire seinen ausdruck, während man auf der anderen seite die feste überzeugung hegte, dass die freie konkurrenz nach dem gesetz von angebot und nachfrage schon alles zum besten regeln werde. Aus dieser wirtschaftlichen schule ging die grosse freihandelsbewegung hervor, die in der abschaffung der korngesetze im jahre 1846 einen entscheidenden erfolg errang. Dass aber diese enge utilitarische auffassung des menschen als eines bloss wirtschaftlichen erwerbenden wesens für die lösung der sozialen probleme nicht genügte, zeigten schon die arbeiterunruhen der dreissiger und vierziger jahre, der Chartismus und vieles andere, und das erkannten auch die grössten männer der zeit, allen voran Thomas Carlyle, der in „Chartism“ (1839) und „Past and Present (1843) kraftvoll gegen „das evangelium des mammonismus“ protestierte. Dickens stand bis zu einem gewissen punkte, ebenso wie Kingsley,[1] Ruskin,[2] Disraeli[3] und andere hervorragende männer der zeit unter dem bewussten einflusse Carlyle'scher ideen,[4] die ihn in seinen eigenen bestärkten. Denn dass Dickens schon früh die natürliche abneigung einer phantasievollen und humanen natur gegen die philisterhafte und hartherzige philosophie des tages empfand, geht aus einigen seiner ersten schriften hervor, besonders den „Mudfog Papers“ und „Oliver Twist“, die in den jahren 1837—39 erschienen. Seine späteren sozialen romane und erzählungen, die weihnachtsmärchen, „Hard Times“ und „Our Mutual Friend“ enthalten nur eine vertiefung und erweiterung derselben gedanken.

Sehen wir nun, in welchem lichte Dickens die herrschende geistesrichtung erscheint. Thatsachen und zahlen: das ist das einzige, was sie als wirklich anerkennt. Das ganze menschliche leben ist durch thatsachen geregelt.[5]

---

[1] Vgl. Kingsley's romane: Alton Locke u. Yeast.

[2] Ruskin: Modern Painters.

[3] Disraeli: Sybil or the Two Nations.

[4] Dickens' bewunderung für Carlyle war sehr gross und nahm mit den jahren zu. Vgl. F, III, 3 u. IV, 5.

[5] Hard Times I, 1: “In this life we want nothing but Facts, sir, nothing but Facts!” — ds. I, 5: “Fact, fact, fact everywhere in the material aspect of the town. The M'Choakumchild school was all fact, and the school of design was all fact, and the relations between master and man

Die phantasie muss als unnütz oder schädlich schon im keime erstickt werden, denn sie steht, wie z. b. die kindermärchen, im widerspruch mit den thatsachen.[1] Die ökonomische regel, auf dem billigsten markte zu kaufen und auf dem teuersten zu verkaufen, umfasst die ganze pflicht des menschen, nicht einen teil derselben, sondern die ganze.[2] Für die nationalökonomie sind die arbeiter nur namen und zahlen. „Etwas, das so und soviel arbeitet und so und soviel als bezahlung erhält und damit fertig; etwas, das unfehlbar nach den gesetzen von angebot und nachfrage festgesetzt wird; etwas, das gegen diese gesetze verstösst und in schwierigkeiten gerät; etwas, das ein wenig darbt, wenn der weizen teuer ist und zuviel isst, wenn er billig ist; etwas, das sich in einem bestimmten prozentsatz vermehrt und so und soviel prozent verbrechen und armut ergiebt; etwas in massen produziertes, durch das grosse vermögen erworben werden; etwas, das sich zeitweise wie ein meer erhebt und einigen schaden anrichtet (der es hauptsächlich selbst trifft) und dann wieder fällt.“[3] Das einzige motiv, das nach dieser anschauung existiert, ist die selbstsucht; auf der selbstsucht ist das ganze soziale system aufgebaut, und an sie allein kann man appellieren. So sind wir einmal.

Die statistik ist die einzige norm der wahrheit. Alles wird auf zahlen und tabellen gebracht. Man vertröstet die armen damit, dass von 1 million menschen nur 25 jährlich verhungern, oder dass von 100,000 leuten, die auf see gehen, nur 500 jährlich ertrinken oder durch feuer umkommen.[4]

---

were all fact, everything was fact between the lying-in hospital and the cemetery, and what you couldn't state in figures or show to be purchaseable in the cheapest market and saleable in the dearest, was not and never should be, world without end, Amen." Vgl. auch Chimes, 1st quarter, und L. 16. 11. 44.

[1] H. T. I, 2: "We hope to have, before long, a board of fact, composed of commissioners of fact, who will force the people to be a people of fact, and of nothing but fact. You must discard the word Fancy altogether. You are not to have, in any object of use or ornament, what would be a contradiction in fact.

[2] ds. II, 1: "to buy for as little as he could possibly give, and to sell for as much as he could possibly get ..... in this is comprised the whole duty of man — not a part of man's duty, but the whole."

[3] H. T. III, 8.

[4] H. T. I, 8. Mr. Gradgrind tröstet sogar seine tochter über den altersunterschied zwischen ihr und dem ihr bestimmten gatten damit, dass die

„Meine Satire richtet sich gegen die," schreibt Dickens an einen freund,[1] „die zahlen und durchschnitte und sonst nichts sehen — die vertreter des gottlosesten und abscheulichsten lasters dieser zeit — .... die hohlköpfe, die den durchschnitt der kälte in der Krim während eines jahres als grund anführen, einen soldaten in einer nacht in nankin zu kleiden, wo er in pelzwerk erfrieren würde, und die den arbeiter, der 12 meilen täglich von und zu seiner arbeit zu reisen hat, damit trösten, dass die durchschnittsentfernung eines bewohnten ortes von einem anderen in ganz England nicht mehr als vier meilen beträgt."

So wird dem armen Toby Veck statistisch nachgewiesen, dass er, indem er kaldaunen isst, die witwen und waisen beraubt,[2] und Sissy Jupe, der tochter des clowns in der schule vordemonstriert, dass sie reich sei, weil der nationalreichtum von ganz England 50 Millionen £ sterling betrage.[3]

Die folge dieses evangeliums des Mammonismus ist zunächst, die reichen, „die väter der jüngsten kirche,"[4] selbstsüchtig und hartherzig zu machen. Scrooge in „Christmas Carol" glaubt voll seine pflicht als bürger zu thun, wenn er durch seine steuern die zucht- und armenhäuser unterstützen hilft. Alles andere geht ihn nichts an.[5] Ratsherr Cute in „The Chimes" will, wie in der that ein Londoner ratsherr sich gerühmt hatte, die soziale frage dadurch lösen, dass er alles elend, hunger, unglückliche ehen, kinder ohne schuhe und strümpfe, obdachlose mütter, ja schliesslich den selbstmord — ausrottet.[6] Und

statistik viele beispiele solcher heiraten aufweist, und dass diese unter den Indianern und Kalmücken die regel sind. Vgl. auch über die statistik Mudfog Papers I & II. Da heisst es u. a.: "Mr. Ledbrain read a very ingenious communication from which it appeared that the total number of legs belonging to the manufacturing population of one great town in Yorkshire was, in round number, forty thousand, while the total number of chair and stool legs in this town was only thirty thousand, which upon the very favourable average of three legs to a stool, yielded only ten thousand seats in all ...."

[1] L. 13./1. 54 an Charles Knight. [2] Chimes, 1st Quarter.

[3] Hard Times I, 9. Sie bemerkt dazu: "I thought I couldn't know whether it was a prosperous nation or not, and whether I was in a thriving state or not, unless I knew who had got the money and whether any of it was mine ....."

[4] Vgl. Our Mutual Friend III, 17. [5] Christmas Carol, 1st Stave.

[6] Chimes, 1st Quarter.

Podsnap in „Our Mutual Friend“, der vollendetste vertreter beschränkter „respektabilität“, den Dickens geschaffen hat, setzt sich über alle unangenehmen thatsachen hinweg, indem er sie mit einer grossartigen abwehrenden handbewegung von sich ab und damit aus der welt weist.[1] „Jeder für sich, und der teufel hole den letzten.“ Das ist die lebensweisheit dieser neuen industriellen aristokratie, die noch nicht erkannt hat, dass reichtum und macht auch pflichten mit sich bringen. Dickens hat diese aristokraten nicht minder karrikiert wie die der geburt. Josiah Bounderby, der hohlköpfige protzige prahler, kann ebensowenig als typus eines fabrikanten gelten, wie Stephen Blackpool als der eines arbeiters;[2] solche übertreibungen nach der guten und schlechten seite folgen aus der tendenz und sind vom künstlerischen standpunkte aus fehler, ändern aber nichts an der richtigkeit dieser tendenz.

Manche vorurteile erweitern die kluft zwischen arbeitgebern und arbeitern. Unter den fiktionen, die in Coketown (d.h. Manchester) herrschen, ist eine der verbreitetsten, dass jeder arbeiter ebensogut 60000 £ aus 6 pence machen könnte, wie der kapitalist es gethan hat, ferner, dass die arbeiter alle darnach trachteten, „schildkrötensuppe und wildpret mit einem goldenen löffel zu essen,“ und endlich dass jeder unzufriedene zu allem fähig sei.[3] Auch ist man überzeugt, dass der arbeiter von natur schlecht und undankbar ist, weil er die von eitelkeit eingegebenen herablassenden „wohlthaten“ von leuten nicht anerkennt, die mit ihrer freundschaft für den armen mann

---

[1] Our Mutual Friend I, 11: "Whatever he put behind him, he put out of existence. There was a dignified conclusiveness — not to add a grand convenience — in this way of getting rid of disagreeables, which had done much towards establishing Mr. Podsnap in his lofty place in Mr. Podsnap's satisfaction." "I don't want to know about it; I don't choose to discuss it; I don't admit it."

[2] Ruskin (Unto this Last 1862 bei Kitton p. 404) sagt darüber, nachdem er die darstellung in Hard Times im ganzen als wahr anerkannt hat: "The usefulness of that work (to my mind, in several respects, the greatest he has written) is with many persons seriously diminished because Mr. Bounderby is a dramatic monster, instead of a characteristic example of a worldly master, and Stephen Blackpool a dramatic perfection instead of a characteristic example of an honest workman."

[3] Hard Times II, 1; II, 2; II, 8.

prahlen und ihn mit beleidigendem gönnertum wie ein unmündiges kind behandeln.[1]

So wird er denn gewissenlosen berufsmässigen agitatoren in die arme getrieben, die durch ihre hetzreden sein elend nur noch vergrössern.[2]

Jene jahre waren die blüteperiode der streiks. Wie Dickens über die berechtigung von streiks dachte, geht aus einem interessanten briefe hervor, den er an seinen mitredakteur der Household Words, W. H. Wills, schrieb. Es heisst da: „Ich kann nicht die meinung vertreten, dass alle streiks unter dieser unglücklichen gesellschaftsklasse ..... immer notwendigerweise unberechtigt seien, weil ich das nicht glaube. Eine diskussion der frage damit zu eröffnen, dass man sagt, die leute seien „natürlich völlig und bedauernswert im unrecht," würde gewiss in jedem falle unverantwortlich sein. Beweisen Sie, dass sie hier im unrecht sind, aber um himmels willen beweisen Sie, weshalb und an der hand der thatsächlichen verhältnisse. Auch kann ich unmöglich die ansicht vertreten, dass diese leute unrecht haben, weil sie dadurch, dass sie selbst die arbeit aufgeben, möglicherweise andere wider ihren willen zwingen, dasselbe zu thun. Wenn solch ein prinzip gültig wäre, so könnte es keinen bürgerkrieg, keine ansammlung einer reitertruppe unter Hampden zum schaden des ackerbaues in Buckinghamshire, kurz keine aufopferung in der politischen welt gegeben haben. Und oh! gütiger himmel, wenn — von den leiden der frauen und kinder spricht, kann er annehmen, dass diese irregeleiteten männer sie nicht selbst in der tiefe ihres herzens fühlen und in aller ehre und ehrbarkeit, fromm und treu, glauben, dass gerade für diese kinder, wenn sie kinder haben, sie jetzt all dieses elend ertragen!"[3]

Solche ansichten galten zur zeit, als Dickens, einem starken inneren drange gehorchend,[4] ihnen künstlerische gestaltung gab,

---

[1] Chimes, 2nd Quarter: "Ingratitude is known to be the sin of that class. I expect no other return." ...... "What man can do, I do ..... pursued Sir Joseph. I do my duty as the Poor Man's Friend and Father; and I endeavour to educate his mind, by inculcating in all occasions the one great moral lesson that class requires. That is entire dependence on myself ....." [2] Hard Times II, 4 a. a. o. [3] L. 6./1. 56.

[4] L. 1./11. 54 schreibt er mit bezug auf "Hard Times": "The idea laid hold of me by the throat in a very violent manner."

unter dem grossen bürgerlichen publikum, das seine schriften las, als sozialistisch und beinahe revolutionär, und riefen auch unter den berufenen kritikern viel widerspruch hervor. Macaulay charakterisierte „Hard Times“ als unzufriedenen sozialismus,[1] andere warfen ihm vor, dass er von den fragen, die er behandele, nichts verstehe,[2] und nur wenige, wie Ruskin,[3] erkannten an, dass Dickens, trotzdem er gleichsam „in einem ringe von bühnenlichtern zu sprechen beliebe,“ doch im grossen und ganzen am ende recht habe.

In der that fand er durch die intuitive kraft seines genius, geleitet von der tiefe seines gefühls, auch hier ohne viel bücherkenntnis und studium — Dickens ist wohl der am wenigsten buchgelehrte aller neueren schriftsteller — das richtige wort; er zeigte die lehren der damaligen nationalökonomie, der „trostlosen wissenschaft“,[4] in ihren konsequenzen, ward zuerst den arbeitern in einer weise gerecht, die heute ganz natürlich ist, und entwarf ein bild der sozialen lage, das, wenn auch nirgends wirklich, doch in höherem sinne wahr war.

Dickens weiss zwar ebensowenig wie Stephen Blackpool einen weg aus dem „schlamme“.[5] Aber er spricht doch durch den mund dieses arbeiters aus, was nach seiner ansicht die verwirrung nie lösen wird. „Die starke hand wird es nie fertig bringen; sieg und triumph werden es nie fertig bringen.

---

[1] Macaulay am 12./8. 54: “I read Dickens's H. T. One excessively heart-breaking passage and the rest sullen socialism. The evils he attacks he caricatures grossly and with little humour.”

[2] Harriet Martineau (Autobiography 1857 bei Kitton, p. 421): „There are many who wish that he would abstain from a set of difficult subjects, in which all true sentiment must be underlain by a sort of knowledge which he has not.”

[3] a. a. o.: “But let us not lose the use of Dickens's wit and insight, because he chooses to speak in a circle of stage-fire. He is entirely right in his main drift and purpose in every book he has written; and all of them, but especially Hard Times, should be studied with close and earnest care by persons interested in social questions. They will find much that is partial and, because partial, apparently unjust; but if they will examine all the evidence on the other side, which Dickens seems to overlook, it will appear after all, that his view was the finally right one, grossly and sharply told.”

[4] Carlyle: Latterday Pamphlets: “dismal science” a. a. o.

[5] “Tis a muddle and that's aw” ist der immer wiederkehrende ausspruch des arbeiters. Hard Times I, 10. a. a. o.

Allgemeine übereinstimmung, die eine seite unnatürlicherweise immer als im rechte und die andere unnatürlicherweise immer als im unrechte darzustellen, wird es niemals, niemals fertig bringen. Auch das gewährenlassen wird es nie fertig bringen. Lasst tausende und abertausende gewähren, die alle dasselbe leben führen und alle in denselben schlamm hineinfallen, und sie werden wie ein mann sein, und ihr werdet wie ein anderer sein mit einem schwarzen unüberbrückbaren abgrund zwischen euch. Sich fernhalten von den leuten ohne güte und geduld und freundlichkeit, während sie in ihren mannigfachen leiden sich so eng an einander anschliessen und in ihrer not sich mit dem helfen, was sie selbst nötig haben, ... wird es nie fertig bringen, ehe nicht die sonne zu eis wird. Und vor allem, sie als so und soviel pferdekraft zu taxieren und sie zu regulieren, als ob sie zahlen wären oder maschinen ohne liebe und neigungen, ohne gedächtnis, ohne seelen zum leiden und zum hoffen ...... das wird es nie fertig bringen, so lange wir gottes geschöpfe sind.“ [1]

Cap. III.

Die erziehung des volkes.

Als wahrer freund des volkes interessierte sich Dickens lebhaft für seine erziehung, besonders die der niedersten klassen. Keine behauptung dünkte ihn thörichter, als die in dem Pope'schen verse ausgedrückte, dass „ein wenig wissen eine gefährliche sache ist.“ [2] Dass die arbeiter sich nicht mit litteratur, kunst oder wissenschaft beschäftigen sollen, weil diese dinge „zu hoch für sie“ [3] seien, erscheint ihm als ein thörichtes englisches vorurteil, welches hervorgeht aus der beurteilung der arbeiter, wie sie sind, nicht wie sie sein könnten.[4] „Was mich angeht,“ sagt er, „so kenne ich keinen stand, in dem, sobald einmal das tageswerk fröhlich vollbracht ist, jene beschäftigungen nicht im höchsten grade humanisierend und lobenswert sind. Ich kenne keinen stand, den die unwissenheit erträglicher macht für denjenigen, welcher ihm angehört und sicherer für den aussenstehenden. Ich kenne

[1] Hard Times II, 5.

[2] Pope, Essay on Criticism v. 215: A little learning is a dangerous thing. [3] “these things are above their station” Americ. Not. IV.

[4] ds.

keinen stand, der ein recht hat, die hilfsmittel gegenseitiger unterweisung, aufklärung und vernünftigen vergnügens für sich allein zu beanspruchen, oder der, wenn er dies zu thun versucht hat, lange ein stand geblieben ist."[1] Ihm erschien mit recht nicht die halbbildung, sondern die unwissenheit mit ihrem gefolge von elend und verbrechen als die einzige wahre gefahr.[2]

Deshalb nahm er an allen bildungsfreundlichen bestrebungen zu gunsten der arbeiter thätigen anteil[3] und begrüsste besonders auch mit freuden die errichtung der sog. „lumpenschulen" (Ragged Schools). Ein schuster in Portsmouth und ein schornsteinfeger in Windsor hatten im jahre 1839 die erste schule gegründet; im jahre 1843 trat der edle Lord Shaftesbury, der grösste philanthrop, den England hervorgebracht hat, an ihre spitze und verschaffte ihnen eine weite verbreitung, bis sie durch die einführung der allgemeinen schulpflicht überflüssig gemacht wurden.[4] Dickens interessierte sich sehr für das menschenfreundliche unternehmen und sammelte gelder dafür.[5] Doch wollte er, dass die schulen durchaus konfessionslos geleitet würden. Er war der ansicht, dass der kirchenkatechismus für die in jenen kreisen herrschende unwissenheit durchaus unpassend sei, und dass den bedürfnissen und der fassungskraft der gefährlichen gesellschaftsklassen nur ein system entspreche, das so allgemein in seinen religiösen prinzipien sei, dass es alle konfessionen einschlösse. Er schlug dem herausgeber der Edinburgh Review vor, in diesem sinne einen auf-

---

[1] ds.

[2] Sp. 5./10. 43 (Manchester): "Why, when I hear such cruel absurdities gravely reiterated, I do sometimes begin to doubt whether the parrots of society are not more pernicious to its interests than its birds of prey. I should be glad to hear such people's estimate of "a little learning" and a vast amount of ignorance; I should be glad to know which they consider the most prolific parent of misery and crime ....." Vgl. auch Sp. 28./2. 44, 3./12. 58 und 27./9. 69.

[3] Sp. 26./2. 44 und 28./2. 44 zu gunsten der handwerker-institutionen.

[4] Im jahre 1871 unterrichteten die schulen 30000 kinder und hatten 3000 lehrer. Auch für die zukunft dieser armen kinder wurde gesorgt. Vgl. Lord Shaftesbury's brief an die Times vom 13./11. 1871 (bei F. IV, 1).

[5] Brief an Forster 28./6. 1846 (F. V, 2): "I had a good deal to write for Lord John about the Ragged schools. I set to work and did that. A good deal for Miss Coutts, in reference to her charitable projects..."

satz für die „lumpenschulen“ zu schreiben,[1] aber dieser lehnte sein anerbieten ab.[2]

Als im jahre 1870 ein unterrichtsgesetz erlassen wurde, einigte man sich, in den neu zu errichtenden Board Schools eine solche erziehung, wie Dickens sie hier vorschlägt, d. h. wohl religiöse, aber nicht konfessionelle unterweisung zu geben; heute stürmen die anglikaner und katholiken gewaltsam gegen dieses sog. „kompromiss“ an und verlangen konfessionelle schulen unter aufsicht der geistlichkeit.

Nicht minder als eine engherzige dogmatische richtung verurteilte Dickens die einseitige ausbildung des verstandes, wie sie den anschauungen des manchestertums entsprach.[3] Die schulen, in denen die kinder vor allem gelehrt wurden, sich nie zu wundern,[4] und aus denen phantasie und gefühl verbannt wurden, brachten nach seiner meinung nur heuchler oder unglückliche menschen hervor.[5] Der versuch, ohne rücksicht auf die natur wissen in die kinder hineinzustopfen, wie ihn dr. Blimber und seine klassische tochter Cornelia in „Dombey and Son“ machen, endigt damit, den schülern abscheu gegen jedes wissen einzuflössen und ihnen ihr bischen verstand vollends auszutreiben. Der einfältige, gutmütige Troll ist eine der früchte dieses treibhaussystems.[6]

---

[1] L. 16./9. 43.

[2] Brief an Forster (F. IV, 1): I have told Napier, I will give a description of them in a paper on education, if the "Review" is not afraid to take ground against the church catechism, and other mere formularies and subtleties, in reference to the education of the young.

[3] Hard Times I, 4: "The reason is the only faculty to which education should be addressed."

[4] ds. I, 8: "Never wonder: herein lay the spring of the mechanical art and mystery of educating the reason without stooping to the cultivation of the sentiments and affections. Never wonder. By means of addition, subtraction, multiplication and division settle every thing somehow, and never wonder." — Carlyle sah bekanntlich in der fähigkeit, sich zu wundern, die höchste eigenschaft des menschen. Vgl. Sartor Resartus I, 10: Wonder is the basis of Worship: the reign of wonder is perennial, indestructible in Man; only at certain stages (as the present) it is, for some short season, a reign in partibus infidelium. Vgl. auch die "Mudfog Papers", wo über die vorliebe der jugend für märchen geklagt wird, denen die "gesellschaft für den allgemeinen fortschritt" vorwirft, dass sie nicht wahr seien. [5] Hard Times: Bitzer wird ein selbstsüchtiger schurke, Tom Gradgrind ein lump und Louise G. wird unglücklich.

[6] Dombey & Son, Ch. 11: "Dr. Blimber's establishment was a great

Auch heute noch leidet das englische elementarschulwesen an dieser einseitigkeit, wie man seit einiger zeit auch erkannt hat,[1] während an den höheren schulen die spiele im freien ein genügendes gegengewicht gegen übermässige ausbildung des verstandes bilden.

Cap. IV.

Die armenpflege.

Ein produkt der manchesterlichen auffassung der gesellschaft war das armengesetz von 1834. Bis dahin hatte nach einem statut der königin Elisabeth (1601) jede gemeinde die pflicht gehabt, ihre armen zu versorgen; infolge dessen war die armenlast von jahr zu jahr gestiegen, und trägheit, liederlichkeit und frechheit waren geradezu ermutigt worden, während wirklich würdige arme zu leiden hatten. Jetzt wurde die armenpflege in grossen arbeitshäusern (Union workhouses) centralisiert, wo die äusserste strenge herrschte, und unterstützung ausserhalb des arbeitshauses (outdoor relief) wurde nur in ausnahmefällen gegeben. Das neue gesetz erfüllte seinen zweck, die armenlast und den pauperismus bedeutend zu vermindern, aber der harte geist, der darin waltete, drückte die armen unbarmherzig und machte ihnen die wohlthat des staates verhasst. Man trennte die familien in den arbeitshäusern und behandelte die unglücklichen, die die not hineingetrieben hatte, schlimmer wie sträflinge.[2]

Dickens, der ein herz für die armen hatte, hasste dieses gesetz, das die armut zum verbrechen stempelte,[3] und brandmarkte die härte, mit der es besonders im anfange gehandhabt

---

hot-house, in which there was a forcing apparatus incessantly at work. All the boys blew before their time. Mental green-peas were produced at Christmas, and intellectual asparagus all the year round. Mathematical gooseberries (very sour ones too) were common at untimely seasons, and from mere sprouts of bushes, under Dr. Blimber's cultivation. Every description of Greek and Latin vegetable was got off the driest twigs of boys, under the frostiest circumstances. Nature was of no consequence at all etc."

[1] So erteilt man neuerdings Klavierunterricht in den Board Schools. Auch der sittlichen und gemütsausbildung der kinder beginnt man grössere aufmerksamkeit zu schenken.

[2] Vgl. über das armengesetz bes. Carlyle: Chartism, Ch. 3 ff.

[3] F. II. Ch. 10.

wurde, zuerst in „Oliver Twist".[1] 27 jahre später nahm er das thema noch einmal in einem seiner letzten romane „Our Mutual Friend" auf. „Seit den tagen der Stuarts", sagt er in einem nachworte zu diesem romane, „ist kein gesetz so oft schändlich verwaltet, kein gesetz so oft offen verletzt, kein gesetz so gewöhnlich schlecht beaufsichtigt worden. In den meisten schmählichen fällen von krankheit und tod infolge von hunger, die das publikum aufregen und eine schmach für das land sind, kommt die ungesetzlichkeit der unmenschlichkeit vollständig gleich — und das ist das schlimmste, was man davon sagen kann."[2] So kommt es, dass die besten unter den armen das arbeitshaus und seine almosen mehr als den tod fürchten. „Tötet mich lieber," ruft Betty Higden in „Our Mutual Friend" aus, „als dass ihr mich dorthin bringt. Werft dies zarte kind unter pferdehufe und einen schweren karren, ehe dass ihr es dorthin bringt. Wenn wir alle im sterben liegen, so zündet uns an, wo wir liegen, und lasst uns mit dem hause zu asche verbrennen, ehe dass ihr einen unserer leichname dorthin bringt."[3] Hat sie nicht gesehen, wie die armen hin und her getrieben, abgewiesen, vertröstet werden, wie man ihnen den bissen brot und den tropfen arznei misgönnt, bis sie schliesslich in verzweiflung sterben![4] So flieht sie vor der öffentlichen armenpflege und ihren segnungen, wie ein zu tode verwundetes, gehetztes wild. In ihr kleid eingenäht trägt sie das geld für ihr begräbnis, um auch nach ihrem tode nicht von den armenaufsehern berührt zu werden, und stirbt schliesslich vor erschöpfung auf der landstrasse. „Wenn wir es so weit gebracht haben," sagt Dickens,[5] „dass, trotzdem wir ungeheure geldsummen zur unterstützung der armen zu unserer verfügung haben, die besten unter diesen unsere barmherzigkeit verabscheuen, ihr haupt vor uns verbergen und uns beschämen, indem sie in unserer mitte hungers sterben, so kann es nicht weiter gehen. ..... Dieses prahlerische werk unserer hände, das den landstreicher, den starken einbrecher und den bettler nicht zu schrecken vermag, trifft mit grausamer und boshafter hand den vom unglücke schwer getroffenen leidenden und ist ein schrecken für den achtbaren unglücklichen. Das

---

[1] Ch. 2, 3, 4 a. v. 6. [2] Postcript zu Our Mutual Friend.
[3] Our Mutual Friend I, 16. [4] ds. [5] ds. III, 8.

müssen wir ändern, meine lords und herren und wohllöblichen behörden, oder es wird in böser stunde verderben über uns alle bringen." Und weiter sagt er[1]: „Es ist in der that ein merkwürdiger christlicher erfolg, aus dem barmherzigen samariter eine verfolgende furie gemacht zu haben." Daher kommt es, wie Dickens in den „American Notes" auseinandersetzt,[2] dass die regierung von den armen mehr als ein gestrenger herr betrachtet wird, der zum bestrafen und züchtigen schnell bereit ist, als wie ein gütiger beschützer, der in der stunde der not hilfreich und barmherzig ist.

Natürlich wurde Dickens auch mit bezug auf seine darstellung der armenpflege übertreibung und unkenntnis der sog. nationalökonomischen gesetze vorgeworfen.[3] Aber die folgezeit hat gelehrt, dass auch hier, wie so oft, das richtige gefühl und die intuitive einsicht des genius das richtige getroffen haben, wo die wissenschaft mit all ihren tabellen und statistiken im dunkeln tappte. Die ansichten, die Dickens vor ein bis zwei menschenaltern vertrat, bilden heute einen wesentlichen teil der programme grosser politischer parteien und werden von hervorragenden staatsmännern vertreten.[4]

Cap. V.

Allerhand philanthropen.

Es liegt in der natur der sache, dass Dickens vielfach die bestehenden philanthropischen bestrebungen kritisiert und nicht minder, dass in seiner darstellung die verkehrtheiten und lächerlichkeiten derselben besonders hervortreten.

Einen mächtigen raum im englischen öffentlichen leben nehmen seit einem jahrhundert die auswärtigen missionen ein, die über ein ungeheures kapital verfügen und nach allen weltteilen pioniere nicht bloss des christentums sondern, in

---

[1] Our Mutual Friend. [2] American Notes III.

[3] So z. b. noch von Ward in seiner biographie Dickens' in den English Men of Letters (p. 275).

[4] Bei den letzten wahlen spielte die bessere versorgung der armen, besonders der altersschwachen, eine grosse rolle. Joseph Chamberlain, der jetzige Kolonialminister, trat besonders dafür ein. Natürlich ist ein grosser unterschied zwischen wahlversprechungen und erfüllung; immerhin ist es nicht ausgeschlossen, dass die frage, die jetzt in den Reviews lebhaft besprochen wird, bald einmal in angriff genommen wird.

vielleicht noch grösserem masse, des englischen handels und einflusses senden.[1] Dickens war kein freund der missionen und zwar aus dem einfachen grunde, weil sie nach seiner meinung die humanitären bestrebungen von einem ungleich wichtigeren gebiete ablenkten, nämlich von England selbst. Er protestierte gegen die vergeudung ungeheurer summen an die bekehrung von Negern und Indianern, während in der hauptstadt des brittischen reiches, vor den türen der paläste der missionsgesellschaften elend und unwissenheit mit ihrem gefolge von sünde und verbrechen üppig fortwucherten. „Was mich ärgert," sagt herr Weller senior zu seinem sohne,[2] „ist, sie alle diese zeit und mühe darauf verwenden zu sehen, kleider für kupferfarbige leute zu machen, die sie nicht nötig haben, während sie sich nicht um fleischfarbene christen kümmern, die sie nötig haben." Dieser gedanke ist in „Bleak House" weiter ausgeführt. Mrs. Jellyby ist so vollständig damit beschäftigt, die Borioboola-Gha zum kaffeebau anzuleiten, dass sie ihr haus verkommen und ihre kinder fast wild aufwachsen lässt.[3] Und in London selbst giebt es wesen wie Jo, den strassenkehrer, der keine eltern und keinen namen hat, der nichts weiss, als dass ein besen ein besen ist, und dass man nicht lügen darf, unwissend wie das vieh und schlechter behandelt.[4] „Er ist keiner von frau Pardiggle's Tockahoopo-Indianern; er gehört nicht zu frau Jellyby's lämmern, da er ganz und gar nichts mit Borioboola-Gha zu thun hat; er ist nicht durch entfernung und fremdartigkeit gemildert; er ist kein echter ausländischer wilder; er ist der gewöhnliche hausbackene artikel. Schmutzig, hässlich, allen sinnen widerwärtig, körperlich ein gewöhnliches geschöpf der gewöhnlichen strassen, nur geistig ein heide. Heimischer schmutz entstellt ihn, heimische parasiten zehren an ihm, heimische krankheiten sind in ihm, und heimische lumpen hängen um ihn; eingeborene unwissenheit, ein gewächs englischen bodens und klimas, würdigt seine unsterbliche natur tiefer herab als das vergängliche vieh. Tritt hervor, Jo, in deinen abstossenden gerüchen. Von der

[1] Nach Whitaker's Almanack betrug die einnahme der auswärtigen missionsgesellschaften im vereinigten königreich 1893 1,288,257 £, in den vorhergehenden Jahren noch mehr.

[2] Pickwick Papers. Ch. 27. [3] Bleak House, Ch. 4 u. 14.

[4] Bl. H., Ch. 11, 16, 19.

sohle deiner füsse bis zum scheitel deines hauptes ist nichts interessantes an dir.“[1]

Ein anonymer korrespondent fand die satire, die darin liegt, dass Jo in seiner seelenangst auf den treppenstufen der gesellschaft zur verbreitung des evangeliums in fremden weltteilen sitzt, scharf, aber ungerecht.[2] Dickens antwortete darauf, dass nach seiner meinung[3] in der that im vergleich zur auswärtigen mission viel zu wenig für innere mission, d. h. für verbreitung von bildung und sittlichkeit in England geschehe. Ja, er war der meinung, dass England als ein grosses handelsland, das mit allen ländern der welt in verbindung stehe, die umnachteten teile derselben nicht besser kultivieren könne, als indem es gute christen zu hause mache, die dann als reisende praktische missionäre werden würden, anstatt dass sie jetzt wieder verderben, was die besten berufsmissionäre gutmachen können.

Interessant ist auch in diesem zusammenhange Dickens' stellungnahme zu dem negeraufstande in Jamaica und seiner unterdrückung durch den gouverneur Eyre im jahre 1865. In England herrschte die meinung, dass der gouverneur zu grausam vorgegangen sei, und die ganze schar der philanthropen verlangte stürmisch seine absetzung und bestrafung. John Stuart Mill stand an der spitze eines zu diesem behufe gebildeten Jamaica-komitees, Carlyle war präsident eines Eyre-komitees, dessen zweck die verteidigung des gouverneurs war.[4] Tennyson, Kingsley, Ruskin und Dickens gehörten zu seinen mitgliedern. Der letztere schreibt hierüber an einen freund[5]: „Der Jamaicaaufstand ist auch so eine hoffnungsvolle geschichte. Jene Rednertribünen-sympathie mit den schwarzen — oder den eingeborenen oder dem teufel — weit weg, und jene rednertribünen-gleichgültigkeit gegen unsere eigenen landsleute, die in ungeheurer minderzahl inmitten von blutvergiessen und wildheit kämpften, macht mich wild. Erst kürzlich war eine versammlung von eselskinnbacken in Manchester, um den gouverneur von Jamaica wegen seiner art, den aufstand niederzuschlagen,

[1] ds. Ch. 47.

[2] L. 1852. Narrative. Vgl. noch eine kritik von Lord Denman bei Kitton p. 301. [3] L. 9./7. 52.

[4] Vgl. Froude: Thomas Carlyle, A History of his Life in London (1831—1881) II, p. 328 ff. [5] L. 13./11. 65 an M. De Cerjat.

zu tadeln. So werden wir mit Neuseeländern und Hottentotten geplagt, als ob sie mit leuten in reinen hemden in Camberwell auf einer stufe ständen und durch feder und tinte zu binden wären. So hält uns Exeter Hall[1] in tödlicher unterwerfung unter den missionären, die (mit ausnahme von Livingstone) wahre pestbeulen sind und jeden ort schlimmer verlassen, als sie ihn vorgefunden haben.“ Uebrigens wurde der gouverneur in der that schliesslich abgesetzt, und Jamaica erhielt eine neue verfassung.

So urteilt Dickens über die wirksamkeit der missionäre. Wie weit sein urteil gerechtfertigt ist, haben wir hier nicht zu untersuchen. Gewiss ist jedoch, dass bedeutende reisende dieselben ansichten ausgesprochen haben,[2] und dass die missionsfeindliche richtung, vielleicht infolge der verbreitung religiöser aufklärung, vielleicht auch infolge der wachsenden sozialen aufgaben im eigenen lande, immer mehr an boden gewinnt.[3]

Wir haben schon vielfach gesehen, welch lebhaften anteil Dickens an allen bestrebungen zur besserung der lage der niedersten klassen nahm. Selbstlose humanität, wie die Lord Shaftesbury's, fand bei ihm immer anerkennung und unterstützung. In einer rede über sanitäre reformen[4] spricht er von diesem als einem manne, „an dessen ernst in den werken der wohlthätigkeit niemand zweifeln kann, und der den mut hat, bei jeder gelegenheit der heuchelei entgegenzutreten, die die schlimmste und gewöhnlichste von allen ist, nämlich der heuchelei von der heuchelei der philanthropie.“ Gerade, weil es Dickens so ernst mit dem wohle des volkes meinte, verurteilte er um so schärfer alle jene pseudophilanthropischen erscheinungen, die der selbstsucht, eitelkeit oder krankhafter sentimentalität ent-

---

[1] Der grosse saal im Strand, wo die missionsversammlungen stattfinden.

[2] Vgl. z. b. Froude: "Oceana" und Max O'Rell: "La maison John Bull. Ses grandes succursales."

[3] Die beiträge zu den auswärtigen missionen haben in den letzten jahren stetig abgenommen, und so ist man am hundertjährigen gedenktage der gründung der missionsgesellschaft (Sept. 1895) auf den gedanken gekommen, eine „Industrial Missions Aid Society“ zu gründen, deren zweck ist, die fonds dadurch zu vermehren, dass man die missionen mit kaufmännischen und industriellen unternehmungen verbindet. Es ist das gleichsam seelenrettung auf aktien, eine interessante erscheinung.

[4] Sp. 10./5. 51.

springen, und bei denen der lärm, den sie machen, gewöhnlich in umgekehrtem verhältnisse zu dem wirklichen nutzen steht. Es sind das jene philanthropen, die, wie Mrs. Pardiggle in Bleak House, sich den armen in gönnerhafter weise aufdrängen, sich neugierig und ohne sympathie in ihre verhältnisse mischen und die widerstrebenden mit traktaten und ermahnungen zu bearbeiten suchen.[1] Diese leute bilden komitees, halten reden, sammeln geld, verherrlichen sich gegenseitig, sind immer geschäftig — und erreichen nichts. In seinem letzten unvollendeten romane „The Mystery of Edwin Drood" charakterisiert Dickens einen solchen berufsphilanthropen, dem er den bezeichnenden namen Honythunder giebt. „Seine philanthropie war von der entzündlichen art, die schwer von hass zu unterscheiden ist. Das militär sollte abgeschafft werden, aber erst sollten alle offiziere, die ihre pflicht gethan hatten, vor ein kriegsgericht gestellt und erschossen werden. Der krieg sollte abgeschafft werden, aber die leute sollten hierzu bekehrt werden, indem man sie bekriegte und sie beschuldigte, den krieg wie ihren augapfel zu lieben. Es sollte keine todesstrafe mehr geben, aber vorher müssten alle gesetzgeber, juristen und richter, die anderer ansicht wären, vom antlitz der erde weggefegt werden. Allgemeine eintracht sollte herrschen, aber diese sollte dadurch erreicht werden, dass man alle leute ausrottete, die sich nicht vertragen wollten oder könnten. ..... Vor allen dingen sollte man nichts im geheimen oder auf eigene rechnung thun. Vielmehr sollte man zum „hafen der philanthropie" gehen, mitglied und berufsphilanthrop werden, band und medaille in empfang nehmen und dann beständig auf der rednertribüne leben und wiederholen, was herr Honythunder sagte, und was der geldwart sagte und was der vize-geldwart sagte und was das komitee sagte ......"[2]

Dickens vergleicht diese gewaltthätigen verbesserer der menschheit mit den faustkämpfern, denen sie aber an ehrlichkeit und gradheit sehr nachstehen. Sie haben nämlich eine unangenehme art, jedem, der nicht in ihr horn bläst, schlechte motive unterzuschieben, ihn als einen verworfenen, einen ungläubigen darzustellen; sie schädigen die beste sache durch ihre übertreibungen, wollen den mässigen für den trunkenbold

---

[1] Bleak House, Ch. 8. [2] Edwin Drood. I, Ch. 6.

bestrafen[1] und vergiften das öffentliche wie das privatleben durch ihre der rednertribüne entnommenen methoden.[2]

Auch hier berührt Dickens einen grundschaden des englischen lebens. Es ist heute noch fraglich, ob der fanatismus der temperänzler der guten sache, die sie vertreten, in der that viel genützt hat.[3]

Eine andere art der philanthropie, gegen die Dickens in schrift und wort beständig protestierte, ist die, welche die form von mildthätigen almosen oder herablassenden gönnertums annimmt. „Ich glaube in der that," sagte er in einer rede zu Birmingham, „dass das gönnertum in seiner verleihung und annahme ein fluch für England gewesen ist, und mehr dazu beigetragen hat, wahrhaft gute zwecke zu vereiteln und wahrhaft edle charaktere herabzuwürdigen, als die äussersten anstrengungen der engherzigsten feindschaft in der doppelten zeit hätten fertig bringen können."[4] Er lobt die instinktive abneigung des englischen arbeiters gegen jedes gönnertum oder auch nur den schein desselben als eine höchst achtungswerte eigenschaft, ja als die grundlage der grundlage seiner besten eigenschaften.[5]

Dickens handelte, wie er sprach. Er hatte auf seinem gute Gadshill einen cricket-klub gegründet, mit bezug auf den

---

[1] Schon Shakspere verspottet diese fanatiker in Twelfth Night II, 3: "Dost thou think, because thou art virtuous, there shall be no more cakes and ale? — Clo. Yes, by Saint Anne; and ginger shall be hot i' the mouth too."

[2] Edwin Drood, I, 17. Vgl. auch American Not. Ch. 4 über die sonntags-fanatiker und ds., Ch. 4, über die mässigkeits-hotels. Dickens findet nicht, dass solche tugendhafte wirte ebenso gewissenhaft in den preisen sind, die sie für ihre waaren verlangen.

[3] Die niederlage der liberalen bei den letzten wahlen wird hauptsächlich der sg. Local Option Bill zugeschrieben, die das verbot des ausschanks geistiger getränke unter gewissen beschränkungen einführen sollte.

[4] Sp. 27./9. 69. Vgl. auch Sp. 30./5. 53 u. 9./5. 65.

[5] Uncommercial Traveller, Ch. 23: "The instinctive revolt of his spirit against patronage is a quality much to be respected in the English working man. It is the base of the base of his best qualities. Nor is it surprising that he should be unduly suspicious of patronage and sometimes resentful of it even where it is not, seeing what a flood of washy talk has been let loose on his devoted head, or with what complacent condescension the same devoted head has been smoothed and patted." Vgl. auch Our Mutual Friend II, 14, wo der brave Boffin über das gönnerunwesen fast ausser sich gerät.

er seinem sohne in einem briefe verhaltungsmassregeln erteilt. „Das erste, was zu vermeiden ist,“ sagt er da,[1] „ist der geringste schein von gönnertum (einem der krebsschäden Englands); das zweite, was zu vermeiden ist, ist, den leuten ihr recht zu nehmen, ihre angelegenheiten selbst zu verwalten. Ich wollte lieber gar keinen klub haben, als dass einer dieser fehler gemacht würde.“ Er veranstaltete auch wettrennen auf seiner wiese unter den dorfbewohnern, und auch hierbei war sein bestreben darauf gerichtet, jede bevormundung und jeden schein des misstrauens zu vermeiden.[2]

Wie Dickens über den einfluss der armen- und freischulenerziehung dachte, geht zur genüge aus den charakteren eines Noah Claypole,[3] Uriah Heep[4] und Robert Toodle[5] hervor, die die früchte dieser erziehung darstellen. Diese anstalten bilden nach seiner ansicht heuchler oder lumpen aus, menschen, die durch „die abscheuliche heuchelei der demut“, die ihnen anerzogen wird, jedes ehrgefühl und jeden charakter eingebüsst haben. „Vater und ich,“ sagt Uriah Heep,[6] „sind beide in einer stiftungsschule für knaben erzogen worden, und auch mutter hat ihre erziehung in einer öffentlichen mildthätigen anstalt erhalten. Sie lehrten uns alle viel demut, sonst nicht viel, dass ich wüsste, von morgen bis abend. Wir sollten demütig gegen diesen sein und demütig gegen jenen, und unsere mütze hier abziehen und uns dort verbeugen, und immer unsere stellung kennen und uns vor unseren vorgesetzten erniedrigen. Und wir hatten so viele vorgesetzte! Vater bekam die ordnermedaille, weil er demütig war. Ich auch. Vater wurde küster, weil er demütig war. Er galt unter den vornehmen als ein

---

[1] L. 11./2. 68.

[2] F. N, Ch. 3: “Footraces for the villagers”, he wrote on Christmas Day, come off in my field to morrow .... Encouraged by the cricket-matches experience I allowed the landlord of the Falstaff to have a drinking-booth on the ground. Not to seem to dictate or distrust, I gave all the prizes (about ten pounds in the aggregate) in money. The great mass of the crowd were labouring men of all kinds, soldiers, sailors and navvies. They did not, between half past ten, when we began, and sunset, displace a rope or a stake; and they left my barriers and way as neat as they found it. There was not a dispute, and there was no drunkenness whatever ..... ”

[3] Oliver Twist. [4] David Copperfield. [5] Dombey and Son.

[6] David Copperfield, Ch. 39.

so anständiger mann, dass sie entschlossen waren, ihn vorwärts zu bringen. 'Sei demütig, Uriah,' sagt vater zu mir, 'und du wirst vorwärts kommen. Das wurde mir und dir auf der schule immer in die ohren geschrien; man kommt am weitesten damit. Sei demütig,' sagt vater, 'und es wird dir gut gehen.' Und wirklich! es hat sich nicht schlecht bewährt." Am ende allerdings bewährt es sich so, dass Uriah als fälscher und betrüger ins gefängnis kommt, wo er aber immer noch gelegenheit findet, die lehren seiner erziehung nutzbringend anzuwenden.

Und wie Dickens der grossen klasse der lungenstarken berufsphilanthropen und der selbstgefälligen gönner und almosengeber jedes verdienst abspricht, so verurteilt er noch schärfer jene sentimentalen menschenfreunde, die ihre urteilslosen gefühle besonders an spitzbuben und verbrecher verschwenden. Hier, wie so oft, verdankt Dickens die anregung Carlyle, der in einem pamphlete, betitelt „Model Prisons", gegen jenes krankhafte mitleid mit schurken gedonnert hatte.[1] Was Carlyle hier von der höhe seines kraftvollen idealismus verdammt, verspottet Dickens wenige monate später mit humor in einem der letzten kapitel von David Copperfield,[2] in dem Uriah Heep und Littimer, zwei durchtriebene gauner, als interessante gefangene erscheinen. Er war der überzeugung, dass es menschen giebt, die keine methode bessern könne, und die deshalb als feinde des menschlichen geschlechtes behandelt werden müssten. Es empörte ihn, dass mit verbrechern glimpflicher umgegangen wurde, als mit den armen in den arbeitshäusern.[3] Er verdammte jene krankhafte menschenliebe, die die grenzlinie zwischen gut und böse verwischt, und die durch ihre gedankenlosen wohlthaten mehr böses als gutes anrichtet. Wo er das laster darstellt, zeigt er es in seinen wahren farben,

[1] Latterday Pamphlets, No. II: Model Prisons (1. März 1850).

[2] David Cop. Ch. 61. D. C. begann im frühjahre 1849 zu erscheinen und wurde im Oktober 1850 beendigt. Dickens hatte zweifellos das pamphlet Carlyle's gelesen und hat es hier verwertet.

[3] Vgl. L. 4./3. 1853. Auch Little Dorrit I, 11: "I tell you this, my friend, that there are people .... who have no good in them — none. That there are people whom it is necessary to detest without compromise. That there are people who have no human heart, and who must be crushed like savage beasts and cleared out of the way ...."

nicht interessant oder romantisch, nicht weissgewaschen und bedauernswert, sondern hässlich und abstossend.[1] Seine liebe zur tugend entspringt aus einem gesunden hasse gegen das laster.

Es bleibt uns jetzt noch übrig, die gesamttendenz von Dickens' schriftstellerischer wirksamkeit, den inhalt seiner botschaft an das englische volk, noch einmal zu überblicken.

Seine blüte fällt in das zweite drittel unseres jahrhunderts. Es ist das eine zeit gewaltigen materiellen aufschwunges, eine zeit, in der durch die anwendung der dampfkraft und die entfesselung von handel und industrie der nationalreichtum reissend zunahm. Eine neue aristokratie der arbeit und des besitzes erwuchs, deren streben es war, nach dem ausdrucke Cobden's England zur „werkstätte der welt" zu machen. Dem staat sollte nur die aufgabe bleiben, leben, freiheit und eigentum zu beschützen; im übrigen war es am besten, wenn er sich gar nicht mit seiner plumpen hand in das freie spiel der wirtschaftlichen kräfte mischte. Das streben nach reichtum beherrschte einseitig alle kreise und galt als allein fortschrittsfördernd und notwendig, weil naturgemäss. Gegen diesen einseitigen materialismus war die kirche ohnmächtig, sowohl der puritanische methodismus als auch der Puseyismus, die katholisierende renaissance der anglikanischen kirche. Und während die herrschenden klassen so dem kulte des gottes mammon ergeben waren, war der arbeiter elend, gedrückt und unzufrieden und empörte sich dann und wann vergebens gegen die vermeintlichen „naturgesetze" der nationalökonomie. Dazwischen erschallten die stimmen von reformern und philanthropen, die einen ausweg aus diesem wirrwarr streitender interessen gefunden zu haben glaubten.

Wir haben gesehen, wie Dickens ohne bücherkenntnis, ohne philosophisches system und statistisches material in diesem durcheinander in allen wesentlichen punkten das richtige gefunden hat. Sein grosses, ganz von menschenliebe erfülltes herz, nicht weniger als sein scharfer verstand lehrte ihn, den schein von der wahrheit, die selbstsüchtige heuchelei von wahrer humanität zu unterscheiden.

Wie richtig er geurteilt hat, das hat die entwicklung der

---

[1] Vgl. Oliver Twist, Preface.

folgezeit bewiesen, das zeigen noch die geistigen und politischen kämpfe der gegenwart. Dickens' satire gegen den puritanismus und das manchestertum ist heute noch so „aktuell", wie der letzte leitartikel oder aufsatz in einer Review.

Sein interesse gilt in erster linie dem „volke", d. h. den niederen, gedrückten, ungebildeten massen. Ihnen sucht er mut und selbstvertrauen einzuflössen. „Vertraut und hoffet, zweifelt nicht an euch selbst, noch an dem guten in anderen eurer klasse" rufen die geister der kirchenglocken dem armen zettelträger Toby Veck zu.[1] „Was wir auch sagen mögen .... es ist viel schwerer für die armen tugendhaft zu sein, als für die reichen; und das gute, das in ihnen ist, glänzt deshalb um so heller," sagt Dickens an einer anderen stelle.[2] Dies gute den herrschenden klassen vorzuführen, ist sein ernstes bestreben. Er wollte den reichen und hochstehenden die glühende liebe zur gattung einflössen, die ihn beseelte.[3] Nichts war ihm verhasster als jene affektierte oder wirkliche verachtung der menschen, die bei vielen als zeichen vornehmer aristokratischer gesinnung gilt.[4] „Zwei klassen von menschenverächtern giebt es," heisst es in Barnaby Rudge,[5] „die einen halten ihr verdienst für vernachlässigt und nicht anerkannt; die anderen nehmen die niedrigste schmeichelei entgegen, obwohl sie ihre eigene nichtswürdigkeit kennen. Die hartherzigsten misanthropen gehören gewiss immer der letzten klasse an." In Sir John Chester, einer karrikatur Lord Chesterfield's, hat Dickens einen solchen vornehmen, äusserlich bestechenden und innerlich verrotteten menschenverächter gezeichnet.

Noch schärfer als die vornehme blasiertheit verurteilt er jene hartherzigkeit gegenüber den leiden der mitmenschen, die

---

[1] The Chimes, 4th Quarter. [2] American Notes XV.

[3] Americ. Not. XV: "Looking round upon these people .... I felt a stronger love and honour of my kind come glowing on my heart and wished to God there had been many Atheists in the better part of human nature there, to read with me this simple lesson in the book of Life."

[4] David Copperfield, Ch. 36: "A display of indifference to all the actions and passions of mankind was not supposed to be such a distinguished quality at that time, I think, as I have observed it to be considered since. I have known it very fashionable indeed. I have seen it displayed with such success, that I have encountered some fine ladies and gentlemen who might as well have been born as caterpillars." [5] Ch. 24.

sich mit dem pseudowissenschaftlichen panzer der nationalökonomie umgiebt oder wie Podsnap alles unangenehme und hässliche, alles was nicht für das ohr eines jungen mädchens passt, von sich abweist.[1] In einer welt, die so voll von elend und not war, erregte das heuchlerische geschwätz der manchesterleute seine tiefste entrüstung.[2] Und endlich verlacht er auch jenen milden, philosophischen cynismus, der wie doctor Jeddler in „The Battle of Life" in dem leben nur „ein albernes und lächerliches geschäft, eine posse" sehen kann.[3] „Es ist eine welt voller herzen," sagt der doctor schliesslich, durch seine eigenen töchter bekehrt, „und eine ernste welt trotz aller ihrer thorheiten ....; und es ist eine welt, über der die sonne nie aufgeht, ohne tausend blutlose schlachten zu beleuchten. die uns mit dem elend und der schändlichkeit wirklicher schlachtfelder in etwa versöhnen, und es ist eine welt, die wir um himmels willen nicht schmähen sollten, denn sie ist voll heiliger mysterien, und nur ihr schöpfer weiss, was unter der oberfläche ihrer unbedeutendsten erscheinung verborgen liegt."[4] Aber die welt ist nicht bloss ernst, sie ist auch heiter trotz der nachtgespenster, die die verbitterte phantasie religiöser enthusiasten heraufbeschwört und trotz der tabellen und statistiken engherziger philister. „Die leute müssen amüsiert werden", sagt Sleary, der Circusdirektor zu herrn Gradgrind, „sie können nicht immer arbeiten, noch können sie immer lernen. Seht uns von der besten seite an, nicht von der schlimmsten."[4] Und diese welt, in der nicht allein der egoismus herrscht, sondern in der auch die liebe stark und mächtig ist,[5] zu erheitern, ist Dickens' vornehmstes bestreben. In diesem

---

[1] Our Mutual Fr. I, 11: "The question about every thing was, would it bring a blush into the cheek of the young person?"

[2] L. 28./11. 44 a. a. o.

[3] Batlle of Life, 1st P.: "it 's impossible to speak gravely of it — of this preposterous and ridiculous business called Life." ds. "such a farce as this."

[4] Hard Times I, 6.

[5] ds. III, 8: "It seemeth to present two thingth to a perthon don't it, Thquire, said Mr. Sleary .... one that there ith a love in the world, not all, Thelf-interest after all, but thomething very different, the other that it hath a way of itth own of calculating, which thomehow or another ith at leatht ath hard to give a name to as the name of the dogth ith." Herr Sleary, einer jener zahlreichen herumziehenden komödianten, die Dickens

sinne übte er seine kunst aus mit voller hingabe an dieselbe.[1] In der tiefe und dem ernst jener humanen gesinnung, die alle seine werke durchzieht, liegt aber vielleicht mehr als in ihren ästhetischen vorzügen das geheimnis ihrer grossen wirksamkeit bei ihrem erscheinen und noch heute. Wenn die alte nationalökonomie heute in England wenigstens theoretisch tot ist, und die wahre philanthropie, wie Dickens sie lehrte, d. h. das verständnisvolle und aufopfernde wirken für das wohl der schwachen so grosse fortschritte gemacht hat,[2] so gebührt den schriften Dickens' daran ein grosses und wesentliches verdienst.

---

mit besonderer vorliebe gezeichnet hat (Mr. Vincent Crummles in Nicholas Nickleby, Short und Codlin in Old Curiosity Shop etc.), spricht s wie th aus.

[1] L. 3./4. 55: "Whoever is devoted to an art, must be content to deliver himself wholly up to it and to find his recompense in it."

[2] Man denke nur an die kirchlichen und weltlichen bestrebungen zur hebung des volkes im ostende von London: die nachtquartiere u. suppenanstalten der heilsarmee, die kolonie der englischen kirche (Oxford House), Toynbee Hall, University Hall, den volkspalast u. s. f.

Bath, Okt. 1895. Philipp Aronstein.

DICKENS UND CARLYLE.

In der ganzen glänzenden reihe der englischen schriftsteller des vorigen zeitalters würde es schwer fallen, zwei auf den ersten blick verschiedenere männer zu nennen, als Thomas Carlyle und Charles Dickens. Ihr äusseres wie ihr inneres leben scheint fast einen gegensatz zu bilden.

Dickens ist ein kind der grossstadt London, aufgewachsen in beengten kleinbürgerlichen verhältnissen, mit geringer schulbildung, aber desto wirksamerer erziehung zur selbständigkeit durch die harte schule des lebens; Carlyle ist ein sohn der schottischen berge, braver gottesfürchtiger bauern kind, die unter den grössten opfern ihm eine gelehrte erziehung gaben. Jener tritt als junger mann fast mit einem schlage aus der verborgenheit der reportergallerie in die reihe der ersten schriftsteller seines landes und behauptet diesen platz, der für ihm zugleich materiellen reichtum bedeutet, sein ganzes leben lang. Dieser kämpft lange jahre mit widerwärtigem schicksale erst als schullehrer, dann als hauslehrer, und schliesslich als armer litterat und auch, nachdem er sich die anerkennung der widerstrebenden welt errungen hat, muss er sich noch bis in sein alter hinein mit dem einkommen eines tüchtigen handwerkers begnügen. Erst als er alt ist und keine bedürfnisse mehr hat, kommt auch bei ihm der überfluss. Doch Dickens zahlt dem neide der götter den preis in dem unglück seiner ehe, selbst jener reinen freuden beraubt, die er mit so tiefem gefühle verherrlicht hatte. Carlyle dagegen verbringt den grössten teil seines lebens an der seite einer gleichgestimmten hochbegabten gattin, mit der er trotz zeitweiliger, von dem klatsch und der offenheit seines übereifrigen biographen Froude aufgebauschten missverständnisse in inniger liebe bis zu ihrem tode vereint bleibt, und deren verlust er nie verschmerzt hat.

Und wie verschieden sind sie auch an charakter und temperament! Dickens ist rastlos, energisch, ein optimist, auch im niedrigsten den keim des guten suchend und findend, eine heitere, wenn auch ernste, liebende und liebevolle natur. Der grundzug von Carlyle's wesen ist schwermütiger ernst. Er wandert gleichsam immer im angesichte von tod und unendlichkeit, zwei guten freunden vielleicht, aber schlechten gefährten, die uns nicht dazu stimmen, von unseren nebenmenschen oder auch uns selbst zu hoch zu denken. So verbittern denn klagen, begründete und noch viel mehr unbegründete, sein ganzes leben.

Und trotz dieser und noch vieler anderer verschiedenheiten bestehen zwischen diesen beiden männern die engsten beziehungen. Der feind, gegen den sie, der eine lachend, der andere scheltend und ermahnend, kämpfen, ist derselbe: es ist die unwahrheit, die heuchelei in ihren hundertfachen gestalten, das englische nationallaster, der "Cant". So hat denn auch kein schriftsteller auf Dickens einen grösseren einfluss ausgeübt als Carlyle, einen einfluss, der sich auf den styl wie auf die tendenz seiner werke erstreckt. Ich habe bei der darlegung der weltanschauung Dickens' häufiger gelegenheit gehabt, auf diesen einfluss hinzuweisen; trotzdem erscheint es mir nicht überflüssig, denselben noch einmal im zusammenhange zu behandeln.

Capitel I.

Persönliche beziehungen.

Die bekanntschaft zwischen Dickens und Carlyle begann, als beide auf der höhe ihres ersten ruhmes standen. Carlyle war fast 14 jahre älter als Dickens, aber sein weg zur anerkennung war ein viel längerer und dornenvollerer gewesen. Im jahre 1834 war er aus der einsamkeit von Craigenputtock nach London gezogen und lernte dort in den salons der vornehmen welt alle berühmtheiten des tages kennen. Er war von vorneherein nicht für Dickens eingenommen, da er von romanen und romanschreibern eine sehr geringe meinung hatte und es selbst seinem grossen landsmanne Walter Scott verdachte, sein grosses talent in einer reihe von romanen verzettelt zu haben. Er erwähnt Dickens zuerst im jahre 1838 in einem briefe an seinen freund, den amerikanischen schriftsteller Ralph

Waldo Emerson. „Pickwick sogar“, heisst es dort[1], „wird zu sehen sein, der unschuldige junge Dickens, der für ein fragwürdiges geschick aufgespart ist.“ Und in einem briefe an seinen bruder John vom jahre 1840 beschreibt er Dickens, den er auf einem essen bei dem dean von Westminster, Stanley, traf. Er sagt dort: „Ich sah lords und löwen .... Pickwick war auch auf demselben diner, obgleich man sich nicht übermässig um ihn zu kümmern scheint. Er ist ein feiner kleiner Kerl — Boz, wie mir scheint. Kleine, blaue, intelligente augen, augenbrauen, die er ausserordentlich wölbt, ein grosser, eher vorstehender als loser mund, ein gesicht von ausserordentlichem adel, das er — augenbrauen, mund und alles — in ganz sonderbarer weise beim sprechen hin und her bewegt. Denke dir darüber eine lose masse von haar gewöhnlicher farbe, und setze dies auf eine kleine, kompakte gestalt, sehr klein und vielmehr à la d'Orsay[2] als gut gekleidet — das ist Pickwick. im übrigen ein ruhiger, gescheit aussehender kleiner kerl, der ziemlich genau zu erraten scheint, was er ist, und was andere sind.“[3]

Im jahre 1842 machte Dickens seine erste reise nach Amerika. Immer ein vorkämpfer seines standes benutzte er seine gegenwart dazu, für die gesetzliche regelung des internationalen urheberrechts zu wirken, eine sache von der allergrössten bedeutung für englische schriftsteller. Carlyle schrieb ihm hierüber einen zustimmenden öffentlichen brief, in dem er die Amerikaner an die einheit der angelsächsischen rasse und an das siebente gebot erinnerte.[4] Allerdings schien ihm der enthusiasmus, mit dem Dickens in den Vereinigten Staaten aufgenommen wurde, sehr übertrieben; er spottet darüber in harmlos gutmütiger weise in Past and Present (1843) folgendermassen:[5] „Oh! wenn ganz Yankee-land einem kleinen guten schnüspel, dem hervorragenden romanschriftsteller, mit brennen-

---

[1] Correspondence of Thomas Carlyle und Ralph Waldo Emerson. L. 15./11. 38.

[2] Graf d'Orsay, der könig der stutzer und schneider in jenen tagen, ein adoptivsohn der Lady Blessington und freund Disraeli's, der ihm in seinem romane Henrietta Temple ein denkmal gesetzt hat.

[3] Froude, Life of Carlyle in London. I, 170.

[4] Forster, Life of Dickens. B. III, Ch. 3.

[5] B. II, Ch. 3.

den fackeln, einladungen zum diner, allgemeinem Hip-hip-hurrah folgt, fühlend, dass er, wenn auch klein, doch etwas ist: wie dürfte einst ganz Angeln-land einem helden-märtyer und grossen, wahren sohne des himmels folgen."

Als Dickens im folgenden jahre nach Italien ging, gaben ihm seine freunde ein abschiedsessen. Carlyle schrieb auf eine einladung Forsters zu demselben, dass er Dickens wahrhaft liebe, da er in seinem inneren menschen eine wirkliche musik der echten art erkannt habe, dass er aber hierfür lieber in anderer art zeugnis ablegen wolle, als indem er in den hundstagen auswärts speise.[1]

Dickens' bewunderung für Carlyle als einen lehrer der nation war inzwischen gerade durch das erscheinen von „Past and Present" aufs höchste gestiegen. Als er im jahre 1844 im Palazzo Peschiere zu Genua das weihnachtsmärchen „The Chimes" schrieb, hatte er besonders Carlyle's billigung im auge. „Soll ich es dir gestehen", schreibt er an Forster,[2] „ich möchte besonders, dass Carlyle es vor allen übrigen sähe, wenn es fertig ist." So reiste er denn im November nach London, wo er am 2. Dezember in Forster's hause die erzählung einer ausgewählten schar von freunden, unter denen sich auch Carlyle befand, vorlas,[3] um dann sofort wieder nach Genua zurückzukehren.

In den folgenden jahren trafen sich die beiden schriftsteller, wie die biographen berichten, häufiger.[4] Eine immer wachsende freundschaft verband sie, an der auch Carlyle's geistreiche frau vollen anteil hatte. Carlyle las offenbar auch Dickens' werke mit vergnügen. Auf einem essen, dass dieser seinen freunden zur einweihung von David Copperfield gab, antwortete er auf die frage nach seiner gesundheit mit den worten von Peggotty's haushälterin Mrs. Gummidge: „Ich bin ein einsames verlassenes geschöpf, und alles geht mir schief",

---

[1] Forster, a. a. o. B. IV, Ch. 3.

[2] Forster, B. IV, Ch. 5.

[3] Die gesellschaft bestand aus Carlyle, den schriftstellern Jerrold und Blanchard, den malern Maclise und Stanfield, Fox, Forster, den schauspielern Harness und Dyce und Dickens' bruder Frederick. Maclise hat die gruppe in einer hübschen skizze verewigt.

[4] Forster, B. VI, Ch. 32 und a. a. o.

eine bemerkung, die Dickens herzlich lachen machte.[1] So nahm denn auch der eine am schicksale des anderen freundschaftlichen anteil. Als Dickens sich im jahre 1858 von seiner frau trennte, weil das zusammenleben unmöglich geworden war, gingen verleumderische gerüchte durch die zeitungen. In einem briefe an Emerson widerspricht Carlyle diesen aufs entschiedenste und sagt, dass der einzige grund der trennung gewesen sei, dass sie ohne beiderseitige schuld unglücklich zusammen lebten.[2]

Ueber Dickens' vorlesungen drückt sich Carlyle in einem briefe folgendermassen aus: „Ich musste gestern zu Dickens' vorlesung um acht uhr abends Hanover Rooms, wodurch meine abendgewohnheiten und meine geistige ruhe vollständig gestört wurden. Dickens macht es in seiner art ausgezeichnet, spielt besser als irgend ein Macready in der welt, ein ganzes tragisches, komisches theater sichtbar, das unter einem hute vor sich geht und uns alle den ganzen abend am lachen hielt — in trauriger weise, dachten einige von uns. Doch er ist ein guter kerl und verdient 50 bis 60 £ durch jede seiner vorlesungen."[3]

Im jahre 1866, als Carlyle auf der höhe seines ruhmes stand und von der universität Edinburgh zum rektor gewählt worden war, starb seine gattin. Dickens nahm an dem unglücke des freundes herzlichen anteil. „Es war ein schrecklicher schlag für mich", schreibt er an Forster, „und der arme liebe Carlyle hat mir seitdem immer im sinne gelegen."[4] In der that verehrte er Carlyle höher als irgend einen seiner zeitgenossen. „Ich würde zu allen zeiten weiter gehen, Carlyle zu sehen als irgend einen anderen lebenden menschen", pflegte er zu sagen.[5] Wie Carlyle am ende über Dickens dachte,

[1] "I am a lone lorn creetur and everythink goes contrairy with me" David Cop. Ch. 3; bei Forster, B. VI, Ch. 6. Vgl. auch Froude a. a. o. II, 15, wo Carlyle denselben vergleich in einem briefe an seine frau gebraucht.

[2] Carlyle an Emerson a. a. o. L. 2./6. 58: "If you read the newspapers (which I carefully abstain from doing) they will babble to you about Dickens's Separation from his Wife etc. etc.; fact of Separation I believe is true; but all the rest is mere lies and nonsense. No crime or misdemeanour specifiable on either side; unhappy together these good many years past, and they at length end it.

[3] Froude, a. a. o. II, 270. Brief vom 29./4. 1863.

[4] Forster, B. VIII, Ch. 7. [5] ds. XI, 3.

davon legt ein brief zeugnis ab, den er nach Dickens' tode an seine familie schrieb. „Es ist fast dreissig jahre her", sagt er darin,[1] „seit meine bekanntschaft mit ihm begann; und was mich angeht, so darf ich sagen, dass jede neue begegnung in ein immer klareres erkennen seines seltenen und grossen wertes als eines brudermenschen reifte: eines höchst herzlichen, aufrichtigen, klarsehenden, ruhig entschiedenen, gerechten und liebenden mannes: bis er zuletzt in einem grade meine hochachtung besass, wie ich sie selten für einen mann meiner zeit gefühlt habe. Das darf ich Ihnen sagen, denn es ist wahr und wird Ihnen willkommen sein; zu andern, die es weniger angeht, möchte ich ebenso gerne nicht über solch einen gegenstand sprechen." Und an Forster schreibt er zur selben zeit. „Ich bin tief betrübt für Sie und auch für mich und für uns alle. Es ist ein ereignis von welthistorischer bedeutung, das erlöschen eines in seiner art einzigen talentes; und es hat — wir dürfen es sagen — die harmlose heiterkeit der nation getrübt. Seit 1866 hat kein tod mich so schwer getroffen. Der tod keines schriftstellers hat mich jemals so berührt. Der gute, sanfte, hochbegabte, immer freundliche, edle Dickens — jeder zoll von ihm ein ehrenmann."

Wenn wir bedenken, mit welcher bitteren und oft ungerechten schärfe Carlyle über alle seine zeitgenossen geurteilt hat,[2] und wie sehr jede unwahrheit, auch die unschuldigste, ihm verhasst war, so werden wir dieses urteil um so höher anschlagen.

Capitel II.

Carlyle's einfluss auf Dickens als schriftsteller.

Allgemeiner einfluss auf Dickens' spätere schriften. In Dickens' romanen nach David Copperfield, also etwa vom jahre 1850 ab, ist eine änderung der ganzen behandlungsweise wahrzunehmen. Man spricht deshalb mit grund von Dickens' „zweiter manier." Diese zweite manier besteht im wesentlichen in dem stärkeren hervortreten der tendenz, der moralischen absicht. Der heitere humor wird zur bitteren satire, der dichter

[1] Forster, a. a. o. B. XI, Ch. 3.

[2] Er hat z. b. die bittersten dinge gesagt über Macaulay, Bulwer, Gladstone und Disraeli. Nur Peel unter den staatsmännern und Tennyson unter den dichtern achtete er hoch.

wird zum moralprediger: man merkt zu oft die absicht und wird nach Goethes wort verstimmt. Schon in Bleak House zeigt sich das hier und da, so z. b. in der behandlung der aristokratie. Noch schärfer tritt diese verschiedene lebensauffassung in Hard Times, Little Dorrit und Our Mutual Friend hervor. Dickens begnügt sich nicht mehr damit, „lachend die wahrheit zu sagen“ und den leser seine schlüsse ziehen zu lassen; er giebt selbst in pathetischen anklagen gegen die gesellschaft den kommentar zu dem, was er schildert. Man vergleiche nur die darstellung der armenpflege in einem der ersten werke Dickens' „Oliver Twist“ und in seinem letzten vollendeten romane „Our Mutual Friend“. Dort werden wir in das armenhaus hineingeführt und sehen gleichsam mit unseren augen, wie grausam und herzlos die behörden mit den unglücklichen verfahren, deren sorge ihnen anvertraut ist; hier hören wir langatmige tiraden gegen das system der armenpflege, in denen bitterkeit und rhetorisches pathos die stelle des witzes und humors vertreten. In dieser änderung des tones zeigt sich der einfluss von Carlyle's sozialpolitischen schriften, der zum teil auch im style hervortritt. Auch dieser wird direkter, schärfer und weniger unbefangen.[1]

C a r l y l e a l s s t o f f l i c h e q u e l l e f ü r D i c k e n s. Zu den lieblingsbüchern Dickens' gehörte Carlyle's „Französische Revolution“. Er führte dieses werk auf reisen immer bei sich und las es wieder und wieder. Im jahre 1851 schrieb er an Forster: „Wie ich jenes wunderbare buch, „die französische Revolution“, zum 500. male lese, bemerke ich, dass Carlyle, der alles weiss, nicht weiss, was Mumbo Jumbo ist ....“[2] Es bildet die einzige historische quelle für seinen roman „A Tale of two Cities“, in dem er in der form der erzählung die Carlyle'sche auffassung der revolution als eines göttlichen strafgerichtes verkörpert.[3]

Ebenso ist der einfluss von Carlyle's buch über Cromwell in Dickens' „Geschichte Englands für Kinder“ deutlich zu spüren. Seine verehrung für den grossen puritanischen revo-

[1] Man lese nur die Betty-Higden-Episode in Our Mutual Friend (III, 8) und die karrikatur der regierung (Circumlocution Office) in Little Dorrit (I, 10).

[2] Forster, B. VI, Ch. 3.

[3] Vgl. darüber Anglia, p. 253/54.

lutionär geht auf Carlyle's epochemachendes werk zurück. Er hielt wie Carlyle die zeit seiner herrschaft für die glorreichste periode der englischen geschichte und verurteilte noch schärfer als dieser die royalistische partei.[1]

Carlyle's einfluss auf Dickens' politische und soziale ansichten. Besonders aber beeinflusste Carlyle die politischen und sozialen ideen Dickens'. In den Latterday Pamphlets (1850) hatte jener die verwaltung heftig angegriffen und eine reform der ganzen regierungsmaschine gefordert.[2] Dickens' scharfe satire gegen das „Circumlocution Office" in Little Dorrit verkündet dieselben ideen in anderer form. Eine ähnliche übereinstimmung herrschte in ihrem urteile über das parlament. Dickens hatte schon früher in seinen ersten werken, den Pickwick Papers und Nicolas Nickleby über die parlamentswahlen und das parlamentarische phrasentum gespottet; Carlyle's laute verachtung des „nationalen Parlierklubs" (national Palaver)[3] bestärkte ihn noch in diesen gesinnungen, denen er in „Hard Times" den schärfsten ausdruck verleiht.

Vor allem aber ist Carlyle als Dickens' lehrer in sozialpolitischen dingen zu betrachten. Jener hatte zuerst die damals allgemein anerkannte nationalökonomie mit ihrem evangelium des geschehen- und gehenlassens, nachfrage und angebots und freier konkurrenz als eine verderbliche und trügerische irrlehre hingestellt. In „Chartismus" (1839) und „Vergangenheit und Gegenwart" (1843) hatte er die herrschenden klassen mit heiligem ernste daran erinnert, dass sie noch andere pflichten gegen den arbeiter hätten, als ihm einen dürftigen lohn auszuzahlen, und dass die freiheit des arbeiters zu verhungern oder in das armenhaus zu gehen, wenn er keine arbeit finden könnte, ein nicht gar so kostbares gut sei.[4] Dickens behandelt in seinen weihnachtserzählungen, besonders in „Christmas Carol"

---

[1] L. 2./5. 60: "I can understand any man's, and particularly Carlyle's having a lingering respect that does not like to be disturbed for these (in the best sense of the word) loyal gentlemen of the country who went with the king and were so true to him. But I don't think Carlyle sufficiently considers that the great mass of those gentlemen didn't know the truth ...."

[2] Latterday Pamphlets, No. III: Downing Street.

[3] Vgl. Carlyle's Latterday Pamphlets, No. VI: Parliaments u. a. v. a. o.

[4] Chartism, Ch. 6 u. 7; Past & Present, B. I, Ch. 3. Vgl. auch Latterday Pamphlets, No. I: The Present Time.

und „The Chimes“ und später in „Hard Times“ dasselbe thema Er macht, wie jener, die bequeme und oberflächliche pseudowissenschaft lächerlich, die mit ihrer statistik und ihren thatsachen und zahlen alles elend wegzuleugnen versucht und tritt als ein fürsprecher der armen auf. Während Carlyle mit dem feuer eines alttestamentlichen propheten gerechtigkeit fordert, sucht Dickens die reichen zur liebe und zum mitgefühl zu bewegen.

Beide sind auch einig in ihrem kampfe gegen den materialismus und rationalismus. Schon in „Sartor Resartus“ jenem merkwürdigen buche, das die grundideen der Carlyleschen weltanschauung enthält, hatte der philosoph das „wundern“ als die höchste bethätigung des menschlichen geistes und die grundlage jeder religion gepriesen.[1] Dieser gedanke schwebte offenbar Dickens vor, wenn er in „Hard Times“ gegenüber dem engherzigen harten philistertum auf die unzerstörbare neigung der menschen zum wundern hinweist und die mächte der phantasie und des gefühls neben dem verstande in der erziehung berücksichtigt wissen will.[2]

Und endlich stimmen beide schriftsteller auch in ihrem urteile über die herrschende philanthrophie fast überein. Carlyle war von vornherein ein feind der philanthropischen bestrebungen, wenn er auch den guten willen vieler anerkannte. Es ist, wie er sagt, unmöglich, die leiden dieser welt mit rosenwasser zu heilen, und die methoden dieser philanthropen, die recht und unrecht zu einem patentsyrup vermischen und nicht ein paradies für die würdigen, sondern für alle versprechen, ihr krankhaftes mitleid gerade mit dem auswurf der menschheit, den verbrechern, sind im höchsten grade verderblich.[3] Dickens' satire richtet sich vorzüglich gegen die auswüchse der philanthropie. In David Copperfield verspottet er, von Carlyle's pamphlet „Model Prisons“ angeregt, die mustergefängnisse mit ihrer übertriebenen fürsorge für das wohl der sträflinge, die nur zur heuchelei führt. In seinem späteren

---

[1] Sartor Resartus I, 10: “Wonder is the basis of Worship: the reign of Wonder is perennial, indestructible in Man, only at certain stages (as at present) it is, for some short season, a reign in partibus infidelium. ds. III, 9. thy daily Life is girt with wonder, and based on Wonder.

[2] Hard Times I, 8.

[3] Latterday Pamphlets, No. II. “Model Prisons” u. a. a. o.

romane, besonders in Bleak House und Edwin Drood, charakterisiert er andere seiten derselben bewegung.

Verschiedenheiten der ansichten der beiden schriftsteller. Wenn Dickens so in gewissem sinne als ein schüler Carlyle's bezeichnet werden kann, so ist er doch weit davon entfernt, sein nachbeter zu sein.

Unsere ansichten sind der ausfluss unseres charakters und temperamentes. Wir sehen die seite der wahrheit, für die unser geist vorher eingenommen ist. Carlyle war von natur ein pessimist. Er sah in der gegenwart nur politische und soziale anarchie, schein und lüge und hielt ihr das mittelalter als muster vor, wo man noch verstand, die wahren führer und helden zu verehren, wo das volk noch nicht verlernt hatte zu gehorchen, und die herrscher noch zu befehlen wussten.

Dickens war ein optimist. Er glaubte an den beständigen fortschritt der menschheit und an die überlegenheit der gegenwart über „die gute alte zeit", in der er nichts als missbräuche und gewaltthätigkeiten entdecken konnte.

Und in ebenso scharfem gegensatze standen sie mit bezug auf ihre ansichten über die wahre und beste regierungsform. Carlyle erschien die ungleichheit der menschen als das wichtigste faktum mit bezug auf ihr zusammenleben im staate; er hielt die wahre aristokratie, d. h. die herrschaft der stärksten und weisesten für die einzig mögliche verfassung. An die segnungen der demokratie, der herrschaft des volkes, das nach ihm „meistenteils aus narren" bestand, glaubte er nicht. Ihr triumphzug durch alle länder Europas bedeutete nur ein aufräumen mit den alten verrotteten autoritäten, eine reinigung für etwas besseres, das kommen musste und nur durch das wirken eines gottbegnadeten helden, wie Wilhelm der Eroberer oder Cromwell, herbeigeführt werden konnte. Die demokratische bewegung hatte nur eine negative kraft; ihr resultat war im besten falle gleich null.

Dickens teilte den intellektuellen stolz Carlyle's und seine verachtung des profanum vulgus nicht. Er glaubte an das volk und begrüsste sympathisch seine versuche, das joch des despotismus oder der klassenherrschaft abzuschütteln. Auch die reform des parlaments in England, die Carlyle für einen schritt ins dunkle und ungewisse hielt, dünkte ihn ein fortschritt zum besseren. Von der vermehrung des einflusses des

volkes auf die öffentlichen angelegenheiten erhoffte er die besserung der politischen zustände.

Die geschichte hat bis jetzt Dickens in höherem masse recht gegeben als Carlyle. Die demokratie hat sich bis jetzt in England ganz gut bewährt. Auch die sozialen gesetze, die die alte theorie des Laisser-faire an hundert stellen durchbrochen haben, sind in England durch die agitation der massen, nicht durch die weisheit der herrscher errungen worden. Und „die Organisation der Arbeit", die Carlyle preist, und als deren muster er die heeresorganisation empfiehlt, ist, soweit sie besteht, von den arbeitern selbst im kampfe mit den herrschenden gewalten geschaffen worden. Carlyle mit seinem hohen sittlichen idealismus hat der gesellschaft die ziele gesteckt, denen sie noch zustrebt, Dickens mit seiner auf sympathie beruhenden, eingehenden kenntnis des volksgeistes hat die herzen für dieselben vorbereitet und hier und da die richtigen wege gewiesen.

BATH (ENGLAND). PHILIPP ARONSTEIN.

ORMS DOPPELZEICHEN BEI SWEET UND BEI MORSBACH.

In zwei kleinen aufsätzen (Anglia VII Anz. 94 ff. u. 208 ff.) glaub ich erwiesen zu haben, dass Orm mit seinen doppelstaben nicht, wie bis dahin allgemein angenommen worden war, kürze des vorhergehenden vocals andeuten wolle, sondern consonantenlänge ausdrückt.

Gegen meine darlegungen richten sich, wenn auch mein name nicht genannt wird, einige zeilen in Sweets First Middle English Primer (1884) und die absätze 616 und 617 in dessen History of English Sounds (1888). Die zweite und ausführlichere stelle setz ich vollständig hierher, zerlege sie aber zur bequemeren besprechung in ihre fünf hauptbestandteile; sie lautet:

1. In this [Orm's] text every consonant that is final or followed by another consonant is doubled after a short vowel, as in *þatt*, *crisstenndōm*, *inn* = OE *inn*, *in*. This shows that the OE distinction between *in* and *inn* must have been lost in pronunciation as well as in writing, so that all final consonants were lengthened after a short vowel, as in Modern English. Such spellings as *ic amm*, *scipp* = *eom*, *scip* occur already in Du. [= Durham Gospels], and many examples might be quoted from later texts. Ld [= Laud Chronicle] has *namm* preterite, *iett* 'yet' etc., *godd* occurs in Layamon, Juliana, Genesis and Exodus, Cursor Mundi.
2. The opposite tendency is to shorten long consonants after a long vowel; and so double final consonants came to be associated with preceding short vowels

and single consonants with long ones in writing as well as in speech. There are isolated traces in OE of Orms doubling of a consonant before another consonant in such spellings as *follce, illce* (Smith's Bede), where, however, the doubling may really indicate cons. length. In *effter* (Juliana, Ayenbite) the doubling of the *f* may mean voicelessness.

3. That Orm's doubling did not mean cons. length, but had been reduced to an abstract symbolization of vowel-length, as in Modern English and German, is clear from his extension of it to unstrest syllables, as in *brōþerr,* for already in OE double conss. are shortened after an unstrest vowel, whether long or short, additional ME examples being afforded by such spellings as *leofmones* 'lemman's' = OE *lēofmannes, meinfule* = OE *mægen-fulla* in Juliana, *sunfule* = *synnfulle* in Aneren R.
4. Where the consonant is followed by a vowel, as in *sune* = OE *sunu*, it was not possible to double the consonant, because it would have been pronounced double, and *sune* would have been confounded with *sunne* 'sun'. That *sunne* was really pronounced with long or double *n* is proved by the metre, which allows *sunne* to come at the end of the verse, and rigorously excludes *sune* from that position.
5. Here then Orm's clumsy spelling breaks down completely, and he feels this himself, for he often marks the shortness of the vowel in such words as *sune* with a (˘), as in *tăkenn, năme chĕle* = OIcel. *taka*, OE *nama*, *cęle*. Often, too, he marks length with the old accent, as in *láre* = OE *lár,* which he often doubles, or even trebles, especially before *t* as in *út*.

Zu 1. hab ich zu bemerken: Die längung auslautender consonanten in worten wie *god*, *lof, scip* trat schwerlich erst im Spät-altenglischen ein, sondern muss schon ziemlich früh geläufig gewesen sein. Dies ergibt sich aus dem versbau; denn verse wie Beo. 478 *gód éaðé mǽg* und Phoen. 394 *wórhte wér ónd wī́f* sind nur richtig unter der bedingung, dass das *d* in *god* und das *r* in *wer* lang war. Dass das hauptwort

inn oft, das vorwort *in* nie mit zwei *n* geschrieben wird, erklärt sich daher, dass das erste ein sinnstarkes, das zweite ein sinnschwaches wort ist. Wie noch im Neuenglischen verbinden sich im Altenglischen sinnstärke und nachdruck mit langem consonantischem auslaut und sinnschwäche und flüchtige aussprache mit kurzem consonantischem auslaut (vgl. die bemerkungen zu 3). Das dingwort *inn* war als solches immer sinnstark und hatte deshalb immer langen consonanten; das vorwort *in* war als solches meist sinnschwach und hatte, so oft es dies war, kurzen consonanten. Erhielt es einmal gewicht, wie in dem verse *Scéde-lándúm in,* so ward es auch mit langem consonanten gesprochen; die schreibung aber blieb um so mehr bei einfachem *n* als sogar worte wie *man*(*n*), *næs*(*s*), *bed*(*d*) meist mit einfachem schlussconsonanten geschrieben wurden.

Zu 2. bemerk ich: Es ist ganz richtig, dass die neuenglische und neuhochdeutsche weise, kürze des vocals durch zweifachen consonanten anzudeuten, ihren ursprung darin hat, dass vor langen consonanten meist kurze vocale standen und lange vocale vor langen consonanten kurz zu werden pflegten. Aber bei Orm und im gleichzeitigen Englisch ist die spätere übung, kürze des vorhergehenden vocals durch doppelconsonanten anzudeuten, so wenig eine bewusste und mit absicht angewante regel wie in irgend einer andren germanischen sprache um das jahr 1200.

Zu 3. ist zu sagen: Niemand hat bestritten und kann bestreiten, dass schon in der ae. zeit lange consonanten in untreffigen silben kurz werden (*wēstenes* aus *wēstennes*, *ōþere* aus *ōþerre*); es ist auch ganz richtig, dass später auch nebentreffige silben von der kürzung ergriffen werden (*lēofmones* statt *lēofmonnes*, *sunfule* statt *sunfulle*). Falsch aber ist, wenn Sweet behauptet, Orms consonantendoppelung erweise sich dadurch, dass er sie auch auf untreffige silben anwende, als blosses mittel die kürze des vorhergehenden vocals auszudrücken.

Sweet weiss so gut wie ich, dass z. b. in dem verse Miltons *exhausted*, *spiritless*, *afflicted, fallen* die silben *-ted, -less*, *-len* (wenn *-len* als besondre silbe gesprochen wird) im feierlichen vortrage auf langen consonanten ausgehn. Sweet weiss auch, dass in gewöhnlicher rede untreffige silben, sobald sie einiges gewicht erhalten, mit langen consonanten gesprochen

werden. *Did he begin? No, Sir, he ended!* In diesem berichtigenden und mit nachdruck gesprochnen *ended* ist das erste *d* kurz, das zweite, obwol es in untreffiger silbe steht, lang: die untreffige silbe *-ded* nimmt teil an dem gewichte des wortes *ended*, wodurch sie selber etwas nachdruck bekommt, und unter diesem nachdrucke längt sich ihr auslautendes *d*. Doch Sweet ist ein so gründlicher kenner dieser dinge, dass es keinen sinn hat, sie ihm auseinander zu setzen; ich will deshalb nur feststellen: dem Neuenglischen sind lange consonanten auch in untreffiger silbe nicht ungeläufig; und sie treten immer ein, sobald eine untreffige silbe aus irgend einem grunde gewicht erlangt.

Und wie im Neuenglischen so im Altenglischen. Zwar die alltägliche ae. rede, die wir nur unvollkommen und aus der schrift kennen, lehrt uns hier nichts; wol aber tut es die gebundene rede, in so ferne wir ihren rhythmus kennen. Z. b. in den versen *éllén frémedón, Scéde-lándúm in, cásér-dómés, hringéd býrné* haben die silben *-len, -don, -dum, -ser, -mes, -ged* je einen ganzen takt zu füllen, sind folglich lang. Durch den vocal können sie es nicht sein; es bleibt also nichts übrig als zu schliessen, dass sie es durch den auslautenden consonanten sind, oder dass *-len, -don, -ser* usf. *-lenn, -donn, -serr* usf. lauteten. Also auch das Altenglische sprach lange consonanten auch in untreffigen silben, sobald diese gewicht erhielten. Steht nun für das Ae. wie für das Neuenglische der gebrauch langer consonanten auch in untreffigen silben fest, so gibt es keine möglichkeit, dem Mittelenglischen die selbe eigentümlichkeit abzusprechen. Und waren dem Mittelenglischen lange consonanten auch in untreffiger silbe geläufig, so sind wir genötigt anzunehmen, dass Orm mit seinen doppelzeichen, durch die er in treffigen silben stets consonantenlänge ausdrückt, auch in untreffigen consonantenlänge meine.

Nun hat sicher die doppelung der auslautenden consonanten nicht bloss gewisser sondern aller untreffigen silben auf den ersten blick etwas befremdliches; doch nur auf den ersten blick, und sie ist keinesweges unerklärlich: Orm schreibt in versen und sprach und wollte jede silbe seines eben und würdevoll einherschreitenden verses mit nachdruck gesprochen wissen.

Und es ist nicht schwer zu sehn, wie Orm zu dieser her-

vorhebung auch der untreffigen silben kam. Seine langzeile ist die abkommin der alten s abzeile, wie verschieden sie auch von dieser ist. Die entfernung von der alten weise ist gewirkt worden durch den einfluss der lateinischen kirchenhymne. Der vers dieser hymne, in der zahl der takte dem germanischen verse gleich, unterschied sich wesenlich im bau der takte: im lateinischen verse jeder takt zweisilbig, d. h. hebung und senkung je durch eine silbe vertreten; im germanischen verse dagegen der takt nach belieben ein- oder zweisilbig, d. h. hebung und senkung bald durch eine bald durch zwei silben vertreten. Der lateinische vers hatte dadurch ebenen, der germanische holpernden (*tumbling*, sagt könig Jakob) gang. Durch das jahrhunderte lange eindringen des hymnenverses auf die germanischen ohren gewöhnten sich diese an den ebenen rhythmus, und die germanischen dichter fingen an die einsilbigen takte zu bekämpfen. Der vers unsres Otfrid, der um die mitte des 9. jahrhunderts schrieb, ist der erste erfolgreiche schritt auf diesem wege. Bei den Engländern tauchen ähnliche bestrebungen nicht viel später auf. Im Poema Morale, das vor dem jahre 1200 entstand, ist der ebene rhythmus des lateinischen verses beinahe erreicht; Orm vollendet die bewegung ohne jedoch, wie der schluss seiner langzeile zeigt, ganz von der germanischen weise los zu kommen (sieh Anglia V Anz. s. 124—125). So weit geht Orm in der anbildung des heimischen verses an den lateinischen, dass er lieber den worttreff verletzt als einsilbigen takt bildet, und dass ihm treffigungen, wie sie die verse *aff***térr** *þe flǽshess kindé, þa góddspel***léss** *neh állé, to bén un***dérr** *deof***léss** *þeoww***dóm** enthalten, so wenig anstössig sind wie entsprechende des lateinischen verses. Wenn er nun schwache silben, die durch den rhythmus zu starken werden, wie starke schreibt, so verfährt er nur folgerichtig. Noch eine eigentümlichkeit des hymnenverses bildet Orm nach. Der durch Gregor eingeführte gesangstil hob die bis dahin herrschend gewesene metrische dichtung auf: die neue weise schied nicht mehr zwischen langen und kurzen, sondern nur noch zwischen treffigen und untreffigen silben; und hebung und senkung hatten in den neuen versen gleiche dauer, so dass z. b. *veni creátor spiritús* nicht war

ve- | ni cre- | a - tor | spi - ri- | tus,

sondern

ve- | ni cre- | a - tor | spi - ri- | tus [1].

Dem frommen Augustiner Orm waren natürlich nur dieser gesang und diese verse gesang und verse. Um seinen versen den selben sanften und gleichmässigen fluss zu sichern, musste er für gehörige hervorhebung auch der untreffigen silben sorgen. Die sprache begünstigte die lesung *nụ bróþẹr Wáltẹr bróþẹr mín* — die punkte bezeichnen flüchtige aussprache der betr. silben —, während das lateinische vorbild *nù bróþèr Wáltèr bróþèr mín* forderte. Verstärkte sich aber das gewicht der untreffigen silben, d. h. wurden sie treffigen ähnlich und sogar gleich, so mussten sie den ausspracheregeln der treffigen unterliegen und handelte Orm wieder bloss folgerichtig, wenn er *nu broþerr Wallterr broþerr min* schrieb. Dies ist die natürliche und einfache erklärung der doppelstaben Orms in nebensilben.

An dem was Sweet unter 4. behauptet ist richtig, dass *sunne* von Orm mit langem *n* gesprochen ward und *sune,* weil es kurzes *n* hatte, nicht den ausgang der langzeile bilden konnte. Ganz verwerflich aber ist die meinung, dass Orm in *sune* nur deshalb die kürze des vorhergehenden vocals nicht durch doppelung des *n* anzeigte, weil es sonst mit *sunne* zusammengefallen wäre. Orm wollte durch seine doppelstaben gar nicht die kürze und durch einfache die länge des vorhergehenden vocals ausdrücken! Er wäre ein dummer kerl gewesen, wenn er es gewollt hätte; denn er hätte zu mitteln gegriffen, die schon einem andren zwecke dienten: er hätte doppelzeichen gesetzt bald um kürze des vorhergehenden vocals anzudeuten (*wissdom*; *broþerr, flæshess*), bald um langen consonanten auszudrücken (*mann, bedd*; *godd, bacc*; *sunne, fille*); und er hätte in *boc win hæþen* usf. einfache staben gesetzt weil, und in *sune micel hider* usf. ebenfalls einfache, obgleich der vorhergehende vocal kurz war. Nein, alter Orm, diesen vorwurf lass ich nicht auf dir sitzen! Warst du auch kein grosser dichter, oder vielmehr überhaupt kein dichter, so hattest du doch feinen sprachsinn und einen klaren kopf: deine doppel-

[1] Sieh z. b. R. von Liliencron in Pauls Grundriss der Germ. Phil. IIb, 310—311.

staben bezeichnen jedes und alle mal langen und deine einfachen jedes und alle mal kurzen laut! Und da deine schreibung, so aufgefasst, nicht nur vernünftig in sich und durchaus folgerichtig ist, sondern auch im besten einklange mit der geschichte der sprache und mit der metrik steht, so ist sie eben so und nicht anders aufzufassen!

Von dem was Sweet unter 5. sagt, ist jedes wort zu verwerfen. Orms schreibung ist keinesweges ungeschickt, klobig, ungeschlacht, oder wie man Sweets *clumsy* übersetzen will, sondern, wie eben gesagt, verständig, zweckmässig und folgerichtig. Und sie bricht durchaus nicht in sich zusammen, indem sie in worten wie *sunne,* die kurzen vocal haben, doppelzeichen setzt, und in worten wie *sune,* die ebenfalls kurzen vocal haben, einfache zeichen, sondern Sweets auslegung der schreibung Orms geht in scherben: Orm bezeichnet mit seinen doppelstaben eben nicht bald lange consonanten bald kürze des vorhergehenden vocals, sondern stets und überall lange consonanten. Orm hat auch ganz und gar nicht das gefühl, dass seine schreibung der consonanten nichts tauge, und dass er um deswillen mit den bekannten häkchen zur bezeichnung der kürze und strichen zur bezeichnung der länge nachhelfen müsse, sondern hat für die anwendung dieser abzeichen andre und leicht ersichtliche gründe. Der erste grund ist, gleich geschriebene und nur durch die dauer des stammvocals verschiedene worte auch dem auge sofort als verschieden kenntlich zu machen; daher *tākenn* 'zeichen' neben *tăkenn* 'nehmen', *nāme* 'du nahmst' neben *năme* 'name', *lāte* 'aussehn' neben *lăte* 'späte', *hēre* 'hier' neben *hĕre* 'heer' und 'ihre', *cōme* 'ankunft' neben *cŏme* 'komme', *fēle* 'fühle' neben *fĕle* 'viel', *dāle* 'teile' neben *dăle* 'tale'. In andren als solchen worten kommt das zeichen für die kürze kaum vor. Das längezeichen gebraucht Orm, ausser zu dieser unterscheidung noch zu einem andren, doch ebenfalls leicht erkennbaren zwecke: er setzt es ein-, zwei-, ja dreifach über den vocal einer anzahl auf *t* ausgehender worte: *ū̄t* 'aus', *ȝēt* 'noch', *hā̄t* 'heiss', *fōt* 'fuss', *bū̄t* 'aber', *gā̄t* 'geiss', *nā̄t* 'weiss nicht'. Alle diese worte haben in ne. mundarten, z. t. auch in der ne. gemeinsprache, den ursprünglich langen stammvocal kurz. Dass Orm einen, zwei und sogar drei längestriche über diese vocale setzt, erklärt sich sehr einfach wenn man

annimmt, dass die neigung zu kürzen schon im anfange des 13. jahrhunderts eingesetzt hatte, und dass Orm mit seinen strichen sagen will: "Das wort *fot* (*gat, ut, zet* usf.) hat langen vocal; zwar manche leute, die nicht ordentlich Englisch können, sagen *fŏt*, aber du, freundlicher leser, wirst *fōt* sprechen!"

Als kämpfer für Sweets unhaltbare lehre erhebt sich jetzt L. Morsbach in § 15 seiner Mittelengl. Grammatik, derer erste hälfte eben erschienen ist. Morsbach steht ganz auf Sweets boden. Wie Sweet gibt er zu, dass Orms doppelstaben auslautend und in worten wie *sunne, sette, wisse* lange consonanten darstellen. Wie Sweet hält er die länge des endconsonanten in *godd, shall, loff* usf. für erst in spät-altenglischer zeit entstanden. Mit Sweet glaubt er, dass Orm die kürze des vorhergehenden vocals in *sune, micel, godes* usf. nur deshalb nicht durch doppelzeichen andeute, weil dies zu falscher aussprache verführt hätte. Sweets haupteinwand, Orms verwendung von zweifachen staben auch in untreffigen silben beweise unwiderleglich, dass er vocalkürze damit andeuten wolle, ist auch Morsbachs haupteinwand. Wie Sweet glaubt Morsbach, Orm habe zuweilen die ungewissheit und unzulänglichkeit seiner schreibung empfunden und dann kürzehäkchen oder längestriche zu hilfe gerufen. Morsbach macht aber auch zwei eigne einwände.

Der erste ist: "Dass Orm nicht die länge oder kürze der consonanten, sondern der vocale bezeichnen wollte, geht zur gewissheit aus seiner schreibung der diphthonge hervor: *aw* für *āu* neben *aww* für *au*, *æw* für *ǣu, ew eow* für *ēu* neben *eww eoww* für *eu*, *ow* für *ōu* neben *oww* für *ou,* ferner *agg* für *ai, egg* für *ei* z. b. in *sāwle clawwess, shǣwenn*, *nēwe, cnewwe, flōwenn trowwenn, dagg*, *wegge*."

Aber wenn *gg* und *ww* wirklich nur die kürze des vorhergehenden vocals bezeichnen, wie kommen dann worte wie *weggess* und *trowwenn* 250 mal, oder öfter, in den versausgang, den doch nur worte der form $\acute{-}\times$ bilden können? Es gibt nur eine antwort: *wegge, twiggess, trowwenn, cnewwess* usf. sind, eben weil sie im versausgange stehn, so gut wie *sunne, lasste, kēpenn* usf. worte der form $\acute{-}\times$; da aber ihre stammvocale kurz sind, muss in den *gg* und *ww* das stecken was sie befähigt den versausgang zu bilden, d. h. müssen diese doppelzeichen lautlänge darstellen gerade wie es *mm, tt*, *ss,*

ff usf. tun, und können sie so wenig wie diese bloss den zweck haben, die kürze des vorhergehenden vocals anzudeuten. Und so ist es; nur darin unterscheiden sich *ȝȝ* und *ww* von den übrigen doppelstaben, dass sie nicht lange consonanten bezeichnen, sondern lange vocale: *ȝȝ* bedeutet *ī,* und *ww* bedeutet *ū.*

Woher die langen *i* und *u* kommen, ist bei geschlossnen silben ohne weiteres klar. Ae. *dæg* und *cneow* sind, wie wir gesehn haben, so viel wie *dægg* und *cneoww*[1], d. h. enden auf lange consonanten. Werden lange *g* (lautlich = *y* in *yes*) und lange *w* (lautlich = *w* in *way*) zu vocalen, so können sie natürlich nur lange *i* und *u* geben. Doch auch die länge der *i* und *u,* die aus anlautenden *y* und *w* (*dæ-ges, cneo-wes*) entstanden sind, ist nicht unerklärlich; und wir werden uns ihre entstehung so zu denken haben: Die alten *g* und *w* wurden nicht mit einem schlage zu *i* und *u*, sondern gingen durch die zwischenstufe *iy* und *uw.* Der vocalische bestandteil schlug sich zur ersten, der consonantische zur folgenden silbe. Allmählich schwand der consonantische; doch noch ehe dies geschehen war, hatte sich der vocalische, und zwar weil er silbenauslaut nach kurzem vocal war, gelängt[2]. Der weg wäre also gewesen: *da-yes dai-yes daī-yes daī-es* und *cla-wes clau-wes claū-wes claū-es.* Sweet hat schon 1877 (Handb. of Phon. § 188 und 200) gut und treffend das folgende über die silbe und den silbenauslaut im Neuenglischen bemerkt: “In English final consonants are long after short, short after long vowels.... Even stops [= klapper, verschlusslaute] are lengthened finally after short vowels .... The lengthening of the glide [= des zweiten bestandteils] in *eye* is to compensate for the shortness of the vowel: if both vowel and glide were short, we should have a short monosyllable, which is contrary to the general character of English”. Dürften wir annehmen, dass schon das Mittelenglische von demselben gesetze beherrscht ward, welches Sweet hier für das Neuenglische aufstellt, so wären die langen silbenauslautenden *ī* und *ū* Orms (*weȝȝ-es, troww-en*) aufs beste erklärt. Und wir dürfen es getrost; denn die langen silben-

[1] Ich stehe, indem ich die stammvocale von *cneow-*, *treow-*, *claw-* und andren kurz ansetze, zu Kluge, Cosijn und Luick, stütze mich aber ausser auf die von ihnen angeführten gründe auch auf metrische tatsachen. Orms *trowwen* führ ich auf ae. *trūwian* zurück.

[2] Aehnlich denkt sich die sache Luick, Anglia Beibl. IV, s. 107.

auslautenden *i* und *u* nach kurzen vocalen stimmen trefflich zum allgemeinen charakter des Mittelenglischen, zunächst der sprache Orms, die, ganz wie das Neuenglische, langen consonantischen auslaut nach kurzem und kurzen consonantischen auslaut nach langem vocal setzt.

Also auch *ȝȝ* und *ww* sollen keineswegs vokalkürze andeuten, sondern drücken langen vocal aus; und nach kurzen vocalen finden wir *ȝȝ* und *ww*, nach langen vocalen *ȝ* und *w* durchaus nicht, weil Orm die dauer des vorhergehenden vocals anzeigen wollte, sondern weil sich nach kurzen vocalen langer laut gebildet hatte und nach langen vocalen die alte kürze geblieben war. Auch hier erweist sich Orms schreibung von einfachen und doppelzeichen als den tatsachen entsprechend und folgerichtig.

Dies ist sie auch, wenn Orm die zwielaute *ei* und *au* der dem Nordischen entlehnten worte (*þeȝȝm*, *heȝȝlen*, *nowwt, dowwnen* usf.) durch *eȝȝ* und *oww* darstellt, und wenn er lateinisch-griechische *au* und *eu* (*Awwstin, Ewwticus*) mit *aww* und *eww* schreibt: er sprach diese fremden zwielaute mit englischer zunge und schrieb wie er sprach.

Den tatsachen wird Orm auch gerecht, wenn er die endung *-ig* nicht *-iȝȝ* schreibt, sondern *-iȝ*. *Hālig* war schon vor seiner zeit *hālī* (*ĭ* aus *ĭ* + *ĭ*) geworden, und Orms *-iȝ* ist *ī*; die schreibung *haliȝȝ* wäre *halīī* gewesen und hätte nicht die wirkliche aussprache dargestellt.

Aber wie kommt Orm dazu, da es sich doch um vocale handelt, die zeichen *ȝ* und *w* zu verwenden, die sonst, wenigstens im anlaute, consonanten darstellen?

Mehr als ein grund musste ihm diese schreibung nahe legen. Zunächst waren die neuen *i* und *u* aus *ȝ* und *w* entstanden und wurden sie zu seiner zeit noch ganz gewöhnlich durch diese zeichen dargestellt. Dann mögen die neuen *i* und *u* bei Orm noch auf der vorhin angenommenen mittelstufe (*iy* und *uw*) gestanden haben. Ausserdem empfahlen sich ihm die consonantischen zeichen, weil sie die durchfürung seines grundsatzes, kurzen silbenauslaut durch einfaches, langen silbenauslaut durch doppelzeichen auszudrücken, möglich machten. Endlich mussten sie ihm genehm sein, weil der gebrauch der zeichen *i* und *u* seinen vers, auf dessen festigkeit und klarheit er so grossen wert legte, unsicher gemacht hätten: Orm hat in jedem

verse, von den 'stummen' *e* und der verbindung *eo* abgesehn, so viele vocale wie silben. Hätte er geschrieben *o daiess and o nihhtess* und *swa summ Sannt Austin sette,* so hätten, da in seinem verse eine um die andre silbe treffig ist, neune von zehn lesern *dá-i-éss* und *A-ú-stin* nach vorbildern wie 12773 *Beþþsáydá ȝehátènn,* 14268 *inn áll þatt bóc þatt Móysǣs,* 14902 *Saúl wass hófenn úpp to king,* 15545 *Cafárrnaúm ȝehátènn* gesprochen und damit den vers verhunzt.

Morsbachs zweiter einwand ist: "Zusammengesetzte und abgeleitete wörter schreibt Orm in manchen fällen wie die einfachen; so z. b. *wiþþūtenn, wiþþinnenn, efennald*, *efenninng* (neben *effninng*) usf. Hier sind die consonanten *þþ*, *nn* entschieden kurz, wie die englische sprachgeschichte und auch die schreibung Orms in *anān* neben *onnān*, *onn ān* zeigt. Wenn Orm mit seinen doppelconsonanten wirklich consonantenlänge bezeichnen wollte, so musste er solche schreibungen, die sich an die entsprechenden simplicia *wiþþ*, *efenn* usf. anlehnen und auch beim syllabieren nicht gelängt werden durften, durchaus vermeiden."

Auch mit diesem einwande ist es nichts, und Morsbach hätte besser getan ihn nicht zu erheben. Die paar beispiele die er anführt, und die sich noch anführen liessen, beweisen gar nichts für seine und Sweets ansicht, sondern zeigen bloss, dass der gute Orm zuweilen in seiner schreibung ein bisschen sprachgeschichte treibt, und dass sich selbst ein so sorgsamer mann wie er ab und zu verschreiben kann.

So wenig wie Sweet hat Morsbach auch nur den schatten eines beweises dafür erbracht, dass Orm mit seinen doppelzeichen kürze des vorhergehenden vocals andeuten wolle. Ich bleibe deshalb bei meiner bisherigen ansicht; und dem Anglia VII Anz. s. 98 aufgestellten satze, "Orm schreibt auf grund des gesetzes: consonantischer silbenauslaut ist kurz nach langem und lang nach kurzem vocal", diesem satze füg ich den neuen hinzu: "Zwielautschliessende *i* und *u* sind bei Orm kurz nach langem und lang nach kurzem vocal; die kurzen zwielautschliessenden *i* und *u* schreibt er *ȝ* und *w*, die langen *ȝȝ* und *ww*".

BONN. MORITZ TRAUTMANN.

DER SOGENANNTE CRIST.

Nach Dietrich[1] enthalten die blätter 8 bis 32 des Exeterbuches ein gedicht 'über das dreifache kommen Christi', den 'Crist' Cynewulfs.

Wol nur selten hat eine wissenschaftlich so wenig begründete meinung so bereitwilligen glauben gefunden und ein so lange unangefochtenes dasein geführt wie diese. Nur zwei gelehrte haben, so viel mir bekannt geworden oder erinnerlich ist, zweifel geäussert: Sievers[2] meint, man werde kaum umhin können, die beiden ersten abschnitte vom dritten mindestens zeitlich zu trennen, und zuzugestehen, dass Cynewulf, wenn er der verfasser aller drei stücke sei, sie als selbständige werke, nicht als teile eines ganzen gedacht habe; und Cremer[3] hält es für wahrscheinlich, dass die verse 1—778 einen andren verfasser als der rest des 'Crist' haben. Doch Gollancz geht wieder, sowol in seiner sonderausgabe des 'Crist' (London 1892) wie in seiner ausgabe des Exeter Book (E. E. T. S., erster teil 1895), ganz mit Dietrich.

Eine entschiedene verwerfung der lehre Dietrichs ist meines wissens nur ein mal ausgesprochen worden und findet sich in einer anmerkung meines kleinen aufsatzes Zur Kenntniss des Altgermanischen Verses[4]. Die gründe, die dort bloss angedeutet sind, sollen hier ausführlicher dargelegt werden.

---

[1] Z. f. D. Altert. IX (1853), 193 ff.

[2] Paul u. Braunes Beiträge XII (1887), 456.

[3] Metr. und Sprachl. Untersuchung der ae. Gedichte Andreas, Guðlac, Phoenix usf., Bonn 1888, s. 6, anm.

[4] Anglia, Beibl. V (1894), 93.

1. Der 'Crist' zerfällt seinem inhalte nach in drei hauptteile: der erste (v. 1—439) handelt über die geburt Christi, der zweite (v. 440—867) über seine himmelfahrt, der dritte (v. 868 bis ende) über das jüngste gericht. Da verbindende übergänge fehlen, sind diese drei 'hauptteile' als selbständige gedichte anzusehn.

2. Die drei 'hauptteile' bekunden sich durch ihren verschiedenen stil als drei selbständige stücke: der erste ist hauptsächlich anrede und lobpreisung, der zweite hauptsächlich predigt und lehre, der dritte hauptsächlich schilderung.

3. Gegen Dietrich zeugt die überlieferung. Die drei 'hauptteile' des 'Crist' werden in der handschrift als drei selbständige gedichte gezeichnet, indem der erste mit : — Am*en* : 7 schliesst und durch einen zwei zeilen breiten leeren raum vom folgenden getrennt ist, und der zweite mit : — :7 :7 :7 schliesst und vom dritten durch einen eben solchen zwischenraum getrennt ist. Auch dadurch spricht die überlieferung für drei selbständige gedichte, dass die zwei letzten stücke — dem ersten fehlt der anfang — mit ganz grossen anstaben, dagegen abschnitte innerhalb der drei stücke mit anstaben zweiter grösse beginnen.

4. Gegen Dietrichs ansicht zeugt die stellung der runen. Während in Andreas, Elene, Juliane die runen gegen das ende des gedichtes eingestreut sind, würden sie im 'Crist' in der mitte stehn. Sobald man aber den mittlen 'hauptteil' als ein besondres stück ansieht, stehn die runen an einer zu erwartenden stelle, am ende eines gedichtes.

5. Für die selbständigkeit des mittlen teiles spricht, dass er auf einer predigt Gregors d. Gr. beruht, während für den ersten die quelle oder quellen überhaupt noch nicht, für den dritten nur unzulänglich nachgewiesen sind.

6. Im mittlen teile findet sich (v. 789—848) eine nicht ganz unausführliche schilderung des jüngsten gerichtes. Es scheint undenkbar, dass ein dichter, der sich vorgenommen hatte ein gedicht vom 'dreifachen kommen Christi' zu schaffen, das dritte kommen schon bei der darstellung des zweiten mit beschrieb.

7. Gegen Dietrichs meinung zeugt der umstand, dass 'das dreifache kommen Christi' keine dem mittelalter geläufige vorstellung oder gar lehre war. Ich wenigstens weiss von keinem

gedichte, keiner abhandlung, keiner predigt, in denen dieser gegenstand behandelt wird. Ich sehe auch gar nicht die möglichkeit, dass sich eine solche lehre bilden konnte. Wenn die himmelfahrt, die doch ein gehen ist, als ein kommen gerechnet ward, so musste doch auch die hellenfahrt als ein kommen gezählt werden; das aber hätte ein vierfaches kommen gegeben. Und wenn geburt, himmelfahrt, hellenfahrt, wiederkunft je als ein kommen galten, so hatten doch auferstehung und ausgiessung des heiligen geistes das beste recht auch als je ein kommen aufgefasst zu werden; dann aber hätte man ein sechsfaches kommen gehabt.

8. Gegen Dietrich erheben sich ernste sprachliche bedenken. Nicht nur fehlen im ersten wie im dritten 'hauptteile' eine menge von worten und wortgebinden, die in den sichren werken Cynewulfs wiederholt, z. t. oft, begegnen; sondern der erste und der dritte 'hauptteil' haben auch jeder einen schatz von worten und wortgebinden, die durch ihre bedeutung von Cynewulfs werken nicht ausgeschlossen wären, von ihm aber dennoch nicht gebraucht werden. Es wird genügen, die folgenden einzelheiten herauszuheben:

a) Von bezeichnungen für 'gott', die man bei Cynewulf wiederholt findet, sucht man im ersten 'hauptteile' vergebens *ēce god*, *hālig god*, *wuldres god*, *god dryhten*, *duguđa dryhten*, *meotud mon-cynnes*, *fæder engla*, *sigora frēa*, *heofon-cyning*, *wuldor-cyning*, *heofon-rīces weard*, *wuldres wealdend*, *fīra* (*niđđa*) *nergend*, *wuldres ealdor*, *wuldres āgend*. Dagegen sind dem ersten 'hauptteil' eigentümlich die ausdrücke *reccend* 17, *mǣre meotud* 94, *līf-frēa* 14, 27, *swegles brytta* 280, *hēah-engla brego* 402.[1]

b) Abgesehn von den nicht-cynewulfischen ausdrücken für 'gott' sind dem ersten 'hauptteile' die folgenden worte und wendungen eigentümlich: *ābūgan* 55, *beclȳsan* 322, *benda onlȳseđ* 67, *bōsme gebǣre* 83, *bryne-tēar* 151, *bryten-grund* 356, *bryten-wong* 379, *burga betlicast* 65, *burg-lond* 50, *culpe* 176, *cynelice* (adv.) 156, *dǣd-scūa* 256, *dēađ-denu* 343, *ēadigan* 19, *ēarendel* 103, *ēawan* 54, *ēaden* 199,

[1] Die verszahlen hier und im folgenden nach der sonderausgabe des 'Crist' von Gollancz.

eald-dagas 302, *eard-geard* 54, *eorð-burg* 6, *fædren-cynn* 247, *fǣmnan hād* 91, *forescyttels* 311, *forþynded* 96, *fortyllan* 269, *frēolic* 71, *frið-geard* 398, *full hālgan hyhtes* 57, *gearnung* 39, *gebedscipe* 75, *gebrosnian* 12, *gefyrn* 62 u. ö., *þurh fyrwet* 91, *geþēon* 376, *geondsprēotan* 41, *giofu gǣstlic* 41, *se hēanra hād* 98, *hēah-frēa* 252, 423, *hēah-gǣst* 357, *heofon-cund* 378, *hetlen* 363, *hlēo-fæst* 357, *horsc* 48, *hoðma* 44, *hyge-cræftig* 240, *hyhtan* 141, 339, *inca* 177, *inlocast* 431, *lādigan* 182, *lioþu-cǣge* 333, *latian* 372. *mānes lēas* 35, *rīpan* 85, *sigor-beorht* 9, *sigores full* 87, *sin-neahtes* 116, *simle singales* 322, 392, *spel-boda* 335, *sund-būend* 72, 220, *sundur-giefu* 79, *syn-lust* 268, *synnum bifealdne* 116, *tealtrian* 370, *torn-word* 171, *tōstencan* 255, *tōwiðere* 184, *tȳdre* 28, *þrȳð-gesteald* 353, *ūp-cund* 267, *wīfa wynn* 70, *wīte-þeow* 150, *wlātian* 326, *woruld-cund* 211, 284, *wuldrum hrēmge* 53, *tō wuldre full* 56.

c) Die meisten der cynewulfischen ausdrücke für 'gott', welche im ersten 'hauptteile' fehlen, sind auch im dritten nicht zu finden. Dagegen sind diesem bezeichnungen für Christus eigentümlich, die Cynewulf nicht verwendet: *meahta dryhten* 867, *mægen-cyning* 915, 941, *heofon-engla cyning* 1008, *tīr-meahtig cyning* 1164, *al-walda god* 1189, 1363, *scyppend* 900, 1130, 1159, 1218, 1225, 1394, 1616, u. a.

d) Andre dem dritten 'hauptteile' eigentümliche worte und wortgebinde, die bei Cynewulf fehlen, sind die folgenden: *earm þe* (= oder) *ēadig* 1552, *ǣr-woruld* 935, *ālȳsnes* 1472, *and-gēte* 1241, *āscamian* 1297, *āþencan* 988, *āðolian* 1318, *āð-loga* 1603, *āweaxan* 1251, *bihlǣmeð* 868, *birinnan* 1174, *bismītan* 1482, *bisorgian* 1554, *biþryccan* 1444, *bisweþede* 1642, *bysmer-lēas* 1324, *costian* 1057, *cryb* (im ersten hauptteil *bin*!) 1424, *cwīðan* 890 u. ö., *dōm-dæg* 1617, *drēam-lēas* 1626, *dryht-folc* 1040, *ēad* 1197 u. ö., *eahtan* 1072 u. ö., *ealdor-bealu* 1614, *fācen-tācen* 1564, *frēogað* 1646, *geblēod* 907, *gedwellan* 1126, *gefēlan* 1128, 1177, *geendian* 1638, *getremman* 1149, *hongade* 1455, 1487, *hefgor* (adv.) 1486, *heoloð-cyn* 1540, *hlēoð* 1352, *hond-geweorc* 1413, *hwæs* (adj.) 1442, *lāð-wende* 1593, *lēg-bryne* 1000, *lēof-tǣl* 911, *losian* 1000 u. ö., *mægen-folc* 875, *meaht* (adj.) 867, *meotud-sceaft* 886, *mægen-wundor*

925, *mān-cwealm* 1415, *mān-forwyrht* 1093, *mān-wom* 1278, *mūr* 1141, *myrran* 1142, *myntan* 1056, *nīð-hycgende* 1108, *nȳd-gewald* 1449, *oftēon* 1503, 1508, *on-walg* 1419, *ōð-clīfan* 1265, *racu* 1395, 1458, *scand* 1272 u. ö., *scyld-wreccende* 1159, *seax* 1139, *sele-gesceot* 1479, *somod-fæst* 1579, *stæð-fæst* 979, *swēg-dyn* 953, *syn-byrðen* 1298, *Sȳne beorg* 874, 898, *syn-rust* 1319, *tōme* 1210, *tungol-gim* 1149, *þæc* 1502, *untwēo* 959, *unscomiende* 1323, *unwillum* 1489, *wǣta* 1506, *wǣdla* 1494, *wēðe* 914, *wānende* 991, *woruld-þearfende* 1349, *woruld-wīdl* 1005.

9. Der versbau spricht gegen Dietrich. Zwar im ersten 'hauptteile' tritt dies weniger hervor; um so deutlicher aber ist der dritte nicht in Cynewulfs art.

a) Sinnstarke oder stabende lange silbe darf, ausser im ersten takte des ersten halbverses, nicht einweilig gebraucht werden. Cynewulf verstösst gegen diese regel selten. In der Himmelfahrt, die mit dem ersten 'hauptteile' des 'Crist' gleiche länge hat, tut er es nur ein mal: *sóna wǽron géarwé* 21²; die fast drei mal so lange Elene hat auch nur ein sichres beispiel: *ýldra óþþe gingrá* 159², während der vier mal so lange Andreas viere oder fünfe aufweist; eben so viele enthält die Juliane. Im ersten 'hauptteile' des 'Crist' dagegen trifft man auf die folgenden 16 beispiele:

sáncta Hiérusálém 49²,
nǽfre **wómmes** táciń 53²,
cwǽdon þé to frófré 64²,
wéoreum Ébréá 66²,
cwǽð sio éadgé mǽg 86²,
sýmle bí gewýrhtúm 127²,
þæs þé he híne **sýlfne** ús 128¹,
ne lǽt **awýrgde** ófer ús 157²,
ús is þínra árna þéarf 254²,
éfen-**éardigéndé** 236¹,
ófer ússe **níoda** lúst 260¹,
ónd hio **þónne** ǽfter hím 321¹,
þǽt **nǽnig** óþér 323¹,
þá þu ǽrest wǽré 354¹,
bǽm inc ís gemǽné 356²,
símle þú bist hálíg 403².

Statt *eardigende* 236[1] ist vielleicht *eardende* zu schreiben, und der eine oder andre dieser verse mag eine andre auffassung vertragen oder schlecht überliefert sein. Immerhin ist die zahl der verse, welche gegen jene regel verstossen, so gross, dass an Cynewulf als den dichter des ersten 'hauptteils' nicht gedacht werden darf.

b) Derselbe unterschied besteht zwischen Cynewulf und dem 'dritten hauptteile'. In den ersten 400 versen des letzteren begegnen die folgenden 17 verstösse gegen die fragliche regel:

þǽt bið fóre-tácna mǽst 891[2],
glǽd-mod ón gesíhþé 909[2],
ówiht né ondrǽdéð 921[2],
wéorþeð geónd sídne grúnd 946[2],
sǽs mid híra físcúm 965[2],
sýnne ón fordónúm 993[2],
swíðé gesǽliglíc 1077[1],
wél is þám þe mótún 1078[2],
þæs hé on þóne hálgan béam 1092[1],
lífes céapódé 1094[2],
ond éac þa éaldan wúndé 1106[1],
þá hwítan hóndá 1109[1],
súnne wéarð adwǽscéd 1131[2],
mónge ǽfter fóldán 1141[2],
geséoð sórga mǽsté 1207[1],
scrífeð bí gewýrhtúm 1218[2],
þǽt hy hím in wúldre wíton 1242[1].

Auch hier mag der eine oder andre vers in abzug kommen, teils weil er mangelhaft überliefert ist, teils weil er anders aufgefasst werden kann; doch bleiben auch hier wieder zu viele, die gegen die regel verstossen. — Ein andrer hervorstechender zug, der den 'dritten hauptteil' von Cynewulfs art scheidet, liegt in dem häufigen gebrauch von sechstaktern. Während Cynewulf in der Juliane keinen, in der Himmelfahrt zweie, in den 3700 versen des Andreas 15, in den 2600 der Elene 30 hat, enthält der 'dritte hauptteil' des 'Crist' in 1600 versen nicht weniger als 50.

Diese einwände sind, wie mir scheint, stark genug, um der von Dietrich aufgebrachten ansicht den boden auszu-

schlagen. Ich stelle als gegenbehauptung auf: Die blätter 8 bis 32 des Exeterbuches enthalten nicht ein einheitliches von Cynewulf verfasstes stück, den sogenannten Crist, sondern drei selbständige gedichte von drei verschiedenen verfassern. Den verfasser des ersten, Christi Geburt, kennen wir nicht, eben so wenig den des dritten, welches das Jüngste Gericht schildert; der verfasser des zweiten, des gedichtes über die Himmelfahrt, ist, wie aus sprache und versbau hervorgeht, und wie zum überflusse die runen beweisen, Cynewulf.

BONN. MORITZ TRAUTMANN.

ZUR LEHRE
VOM ALTENGLISCHEN PERFECTUM.

Im ne. besteht bekanntlich ein scharfer unterschied im gebrauche von Perfectum und Praeteritum; vgl. Mätzner [3] II, p. 77 u. 93 (ziemlich unklar), Koch [2] II, § 43 u. 45 (auch nicht genügend), J. Schmidt, Gramm. d. Engl. Spr. [2], § 316 u. 318 (ebenso wenig), Sweet, New Engl. Grammar 275 (klar und scharf, doch nicht erschöpfend), und ganz neuerdings R. Kron, Die Methode Gonin, Neuere Sprachen III. Band, 2. Heft p. 72 ff. (sehr originell, fasslich und im wesentlichen für den gebildeten sprachgebrauch zutreffend und erschöpfend).

Ob sich der sprachgebrauch der ungebildeten hierin überall mit dem der gebildeten deckt, wie Gonin-Kron annehmen, scheint noch nicht näher untersucht zu sein.

War dieser unterschied von jeher vorhanden? — und, wenn nicht, — wie und wann hat er sich entwickelt?

Eine umfassende einzeluntersuchung fehlt; Mätzner [3] II, p. 78 u. 93, Koch [2] II, § 43 und Kellner, Historical Outlines of English Syntax, § 370 sind summarisch kurz und erwecken den wunsch nach genauerer kenntnis.

Eine reihe von dissertationen [1] über die syntax der verbums in ae. denkmälern streift unsere frage und lehrt unter bei-

---

[1] T. Wohlfart, Die Syntax des Verbums in Aelfric's Uebersetzung des Heptateuch und des Buches Hiob. — Lpz. Diss. 1885, u. München 1886.

Reussner, Die Syntax des Zeitworts im Andreas. — Lpz. Diss. 1889. (auch unter dem Titel Untersuchungen üb. d. Synt. in d. ags. Ged. vom h. Andreas. — Halle.).

B. T. Kühn, Die Syntax des Verbums in Ælfrics "Heiligenleben." — Lpz. Diss. 1889.

Jhs. Planer, Untersuchungen über den syntaktischen Gebrauch des Verbums in dem angelsächsischen Gedicht vom Phœnix. — Lpz. Diss. 1890.

bringung einer ziemlichen zahl meist auch zutreffender belegstellen, es werde das ae. praeteritum oft im sinne des perfectum's gebraucht. — Was das me. betrifft, so beschäftigt sich Adolf Gräf in seiner dissertation: Das Perfectum bei Chaucer. Kiel 1888, eingehend mit dem Gebrauche seines autors in dieser Hinsicht und konstatiert einesteils eine weitgehende freiheit in der Anwendung beider tempora (praeteritum für perfectum — perfectum für praeteritum), andernteils eine bestimmte nuancierung des sinnes durch den gebrauch des einen oder andern tempus.

Wir haben diese frage für das ae. abschliessend untersuchen wollen, und zunächst nur für diesen besonderen zweck, aus einer grösseren zahl von prosaischen und poetischen texten (s. p. 391 ff.), ein hinlänglich scheinendes material gesammelt. Erst später kam uns der gedanke, das material auch zur beantwortung einiger weiterer fragen zu verwerten.

Es zerfällt also die vorliegende untersuchung in zwei hauptteile: in dem einen wird das verhältnis der anwendung von perfectum und praeteritum (im perfectsinne) betrachtet, und untersucht, ob diese anwendung durch bestimmbare bedingungen oder irgendwelche gewöhnung geregelt sei; — in dem zweiten teile werden mehrere einzelne teils nur das perfectum, teils auch das plusquamperfectum betreffende fragen zu beantworten versucht.

Folgende denkmäler sind für die untersuchung benutzt worden:

King Alfred's Anglo-Saxon Version of Boethius De Consulatione Philosophiae.[1] By Samuel Fox. — Lond. 1890.

M. Furkert, Der syntaktische gebrauch des Verbums in dem angelsächsischen Gedichte vom heiligen Guthlac. Ein Beitrag zur angelsächsischen Grammatik. — Lpz. Diss. 1890.

H. Seyfarth, Der syntaktische Gebrauch des Verbums in dem Caedmon beigelegten angelsächsischen Gedicht von der Genesis. — Lpz. Diss. 1891.

B. Hertel, Der syntaktische Gebrauch des Verbums in dem angelsächsischen Gedichte „Christ". — Lpz. Diss. 1891.

A. Müller, Der syntaktische Gebrauch des Verbums in dem angelsächsischen Gedichte von der Judith. Ein Beitrag zur angelsächsischen Grammatik. — Lpz. Diss. 1892.

Späth, Die Syntax des Verbums in dem angelsächsischen Gedichte Daniel. — Lpz. Diss. 1893.

[1] Mit ausnahme der metren!

King Alfred's Orosius. — Edited by Henry Sweet. — Lond. E. E. Text Soc. 1883.

The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People. Edited by Thomas Miller. Lond. — E. E. Text Soc. 1890.

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care. Edited by Henry Sweet. Lond. — E. E. Text Soc. 1871.

Wulfstan, Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien etc. — Herausgeg. v. Arthur Napier. Berl. 1883.

Die angelsächsischen Prosabearbeitungen der Benedictinerregel. — Herausgegeben v. Arnold Schröer. Kassel 1885.

Two of the Saxon Chronicles Parallel. — By Charles Plummer on the Basis of an Edition by John Earle. — Oxf. 1892.

Aelfric's Lives of Saints. By Walter W. Skeat. — Lond. 1881, 86, 90.

The Homilies of Aelfric. Edited by Benj. Thorpe. Aelfric Soc. 1843, 45.

Ælfrics Altenglische Bearbeitung der Interrogationes Sigewulfi etc. — Von Alfred Tessmann. — Berl. Diss. 1891.

Ælfric, Homilien, No. I—IX in Bruno Assmann's Samml. "Angelsächsische Homilien und Heiligenleben". — Kassel 1889.

Älfrik de vetere et novo testamento, Pentateuch, Josua, Buch der Richter und Hiob. Bibl. der angelsächs. Prosa. I. Band. Herausgeg. v. Chr. Wilh. Mich. Grein. Cassel u. Göttingen 1872.

Angelsächsische Homilien und Heiligenleben, No. X—XIX bei Bruno Assmann, s. oben.

Beowulf, herausgeg. v. Alfred Holder. — Freiburg i. B. u. Tübing. 1884.

Juliana, ed. Benj. Thorpe, Codex Exoniensis. — Lond. 1842

Ferner aus Grein's Bibliothek der angels. Poesie, neu bearbeitet u. s. w. von Rich. Paul Wülker, Band I u. II, Kassel 1881—94 — sämtliche mit ausnahme des Beowulf.

I. teil,
das verhältnis der anwendung von perfectum und praeteritum im perfect-sinne betreffend.

Es kommen hier folgende gesichtspunkte in frage:

1. Ist eine indifferente anwendung beider tempora in perfect-sinne allgemeiner sprachgebrauch oder nur eine eigentümlichkeit einzelner schriftsteller? Ist es ein gewöhnlicher gebrauch oder eine seltene erscheinung?

2. Ist diese indifferente anwendung — falls eine solche zu tage tritt — nicht nur scheinbar indifferent? ist sie nicht vielleicht durch äussere oder innere momente beschränkt?

3. Lässt sich bei dem einen oder andern schriftsteller irgendwelche vorliebe für das eine oder andere der beiden tempora (immer in unserem perfect-sinne!) erkennen?

4. Im nämlichen zusammenhang wechseln öfter die beiden tempora. Lässt sich in diesem falle eine nuancierung der bedeutung erkennen oder nicht?

5. Lassen sich irgendwelche vorstufen der me. anwendungsscheidung erkennen? Anfänge einer gewöhnung an regelmässige, formelhafte verwendung des perfectum's bei bestimmten verben oder bei bestimmten adverbien und konjunktionen?

6. Lässt sich in texten und stellen von texten, die als gesprochene rede gemeint sind, eine deutliche vorliebe für das perfectum gegenüber dem praeteritum erkennen, so dass man für die wirklich gesprochene rede ein vorherrschen des perfectum's zu vermuten berechtigt wäre?

Wir haben zur beantwortung dieser fragen eine reihe von tabellen aufgestellt[1] und vollständigkeit der belege angestrebt. Hierbei ist jedoch zu bemerhen: da für den gebrauch des praeteritum's in perfect-sinne die auffassung oft eine subjektive sein muss, haben wir das prinzip verfolgt, nur solche fälle, in denen uns die perfective bedeutung ausser zweifel schien, aufzunehmen. Die anlage der tabellen, hoffen wir, wird so übersichtlich sein, dass die antwort auf die gestellten fragen unmittelbar daraus abgelesen werden kann. Zu besserer übersicht jedoch wollen wir die gewonnenen resultate für die

---

[1] Die tabellen siehe im anhang.

oben aufgestellten sechs gesichtspunkte hier noch besonders zusammenstellen.

Wenden wir uns also zum ersten punkte.

1. Wir zählen:

Perfecta.		Praeterita in perf.-sinne.
Boethius	88	34
Orosius	13	—
Beda	3	24
Cura Past	74	12
Wulfstan	51	27
Reg. S. Ben.	5	22
Sachs.-Chron.	7	1
Ælfr. Lives	34	19
„ Homilien	46	19
„ „ ed. Assmann	9	—
„ Interr. Sigew.	1	—
„ Pentateuch etc.	34	26
Div. Homilien ed. Assm.	25	1
Beowulf	15	2
Elene	3	1
Andreas	7	—
Juliana	5	—
Cædm. Genesis	21	—
Poetica varia Grein I	8	2
„ „ Grein II	16	—
	465	190

Angesichts dieser zahlen müssen wir in beantwortung unserer ersten frage sagen: der gebrauch des praeteritum's im perfect-sinne ist wirklich allgemein ae. sprachgebrauch, doch ist er ungleich seltener als das perfectum, besonders in der poesie.

2. Was den zweiten punkt anlangt, so wäre nicht undenkbar, dass in den verschiedenen arten von haupt- und nebensätzen das eine oder das andere tempus bevorzugt würde; wie tabelle I und II zeigen, haben wir das material daraufhin geprüft. Die dort gegebene übersicht lässt keine scheu erkennen, eines der tempora in bestimmten satzarten zu meiden; ausgenommen in sätzen von allgemeinem sinne, in den sogenannten abstrakten sätzen Pauls (vgl. Principien der Sprach-

geschichte[2] p. 103).[1] Schon im laufe der untersuchung schien uns, als würde das praeteritum hier gemieden, und tabelle III zeigt thatsächlich, dass hier das perfectum überwiegt.

3. Eine unverkennbare vorliebe für perfectum oder praeteritum wird man wohl nach unseren aufstellungen keinem der einzelnen schriftsteller in irgend einer verbindung zusprechen dürfen; — bei der Regula S. Benedicti, wird wohl, vorausgesetzt, dass unsere aufstellung richtig ist — 22 praeterita in perfect-sinne gegen 7 perfecta — das ausnahmsweise überwiegen der praeterita nur auf zufall beruhen. (Ueber den zunächst denkbaren einfluss der lateinischen vorlage siehe am schlusse unseres hauptteiles p. 015.)

4) Perfectum und praeteritum wechseln im nämlichen zusammenhange, ohne dass wir eine verschiedenheit der bedeutung erkennen können in folgenden fällen:

Ond hwæt þú nú *hafast* þurh Godes gife þínra féonda hond *beswícade*, þá ðu ðé ondréde, 7 þu þurh his sylene 7 gife þæm rice *onfénge*, þe þú wilnadest. Beda 132,24 26. — þæt þú þá micclan mǽrða mage geséon þe god ælmihtig callum mancynne *géuþe*, and hé hí on þínes anwealdes tíman *hæfd geswutelod.* Ælfr. Lives XXIII 796. — Cóm ða se ðegen mid féo to ðám apostolum. þá cwæð Petrus, Annania, déofol *bepǽhte* ðíne heortan, and ðú *hæfst alogen* þám Hálgan Gáste. Hwí woldest ðú swícian on ðínum ágenum? Ne luge ðú ná mannum, ac Gode. Ælfr. Hom. I 316. — And telle þínum suna and þínum magum, hú oft ic *hæbbe fordón* þá Egiptiscan and *worhte* míne wundru on him. Ælfr. Exod. 10,2. — and wrecað godes yrre on þám mannum, þe hynne *forlǽten habbað*, and ne sparige éower nán ne bróðor ne sunu ne mǽg, þe þæt unriht ongén god *wohrton*! Ælfr. Exod. 35,27. — Ic hálsige þé drihten, miltsa þison folce, þéah hit *gesingod hæbbe*! híg worhton him gildene godas and *forléton* þé. Ælfr. Exod. 32,31. — Wá mé, forþám þe ic sceal to helle for þínum yfeldǽdum and *þú hafast* gedón, þæt ic eom déofles bearn and déoflum gelíc. Hwi *noldest*[2] ðú gelýfan þínum scrifte? Assm. XIV 89. — and wille þonne anrǽdlíce witan, hú wé him þæt *geléanedon*, and hú wé úrne crístendóm *gehealden habban.* Wulfst. 90,9. — Nú *cwóm* elþéodiȝ, *hafað* mec *beréafod* rihta ȝehwylces, Elene 909. — hú ic ȝeswincdaȝum earfoðhwíle oft *þrówade*, bitre bréosteare *ȝebíden hæbbe*, Seef. 4.

---

[1] Paul a. a. o.: Wie die einzelnen wörter concrete und abstrakte bedeutung haben können, so auch die sätze. Concret ist ein satz, sobald eines von den hauptgliedern, das psychologische subjekt oder psychologische prädikat concret ist. — „Der Mensch ist sterblich.“ Sé þe þá ǽrran wíeþénunȝa *ȝeendod hæbbe*, — cweþe þis fers. Reg. S. Ben. 59,22. — ic hine ȝelícne lǽte wísum were, ðe ofer fæstum stáne *bytlode*. ib. 4,12.

[2] Freilich giebt es zu diesem verbum gar keine perfect-form!

Dagegen scheint uns in folgenden fällen verschiedene bedeutung vorzuliegen, der tempuswechsel also ein beabsichtigter zu sein:

Ac ʒif ðé nú þ swá swiþe *ʒedréfed* 7 *ʒeunrotsad hæfð*, þ te þú *forlure* þá léasan ʒesǽlþa, þonne. Boeth. X 28. — nú wit þ *áfunden habbaþ*, þ wit ǽr *sóhton* etc. Boeth. XXXV 164. — Ac ic wolde ʒet þ þú mé hwæt hweʒu openlicor ʒereahte be þǽre wísan þe mín Mód swiþost *ʒedréfed hæfþ*, þ is þ ic ðé ǽr ymb *acsade*. Boeth. XXXIX 216. — Genóʒ þú mé *hæfst ʒefrylsod* þǽre twéounʒe mines Módes, be þǽre acsunʒa ðe ic ðé *acsode*. Boeth. XLI 248. — Ic þé sóðlice andette, þæt ic cúðlice *geleornod hæbbe*, þæt eallinga náwiht mægenes ne nyttenesse hafað sío ǽfæstnes, þe wé oð ðis *hæfdon* 7 *beéodon*. Beda 134,13. — ðætte, ðonne hie wénen ðæt hie ðone gilp 7 ðæt lof *begieten hæbben* ðæt hie ǽr *wilnodon*, ðæt hie ðonne hæbben mid ðý seame geholode. C. Past. 209,16. — Ac hladað íow nú drincan, nú íow Dryhten *geaf* ðæt íow Gregórius *gegiered hafað* to durum íowrum Dryhtnes welle. C. Past. 469,8. — and *geswutelode* mid his ǽriste, þæt hé *hæfð* ús *gerýmed* rihtne weg to éean life. Wulfst. 18,6. — and hé mid þám werede to heofonum *férde*, and ðǽrto *gerýmed hæfð* us eallum rihtne weg. Wulfst. 18,11. — forðám þonne hé wile æt ús witan, hú wé him *geléanod habban* eall, þæt hé for ús *þolode*. Wulfst. 18,16. — ebenso: hú wé him *geléanod habban* eall, þæt hé for ús *þrówode*. Wulfst. 151,30. — and wé *gelýfdon* on ðé swá on úrne drihten, and þú *hæfst* ús ealle *beswícen* and *belǽwed*. Wulfst. 240,26. — Ic *hæbbe gebunden* ðone féond þe hí *drehte*, Ælfr. Hom. I 458. — Efne nú gé *habbað gehýred* hwilc ðes god is ðe gé wéndon þæt éow *gehǽlde*; ac gehýrað nú ðone sóðan God, Ælfr. Hom. I 464 — And ic secge him, þæt gé synd hyrdas and *habbað bróht* hider mid éow eall, þæt ge *áhton*. Ælfr. Gen. 46,32. — wé nyton hwæt Moises *gefaren hæfð*, þe ús út *alǽdde* of Egipta lande. Ælfr. Exod. 32, 1 u. 23. — Gá nyðer! þín folc *hæfð gesingod*, þe þú *alǽddest* of Egipta lande. Ælfr. Exod. 32,7. — *Hafast* nú þé ánum eall *ʒetihhad* land 7 léode, swá *dyde* láreow þín: Andr. 1320.

Wir haben also neben unterschiedsloser verwendung des praeteritum's neben dem perfectum andere fälle, in denen das praeteritum wie im ne. die handlung oder thatsache schlechthin als vergangen ohne beziehung auf die gegenwart des redenden hinstellt.

5. Als formelhaft stehend darf man das perfectum vielleicht auffassen in fällen wie:

Genóg ic ðé *hæbbe* nú *ʒereht*. Boeth. XXXII 118. — Nú *hæbbe* wé *ʒereht* be welan 7 be etc. Boeth. XXXIII 124. — Scortlice ic *hæbbe* nú *gesǽd*. Oros. 10,3. — Nú *hæbbe* wé *awriten* þǽre Asian súþdǽl. Oros. 14,5. — Nú *hæbbe* wé scortlice *gesǽd* ymbe etc. Oros. 14,26. — Nú *hæbbe* wé *gesǽd* ymbe etc. Oros. 24,21. — Nú *hæbbe* wé ymb Affrica landgemǽro *gesǽd*. Oros. 26,26. — Scortlice *hæbbe* wé nú *gesǽd* be etc. Oros. 28,23. — Iéþelice, cwæð Orosius, 7 scortlice ic *hæbbe* nú *gesǽd* hiora ingewinn. Oros. 88,29. —

Nú ic *hæbbe gesǽd,* cwæð Orosius, from frymþe þisses middangeardes hú etc. Oros. 250,26. — nú ic *hǽbbe* éow *areht* rihtne geléafan. Wulfst. 28,12. — Nú wé *habbað* éow *gesǽd* be þæs hálgan sunnandæges fréolse, Wulfst. 297,16–17. — Wé *habbað* nú *gesǽd* sceortlice on ðysum gewryte hu etc. Ælfr. Lives XV 104. — Nú wé *habbað gesǽd* on ðisre sceortnysse hú etc. Ælfr. Lives XV 219. — Wé *habbað* nú *gesǽd* be swiðune þus sceortlice. Ælfr. Lives XXI 443. — Nú ic *hæbbe* eall þis *gesǽd* swá hit gelamp, nú bidde ic ðé etc. Ælfr. Lives XXX 361. — Ac wé *habbað* nú micele máran endebyrdnysse þære Crístes béc *gesǽd* þonne etc. Ælfr. Hom. I 220. — Wé *habbað* nú *gerǽd* Lúcas gesetnysse embe Crístes upstíge; Ælfr. Hom. I 300. — Wé *habbað* nú ðyses gódspelles traht be dǽle *oferurnen*, nú wylle wé éow secgan etc. Ælfr. Hom. I 586. — Wé *habbað* nú ðás race ánfealdlice *gereht*; wé willað nú etc. Ælfr. Hom. II 214. — Wé *habbað* nú *gesǽd* be Godes cyrcan etc. Ælfr. Hom. II 594. — Wé *habbað* nú *ʒesǽd* þus sceortlice þis ʒódspell. Ælfr. Hom. ed. Assm. VI 33.

Also bei hinweis auf eben gesagtes, geschildertes, gelesenes durch die entsprechenden verba oder durch solche des hörens, vernehmens wie:

Nú ʒeo wé *habbað ʒefadod* þá endebyrdnesse þæs sealmsanʒes. Reg. S. Ben. 40,19. — Nú gé *habbað gehéred* hú sé hǽlend be him sylfum spræc. Ælfr. Lives I 11. — Nú gé *habbað gehýred* þæt gé forhelan etc. Ælfr. Lives XII 243. — Nú gé *habbað gehýred,* hú etc. Ælfr. Lives XVI 375. — Gé *habbað* nú *gehýred* hú ðá hálgan cyningas heora cynedóm for-sáwon for crístes geléafan. Ælfr. Lives XXIV 76. — Míne gebróðra, gé *habbað* nú *gehýred* be etc. Ælfr. Hom. I 114. — Nú *habbað* gé *gehýred* þá Hálgan þrýnnesse; Ælfr. Hom. I 276. — Nú *habbað* gé *gehýred* þæt etc. Ælfr. Hom. I 280. — Efne nú gé *habbað gehýred* hwilc etc. Ælfr. Hom. I 464.

Ueberall der grundbedeutung des perfectum's gemäss: „Wir haben es gesagt", beziehungsweise „Ihr habt es gehört": „so dass ihr es also **jetzt wisst**".

Das praeteritum scheint bei den verben des schaffens, wirkens (von der gottheit gesagt) mit vorliebe einzutreten, und wir dürfen hier wohl perfect-sinn annehmen, insofern als ja das geschaffene noch als fortbestehend gedacht wird.

Nur einmal haben wir das perfectum bemerkt:

Wundorlice cræfte þú hit *hæfst ʒesceapen* þ þ fýr ne forbærnþ þ wæter and seo eorþe eallunʒa ne ádwæsceþ þ fýr. Boeth. XXXIII 130.

Man bemerke, dass das fortbestehn der wirkung des schöpfungsaktes — das dauernde nicht-verbranntwerden des wassers usw. — hier besonders scharf durch das praesens hervortritt.

Sonst stets das praeteritum:

ðone Drihten ðe ús *ʒescéop.* Boeth. XIII 10. — ne þú hit ne *ʒescéope.* Boeth. XIV 42. — forðám hé hí ealle *ʒescéop* 7 ealra welt. Boeth. XXX 110.

— Hé *ȝesceóp* men on eorðan, ... 7 ealle menn *ȝesceóp* emn æþele on ðǽre fruman ȝecynde. Boeth. XXX 110. — ðú þe ealle þíne ȝesceafta, ȝesewenlice 7 éac unȝesewenlíce, wunderlíce *ȝesceópe*, Boeth. XXXIII 128. — ne þé nán néodðearf ne lǽrde to wyrcanne þ þ ðú *worhtest*, ac mid þínum áȝenum willan 7 mid þínum áȝenum anwealde þú ealle ðinȝ *ȝeworhtest*. Boeth. XXXIII 128. — forþám þú (God) ealle ȝód mid þínes ánes ȝeþeahte *ȝeþóhtest* 7 *ȝeworhtest*. Boeth. XXXIII 128. — Ac þú ealle þinȝ *ȝeworhtest* swíþe ȝóde 7 swíþe fæȝere. Boeth. XXXIII 128. — swá swá þú self ȝeþóhtest, þú *ȝeworhtest* þisne middan ȝeard. Boeth. XXXIII 128. — 7 ealle ȝesceafta þú *ȝesceópe* him ȝelíce, Boeth XXXIV 128. — Wit sǽdon ǽr þ sío ȝodcunde foretiohhung ǽlc ȝód *worhte*, and nan yfel. Boeth. XLI 248. — .. on god ælmihtigne, þe ús ealle *gescóp* and *geworhte*. Wulst. 16,₆. — þane, þe hine *gescóp* and *geworhte*. Wulst. 20,₁₁. — éce god, fæder ælmihtig, þe *gescóp* heofonas and eorðan and ealle gesceafta. Wulst. 21,₁₄.

Was den gebrauch bei adverbien und conjunctionen betrifft, so lässt sich nur sagen: bei solchen, die einen vergangenen zeitpunkt bedeuten, steht das perfectum nicht.

Besonders deutlich zeigt sich dies nach unserer untersuchung bei der conjunction siððan.

Geht sie auf die vergangenheit „seit der zeit, dass“, kurz „seit“, so folgt das praeteritum, geht sie auf die zukunft „zu der zeit, wo“, kurz „wann“ oder „wenn“, so folgt das perfectum, ebenso, wenn der satz verallgemeinerte bedeutung hat „jedesmal, wenn“.

ealle þá tungon, þe ǽfre clypedon and sprǽcon, syððan Adam *leofode* se forma mann, .. Wulfst. 147,₁₃. — .. fremena to léane, þára þe ic tó duȝuðum ðé ȝedón hæbbe, siððan þú féasceaft feorran *cóme*. Gen. 2820.

Dagegen:

Wé ðé éstlice mid ús willað feriȝan fréolice ofer fisces bæð efne to þám lande, þǽr þe lust nymeð to ȝesécanne, syððan ȝe éowre ȝafulrǽdenne *áȝifen habbað*, sceattas ȝescrifene, swá éow scipweardas, áras ofer ýðbord unnan willað! Andr. 296. — Wit eft cumað, siððan wit ǽrende uncer twéȝa ȝásteyninȝe *áȝifen habbað*. Cædm. Gen. 2883. — Wást þú þonne þe ȝeornor, þæt þú wid ȝod wunne, seoððan þú þonne *hafast* handum *ámetene*, hú héh 7 déop hell inneweard séo, ȝrim ȝræfhús. Versuch. Christi 42.

und im verallgemeinernden satze:

geðence hé ðonne ðæt him is efnmicel níed, siððan hé hit *gesprecen hæfð*, — wenn er es einmal gesagt hat, immer wenn er etwas gesagt hat — ðæt hé éac swá dóo suá suá hé lǽrð, C. Past. 81,₇. — Siððan híe ðonne ðæt *geleornod hæbben*, ðonne sint híe siððan to lǽranne hú híe scilen mildheortlice dǽlan ðæt ðæt híe ofer ðæt habbað ðe híe heora gitsunge

mid gestillan sculon. C. Past. 341,$_{15}$. — and, syððan sé man þæt ean and rihtne *geléafan hæfð* ariht understanden, donne bið hé wyrðe, þæt hé fulluht underfó. Wulfst. 33,$_{5}$. — ac syððan hé (Antecrist) þæne mann *gebrocod hæfð,* syðþan hé mæg dón, swylce hé hine gehǽle, gyf hé geswíeð þæs, þe hé ǽr þám men tó ýfele dyde. Wulfst. 97,$_{13}$.

Bei dem adverbium siððan steht sowohl das praeteritum wie das perfectum.

. . eall þá earfeðu, þe wé for his synnum and úre sylfra siððan *drugon.* Wulfst. 1,$_{4}$. — léofan men, clǽne wæs þéos eorðe on hyre frumsceafte, ac wé hí *habbað* syððan *afýlede* swýðe and mid úrum synnum þearle besmítene. Wulfst. 92,$_{5}$.

Bei denjenigen adverbien und conjunctionen — überhaupt bei allen ausdrücken, welche die bedeutung der gegenwart oder des sich-erstreckens in die gegenwart haben, sollte man vorzugsweise das perfectum erwarten. Es steht auch bei *nú, ʒiet, ʒéna, tó dæg, ǽfre, oft* das perfectum sehr häufig, nicht minder jedoch das praeteritum.

nú

Perfectum:

Nú ic *habbe onʒiten* ðíne ormódnesse. Boeth. V 12, VII 18, X 26, do, X 28, do, XXI 74, do, do, XXX 106, XXXIV 138, 144, XXXV 158, 160, 164, XXXVI 178, XXXIX 232. — forðǽm wé *habbað* nú ǽgðer *forlǽten* ge þone welan ge þone wísdóm. Cura Past. 5,$_{16}$, 273,$_{15}$, 441,$_{31}$, 467,$_{2}$. — swá ic éow nú *areht hæbbe.* Wulfst. 15,$_{7}$, 220,$_{25}$, Ælfr. Lives I 36, X 167, XVI 242, XXIII 575, 687, Ælfr. Hom. I 448, 478, II 72, 374, 584, Interrog. Sigew. 37 unten, Ælfr. bei Assm. IX 135, 138, 367, Ælfr. Gen. 43,$_{21}$, 44,$_{21-31}$, Exod. 32,$_{10}$, Assm. Diverse XVI 213, XVI 293, Beow. 939, Elene 807, Andr. 897, 1320, Botsch. des Gem. 42, Cædm. Gen. 503, 727, 818, 836, Gefall. Eng. 92. — Tó dæg gé *habbað* gode *gecwémede* and éowere handa *gehálgode,* Ælfr. Exod. 32,$_{29}$.

Praeteritum:

For hwilcum óþrum þinʒum woldest ðú þæt sprecan, búton forþám ðe þú nú *sǽdest.* Boeth. XXXVIII 200. — 7 ne yld þú þæt þú þá þing gefylle, þe ðú mé nú *gehéte.* Beda 130,$_{16}$. — of þǽm wé nú secgan *hýrdon.* Beda 348,$_{26}$. — Sóð ic secge, þæt ic nú eal þis mynster ðurh endebyrdnisse *geondférde* 7 syndrigra hús 7 bedd *geseah*: Beda 354,$_{15}$. — Nú ðú mé *cleopodesð*; nú ic eom hér. C. Past. 61,$_{22}$. — Nú ðonne oð ðiss wé *rehton* hwelc sé hierde bion sceal; C. Past. 173,$_{14}$. — . . nú hý swá swýðe *awendon* hý fram mé. Wulfst. 19,$_{6}$. — understandað éac georne, þæt déofol þás þéode nú fela géara *dwelode* to swýðe. Wulfst. 156,$_{8}$, Ælfr. Lives XXIII 570—71, 662, XXX 46, Ælfr. Hom. I 346, 566, II 426, Gen. XIX 19, Ælfr. Jos. 5,$_{14}$, Byrthn. 58.

ȝiet, *oð þisne dæg* u. ähnl.

Perfectum:

ac þú *hæfst* ȝit ȝesund *gehealden* eall þ déorwyrþoste þæt te þú þé besorȝed hæfdest. Boeth. X 28. — *Næbbe* ic synne wið hie, fáena ǽniȝ *ȝefremed* ȝéna! Gen. 2651. — Ac ȝif þú ǽfre cymst on þone weȝ 7 tó ðǽre stówe þe ðú nú ȝeot *forȝiten hafst*, þonne ... Boeth. XXXVI 174. — Ongean ðæt sint to manigenne ðá ðe ðonne giet *ungefandod habbað* flǽsc-licra scylda, C. Past. 407,$_{20}$.

Praeteritum:

and críst mé is gewita þæt hé ne nán man mé *gewémde* oþ þisne dæg. Lives XXX 359. — god, þú þe mé *féddest* fram cildháde oð þisne dæg! Ælfr. Gen. 48,$_{15}$. — Of þám dæge, þe hé eów út alǽdde of Egipta lande, oð þisne dæg ǽfre gé *fliton* and *wunnon* ongean drihten. Ælfr. Deut. 9,$_{7}$. — Alwalda þec góde forgylde, swá hé nú-gyt *dyde*! Beow. 956. — þinre mód-lufan máran tilian, gumena dryhten, ðonne ic gyt *dyde*, Beow. 1824.

ǽfre.

Perfectum:

ne þæt gé nǽfre húru ne lǽton ǽnige synne ungeandet, þǽra þe gé ǽfre *geworht hæbbon*. Wulfst. 135,$_{10}$. — and (scylon) him unforwandad-líce his synna ealle ȝeandettan, þe hé ǽfre fram ȝeoȝode oð ðás elde *ȝedón hæfð*, Assm. XI 70.

Praeteritum:

ðonne ne bið nán þing, þæs þe wé ǽfre *gefremedon* gódes oððe ýfeles, godes ælmihtiges éagum bedíhlod. Wulfst. 135,$_{24}$. — ealle éowre synna .., þæs ðe gé ǽfre *gefremedon* ofer godes willan and of éowre sawle þearfe geworhton. Wulfst. 135,$_{28-29}$. — forgyfennesse — ealles þæs, þe wé ǽfre ongéan his mǽran willan *geworhton*. Wulfst. 142,$_{20}$. — ealle þá tungon, þe ǽfre *clypedon* and *sprǽcon*, syððan Adam leofode sé forma mann, Wulfst. 147,$_{13}$.

oft.

Perfectum:

Be ðysum ðinge gé *habbað* oft *gehýred*. Ælfr. Hom. I 96. — Wé habbað oft *gehýred* þæt men hátað. Ælfr. Hom. I 98, I 216, II 522, Assm. XIV 32.

Praeteritum:

swá swá wé éow oft *sǽdon*. Ælfr. Hom. II 562.

Aus der gesprochenen rede der schriftlichen überlieferung dürfen wir uns wohl einen schluss erlauben auf die wirklich gesprochene ae. sprache. Wir haben als gesprochene rede angenommen: ausser den direkt als solche bezeichneten worten der vorkommenden personen auch alle aussagen, ausrufungen, fragen des schriftstellers die erste und zweite person

betreffend. Da zeigt denn unsere tabelle IV, dass auch hier das praeteritum im perfect-sinne durchaus üblich ist, ferner zeigt aber diese tabelle im vergleich mit unserer zusammenstellung der gesamtzahlen der perfecta auf p. 393 noch eine viel interessantere thatsache. Es zeigt sich nämlich daraus, dass in der poesie das perfectum durchweg[1] nur in gesprochener rede vorkommt, nie anders, und fast überall erscheint es hier in der direkten rede auftretender personen. Auch in der prosa kommt das perfectum hauptsächlich in gesprochener rede vor; besonders zeigt sich das charakteristisch in der der Sachsenchronik, die von uns bemerkten fünf perfect-fälle[2] sind nur derartige, — und in Ælfric's bibelübersetzungen.

Das perfectum ist also recht eigentlich das tempus der gesprochenen rede, der konversation.

Zur illustration wollen wir die fünf fälle der chronik hier anführen.

Ða cwæd sé kyning to þán abbode. Lá léof Sæxulf ic haue ge seond æfter þé for míne saule þurfe. E 656. — I haue ge heord séo kyninges Æðelredes geornunge. E 675. — 7 ic hit wille ꝥ hit on ælle wíse béo. swá swá gé sprecon hauen. E 675. — Ic wile 7 týðe ꝥ while man swá haued beháten tó faren tó Róme, and hé ne muge hit forðían .... cume tó ꝥ mynstre on Médeshám stede. E 675. — Ðás þing wé habbað bé him gewritene ægðer ge góde ge ýfele. E 1086.

Also die antworten auf unsere sechs (p. 392) fragen lauten kurz noch einmal:

1. Die indifferente anwendung von perfectum und praeteritum im perfect-sinne ist gemein-ae. sprachgebrauch und besonders in der prosa überaus häufig.

2. Es ist diese anwendung beider tempora wirklich eine indifferente, unbeschränkt durch die art des satzes (hauptsatz und sämtliche arten von nebensätzen); nur in sätzen von allgemeinem sinn (abstrakten sätzen) scheint das praeteritum seltener zu stehen.

3. Eine vorliebe für das eine oder andere tempus lässt sich keinem autor oder werke zusprechen; selbst wo das eine

---

[1] Abgesehen von zwei fällen in einem liede auf Eadward's Tod E 979: ac hine *hafað* his heofonlíca fæder swíðe gewrecen und Ac se uplíca Wrecend *hafað* his gemynd on heofenum 7 on eorðan tóbræd.

[2] Abgesehen von jenen zwei im liede, s. oben.

der beiden tempora im perfect-sinne selten oder gar nicht vorkommt, dürfen wir der ganzen sachlage nach darin keine absicht erkennen. Dagegen glauben wir für die poesie im allgemeinen, ein selteneres auftreten des praeteritum's (in perfectbedeutung) konstatieren zu können.

4. Wenn im nämlichen zusammenhange beide tempora wechseln, so finden sich gleich häufig fälle von unterschiedsloser perfect-bedeutung des praeteritum's und solche mit klarer, bewusster scheidung der zeitverhältnisse, in denen das praeteritum im gegensatz zu dem vorausgehenden oder folgenden perfectum die handlung oder thatsache als vergangen, losgelöst von subjektiver gegenwart hinstellt.

5. Gewisse verba ic *hæbbe nu ȝereht*, *ȝesǽd*, *awriten*; ȝé *habbað ȝefadod*, *ȝehýred* einerseits — Drihten ðe ús *ȝescéop*, ealle ȝód-*ȝeþóhtest* 7 *geworhtest* andrerseits, scheinen gewohnheitsmässig im perfectum beziehungsweise praeteritum (im perfect-sinne) vorzukommen. Dagegen lässt sich für das praeteritum bei conjunctionen und adverbien eine beschränkung der anwendung in perfect-sinn nicht erkennen, während das perfectum naturgemäss bei solchen, die einen vergangenen zeitpunkt bedeuten, nicht vorkommt.

6. Auch in der „gesprochenen rede“ der schriftlichen überlieferung wird das praeteritum rückhaltlos in perfect-bedeutung verwandt; es mag daher wohl auf gleiche verhältnisse in der wirklich gesprochenen sprache geschlossen werden. Das perfectum jedoch ist das eigentliche tempus der gesprochenen rede.

Nachdem wir dergestalt diese sechs uns in erster reihe interessierenden punkte beantwortet haben, wollen wir jetzt einen blick auf eine frage werfen, die sich in jedem aufdrängen muss.

Die ae. prosa ist zum grossen teil übersetzung und bearbeitung lateinischer originale. Im vulgärlat. jedenfalls ist das „perfectum“ der germanischen und romanischen sprachen — die umschreibung durch das praesens von habeo in verbindung mit dem participium praeteriti eines verbum's — durchaus üblich.[1]

---

[1] S. Diez, Gram. II 118 ff. und Grimm IV 148 ff.

Ist diese lateinische umschreibung etwa vorbild für die ae. gewesen? — Man kann hierauf getrost mit „nein" antworten; die ae. umschreibung ist sicher volkstümlichen, nicht gelehrten ursprungs. Zweifellos entstammt sie auch vorlitterarischer zeit. Nicht nur kommen umschriebene perfect- und plusquamperfect-formen schon in den ältesten texten vor — jede unserer tabellen I—V zeigt das —, sondern es überwiegen sogar schon von ihrem erscheinen in den ältesten denkmälern an die unflektierten formen des participium's; siehe tabelle V; im Beowulf kommen zwölf perfecta und plusquamperfecta mit unflectiertem, nur zwei mit flektiertem participium vor! Da es nun keinem zweifel unterliegen kann, dass die flektierten participial-formen das ältere stadium der entwicklung bezeichnen, so ist es klar, dass die beiden tempora schon eine beträchtliche vorlitterarische entwicklungszeit durchgemacht haben müssen; aus dem noch in seiner vollen bedeutung aufgefassten verbum habban und dem prädikativ zum objekt gestellten partizipium musste überhaupt erst ein als einheit gefühltes tempus entstehen, und dazu bedurfte es zeit! Die in den ältesten denkmälern vorkommenden fälle, gleichviel, ob mit flektiertem oder unflektiertem participium sind aber schon vollentwickelte einheitliche tempora. Es ist also leider nicht möglich, aus der anwendung dieser umschriebenen zeitformen einen massstab für die datierung der älteren poetischen texte zu gewinnen, was wohl möglich wäre, wenn sich diese tempora erst von der zeit der schriftlichen überlieferung ab gleichsam unter unseren augen entwickelt hätten.

Wir können nur das völlige schwinden der flektion des participium's beobachten. Bei Ælfred sind die flektierten formen weit häufiger als bei Ælfric (s. tabelle V), am häufigsten im Boethius und in der Cura pastoralis; in Ælfric's Homilien und Heiligenleben haben wir nur je eine gefunden, in der Sachsenchronik begegnet die letzte flektierte form *1086*: Ðás þing wé habbað be him *gewritene* ægðer ge góde ge ýfele.

Dies bestätigt Koch's angabe II, § 45, dass die flektion im 12. jahrhundert schwinde.

Im ahd. begegnen die umschriebenen formen vom 8. jahrhundert ab, s. Grimm, Gram. IV. buch p. 148 ff., anfangs noch mit eigan neben habên, im 10. jahrhundert haben sie sich völlig festgesetzt. Grimm nimmt für das ahd. beeinflussung

durch die benachbarten Romanen an, für das as., ae., an. scheint er völlig spontane entwicklung anzunehmen.

Für das ae. steht die volkstümliche entstehung nach unserer untersuchung zweifellos fest. Man hat auch absolut keinen grund für diese erscheinung im ae. etwa vulgärlateinischen einfluss durch romanisierte Britten anzunehmen und kann ruhig darin einen spross rein germanischer sprachentwicklung sehen, mögen, was sich nie entscheiden lassen dürfte, diese tempora noch in der kontinentalen heimat oder erst auf englischem boden entstanden sein.

Trotz alledem könnten doch aber wenigstens die ae. schriftsteller der übersetzungslitteratur in der wahl des tempus öfter durch ihre lateinische vorlage bestimmt worden sein.

Ein blick auf irgendwelchen ae. autor und seine vorlage zeigt, dass auch eine derartige beeinflussung im allgemeinen nicht stattgefunden hat. Einmal ist die umschreibung, durch das praesens von habeo und das participium praeteriti in den lateinischen vorlagen sehr spärlich, das eigentliche perfectum noch durchaus das übliche, sodann ist die übertragung im allgemeinen eine freie.

Zwei belege, der eine für eine, sei es zufällige, sei es nach dem vorbild entstandene übereinstimmung, der andere für eine direkte abweichung mögen diese betrachtung abschliessen.

éower god and éowres fæder god éow sealde goldhord on éowre saccas; witudlíce þæt feoh þæt gé mé sealdon, ic *hæbbe afandod.* — nam pecuniam, quam dedistis mihi, *probatum ego habeo.* Ælfr. Gen. 43,$_{23}$. — Mínne ʒylt ic *ʒecýdde* þé and míne unrihtwísnesse ic ne bedíʒlode. Reg. S. Ben. p. 28,$_{19}$. — Delictum meum *cognitum* tibi *feci* et iniustias meas non operui; Wint. Version p. 38,$_{2}$.

II. teil;

einzelne teils auch das plusquamperfectum betreffende fragen.

1. Lässt sich die flektion beziehungsweise flektionslosigkeit des participium's irgend näher bestimmen?

2. Welche stellungen der vier glieder (subject, hülfsverbum, participium, object) kommen überhaupt vor und wie verteilen sich diese stellungen auf die verschiedenen satzarten?

3. Kommt wohl — wie das praeteritum so oft im sinne des perfectum's gebraucht wird — auch umgekehrt das perfectum im sinne des praeteritum's vor?

4. Einige fälle, in denen das perfectum die bedeutung des futurum exactum hat.

Für 1. und 2. ist das plusquamperfectum in ziemlich grossem umfange berücksichtigt worden, ohne jedoch vollständigkeit auch nur zu erstreben.

1.

Es unterliegt keinem zweifel, dass die rektion des participium's das ursprüngliche und zunächst einzig berechtigte ist. Da hier lautliche einflüsse dem allmäligen aufgaben der flektion nicht zu grunde liegen, muss die ursache eine psychologische sein: es wurde das ursprünglich rein prädikative verhältnis vergessen, das participium wurde mit dem hülfsverbum als einheit, als ein selbständiges tempus aufgefasst, von welchem das object abhängig sei.

Wir haben nun, besonders natürlich durch die französische analogie veranlasst, als wahrscheinlich angenommen, dass bei folgendem object diese beziehung des participium's auf dasselbe leichter ausser acht gelassen werden könne als bei vorhergehendem; — wer zuerst das hülfsverbum und participium ausspricht, dem wird offenbar oft der für das object zu wählende sprachliche ausdruck noch nicht klar im bewusstsein stehen; hier kann sich ungewollt und vielleicht unbemerkt oft eine diskrepanz zwischen participium und object einstellen. — Ist dagegen zuerst das object ausgesprochen, so empfängt damit auch das sprachgefühl die direktive für die vollziehung der formalen kongruenz und wird ihr etwaiges nicht-eintreten leichter als ungehörig empfinden.

Ferner hat man, ebenfalls von allgemein sprachpsychologischen gesichtspunkten ausgehend, wohl auch grund anzunehmen, dass das sprachgefühl den ausdruck der beziehung auf den numerus schwerer aufgeben wird als den ausdruck für die casus-beziehung.

Von diesen erwägungen geleitet, haben wir unser material für jedes werk gesichtet. Auf tabelle V haben wir für die beiden fälle des vorangehenden beziehungsweise des folgenden

objects je für singular wie für plural die flektierten und die unflektierten participialformen einzeln zusammengestellt. Hier folge eine summarische übersicht:

	Object vorangehend.				Object folgend.			
	Singular		**Plural**		**Singular**		**Plural**	
	flectiert	un-flectiert	flectiert	un-flectiert	flectiert	un-flectiert	flectiert	un-flectiert
Boethius	8	15	9	5	1	4	1	4
Orosius	3	31	2	17	—	5	—	—
Beda	2	4	—	1	—	—	1	—
Cura Past.	11	8	4	13	1	6	—	4
Wulfstan	4	8	—	4	—	4	—	—
Reg. S. Ben.	1	—	1	—	—	1	—	—
Sachs.-Chron.	—	3	1	—	—	1	—	—
Ælfric, Lives	1	10	—	3	—	4	—	2
„ Homilies	—	10	1	2	—	5	—	6
„ Homilien Assmann I-IX	—	2	2	—	2	1	—	1
Ælfric, De Vetere et Novo Test. etc.	1	13	4	2	1	1	—	7
Diverse Homil. Assm. X-XVIII	—	16	2	3	—	2	—	—
Beowulf	2	8	1	3	—	—	—	—
Elene	—	3	—	—	—	—	—	—
Andreas Juliana	2	6	—	—	—	1	—	—
Poet. Varia Grein I	1	1	2	2	—	—	—	—
Poet. Varia Grein II	1	6	1	2	—	1	2	—
Poet. Genesis	9	13	3	4	2	4	—	1
Poet. Exodus	—	1	—	—	1	1	—	2
Poet. Judith	1	—	1	1	—	1	—	—
Summa:	47	158	34	62	8	42	4	27

Die resultate bestätigen unsere hypothesen.

Wir finden bei vorangehendem object 81 flektierte : 220 unflektierte formen d. h. *c. 27* %; bei folgendem object 12 flektierte formen : 69 unflektierte d. h. *c. 15* %.

Ferner:

55 flektierte singulare : 198 unflektierte d. h. *c. 22* %

und

36 flektierte plurale : 89 unflektierte d. h. *c. 29* %.

Anm. Auf das häufige vorkommen von flektierten participialformen beim ae. perfectum hat unseres wissens neuerdings zuerst Harrison energisch hingewiesen gegen Sweet polemisierend; Modern Language Notes 1887, vol. II, p. 268—70; er findet dort in sechs werken (fünf sind darunter auch von uns untersucht) 84 flektierte: 516 unflektierte formen d. h. 14 %.
Unsere untersuchung ergiebt 93 flektierte: 287 unflektierte formen d. h. c. 25 %; der zahlenunterschied erklärt sich aus der geringeren berücksichtigung des plusquamperfect's unsererseits.

2.

Wir können 15 kombinationen der vier glieder — Subject — Hülfsverbum — Participium — Object — nachweisen; die belege geben wir im anhang tabelle VI. Unter object ist im allgemeinen das direkte object im accusativ zu verstehen, doch haben wir auch intransitiva mit anderen casus, ja sogar fälle, wo sei es das subject, sei es das object nicht ausgedrückt ist, in unsere übersicht mit aufgenommen, indem wir dann die betreffende stelle vollständig anführten.

Wir geben hier eine einfache übersicht über die kombinationen und ihr vorkommen in den verschiedenen satzarten, und zwar in doppelter form:

A.

I. Subject — Verbum — Participium — Object.

Hauptsatz — Nominalsatz mit þæt — Temporal-satz — Causal-satz — Consecutiv-satz — Concessiv-satz — Comparativ-satz — Indirekter fragesatz — Relativ-satz.

II. Subject — Verbum — Object — Participium.

Hauptsatz — Nominalsatz mit þæt — Temporal-satz — Causal-satz — Conditional-satz — Concessiv-satz — Comparativ-satz — Consecutiv-satz — Relativ-satz.

III. Subject — Participium — Verbum — Object.

Hauptsatz — Nominalsatz mit þæt — Temporal-satz — Causal-satz — Concessiv-satz — Comparativ-satz — Indirekter fragesatz — Relativ-satz.

IV. Subject — Object — Participium — Verbum.

Hauptsatz — Nominalsatz mit þæt — Temporal-satz — Consecutiv-satz — Conditional-satz — Concessiv-satz — Comparativ-satz — Indirekter fragesatz — Relativ-satz.

V. Subject — Object — Verbum — Participium.

Hauptsatz — Nominalsatz mit þæt — Temporal-satz — Causal-satz — Comparativ-satz — Indirekter fragesatz — Relativ-satz.

VI. Object — Verbum — Subject — Participium.

Nur hauptsätze, häufig fragen mit interrogativem pronomen als objekt.

VII. Object — Verbum — Participium — Subject.

Nur hauptsätze.

VIII. Object — Subject — Participium — Verbum.

Hauptsatz — Nominalsatz mit þæt — Temporal-satz — Final-satz — Conditional-satz — Comparativ-satz — Indirekter fragesatz — Relativ-satz.

IX. Object — Subject — Verbum — Participium.

Hauptsatz — Concessiv-satz — Indirekter fragesatz — Relativ-satz.

X. Verbum — Subject — Object — Participium.

Nur hauptsätze.

XI. Verbum — Subject — Participium — Object.

Nur hauptsätze.

XII. Verbum — Participium — Subject.

Nur hauptsätze, ohne object.

XIII. Verbum — Participium — Object — Subject.

Nur hauptsätze.

XIV. Verbum — Object — Subject — Participium.

Nur hauptsätze.

XV. Participium — Verbum — Subject — Object.

Hauptsatz — Comparativ-satz.

B.

a) Hauptsatz.

I[1]. Subject — Verbum — Participium — Object.
II. Subject — Verbum — Object — Participium.
III. Subject — Participium — Verbum — Object.
IV. Subject — Object — Participium — Verbum.
V. Subject — Object — Verbum — Participium (bes. bei pronom. obj.).

[1] Diese ziffern beziehen sich auf die obigen.

VI. Object — Verbum — Subject — Participium (bes. fragen mit interrog. als obj.).
VII. Object — Verbum — Participium — Subject.
VIII. Object — Subject — Participium — Verbum.
IX. Object — Subject — Verbum — Participium.
X. Verbum — Subject — Object — Participium (bes. satzfragen oder conjunctionen oder adverbiale etc. bestimmung an der spitze).
XI. Verbum — Subject — Participium — Object.
XII. Verbum — Participium — Subject (Object fehlt).
XIII. Verbum — Participium — Object — Subject.
XIV. Verbum — Object — Subject — Participium.
XV. Participium — Verbum — Subject — Object.

b) Nominal-satz mit þæt.

I. Subject — Verbum — Participium — Object.
II. Subject — Verbum — Object — Participium.
III. Subject — Participium — Verbum — Object.
IV. Subject — Object — Participium — Verbum.
VIII. Object — Subject — Participium — Verbum.

c) Temporal-satz.

I. Subject — Verbum — Participium — Object.
II. Subject — Verbum — Object — Participium.
III. Subject — Participium — Verbum — Object.
IV. Subject — Object — Participium — Verbum.
V. Subject — Object — Verbum — Participium.
VIII. Object — Subject — Participium — Verbum.

d) Causal-satz.

I. Subject — Verbum — Participium — Object.
II. Subject — Verbum — Object — Participium.
III. Subject — Participium — Verbum — Object.
V. Subject — Object — Verbum — Participium.

e) Final-satz.

VIII. Object — Subject — Participium — Verbum.

f) Consecutiv-satz.

I. Subject — Verbum — Participium — Object.
II. Subject — Verbum — Object — Participium.
IV. Subject — Object — Participium — Verbum.

g) Conditional-satz.

II. Subject — Verbum — Object — Participium.
IV. Subject — Object — Participium — Verbum.
VIII. Object — Subject — Participium — Verbum.

h) Concessiv-satz.

I. Subject — Verbum — Participium — Object.
II. Subject — Verbum — Object — Participium.
III. Subject — Participium — Verbum — Object.
IV. Subject — Object — Participium — Verbum.
IX. Object — Subject — Verbum — Participium.

i) Comparativ-satz.

I. Subject — Verbum — Participium — Object.
II. Subject — Verbum — Object — Participium.
III. Subject — Participium — Verbum — Object.
IV. Subject — Object — Participium — Verbum.
V. Subject — Object — Verbum — Participium.
VIII. Object — Subject — Participium — Verbum.
XV. Participium — Verbum — Subject (Object fehlt).

k) Indirekter fragesatz.

I. Subject — Verbum — Participium — Object.
III. Subject — Participium — Verbum — Object.
IV. Subject — Object — Participium — Verbum.
V. Subject — Object — Verbum — Participium.
VIII. Object — Subject — Participium — Verbum.
IX. Object — Subject — Verbum — Participium.

l) Relativ-satz.

I. Subject — Verbum — Participium — Object.
II. Subject — Verbum — Object — Participium.
III. Subject — Participium — Verbum — Object.
IV. Subject — Object — Participium — Verbum.
V. Subject — Object — Verbum — Participium.
VIII. Object — Subject — Participium — Verbum (das relat. gewöhnl. obj.).
IX. Object — Subject — Verbum — Participium (rel. ebenfalls meist obj.).

Das sind die 15 von uns beobachteten kombinationen in ihrer verteilung auf die verschiedenen satzarten. Die nummern XII—XV scheinen selten und specifisch poetisch.

Anm. Es finde hier eine kleine berichtigung zu Nader's ausführungen Anglia X raum. In seiner untersuchung „Tempus und Modus im Beowulf" sagt er dort § 23, das hilfszeitwort habban stehe in hauptsätzen immer vor dem participium perfecti. Wir finden im Beowulf selbst drei ausnahmen, sämtlich unserer kombination IV (Subject — Object — Participium — Verbum) angehörig; nämlich Beow. 804, 2397, 2707; auch Elene 288 begegnet diese stellung. Sonst finden wir im hauptsatz die kombinationen *III*: Wulfst. 18, $_{11}$, Ælfr. Lives XXIII 555, 687, Andr. 897, Poet. Gen. 1024 — *VIII*: Traumges. v. Kreuze 50 und *XV*: Poet. Gen. 252. In allen diesen kombinationen folgt das hilfszeitwort dem participium.

3.

In der bedeutung des praeteritum's scheint das perfectum so gut wie gar nicht vorzukommen. Wir wenigstens können kaum zwei irgend sichere belege bieten. In folgenden vier fällen lässt es sich vielleicht so auffassen:

Das erste ist aus dem Beowulf; als er zu Hróðgár kommt, redet er diesen an:

Wes þú, Hróðgár hál! ic eom Higeláces mǽg ond mago-ðegn; *hæbbe* ic mǽrða fela *ongunnen* on geogoþe. 407 ff.

Die „jugend" liegt schon zurück, der held ist hier schon ein gereifter mann.

Die beiden folgenden sind aus dem Traumgesicht vom Kreuze; es handelt sich um das leid und den jammer, den das kreuz bei und mittelbar nach der kreuzigung erduldet, also um eine zeit, und zwar eine bestimmte zeit, die bei seiner erscheinung vor dem dichter längst vorüber ist.

Feala ic on þám beorȝe *ȝebiden hæbbe* wráðra wyrda : ȝeseah ic weruda ȝod þearle þénian. Traumges. 50.

Man beachte den wechsel mit dem praeteritum!

Hier dürfte es kaum angehen, eine beziehung auf die subjektive gegenwart, auf die zeit der anrede an den dichter, herzustellen, so dass wir hier wohl einen ziemlich sicheren fall hätten.

Im folgenden belege dagegen ist es zweifelhaft, ob man nicht an die leiden und sorgen zu denken hat, die das kreuz die ganze zeit hindurch bis zu seinem erscheinen vor dem dichter erduldet hat:

Bedealf ús man on déopan séaþe : hwæðre mé ðǽr dryhtnes þeȝnas, fréondas ȝefrúnon; . . . . ȝyredon mé ȝolde 7 seolfre. Nú ðú miht ȝehýran, hæleð mín sé léofa, þæt ic bealuwara weorc *ȝebiden hæbbe,* sárra sorȝa. Traumges. 75 ff.

Die dritte stelle ist aus dem Andreas. Es handelt sich um die erscheinung Christi vor Andreas. Christus befiehlt ihm, in die stadt der Myrmidonen zu gehen und Matthäus zu befreien:

Maniȝe syndon in þysse mǽran byriȝ, þára þe þú ȝehweorfest to heofonleohte þurh mínne naman, þéah híe morðres feala *in fyrndaȝum ȝefremed habban.* 973 ff.

Fasst man in fyrndaȝum in seiner eigentlichen bedeutung „in alter zeit", „in vergangener zeit", so haben wir einen un-

zweifelhaften fall von praeterital-bedeutung des perfect's; fasst man es dagegen, wie vielleicht auch möglich, in der abgeschwächten bedeutung „früher", so könnte der sinn sein: die sünde, die sie früher, d. h. vor ihrer taufe, bis zu ihrer taufe[1] begangen haben.

4.

Sehr viel häufiger vertritt das perfectum das dem ae. fehlende futurum exactum; einige beispiele:

Ac þa éowre welan, þéah hie ealne weȝ éowre sín, ne þincþ éow nó þý raþor heora ȝenóh. . . . .; ðéah þú hie smale todǽle swá dust, ne miht þú þéah ealle men emlice mid ȝehealdan, 7 ðonne þú ealle *ȝedǽlde hæfst*, þonne bist ðú ðé self wǽdla. Boeth. XIII, p. 38. [Es ist hier die annahme der fut. exact-bedeutung nicht unumgänglich nötig, da es sich um eine blosse hypothese handelt.] Hwý ȝé nellan ácsíen æfter ðám wísum monnum and æfter ðám weorþȝeornum, hwilce hí wǽron ðá ðe ǽr éow wǽron? and hwí ȝé ðonne nellon, siððan ȝé hiora þéawas *ȝeácsod hæbben*, him onhýrian, swá ȝé swíþost mæȝen? Boeth XL 240. — Arís and far æfter þisum mannum, and þonne þú híg *gefangen hæbbe*, þonne áxa þu híg, hwí híg woldon gildan gód mid yfele! Ælfr. Gen. 44, 3. — Ȝif ic mínne líchaman to þé ȝeéadméde þonne scealt þú inne þæt wallende pic intó helle wíte; þǽr þú scealt wunían ǽfre. þonne miht þú habban mínne líchaman þé tó ȝæmene, and ȝod *hæfð* míne sáwle fram þé *ȝenerod*. Hom. Assm. XV 164 ff. — Hwerf þú nú þín swurd in þé, forþan þǽre sáwle déað is má tó ondrǽdenne, þonne þæs líchaman. þonne *hafað* sío ȝeþunȝennys *ȝehealden* hire martirhád etc. Hom. Assm. XVIII 284. — Wé ðé éstlice mid ús willað feriȝan fréolice ofer fisces bæð efne to þám lande, þǽr þé lust myneð tó ȝesécanne, syððan ȝé éowre ȝafulrǽdenne *agifen habbað*, sceattas ȝescrifene, swá éow scipweardas, áras ofer ýðbord unnan willað! Andr. 296. — Restað incit hér on þissum wícum. Wit eft cumað, siððan wit ǽrende uncer twéȝa gásteyninȝe *aȝifen habbað*. Poet. Gen. 2883. — Wást ðú þonne þe ȝeornor, þæt þú wid ȝod wunne, seoððan þú þonne *hafast* handum *ámetene*, hú héh 7 déop hell inneweard séo ȝrim ȝræfhús. Versuch. Christi 42. — þōn hé unc *hafað ȝeedbyrded* óþre síþe, sculon wit þonne ætsomne siþþan brúcan swylcra yrmþa swá þú unc ǽr scrife. Seele a. d. Leichn. Exet. 101.

[1] die noch gar nicht vollzogen ist!

Anhang.

Tabelle I.

Perfectum und Praeteritum

Boethius. Hauptsatz. Perfectum.

affirmativ	negativ	interrogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
V 12, d°, VII 18, VII 20, d°, d°, X 26, d°, X 28, d°, d°, XI 32, XIV 44, XVIII 62, XX 72, XXI 74, d°, d°, d°, d°, XXXII 118, XXXIII 124, 132, XXXIV 134, 138, 142, 144, 146, XXXV 160, 170, XXXVI 178, XXXVIII 198, XXXIX 213, 234, XLI 244, 246, 248, 250.	VII 3	VII 20			XXII 76 XXXIII 130
Summa 38					

Orosius. Hauptsatz. Perfectum.

affirmativ	negativ	interrogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
$10,_{3}$ $14,_{5,\,26}$ $24,_{21}$ u. $_{28}$ $26,_{26}$ $28,_{23}$ $88,_{29}$ $92,_{36}$ $250,_{26}$					
Summa: 10					

Beda. Hauptsatz. Perfectum.

affirmativ	negativ	interrogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
$132,_{24}$					

Tabelle I.

im Hauptsatz.

Boethius. Hauptsatz. Praeteritum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
XI 30, XIV 42, XXI 74, XXX 110, d^{o}, XXXIII 128, d^{o}, d^{o}, d^{o}, d^{o}, d^{o}, XXXIII 130, d^{o}, XLI 248					
Summa 14					

Orosius. Hauptsatz. Praeteritum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf

Beda. Hauptsatz. Praeteritum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
282,$_{23}$ 206,$_{1}$ u. $_{6}$ d^{o}, 354,$_{15}$ 372,$_{12}$ u. $_{18}$ 434$_{16}$ 442,$_{8}$ 482,$_{9-10}$ d^{o}					
Summa: 11					

Tab. I.] Cura Pastoralis. Hauptsatz. Perfectum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
5,16 87,13 183,10 193,10 211,14 213,11 241,22 273,15 363,20 401,21 417,19 441,31 467,19 467,26	447,12				
Summa: 14					

Wulfstan. Hauptsatz. Perfectum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
18,11 28,12 92,5 98,11 100,19 146,8 151,31 171,8 220,25 229,32 230,3 240,26 297,16					
Summa: 13					

Reg. S. Benedicti. Hauptsatz. Perfectum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
40,19					

Sachsen-Chronik. Hauptsatz. Perfectum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
E 656 E 675 E 979 d° E 1086					
Summa: 5					

Cura Pastoralis. Hauptsatz. Praeteritum. [Tab. I.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg interrog.	imperativ	ausruf
$33,_{6}$ $61,_{22}$ $173,_{14}$ $233,_{9}$					
Summa: 4					

Wulfstan. Hauptsatz. Praeteritum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
$23,_{17}$ $49,_{6}$ $156,_{8}$					
Summa: 3					

Reg. S. Benedicti. Hauptsatz. Praeteritum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
$12,_{2,3,4,5}$ 13_{3} $27,_{13,19}$ $28,_{19}$ $29,_{14}$ $40,_{5}$ $132,_{14}$					
Summa: 11					

Sachsen-Chronik. Hauptsatz. Praeteritum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
E 1105					

Tab. I.] Ælfric, Lives. Hauptsatz. Perfectum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
I 8, 11, 82 II 419 III 209 VIII 415 XII 94, 243 XV 104, 219 XVI 242, 375 XXI 12, 443 XXIII 555, 595, 687, 796 XXIII B. 256 XXIV 76, 90 XXV 745 XXX 361					XXIII 575
Summa: 23					

Ælfric, Hom. Cath. Hauptsatz. Perfectum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
I 28, 96, 98, 114, 116, 142, 152, 216, 220, 254, 274, 276, 280, 292, 300, 316, 340, 406, 448, 458, 464, 478, 534, 578, 586. — II 52, 116, 146, 214, 264, 374, 436, 486, 522, 584, 594, 604.					
Summa: 37					

Ælfric, Homilien, ed. Assmann I—IX. Hauptsatz. Perfectum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
VI 33 VII 159 IX 135, 367					
Summa: 4					

Diverse Homilien. ed. Assmann X—XVIII. Hauptsatz. Perfectum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
X 34 XI 29 XIV 32, 89 XV 111, 167, 213 XVI 34, 293 XVIII 33, 284					
Summa: 11					

Ælfric, Lives. Hauptsatz. Praeteritum. [Tab. I.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
III 537 IV 339 IX 28 X 91 XXIII 774 XXIII B. 71 XXX 46 Summa: 7		XXIII B			

Ælfric, Hom. Cath. Hauptsatz. Praeteritum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
I 108, 126, 158. II 360, 426, 436, 448, 522, 532, 566, d° Summa: 11					

Ælfric, Homilien, Hauptsatz. Praeteritum.
ed. Assmann I—IX.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf

Diverse Homilien. Hauptsatz. Praeteritum.
ed. Assmann X—XVIII.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf

Tab. I.] Beowulf. Hauptsatz. Perfectum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
408, 433, 595, 939, 953, 975, 1221, 1340, 1855, 2026, 2266					
Summa: 11					

Elene. Hauptsatz. Perfectum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
288, 817, 909					
Summa: 3					

Andreas. Hauptsatz. Perfectum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
897, 1320, 1358					
Summa: 3					

Juliana. Hauptsatz. Perfectum.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
68, 96, 249					
Summa: 3					

Beowulf. Hauptsatz. Praeteritum. [Tab. I.

affirmativ	negativ	interrogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf

Elene. Hauptsatz. Praeteritum.

affirmativ	negativ	interrogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
907					

Andreas. Hauptsatz. Praeteritum.

affirmativ	negativ	interrogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf

Juliana. Hauptsatz. Praeteritum.

affirmativ	negativ	interrogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf

Tab. I.] Poetica Varia. Hauptsatz. Perfectum.
Grein I.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
Botschaft 42 Denkspr. Exct. 3,174 Byrhtn. 238					Byrhtn. 231
Summa: 3					

Poetica Varia. Hauptsatz. Perfectum.
Grein II.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
Genesis 285, 363, 384, 390, 392, 395, 507, 727, 1024, 1257	Genesis 360, 2651			Genesis 791	
Summa: 10					
Exodus 1, 555 Gef. Eng. 62, 92 Christi Höllenf. etc. 233 Versuch. Christi 14 Traumges. 50, 79 Gebet IV 77 Vat. uns. III 114					
Summa: 10					

Nachtrag zu den werken Ælfrics:

Ælfric, Hauptsatz. Perfectum.
de vetere et novo testamento,
Pentateuch etc. ed. Grein.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
d. N. T. 15,40 19,9 Genesis 39,8 42,28, 36 43,21, 23 44,16, 21—31 Exodus 5,21 14,4 32,7, 8, 21, 29					Exodus 14,10
Summa: 15					

Poetica Varia. Hauptsatz. Praeteritum. [Tab. I.
Grein I.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf

Poetica Varia. Hauptsatz. Praeteritum.
Grein II.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf

Nachtrag zu den werken Ælfrics:

Ælfric, Hauptsatz. Praeteritum.
de vetere et novo testamento,
Pentateuch etc. ed. Grein.

affirmativ	negativ	inter-rogativ	neg. interrog.	imperativ	ausruf
d. V. T. 11, 14 12, 1	Genesis 20, 9				
Genesis 19, 19, 21 37, 32					
Exodus 3, 13, 14, 15, 16					
32, 30					
Deuter. 9, 7					
Jos. 5, 14					
Hiob IV					
Hiob XII, 3 mal					
Summa: 16					

Tabelle II.

Perfectum und Praeteritum im Nebensatz.

Boethius. Nebensatz.

	Conjunctional-Sätze								Indir. Fragesätze	Relativsätze
	Nominalsätze (þæt)	temporal	causal	final	consecutiv	conditional	concessiv	comparativ	eingel. d. Pron. od. Adv.	eingel. d. Pron. od. Adv.
Perfectum.	III 4 VII 16 VII 24, d°, XX 72, XXIV 82, d° XXXIII 126 XXXIV 144 XXXIV 152 XXXIX 232 Summa: 11	X 28 XIII 38 XXIV 82, 84 XVII 94 XXX 106 XXXIII 124 XXXIV 144 XXXV 158 XXXV 164 d° XL 240 Summa: 12	XXXI 112 XXXIII 126			VII 1 X 28		X 28 XXXV 160 XXXIX 220 XLI 244 Summa: 4	XXV 88 XLI 248 u. 250 Summa: 3	X 26 XVIII 62 d° d° XXI 74 XXXIII 124 XXXIII 130 XXXIV 144 XXXVI 174 XXXIX 216, 230 u. 232 XL 240 XLI 248 Summa: 14
Praeteritum.	XI 30 XIV 40 XXX 108 XLI 248 Summa: 4	XXXI 112	XLII 258					XLII 260		XI 30, 36 XIII 40 XIV 40, 42 XVIII 64 d° XXXIII 127 XXXV 166 XXXVIII 200 XLI 246, 248, 250 Summa: 13

Tab. II.] Orosius. Nebensatz.

	Conjunctional-Sätze								Indir. Fragesätze	Relativsätze
	Nominalsätze (þæt)	temporal	causal	final	consecutiv	conditional	concessiv	comparativ	eingel. d. Pron. od. Adv.	eingel. d. Pron. od. Adv.
Perfectum	92, 36		24, 26					110, 12		
Praeterit.										

Beda. Nebensatz.

	Conjunctional-Sätze								Indir. Fragesätze	Relativsätze
	Nominalsätze (þæt)	temporal	causal	final	consecutiv	conditional	concessiv	comparativ	eingel. d. Pron. od. Adv.	eingel. d. Pron. od. Adv.
Perf.	134, 13									410, 8
Praeteritum	354, 15 d° 372, 12 Summa: 3	60, 5 u. 7								60, 2, 4, 6 130, 16 136, 19 u. 27 d° 348, 26 372, 10, 12 376, 21 d° 434, 16 Summa: 13

Tab. II.] Cura Pastoralis. Nebensatz.

	Conjunctional-Sätze								Indir. Fragesätze	Relativsätze
	Nominalsätze (þæt)	temporal	causal	final	consecutiv	conditional	concessiv	comparativ	eingel. d. Pron. od. Adv.	eingel. d. Pron. od. Adv.
Perfectum	111,$_{15}$ 159,$_{8}$ 165,$_{21}$ 185,$_{16}$ d° 209,$_{16}$ d° d° d° 209,$_{20}$ 285,$_{2}$ d° 321,$_{24}$ 439,$_{13}$ 467,$_{21}$ Summa: 15	65,$_{14}$ 81,$_{7}$ 215,$_{15}$ 227,$_{5}$ 303,$_{10}$ 323,$_{1}$ d° 323,$_{8}$ 313,$_{19}$ 341,$_{15}$ 367,$_{17}$ 371,$_{5}$ 387,$_{3}$ 405,$_{23}$ 413,$_{16}$ 461,$_{26}$ Summa: 16	218,$_{20}$ 437,$_{35}$ 467,$_{26}$ Summa: 3				401,$_{21}$	111,$_{15}$ 193,$_{7}$ 211,$_{23}$ 218,$_{20}$ d° 225,$_{18}$ 241,$_{22}$ Summa: 7	467,$_{19}$	23,$_{6}$ 349,$_{11}$ 351,$_{2}$ 367,$_{1}$ 387,$_{18}$ 403,$_{7}$ 403,$_{12}$ 405,$_{7}$ 407,$_{20}$ 409,$_{7, 17, 22}$ 411,$_{4, 21}$ 441,$_{13}$ 445,$_{15}$ 469,$_{8}$ Summa: 17
Praeteritum		61,$_{22}$	323,$_{9}$			469,$_{10}$		9,$_{19}$		159,$_{20}$ 353,$_{2}$ 467,$_{8}$ 469,$_{9}$ Summa: 4

Tab. II.] Wulfstan. Nebensatz.

	Nominalsätze (þæt)	Conjunctional-Sätze: temporal	causal	final	consecutiv	conditional	concessiv	comparativ	Indir. Fragesätze: eingel. d. Pron. od. Adv.	Relativsätze: eingel. d. Pron. od. Adv.
Perfectum	$18,_{6}$ $176,_{1}$	$33,_{5}$ $97,_{13}$ $150,_{8}$ Summa: 3	$18,_{18}$ $269,_{27}$			$155,_{17}$ $271,_{24}$		$15,_{7}$ $192,_{15}$ $297,_{17}$ $299,_{20}$ $305,_{35}$ Summa: 5	$18,_{16}$ $90,_{9}$ $124,_{8}$ $151,_{30}$ Summa: 4	$28,_{8}$ $95,_{11}$ $109,_{10}$ $111,_{13}$ $113,_{5}$ $124,_{9}$ $135,_{10}$ $144,_{27}$ $145,_{9}$ $148,_{17}$ $155,_{7,19}$ $167,_{9}$ $229,_{31}$ $243,_{20}$ $254,_{21}$ $289,_{22}$ $291,_{7}$ $294,_{28}$ $307,_{27}$ Summa: 20
Praeteritum	$156,_{8}$ $168,_{2}$ d° d° 268_{7} Summa: 5							$19,_{7,14}$ $157,_{3}$ Summa: 3	$189,_{15}$	$1,_{4}$ $16,_{6}$ $20,_{11}$ $21,_{14}$ $66,_{13}$ $127,_{3}$ $135,_{44,28,29}$ $142,_{20}$ $147,_{13}$ $168,_{2}$ d° $218,_{6}$ $261,_{7}$ Summa: 15

Tab. II.]

Regula S. Benedicti. Nebensatz.

	Conjunctional-Sätze								Indir. Fragesätze	Relativsätze
	Nominalsätze (þæt)	temporal	causal	final	consecutiv	conditional	concessiv	comparativ	eingel. d. Pron. od. Adv.	eingel. d. Pron. od. Adv.
Perfectum										$1,_{16}$ $24,_{4}$ $59,_{22}$ $68,_{12}$ Summa: 4
Praeterit.	$29,_{14}$					$52,_{11}$ d°			$119,_{18}$	$3,_{8}$ $4,_{2,12}$ $14,_{19}$ $20,_{16}$ $26,_{8}$ $27,_{13}$ $60,_{2}$ Summa: 8

Sachsen-Chronik. Nebensatz.

	Conjunctional-Sätze								Indir. Fragesätze	Relativsätze
	Nominalsätze (þæt)	temporal	causal	final	consecutiv	conditional	concessiv	comparativ	eingel. d. Pron. od. Adv.	eingel. d. Pron. od. Adv.
Perfectum								E 675		E 675
Praeterit.										

Tab. II.]

Ælfric, Lives. Nebensatz.

	Nominalsätze (þæt)	Conjunctional-Sätze: temporal	causal	final	consecutiv	conditional	concessiv	comparativ	Indir. Fragesätze: eingel. d. Pron. od. Adv.	Relativsätze: eingel. d. Pron. od. Adv.
Perfectum	Praef. 36 XII 274 XXIII 461 u. 555 Summa: 4							XXIII 599	XXIII 453, 466	IV 204 XXIII 747
Praeteritum	XXIII 570 d° XXX 359 Summa: 3		VII 228					Praef. 76 XXIII 791 XXV 513 Summa: 3		XXIII 603 d° 662 XXIII B 714 Summa: 4

Ælfric, Homilies. Nebensatz.

	Nominalsätze (þæt)	Conjunctional-Sätze: temporal	causal	final	consecutiv	conditional	concessiv	comparativ	Indir. Fragesätze: eingel. d. Pron. od. Adv.	Relativsätze: eingel. d. Pron. od. Adv.
Perfectum	I 224				I 170				II 558	I 388, 426, 464 II 72, 140, 594 Summa: 6
Praeterit.		I 566						II 522, 562		I 346 II 550, 552, 578, 580 Summa: 5

Tab. II.| Ælfric, Homilien ed. Assmann I—IX und Interrogationes Sigewulfi. Nebensatz.

	Con unctional-Sätze								Indir. Fragesätze	Relativsätze
	Nominalsatze (þæt)	temporal	causal	final	consecutiv	conditional	concessiv	comparativ	eingel. d. Pron. od. Adv.	eingel. d. Pron. od. Adv.
Perf.		VI 27 u. 90 ebenso	Interrog. p. 37			IX 138, 141				VIII 262
Praet.										

Ælfric, de vetere et novo testamento, Pentateuch etc. ed. Grein. Nebensatz.

	Conjunctional-Sätze								Indir. Fragesätze	Relativsätze
	Nominalsätze (þæt)	temporal	causal	final	consecutiv	conditional	concessiv	comparativ	eingel. d. Pron. od. Adv.	eingel. d. Pron. od. Adv.
Perfectum	d. N. T. $12,_{15}$ Gen. $46,_{32}$	Gen. $44,_{3}$ Exod. $32,_{10}$	d. N. T. $13,_{45}$				Exod. $32,_{11}$ d° $32,_{31}$		Exod. $5,_{21}$ d° $10,_{2}$ $32,_{1\ u.\ 23}$ Summa: 5	d. V. T. $5,_{32}$ ib. $20,_{41}$ Exod. $32,_{26}$ ib. $32,_{27}$ ib. $32,_{34}$ Summa: 5
Praeteritum		Gen. $19,_{19}$	Gen. $22,_{18}$							d. V. T. $6,_{28}$ ib. $8,_{4}$ $11,_{14}$ Gen. $16,_{13}$ $33,_{10}$ $42,_{19}$ $48,_{15}$ Exod. $16,_{15}$ Summa: 8

Tab. II.]

Diverse Homilien ed. Assmann. Nebensatz.

	Nominalsätze (þæt)	Conjunctional-Sätze: temporal	causal	final	consecutiv	conditional	concessiv	comparativ	Indir. Fragesätze: eingel. d. Pron. od. Adv.	Relativsätze: eingel. d. Pron. od. Adv.
Perfectum	X 446 XV 101 XVIII 58 Summa: 3								XVIII 58	XI 70, 137 XIV 62, 101 XV 85, 151, 204, 231, 330, 355 XVI 155 Summa: 11
Praet.								XVIII 309		

Beowulf. Widsiþ. Elene. Andreas. Juliana. Nebensatz.

	Nominalsätze (þæt)	Conjunctional-Sätze: temporal	causal	final	consecutiv	conditional	concessiv	comparativ	Indir. Fragesätze: eingel. d. Pron. od. Adv.	Relativsätze: eingel. d. Pron. od. Adv.
Perfectum		Beow. 2453 Andr. 296				Jul. 330	Beow. 1928 Andr. 976	Andr. 357	Beow. 474 Jul. 458	Beow. 1196 Wids. 17 Andr. 687 Summa: 3
Praeterit.								Beow. 956 ib. 1824		Andr. 346

Tab. II.]

Poetica Varia. Grein I. Nebensatz.

	Conjunctional-Sätze								Indir. Fragesätze	Relativsätze
	Nominalsätze (þæt)	temporal	causal	final	cousecutiv	conditional	concessiv	comparativ	eingel. d. Pron. od. Adv.	eingel. d. Pron. od. Adv.
Perfectum		Denkspr. 1, 47 Exet. ib. 1, 57							Seef. 4	Denkspr. Exet. 1, 21 Waldere B. 3 — Summa: 2
Praet.		Byrhtn. 58							Seef. 3	

Poetica Varia. Grein II. Nebensatz.

	Conjunctional-Sätze								Indir. Fragesätze	Relativsätze
	Nominalsätze (þæt)	temporal	causal	final	consecutiv	conditional	concessiv	comparativ	eingel. d. Pron. od. Adv.	eingel. d. Pron. od. Adv.
Perfectum	Gen. 360 ib. 394 Traumges. 79 v. Kr. — Summa: 3	Gen. 504, 818, 836, 2883 Vers. Christi 42, 46 Seele a. d. Leichn. 101 — Summa: 7		Daniel 229				Judith 197		Gen. 620, 2820 Gef. Engel 88 — Summa: 3
Praet.										Judith 158

Tabelle III.
Perfectum und Praeteritum im Abstracten Satz.

	Perfectum	Praeteritum
Boethius.	XI 32 XXXIII 124 XXXIV 144 — Summa: 3	XI 36 XVIII 64 XXXI 112 XLI 250 — Summa: 4
Orosius.		
Beda.		
Cura Pastoralis.	$23,_{6}$ $65,_{13}$ $81,_{7}$ $87,_{13}$ $111,_{15}$ $159,_{8}$ $165,_{21}$ $183,_{10}$ $185,_{16}$ d° $193,_{7,10}$ $218,_{20}$ $225,_{18}$ $241,_{22}$ $285,_{2}$ d° $321,_{24}$ $323,_{1}$ d° $351,_{2}$ $363,_{20}$ $401,_{21}$ d° $445,_{15}$ $461,_{26}$ — Summa: 26	$159,_{20}$ $469,_{9,10}$ — Summa: 3
Wulfstan.	$33,_{5}$ $97,_{13}$ $124,_{9}$ $150,_{8}$ $155,_{17,19}$ $171,_{8}$ $243,_{20}$ $271,_{24}$ — Summa: 9	$19,_{4}$ $168,_{2}$ d° $268,_{7}$ — Summa: 4
Regula S. Benedicti.	$59,_{22}$ $68,_{12}$	$4,_{12}$ $14,_{19}$ $52,_{11,13}$ $119,_{18}$ — Summa: 5
Sachsen-Chronik.	E 675	
Ælfric, Lives.	XII 274	
Ælfric, Homilies.	II 52, 558	II 448
Ælfric, Homilien ed. Assmann I–IX.	VI 27, 90	
Ælfric, de Vet. et Novo Testamento, Pentat. etc.		
Assmann, Div. Homilien X—XVIII.	XI 70	XVI 309

Tab. III.| Abstracter Satz.

	Perfectum	Praeteritum
Beowulf. Elene. Andreas. Juliana.	Andreas 976	
Poetica Varia Grein I.	Denkspr. Exet. 1, 47, 57 3, 174 Summa: 3	
Poetica Varia Grein II.		

Tabelle IV.

Perfectum und Praeteritum in „Gesprochener Rede".

	Perfectum	Praeteritum
Boethius.	III 4 V 12 d° VII 16 d° VII 12 VII 18 VII 20 d° d° VII 24 X 26 d° d° X 28 (7 mal) XI 32 XIII 38 XIV 44 XVIII 62 (4 mal) XX 72 d° XXI 74 (5 mal) XXII 74, 76 XXIV 82 d° XXIV 84 XXV 88 XXVII 94 XXX 106 XXXI 112 XXXII 118 XXXIII 124 (2 mal) XXXIII 126 d° XXXIII 130 d° XXXIII 132 XXXIV 134, 138, 142, 144 (3 mal) XXXIV 146, 152 XXXV 158, 160 (3 mal) XXXV 164 d° XXXV 170 XXXVI 174, 178 XXXVIII 198 XXXIX 213, 216, 220, 230, 232 d° XXXIX 234 XL 240 d° XLI 244 d° XLI 246 XLI 248 (3 mal) XLI 250 d° Summa: 87	XI 30 d° XI 36 d° XIII 40 d° XIV 40 d° XIV 42 d° XVIII 64 d° XXI 74 XXX 108, 110 (4 mal) XXXI 112 XXXIII 128 (9 mal) XXXIII 130 d° XXXV 166 XXXVIII 200 XLI 246 XLI 248 (4 mal) XLI 250 XLII 258, 260 Summa: 40
Orosius.	10, 3 14, 5, 26 21, 21 26, 26 28, 23 88, 29 110, 12 250, 26 Summa: 9	

„Gesprochene Rede.“ Tab. IV.]

	Perfectum	Praeteritum
Beda.	132,$_{24}$ 134,$_{13}$ 410,$_{18}$ Summa: 3	132,$_{25, 26}$ 60,$_{2, 4, 5, 6, 7}$ 130,$_{16}$ 136,$_{19, 27, 29}$ 206,$_{1, 6}$ 248,$_{26}$ 354,$_{15, 16}$ d° 372,$_{10, 12, 13, 14, 18}$ 376,$_{21}$ 434,$_{16}$ 442,$_{8}$ d° 482,$_{9}$ d° 482,$_{10}$ Summa: 29
Cura Pastoralis.	5,$_{16}$ 211,$_{14, 23}$ 213,$_{11}$ 273,$_{15}$ 303,$_{10}$ 323,$_{8, 19}$ 349,$_{11}$ 417,$_{19}$ 441,$_{31}$ 467,$_{19}$ d° 467,$_{21, 26}$ 469,$_{8}$ Summa: 16	469,$_{8}$ 33,$_{6}$ 61,$_{22}$ 173,$_{14}$ 233,$_{9}$ d° 467,$_{8}$ Summa: 7
Wulfstan.	15,$_{7}$ 18,$_{6, 11, 16, 18}$ 28,$_{12}$ 90,$_{9}$ 92,$_{5}$ 98,$_{11}$ 100,$_{19}$ 111,$_{13}$ 113,$_{5}$ 124,$_{8}$ 135,$_{10}$ 145,$_{9}$ 146,$_{8}$ 148,$_{17}$ 151,$_{30, 31}$ 176,$_{1}$ 192,$_{15}$ 229,$_{31, 32}$ 230,$_{3}$ 240,$_{26}$ 254,$_{21}$ 289,$_{22}$ 291,$_{7}$ 294,$_{28}$ 297,$_{16, 17}$ 305,$_{27, 35}$ Summa: 33	90,$_{9}$ 124,$_{7}$ 240,$_{26}$ 1,$_{4}$ 16,$_{6}$ 23,$_{17}$ d° 49,$_{8, 9, 10}$ 66,$_{13}$ 135,$_{24, 28, 29}$ 142,$_{20}$ 157,$_{3, 4}$ 189,$_{15}$ 218,$_{6}$ 261,$_{7}$ d° Summa: 21
Regula S. Benedicti.	1,$_{16}$ 40,$_{19}$	3,$_{8}$ 4,$_{12}$ 12,$_{2, 3}$ d° 13,$_{3}$ 20,$_{16}$ 26,$_{8}$ 27,$_{12, 13, 19}$ 28,$_{19, 20}$ 29,$_{15}$ 40,$_{5}$ d° 52,$_{11, 13}$ 60,$_{2}$ d° 119,$_{18}$ 132,$_{14}$ Summa: 22
Sachsen-Chronik.	E 656 E 675 (3 mal) E 1086	E 1105, ib.
Ælfric, Lives.	Praef. 36 I 11, 82 II 419 III 209 IV 204 VIII 415 X 167 XII 243 XV 104, 219 XVI 242, 375 XXI 443 XXIII 453, 461, 466, 551, 555, 575, 595, 599, 687, 747, 796 XXIII B 256 XXIV 76, 90 XXV 745 XXX 361 Summa: 30	XXIII 796 Praef. 76 III 537 IV 339 d° VII 228 IX 28 X 91 XXIII 570, 571, 603, d°, 662, d°, 774, 791 XXIII B 71, 518, 714 XXV 513 XXX 46, 359 Summa: 32

Tab. IV.] „Gesprochene Rede.“

	Perfectum	Praeteritum
Ælfric, Homilies.	I 96, 98, 114, 116, 142, 152, 170, 216, 220, 251, 274, 276, 280, 292, 300, 316, 340, 388, 406, 426, 448, 458, 464, d^o, 478, 534, 578, 586, 596 II 72, 140, 146, 184, 214, 264, 374, 436, 486, 522, 584, 594, d^o, 604 — Summa: 43	I 108, 126, 158, 346, 566 II 360, 426, 436, 448, d^o, 522, 532, 562, 566, d^o, 578 — Summa: 16
Ælfric, Homilien, ed. Assmann I—IX.	VI 33 VII 159 VIII 262 IX 135, 138, 141, 367 — Summa: 7	
Ælfric, de Vetere et Novo Testamento, Pentateuch etc.	d. V. T. 5,$_{42}$ d. N. T. 12,$_{5}$ 13,$_{45}$ 15,$_{40}$ 19,$_{9}$ 20,$_{41}$ Gen. 39,$_{8}$ 42,$_{28, 36}$ 43,$_{21, 23}$ 44,$_{3, 16, 21}$ 46,$_{32}$ Exod. 5,$_{21}$ d^o 10,$_{2}$ 14,$_{4, 10}$ 32,$_{1, 7, 8, 10, 11,}$ d^o,$_{23, 21,}$ d^o,$_{26, 27, 29, 31, 34}$ — Summa: 34	d. V. T. 6,$_{28}$ 8,$_{4}$ 11,$_{14}$ 12,$_{1}$ Gen. 16,$_{3}$ 19,$_{19, 21}$ 20,$_{9}$ 22,$_{18}$ 23,$_{10}$ d^o 37,$_{32}$ 42,$_{19}$ 48,$_{15}$ Exod. 3,$_{13, 14, 15}$ 10,$_{16}$ 16,$_{15}$ 32,$_{30}$ Deut. 9,$_{7}$ Jos. 5,$_{14}$ Hiob IV, XII — Summa: 24
Assmann, Diverse Homilien, X—XVIII.	X 341 XI 29, 137 XIV 32, 89 XV 85 XV 101, 111, 151, 167, 204, 213, 231, 330, 355 XVI 34, 155, 263 XVIII 33, 58, 284 — Summa: 21	
Beowulf.	408, 433, 474, 595, 939, 953, 975, 1196, 1221, 1340, 1855, 1928 (?), 2026, 2266, 2453 — Summa: 15	956, 1824
Widsiþ.	17	

„Gesprochene Rede." Tab. IV.]

	Perfecfum	Praeteritum
Elene.	288, 807, 909 Summa: 3	
Andreas.	296, 356, 686, 896, 976, 1320, 1358 Summa: 7	346
Juliana.	68, 96, 249, 330, 458 Summa: 5	
Grein I, Poetica Varia.	Botschaft 42 Byrhtn. 231 238 Seefahrer 4 Denksp. Ex. 1, $_{21}$, $_{47}$, $_{57}$, 3, $_{174}$ Summa: 8	Seefahrer 3 Byrhtn. 58
Grein II, Poetica Varia.	Judith 197 Genesis 285 360 361 363 384 390 392 394 395 396 504 507 620 727 791 818 1024 1257 2651 2820 283 Exod. 1, 555 Dan. 229 Azar. 45 Gef. Engel 62, 88, 92 Christi Höllenf. 233 Versuch. Christi 14, 42, 46 Seele a. d. Leichn. Exet. 101 Traumges. v. Kr. 50, 79 Gebet IV 77 Vat. uns. III 114 Summa: 38	Genesis 836 Gebet IV 67

Tabelle V.

Rection des Participium's.

	Object vorangehend.				Object folgend.			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert
Boethius.	VII 20 verbunden mit unflect. 7 híe mé habbað ȝesealdne heora wlencum 7 ȝetehhod to heora léasum welum. VII 24 XXII 74 dº XXII 76 XXXIV 138 XXXV 160 XLI 246	V 12 VII 16, 12, 20 (3 mal) X 26, 28 XVIII 62 XXXIV 134 dº XXXV 164 XXXVI 174 XXXIX 232 XLI 244	XIII 38 XXI 74 (5mal) XXV 88, dº XXXIII 130	VII 24 X 28 XXVII 94 XXXIII 124 XXXV 160	XXXIII 130 vorher flect. Partic. mit vorhorgeh. Obj.	V 12 XXXIX 213, 234 XXXIV 152	XXI 74	VII 16, 18 X 28 XXXIII 132
	Summa: 8	Summa: 15	Summa: 9	Summa: 5		Summa: 4		Summa: 4

Tab. V.]

Rection des Participium's.

	Object vorangehend.				Object folgend.			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert
Orosius.	$96,_{4}$ $132,_{22}$ $296,_{23}$ (zweifelh., ob wirkl. Plusquamperf.) Summa: 3	$28,_{29}$ $30,_{28}$ $52,_{3}$ $66,_{17}$ $72,_{24}$ $76,_{22}$ $78,_{29}$ $82,_{16}$ $86,_{32}$ $94,_{20}$ $100,_{16}$ $116,_{14}$ $116,_{23}$ $122,_{26}$ $124,_{24}$ $134,_{32}$ $140,_{22}$ d^{o} $172,_{19}$ $224,_{5}$ $226,_{18}$ $230,_{3}$ $242,_{4,11}$ $244,_{23}$ $254,_{8}$ $258,_{28}$ $286,_{18}$ $294,_{11}$ $246,_{3,19}$ Summa: 31	$36,_{27}$ $66,_{24}$ Summa: 2	$54,_{5}$ $80,_{31}$ $92,_{36}$ $94,_{93}$ $96,_{4}$ $122,_{19}$ $160,_{28}$ $178,_{13}$ $188,_{27}$ $190,_{36}$ $196,_{7}$ $198,_{16}$ $198,_{25}$ $204,_{7}$ $238,_{18}$ $256,_{2}$ $266,_{22}$ Summa: 17		$14,_{5}$ $48,_{5}$ $92,_{6}$ $94,_{33}$ $192,_{7}$ Summa: 5		
Beda.	$132,_{24}$ $352,_{18}$ Summa: 2	$410,_{18}$ $452,_{15}$ $454,_{13}$ $316,_{2}$ Summa: 4		$472,_{18}$			$328,_{7}$	

Tab. V.] Rection des Participium's.

	Object vorangehend.				Object folgend.			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert
Cura Pastoralis.	$193,_{10}$ $199,_{17}$ $209,_{16}$ $218,_{10}$ $227,_{5}$ $387,_{3}$ $409,_{7}$ $411,_{4}$ $441,_{31}$ $153,_{18}$ $159,_{8}$ Summa: 11	$209,_{20}$ $285,_{2}$ $467,_{19, 26}$ $155,_{3}$ $255,_{21}$ $409,_{22}$ $421,_{7}$ Summa: 8	$111,_{15}$ $303,_{10}$ $363,_{20}$ $413,_{16}$ Summa: 4	$5,_{20}$ $421,_{24}$ $371,_{5}$ $387,_{18}$ $403,_{12}$ $405,_{7}$ $437,_{35}$ $439,_{13}$ $445,_{15}$ $467,_{21}$ $219,_{8}$ $385,_{3}$ $415,_{30}$ Summa: 13	$469,_{8}$	$5,_{16}$ $193,_{7}$ $273,_{15}$ $401,_{21}$ d° $447,_{12}$ Summa: 6		$409,_{17}$ $409,_{22}$ $411,_{21}$ $419,_{9}$ Summa: 4
Wulfstan.	$92,_{5}$ d° $171,_{8}$ $176,_{1}$ Summa: 4	$33,_{5}$ $90,_{9}$ $97,_{13}$ $124,_{7, 9}$ $240,_{26}$ d° $269,_{27}$ Summa: 8		$135,_{10}$ $144,_{27}$ $167,_{9}$ $291,_{7}$ Summa: 4		$18,_{6; 11}$ $28,_{12}$ $155,_{9}$ Summa: 4		
Regula S. Benedicti.	$68,_{12}$		$59,_{22}$			$40,_{19}$		
Sachsen-Chronik.		A 855 E 979 d°	E 1086			E 675		

Tab. V.]

Rection des Participium's.

	Object vorangehend.				Object folgend.			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert
Ælfric, Lives.	II 419 vorher ein unflect. Partic.	II 366 II 419 folgt flect. form III 209 IV 15 IV 204 VII 302 VII 348 X 167 X 263 XXIII 747 — Summa: 10		XXI 387 XXIII 19 XXIII 796 — Summa: 3		I 82 XXIII B 256 II 352 IV 57 — Summa: 4		Praef. 36 XVI 242 — Summa: 2
Ælfric, Homilies.		I 10, 20, 74, 152, 220, 292, d° II 116, 214, 264 — Summa: 10	I 14	I 74 II 594		I 142, 300, 448, 458 II 146 — Summa: 5		I 170, 254, 388, 464 II 72, 486 — Summa: 6
Ælfric, Homilien, ed. Assmann I—IX.		VIII 317 IX 138	Interrogationes Sigewulfi 37 V 150 adv. mit gen. plur.		III 197 IX 270	VII 165		IX 367

Rection des Participium's.

	Ocject vorangehend.				Object folgend.			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert
Ælfric, de Vetere et Novo Testamento, Pentateuch, etc.	Gen. $42,_{36}$	d. V. T. $5,_{42}$ d. N. T. $6,_{4}$ $9,_{32}$ $15,_{40}$ Gen. $39,_{8}$ $44,_{21-31}$, d⁰ Ex. $32,_{10,27,34}$ Num. $12,_{1}$ Gen. $17,_{22}$ d. N. T. $18,_{35}$ — Summa: 13	Ex. $5,_{21}$ $32,_{29}$ vorher dat.: gode geewémede d. N. T. $17,_{36}$ vorher bei folg. Object ein unflect. Partic. Lev. $8,_{31}$ — Summa: 4	Gen. $44,_{3}$ Ex. $15,_{1-9}$	Ex. $14,_{4}$	Gen. $22,_{31}$		d. N. T. $12,_{5}$ Gen. $44,_{16}$ Ex. $10,_{2}$ $14,_{10}$ $32,_{21}$ d. N. T. $17,_{36}$ + flect. Form bei vorangehendem pluralen Object. d. N. T. $27,_{7}$ — Summa: 7
Assmann, Diverse Homilien X—XVIII.		X 446 XI 70 XIII 178 XIV 62, 85 XV 101, 111, 167, 213 XVI 13, 34, 70, 155, 215 XVII 11 XVIII 33 — Summa: 16	XVI 293 d⁰	XIV 101 XV 355 XVIII 58 — Summa: 3		XI 29 XVIII 284 — Summa: 2		

Tab. V.]

Rection des Participium's.

	Object vorangehend.				Object folgend.			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert
Beowulf.	939	665 975 1295 1340 1472 1599 2397 2707 2952 Summa: 9	205	2321 2726 3166 Summa: 3				
Elene.		415 869 997 Summa: 3						
Andreas. Juliana.	844 1131	296 357 534 785 987 Juliana 106 Summa: 6				Juliana 68		

Tab. V.]

Rection des Participium's.

	Object vorangehend.				Object folgend.			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert
Poetica Varia. Grein I.	Denkspr. Exet. 1, 47	Seefahrer 4	Hwæt þú, Ælfwine, hafast ealle ᵹemanode þeᵹenas to þearfe: Byrhtn. 231 238 Summa: 2	Denkspr. Exet. 1, 21 Byrhtn. 197 Summa: 2				
Poetica Varia. Grein II.	Gef. Eng. 88	Dan. 63, 463 Gef. Eng. 288 Christi Höllenf. 39, 96 Traumges. v. Kreuze 49 Summa: 6	Gef. Eng. 92	Dan. 313 Christi Höllenf. 79 Summa: 2		Traumges. v. Kreuze 51	Christi Höllenf. 208, bezog. auf ein Adv. mit gen. plur. sawla unrim. Versuch Christi 42, ohne dass das Object eigentl. beim Verbum besonders ausgedrückt ist: seoððan þú þonne hafast handum *ametene*, hú héh 7 déop hell inneweard séo,	

Tab. V.]

Rection des Participium's.

	Object vorangehend.				Object folgend.			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert	flectiert	unflectiert
Poetische Genesis.	252, 254, 285, 301 vorher unflekt. Form, 503 d° 727 folgt unflect. Form, 836 1257 — Summa: 9	301 folgt flect. Form, 384 590 651 727 vorher flect. bei vorangehend. Obj. 771 782 818 1414 1454 2820 2883 2924 — Summa: 13	248 392 folgt unflect. Form, 394 — Summa: 3	96 360 390 2935 — Summa: 4	395 vorher unfl. Form, 1978 — Summa: 2	335 395 es folgt flect. Form, 791 1024 — Summa: 4		252
Poet. Exodus.		238			30, vorher bei ebenfalls folgend. obj. unflect. Form.	30, es folgt die flectierte Form,		1 555 — Summa: 2
Poet. Judith.	64		319 vorh. unflect. Form	319, folgt flect. Form		122		

Tabelle VI.

Belege zur Stellung der Glieder.

I. Subject — Verbum — Participium — Object.

a) Hauptsatz. Nú ic habbe onᵹiten ðíne ormódnesse. *Boeth.* V 12 VII 18 X 26 X 28 XIV 44 XXXII 18 XXXIII 132 XXXIV 142 XXXVI 178 XXXVIII 198 XXXIX 213 234. — Scortlice ic hæbbe nú gesǽd ymb þá þríe dǽlas ealles þises middangeardes; *Oros.* 10,$_{3}$ 24,$_{28}$ 48,$_{5}$ 56,$_{17}$ 88,$_{29}$ 250,$_{26}$ 246,$_{3}$. — *Cura Past.* 5,$_{16}$ 183,$_{10}$ 211,$_{14}$ 213,$_{11}$ 273,$_{15}$ 417,$_{19}$ 467,$_{19}$. — *Wulfst.* 28,$_{12}$ 100,$_{19}$ 146,$_{8}$ 151,$_{31}$ 220,$_{25}$ 229,$_{32}$ 230,$_{3}$ 297,$_{16}$. — *Reg. S. Benedicti* 40,$_{19}$. — *Sachs.-Chron.* E 675. — *Ælfric, Lives* Praef. 8 I 11, 82 XII 94 243 XV 104, 219 XVI 242, 375 XXI 443 XXIII B 256 XXIV 76, 90 XXV 745 II 352. — *Ælfric Homilies* Vol. I 28, 98, 114, 116, 142, 216, 254, 274, 276, 280, 300, and ðú hæfst alogen þám Hálgan Gáste, 316, 340, 458, 464, 478. Vol. II 146, 436, 486, 522, 594. — *Ælfric, Hom. ed. Assm. I—IX* V 150 VI 33 IX 271, 367. — *Ælfric, de Vet. et N. Test. etc.* d. N. T. 19,$_{9}$ Gen. 39,$_{8}$ 42,$_{28}$ 44,$_{16}$ 47,$_{14}$ Exod. 14,$_{4}$ 32,$_{8, 21}$. — *Div. Hom. ed. Assm. X—XVIII* X 34 l. ᵹif þú bytst þám synfullum, þæt —, and hé nelle —, hé swelt and þú hæfst alýsed þíne sáwle fram his wítum. XI 29 XIV 32, 89. — *Beowulf* 595 953 743. — *Elene* 807 909 — mé þín dohtor hafað geýped orwyrðu *Juliana* 68. — *Byrtn.* 231. — *Poet. Genesis* 395 791 335. — *Exod.* 1, 555. — *Traumges. v. Kreuze* 51.

b) Nominalsatz mit þæt eingeleitet. and geswatelode mid his ǽriste, þæt hé hæfð ús gerýmed rithne weg tó écan life. *Wulfst.* 18,$_{6}$. — *Boeth.* XXIV 82 XXXIV 152. — *Ælfric, Lives* Praef. 36 XII 274 IV 352. — *Ælfr. Hom.* I 224. — *Ælfr. Genesis* 46,$_{32}$. *Exod.* 32,$_{25}$. — *Ælfr. Hom. ed. Assm.* III 197.

c) Temporal-Satz. Ǽfter þǽm þe Lacedemonie hæfdon oferwunnen Ahtene þá burg, — *Oros.* 94,$_{33}$ 192,$_{7}$. — *Cura Past.* 323,$_{19}$ 419,$_{9}$. — *Ælfr. Gen.* 32,$_{31}$. — *Versuch. Christi* 42.

d) Causal-Satz. *Oros.* 92,$_{5}$. — *Cura Past.* 218,$_{20}$. — *Wulfst.* 18,$_{18}$. — *Ælfr. Vorr. zu Gen.* 22,$_{7}$.

e) Consecutiv-Sätze. *Ælfr. Hom.* I 170.

f) Concessiv-Satz. *Cura Pastoralis* 401,$_{21}$.

g) Vergleichungs-Satz. *Boeth.* X 28. — *Cura Past.* 193,$_{7}$.

h) Indirecter Fragesatz. *Boeth.* XLI 248. — *Ælfric, Exod.* 10,$_{2}$.

i) Relativ-Satz. *Wulfst.* 155,$_{19}$. — *Sachs.-Chron.* E 675. — *Ælfr. Hom.* I 60. — *Ælfr. Hom. Assm.* VIII 62.

II. Subject — Verbum — Object — Participium.

a) Hauptsatz. séo hæfð ealle óþru wíf ofer þunᵹen mid clǽnnesse. *Boeth.* X 28 XX 72 XXI 74 d° XXXIV 134, 138. — *Oros.* 96,$_{4}$. — *Beda* 132,$_{24}$. — *Cura Past.* 441,$_{31}$. — *Wulfst.* 171,$_{8}$ 240,$_{26}$ 269,$_{27}$. — *Ælfric, Lives* III 209 XXI 12 XXX 361. — *Homilies* I 152, 220, 448, 464, 586, II 214. — *Ælfr. Hom. Assm.* VII 165 IX 135. — *Ælfric, d. N. T.* 6,$_{4}$ 9,$_{32}$. — Bearnleasne gé habbað mé gedonne, — *Ælfric, Gen.* 42,$_{36}$, 44,$_{3, 21}$. — gé habbað ús gedón láðe Pharaone and eallum his folce, — *Ælfric, Exod.*

5,$_{21}$ — Tó dæg gé habbað gode gecwémede and éowere handa gehálgode, for þi ib. 32,$_{29}$. — *Hom. Ælfr. Assm.* XV 111 XV 167 — Hæfdon eal-fela eotena cynnes sweordum geséged: *Beowulf* 883 939 1340 2266 2321 2952. — *Elene* 869. — *Andreas* 1320 1358. — *Juliana* 106 249. — *Botschaft des Gem.* 42. — *Judith* 64 319. — *Poet. Gen.* 285 363 392 395 506 771 836. — *Exod.* 37. — *Gef. Engel* 228. — *Christi Höllenf.* 79.

b) Nominal-Satz mit þæt. *Boeth.* III 4 VII 24 XXIV 82 XXXIII 130 — þá sægde him mon þæt Darius hæfde eft fird gegaderod on Persum, — *Oros.* 124,$_{24}$ 140,$_{22}$. — *Cura Past.* 111,$_{15}$ 159,$_{8}$ 209,$_{16}$ 467,$_{21}$. — *Wulfst.* 176,$_{1}$. — *Ælfr. Hom. Assm.* X 446. — *Hom. Assm.* XVIII 58. — *Andr.* 534.

c) Temporal-Satz. oð hé hæfde ealle Asiam on his geweald genýd, — *Oros.* 28,$_{29}$ 66,$_{17,24}$ 72,$_{24}$ 78,$_{29}$ 94,$_{93}$ 230,$_{3}$ 242,$_{4}$. — *Beda* 352,$_{18}$. — *Cura Past.* 65,$_{13}$ 227,$_{5}$ 155,$_{3}$. — *Wulfst.* 150,$_{8}$. — *Ælfric, Homiles* I 10. — *Ælfr. Hom. Assm.* VI, 27 u. 90. — *Ælfr. Lives* IX 23. — *Hom. Assm.* XIII 170. — þonne sé án hafað þurh dǽda nýd déaðes gefondad. *Beow.* 2453. — *Poet. Gen.* 782. — *Traumges. v. Kr.* 49.

d) Causal-Satz. *Interrog. Sigewulfi* 37.

e) Conditional-Satz. *Wulfst.* 155,$_{17}$. — *Ælfr. Hom. Assm.* IX 138, 41.

f) Concessiv-Satz. *Oros.* 196,$_{7}$.

g) Comparativ-Satz. *Cura Past.* 218,$_{20}$ 241,$_{22}$. — *Wulfst.* 98,$_{11}$. — *Andr.* 357.

h) Consecutiv-Satz. *Hom. Assm.* XVI 13 XVII 11.

i) Relativ-Satz. *Oros.* 226,$_{18}$. — *Ælfric Lives* VII 348.

III. Subject — Participium — Verbum — Object.

a) Hauptsatz. *Wulfst.* 18,$_{11}$. — *Ælfr. Lives* XXIII 555 687. — *Andr.* 897. — *Poet. Gen.* 1024 ac ic forworht hæbbe, heofona héahcyning, hyldo þíne.

b) Nominal-Satz mit þæt. *Boeth.* VII 16 XXXIV 144. — *Cura Past.* 469,$_{8}$. — *Beda* 134,$_{13}$. — *Cura Past.* 185,$_{16}$ 285,$_{2}$. — *Ælfr. d. N. Test.* 12,$_{5}$.

c) Temporal-Satz. *Boeth.* XXX 106 XXXIV 144. — *Ælfr. Lives* XXX 305. — *Ælfr. d. n. Test.* 36.

d) Causal-Satz. *Ælfr. d. n. Test.* 13,$_{45}$.

e) Concessiv-Satz nur Intransitiva: *Ælfric Exod.* 32,$_{11, 31}$.

f) Comparativ-Satz. *Cura Past.* 419,$_{12}$ 465,$_{21}$. — ohne Object: *Boeth.* XXXIX 220. — *Wulfst.* 15,$_{7}$ 192,$_{15}$.

g) Indirecter Fragesatz. *Wulfst.* 18,$_{16}$ 151,$_{30}$. — *Ælfric Lives* XXV 537. — ohne Obj.: *Ælfric Exod.* 14,$_{5}$.

h) Relativ-Satz. tó maníenne ðá ðe gefandod habbað ðára flǽsclîcera synna, — *Cura Past.* 403,$_{7}$ 407,$_{20}$ 409,$_{17, 22}$ 411,$_{21}$.

IV. Subject — Object — Participium — Verbum.

a) Hauptsatz. *Hom. Assm.* XVI 34. — *Beow.* 2397 2707 804. — *Elene* 288.

b) Nominal-Satz mit þæt. hwæt þú eart ᵹesǽliᵹ ꝥ þú hit swá onᵹiten hæfst, *Boeth.* XXXIII 126. — *Oros.* 92,$_{36}$. — *Cura Past.* 165,$_{21}$

$209,_{16, 20}$ $285,_{2}$. — *Ælfr. Hom.* I 74. — *Ælfr. Hom. Assm.* VIII 317. — *Hom. Assm.* XV 101. — *Beow.* 2726. — *Poet. Gen.* 657. — *Traumges. v. Kr.* 79.

c) Temporal-Satz. 7 ðonne þú ealle ȝedǽlde hæfst, þonne — *Boeth.* XIII 38 XXIV 84 XXXIII 124 XXXV 58, 164, d⁰, XL 240. — *Oros.* $54,_{5}$ $36,_{27}$ $76,_{22}$ $116,_{14}$ $188,_{27}$ $198,_{16, 25}$ $238,_{18}$ $266,_{22}$. — *Beda* $316,_{2}$. — *Cura Past.* $23,_{6}$ $81,_{7}$ $199,_{17}$ $215,_{15}$ $303,_{10}$ $323,_{1}$ d⁰ $341,_{15}$ $367,_{17}$ $371,_{5}$ $413,_{16}$ $461,_{26}$ $153,_{18}$ — siððan hé his cnihtas gelǽred hæfde ðone cræft ðæs láréowdómes, *Cura Past.* $385,_{3}$ $415,_{30}$. — *Wulfst.* $97,_{13}$. — *Ælfric Lives* XXIII 19, 585. — *Ælfric Hom.* I 14. — *Ælfr. Gen.* $44,_{3}$. — *Exod.* $32,_{10}$. — *Num.* 12. — *Gen.* $17,_{22}$ $32,_{23}$ $49,_{28}$. — *Exod.* $34,_{33}$. — *Levit.* $8,_{31}$. — *Num.* $3,_{39}$. — *Hom. Assm.* XV 344 X 110 l X 114 l XIII 178. — *Beow.* 1472 3147. — *Andr.* 296. — *Poet. Gen.* 96, 818, 2883. — *Dan.* 63. — *Versuch. Christi* 46.

d) Consecutiv-Satz. *Oros.* $122,_{26}$.

e) Conditional-Satz. *Boeth.* VII 16. — *Juliane* 330.

f) Concessiv-Satz. *Boeth.* XX 72. — *Oros.* $110,_{12}$ $234,_{30}$. — *Beow.* 1928. — *Andr.* 976.

g) Comparativ-Satz. *Boeth.* XXXV 160. — *Cura Past.* $211,_{23}$ $375,_{1}$. — *Wulfst.* $305,_{35}$. — *Sachs.-Chron.* E 675.

h) Indirecter Fragesatz. *Boeth.* XLI 250. — *Beda* $328,_{7}$. — *Wulfst.* $90,_{9}$ $124,_{7}$. — *Seefahr.* 4. — *Poet. Gen.* 1454. — *Poet. Dan.* 463.

i) Relativ-Satz. ꝥ ȝewealdleþer — þára brídla, þe he þa gesceafta nú mid gebrídlode hæfþ. *Boeth.* XXI 74. — *Oros.* $94,_{20}$ $116,_{23}$ $160,_{28}$ $190,_{36}$. — *Cura Past.* $5,_{20}$ $403,_{12}$ $405,_{7}$ $411,_{4}$. — *Wulfst.* $124,_{9}$. — *Reg. S. Ben.* $59,_{22}$. — *Ælfr. Lives* IV 204: críst þe mé gecoren hæfð *Ælfr. Hom.* I 388. — on þám mannon, þe god forlǽten habbað! *Ælfr. Exod.* $32,_{26, 27}$. — *Hom. Assm.* XV 85 XVI 70. — *Denkspr. Exet.* $1,_{21}$. — *Poet. Exod.* 238.

V. Subject — Object — Verbum — Participium.

a) Hauptsatz; besonders bei pronominal. Obj. *Boeth.* VII 20 d⁰ X 26 ac héo hit hætþ eall forsewen. *Boeth.* X 28 XXII 74. — Wunderlíce cræfte þú hit hæfst ȝesceapen *Boeth.* XXXIII 130 XXXV 160 XLI 244, 246, 248. — Swíþe wel ðú mín hæfst ȝeholpen æt þǽre sprǽce; *Boeth.* XLI 250. — *Cura Past.* $241,_{22}$. — *Oros.* $24,_{26}$ $132,_{22}$. — *Wulfst.* $92,_{5}$. — *Ælfr. Lives* X 167 XVIII 796. — *Ælfr. Hom.* I 406. — *Ælfr. Hom. ed. Assm.* VII 159 — wildéor mé habbað hér fornéan tóslyten. *Assm. Hom.* XVIII 33. — *Beow.* 1295 ȝeléanian him mid láðes wihte, þæt hé us hafað þæs leohtes bescyrede. — *Poet. Gen.* 394. — *Gef. Engel* 92.

b) Object-Satz mit þæt. *Boeth.* XXXIII 126. Ac ic onȝite ꝥ ic þé hæbbe aþríet nú mid þis lanȝan spelle. — *Boeth.* XXXIX 232. — *Cura Past.* $439,_{13}$. — *Andr.* 844. — *Poet. Gen.* 361.

c) Temporal-Satz. *Boeth.* X 28. — Siþþan hé þá burg hæfde him tó gewildum gedón, þá — *Oros.* $134,_{32}$ $286,_{18}$. — *Cura Past.* $323,_{8}$. — *Poet. Gen.* 504. — *Seele a. d. Leichn. Exet.* 101.

d) Causal-Satz. *Boeth.* XXXI 112 XXXIV 146 XXXV 170. — *Cura Past.* $193,_{10}$ $363,_{20}$ $437,_{35}$. Nu fórþon Titus and Vespasianus hiȝ habbað yfelum déaðe acwylmede etc. — *Hom. Assm.* XVI 293.

e) Comparativ-Satz. *Boeth.* XXXV 160. — *Cura Past.* $111,_{15}$ $222,_{10}$ — swelce hé hit hæbbe mid ealre heortan forlǽten. — *Cura Past.* $225,_{18}$. — *Ælfric Lives* XXIII 599.

f) Indirecter Fragesatz. *Boeth.* XXII 76 XXV 88.

g) Relativ-Satz. *Oros.* $294,_{11}$. — *C. Past.* $409,_{7}$ sé man þæt can and rihtne geléafan hæfð ariht understanden. — *Wulfst.* $33,_{5}$ $155,_{7}$.

VI. Object — Verbum — Subject — Participium.

Nur Hauptsätze, häufig Fragen mit interrogativem Pronomen als Object. Ic hit ʒemunde ʒéo. ac mé hæfþ þéos ʒnornung þǽre ʒemynde benumen. *Boeth.* V 12 XVIII 62. — *Oros.* $244,_{23}$. — *Ælfric Lives* VIII 415. — Hwæt hæfð þes rihtwísa mann and Godes fréond gefremmod, þæt — *Ælfr. Hom.* I 596 II 116, 184. — *Ælfr. Exod.* $32,_{21}$. — *Hom. Assm.* XVI 263. — *Denkspr. Exet.* $3,_{174}$. — *Poet. Gen.* 252 201.

VII. Object — Verbum — Participium — Subject.

Nur im Hauptsatz. mé hæfð gebróht mín hǽlend críst tó his hálgena blysse. *Ælfric Lives* II 419. — Ac ic ðé bidde ðæt ðú mé on ðǽm scipgebroce ðisses andweardan lífes sum bred gerǽce ðinra gebeda, ðæt ic mæge on sittan oð ic to londe cume, 7 arǽr mé mid ðǽre honda ðínre geearnunga, forðǽmðe mé hæfð gehefegad sío byrðen mínra ágenra scylda, *Cura Past.* $467,_{26}$.

VIII. Object — Subject — Participium — Verbum.

a) Hauptsatz. Feala ic on þám beorʒe gebiden hæbbe wráðra wyrda: *Traumges. v. Kr.* 50.

b) Nominal-Satz mit þæt. *Beow.* 1599.

c) Temporal-Satz. *Denksp. Exet.* $1,_{47}$.

d) Final-Satz. *Dan.* 329.

e) Conditional-Satz. *Wulfst.* $271,_{24}$. — *Boeth.* X 28.

f) Comparativ-Satz ohne Object: swá swá hé eallum þám beháten hæfð, þe — *Wulfst.* $299,_{20}$.

g) Indirecter Fragesatz. *Ælfr. Lives* XXIII 453 XXIII 466. — *Ælfr. Hom.* II 558. — *Ælfr. Ex.* $5,_{21}$ $32,_{1\text{ u. }23}$. — *Elene* 997. — *Andr.* 785. — *Juliana* 458.

h) Relativ-Satz, das Rel. meist Object. eall ꝥ déorwyrþoste þæt te þú þé besorʒed hæfdest, *Boeth.* X 28 XVIII 62 XXXIII 124 XXXVI 174 XXXIX 230 232 XLI 248. — *Oros.* $30,_{28}$ $52,_{3}$ $80,_{31}$ $82,_{16}$. — þone ǽnne consul þe híe þá níwan geset hæfdon *Oros.* $86,_{32}$ $100,_{16}$ $122,_{19}$ $178,_{13}$ $204,_{7}$ $242,_{11}$ $254,_{8}$. — *Beda* $410,_{18}$ $452,_{15}$ $454,_{13}$. — *Cura Past.* $321,_{21}$ $349,_{11}$ $351,_{2}$ $367,_{1}$ $387,_{18}$ $441,_{13}$ $445,_{15, 17}$ $219,_{8}$ $225,_{21}$ $421,_{7}$. — *Wulfst.* $28,_{8}$ $95,_{11}$ $111,_{13}$ $113,_{5}$ $135,_{10}$ $145,_{9}$ $148,_{17}$ $229,_{31}$ $243,_{20}$ $254,_{21}$ $291,_{7}$ $294,_{28}$. — *Reg. S. Ben.* $1,_{16}$ $24,_{4}$ $68,_{12}$. — *Ælfr. Lives* II 366 IV 15 X 263 XXI 387 XXIII 747. — *Ælfr. Hom.* I 74 426 II 72 140 594. — *Ælfr. d. N. T.* $20,_{41}$ — *Exod.* $32,_{34}$. — *d. N. Test.* $18,_{35}$. — *Exod.* $15,_{1-9}$, $32,_{19\text{ u. }20,\ 25}$. — *Hom. Assm.* XI 70 137 verallgem. XV 151 XV 204 231 330 verallgem. 355 XVI 155. — *Beow,* 1196 3166 verallgem. — *Wids.* 17. — *Elene* 415. — *Byrthn.* 197. — *Poet. Gen.* 620 2820 2935. — *Dan.* 313.

IX. Object — Subject — Verbum — Participium.

a) Hauptsatz. Ælfred his þriddan sune hé hæfde gesend to Rome. *Sachs.-Chron.* A 855. — Ðás þing wé habbað be him ge writene *Sachs.-Chron.* E 1086 — (Ausruf): Wella mín dríhten, hwæt ic hér nú hréowlíce hæbbe gefaren *Ælfr. Lives* XXIII 575. — and ðone geléafan (zurückweisend auf das vorige) God hæfð mid manegum wundrum getrymmed and gefæstnod. *Ælfr. Hom.* I 292. — 534 578 II 264 — Be ðisum wé habbað on óðre stówe awriten II 604. Ealra ðissera apostola geendunge ic hæbbe awriten búton Mathían ánes, — *Ælfr. d. N. Test.* $15,_{40}$ — *Ælfr. Gen.* $43,_{23}$: witudlice þæt féoh, þæt ge mé sealdon, ic hæbbe afandud. — *Beow.* 975. *Byrthn.* 238. — *Poet. Gen.* 1257: ac mé þæt eyun hafað sáre abolgen. — ʒode ic hæbbe abolʒen, brego moncynnes *Gebet* IV 77, *Grein* II.

b) Concessiv-Satz. *Oros.* $224,_{5}$.

c) Indirecter Fragesatz. Loca nú, — hú fægerne 7 hú wlitigne monnan ic hæbbe atǽfred, — *Cura Past.* $467,_{19}$. — *Hom. Assm.* XVIII 68. — *Beow.* 474.

d) Relativ-Satz, Relat. meist Object. *Oros.* $256,_{2}$ — $258,_{28}$: þá fæhþe þe his mǽg hæfde wið híe ǽr geworht. — *Wulfst.* $109,_{10}$ $144,_{27}$ $167,_{9}$ $289,_{22}$. — *Ælfr. Lives* VII 302. — *Ælfr. d. V. Test.* $5,_{42}$. — *Hom. Assm.* XIV 62 101 XVI 215. — Licʒað mé ymbútan heardes írenes háte ʒeslæʒene ʒrindlas ʒréate: mid þý mé ʒod hafað ʒehæfted be þám healse. *Poet. Gen.* 384. — *Gef. Engel* 88.

X. Verbum — Subject — Object — Participium.

Nur Hauptsätze. a) Fragesatz (Satzfragen). Habbe ic þé áwer benumen þínra ʒifena þára þe þé from mé eómon! *Boeth.* VII 12.

b) Das Verbum emphatisch an der spite des satzes. Hæfde sé góda Géata léoda cempan gecorone, þára-þe — *Beow.* 205. — hæbbe ic mǽrða fela ongunnen on geogoþe, *Beow.* 408 665 2333. — *Andr.* 1121. — *Poet. Gen.* 248 254 1414 2651 2924. — *Christi Höllenf.* 39 96.

c) Conjunctionen, adverbiale, präpositionale, praedicative bestimmungen an der spitze. Ac him hæfdon Pene þone weg forseten, *Oros.* $172,_{19}$. — Nu hæbbe wé ymb Affrica landgemǽro gesǽd. *Oros.* $26,_{26}$. — Siþþan hæfdon Caldei þá lond gebún on fréodóme, þe nihst þǽre byrig wǽron, *Oros.* $60,_{34}$. — On twám þingum hæfde God þæs mannes sáwle gegódod; *Ælfr. Hom.* 20. — nú hæbbe wé hit bróht ongén be þám ylcan gewihte. *Ælfr. Gen.* $43,_{21}$ — and nú hæfst þú hine mid Crístes ródentácn ofslaʒen. *Assm.* XV 213. — *Poet. Gen.* 727. — þá clypodon híg tó Moise and cwǽdon: Earme hæfst þú ús forlǽred! *Ælfr. Exod.* $14,_{10}$.

XI. Verbum — Subject — Participium — Object.

Nur im hauptsatz. Das Verbum emphatisch an der spitze: Hæbbe ic éac geáhsod, þæt sé ǽglǽca etc. *Beow.* 433 1221 1855. — *Poet. Gen.* 360. — *Poet. Exod.* 30. — *Andr.* 987.

Conjunct. od. adverbiale bestimmung an der spitze: Swá hæfþ sé ælmihtiʒa God ʒeheaþorade ealle his ʒesceafta mid his anwealde, þæt — *Boeth.* XXI 74 d° XXIII 124. — Nú hæbbe wé áwriten þǽre Asian súdǽl;

Oros. 14,$_{5, 26}$ 24,$_{21}$ 28,$_{23}$. — "Ic wiðsace". þonne hæfst hé wiðsacen, —, déofle and eallum leahtrum. *Ælfr. Hom.* II 52 584. — *Assm. Hom.* XVIII 284.

Im nachsatz: *Cura Past.* 87,$_{13}$ 401,$_{21}$ 447,$_{12}$.

XII. Verbum — Participium — Subject.

Ohne Object. Nur hauptsätze: hafað þæs geworden wine Scyldinga', rices hyrde, *Beow.* 2026. — Hafað nú ʒeþinʒod tó ús þéoden mǽra, *Christi Höllenf.* 233.

XIII. Verbum — Participium — Object — Subject.

Nur hauptsätze: Hæfde ðá ʒefohten foremǽrne blǽd Judith æt gúðe, *Jud.* 123. — hæfde þá ʒesette sáwla unrím ʒod lifiʒende. *Christi Höllenf.* 208.

XIV. Verbum — Object — Subject — Participium.

Nur hauptsätze: hafað ús ʒod sylfa forswapen on þás sweartan mistas. *Poet. Gen.* 390. — hæfde hire wácran hige metod ʒemearcod. *Poet. Gen.* 590.

XV. Participium — Verbum — Subject — Object.

Hauptsatz. Gesett hæfde hé híe swá ʒesǽliʒlíce; *Poet. Gen.* 252. — ac ʒeseted hafast, siʒores áʒend, lifiʒendum liht, léan bútan ende, *Versuch. Christi* 14.

Comparativ-Satz. Ohne Object: — swá éow ʒetácnod hafað mihtiʒ dryhten þurh míne hand. *Judith* 197.

FREIBURG I/BR. GEORGE CARO.

DANTE UND SHAKESPEARE.

Dante und Shakespeare scheinen völlig getrennte welten. Es wirkt daher verwunderlich, sie sich in einem punkte berühren zu sehen. Nur verwundere man sich nicht, dass dieser punkt (nach dem axiom: ultima se tangunt) auch hier der allerletzte ist, bei dem man es vermuten würde.

Der clown Costard persifliert in *Love's labour's lost* die in dem bunde von Holofernes und Armado vereinigte schulmeisterei und Geckerei seiner zeit. Zu Armados kleinem pagen Moth, der sich mit ihm über die wörterdiners der herren lustig macht, bemerkt er (Act V. Scene I Globe edition p. 150b. 42 sq.): *„I marvel thy master hath not eaten thee for a word; for thou art not so long by the head as honorificabilitudinitatibus."*

Edwin Bormann, der in seinem Baconistischen buche „Das Shakespeare-Geheimniss" (Lpz. 1894) das genannte lustspiel als eine hauptstütze für seine schrulle missbraucht, Shakespeares poesie für eine einkleidung Baconscher naturwissenschaft zu erklären, hat erst kürzlich von der genannten stelle sehr laut notiz genommen. Er spielt sie (a. a. o. p. 192 f.) am schlusse („Summierung des Gefundenen") als eine art trumpf aus, die autorschaft Bacons schon äusserlich zu beweisen: „Dieses 13silbige im wesentlichen aus lateinischen endsilben gebildete wortungetüm (honorificabilitudinitatibus) ist offenbar für diesen witz erfunden. Dieser satz erschien 1598 zum ersten mal gedruckt und das lustspiel trug den namen William Shakespeares auf dem titelblatte. Aber in einer mappe von Bacon-manuscripten, die unzweifelhaft den jahren 1592—97 angehören, findet sich ein blatt, auf dem Bacons schreiber offenbar die feder probiert oder eine müssige stunde mit

kritzeleien ausgefüllt hat. Auf diesem blatt steht unter anderem geschrieben: honorificabilitudino. Das wort findet sich sonst nirgends in der ganzen litteratur."

Nun, es findet sich doch in der litteratur, nicht gerade am verlorensten platze und zwar gleich an zwei stellen. Nämlich in Dantes buche *de vulgari eloquio* und in der italienischen übersetzung, die Trissino davon geliefert hat. Hier behandelt Dante (II cap. 7 *Distinctio vocabulorum et quae sint ponenda et quae in metro vulgari cadere non possunt*) am schlusse die schwer aussprechbaren '*Pollisyllaba*' (sic!) Er führt von solchen beispiele, bis zum Endecasyllabum ansteigend, auf, welches den gewöhnlichen italienischen vers ganz ausfüllt. „Posset adhuc inveniri plurium syllabarum vocabulum sive verbum, sed quia capacitatem nostrorum omnium carminum superexcedit, rationi praesenti non videtur obnoxium, sicut est illud *Onorificabilitudinitate*, quod duodena perficitur syllaba in Vulgari et Grammatica tredena perficitur *in duobus obliquis*" (Dat. und Abl. Plur. Denn Dante versteht unter Grammatica [sc. lingua] das Lateinische).

Man sieht, das wort ist so wenig ein unicum in der litteratur, dass Dante es sogar mit einem *illud* einführt, ein zeichen, dass er es nicht erfunden hat. Gleichwohl ist es mir gegenwärtig nicht möglich, es an anderen als den beiden stellen, gerade bei Dante und Shakespeare, originär nachzuweisen. Die gangbaren grammatiker, Priscianus voran, der von Shakespeare an dem gleichen orte nur kurz vorher erwähnt wird (Holof.: „*bone? bone? fort bon! Priscian a little scratched*" — Tieck-Baudissin scheinen den text so am besten zu fassen!), auch Donat-Servius bieten nicht einmal einen anhaltepunkt. Donatus (Keil IV 392, 25 sq. 393, dazu Servius ib. p. 445) erwähnt zwar *malae compositiones i. e. cacosyntheta, quas nonnulli barbarismos putant,* nennt aber als solche nur häufiges aufeinandertreffen desselben lautes (*myotacismi, labdacismi* etc.) und überhaupt *omnia plus aequo minusve sonantia.* Ein humanistischer nationalgrammatiker wie Meigret (1550) zeigt dagegen in der that grosses wohlgefallen am daherschnurren solcher wortungetüme, die ihm probleme für die accentuirung abgeben (*Le tretté de la Grammere Françoęse, fęt par Louis Meigręt Lionoęs.* Neudruck v. Wendelin Foerster Heilbr. 1888. vgl. p. 188 sq.). Auch er geht, genau wie Dante

bis zu zwölf silben. Aber er bedient sich nicht seines wortes, sondern der (wohl aus Livius stammenden) *Megalopolitanes* und der bis heute dafür classischen *Constantinopolitanischen* silbenanhäufungen.

Aber warum könnte Shakespeares schulmeisterpersifflage nicht gezadezu auf Dante zurückgehen? 1577 erschien zu Paris, also für Shakespeare zur zeit der abfassung seines stückes als novität: *Dantis Aligerii, praecellentissimi Poetae de Vulgari Eloquentia libri duo*, *nunc primum ad vetusti et unici scripti codicis Exemplar editi*; *ex libris Corbinelli* (cf. Jacopo Vallarsi in seiner parallelausgabe mit der Trissinoschen übersetzung Verona 1729 *al Lettore*). Trissinos übersetzung, die er unter dem namen *Giambattista Doria* dem cardinal von Medici gewidmet hatte, wurde nachgerade für seine eigene arbeit angesehen (cf. Vallarsi l. c.). Denn er benutzt ihre ausführungen und genau Dantes beispiele in all seinen schriften (vgl. besonders die beiden ersten teile von Trissinos Poetik). Trissinos ansehen und verbreitung zu Shakespeares zeit braucht nicht erst nachgewiesen zu werden. Er hat (cf. Poetica, la seconda divisione: degli Accenti) zuerst die moderne metrik von den theoretischen fesseln der antiken gelöst und wirkte dadurch autoritativ nach England, auf Shakespeares zeitgenossen William Webbe und Bacon (vgl. meine Poetik der Renaissance 34 f. A.), wie auf unsern Opitz. Trissino ist ferner der typus jener seltsamen orthographisten, für die Meigret oben als muster dienen kann, welche der schulmeister Helofernes bei Shakespeare verkörpert, wenn er gerade an der fraglichen stelle poltert: „such rackers of orthography, as to speak dout, fine, when he should say doubt; det when he should pronounce debt, — d, e, b, t, not d, e, t : he clepeth a calf, cauf; half hauf; neigh bour vocatur nebour neigh abbreviated ne. This is abhominable, — which he would call abbominable : it insinuateth me of insanie : anne intelligis, domine? to make frantic, lunatic."

Nun erklärt sich Dante, dessen abneigung gegen dies geschwätz von 'Hinz und Kunz' (*donna Berta e ser Martino* Par. 13, 139) sich sogar im himmel nicht verleugnet, gerade in dem fraglichen capitel der schrift über die volkssprache sehr energisch gegen die (*Vocabula*) *puerilia propter sui simplicitatem ut Mamma, Babo, Mate, Pate.* Trissino, sein über-

setzer, macht daraus ein häufig erörtertes scharfes verbot (*queste sono molto da schivare*) mit zahlreichen belegen. cf. Poetica I *de la mutazione e trasposizione* (ed. Vallarsi p. 12) *fuogo* für *fuoco*, *lome* für *lume, despitto* für *despetto*; *Pava* für *Padova, cò* für *capo, furi* für *fuori*; ferner Poetica II *de le lettere* (l. c. p. 14), Dubbj grammaticali l. c. 214 sq. Dante handelt endlich, immer wieder in jenem capitel, also in demselben zusammenhang und auf dem gleichen kurzen raume, wie Shakespeare in jener scene, von der verwendung der Monosyllaba (*quae compsare non possumus*) *ut si, vo, me, te, se. a, e, i, o, u, interjectiones et alia*, die dem kleinen Moth gelegenheit zu seinem frechen vocalwitz mit Holofernes und Armado geben.

Der schulmeister und der vornehme Akademiker der renaissancezeit von einem *not lettered infant* gehänselt! Ein schauspiel, das uns bei Shakespeare nicht überraschen kann. Allein dass sich uns in diesem falle für den letzteren gleich der anführer aller vornehmen orthographisten, der Nobile von Vicenza Giangiorgio Trissino, und für den ersten gar — Dante darbietet, das erscheint als überraschende wirkung von *honorificabilitudinitatibus* in der litteratur.

Wir begnügen uns nachgewiesen zu haben, dass das wortungetüm von da her zu Shakespeare gedrungen sein kann; und zwar sowohl aus der lateinischen quelle des Dante-*Holofernes* als aus der italienischen des „Giambattista Doria" alias *Armado*. Das gleiche gilt von dem „Schreiber Bacons", der also mit Shakespeares stück zunächst gar nichts zu thun zu haben braucht. Nur so viel ist sicher, dass er nicht honorificabilitudin*o* geschrieben hat, sondern honorificabilitudin*e* (italienisch nach analogie von beatitudine), dass er aber viel wahrscheinlicher, genau nach Dante, honorificabilitudin*itate* hat schreiben wollen. Dass Dante im renaissancezeitalter nicht gar so vernachlässigt war, als die oberherrschaft des ihm missgünstigen Petrarca („Pater poeseos") vermuten lässt, haben als willkommene ergänzung zu Emil Sulgers untersuchungen eben jetzt die überraschenden bibliographischen funde Hermann Grauerts festgestellt. Wundern darf man sich nicht über die traurige schulmeisterrolle, zu der nun gerade der divinus poeta des mittelalters bei dem englischen dichter der neuzeit beigetragen hat. War Shakespeare der hohe dichterruhm des

autors der divina commedia nicht fremd, der doch z. b. in der Trissinoschen poetik den fast ausschliesslich citierten dichter abgiebt, so konnte ihn damals zur zeit der abfassung seines jugendlustspiels gerade Dantes erscheinung als gravitätischer scholarch (im Pariser druck der libri de vulgari eloquio) doppelt enttäuschen. Leicht und obenhin, wie die jugend ist, mag er den dichter der drei heiligen heldengesänge verquickt haben mit seinen kindheitserinnerungen an das mittelalterliche schulspiel von den neun helden (drei heidnischen, drei jüdischen und drei christlichen), das Holofernes schliesslich zur aufführung vor der prinzessin vorschlägt. (Holof. l. c. 151 a. line 129: *I say none so fit as to present the Nine Worthies* und l. 150: *I will play three myself,* worauf Moth: *Thrice-worthy gentleman!*)

MÜNCHEN, Dezember 1895.

KARL BORINSKI.

DIE HANDSCHRIFTLICHE ÜBERLIEFERUNG DER GEDICHTE VON SIR THOMAS WYATT.

II.

19.

1 ent.

[15 b; 26] Yf it be so that I forsake the
as banysshed from thy company
yet my hert my mynde & my affection
4] shall still remain in thy p[er]fection
and right as thou lyst so order me
but som would saye in their opinion
revoulted is thy good intention
then may I well blame thy cruelte.
9] yf it be so
But my self I say on this fasshion
I have her hert in my possession
and of it self there cannot p[ar]dy
by no meanes love an herteles body
14] and on my faith good is the reason
if it be so

Am rande des 4. verses steht: Wyatt.
Nicht in D, T, A.
Nott 150. 573. N. lässt 12 'there' aus.

20.

1 ent.

[16 a; 27] Thou has[t] no faith of him that hath none
but thou must love him ned[es] by reason
for as saieth a proverbe notable
4] eche thing seketh his semblable
and thou hast thyn of thy condition

yet it is not the thing I passe on
nor hote nor cold is myn affection
8] for syns thyn hert is so mutable
Thou hast no faith.
I thought the true withoute exception
but I p^er^ceve I lacked discretion
12] to fasshion faith to word^es^ mutable
thy thought is to light & variable
to chaunge so oft w^ith^oute occasion
Thou hast no faith.

Am rande von v. 8 steht: Tho. — v. 1 Ms.: has.

Nicht in A, T. In D [69^b^] in folgender form:
thou hast no faith of him that eke hathe none
but y^u^ must love: him ned^es^ bye good reason
for as the p^ro^verbe saith right notable
every thing sekith his semblabl
and y^u^ hast thyne of thy owne c^on^dicion
yet ys yt not th [*sic!*] thing I passe vppon
nother^er^ hot nor colde is my affection
for sins the hert is this so mutable
thou haste no faith |
I demed the trwe w~t~out exception
but I perceyve I lacked discretion
to fasten faith to word^es^ so dobtable
thye thought is to light and varriable / [*sic!*]
to chaunge so oft w~t~out occacion
thou hast no faith /

Nott 151. 574 (N. scheint das gedicht falsch zu verstehen, woran der in E schlechtere text schuld sein mag).

21.

1 Ent.

[16^b^; 28] Goo burnyng sighes vnto the frosty hert
goo breke the Ise whiche pites paynfull dert
myght never perse and if mortall prayer
4] in hevyn may be herd: at lest I desir
that deth or mercy be ende of my smert
Take wth the payn wherof I have my p^ar^t
and eke the flame from which I cannot stert
8] and leve me then in rest I you require
Goo burning sighes.

I must goo worke I se by craft & art
for trueth & faith in her is laide ap[art]t
12] Alas I cannot therefore assaill her
with pitefull plaint & scalding fyer
that oute of my brest doeth straynably stert
Go burning sighes.

Am rande von v. 3: Wyat.

Nicht in A. In D [61 b] u. T [73, woselbst das gedicht als sonett behandelt ist] mit folgenden varianten:

1. D: siths; frosen hert; T: frosen hart. — 2. D: wt piteus paynfull dart: T: which pities p. — 3. T: yf that mortall. — 4. T: In heaven be heard at lest yet I desire. — 5. T: mercy end my wofull smart. — D: with you payn; T: with thee payn. — 9. D: siths; der ganze vers fehlt in T. — 10. D: worke I se; T: I see; in E sieht 'I' beinahe aus wie das '&' zeichen. — 13. T: complaint. — 14. T: That from my brest disceiuably doth start. — 15 fehlt in T. In D beschliesst das ganze ein 'finis'.

Vgl. Nott 19. 545, woselbst der quellennachweis: Petrarca s. 120 [102 in vita]: Ite, caldi sospiri, al freddo core; ed. 1532, 48 b.

In T mit der überschrift: The louer sendeth sighes to mone his sute.

22.

[17 a; 29] 3 ent.

It may be good like it who list
but I do dowbt who can me blame
for oft assured yet have I myst
4] and now again I fere the same
The wyndy word[es] the Ies quaynt game
of soden chaunge maketh me agast
7] for dred to fall I stond not fast.

Alas I tred my endles maze
that sekethe to accorde two contraries
10] and hope still & nothing hase
imprisoned in liberte
as oon vnhard & still that cries
alwaies thursty & yet nothing I tast
14] for dred to fall I stond not fast.

Assured I dowbt I be not sure
and should I trust to suche suretie
that oft hath put the prouff in vre
18] and never hath founde it trusty
nay sir In faith it were great foly

and yet my liff thus I do wast
21] for dred to fall I stond not fast.

Nicht in D. In T [42, mit der überschrift: The louer taught, mistrusteth allurements] mit folgenden varianten: 5. The wordes, that from your mouth last came. — 6. make me. — 9. That seke taccord. — 10. And hope thus styll. — 11. liberties (wie der reim verlangt); ist in 'liberte' in E der schnörkel = es? — 13. Alwaies thirsty, and naught doth taste. — 16. Should I then trust vnto such suretie? — 17. haue put. — 18. neuer yet haue found.

Nott 28. 547.

23.

[17 b; 30] 3 ent.

Resound my voyse ye wodes that here me plain
boeth hilles and vales causing reflexion
and ryvers eke record ye of my pain
4] which have ye oft forced by compassion
as Judges to here myn exclamation
emong whome pitie I fynde doeth remayn
7] where I it seke Alas there is disdain.

Oft ye Revers: to here my wofull sounde
have stopt yor course: and plainly to expresse
10] Many a tere by moystor of the grounde
the erth hath wept to here my hevenes
which causeles to suffre without redresse
the howgy okes have rored in the wynde
14] eche thing me thought complayning in their kynde.

Why then helas doeth not she on me rew
or is her hert so herd that no pitie
may in it synke my Joye for to renew
18] O stony hert he hath this Joyned the
so cruell that art: cloked with beaultie
no grace to me from the: there may procede
21] but as rewarde[ ] deth for to be my mede.

Ueberliefert ausserdem in D [72 a] u. T [42 mit der überschrift: The louer complayneth that his loue doth not pitie him], mit den varianten:
1. D: that herethe me. — 2. D: hillis and valeis causers of reflexion. — 4. D: wiche hathe ye oft forced bye c.; T: haue oft forced ye. — 5. D: my excl. — 6. D: among whom I finde pitye; T1: Amonge whom, such (I finde) yet doth remaine; T2 verbessert den druckfehler 'such' zu 'ruth'. — 7. D: yt sought. — 9. D: texpresse. — 10. D: moister. — 11. D: yerthe. — 12. D: to suffre; T: causelesse I endure without. — 13. D: howgie

okes; T: hugy okes; E undeutl. ob oke oder okes. — 14. D: thought movīg in the kinde. — 15. D, T: alas. — 16. D: harde; T: hard. — 17. D: Ioyis .. renue. — 18. D: O tygres herte who hathe so cloked the? T: O stony hart who hath thus framed thee || So cruell? In E ist das 'the' am ende der zeile undeutl., sieht fast aus wie 'tho'. — 19. D: that art so cruell | couerd with bewtye; T: that art cloked with beauty. — 20. D: there is no grace frõ the that maye procede; T: That from thee may no grace to me p. — 21. E: rewarded; D: rewarde; T. reward.

Nott 25. 546 [Wyatt perhaps might have had in his view a Strambotto of Serafino, beginning: L'aer che sente il mesto e gran clamore, fol. 125 ed. 1516; diese angabe vermisse ich bei Koeppel a. a. o. 72].

24.

| 19a [Bl. 18 ist im or. herausgerissen]; 31] 3 ent.

In faith I wot not well what to say
thy chaunces ben so wonderous
thou fortune with thy dyvers play
4] that causeth joy full dolour[ou]s
and eke the same right joyus
yet though thy chayn hathe me enwrapt
7] spite of thy hap hap hath well hapt.

Though thou me set for a wounder
and sekest thy chaunge to do me payn
10] mens mynde yet may thou not order
and honeste & it remayn
shall shyne for all thy clowdy rayn
in vayn thou sekest to have trapped
14] spite of thy hap | hap | hath well happed.

In hindering thou diddest fourther
and made a gap where was a stile
cruell willes ben oft put under
18] wenyng to lowre thou diddist smyle
lorde how thy self thou diddest begile
that in thy cares wouldest me have lapped
21] but spite of thy hap | hap hath well happed.

Nicht in D, A. In T [44] mit der überschrift: 'The louer reioyseth against fortune that by hindering his sute had happily made him forsake his folly', und folgenden varianten:

1. fehlt well. — 4. That makst the ioyfull dolourous; E: [joyfull?] dolours. — 8. Though thou hast set me for a wonder. — 10. Mens mindes yet mayst thou not so order; Nott liest auch aus E: minds. — 11. For honestie if it remayne. — 13. to haue me trapt. — 15. In hindryng me me

didst thou further. — 17. T, Nott: oft; in meiner kopie: of [wohl versehen]. — 18. then didst thou smile. — 20. haue wrapt. — 21. Nach Arber lässt die 2. ausg. von T 'thy' weg.

Nott 29. 547 [vergleicht für d. 3. vers Horaz Od. 3, 29: Fortuna saevo laeta negotio].

25.

[19b; 32] Sonet 2 ent.

Some fowles ther be that have so p^er^faict sight
agayn the Sonne their Iyes for to defend.
and some bicause the light doeth them offend
4] do never pere but in the darke or nyght
Other reioyse that se the fyer bright
and wene to play in it as they do pretend
and fynde the contrary of it that they intend
8] Alas of that sort I may be by right
for to withstond her loke I ame not able
and yet can I not hide me in no darke place
remembraunce so foloweth me of that face
12] so that with tery yen swolne & vnstable
my destyne to behold her doeth me lede
yet do I knowe I ruñ into the glede.

Am rande von v. 5: Wyat. — 4. soll wohl 'of' heissen?

Nicht in D; in A $\frac{66}{41}$, in T 38 [überschrift: How the louer perisheth in his delight, as the flie in the fire] mit den varianten:

1. A: perfect; T: perfit. — 2. A: Agayne; T: Against. — 4. T: Neuer appeare, but. — 5. T: fire so bryght. — 6. T: as they pretend. — 7. T: But find contrary. — 8. T: may I be; A: I may be of by right. — 10. T: ohne 'and'. — 11. T: So foloweth me remembrance. — 12. T: That with my teary eyn. — 14. T: And yet I knowe; A schliesst mit 'Finis'.

Nott 7. 539, woselbst der quellennachweis (Petrarca s. 12. [Son. 15 in vita] ed. 1532 p. 5: Son' animali al mondo di si altiera); eb. auch der hinweis auf Puttenham Arte III, 20 [19 b. Arber, p. 248]: The Tuskan poet vseth this *Resemblance*, inuring as well by Dissimilitude as Similitude, likening himselfe (by *Implication*) to the flie, and neither to the eagle nor to the owle: very well Englished by Sir *Thomas Wyat* after his fashion, and by my selfe thus:

There be some fowles of sight so prowde and starke,
As can behold the sunne, and neuer shrinke,
Some so feeble, as they are faine to vvinke,
Or neuer come abroad till it be darke:
Others there be so simple, as they thinke,
Because it shines, to sport them in the fire,
And feele vnware, the vvrong of their desire,

Fluttring amidst the flame that doth them burne,
Of this last ranke (alas) am I aright,
For in my ladies lookes to stand or turne
I haue no povver, ne find place to retire,
Where any darke may shade me from her sight
But to her beames so bright whilst I aspire,
I perish by the bane of my delight.

26.

[20ª; 33] Sonet 2 ent.

Because I have the still kept fro lyes & blame
and to my power alwaies have the honoured
vnkynd tong right ill hast thou me rendred
4] for suche deserft to do, me wrek & shame

In nede of succoʳ moost when that I ame
to aske reward then standest thou like oon aferd
alway moost cold & if thou speke kowerd
8] it is as in dreme vnpªʳfaict & lame

And ye salt teres again my will eche nyght
that are with me when fayn I would be alone
then are ye gone when I should make my mone
12] And you so reddy sighes to make me shright
then are ye slake when that ye should owte stert
and onely my loke declareth my hert.

Am rande des 4. verses: Wyat. Die dreiteilung des sonetts im or. Ausserdem überliefert in A ($\frac{66}{41}$) u. T (38), in beiden folgt es unmittelbar auf das vorhergehende; in T die überschrift: Against his tong that failed to vtter his sutes. A auch hier näher mit E verwandt, als mit T.

1. T: Because I still kept thee fro lyes, and blame. — 2. A: poure; T: and to my power alwayes thee honoured. — 3. A: right well hast; T: tongue, to yll. — 4. A, T: desert; A: wreake. — 5. T, A: am. — 6. A: thow as one; T: To aske reward: thou standst like one afraied. — 7. A: and if thowe speake a worde; T: and if one word be sayd; ist 'speke kowerd' in E nicht ein ausgemachter hörfehler? — 8. A: it is in a dreame vnperfect and lame; T: As in a dreame, vnperfit is the same. — 9. A: agaynst my will; T: agaynst. — 10. T: when I would be alone. — 12. T: And ye so. — 13. A: outstarte; T: outstart. — 14. A: my love (!); T: And onely doth my loke declare my hart.

In A endigt das sonett mit: Finis.

Nott S. 540 ('translated from Petrarch', ohne nähere angabe; ed. 1532, 57ᵇ: Per ch'io t'habbia guardato di menzogna; in vita 34 nach Koeppel

a. a. o.); eb. verweis auf Turberville's nachahmung, Poems 1810 fol. 631: 'in a piece too much dilated, but not devoid of merit'.

Nott liest 4: desert. 5. am. 7. speak o'word.

Turberville's bearbeitung lautet bei Chalmers 2, 631:

The Louer
Blames his Tongue that failed to vtter his
Sute in Time of Neede.

1. For cause I still preferde the truth before
Shamelesse vntruth, and lothsome leesings lore,
I finde my selfe ill recompenst therefore
Off thee my Tongue.

2. For good desart and guiding thee aright,
That thou for aye mightst liue deuoide of spight,
I reape but shame, and lack my chiefe delight
For silence kept.

3. When happie hap by hap aduaunst my ease
And brought mee to my Ladie face to face
Where I hir Corps in saftie might imbrace
Thou heldst thy peace.

4. Thou madst my voice to cleaue amids my throte,
And sute to cease vnluckylie (God wote)
Thou wouldst not speak, tho thou hadst quite forgote
My heart's behest.

5. My heart by thee suspected was of guile,
For cause thou ceast to vse a louing stile,
And wordes to forge and frame with finest file
As Louers woont.

6. Thou madste my bloud from paled face to start.
And flie to seeke some succor of the hart,
That wounded was long earst with dreadfull dart
Off Cupids Bowe.

7. And thou as colde as any Marble stone
When from my face the chillie bloud was gone
Couldst not deuise the way to make my mone
By wordes appeare.

8. And (yee my teares) that wonted were to flowe
And streame adowne as fast as thawed Snowe,
Were stopt, as then yee had no powre too showe
A Louers sute.

9. My sighes that earst were woont to dim the Skie,
And cause a fume by force of flame to flie,
Were stopt, as then yee had no powre too showe
A Louers sute.

10. The heart that laie incombred all within
Had fainted quite had not my lookes ybin:
For they declarde the case my heart was in
By tongues vntroth.

27.

[20 b; 34] petrarke Sonet 2 ent.

I finde no peace and all my warr is done
I fere & hope I burn & freise like yse
I fley above the wynde yet can I not arrise
4] and noght I have & all the worold I seson

That loseth nor locketh holdeth me in preson
and holdeth me not yet can I scape no wise
nor letteth me lyve nor dye at my devise
8] and yet of deth it gyveth me occasion

Withoute Iyen, I se: & withoute tong I plain
I desire to p^er^isshe: and yet I aske helthe
I love an othr: and thus I hate my self
12] I fede me in sorrowe & laughe in all my pain
likewise displeaseth me boeth [deth & lyffe]
and my delite is causer of this stryff.

Am rande des 5. verses: Wyat. V. 5 u. 9 ein wenig von 4 u. 8 abgehoben.

Auch überliefert in D (82 a) u. T (39: Description of the contrarious passions in a louer) mit den varianten: 3. D: flye about the heaven yet can; T: flye aloft, yet can I. — 5. D: loosithe nor lockithe; T: lockes nor loseth. — 6. T: holdes ... scrape [ob druckfehler bei Arber?]. — 7. T: lettes. — 9. D: yes; T: eye; in T fehlt das 'and' vor withoute. — 10. T: I wish to perysh, yet I aske for helth: — 11. In T (zweiter ausg.) fehlt 'thus' nach Arber. In meiner kopie von E: 'have' für 'hate'. — 13. D: dethe and lyf; T: death and life; E: lyffe & deth. In D schliesst das sonett mit finis. In meiner copie von E v. 5: person (versehen?)

Vgl. Nott 9. 540, woselbst der quellennachweis Petrarca s. 104 [90 in vita]: Pace non trouo, e non ho da far guerra [ed. 1532, 25]. N. erwähnt einen text in Nugae Antiquae [ed. 1775] 1, 169, derselbe ist in Park's ausg. weggeblieben; ich vermute er entspricht D.

28.

[21 a; 35] Sonet. 2 ent.

Though I my self be bridilled of my mynde
retorning me backeward by force expresse
if thou seke hono^r^ to kepe thy self vnkynd

4] sigh then no more syns no way man may fynde
thy vertue to let: though that frowerdnes
of ffortune me holdeth: and yet as I may gesse
though othr be present: thou art not all behinde
8] suffice it then that thou be redy there
at all howres still under the defence
of tyme trouth and love to save the from offence
Cryeng I burne in a lovely desire
12] with my dere maisteres: that may not followe
whereby his absence torneth him to sorowe.

Am rande des 6. v. Tho. — Zwischen dem 3. u. 4. v. schiebt A ($\frac{66}{41}$) einen vers ein, und macht so das sonett vollzählig an versen.

Nicht in D und T überliefert. In A die varianten: 3. to kepe thie promesse || whoe may the holde my hart but thow thie self unbinde || Sigh &c. — 12 mystres. — 13. turnith. — Finis.

Nott 145 (mit der überschrift: He prayeth his Lady to be true; for no one can restrain a willing mind) u. 572 mit der bem.: This Sonnet is designedly obscure, and probably was never corrected. It might have been a fine composition. It alludes probably to Wyatt's unfortunate passion for Anne Boleyn, and intimates, that if she preferred, as she ought to do, honour to ambition, she was still free to refuse the magnificent proposals which the king had then laid before her.

Zu v. 4 bemerkt Nott: The whole of this quattrain is so obscure, that I conceive it must have been copied incorrectly by the original transcriber. We might read it with a very little variation thus:

Sigh then no more, since no way man may find
Virtue to let; and though the frowardness
Of fortune m'holdeth yet, as I may guess,
Though other present be, I am not all behind.

29.

[21 b; 36] Sonet 2 ent.

My galy charged with forgetfulnes
thorrough sharpe sees in wynter nyght[es] doeth pas
twene rock & rock & eke myn ennemy alas,
4] that is my Lorde sterith with cruelnes .
and every owre a thought in redines .
as tho that deth were light in suche a case
an endles wynd doeth tere the sayll a pase
8] of forced sigh[][es] and trusty ferefulnes
a rayn of teris a clowde of derk disdain
hath done the wered cordes great hinderaunce

wretched with error & eke with ignoraunce
12] The starres be hid that led me to this pain
drowned is reason that should me confort
and I remain dispering of the port.

Am rande von v. 5: Wyat.

Ausserdem überliefert in A ($\frac{66}{41}$) u. T (39: The louer compareth his state to a shippe in perilous storme tossed on the sea) mit den varianten: 2. A: throughe; T: Through. — 3. T: my fo (alas). — 4. A: stirreth up with c.; T: stereth with cruelnesse. — 5. A, T: houre. — 6. A: weare life in. — 7. T: apace — 8. In meiner kopie von E: sightes. — 10. A, T: wearied; T: coardes. — 11. A: wreathid; T: Wrethed. T. lässt 'eke' aus. — 13. T: should be my comfort. — 14. A: dispairing; T: dispearyng. A: Finis.

Nott 9. 541 (daselbst der quellennachweis: Petrarca Son. 156 [137 in vita]: Passa la naue mia colma d'oblio, ed. 1532, 102 b; u. einige parallelen), Nott verbessert v. 5: At every oar = A ciascun remo.

30.

[22 a; 37] Sonet 2 ent.

Auysing the bright bemes of these fayer Iyes
where he is that myn oft moisteth and wassheth
the werid mynde streght from the hert departeth
4] for to rest in his woroldly paradise
And fynde the swete bitter vnder this gyse
what webbes he hath wrought well he parceveth
whereby with himselfe on love he playneth
8] that spurreth with fyer: and bridilleth wth Ise
Thus is it in suche extremitie brought
in frossen though[t] nowe and nowe it stondeth in flame
twyst misery and welth twist ernest & game
12] But few glad and many a dyvers thought
with sore repentaunce of his hardines
of suche a rote cometh ffruyte fruytles.

Am rande von v. 7: Wyat.

Ausserdem überliefert in A ($\frac{67}{42}$) u. T (40: Of douteous loue, in 2. ausg.: Of doutful loue) mit den varianten: 1. A: Advysing; T: Avisyng; A: theis; T: those. — 2. T: Where he abides that mine oft moistes &c. — 3. A: parteth. — 4. T. To rest within hys. — 5. T: And bitter findes the swete. — 6. T: webbes there he; A: perceyveth; T: preceaueth. — 7. T: Whereby then with; A: she playneth. — 8. T: spurs ... brydleth eke with. — 9. A: Thus is in it suche; T: In such extremity thus is he brought: — 10. E, A: though; T: Frosen now cold, and now he standes

in flame; entspricht: Hor con uoglie gelate, hor con accese. — 11. A: twixte . . twixte; T: Twixt wo, and welth: betwixt earnest, and game: — 12. T: With seldome glad. — 13. T: In sore. — 14. T: roote lo cometh. — A: Finis.

Nott 10. 541 (woselbst gute bemerkung über das dem it. avvissare entspr. avise, und über das web of woe). Köppel Studien 67 weist die quelle nach: Petrarca Son. 121 in vita: Mirando'l Sol de' begli occhi sereno [ed. 1532, 57 b].

31.

[22 b; 38] Sonet 2 ent.

Ever myn happ is slak & slo in comyng
desire encresing myn hope vncertain
that leve it or wayt it doeth me like pain
4] and Tigre like swift it is in p^ar^ting
Alas the snow shalbe black & scalding
the see waterles fisshe in the mountain
the Tamys shall retorn back into his fontain
8] and where he rose the sonne shall take lodging
Ere that I in this fynde peace or quyetenes
or that love or my lady rightwisely
leve to conspire again me wrongfully
12] And if that I have aftter suche bitternes
any thing swete: my mouth is owte of tast
that all my trust & travaill is but wast.

Am rande von v. 4: Wyat.

Ausserdem in A ($\frac{67}{42}$) u. T (68: How vnpossible is it to finde quiet in his loue; in der 2. ausg. ist 'his' weggelassen), mit den varianten: 2. A: encreasyinge my; T: encreasyng ay my. — 3. T_1: That loue or wait it, alike doth me payne. T_2: With doubtful loue that but increaseth pain [Orig.: Onde'l lassar, e l'aspettar m'increscе]. — 4. T: so swift. — 5. T: snow black shal it be and. — 6. T: fishe vpon the. — 7. T: The Temis shal backe returne into. — 8. T: take his lodgyng. — 9. T: Ere I in. — 10. A: rightuously; T: rightwisely. — 11. A: conspeere againe; T: conspire against. — 12. T: ohne 'that'. — 13. T_2: One drop of swete, my mouth is out of taste. A: Finis.

Nott 12. 542 (woselbst der quellennachweis: Petrarca s. 44 [37 in vita]: Mie uenture al uenir son tarde e pigre. ed. 1532, 57 a).

32.

[23 a; 39] Sonet. 2 ent.

Love and fortune and my mynde remembr
Of that that is now: with that: that has ben

do torment me so that I very often
4] envy theim beyonde all mesure

Love sleith myn hert fortune is depriver
Of all my comfort the folisshe mynde then
burneth & plaineth as one that sildam
8] lyveth in rest still in displeasur

My pleasaunt dayes they flete away & passe
but daily yet the ill doeth chaunge into the wours
and more then the half is ruñ of my cours

12] Alas not of steill but of brickell glasse
I see that from myn hand falleth my trust
and all my thoughtes are dasshed into dust.

Am rande von v. 4: Wyat.

In A ($\frac{67}{42}$), u. T (69: Of Loue, Fortune, and the louers minde) mit den varianten: 1. T: minde which do remember. — 2. A: hath ben; T: Eke that is now, and that that once hath bene: — 3. A: vearye often; T: Torment my hart so sore that very often (4) I hate and enuy them beyonde all measure. — 5. T: my hart while F. — 7. A: seldome; T_1: sildam; T_2: Burneth and plainth: as one that very sildam. — 8. T_2: So styl in displ. — 10. A: into worsse; T: And dayly doth myne yll change to the worse. — 11. T: While more than halfe is runne now of. — 12. T: brittle glasse. — 13: A, T: my hand.

Nott 12. 542 (woselbst der quellennachweis: Petrarca Son. 99 [85 in vita]: Amor, fortuna, e la mia mente schiua, ed. 1532, 69b). Woher Nott seinen 4. vers hat, weiss ich nicht: Envy the dead beyond all measure (= Inuidia a quei, che son su l'altra riua]; fast denke ich, dass er ihn selbst dichtete. Diese und ähnliche, nicht von ihm verzeichnete änderungen sind fast die einzigen unbegreiflichkeiten in seiner sonst so hervorragenden arbeit.

33.

[23b; 40] Sonet.

How oft have I my dere & cruell foe
with those yor Iyes for to get peace & truyse
proffered you myn hert but you do not vse
4] emong so high thinges to cast yor mynde so low
If any other loke for it as ye trowe
there vayn weake hope doeth greatly them abuse
and thus I disdain that that ye refuse
8] it was ones myn it can no more be so
yf I then it chase nor it in you can fynde

in this exile no manner of comfort
nor lyve allone: nor where he is called resort
12] he may wander from his naturall kynd
so shall it be great hurt vnto vs twain
and y[ours] the losse and myn the dedly pain.

Am rande von v. 4 steht Wyat; dies sonett völlig überschmiert; s. d. einl. so ist undeutlich ob v. 2: Iyes oder yes &c.

Auch überliefert in A ($\frac{66}{42}$) u. T (69: The louer prayeth his offred hart to be receiued) mit den varianten: 2. A: geat; T: With my great pain to get som peace or truce || Geuen you my hart? but you do not vse. || [4] In so hie thinges, to caste your minde so low. — 5. T: as you. — 6. A: theire; T: their. — 7. T: And that thus I disdayne, that you refuse. — 8. A: it may no more. — 9. T: If you it chase, that it in you. — 10. A: compforte (die gleiche orthographie hat A in v. 6 des vorhergehenden sonnettes). — 11. A: resorte. — 12. A: kynde; T: kinde. — 13. A, T: twayne. — 14. A, T: payne. A: Finis.

Nott 13. 542 (woselbst der quellennachweis, Petrarca Son. 19 [17 in vita]: Mille fiate o dolce mia guerriera, ed. 1532, 9[b]; "though Wyatt, it should be observed, has departed from the concluding line of this sonnet to adopt the concluding line of the 188[th] Sonnet [169 in vita; S'vna fede amorosa, ed. 1532, 98[a]]: Vostro, Donna, 'l peccata, e mio sia 'l danno"; vgl. auch 'il danno è nostro, ed. 1532, 85[a] [Ella parlaua &c].

34.

[24[a]; 41] Sonet [2] ent[er].

Like to these vnmesurable montayns
is my painfull lyff the burden of Ire
for of great height be they: & high is my desire.
4] and I of teres: and they be full of fontaynes

Vnder craggy rock[es] they have full barren playns
herd thought[es] in me: my wofull mynde doeth tyre
small fruyt & many leves their toppes do attyre
small effect with great trust in me remayns

The boyseus wynd[es] oft their high bowgh[es] do blast
hote sighes from me continually be shed
cattell in theim: and in me love is fed.

12] Inmoveable ame I: and they are full stedfast
off that restles birdes they have the tone & note
and I alwayes plaint[es] that passe thorough my throte.

Am rande von v. 6: Tho. — v. 9 undeutl. ob 'boystus'.

Auch in A ($\frac{66}{42}$) u. T (70: The louers life compared to the Alpes) mit den varianten: 1. T: vnto these. — 2. T: So is my. — 3. T: For hye be they, and hye. — 5. T lässt full weg. — 6. T: Hard. — 7. A: topps. — 8. T: With small effect great .. remaines. — 9. A: boyst'ous; T: boystous. — 10. T: in me. — 11. T: Wilde beastes in them, fierce loue in me is fed. — 12. A: Immoveable; T: Vnmoueable; T: and they stedfast. — 13. T: Of singing birdes; tune; A: tune. — 14. T: plaintes passing through.

Nott 13. 543, woselbst der hinweis auf Puttenham Arte II, 16 [17; p. 142 ed. Arber]: The Greekes and Latines vsed verses in the odde sillable of two sortes, which they called *Catalecticke* and *Acatalecticke*, that is odde vnder and odde ouer the iust measure of their verse, and we in our vulgar finde many of the like and specially in the rimes of *Sir Thomas Wiat*, strained perchaunce out of their originall, made first by *Francis Petrarcha*: as these

Like vnto these, immeasurable mountaines,
So is my painefull life the burden of ire:
For hie be they, and hie is my desire
And I of teares, and they are full of fountaines.

Where in your first second and fourth verse, ye may find a sillable superfluous, and though in the first ye will seeme to helpe it, by drawing these three sillables (īm mĕ sŭ) into a dactil, in the rest it can not be so excused, wherefore we must thinke he did it of purpose, by the odde sillable to giue greater grace to his meetre ...

Köppel hat das verdienst, das vorbild zu diesem sonett gefunden zu haben: ein sonett von Melin de Saint-Gelais (Voyant ces monts de veue ainsi lointaine, *Oeuvres Complètes* 1873 1, 78), s. Anglia 13, 77.

Eine nachbildung des Wyatt'schen sonetts aus dem Phoenix Nest 1593 weist Nott a. a. o. nach; sie fängt an: Like desert woods, with darksome shades obscured, und ist T. L. [Thomas Lodge] unterzeichnet; auch ist sie in *England's Helicon* zweimal aufgenommen, das eine mal S. E. D. [Sir Edward Dyer], das andere mal *Ignoto* [= Sir Walter Raleigh] unterzeichnet. Vgl. darüber auch Hannah's Poems of Raleigh 245. — Köppel weist eine 2. Elisabethan. nachbildung auf, in *Robert Tofte's Alba*, The Months Minde of a melancholy Louer [1598], welche beginnt:

Thou solitarie Mountaine, Mount of Mone.

s. Studien 75.

35.

[24 b; 42] 1 ent^{er}.

Madame wthowten many word^{es}
ons I am sure ye will or no
and if ye will then leve yor bord^{es}
4] and vse yor wit: and shew it so

And with a beck ye shall me call
and if of oon that burneth alwaye

ye have any pitie at all
8] aunswer him fair with [yea] or nay

yf it be [yea]. I shalbe fayne
if it be nay frendes as before
ye shall an oth[er] man obtain
12] and I myn owne and yo[rs] no more.

36.

Aunswer 1 ent[er].

Of few wordes s[r] you seme to be
and where i doutyd what i woulde doo
your quik request hath causyd me
16] quikly to tell you what you sha[]l trust too

For he that wyl be cawlyd wythe a bek
makes haste sute on Lyght desier
is euer redi to the chek
20] and burnythe in no wastyng fyer

therfor whyther you be lywe or lothe
and whyther it griue you lyght or soer
I am at poynt I haue made a othe
24] Content you wythe nay for you get no moer.

Am rande von v. 7: Tho. Die verse 13—24 sind mit anderer feder geschrieben, kaum in anderer hand. — V. 1—12 auch in Tottel (41: To a ladie to answere directly with yea or nay), nicht in A, D. — T hat folgende varianten: 2. 3. 5. 11. you. — 3. boordes. — 6. burns. — 7. Ye haue pity or ruth at all. — 8. yea (in E steht dafür wie im folgenden verse eine schnörkelhafte abkürzung). — 12. nomore (in einem wort). — 16. shawl.

Nott 76. 559, mit der bemerkung bez. auf v. 13—24: Subjoined in the same Ms is an answer, which, though it probably was not written by Wyatt, yet as it was transcribed by him into his book, deserves to be preserved. Das ganze ist zwar nicht in Wyatt's autograph, aber es scheint kein grund vorhanden, v. 13—24 dem dichter abzusprechen.

Nott liest 3: bourds; 23: 'at a point' und 'an oath'.

37.

[25[a]; 43] Ye old mvle that thinck yo[r]self so faire
leve of with craft yo[r] beautie to repaire
for it is time withoute any fable
4] no man setteth now by riding in yo[r] saddell
to much travail so do yo[r] train apaire
ye old mule

With fals favour though you deceve theyes
8] who so tast you shall well p^{er}ceve yor lyes
savoreth som what of a Kappurs stable
ye old mule
ye must now serve to market & to faire
12] all for the burden for pannyers a paire
for syns gray heres ben powdered in yor sable
the thing ye seke for you must yourself enable
to pourchase it by payment and by prayer
ye old mule.

Im original durch überschriebenes unleserlich geworden.

Nott 148 liest (abgesehen von modernisierter orthographie v. 7: th'ayes; 8 layes; 9 a Keeper's stable (im Ms undeutl. ob: Rappurs?); s. über mule seine bem. p. 573.

38.

[25^{b}; 44] Such happe as I am happed in
had neuer man of trueth I wene
at me fortune list to begyñ
to shew that never hath ben sene
a new kynde of unhappenes
nor I cannot the thing I mene
7] my self expres.

Myself expresse my dedely pain
that can I well if that might s^{er}ue
but when I have not help again
that knowe I not unles I starve
for honger still a myddes my foode
[Lacking the thing] that I des^{er}ve
14] to do me good.

To do me good what may prevaill
for I deserve & not desire
and still of cold I me bewaill
and raked ame in burnyng fyer
for tho I have: suche is my lott
in hand to help that I require
21] it helpeth not.

It helpeth not but to encrese
that: that by prouff can be no more
that is the hete that cannot cesse

[26 a; 45] and that I have to crave so sore
what wonder is this gredy lust
to aske & have and yet therefor
28] refrain I must.

Refrain I must what is the cause
sure as they say: so hawk[es] be taught
but in my case laieth no suche clause
for with suche craft I am not caught
wherefore I say and good cause why
with haples hand[es] no man hath raught
35] suche happe as I.

Durch überschriebenes stellenweise völlig unleserlich. Nicht in A, D, T. Nott 171.

In v. 13 sind die ersten worte völlig unleserlich; ich lese: So gy ... te; So gyve me swete? Die eingeklammerten worte sind von Nott ergänzt. — 32 craft sieht wie "wast" aus. – 34. Nott: hand.

39.

[26 b; 46] 1 ent.

They fle from me | that sometyme did me seke
with naked fote stalking in my chambre
I have sene theim gentill tame and meke
that, nowe are wyld and do not remembr[e]
that sometyme they put theimself in daunger
to take bred at my hand & nowe they raunge
7] besely seking with a continuell chaunge.

Thancked be fortune it hath ben othrewise
twenty tymes better but ons in speciall
in thyn arraye after a pleasaunt gyse
when her lose gowne from her shoulders did fall
and she me caught in her armes long & small
therewithall swetely did me kysse
14] and softely saide dere hert howe like you this

It was no dreme I lay brode waking
but all is torned thorough my gentilnes
into a straunge fasshion of forsaking
and I have leve to goo of her goodenes
and she also to vse newfangilnes

but synes that I so kyndely ame s^er^ued
21] I would fain knowe what she hath des^er^ued.

Am rande von v. 7: Tho.

Nicht in A, D. In T (40: The louer sheweth how he is forsaken of such as he somtime enioyed) mit den varianten: 2. stalkyng within my chamber. — 3. Once haue I seen them. — 4. do not once remember. — 5. they haue put them selues. — 7. sekyng in continuall. — 9. once especiall. — 10. thinne. — 11. gowne did from her shoulders fall. — 13. And therwithall so swetely. — 15. dreame: for I lay broade awakyng. — 16. turnde now through. — 17. into a bitter fashion. — 20. I vnkyndly so am serued. — 21. How like you this, what hath she now deserued?

Nott p. 23 (liest daselbst v. 13: she did), 546.

40.

[27 a; 47] 1 ent^er^.

There was never nothing more me payned
nor nothing more me moved
as when my swete hert her complayned
4] that ever she me loved
Alas the while.
With pituous loke she saide & sighed
alas what aileth me
to love and set my welth so light
9] on hym that loveth not me
Alas the while.
Was I not well voyde of all pain
when that nothing me greved
and nowe with sorrous I must complain
14] and cannot be releved
Alas the while.
My restfull nyghtes & Joyfull daies
syns I began to love
be take from me all thing decayes
19] yet can I not remove
Alas the while.
She wept and wrong her hand^es^ wth all
the teres fell in my nekke
she torned her face & let it fall
24] scarsely therewith coulde speke
Alas the while.
[27 b; 48] her paynes tormented me so sore
that comfort had I none

but cursed my fortune more & more
29] to se her sobbe and grone
Alas the while.

Am rande von v. 6: *Tho.*, daneben: William Harrington; Anthony Byan.
Nicht in A, D, T. Nott 153 (574) mit folgenden varianten, über die er keine auskunft giebt: 2. Nor more my pity mov'd. — 6. sight. — 24. And scarce therewith. — Auch die überschrift 'A description of the sorrow of True Lover's parting' rührt von Nott her. — Ist's eine art tagelied?

41.

[28ª; 49] 1 ent^er

Pacience though I have not
the thing that I require
I must of force god wot
4] forbere my moost desire
for no ways can I fynde
to saile against the wynde

7] Patience do what they will
to worke me woo or spite
I shall content me still
10] to thyncke boeth daye & nyte
to thyncke and hold my peace
syns there is no redresse

13] Patience w^t outen blame
for I offended nought
I knowe they knowe the same
16] though they have chaunged their thought
was ever thought so moved
to hate that it hath loved.

19] Patience of all my harme
for fortune is my foo
patience must be the charme
22] to hele me of my woo
patience withoute offence
is a painfull patience.

[28ᵇ; 50] [mit neuer überschrift: 1 ent^er]

25] Paciens for my devise
Impaciens for your part

of contraries the gyse
is ever the overthwart
paciens for I ame true
30] the contrary for yew.

Paciens a good cause why
you have no cause at all
therefore your[s] standeth awry
34] p[er]chaunce sometyme to fall
paciens then take him vp
and drynck of paciens cupp.

37] Pacience no force for that
but brusshe yo[r] gowne again
pacience spurne not therin
let no man knowe your payne
pacience evyn at my pleasur
42] when yo[rs] is owte of mesure.

Thoth[er] was for me
this pacience is for you
45] change when ye list let se
for I have taken a new
pacience w[th] a good will
is easy to fulfill.

Am rande von 10: Tho. — Mit blatt 28 endigt das erste originalheft von E, vom anfange des zweiten sind 'some leaves wanting'.

Ausserdem überliefert in D (zweimal: die erste hälfte v. 1—24 allein 13[b]; u. unvollständig 71[a]) u. A ($\frac{75}{45}$, unvollständig v. 1—32); nicht in T.

Der ganze erste teil (v. 1—24) ist in D[2] verkürzt zu der folgenden gestalt: patience tho I had nott &c wher y[t] soeuer this paciens was not for her but y[t] co[n]trarye of myne was meteste for her po[r]pose. Darauf folgt unverkürzt der 2. teil patience for my devise &c.

v. 2. I desyryd D[1]. — 4. fforbere y[t] I requiryd D[1]. — 7. what she wyll D[1]. — 10. to thynk y[t] ons I myght. — 13. without, A; w[t]owten D[1]. — 15. I know she knows, D[1]. — 16. tho she have changyd her thowght, D[1]. — 18. hate where yt D[1]. — 22. to ease me D[1]. — Nach v. 24 in A: finis; in D[1]: fynys q[d] Wyatt. — 26. unpatiens D[2]. — 27. of contrarye th[e] gyse, D[2]. — 28. must ned[es] be overthwarte, D[2]. — 32. yo[r]s hathe no, D[2]. In A folgt auf $\frac{75}{45}$ eine leere seite, so dass das gedicht mit v. 32 endet. — In D[2] die varianten: 33. truste me that stond[es] awrye. — 34. perchaunce maye some tyme fall. — 35. patiens the[n] saye and supp [36] a taste of patiens cupp. — 38. yet bruse. — 39. nat therate. — 40. lest

folkes perceyve yor payne. — 41. patiens at my. — 42. yors hath no measure. — 43. the tothr. — 46. have tane. — Nach 48: finis.

Nott 181. 182 (u. 578). N. stellt die zweite hälfte vor die erste, u. giebt ihr den titel: The Lover who cannot prevail must needs have Patience; und der ersten hälfte: When Fortune smiles not, only Patience comforteth.

42 (unvollständig).

[29 a; 51] all to my harme
sending suche flame from frosey brest
against all right for my vnrest

And I knowe well how frowerdly
5] ye have mystaken my true Intent
and hetherto how wrongfully
I have founde cause for to repent.
but deth shall ryd me redely
yf that yor hert do not relent
10] and I knowe well all this ye knowe
That I and myne
and all I have
ye may assigne
to spill or save
15] Why are ye then so cruell ffoo
vnto yor owne that loveth you so.

Dieses fragment, wovon v. 4—16 eine 13versige strophe vom schema bc bc bc *defef* dd darzustellen scheinen, nicht bei Nott.

Auch in A, D, T kann ich es nicht finden.

Im or. quer über die seite geschrieben: Mary haring[ton].

43.

[29 b; 52] 1 ent.

Who hath herd of suche crueltye before?
that when my plaint remembred her my woo
that caused it | she cruell more & more
4] wisshed eche stitche as she did sit & soo |
had prykt my hert | for to encrese my sore
and as I thinck | she thought it had ben so.
for as she thought this is his hert in dede |
8] she pricked herd | & made her selfe to blede.

Zwischen v. 4 u. 5 am rande: Tho.

Ausserdem überliefert in D [73 a, unmittelbar auf 'She sat and sowid folgend], T [52; als gegenstück zu She sat and sowed &c gedruckt: 'of

his loue that pricked her finger with a needle]; vgl. She sat and sowde &c in E fol. 37a; 67. — Nicht in A.

1. hard of such tyrannye D; What man hath hard such T. — 2. remembre D. — 5. for tenerese D. — 8. pricked her D; hard T. In D schliesst ein finis. *In E sieht* '&' *aus wie* 'or'.

Nott 69. 556.

44.

1 enter.

[30a; 53] If fansy would favor
as my deseruing shall
my love my paramor
4] should love me best of all

But if I cannot attain
the grace that I desir
then may I well complain
8] my seruice & my hier

ffansy doeth knowe how
to fourther my trew hert
if fansy myght avowe
12] with faith to take part

But fansy is so fraill
and flitting still so fast
that faith may not prevaill
16] to helpe me furst nor last

ffor fansy at his lust
doeth rule all but by gesse
whereto should I then trust
20] in trouth or stedfastnes

Yet gladdely would I please
the fansy of her hert
that may me onely ease
24] and cure my carefull smart

Therefore my lady dere
set ons your fantasy
[30b; 54] to make som hope appere
28] of stedfast[ ] remedy

ffor if he be my frende
and vnder take my woo
my greif is at an ende
32] if he continue so.

Elles fansy doeth not right
as I des^er^ue and shall
to have you daye & nyght
36] to love me best of all.

Ausserdem überliefert in D [34 b] mit den varianten: 12. for to take. — 13—16 nicht in meiner kopie von D. — 20. trowgh. — 28. Off stedfast remedy. In E: Of stedfastnes remedy (versehen). — 34. I fehlt.

Nott 161. 576, mit der überschrift: The Lover complaineth that Faith may not avail without the favour of Fantasy; p. 576 ist es bezeichnet als "Ode VIII, Part II."

45.

[31 a; 55] 1 ent.

Alas madame for stelyng of a kysse |
have I so much yor mynd then offended.
have I then done. so greuously amysse |
4] that by no meanes the mattr may be amended?
then revenge you | and the next way is this
another kysse shall have my lyffe ended
for to my mowth the first my hert did suck
8] the next shall clene oute of my brest it pluck

Am rande von 5: Tho. E zeigt ausgestrichen folgende früheren wendungen: 1. robbing *für* stelyng. — 4. it may *für* the mattr may. An stelle von 5. 6: revenge you | then and sure ye shall not mysse ‖ to have my liffe with another ended. — 7. the ton *für* the first. — 8. the thother *für* the next. *Ferner scheint vor* revenge *früher* to, *vor* ended *früher ein* throughe *gehört zu haben.*

Ausserdem überliefert in A ($\frac{63}{38}$) u. T (41: To his loue whom he had kissed against her will) mit den folgenden varianten: 2. mynd thearein offendid, A; therin T. — 3. or have I done T. — 4. mendid A; meanes, it may not be amended T. — 5. then revendge you and the next way is this, A; Reuenge you then, the rediest way is this T. — 6. lief throughe endid A; life it shall haue ended T. — In A schliesst ein 'finis'.

Nott 66, 555, woselbst der quellennachweis Serafino (ed 1516, fol. 179: Incolpa, Donna, amor se troppo io volsi); vgl. auch Koeppel Studien 72.

46.

[31 b; 56] 1 ent^er^.

What no p^ar^dy ye may be sure
thinck not to make me to yor lure

with word^{es} and chere so contrarieng
4] swete and sowre contrewaing
to much it were still to endure
trouth is tryed where craft is in vre
but though ye have had my herte cure
8] trow ye I dote withoute ending
what no p^{ar}dy
Though that with pain I do procure
for to forgett that ons was pure
12] w^{t}in my hert shall still that thing
vnstable vnsure and wavering
be in my mynde withoute recure
what no p^{ar}dye.

Am rande von v. 7: Tho. — Ausserdem überliefert in D (19^{a}) mit den varianten: 3. contraryng. — 4. conterwayyng. — 6. trayde. — 7. hart^{es} oder hart^{e}? — 12. An stelle von 'hert' ist ein herz gemalt: ♥. Zum schluss: fynys q^{d} Wyatt.

Nott 149 (The abused Lover resolveth to forget his unkind Mistress) 573. N. liest 7: heartes. — 13. wanvering (versehen).

47.

[32^{a}; 57] viij. 1 ent^{er}.

The wandering gadlyng in the sommer tyde |
that fynd^{es} the Adder | with his recheles fote |
start^{es} not dismayd, so soudenly a side |
4] as Jalo[us] dispite did : tho there war no bote |
when that he sawe me sitting by her side |
that of my helth | is very croppe & rote.
it pleased me then to have so fair a grace |
8] to styng that hert, that would have my place.

Am rande von v. 4: Tho. Ausserdem überliefert in D (35^{b}) u. T (41: Of the Jelous man that loued the same woman and espied this other sitting with her) mit den varianten: 4. as I Alone *oder* About? *oder* Jalous? D; auch in E undeutlich; As iealous despite T; war D; were T. — 8. the hart that would haue had my T.

Nott 67. 555 (daselbst der hinweis auf den text — nach E? — in Nugae Ant. ed. 1767; 1, 195).

48.

[32^{b}; 58] Sonet. 2 ent^{er}.

The lyuely spark^{es} that issue from those Iyes
against the which ne vaileth no defence

have perst myn hert and done it none offence
4] with qwaking pleasure more then ons or twise

Was neuer man could any thing devise
the sonne bemes to torn wth so great vehemence
to dase mans sight as by their bright presence
8] dased ame I muche like vnto the gyse

Of one I stricken with dynt of lightening
blynded with the stroke | erryng here & there
11] so call I for helpe: I not when ne where

The pain of my fal patiently bering
for after the blase | as is no wounder
Of dedly nay here I : the ferefull thonnder.

Am rande von v. 8: *Tho.* Ausserdem noch überliefert in D (36 b, direct auf no. 47 folgend), A ($\frac{67}{43}$), u. T (34: The louer describeth his being striken with sight of his loue). Varianten: 2. valyth D; vayleth A. — 3. prest D, A; my A, T. — 6. T ohne 'the'. — 9. I strekyn D; ystreecken A; striken T. — 10. Blind with T; crying here T². — 11. nor where T. — 12. my faute D; paciently learnyng T¹ [bearing T²]. — 13. blase D, A, T; For streight after T. — 14. nay D, A; noyse T: soll es 'ray' heissen? — In E undeutlich ob: thounder.

Nott 3. 538 (woselbst der hinweis auf Petrarca s. 220 [in vita 200]: Vive faville uscian de' duo lumi). Vgl. auch Koeppel Studien 69.

49.

[33 a; 59] 1 ent^er.

What nedeth theise thre[t]ning word^es & wasted wynde
all this cannot make me restore my pray
to robbe yor good^es I wis is not my mynde
4] nor causeles yor fair hand^es did I display
let love be Judge or els whome next we meit
that may boeth here what you & I can say
she toke from me an hert & I a glove from her
8] let vs se nowe: if thou be wourth thothr.

Am rande von v. 4: Tho. Ausserdem überliefert in A ($\frac{68}{48}$) u. T (42: To his loue from whom he hadd her gloues), mit den varianten: 1. threatning A; threatnyng T; threning E. — 3. good A, T; hand A, T. — 5. we mete A; we finde T. — 7. She reft my hart T. — 8. Let vs se then if one be worth the other T.

Nott 67. 555. N. liest 1.: threnning; ich zähle zwischen dem e u. g fünf striche und lese threning. — 3. goods. — 4. hand. — 5. we find.

Nach Nott 'taken from the following of Serafino, ed. 1816 [wohl versehen für 1516] fol. 170 ed. 1567 fol. 100: A che minnacci! a che tanta ira e orgoglio!

Vgl. auch Koeppel Studien 72. Bei Nott auch hinweis auf Turberville's nachahmung (Chalmers Poets 1810 II, 631: What needes this frowning face?).

50.

[33ª; 59] Sonet. 2 ent[er].

Ryght true it is: and said full yore agoo
take hede of him: that by thy back the claweth
for none is wourse: then is a frendely ffoo
4] though they seme good: all thing that the deliteth
yet knowe it well: that in thy bosom crepeth
for many a man such fier oft kyndeleth
7] that with the blase his berd syngeth.

Die bezeichnung als 'Sonet' ist wohl ein versehen. Am rande zwischen 4 und 5: Tho.

In T folgt es unmittelbar auf no. 49 (also wie in E) und besteht aus sieben versen; in A ($\frac{67}{43}$) ist es ein vollständiges sonett — von Nott, der das ms. benutzte, nicht bemerkt — aber freilich bestehen v. 8—14 aus: What worde is that &c [no. 51]; dies zeigt deutlich, dass A, wenn nicht auf E direkt zurückführend, eine mit E gemeinsame quelle, und zwar ziemlich oberflächlich, benutzte. Die überschrift in T ist: Of the fained frend.

2. thye back A; the backe T. — 4. he seme T¹: thee T². — 5. thye bosome A; the bosome T¹; thy T². — 6. for many a man ofte tyme suche fyre kindleth A; For, many a man, such fire oft times he kindleth T. — 7. berd him self he singeth T.

Nott 68. 556.

51.

[33ᵇ; 60] Anna.

What wourde is that that chaungeth not
though it be tourned and made in twain
it is myn aunswer god it wot
4] and eke the causer of my payn
a love rewardeth with disdain
yet is it loved what would ye more
7] it is my helth eke and my sore.

Die überschrift Anna ist halb durchgeschnitten. Am rande von v. 4: Tho. Ausserdem überliefert in A (s. die bemerkung zu 50) und T (223: Of his loue called Anna). In T, am ende der sammlung, in einem nachtrag dessen überschrift: Other Songes and Sonettes written by sir Thomas

Wiat the elder; erst in T_2 in die hauptmasse von Wyatt's gedichten aufgenommen, vgl. Arber a. a. o.

3. myne answere A; mine Anna T. — 4. and the cause of A; The only causer of T. — 5. a Love with disdayne A; My loue that medeth with disdaine T (druckf. für meteth?). — 6. wold ye A; will you T. — 7. It is my salue T. — In A schliesst ein 'finis'.

Nott 80. 560, der es angeblich nach Harington ms II 62 druckt, ändert: 3. mine Anna. — 5. Who love. — 7. and eke my sore.

52.

[34a; 61] 1 ent.

At most myschief
I suffre greif
for of relief
4] syns I have none
My lute & I
continuelly
shall vs apply
8] to sigh & mone

Nought may prevail
to wepe or waill
pitie doeth faill
12] in you Alas
Morning or mone
complaint or none
it is all one
16] as in this case

ffor crueltie
moost that can be
hath soverayute
20] within your hert
Which maketh bare
all my welfare
nought do ye care
24] howe sore I smart

[34b; 62] No Tigres hert
is so p^er^vert
withoute des^ert^
28] to wreke his Ire

And you me kyll
for my good will
lo how I spill
32] for my desire

There is no love
that can ye move
and I can prove
36] none other way
Therefore I must
restrain my lust
banisshe my trust
40] and welth away

ffor in myschief
[I suffer greffe
ffor off releffe
44] syns I have none
my lute & I
contynually
shall vs apply
48] to syghe & mone.]

Mit 24 endigt die seite und ein 'torn the leiff' weist auf die fortsetzung hin. v. 42—48 sind aus D (12 a) ergänzt. Varianten in D: 11. pety. — 15. alone. — 19. suffraynte. — 25 ff. hart . . pervart . . desart. — 37. wherfor. — 38. Refrayn me lust. — 41. thus in myscheffe. In D endigt ein: ffynys qd Wyatt. — Nicht in A, T.

Nott 177 (The Lover calleth on his Lute to help him bemoan his hapless fate), 577 (schlägt daselbst für v. 13 vor: Or mirth or moan).

53.

[35 a; 63] 1 enter.

Marvaill no more all tho
the songes I syng do mone
for other liff then wo
4] I never proved none

And in my hert also
is graven with lettres diepe
a thousand sighes & mo
8] a flod of teres to wepe

How may a man in smart
fynde matter to reJoyse

how may a morning hert
12] set fourth a pleasaunt voise

Play who that can that p[ar]t
nede[es] must in me appere
how fortune overthwart
16] doeth cause my morning chere

Perdy there is no man
if he never sawe sight
that p[ar]faictly tell can
20] the nature of the light

Alas how should I then
that never tasted but sowre
but do as I began
24] continuelly to lowre

[35b; 64] But yet p[ar]chaunce som chaunce
may chaunce to chaunge my tune
and when suche chaunce doeth chaunce
28] then shall I thanck fortune

And if I have souche chaunce
p[a]rchaunce ere it be long
for such a pleasaunt chaunce
32] to syng som plaisaunt song[e].

Am rande von v. 10: Tho. Ausserdem überliefert in D (16 b; am schlusse daselbst: ffynys q[d] M[r] Wyatt), und T (50: The louers sorowfull state maketh him write sorowfull songes, but Souche his loue may change the same); die varianten: 2. songe[s] D; songes T; songe oder songe[s] E. — 13. play who can D; who so can T. — 18. If he saw neuer T. — 19. p[er] fyghtly D; perfitly T.] — 21. how shuld I do than D. — 22. tast D; taste T. — 25. sum chance D; from chance T. — 27. suche chance D; when (Souch) chance T. — 29. & yff suche chance do chawnce D; And if I haue (Souch) chance: T. In E ist 'souche' später eingefügt. — [32. plesawnt D; pleasant T]. — Nicht in A.

Nott 30. 547, woselbst hinweis auf einen textabdruck in Nugae Antiquae ed. 1775, 1, 250 (nicht in Park's ausg.) und das citat: Selden observes [wo?]: "It seems her name was either Souch or Chance" und Nott's bem.: "Evidently the former, if either". Mir scheint diese namensdeutung eine ziemlich unnütze und wohlfeile spitzfindigkeit.

54.

[36a; 65] 1 enter.

Where shall I have at myne owne will
teres to complain where shall I fett
suche sighes that I may sigh my fill
4] and then again my plaintes repete

ffor th[o] my plaint shall have none end
my teres cannot suffice my woo
to mone my harme have I no frend
8] for fortunes frend is myshappis ffoo

Comfort (god wot) els have I none
But in the wynde to waste my wordes
nought moveth you my dedly mone
12] but all you torn it into bordes

I speke not now to move yor hert
that you should rue vpon my pain
the sentence geven may not revert
16] I know suche labor were but vayn

But syns that I for you my dere
have lost that thing that was my best
a right small losse it must appere
20] to lese these wordes and all the rest

But tho they sparkill in the wynde
yet shall they shew yor falsed faith
which is retorned vnto his kynde
24] for like to like the proverbe saieth.

[36b; 66] ffortune and you did me avaunce
me thought I swam & could not drowne
happiest of all but my myschaunce
28] did lyft me vp to throwe me downe

And you with yor own [ ] cruelnes
did set yor fote vpon my neck
me & my welfare to oppresse.
32] withoute offence yor hert to wrecke

Where are yor pleasaunt wordes alas
wher is your faith yor stedfastnes

there is no more but all doeth passe
36] and I ame l[eft] all comfortles

But syns so muche it doeth you greve
and also me my wretched liff
have here my throuth nought shall releve
40] but deth alone my very striff

Therefor^e farewell my liff . my deth
my gayn my losse my salve my sore
farewell also with you my breth
44] for I ame gone for evermore |

podra esser che no es.

Am rande von v. 9: Tho. 4 ursprüngl. to repete. — V. 14 ist *rue*; 29. ist *hir of* zwischen *own*, *cruelness*; 34. *is*; 39. *nought* später über der zeile nachgetragen. 39. stand ursprünglich *trouth shall not releve*; 37 urspr. *But forbicause it doeth* &c.

Ausserdem überliefert in A ($\frac{78}{47}$) u. T (51: The louer complaineth himself forsaken). Varianten: 2. set T (versehen? A: fett). — 3. sighes as I, A. — 5. thoughe A, though T; E undeutl. tho oder the? — 8. myshapps A, mishaps T; in E sieht es aus wie: my shappis. — 12. but stil you T. — 23. returned to T. — 26. the thought A (= thee?) — 29. And you withe — — — of crewelnes A; And you, with her, of cruelnesse T. — 36. left A, T; in E undeutlich: lost. — 40. my verye stryfe A; my wretched strife T. — In A endigt ein: Finis.

Nott 26. 547, woselbst die bemerkung: The opening might have been suggested by the following of Giusto de' Conti La Bella Mano (ed. 1753, 72): Chi darà agli occhi miei si larga vena.

55.

[37^a; 67] 1 ent.

She sat and sowde | that hath done me the wrong |
wherof I plain: and have done many a daye.
and whilst she herd my plaint in pitious song |
4] wisshed my hert the samplar as it lay,
the blynd maister | whome I have s^er ued so long |
grudging to here that he did here her saye |
made her owne wepon do her fynger blede |
8] to fele it pricking were so good in dede.

Am rande von 4: Tho. — v. 7 urspr.: with her owne wepon did make her fynger blede. Ausserdem überliefert in D [73^a], A ($\frac{74}{44}$), T (52: Of his loue that pricked her finger with a needle); in T (als gegenstück zu no. 43, s. o.) varianten: 1. all the wronge A. — 3. while D. — 4. She

wisht T. — 5. Mr, D; seruid long A. — 7. wt her owne wepen ded make her finger blede D (dies zeigt, dass D auf die (oder eine) frühere fassung zurück geht!); doe for fynger A (versehen für 'her'). — 9. In D: finis; A: finis.

Nott 69. 556 (ohne die lesart in 7 anzugeben).

56.

[37b; 68] 1 enter.

A Robyn
Joly Robyn
tell me how thy leman doeth
4] and thou shall knowe of myn

My lady is vnkynd perde
alack whi is she so
she loveth an othr better then me
8] and yet she will say no.

Responce.

I fynde no suche doublenes
I fynde women true.
my lady loveth me dowtles
12] and will chaunge for no newe.

le plaintif.

Thou art happy while that doeth last
but I say as I fynde
that womens love is but a blast
16] and torneth like the wynde.

Responce.

Suche folkes shall tak no harme by love
that can abide their torn
but I alas can no way prove
20] in love but lak & morn,

le plaintif.

But if thou will avoyde thy harme
lerne this lesson of me
at other fieres thy self to warme
24] and let theim warme with the.

Am rande von v. 7 Wyat.

Ausser in E überliefert in D (unvollständig 22b und vollständig 24a). Die ersten drei strophen ausserdem (von Cornysh componiert) in Add. Ms. 31922 vgl. Anglia XII, 241; Neuengl. Lesebuch 1, 382. — Varianten:

1/3 He Robyn gentyll robyn || tell me howe thy lady dothe D^1; Hey Robyn Joly Robyn tell me || how thy lady dose D^2; A robyn gentyl robyn Add. Ms. — 4. thou shalte D^1; y^u shall D^2; thow shal Add. Ms. (bei wiederholung: thow shalt). — 5. vnkynde I wis Add. — 6. alac Add.; allas D^1; Alas D^2. — 7. loves D^1; lowes D^2. — then I D^1, D^2. — 8. Das 'no' in D^1 ein ornamentierter krakel. — 9—24. nicht in D^1. — 9. sheche D^2 (offenbares versehen); I can not thynk such doubylnes Add. M. — 10. for I fynd women trew D^2, Add. Ms. — 11. in faeth my lady louith me well || she will change Add. Ms. — 13—24 nicht in Add. Ms. — 13. happy yf ytt doth D^2. — 16. tornyth as the D^2. — 17—24 folgen in D^2 auf vier zwischengestellte verse (s. u.) auf blatt 24^b. — 17. Much $folk^e$ [od. folks?] shal tak ye hurt by lou D^2. — 19. no ways D^2. — 21. Yet yff thow wylt A voyd the harm D^2. — 23. at others D^2, to warn (versehen!) D^2. — 24. warn D^2. — Darunter in D^2: "ffynys q^d" und nun folgen vier unleserliche buchstaben. — Die überschriften: Responce, le plaintif (vgl. Chaucer) nicht in D^1, D^2, Add. Ms.

Auf v. 8 folgen in D^1 die unverständlichen verse:

> a wel & hawe at other lost
> we as myn owen I do protest
> bot wan I have got that I haue mest [most?]
> I shal reioys among the rest
> mary shelton.

Auf v. 16 folgen in D^2 die verse:

> Yf that be trew yea as thow sayst
> that women turn their hart
> then spek $bett^{er}$ of them thou mayst
> In hop to hau thy partt.

Nott 188 (The careful Lover complaineth, and the happy Lover counselleth), stellt v. 21—24 an stelle von 17—20 und umgekehrt, ohne dies in der note 579 zu erklären. — Percy Reliques ed. Wheatley 1, 186 liest (wie Nott) 4: shalt; 16: torneth with the. — 17. can take. — 23. others (wie Nott).

Das fragment des textes in Sh. Twelfth Night 4,2 (fol. 1623) lautet: Hey Robin, iolly Robin, tell me how thy Lady does ... My Lady is vnkind, *perdie* ... Alas why is she so? .. She loues another ...

57.

[38^a; 69] 2 ent^{er}.

> Suche vayn thought as wonted to mislede me
> in desert hope by well assured mone
> maketh me from compayne to live alone
> 4] in folowing her whome reason bid me fle
>
> She fleith as fast by gentill crueltie
> and after her myn hert would fain be gone
> but armed sighes my way do stoppe anon
> 8] twixt hope & drede locking my libertie

Yet as I gesse vnder disdaynfull browe
one beame of pitie is in her clowdy loke
which comforteth the mynde that erst for fere shoke

12] And therewithall bolded I seke the way how
to utter the smert that I suffre w[t]in
but suche it is I not how to begyn.

Am rande von 4: Wyat. Im or. in vier stanzen eingeteilt. 9. ursprünglich: 'that scornefull' an stelle von 'disdaynfull'.

Ausserdem überliefert in D (31ᵃ), A ($\frac{67}{43}$), T (35: The wauering louer wylleth, and dreadeth, to moue his desire), mit den varianten: 3. company D, T; companye A (to leyff A lone, D). — 4. byds D; bids T (bid A). — 5. So fleeth she by gentle crueltie, T; T setzt v. 5 an stelle von v. 8, und hat an stelle von v. 5: v. 6. Dies ändert das reimgefüge! D, A folgen E. — 7. fehlt in meiner copie von D. — 8. undeutlich ob 'lakyng', oder 'takyng', D; lacking A; lockyng T. — 9. vnder the skornfull Browe, D; under disdaynfull A, T. — 10. (pytie D; pittie A); ruth T. — 11. [cownfortyth D; compforteth A]; comfortes T. — 12. That bolded straight the way then seke I how T. — 13. To vtter forth the smart I bide within T.

Ist v. 3 compayne nur schreibversehen? Im PhSD s. v. nur eine einzige stelle, wo das wort ebenso geschrieben (aus Wycl. Wks 83: a prest .. is an aungel of þe lord of cumpaynes) entspr. dem altfr. compaigne, cumpaigne, compangne (Burguy, La Curne &c; compaine in PhSD.)

Nott 4. 538; daselbst der quellennachweis: Petrarca S. 136 (117 in vita), ed. 1532, 79ᵇ: Pien d'un uago pensier; che mi desuia &c.

58.

[38ᵇ; 70] 1 ent[er].

Tho I cannot yo[r] crueltie constrain
for my good will to favo[r] me again
tho my true & faithfull love
have no power your hert to move
5] yet rew vpon my pain

Tho I yo[r] thrall must evermore remain
and for your sake my libertie restrain
the greatest grace that I do crave
is that ye would vouchesave
10] to rew vpon my pain.

Tho I have not des[er]ued to obtain
so high Reward but thus to s[er]ue in vain
tho I shall have no redresse
yet of right ye can no lesse
15] but rew vpon my pain.

but I se well that yor high disdain
wull nowise graunt that I shall more attain
yet ye must graunt at the lest
this my poure and small request
20] reioyse not at my pain.

Am rande von 9: Tho. — Ursprüngliche lesarten: v. 16: ffor, später 'but'; 20: to rew vpon, später: reioyse not at.

Ausserdem überliefert in D (37^b^), A ($\frac{78}{47}$); nicht in T. [9: wytsawe D; vouchesave A]. — 10. my & myne D (versehen?). — 16. ffor I se well D; But I se well A. — 18. 19. 20 fehlen in A (woselbst "pp. 79—96 blank"). — 20. to rewe apon my payne D (am ende ein schnörkel).

Nott 184 (macht die überschrift: The Lover hopeless of greater happiness, contenteth himself with only Pity), 578 (schlägt vor v. 9: Is that ye would at last vouchsave).

59.

[39^a^; 71] 1 ent.

To wisshe and want and not obtain
to seke & sew esse of my pain
syns all that ever I do is vain
4] What may it availl me.

All tho I stryve boeth dey & hower
against the streme w^t^ all my powre
if fortune list yet for to lowre
8] What may it availl me

If willingly I suffre woo
if from the fyre me list not goo
if then I burn to plaine me so
12] What may it availl me.

And if the harme that I suffre
be rūn to farr owte of mesure
to seke for helpe any further
16] What may it availl me.

What tho eche hert that hereth me plain
pitieth and plaineth for my payn
if I no les in greif remain
20] What may it availl me.

Ye tho the want of my relief
displease the causer of my greife

syns I remain still in myschieff
24] What may it availl me.

[39 b; 72] Suche cruell chaunce doeth so me threte
continuelly inward to fret
then of relesse for to trete
28] What may it availl me.

ffortune is deiff vnto my call
my torment moveth her not at all
and though she torn as doeth a ball
32] What may it availl me.

ffor in despere there is no rede
to want of ere: speche is no spede
to linger still alyve as dede
36] What may it availl me.

Am rande von v. 6; Tho. Nicht in T. In D 71 b vollständig und in A ($\frac{77}{46}$) v. 11—36 mit folgenden varianten: 5: nyght (statt hower). — 17. heris (statt: hereth); heares A. — 27. releace for to entreat A. — 30. moves not her at all A. — 36. Finis A.

Nott 173 (giebt den titel: That true Love availeth not when Fortune list to frown). 577.

60.

[40 a; 73] 1 ent.

Some tyme I fled the fyre that me brent |
by see by land: by water and by wynd
and now I folow the coles that be quent |
4] from Dovor to Calais against my mynde.
Lo how desire is boeth sprong & spent |
and he may se that whilome was so blynde
and all his labor, now he laugh to scorne |
mashed in the breers that erst was all to torne.

Am rande von 4: Tho. v. 2 urspr.: by hilles and dales. Ausserdem überliefert in D (38 b), A ($\frac{74}{44}$), T (54: The louer that fled loue now folowes it with his harme) und v. 1—4 in Harl. Ms. 78, fol. 27 a (daselbst überschrieben: Tho. W.). Varianten: 2. By hyllys by dales D; by sea by lande A; By sea, by land T; by see, by lande, Harl. Ms. — [4. Callesse D; Calice Harl. Ms. Calleis A]; with willing minde T. — 5. furth sprong T. — 6. whyllsome A. — 7. labour, laughes he now to T. — 8. [Meashed T; masshyd D]; was onely torne T. — In D steht: Wiat darunter. In A: finis.

Nott 69. 556, woselbst bereits der hinweis auf die fassung des textes in Harl. Ms 78.

61.

1 ent.

He is not ded y[t] somtyme hath a fall
the sonne retorneth | that was vnder the clowde
and when fortune hath spitt oute all her gall ||
4] I trust good luck to me shalbe allowed.
for I have sene a shipp into haven fall
after the storme hath broke boeth mast & shrowd
and eke the willowe that sto[u]peth with the wynde
8] doeth ryse again: and greater wode doeth bynd.

Ursprüngliche fassung von v. 1 in E: I am not ded all though I had a fall; die änderung, wie bereits N. angiebt in Wyatt's eigner hand. — Ueberliefert in D (74[a]) und T (54: The louer hopeth of better chance). Varianten: 1. I am not ded altho I had a fall, D (zeigt wie auch sonst, dass es auf die frühere fassung der gedichte — im Ms circulierend? — zurückgeht)) He is &c, T. — 2. reto[r]nis D; returnes, that hid was vnder clowd, T. — 3. D undeutl. ob in 'spit': p oder h. — 5. in hauen T. — 6. After that storme T. — 7. stewpith D; stoupeth T; stoppeth E. In D schliesst f[inis].

Nott 73. 558, woselbst der quellennachweis: Serafino Stramb. fol. 120: S' io son caduto in terra i' non son morto (Str. 42 nach Köppel, Studien 72); eb. auch auf eine fassung in Nugae Antiquae 1767 1, 196 verwiesen, die in Park's ausgabe fehlt.

62.

[40[b]; 74] 1 ent[er].

the furyous gonne in his raging yre |
when that the bowle is ramed in to sore
and that the flame cannot p[ar]t from the fire |
4] cracketh in sonder : | and in the ayer doeth rore
the shevered peces . | right so doeth my desire
whose flame encreseth from more to more |
wych to let owt I dare not loke nor speke.
8] so now hard force my hert doeth all to breke.

Am rande zwischen 3 und 4: Tho. Die ursprüngliche fassung von 1 war: Like as the canon in his raging yre , darauf wurde 'canon' zu 'bombard' verbessert, und später über 'as the bombard': "the furyous gonne" geschrieben, so dass es jetzt aussieht, als ob das gedicht mit den worten 'the furyous gonne' anfing. Da aber 'Like as &c' nicht ausgestrichen, glaube ich sollte das sonett beginnen mit: Like as the furyous gonne in [his] raging yre. Leider fehlt das gedicht in D. — 6 ursprüngl.: which daily encreseth. — v. 7 urspr. whose flame to open I dare.

Ausser in E überliefert in A ($\frac{68}{44}$) und T (54: The louer compareth his hart to the ouercharged gonne). Varianten: 1. in his most ragyng T [goonne]. — [2. boule T; rammed A. T.]. — 3. and it the same can not A. — 4. Crackes T; doe T. — [5. shivered A; sheuered T]. T ohne 'right'. — 6. flambe A; encreaseth ay from T. — 8. so that of force my hart doth all to breake T.

Nott 70. 557, woselbst der quellennachweis, Serafino Str. ed. 1516 fol. 145: Se una bombarda è dal gran foco mossa (Str. 209 nach Köppel, Studien 72); ebda auch der hinweis auf Turberville's nachahmung (bei Chalmers 2, 602):

The Louer
Declares that vnlesse he vtter his sorrowes by
sute, of force he dyeth.

Lyke as the Gunne that hath so great a charge,
And Pellet to the Powder ramde so sore,
As neyther of both hath powre to go at large,
Till shiuerd flawes in sounding Skies do rore:

Euen so my carefull breast that fraughted is
With Cupids ware, and cloide with lurcking Loue,
Unlesse I should disclose my drerinis,
And out of hande my troubled thoughts remove:

Asunder would my cumbred Carcasse flee,
The hart would breake the ouer charged Chase
Of pensiue breast, and you (my Loue) should see
Your faythfull Friend in lamentable case.

Wherefore doe what you may in gentle wyes
The Gunner to assist in time of neede,
And when you see the Pellet pierce the Skyes,
And Powder make a proofe of hidden gleede:
Rue on his case, and seeke to quite his wo,
Least in short time his Gunne to peces go.

Bei Nott auch hinweis auf Puttenham Arte 2, 14 (15; p. 139 ed. Arber), woselbst der anfang auch dieses gedichtes als 'daktylisch' bezeichnet wird! Thē fŭrĭous gone in his most ra ging ire. Vgl. oben zu nr. 13.

63.

[41 a; 75] 1 ent.

My hope Alas hath me abused
and vain reJoysing hath me fed
lust and Joye have me refused
and carefull plaint is in their stede
to muche advauncing slaked my spede
myrth hath caused my hevines
7] and I remain all comfortles.

Whereto did I assure my thought
withoute displeasure stedfastly
in fortunes forge my Joye was wrought
and is revolted redely
I ame mystaken wonderly
for I though[t] nought but faithfulnes
14] yet I remain all comfortles.

In gladsome chere I did delite
till that delite did cause my smert
and all was wrong where I thought right
for right it was that my true hert
should not from trouth be set ap[ar]t
syns trouth did cause me hardines
21] yet I remain all comfortles.

Sometyme delight did tune my song
and led my hert full pleasauntly
and to my self I saide among
[41 b; 76] my happ is comyng hastely
but it hath happed contrary
assuraunce causeth my distres
28] and I remain all comfortles.

Then if my note: now do vary
and leve his wonted pleasauntnes
the hevy burden that I cary
hath alterd all my Joyefulnes
no pleasure hath still stedfastnes
but hast hath hurt my happines
35] and I remain all comfortles.

Ausserdem überliefert in D [74 b], und A [$\frac{77}{46}$] mit den varianten: 12. mistaking wonderuslye D. — 13. thought D, A (meine kopie von E: though). — 15. 16. 20. ded D; me sm[erte] D. — 17. were I, D. — 19. for trouthe D. — 22. turne A. — 28. and I remaine D (ohne die zwei folgenden worte). — 29. doth D, A. — 35. and I Remayne D (ohne die zwei folgenden worte). f[inis]. D; Finis A.

Nott 162 (mit der von ihm gemachten überschrift: That too much confidence sometimes disappointeth hope), 576.

64.

[42 a; 77] 1 ent.

What deth is worse then this
when my delight
my wele my ioye my blis
is from my sight
boeth day & nyght
6] my liff alas I mys.

ffor though I seme alyve
my hert is hens
thus botles for to'stryve
out of presens
of my defens
12] towerd my deth I dryve.

Hertles alas what man
may long endure
alas how lyve I then
syns no recure
may me assure
18] my liff I may well ban.

Thus doeth my torment gro
in dedly dred
alas who myght lyve so
alyve as deed
a ly[f]e to lede
24] a dedly lyff in woo.

Das gedicht von Har. böse überschmiert. Am rande von 11: Tho. v. 3 urspr.: my worldly ioye & blis. 23. lyve.

Zweimal überliefert in D (fol. 39 b und fol. 74 a), nicht in A, T. Varianten: 3. my worldly Joy my blysse | D[1]; my wordely Joye and blise D[2]. — 9. bothe (undeutlich ob: botle s?) D[1]; booteles D[2]. — 15. than D[1. 2]. — 18. may D[1], maye D[2]; E: my. — 23. Alyffe D[1]; alif D[2]. Am ende v. D[2]: finis.

Nott 180 (giebt dem gedicht die überschrift: That the life of the unregarded Lover is worse than death). 578.

65.

[42 b; 78] 1 ent.

Thenmy of liff | decayer of all kynde |
that wth his could wethers away the grene |

this othr[e] nyght me in my bed did fynde |
4] and offered me to rid my fiever clene
and I did graunt so did dispaire me blynde.
he drew his bowe w[th] arrowe sharp & kene |
and strake the place where love had hit befor
8] and drave the first dart deper more & more.

Am rande von v. 5: Tho. Ausserdem überliefert in T (63: The louer complaineth that deadlie sicknesse can not helpe his affeccion).

1. The enmy of T. — 2. cold wythers T. — 8. draue T.

Nott 67. 556, woselbst hinweis auf Puttenham's citat des ersten verses, als beispiel für den 'foote dactil' (2, 14 [15] ed. Arber 139): Th' ēnĕmīe to life destroi er of all Kinde vgl. anm. zu nr. 13.

Vgl. Köppel's nachweis (Anglia 13, 78) des vorbildes für die zweite hälfte des gedichts, Melin de Saint-Gelais II, 85: Près du sercueil d'une morte gisante &c.

66.

1 ent[er].

Ons as me thought fortune me kyst
and bad me aske what I thought best
and I should have it as me list
4] therewith to set my hert in rest.

I asked nought but my dere hert
[43a; 79] to have for evermore myn owne
then at an ende were all my smert
8] then should I nede no more mone.

Yet for all that a stormy blast
had overtorned this goodely day
and fortune semed at the last
12] that to her promes she saide nay.

But like as oon out of dispere
to soudden hope revived I
now fortune sheweth herself so fayer
16] that I content me wonderly

My moost desire my hand may reche
my will is alwaye at my hand
me nede not long for to be seche
20] her that hath power me to com̃and.

What erthely thing more can I crave
what would I wisshe more at my will

no thing on erth more would I have
24] save that I have | to have it still.

ffor fortune hath kept her promes
in graunting me my moost desir
of my suffraunce I have redres
28] and I content me with my hiere.

Am rande von v. 2: Tho. — Ausserdem überliefert in D [71 b: Nur der anfang, v. 1—8; und 73b das ganze], T [63: The louer reioiceth the enioying of his loue]. Varianten: 1. Ons me thoght fortune me kist D[1]; Ons me thought fortune me keste D[2]. — 5. I asked but my ladies hart T. — 6. [mynone D[1], my owne D[2]]. — 7. were my smert D[1]. — 8. to mone D[1], D[2], T. — 16. wonderslye D[2], wondersly T. — 19. beseche T. — [25. promis D[2]]. — 27. sufferance D[2]; soueraigne T. — Am schlusse in D[2]: finis.

Vgl. Nott 21. 546, woselbst der hinweis auf einen text in den Nugae Antiquae ed. 1775 (2, 254), welcher in Park's ausg. weggelassen ist.

67.

[43b; 80] 1 ent.

My lute a wake performe the last
labor that thou and I shall wast
and end that I have now begon
for when this song is song & past
5] my lute be still for I have done.

As to be herd where ere is none
as lede to grave in marbill stone
my song may perse her hert as sone
should we then sigh or syng or mone
10] no no my lute for I have done.

The Rokkes do not so cruelly
repulse the waves continuelly
as she my suyte & affection
so that I ame past remedy
15] where by my lute & I have done.

Prowd of the spoyll that thow hast gott
of simple hertes thorough loves shot
by whome vnkynd thou hast theim wone
thinck not he haith his bow forgot
20] all tho my lute & I have done.

Vengeaunce shall fall on thy disdayn
that, makest but game on ernest pain
thinck not alone vnder the sonne
vnquyet to cause thy lovers plain
25] all tho my lute and I have done.

[44a; 81] Perchaunce they lay wethered & old
the wynter nyght[es] that are so cold
playnyng in vain vnto the mone
thy wissches then dare not be told
30] care then who lyst for I have done.

And then may chaunce the to repent
the tyme that thou hast lost and spent
to cause thy lovers sigh & swone
then shalt thou knowe beaultie but lent
35] and wisshe and want as I have done.

Now cesse my lute this is the last
labo[r] that thou & I shall wast
and ended is that we begon
now is this song boeth song & past
40] my lute be still for I have done.

Am rande von v. 11: Tho. — Ueberliefert in D (14 b), T (64: The louer complayneth the vnkindnes of his loue) und einem Ms 'dated 1564', abgedruckt in den Nugae Antiquae (ed. 1775; II, 252; ed. Park II, 400, daselbst dem Viscount Rocheford zugeschrieben, vgl. Nott 545; Flügel's Neuengl. Lesebuch 1, 361).

1. In D. lauten die beiden ersten verse: My lute awake p[er]forme y[e] last labor || Labor y[t] thow & I shall wast. — 4. And when T (ffor when D; For, when Nugae). — 9. then syng or syghe D. — 11. Rokke *oder* Rokk[es]? The Rokke dothe not D; The Rockes do not T; rocks do Nugae. — 16—20 fehlen in den Nugae. — 17. herte *oder* hert[es]? hartes T; hart[es] D. — 21. may fall D. — 22. mak[es] D. — 23. trow not D. — 24. vnquit D, T; vnquyte Nugae. — 26. May chawnce D; May chance T (Perchaunce Nugae). — In E ist über "they lay" geschrieben: the lye; dies ist die spätere verbesserte lesart des dichters; auch das 'May' ist vorzuziehen; they lye D, Nugae; thee lie T. — 27. In winter T. — [34. beawte D; beauty T[1]; beaute T[2]; bewtie Nugae.] — [35. Vgl. To wisshe and want and not obtaine, nr. 59.] — 38. that I have now begone D. — 40. In D schliesst: fynys q[d] Wyatt.

Nott 20 liest v. 9 sing or sigh or moan. — 11. The rock doth not. — 21. may fall. — 22. of earnest pain (in keiner hdschr.; nicht in T). 24. Unquit. — 26. May chance thee lie. — 38. that I begun (in keiner handschrift).

Vgl. Nott's note 545, woselbst der hinweis auf Wyatt's eigne anspielungen auf dies gedicht: My pen, take pain, und: Blame not my Lute (aus D); ferner hinweis auf Gascoigne's: Give me my lute in bed now as I lie (ed. Chalmers 3, p. 531). Nott druckt 528—34 aus John Hall's Court of Virtue 1565 zwei religiös gewendete parodien dieses liedes ab; die erste (16 strophen) hat den titel: A Ditty, named Blame not my Lute, which under that title toucheth, replieth, and rebuketh the wicked state and enormities of most people in these present miserable days, und beginnt:

Blame not my Lute though it do sound
The rebuke of your wicked sin;
But rather seek as ye are bound,
To know what case that ye are in;
And though this song do some confute,
And sharply wickedness rebuke,
Blame not my Lute!

Die zweite (14 strophen) hat den titel: A Song of the Lute In the praise of God and dispraise of Idolatry, und beginnt:

My Lute, awake! and praise the Lord;
My heart and hands thereto accord,
Agreeing, as we have begun
To sing out of God's holy word,
And to proceed till we have done.

Vgl. auch den text und die noten in Hannah's Poems of Sir W. Raleigh &c p. 125. 237.

68.

[44b; 82] 1 enter.

If chaunce assynd
were to my mynd
by very kynd
4] of destyne
yet would I crave
nought els to have
7] but liff & liberte.

Then were I sure
I myght endure
10] the displeasure
of crueltie
where now I plain
alas in vain
14] lacking my liff for libertie.

ffor withoute thone
thother is gone

and there can none
18] it remedy
if thone be past
thoth^er doeth wast
21] and all for lack of libertie.

And so I dryve
as yet alyve
all tho I stryve
25] with myserie
drawing my breth
lowking for deth
28] & losse of liff for libertie.

[45a; 83] But thou that still
maist at thy will
torn all this ill
aduersitie
for ye repare
of my welfare
25] graunt me but liff & libertie.

And if not so
then let all goo
to wretched woo
and let me dye
for thone or thoth^er
there is non oth^er
42] my deth or liff wth libertie.

Am rande zwischen v. 9 und 10: Tho.

Ausserdem überliefert in D (70b) mit den varianten: [1. assignid]. — 7. but only lif. — 8. ware I. — 15. ton ... thother. — 19. ton (sieht aber fast aus wie: ioy) ... tother. — [21. libretie]. — 29. y^u that. — 33. th Repaire. — 40. ton or tothr. — Endigt mit finis.

Nott 175. 577.

69.

1 ent^er.

Nature, that gave the bee so feet a grase
to fynd hony of so wondrous fashion : |
hath taught the spider owte of the same plase,
4] to fetche poyson, by straynge alteration.

tho this be straynge | , it is a strayngег case |
wth oon kysse by secret operation |
boeth these at ons |, in those yor lippes to fynde, |
8] in chaunge wherof, I leve my hert behinde.

Am rande von 4: Tho. — 2. ursprüngl. to get hony.

Ausserdem überliefert in D [71 b], und Harl. Ms 78 [27 a]. — 1. fete a grace D; fatt Harl. — 2. to gett D [fynde H.]. — 4. poysons D. — [4. 5 hat H. ebenfalls die orthogr. straynge; D: straunge]. — D endigt mit finis.

Nott 70 (giebt die überschrift: How by a kiss he found both his life and death); 557, daselbst verweist N. auf Gascoigne's vorrede 'To al young Gentlemen &c 1575' (ed. Chalmers Poets 2, 471): as the industrious Bee may gather honie out of the most stinking weede, so the malicious Spider may also gather poison out of the fairest floure that growes; ferner auf Bradford's brief in den Letters of the Martyrs 425.

70.

[45 b; 84] 1 enter.

I have sought long wth stedfastnes
to have had som ease of my great smert
but nought availleth faithfulnes
4] to grave w^t^in your stony hert.

But happe and hit or els hit not
as vncertain as is the wynde
right so it fareth by the shott
8] of love alas that is so blynd.

Therefore I plaid the foole in vain
with pitie when I first began
yor cruell hert for to constrain
12] syns love regardeth no doulfull man.

But of yor goodenes all yor mynde
is that I should complain in vain
this is the favo^r^ that I fynde
16] ye list to here how I can plain.

But tho I plain to please yor hert
trust me I trust to temper it so
not for to care which do revert
20] all shalbe oon in welth or woo.

ffor fansy rueleth tho right say nay
even as the goodeman kyst his kowe
none oth[er] reason can ye lay
24] but as who saieth I reke not how.

Am rande von v. 12: Tho. Am rande von stanze 1 und 2: J. H. his name, ... his armes &c.

Ausserdem überliefert in D 71[b] mit den varianten: [10. petye]. — 12. regard[es]. — 17. cese oder eese? — 19. wich side rev[er]te. — 23. no nother. Am schluss f[inis].

Nott 172 (That Right cannot govern Fancy), 577 (möchte 18 lesen: Trust once trust to temper mine so). N. liest 12: doubtful (ohne grund; auch D hat: doleful); 20: or wealth, or woe (ohne grund; auch D hat: in welth). Zu 22 vgl Euery man as he loueth, Quoth the good man whan he kyst his coowe, *Heywood Prov.* 43 *im PhSD.*, und ähnlich in *Ray's Proverbs*: Everyone as they like best, as the good man said when he Kiss'd his cow (ed 1742, 130).

71.

[46[a]; 89] Lyke as the swan *towardis her dethe*
doeth strayn her *voyse w[t] dolefull note*
right so syng I *w[t] waste of brethe*
4] I dy I dy and yo*u regarde yt not[e]*

I shall enforce my *faynting brethe*
that all that he*ris this de[d]lye note*
shall knowe th*at you doest cause my deth*
8] I dy I dy and y*[ou regard it not]*

yo[r] vnkyndnes *hath swo[r]ne my dethe*
and chaunged *hathe my plesaunte note*
to paynfull *sighes y[t] stoppis my brethe*
12] I dy I dy *[&c]*

Consumeth my *lif faileth my brethe*
your fawte *is forger of this note*
melting in *tearis a cruell dethe*
16] I dy I dy *[&c]*

My faith *w[t] me aft[er] my deth*
Bured sh*albe / and to this note*
I do beque*the my verye brethe*
20] to cry I *dyede & you reg[a]rde yt not[e]*.

ff[inis].

In E ist das blatt halb durchgerissen. Die ergänzungen in cursiver schrift nach D 73[a]. 18 hat D: byrrid. v. 7 sieht aus wie you, nicht þou.

Nicht in A, T. — Nott 187 (The dying Lover complaineth that his

Mistress regardeth not his sufferings), 579. N. liest 19: weary breath und vergleicht Surrey p. 11: wearied ghost.

Köppel, Studien 74 vergleicht eine stelle aus Seraphino's: Non mi pesa di morire &c.

72.

[46 b; 90] 1 ent.

*In et^er^nu^m^ I was ons dete*rmed
for to have lovid and my myndc affermed
*that w^t^ my herte it sh*ould be confermed
4] *In eternum.*

forthw^t^ I founde the thing that I myght like
and sought w^t^ loue to warme her hert alike
for as me thought I shulde not se the like
8] *In eternum.*

To trase this daunse I put myselfe in prese
vayne hope ded lede and bad I should not cese
to s^er^ue / to suffer / & still to hold my peese
12] *In eternum.*

W^t^ this furst Rule I fordred me a pace
that as me thought my trowghte had taken place
w^t^ *full assurans to ston*d in her grace
16] *in eternum.*

It was not long or I by proofe had found
*that feble bilding is on feble gro*unde
*for in her herte this wo^r^de ded n*ever sownde
20] *In eternum.*

*In eternu^m^ then frõ my herte I k*est
that I had furst det^er^mined for the best
nowe in the place anoth^er^ thought doeth rest
In eternum.

finis.

In E halb durchgerissen, die ergänzungen (cursiv) aus D (72 b). D hat abweichend: 1. determined. — 21. keste (Nott liest cest).

Nott 189 (The Lover having broken his bondage voweth never more to be enthralled), 579.

73.

[47 a; 91] 1 ent.

Syns ye delite to knowe
that my torment & woo

should still encrease
withoute relese
5] I shall enforce me so
that liff & all shall goo
for to content yor cruelnes

And so this grevous trayne
that I to long sustayn
10] shall sometyme cese
and have redresse
and you also remain
full pleased with my pain
14] for to content yor cruelnes.

Onles that be to light
and that ye would ye myght
se the distresse
and hevines
of oon slain owte right
20] therewith to please yor sight
and to content your cruelnes

Then in yor cruell mode
would god fourth wth ye woode
with force expresse
25] my hert oppresse
to do yor hert suche good
to se me bathe in blode
for to content yor cruelnes.

[47^b^; 92] Then cowld ye aske no more
30] then should ye ease my sore
and the excesse
of myn excesse
and you should evermore
defamed be therefore
35] for to repent yor cruelnes.

Am rande von v. 12: Tho.

Ueberliefert ausserdem in D 72^b^ mit den varianten: 19. Islayne. — 21. and to contente &c [ohne die letzten worte zu wiederholen]. — 27. to se bathe in blode. — 30. cast (?) my sore. — 31. expcesse (schreibfehler). — 32. of my excesse. — 35. for for to repe^n^t.

Nott 169. 577 giebt dem gedicht den titel: A complaint of his Lady's cruelty.

Nott 23: forthwith; 31. Of my distress.

74.

1 ent^er.

Hevyn and erth & all that here me plain
do well p^er ceve what care doeth cause me cry
saye you a lone to whome I cry in vain
4] mercy, madame alas I dy I dy.

Yf that you slepe I humbly you require
forbere a while & let yor rigo^r slake
syns that by you I burn thus [in] this fire
8] to here my plaint dere hert awake awake.

Syns that so oft ye have made me to wake
in plaint & teres & in right pitious case
displease you not if force do now me make
12] to breke your slepe crieng alas alas.

[48 a; 93] It is the last trouble that ye shall have
of me madame to here my last complaint
pitie at lest yor poure vnhappy slave
16] for in dispere alas I faint I faint.

It is not now but long and long ago
I have you s^er ued as to my powre & myght
as faithfully as any man myght do
20] clayming of you nothing of right of right.

Save of your grace only to stay my liff
that fleith as fast as clowd^es afore the wynde
for syns that first I entred in this stryff
24] an inward deth hath fret my mynde my mynd.

If I had suffered this to you vnware
myne were the fawte & you nothing to blame
but syns you know my woo & all my care
28] why do I dy alas for shame for shame.

I know right well my face my lowke my teres
myn Iyes my word^es & eke my drery chiere
have cryd my deth full oft vnto yor eres
32] herd of belefe it doeth appere: appere.

A better prouff I se that ye would have
how I ame dede therefore when ye here tell

beleve it not all tho ye se my grave
36] cruell: vnkynd I say farewell: farewell.

Am rande von 5: Tho. v. 22. ein schnörkel, den ich nicht "clowde" sondern "clowdes" auflöse.

Einzig in E überliefert.

Nott 154. 574; mit der überschrift: The neglected Lover calleth on his stony hearted Mistress to hear him complain ere that he die; und den varianten: 2. doth make me. — 3. alone. — [7. in meiner kopie fehlt 'in']. — 22. cloud before the. — 32. Hard of. — 35. although.

Vgl. in Köppel's Studien 70 die parallelen zu v. 22 aus Petrarca Sest. 3. in vita v. 37 (Ma non fuggio giammai nebbia per venti, come quel di) und Son. 48 in morte v. 5: Che, come nebbia al vento si dilegua, || Così sua vita subito trascorse || Quella &c.

75.

[48 a; 94] 1 ent.

Comfort thy self my wofull hert
or shortly on thy self the wreke
for lenght redoubleth dedly smert
4] why sighes thow hert & woult not breke.

To wast in sighes were pitious deth
alas I fynd the faynt & weke
enforce thy self to lose thy breth
8] why sighes thou hert & woult not breke.

Thow knowest right well that no redresse
is thus to pyne and for to speke
pardy it is remediles
12] Why sighes thou then & woult not breke.

It is to late for to refuse
the yoke when it is on thy neck
to shak it of vaileth not to nurse
16] why sighes thou then & woult not breke.

To sobb and sigh it were but vain
syns there is none that doeth it reke
alas thou doyst prolong thy pain
20] why sighes thou then & woult not brek.

Then in her sight to move her hert
seke on thy self . thy self to wreke
that she may knowe thou sufferdst smert
24] sigh there thy last: and therewith breke.

In E ist das 1 ent. zieml. undeutlich, es könnte auch zur not "2 ent." sein. Am rande von 11: Tho. v. 4. 8. 12. 16. woult. — 5. "sighes" undeutlich; kaum: sight.

Ueberliefert ausserdem in D [74a] mit den varianten: 4. will not (für wilt?). — 5. pitous. — 8. 12. will not. — 16. Die vier letzten worte fehlen. — 17. it ware. — 20. hat nur die beiden ersten worte. — 23. yu suffred. — Am schlusse: finis.

Nott 166. 576 giebt die überschrift: The mournful Lover to his heart with complaint that it will not break.

Nott liest abweichend: 48 &c sigh'st . . wilt.

76.

Myne owne J. P. sins you delight to knowe
the cawse whye that homeward I do me draw
and flye the preace of Coortes whearso they go
Rather than to lyve thrall under the awe
5] of Lordlye lookes wrapped within my cloke
to will and lust, learning to sett alawe
It is not because I scorne or mocke
the powre of them to whome [fortune] hath lent
chardge over us of right to stryke the stroke
10] but trew it is that I have ever ment
lesse to esteeme them then the common sorte
of outward thinges that judge in their entent
without regarde what dothe inward resorte
I graunt somtyme that of glorye the fyre
15] doth touch my hart me list not to reporte
blame by honour and honour to des[yer]
but how may I nowe this honour attaine
That can not dye the colour blacke a lyer.
My Poyns, I can not frame my tune to fayne:
20] to cloke the truthe for prayse without desert
of them that list all vyce for to retaine
I can not honour them that settes their parte
with Venus and Backus all their lif longe
nor holde my peace of them though that I smart
25] I can not crowche nor kneele to do so great a wronge
to worship them as God on earthe alone
that are as woolves theise sillie lambs among.
I can not with wordes complayne and mone
And suffer nought: nor smart without complaynt:
30] Nor turne the worde that from my mouth is gone.

I can not speake and loke like a saynt:
use wyles for witt and make disceate a pleasure
and call crafte Counsaile for profitt still to paynt
I can not wrest the law to fill the Cofer
35] with innocent bloud to feede my self fatt
and do my self hurt wheare myself I offer
I am not he that can allowe the state
of highe Cesar and dampne Cato to die
that with his death did scape out of the gate
40] from Cesars hands if Livie do not lye
and will not lyve wheare lybertie was lost
So did his hart the common weale applie
I am not he suche eloquence to boste
To make the Crowe singing as the Swanne
45] nor call the Lyon of coward beastes the moste
that can not take a mowce as the Catt can
and he that dyeth for hunger of the golde
call hym Alexander and say that Pan
passeth Appollo in musicke many folde
50] prayse Sir Topas for a noble tale
and scorne the storye that the knight tolde
[49a; 97] Praise him for counceill that is droncke of ale
grynne when he laugheth that bereth all the swaye
frowñ when he frowneth & grone when he is pale
55] On others lust to hang boeth nyght & daye
none of these poynt[es] would ever frame in me
my wit is nought I cannot lerne the waye
And much the lesse of thing[es] that greater be
that asken helpe of colours of devise
60] to Joyne the mene with eche extremitie
With the neryst vertue to cloke alwaye the vise
and as to pourpose like wise it shall fall
to presse the vertue that it may not rise
As dronkenes good fellowshipp to call
65] the frendly ffoo with his dowble face
say he is gentill & courtois therewithall
And say that favell hath a goodly grace
in eloquence and crueltie to name
zele of Justice and chaunge in tyme & place
70] And he that sufferth offence withoute blame

call him pitefull & him true & playn
that raileth rekles to every mans shame
Say he is rude that cannot lye & fayn
the letcher a lover: and tirannye
75] to be the right of a pryne[es] reigne
I cannot I no no it will not be
this is the cause that I could never yet
hang on their slevis that way as thou maist se.
[49b; 98] A chipp of chaunce more then a pownde of witt
80] this maketh me at home to hounte & to hawke
and in fowle weder at my book to sitt
In frost & snowe then with my bow to stawke
no man doeth marke where so I ride or goo
in lusty lees at libertie I walke
85] And of these newes I fele nor wele nor woo
sauf that a clogg doeth hang yet at my hele
no force for that for it is ordered so
That I may lepe boeth hedge & dike full well
I ame not now in ffraunce to Judge the wyne
90] with saffry sauce the delicat[es] to fele
Nor yet in spaigne where oon must him inclyne
rather then to be owtewerdly to seme
I meddill not with witt[es] that be so fyne
Nor flaunders chiere letteth not my sight to deme
95] of black und white nor taketh my wit alwaye
with bestlynes / they beest do so esteme
Nor I ame not where Christe is geven in pray
for mony poison and traison at Rome
a comune practise vsed nyght and daie
100] But here I ame in kent & christendome
emong the muses where I rede & ryme
Where if thou list my poynz for to com[e]
103] Thou shalt be Judge: how I do spend my tyme.

Diese satire ist vollständig überliefert in D (85b—87a), A ($\frac{39}{64}$), T (88 mit der überschrift: Of the courtiers life written to John Poins); v. 52—103 in E. In E scheint ein blatt (s. 95. 96) herausgeschnitten, so dass die überlieferung von v. 1—51 daselbst fehlt (vgl. auch die kopie von E Add. Ms. 28636; s. Flügel's Neuengl. Lesebuch 1, 25 ff.). Oben ist v. 1—51 aus A gegeben, mit folgenden varianten davon in T: 1. My nowne John poyntz D; Myne owne John Poyns T; ye D, T. — 2. cawsse D; causes

T; me drawe D; I me draw T. — 3. fle D, T. — 7. for be cawsse D; not that because T². — 8. to whome fortune hath lent D; whom fortune here hath lent T; A: to whome powre hath lent (versehen des schreibers). — 10. haue alwayes T; allwais D. — Von v. 12 an fehlt mir die collation von D. — 13. what dothe inward resorte T. — 14. sometime of glory that the fire T. — 16. A hat: deserye; T: desire. — 17. may I this honour now attaine T. — v. 18. 19 aus T ergänzt. — 21. all nice T¹; vice T². — 22. that set T. — 23. Bacchus T. — 24. them, although I T. — 25. knele to such a wrong T. — 26. like God T. — 27. sely T. — 28. with my wordes T. — 29—31 aus T ergänzt. — 33. Call craft counsaile, for lucre still to paint T. — Mit 34 fängt D s. 86ª an. — 36. And do most hurt: where that most helpe I offer T. — 40. doth not T. — 41. And would not T. — 39. wealth T. — 44. in singing T. — 53. A ohne "all". — 54. frownes T. — 55. lustes A. — 56. will ever A. — 57. learne to A. — 59. aske A; to devyse A; to deuise T. — 61. vertue ay to cloke the vice, T. — 63. In E ursprünglich: expresse. — 65. his faire double T. — 67. Affirme that fauell T; and that favell A ('say' wol weggeblieben durch versehen des schreibers). — 72. rechlesse vnto T; reeklesse to A. — [75. rayghne T.] — 76. I no, nor it will A. — 83. wheare that A. — 84. In dustie leases A (verschrieben!). — 85. nother . . nor A. — 86. yet still at A. — 88. dytche A. — 89. 'now' nicht in A. — 90. those delicates T; these A. — 94. lettes T, A. — 95. nor whytt A; takes A, T. — 96. the beastes do so esteeme A; such do those beastes esteme T. — 97. truth is geuen T; Chryste A. — 98. treason: of some || A common practise T (die beiden ersten auflagen von Tottel erschienen unter Mary!); at Rome A. — 99. common plague A. — 100. But I am here T. — [101. Mewses A.] read in Ryme A. — 102. my J. P. for to A; myne owne John Poyns T. — 103. Finis A.

Vgl. Nott 87. 562. Nott's abweichungen von unserem texte: 13. that doth. — 15. and me lust not report. — 17. I this honour now attain. — 18. colour of black a liar. — 21. all vices to. — 24. although I smart. — 25. kneel to such a wrong. — 27. like wolves. — 28. with my words. — 31. speak with look right as a saint. — 36. do most hurt, where that most help I offer. — 38. doom Cato. — 39. by his death. — 40. doth not. — 41. And would not. — 44. in singing. — 61. the near virtue. — 72. every's man's. — 96. they beasts do so esteem. — 98. trahison. — In seiner anm. erwähnt Nott noch eine fassung der satire "among Archbishop Parker's Ms. in Benet Coll. Lib. Cambr."

Als vorlage erkannte Nott die 10. satire von L. Alamanni: Io vi dirò poi che d'udir vi cale, die er p. 458 ff. abdruckt, für die auf Rom bezügl. stelle führt N. in seiner ausgezeichneten anm. auch noch die 12. satire an.

Vgl. auch Flügel's Neuengl. Lesebuch 1, 25. 382.

77.

[50ª; 99] 1 ent.

desire alas my master & my foo |
so sore alterd thi selff how mayst yᵘ se?

some tyme I sowght | y[t] dryves me to & fro
some tyme thou ledst | y[t] ledyth the & me
5] what reson it is to rewle thy subiect[es] so?
By foreyd law & mutabilite
for where by the I dowtyd to have blame
8] Evyn now by hate agayne I dowt the same.

In E überliefert in Wyatt's Autograph. Die ebenfalls autographen ursprünglichen fassungen lauten: 3: whom y[t] I dide sell | now chaseth me to & fro; 4: whome thou didst reule | now rueleth the & me. 5. tyranie it is &c. — Am rande von 3 steht: Tho.

Ausserdem überliefert in D (73 a) und T (80: The louer blameth his instant desyre) mit den varianten: 1. Cruell desire D (dieser etwas verschiedene anfang hat Nott irregeleitet, das gedicht für einzig in E zu erklären. — 2. thy silf so changed for shame how &c *D*. — 3. y[t] I have sought dothe chastene to & froo D; Sometime thow sekest that drieues me to and fro T. — 4. Whom [oder When?] y[u] didist rule | now rulith the & me D; Sometime, thou leadst, that leadeth thee, and me T. — 5. What right is to rule D) What reason is to T. — 6. and to be ruled bye mutabilitye D. — 7. lo wherebye the I doubted to have blame D. — 8. bye dred againe D [by hate T]. In T beginnt das gedicht: Desire (alas) &c.

Nott 65. 554. Der übersichtlichkeit halber sei das gedicht aus D hier ganz angeführt (D scheint auf eine ältere fassung zurückzugehen, die bereits unter den freunden cursierte, ehe die änderungen vorgenommen wurden, die das gedicht auch in der Tottel'schen version zeigt:

Cruell desire my m[r] & my foo
thy silf so changed for shame how maist y[u] see
y[t] I have sought dothe chastene to & froo
Whom y[u] didist rule | nowe rulith the & me
What right is to rule thy subiect[es] soo.
and to be ruled bye mutabilitye
lo wherebye the I doubted to have blame
even now bye dred againe I doubte y[e] same |
finis.

78.

[ib.] 1 ent.

Venemous thornes that ar so sharp & kene
sometyme ber flowers fayer & freshe of hue
poyson offtyme is put in medecene
and cawsith helth in man for to renue
5] ffyre y[t] purgeth all thing y[t] is vnclene
may hele | & hurt . and if thes bene true
I trust somtyme my harme may be my helth
8] syns evry wo is Joynid w[t] some welth.

In Wyatt's Autograph; am rande der 1. zeile Tho.

Ausserdem überliefert in D (72 b), Harl. Ms 78 (fol. 27 a), T (223 mit der überschrift: That pleasure is mixed with euery paine) mit den varianten: 1. Venus D (versehen für Venemus); thrones T². — 2. Beare flowers we se full fresh and faire of hue T. — 3. oft tymes D; oftayne Harl.; Poison is also put T. — 4. and to his helthe dothe make the man to renue D; wch causethe healthe in man for to renewe Harl.; And vnto man his helth doth oft renue, T. — 5. fyre that all thing consumeth so clene D; the fier that all thinges eke consumeth cleane T. — 6. this be D, Harl.; May hurt and heale: then if that this be true T. — 7. I trust my harme to be my healthe Harl. — 8. to some Harl. — In D schliesst ein finis. In Harl. ist die überschrift: Sr T. W.

Nott 73. 558 erwähnt eine fassung in den Nugae Ant. ed. 1767 I, 197. — ebenda der quellennachweis: Serafino ed. 1516 fol. 117 (str. 22: Ogni pungente e venenosa spina); vgl. auch Köppel, Studien 72.

79.

[50 b; 100] V ent.

My mothers maydes when they did sowe & spyñ
they sang sometyme a song of the feld mowse
that forbicause her lyvelood was but thyñ
4] Would nedes goo seke her townysshe systers howse
she thought her self endured to much pain
the stormy blastes her eave so sore did sowse
That when the forowse swymmed wt the rain
she must lye cold & whete in sorry plight
and wours then that | bare meet ther did remain
10] To comfort her when she her howse had dight
sometyme a barly corn: sometyme a bene.
for which she laboured hard boeth daye & nyght
In harvest tyme whilest she myght goo & glyne
and where stoore was stroyed with the flodd

Diese satire ist ausserdem überliefert in D (87b, blos die ersten 18 verse), A ($\frac{100}{52}$ ff.), T (85 mit der überschrift: Of the meane and sure estate written to John Poins). In E lese ich: 5 ent (die gleiche rubrik mit der folgenden satire: A spending hand &c), während Nott p. 589: 3 liest. Nach älterer zählung ist blatt 50b = 47b; 51a = 48a &c. Dieser älteren zählung bin ich Lesebuch 1, 23 ff. gefolgt. Hier ist die satire nach neuer collation gegeben. Die varianten von A und T sind: 1. they do sowe A, T. — 2. they sing a songe made of the fieldishe mowse A; They sing a song made of the seldishe mowse T¹ [feldishe T²]. — 4. go se her A, T. — 5. indured to greevous payne A; greuous T. — [8. weett A; wet T]. — 9. did theare A. — 13. when she A; gleane A, T. — 14. and when her A, T (ist 'where' vielleicht ein zeichen dafür dass E diktiert wurde?)

then well awaye for she vndone was clene
16] Then was she fayne to take in stede of fode
slepe if she myght her hounger to begile
my syster q[th] she | hath a lyving good
And hens from me she dwelleth not a myle
20] in cold & storme she lieth warme & dry
in bed of downe the dyrt doeth not defile
Her tender fote | she laboureth not as I
richely she fedeth and at the richemans cost
24] and for her meet she nyd[es] not crave nor cry
[51 a; 100]
By se by land of delicat[es] the moost
her Cater sek[es] & spareth for no p[er]ell
She fedeth on boyled bacon meet & roost
28] And hath therof neither charge nor travaill
and when she list | the lico[r] of the grape
doeth glad her hert: till that her belly swell
And at this jo[r]ney she maketh but a Jape
so fourth she goeth trusting of all this welth
with her syster | her part so for to shape
34] That if she myght kepe her self in helth
to lyve a Lady while her liff doeth last
and to the dore now is she com̃ by stelth
And with her foote anon she scrapeth full fast
thothr[e] for fere durst not well scarse appere
of every noyse so was the wretche agast
40] At last she asked softly who was there
and in her langage as well as she cowd
pepe q[th] the oth[r] syster I am here
Peace q[th] the town mowse why spekest thou so lowde
and by the hand she toke her fayer & well
welcom̃ q[th] she my syster by the Roode

17. yf shee cowlde A. — [21. durtt A, durt T]. — 22. labours A, T. — 23. feedes A, fedes T. — 24. neede not A; nedes T. — 27. fedes A; fedes T; boylde meat, bake meat and on roste A; boyle meat, bake meat and on rost T. — 28. therefore no whitt of chardge nor travayle A; And hath therefore no whit of charge nor trauell T. — 31. journey makes she A, T. — 32. goes T. — 34. might there kepe A, T. — 37. scrapes A, T. — 38. A ohne scarse. — 40. E ursprüngl. At the. — 41. E ursprüngl. cowld. — 43. 45. quod A, T; E urspr. townysshe.

46] She fested her that Joy it was to tell
the faer they had they dranckc the wyne so clere
and as to pou[r]pose now & then it fell
[51 b; 102]
She chered her with how syster what chiere
50] amydd[es] this Joy befell a sorry chaunce
that well awaye the straunger bought full dere
The fare she had for as she lok[es] a skaunce
vnder a stole she spied two stemyng Ise
in a rownde hed with sherp erys | in fraunce
55] Was never mowse so ferd for the [vnwise]
had not I sene suche a beest before
yet had nature taught her after her gyse
To knowe her ffoo and dred him evermore
the towney mowse fled: she knowe whether to goo
60] thoth[r] had not shift but wonders sore
Fferd of her liff | at home she wyshed her tho
and to the dore alas as she did skipp
thevyn it would lo: and eke her chaunce was so
At the threshold her sely fote did tripp
65] and ere she myght recover it again,
the trayto[r] Catt had caught her by the hipp
And made her there against her will remain
that had forgotten her poure suretie & rest
for semyng welth wherin she thought to rayne
70] Alas my poyntz how men do seke the best
and fynde the wourst by error as they stray
and no marvaill: when sight is so opprest
[52 a; 103]
And blynde the gyde anon owte of the way
goeth gyde and all in seking quyete liff
75] o wretched mynd[es] there is no gold that may
Graunt that ye seke no warr no peace no stryff

46. A ohne it. — 48. purpose A, T; E: poupose. — 50. Amyd A; Amid T. — 52. lookt A, T. — 53. espyed A; stemying A, T. — 55. for the unwyse A; for the vnwise T; in E fehlt das letzte wort, 'the' sieht mehr aus wie: tho; vielleicht: thonwise? — 56. yseene A; ysene T. — 59. Towne mowse A; townemouse T. — 60. no A, T. — 63. The heaven A; The heauen T. — 68. forgote A, forgot T. — 69. ffor seeking A. — 70. Poynes A; Poyns T. — 71. worsse A. — 73. blyndes A; blindes T.

no: no: all tho thy hed were howpt with gold
s^er^geaunt with mace hawbert sword nor knyff
Cannot repulse the care that folowe should
80] eche kynd of lyff hath with him his disease
lyve in delight evyn as thy lust would
And thou shalt fynde when lust doeth most the please
it irketh straite and by it self doth fade
a small thing it is: that may thy mynde apese
85] Non of ye all there is that is so madde
to seke grapes vpon brambles or breers
nor none I trow that hath his witt so badd
To set his hay for Conyes over Ryvers
ne ye se[t] not a dragg net for an hare
90] and yet the thing that moost is yor desire
Ye do mysseke with more travaill & care
make playn thyn hert that it be not knotted
with hope or dred and se thy will be bare
Ffrom all affect^es^ whome vice hath ever spotted
95] thy self content with that is the assigned
and vse it well that is to the allotted
[52^b^; 104]
Then seke no more owte of thy self to fynde
the thing that thou haist sought so long before
for thou shalt fele it sitting in thy mynde
100] Madde if ye list to continue your sore
let present passe and gape on tyme to com̃
and diepe yor self in travaill more & more
Hens fourth my poyngz this shalbe all & some
these wretched fooles shall have nought els of me
105] but to the great god & to his high dome
None other pain pray I for theim to be
but when the rage doeth led them from the right

77. hoope of golde A. — 78. mace, with haweberd sworde or knyf A; mace with hawbart T. — 79. That can repulsse A. — 81. delightes A; delite T¹; delits T². — 82. lust thee most doth A. — 84. is it A, T. — 85. of you A, T. — 86. for grapes A, T; on brambles or on A, T. — 87. For none T; a witte A. — 89. Nor ye A, T. In E: se. — 91. you do A, T; myslyke A; misseke T. — 94. never spotted A. — 99. stickinge in thye mynde A; stickyng T. — 100. made A. — 102. depe thie self A; depe your selfe T¹ [thy s. T²]. — 105. 'high' fehlt in A, T.

that lowking backward[es] vertue they may se
Evyn as she is so goodly fayre & bright
110] and whilst they claspe their lust[es] in armes a crosse
graunt theim goode lorde: as thou maist of thy myght
to frete inward[es] for losing suche a losse.

108. backward A, T; vertue fehlt in A. — 112. inward A, T.

Vgl. Nott 82. 560 und die quellennachweise CXLIII und 451; s. auch Flügel's Ne. Leseb. 1, 382.

Nott liest v. 14: when [her]. 109: Even she is so.

(Fortsetzung folgt.)

Stanford University, california.

Ewald Flügel.

Halle, Druck von Ehrhardt Karras.

ÜBERSICHT

ÜBER DIE

IM JAHRE 1891

AUF DEM GEBIETE DER

ENGLISCHEN PHILOLOGIE

ERSCHIENENEN

BÜCHER, SCHRIFTEN UND AUFSÄTZE

ZUSAMMENGESTELLT

VON

PAUL LANGE.

BEIGABE ZUR „ANGLIA“ JAHRG. 1894—95.



Inhalt.



I. Sprache.

Die hier aufgeführten Bücher, Abhandlungen und Notizen sind alphabetisch nach den Verfassern geordnet; s. jedoch die Rubriken: Altenglisch, Angelsächsisch, Aussprache, Dialekte, Etymologie, Flexion, Grammatik u. grammatische Bemerkungen, Lautlehre, Metrik, Namenforschung, Phonetik, Slang, Syntax, Wörterbücher, Wortforschung.

Addy (Sidney O.), A Supplement to the Sheffield Glossary. Publ. of the Engl. Dialect Soc., No. 57.

Bespr. Athenaeum 3343.

Adeline (Jules), Art Dictionary: A complete index of all terms used in art, architecture, heraldry and archaeology. From the French. Appleton, New-York. pp. V, 422. $ 2,25.

Altenglisch s. *Dannenberg; Fuhr; Hausknecht; Hempl; Mätzner; Mayhew; Oliphant; Pitschel; Schultz; Stratmann; Strohmeyer.*

Vgl. auch noch unter Wortforschung (Academy).

Altsächsisch s. *Behaghel u. Gallée.*

Americanismen s. *Norton.*

Angelsächsisch s. *Brown; Brugmann; Callaway; Cook; Hertel; Lehmann; Oliphant; Otten; Pearce; Seyfarth; Wyatt & Johnson; Zeuner.*

Vgl. auch noch unter Wortforschung (Academy).

Angelsächsisches Lesebuch von Bright s. *unter II, 2 Reader.*

Anglo-Saxon Rune (The) þ, its Name. Academy 985, 988.

Atkinson (J. C.), Local Nomenclature: Field-Names. The Reliquary IV, 83—88. (1890.)

Aussprache s. *Bechtel; Beljame; Blackie; Buckbee; Grandgent; Hummel; Lücke; Martineau; Phyfe; Surenne; Sweet.*

Baskerville (W. M.), The Etymology of English *Tote.* Mod. Lang. Notes VI, 6.

Beach (G.), The Elements of English. pp. 260. Hughes. 3/6.

Bechtel (J. H.), Handbook of Pronunciation and Phonetic Analysis. Philadelphia, The Penn. Publ. Co. pp. 143. 50 c.

Behaghel (Prof.), A Short Historical Grammar of the German Language. Transl. and Adapted from Prof. Behaghel's 'Deutsche Sprache' by Emil Trechmann. 12mo. Macmillan. 4/6.

Behaghel (O.) u. **Gallée** (J. H.), Altsächsische Grammatik. 1. Hälfte: Laut- u. Flexionslehre; bearb. v. H. Gallée. X, 116 s. Halle a. S., Niemeyer. M. 2. (Sammlung kurzer Grammatiken german. Dialekte. Hrsg. v. Wilh. Braune. VI.)

Bespr. Lit. Centralbl. '92, sp. 1129 (O. B.); Germania 37, 3; Deutsche Litzeitg. '92, No. 36 (Pratje).

Behrens (J.), Die französischen Elemente im Englischen. (Ausschnitt aus Paul's Grundriss der german. Philol. Bd. I. s. 799—836). Strassburg, Trübner.

Bespr. Litbl. f. germ. u. roman. Philol. '91, sp. 53—55 (Suchier).

Beljame (A.), Cours pratique de prononciation anglaise, avec 200 exercices gradués sur la prononciation, l'accentuation, les homonymes, les paronymes etc. 3e éd. IV, 312 p. Paris, Hachette. fr. 2.

— La prononciation du nom de Jean Law le financier. (Extrait des études romanes dédiées à G. Paris.) Paris, Bouillon. 1 fr. 25 c.

Bespr. Anglia, Mitteilungen Bd. III, s. 349 (Mann).

Black (H. Campbell), A Dictionary of Law. Cont. definitions of the terms and phrases of American and English jurisprudence, including the principal terms of international, constitutional and commercial law. St. Paul, West Publ. Co. pp. X, 1253. $ 8.

Blackie (J. S.), On English Pronunciation of Latin and Greek. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 209, 295.

Borinski (K.), Grundzüge des Systems der artikulierten Phonetik, zur Revision der Principien der Sprachwissenschaft. Stuttgart, Göschen. XI, 66 s. M. 1,50.

Bespr. Lit. Centralbl. '92, sp. 1330 (W. V.); Phonet. Stud. VI, 2 (Lenz); Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '93, sp. 41 (Schuchardt); Ztschr. f. d. östr. Gymn. '92, 3 (Seemüller); Revue critique, '91, No. 50; Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 88, 1 (Michaelis); Franco-Gallia IX, 4—5; Deutsche Litzeitg. '92, No. 19 (Tobler); Wochenschrift f. class. Philol. IX, 18 (Kretschmer); Anzeiger f. indogerm. Sprach- u. Alterthumskunde II, 1 (Sütterlin); Zs. f. frz. Spr. u. Lit. XIV, 6—8 (Leitzmann); Blätter f. d. Gymn.-Schulwesen XXVIII, 8 (Jent).

Brandl (A.), Mittelenglische Dialekte. Paul's Grundriss d. german. Philol. Bd. II, s. 611—13.

Britten and Holland, A Supplement to the Dictionary of English Plant Names. Publ. of the English Dialect Soc.

Brown (Edw. Miles), Die Sprache der Rushworth Glossen zum Evangelium Matthäus u. der mercische Dialekt. I. Vokale. Diss. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. 83 s. M. 1,60.

Bespr. Engl. Studien XVIII, 3 (Glöde).

Brugmann (Prof. Karl), A Comparative Grammar of the Indo-Germanic Languages. A concise exposition of the history of Sanskrit, Old Iranian, Old Armenian, Greek, Latin, Umbro-Samnitic, Old Irish, Gothic, Old High German, Lithuanian and Old Church Slavonic. Vol. II: Morphology. (Stem-Formation and Inflexion.) P. I. Introduction. Noun Compounds. Reduplicated Nouns. Formative Suffixes. Root-Nouns. Translated from the German by R. Seymour Conway and W. H. D. Rouse. pp. XVIII, 493. Strassburg, Trübner. M. 16. London, Paul Trübner & Co.

Bespr. Athenaeum, July 11.

— Zur Frage der Entstehung des grammatischen Geschlechts. Beiträge z. Gesch. d. d. Spr. u. Lit. XV, s. 523—31.

— Lat. *velīmus*, got. *viþeima*, ags. *earð*. Indogerman. Forschungen I, 1—2.

Bryce's Thumb English Dictionary: Comprising, Besides the Ordinary and Newest Words in the Language, Short Explanations of a Large Number of Scientific, Philosophical, Literary and Technical Terms. Bryce (Glasgow). 1/3; roan., 2/.

Brynildsen (J.), Norsk-engelsk ordbog. 11.—14. Heft, à 50 øre. Christiania, Mallings Boghandel.

Buckbee (S. E.), A Primary Word Book. Embracing thorough drills in articulation and in all the difficulties of spelling and sound to be met with in primary reading. Boston, Heath & Co. pp. IV, 136. 30 c.

Bülbring-Badham, Ablaut in the Modern Dialects of the South of England. Publ. of the English Dialect Soc.

Buggencate (K. ten), Contributions to English Grammar. Taalstudie XI, 6.

Burroughs (J.), A Study of Analogy. Atlantic Monthly, Sept.

Callaway (Morgan), The Absolute Participle in Anglo-Saxon. Diss. Baltimore 1889. 4 Bl., 52 s. 1 Bl.

Bespr. Engl. Studien XVI, 3 (Wülfing).

Cant, The Cult of. Temple Bar, October.

Capeller (G.), Die wichtigsten aus dem Griechischen gebildeten Wörter (mots savants) der französischen und englischen Sprache, zusammengestellt und etymologisch erklärt. Teil III. Pr. Gumbinnen. 64 s. 4°.

Cappeller (C.), A Sanskrit-English Dictionary: Based upon the St. Petersburg Lexicons. Roy. 8vo, pp. viii—672. Luzac and Co. 21/.

Cassell's English Dictionary: An Index of the Words and Forms, Technical Terms, Colloquial and Slang Expressions, Obsolete and Archaic Words; the whole Based upon the 'Encyclopædic Dictionary.' Edit. by John Williams. Demy 8vo. pp. 1,100. Cassell. 7/6.

Century Dictionary (The): An Encyclopædic Lexicon of the English Language. Prepared under the Superintendence of William Dwight Whitney. In 6 vols. Vol. 4—5. Roy. 4to. T. Fisher Unwin. ea. 42/; New-York, The Century Co. $ 15.

Bespr. Athenaeum '92, Jan. 16; Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 159; Engl. Studien XV, 3 (Mayhew).

Collitz (Herm.), Die Herkunft des schwachen Präteritums der germanischen Sprachen. Beiträge zur Kunde der indogerm. Spr. XVII, s. 227—44.

Cook (A. S.), Stressed vowels in Aelfric's Homilies. Transactions of the American Philol. Assoc. Vol. XX.

Daniel (E.), The Prayer Book: Its History, Language and Contents. 15th ed., Revised and Enlarged. pp. 480. Gardner, Darton and Co. 6/.

Dannenberg (Bernh.), Metrik und Sprache der mittelenglischen Romanze The Sege off Melayne. Diss. 51 s. Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht. M. 1.

De La Voye (M.), French-English and English-French Dictionary. Routledge. red., 2/.

Dialekte *s. Addy; Brandl; Brown* (ags.); *Bülbring; English Miscellanies; Grade; Lentzner; Norton; Schultz; Winchester Word-Book; Wordsworth; Wright.*

Dictionary of the Leading Technical and Trade Terms of Architectural Design and Building Construction. With Derivations of and French Equivalents or Synonyms for the Various Terms. New-York, Ward, Lock & Co. pp. 296. $ 2.

Dill, Hoyer, Röhrig, Technologisches Wörterbuch; deutsch-englisch-französisch. Wiesbaden, Bergmann. M. 12.

Düring (H.), Ueber die Pronomina bei Spenser. Diss. Halle. 70 s.

Duxbury (C.), The Advanced Grammar of School Grammars: With Wordbuilding, Derivation, Composition, Analysis of Sentences and History of the Language. Also copious Exercises and Questions for Examination. 10th and Enlarged ed. pp. 286. Simpkin. 3/6.

Earle (J.), English Prose, Its Elements, History and Usage. New-York, Putnam's Sons. pp. XII, 530. cl. $ 3,50.

Bespr. Journal of Education, March; Athenaeum, July 18; s. auch die Bibliographie von 1890.

Egli (J. J.), Ueber die Fortschritte in der geographischen Namenkunde. Geogr. Jahrb. XIV, 1 s. 1—30.

Einenkel (E.), Die Quelle der englischen Relativellipse. II. Anglia XIV, s. 122—32.

Emerson (Will.), Neues Taschenwörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Nebst einer Sammlg. v. Gesprächen u. e. Verzeichnis der gebräuchlichsten geogr. Namen. 2 Tle. Berlin, Steinitz. je M. 1,50 (1. Englisch-Deutsch. II, 472 s. — 2. Deutsch-Englisch. 482 s.)

English Miscellanies (A Volume of) Illustrating the History and Language of the Northern Counties of England. (Publications of the Surtees Society, Vol. 85.) Demy 8vo. pp. ix—100. Andrews (Durham). Whittaker and Co. 6/.

Erdmann (A.), Ueber die Heimat und den Namen der Angeln. (Skrifter utgifna af Humanistiska Vetenskaps samfundet i Upsala, I, 1.) Upsala 1890/91. Almquist & Wiksells Bogtr.-Aktieb. 119 s. M. 3.

Bespr. Litbl. für germ. u. roman. Philol. '94, sp. 184—188 (F. Holthausen).

Etymologie s. *Baskerville; Capeller; Erdmann; Johnson; Kluge; Skeat; Stephens; Varnhagen.*

Etymologien. In Notes & Queries, 7th Ser. XI u. XII sind folgende wörter nach Herkunft und Ableitung erklärt:

Amymander : Gerrymander XI, 308; XII, 34, 131.
baccarat XI, 488; XII, 75, 151, 191, 237.
bahut XI, 321.
berceaunette XII, 22, 98.
bird XI, 63, 115, 177.
clam XII, 6, 56.
cocktail XII, 306.
coco XII, 136.
consopition XII, 146, 234, 269, 356.
coop : cooper XII, 387, 435, 451, 496.
detective XI, 6, 74, 116.
fusee = fuse, match XII, 344.
fusty XI, 321; XII, 57.
hussar XI, 406; XII, 13, 115.
jerry-builder XII, 376.
mustredevilliars XI, 73.

mute XII, 46.
ovra, orra XII, 227, 330, 398.
scientist XII, 349, 424.
soho XII, 144, 198, 253, 296.
trow XII, 35, 138, 177.
wayzgoose XI, 34.
wicket XII, 506.

Expletives, Some English. Gentleman's Mag., August.

Family Names, The Corruption of. The Nation No. 1319.

Farmer (John S.), Slang and its Analogues, Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of all Classes of Society for more than three hundred years. Compiled and ed. by John S. Farmer. Vol. II. *C—Fizzle*. New-York, Scribner & Welford.
Vgl. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 139, 206.

Feldnamen s. *Atkinson*.

Flexion s. *Helten; Jellinek; Jespersen; Lichtenberger; Liese.*

Flügel (Dr. Felix), Allgemeines englisch-deutsches u. deutsch-englisches Wörterbuch. 4. gänzlich umgearb. Aufl. von Dr. J. G. Flügels vollständ. Wörterbuch. (1. Engl. deutscher Tl. in 2 Bdn. M. 12; geb. in Halbfrz. M. 18; in Juchten-Bocksaffian M. 22.) Braunschweig, Westermann.
Bespr. Mitteilungen zur Anglia Bd. III, s. 1—5 (Schröer); Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 480; Lit. Centralbl. '91, sp. 624 (R. W.); Deutsche Litzeitg. '91, No. 20 (Holthausen); Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '91, sp. 228—33 u. '92, sp. 118 (Bülbring); Engl. Studien XVI, 1 (Koeppel); Mod. Lang. Notes VII, 3 (White); Athenaeum 3403.

— A Universal English-German and German-English Dictionary. In 12 pts. Pts. 2—6. New York. Westermann & Co. ea. $ 1.

— Praktisches Wörterbuch der englischen u. deutschen Sprache. In zwei Tln. 15. durchges. u. verb. Aufl. Leipzig, Brockhaus. Mk. 15; Einbände à 1,25. (1. Englisch-deutsch. L, 877 s. M. 6.
2. Deutsch-Englisch. XXXII, 1184 s. M. 9.)

Fruit (J. P.), The Worth of the English Sentence for Reflective and Aesthetic Discipline. Mod. Lang. Notes VI, 3.

Fuhr (K.), Lautuntersuchungen zu Stephen Hawes' Gedicht The Pastime of Pleasure. Diss. Marburg. '91. 51 s.

Garnett (J. M.), The Translation of Anglo-Saxon Poetry. Publications of the Mod. Lang. Association of America VI, 3 (der metrische Standpunkt G.'s beruht auf der Zweihebungstheorie).

Gasner (Ernst), Beiträge zum Entwickelungsgang der neuenglischen Schriftsprache auf Grund der mittelenglischen Bibelversionen, wie sie auf Wycliff u. Purvey zurückgehen sollen. Diss. 144 s. Nürnberg. (Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht.) M. 2,80,
Bespr. Engl. Studien XVI, 3 (Koeppel).

Geschlecht (grammatisches) s. *Brugmann; Michels; Sattler.*

Gould (G. M.), A New Medical Dictionary, Based on Recent Medical Literature. Lewis. 12/6.

Grade (P.), Das Neger-Englisch an d. Westküste v. Afrika. Anglia XIV, s. 362-93.

Grammatik, historische, s. *Behaghel; Behrens; Collitz; Einenkel; Gasner; Helten; Hempl; Jellinek; Jespersen; Koch; Lichtenberger; Luick; Wiedemann. Vgl. dazu auch die bes. Rubriken: Altenglisch, Angelsächsisch, Flexion, Lautlehre, Syntax etc.*

Grammatik, neuenglische, s. *Buggencate; Duxbury; Grammatische Bemerkungen; Maxwell; Reiniger; Rigdon; Sattler; Theory etc.*

Grammatische Bemerkungen in d. Academy:

Prof. Earle's *Flexional Infinitive* Febr. 28; March 7, 14, 21.
to expressing motion Aug. 29.
content, contents Oct. 3.

— Im Archiv f. d. Studium d. neueren Sprachen u. Litteraturen:

Zum Gebrauch von ne. *all.* 86, Hft. 4.
Bemerkungen über ne. *like;* ne. *how* als Relativum; *only for* = *but for.* 87, Hft. 1.

— In The Nation:

Archiepiscopal English. (Ueber die Stell. von *only* im Satze.) No. 1346.
H displaced and misplaced N. 1330, 1332, 1334.

— In Notes & Queries, 7th Ser., Vol. XI u. XII:

Adverb misplaced XI, 188, 273; XII, 15.
whom für *who* XI, 165.
which, misuse of the word, XI, 109, 211.
such which XII, 503.
of that ilk XI, 351.
few : several, their difference, XI, 107, 317; XII, 16, 74, 117.
than followed by accusative case XI, 104, 256, 476.
I will write you statt *to you* XI, 49 fg.
English prepositions and Latin nouns XI, 44.
moon and *sun,* variation in gramm. gender XI, 104, 375.
tablespoonful, its plural, XII, 260, 309, 393, 472.
ewe = perfect of *owe* XII, 106, 317.
Triple Consonants, their treatment, XII, 322.
English, its common errors XI, 1, 129—131.

Grandgent (Ch. H.), Vowel Measurements. Publ. of the Mod. Lang. Ass. of Am. V, 2.

— Notes on American Pronunciation. Mod. Lang. Notes VI, 2.

— More Notes on American pronunciation. Ebd. VI, 8.

Grimm (Wilh.), Die Natur d. Sprachlaute u. ihr Einfluss auf die Leistungsfähigkeit d. Stimme f. Wort u. Ton. Ein rhapsod. Vortrag. Zürich, Gebr. Hug. M. 1.

Halcombe (J. J.) and **Stone** (W. H.), How to Speak in Public: Chapters on Speaking and Reading, and on the Physiology of Speech. Cheap ed. 12mo. pp. 180. Bell and Sons. 1/.

Hausknecht (E.), The me. *blaunner.* Mod. Lang. Notes VI, 7.

Helten (W. van), Grammatisches. (XIII, Zur Gesch. der *-jo-* u. *-io*-Stämme im Germ.; XIV, Zur Gesch. der Flexionsformen der Pronn. *-þa* u. *hwa-* im Westgermanischen; XV, Zur Gesch. der Vokale vor *w*; XVI, Zur Chronologie der Apokope des *þ*, ð; XVII, Der ags. afr. Nom. Pl. m. f. der *-u*-Decl.) Beiträge z. Gesch. d. deutschen Spr. u. Lit. XVI, 1—2.

Hempl (G.), Middle English open $\bar{o}$ in Modern English. The Univ. Record, Univ. of Michigan I, 1.

— *wh* in America. Mod. Language Notes VI, 7.

Henneman (J. B.), A Theory for the Origin of a Common Idiom. Mod. Lang. Notes VI, 6.

— 'Simple, Sensuous and Passionate'. Mod. Lang. Notes VI, 4,

Henslow (J. S.), A Dictionary of Botanical Terms. New ed. Illustrated by nearly 200 Cuts. pp. 206. Newman. 2/.

Hertel (B.), Der syntaktische Gebrauch des Verbums in dem angelsächsischen Gedichte 'Crist'. Ein Beitrag zur angelsächsischen Grammatik. Diss. Leipzig. 52 s.

Bespr. Engl. Studien XIX, 1 (Wülfing).

Heusler (Andr.), Zur Geschichte der altdeutschen Verskunst. VII, 161 s. M. 5,40. (8. Hft. der germanist. Abhandlungen, hrsg. v. Karl Weinhold. Breslau, Koebner.

Bespr. Deutsche Litzeitg. '91, No. 28 (Schönbach); Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '92, sp. 7 (Hirt); Zs. f. deutsche Philol. 25, 4 (Kauffmann); Zs. f. d. östreich. Gymn. 44, 3 (Seemüller).

Hirt (Herm.), Zur Metrik des altsächs. u. althochd. Alliterationsverses. Germania 36, s. 139—79 u. 279—307.

Hummel (Dr. Frz.), Die englische Aussprache in systemat. Darstellung. 2. verm. u. verb. Aufl. 24 s. Weimar, Böhlau. M. 0,40.

Hunt (Prof. T. W.), On English Lexicography. New England and Yale Rev., Sept. (cf. Mitteilungen II, s. 355).

Jacobi (Ch. T.), The Printer's Vocabulary. The Chiswick Press. pp. VI, 160. 3/6.

James (W.) and **Grassi** (G.), Dictionary of the Italian and English Languages for General Use. 10th ed. New-York, Stokes. pp. 456 u. 356. $ 2,50.

James (W.) and **Molé** (A.), Dictionary of the English and French Languages for General Use. 14th stereotype ed. New-York, Stokes. pp. V, 428; 468 $ 2,50.

Jellinek (Dr. Max Herm.), Beiträge zur Erklärung der germanischen Flexion. IV, 137 s. Berlin, Speyer & Peters. M. 2,80.

Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '91, sp. 366 (Hirt); Zs. f. deutsches Altertum u. d. Lit. 35, 4 (Collitz); Deutsche Litzeitg. '91, No. 47 (Mahlow); Indogerman. Forschungen I, 3—4 (Michels); Zs. f. deutsche Philol. 26, 2 (Kauffmann).

Jespersen (Otto), Fremskridt i Sproget. Studier fra Sprog- og oldtidsforskning udgivne af det philologisk-historiske samfund. nr. 4. Kjøbenhavn '91. Kleins Forlag. (Bildet d. Einleitg. zu Jespersen's Studier over engelske Kasus I.)

Bespr. Nord. Tidskr. f. Filol. N. R. 10, 292 (Möller); Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '94, sp. 177 (Kauffmann); Mod. Language Notes VII, 7 (Dodge).

— Studier over engelske Kasus. 1. Raekke. Med en Indledning: Fremskridt i Sproget. Kjøbenhavn, Klein. 224 s. 3 Kr. 75 øre.

Bespr. Academy '92, Jan. 2; Nord. Tidskrift f. Filologi N. R. X, 4 (Möller); Mod. Lang. Notes VII, 7 (Dodge).

Johnson's Pocket Dictionary. An entirely New ed. With 2,000 additional Words. 32mo. pp. 260. Dent 1 .

Johnson (C. F.), English Words. An elementary study of derivations. New-York, Harper. pp. 255. 85 c.

Joliet (Ch.), L'argot. Langage excentrique des peuples étrangers. Paris, Sauvaître. VII, 64 p. 18 jésus. 2 fr.

Kaluza (Max), Strophische Gliederung in der mittelenglischen rein alliterierenden Dichtung. Engl. Stud. XVI, s. 169—180.

Kasus s. *Jespersen; Lehmann; Theory* etc.; *Wiedemann.*

Klapprot (Ludw.), Das End-*e* in Langland's Buch v. Peter dem Pflüger. Text B. Diss. 4°. 48 s. Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht. M. 1.

Kluge (F.), Geschichte der englischen Sprache (unter Mitwirkung von D. Behrens u. E. Einenkel). [Lfg. 5 des 1. Bandes von Paul's Grundriss der german. Philologie.]

Bespr. Litbl. f. germ. u. roman. Philol. '92, sp. 41—44 (Tobler).

— An Etymological Dictionary of the German Language. Trans. from the 4th German ed. by John Francis Davis. pp. 430. Bell and Sons. 18/. New-York, Macmillan. $ 3.

Vgl. Academy, June 6.

Knaut (C.), Ueber die Metrik Robert Greene's. Diss. Halle '90. 63 s.

Bespr. Engl. Stud. XVI, 2 (Wilke) u. XIX, 2 (Boyle).

Knoflach (A.), A Sound-English Primer. New-York, Stechert. pp. IV, 68. 25 c.

Koch (C. Frdr.), Historische Grammatik der englischen Sprache. 3 Bde. Kassel, Wigand. M. 10. (Die Wortbildung der englischen Sprache. 2. Aufl. zum Druck besorgt von Rich. Wülker. XXIV, 452 s.)

Koop (A.), Dictionary of English Idioms, with their German Equivalents. 2nd ed. 12mo. Hachette. 2/6.

Lautlehre s. *Bülbring; Cook; Fuhr; Hempl; Luick; Mayhew; Sheldon; Woodward.*

Lehfeldt (Dr. Eug.), Medicinisches Taschenwörterbuch der deutschen, englischen u. franz. Sprache. 12°. 380 s. Berlin, Boas u. Hesse. geb. M. 6.

Lehmann (A.), Der syntaktische Gebrauch des Genetivs in Aelfreds Orosius. Diss. Leipzig '91. 43 s. 8°.

Bespr. Engl. Studien XIX, 1 (Wülfing).

Lentzner (Karl), Colonial English. A Glossary of Australian, Anglo-Indian, Pidgin English, West Indian and South American Words. Collected, compiled and ed. by K. L. London, Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. pp. XIII, 237.

Bespr. Engl. Studien XVI, 3.

Lewis's Pocket Medical Vocabulary. 2nd ed., thoroughly Revised. 32mo. pp. 310. Lewis. 3/6.

Lexicographie s. *Hunt.*

Lichtenberger (H.), De verbis quae in vetustissima Germanorum lingua reduplicatum praeteritum exhibebant. Nancy '91. Pariser Diss. VIII, 106 p.

Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '92, sp. 329 (Sütterlin); Deutsche Litzeitg. '92, No. 16 (Franck); Zs. f. deutsches Altertum u. d. Lit. 38, 1 (Holthausen).

Liese (R.), Die Flexion des Verbums bei Spenser. Diss. Halle '91. 51 s.

Lloyd (R. J.), Some Researches into the Nature of Vowel-Sound. Diss. London '90. 45 s.

Bespr. Modern Lang. Notes VI, 4 (Wheeler); Zs. f. franz. Spr. u. Lit. XV, 6—8 (Pipping).

— Speech Sounds: Their Nature and Causation. III. Phonet. Steed IV, s. 275—306; V, 1—32.

Bespr. Zs. f. franz. Spr. u. Lit. XV, 6—8 (Pipping).

Loewe (H.), Unterrichtsbriefe zur schnellen und leichten Erlernung fremder Sprachen nach neuer, natürl. Methode. Englisch. Unter Mitwirkg. v. H. Alcock. 2. Aufl. 5—10. (Schluss)-Lfg. Berlin, Regenhardt. cpl. 6 M.

Lücke (H.), Die Aussprache des Englischen in tabellarischer Uebersicht. Progr. d. Gymn. zu Conitz. 28 s. 4⁰. II. T.

Bespr. Mitteilungen Bd. III, s. 92 (P. Lange); Engl. Studien XVII, 1 (Swoboda).

Luick (Karl), Beiträge zur englischen Grammatik. Anglia XIV, s. 268—302. (1. Me. *ă*, *ā* im Ne.; 2. *I, eye, aye;* 3. Me. *ai, ei* im Ne.; 4. Diphthongierung von me. *ū*, *ī*; 5. Zur Entstehung des ne. *i̯u*; 6. Frz. *eu, ieu* im Engl.; 7. Der Lautwert von me. ne. *oi*).

— Unechte u. steigende Diphthonge. Beitr. zur Gesch. d. d. Spr. u. Lit. XVI, s. 336—42.

March (Prof. F.), Studies in the Vocabularies of the English Poets (aus Shakespeare, Milton, Tennyson, statistische Parallelen von Worten wie make, heaven, God, love etc.). Proceedings of the 22nd Annual Session of the American Philological Association held at Norwich, Conn., July 1890. (N. 15.)

Martineau (Russell), Pronunciation of the English Vowels in the 17th Century. Vortrag in der Philol. Soc., Referat darüber Academy, Nov. 21. (wird gedruckt in den Transactions der Soc.)

Masson (G.), A Compendious Dictionary of the French Language (French-English, English-French), adapted from the Dictionaries of Prof. Alfred Elwall, followed by a List of the Principal Diverging Derivations, and preceded by Chronological and Historical Tables. New ed. pp. 451. Macmillan. 3/6.

Mätzner (Ed.), Altenglische Sprachproben, nebst einem Wörterbuche. 2. Bd.: Wörterbuch 11. Lfg. Lex. 8⁰. 3. Abt. s. 121—304. Berlin, Weidmann. M. 8. (I—II, 10: M. 72,80.)

Maxwell (W. H.), Advanced Lessons in English Grammar. For use in higher grammar classes. New-York, American Book Co. pp. VII, 327. 60 c.

Mayhew (A. L., M. A.), Synopsis of Old English Phonology, Being a Systematic Account of Old English Vowels and Consonants and their Correspondences in the Cognate Languages. Oxford, Clarendon Press. pp. XIX—327. 8/6; New-York, Macmillan. $ 2,25.

Bespr. Lit. Centralbl. '92, sp. 1061 (W. V.); Mitteilungen III, s. 17—39 (Holthausen); Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '92, sp. 411 (Bülbring); Indogerm. Forschungen II, 5 u. Anz. 2 (Streitberg); Deutsche Litzeitg. '92, No. 23; Academy Sept. 26; Athenaeum '92, April 16; Notes & Queries 7th Ser. XII, 59; Mod. Lang. Notes VI, 7 (Cook).

Mayhew (Rev. A. L.), A Select Glossary of Bible Words. Cr. 4to. Eyre and Spottiswoode. 1890.

Bespr. Engl. Stud. XVI, 3; The Nation No. 1342.

Mayne, Short Dictionary of Medical Terms: Being an Abridgment of Mayne's 'Vocabulary.' 32mo. pp. 160. Churchill. 2/6.

Mayor (Prof. J. B.), Shelley's Metre. Shelley Society's Papers Vol. I, P. II, p. 220—61.

(Inhaltsangabe davon in Mitteilungen zur Anglia Bd. II, s. 267.)

Mehring (Sigmar), Der Reim in seiner Entwickelung und Fortbildung. 2. Titel-Aufl. III, 143 s. Berlin, Rosenbaum & Hart. M. 3.

Meiklejohn (J. M. D.), The Book of the English Language. New ed. pp. 124. Simpkin. 1/.

Metrik s. *Dannenberg; Garnett; Heusler; Hirt; Kaluza; Klapprot; Knaut; Mayor; Mehring; Parsons; Schelling; Tolman; Wulff.*

Michels (Vict.), Zur Beurteilung von Jacob Grimms Ansicht über das grammatische Geschlecht. Germania 36, s. 121—36.

Moon (G. Washington), Learned Men's English: The Revisers. A Series of Criticisms on the English of the Revised Version of the Scriptures. Being the 3rd ed. of 'The Revisers' English' and 'Ecclesiastical English.' pp. XVI—214. Routledge. 3/6.

Bespr. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 218.

Müller (F. Max), The Science of Language. New ed. 2 vols. pp. 1,360. Longmans. 21/.

Muret (Prof. Dr.), Encyklopädisches deutsch-englisches u. englisch-deutsches Wörterbuch. Mit Angabe der Aussprache nach dem phonet. System d. Methode Toussaint-Langenscheidt. I. Tl. Englisch-Deutsch. Grosse Ausg. 1.—3. Lfg. Lex. 8°. Berlin, Langenscheidt. à M. 1,50.

Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '91, sp. 228—33 (Bülbring); Engl. Stud. XVI, 1 (Koeppel); Deutsche Litzeitg. '91, No. 36 (Hausknecht); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 87, 2—3 (Müller); Mod. Lang. Notes VII, 3 (White); Blätter f. d. Gymn.-Schulwesen 29, 1 (Wohlfahrt); Phonet. Stud. VI, 2 (Jespersen).

— Encyclopaedic English-German and German-English Dictionary. Pts. 1—3. pp. XI—304. *A—Brahmin.* New-York, International News Co.

— Notwörterbuch der englischen u. deutschen Sprache f. Reise, Lektüre u. Konversation. In 4 Tln. I. T. Englisch-Deutsch. 4. Aufl. XVI, 476 s. Berlin, Langenscheidt. geb. 2 M.

Bespr. Engl. Studien XVI, 1 (Koeppel).

Murray (James Henry), A Companion Dictionary of the English Language, comprising words in ordinary use, Terms in Medicine, Surgery, &c., Arts and Sciences, &c., and many hundreds of New Words. 18mo. pp. 672. Routledge. 3/6.

— *s. noch unter New English Dictionary.*

Namenforschung *s. Atkinson* (Ortsnamen); *Britten and Holland* (Pflanzennamen); *Egli* (Geographische Namen); *Erdmann* (Name der Angeln); *Family Names; Swoboda* (der Name Amerika); *Wagner; Westphal; Woodworth; Wülker* (Cadmon); *Zimmer* (Beda).

Namenforschung. Notes & Queries 7th Ser., XI u. XII enthalten dazu folgende Beiträge:

1. Family Names:
   - Anglo-Saxon personal names XI, 227, 352, 376.
   - Christian Names XI, 46, 126, 211, 266, 378 u. XII, 65, 196, 317, 411.
   - *Angus*, family name, XII, 56.
   - *Blizzard*, similar surnames. XII, 125, 251, 336.
   - *Bindon*, surname, XI, 148, 276, 432, 491.
   - *Egerton*, surname, XI, 54, 157, 233, 295, 335, 413; XII, 96.
   - *Hughes*, surname, XI, 108, 333, 431; XII, 58.
   - *Jackanapes:* John-an-okes XI, 126.
   - *Jacob* and *James* XI, 211.
2. Place Names:
   - *Ashstead* XI, 58.
   - *Brazil,* the Brazil or the Brazils XI, 324, 489.
   - *Carshalton,* its etym., XII, 268, 456.
   - — *combe,* place names ending in, XII, 367.
   - *Cran,* place name prefix, XII, 268, 355.
   - *Derbyshire* place names XII, 186.
   - *Duggleby* XI, 312.
   - *Ealing* XI, 268, 494; XII, 50.
   - *Guisborough* XI, 348, 430, 497.
   - *Hoxton* XI, 57.
   - *Huish,* village name and surname, XII, 17, 155.
   - *Leighton* XII, 345.
   - *Snarrynge* or *Suarringe* XI, 108, 178; XII, 157.
3. Plant Names.
   - *cobbler's heel* XI, 70.
   - *martagon* XI, 70, 137, 193.
   - *morgan* XII, 449.
4. Birds' Names.
   - *coot* XII, 427.
5. Field Names XII, 47, 156, 382, 504.

   vgl. dazu noch unter Atkinson.

Naming (The) of our Forefathers. Gentleman's Magazine, Dec.

New English Dictionary (A) on Historical Principles, Founded Mainly on the Materials Collected by the Philological Society. Edit. by James A. H. Murray, with the Assistance of many Scholars and Men of Science. Part 6: *Clo—Consigner* u. Vol. III, P. I *E—Every.* Clarendon Press. ea. 12/6.

Bespr. Athenaeum, '92, Jan. 16; Engl. Studien XVII, 2 (Mayhew); American Journal of Philol. XIII, 4; Academy, Aug. 29.

— Addenda et corrigenda. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 43; XII, 201, 242, 362.

— Quotations for the New English Dictionary ebd. XI, p. 128, 312.

— The New Engl. Dictionary critizised ebd. XII, p. 75, 191, 246, 351, 361, 398.

New Illustrated National Dictionary (The) of the English Language. With an Appendix of Abbreviations, Foreign Words and Phrases, List of Geo-

graphical Names, Scripture Proper Names, Forms of Address, &c. (Collins's Series of Illustrated Dictionaries.) Collins. 1/.

Norton (C. L.), Political Americanisms: A Glossary of Terms and Phrases current at different Periods in American Politics. pp. VII, 134. 12mo. Longmans. 2/6.

Oliphant (T. L. Kington), The Old and Middle English. 2nd ed. New York, Macmillan & Co. pp. XXVI, 612. 12mo. 9/. $ 2.

Orthographie *s. Penniman; Wright.*

Otten (Gymn.-Lehrer Dr. G.), The Language of the Rushworth Gloss to the Gospel of St. Matthew. P. II. gr. 4°. s. 24—48. Leipzig, Fock. M. 1.

Palsgrave, Dictionary of Political Economy, containing Articles on the Main Subjects usually Dealt with by Economic Writers. With Explanations of Legal Terms which may be found in their Works. Edit. by R. H. Inglis Palgrave. Part I, Abatement-Bede. Roy. 8vo, sd., pp. 128. Macmillan. net, 3/6.

Parsons (Rev. Ja. C.), English Versification for the Use of Students. New-York, Leach, Shewell & Sanborn. pp. XIII, 162. cl., net, 78 c.

Bespr. The Nation No. 1340; Engl. Studien XVIII, 1 (Schipper); Mod. Language Notes VIII, 7 (Tolman).

Pater (Walter H.), Appreciations; with an Essay on Style. 4th ed. New-York, Macmillan. pp. 274. 12mo. cl. $ 1,75.

Patterson (Howard). Patterson's Illustrated Nautical Dictionary. Unabridged. Illusts. 4to. pp. 392. Illust. Nautical Dict. Co. (New-York.) Sub., 25/.

Paul (Hermann), Principles of the History of Language. Transl. from the 2nd ed. of the Original by H. A. Strong. New-York, Longmans, Green & Co. $ 3,50.

Bespr. Classical Review '91, Oct.

Pearce (J. W.), The regimen of *wyrðe* in the 'Historia ecclesiastica.' Mod. Lang. Notes VI, 1.

Penniman (Ja. H.), Graded List of Common Words difficult to Spell. Phil., Sherman & Co. pp. VIII, 88. 20 c.

Pflanzennamen *s. Britten; Namenforschung.*

Phonetik s. *Borinski; Grandgent; Grimm; Lloyd; Rousselot; Simon; Soames; Techmer; Thomas; Weeks.*

Phyfe (Wm. Henry P.), 7000 Words often mispronounced. A complete Handbook of Difficulties in English Pronunciation. 10th ed., with Supplement. Putnam's Sons. 2/6.

Pitschel (E.), Zur Syntax des mittelenglischen Gedichtes William of Palerne. Diss. Marburg '90. 79 s.

Pronomina *s. Düring; Einenkel* (Relativellipse); *vgl. auch unter grammat. Bemerkungen.*

Reiniger (G.), Die neuenglischen starken Verba. Pr. Prag. 20 s.

Rigdon (Jonathan), Grammar of the English Sentence and Introduction to Composition. Danville, Ind., the Indiana Publ. Co. pp. IV, 281. 85 c.

Römstedt (H.), Die englische Schriftsprache bei Caxton. Gekr. Pr. Göttingen. V, 54 s. 4°.

Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '91, sp. 337—41 (Holthausen).

Rousselot, la méthode graphique appliquée à la recherche des transformations inconscientes du langage. Compte rendu du congrès scientifique international des catholiques tenu à Paris du 1er au 6 avril '91. Paris, Picard u. Revue des patois gallo-romans '92, 16.

Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '92, sp. 340 (Stürzinger).

Sattler (W.), Zur englischen Grammatik. VII. Plural (Schl.) Engl. Stud. XVI, s. 39—57.

— Englische Kollektaneen. II. Ueber das Geschlecht im Neuenglischen. 3. Tiere. Anglia XIV, s. 193—227.

Schelling (Felix E.), Poetic and Verse Criticism of the Reign of Elizabeth. pp. 97. University of Pennsylvania Province (Philadelphia). 10/.

Bespr. Mitteilungen zur Anglia Bd. II, s. 75; Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '93, sp. 9 (Proescholdt); Deutsche Litzeitg. '94, No. 16 (Brandl).

Scholl (C.), A Phraseological Dictionary of Commercial Correspondence in the English, German, French and Spanish Languages. 2nd ed. roy. 8vo. pp. 892. Hachette. 21/.

Schriftsprache s. *Gasner; Römstedt.*

Schultz (Ernst), Die Sprache der 'English Gilds' aus d. Jahre 1389. Ein Beitrag zur Dialektkunde von Norfolk. 45 s. Hildesheim. (Rudolstadt, H. Dabis.) M. 1,20.

Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '91, sp. 337 (Holthausen).

Seyfarth (H.), Der syntaktische Gebrauch des Verbums in dem Caedmon beigelegten angelsächsischen Gedicht von der Genesis. Diss. Leipzig. 50 s. 8°.

Bespr. Engl. Studien XIX, 1 (Wülfing).

Shakespeare's Sprache u. Metrik s. *unter II. Litteratur, 4, e.*

Sheldon (E. S.), *Wh* in America. Modern Lang. Notes VI, 6.

— Unstressed *wh.* Ebd. VI, 5.

Simon (Otto T.), The Study of Vocal Physiology and the Use of the Laryngoscope as Valuable Adjuncts to Voice Training. sd., pp. 27. Otto T. Simon (Baltimore). 2/6.

Skeat (W. W.), Principles of English Etymology. 2nd Series: The Foreign Element. pp. 526. Clarendon Press. 10/6. New-York, Macmillan. $ 2,60.

Bespr. The Nation No. 1346; Academy '91, June 6; Athenaeum '92, June 11; Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 439; Engl. Studien XVI, 3 (Kluge); Mod. Lang. Notes VII, 7 (Sheldon).

— Concise Etymological Dictionary of the English Language. 4th ed., further Revised, with Enlarged Supplement. pp. 620. Clarendon Press. 5/6.

— Notes on English Etymology. Transactions of the Philol. Soc. 1888—90, VII, pp. 284—315.

— Miscellaneous English Etymologies. (Philol. Soc. June 6.) Academy, June 20; Athenaeum June 13.

— The Educational Value of English. Educational Review. (London.) Nov. & Dec.

Slang s. *Cant; Farmer; Joliet; Lentzner.*

Soames (L.), An Introduction to Phonetics. (English, French and German.) Swan, Sonnenschein & Co. N.-Y., Macmillan. With Preface by Doro-

the a Beale. P. I. pp. XV—164; P. II. (Reading Lessons and Exercises.) pp. XXIV, 85. 12mo. 6/; $ 1,50.

Bespr. Mitteilungen II, s. 272 (Schröer); Phonet. Stud. V, 1 (Lloyd); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 87, 4 (Tanger); The Nation No. 1351; Lit. Centralbl. '91, sp. 1365 (W. V.); Academy, Sept. 26; Deutsche Litzeitg. '91, No. 48 (Michaelis); Mod. Lang. Notes VII, 2 (Grandgent); Zs. f. franz. Spr. u. Lit. XIV, 2—4 (Beyer).

Sprachgeschichte s. *Behrens; Capeller; Gasner* (Entw. d. ne. Schriftspr.); *Kluge.*

Sprachwissenschaft s. *Borinski; Brugmann; Burroughs; Helten; Jespersen; Müller; Paul; Strong, Logeman & Wheeler.*

Stephens (George), *Ver—Spring.* Skandinavisches Archiv I, 3.

Stil s. *Fruit; Parsons; Strohmeyer.*

Stratmann (Franc. H.), A Middle English Dictionary. Containing words used by English writers from the 12th to the 15th cent. Rev. and enl. by H. Bradley. pp. 726. Oxford, Clarendon Press; New-York, Macmillan. 31/6; $ 8. (cloth.)

Bespr. The Nation No. 1352; Athenaeum '92, Jan. 16; Academy '92, April 16; Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 39; American Journal of Philol. XII, 1; Deutsche Litzeitg. '92, No. 15 (Varnhagen).

Strohmeyer (Hans), Der Stil der mittelenglischen Reimchronik Roberts von Gloucester, eine Untersuchung zur Ermittelung der Verfasser dieses Werkes. Diss. 106 s. Berlin, Heinrich u. Kemke. M. 2.

Bespr. Mitteilungen zur Anglia Bd. II, s. 319—21 (Pabst).

Strong (H. A.), **Logeman** (W. S.), **Wheeler** (B.), Introduction to the Study of the History of Language. Longmans, Green & Co.

Bespr. Mitteilungen III, s. 42 (Einenkel); Academy, July 4; Athenaeum, July 25; Indogerm. Forschungen I, 5 (Michels).

Surenne (G.), The Standard Pronouncing Dictionary of the French and English Languages. In 2 Parts: Part I, French and English; Part II, English and French. 22nd ed. pp. 973. Oliver and Boyd (Edinburgh). Simpkin. 5/.

— A Dictionary of the French and English Languages. In 2 Parts: Part I, French-English; Part II, English-French. 12th ed. 18mo. pp. 556. Oliver and Boyd (Edinburgh). Simpkin. 1/6.

Sweet (Henry), Elementarbuch des gesprochenen Englisch. (Grammatik, Texte u. Glossar.) 3. verb. Aufl. 12°. 155 s. Leipzig, T. O. Weigel Nachf. M. 2,40.

Swoboda (Wilh.), Der Name Amerika. Grenzboten, No. 47, s. 372—80.

Syntax s. *Düring; Lehmann; Pitschel; Seyfarth.*

Teall (F. Horace), The compounding of English words, when and why joining or separation is preferable. With concise rules and alphabetical lists. New-York, Ireland. $ 1,25.

Bespr. The Nation, No. 1356.

Techmer (F.), Beiträge zur Geschichte der französischen und englischen Phonetik u. Phonographie. I. Tl. (Aus: Internat. Zeitschrift f. allgem. Sprachwissenschaft.). XI, s. 339—373 u. 145—297 mit 4 Tafeln u. 3 Fig. Heilbronn, 1889. Ulm, Kerler. M. 6.

Bespr. Phonet. Stud. VI, 1 (Gartner); Lit. Centralbl. '91, sp. 1121—23 (W. V.); Franco-Gallia VIII, 12; Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 87, 4 (Tanger).

Theory (A) for the Origin of a Common Idiom (nämlich der Gebrauch des possess. Genitivs nach of: 'in these words of Emerson's, a picture of Watteau's'). Mod. Lang. Notes, June.

Thomas (C.), Voiced and voiceless consonants. The Univ. Record, Univ. of Michigan I, 1.

Thorpe (T. E.), A Dictionary of Applied Chemistry. 3 vols. Vol. 2. pp. 720. Longmans. 42/.

Thumb English Dictionary. Comprising besides the ordinary and newest words in the language, short explanations of a large number of scientific, philosophical, literary and technical terms. New-York, Stokes. pp. 386. 50 c.

Tolman (A. H.), The Dactylic Hexameter in English Prose. Mod. Lang. Notes VI, 4.

Van der Harlen, Dutch and English Idiomatic Phrases and Dialogues. 3rd Improved ed. 18mo. Thimm. 2/6.

Varnhagen, Zur Etymologie von *preost*. Engl. Studien XVI, 1.

Verbum s. *Bülbring; Collitz; Hertel; Jellinek; Lichtenberger; Liese; Reiniger; Seyfarth.*

Wagner (Leopold), Names and their Meaning: A Book for the Curious. Demy 8vo. pp. 330. T. Fisher Unwin 7/6. New-York, Putnam's Sons $ 1,75.

Waller (Jos. R.) u. **Kaatz** (Mor.), English-German and German-English Medical Dictionary. I. P. 12mo. Wien, Deuticke. (Englisch-deutsches medicinisches Wörterbuch. Von Dr. Kaatz. V, 144 s. M. 3.)

Webster's International Dictionary of the English Language, being the Authentic Edition of Webster's Unabridged Dictionary, comprising the Issues of 1864, '79 and '84, now thoroughly revised and enlarged under the supervision of Noah Porter. With a voluminous Appendix. Bell & Sons.

Bespr. Athenaeum '92, Jan. 7; Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 86, 4 (J. Z.).

Weeks (R.), An artificial Vowel-Rounder. Mod. Language Notes VII, 1.

Wessely (J. E.), A New Pocket Dictionary of the English and French Languages. 17th ster. ed. Leipzig, Tauchnitz. M. 2,25; New-York, Stokes. $ 1.

— A New Pocket Dict. of the English and German Languages. Ebd. $ 1.

— A New Pocket Dict. of the English and Italian Languages. Ebd. $ 1.

— and **Girones** (A.), A New Pocket Dict. of the English and Spanish Languages. Ebd. $ 1.

Westphal (Joh.), Englische Ortsnamen im Altfranzösischen. Strassburger Diss. 39 s.

Whitney (W. D.) and **Edgren** (A. H.), A Compendious German and English Dictionary. With Notation of Correspondences and Brief Etymologies. pp. 890. Macmillan. 5/.

Wiedemann (Osk.), Der Dativus singularis der german. Sprachen. Ztschr. f. vergleich. Sprachforschung 31, s. 478—484.

Winchester Word-Book. A Collection of Past and Present Notions. Compiled by R. G. K. Wrench. 4to. pp. 53. Wells (Winchester). Nutt.
Bespr. Academy, June 13; Athenaeum, Sept. 12; Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 519.

Woodward (B. D.), Palatal Consonants in English. Diss. Columbia Coll. New-York. 59 s.

Woodworth, Wendelsæ. Mod. Lang. Notes VI, 5.

Words in Worcestershire Wills. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 17, 77, 111, 474 u. XII, 35, 138, 177.

— Modern Phases of English Words. Ebd. XI, 224, 356, 453; XII, 69.

— Mediaeval Words. Ebd. XI, 261, 397.

— English Rustic Words, Ms. vocabulary of. Ebd. XII, 88.

Wordsworth (The Rev. Christopher), Rutland Words, Collected by Ch. Wordsworth. Publ. of the English Dialect Soc.

Wörterbücher

a) englische: s. *Bryce; Cassell; Century Dictionary; Johnson; Lentzner; Murray; New English Dictionary; Thumb Engl. Dict.; Webster.*

b) englisch-deutsche: s. *Emerson; Flügel; Koop; Muret; Waller* (Medicin); *Whitney.*

c) englisch und andere Sprachen: s. *Brynildsen* (Norwegisch); *Cappeller* (Sanskrit); *De La Voye* (Französisch); *James & Grassi* (Italienisch); *James & Molé* (Französisch); *Lehfeldt* (Deutsch-franz. medicin. Wbch.); *Masson* (Französisch); *Scholl* (Deutsch-franz.-span. Handelswbch.); *Surenne* (Französisch); *Van der Harlen* (Holländisch); *Wessely* (Franz., Italienisch, Spanisch).

d) Fachwörterbücher: s. *Adeline* (Kunst); *Black* (Recht); *Dictionary of Leading Technical Terms* (bes. Bauwesen); *Dill* (Technologie); *Gould* (Medicin); *Henslow* (Botanik); *Jacobi* (Druckwesen); *Lehfeldt* (Medicin); *Lewis* (Medicin); *Mayne* (Medicin); *Norton* (Politik); *Palsgrave* (Nationalökonomie); *Patterson* (Seewesen); *Scholl* (Handel); *Thorpe* (Chemie).

Wortforschung. In Notes & Queries 7th Ser., XI u. XII sind folgende Wörter erklärt:

affidavited XI, 306.
alias XII, 401, 450.
all-a-rocks XII, 486.
bain-marie XII, 228, 278.
banian XI, 112.
beholding to XI, 345, 454.
bible-backed XII, 266, 373.
bi-monthly XII, 86, 232.
blaying = bleating XI, 224, 454.
blue of beer XI, 74.
bonny XII, 20.
Botolphmas XII, 307, 394.
bumboat, bummaree XII, 45.
but and ben XI, 57, 178, 336; XII, 334, 412.
cag (military term) XII, 362.
calkins XII, 226.
ceriously (obsolete meaning) XII, 183.
clodge XII, 463.
cloven (local meaning) XII, 429, 518.
collick bowl XI, 47, 177.
commence (earliest quotation) XII, 124, 236, 294.
conduct XI, 26, 193.
conger = cucumber XI, 167, 338.
conjugal rights = rites XI, 383; XII, 76.

unravel XI, 134.
way-wiser (instrument) XI, 78, 117, 195, 252.
Welsh = tasteless XII, 208, 236, 354.
went = way, passage XII, 346.
whet (verb) XI, 55, 173, 255.
Whitsunday XII, 108, 233, 277, 374, 449.

Wortforschung. Im Athenaeum 1891 sind folgende Wörter nach Inhalt, Bedeutung oder Herkunft erklärt:

blessed = the reverse June 13, 20, 27.
blizzard May 16, 23, 30; June 6, 13, 27; July 11.
demure Aug. 29 (Skeat).
larboard, lair-cart etc. Aug. 1, 8, 15, 22.
to slate Oct. 31.

— In der Academy 1891:

average Jan. 24.
bidene, binene and *quod* April 25.
celmertmonn (O. E.) Oct. 31.
cilurnum (river-name) Sept. 12.
content, contents Oct. 3, Nov. 14 u. 21.
copperas, copper-nose Dec. 19.
dismal (etym. of) Nov. 28, Dec. 5, 12, 26.
elfenehþu (O. E.) June 27, July 4, Aug. 29, Sept. 5
elk and *entertain* (Anglo-Indian) July 25.
hatchment (etym.) Aug. 1.
ondemot July 25.
tally-ho, houni Sept. 5, Oct. 3, Nov. 7.
tenserie July 11, 25.
torpify Sept. 5.
Widishins Jan. 3, 10, 17.
yet, O. E. *giet* (etym.) Dec. 19.

— In The Nation:

demean : *debase* N. 1349. — *advancive* belegt aus d. j. 1665. N. 1342.

Wortzusammensetzung s. *Teall.*

Wright (A.), Baboo-English as 'tis Writ: Being Curiosities of Indian Journalism. 3rd ed. 16mo. pp. 106. T. Fisher Unwin 1/.

Wright (G. H. Bateson), The New Spelling Book Specially Designed for the Use of Foreigners, by Tabulating the chief Difficulties of English Spelling. Rules of Orthography and Orthoëpy. pp. 96. Relfe. 1/.

Wright (J.), Englische Mundarten. Paul's Grundriss d. german. Philol. I, s. 975—81.

Wülker (Rich.), Der Name *Caedmon.* Anglia, Mitteilungen II, s. 225—28.

Wulff (Fredrik), Von der Rolle des Akzentes in der Versbildung. Skandinavisches Archiv, hrsg. v. Edward Th. Walter. Lund. 1, 2. hft.

Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '92, sp. 235 (Schuchardt).

Wyatt (J.) and **Johnson** (H.), A Glossary of Aelfric's Homilies. Univ. Coll. Tutorial Series. Clive. 12mo.

Zeuner (R.), Wortschatz des sogenannten Kentischen Psalters. Pr. Gera. 19 s. 4°. *Bespr. Mitteilungen zur Anglia, Bd. II, s. 242 (P. L.).*

Zimmer (H.), Zur Orthographie des Namens Beda. N. Archiv. d. Ges. f. ält. dtsch. Geschichtsk. XVI, s. 599—601.

II. Litteratur.

1. Allgemeines.

Litteraturgeschichtliche Werke, ästhetische Kritik, Sammlungen u. s. w.

S. bes. d. Rubriken: Aesthetik; Altengl. Litt.; Amerikan. Litteraturgesch.; Ballade; Bible; Biographien; Bühne; Drama; Elizabeth. Litt.; Essays; Humor; Journalistik; Kritik; Liedersammlungen; Litteraturgeschichte; Lyrik; Poetik; Quotations; Roman; Sammlungen von Poesien; Sammlungen von Prosastücken; Schauspieler; Schottische Dichtung; Sonnett.

Actors, English, on the Continent in 1643—66. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 166, 211.

Adams (William Davenport), A Book of Burlesque: Sketches of the English Stage Travestie and Parody. With Portraits. (Whitefriars Library of Wit and Humour.) pp. 220. Henry. 2/6.

— With Poet and Player. Essays on Literature and the Stage. London, Stock; New-York, Armstrong & Son. 12mo. pp. VI, 228. $ 1,25.

(Handeln u. a. über: The poetry of London; The poetry of patriotism; Heroes of opera; The lyrists of love; The lady novelist; Stage stumbles.)

Aesthetik s. *Beauty Theories; Knight; Scott (F. N.).*

Allibone's Critical Dictionary of English Literature and British and American Authors: Supplement. Containing over 37,000 Articles (Authors), and Enumerating over 93,000 Titles. By John Foster Kirk, Author of the 'History of Charles the Bold,' &c. 2 vols. Large 8vo. Lippincott 63; Philadelphia. $ 15.

Bespr. Athenaeum '92, Jan. 2.

Altenglische Litteraturgeschichte s. *Brandl; Cook; Gaedertz.*

American Poetry, Some Recent. Poet-Lore, Dec.

Amerikanische Litteraturgeschichte s. *Hawthorne and Lemmon; Herringshaw; Higginson; Jameson; Knortz; Lathrop; Meyer (A. N.); Old South Leaflets; Richardson; Seilhammer; Sladen; Venable; Watts; White; Whitman.*

Appleton (Elizabeth Haven), Selection from her Lectures. Cincinnati, Rob. Clarke & Co. pp. II, 267. $ 2.

(Handelt u. a. über Alex. Pope; The novel of the 18th cent.; The Kemble family; The Trollope family etc.)

Archer (Wm.), The Free Stage and the New Drama. Fortnightly Review, November.

Arnold (Matthew), Irish Essays and others. Popular ed. pp. xii—222. Smith, Elder and Co. 2/6.

(Handeln bes. über d. irische Litteratur.)

— The Study of Celtic Literature. Popular ed. pp. XX—152. Smith, Elder and Co. 2/6.

Artussage s. *unter II, 2.*

Austin (W.), Literary Papers. With a biographical sketch by his son, Ja. Walker Austin. Boston, Little, Brown & Co. pp. 410. net, $ 2,50.

Authors, their Errors. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 285, 389; XII, 104, 181.

Aytoun (William Edmondstoune), Lays of the Scottish Cavaliers, and other Poems. With an Introduction by Henry Morley. (Companion Poets.) Large 12mo. pp. x—191. Routledge. 1/.

Ballade s. *Child; Dowden; Ford; Gould and Sheppard; Graves; Hay; Mackay; Morice; Morley (H.); Roxburghe Ballads.*

Bancroft (Mr. and Mrs.), On and Off the Stage. New ed. Bentley. sd., 1/; 1/6.

Bapst (Germain), Les rôles de femmes dans les Mystères du moyen-âge. Revue pol. et litt. '91, 1.

— Etudes sur les mystères au moyen-âge. La mise en scène. Revue archéologique 18, p. 206—30.

— Les spectacles et les réjouissances des fêtes publiques au moyen-âge. Rev. pol. et litt. '91, 2.

Barker (John E.) and **Charley** (Fr.), The New Opera Glass. Containing the Plots of the most Popular Operas and a Short Biography of the Composers. 3rd ed. P. 5—10. p. 65—154. Leipzig, Pfau. je M. 0,30; kplt. M. 1,80.

Barr (Jam.), American Humorous Verse. Sel. and ed., with Introduction and Notes. London, Scott. 1/.

Bartlett (John), Familiar Quotations: A Collection of Passages, Phrases and Proverbs Traced to their Sources in Ancient and Modern Literature. 9th ed. pp. xv—1158. Macmillan. 12/6; Boston, Little, Brown & Co. $ 3.

Beauty Theories, A Bibliography of. Notes & Queries 7th Ser. Vol. XII, 223.

Beers (H. A.), From Chaucer to Tennyson. English Literature in 8 Chapters. New-York, Chautauqua Press (Hunt & Eaton). pp. III, 313. cl. $ 1.

Belton (J. Devoe), Literary Manual of Foreign Quotations, Ancient and Modern, with Illusts. from American and English Authors and Explanatory Notes. London & New-York, Putnam's Sons. pp. VI, 249. 5/; $ 1,50.
Bespr. The Nation No. 1353.

Benecke (M.), Vom Takt in Tanz, Gesang und Dichtung, mit besonderer Berücksichtigung des Volkstümlichen. Diss. Leipzig. '91. 91 s.

Bettingen (Frz.), Wesen u. Entwickelung des komischen Dramas. Berlin, Weidmann. 99 s. M. 2.

Bible. The Unique Map of the Coverdale Bible. Athenaeum, June 27.

— Old Bibles. Athenaeum, July 25.

— The Great 'She' Bible. The Library ed. by Mac Alister. Stock.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 8, 175: English versions; XI, 489 u. XII, 34: misprint in Revised Version; XII, 45, 255, 297: eclipses said to be mentioned; XI, 4, 509 u. XII, 4, 51: passage in Daniel III; XII, 87: black letter, with Ms. notes; XII, 142, 234: Samuel in the Bible; XII, 4, 207, 332, 418, 477: Psalm LXVIII; XII, 307: Barker's folio 1616; 327: New Testament, 1598 ed.; XII, 383: Hebrew emblems; XII, 385, 434: 'what a day may bring forth'; XII, 408: Spanish version of New Testament.

Biographien s. *Allibone; British Biographical Reader; Cochrane; Dictionary of Nat. Biogr.; Gubernatis; Lives etc.; Men and Women etc.*

Blades (William), The Pentateuch of Printing, with a Chapter on Judges. Stock.
(Eine Geschichte des Buchdrucks!)

Blanchard, Life and Reminiscences of. By Clement Scott and Cecil Howard. 2 vols. Hutchinson.
(Wichtig für die Geschichte des Theaters während der letzten fünfzig Jahre.)
Bespr. Athenaeum, Oct. 24, '91.

Book of Praise (The). From the Best English Hymn Writers. Sel. and Arranged by Roundell Palmer. Macmillan, net, 2/6.

Book of Common Prayer. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 164: 'Pictorial Edition by H. Stebbing'; XII, 4, 207, 332, 418, 477: Psalm LXVIII. (s. auch unter Bible.)

s. noch unter II, 3.

Borland (R.), Yarrow: its Poets and Poetry.

Bespr. Academy, Febr. 28.

Boucher (M. Léon), Histoire de la littérature anglaise. Paris, Garnier frères. VII, 512 s. 1890.

Bespr. Mitteilungen zur Anglia Bd. III, s. 176—181 (Dieter).

Bowen (H. C.), English Literature Teaching in Schools: Two Lectures, with Examples. 12mo. Percival. 1/6.

Bowen (Lord Justice), Novel Reading: An Address, Delivered to the Members of the Walsall Literary Institute. pp. 24. Simpkin. 6 d.

Bradshaw (J.), An English Anthology, from Chaucer to the Present Time. 3rd ed. (Madras). Bell and Sons. 4/6.

Brand (Wilh. F.), Englisches Theaterwesen. Nord u. Süd 59, 176, s. 226—37.

Brandl (Alois), Mittelenglische Literatur: 1100—1500. (Paul's Grundriss d. german. Philol. II. Bd. I. Abt. 6. Lfg. s. 609—718.)

Bespr. Anglia, Beiblatt IV, s. 297—99 (Kellner); Litbl. f. germ. u. roman. Philol. '93, sp. 345 (Tobler).

— Die englische Volkspoesie. 23 s. (In Bd. II von Paul's Grundriss d. germ. Philol.)

Bespr. Litbl. f. germ. u. roman. Philol. '93, sp. 346 (Tobler).

Brentano (Frz.), Das Genie. Vortrag. Leipzig, Duncker & Humblot. M. 0,80.

Brink (Prof. Bernh. ten), Ueber die Aufgabe der Literaturgeschichte. Rede geh. am 1. Mai '90, dem Stiftungstage der Kaiser-Wilhelms-Univ. Strassburg. 28 s. Strassburg, Heitz. M. 0,60.

Bespr. Deutsche Litzeitg. '92, No. 42 (Burdach); vgl. noch unter Groth u. Wetz.

Brinton (D. G.), Essays of an Americanist. Philadelphia.

(Inhalt: Ethnologic and Archaeologic, Mythologic and Folk Lore; Graphic systems and literature; Linguistic.)

British Biographical Reader. Sketches of Great Men. Selected from the Writings of Standard Authors. With Introductory Notes and Numerous Authentic Portraits. New ed. 12mo. pp. 288. Blackie. 7/6.

Brownlow (E. B.), Curiosities in Sonnet-Literature. Poet-Lore, November.

Buchdruck s. *Blades.*

Bühne s. *Archer; Bancroft; Bapst* (mittelalterliches Bühnenwesen); *Blanchard; Brand; Fleay; Free Stage; Gaedertz; Goddard; Howard; Jerome; Moore; Morley; Renaissance etc.; Scott; Seilhammer; Story.*

Bullen (A. H.), Lyrics from the Song-Books of the Elizabethan Age. pp. 260. 12mo. Lawrence and Bullen. 5/.

Bespr. Deutsche Litzeitg. '93, No. 26 (Brandl).

Burt (Mary E.), The World's Literature. A Course in English for Colleges and High Schools. In 4 pts. Chicago, Albert, Scott & Co. pp. II, 316. net $ 1.

Carpenter (Prof. C. R.), Three Critics: W. D. Howells, Geo. Moore, Oscar Wilde. Andover Review, Dec.

Cassell's Poetry Book for School and Home Use, with Annotations and Biographical Notice of Authors. Illust. pp. 186. Cassell. 1/6.

Cavalier and Courtier Lyrists: An Anthology of Seventeenth Century Minor Verse. Edit. with an Introduction by W. H. Dircks, and Notes by E. Sharwood Smith. (Canterbury Poets.) 16mo. pp. 260. W. Scott. 1/.

Celtische Litteratur s. *Arnold.*

Chambers (E. K.), The History and Motives of Literary Forgeries: Being the Chancellor's English Essay for 1891. pp. 36. Blackwell (Oxford). Simpkin. 1/.

Character Writings of the Seventeenth Century. Ed. by Henry Morley. Routledge (Carisbrooke Library. Vol. XIV.) pp. 445. 3/6.

Bespr. Mitteilungen zur Anglia Bd. II, s. 173 (E. F.)

Child (Franc. J.), English and Scottish Popular Ballads. Ed. de Luxe. In 8 parts. P. 7. Boston, Houghton, Mifflin & Co. 4to. subs. $ 5.

Bespr. Archivio per lo studio delle tradizioni popolari X, 2 u. XI, 3–4 (Pitrè).

Child (T.), Art and Criticism. Monographs and Studies Illustrated. roy. 8vo, pp. 346. Osgood, McIlvaine and Co. 31/6.

Christian Hymns. Edit. and Arranged by Rev. Stopford A. Brooke. 12mo. Macmillan. net, 2/.

— Hymns and Service Book. Edit. by Rev. Stopford A. Brooke. In 1 vol. 12mo. Macmillan. net, 3/.

Ciampoli (Dom.), Studî letterarî. Catania, Giannotta. pp. IV, 441. 4 L.

(Enthält u. a.: 3. Alfieri, Scott e Manzoni; 8. Mazepa nelle letterature d'Europa; 15. L'evoluzione dell'idea del male.)

Cochrane (Rob.), Great Thinkers and Workers. New-York, Ward & Drummond. pp. 288. $ 1.

(Enthält u. a.: Biographien v. Thom. Carlyle; Lord Tennyson; Ch. Dickens; Thackeray; John Ruskin; Ch. Kingsley; Rob. Browning.)

— Beneficent and Useful Lives. New-York, Ward & Drummond. pp. 288. $ 1.

(Enthält u. a.: Biographien von Lord Shaftesbury; Walter Besant; Arnold Toynbee; Dr. Arnold; John Ruskin.)

Coeur de Lion (Rich.) in Literature s. *unter Needler.*

Cole (E. W.), Thousand Best Poems in the World. 1st Series. New ed. Hutchinson. sd., 1/6; 2/6.

Coll (Canon Mac), Morality in Fiction. Contemporary Review, Aug.

Collins (J. C.), The Study of English Literature: A Plea for its Recognition and Organisation at the Universities. pp. 190. Macmillan. 4/6.

(Verlangt bes. d. Einrichtung einer Professur für engl. Litteraturgesch. in Oxford.)

Bespr. Academy, Dec. 12.

Colophons s. *Garnett; Pollard.*

Cook (A. S.), Old English Literature and Jewish Learning. Mod. Lang. Notes VI, 3 (March.).

— The Evolution of the Lord's Prayer in English. American Journal of Philol. XII, 59—66.

Crombie (J. W.), Some Poets of the People in Foreign Lands. 2nd ed., Revised. pp. xiv—170. E. Stock. 3/6.

Curtis (G. W.), From the Easy-Chair. (Essays from Harper's Mag.) New-York, Harper. pp. 231. $ 1.

Dante's writings in England. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 35, 171, 369, 410.

Davison's Poetical Rhapsody ed. Bullen *s. unter II, 3.*

Dawson (W. J.), The Makers of Modern English. A Popular Handbook to the Greater Poets of the Century. 2nd ed. pp. 376. Hodder and Stoughton. 5/.

Dewey (Prof.), Poetry and Philosophy. (The Teaching of Arnold and Browning.) Andover Review, August.

Dictionary of National Biography. Ed. by Leslie Stephen and Sidney Lee. Vol. 25: *Harris — Henry I.;* Vol. 26; Vol. 27: *Hindmarsh — Hovenden;* Vol. 28: *Hervard — Inglethorp.* Roy. 8vo. Macmillan. ea. net 15/; $ 3,75; hf.-mor. 20/.

Bespr. Athenaeum, '91, May 2; 16; Athenaeum '92, Aug. 6; Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 99, 319; XII, 19; 298.

— Dictionary of National Biography: Notes and Corrections. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 162, 242, 312; XII, 102.

Don-Juan-Sage *s. Schaedel; Singer.*

Douglas (Sir G.), Poems of the Scottish Minor Poets. From the Age of Ramsey to David Gray. Selected and edit., with an Introduction and Notes. (Canterbury Poets.) 16mo. pp. 364. W. Scott. 1/.

Dowden (E.), Lyrical Ballads. Reprinted from the 1st ed. (1798). Edit. by Ed. Dowden. 2nd ed. 12mo. Nutt. 6/.

Drama *s. Archer; Bettingen; Fleay; Free Stage; Hennequin; Kennedy; Lee; Lipps; Mabie; Mc Mahan; Moore; Morley; Science of the Drama; Singer; Thoma; Traill.*

Dramatic Notes: A Year-book of the Stage. Edit. by Cecil Howard. 1891. pp. 198. Hutchinson. 2/6.

Dramatic Peerage (The), 1892: Personal Notes and Professional Sketches of the Actors and Actresses of the London Stage. Compiled by Erskine Reid and Herbert Compton. pp. 243. Raithby, Lawrence and Co. 1/.

Droz (Ed.), La critique littéraire et la science, étude. Besançon, impr. Dodivers. (1891.) 31 pp.

Edwards (Tryon), A Dictionary of Thoughts. Being a cyclopedia of laconic quotations from the best authors, both ancient and modern, alphabetically arranged by subjects. New-York, Cassell Pub. Co. pp. XIII, 644. $ 5.

Elisabethanische Litteratur *s. Bullen; Davison; Fitzgibbon; Garrett; Lee.*

Emery (F. Parker), Notes on English Literature. Boston, Ginn & Co. pp. XII, 155. $ 1,10.

Engel (E.), Geschichte der englischen Litteratur von ihren Anfängen bis auf d. neueste Zeit. 3. Aufl. X, 630 s. Elischer, Nachf. 7 M., geb. 9.

English Love Lyrics: Selected and Edit., with an Introduction, by Percy Hulburd. (1500—1800.) (Canterbury Poets.) 16mo. pp. xxx—222. Walter Scott, 1/; roan. 2/6.

English race (The) and poetry. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 29, 175, 391.

Essays, litterarische, s. *Adams; Appleton; Arnold; Austin; Brinton; Child (T.); Ciampoli; Curtis; Gosse; Harnack; Higginson; Hill; Ingersoll; Jacobs; Johnston; Lacroix; Lang; Lodge; Lowell; Mabie; Martineau; Mc Mahan; Moore; Morley; Morris; Pancost; Reinhardstöttner; Repplier; Robertson; Romantic etc.; Royse; Saintsbury; Scherer; Schopenhauer; Vere; Wilde.*

Faust. Fränkel (Ludw.), Zu Doctor Fausts Fortleben in England. Goethe-Jahrbuch XII. Bd.

Fitzgibbon (H. Macaulay), Songs and Sonnets of the Elizabethan Era. (Victoria Library, Vol. 8.) 18mo. pp. 230. L. Reeve. 1/.

Fleay (Fr. G.), A Biographical Chronicle of the English Drama 1559—1642. 2 vols. pp. 780. Reeves and Turner.

Bespr. Engl. Stud. XVIII, 1 (Boyle); Athenaeum '92, April 16; Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 478.

— Fleay's Chronicle History of the English Stage. Poet-Lore, March.

Ford (Robert), Auld Scots Ballants. Ed. by Rob. Ford. Edinburgh, Gardner. 6/.

Bespr. Academy, Febr. 28.

Foreign Quotations: A Literary Manual of, Ancient and Modern. With Illustrations from American and English Authors, and Explanatory Notes. Compiled by J. D. Belton. pp. vi—249. Putnam's Sons. $ 1,50.

Forgeries, literary. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 113, 194, 237.

— *s. noch unter Chambers.*

Fränkel (L.), Zur Geschichte d. neuern deutschen u. englischen Litteratur (bes. zu Shakespeare u. Richardson). Blätter f. literarische Unterhaltg. '91, No. 22.

Free Stage (The) and the New Drama. Fortnightly Review, November.

vgl. noch unter Moore.

Gaedchens (C. F.), Englisches Theater in Hamburg. Mitteilungen d. Vereins f. Hamburger Gesch. '90.

Gaedertz (Th.), Zur Kenntnis der altenglischen Bühne nebst anderen Beiträgen zur Shakespeare-Litteratur.

Bespr. Zs. f. vergl. Litgesch. u. Renaissancelit. N. F. IV, 4—5 (Heine); Engl. Stud. XV, 3 (Fränkel).

Garnett (Dr.), Colophons of Early Printers. The Library, ed. by Mac Alister. Stock.

Garnett (J.), Selections in English Prose. From Elizabeth to Victoria. (1580—1880.)

Bespr. Academy, March 14; Mod. Lang. Notes VI, 5 (Armes).

Garrett (E. H.), Elizabethan Songs in Honour of Love and Beauty. Collected and Illust. by Edmund H. Garrett. With an Introduction by Andrew Lang. pp. 210. Osgood, McIlvaine and Co. 31/6. Boston, Little, Brown & Co. $ 6.

Bespr. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 458.

Gaudeamus: A Selection of Songs for Colleges and Schools. Edit. by John Farmer. Words only. 32mo. Cassell. sd., 6 d; 9 d.

Goddard (Arthur), Players of the Period: A Series of Anecdotal, Biographical and Critical Monographs of the Leading English Actors of the Day. With numerous Illusts. 1st and 2nd Series. Demy 8vo. Dean and Son. ea. 6/.

Golden Treasury (The) of the Best Songs and Lyrical Poems in the English Language. Selected ad Arranged, with Notes, by Francis Turner Palgrave. pp. xi—448. Macmillan. 10/6. Rev. and enl. Cheap. ed., net, 2/6.

Bespr. Academy, Nov. 7.

Goss (J.), Forensic Eloquence. A treatise on the theory and practice of oratory as exemplified in great speeches of famous orators. San Francisco, Cal., The S. Carson Co. 12mo. $ 1,25.

Gosse (Edmund), The Influence of Democracy on Literature. Contemporary Review, April.

Gould (S. Baring-) and **Sheppard**, Songs and Ballads of the West: A Collection made from the Mouths of the People. Harmonised and Arranged for Voice and Pianoforte. Complete in 4 Parts. Part 4. Roy. 8vo. Methuen. net, 5/.

Graves (C. L.), The Blarney Ballads. Illusts. by G. R. Halketti. Cheap ed. 4to. pp. 88. Sonnenschein. 1/.

Gregorovius (Leo), Die Verwendung historischer Stoffe in der erzählenden Literatur. 71 s. München, Buchholz & Werner. M. 1,20.

Griswold (W. M.), A Descriptive List of International Novels. pp. cxi—1644—viii. W. M. Griswold (Cambridge, Mass.) 2/6.

— A Descriptive List of Novels and Tales Dealing with American City Life; Including some Works Descriptive of Country Life Omitted from Previous List. pp. 1—120—viii. Ebd. 2/6.

— A Descriptive List of British Novels. Ebd. $ 2.

— Descriptive List of Romantic Novels. Ebd. pp. II, 165—258. $ 1.

Groth (E.), Die Aufgaben der Litteraturgeschichte. Grenzboten No. 32, s. 260—76. *s. noch unter Brink.*

Gubernatis (Ang. de), Dictionnaire international des écrivains du jour. 13. à 19. livr. Florence, Niccolai. (pp. 1345—2088.) 5 l. la disp.

Harnack (Otto), Poesie u. Sittlichkeit. Preussische Jahrbücher 69, s. 44—49.

Hart (G.), Die Pyramus- u. Thisbe-Sage in Holland, England, Italien und Spanien. II. T. zu Ursprung u. Verbreitung der Sage. Nebst zwei lat. Texten aus dem 13. Jhdt. nach einer Hs. der Herzogl. Braunschw. Bibl. zu Wolfenbüttel. Gel. Passau. 61 pp. 8°.

Bespr. Deutsche Litzeitg. '93, No. 17; Mitteilungen Bd. III, s. 243 (L. Proescholdt).

Hawthorne (Julian) and **Lemmon** (Leonard), American Literature: An Elementary Text-Book for Use in High Schools and Academies. Portrait and Illusts. pp. 333. D. C. Heath and Co. (Boston.) 6/6; $ 1,25.

Hay (J.), Pike County Ballads, and other Poems. By John Hay; the Vision of Don Roderick, and the Field of Waterloo, by Sir Walter Scott. Edit. with an Introduction, by Henry Morley. (Companion Poets.) 12mo. pp. 204. Routledge. 1/.

Hazletine (M. W.), Married Women in Fiction. North American Review, April.

Hennequin (Alfr.), The Art of Play-writing. Being a practical treatise on the elements of dramatic construction, intended for the play-wright, the student, and the dramatic critic. Boston. pp. XX, 187. 6/6.

Herringshaw (T. W.), Local and National Poets of America. Sketches and Selections from more than 1000 living American Poets. Chicago. pp. 1000. cloth, 30/.

Higginson (T. Wentworth), The New World and the New Book: an Address. With Kindred Essays. pp. 239. Boston, Lee and Shepherd. $ 1,50.

(Enth. u. a.: On literary tonics; the perils of American humor; American translators; the decline of the sentimental; the test of the dime novel.)

Hill (G. Birbeck), Writers and Readers. T. Fisher Unwin. 5/. New-York, Putnam's Sons. pp. 211. $ 1,75.

(6 Essays, davon 4 über Revolutions in literary taste; 2 über the study of lit. as a part of education.)

Bespr. Academy '92, Jan. 30.

Hitchcock (T.), Unhappy Loves of Men of Genius. New-York, Harper. pp. XI, 212. $ 1,25. (They relate a. o. to Dr. Johnson and Mrs. Thrale; Irving and Mrs. Carlyle.)

Howard (Cecil), Dramatic Notes: A Year-book of the Stage. pp. 198. Hutchinson. 2/6.

Howells (W. D.), Criticism and Fiction. Osgood, Mc Ilvaine and Co. pp. III, 188; 3/6; New-York, Harper.

Bespr. The Nation, No. 1360; Academy, Sept. 12; vgl. noch unter Carpenter.

Hudson (Wm. H.), A Love-Drama of the Tenth Century. Poet-Lore, Oct.

Huguenot (Vict.), Littérature universelle. Histoire générale de la poésie. 3e éd. Tours, Cattier. 447 p.

Humor s. *Barr; Lang; Repplier.*

Hurst (F.), English Writers in India. Harper's Magazine, Febr.

Hutton (Laurence), Literary Landmarks of Edinburgh. New-York, Harper. pp. VII, 80. $ 1.

Hymnology. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 47, 273 u. XII, 17: 'Days and moments quickly flying'; XI, 74: 'Now I lay me down to sleep'; XI, 168, 217: 'The homeland, the homeland'; XII, 208: 'Awake, thou wintry earth'.

Hymns s. *Book of Praise; Christian Hymns; Pitman.*

Ingersoll (J. S.), Liberty in Literature. Gay & Bird 2/6; Truth Seeker Co. New-York. 50 cts.

Irische Litteratur s. *Arnold; Yeats.*

Irish Tales (Representative), Compiled, with an Introduction and Notes by W. B. Yeats. 1st and 2nd Ser. 2 vols. Putnam's Sons.

Irmer (Geo.), Die dramatische Behandlung des Wallensteinstoffes vor Schiller. Nord u. Süd 57, s. 218—61.

Jacobs (Joseph), George Eliot, Matthew Arnold, Browning, Newman. Essays and Reviews from the Athenaeum. pp. xxiv—152. D. Nutt. 2/6; New-York, Scribner's. $ 1,25.

Bespr. The Nation, No. 1351.

Jameson (J. Franklin), The History of Historical Writing in America. Boston, Houghton, Mifflin & Co. pp. IV, 160. $ 1,25.

Jerome (J. K.), On the Stage and Off. With 100 Illusts. by Kenneth M. Skeaping. Post 8vo. pp. 220. Leadenhall Press. 2/6.

Johnston (R. Malcolm), Studies, Literary and Social. 1st Ser. Indianopolis, Ind., The Bowen Merrill Co. pp. IV, 241. $ 1,50.

(Enthält u. a.: George Eliot's married people; The delicacy of Shakespeare; Shakespeare's tragic lovers.)

Journalistik s. *Literature (Popular)* etc.; *Stillmann.*

Journalists, Canadian. New England Mag., Dec.

Karpeles (Gust.), Allgemeine Geschichte der Litteratur von ihren Anfängen bis auf die Gegenwart. Berlin, Grote. (Bd. II, s. 123—283: Engl. Litt.)

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 74 (Dieter).

Kennedy (H. A.), The Drama of the Moment. Nineteenth Century, Aug.

Kingsland (W. G.), London Literaria. Poet-Lore, March. u. Dec.

Knight (W.), The Philosophy in the Beautiful, being Outlines of the Hist. of Aesthetics. Murray. 3/6; New-York, Scribner's Sons. $ 1.

Bespr. Lit. Centralbl. '92, sp. 803.

Knortz (Karl), Geschichte der nordamerikanischen Litteratur. 2 Bde. III, 432 u. III, 491 s. Berlin, Lüstenöder. M. 10.

Bespr. Zeitschrift f. vergl. Litgesch. u. Renaissancelit. N. F. IV, 4—5 (Schönbach); Blätter f. literar. Unterhaltung '91, No. 26 (Löbner); Deutsche Litzeitg. '91, No. 38 (Schönbach); Engl. Stud. XVII, 2 (Hopp).

Koch (Max), Zur Geschichte der englischen Einwirkungen auf die Lit. im 18. Jhdt. Zs. f. vergl. Litgesch. u. Renaissancelit. N. F. IV, 1—2.

— Nationalität u. Nationallitteratur. Ein Vortrag. Berlin, Walther & Apolant. 22 s. M. 0,50.

Kritik s. *Carpenter; Child; Droz; Howells; Science of Criticism; Wilde.*

Krockow (L. v.), American Characters in German Novels. Atlantic Monthly, December.

Kuntze (Otto), Ausgewählte englische Dichtungen in deutscher Uebertragung. IV, 172 s. Stettin, Nagel. M. 1,50; geb. 2,50.

Lacroix (Octave), Quelques maîtres étrangers et français. Etudes littéraires. Paris, Hachette. 3,50 fr.

(Handelt u. a. von Thomas Moore; Double anniversaire de la mort de Shakespeare et de Michel Cervantes.)

Lang (Andrew), Essays in Little. London, Henry & Co. 2/6. New-York, Scribner's Sons. pp. VII, 205. $ 1.

(Handeln u. a. über Thackeray; Dickens; Ch. Kingsley; Ch. Lever; Bunyan; R. Kipling.)

Bespr. The Nation, No. 1344.

— The New Humour. Longman's Mag., October.

— Some Old Angling Books. Longman's Mag., May.

Lathrop (G. Parsons), Literature in the United States. New Review, Sept.

Lee (Sydney), On The Topical Side of the Elizabethan Drama. Transactions of the New Shakspere Society for 1887—92. Part I.

Liedersammlungen *s. Gaudeamus (College-Songs); Sailor-Songs; Saintsbury (War-Songs); Smith (Drinking-Songs); War-Songs.*

Lipps (Prof. Thdr.), Der Streit über die Tragödie. V, 79 s. (Beiträge zur Aesthetik, hrsg. v. Lipps u. Werner. 2. Bd.) Hamburg, Voss. M. 1,50.
Bespr. Lit. Centralbl. '92, No. 2; Deutsche Litzeitg. '91, No. 52; Göttingische gelehrte Anzeigen '92, 1.

Literature. A World Literature. The Century Magazine '91, Jan.

Literature, Popular, and Journalism. Newbery House Mag., May.

Literature in the Market Place. Forum, August.

Litterarische Beziehungen Englands u. anderer Länder s. *Koch; Saintsbury; Steffánsson; Vetter.*

Litteraturgeschichte s. *Allibone* (Wbch. engl. u. amerik. Schriftsteller); *Beers; Boucher; Bowen; Brandl* (altengl. Zeit); *Burt; Dawson* (19. Jhdt.); *Emery; Engel; Karpeles; Lives etc.; Longman; Low* (1580—1620); *Lynch; Manitius* (christl. lat. Poesie bis z. 8. Jhdt.); *Morley*; *Poets and the Poetry etc.; Rutherford; Sharp; Shindler; Taine; Winchester. — Vgl. auch noch Essays (litterarische), sowie die einzelnen poetischen Gattungen.*

Lives of English Authors: A Biographical History of English Literature from Chaucer to Browning. New-York, Nelson & Sons. pp. 323. cloth. $ 1.

Locale Dichtung *s. Borland; Herringshaw: Hutton; Kingsland; Mackay.*

Lodge (H. C.), The Modern Extinction of Genius. North American Review, May.

Longman's Handbook to English Literature by R. Mc William. From A. D. 673 to the Present Time. pp. 604. Longmans. 5/.
Bespr. Athenaeum, Sept. 26.

Love and Fiction. New Review, August.

Low (W. H.), A History of English Literature from 1580 to 1620 A. D. (Univ. Corr. Coll. Tutorial Series.) 12mo. pp. 94. Clive. 3/6.

Lowell (J. R.), Literary Essays. Vol. 4—5. Macmillan. ea. 6/.

— Latest Literary Essays and Addresses. Boston, Houghton, Mifflin & Co. $ 1,25.
(Inhalt: Gray; Some Letters of Walter Savage Landor; Milton's Areopagitica; Shakespeare's Rich. III.; The study of modern languages.)
Bespr. Athenaeum '92, Febr. 20.

— My Study Windows, the English Poets and the Biglow Papers. 3 vols in shell case. Scott. 12mo. 4/6.

Lynch (A.), Modern Authors. A Review and a Forecast. pp. 202. Ward and Downey. 5/.
Bespr. Academy, Nov. 7.

Lyrik *s. Bullen; Cavalier and Courtier Lyrists; English Love Lyrics; Golden Treasury; Mabie; Repplier; vgl. auch noch Liedersammlungen.*

Mabie (Hamilton Wright), Short Studies in Literature. New-York, Dodd, Mead & Co. pp. VI, 201. $ 1,25.
(Enth. u. a.: Books and literature; Sources; The material and the artist; Form in lit.; Personality in lit.; The race element; Literary decadence; Folklore and lit.; the lyric; the novel; the drama.)

Mackay (Aeneas), The Songs and Ballads of Fife. Blackwood's Mag., Sept.

Mair (J. A.), Sayings and Phrases Frequently Occurring in Literature and Conversation. 18mo. pp. 156. Routledge. 6 d.

Manitius (M.), Geschichte der christlich lateinischen Poesie bis zur Mitte des 8. Jhdts. Stuttgart, Cotta Nachf. X, 518 s. M. 12.

Martineau (Rev. Ja.), Essays, Reviews and Addresses. Sel. and rev. by the author. 4 vols. New-York, Longmans, Green & Co. pp. VIII, 527. $ 2,50.
Bespr. The Nation, No. 1338.

Mc Mahan (A. B.), The Study Class: A Guide for the Student of English Literature. Chicago, Mc Clurg. pp. 278. $ 1.
(Shakespeare; The English drama; Rob. Browning; The English essay.)

Men and Women of the Time: A Dictionary of Contemporaries. 13th ed., Revised and Brought Down to the Present Time, by G. Washington Moon. pp. 1024. Routledge. 15/.

Meyer (Annie Nathan), Woman's Work in America; with Introd. by Julia Ward Howe. New-York, Holt & Co. pp. 457. $ 1,50. (Der Abschnitt: Woman in Literature ist behandelt von Helen Gray Cone.)
Bespr. The Nation, No. 1346.

Moore (G.), Impressions and Opinions. New-York, Scribner's Sons. pp. V, 346. $ 1,25.
(16 Essays; u. a. Our dramatists and their literature; on the necessity of a theatre libre.)
Bespr. Academy, March 21; The Nation, No. 1350; Athenaeum, July 25.

Morice (W. J.), Selected English Ballads. 2nd Series. With Introductions and Notes. Grade 1. Fcap. 8vo, limp. Percival and Co. 6 d.

Morley (H.), English Writers: An Attempt towards a History of English Literature. vol. 6: From Chaucer to Caxton. New-York, Cassel Publ. Co. pp. X, 370. $ 1,50.
Subjects of special chapters are: John Barbour; John of Fordonn — Andrew of Wyntonn; Romances; Richard the Redeless — Plowman's crede and tale; Lydgate and Occleve; The Church Controversy — chroniclers; Some minor poets; Reginald Pecock; Sir John Fortescue; The Paston letters; The invention of printing and Will. Caxton. Bibliography and index.)

— vol. 7. From Caxton to Coverdale. pp. 360. Ebd. $ 1,50.
Bespr. Journal of Education, '91, March; Athenaeum, Sept. 26; Mod. Lang. Notes VI, 8 (Garnett) u. ebd. IX, 2 (Garnett).

— The Journal of a London Playgoer from 1851 to 1866. (Books and Papers.) Vol. 2. pp. 314. Routledge. 5/.

— Early Papers and some Memories. 1850—70. Routledge. 5/.

— A Bundle of Ballads. With Introd. and Glossary. pp. 196. Routledge 2/6.

Morley (J.), Studies in Literature. New-York, Macmillan & Co. pp. 347. 16mo. 5/; $ 1,50.
Bespr. Deutsche Litzeitg. '92, No. 27 (Schönbach); Athenaeum '91, Febr. 7; The Nation, No. 1337.

Morris (Lewis), Modern Poetry. Murray's Mag., July.

Mysterien *s. Bapst.*

National Life and Thought: A collection of the best lectures delivered at South Place Institute during the session 1889 and 90. New-York, Stokes Co. $ 3.

Needler, Richard Coeur de Lion in Literature. 75 s. Leipzig, Fock. (1890.) M. 2.
Bespr. Lit. Centralbl. '91, sp. 272; Deutsche Literaturzeitg. '91, No. 12 (Varnhagen).

Newman (Cardinal J. H.), Poetry, with Reference to Aristotle's Poetics. Ed., introd. and notes, by Alb. S. Cook. Boston, Ginn & Co. pp. X, 36. 35 c.

Noble (J. A.), The Poetry of Commonsense. Macmillan's Magazine, October.

Old South Leaflets. The Nation, No. 1338.
(Enth. Notizen über: a) W. H. Harrison, The Mount-builders of the Ohio Valley; b) Thomas Morton's New English Canaan (1637); c) John Eliot's Brief Narrative (1670); d) William Hubbard's Narrative (1677); e) Pontiac's Speech (1763); f) Extracts from Black Hawk's Autobiography.)

Oper s. *Barker.*

Paget (Sir James), Studies of Old Casebooks. New-York, Longmans, Green & Co. pp. XII, 168. $ 3.

Pancost (Prof. H. S.), Old Age and Poets. Poet-Lore, Febr.

Parallels, Literary. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 125, 295, 378.

Parallel Passages: in Buckingham and Cowper, Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 5; Byron and Ugo Foscolo p. 44; W. M. Praed and Rob. Anderson p. 385, 491; Mallet and Hood XII, p. 188, 238, 295; Smollet and Dibdin XII, 205; Fénélon and Johnson XII, 244; Lytton and Moore XII, 286; Pope and Tennyson XII, 405; Marvell and Tennyson XII, 506.

Pitman (Mrs. E. R.), Lady Hymn Writers. pp. 369. Nelsons. 5/.

Poetesses, Three Scottish, in the 18th century. (Miss Elliot of Minto, Miss Alison Ratherford of Faimielee, Lady Grisell Baillie.) London News 2679.

Poetik s. *Newman; Prickard; Roetteken.*

Poets and the Poetry of the Century. Edit. by Alfred H. Miles. Hutchinson. ea. 4/.
Vol. 2: Robert Southey to Percy Bysshe Shelley. pp. 640.
Vol. 3: John Keats to Edward Lord Lytton. pp. 595.
Vol. 4: George Crabbe to Samuel Taylor Coleridge. pp. 564.
Vol. 5: William Morris to Robert Buchanan. pp. 589.
Bespr. Academy, May 16; Mitteilgn. zur Anglia II, 155-58 (E. F.)

Poets, English, in Italy. London News 2680.

Political Verse. Edit. by George Saintsbury. (Pocket Library of English Literature.) 16mo. Percival. 3/6.

Pollard (Altred W.), Last Words on the History of the Title-Page. With Notes on Some Colophons and 27 Facsimiles of Title-Pages. Nimmo.
Bespr. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 359; vgl. noch Garnett.

Posse s. *Adams.*

Prayer-Book s. *unter Sprache: Daniel und unter II, 3.*

Prickard (A. O.), Aristotle on the Art of Poetry: A Lecture. With Two Appendices. pp. 114. Macmillan. 3/6.

Prose, English, some words about. London News 2677.

Pseudonyms, or Fictitious Names, a Selection of, Used by Well-known Authors, with the Real Names given. Also a number of Anonymous Works, with the Authors given. Selected and Arranged by A. Cotgreave. pp. 24. Bale and Son. 1/.

Putnam (G. H.), Authors' Complaints and Publishers' Profits. Forum, Sept.

Pyramus- u. Thisbe-Sage *s. Hart.*

Quotations *s. Bartlett; Belton; Edwards; Foreign Quotations; Mair; vgl. auch den Index zu Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI u. XII.*

Reinhardstöttner (K. v.), Der Kaufmann in der Dichtung. Eine literarhistor. Studie. Frankfurter Zeitung 233 u. 234.

Relations (The) of Literature to Society. North American Review, July.

Renaissance of the Stage. Contemporary Review, November.

Repplier (Agnes), Points of View. Boston, Houghton, Mifflin & Co. pp. III, 239. $ 1,25. — (Eine Sammlung von Essays, u. a. über: A plea for humor; English love-songs; Literary shibboleths etc.)

— English Railway Fiction. Atlantic Monthly, July.

Rhetorik *s. Goss.*

Richardson (C. F.), American Literature. 1607—1885. Populer ed. 2 vols. in 1. Putnam's Sons. 12/6; $ 3,50.

— The Choice of Books. New-York, United States Book Co. pp. III, 208. $ 1.

Robertson (J. M.), Modern Humanists: Sociological Studies of Carlyle, Mill, Emerson, Arnold, Ruskin and Spencer. Swan Sonnenschein. 2/6.

Bespr. Academy, Aug. 22.

Robinson (Harriet H.), The Sonnet Sonnetized. Poet-Lore, November.

Roetteken (Hubert), Zur Lehre von den Darstellungsmitteln in der Poesie. Zs. f. vergl. Litgesch. u. Renaissancelit. N. F. IV, 1—2.

Roman *s. Appleton; Bowen; Coll; Griswold; Hazletine; Howells; Krockow; Love; Mabie; Repplier; Scarborough; Science of Fiction; Thompson.*

Romantic (The) and Classical in English Literature. Chautauquan, November.

Roxburghe Ballads (The) Part XXI. Edited by Joseph Woodfall Ebsworth. Ballad Society.

Bespr. Athenaeum, Oct. 31; Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 317.

Royse (N. K.), A Study of Genius. New-York and Chicago. Rand, Mc Nally & Co. pp. V, 312. $ 1,25.

Rutherford (M.), English Authors. A Handbook of English Literature from Chaucer to Living Writers. 2nd ed. Athens, Ga., Mc. Gregor. $ 2.

Sailor-Songs. Collected and Edit. by John Ashton. With 200 Illusts. Folio. Leadenhall Press. 21/.

Saintsbury (G.), Essays in English Literature. 1780—1860. New-York, Scribner's Sons. cl. $ 2.

Bespr. Athenaeum, June 27.

— Contrasts of English and French Literature. Macmillan's Mag., March.

— English War Songs. Macmillan's Mag., May.

Sammlungen von Poesien *s. Aytoun; Ballade; Barr; Bradshaw; Bullen* (Elisabeth. Lyrik); *Cassell's Poetry Book; Cole; Davison* (Elisabeth. Zeit); *Douglas; English Love Lyrics; Fitzgibbon; Garrett; Gaudeamus; Golden Treasury; Kuntze* (in deutscher Uebertragung); *Poets and the Poetry etc.; Sailor-Songs; War-Songs.*

Sammlungen von Prosastücken s. *Garnett (J.); Treasure House of Tales; Yeats.*

Scarborough (Prof. W. S.), The Negro Element in Fiction. Proceedings of the 22nd Annual Session of the American Philological Association held at Norwich, Conn., July 1890. (N. 24.)

Schaedel (O.), Ein Beitrag zur Don-Juan-Litteratur. Bensheim. 20 s. 4°.

Schauspieler s. *Dramatic Peerage; Goddard; Warwickshire Actors.*

Schauspieler, englische, auf dem Continent s. *Actors; Gaedchens.*

Scherer (Edmond), Essays on English Literatare. Transl. by G. Saintsbury. London, Low 6/; New-York, Scribner's Sons. pp. XL, 309. $ 1,50.

(Handeln u. a. über: George Eliot; Shakespeare; Taine's Hist. of Engl. Lit.; Shakespeare and criticism; Milton and Paradise Lost; Laurence Sterne; Wordsworth; Thom. Carlyle; Lord Beaconsfield's Endymion.)

Bespr. Academy, Dec. 5; Athenaeum '92, March 26.

Schopenhauer (Arthur), The Art of Literature: A Series of Essays. Selected and Trans. With a Preface by T. Bailey Saunders. pp. xiv—149. Swan Sonnenschein. 2/6; New-York, Scribner's Sons. $ 1.

Schottische Dichtung s. *Aytoun; Child; Douglas; Ford; Mackay; Poetesses.*

Science of Fiction (Paul Bourget, Walter Besant, Thomas Hardy). The New Review, April.

Science of Criticism. (H. James, A. Lang, Ed. Gosse.) The New Review, May.

Science of the Drama. The New Review, July.

Scott (Clement), Thirty Years at the Play, and Dramatic Table Talk. (Railway and General Automatic Library.) Post 8vo, sd., pp. 246. Eden, Remington and Co. 1/.

Scott (F. N.), Aesthetics, its Problems and Literature. Ann Arbor, Mich., The Inland Pr. 12mo. 25 c.

Scudder (V. D.), Comparative Study of Wordsworth's Michael, Tennyson's Enoch Arden, Browning's Andrea del Sarto. Poet-Lore, Febr.

Seilhammer (G. O.), History of the American Theatre. New Foundations. Phil., Globe Printing House. pp. VIII, 427. $ 5.

(Umfasst die Zeit von 1792—97.)

Bespr. The Nation, No. 1341; Athenaeum '92, April 9.

Sharp (Mrs.), Women Poets of the Victorian Era. Ed. with Introduction and Notes. New-York, A. Lovell & Co. pp. XXXII, 295. cl. 40 c.

— Victorian Poets. (University Extension Series.) pp. xx—207. Methuen. 2/6.

Shindler (Rob.), Poets of the Present Time. A textbook for foreign students of English lit. Marburg, Elwert. LX, 250 s. M. 3; geb. M. 3,75.

Bespr. Mitteilungen zur Anglia, Bd. II, s. 155 (E. F.)

Singer (H. W.), Das bürgerliche Trauerspiel in England (bis z. jahre 1800). Diss. Leipzig '91. 128 p.

Singer (L.), Zur Geschichte der Don-Juan-Sage. Deutsche Zeitg., Wien, 6879.

Sladen (Douglas), Younger American Poets. 1830—90. With an appendix of 'Younger Canadian Poets', ed. by Goodridge Bliss Roberts. New-York, Cassell Publ. Co. pp. XXXXVIII, 466. $ 2; London, Griffith, Farran & Co. 3/6.

Smith (Laura Alex.), Old English Drinking Songs. Gentleman's Mag., April.

Sonnenschein (Will. Swan), The Best Books: a Reader's Guide. Sonnenschein & Co.

Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 90, 4 (Mangold).

Sonnett s. *Brownlow; Fitzgibbon; Robinson.*

Stead (W. T.), Character Sketches. With 66 Illusts. Roy. 8vo. Haddon. 5/.

Stefánsson (Jón), Oldnordisk indvirkning på engelsk literatur i det attende og nittende århundrede. Nordisk Tidskrift för vetenskap, konst och industri 1891, s. 489—503.

Stillman (W. J.), Journalism and Literature. Atlantic Monthly, Nov.

Story (W. Wetmore), Excursions in Art and Letters. Boston, Houghton, Mifflin & Co. pp. III, 295. cl. $ 1,25.

(Enthält u. a. einen Aufsatz über Distortions of the English stage as instanced in Macbeth.)

Streitgedichte, mittelalterliche, über Seele u. Leib s. *unter II, 2 Body and Soul; Batjuškov.*

Swift (E.), The Homes of the Poets. Ill. with descriptive Sketches. Troy, New-York, Nimo & Knight. $ 1,75.

Taine (H.), Histoire de la littérature anglaise. T. 1. 7e éd. Paris, Hachette. XLIX, 417 pp. 3 fr. 50 c.

Vgl. dazu unter Scherer.

Thoma (Alb.), Das Drama: Eine gemeinverständl. Darstellung seines Wesens u. Baues. Gotha, Thienemann. 45 s. M. 0,80.

Thompson (Dan. Greenleaf), The Philosophy of Fiction in Literature. An Essay. Longmans. pp. 232. 6/.

Bespr. Academy, March 7; The Nation, No. 1336.

Traill, The Literary Drama. New Review, December.

Treasure-House of Tales. A Selection of the uncollected writings of Leigh Hunt, Lord Beaconsfield, Mary Shelley and Douglas Jerrold. Philadelphia, Lippincott Co. 4 vols. 12mo. cl. $. 6.

Venable (W. H.), Beginnings of Literary Culture in the Ohio Valley: Historical and Biographical Sketches. Cincinnati, Clarke & Co. pp. XV, 519. $ 3.

Vere (Aubrey de), Essays; chiefly on poetry. 2 vols. New-York, Macmillan. cloth. $ 2,25.

Vetter (Thdr.), Zürich als Vermittlerin englischer Litt. im 18. Jhdt. Zürich, Dr. v. Schulthess. 26 s. (nicht im Buchh.)

Bespr. Engl. Stud. XVI, 3 (L. Fränkel); Mitteilungen Bd. II, 322 (Schirmer); Zs. f. deutsches Altertum u. d. Litt. 35, 4 (Köster); Revue critique '91, No. 50.

Volkspoesie s. *Brandl.*

War-Songs, English. Macmillan's Mag., May.

Warwickshire Actors. Poet-Lore, Oct.

Watts (Theod.), The Future of American Literature. Fortnightly Review, June.

Wetz (Privatdoz. Dr. W.), Ueber Literaturgeschichte. Eine Kritik von ten Brink's Rede 'über die Aufgabe der Litteraturgeschichte.' 82 s. Worms, Reiss. M. 1, 40.

Bespr. Beil. z. allgem. Zeitg. '91, 282 (Dannheisser); Blätter f. lit. Unterhaltung '91, No. 50 (Portig); Deutsche Litzeitg. '92, No. 42 (Burdach).

White (Greenough), Sketch of the Philosophy of American Literature. Boston, Ginn & Co. pp. IV, 66. cloth. 35 c.

Whitman (Walt), Have we a national literature? North Am. Review 152, pp. 332—38.

Wilde (Lady), Notes on Men, Women and Books. 1st Ser. pp. 346. Ward & Downey. 6/.

Bespr. Academy, Oct. 24.

Wilde (Oscar), Intentions. Osgood; New-York, Dodd, Mead & Co. pp. III, 258. $ 2,25.

[4 Essays: 1) The Decay of Lying (indicates the growing absence of imagination in art and literature); 2) Pen, Pencil, Poison (a study of Charles Lamb's friend Thomas Griffiths Wainewright); 3) The Critic as an Artist; 4) The Truth of Masks.)

Winchester (C. T.), Five Short Courses of Reading in English Literature. With biogr. and critical references. Boston, Ginn & Co. pp. V, 99. 45 c.

Winter (W.), Gray Days and Gold. New-York, Macmillan & Co. pp. 353. 75 c.

(Enthält 24 Essays, z. b. On the Lakes and fells of Wordsworth; Shakespeare relics at Worcester; the home of Dr. Johnson; Sir Walter Scott etc.)

Bespr. The Nation, No. 1359.

Wright (H. Ch.), Children's Stories in English Literature from Shakespeare to Tennyson. New-York, Scribner's Sons. pp. 454. $ 1,25.

(Shakespeare; Bacon; Milton; Bunyan; The essay and the poetry of the 18th cent.; birth of the novel; Jonathan Swift; Johnson; the romantic novel; 19th cent. prose; 19th cent. poetry.)

Yeats (W. B.), Representative Irish Tales. With introd. and notes. 2 vols. New-York, Putnam's Sons. pp. VIII, 338; VI, 355. hf. cl. $ 2.

2. Angelsächsische, alt- und mittelenglische Litteratur.

Aelfred, The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People. Ed. with a Translation and Introduction by Th. Miller. P. I, 1. pp. LIX, 208. 18/; P. II. 15/. (E. E. T. S. 95 & 96.)

Bespr. Modern Lang. Notes VII, 2 (Pearce).

— Lehmann (Alw.), Der syntaktische Gebrauch des Genetivs in Aelfred's Orosius. *s. unter Sprache.*

— Pearce (J. W.), The regimen of *wyrðe* in the Historia ecclesiastica. Mod. Lang. Notes VI, 1.

Aelfric. Cook, Stressed Vowels in Aelfric's Homilies. *s. unter Sprache.*

— Herzfeld, Aelfric's Lives of Saints. Engl. Studien XVI, 1.

— Wyatt and Johnson, Glossary to Aelfric's Homilies. *s. unter Sprache.*

Andreas. Hinze (W.), Zum altenglischen Gedicht Andreas. Programm d. Königstädter Realgymn., Berlin.

Bespr. Engl. Studien XVI, 1 (Brenner).

Artus-Sage. Nutt (Alfred), Les derniers travaux allemands sur la légende du Saint Graal. Paris 1891.

s. Mitteilungen zur Anglia, Bd. II, s. 138.

— Rhys (John), Studies in the Arthurian Legend. Demy 8vo. pp. vi—396. Clarendon Press. 12/6; New-York, Macmillan. $ 2,25.

Bespr. Academy, July 25; Athenaeum, Aug. 22; Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 239; Deutsche Litzeitg. '91, No. 44 (Golther); Le Moyen Age IV, 10 (M. W.); English Historical Rev., Jan. '92; Zs. f. deutsches Altertum u. d. Lit. 36, 2/3 (Martin).

Artus-Sage. Aunturs (The) of Arthur at the Tarnewathelan *s. unter Handschriften (Bülbring).*

— *s. noch unter Malory.*

Bale's Comedy concerning thre lawes *s. unter Dichtungen, alt- u. me. (Holthausen).*

Battle of Brunnanburgh. Uebersetzt v. A. R. Brown. Poet-Lore, Jan.

Beda. The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History ed. Miller *s. unter Aelfred.*

— Cook (A. S.), Bede and Rabbinical Literature. Mod. Lang. Notes, June.

— Zimmer, Orthographie des Namens Beda *s. unter Sprache.*

Benedictiner-Regel. Kölbing (E.), Zu der Winteney-Version der Regula S. Benedicti. Engl. Stud. XVI, s. 152—54.

— *s. noch unter Dichtungen (Holthausen).*

Beowulf. Cosijn (P. J.), Aanteekeningen op den Beowulf. Leiden, Brill.

Bespr. Zs. f. deutsches Alterthum und deutsche Lit. 37, 4 (Lübke).

— Jellinek (Max Herm.) u. Kraus (Carl), Die Widersprüche im Beowulf. Ztschr. f. deutsches Alterthum u. deutsche Lit. 35, s. 265—81.

— Sievers (E.), Zur Texterklärung des Beowulf. Anglia XIV, s. 133—46.

Berners (Juliane), The four manere bestis of venery, *s. unter Handschriften (Bülbring).*

Body and Soul. Batjuškov (T.), Die Erzählungen über den Streit zwischen d. Seele u. dem Körper in der mittelalterl. Litteratur. Ein Versuch einer histor.-komparativen Untersuchung. Žurnal ministerstva narodn. prosvěščenija 271, s. 158—204; 272, s. 105—134; 273, s. 326—342; 274, s. 147—179, 324—351; 275, s. 418—442; 276, s. 57—85, 394—433. — Auch sep. St. Petersburg 1891.

— — Le Débat de l'âme et du corps. (Fin.) Romania 20, 80. p. 513—78.

— *s. noch unter Dichtungen, alt- u. me. (Holthausen).*

Boten des Todes. Kaluza, Zu den Boten des Todes. Engl. Stud. XVI, 1.

— *s. noch unter Dichtungen, alt- u. me. (Holthausen).*

Bride of Life (The) *s. unter Moral Play.*

Cædmon. Wülker (Rich.), Der Name Cædmon. Mitteilungen zur Anglia, Bd. II, s. 225—28.

Calendar of Wills Proved and Enrolled in the Court of Husting, London, A. D. 1258 to A. D. 1688. Ed. by Reginald R. Sharpe. P. II. (privately printed!)

Bespr. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 39.

Canticum de Creatione. Bachmann (Dr. F.), Die beiden Versionen des me. Canticum de creatione. Eine Untersuchung über Sprache, Dialekt, Metrik u. Verhältnis der beiden Versionen zu einander und zu ihrer Quelle. 4°. 49 s. Hamburg, A. Kleessen.

Bespr. Mitteilungen zur Anglia, Bd. II, s. 243 (P. L.); Engl. Stud. XVI, 2 (Kölbing).

Carols, English, of the Fifteenth Century. From a MS. Roll in the Library of Trinity College, Cambridge. Edit. by J. A. Fuller Maitland, M.A., F.S.A. With added Vocal Parts by W. S. Rockstro. Facsimile of the "Agincourt Song", No. 7. 4to. pp. xi—62. Leadenhall Press. 10/.
Bespr. Academy 1031.

Caxton's Eneydos. 1490. Englisht from the French liure des Eneydes 1483. Ed. by Culley and Furnivall. E. E. T. S., Extra Ser. LVII.

— Infantia Salvatoris. Hrsg. v. F. Holthausen. XI, 24 s. Halle a. S., M. Niemeyer. M. 0,60.
Bespr. Lit. Centralbl. '91, sp. 1729 (R. W.); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 88, 1 (J. Z.).

— Römstedt, Die engl. Schriftsprache bei Caxton *s. unter Sprache.*

Chaucer (Geoffrey), The Poetical Works of. Edit. by Richard Morris. Memoir by Sir Harris Nicolas. 6 vols. (Aldine Edition.) Bell and Sons. ea. 2/6.

— — Browne (W. H.), The Morris-Skeat Chaucer. Mod. Lang. Notes, VI, 5.

— Prologue to the 'Canterbury Tales'. Edit. by Rev. Walter W. Skeat. School ed. 12mo. pp. 82. Clarendon Press. 1/.
Bespr. Athenaeum, May 2; Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 86, 4. Hft. (J. Z.); Engl. Stud. XVI, 2 (Kölbing).

— — Brown (M. H.) u. Wright (J. W.), Postscript to Chaucer's Prologue. Mod. Lang. Notes VI, 7.

— — Hempl, Chaucer's Prologue. Ebd. VI, 8.

— — Tweedie (W. M.), Chaucer's Prologue. Ebd. VI, 7.

— Kaluza (M.), The Romaunt of the Rose from the Unique Glasgow MS., Parallel with its Original: le roman de la rose. Pt. I. Texts. Paul Trench, Trübner & Co. pp. 439. (Chaucer Society, First Series: LXXXIII.)
Bespr. Mitteilungen III, pp. 338—39 (Wülker); Engl. Stud. XVIII, 1 (Lindner); Lit. Centralbl. '93, sp. 374 (R. W.); Litblatt f. germ. u. roman. Philol. '93, sp. 163 (Koeppel).

— — Skeat, The 3 Fragments of the Romaunt of the Rose. Academy, Aug. 15.

— Bierfreund, Palemon og Arcite. *s. unter Shakespeare, c.*

— Hales, Chaucer's Prioress's 'Greatest Oath'. Athenaeum '91, Jan. 10.

— Holthausen (F.), Zu Chaucer's Cäcilienlegende. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 87, Hft. 2—3.

— Holthausen, Zu Chaucer's Squiere's Tale. *s. unter Dichtungen, alt- u. me.*

— Koch (John), The Chronology of Chaucer's Writings. Published for the Chaucer Soc. II. Ser. 27. Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. London '90. IV u. 89 pp.
Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '93, sp. 50—55 (Koeppel).

— Koch (John), Ueber einige von der Chaucer Society veröffentlichte Schriften W. A. Clonstons. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 87, s. 77—78.

— Koeppel, Ueber das Verhältnis von Chaucers Prosawerken zu seinen Dichtungen u. die Echtheit der 'Parson's Tale'. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 87, 1.

Chaucer. Koeppel (E.), Chauceriana. IV—VI. Anglia XIV, s. 227—67. (4. Die Entstehungszeit des 'Lyf of seynt Cecyle'; 5. Boccaccio's Amorosa Visione; 6. Jean de Meung a) Le roman de la rose, b) Le testament.)
— Koeppel (E.), Chaucer u. Albertanus Brixiensis. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 86, s. 29—46.
— Lathe (Agnes M.), Six Weeks with Chaucer. Poet-Lore, Dec.
— Lounsbury (T. R.), Studies in Chaucer. His Life and Writings. 3 vols. pp. 1510. Osgood, McIlvaine and Co. 42/; New-York, Harper. $ 9.
Bespr. Academy '92, Febr. 20; Athenaeum '92, April 9; Mod. Lang. Notes VII, 3 (McClumpha).
— Lücke (E.), Das Leben der Constanze bei Trivet, Gower und Chaucer. Diss. Leipzig '91. 43 s.
— McClumpha (Ch. Fl.), Chaucer's 'Truth' in 'Tottel's Miscellany'. Mod. Lang. Notes VI, 4.
— Ross (Ch. H.), Chaucer and the 'mother of god'. Mod. Lang. Notes VI, 7.
— Skeat (W. W.), An Unknown Poem by Chaucer. Abgedruckt Athenaeum, April 4 u. Mitteilungen zur Anglia, Bd. II, s. 36.
— Skeat, Chaucer's Balade to Rosemounde. Athenaeum, April 11.
— — Chaucer's Rosemounde. (Bemerkungen zu *out-twyne*, aus dem Century Dict., zu *smal*, zu *affounde* von Prof. Hart.) Athenaeum, May 23.
— Skeat, The true source of Chaucer's Boethius. Athenaeum, Oct. 24.
— Skeat, The Arrangement of Chaucer's Canterbury Tales. Academy, Aug. 1.
— Skeat, A few more words on the Court of Love (Zurückweisung von Morley's erneutem Versuch, das Werk für ein echtes zu halten). Academy, July 18.
— Skeat, Chaucer at Work. Academy, April 4. (Beh. mehrere aus der franz. Vorlage missverstandene Stellen in d. Tale of Melibeus.)
— Skeat, Chaucer's References to Almansor, Hermes and Ptolemy. Academy '91, Febr. 14.
— Skeat, Chaucer's 'Balade' in the Legend of Good Women. Academy, Dec. 5.
— The Ballade addressed by Eustache Deschamps to Geoffrey Chaucer. Academy, Nov. 14.
— Toynbee, The Author of Chaucer's 'Book cleped Valerie'. Academy, Dec. 26.
— Toynbee, Chaucer's 'Compleynt of Venus' — a proposed emendation. Academy, May 9.
— Zupitza, Ueber eine Gruppe von Hss. der Canterbury Tales. Sitzung d. Berliner Gesellschaft f. d. Stud. d. n. Spr. am 31. März 1891. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 87, s. 77.
— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, pp. 66, 116, 212: St. Peter's seal, i. e. sail; 247: Quotation in his 'Parson's Tale'; XII, 47, 109, 215, 338: Ch. and Eweline (Ewelme); XII, 145: 'The crow with vois of care'; XII, 183: 'ceriously'.

Chaucer-Society-Publications: No. I. 1) Ryme-Index to the Ms. Text of Chaucer's Minor Poems (v. Miss Marshall u. Miss Potter). 2) More Old Texts of Chaucer's Minor Poems from the Phillipps and Bodleian Li-

braries. 3) Chaucer Birthday Book (v. Mr. Waechter). — No. II. 1) The Compleynte to Pite, Phillipps Ms. 9053. 2) Anelida: The Complaint eb. 9053. 3) Truth eb. 8299 (ferner aus Hatton Ms. 73. Ms. Arch. Seld. B. 10). 4) Lack of Stedfastness (Hatton Ms 73). 5) Fortune (Ms. Arch. Selden B. 10). 6) Purse (Phillipps Ms. 9053); The Balade of Pite (eb.). 7) Mercilesse Beaute (Pepys Ms. 2006).

Chronicle. Napier, A Passage in the O. E. Chronicle. Academy, Dec. 26.

— Two Passages in the Saxon Chronicle (a. 1137: *tenserie*; b. 1140: *æt hamelan*). Academy, July 4.

— A Chronicle of England to the Death of Edward III *s. unter Handschriften (Bülbring).*

Chronik des Auchinleck-Ms. Kölbing (E.), Collationen. Engl. Studien VI, s. 249—50.

Cistercian Statutes, A. D. 1256—57. With Supplementary Statutes, A. D. 1257 —88. Ed. by Rev. J. T. Fowler. (Yorkshire Archaeological and Topographical Association.)

Coeur de Lion (Rich.). Jentsch (F.), Die mittelenglische Romanze Rich. Coeur de Lion u. ihre Quellen. I. Diss. '90. 38 s. (Ersch. vollständig in Engl. Stud.)

— Jentsch (F.), Zur Frage nach den Quellen der mittelenglischen Romanze Richard Coeur de Lion. Engl. Stud. XVI, s. 142—50.

— *s. noch unter II, 1 (Needler).*

Coucher Book (The) of Selby. Edit. by the Rev. J. T. Fowler. (Yorkshire Archaeological Association.) (contains entries as late as 1434.)

Court of Love *s. unter Chaucer, Skeat.*

Crist. Hertel, Der syntaktische Gebrauch des Verbums im Crist *s. unter Sprache.*

Cuthbert *s. unter Legenden.*

Cynewulf. Brown (A. R.), Cynewulf's Phoenix. Transl. Poet-Lore, 1890, Sept.-Dec.

Defensor's Liber scintillarum, ed. from the Mss. by Ernest Rhodes. E. E. T. S. 93. 12/.

Denkmäler (alt- u. mittelengl.). Holthausen (F.), Beiträge zur Erklärung u. Textkritik alt- und mittelenglischer Denkmäler. III. Engl. Stud. XVI, s. 150—51.

— *s. noch unter Homilies.*

Deor's Klage. The Oldest English Lyric (Uebersetzung v. Deor's Klage). The Atlantic Monthly, Febr.

Dichtungen (alt- u. mittelengl.). Holthausen (F.), Zu alt- u. mittelenglischen Dichtungen. II. III. Anglia XIV, s. 302—322; 393—398. (16. Die nördliche Benediktinerregel. 17. Lob der Frauen. 18. A peniworþ of witte. 19. How a merchande dyd hys wyfe betray. 20. Horn Childe and maiden Rimnild. 21. Thomas of Erceldoune. 22. Lied auf Weihnachten u. Epiphanias. 23. Legende v. Papst Celestin. 24. De St. Wenefreda sermo. 25. St. Hieronymus. 26. Ae. Legenden ed. Horstmann. 27. Ywain u. Gawain. 28. Zu Chaucer's Squiere's Tale. 29. Reden der Seele an den Leichnam. 30. Die Boten des Todes. 31. Bale's comedy concernyng thre lawes. 32. Robert Grosseteste's Chasteau d'amour.)

Dichtungen (alt- u. mittelengl.). Sarrazin (G.), Parallelstellen in altenglischer Dichtung. Anglia XIV, s. 186—92.

Documents, Some English, Temp. Henry VII. (The Barwick Mss.) (In engl. Sprache abgefasst!) Academy, Jan. 3.

Dunbar (William), Poems. Ed., with Introductions, various Readings and Notes by Prof. Dr. Schipper. P. I u. II. (Denkschr. d. K. Akad. d. Wissensch.) Imp. 8°. 90 s. Wien, Tempsky in Comm. M. 10,40.

Bespr. Litbl. f. germ. u. roman. Philol. '93, sp. 92 (Schröer); Lit. Centralbl. '93, No. 17.

Emare. Kölbing (E.), Collationen. Engl Stud. XV, s. 248—49.

Erceldoune s. *unter Thomas v. Erceldoune.*

Evangelienhandschrift. Napier (A. S.), Bruchstücke einer altengl. Evangelienhandschrift. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 87, Hft. 2—3.

Exeterbuch. Facsimile of Mycel Englisc Boc. Book IV. Legend of Saint Guthlac.

Finnsburgfragment. Jellinek (M. H.), Zum Finnsburgfragment. Beiträge z. Gesch. d. d. Spr. u. Lit. XV, 3, s. 428—31.

Genesis. Seyfarth, Der syntakt. Gebrauch des Verbums in Caedmon's Genesis s. *unter Sprache.*

Glossen. Brown, Die Sprache der Rushworth Glossen s. *unter Sprache.*

— — Otten, The Language of the Rushworth Gloss to the Gospel of St. Matthew s. *unter Sprache.*

— Logeman, Zu Wright-Wülker I, 204—303. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 85, 2/3.

— Lübke (H.), Zu den Rubens'schen Glossen. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 86, s. 398—405.

Gloucester (Rob. v.), Strohmeyer, Der Stil der me. Reimchronik Roberts v. Gloucester s. *unter Sprache.*

Gospels. Bright (J.), An Emendation in the Anglo-Saxon Gospels Luke I, 5: cf. Abiantune. Mod. Lang. Notes VI, 1.

Gower. Winsor (Justin), The Monuments of Southwark. (Brief über Gower's Monument in St. Saviour's Church.) The Nation No. 1337.

— *s. noch unter Legenden (Lücke).*

Grosseteste (Rob.), Chasteau d'amour *s. unter Dichtungen, alt- u. me. (Holthausen).*

— *s. auch noch unter Henley.*

Guy of Warwick. The Romance of Guy of Warwick. Ed. from the Auchinleck Ms. in the Advocates' Library, Edinburgh, and from Ms. 107 in Caius College, Cambridge, by J. Zupitza. III, 465—674. E. E. T. S., Ext. Ser. LIX.

Handschriften. Bülbring (K. D.), Ueber die Hs. 491 der Lambeth Bibliothek. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 86, s. 383—92.

(A Chronicle of England to the death of Edward III; Sege of Jerusalem; The Aunturs of Arthur at the Tarnewathelan; A Tretys of the 3 kynges of Cologne; Juliane Berners, The four manere bestis of venery; Religiöse Lyrik; Erster Abdruck von 'How judicare come in crede'; 'The fyve inwyttys'; 'The seven werkys of mercy'; Thies condiciones agh a preste to have, if he be mad

a preste of god; Prosapredigt, beginnend 'Ut castigati et non mortificati'; Nachricht einer neuen hs. des Pricke of Conscience.)

Havelok. Arnold (Prof. T.), Early English Romances: Havelok. The Lyceum, Dec. 15.

— Wittenbrinck (G.), Zur Kritik und Rhythmik des altenglischen Lais von Havelok dem Dänen. Pr. Burgsteinfurt. 45 s.

Bespr. Mitteilungen zur Anglia, Bd. II, s. 244; Engl. Stud. XVI, 2 (Kölbing).

— Wohlfeil (P.), The Lay of Havelok the Dane. Ein Beitrag zur mittelengl. Sprach- u. Litteraturgeschichte. Diss. '90. 61 s. M. 1,20.

Hawes (Stephen). Fuhr, Lautuntersuchung zu s. Pastime of Pleasure, *s. unter Sprache.*

Henley (Walter of) *s. unter Husbandry.*

Homilies. Holthausen (F.), Beiträge zur Erklärung u. Textkritik alt- u. mittelenglischer Denkmäler. II. 4. Old Engl. Homilies. 2nd Ser. ed. Morris. E.E.T.S. 29. 34. 53. Engl. Stud. XIV, 396—401 u. XV, 306—9.

Horn Childe *s. unter Dichtungen, alt- u. mittelengl. (Holthausen).*

How a merchande dyd hys wyfe betray *s. unter Dichtungen, alt- u. mittelengl. (Holthausen).*

Huchowne of Awle Ryale, ein altschottischer Dichter, v. E. Koeppel. Beilage zur Allgem. Zeitg. '91, 220—225.

Husbandry. Mediæval Treatises on English Husbandry: Walter of Henley's Husbandry, together with an anonymous Husbandry, Senechaucie and Rob. Grosseteste's Rules translated by Elizabeth Lamond. (Introductions by W. Cunningham.)

Bespr. Academy, April 16; Athenaeum, Aug. 15.

Inschrift (angelsächsische). Logeman (H.), L'inscription anglo-saxonne du reliquaire de la vraie croix du trésor de l'église des SS. Michel et Gudule à Bruxelles. Gand et Leipzig, Engelcke. 32 pp., avec 2 pl. hors texte. (Extr. de Mém. cour. et autres mém. p. p. l'Acad. r. de Belgique.) 2 fr. 50 c.

Bespr. Mod. Lang. Notes VII, 3 (Cook); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 87, 4 (J. Z.); Academy 1026 (Jan. 2. '92).

— Wauters (Alph.), Sur une inscription anglo-saxonne figurant sur le reliquaire dit de la Vraie-Croix, appartenant au trésor de l'église des SS. Michel et Gudule de Bruxelles par Logeman. Rapport de M. A. W. Bruxelles, Hayez. 6 pp. (Bulletin de l'Acad. r. de Belgique. 3e sér. XXI.)

Lamentatio S. Bernardi. Zupitza, Rettungen. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 86, s. 405.

Langland (W.), The Vision of William Concerning Piers the Plowman. Edit. by Rev. Walter W. Skeat. 6th ed., Revised. 12mo. pp. 250. Clarendon Press. 4/6.

— Klapprot, Das End-*e* in Langland's Buch v. Peter dem Pflüger *s. unter Sprache.*

— His birthplace. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, pp. 108, 235.

Layamon. Kolbe (M.), Schild, Helm u. Panzer zur Zeit Laȝamon's u. ihre Schilderung in dessen Brut, verglichen mit der im Roman de Brut von Wace. I. Breslauer Diss. '91. 49 s.

Legenden. Legends of the Saints in the Scottish Dialect of the XIVth Century ed. with introd., notes and glossarial index by W. M. Metcalfe. III. Edinburgh & London, Blackwood & Sons. pp. 192. (Scottish Text Soc.)

— Ae. Legenden, ed. Horstmann. *s. Dichtungen, alt- u. me. (Holthausen).*

— Legende v. Papst Celestin. *s. unter Dichtungen, alt- u. me. (Holthausen).*

— Cuthbert (St.), The Life of, in English Verse. A. D. 1450. From the Original MS. in the Library at Castle Howard. Ed. by the Rev. J. T. Fowler. Front. (Publications of the Surtees Society, Vol. 87.) Dem. 8vo. pp. XVI—292. Whittaker and Co. 16/.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser. I, 104; Engl. Stud. XIX, 1 (Kölbing).

— Hieronymus *s. unter Dichtungen, alt- u. me. (Holthausen).*

— Holthausen (F.), Zur mittelengl. Antoniuslegende. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 87, 1.

— Leonard (Anne L.), Zwei me. Geschichten aus der Hölle. 74 s. Diss. Zürich (beide in Horstmann's ae. Legenden gedruckt).

Bespr. Mitteilungen II, s. 321 (Schirmer); Engl. Stud. XVI, 1 (Kölbing).

— Lücke (E.), Das Leben der Constanze bei Trivet, Gower und Chaucer. Diss. '91. 43 s. (Auch gedruckt in Anglia XIV, s. 147—185.)

— Mussafia (A.), Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden. IV. (Sitzungsber. d. K. Akad. d. Wiss.) 85 s. Wien, Tempsky in Comm. M. 1,70 (I—IV. M. 5,50).

Bespr. Zs. f. franz. Spr. u. Lit. XIV, 6—8 (Zenker).

— Paulson (J.), Fragmentum vitae sanctae Catharinae Alexandrinensis metricum et libro ms. edidit. Lund, Gleerup. XXXII, 72 s. 3 Kr.

Bespr. Lit. Centralbl. '91, sp. 1529 (H. H.); Revue critique '91, 44; Deutsche Litzeitg. '91, No. 48 (Voigt).

— — Paulson (J.), Legenden om den heliga Katarina af Alexandria. (Särtr. ur Tidskr. för teologi.) Lund, Gleerup. s. 41—71. 75 öre.

Bespr. Deutsche Litzeitg. '91, No. 48 (Voigt).

— — Varnhagen (Herm.), Geschichte der Legende der Katharina von Alexandrien. Nebst lat. Texten nach Hss. der Hof- und Staatsbibl. in München u. d. Univ.-Bibl. in Erlangen. VI, 50 s. Erlangen, Junge. M. 1,50.

(Der roman. u. neusprachl. Abteilung der 41. Versammlg. deutscher Philol. u. Schulmänner in München überreicht.)

Bespr. Le Moyen Age IV, 7 (Logeman); Revue critique '91, 35; Giornale storico della lett. ital. '91, 54; Zs. f. d. östreich. Gymn. 44, 3 (Meyer-Lübke).

— — Varnhagen (Herm.), Passio Sanctae Catherinae Alexandrinae metrica, e duobus libris manuscriptis ed. gr. 4°. 25 s. Erlangen, Blaesing. M. 1.

— *s. noch unter Exeterbuch u. Wenefreda.*

Libeaus Desconnus. Die mittelengl. Romanze vom schönen Unbekannten. Nach 6 Handschriften kritisch hrsg. von Max Kaluza. CLVI, 227 s. 1890. M. 10.

Bespr. Engl. Stud. XVII, 1 (Bülbring); Litbl. f. germ. u. rom. Phil. '93, sp. 325; Romania 78, April '91 (G. Paris); Zs. f. vergl. Litgesch. N.F. V, 4—5 (Schroer).

— Mennung (Alb.), Der Bel Inconnu des Renaut de Beaujeu in seinem Verhältnis zum Libeaus Disconus, Carduino u. Wigalois. Eine litterarhist. Studie. V, III, 67 s. Halle. Fock, Leipzig. M. 1,50.

Bespr. Romania 78, April '91 (G. Paris); Zs. f. deutsches Altertum u. d. Lit. 35, 4 (Bethge); Giornale storico della lett. ital. 54 (XVIII, 3); Litbl. f. germ. u. rom. Phil. '91, sp. 84—86 (Kaluza).

Lied auf Weihnachten und Epiphanias *s. unter Dichtungen, alt- u. mittelengl. (Holthausen).*

Lob der Frauen *s. unter Dichtungen, alt- u. mittelengl. (Holthausen).*

Lydgate's Temple of Glas. Ed., with Introduction and Notes by J. Schick. E. E. T. Soc. pp. CLX, 136. 15/.

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 67 (Holthausen).

— Skeat, "A Balade of Oure Lady" by Lydgate. Academy, Oct. 3.

— Zupitza, Geschichte von den zwei Kaufleuten. Sitzg. der Berliner Ges. f. d. Stud. d. n. Spr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 86, s. 71—92.

— Lydgate's Siege of Troy. The word *flaskisable,* its meaning and etymology. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 146, 215.

Lyndsay. Aschenberg (H.), Sir David Lyndsays Leben u. Werke. I. Sein Leben. 35 s. Progr. M.-Gladbach. M. 0,80.

Bespr. Mitteilungen zur Anglia Bd. II, s. 244; Engl. Stud. XVI, 2 (Kölbing).

Lyrik, altenglische, *s. unter Carols; Handschriften (Bülbring); Lied auf Weihnachten; Marienlied; Songs and Madrigals; Under the Greenewood Tree.*

Malory (Sir Thomas), Le Morte Darthur, edit. by H. Oskar Sommer. Vol. III. Studies on the Sources, with an Introductory Essay by Andrew Lang. pp. XI, 338. London, David Nutt.

Bespr. Literaturbl. f. germ. u. rom. Philol. '92, sp. 296—303 (Karl D. Bülbring); Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 79; Engl. Stud. XVI, 3 (Kölbing).

— Sir Thomas Malory's 'Castle Terabil'. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 41, 412.

— Sir Thomas Malory a Welshman. Ebd. XI, 188, 378.

Mandeville *s. unter Maundevil.*

Mannyng of Brunne (Rob.). Preussner (Osk.), Rob. Mannyng v. Brunne's Uebersetzung von Pierre de Langtofts Chronicle u. ihr Verhältnis zum Originale. 70 s. Diss. Breslau. Leipzig, Köhler. M. 1.

— Thümmig (M.), Ueber die altengl. Uebersetzung der Reimchronik Peter Langtofts durch Robert Manning von Brunne. Diss. Leipzig '91. 76 s. (Auch gedruckt in Anglia XIV, 1.)

Marienlied. Lauchert (F.), Ueber d. englische Marienlied im 13. Jahrhundert. Engl. Stud. XVI, s. 124—42.

Maundevil (John), The Buke of, being the travels of Sir John Mandeville, Knight 1322—1356, a hitherto unpublished English version from the unique copy (Egerton Ms. 1982) in the Brit. Museum, ed., together with the French text, notes and an introduction by George F. Warner. Illust. with 28 miniatures reproduced in fac-simile from the additional Ms. 24189. (Printed for the Roxburghe Club.) Westminster, Nichols & Sons. gr. 4to. pp. XLVI, 232.

Bespr. Revue critique '91, 42.

— Mandeville's Travels. Quarterly Review No. 344.

Maundeville. Vogels (J.), Handschriftliche Untersuchungen über die englische Version Mandeville's. Pr. Crefeld. 52 s. 4°.

Bespr. Mitteilungen zur Anglia, Bd. II, s. 33 (Einenkel); Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '91, sp. 226 (Behrens).

Moral Play. Account Roll of the Priory of the Holy Trinity, Dublin, 1337—56, with the Middle-English Moral Play "The Bride of Life." Ed. with Translation, Notes and Introduction, by James Mills.

Bespr. Academy '92, July 2.

Mystery plays at Clerkenwell 1378—1409. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 64.

— Mystery Plays or Miracle Plays. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 64 u. XII, 112.

— *s. noch unter II, 1 Bapst, und unter II, 2 York Plays.*

Pearl, an English Poem of the Fourteenth Century. Edit., with a Modern Rendering, by Israel Gollancz. Front. by W. Holman Hunt. Demy 8vo. pp. xl—144. D. Nutt. subs., 10/6; 25/.

Bespr. Mod. Lang. Notes VII, 6 (Harrison); Academy, June 27; Aug. 8; Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 439; Athenaeum, Aug. 8; Le Moyen Age IV, 8—9 (Logeman); Engl. Stud. XVI, 2 (Kölbing).

— Gollancz, Notes on the Review of Pearl. Academy, July 11; Aug. 8.

— Morris, Pearl. Academy, July 25.

Penniworþ (A) of Witte *s. unter Dichtungen, alt- u. mittelengl. (Holthausen).*

Physiologus. Karnějev (A.), Materialy i zamětki po literaturnoj istorii fisiologa (Materiale u. Bemerkungen zur Literaturgeschichte des Physiologus). St. Petersburg, Verein d. Freunde des alten Schrifttums. 1890. 393, LV s. gr. 8°.

Predigten *s. unter Handschriften (Bülbring).*

Pricke of Conscience. Nachricht v. einer neuen hs. *s. unter Handschriften (Bülbring).*

Psalter. The Earliest Complete English Prose Psalter together with 11 Canticles and a Translation of the Athanasian Creed, ed., with Preface, Introduction, Notes and Glossary, by Karl D. Bülbring. Part I: Preface and Text. Early Engl. Text Soc. N. 97.

Bespr. Deutsche Litzeitg. '91, No. 40 (Konrath); Litbl. f. germ. u. roman. Philol. '91, sp. 372 (Koeppel).

— Der sogen. kentische Psalter, sein Wortschatz, *s. unter Sprache: Zeuner.*

Quadripartitus. Ein englisches Rechtsbuch v. 1114, nachgewiesen u. soweit bisher ungedruckt hrsg. v. F. Liebermann. X, 168 s. Halle a/S., Max Niemeyer. M. 4,40.

Bespr. Athenaeum '92, June 25; Engl. Studien XVI, 3 u. XVII, 1 (Maurer); Revue crit. XXVI, No. 24/25.

— Liebermann, Ueber den Quadripartitus, ein englisches Rechtsbuch von 1114. Sitzungsberichte d. kgl. preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1891, 28. Mai, No. 27, s. 489—93.

Reader (Anglo-Saxon). Bright (James W.), An Anglo-Saxon Reader ed., with Notes and Glossary. pp. VIII, 385. Swan Sonnenschein; New-York, H. Holt & Co.

Bespr. Mitteilungen III, p. 301 (Holthausen); Lit. Centralbl. '92, sp. 1128 (R. W.); Academy, March 5; Litblatt f. germ. u. roman. Philol. '92, sp. 263 (Holthausen); Mod. Lang. Notes VII, 5 (Gummere); Revue critique XXVI, No. 24—25; Engl. Studien XVIII, 2 (Glöde).

Richard Coeur de Lion s. *unter Coeur de Lion.*

Rosenroman s. *unter Chaucer.*

Sege of Jerusalem (The). Steffler (Gust.), The Sege of Jerusalem. Nach dem Bodl. Ms. Laud F. 22 [656] hrsg. 4°. 16 s. Marburg i. H., Elwert. M. 1.
Bespr. Mitteilungen zur Anglia Bd. II, s. 244; Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 88, 2 (J. Z.).

— s. *noch unter Handschriften (Bülbring).*

Sege of Melayne. Dannenberg, Metrik u. Sprache der me. S. of M. s. *unter Sprache.*

Sege (or Batayle) of Troye. Granz, Ueber die Quellengemeinschaft des me. Gedichtes Sege (or Batayle) of Troye und des mhd. Gedichtes vom troj. Kriege des Konrad v. Würzburg.
Bespr. Zs. f. vergl. Litgesch. N. F. V, 1—2 (Fränkel).

Songs and Madrigals by English Composers of the 15th Century. (7 songs, 6 madrigals by various composers, and an instrumental piece by King Henry VIII.) London, Quaritch. 25/. (The Plainsong and Mediaeval Music Society.)

Thomas von Erceldoune, ein altschottischer Dichter. Von E. Koeppel. Beilage zur Allgem. Zeitg. '91, No. 214—19.

— s. *auch unter Dichtungen, alt- u. mittelengl. (Holthausen).*

Tretys (A) of the 3 kynges of Cologne s. *unter Handschriften (Bülbring).*

Under the Greenwood-Tree. Zupitza, Ein Gedicht aus Ms. Rawlins. C. 813. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 87, s. 433—35.

Wandrer. Brown (A. R.), The Wanderer, An Old English Epic, Translated. Poet-Lore, March.

— J. Z., Zu Wanderer 31. Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. u. Litt. 86, 2. 3.

Wenefreda. Smith (A. C.), 'Song to Winifreda' and its Author. Mod. Lang. Notes VI, 3.

— De St. Wenefreda sermo, s. *unter Dichtungen, alt- u. me. (Holthausen).*

William of Palerne. Pitschel, Zur Syntax des me. Gedichts W. of P. s. *unter Sprache.*

Wyclif. Select English Works of John Wyclif. Ed. from original Mss. by Thomas Arnold. Vol. I: Sermons and Gospels and Sunday Epistles. pp. XXX, 412. Vol. II: Sermons of the Ferial Gospels and Sunday epistles. pp. XVIII, 423. Vol. III: Miscellaneous Works. (1. Exegetical and didactic treatises; 2. Controversial works; 3. Letters and documents. pp. XXIII, 545.)

— Joannis Wiclif de ente praedicamentali from the unique Vienna Ms. for the first time ed. by Rudolf Beer. Wyclif Society, Trübner. pp. XXIII, 318.

— Förster (E.), Wiklif als Uebersetzer. Zs. f. Kirchengeschichte XII, 3—4.

— Wiegand (F.), De ecclesiae notione quid Wiclif docuerit. Dissertat. 110 s.

York-Plays. Holthausen (F.), Beiträge zur Erklärung u. Textkritik der York-Plays. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 85, s. 411—28; 86, s. 280—82.
— Nachtrag zu den Quellen der York-Plays. Ebd. 86, H. 2/3.
Ywain and Gawain s. *unter Dichtungen, alt- u. me. (Holthausen).*

3. Neuenglische Litteratur. 16.—18. Jahrhundert.
(Mit Ausschluss Shakespeare's.)

Addison (J.), Works. Edit., with Critical and Explanatory Notes, by G. W. Greene. 6 vols. Gibbings. 30/.
— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 26, 94: on the Copernican system; 96: his wife.
Allegations for Marriage Licenses issued by the Vicar-General of the Archbishop of Canterbury, from July 1679 to June 1694. Ed. by George J. Armytage for the Harleian Society.
Bacon (Francis, Lord), Essays. Ed. with a biogr. sketch and critical introduction and new notes by M. B. Anderson. Chicago, Mc Clurg. cloth. $ 1.
— Essays and Colours of Good and Evil. With Notes and Glossarial Index by W. Aldis Wright. Macmillan. 2/6.
— Essays, including The Advancement of Learning, &c. With Memoir, Notes, &c. pp. 398. Gibbings. 7/6.
— Essays, Civil and Moral; Advancement of Learning; Novum Organum &c. (Minerva Lib.) pp. 500. Ward, Lock, Bowden and Co. 2/.
— The Essays or Counsels, Civil and Moral, First Published in 1597, and as he Left Them Newly Written. (Sir John Lubbock's Hundred Books, Vol. 5.) pp. 300. Routledge. 1/6.
Barclay (Alex.), Autobiographic Plagiarism. (Alexander Barclay and Mantuan.) Athenaeum '91, Jan. 17.
Beaumont and Fletcher. Oliphant (E. H.), The works of Beaumont and Fletcher. (Fortsetzg.) Engl. Stud. XV, s. 321—60; XVI, s. 180—200.
— Proverbial phrases in Beaumont's plays. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 53, 274; XII, 14, 137.
Berkeley. Selections from Berkeley. With Introduction and Notes for the Use of Students in the Universities, by Alexander C. Fraser. 4th ed., Revised. pp. 450. Clarendon Press. 8/6.
Betterton. Lowe (Rob. W.), Thomas Betterton. New-York, Longmans, Green & Co. pp. 204. 12mo. $ 1; London, Paul, Trübner & Co. pp. 196. 2/6.
Bespr. The Nation, No. 1341; Athenaeum, July 11.
Boleyn Family (The). Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 444.
Boswell (Jam). Fitzgerald, Life of J. Boswell (of Auchinleck); with an Account of his Sayings, Doings and Writings. 2 vols. pp. 590. Chatto and Windus. 24/; New-York, Appleton. $ 7.
— Hill (Dr. Birkbeck), The Centenary of Boswell. Macmillan's Mag., May.
Breton (N.). Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 44: English prepositions and Latin nouns in his 'Amoris Lacrimae'; 224, 454: 'blaying'.
Brown (Tom.) The Comical Romance and other Tales, by Paul Scarron. Done into English by Tom Brown of Shifnal, John Savage and others. With an Introd. by J. J. Jusserand. 2 vols. Lawrence and Bullen.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser. I, p. 159.

Bunyan (J.), The Pilgrim's Progress. With 100 Illusts. by F. Barnard and others. New ed. (Anchor Series.) Hutchinson. 2/.

— The Pilgrim's Progress from this World to that which is to Come. With a Memoir and Notes by George Offor. With 110 Illusts. by J. D. Watson, and 12 Coloured Plates. 8vo. pp. 408. Routledge. 7/6.

— Bunyan's Gipsy Origin. Athenaeum, April 18.

— Passages in his 'Holy War'. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 188, 374, 457.

— *s. noch unter II, 1 (Lang).*

Burke (Edmund), Speeches on the American War and Letter to the Sheriffs of Bristol. With introd. and notes by A. J. George. Boston, Heath & Co. pp. VII, 242. 50 c.

— Death of his Son. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 415. — 'Letter to a Noble Lord' ebd. 428, 518.

— Two Treatises on the Sublime (deals with Longivius and Burke). Macmillan's Mag., Jan.

Burns (R.), Works. New ed. 6 vols. W. Paterson. net, 50/.

— Poetical Works. With Memoir, Prefatory Notes, and a complete Marginal Glossary. Edit. by John and Angus Macpherson. pp. 596. W. Scott. 2/.

— Selected Poems. With an Introduction by Andrew Lang. (Parchment Library.) 12mo. pp. 210. Paul, Trübner and Co. 6/.

Bespr. Academy 1076.

— Life and Works. Edit. by Robert Chambers. Cheap ed. 4 vols. in 2. Chambers. 10/6.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 104, 197: 'Down the Burn, Davie'; 148: as a character in novels; 228, 352: his sonnets; 293, 485: 'John Anderson my Jo'; XII, 268, 371: Portrait by Miers; XII, 280, 373, 437: other portraits; XII, 427, 515: his seals.

Butler (Samuel). Hudibras illustrated. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, pp. 267, 354; early advertisement of Hudibras, ebd. pp. 326.

Carew (Thom.), 'The Spark' reprinted. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 86, 396.

Chapman (George), Ueber s. Grab. Athenaeum '91, Jan. 10, und Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 365.

— His 'All Fools'. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 33.

Charles I and the 'Eikon Basilike'. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 143, 235.

Chatterton. The Portrait of Chatterton. Athenaeum, March 7; 14.

— Chattertoniana. Athenaeum, Aug. 1.

Chesterfield (Lord) [Philip Dormer Stanhope], Letters to his Godson and Successor, Now first ed. from the originals, with memoir of Lord Chesterfield by the Earl of Carnarvon. Authorized American ed. New-York, Putnam's Sons. 2 vols. 24mo. $ 2.

Coverdale Bible *s. unter Bible II, 1.*

Cowper. Bailey (J. C.), Cowper's Letters. Macmillan's Mag., November.

Vgl. auch Athenaeum, Dec. 5 (Thom. Wright).

— Wright, The Correspondence of Cowper. Academy, Nov. 28.

— The Bard of Olney. Temple Bar, April.

Cowper. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 361: Memorial tablet; XII, 206, 278, 416, 496: publication of 'John Gilpin'; XII, 462: his correspondence.

Crabbe (George) *s. unter 11, 5 (Lit. des 19. Jhdts.).*

Cromwell (Oliver). Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 208: Cr. first called Ironsides; 363, 451: letter to Thomas Knivett.

Crowne (John). Mac Mechan, John Crowne: a biographical note. Mod. Lang. Notes VI, 5.

D'Arblay (Madame), Diary and Letters of. Edited by her Niece, Charlotte Barrett. With Portraits. 3 vols. Bell and Sons. 30/.

— The Diary and Letters of. With Notes by W. C. Ward, and Prefaced by Lord Macaulay's Essay. 3 vols. Vol. 2, 1787—92. With an Engraving of George III., Queen Charlotte, and their Family. (Cream of the Diarists and Memoir Writers.) pp. 468. Vizetelly. 2/6.

Davison's Poetical Rhapsody. Edited by A. H. Bullen. 2 vols. Bell & Sons.
Bespr. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 19.

Defoe (D.), Robinson Crusoe. With 120 Original Illusts. by Walter Paget. pp. 416. Cassell. 7/6.

— Bülbring, Defoe and Mary Astell (Verfasserin von 'A Serious Proposal to the Ladies, 1694'). Academy, March 14 u. 28. (Vgl. dazu einen Artikel im Journal of Education April u. May, der auf Beeinflussung v. Defoe's Essay on Projects durch Astell's Buch hinweist.)

Dekker. Rhys (E.), Thomas Dekker. Vortrag in d. Elizabethan. Soc., Referat darüber Academy, April 4.

Donne (Dr. John), Couplet from. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 427, 493, u. XII, 274; his letters, ed. of 1651—54 ebd., vol. XII, pp. 365, 495.

Downing (George), Comedian. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, pp. 5, 75, 118.

Drayton's Polyolbion. Spenser Society.

Dryden (John), The Poetical Works of. Edit. by the Rev. Richard Hooper. 5 vols. New ed., Revised. (Aldine ed. of the British Poets.) Bell and Sons. ea. 2/6.

— Holzhausen (P.), Dryden's heroisches Drama. Engl. Stud. XVI, s. 201—229.

— Kölbing, Zu Dryden's Annus mirabilis. Engl. Stud. XVI, s. 158—59.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 68, 158: 'Thus low we lie.'

Elisabeth (Königin). Flügel (E.), Die Gedichte der Königin Elisabeth. (1. Uebersetzung in Blankverse aus dem Chore zum 2. Akte des Hercules Oetaeus. 2. Psalm XIV. 3. On Fortune. 4. At hir departing out from Woodstoke. 5. In defiance of fortune. 6. When I was fair and young. 7. Epitaph aus John Soowthern's Pandora the Musyque of the Beautie of his Mistresse Diana 1584. 8. The doubt of future foes. 9. Liebesklage. 10. Elizabeth's answer to a popish priest. 11. Rebus on Mr. Noel. 12. Character of four knights of Nottinghamshire. 13. An English Hexameter. 14. Sir W. Raleigh.) Anglia XIV, s. 346—61.

Farquhar (George), Works of. Edited by Alex. Charles Ewald. 2 vols. Nimmo.
Bespr. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 419; Athenaeum 3348.

Fielding (H.), His portrait by Hogarth. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 46, 154, 274, 436.

Fletcher (John), Proverbial phrases in his plays. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 53, 274; XII, 14, 317.

Fuller (Thomas), The Collected Sermons of Thomas Fuller, D.D., 1631—59. Edit. by the late John Eglington Bailey. Completed by William E. A. Axon. Portraits. 2 vols. pp. 555—588. Unwin Brothers. 31/6; l. p. 4to, 52/6.

Bespr. Athenaeum '92, Aug. 6.

Goldsmith (O.), Poems and Plays. Edit. by Austin Dobson. With Etchings by John Jellicoe and Herbert Railton. 2 vols. (Temple Library.) 12mo. Dent. 10/6.

— The Citizen of the World. Edit. by Austin Dobson. With Etchings by Herbert Railton. 2 vols. 12mo. pp. 610. Dent. 10/6.

— She stoops to conquer. Hrsg. v. Dr. Mathias. Berlin, Friedberg & Mode.

— The Traveller. With an Introduction and Notes by Arthur Barrett. (Macmillan's English Classics.) Macmillan. 1/.

— The Traveller and the Deserted Village. Texte anglais, revu et annoté par A. Julien. 3e éd. Paris, Poussielgue. 71 pp. 12mo.

— The Vicar of Wakefield. With numerous Illusts. New ed. pp. 272. M. Ward. 2/.

— The Vicar of Wakefield. Unabridged. Griffith, Farran and Co. sd., 6d.; 1/.

— The Vicar of Wakefield. Nouv. éd., avec une notice, un argument analytique et des notes par B. Colpin. Paris, Poussielgue. XVI, 215 p.

— Forster's Life and Times of Goldsmith. With Full-page and other Engravings. Complete in 12 parts. Part I. pp. 93. Ward, Lock and Co. 6d.

— Krummacher (M.), Uebersetzung aus Goldsmith (IV) mit Anmerkungen. 4°. 10 s. Programm.

Bespr. Engl. Studien XVI, 2 (Proescholdt); Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '94, sp. 60 (Regel).

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 28: title of 'The Vicar of Wakefield'; 168, 237: G. in Peckham; XII, p. 421, 517: Goldsmithiana.

Gray (Thomas), The Poetical Works of. English and Latin. Edit., with an Introduction, Life, Notes and a Bibliography by John Bradshaw. (Aldine Edition of the British Poets.) pp. 318. G. Bell and Sons. 2/6.

Bespr. Athenaeum, Aug. 1.

— Poems. Ed. with introd. and notes by J. Bradshaw. New-York, Macmillan & Co. pp. XL, 148. 16mo. 40 c.

— Gray's Elegy and its author. With an introd. and ill. from original photographs by Dr. J. L. Williams. Troy, New-York, Nimo & Knight.

— Bailey (J. C.), Gray and his Letters. Murray's Mag., April.

— Gosse (E.), Relics of Gray. Athenaeum, Febr. 21.

— *s. noch unter II, 1 (Lowell).*

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, pp. 65, 138: 'Some Village Hampden' in the Elegy; XII, 246: his 'Elegy' as a song; XII, 265: passages in his 'Bard'.

Greene (Rob.), Allusions in 'Menaphon'. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 28, 114.

— Knaut, Ueber d. Metrik Rob. Green's *s. unter Sprache.*

Grimalde (Nicholas), Notes on. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 285.

Herbert (George), The Poetical Works of. Edit. by Rev. A. B. Grosart. Revised ed. (Aldine Edition of the British Poets.) Portrait. pp. lxxxii—404. Bell and Sons. 2/6.

Herrick (R.), The Hesperides and Noble Numbers. Edit. by Alfred Pollard. With a Preface by A. C. Swinburne. 2 vols. (Muses Library.) 12mo. pp. 698. Lawrence and Bullen. net, 10/.

Bespr. Academy '92, July 23.

Hogarth (William). By Austin Dobson. Sampson Low & Co.; New-York, Dodd, Mead & Co. pp. XI, 368. Ill. $ 7,50.

Bespr. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 519.

Howard (Henry) Earl of Surrey. Bapst (Edm.), Deux gentilshommes poètes de la cour de Henry VIII. Paris, Plon, Nourrit et Cie. 392 pp.

Bespr. Academy, July 25.

Hume, Queen Elizabeth. Im Auszug hrsg. v. Dr. Knörich. Bielefeld, Velhagen & Klasing.

— Uhl (J.), Hume's Stellung in d. englischen Philosophie. II. Pr. Prag. 20 s.

Hunnis (William). Athenaeum, Febr. 21; March 21. Vgl. auch Mitteilungen zur Anglia I, s. 291.

— Bibliography. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 147.

Hypnerotomachia. The Strife of Love in a Dream: being the Elizabethan Version of the First Book of the Hypnerotomachia of Francesco Colonna. 1592. A New Edition, by Andrew Lang. Nutt.

Bespr. The Nation No. 1338; Athenaeum, June 13, 20; Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 59.

Johnson (S.), Lives of the English Poets: Waller, Milton, Cowley. (Cassell's National Library.) pp. 192. Cassell. sd., 3 d.; 6 d.

— Boswell (Ja.), Life of Johnson: including journal of a tour to the Hebrides and Johnson's diary of a journey into North Wales. Ed. by George Birkbeck Hill. Popular ed. New-York, Harper. 6 vols cl. $ 10.

— — Life, and the Journal of his Tour to the Hebrides. Illust. by Sir J. Reynolds. Library ed., in 5 vols. Routledge. ea. 5/.

— Besant (W.), Over Johnson's Grave. Harper's Mag., May.

— Winter, The home of Dr. Johnson, s. unter II, 1.

— Latin verses on window of Calais inn. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, pp. 328. *s. noch unter 4 c Dr. Johnson etc.*

Jonson (Ben). Calkins (E. A.), Ben Jonson not Bacon's Amanuensis. Shakesperiana, Oct.

— Teza (E.), Che cosa si scriva dall' Italia nello Staple of News di B. Jonson: osservazioni. Padova, tip. Randi. 21 pp. (Estr. dagli Atti e mem. dell' acad. di sc., l. ed a. in Padova, vol. VII.)

Junius. More Junius Letters. Athenaeum, July 18, 25.

— Junius's Letters and Sir Philip Francis. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, pp. 104, 133.

— Walpole, Hints for Discovering Junius. Athenaeum '91, Jan. 24.

Junius (Francis). Cuno (Past. Lic. F. W.), Franciscus Junius der Aeltere. 1545—1602. Sein Leben u. Wirken, seine Schriften u. Briefe. IX, 416 s. M. Portrait u. Facsim. Leipzig, Köhler in Comm. M. 10.

Kyd's Spanish Tragedy ed. 1594. Academy, Aug. 22, Sept. 5, Sept. 12.

Kyd. Sarrazin (Greg.), Der Verfasser von 'Soliman and Perseda'. Engl. Stud. XV, s. 250—63.

Latimer (H.). Ellis (Ja. J.), Hugh Latimer. New-York, Whittaker. pp. 114. 16mo. 50 c.

Lee (Vernon). An Eighteenth Century Singer. Fortnightly Review, Dec.

Locke. Mehner (C. M.), Der Einfluss Montaigne's auf die pädagogischen Ansichten von John Locke. Diss. Leipzig. 41 s.

— Thilly (F.), Leibnizens Streit gegen Locke in Ansehung der angeborenen Ideen. Diss. Heidelberg. 47 s.

— Worcester (E. E.), The Religious Opinions of John Locke. Diss. Leipzig. 124 s.

Lodge (Thomas). Buckham (James), An Elizabethan Lyrist. Poet-Lore, December.

Lyly. Sprenger, Zu John Lyly's Campaspe. Engl. Stud. XVI, 1.

Marlowe. Cowham (W. H.), Marlowe's Doctor Faustus. Vortrag in der Elizabethan Soc., Referat darüber Academy, June 13.

— Lemaître (Jul.), Impressions de théâtre. 5. sér. (enthält u. a. einen Aufsatz über Marlowe). 2e éd. Paris, Lecène, Oudin et Cie. 407 pp. 3 fr. 50.

— Lewis (J. G.), Outlines of his Life and Works. Demy 8vo. pp. 28. Goulden (Canterbury). Gibbings. 1/.

— Machule (P.), Bemerkungen zu Marlowe's Faustus. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 86, s. 227—58.

— Sprenger, Zu Marlowe's Edward III. Engl. Stud. XVI, 1.

— The Death of Marlowe. Sonett v. Th. Watts. Athenaeum, Sept. 26.

Massinger. Sprenger, Zu Massinger's Virgin Martyr. Engl. Stud. XVI, 1.

— Academy, June 20: Referate über folg. in der Clifton Sh. Soc. gehaltene Vorträge: Gwynn (S. L.), Massinger's Style; Prof. Herford, The Defects of the Virgin-Martyr; Rankin (Mrs.), A Short Note on the Virgin-Martyr; Strachan (W.), The Moral of the Virgin-Martyr; Davies (Miss), Massinger in the Pulpit.

— Academy, Dec. 19 enthält Referate über folg. in d. Clifton Sh. Soc. gehaltene Vorträge: Mills (J. W.), The Repulsiveness of the Duke of Milan; Strachan, The Key-note of the Duke of Milan; Herapath (Florence), Womenfolk in the Duke of Milan.

— His 'Believe as You List.' Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 448.

Milton's Arcades and Comus. With Introduction, Notes and Indexes by A. Wilson Verity. (Pitt Press Series.) 12mo. pp. 286. Cambridge Warehouse. 3/.

— — New-York, Macmillan. pp. LXXVI, 208. cl. 90 c.

Bespr. Athenaeum, Aug. 1.

— Ode on the Morning of Christ's Nativity, L'Allegro, Il Penseroso and Lycidas. With Introduction, Notes and Indexes by A. Wilson Verity. 12mo. pp. 220. Cambridge Warehouse. 2/6.

— Milton's Areopagitica *s. unter II, 1 (Lowell).*

— Davies (Miss L. M.), In the Mouth of Two Witnesses [Antonius and Samson Agonistes]. Clifton Shaksp. Soc. Jan. 24, s. Academy, Febr. 14.

— Farrar (Archdeacon), Three Portraits of Milton. English Illustrated Mag., November.

Milton. Hales, Milton's Macbeth. Nineteenth Century, Dec. (s. Mitteil. II, 278).
— Hales (J. W.), Milton's Lycidas. (Bem. über den Namen, der nicht nur auf Virgil, sondern auch auf Theocrit, Sannazaro u. Amaltei zurückgehen könne.) Athenaeum, Aug. 1.
— Müller (A.), Ueber Milton's Abhängigkeit von Vondel. Diss. Berlin. 61 s.
— Pancoast, Some Paraphrases of Milton. Andover Review, January.
— Scherer, Milton and Paradise Lost *s. unter II, 1.*
— Wlislocki (Heinr. v.), Milton's erster ungarische Uebersetzer. Ztschr. f. vergleichende Litgesch. IV, s. 116—18.
— Milton, an alleged Papist. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 306; 'Tiresias and Phineas' ebd. XII, 5; 'Samson Agonistes' and the stage XII, 327; 'Paradise lost I, 587': XII, 327, 456.

Montagu (Lady Mary Wortley), Select Passages from Her Letters. Ed. by Arthur R. Ropes. With 9 Portraits after Sir Godfrey Kneller and other Artists. pp. 306. Seeley. 7/6. *Bespr. Athenaeum '92, March 19.*

Montaigne (M.), Essays. Transl. by John Florio. Routledge. 5/.
s. noch unter 4 c. Waites.

More (Sir T.), Utopia. (Cassell's National Library.) 12mo. pp. 192. Cassell. sd., 3 d.; 6 d.
— Bridgett (Rev. T. E.), Life and Writings of Sir Thomas More, Lord Chancellor of England and Martyr under Henry VIII. pp. xxiv—458. Burns and Oates. 7/6; New-York, Cath. Publ. Soc. Co. $ 2.
Bespr. Athenaeum, April 11; Academy, April 25; Mitteilungen zur Anglia Bd. II, s. 175—80 (E. Flügel).
— Lambert (Miss Agnes), The Private Life of Sir Thomas More. Nineteenth Century, Oct.
— Sir Thom. More's Treatment of Heretics. Academy 2; 9; 16; 23.
— Blessed Thomas More. Dublin Review, Oct.
— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 46: his knighthood; XII, 367, 475: his life dramatized.

Nash (T.), Allusions in Greene's Menaphon. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 28, 116.
— Nicholson, The Date of 'Summer's Last Will and Testament.' Athenaeum '91, Jan. 10.

Otway. Spies (Dr. F.), Otway's Titus and Berenice and Racine's Bérénice. Progr. d. Gymn. zu Wetzlar. 11 s. 4°.
Bespr. Mitteilungen Bd. III, s. 89 (P. Lange); Engl. Stud. XVI, 2 (Proescholdt).

Paine (Thom.) *s. unter II, 5.*

Painter. Symonds (John Addington), The Relation of Painter's Palace of Pleasure to the English Romantic Drama. Vortrag in d. Elizabethan Soc., Referat Academy, April 18.
— Symonds (J. A.), Painter's Palace of Pleasure. Fortnightly Rev., Aug. (Shows the indebtedness of the great English dramatists to the translations from the Italian novel.)

Pepys (Samuel), Diary and Correspondence. With Life and Notes by Lord Braybrooke. A Verbatim Reprint of the Edition of 1848—49. 4 vols. 8vo. Swan Sonnenschein. 18/.

Pepys. Wheatley (H.), Unpublished Pages of Pepys's Diary. Nineteenth Century, November.

Percy (Bishop), his first publication. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 505.

Pimlyco; or, Runne Red Cap, 1609. Antient Drolleries. With a Preface by A. H. Bullen. (Privately printed.)

Bespr. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 520.

Pope (A.), Poetical Works. New ed. in 3 vols. Revised by G. R. Dennis. With Memoir by John Dennis. Vols. 1 and 2. Aldine ed. 12mo. pp. 306. Bell and Sons. ea. 2/6.

Bespr. Athenaeum '92, Febr. 13.

— Homer, Iliad. Trans. by Alexander Pope. With Notes by Rev. T. A. Buckley. W. W. Gibbings. 7/6.

— His 'Essay on Criticism.' Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 486.

— *s. noch unter II, 1 (Appleton).*

Prayer Book (The First) of Edward VI. Reprinted from a Copy in the British Museum. (Westminster Library.) pp. viii—295. Griffith, Farran and Co. 2/6.

— (The Second) of Edward VI., 1552. Reprinted from a Copy in the British Museum. (Westminster Library.) Cr. 8vo. pp. viii—240. Griffith, Farran and Co. net, 2/6.

— Dowden, Fragments of a destroyed edition of Laud's Scottish Prayer-Book. Athenaeum, Oct. 3.

— Gasquet (Francis Aidan) and Bishop (Edmund), Edward VI. and the Book of Common Prayer. An Examination into its Origin and Early History. With an Appendix of Unpublished Documents 2nd ed. 8vo. pp. 466. J. Hodges. net, 12/.

Bespr. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 519; Academy '91, Jan. 17.

Raleigh (Sir Walter) and **Wotton** (Sir Henry). The Poems of. Collected and Authenticated, with those of other Courtly Poets, from 1540 to 1650. Edit., with an Introduction and Notes, by J. Hannah. Portrait. (Aldine Edition of the British Poets.) New ed. Fcap. 8vo. pp. xxxiv—261. Bell and Sons. 2/6.

— Sir Walter Ralegh: a Biography. By William Stebbing. Oxford, Clarendon Press.

Bespr. Athenaeum '92, Jan. 2; Academy '92, May 7.

— Raleigh or Ralegh? Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 195.

Ramsay (A.), The Gentle Shepherd: A Pastoral Comedy; also Songs and Texts, Proverbs and Memoir of the Author. pp. 110. Morison (Glasgow). Simpkin. 1/.

Registers (The) of St. Mary Magdalene, Canterbury, 1559—1800. Ed. by J. M. Cowper. (privately printed!)

Bespr. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 139

Richardson (S.), Pamela; or, Virtue Rewarded. Routledge. 2/.

— *s. noch unter II, 1 (Fränkel).*

Rowe (Nicholas), his parentage. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 105.

Rutherford (Sam.), Letters. With a Sketch of his Life, and Biographical Notices of his Correspondents. By Rev. A. A. Bonar. Oliphant. 10/6.

Settle (Elkanah), dramatic poet. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 483.

— Atkinson, Elkanah Settle. Athenaeum, Nov. 14.

Shaftesbury (Lord), The Life of. By Edwin Hodder. Part 1, with Presentation Plate. Demy 8vo. Cassell. 3 d.
— Bierens de Haan (J. D.), De beteekenis van Shaftesbury in de Engelsche ethiek. Diss. Utrecht '91. XII, 192 s.
— Hausig (F.), Lord Shaftesbury. Ein christliches Lebensbild. Berlin, deutsche evangel. Buch- u. Tractatgesellschaft. 20 s.
— *s. unter II, 1 (Cochrane).*

Sheridan (Richard Brinsley), The Works of. With a Memoir by James P. Browne. Containing Extracts from the Life by Thomas Moore, and a Portrait Engraved on Steel by Sir Joshua Reynolds. 2 vols. in one. (The Macaulay Library of Great Writers.) Demy 8vo. pp. 316. Ward, Lock, Bowden and Co. 3/6.
— Dramatic Works. (Standard British Classics.) Commin (Exeter). Gibbings. 7/6; 9/.
— The Plays of. Edit., with an Introduction, by Rudolf Dircks. (The Camelot Series.) pp. xxiv—324. Walter Scott. 1/.
— Comedies. Ed., with introd., and notes to each play and a biograph. sketch of Sheridan by Brander Mathews. (New pop. ed.) Boston, Houghton, Mifflin & Co. $ 1,50.
— The Critic. Edited, with Introduction and Notes, by W. H. Low. (Univ. Corr. Coll. Tutorial Series.) Clive. 1/.
— The Rivals. Edit. by W. H. Low. (Univ. Corr. Coll. Tutorial Series.) 8vo. Clive. 1/.
— The School for Scandal: A Comedy. Illustrations in Colour, after Drawings by Lucius Rossi. Fol. Simpkin. 25/.
— Life of. By Lloyd C. Sanders. pp. XIII, 177. Walter Scott.
Bespr. Frankfurter Ztg. 92, 19. März (Landau); Academy, May 2; The Nation, No. 1347.

Sidney (Philip), The Countess of Pembroke's Arcadia. The Orig. Quarto Ed. of 1590 in Photographic Facs. ed. by H. Oscar Sommer. Kegan Paul, Trench, Trübner. 4to.
Bespr. Mitteilungen II, s. 274—76 (E. Flügel); Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 439.
— An Apologie for Poetrie. Ed. from the text of 1595, with notes, illustrations and glossary by Evelyn S. Shuckburgh. London, Cambridge Warehouse. 3/; New-York, Macmillan. pp. XXXVI, 192. 16mo. 90 c.
Bespr. Beiblatt zur Anglia, Bd. II, s. 34—35 (E. Flügel); Athenaeum, Sept. 12; Deutsche Litzeitg. 91, No. 43 (Herford); Mod. Lang. Notes VI, 8 (Kittredge); Engl. Studien XVII, 1 (Koeppel).
— Sir Philip Sidney's Astrophel and Stella and Defence of Poesie. Hrsg. v. Ewald Flügel.
Bespr. Deutsche Litzeitg. '91, No. 43 (Herford).
— Holthausen (F.), Zu Sidney's Astrophel and Stella, ed. Flügel. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 87, 4. s. 435—437.
— Bourne (H. R. Fox), Sir Ph. Sidney, Type of English Chivalry in the Elizabethan Age. Putnam's Sons. pp. XVIII, 384. 5/.
Bespr. Lit. Centralbl. '92, sp. 1279.

Sidney. Scott (F. N.), Boccaccio's De genealogia deorum and Sidney's 'Apologia'. Mod. Lang. Notes VI, 4.

Smollett (Dr. Tobias) and Dibdin. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 205, 333.

Spenser (E.), Poetical Works. Edit. by J. Payne Collier. (Aldine Edition.) 5 vols. 12mo. pp. 316. Bell and Sons. ea. 2/6.

— The Faerie Queene. New ed. With a Glossary. Illust. by Edward Corbould. pp. 816. Routledge. 2/6.

— Fairy Queen: A Selection of the most Beautiful Passages. With Introduction, Notes, and Summaries by T. Evan Jacob. (Victoria Library.) 18mo. pp. 246. L. Reeve. 1/.

— Düring, Die Pronomina bei Spenser *s. unter Sprache.*

— Liese, Flexion des Verbums bei Spenser *s. unter Sprache.*

— Landor (W. S.), Citation and Examination of Will. Shakespeare, Euseby Treen, Joseph Carnaby, and Silas Gough, Clerk, before the Worshipful Sir Thom. Lucy, Knight, touching deer-stealing on the 19th day of September, 1582. Now first publ. from original Papers, to which is added a Conference of Master Edmund Spenser with the Earl of Essex, touching the state of Ireland, A. D. 1595. 12mo. pp. 244. Chatto & Windus. 2/6.

— Percival, Some notes on the Faery Queen I. Academy, Aug. 15.

— Whitney (J. E.), The 'Continued Allegory' in the 1st Book of the Fairy Queene. Transactions of the Americ. Philol. Assoc. Vol. XIX.

Steele. Aitken, Steele's 'Conscious Letters' and the Publishers. Athenaeum, Dec. 5.

— Bickerstaff (Isaac), Steele's pseudonym. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 408, 496.

— Steele's Remains. Athenaeum, June 6.

Sterne (L.), Works. With Life of the Author, Written by Himself. pp. 650. Routledge. 6/3.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 25, 149, 294, 377, u. XII, 17: his grave; XI, 189, 252: reference to a marquis.

— *s. noch unter II, 1 (Scherer).*

Swift (J.), Select Works: Gulliver's Travels; Tale of a Tub, etc. Gibbings. 7/6.

— Gulliver's Travels. Ed. by H. Morley. (Carisbrooke Library.)
Bespr. Athenaeum, March 14.

— Hay (James), The Mystery of Swift's Life and Love. pp. 370. Chapman and Hall. 6/.
Bespr. Athenaeum, June 6 ('a foolish and pretentious book'); Academy, Aug. 15.

— Swift and Stella. Athenaeum, Aug. 8.

Thomson, The Seasons, and The Castle of Indolence. Edit., with Biographical Notice, Introductions, Notes and a Glossary, by J. Logie Robertson, pp. 436. Clarendon Press. 4/6; New-York, Macmillan. $ 1,10.

Tourneur (Cyril). Baker (James Ernst), Cyril Tourneur. Vortrag in der Elizabethan Soc., Ref. darüber Academy, May 30.

— Goodwin, Cyril Tourneur. Academy, May 9.

Tyndale (W.). Ellis (Ja. J.), William Tyndale. New-York, Whittaker. pp. 105. 16mo. 50 c.

Udall. Kittredge (G. L.), Fleay on Nicholas Udall. Mod. Lang. Notes VI, 5.

Vaughan (Henry), 'Silurist', Silex Scintillans, &c. Sacred Poems and Pious Ejaculations. With a Memoir by Rev. H. F. Lyte. (Aldine Edition of the British Poets.) Fcap. 8vo. pp. x—276. Bell and Sons. 2/6.

Waller (Edmund), The Maid's Tragedy. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 266, 338.

Walton (J.), and **Cotton** (C.), The Complete Angler; or, The Contemplative Man's Recreation. With introd. by Ja. Russell Lowell. Boston, Little, Brown & Co. 2 vols. $ 3.

— *s. noch unter II, 1 (Lang).*

Webster (John). Academy, April 4, enthält Referate über folgende Vorträge in d. Clifton Sh. Soc.: Spencer, A Criticism of the Duchess of Malfi; Taylor, Note on Mr. Swinburne's Statement of the case 'Euripides v. Webster'; Herapath, Characterisation in the Duchess of Malfi; Warren, Archaeology and Folk-Lore in the D. of M.

Wells Wills. Arranged in Parishes and Annotated by Frederic William Weaver. Kegan, Paul & Co.

(This vol. includes all the Wells wills between 1528 and 1536.)

Wither (George), Poems. Edit., with an Introduction, by Henry Morley. (Companion Poets.) 12mo. pp. 186. Routledge. 1/.

Wyatt. Bapst, Deux gentilshommes poètes de la cour de Henry VIII. *s. unter Howard.*

— Brownlow (E.B.), Wyatt's Sonnets and their Sources. Poet-Lore, March.

— Simonds (W.E.), The three rondeaux of Sir Thomas Wyatt. Mod. Lang. Notes VI, 3.

— Sonnets of Sir Thomas Wyatt. Poet-Lore, Jan.

— The Original of Wyatt's 'Unmeasurable Mountains'. Poet-Lore, Febr.; Athenaeum, May 23 (dazu auch Mitteilungen zur Anglia II, s. 110), May 30.

Wycherley (William), Dramatic poet. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 146.

4. Shakespeare.

a) Bibliographisches.

Addition to 'Centurie of Prayse'. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 426.

Concordances to Sh.'s Works. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 229.

Edition, The First American, of Shakespeare. 1795. Poet-Lore, April.

Editors (The) of Shakespeare. Shakespeariana, July.

Fränkel (L.), Die deutsche Jahresausbeute der Shakespearekunde 1891. Blätter f. liter. Unterhaltung 43.

Index to the Bibliographical Lists of Notes, and other Matter in Vol. 1—8. Vol. 9, 4 (No. 83) d. Bulletin of the Boston Public Library (enthält wertvolle Bibliographie der Shakespeare-Bacon-Frage).

Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft. Hrsg. durch F. A. Leo. 26. Jahrg. Weimar, Huschke.

Vgl. Poet-Lore, November.

Jonas (M.), Allusion to Shakespeare in 'His Mistris Shade'. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 466; XII, 25.

Memorial-Theater-Shakespeare (Der). Shakespeare-Jahrbuch, 26. Jahrg.

Michel, Ueber einige neuere Erscheinungen der Shakespeare-Literatur. Berichte des Freien deutschen Hochstiftes. N. F. VIII, 1.

Oechelhäuser (Wilh.), Der Schlegel-Tiecksche Shakespeare gut gebunden für 3 Mark! Shakespeare-Jahrbuch, 26. Jahrg.

Reprint of 1623 Folio. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, p. 208.

Shakespeare's First Printer. Shakesperiana, October.

Shakespeare Quarto Facsimiles (43 Stück). Bernhard Quaritch. £ 15.
Vgl. Academy, May 23.

Transactions of the New Shakspere Society for 1887—92. Part I.
Vgl. Mitteilungen zur Anglia Bd. II, s. 66—73 (Rob. Boyle).

b) Leben und Heimat.

aa) **Calendar** (A) of the Shakespearean Rarities, Drawings and Engravings, formerly Preserved at Hollingbury Copse, near Brighton. 2nd ed., Enlarged. Edit. by Ernest E. Baker. (The Halliwell-Phillipps Shakspearean Rarities.) Longmans. 10/6.
Bespr. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 499.

Shakespeare's last will and testament, and endorsement. Three sheets photolithographed in facsimile 14 × 17. New-York, Lawrence.

Shakespeare-Reliquien. Shakespeare-Jahrbuch, 26. Jahrg., s. 113—118.
— *s. noch unter II, 1 (Winter).*

bb) **Citation** and Examination of William Shakspeare, Euseby Trien, Jonas Carnaby, and Silas Gough, Clerk, before the Worshipful Sir Thomas Lucy, Knight, touching deer-stealing on the 19th day of September, 1582. Now first published from original Papers, to which is added a Conference of Master Edmund Spenser with the Earl of Essex, touching the state of Ireland, A. D. 1595. By Walter Savage Landor. 12mo. 244 pp. Chatto and Windus. 2/6; New-York, Dodd, Mead & Co. $ 1,25.

Descendants of Shakespeare. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 469.

Harman (H. P.), The Shakespearian entourage. Shakesperiana, July.

Portraits of Shakespeare. The Droeshout Portrait. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, p. 87.
— The Ely Portrait. Ebd. XII, 107.

cc) **Couch** (A. T. Q.), The Warwickshire Avon. Notes by A. T. Quilter Couch. Illusts. by Alfred Parsons. pp. 142. Osgood, Mc Ilvaine and Co. 12/6; New-York, Harper. $ 2.
Vgl. auch Harper's Magazine, May-June.

Drawing of Sh.'s house. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 485.

Neil (Sam.), The Home of Shakespeare. Illust. in 48 Engravings. 8th ed. pp. 108. Cooke (Warwick). 1/.

Paget (A. H.), The Elizabethan play-houses. Leicester, Gibbons & Co., '91. pp. 14. (Reprinted from the Leicester Literary and Philos. Soc., Jan. '91.)

Stratford-on-Avon 1732. (Reiseskizze von John Loveday, hrsg. vom Roxburghe Club.) Poet-Lore, April.

Winter (W.), Shakespeare's England. New-York, Macmillan & Co. pp. 270. 75 c.

c) Allgemeinere Werke, Abhandlungen und Notizen über Shakespeare.

Alleyn and Shakspere, a warning. Academy, Oct. 10.

Banks (J.), The True History of the London Shakespeare Tercentenary. Poet-Lore, April.

Beyersdorff (Rob.), Giordano Bruno und Shakespeare. Shakespeare-Jahrb., 26. Jahrg., s. 258—325.

Bierfreund (T.), Palemon og Arcite. En literaturhistorisk Undersogelse som Bidrag til Shakespearekritiken. Kjobenhavn, Lehmann & Stage. 80 s. 1 Kr. 25 øre.

Bespr. Engl. Stud. XVI, 1 (Kölbing).

Blackie (Prof.), Shakespeare in Modern Greek. Nineteenth Century, Dec.

Blaze de Bury (Mlle), Profils shakespeariens. (Cléopâtre; Lady Macbeth; Juliette; Béatrix.) Conférences. Paris, Perrin. 119 pp.

Cargill (Alex.), Shakespeare as an actor. Scribner's Monthly Mag., May.

Clarke (Mary Cowden), The Girlhood of Shakespeare's Heroines, in a Series of Tales with a New Preface by the Author. New-York, Armstrong & Son. 5 vols. $ 5.

Commerton (M.), Sh.'s delineations of dotage. Shakespeariana, July.

Day (E. Murray), Was Shakespeare a Barber? and other Sketches. New-York, Day. pp, 34. 16mo.

Dr. Johnson's opinion of Shakespeare. Shakespeariana, April.

Düntzer (H.), Shakespeare u. der junge Goethe. (In Düntzer's Neue Beiträge zur Goetheforschung, pp. 380—436.) Deutsche Verlagsanstalt.

Faucit (Hel., Lady Martin), On some of Shakespeare's female characters. New and enl. ed. Portrait. London, Blackwood and Sons. pp. VIII, 410. 7/6.

Fränkel (Ludw.), Die gegenwärtige Beschäftigung der akademisch neuphilol. Vereine Deutschlands mit Shakespeare. Shakespeare-Jahrbuch, 26. Jahrg.

— Shakespeare als Romanheld. Blätter f. literar. Unterhaltung 13.

— *s. noch unter II, 1 (Fränkel).*

Furness (H. H.), On the text of Shakespeare. Poet-Lore, June-July.

Gaye (A.), W. Shakespeare naturalist. Gentleman's Mag., Oct.

Genée (Rud.), Ueber die scenischen Formen Shakespeare's in ihrem Verhältnis zur Bühne seiner Zeit. Shakespeare-Jahrbuch, 26. Jahrg., s. 131—150.

Griffiths (L. M.), Shakespearian Qualities of 'A King and No King'. Poet-Lore, April.

Gudeman (A.), A classical reminiscence in Shakespeare. Modern Lang. Notes VI, 4.

Hagerman (H. M.), Byron's appreciation of Shakespeare. Shakespeariana, Oct.

Henke (W.), Shakespeare's Königsdramen von Richard II. bis Richard III. Ein Vortrag. Deutsche Rundschau 1891 92, 7, s. 27—45.

Herapath (Miss Florence), Shakspere's Three Mirrors. Vortrag in d. Clifton Sh. Soc., Referat darüber Academy, Oct. 24.

How Shakespeare got his money? Poet-Lore, April.

Jacobowski (Dr. L.), Klinger u. Shakespeare. Ein Beitrag zur Shakespearomanie der Sturm- u. Drangperiode. 66 s. Dresden, Pierson. M. 2.

Bespr. Mitteilungen Bd. III, s. 243 (L. Proescholdt); Engl. Studien XVIII, 2 (Koch).

Lagarde (E.), Shakespeare. A Lecture. Pamphlet. Boston, Noonan & Co. pp. 36.

Latham (Miss Grace), Some of Shakespeare's Waiting-Women. (Lucetta, Nerissa, Mrs. Quickly, The Nurse in Romeo.) Transactions of the New Shakspere Soc. for 1887—92, Part I.

— On Julia, Silvia, Hero, Viola. Vortrag in der New Sh. Soc., Referat Athenaeum, Febr. 21; Academy, Febr. 21.

— Rosalinde, Celia u. Helene. Deutsch v. K. L. Kannegiesser. Shakespeare-Jahrbuch, 26. Jahrg., s. 43—78.

Lipman (E. O. v.), Shakespeare's Ignorance. New Review, March.
(Bohemia, the sea coast of which Sh. depicts, means Apulia, for which this was an ancient name.)

Lloyd (W.), Miscellaneous Shakspearian notes and readings. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 343.

Moulton (R. G.), Some Canons of Character-Interpretations. Transactions of the New Shakspere Soc. for 1887—92, Part I.

Phipson (Miss E.), On Shakespeare's References to Natural Phenomena. Vortrag in d. New Sh. Soc., Referat Athenaeum, March 21; Academy, March 21.

Porter (Ch.), Browning's Tribute to Shakespeare. Poet-Lore, April.

Pratt (Mara L.), Stories from Shakespeare. Boston, Educational Publ. Co. pp. III, 165. cl. 40 c. (Macbeth, Hamlet, Othello, Cymbeline, Jul. Caesar.)

Quirk (E. P.), Shakespeare's 'Less Greeke'. Poet-Lore 1890, Sept.-Dec.

Rolfe, A Witness for William Shakespeare. North American Review, Jan.

Schneider (Lina), Shakespeare in den Niederlanden. Shakespeare-Jahrbuch, 26. Jahrg., s. 26—43.

Schück (Henrik), Shakesperes skalde-individualitet. Inträdes-föreläsning, hållen den 5 februari 1891 i Lunds universitets aula. Upsala, Edvard Berlings bogtryckeri. 18 s.

Shakespeare's Women. Blackwood's Edinburgh Mag., Jan.

— Sh.'s Heroes and Heroines. After Sir A. Callcott, C. R. Leslie D. Maclise, A. Redgrave. Roy. 8vo. Tuck. 10/6.

Shakespeare and Marlowe. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 263.

— Sh. and the Prodigal Son. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 305, 376.

Sprenger (R.), Bemerkungen zu Dramen Sh.'s. (bes. zu Cymbeline, Pericles u. Coriolanus). Progr. zu Northeim. 20 s. 4°.
Bespr. Mitteilungen Bd. III, s. 85 (P. Lange).

Sweny (J. A.), Everyday sayings from Shakespeare. pp. 30. Chatham, Collins.

Trumbull (Jonathan), The Whitman-Shakespeare Question. Poet-Lore, Dec.

Victor Hugo illustrates Shakespeare. Poet-Lore, December.

Waites (A.), Montaigne — Florio — Shakespeare. Shakespeariana, April, July.

Wetz (W.), Shakespeare vom Standpunkte der vergleichenden Literaturgesch. 1. Die Menschen in Sh.'s Dramen. Worms, Reiss. XX, 579. 1890.
Bespr. Lit. Centralbl. '91, No. 44; Deutsche Litzeitg. '92, No. 19 (Brandl); Engl. Studien XVI, 2 (Schröer); Zs. f. vergl. Litgesch. N. F. IV, 6 (Geil); Revue critique '92, No. 46; andere Besprechungen s. in d. Bibliographie v. 1890.

Wilson (A.), Sh.'s 'there is no art to find the mind's construction in the face'. London News 2678.

— *s. noch unter II, 1 Fränkel; Gaedertz; Johnston; Lacroix; McMahan; Scherer; Winter (Sh. relics at Worcester) u. unter II, 5 Wordsworth (Graves).*

d) Bacon-Theorie.

Baconian Facts; an episode to the farce of Bacon vs. Shakespeare. Boston, Lee & Shepherd. paper, 25 c.

Flower (Ch. E.), Delia Bacon's reminiscences. Poet-Lore, Nov.

O'Conner (W. D.), Mr. Donnelly's Reviewers. Chicago, Belford Clark Co. 12mo. pap. 50 c.

Raeder (Dr.), Ueber die behauptete Identität der Metaphern u. Gleichnisse in Bacon's u. Sh.'s Werken. Progr. d. Realgymn. zu Grünberg. 26 s. 4°.
Bespr. Mitteilungen Bd. III, s. 89 (P. Lange).

Roe (J. E.), The Mortal Moon; or, Bacon and His Masks: the Defoe Period Unmasked. New-York, Burr Print. House. pp. 605. $ 2.

Shakespeare and Bacon. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 188.

Wigston (W. F. C.), Francis Bacon, poet, prophet, philosopher, versus phantom Captain Shakespeare, the Rosicrucian mask. Chicago, Schulte, 1891. 48 pp. por. 8°. cloth. $ 2.
Bespr. Deutsche Litzeitg. '92, No. 4 (Beyersdorff).

— *s. noch unter Shakespeare a) Index.*

e) Sprache und Metrik.

Adams (W. H. D.), A Concordance to the Plays of Shakespeare. New ed. (Routledge's Popular Library.) pp. 490. Routledge. 3/6.

Kellner (L.), Dr. Price's theory of Sh.'s verse construction. Translated by E. K. Dodge. Shakespeariana, Jan.

Shakespeare's Sprache bei seinen Lebzeiten. Shakespeare-Jahrbuch, 26. Jahrg.

Shakespeare's Use of the word 'pyramid'. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 283, 373, 498.

— Use of the word 'old'. Ebd. XII, 186.

Shakespearian words not in Sh. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 66.

Vining (E. P.), Sh.'s Latin derivations. Shakespeariana, April.

f) Gesamtausgaben von Sh.'s Werken.

Shakspere (W.), Works. pp. 1090. Paul, Trübner and Co. 7/6.

— Complete Works. Bankside ed. In 20 vols. Vol. XI—XV. New-York, printed by the Sh. Soc. of N. Y. ea. $ 2,50. (limited ed. to 500 copies.)
(Vol. XI. Hamlet. Ed. by Vining.
Vol. XII. First Part of Henry IV. Ed. by Fleming.
Vol. XIII. Second Part of Henry IV. Ed. by Fleming.
Vol. XIV. Pericles. Ed. by Appleton Morgan.
Vol. XV. Richard III. Ed. by Calkins.)

— The Leopold Shakspeare. Illust. New ed. pp. 1130. Cassell. 5/.

— Mignon Edition. 6 vols. 18mo, in box. Routledge. 21/.

— The Royal Shakspere (Including a Facsimile Copy of Shakspere's Will). Part I. 4to, sd. Cassell. 7 d.

Shakspere (W.) The Works of. Edit. by William George Clark and William Aldis Wright. (The Globe Edition, India Paper Edition.) pp. 1138. Macmillan. (London & New-York.) net, 10/6; $ 3.

Bespr. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 379.

— Works. With a Memoir and Essay on his Genius, by Barry Cornwall. (The World Library.) Ward, Lock and Co. 3/6.

— Complete Works. Edit., with a Glossary by W. J. Craig. (The Oxford Shakespeare.) pp. 1260. Clarendon Press. 3/6.

— Edit. by Charles Knight, and a Concordance by W. H. D. Adams. Routledge. 7/6.

— Edited by Charles Knight. Red Line ed. 6 vols. Vol. 4. Routledge. 3/6.

— Edit. by Charles Knight. With 370 Illusts. by Sir John Gilbert. 6 vols. (The Mignon Edition.) 12mo, size, 6 by $3^1/_4$. Routledge. ea. 2/6.

— Edit. by Charles Knight. (Mignon ed.) 6 vols. Ed. de Luxe. Routledge. ea. 7/.

— Works of. Ed. with Critical Notes, and Introductory Notices by W. Wagner and L. Proescholdt. Vol. XI—XII. (V, 415 u. V, 340 s.) Hamburg, Verlagsanstalt.

Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 87, 2—3 (J. Z.); Engl. Studien XVII, 3 (Wagner).

— — Dasselbe. Separate editions; ea. M. 0,50.

XXXV. Antony and Cleopatra. Ed. by Dr. Proescholdt.

XXXVI. Cymbeline. Ed. by Dr. H. Fernow.

XXXVII. Pericles. Ed. by Dr. L. Proescholdt.

XXXVIII. Venus and Adonis. The Rape of Lucrece. Ed. by Dr. H. Fernow.

XXXIX. Sonnets and Poems. Ed. by Dr. L. Proescholdt.

— Edit. by H. Staunton. Cheap ed. in 6 vols. Routledge. 30/.

— Edit. by William Aldis Wright. (The Cambridge Shakespeare.) New and Cheaper ed. In 9 vols. Vol. 1—5. Macmillan. (London & New-York.) ea. 10/6; $ 3.

g) Deutsche Uebersetzungen.

Shakespeare's dramatische Werke. Uebers. v. A. W. v. Schlegel und L. Tieck. Durchges. v. Mich. Bernays. 2. Abdr. 12 Bde. Berlin, Reimer. M. 9,60. In 6 Leinw.-Bdn. M. 14, in Hlbfrz. M. 15,50.

Vgl. dazu Blätter f. lit. Unterhaltung '91, No. 51 (Fränkel).

— Bernays (Mich.), Vor- u. Nachwort zum neuen Abdruck des Schlegel-Tieck'schen Shakespeare. Preuss. Jahrbücher 68, s. 524—569.

— Sämtliche dramatische Werke in 12 Bdn. Uebers. v. Schlegel und Tieck. Cotta'sche Volksbibliothek. à M. 0,50.

h) Ausgaben einzelner Werke, sowie Aufsätze und Notizen, die einzelne Werke betreffen.

All's Well that Ends Well. Discussion of All's Well and Measure for Measure. Woodland Sh. Club. Poet-Lore, Oct.

— Act IV, sc. II: 'Rope's in such a scarre'. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 24.

Antony and Cleopatra. With Introduction and Notes by K. Deighton. 12mo. pp. XXVIII, 230. Macmillan. (London & New-York.) 2/; 2/6; cl. 40 c.
— With an Introduction by W. J. Rolfe and 17 ill. by Paul Avril. Edition de Luxe. New-York, Duprat & Co. pp. 226. On Holland pap. $ 30; on Japan pap. $ 40.
— Emerson (O. F.), Antony and Cleopatra. Poet-Lore 1890, Sept.-Dec.
— Academy, Febr. 14, enthält Referate über 4 Vorträge in der Clifton Sh. Soc.:
Davies (Miss Louisa Mary), In the Mouth of Two Witnesses. (Vergleich von Antony and Cleopatra mit Samson Agonistes);
Gwynn, Comparison of A. a. Cl. with Dryden's 'All for Love';
Herapath (Miss F.), The Two Cleopatras;
Taylor (John), Notes on Antony and Cleopatra.
— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 82, XII, 62: A. I, sc. II 'Is 't you, sir, that know things?'; XII, 342: A. I, sc. V 'Arme-gaunt'; XII, 3: A. II, sc. I 'Wand lip'; XI, 82, 182, 362 u. XII, 4, 62, 202: A. II, sc. II 'Her Gentlewomen, like the Nereides'; XII, 3: A. II, sc. II 'As matter whole'; XII, 342: A. II, sc. V 'That art not —'; XI, 82 u. XII, 162: A. II, sc. VI 'Here they'll be man'; XII, 343: A. III, sc. IV 'Stain your brother'; XII, 343: A. III, sc. VII 'Is 't not denounced'; XII, 343: A. V, sc. II 'If idle talk'.

As You Like It. With an Introduction and Notes by K. Deighton. Fcap., pp. 186. Macmillan. (London & New-York.) sd., 1/6; 1/9; 40 c.
— Ed. by Furness (Horace H.). Variorum Edition. Philadelphia, Lippincott.
Bespr. The Nation No. 1340.
— Wurtzburg (C. A.), The Plot of As You Like It (Translated into German, Jahrb. XXVII, s. 230—237). Poet-Lore, June-July.

Comedy of Errors. Lang (A.), The Comedies of Sh. Harpers's Mag., March.

Coriolanus. Tragedy of Coriolanus. Edit. by H. C. Beeching. 12mo. pp. 166. Longmans. red. 1/.
— Coriolanus. Edit., with Introduction, Notes and Glossary, by Benjamin Dawson. (University Shakspeare.) pp. 196. Sutton, Drowley and Co. 1
— Coriolanus. With an Introduction and Notes by K. Deighton. 12mo. Macmillan. (London & New-York.) sd., 2/; 2/6; 40 c.
— For the Use of Students Preparing for Examination. With Introduction and Notes. (Oxford and Cambridge Series.) pp. 148. Gill. 1/.
— Hrsg. v. Dr. O. Thiergen. Ausg. B. XXVI, 138 u. 64 s. Bielefeld, Velhagen u. Klasing. (Engl. Authors 51.) M. 0,90.
Bespr. Engl. Studien XVII, 2 (Lion).
— Notes on Coriolanus, by T. Duff Barnett. Bell and Sons. 1/.
— Kilian (Eugen), Dalberg's Bühnenbearbeitungen des Kaufmanns von Venedig u. Coriolans. Shakespeare-Jahrbuch, 26. Jahrg.
— Latham (Miss Grace), Volumnia. Transactions of the New Shakspere Soc. for 1887—92, Part I.
— Nader (Dr.), Sh.'s Coriolanus als Gegenstand d. deutschen Lektüre in d. VII. Realschulklasse. Progr. d. Communal-Oberrealschule in Wien. 15 s.
Bespr. Mitteilungen Bd. III, s. 88 (P. Lange); Engl. Stud. XVII, 1 (L. Proescholdt).

Coriolanus. Academy, May 23: Referate über folgende Vorträge in d. Clifton Sh. Soc.:

Phipson (Miss Emma), Democracy and Coriolanus;

Herapath (Miss Fl.), The Two Tribunes in Coriolanus.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 423: A. I, sc. IX 'May these same instruments'; A. IV, sc. VII 'So our virtues'; A. V, sc. I 'Unless his noble mother' u. 'what he would do.'

Cymbeline. Goddard (Henry P.), The Lesson of Cymbeline. Poet-Lore, November.

— Lozier, Cymbeline. Shakespeariana, Oct.

— Academy, Nov. 21, enthält Referate über folgende Vorträge in d. Clifton Sh. Soc.:

Gwynn (S. L.), The Inartistic Structure of Cymbelyne;

Davies (Miss Louisa Mary), A Quartette of Sh.'s Queens;

Spencer (Norman), A Comparison of Cymbeline, Massinger's 'The Picture' and De Musset's 'Barberine';

Griffiths (L. M.), Notes on Sidney Walker's comments on A. I, sc. I of Cymbeline.

Hamlet, Prince of Denmark. With an Introduction and Notes by K. Deighton. 12mo. pp. 360. Macmillan. (London & New-York.) 2/6; 40 c.

— Hamlet. Edit., with Introduction and Notes, Arranged and Classified, by Thomas Page and John Paige. (Moffatt's Plays of Shakespeare.) pp. 224. Moffatt and Paige. 2/6.

— Hamlet. (Cassell's National Library.) 18mo. pp. 192. Cassell. sd., 3 d.; 6 d.

— Hamlet. Parallel Texts of the 1st and 2nd Quartos and the 1st Folio. Ed. by W. Vietor. Marburg, Elwert. II, 319 s. (Sh. Reprints I u. II.)

Bespr. Anglia, Beiblatt II, s. 354 (Brandl) u. IV, 135 (Lw. Proescholdt); Lit. Centralbl. '91, sp. 1161—62 (Lw. Pr.); Athenaeum, 3324; Engl. Studien XVI, 3 (Lw. Pr.)

— Burr (Charles H. J.), Hamlet Once More. Poet-Lore, December.

— Cooke (M. W.), Ophelia and Hamlet. Shakespeariana, October.

— Crane (William Ward), The Allegory in Hamlet. Poet-Lore, Nov.

— Dorchester, On the Character of Hamlet. Vortrag in d. New Sh. Soc., Referate darüber Athenaeum May 16; Academy, May 16.

— Feis (J.), Shakespeare and Montaigne: an endeavour to explain the tendency in Hamlet, from allusions in contemporary works. Kegan Paul, Trench & Co. 12mo. pp. 210.

— Gelber, Shakespeare'sche Probleme: Plan u. Einheit im Hamlet. Wien, Konegen. IV, 275 s. M. 6.

Bespr. Deutsche Litzeitg. '91, No. 33 (Brandl); Lit. Centralbl. '92, sp. 371 (Ludw. Proescholdt); Jahrb. d. d. Sh.-Gesellschaft XXVI, s. 343.

— Hauff (Pfr. G.), Sh.'s Hamlet. 55 s. Hamburg, Verlagsanstalt u. Druckerei. M. 1. (117. Heft v. Virchow u. Wattenbach's Sammlung gemeinverständl. wissenschaftl. Vorträge.)

— Johnson (Wm. Pr.), The Prototype of Hamlet and other Shakespearian Problems. New-York, Belford Company. pp. 240. 12mo.

— Körner (Dr. S.), Hamlet as a Solar Myth. Poet-Lore, April.

Hamlet. Morgan (A.), 'Fratricide punished; or Prince Hamlet of Denmark'. Shakespeariana '91, Jan.

— Phelps (H. P.), The Stage History of Famous Plays: Hamlet from the actor's standpoints, its representatives and a comparison of their performances. New-York, Edgar S. Werner. pp. VIII, 180. $ 1,25.

— Reichel, Ist Hamlet fett u. kurz von Atem? (Emend. zu A. V, sc. 2: He's fat.) Magazin f. Litteratur No. 36, p. 574.

— Reynolds (W.), Still another reading of 'The dram of eale'. Shakespeariana, April.

— Ribbeck (Walth.), Hamlet u. seine Ausleger. Grenzboten 91, No. 25, s. 567—71.

— Sarrazin (Gr.), Die Entstehung der Hamlettragödie. IV. Die Modernisierung der Sage. Anglia XIV, s. 322—45.

— Skeat, The Speech in Hamlet: A. III, sc. I. Athenaeum, Aug. 8.

— Smyth (A. H.), A Greek Hamlet. Poet-Lore, Jan.

— Valentin, Methodische Fragen zur Hamletforschung. Berichte d. fr. deutschen Hochstiftes. N. F. VIII, 1.

— Walton (Crane), A Brief for Ophelia. Poet-Lore, November.

— Wood (Stanley), Hamlet. (Dinglewood Shakespeare Manuals.) 12mo. pp. 36. Heywood. 8 d.

— Rosencrantz und Güldenstern. Leipziger Zeitung 189; Shakespeare-Jahrbuch, XXVI Jahrg., s. 325—37.

— Hamlet Prize Questions. Poet-Lore, March.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 424: A. III, sc. IV 'Look here, upon this picture'; A. V, sc. II 'Damned Dane'.

Henry IV. The original of Falstaff. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 47, 117, 269, 335, 432.

— Henry IV. and the 'Knight of the Burning Pestle'. Ebd. XII, 304.

— Hart, Such 'Sarcenet Surety' (1. Henr. IV. 3, 1). Poet-Lore, March.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 403 u. XII, 423: 1. P. A. I, sc. III: 'If he fall in, good night'.

Henry V. Gudeman (A.), A Classical Reminiscence in Shakespeare. (Zusammenhang in Heinr. V, III, 5, 50 ff. mit Horaz, Sat. II, 5, 41.) John Hopkins Univ. Circulars No. 90. Juni 1891.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 282 u. XII, 162: A. II Prologue 'Force a play'; A. II, sc. IV 'Mountain Sire'; A. IV, sc. IV 'Thy rymme'; A. IV, sc. IV 'Qualitie calmie custure me'.

Henry VIII. The Famous History of the Life of King Henry the Eighth. Edit. by William Aldis Wright. (Clarendon Press Series.) pp. xlviii —176. Clarendon Press. 2/; New-York, Macmillan. 40 c.

Julius Caesar. Student's Tauchnitz ed. Mit deutschen Erklärungen von Imman. Schmidt. Leipzig, Tauchnitz. XVI, 168 s. M. 1.

Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 87, Heft 2—3 (Palm); Engl. Studien XVI, 3 (Lw. Proescholdt).

— Jul. Caesar. Hrsg. v. E. Schmid. Danzig, Saunier. 6. verb. Aufl. 92 s. M. 0,80.

— Jul. Caesar. Hrsg. v. Dr. Alfr. v. d. Velde. Ausg. B. Bielefeld, Velhagen u. Klasing. M. 0,80.

Julius Caesar. Jules César. Texte anglais, publ. avec une notice, un argument analytique et des notes en français par C. Fleming. Paris, Hachette. 178 pp. 1 fr. 25 c.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 63, 424: A. III, sc. I 'Limbs of men'; XII, 63: A. V, sc. I 'I do not cross you; but I will do so'.

King John. Heuwes, Nahe Verwandtschaft einer Stelle aus Schillers Tell und Sh.'s König Johann. Zs. f. d. deutschen Unterricht V, 1.

— First performance of King John. Poet-Lore, Aug., Sept.

King Lear. With an Introduction and Notes by K. Deighton. 12mo. Macmillan. London & New-York. sd., 1/6; 1/9; 40 c.

— King Lear. Hrsg. v. Dr. Alfr. v. d. Velde. Ausg. B. XVI, 129 u. 71 s. M. 0,90. Bielefeld, Velhagen u. Klasing.

Bespr. Engl. Studien XVII, 2 (Lion).

— King Lear. Notes by T. Duff Barnett. Bell and Sons. 1/.

— Round (P. Z.), The Lear-story in Celtic Mythology. Vortrag in der New Sh. Soc., Referat darüber Academy, Nov. 7.

— W. W. F., The white cliffs of Albion. (Zu Sh., K. L. 'How fearful and dizzy' IV, 6, 11 fg.) London News 2679.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 24, 83, 183: A. I, sc. IV 'Lend less than thou owest'; XI, 24: A. III, sc. VII 'I'd shake it in this quarrel'.

Macbeth, Tragédie. Ed. classique, précédée d'une notice littéraire par Alfr. Elwall. Paris, Delalain frères. XXIV, 104 pp. 80 c.

— Macbeth. Hrsg. v. E. Schmid. Danzig, Saunier. 3. verb. Aufl. 88 s. M. 0,80.

— Auld (R. C.), Where Macbeth was slain. Shakespeariana, October.

— Cardwell (Mary E.), The murder of King Duncan. Shakespeariana, April.

— Kaim (Franz), Shakespeare's Macbeth. Begrüssungsschrift für d. neusprachl. Sektion der XLI. Versammlung deutscher Philologen u. Schulmänner in München.

— Köster (A.), Macbeth. (In Schiller als Dramaturg. Beiträge zur deutschen Litgesch. d. 18. Jhdts. p. 17—126.) Berlin, W. Hertz.

— O'Neill (Moira), Macbeth as the Celtic Type. Blackwood's Mag., Sept.

— Wetz, Die innern Beziehungen zwischen Shakespeare's Macbeth und seinen Königsdramen. Engl. Studien XVI, s. 1—18.

— 'Weird Sisters.' Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 25, 283 u. XII, 3.

— *s. noch unter II, 1 (Story).*

Measure for Measure. With the Historie of Promos and Cassandra. (Cassell's National Library.) 18mo. pp. 192. Cassell. sd., 3 d.; 6 d.

— Curtius (Fr.), Ueber Shakespeare's Mass für Mass. Deutsche Rundschau, Jan.

— Lang (Andrew), The Comedies of Sh. VI. (Measure for Measure.) Harper's Mag., Dec.

— Whiteford, Measure for Measure I, 1. Academy, Oct. 17.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 24, 183: A. I, sc. II 'Thanksgiving before meat'; XI, 81, 182, 463 u. XII, 3 'Now, as fond fathers'; XI, 82, 183, 463 u. XII, 3: A. II, sc. I 'Some rise by sin'; XII, 204: A. III, sc. I 'Prenzie gardes'; A. III, sc. II 'Go to a mile on his errand'; XI, 82, 183, 463 u. XII, 163: A. IV, sc. III 'To yond generation'; XI, 82, 183, 463: A. V, sc. I 'If he be like your brother'.

Merchant of Venice. Hrsg. v. E. Schmid. Danzig, Saunier. 4. verb. Aufl. 88 s. M. 0,80.
— Fruit (J. P.), The Destiny of Marriage: Portia and the Caskets. Poet-Lore, Febr.
— Kilian, Dalbergs Bühnenbearbeitungen des Kaufmanns von Venedig u. Coriolans s. *unter Coriolanus.*

Merry Wives of Windsor. Speeches in last scene. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 464.

Midsummer Night's Dream (A). With an Introduction by K. Deighton. Fcap. 8vo. pp. XXII, 157. Macmillan. (London & New-York.) sd., 1/6; 1/9; 40 c.
— Ein Sommernachtstraum. Uebers. v. A. W. v. Schlegel. Mit 12 Heliograv. u. 19 Holzschn. nach Originalen von Prof. Edm. Kanoldt u. W. Volz. 4°. V, 82 s. Leipzig, Amelang. Eleg. geb. M. 20.
— Körner (S.), Solar Myths in 'A Midsummer-Night's Dream'. Poet-Lore, January.
— Skeat (E. G.), Fairy-Lore: 'A Midsummer Night's Dream'. Poet-Lore, April.
— A Midsummer Night's Dream. Academy, Jan. 3, 10.

Much Ado About Nothing. Lang (Andrew), Much Ado About Nothing. Harper's Mag., Sept.

Othello, The Moor of Venice. Für den Schulgebrauch erklärt von Prof. Dr. Wunder. Döbeln, Schmidt.
Bespr. Mitteilungen II, s. 300—302 (Thiergen); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 88, 3—4 (J. Z.).
— O'Brien (Constance), Shakspere talks with uncritical people. Monthly Packet, Nov.
— Salvini (Tomm.), Di una interpretazione dell'Jago di Guglielmo Shakespeare. Nuova Antologia 33, 9, pp. 89—98.

Pericles. Imaginary edition 1639. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 183.
— Gwynn (S. L.). The Authorship of Pericles. Vortrag in d. Clifton Sh. Soc., Referat Academy, Jan. 10.
— Morgan (A.), Pericles: Did Sh. write it? Shakespeariana, April.
— Round (P. Z.), Analogues of the Thaisa Story in Pericles. Vortrag in der New Sh. Soc., Referat Academy, Nov. 7.
— Walker (Cyrill H.), Medical Notes on Pericles. Vortrag in d. Clifton Sh. Soc., Referat Academy, Jan. 10.

Poems. Furness, The Meaning of 'Talent' in A Lover's Complaint. Poet-Lore, April.

Richard II. The Tragedy of King Richard II., with an introd. and notes by K. Deighton. New-York, Macmillan. pp. XXIV, 192. cloth, 40 c.

Richard III. Tragédie. Ed. classique, précédée d'une notice littéraire par A. Elwall. Paris, Delalain fr. (1891.) XXIV, 172 p. 90 c.
— Brooke (Rev. Stopford A.), Richard III. Vortrag in der Elizabethan Soc., Referat darüber Academy, Dec. 12.
— Lowell, Sh.'s Richard III. Atlantic Monthly, Dec. (Auch aufgenommen in Lowell's Latest Literary Essays.)
— Müller (Herm.), Grundlegung und Entwickelung des Charakters Richards III. bei Shakespeare. Shakespeare-Jahrbuch, 26. Jahrg. s. 150—257

Romeo and Juliet. Ciscato (Ant.), Note su Romeo e Giulietta. Atti d. acc. olimp. di Vicenza XXII.
— Fränkel (Ludw.), Untersuchungen zur Entwickelungsgeschichte des Stoffes von Romeo and Juliet. IIb. Die Gestaltung des Stoffes durch Guyon. Vergleichung mit den anderen Berichten. Ztschr. f. vergl. Litgesch. N. F. IV, s. 48—91.
— Stiefel (A. L.), Ein weiterer Beitrag zur Romeo- u. Julia-Fabel. Ztschr. f. vergl. Litgesch. IV, s. 274—86.
— Romeo and Juliet in French. Poet-Lore, Jan.
— Romeo and Juliet, night in. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 163.
Sonnets. De Marchi (L.), I sonetti di Shakespeare. Milano, Cooperativa editr.-ital.
— Goodlet (J.), A New Word on Sh.'s Sonnets. Poet-Lore, October.
— Nicholson, Was Mr. W. H. the Earl of Pembroke? Athenaeum, July 11.
— Stopes (C.), Bemerkung über W. Hunnis für den W. H. der Sonette. Mitteilungen zur Anglia, Bd. I, s. 291.
— The W. H. of Shakespeare's Sonnets. Pall Mall Gazette, 20. Nov. '91. (Vgl. Mitteilungen zur Anglia, Bd. II, s. 276.)
— Tyler (T.), On the Latest Objections to the Herbert-Fitton Theory of the Sonnets. Vortrag in der New Sh. Soc., Referat darüber Athenaeum, Dec. 19.
— Mary Fitton. Academy, March 21, 28; April 4, 11, 18, 25.
— Sonnet LXXVII 'waste blacks'. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 24.
— Sonnet CXLVI 'My sinful earth'. Ebd. XI, 364 u. XII, 423.
The Taming of the Shrew. Falcon ed. Ed. with Notes and introd. by H. Howard Crawley. London and New-York, Longmans, Green & Co. pp. XVI, 168. 16mo. 1/; 35 c.
— Bolte (Jhs.), Eine holländische Uebersetzung von Shakespeare's Taming of the Shrew vom Jahre 1654. Shakespeare-Jahrbuch, 26. Jahrg.
— Nicholson, The Taming of the Shrew in French. Academy, Dec. 5.
— Tolman (A. H.), Shakespeare's Part in 'The Taming of the Shrew'. Diss. Strassburg (91). 82 s. (Auch in Publ. of the Mod. Lang. Assoc. of Am. V, 4.)
Bespr. Engl. Studien XX, 1 (M. Koch.)
— Induction. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 83.
Tempest. Edit. by A. C. Liddel. (Falcon Ser.) New-York, Longmans. pp. XX, 132. 16mo. 1/; 35 c.
— Buggencate (K. ten), Goethe's Faust und Shakespeare's Tempest. Taalstudie XI, 5.
— Moulton (R. G.), Shakespeare's Tempest as an Illustration of the Theory of Central Ideas. Transactions of the New Shakspere Society for 1887—92, Part I.
— Rolfe (W. J.), Notes on the Tempest. Poet-Lore, Jan.
— — Magic and Prospero. Ebd., March.
— — Miranda and Ferdinand, Caliban and Ariel. Ebd., April.
— Why The Tempest is short. Ebd., Aug.-Sept.
Timon of Athens. A. I, sc. I: 'Use of quittance'. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 24.

Titus Andronicus. Schröer (Dr. M.), Ueber Titus Andronicus. Marburg, Elwert. VI, 146 s. M. 3,20.

Bespr. Lit. Centralbl. '92, sp. 291 (Ldw. Pr.); Litbl. f. germ. u. roman. Philol. '93, sp. 283 (L. Proescholdt); Göttinger gelehrte Anzeigen '91, 18; Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 87, 2—3 (Schick); Deutsche Litzeitg. '92, No. 1 (J. Schmidt); Mod. Lang. Notes VII, 4 (Rennert); Engl. Studien XVII, 1 (L. Proescholdt); Academy 1042.

— Pronunciation of Andronicus. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 187, 274, 290.

Troilus. Academy, April 18, bringt Referate über folgende Vorträge in der Clifton Sh. Soc.:

Gwynn, A Theory of Troilus and Cressida;

Rankin, Cressida.

— Shakespeare quotes Spenser? [Troil. 3, 2: To be wise and love || Exceeds man's might: that dwells with gods above; und Shep. Cal., March: To be wise and eke to love || Is graunted scarce to gods above.] Poet-Lore, Febr.

— Elephants at Stratford on Avon (zu Tr. & Cr. II, 3 und Trinkulos 'Wär ich jetzt in England' in The Tempest). London News 2676.

Twelfth Night. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 403: A. I, sc. III 'Castiliano vulgo'; XII, 63: A. II, sc. V 'Rank as a fox'.

Winter's Tale (The). Bolte (Jhs.), Zur Schlussscene des Wintermärchens. Shakespeare-Jahrbuch, 26. Jahrg.

i) Pseudo-Shakespeare'sche Stücke.

Shakespeare's Doubtful Plays, with Glossarial and other Notes, by Wm. Hazlitt. pp. 372. Routledge. 2/6.

6. Litteratur des 19. Jahrhunderts.

Anstey (F.), Vice versa or a Lesson to Fathers. 2nd ed. VIII, 383 s. Asher's Collection of English Authors. Vol. 200. M. 1,50.

Arnold (Sir E.), The Light of the World; or, The Great Consummation. pp. 296. Longmans. 7/6; New-York, Funk and Wagnalls. $ 1,75.

Bespr. Mitteilungen zur Anglia, Bd. II, s. 46 (E. Flügel); Academy, March 28; The Nation, No. 1346.

— Farrar, Sir E. Arnold's Light of the World. Longman's Mag., March.

— After Death in Arabia. New-York, Gottsberger & Co. $ 1.

Arnold (Matthew), His outstanding essays. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, p. 53.

— Smart (Thomas Burnett), The Bibliography of Matthew Arnold. Compiled and Edit. by T. B. Smart. pp. x—90. Davy and Sons. net, 8/.

— *s. noch unter II, 1 (Jacobs).*

Austin (Alf.), Savanarola; A Tragedy. New-York, Macmillan. 12mo. $ 1,75.

— Narrative Poems. New-York, Macmillan. 12mo. pp. VII, 187. $ 1,75.

Barham (R. H.), The Ingoldsby Legends. Illust. (The Lansdowne Poets.) Warne. 3/6.

— The Ingoldsby Legends. pp. 380. Walter Scott. 2/.

5*

Blake (William). (Schilderung seiner Person aus dem Diary illustrative of the times of George IV ed. by John Galt. Colburn 1838.) Athenaeum, March 28.

— His 'Holy Thursday'. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 386, 475, 514; XII, 58.

Bridges. Beeching (Rev. H. C.), On the poems of Rob. Bridges. Murray's Mag., Aug.

Brontë (Charlotte). Williams (Mrs.), Some unpublished Letters of Charlotte Brontë. Macmillan's Mag., June; July; Aug.

— (Emily). Wyzewa (T. de), Une soeur de Charlotte Brontë. Rev. pol. et litt. '91, 7.

— The Brontë's (m. Portraits). The Bookman, November.

Brown (Dr. John). McLaren (E. T.), Dr. John Brown and his Sister Isabella. Outlines. New-York, Randolph & Co. $ 1,50.

Browning (E. B.), Aurora Leigh. Cheaper ed. 12mo. Smith, Elder and Co. 5/.

— Mrs. Browning's Early Poem 'The Battle of Marathon'. Athenaeum, Nov. 7.

Browning (Rob.). Lyrics from Rob. Browning. New-York, Putnam's Sons. pp. IV, 101. 75 c.

— Atkinson (Emily), A few Impressions from the Poems of Rob. Browning. 4to. Paul, Trübner & Co. 21/.

— Berdoe (E.), The Browning Cyclopædia: A Guide to the Study of the Works of Robert Browning. With copious Explanatory Notes and References on all Difficult Passages. pp. 580. Swan Sonnenschein. 10/6.
Bespr. Athenaeum '92, Jan. 23.

— — Browning's Message to his Time, his Religion, Philosophy and Science. 2nd ed. 12mo. pp. 178. Sonnenschein. 2/6; New-York, Macmillan. cloth, 90 c.

— Clark (E. M.), A Study of rimes in Browning. Poet-Lore '90, Sept.-Dec.

— Cooke (G. Willis), A Guide-book to the Poetic and Dramatic Works of Rob. Browning. Boston, Houghton, Mifflin & Co. pp. XVI, 450. $ 2.
Angez. The Nation, No. 1341.

— Ford (Harriet), Browning right about the Ricardi Palace. Poet-Lore, December.

— Jones (H.), Browning as a Philosophical and Religious Teacher. Maclehose, Glasgow. 7/6; New-York, Macmillan. pp. XII, 367. 12mo. $ 1,25.
Bespr. Athenaeum, June 6; The Nation, No. 1361.

— Kingsland (W. G.), Rob. Browning: chief poet of the age. New ed., with biographical and other additions. Philadelphia. Poet-Lore Co. pp. IX, 136. $ 1,25.

— — New Browning Letters and Mrs. Orr's Life. Poet-Lore, October.

— Lang (Andrew), Mr. Robert Browning. Contemporary Review, July.

— Morison (Jeanie), On 'Fifine at the Fair', 'Christmas Eve' and 'Easter Day', and other of Mr. Browning's Poems. 12mo. Blackwood and Sons. 3/.

— Orr (Mrs. Sutherland), Life and Letters of Rob. Browning. Smith, Elder & Co. 12/6; Boston, Houghton, Mifflin & Co. 2 vols. pp. XI, 324; VII, 325—646. $ 3.
Bespr. Athenaeum, June 6; Academy, July 18; The Nation, No. 1355—1356.

Browning (Rob.). Orr (Mrs. S.), The Religious Opinions of Rob. Browning. Contemporary Review, December.

— Porter (Charlotte), Variants of Browning's 'Pietro of Albano'. Poet-Lore, November, December.

— Schelling (Prof. Felix E.), Two Essays on Rob. Browning: I. Browning and the Poetry of the Future; II. Browning and the Arabesque in Art. (Beide erheben Einspruch gegen das masslose Lob Brownings.)

— — Browning's Life. Atlantic Monthly, Aug.

— — Journal of Education, Oct. — (Enthält eine Rechtfertigung der Mrs. Sutherland Orr gegenüber zahlreichen Angriffen.)

— J. Stefánsson, Rob. Browning, et literaturbillede fra det moderne England. Diss.

Bespr. Nord. tidskr. for fil. '93, No. 92 (Jespersen). — [Diese Kritik beantwortet Stefánsson mit Svar til Hr. Dr. O. Jespersen.]

— A few words on Rob. Browning. Philadelphia, Arnold & Co. pp. V, 61. 50 c.

— A Prefatory Note by Rob. Browning. Athenaeum, Jan. 31.

— Browning Illustrated. Poet-Lore, Febr.

— Browning Question Answered. Poet-Lore, March.

— Browning's 'The Statue and the Bust'. Academy, April 11.

— Browning's 'In a Balcony' und ein Brief Br.'s v. J. 1844 (in Bezug auf Colombe's Birthday). Athenaeum, July 18.

— Browning's Relations to Matthew Arnold. Athenaeum, July 25; Aug. 1.

— Browning and Dante. Academy '91, Jan. 10.

— Dante Allusions in Browning's 'One Word More'. Poet-Lore, October.

— Discussion of 'Numpholeptos' in the Browning Club of Meadville. Poet-Lore, Oct.

— How Browning Strikes a Scandinavian. Poet-Lore, November.

— Browning Study Hints: 'Love in a Life', 'Life in a Love'. Poet-Lore, October.

— — 'One Way of Love'. Ebd. Nov.

— — 'Another Way of Love'. Ebd. Dec.

— His 'Lost Leader'. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, pp. 208, 256; XII, 291. — 'Br. and Domett'. Ebd. XII, 28, 133, 394. — His 'Lyric to Spring'. Ebd. XII, 168, 314.

— *s. noch unter II, 1 (Cochrane; Dewey; Jacobs; McMahan; Scudder) u. unter Shakespeare c. (Porter).*

Buchanan (Robert), The Outcast: A Rhyme for the Time. With Illusts. by Rudolf Bland, Peter Macnab, Hume Nisbet, &c. pp. 200. Chatto and Windus. 8/.

Bespr. Academy, Oct. 31.

— Quesnel (L.), Poètes anglais contemporains: Rob. Buchanan. Bibl. univ. 52, 154.

Buckle (Hen. Thom.), The English Intellect during the XVIth, XVIIth and XVIIIth Centuries. Mit pädag. Kommentar f. den Schulgebrauch in Prima hrsg. v. Dr. Hupe. I. Text. II. Kommentar.

Bespr. Mitteilungen III, s. 15 (Kellner); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 89, 1 (Müller); Engl. Stud. XVIII, 2 (Würzner).

Buckle. Brunnemann (C.), Jeremias Ferrier. Excurs zu H. Th. Buckle's History of Civilisation in England. Chapter 8. Pr. Elbing '91. 7 s. 8°.

Bulwer (Sir E. Lytton). Complete Novels. Edition de luxe. In 32 vols. v. 1—6. Boston, Estes & Lauriat. each $ 2,50.

— The Last Days of Pompeii. Boston, Estes and Lauriat. 2 vols. (With 50 photogravure illustrations.) $ 6.

— The Last Days of Pompeii. With many page Illusts. and 27 Steel Plates. (Ed. de Luxe.) Roy. 8°. Routledge. 10/6.

— The Lady of Lyons, or, Love and Pride. A Play in 5 Acts. Hrsg. v. Prof. Dr. Lion. 87 u. 16 s. (English Theatre No. 14.) Berlin, Friedberg u. Mode. M. 0,50.

— Money. A Comedy in 5 Acts. With Vocabulary and Annotations by Dr. A. W. Kastan. 5th ed. pp. 128. Berlin, Friedberg u. Mode. M. 0,50.

Burnett (Francis Hodgson), Little Saint Elizabeth, and other Stories. Illust. by R. B. Birch and others. New ed. pp. 156. Warne. 3/6.

— Little Lord Fauntleroy. New ed. pp. 274. Warne. 3/6.

— Children I Have Known; and Giovanni and the Other. pp. 254. Osgood, Mellvaine and Co. 6/.

Byron (Lord), Poetical Works. With Original and Additional Notes. In 12 Volumes. Vol. 1: Hours of Idleness. (The Bijou Byron.) 12mo. Griffith, Farran and Co. net, sd., 1/; bds., 1/6; 2/6. (erschienen bis Bd. 3.)

— Opere, precedute da un saggio intorno al genio ed al carattere del medesimo. Napoli. 671 s. L. 10.

— Balz (Herm.), Childe Harold. Preussische Jahrbücher 67, s. 620—34.

— The Prisoner of Chillon. A Fable. Erklärt v. Dir. Dr. Fischer. 3. verb. Aufl. 24 s. Berlin, Weidmann. M. 0,50.

— Beege (O. M.), genannt Bolling, Byron's Einfluss auf Jugendgedichte Bulwers. Diss. Leipzig. 47 s.

— Blumenthal, Lord Byron's Mystery Cain and its Relation to Milton's Paradise Lost and Gessner's Death of Abel. Progr. der Oberrealschule zu Oldenburg. 12 s. 4°.

Bespr. Engl. Studien XVI, 2 (Kölbing); Mitteilungen, Bd. III, s. 90 (Lange).

— Chiarini (Gius.), Lord Byron nella politica e nella letteratura della prima metà del secolo. Nuova Antologia 34, 13, p. 103—23; 14, p. 245—63.

— Hagmann (J. G.), Der Traum. Von Lord Byron. Uebersetzt. Separatabdruck aus dem Alphorn.

Vgl. Mitteilungen, Bd. II, s. 108.

— Hayman (Rev. Dr. Henry), Glimpses of Byron. Murray's Magazine, Oct.

— Kölbing, Zu Byrons Prisoner of Chillon, v. 55. Engl. Stud. XVI, 159—61.

— Ross, Byron at Pisa. Nineteenth Century Mag., November.

— Stöhsel (K.), Lord Byron's Trauerspiel Werner u. seine Quelle. Eine Rettung. VII, 86 s. (Erlanger Beiträge zur engl. Philol. XI. Hft.) M. 1,80. Erlangen, Junge.

Bespr. Lit. Centralbl. '92, sp. 1509 (R. W.); Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '92, sp. 377 (Proescholdt); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 88, 2 (J. Z.); Engl. Stud. XVII, 1 (Kölbing); Deutsche Lit.-zeitung '92, No. 48 (Brandl).

Byron. Tribolati (Fel.), Saggi critici e biografici. Pisa, Spoerri. V, 427 pp. (enth. u. a.: 4. Lord Byron a Pisa. 5. Un processo civile di Lord Byron. 6. Lord Byron a Livorno).

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 27, 77, 118, 177, 213, 394, 474: Editor of 'Life and Works'; 206: his birthplace; 388: B. and agriculture; XI, 461 u. XII, 141, 292: Moore's Life; XI, 508 u XII, 72: his love-letters; XII, 28, 116, 391: his town house; XII, 466: his house at Aberdeen; XII, 182: his notes in copy of 'Life of Dr. Darwin'; XII, 347, 389: 'Unpublished Letters'.

— *s. noch II, 4 Shakespeare c) unter Hagerman.*

Campbell (T.), Gertrude of Wyoming: A Pennsylvanian Tale. With Introduction and Notes by H. Macaulay Fitzgibbon. 2nd ed., Revised. 12mo, pp. 84. Clarendon Press. 1/.

— His 'Hohenlinden'. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 465.

Carlyle (Thomas), The French Revolution: A History. (Sir John Lubbock's Hundred Books, Vol. 7.) pp. 238. Routledge. 3/6.

— The French Revolution: A History. 3 vols. complete in 1 vol. pp. 624. Ward, Lock and Co. 2/.

— Sartor resartus; Heroes and Hero-Worship; Past and Present. With critical introduction. New-York, Ward, Lock, Bowden. pp. 571. 75 c.

— Critical and Miscellaneous Essays. New-York, Unit. States Book Co. 20 c

— Essays on Burns and Scott. Cassell. sd., 3 d.; 6 d.

— On Hero Worship and the Heroic in History. 18mo. Cassell. sd., 3 d.; 6 d.

— The Socialism and Unsocialism of Thomas Carlyle. A collection of C.'s social writings; with Joseph Mazzini's famous essay protesting against Carlyle's views. Vol. I. New-York, The Humboldt Pub. Co. pp. XIII, 294. 25 c.

— Unpublished Letters of Carlyle. Poet-Lore, Jan.

— Tho. Carlyle: Excursion to Paris (1851). New Review, Oct.—December. (Ein ungedrucktes Reisetagebuch.)

— Conrad, Carlyle und Jean Paul. Gegenwart 20.

— Dilthey (W.), Thomas Carlyle. Archiv f. Gesch. d. Philos. IV, s. 260—85.

— Flügel (Ewald), Thomas Carlyle's Moral and Religious Development: A Study. From the German by Jessica Gilbert Tyler. New-York, Holbrook & Co. pp. III, 140. $ 1.

— Lecky (W. E. H.), Carlyle's Message to his Age. Contemporary Review, Oct.

— Martin (E. C.), Carlyle's Politics. Scribner's Magazine, October.

— Rose (Henry), The New Political Economy: The Social Teaching of Thomas Carlyle, John Ruskin and Henry George, with Observations on Joseph Mazzini. pp. 152. J. Spiers. 2/.

— Schulze-Gaevernitz (G. v.), Carlyle's Stellung zu Christentum u. Revolution. Diss. Leipzig. 32 s.

— The Carlyles and a Segment of their Circle. Bookman, Oct. — Dec.

— Carlyle and Ruskin (m. Porträts.) English Illustrated Mag., November.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 204: Carlyle and Tennyson; 208, 314, 425: hie essay on 'The Opera'; 208, 333: on St. Paul's Cathedral.

— *s. noch unter II, 1 (Cochrane; Robertson; Scherer) und II, 5 (Mazzini).*

Carlyle (Jane Welsh), Life of. By Mrs. Alexander Ireland. With a Portrait and Facsimile Letter. pp. 346. Chatto and Windus. 7/6; New-York, Webster & Co. $ 1,75.
Bespr. Athenaeum, July 25; Academy, July 25.

Cobbett (William) by Saintsbury. Macmillan's Mag., December.

Coleridge (S. T.), The Rime of the Ancient Mariner and Christabel. New-York, Putnam's Sons. pp. II, 82. 75 c.
— Sonnet by Coleridge. Athenaeum, Aug. 29, Sept. 12.
— His 'Friend'. Ebd. Oct. 10, 24.
— Some Lectures delivered in 1818—19. Ebd. Dec. 26.

Constable's Miscellany. Athenaeum, Nov. 28.

Crabbe (G.), Tales. Edit., with an Introduction by Henry Morley. (Companion Poets.) 12mo. pp. 192. Routledge. 1/.

Cruikshank. Stephens (F.), Memoir of George Cruikshank; also an Essay on the Genius of G. Cruikshank by W. Makepeace Thackeray. Low 3/6; New-York, Scribner and Welford. 12mo. $ 1,25.
Bespr. The Nation, No. 1347.
— The Cruikshankian Momus. Pictorial Broadsides and Humorous Song-Headings by the Three Cruikshanks. Nimmo.
— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 249: his 'Letter from Hop-o'-my-Thumb'; 488: C. and 'Lord Bateman'.

Dickens (Ch.), Complete Works. New ed. With etchings and eng. ill. by Phiz, Cruikshank and others. New-York, Cromwell & Co. 30 vols. 12mo. $ 40.
— Works. New ed.; ill. with etchings and eng. by Cruikshank, Seymour, Barnard and others. New-York, Dodd, Mead & Co. 48 vols. 12mo. $ 60.
— A Christmas Carol in Prose. Erklärt v. Dir. Dr. F. Fischer. 3. verb. Aufl. 99 s. Berlin, Weidmann. M. 1.
— — A Christmas Carol. Texte anglais, p. avec une introduction, une notice biographique et des notes par P. Fiévet. 2e éd. Paris, Hachette. 137 pp. 1 fr. 50 c.
— The Cricket on the Hearth. Mit Anm. hrsg. v. Prof. Dr. Thiergen. Ausg. A. VIII, 144 s. M. 0,75. (No. 55 English Authors.) Bielefeld, Velhagen u. Klasing.
— Edwin Drood and Reprinted Pieces. With 16 Illusts. Chapman and Hall. 5/.
— Life and Adventures of Nicholas Nickleby. Nouv. éd. abrégée, avec une notice biogr. et litt. et des notes par P. Sévrette. Paris, Belin frères. 364 pp.
— Nicholas Nickleby. Ed. abrégée avec des notes et une notice biogr. p. P. Fiévet. Paris, Garnier frères. XII, 164 pp.
— Master Humphrey's Clock, and other early Stories. Ed. by Frank T. Marzials. 12mo. pp. XXXIX—256. W. Scott. 1/.
— Pickwick Pictures: A Series of Character Sketches from 'Pickwick Papers'. By P. M. Paget. tied. Nister. 1/.

Dickens. Fitzgerald (P.), The History of Pickwick: An Account of its Characters, Localities, Allusions and Illustrations. With a Bibliography. pp. 380. Chapman and Hall. 8/.
Bespr. Athenaeum, May 16; Academy, May 30.

— Sketches. Illustrative of every-day life and every-day people. In Auswahl hrsg. v. Prof. Dr. C. Th. Lion. VIII, 79 s. M. 0,60. (Textausg. frz. u. engl. Schriftsteller hrsg. v. Schmager. Bd. 8.) Dresden, Kühtmann.
Bespr. Engl. Studien XVII, 2 (Würzner).

— — Sketches. Hrsg. v. Prof. Paetsch. Ausg. B. XIV, 117 u. 54 s. M. 0,90. (English Authors 50.) Bielefeld, Velhagen u. Klasing.

— Charles Dickens' sämtliche Romane. Neueste u. vollständige Ausg. in sorgfältigster Verdeutschung hrsg. v. Paul Heichen. 1. Bd. Aus zwei Millionenstädten. Naumburg, Schirmer.
Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 88, 1 (J. Z.).

— Bluhm (Rich.), Autobiographisches in David Copperfield. Diss. 74 s. Reichenbach i/V. (Leipzig, Fock.) M. 1.
Angez. Blätter f. lit. Unterhaltg. '91, No. 45 (Schroeter); Deutsche Litzeitg. '92, No. 21 (Schönbach); Revue critique '92, 35/36 (De La Quesnerie); Engl. Studien XVII, 3 (Schauer).

— Forster (J.), The Life of Charles Dickens. With Illusts. New ed. pp. 706. Chapman and Hall. 5/.

— Hughes (William R.), A Week's Tramp in Dickens-Land; together with Personal Reminiscences of the 'Inimitable Boz', therein Collected. With more than 100 Illusts by F. G. Kitton, and other Artists. pp. 446. Chapman and Hall. 16/; Boston, Estes & Lauriat. $ 3,75.

— Hutton (Laurence), Letters of Charles Dickens to Wilkie Collins. (Ed.) Harper's Magazine, Oct.-Nov.

— Kitton (F. G.), Charles Dickens by Pen and Pencil; including Anecdotes & Reminiscences collected from his Friends and Contemporaries. Frank T. Sabin & John F. Dexter.
Bespr. Athenaeum, March 7; Academy, May 30.

— Langton (Rob.), The Childhood and Youth of Charles Dickens; with retrospective notes and elucidations from his books and letters. pp. XX, 260. Hutchinson. 5/; New-York, Scribner's Sons. $ 1,75.
Bespr. Athenaeum, May 16; Academy, May 30.

— Sabin, Dickensiana. Athenaeum 3320.

— 'To be read at dusk' by Charles Dickens 1852. Athenaeum, May 16.

— Dickens' Mr. Nightingale's Diary 1851. Athenaeum, June 13.

— Dickens and Punch. The English Illustrated Mag., Aug.

— Dickens as an Art Critic. Temple Bar, November.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 65: skeleton of 'Our Mutual Friend'; 107, 156: Shakspearian in 'Nicholas Nickleby'; 268, 476: death of Mr. Pickwick; 401, 472 u. XII, 72: D. and the history of 'Pickwick'; Vol. XII, p. 45, 217, 452: his 'Christmas Carol'; XII, 266, 492: D. and Christmas.

— *s. noch unter II, 1 (Cochrane; Lang).*

Dickens (C.) and **Collins** (Wilkie), Tales of Two Idle Apprentices. New-York, Munro. pap. 20 c.

D'Israeli (Isaac), Curiosities of Literature. Complete in 10 Parts. Part 1. Demy 8vo. sd. pp. 64. Ward, Lock and Co. 6 d.

— Coningsby; or, The New Generation. New ed. Cassell. 1/.

— Aronstein (P.), Benjamin Disraeli's Dichtungen. Disraeli's Leben u. Jugendschriften. Diss. Münster '91. X, 48 s.

Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 88, 1 (J. Z.); Anglia, Mitteilungen Bd. III, s. 209 (Proescholdt).

— Fraser (Sir W.), Disraeli and his Day. pp. 490. Paul, Trübner and Co. 9/.

Bespr. Academy, Aug. 15.

— Lake (Henry), Personal Reminiscences of the Right Hon. Benj. Disraeli, Earl of Beaconsfield. Cassell. 3/6.

— Lord Beaconsfield's Birthplace. Athenaeum, March 14.

— Beaconsfield and Goethe. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 165; XII, p. 508.

— D'Israeli and Disraeli. Ebd. XI, p. 346, 436.

— His Election Addresses. Ebd. Vol. XII, p. 71, 135.

— Lord Beaconsfield's Endymion *s. unter II, 1 (Scherer).*

— *s. noch unter II, 1 (Treasure-House).*

Eliot (George), The Mill on the Floss. Ed. abrégée, avec une notice biographique, un argument analytique et des notes par Em. Fenard. Paris, Garnier frères. XXXII, 419 pp.

— Silas Marner (The weaver of Raveloe). Texte anglais, publ. avec une biographie de l'auteur, une analyse de ses oeuvres, des notes et des appendices par A. Malfroy. 3e éd. Paris, Hachette. LVI, 391 pp. 2 fr. 50 c.

— George Eliot's Early Home. Illust. Arranged by Emily Swinnerton, Patty Townsend, Lilian Russell and G. G. Kilburne. Folio. Tuck. 16/.

— Negri (Gae.), George Eliot; la sua vita e i suoi romanzi. 2 voll. Milano, frat. Treves. XII, 316, 284 pp. 5 L.

— The Manuscripts of George Eliot's Works (jetzt Add. Mss. No. 34020 —34043). Athenaeum, July 18.

— *s. noch unter II, 1 (Jacobs; Johnston; Scherer).*

Ewing (Jul. Horatio), Last Words. A final collection of stories. Ill. by H. D. Murphy. Boston, Roberts Bros. pp. III, 285. $ 1,25.

— Jackanapes. Students' Tauchnitz ed. Mit deutschen Erklärungen von Lehrerin E. Roos. X, 50 s. Leipzig, Tauchnitz. M. 0,50; Wörterbuch (14 s.) M. 0,20.

Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 87, 1 (Müller).

Gaskell (Mrs. E.), Cranford. With a preface by Anne Thackeray Ritchie. Ill. by Hugh Thomson. New-York, Macmillan. pp. XXX, 297. $ 2.

— The Same. With introd. by Rev. Brooke Herford. Troy, N.Y., Nims & Knight. $ 2.

— Mrs. Gaskell's Father. Athenaeum, Sept. 12.

Hood (T.), Poetical Works. New ed. With Memoir, Explanatory Notes, &c., by John Ashton. (The Newbery Classics.) Griffith, Farran and Co. 2/.

— Thomas Hood. Harper's Magazine, April.

Hood (Thom.). His monument. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 222, 314, 495, XII, 74; H. and the lute ebd. XII, 27, 116; H. and Mallet XII, 188, 238, 295; H. misquoted XII, 346.

Howitt (Mary), An Autobiography. Edit. by her Daughter, Margaret Howitt. Cheaper ed. pp. 372. Isbister. 10/6.

Hunt (Leigh), Poems and Essays, Selected and Edited by Reginald Brimley Johnson. With Introduction, Portrait by T. Lawrence, and Etchings by Herbert Railton. 2 vols. (Temple Library.) 12mo. Dent. 10/6; New-York, Macmillan. $ 4. *Bespr. Academy, June 27.*

— L. Hunt as Poet and Essayist: Being the Choicest Passages from his Works. Selected and Edited, with a Biographical Introduction, by Charles Kent. (Chandos Classics.) pp. 576. Warne. 2/.

— Leigh Hunt. Athenaeum, Aug. 1.

— Verses by Leigh Hunt. Athenaeum, Nov. 21.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 26, 77: His 'Abou Ben Adhem'; XII, p. 107, 253: his rhyming chronicle; XII, p. 369: lines by L. H.

— *s. unter II, 1 (Treasure House).*

Jefferies. Richard Jefferies. Temple Bar, June.

Jerrold (D.) *s. unter II, 1 (Treasure House).*

Keats (J.), The Poetical Works of. Given from his own editions and other authentic sources and collated with many Ms. Ed. by H. Buxton Forman. 3d enl. and rev. ed. Philadelphia, Lippincott. 3 vols. $ 4,50.

— Letters to his Family and Friends. Ed. by Sidney Colvin. 1891. Macmillan and Co. XX, 377 s. 6/; New-York, Macmillan. $ 1,50.
Bespr. Lit. Centralbl. '92, sp. 1026 (R. W.); Engl. Studien XVII, Hft. 2 (L. Kellner); Academy, Aug. 1; Athenaeum, Sept. 5; 12; 19.

— Athenaeum, May 16: Schenkung der Briefe von Keats an seine Schwester an d. Britische Museum.

— Keats' Relics (Ms. von 'The Pot of Basil'; 'Ode, 1818'; 'The Eve of St. Mark'.). Athenaeum, May 23.

— The Friends of Keats. Athenaeum, Jan. 31.

— Keats. Athenaeum, Aug. 22.

Keble (John), The Christian Year. (Canterbury Poets, Sun Flower Edition.) 16mo. W. Scott. 1/6; roan, 2/6.

— The Christian Year. 32mo. pp. 272. Clarendon Press. 1/.

— Maxims and Gleanings from the Writings of John Keble. By C. M. S. New ed. 16mo. pp. 128. Longmans. 1/.

Kinglake (A. W.), Nekrolog in Athenaeum '91, Jan. 10; Academy, Jan. 10.

Kingsley (Ch.), All Saints' Day and other Sermons. Ed. by Rev. W. Harrison. 4th ed. pp. XII, 412. Macmillan. 3/6.

— Westminster Sermons. With a Preface. New ed. pp. XXX, 312. Ebd. 3/6.

— Alton Locke, Schneider u. Dichter. Eine Autobiographie. Deutsch v. P. Spangenberg u. M. v. Harbou. 2 Bde. 1. u. 2. Aufl. V, 287 u. V, 330 s. Leipzig, Brockhaus. M. 8; geb. 10.
Bespr. Lit. Centralbl. '92, No. 1.

— Hypatia od. neue Feinde mit altem Gesicht. Durchges. deutsche Uebertragung v. Sophie v. Gilsa. XVI, 458 s. (Bibl. d. Gesamtlitt. des In- u. Auslandes. 520—25.) Halle a S., O. Hendel. M. 3.

Kingsley (Charles). Vor zwei Jahren. Autoris. Uebersetzung von Maria Baumann. 2 Bde. Gotha, Perthes. M. 10.

— Predigten. Autoris. Uebersetzung von Dina Krätzinger. Stadt- u. Landpredigten. VIII, 287 s. Gotha, Perthes. M. 4,60.

— Vom Tode zum Leben. Worte über das Leben nach dem Tode. Autorisierte Uebersetzung v. M. Baumann. IX, 116 s. Ebd. M. 3.

— His Letters and Memories of his Life. Edit. by his Wife. With Portraits and Illusts. (Cabinet ed.) 2 vols. pp. 730. Macmillan. 12.

— Ellis (Ja. J.), Charles Kingsley. New-York, Whittaker. pp. 103. 50 c.

— His last lines. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 387, 479.

— *s. noch unter II, 1 (Cochrane; Lang).*

Kipling (R.). Adam (Francis), On Rudyard Kipling. Fortnightly Rev., Nov.

— Gosse (Edmund), Rudyard Kipling. With Portrait. Century Mag., Oct.

— The Work of Rudyard Kipling. Bookman, October.

— The Tales of. Edinburgh Review No. 355.

— *s. noch unter II, 1 (Lang).*

Lamb (Charles), Essays: A Biographical Study. Sel. and annotated by Eliz. Deering Hanscom. Boston, Lothrop & Co. pp. VI, 281. $ 1,50.

— Tales from Shakespeare's comedies. Ed. with Notes by W. J. Rolfe. New-York, Harper. pp. VI, 209. 50 c.

Bespr. Poet-Lore, April.

— Life, Letters and Writings of Ch. Lamb. Edit. by Percy Fitzgerald. In 6 vols. Temple ed. Fcap. Gibbings. 21/.

— Campbell, Lamb's 'John Woodvil'. Athenaeum, Oct. 31 u. Nov. 14.

— Hazlitt (W. C.), Some Unpublished Letters of Charles and Mary Lamb. The Atlantic Monthly, Febr. (Vgl. dazu Athenaeum, Febr. 28.)

— Martin (B. E.), In the Footprints of Charles Lamb. Illust. by Herbert Railton and John Fulleylove. With a Bibliography by E. D. North. Roy. 8vo. pp. 190. Bentley. 10/6.

Bespr. Athenaeum '91, Febr. 14 u. 28; The Nation No. 1332; Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 179.

— J. Z., Zu Lamb's Dissertation upon Roast Pig. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 87, 4.

— A Letter of Charles Lamb. Athenaeum, June 13; 20.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 28: his 'Satan in search of a wife'; 75, 155, 361: his epitaph; 361, 419, 450: his grave; 202, 349: illustrations to his 'Tales from Shakespeare'; 367: his residences.

Lamb (Mary). Her Grave. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 361, 419, 450.

Landor (Walter Savage), Imaginary Conversations: with Bibliographical and Explanatory Notes by C. G. Crump. In 6 vols. Vol. 1—3. New-York, Macmillan & Co. pp. XXVII, 382. 12mo. ea. $ 1,25.

— Landor's Bad English. The Nation No. 1347.

— Walter Savage Landor. Temple Bar, June.

— *s. noch unter II, 1 (Lowell).*

Lever (Ch.) *s. unter II, 1 (Lang).*

Liddon (H. P.), Maxims and Gleanings from Writings of H. P. Liddon. By C. M. S. New ed. 16mo. pp. 124. Longmans. 1/.

Lind (Jenny). Memoir of Jenny Lind-Goldschmidt: Her Early Life and Dramatic Career, 1820—51. From Original Documents, Letters, MS. Diaries, &c. Collected by Mr. Otto Goldschmidt, Henry Scott Holland, and W. S. Rockstro. With Portraits and Illustrations. 2 vols. pp. 1010. Murray. 32/.

Lytton (Lord) s. *unter Bulwer.*

Macaulay (Lord), Essays, Historical and Literary, from the Edinburgh Review. With a Biographical Introduction by the Editor, Portraits and other Illustrations. (Minerva Library of Famous Books.) pp. xx—487. Ward, Lock and Co. 2/.

— Essay on Sir Wm. Temple, Fully Annotated for the Use of Pupils Preparing for the Cambridge Higher Local Exam. By E. Cripps. Griffith, Farran and Co. 2/.

— Second Essay on the Earl of Chatham. Ed. by W. W. Curtis. New-York, Leach, Shewell & Sanborn. pp. IX, 134. cl., net, 12 c.

— The Duke of Monmouth. Hrsg. von Prof. Ed. Paetsch. VI, 147 pp. M. 0,80. Bielefeld, Velhagen u. Klasing.
Bespr. Mitteilungen zur Anglia, Bd. III, s. 223.

— Lord Clive. An Essay. Erklärt v. Adolf Kressner. 2. Aufl. VIII, 95 s. M. 1,20. Leipzig, Renger.

— — Lord Clive. Hrsg. v. Prof. Dr. Thiergen. Ausg. A. XIV, 138 s. Bielefeld, Velhagen u. Klasing. M. 0,75.

— Ranke's History of the Popes. Hrsg. v. Prof. Dr. Hemme. XV, 64 s. M. 0,60. (Textausg. frz. u. engl. Schriftsteller hrsg. v. Schmager. N. 9.) Dresden, Kühtmann.
Bespr. Engl. Studien XVII, 2 (Würzner).

— Warren Hastings. Hrsg. v. Prof. Paetsch. Ausg. B. XII, 167 u. 71 s. M. 1,20. Bielefeld, Velhagen u. Klasing.

— Morceaux choisis des Essais, publiés avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français par Aug. Beljame. Paris, Hachette. II, 308 pp. 2 fr. 50 c.

— Histoire d'Angleterre, Morceaux choisis du premier volume, acc. d'une notice biogr. et litt. sur l'auteur, de l'argument analytique des chapitres et de notes par Bourdon. Paris, Poussielgue. XII, 250 pp.

— Charade upon manslaughter. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, p. 309, 335, 372.

— Klinghardt (Dr. H.), Realien zur Macaulaylektüre. Progr. d. König Wilhelms-Schule zu Reichenbach in Schlesien. 24 s. 4°.
Bespr. Mitteilungen Bd. III, s. 90 (P. Lange); Engl. Stud. XVII, 1 (Wendt).

Marston (P. B.). Gowring (Mrs. Aylmer), Philip Bourke Marston. Belgravia, December.

— Kernahan (Coulson), Philip Marston, the Blind Poet. Fortnightly Review, N. S. 51, 301, p. 81—90.

Martineau (Harriet), Letter of. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 61; Date of her biographical sketches XII, 205.

Mazzini (J.), Life and Writings. Vols 3—6: Autobiographical and Critical. New ed. Smith, Elder and Co. ea. 4/6.
(2 Essays handeln über den Genius Carlyle's u. seine French Revolution.)

Mazzini (J.). Mazzini's Letters to an English Family. Century Mag., Nov.
— Blind (Mathilde), Personal Recollections of Mazzini. Fortnightly Review, May.
— Blind (Dr. K.), A Monument to Mazzini. Murray's Mag., June.
— *s. noch unter Carlyle (The Socialism etc. u. Rose).*

Meredith (G.), Modern Love: Poem. With a brief analytic study of the poem by Mrs. Elisabeth Cavazza. Portland, Me., Mosher. $ 1,50.
— One of our Conquerors. 3 vols. Chapman and Hall. 31/6.
Bespr. Academy, June 13.
— The Tragic Comedians. New ed. Ward, Lock, Bowden & Co. 6/.
— Bunsen (M. v.), Georg Meredith, ein englischer Erzähler. Nationalzeitg. 44, 507.
— Le Gallienne (R.), George Meredith: Some Characteristics. 2nd ed. pp. 226. E. Mathews. 7/6.
— A Study of G. Meredith. By Hannah Lynch. pp. 170. Methuen. 5/.
Bespr. The Nation No. 1353; Murray's Mag., Dec.
— N., T., Z beletrystyki zachodu. V. (Jerzy Meredith i jego rola w powiesciopisarstwie angielskiém. Ateneum 64, 2. p. 319—35.
— Watson, Mr. George Meredith and his Critics. Academy, Jan. 31.

Milnes (Richard Monckton). Reid (T. W.), The Life, Letters and Friendships of R. M. Milnes, First Lord Houghton. Introd. by R. H. Stoddard. New-York, Cassell Pub. Co. 2 vols. cl. $ 5. *Bespr. The Nation No. 1336.*
— Monckton Milnes. Temple Bar, June.

Moore (T.), Poetical Works. (Albion Edition.) Warne. 3/6; 5/.
— Irish Melodies. With the Celebrated Symphonies and Accompaniments of Sir John Stevenson and Sir Henry Bishop. With a Portrait and Biography of Moore, and an Essay on the Music of Ireland. Complete in 12 Parts. Part 1. 4to. sd. pp. 22. Ward, Lock, Bowden and Co. 6 d.
— Moore and Byron. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 461; XII, 141, 292.
— *s. noch unter II, 1 (Lacroix).*

Morley (John), Filon (Augustin), John Morley, critique, journaliste et homme d'état. Revue des deux mondes 108, p. 154—92.
— John Morley. The Bookman, Dec.

Morris (Lewis). Waugh (Arthur), The Poetry of Mr. Lewis Morris. Murray's Mag., Jan.

Morris (William), Poems by the Way. Written by William Morris, and Printed by him at the Kelmscott Press, Upper Mall, Hammersmith, in the County of Middlesex, and Finished on the 24th day of September of the Year 1891. Sm. 4to. Reeves and Turner.
Bespr. Academy '92, Febr. 27; Athenaeum '92, March 12.
— Riegel (Jul.), Die Quellen von William Morris' Dichtung The Earthly Paradise. III, 75 s. Leipzig, Deichert Nachf. M. 1, 60. (IX. Heft der Erlanger Beiträge zur engl. Philol., hrsg. v. Varnhagen.)
Bespr. Deutsche Litzeitg. '92, No. 11 (Breul); vgl. weitere Besprechungen in der Bibliographie f. 1890.

Murray (John), Memoir and Correspondence of the late John Murray: A Publisher, and his Friends. With an Account of the Origin and Progress of the House, 1768—1843. By Samuel Smiles. With Two Portraits.

2 vols. Demy 8vo. pp. xiv—496, xi—550. Murray. 32; New-York, Scribner's Sons. $ 9.

Bespr. Athenaeum, April 4; Academy, April 25; Quarterly Review, No. 345; The Nation, No. 1359; The Atlantic Monthly, August; Engl. Studien XVI, 1 (Kölbing); Rev. pol. et litt. '91, 14 (Bariné); Sonntagsbeilage der Vossischen Zeitung '92, 46 (Bertheau).

Murray. Bertheau, Ein Buchhändler (John Murray) im Verkehr mit seinen Schriftstellern. Sonntagsbeilage der Vossischen Zeitung, No. 46.

— Gladstone, Memoir of John Murray. Murray's Mag., May.

— The Correspondence of John Murray. Edinburgh Review, No. 355.

— 'The *Ἄναξ* of Publishers'. Temple Bar, July.

— The Memoir of John Murray. Athenaeum, April 11; 18; May 16.

Oliphant (L.), Memoir of the Life of Laurence Oliphant and of Alice Oliphant, his Wife. By Margaret Oliphant W. Oliphant. Blackwood & Sons.

Bespr. The Nation, No. 1358; Athenaeum '91, May 23, 30; Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 87, 4 (J. Z.).

— Jennings (L. J.), Laurence Oliphant. Macmillan's Mag., July.

— Little (Canon), Laurence Oliphant. Newberry House Magazine, '92, Febr.

— Wedgwood (Julia), Laurence Oliphant. Contemporary Review, Sept.

— A Modern Mystic. Temple Bar, November.

O'Reilly. Roche (Ja. Jeffrey), Life of John Boyle O'Reilly; including his complete poems and speeches, ed. by Mrs. J. Boyle O'Reilly; with an introd. by Gibbons. New-York, Cassell Publ. Co. pp. 812. $ 3; London, Fisher Unwin. 21/.

— Lathrop, John Boyle O'Reilly as a poet of humanity. Century Illust. Mag. XLIII, 2.

Paine (Thomas), First Essay. The Nation, No. 1338.

— Tho. Paine's Imprisonment and Washington. The Nation, No. 1354.

— Thomas Paine and Gouverneur Morris in Paris. The Nation, No. 1353.

Quincey (T. de), Collected Writings. New and enl. ed. by D. Masson. Vol. 14: Miscellanea and Index. pp. VI, 447. 16mo. Black; New-York, Macmillan. $ 1,25.

Bespr. The Nation 1338; Athenaeum, June 6.

— Uncollected Writings. With a Preface and Annotations by James Hogg. 2nd ed. 2 vols. pp. 690. Swan Sonnenschein. 7/; New-York, Macmillan. $ 2,50.

Bespr. Athenaeum, June 6.

— Suspiria de Profundis. With other Essays, Critical, Historical, Biographical, Philosophical, Imaginative and Humorous. Vol. 1: The Posthumous Works of De Quincey. Edit., from the Original MSS., with Introduction and Notes, by Alexander H. Japp. pp. 327. Heinemann. 6.

Bespr. Academy, Aug. 8; Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 459.

— Further newly discovered papers by De Quincey. New Review, Jan.

(Why the Pagans could not invest their gods with a iota of grandeur. — Great Forgers.)

— Japp (Alex. H.), De Quincey Memorials: being letters and other records here first published. With communications from Coleridge, the Wordsworths, Hannah More, Prof. Wilson and others. Ed., with introd., notes

and narrative. London, Heinemann. 30/. New-York, United States Book Co. 2 vols. pp. VI, 289; IV, 274. $ 5.

Bespr. The Nation, No. 1342; Academy, May 9.

Quincey (T. de) *s. noch unter Wordsworth (W.).*

Reade (Charles), his plagiarisms. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 348, 398, 437, 496; XII, 56.

Rogers (Samuel), The Poetical Works of. With a Memoir by Edward Bell. Portrait. (Aldine Edition of the British Poets.) New ed. pp. xii —392. Bell and Sons. 2/6.

Rossetti. Hardinge (William M.), The Louvre Sonnets of Rossetti. With Notes by W. M. Rossetti. Temple Bar, March.

— Rossetti and the Moralists. Fortnightly Rev., March.

Rossetti (Miss.), paraphrase of 'Birthday'. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 69, 135, 234, 337, 371, 433.

Ruskin (John). The Poems of John Ruskin, now First Collected from Original Manuscript and Printed Sources; and Edit., in Chronological Order, with Notes, Biographical and Critical, by W. G. Collingwood; with Facsimiles of MSS. and Illusts. by the Author. Vol. 1: Poems Written in Boyhood, 1826—35. Vol. 2: Poems Written in Youth, 1836—45, and Later Poems. (Edition limited to 750.) Large post 4to. G. Allen. 63/; New-York, Merrill & Co. $ 3.

— An Edition, with Facsimiles only. 2 vols. G. Allen. net, 10/.

Bespr. Athenaeum, Dec. 26.

— Works. Ed. by Eliot Norton. New-York, Merrill & Co. (Es erschienen davon: A Joy Forever; Modern Painters; Munera pulveris; The Seven Lamps of Architecture; Time and Tide; The Two Paths; Val d'Arno.)

— Lectures on Architecture and Painting, Delivered at Edinburgh in November, 1853. With Illusts. New ed. pp. 256. G. Allen. 7/6; 15/.

— Arrows of the Chase: Being a collection of scattered letters published chiefly in the daily newspapers, 1840—1880. Ed. by an Oxford pupil, with a preface by the author. Vol. 2. New-York, United States Book Co. pp. 220. 20 c.

— Fors Clavigera. Letters to the workmen and laborers of Great Britain. Vol. 4. New-York, United States Book Co. pp. II, 412. 30 c.

— Collingwood (W. G.), The Art Teaching of John Ruskin. pp. 390. Percival. 7/6.

— Cook (A. S.), Ruskin and Alfred's Prayer; Alfred's Prayer-men, War-men and Work-men. Mod. Lang. Notes, June.

— A Ruskin Find. Athenaeum, Dec. 19.

— In der Ruskin Society wurden folgende Vorträge gehalten, über die die Academy referiert:

Boutwood, Ethics of the Dust (Academy, May 23.)
— Practical Idealism. (Oct. 31.)
Founthorpe (Rev. J. P.), Fors Clavigera. (Jan. 24.)
Ogilvie (A.), A Review of Ruskin's Political Economy. (April 25.)
Smart (James P.), Unto his Last. (Dec. 26.)
Thomson (G.), Industrial Partnership and its Ruskinism. (June 6.)

West (Henry E.), Some Views of Art according to Ruskin and otherwise. (Febr. 21.)

White (W.), History and Contents of the Ruskin Museum at Sheffield. (March 28.)

Ruskin (John) *s. noch unter Carlyle (Rose); ferner unter II, 1 (Cochrane; Robertson).*

Scott (Sir W.), The Lady of the Lake. With Introductions, various Readings, and the Editor's Notes. Illust. with numerous Engravings on Wood from Drawings by Birket Foster and Sir John Gilbert. pp. 370. Black. 7/6.

— — With all his introductions, various readings and editor's notes. Boston, Estes & Lauriat. pp. VI, 297. $ 1.

— — Edit., with Preface and Notes by W. Minto. With a Map of Scott's Lake District. (Clarendon Press Series.) 12mo. pp. 243. Clarendon Press. 2/; 2/6; New-York, Macmillan. 90 c.

— — Vols. 2 and 3. (Grade 1.) With Introduction and Notes by W. J. Morice. (English Classics for Schools.) 12mo. Percival. ea. 6 d.

— — With Introduction and Notes by G. H. Stuart. (Macmillan's English Classics.) 12mo. Macmillan. sd., 2/; 2/6.

— — Hrsg. v. Dr. O. Thiergen. 272 s. Bielefeld, Velhagen u. Klasing. M. 0,80.

— Lay of the Last Minstrel. With Introduction and Notes by G. H. Stuart and E. H. Elliot. Macmillan. sd., 1/9; 2/.

— Marmion. Ed. by Mary Harriott Norris. Boston, Leach, Shewell & Sanborn. pp. IV, 281. 42 c.

— — Marmion: A Tale of Flodden Field. With Notes by D. H. M. Boston, Ginn & Co. pp. XXII, 283. 50 c.

— Rokeby. Cantos 1, 2, 3. Edit., with Life, Introduction and Notes, Historical, Explanatory and Philological. With a Map of the District. (Intermediate Examination Series.) 12mo. pp. 162. Sullivan (Dublin). Simpkin. 1/.

— — Rokeby. With Introductory Notes and Glossary, by R. W. Taylor. Cantos 1, 2 and 3. (English School Classics.) 12mo. Longmans. 1/4.

— The Abbot. With Introduction and Notes. Illustrated with Original High-class Engravings. (The Selected Edition of Waverley Novels.) Part 1. Roy. 8vo. Ward, Lock, Bowden and Co. 1/.

— Ivanhoe. Vol. 2. (Grade 1.) With Introduction and Notes by E. Gilliatt. (English Classics for Schools.) 12mo. Percival. 6 d.

— — Hind (Lewis), A Souvenir of Ivanhoe. With 21 Illusts. from Drawings by Maurice Greiffenhagen, Herbert Railton, John Jellicoe, and others. Oblong, bds. pp. 32. Virtue. 1/.

— Old Mortality complete; with Notes and Glossary by D. H. M. Boston, Ginn & Co. pp. VI, 504.

— Tales of a Grandfather. Hrsg. v. F. Friedrich. 127 u. 59 s. Bielefeld, Velhagen u. Klasing. M. 0,60.

— — Tales of a Grandfather. Ausgewählt v. Oberl. Dr. O. Schulze. IV, 71 s. Dresden, Kühtmann. M. 0,70.

— The Journal of Sir Walter Scott. From the original Ms. at Abbotsford. Popular ed. New-York, Harper. pp. III, 621. $ 2,50.

Scott (Sir Walter), Journal of, 1825—32. From the Original Manuscript at Abbotsford. New ed. With Portrait. pp. 943. D. Douglas (Edinburgh). Simpkin. 7/6.

— — Hannigan, Sir Walter Scott's Journal. Westminster Review, March.

— — Swinburne (A. Ch.), The Journal of Walter Scott. Fortnightly Review, May.

— Lockhart (J. G.), Memoirs of Sir W. Scott. New ed. 2 vols. Condensed and Revised. (Chandos Classics.) Warne. 4/.

— Proescholdt (Ludw.), Aus der geistigen Werkstatt Walter Scott's. Vom Fels zum Meer. '90/91, Hft. 6.

— Sauerhering, W. Scott als Geschichtschreiber. Wissenschaftl. Beilage der Leipziger Zeitung 92.

— Scott's Heroines. Macmillan's Magazine, April.

— Sir Walter Scott by his own Hand. The Atlantic Monthly, Febr.

— Catholicism in the Waverley Novels. Dublin Review, October.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 12, 95, 236, 317: 'Bride of Lammermoor' dramatized; XI, 47: 'Kelso convoy' in the Antiquary; XI, 165: The 'Great Unknown'; XI, 186: 'Muffled man' in the 'Abbot'; XI, 285: Order of St. Francis in 'Ivanhoe'; XI, 321, 354, XII, 57: 'Fustian words' in 'Ivanhoe'; XI, 383, XII, 18: Oldbuck and the 'praetorium' in the 'Antiquary'; XII, 487: Allusions in the 'Antiquary'; XII, 47, 109, 215: Illustrations to 'Woodstock' ed. 1860; XII, 225: Anachronisms in 'Quentin Durward'; XII, 248, 313: his first love.

— *s. noch unter II, 1 (Ciampoli; Lang; Winter).*

Shelley (Percy Bysshe), The Poetical Works, ed. by E. Dowden. London und New-York, Macmillan & Co. pp. XXXXIV, 708. 12mo. 7/6; $ 1,75.

Bespr. Deutsche Litzeitg. '92, No. 25 (Mosen).

— Poems, Selected and Arranged by Stopford A. Brooke. (Golden Treasury Series.) pp. 340. Macmillan. net, 2/6.

— Adonais. Ed., with introd. and notes, by W. Michael Rossetti. Clarendon Press. 5/; New-York, Macmillan. pp. VIII, 154. 12mo. $ 1,50.

Bespr. Athenaeum, Aug. 1; Mitteilungen zur Anglia, Bd. II, s. 228—230 (R. Ackermann); American Journal of Philol. XII, 1; Academy 1066.

— An Address to the Irish People. Reprinted from the original edition 1812; ed. by Thomas J. Wise. With an Introd. by T. W. Rolleston. 1890. (Shelley Soc. Publ.)

— A Defense of Poetry. Edit. with Introduction and Notes by A. S. Cook. Boston. '91. pp. XXV—86. 60 c.

Bespr. Mitteilungen III, s. 342—45 (Ackermann).

— Ackermann (Rich.), Studien über Shelley's Prometheus unbound. Engl. Stud. XVI, s. 19—39.

— Aveling (Edw.) and Aveling (Eleanor Marx), Shelley and Socialism. P. I. Shelley Soc.'s Papers. Vol. I. P. II.

— Dillon (Arthur), Shelley's Philosophy of Love (auch separat gedruckt in 25 Exempl. 1888). Ebd.

— Forman (Buxton), Rosalind and Helen. Ebd.

— Lange (A.), Pogrzéb Shelley'a. Warszawa, Paprocki. '90. 34 str.

Shelley. Mayor (Prof. J. B.), Shelley's Metre. Shelley Society's Papers Vol. I, P. II, p. 220—61.
— Parkes (Kineton), Shelley's Faith: Its Development and Relativity. Ebd.
— Salt (H. S.), A Study of Shelley's Julian Maddalo. Ebd.
— Salt (H. S.), Hogg's Life of Shelley. Ebd.
— Sweet (Henry), Shelley's Nature Poetry. Ebd., pp. 269—324. (Auch separat gedruckt.) (Inhaltsangabe in Mitteilungen zur Anglia II, s. 268.)
Bespr. Engl. Stud. XVII, 3 (Ackermann).
— Todhunter (Dr. John), Shelley and the Marriage Question. Ebd.
— Zdziechowski, La poésie de Shelley considérée dans ses rapports avec celle de Byron. Anz. d. Akad. d. Wiss. in Krakau, März.
— Percy Shelley. Bibl. Warsz. 203, 609, p. 553—589.
— An Unpublished Letter of Shelley to Leigh Hunt. Dec. 8. 1816. (In London Literaria.) Poet-Lore, March.
— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 170, 254: second verse of his cloud; 203: references to Arethusa and Alpheus; XII, 447: reference to a 'great poet'.
Shelley (Mary) *s. unter II, 1 (Treasure-House).*
Smiles (S.), Self-Help. With Illustrations of Conduct and Perseverance. New ed. Murray and Routledge. 4/6.
— Sam. Smiles. Von Ferd. Gross. Volkstümliche Vorträge d. allgem. n.-ö. Volksbildungsvereins, Zweig Wien. No. 4. Wien, G. Szelinski in Comm. M. 0,10.
— *s. noch unter Murray (John).*
Southey (R.), Roderick, the Last of the Goths. Edit. with an Introduction by Henry Morley. (Companion Poets, Vol. 6.) 12mo. pp. 192. Routledge. 1/.
— Life of Lord Nelson. With a Preface by J. K. Laughton. Cassell. 3/6.
— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 508: Southey on national education; XII, 324: his 'Languishing Lyrics'.
Swinburne (A. Ch.), Memorial Verses on the Death of William Bell Scott Athenaeum, Febr. 28.
— Eton. An Ode. (Zum 450jährigen Jubiläum der Schule.) Athenaeum, May 30.
— The Ballad of Melicertes. (In Memory of Théodore de Banville.) Athenaeum, June 27.
— Birthday-Ode. (Aug. 6.) Athenaeum, Aug. 29.
— Quesnel (L.), Algernon Charles Swinburne, poète et prosateur. Bibliothèque universelle. No. 4.
— Shindler (R.), The Theology of Swinburne's Poems. The Gentleman's Mag., November.
— Social Verse. The Forum, October.
Tennyson (Alfred, Lord), Complete Poetical Works. Family ed. Boston, Houghton, Mifflin & Co. Ill. $ 2.
— The Poetical Works of. Portrait. New ed. 12mo, limp mor., pp. viii—536. Macmillan. net. 7/6.
— Complete Poems. Ill. by C. Howard Johnson. Vignette ed. New-York, Stokes. 2 vols. 12mo. $ 1,50.

Tennyson. Aylmer's Field. With introd. and notes by W. T. Webb. London u. New-York, Macmillan. pp. XXXI, 70. 2/6; $ 1.

Bespr. Anglia, Beiblatt IV, 113 (Findlay).

— The Coming of Arthur, and the Passing of Arthur. With introd. and notes by F. J. Rowe. London and New-York, Macmillan. pp. XXXXIII, 78. 16mo. 2/; 40 c.

Bespr. Anglia, Beiblatt IV, 113 (Findlay).

— Enoch Arden. With introd. and notes by W. T. Webb. London and New-York, Macmillan & Co. pp. XXXIII, 60. 16mo. 2/; 40 c.

Bespr. Anglia, Beiblatt IV, 113.

— — Enoch Arden. Texte anglais, publ. avec une notice sur la vie et les oeuvres de T.; une étude sur la versification du poème, des notes gramm. et litt. et des appendices par Al. Beljame. Paris, Hachette. 127 pp. 1 fr.

— Maud, Locksley Hall and other Poems. Vignette ed.; ill. by C. Howard Johnson and F. J. Boston. New-York, Stokes Co. pp. VI, 384. $ 1,50.

— Ainger (Alfred), Tennyson for the Young. Post 8vo. pp. 120. Macmillan. net, 1/; L. P., 2/6; 3/6.

— Arnold (Sir Edwin), A Day with Lord Tennyson. Forum, December.

— Brown (A. R.), The Lotus Symbolism in Homer, Theocritus, Moschus, Tennyson and Browning. Poet-Lore, 1890, Dec.

— Church (Rev. Alfr. J.), The Laureate's Country. Ill. by Edward Hull. New-York, Stokes Co. $ 7,50.

— Collins (J. C.), Illustrations of Tennyson. pp. 190. Chatto. 6/.

(A Commentary of parallel passages in other writers and an attempt to trace Lord Tennyson's imitations and transferences to their sources.)

Bespr. Academy 1028 (Jan. 16.).

— Cook (Alb. S.), The Literary Genealogy of Tennyson's Ulysses. Poet-Lore, Oct.

— Cook (A. S.), Literary Factors in Tennyson's 'St. Agnes Eve'. Poet-Lore, Jan.

— Gatty (B.), A Key to Lord Tennyson's 'In Memoriam'. 4th ed. 12mo. pp. 146, parchment. Bell and Sons. 3/6.

— Groth (E.), Lord Tennyson's neueste Lyrik. Grenzboten '91, No. 9. s. 417—24.

— Lester (George), Lord Tennyson and the Bible. pp. 152. Howe and Co. 2/6.

— Van Dyke (H.), The Poetry of Tennyson. 2nd ed., Revised and Enlarged. pp. 364. E. Mathews; New-York, Scribner's Sons. $ 2.

Vgl. Academy, Nov. 14.

— Van Dyke (H.), On the Study of Tennyson. Century Mag., August.

— Watts, Tennyson's New Play. Athenaeum, Oct. 3 u. 10.

— Watts (Th.), Sonett auf Tennyson. Athenaeum, Aug. 22.

— Illustration of Animal Life in Tennyson's Poems. The Cornhill Mag., Februar.

— Tennyson Family. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 188, 252, 411.

— The Songs in the Princess. Athenaeum, Aug. 1, 8.

Tennyson. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 6, 75: reference in 'The Princess'; 53, 251: 'Black Eyes', sonnet attributed to him; XI, 94 u. XII, 97: when was 'In Memoriam' written?; XII, 487: 'In Memoriam' in Ms.; XI, 201, 317: his birthday; XI, 204: T. and Carlyle; XI, 227: published portraits; XI, 326: original story of the 'Northern Cobbler'; XII, 107, 332: translations of his poems; XII, 221, 281, 309, 457: marriage of the Lord of Burleigh; XII, 328, 509: passages in 'Aylmer's Field'.

— *s. noch unter II, 1 (Cochrane; Scudder).*

Tennyson (Frederick), Daphne, and other Poems. pp. 522. Macmillan. London and New-York. 7/6; $ 2,50.
Bespr. Athenaeum, Sept. 12; Academy, Oct. 24.

Tennyson (Charles and Alfred), Poems of Life. By Two Brothers. Post 8vo. pp. 156. Blackwell (Oxford). Methuen. 4/6.

Thackeray (W. Makepeace), Complete Works. Ed. de Luxe. In 30 vols. Vol. 1—16. Boston, Estes & Lauriat. ea. $ 2,50.

— The Four Georges. With Drawings and Decorations by G. Wharton Edwards. Meadville, Pa., Flood and Vincent. $ 3.

— Lectures on the English Humorists of the XVIIIth Century. Mit bibliogr. Material, lit. Einleitg., sachl. Anm. für Studierende. Hrsg. von Ernst Regel. IV. Prior, Gay, Pope. Halle a S., Niemeyer. 104 s. M. 1,20.
Bespr. Lit. Centralbl. '92, sp. 1063 (R. W.); Engl. Studien XVII, 1 (Bobertag).

— Life of W. M. Thackeray. By Herman Merivale and Frank T. Marzials. (Great Writers.) pp. xxiv—256. W. Scott. 1; L. P., 2/6.
Bespr. Athenaeum '91, Febr. 14; Academy, March 7; The Nation, No. 1346; Engl. Stud. XVII, 1 (Regel).

- — Life of Thackeray. Athenaeum, Febr. 21, 28; March 7.

— Layard (G. S.), Thackeray's Portraits of Himself. Murray's Mag., Aug.

— Mrs. Anne Ritchie, Ueber d. Biographen ihres Vaters. Illustrated London News v. 20. Juni p. 810 (mit 2 vortreffl. Bildern Th.'s).

— Thackerayana. Athenaeum, May 9.

— Thackerayana. (Die Tatsache, dass Th. Bilder lieferte zu Ch. G. Addison's Damascus and Palmyra.) Athenaeum, Aug. 1.

— A Letter of Thackeray. Athenaeum, March 14.

— Reminiscences of Thackeray. Athenaeum, April 11.

— 'Reading a Poem': a Lost Tale by W. M. Thackeray. Athenaeum, May 2, 16.

— Thackeray and the Westminster Review. Athenaeum, June 6.

— Brief Thackeray's vom 1. Mai 1862 über Bp. Heber. Ebd., June 20.

— *s. noch unter II, 1 (Cochrane; Lang).*

Wainewright (Th. G.) *s. unter II, 1 Wilde (O.).*

Watson (Will.). Allen (Grant), Note on a New Poet. Fortnightly Review, N. S. 50, 296, p. 196—202.

Wollstonecraft (Mary), A Vindication of the Rights of Woman, with Strictures on Political and Moral Subjects. New ed., with Introd. by Mrs. H. Fawcett. New-York, The Humboldt Pub. Co. 2 pts. pap. ea. 30 c.

— Vindication of the Rights of Woman. Scott Library. 1/6.

Wordsworth (Charles), Annals of my Early Life: 1806—46. With occasional compositions in Latin and English verse. New-York, Longmans, Green & Co. $ 5. *Bespr. Academy, Dec. 19.*

Wordsworth (William), Poems chosen and ed. by Matthew Arnold. London, Macmillan. 2/6; New-York, Harper. pp. VIII, 407. 50 c.

— Wordsworth for the Young. Selections, with an introd. for parents and teachers by Mrs. Cynthia Morgan St. John. Boston, Lothrop Co. pp. 253. $ 1,25.

— The Recluse. Large paper ed. Roy. 8vo, bds. Macmillan. net, 10/6.

— The White Doe of Rylstone; with the Song at the Feast of Brougham Castle. Ed., with introd. and notes, by W. Knight. Clarendon Press. 2/6; New-York, Macmillan. pp. 112. 16mo. 60 c.

— Graves, Wordsworth and Shakespeare. Academy, Aug. 8.

— Knight (W.), The English Lake District, as Interpreted in the Poems of Wordsworth. 2nd ed., rev. and enl. Edinburgh, Douglas. Lond., Simpkin. pp 286. 12mo. 4/6.

— Rix (H.), The Duddon Sonnets. Athenaeum, July 18.

— Tutin (J. R.), The Wordsworth Dictionary of Persons and Places, with the Familiar Quotations from his Works (including full Index) and a Chronologically-Arranged List of his Best Poems. Demy 8vo. pp. 216. Tutin (Hull). net, 4/6.

Bespr. Athenaeum, Dec. 5; vgl. noch ebenda Dec. 19.

— Wordsworth (Elizabeth), William Wordsworth. Percival. 3/6; New-York, Scribner's Sons. pp. XII, 242. $ 1,25.

— Early Intercourse of the Wordsworths and De Quincey (with unpublished letters). The Century Mag., April.

— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 53: sonnet composed on Westminster Bridge; XI, 94, 255, 453: 'Ode on Intimations of Immortality'; XII, 43: his 'Poems on Naming of Places'; XII, 89, 153: 'A mailed angel'; XII, 488: W. and John de Capham.

— *s. noch unter II, 1 (Scherer; Scudder; Winter).*

Yonge (Charlotte M.), More Byewords. New-York, Macmillan. pp. 291. 12mo. $ 1.

6. Neueste Litteratur.

Wegen Raummangels können wir für d. neuesten Erscheinungen auf den Gebieten **Poetry** und **Fiction** nur verweisen auf Athenaeum No. 3349 (Jan. 2 '92) und auf Hamilton M. Mabie's Aufsatz im Forum Vol. XII, 797—807: A Year's Literary Production, wo die wichtigsten litt. Erzeugnisse des Jahres 1891 zusammengestellt u. kurz besprochen sind.

7. Amerikanische Litteratur.

Alcott (Louisa May). Lazarus (Josephine), Louisa May Alcott. Century Mag., May.

Aldrich (T. B.), The Sisters' Tragedy, and other Poems, Lyrical and Dramatic. 12mo. Macmillan. net, 3/6; Boston, Houghton, Mifflin & Co. $ 1,25.

Bespr. Academy, May 2; The Nation, No. 1346; Mitteilungen zur Anglia, Bd. II, s. 211 (E. F.).

— A Monody on the Death of Wendell Phillips. The Century Mag., Febr.

— Sherman (F. D.), The Poems of Thomas Bailly Aldrich. Century Magazine, Sept.

Bancroft (G.), History of the Battle of Lake Erie and Miscellaneous Papers. Also Life and Writings of George Bancroft by Oliver Dyer. New-York, Rob. Bonner's Sons. pp. IV, 261. $ 1.

— Nekrolog. Athenaeum '91, Jan. 24; Academy, Jan. 24; The Nation 1334.

Bancroft (Hubert Howe), Chronicles of the Builders of the Commonwealth. Historical Character Study. Vol. 1—5. San Francisco, Cal., The History Co. (N.-Y., Frank M. Derby.) pp. XVI, 643. cl. ea. $ 4,50.

— Literary Industries. A Memoir. New-York, Harper. pp. XXV, 446. $ 1,50.

Bates (Arlo), The Poet and his Self. 12mo. pp. 155. Roberts Bros. (Boston) 7/6.

Bellamy (Orlando R.), Songs by the Wayside. Buffalo, N.-Y., C. Wells Moulton. pp. VIII, 349. $ 1, 50.

Block (L. J.), Dramatic Sketches and Poems. Philadelphia, Lippincott Co. pp. 220. $ 1.

Bradstreet. Campbell (Helen), Anne Bradstreet and her Time. Boston, Lothrop Co. pp. VIII, 373. $ 1,25.

Bespr. Mitteilungen zur Anglia, Bd. II, s. 84 fg. (E. F.)

Bryant (W. C.), Poetical Works. With a Memoir of the Author, by R. H. Stoddard. pp. 410. Routledge. 3/6.

Campell (J. Preston), Republica. A National Poem in 7 Parts. Philadelphia, Lippincott. pp. V, 151. $ 1.

Child (Lydia Maria), Letters. With a biographical introduction by J. G. Whittier and an appendix by Wendell Phillips. New ed. Boston, Houghton, Mifflin & Co. cl. 16mo. $ 1,25.

Clemens (S. L.) 'Mark Twain'. New Holiday Set of Mark Twain's Books. 3 vols. 12mo. C. L. Webster and Co. (New-York.) per set, 30/.

Curtis (G. W.), From the Easy Chair. New-York, Harper. $ 1.

Dickinson (Emily), Poems. Ed. by T W. Higginson and Mabel Loomis Todd. 2nd Ser. Boston, Roberts Bros. pp. 230. $ 1,25. London, Osgood, McIlvaine & Co. 5/.

Dorman (Allen), Author and Poet. Clinton, Mo. Biography and Poems. Chicago, American Publ. Assoc. pp. 1000. cloth. $ 5.

Emerson (Ralph Waldo), Representative Men and English Traits. Ward, Lock & Co. sd., 3 d.; 6 d.

— *s. noch unter II, 1 (Robertson).*

Everett (W.), Thine, Not Mine: A Sequel to 'Changing Base'. Illust. 16mo. pp. 297. Roberts Bros. (Boston) $ 1,25.

Felts (W. B.), Elblanke: A Tragedy. Russell Springs, Kan., W. B. Felts. pp. 216. cl. 99 c.

Franklin (Benjamin), Autobiography and Letters of. Edited by John Bigelow, with a Portrait of Franklin. (Minerva Library of Famous Books.) pp. 638. Ward, Lock and Co. 2/.

— Autobiography. New ed. (Cassell's National Library.) 18mo. pp. 180. Cassell. sd., 3 d.; 6 d.

Gilder (R. Watson), Two Worlds and other Poems. New-York, The Century Co. pp. VII, 112. 75 c.

Harris (Joel Chandler), (Uncle Remus pseud.), Balaam and his Master, and other Sketches and Stories. Boston, Houghton, Mifflin & Co. pp. 293. $ 1,25.

Harte (Bret), Select Works in Prose and Poetry. With Introduction by Rev. J. M. Bellew. With Portrait and 40 Illusts. Chatto & Windus. 7/6.
— Tales, Poems and Sketches. W. Scott. 2/.
— A Sappho of Green Springs, and other Stories. Boston, Houghton, Mifflin & Co. pp. IV, 294. $ 1,25.
— The First Family of Tasajara. 2 vols. Macmillan. 12/.
— The Crusade of the Excelsior. Boston, Houghton, Mifflin & Co. pp. 254. 50 c.
— Rüttenauer (B.), Aus der Fremde. (Handelt neben anderen über Bret Harte.) Blätter f. lit. Unterhaltg. '91, No. 33.
Hawthorne (Nathaniel), Complete Works. Popular ed. Boston, Houghton, Mifflin & Co. 16mo. 8 vols. $ 12.
Holmes (O. W.), Works. New Riverside ed. in 13 vols. (Prose Works, 10 vols; Poems, 3 vols.) In Sets only. Low. 84/.
— The One-Hoss Shay. With its Companion Poems: How the Old Horse Won the Bet, and The Broomstick Train. With Illusts. by Howard Pyle. pp. 80. Gay and Bird. net, 7/6; Boston, Houghton, Mifflin & Co. $ 1,50.
— Over the Teacups. Leipzig, Tauchnitz. (Vol. 2793.)
Bespr. Mitteilungen zur Anglia, Bd. III, s. 18 (E. F.).
Hovey (R.). Launcelot and Guenevere: A Poem in Dramas. pp. 267. United States Book Co. (New-York.) 6/6.
Bespr. Academy '92, Jan. 23.
Howell. Mr. Howell's Literary Creed. Atlantic Monthly, October.
Irving (Wash.), The Alhambra. Ed. by Alice H. White. Boston, Ginn & Co. pp. V, 285. 50 c.
— — The Alhambra. New-York, Un. States Book Co. pp. IV, 212. (Lovell's lit. ser.) pap. 20 c.
— The Conquest of Granada. New-York, Unit. States Book Co. pp. IV, 368. pap. 25 c.
— Life and Voyages of Christopher Columbus. pp. 296. Nelsons. 2/.
— Popular Tales. Morison (Glasgow). Simpkin. 9/.
— Sketch-Book. Cabinet ed. Ill. with 120 eng. from original designs. Philadelphia, Lippincott. 12mo. $ 3,50.
— English Sketches. Mit einem Plan der Westminsterabtei. Erkl. v. G. Wolpert. VIII, 68 s. M. 0,90. (Dickmann's frz. u. engl. Schulbibl. S. A. No. 60.) Leipzig, Renger.
Jefferson. Thomas Jefferson's Literary Reputation. Athenaeum, April 11.
— Thomas Jefferson (m. Porträt). The Chautauquan, November.
Lampman (Archibald), A Canadian Poet. Mitteilungen zur Anglia, Bd. II, s. 315—19.
Lanier (Sidney), Poems. Ed. by his Wife. With a Memorial by W. H. Ward. New ed. New-York, Scribner's Sons. 12mo. $ 2.
— Recent Recognition of Sidney Lanier. Johns Hopkins University Circulars, Febr. '91.
Lincoln (Abraham). French (C. Wallace), Abraham Lincoln. A Biographical Sketch. New-York, Funk and Wagnalls. pp. 398. $ 1,50.
— Schurz (C.), Abraham Lincoln. An Essay. Boston, Houghton, Mifflin & Co. pp. III, 116. $ 1. *Vgl. The Atlantic Monthly, June.*

Lincoln. Nicolay (J. G.), Lincoln's Personal Appearance. entury Magazine, October.

Longfellow (Henry Wadsworth), The Day is Done. Oblong. Nister. 5/.

— Dante's Divine Comedy. Translated by H. W. Longfellow. (Routledge's Popular Library.) New ed. pp. 728. Routledge. 3/6.

— Longfellow's Pictures. By Herbert Dicksee, Miss M. Dicksee and J. Finnemore. Oblong 8vo, tied. Nister. 1/.

— Longfellow (S.), Life of Henry Wadsworth Longfellow. With extracts from his journals and correspondence. New ed. rearranged. Boston, Houghton, Mifflin & Co. 3 vols. $ 6.

Lowell (James Russell), Poetical Works. Vol. 1—4. pp. 312. Macmillan. ea. 6/.
Vgl. Edinburgh Review, No. 358.

— Poetical Works. With an Introduction by Thomas Hughes. pp. 566. Macmillan. 7/6.

— Poetical Works. (Routledge's Popular Library.) pp. 490. Routledge. 3/6.

— Odes, Lyrics and Sonnets from the Poetic Works of J. R. Lowell. Boston, Houghton, Mifflin & Co. pp. 306. $ 1.

— The Vision of Sir Launfal. With Designs by E. H. Garrett. Portrait and 8 plates. pp. 48. Gay and Bird. net, 6/.

— The English Poets. III, 282 s. (The English Library No. 58.) Leipzig, Heinemann u. Balestier. M. 1,60.

— Latest Literary Essays and Addresses. pp. 182. Macmillan. 6/.
Inh. s. unter II, 1 (Lowell).

— My Study Windows, The English Poets and The Biglow Papers. 3 vols. in shell case. 12mo. W. Scott. 4/6.

— — My Study Windows. With Introduct. by Richard Garnett. pp. 390. W. Scott. 2/.

— — My Study Windows. 8th ed. Post 8vo. pp. 318. Low. 1/.

— The Biglow Papers. 1st and 2nd Ser. New ed. Boston, Houghton, Mifflin & Co. 12mo. $ 1.

— Baumann (H.), Lowell als Dichter und Denker. Nationalzeitg. 44, 485.

— E. F., James Russell Lowell. Mitteilungen zur Anglia, Bd. II, s. 209—11.

— Harte (Bret), A Few Words about Mr. Lowell. New Review, Sept.

— Holmes (O. W.), Poetischer Nachruf auf James Russell Lowell. Atlantic Monthly, Oct.

— Low (Sidney), Lowell in his Poetry. Fortnightly Review, Sept.

— Sanborn (F. S.), The Home and Haunts of Lowell. New England Magazine, Nov.

— Schönbach (Ant. E.), James Russell Lowell. Deutsche Rundschau 1891/92, 5, s. 381—85.

— Stead (W. T.), James Russell Lowell: His Message and How it Helped Me. 16mo. pp. 64. Haddon. 1/.

— Stoddard (Rich. Hen.), James Russell Lowell. North American Review 153, p. 460—67.

— Trepka (E. M.), James Russell Lowell. Ateneum 64, p. 81—95.

— Underwood (F. H.), James Russell Lowell. Contemporary Review, Oct.

— An English Estimate of Lowell. Forum, Oct.

— Lowell's Americanism. (M. Portrait.) Century Mag., November.

Lowell. The Writings of J. R. Lowell. Edinburgh Review, October.
— Lowell as Educator. Educational Rev. (N.-Y.), Dec.
— Mr. Lowell and the Atlantic. Atlantic Monthly, Oct.
— James R. Lowell. Blackwood's Magazine, September.
— J. R. Lowell. The Bookman, Dec.
— James Russell Lowell. Athenaeum, Aug. 22; Academy, Aug. 22.
Lüders (Charles Henry). Mitteilungen zur Anglia, Bd. II, s. 50.
Mann (Horace), Life and Works. Boston, Lee and Shepard. 5 vols. $ 12,50. *Bespr. The Nation, No. 1362.*
Mansfield (R.), Don Juan. A Play in 4 Acts. New-York, publ. for the author by J. W. Bouton. pp. 191. $ 2,50.
Mason (Mrs. Caroline), The Lost Ring, and other Poems. With introd. by C. G. Ames. Boston, Houghton, Mifflin & Co. pp. 194. $ 1,25
Nicholson (Meredith), Short Flights: Poems and Sonnets. 16mo Bowen-Merrill Co., Indianopolis. 7/6.
Nield (T.), Oliver Cromwell, Lord Protector of England: A Drama. New-York, The Argyle Press. pp. 168. $ 1.
O'Meara (H.), Ballads of America and other Poems. Boston, Damrell & Upham. pp. 146. $ 1,25.
Phelps (Austin). A Memoir of. By Elizabeth Stuart Phelps. New-York, Scribner's Sons. pp. V, 280. $ 2.
Phillips (Wendell), Speeches, Lectures and Letters. 2nd Ser. Boston, Lee & Shepard. pp. IX, 476. $ 2,50.
Poe (E. A.), Popular Tales. Morison (Glasgow). Simpkin. 9/.
— Ausgewählte Gedichte von Edgar Allan Poe. Uebertragen v. Hedwig Lachmann. 12⁰. 78 s. Berlin, Bibliogr. Bureau. M. 1,50, geb. M. 2,50.
— Baumgartner (A.), Der amerikan. Dichter Edg. A. Poe. Stimmen aus Maria-Laach 42, 1.
— Ingram, Life, Letters and Opinions of Edgar Allan Poe. 2/. New-York, Ward, Lock, Bowden. 12mo. pp. XII, 490. $ 1,75.
— Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 327, 412: his 'Ulalume' and Yaanek; 349, 435: origin of his 'Raven'.
Porter. Recollection of Sherman and Porter. The Nation No. 1340.
Prescott (W.), Complete Works. Ed. with notes by J. Foster Kirk. New student's ed. 5 vols. Philadelphia, Lippincott Co. Ill. and maps. $ 5.
Sheppard (Elizabeth), Charles Auchester; with Introd. and Notes by G. P. Upton. 2 vols. Chicago, McClurg, 1891. pp. II, 314; 319. 12⁰. cloth, $ 2,50 c.
Snider (Denton J.), Homer in Chios. An epopee. St. Louis, Mo., Sigma Pub. Co. pp. II, 218. $ 1,25.
Stevens (Orrin Cedesman), An Idyl of the Sun and other Poems. Holyoke, Mass., Griffith, Axtell & Cady. pp. III, 212. $ 1,25.
Stowe (H. B.), Uncle Tom's Cabin. Cheaper ed. (Lorne Series.) Cr. 8vo. Gall. 2/.
— Uncle Tom's Cabin. Illusts. by George Cruikshank. 2nd ed. Hutchinson. 5/.
— Tooley (Mrs. Sarah A.), Life of Harriet Beecher Stowe. Told for Boys and Girls. New and Cheaper ed. pp. 266. Low. 2/.

Taylor (W. Stitt), Man Immortal: An Allegorical Poem. Philadelphia, Lippincott Co. pp. 277. $ 2.

Thoreau (Henry), Essays and other Writings of. Ed., with a Prefatory Note, by Will. H. Dircks. W. Scott. 1/.

Townsend (C.), Rio Grande. An original drama in 3 acts. Boston, Walter H. Baker & Co. 25 c.

Twain (Mark) *s. unter Clemens.*

Washington (G.), The writings of; including his diary and correspondence. Ed. by Worthington C. Ford. In 14 vols. New-York, Putnam's Sons. ea. $ 5.

— Ford's Ausgabe d. Werke Washington's. Bd. VIII. The Nation, No. 1338.

— Conway (Moncure D.), George Washington's Rules of Civility traced to their sources and restored. New-York, Unit. States Book Co. pp. III, 180. cl. $ 1.

Bespr. Academy, April 18; The Nation, No. 1349.

— An unpublished letter of G. Washington. (2. Sept. 1798 an einen Lehrer des jungen George, W. P. Curtis.) Athenaeum, March 28; July 11.

— Washington's Piety. The Nation, No. 1335.

Welburn (Drummond), The American Epic: A concise scenic history of the United States. Nashville, Tenn.; Publ. House of the Methodist Episc. Church. pp. 279. $ 1.

White (Richard Grant). The Atlantic Monthly, March.

Whitman (Walt), Good-Bye my Fancy. 2nd annex to 'Leaves of Grass'. Phil. D. McKay. pp. 66. $ 1.

— Have we a National Literature. North American Review, March.

— Ingersoll (Robert G.), Liberty in Literature: Testimonial to Walt Whitman. An Address Delivered in Philadelphia, Oct. 21, 1890. Front. pp. 77. Gay and Bird. 2/6; New-York, Truthseeker. 50 c.

— Nencioni (Enr.), Il poeta della guerra americana. Nuova Antologia 36, 23 p. 452—68.

Whittier (J. G.), Poetical Works, with Life, Notes, Index, &c. (Chandos Classics.) pp. 576. Warne. 2/.

— Poetical Works. With Life, Notes, Index, &c. (Albion ed.) Warne. 3/6.

— Poetical Works. New ed. (Excelsior Series.) 12mo. Routledge. 2/.

— Poetical Works. (Red-line Edition.) Routledge. 3/6.

— Snow Bound: A Winter Idyl. With Designs by E. H. Garrett. Longmans. 6/6.

— Wright (Margaret B.), A Poet's Town. (Marblehead and J. G. Whittier.) Chautauquan, September.

Wilkinson (W. Cleaver), The Epic of Saul. New-York, Funk and Wagnalls. pp. 386. $ 2,50.

Willard (E.), Julius Caesar: An Historical Tragedy in 5 Acts. Philadelphia, Horace Willard. $ 1,50.

Woods (Virna), The Amazons: A Lyrical Drama. Meadville, Pa., Flood and Vincent. 75 c.

III. Folk-lore.

Andersen's Fairy Tales, Selections from. Translated from the Danish, by Caroline Peachey. With Illusts. by B. Pedersen and E. H. Wehnert. 4to, bds. pp. 141. Bell and Sons. 1/.

Andrews (W.), Old Church Lore. pp. 257. Andrews (Hull). Simpkin. 6/.

— Curiosities of the Church: Studies of Curious Customs, Services and Records. 2nd ed. pp. 212. Andrews (Hull). Simpkin. 6/.

Arcana Fairfaxiana Manuscripta. With an Introd. by George Weddell. Newcastle-on-Tyne, Mawson, Swan & Morgan.

(It is a reproduction of a Ms. volume of apothecaries' lore and housewifery, written by members of the Fairfax family. The entries extend from 1600 to the latter half of the 18th century.)

Vgl. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 181.

Bienengräber (M.), Die Rose in Geschichte und Dichtung. Vortrag. 31 s. Berlin, Gebr. Radetzki. M. 0,80. *s. noch unter Joret.*

Bourke (J. G.), Scatalogic rites of all nations: a dissertation upon the employment of excrementitious remedial agents in religion, therapeutics, divination, witchcraft, love-philters etc. in all parts of the globe. Based upon original notes and personal observation, and upon compilation from over one thousand authorities. Washington, Lowdermilk & Co. pp. X, 496. $ 4.

Brinton (D. G.), Essays of an Americanist. Philadelphia.

(Enthalten u. a. Mythologic and Folk-Lore Essays.)

Browne (Frances), Granny's Wonderful Chair, and its Tales of Fairy Times. Illust. by Frances Marie Seymour Lucas. New ed. Roy. 8vo. Griffith, Farran and Co. 5/.

Bunce (J. Thackeray), Fairy Tales: Their Origin and Meaning. With some account of dwellers in fairyland. New-York, Macmillan & Co. pp. VIII, 205. 16mo. 75 c.

Celtic Fairy Tales. Selected and Edit. by Joseph Jacobs. Illust. by John D. Batten. Sm. demy 8vo. pp. 267. Nutt. 6/.

Bespr. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 399; Archivio per lo studio delle tradizioni popolari XI, 1.

Christmas. Notes & Queries 7th Ser., XI, 56, 152: Christmas Day evening in Scotland; XI, 184, 254, 415: Christmas Eve, hodening horse on; XI, 268, 417, 473 u. XII, 96: Chr. Night Customs; XI, 93 u. XII, 492: Chr. trees in England; XI, 6 u. XII, 173, 492: Chr. Yule doos; XII, 126: Christmas Day under the Puritans; XII, 483: Christmas bibliography.

Codrington (R. H.), The Melanesians: Studies in their Anthropology and Folklore. With Illusts. pp. 420. Clarendon Press. 16/.

Bespr. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 139.

Congrès international des traditions populaires. I. sess. Paris, 1889. Compte rendu des séances. Paris, à la bibliothèque des Annales économiques. pp. 168.

Cosquin (E.), L'origine des contes populaires européens et les théories de M. Lang. Mémoire prés. au congrès des traditions populaires de 1889. Paris, Bouillon. 1 fr.

Curtin (Jeremiah), Myths and Folk Tales of the Russians, Western Slavs and Magyars. pp. xxvii—555. Little, Brown and Co. (Boston.) $ 2.
Bespr. Athenaeum, May 30; Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 180.

D'Aulnoy (Madame), Fairy Tales. Newly Done into English. With an Introduction by Anne Thackeray Ritchie. Illustrated by Clinton Peters. 4to. pp. 556. Lawrence and Bullen. net, 7/6.
Bespr. Athenaeum '92, March 26.

Dean's Fairy Book: A Companion to the 'Doyle Fairy Book'. Ed. by F. C. Green. Consisting of Seventeen Popular Fairy Tales from Charles Perrault, Old English Chap Books, and other Sources. With numerous Illusts. by A. Crowquill, Louis Marvy, and other Artists. pp. 306. Dean. 6/.

Drake (S. A.), New England Legends and Folk-lore. Boston, Estes & Lauriat pp. 461.

Du Bois (Constance Goddard), Martha Corey: A Tale of Salem Witchcraft. pp. 314. A. C. McClurg and Co. (Chicago.) $ 1,25.

Dyer (T. F. Thiselton), Church Lore Gleanings. pp. 342. Innes. 10/6.
Bespr. Academy '92, April 9.

Eagle (The) of Etan - Gilgamos and his kindred in Folk-lore. Academy, April 4.

Epitaphs s. Index zu Notes & Queries 7th Ser., Vols. XI u. XII.
s. noch unter Munby.

Epitaphs, Post-Reformation. Newbery House, March.

Fairy Book (The) Best Popular Fairy Stories. Selected and Rendered Anew by the Author of 'John Halifax Gentleman'. (Golden Treasury Series.) pp. 368. Macmillan. 2/6.

Fians (The); or, Stories, Poems and Traditions of Fionn and his Warrior Band. Collected entirely from Oral Sources by John Gregson Campbell. With Introduction and Bibliographical Notes by Alfred Nutt. Portrait of Jan Campbell of Islay, and Illusts. by E. Griset. (Waifs and Strays of Celtic Tradition. Argyllshire Series.) Demy 8vo. Nutt. 10/6.

Fischer (A.), Aberglaube unter den Angelsachsen. Pr. Meiningen. 42 s. 4°.
Bespr. Mitteilungen zur Anglia Bd. II, s. 242 (P. L.).

Folk-lore, a quarterly review of myth, tradition, institution, and custom. Dav. Nutt.

Folk-lore Congress (The) 1891. Academy, May 2.

Folk-lore Congress, the 2nd international. Athenaeum, Sept. 26; Academy, Oct. 3.

Folk-lore Notes. Notes & Queries 7th Ser., Vol XI, p. 421, 471.

Folk-Tales. 'Fish and Ring', ebd. XI, 21, 189; 'Uncle Remus' 111.

Funeral Customs. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 224, 245, 333, 353, 435, 496.

Glass (Rich.), Wörterbuch der Mythologie. Nachschlagebuch zum Hand- u. Schulgebrauch. 3. Abt. enth. die in den Götter- u. Heldensagen vorkommenden Namen bei den nordisch-germ. u. slav. Völkern. Leipzig, Spamer.

Goebel (Dr. Jul.), A Mythological Relic in our Funeral Rites. Proceedings of the 22nd Annual Session of the American Philological Association held at Norwich, Conn., July 1890. (No. 13.)

Gould (S. Baring-) and **Sheppard**, Songs and Ballads of the West. A collection made from the mouths of the people. Compl. in 4 parts. London, Methuen. P. IV. 5/.

Hartland (Sidney), The Folk-lore of Sardinia. Gentleman's Mag., July.

Hazlitt (W. C.), Tales and Legends of National Origin or Widely Current in England from Early Times. With Critical Introductions. Swan Sonnenschein. 15/. *Bespr. Athenaeum '92, Jan. 9.*

Herrmanowski (Dr. P.), Die deutsche Götterlehre u. ihre Verwertung in Kunst u. Dichtung. 2 Bde. Berlin, Nicolai. M 7,50.

(1. Deutsche Götterlehre. III, 284 s. M. 4,50. 2. German. Götter u. Helden in Kunst u. Dichtung. VI, 278 s. M. 3.)

James (M. H.), Bogie Tales of East Anglia. Pawsey and Hayes (Ipswich).

Jew, wandering. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 128, 229, 336.

Vgl. noch unter Mendl.

Joret (Ch.), La Rose dans l'antiquité et au moyen âge. Histoire, légendes et symbolisme. Paris, Bouillon. X, 484 pp. fr. 7,50.

Bespr. Revue critique '92, 31/32 (Reinach); Nuova Antologia 24, 16. Dec. '92; Le Moyen Age VI, 2 (Rousselle); Giornale storico della Letteratura italiana XXI, 2—3 (E. G.); Lit. Centralbl. '93, No. 19 (P. H.); Revue de l'histoire des religions '93, Jan.-Febr.; Rassegna bibliografica della lett. ital. I, 6 (D'Ancona); Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '94, sp. 367 (L. Fränkel).

— La légende de la rose au moyen âge chez les nations romanes et germaniques. Etudes rom. déd. à G. Paris. s. 279—302. Paris, Bouillon.

Kennedy (Patrick), Legendary Fictions of the Irish Celts. New ed. pp. 326. Macmillan. 3/6.

Lang (A.), The Blue Poetry Book. With numerous Illusts. by H. J. Ford and Lancelot Speed. pp. 365. Longmans. 6/.

Lee (H.), Fairy Tales. With Illusts. Warne. 3/6.

Leland (Charles Godfrey), Gypsy Sorcery and Fortune Telling. Illust. by numerous Incantations, Specimens of Medical Magic, Anecdotes and Tales. Copiously Illustrated by the Author. Imp. 8vo. pp. xvi—272. T. Fisher Unwin. 16/.

Bespr. Athenaeum, March 21; Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, 199.

Lenorensage. Bugiel (W.), Eine kleinrussische Version der Lenorensage (m. reichen bibliograph. Nachträgen zur Gesch. dieses Stoffes). Archiv f. slav. Philol. XIV, 1.

Lüttich (Selm.), Ueber bedeutungsvolle Zahlen, eine kulturgeschichtl. Betrachtung. Progr., Naumburg (Gymn.) 47 s. 4°.

Macdougall (The Rev. J.), Folk and Hero Tales from Argyllshire, with an Introduction by Alfred Nutt.

Mair (J. A.), Proverbs and Family Mottoes: With the Names of the Families by whom they are Adopted. 16mo. pp. 194 Routledge. 6 d.

Mendl (D.), Ueber d. Ursprung der Sage vom Ewigen Juden. Allgemeine Zeitg. des Judenthums 55, 33.

Meyer (E. H.), German. Mythologie. XI, 354 s. Berlin, Meyer & Müller. M. 5.

Bespr. Lit. Centralbl. '92, sp. 262 (-gk); Academy 1013; Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '92, sp. 44—47 (Schullerus); Archiv f. An-

thropologie XXI, 1—2 (Golther); Le Moyen Age V, 5 (Golther); Zs. f. deutsches Altertum u. deutsche Lit. XXXVII, 2 (Detter); Indogerm. Forschungen III, 1 (Mogk); Beilage zur Allgem. Zeitg. '91, 238 (Schröer).

Moore (A. W.), The Folk-lore of the Isle of Man: Being an Account of its Myths, Legends, &c. Brown and Son (Isle of Man). Nutt. 1/6.

Morris (M. C. F.), Yorkshire Folk-Talk. With Characteristics of those who speak it in the North and East Ridings. pp. XII, 408. Clarendon Press. 7/6.
Bespr. Athenaeum 3365.

Mother Goose. Coloured Illusts. Shaped. Nister. 6 d.

— Goose's Nursery Rhymes and Fairy Tales. With Illusts. by Sir John Gilbert, John Tenniel, Harrison Weir and others. 8vo. pp. 320. Routledge. 1/.

Mother Hubbard, original. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 312, 417.

M'Pherson (J. G.), The Fairy Land Tales of Science. 2nd ed. pp. 270. Morison (Glasgow). Simpkin. 3/6.

Munby (Arthur J.), Faithful Servants: being Epitaphs and Obituaries recording their Names and Services. Reeves & Turner.
Bespr. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, 318.

Mushacke (W.), Beiträge zur Geschichte des Elfenreiches in Sage u. Dichtung. Gymn.-Progr. v. Crefeld. s. 3—20. 4°.

Nursery Rhymes. Notes on Halliwell-Phillipps's collection. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI, p. 169, 232, 297, 377.
s. noch unter Mother Goose.

Nursery stories, cumulative. Ebd. XI, p. 161, 294.

Old Items in Old Churches. Gentleman's Mag., July.

Our Own Fairy Tales: Being the Folk Lore of England, Scotland and Ireland. 12mo. Gibbings. 5/.

Parkinson (Tho.), Yorkshire Legends and Traditions. II. Ser.
Bespr. Athenaeum, July 11.

Plant-lore. Notes & Queries 7th Ser., Vol. XII, p. 47, 117, 208, 254, 315.

Ploix (Charl.), Le surnaturel dans les contes populaires. Paris, Leroux. IV, 215 pp.

Pomegranate Symbolism. Poet-Lore, October.

Proverbs (Scottish), chiefly of Fife Origin. Collected by Ae. J. G. Mackay. pp. 55. 16mo. Westwood (Fife). 1/.
Bespr. Athenaeum, July 18.

Proverbs and Proverbial Phrases vgl. Index zu Notes & Queries, woselbst eine reiche Fundgrube.

Riddles and Rhymes. With num. Illusts. Nelsons. 1/.

Riddles s. Index zu Notes & Queries, 7th Ser., Vol. XI.

Rhys (Prof.), Welsh Fairies. Nineteenth Century, Oct.

Rydberg (Viktor), Teutonic Mythology. Authorised Translation from the Swedish, by Rasmus B. Anderson. pp. 702. Sonnenschein. 10/6.
Bespr. Zs. f. deutsches Altertum u. deutsche Mythologie 35, 4 (Meyer).

Salem Witchcraft, Stories of. New England Magazine, Dec.
Vgl. noch unter Du Bois.

Sepp (J.), Völkerbrauch bei Hochzeit, Geburt und Tod. Beweis für die Einheit des Menschengeschlechts u. d. Urheimat Asien. München, Konr. Fischer. 176 s. M. 2.

Shattuck (Hariette R.), Little Folks East and West. Comprising prairie stories, Mother Goose stories, fairy stories and true stories. Boston, Lee & Shepard. pp. III, 95. 75 c.

Sing a Song of Sixpence, and other Nursery Rhymes. Illust. Imp. 4to., sd. Birn. 1/.

Songs and **Ballads** s. Index zu Notes & Queries 7th Ser., Vol. XI u. XII.

Sprenger, Zur Hattosage in England. Engl. Stud. XVI, 1.

Steiner (Karl J.), Die Tierwelt nach ihrer Stellung in Mythologie u. Volksglauben, in Sitte u. Sage, in Gesch. u. Litteratur, im Sprichwort u. Volksfest. Gotha, Thienemann. XI, 324 s. M. 4,20.

Story of the Ere-Dwellers (Eyrbyggja Saga). With the Story of the Heath Sayings as Appendix, done into English out of the Icelandic by William Morris and E. Magnusson. (Saga Library.) pp. 450. Quaritch. net, 5/.

Thread and cord folk-lore. Notes & Queries 7th Ser, Vol. XI, p. 141, 276.

Waifs and Strays of Celtic Tradition: Argyllshire Series III. IV. D. Nutt.
Bespr. Athenaeum '92, April 2.

Westermarck (E.), The History of Human Marriage. pp. 664. Macmillan. net, 14/.

Williams (Meta E.), Tales from the Mabinogion. Ed. by Meta E. Williams. (Children's Library.) 12mo. pp. 200. T. Fisher Unwin. 2/6.
Bespr. Athenaeum '92, March 26.

Zinzow (A.), Die erst sächsisch-fränkische, dann normannische Mirmannsage nach Inhalt, Deutung u. Ursprung. Pr. Pyritz. 20 s. 4°.

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S

ÜBERSICHT

ÜBER DIE

IM JAHRE 1893

AUF DEM GEBIETE DER

ENGLISCHEN PHILOLOGIE

ERSCHIENENEN

BÜCHER, SCHRIFTEN UND AUFSÄTZE

ZUSAMMENGESTELLT

VON

PAUL LANGE.

SUPPLEMENTHEFT ZUR „ANGLIA“ JAHRG. 1895—96.

Preis 1.50 Mk.



Inhalt.



I. Sprache.

Die hier aufgeführten Bücher, Abhandlungen und Notizen sind alphabetisch nach den Verfassern geordnet; s. jedoch die Rubriken: Alliterationsvers; Altenglisch; Altschottisch; Angelsächsisch; Aussprache; Dialekte; Etymologie; Grammatik und grammatische Bemerkungen; Hilfsverba; Lautlehre; Metrik; Namenforschung; Negersprache; Phonetik; Slang; Sprachgeschichte; Stil; Synonymik; Syntax (historische); Verbum; Vokabularien; Wortforschung; Wörterbücher.

Accent s. *Brosch.*

Allen (Grant), Unsuspected Englishmen. (Erweist Namen wie Louis, Alphonse etc., die für franz. gehalten werden, als alten engl. Ursprungs). Longman's Mag., February.

Alliterationsvers s. *Heath; Lawrence; Lithgow.*

Alphabet s. *unter Sheldon; Super.*

Altenglisch s. *Cook; Draugelattes; Ellinger; Hale; Hase; Hein; Hempl; Ross; Schmidt; Skeat; vgl. dazu noch unter Altschottisch.*

Altschottisch s. *Curtis; Kolkwitz; Reeves; ferner unter II, 2 (Rauf Coilyear).*

Altwestsächsisch s. *Cosijn.*

Americanismen s. *Russell; Williams; vgl. auch unter Wortforschung (in The Nation).*

Angelsächsisch s. *Brown; Bosworth; Cook; Helten; Henning; Lea; Lindelöf; Mather; Schwerdtfeger; Sievers; Smith; Späth; Sweet (M.).*

Atkinson (J. C.), Further Remarks on Personal Names and their Distribution in 1302. The Reliquary V, 84—89. (1892).

— A Study on some Archaic Place-Names. Ebd. p. 147—153.

Aussprache s. *Complete etc.; Emerson; Grandgent; Martineau; Payne; Porter; Pronunciation; Storm; Zimmermann; vgl. auch noch unt. Wortforschung.*

Bachelor (T.), The Dialect of Bedfordshire. Ed. with notes bei J. Wright. Engl. Dialect Soc.

Bechtel (J. H.), Practical Synonyms. Philadelphia, The Penn. Publ. Co. 50 c.

Bosworth's Anglo-Saxon Dictionary. P. 4, Sect. 2. Ed. by F. N. Toller. Oxford, Clarendon Press.

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, Nr. 4 (Holthausen).

Bowen (Edwin W.), An Historical Study of the ē-Vowel in Accented Syllables in English. Johns Hopkins University Diss. Baltimore. pp. 78.

— Open and Close ē in Layamon. Anglia XVI, s. 380—85.

Bremer (O.), Deutsche Phonetik. XXIII, 208 s. m. 2 Taf. (Sammlg. kurzer Grammatiken deutsch. Mundarten, hrsg. v. O. Bremer I.) Leipzig, Breitkopf & Härtel. M. 5, geb. M. 6,50.

Bespr. Anglia, Beiblatt IV, s. 167 (Hirt); Revue critique '93, No. 46; Die neueren Sprachen I, 9 (Wagner); Museum II, 1 (Pol.); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCII, 2 (Michaelis); Lit. Centralbl. '94, No. 47 (E. S.); Ztschr. f. deutsch. Altertum u. deutsche Lit. 39, 1/2 (Heusler); Deutsche Litztg. '95, No. 3 (Seemüller); Engl. Stud. XX, 3 (Nader); Litbl. f. germ. u. rom. Phil. '95, sp. 145 (Hoffmann-Krayer).

Brewer (R. F.), Orthometry: A Treatise on the Art of Versification and the Technicalities of Poetry. With a new and complete Rhyming Dictionary. pp. 390. Deacon. 6/. New-York, Putnam's Sons. $ 2.

Brosch (F.), The English Tonic Accent. Progr. Kremsier. 22 s.

Brown (Edw. Miles), The Language of the Rushworth Glosses. P. II: The Vowels of other Syllables than Stem-syllables. Consonants. Inflection.
Vergl. d. Bücherschau von 1891.

Brugger (E.), Zur lautlichen Entwickelung d. engl. Schriftsprache im Anfang d. XVI. Jahrh. I. T. Quantitätsverhältn. Diss. Zürich '93. 84 s. (auch Anglia XV, s. 261—344).

Champneys (A. C.), History of English: A Sketch of the Origin and Developm. of the English Language. pp. 400. Percival; N.-Y., Macmillan. 7/6.
Bespr. Modern Language Notes VIII, 3 u. IX, 7; Athenaeum No. 3428.

Chaucer's Sprache *s. Graef; Hempl; Manly; vgl. auch unter II, 2 (Chaucer).*

Chevrillon (André), Qui fuerint saeculo XVII imprimis apud Hobbesium Anglicae solutae orationis progressus. (Thèse). Lille '93. Impr. Danel. 95 p.

Christaller (J. G.), Die Töne der Negersprachen und ihre Bezeichnung. 19 s. Basel, Missionsbuchh. M. 0,40.

Clark (Helen F.), Foreigners' Manual of Engl. N.-York, Beverley Harison. $ 1,35.

Clarke (John), Manual of Linguistics: A Concise Account of General and English Phonology. With Supplementary Chapters on Kindred Topics. pp. 380. Thin (Edinburgh). Simpkin. 7/6; New York, Putnam's Sons. $ 2.

Collins (Emily), Prakt. deutsch-engl. Taschenwörterbuch. 12°. VII, 140 s. Elberfeld, Lucas. M. 1, kart. M. 1,20.

Complete Pronouncing Gazetteer, or Geographical Dictionary of the World. Originally Edit. by J. Thomas. Lippincott. 63/.

Cook (A. S.), A First Book in Old English Grammar; Reader, Notes and Vocabulary. Boston, Ginn & Co. pp. XII, 314.
Bespr. Academy No. 1148; Mod. Lang. Notes IX, 6 (McClumpha).

Cordingley (W. G.), Guide to the Stock Exchange. With a Compl. Glossary of the Terms and Phrases peculiar to the "House." 18mo, pp. 126. Low. 2/.

Cosijn (P. J.), Kurzgefasste altwestsächs. Grammatik. 2. Aufl. 1. und 2. Tl. Leiden, Brill. M. 1,50. (1. Lautlehre. IV, 38 s.; 2. Flexionslehre s. 39—76).
Bespr. Museum '93, No. 11 (Bülbring); Anglia, Beiblatt IV, s. 101 bis 109 (K. Luick).

Cozens-Hardy, Broad Norfolk. (An accumulation of provincialisms.) Norwich, Norfolk News Co.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., Vol. III, 260.

Curtis (F. J.), An Investigation of the Rimes and Phonology of the Middle Scotch Romance Clariodus. Anglia XVI, s. 387—451.

Daniel (J. W.), A Ramble among Surnames. Nashville, Tenn., Publ. House of the M. E. Church, South. pp. 2—208. 12mo. cloth, 80 c.

Dartnell (G. E.), A Glossary of Wiltshire Words. Engl. Dialect Soc.

Dialect, The American. By F. H. Academy, March 25 u. Dec. 30.

Dialekte *s. Bachelor; Cozens-Hardy; Dartnell; Dialect; Grade; Hallam; Hewett; Lindelöf; Luick; Salisbury; Schröder; Wasserzieher; Wolff; Wright; vgl. auch noch unter Slang.*

Draugelattes (W.), Beiträge zur Geschichte der analytischen Kasus im Frühmittelenglischen (1100—1250). Diss. Greifswald. X, 58 s.
Bespr. Engl. Stud. XIX, 3 (J. E. Wülfing).

Duane (A.), The Student's Dictionary of Medicine. Comprising the Pronunciation, Derivation and full Explanation of Medical Terms. Philad., Lea Bros. $ 4,25.

Dunglison (R.), A Dictionary of Medical Science. 21st ed. With the Pronunciat., Accentuation and Derivation of the Terms. By Richard J. Dunglison. Churchill. 30/.

Dunlop (W. W.), Principles of English Grammar. Chambers 1/4.

Egli (Dr. J. J.), Nomina geographica. Sprach- u. Sacherklärung v. 42 000 geogr. Namen aller Erdräume. 2. Aufl. VIII, 1035 s. Leipz., Brandstetter. M. 30, 20.

— Der Völkergeist in d. geogr. Namen. IV, 107 s. Leipz., Brandstetter. M. 2.

Eitzen (F. W.), Wörterbuch der Handelsspr. Deutsch-Englisch. XVI, 918 s. Leipzig, Haessel. M. 10, geb. M. 11,50.

Ellinger (J.), Syntaktische Untersuchungen zu der Sprache der mittelengl. Romanze 'Sir Perceval of Galles'. Progr. Troppau. 39 s. (Zugleich Festschr. zur 42. Philol. Versammlung).
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 363 (Dieter).

Elwall (Alfr.), Dictionnaire anglais-français. 18e éd., suivie d'un append. de mots nouveaux et d'acceptions nouv. Paris, Delalain frères; Delagrave. VIII, 1066 p. 5 fr. 75 c.

— Dictionnaire français-anglais. Ibid. XII, 876 p. 5 fr. 75 c.

— Nouvelle prosodie angl. (versification). 2e éd. Paris, Delalain frèr. 56 p. 12°

Emerson (O. F.), English Pronunciation. The 'Guide to Pronunciation' again. Mod. Lang. Notes VII, 7.

— Prof. Eearle's Doctrine of Bilingualism. Mod. Lang. Notes VIII, 7.

English Dictionary. The Smallest in the World, besides the Newest Words in the Language, Short Explanations of Scientific, Philosophical, Literary and Technical Terms. Pp. 386. Bryce (Glasgow). Simpkin. 1/3.

Etymologie *s. Fay; Heesch; Murray; Schröder; Skeat; vgl. auch unt. Wortforschg.*

Etymologien. In Notes & Queries, 8th Ser., Vols. III u. IV sind folgende Wörter nach Herkunft und Ableitung erklärt:

arbatel III, 114.
beadle IV, 306.
beefeater IV, 144.
clunch and *cluncheon* IV, 516.
coach IV, 141, 184, 222, 283, 351.
devizes III, 449; IV, 94, 293, 497.
dairy IV, 125.
dandiprat IV, 82, 153.
dandy (hist. of the word), IV, 81, 152.
dean: dene IV, 347, 374, 390.
dolman IV, 25, 92.
dumble III, 447, 497; IV, 132, 297.
gingham IV, 386, 516.
greenage IV, 404.
henchman III, 194, 389, 478; IV, 16.
nuncheon IV, 516.
oboe III, 108, 145, 174, 232.
Ockford III, 327, 371, 409.
palfrey and *post* III, 226, 357; IV, 11.
sunset (v. Prof. Skeat) IV, 521.
town III, 264, 452; IV, 11.
tram III, 96, 273.
vache IV, 249, 456, 491.
vole III, 187, 274, 294, 494.
Yetminster III, 327, 371, 409.

— in der Academy: *Demijohn* Sept. 30 (Mayhew); Oct. 14 (Gardner). *verdigris* Oct. 7 (Toynbee); Oct. 14 (Church).

Farmer (John S.) and **Henley** (W. E.), Slang and its Analogues. Vol. III. New York, Scribner & Welford. *Vgl. d. Bibliographien v. '90 u. '91.*

Fawcett (Edgar), Certain Points of Style in Writing. Lippincott's Mag., July.

Fay (Edw. W.), Studies in Etymol. Americ. Journ. of Philol. 13, 4, p. 463—482.

Fletcher (J. J.), Pocket Glossary of Technical Terms: English-French and French-Engl. 2nd ed., Revised and Enlarged. Crosby Lockwood and Son. 1/6.

Franz (W.), Zur Syntax des älteren Neuengl. Engl. Stud. XVIII, s. 191—219 und s. 422—451.

Friedrichs (Karl), Ethnolog. Studie üb. Name u. Namengebung. Ausland 66, 38.

Funk (J. K.), **March** (Francis A.), **Gregory** (Dan. S.), A Standard Dictionary of the English Language upon Original Plans, Designed to Give the Meaning, Orthography, Pronunciation and Etymology of all the Words and the Idiomatic Phrases in the Speech and Lit. of English-speaking Peoples; Prepared by more than 200 Specialists and other Scholars under the Supervision of J. K. Funk. Two vols. ed. Vol. I. New York, Funk & Wagnalls. pp. XIX, 1060. Fol. For 2 vl. 15 Doll.; or compl. in 1 vl. 12 Doll.
Bespr. Athenaeum 3493; Atlantic Monthly '95, Sept.

Garnsey (G. O.), The American Glossary of Architectural Terms. Chicago, Koelling & Klappenbach. 4 to. $ 2.

Gore (J. E.), An Astronomical Glossary; or Dictionary of Terms Used in Astronomy. pp. 140. Crosby Lockwood and Son. 2/6.

Gould (G. M.), Pocket Medical Dictionary: giving the pronunciation and definition of about 12 000 of the principal words used in medicine and collateral sciences. Philadelphia, Blakiston, Son & Co. $ 1.

Grade (P.), Das Negerenglisch an d. Westküste v. Afrika. (Aus Anglia) 46 s. Halle a. S. (Berlin, Plahn). M. 1.

Graef (A.), Das Futurum u. die Entwicklung v. *schal* u. *wil* zu futurischen Tempusbildnern bei Chaucer. Progr. Flensburg. 52 s.

Grammatik, historische, *s. Bowen; Draugelattes; Graef; Hase; Helten; Kellner; Lea; Ross; Schröer; Schwerdtfeger; Scott; Sweet.*

Grammatik, neuengl., *s. Dunlop; Gramm. Bemerkung.; Hewitt and Beach; Hyde; Jackson; Klinghardt; Koch; Leclair; Ljunggren; Löwenhielm; Lyde; Morrell; Schulze.*

Grammatik, vergleichende, *s. unter Greg; Henry.*

Grammatische Bemerkungen in der Academy:
should as sign of the perfect tense in narrative. No. 1114, 1115.
s-plurals in English. No. 1123 (Napier); 1127 (Jespersen); 1130 (Earle).
— in the Nation: Adverb and Infinitive once more. No. 1438 (Matthews).
The Cleft Infinitive No. 1450, 1452, 1455.
— in Notes & Queries, 8th Ser., Vol. III und IV:
both with verb singular III, 85.
at following 'smell' and 'feel' III, 12.
at that, use of the expression, IV, 207, 298.
its, history of the word, III, 147, 253, 274.
Origin of the double *f* as an initial III, 24.
Preposition, followed by a clause, III, 112, 298, 435.
trout, its plural, III, 366, 416, 474.
whether or no for *whether or not* III, 186, 238, 356.

Grandgent (C. H.), The Phonetic Section. Mod. Lang. Notes VIII, 1.
— American Pronunciation again. Ebd. VIII, 5.
Greene (H. E.), A Grouping of Figures of Speech, Based upon the Principle of their Effectiveness. Publ. of the Mod. Lang. Assoc. VIII, N. S. I, 4.
Greg (R. P.), Comparat. Philology of the Old and New Worlds in Relation to Archaic Speech. Accomp. by Copious Vocabul. Trübner & Co. pp. 418. 31/6.
Guntram-Schultheiss, Germ. u. a. Völkernamen. Globus, Bd. 63, No. 5—6, 7—8.
Hale (E. E.), Open and close *é* in the 'Ormulum'. Mod. Lang. Notes VIII, 1.
Hallam (Th.), Pegge's Derbicisms. Engl. Dialect Soc.
Hase (Fr. H.), The Absolute Participle in the Old English 'Apollonius'. Mod. Lang. Notes VIII, 8.
Vgl. noch unter Ross.
Heath (Prof. A. Frank), The Old English Alliterative Line. (A fuller exposit. of ten Brink's Theory of Old Engl. Metric). Vortrag in d. Philol. Soc., Referat Academy, June 24 (1103). Gedruckt in den Transactions of the Philol. Society 1891/93, II, p. 375—95.
Heesch (G.), Beispiele z. Etymologie d. Englischen. Progr. Bergedorf. 22 s. 4°.
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 139 (Lange).
Hein (Jul.), Ueber die bildliche Verneinung in der mittelenglischen Poesie. 238 s. Diss. Rostock. (Auch gedruckt Anglia XV, s. 396—472.)
Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '93, sp. 358 fg. u. 425 (Glöde).
Helten (W. van), Grammatisches. (XVIII. zur Gesch. der den got. *-ôs*, *-ôm*, *-ôn* u. *ô* entsprechenden Endsilbenvocale in d. anderen altgerm. Dialekten u. Verwandtes). Beiträge z. Gesch. d. d. Spr. u. Litt. XVII, 2.
— Grammatisches. XXIV: Ueber d. Synkope des Themavokals in d. ags. u. afr. Endungen f. d. 2. u. 3. sg. praes. ind. Ebd. XVII, 3.
Hempl (Geo.), Old-English Phonology. Boston, Heath. 2 Bl., pp. 44.
Bespr. Anglia, Beibl. IV, s. 131 (Holthausen); Acad., Febr. 4. (No. 1083).
— Chaucer's Pronunciation and the Spelling of the Ellesmere MS. Boston, Heath & Co. pp. 37.
Henning, Ags. *birel.* Ztschr. f. deutsches Altertum 37, s. 317—19.
Henry (Vict.), Précis de grammaire comparée de l'anglais et de l'allemand, rapportés à leur commune origine et rapprochés des langues classiques. Paris, Hachette. XXIV, 419 p. 7 fr. 50 c.
Bespr. Academy 1131 u. 1171; Athenaeum 3500; Revue critique '94 No. 16 (Lichtenberger); Mod. Lang. Notes IX, 6 (Schmidt-Wartenberg); Indogerman. Forschungen, Bd. III, Anz. No. 3 (Streitberg); Lit. Centralbl. '94, sp. 1501—3 (F. H—n.); Anglia, Beibl. VI, s. 238 bis 241 (Ellinger); Athenaeum No. 3547.
Heusler (Andr.), Ueber germanisch. Versbau. Berlin, Weidmann. VIII, 139 s. M. 6. (Hft. 7 der Schriften zur germ. Philol., hrsg. v. Dr. Max Roediger).
Bespr. Lit. Centralbl. '94, sp. 362 (H. Ht.); Litbl. f. germ. u. roman. Philol. '94, sp. 289—90 (Brenner).
Hewett, The Peasant Speech of Devon and other Matters Connected therewith. 2nd ed. E. Stock. 5 .
Bespr. Engl. Studien XX, 2 (Brenner).
Hewitt (H. M.) and **Beach** (G.), A Manual of Our Mother Tongue. 9th ed. pp. 846. W. H. Allen. 5/.

Hilfsverba *shall* und *will s. Graef; Gramm. Bemerkungen in der Academy; Ljunggren; Löwenhielm.*

Hoppe (Prof. Dr. A.), Englisch-deutsches Supplement-Lexikon. 2. Abteilung, 1. Hälfte. (s. 241—368 *Close—Do*). Berlin, Langenscheidt. M. 4.
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 43 fg. (Mann); Englische Studien XIX, 3 (Hager).

Hyde (Mary F.), Advanced Lessons in English for Advanced Grammar Grades, High Schools, Academies. Boston, Heath. pp. VII, 199. 65 c.

Jackson (Rob.), English Grammar. Percival. pp. 260. 2/6.

Jaschke (Richard), English-German Conversation Dictionary. 32mo. pp. 566. Nutt. 2/6.

Johnson's Gardener's Dictionary. New ed., considerably Enlarged by C. H. Wright and D. Dewar. Bell and Sons. 8/.

Kaluza (Prof. Dr. M.), Der altenglische Vers. Eine metrische Untersuchung. I. Kritik der bisherigen Theorien. XI, 96 s. Berlin, Felber. M. 2,40 (1. Hft. der Studien zum german. Alliterationsvers. Hrsg. v. Prof. Max Kaluza).
Bespr. Anglia, Beibl. IV, s. 294 (Luick) u. V, s. 131—36 (Mor. Trautmann); Museum II, 10 (Cosijn); Engl. Studien XX, 2 (E. Martin); Zeitschr. für deutsche Philol. 27, 4 (Saran); Lit. Centralbl. '95, No. 36 (Hirt); Zs. f. deutsches Altertum u. d. Litt. 39, 4 (Heusler).

Kasus s. *Draugelattes.*

Kellner (Leon), Historical Outlines of English Syntax. Macmillan & Co. 1892.
Bespr. Jahresbericht d. germ. Philol. XV, s. 297, No. 296; Litbl. f. germ. u. rom. Philol. (Bülbring); Anglia, Beibl. Bd. V, s. 321 (Holthausen).
— Syntaktische Bemerkungen zu Ipomadon. Engl. Studien XVIII, 2.

Kittredge (G. L.), "To take time by the forelock." Mod. Lang. Notes VIII, 8 und IX, 3. *S. noch unter Matzke; Pietsch.*

Klinghardt, *I must* als Imperfect. Engl. Stud. XVIII, 2.

Koch (J.), Kleine Beiträge zur engl. Grammatik. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 91, s. 1—28.

Kolkwitz (M.), Das Satzgefüge in Barber's Bruce und Henry's Wallace. Ein Beitrag zur Kenntnis der altschottischen Syntax. Diss. Halle. 56 s.

Krook (A.), The English Language in Finland. Mémoires de la Soc. néophilol. à Helsingfors. I, s. 110. Helsingfors, Waseniuska Bokhandeln. Paris, Welter. Leipzig, Harrassowitz.

Kupka (P.), Ueber d. dramatischen Vers Thomas Dekkers. Diss. Halle. 37 s.
Bespr. Engl. Studien XIX, 2 (Boyle).

Language, accurate and inaccurate. Notes & Queries 8th Ser., III, 104, 196, 309, 455; IV, 191; woman's influence on, IV, 241.

Laughton (J. K.), Naval English. Athenaeum, No. 3445.

Laurie (S. S.), Lectures on Language and Linguistic School. 2nd ed., Revised. pp. 196. Thin (Edinburgh). Simpkin. 4/.

Lautlehre *s. Bowen; Brown; Brugger; Clarke; Curtis; Hale; Hempl; Lea; Sievers; Wolff.*

Lawrence (J.), Chapters on Alliterative Verse. A Dissertation. Frowde. M. 3,50. (Beiträge zur Metrik des Stabreimverses).
Bespr. Anglia, Beibl. IV. 193—201 (Luick); Lit. Centralbl. '94, No. 4 (E. S.); Ztschr. f. deutsches Altertum u. d. Lit. 39, 1—2 (Heusler).

Lea (Elizabeth Mary), The Language of the Northumbrian Gloss to the Gospel of St. Mark. I. Phonology. Anglia XVI, s. 62—134; II. Inflection. Ebd. 135—207.

Leclair (L.) et **Sévrette** (J.), Grammaire de la langue anglaise, ramenée aux principes les plus simples. 21e éd. Paris, Belin frères. VIII, 261 p.

Lefèvre (André), Les races et les langues. Paris, Alcan. 307 p. (Bibliothèque scient. internat., p. sous la dir. de M. Em. Alglave [76]). 6 frs.

Leon (Nestor Ponce de), Technological Dictionary, English-Spanish and Spanish-English. Vol. 2: Spanish-English. Imp. 8vo. Whittaker. 32.

Lenz (Rod.), La fonética. Anales de la Universidad (de Chile) 81,6, p. 901—24.

Lindberg (Hanna), G. A. Avellan såsom nyfilolog, öfversättare och diktare (u. a. eine ausführliche Inhaltsangabe und Wertschätzung der ersten in Finnland erschienenen neuphilol. Diss. 'Reflexioner angaende engelska språkets upphof och bildning samt förhallande till andra europeiska tungomål' 1828).

Lindelöf (U.), Beiträge zur Kenntnis des Altnorthumbrischen. Mémoires de la Soc. néophilol. à Helsingfors. I, s. 219—302. Waseniuska Bokhandeln. Paris. Welter.

— Ueber d. Verbreitung d. sogen. *u*-(*o*)-Umlauts. *(s. Bücherschau v. 1892).*
Bespr. Indogerm. Forschungen III. 3 4 (Bülbring).

Lithgow (Dr. R. A. Douglas), Early English Alliterative Poetry. Vortrag in d. Royal Soc. of Lit., Referate Academy No. 1083; Athenaeum 3406.

Ljunggren (W. P. F.), The Auxiliaries *shall* and *will* in the English Lang. I. Carlskrona, Länsboktryckeriet. 32 s. Diss.
S. noch unter Löwenhielm.

Löwenhielm (G. S.), De engelska hjälpverberna *shall* och *will*, jämte exempel och skriföfningar för att belysa och inskärpa deras bruk. Stockholm, Huldberg. 24 s.
Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 91, Hft. 1.

Logemann (H.), The Etymology of *Gospel*. Mod. Lang. Notes VIII, 2.

Luick (K.), Ueber die Bedeutung d. lebenden Mundarten für d. engl. Lautgeschichte. Anglia XVI, s. 370—80.

Luick (K.) u. **Schipper** (J.), Englische Metrik. Paul's Grundriss der germ. Philol. II, s. 994—1020 (Gesch. d. heimisch. Metra v. Luick) u. 1021—72 (Fremde Metra v. Schipper).

Lyde (L. W.), Notes on English Grammar. Methuen. 12mo. 1.

Mac Arthur (Arth.), Biography of the English Language, with Critical Remarks upon the Works of Ancient and Modern Authors and some Account of their History. Washington, Lowdermilk. pp. IX, 419. cloth 1 Doll. 50 c.

Macdonald (James), Place-names in Strathbogie. Aberdeen, Wyllie & Son.
Bespr. Athenaeum No. 3385.

Magnusson (F. M.), Some applications of logical and psychological principles to grammar. Diss., University of Minnesota.

Manly (J. M.), Observations on the Language of Chaucer's Legend of Good Women. Harvard Univers. Studies in Philol. and Lit. Vol. II. Boston, Ginn & Co.

Martineau (Russell), Note on the Pronunciation of the English Vowels in the XVIIth Cent. Transactions of the Philol. Soc. 1891—93. P. I, p. 207—10.

Mather (Frank Jewitt), The Conditional Sentence in Anglo-Saxon. Diss. Baltimore, Johns Hopkins Univ. XIV, 88 s.
Bespr. Engl. Stud. XIX, 3 (J. E. Wülfing).

Matthews (Prof. Brander), The Function of Slang. Harper's Mag., July.

Matzke (John E.), On the Source of the Italian and English Idioms meaning 'To Take Time by the Forelock', with special reference to Boiardo's Orlando Innamorato, B. II, C. VII—IX. Publ. of the Mod. Lang. Assoc. of America, N. S. I, 3.
S. auch unter Kittredge; Pietsch.

Meiners (M.), Metrische Untersuchungen über d. Dramatiker John Webster. Diss. Halle. 40 S.
Bespr. Engl. Studien XIX, 2 (Boyle).

Metrik s. *Brewer; Elwall; Heath; Heusler; Kaluza; Kupka; Lawrence; Lithgow; Luick u. Schipper; Meiners; Noel; Parsons; Sievers; Skeat.*

Michaelis (H.), A New Dictionary of the Portuguese and English Languages. Based on a Ms. of Jul. Cornet. 2 parts. London, Simpkin. Leipzig, Brockhaus. à M. 13,50, geb. M. 15. (1. Portuguese English VIII, 731 s. 2. English Portuguese, 743 s.)
Bespr. Academy No. 1115; Athenaeum No. 3434; Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 91, 4 (Buchholz).

Mielck (W. H.), Die Namen d. Vögel im Niederdeutschen. Korrespondenzblatt d. Vereins f. nd. Sprachforschung XVI, 6.

Morrell (J. D.), The new Morrell: being a grammar of the English Language together with an exposition of the analysis of sentences, based on the work of J. D. M. Rewritten under the revision of P. A. Barnett. Allman. pp. 262. 2/6.

Muret (E.), Encyklopädisches englisch-deutsch. u. deutsch-englisch. Wörterbuch. I. T. Engl.-Deutsch, 7.—10. Lfg. Berlin, Langenscheidt, je M. 1,50.
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, 543 (Mann).

— *s. noch unter Notwörterbuch.*

Murray, A New English Dictionary *s. unter New English Dict.*

— A Companion Dictionary of the Engl. Language. 18mo. Routledge red. 2/6.

— Contributions to the Historical Etymology of English Words. Transactions of the Philol. Soc. '91—93, I. p. 279—87.

— Etymologies of some *co*-words. Transactions of the Philol. Soc. Appendix.

— The word *cram* in the New English Dict. Athenaeum, July 15. *(Vgl. dazu ebenda July 22 [Owen]).*

— *daw* in Malory's Morte Darthur. Academy, Nov. 25.

Nader (E.), Engl. Synonyma. Prog. Wien. 48 s. (Xenia austr. III, s. 53—102).
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 306 (Ellinger).

Namenforschung s. *Allen* (Vornamen); *Atkinson* (Personen- u. Ortsnamen); *Daniel* (Beinamen); *Egli* (geogr. Namen); *Friedrichs* (Namengebung); *Guntram-Schultheiss* (Völkernamen); *Macdonald* (Ortsnamen); *Mielck* (ndd. Vogelnamen); *Sheldon* (Namen der Buchstaben); *Wagner* (Allgemeines).
Vgl. auch noch unter Wortforschung.

Namenforschung. Notes & Queries 8th Ser., Vol. III und IV enthalten dazu folgende Beiträge:

1. Personennamen (Vor- u. Zunamen):
   Adam, myth explaining the name, IV, 301.
   Christian names: *Belinda* III, 66, 225; *James* and *Jock* or *Jack* III, 121; *Urian* III, 169, 311; *Clarinda* IV, 11; *Hamlet* IV, 326.
   Days and Months: their names as surnames III. 93.
   Evan(s), Welsh names, III, 118, 336, 478.
   Hablot surname IV, 32, 158, 213, 295.
   Hughes as a Welsh surname IV, 526.
   Monks bearing place-names IV, 247, 474.
   Surnames of married women IV, 493.
   Towell surname III, 56.
   Turner surname, its derivation, III, 67, 218.
2. Ortsnamen:
   Eke-names, parish, III, 46, 132, 251; IV, 34, 335.
   Ford and *Forth* in place-names III, 410, 485.
   Gloucestershire place-names IV, 368, 477.
   Troy-Town, place-name, IV, 8, 96.
3. Pflanzennamen:
   Armeria, plant-name, III, 487; IV, 92.
   Loose-strife, plant-name, III, 220, 337.
   Marsh-Marigold IV, 38, 195, 272, 311, 432.
4. Fischnamen:
   oss or *uss* III, 468; IV, 34.
5. Field-names IV, 87.

Napier (A. S.), Notes on the Orthography of the Ormulum. Transactions of the Philol. Soc. 1891—93.

Negersprache s. *Christaller; Grade; Wasserzieher.*

New English Dictionary (A) on Historical Principles. Collected by the Philological Society. Edit. by James A. H. Murray. Part VII, *Consignificant—Crouching.* 12/6; Part viii., Sect. I., *Crouchmas—Czech*, Completing Vol. 2 (C.) 4to. 4/. Clarendon Press. [Vol. 2 : 52/6].
   Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, 293 (Mann); Athenaeum '93, Dec. 2, '95, Sept. 14; The Nation No. 1465.

— Owen (J. P.), The 'New English Dict.' Athenaeum, July 1. (3427).

— Lines on New English Dictionary. Notes & Queries 8th Ser., IV, 206; additions to, Ebd. 363; criticized IV, 539.

— Athenaeum No. 3404: Dictionary Evening of the Philol. Society; 3417: Dr. Murray's Yearly Report on the New Engl. Dictionary.

Noel (Roden), English Prosody and 'Style.' Academy No. 1092 u. 1093.

Notwörterbuch der englischen u. deutschen Sprache. In 4 Tln. 1. Tl.: Engl.-Deutsch. 5. Aufl. v. E. Muret. XVI, 476 s. Berlin, Langenscheidt, geb. M. 2. 4. Tl.: Land und Leute in Amerika. Zusammengestellt v. Karl Naubert. 2. Aufl. Neu bearbeit. von Hugo Kuerschner. XX, 516 s. m. Münzabbildgn. Geb. M. 3.

Parsons, English Versification for the Use of Students. Leach, Shewell & Sanborn, Boston u. New-York, pp. XIII, 162.
   Bespr. Mod. Lang. Notes VIII, 7 (Tolman); Engl. Studien XVIII, s. 147 (Schipper).

Payne (F. M.), How to Pronounce 10000 Difficult Words: an Authoritative Handbook of Words in Common Use. New-York, Excelsior Pub. House. pp. V, 116. 32mo. 50 c.

Phonetik s. *Bremer; Brosch; Grandgent; Lenz; Rambeau; Sievers; Storm; Swoboda; Vietor; Weeks; Winteler.*

Pietsch, Source of the idiom 'to take time by the forelock.' Mod. Lang. Notes VIII, 8.

S. noch unter Kittredge; Matzke.

Pitman's Pocket Dictionary of the English Language. Pitman. 2 .

Porter (S.), Dr. Emerson and the "Guide to Pronunciation". Mod. Lang. Notes VIII, 3.

Pronunciation of *golf.* Notes & Queries 8th Ser., IV, 87, 178, 272, 297, 338, 378, 415, 512.

Rambeau (A.), Phonetics and Reform Method. Mod. Lang. Notes VIII, 6—7.

Rauschmaier (Dr. A.), Englisches Vokabularium auf etymolog. Grundlage u. mit vereinfachter Aussprachebezeichnung f. Mittelschulen u. zum Privatgebrauch. VIII, 103 s. München, Oldenbourg. M. 1,20, geb. M. 1,60.

Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 92, 2 (Müller).

Reeves (W. P.), A Study in the Language of the Scottish Prose before 1600. Diss. Baltimore '93. 100 s.

Regel (Dr. E.) u. **Schuler** (J. G. C.), Einführung in d. heutige Englisch. Nach Stämmen geordnet m. Berücksichtig. d. Synonymik. 2. Ausg. VI, 443 s. Leipzig, Teubner. M. 2,40.

Reiff (Ch. Ph.), Neue Parallel-Wörterbücher der russischen, franz., deutschen u. englischen Sprache in 4 Tln., nach d. Wörterbüchern der russischen Akademie, der franz. Akad., v. Adelung, Heinsius, Johnson, Spiers u. A. bearb. 3. Tl. Deutsches Wörterbuch. Erklärung d. deutschen Wörter durch d. Russische, d. Franz. u. Englische. 4. Aufl. 17. Abd. LXXX, 816 s. Karlsruhe, Velten in Komm. M. 8.

Roorda, Dutch and English compared.

Bespr. Museum I, 2 (Ten Buggencate).

Ross (Ch. Hunter), The Absolute Participle in Middle and Modern English. Publications of the Mod. Lang. Assoc. of America, N. S. I, 3.

Vgl. auch unter Hase.

Rothwell (Prof. J. S. S.), Neues prakt. Taschen-Wörterbuch. Engl.-Deutsch u. Deutsch-Engl. 2 Tle. in 1 Bde. 3. Aufl. 16°. XIII, 388 u. XIII, 382 s. Stuttgart, Neff. M. 2,50, geb. M. 3.

Russell (T. B.), Current Americanisms: A Dictionary of Words and Phrases in Common Use. 16mo. pp. 156. Saxon. 1 6.

Bespr. The Nation No. 1469.

— The American Language. Gentleman's Mag., November.

Salisbury (Jesse), A Glossary of Words and Phrases used in S. E. Worcestershire. pp. xii—92. J. Salisbury. 4 6.

Schmidt (Dr. Will.), Ueber den Stil der Legenden des Ms. Laud 108. Eine Untersuchung zur Ermittelung der Heimat u. Verfasser derselben. 91 s. Berlin, Vogt. M. 1,60.

Bespr. Lit. Centralbl. '94, No. 24 (F. Holthausen).

Schriftsprache s. *Brugger.*

Schröder (G.), Ueber den Einfluss der Volksetymologie auf den Londoner Slang-Dialect. Rostocker Diss. 50 s.
Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '94, sp. 397 (Glöde).
Schröer (A.), Ueber die Einführung einer Weltsprache (des Englischen) in den Unterricht. Delbrück's preuss. Jahrbücher 72,1.
Bespr. Anglia, Beiblatt IV, s. 219 (Ackermann).
— Ueber historische und descriptive englische Grammatik. Die neueren Sprachen I, 7.
Schulze (O.), Beiträge zur Feststellung des modernen englischen Sprachgebrauchs und Bemerkungen zu der Grammatik u. dem Elementarbuch d. engl. Sprache v. Gesenius. T. I. Progr. Gera '93. 22 s. 4°.
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 150 (Lange); Engl. Stud. XVIII, 2 (Klapperich, Klinghardt).
Schwerdtfeger (G.), Das schwache Verbum in Aelfrics Homilien. Dissert. Marburg. 59 s.
Scientific Terms, their misuse. Notes & Queries 8th Ser., III, 286, 436; IV, 117.
Scott (Charles P. G.), English words which have gained or lost an initial consonant by attraction. Transactions of the Americ. Philol. Assoc. Vol. XXIII, p. 179—305.
— The recent emergence of a preterit-present in English. Ebd. Proceedings p. XL—XLIV.
Sheldon (E. S.), Further Notes on the Names of the Letters. Harvard Univ. Studies in Philol. and Lit. Vol. II. Boston, Ginn & Co.
S. noch unter Super.
Sherer (John), The Desk Book of English Synonyms. New and Revised ed. pp. 222. Drane. 1/6.
Sherman (L. A.), On certain Facts and Principles in the Development of Form in Literature. University Studies, publ. by the Univ. of Nebraska I, s. 337—66. (Behandelt d. Stil in d. engl. Prosa seit Chaucer.)
Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 90, Hft. 4.
Sievers (E.), Altgermanische Metrik. XVI, 252 s. Halle, Niemeyer, 1893. (Sammlung kurzer Grammatiken germ. Dialekte. Ergänzungsreihe II).
Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '93, sp. 316 (Hirt); Lit. Centralbl. '93, sp. 858—61 (W. Str.); Revue de métrique et de versification I, 1; Ztschr. f. deutsches Altertum XXXVIII, 4 (Franck); Deutsche Litzeitg. '93, No. 10 (Heusler); Zs. f. d. d. Unterricht VII, 4 (Lyon); Indogerm. Forschungen III, 3/4 (Luick).
— Grundzüge der Phonetik zur Einführung in das Studium der Lautlehre der indogerm. Sprachen. 4. Aufl. XVI, 298 s. M. 5, geb. in Hlbfr. M. 6,50. (Bibl. indogerm. Grammatiken, bearb. v. B. Delbrück, K. Foy, H. Hübschmann u. A. 1. Bd.). Leipzig, Breitkopf & Härtel.
Bespr. Lit. Centralbl. '93, sp. 1431; Indogerm. Forschung. V, 2 (Vietor).
— Zur Geschichte der angelsächs. Diphthonge I. Beiträge zur Gesch. der deutschen Spr. u. Litt. 18, 2.
Skeat (W. W.), An Etymological Dictionary of the Engl. Language. 2nd ed. New York, Macmillan. pp. XXXII—844. cloth. 6 Doll.
— Notes on Engl. Etymology. Transactions of the Philol. Soc. '91—93, I, p. 132—148.

Skeat (W.W.), Rare Words in Middle English. Transactions of the Philol. Society 1891—93. p. 359—371.
— The Origin of the Spenserian Stanza. Athenaeum No. 3419.
— The Etymology of *bronze*. Athenaeum No. 3453.
— Additions to Halliwell's Dictionary. Notes & Queries 8th Ser., III, 45.
Slang *s. Farmer; Matthews; Schröder.*
Sloane (T. O'C.), The Standard Electrical Dictionary. pp. 622. Crosby Lockwood and Son. 12/6.
Smith (Ch. Alph.), The Order of Words in Anglo-Saxon Prose. Publ. of the Mod. Lang. Assoc., N. S. I, 2, s. 210—44.
Späth (J. D.), Die Syntax des Verbums in dem angelsächs. Gedicht Daniel. Diss. Leipzig. 50 s.
Sprachgeschichte *s. Brugger; Champneys; Mac Arthur.*
Sprenger (R.), Lexikalische Bemerkungen. Engl. Stud. XVIII, 2, s. 302—4.
— *Toast.* Ztschr. f. d. deutschen Unterricht VII, 11, s. 758—61.
Standard Dictionary *s. unter Funk.*
Stil *s. Chevrillon; Fawcett; Greene; Language; Noel; Schmidt; Sherman.*
Storm (Johann), Englische Philologie. Anleitg. zum wissenschaftl. Stud. d. engl. Sprache. Vom Verfasser f. d. deutsche Publikum bearb. 2. vollst. umgearbeitete u. sehr vermehrte Aufl. I. Die lebende Sprache. 1. Abt.: Phonetik u. Aussprache. Leipzig, Reisland. 1892. XV, 484 s.
Bespr. Anglia, Beiblatt IV, s. 289—93 (Trautmann); Engl. Studien XIX, 2 (Nader); Lit. Centralbl. '93, No. 18; Die neueren Sprachen III, 1—2 (Lloyd).
Super (W.), Early History of our Alphabet. The Bibliotheca sacra CXCV.
Sweet (H.), A Primer of Historical English Grammar. 12mo, pp. 118. Clarendon Press. 2/. *Bespr. Anglia, Beiblatt V, 97—98 (Holthausen).*
Sweet (Marguerite), The 3rd class of week verbs in primitive Teutonic, with special reference to its development in Anglo-Saxon. Proceedings of the Americ. Philol. Assoc. Vol. XXIII, p. LII—LVII.
Swoboda (W.), Die Fortschritte der Phonetik. Beilage z. allg. Zeitg. 169—70.
Synonymik *s. Bechtel; Nader; Sherer; vgl. noch unter Wortforschung.*
Syntax, historische, *s. Ellinger; Hase; Kellner; Kolkwitz; Mather; Reeves; Smith (Ch. A.); Späth; Western.*
Verbum *s. Schwerdtfeger; Scott; Späth; Sweet; vgl. auch unter Hilfsverba.*
Vietor (Wilh.), Elemente der Phonetik des Deutschen, Englisch. u. Französ. 3. Aufl. 1. Hälfte. 160 s. Leipzig, Reisland. M. 3.
— Englische Lauttafel. 70,5 × 87,5 cm. Farbendruck, nebst Erklärungen u. Beispielen. (Deutsch., engl. u. franz. Text.) 12 s. Marburg, Elwert. M. 1,50.
— Ein Vortrag v. A. M. Bell über d. *R*-Laute. Phonet. Stud. VI, 3.
Vocabularien *s. Rauschmaier; Regel u. Schuler.*
Wagner (Leopold), The Significance of Names. New York, Whittaker. pp. IV—287. 12mo. cloth 1 Doll. 75 c.
— More about Names. pp. 287. T. Fisher Unwin 7/6.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., IV, 540.
Wasenius (M.), Liste des manuels de franç., d'allemand et d'anglais, publ. par des auteurs finlandais ou parus en Finlande 1600—1892. Mém. de la soc. néo-philol. à Helsingfors. p. 393—411.

Wasserzieher (E.), Kameruner Englisch. Gegenwart, 44. Bd., No. 26.

Weeks (R. L.), A Method of Recording the Movements of the Soft Palate in Speech (Illust.). Harvard Univ. Studies in Philol. and Lit. Vol. II. Boston, Ginn & Co.

Western, De Engelske Bisaetninger. En historisk-syntaktisk Studie. Christian., Cappelen. 3 Kr.

Bespr. Museum I, 8 (Stoffel).

Williams (R. O.), Not so very American. Mod. Lang. Notes VIII, 8.

Winteler (J.), Naturlaute u. Sprache. Ausführungen zu W. Wackernagels Voces variae animalium. 4°. 37 s. Aarau, Sauerländer. 1892.

Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Phil. '93, sp. 273 (Ehrismann).

Wörterbücher:

a) englische: s. *English Dictionary; Funk; Murray; New English Dictionary; Pitman; Russell* (Americanismen).

b) englisch und deutsch: s. *Collins; Eitzen* (Handelssprache); *Hoppe; Jaschke; Muret; Reiff; Rothwell.*

c) englisch und andere Sprachen: s. *Elwall* (englisch-französ.); *Fletcher* (engl.-franz. techn. Ausdrücke); *Leon* (engl.-span. techn. Ausdrücke); *Michaelis* (portug.-engl.); *Reiff* (russ.-franz.-deutsch-engl.).

d) Fachwörterbücher: s. *Complete etc.* (Geographie); *Cordingley* (Börsenausdrücke); *Duane* (Medicin); *Dunglison* (Medicin); *Garnsey* (Architektur); *Gore* (Astronomie); *Gould* (Medicin); *Johnson* (Gärtnerei); *Sloane* (Elektrizität).

Wortforschung s. *Henning; Kittredge; Matzke; Murray; Pietsch; Scientific Terms; Scott; Skeat; Sprenger.*

Wortforschung. In Notes & Queries 8th Ser., Vol. III und IV, sind folgende Wörter nach Inhalt, Bedeutung oder Herkunft erklärt:

ale-dagger III, 387, 436, 494; IV, 32, 131, 196, 254.
— *ana*, early titles ending in, f. i. Baconiana, III, 92.
ashamement, new word, III, 264.
babies in the eyes, use of the metaphor, III, 181, 413, 474; IV, 178.
beak=police-court magistrate IV, 409.
Black Maria = prison van IV, 272.
blood = '*buck*', a fast or foppish man IV, 85, 296.
bone = steal III, 32, 117.
bonnet (slang) IV, 246.
brouette III, 27, 70, 251.
brummagem, earliest use, IV, 192, 298.
bubble-boy or *bubble-bow* = tweazer-ease IV, 465.
busby III, 31, 171, 374.
cassons = cakes of cow-dung IV, 226, 277, 377, 417.
cattle-creep III, 151.
centre, misuse of the word, III, 286.
chalk = to score III, 36.
chalks: long chalks, III, 33.
chouse, its origin, III, 425; IV, 129, 191.
clicking-time = twilight III, 468; IV, 17.
commander-in-chief, origin of the term, IV, 305, 391.
confessor III, 6, 152.
convenery IV, 247, 415.
county and *shire*, use of the words, IV, 189, 315.
Cousin Betty III, 228, 338.
crank, not an Americanism, III, 53, 132, 197.
crocodile = schoolgirls walking III, 127, 256.
cronys IV, 207, 274.
crow: *rook*, popular use of the words, III, 367, 396, 457.
croydon sanguine III, 87, 175.

thunderstorm, terms used in connection with, III, 74, 94.
translator = cobbler, III, 25, 115.
tumbler = drinking glass, III, 168, 233, 317.
warp, the verb, III, 33.
wedding knife IV, 17, 78, 130, 177, 231.
wederyngcs, its use, IV, 6, 76 138.
wiggin III, 28, 153, 317; IV, 192.
yearn, its origin and meanings, III, 266, 496.
Zolaesque, new word, III, 54, 115, 213, 411; IV, 33.

Wortforschung. In der Academy 1893:
crucial No. 1084 (Mount).
firk (verb) No. 1084 (Fitzmaurice-Kelly).
drythe No. 1114 (Pirkis); 1115.
fake No. 1123 (A. Lang); 1125 (Ryland); 1126 (Skeat).
gray or *grey* No. 1124 (Murray).

— In Modern Language Notes:
dewi-feathered VIII, 2 (A. S. Cook).
scûr-heard VIII, 2 (Hart und Palmer).
team VIII, 2 u. 8 (Macmechen und Ott).
Elnyard VIII, 4 (T. P. Harrison).
Anelipman VIII, 4 (John J. Halsey).
China VIII, 5 (B. W. Green).
Tote VIII, 8 (J. Douglas Bruce).

— In The Nation:
Grass-widow No. 1447, 1448, 1449.
predicate, an unpardonable Americanism. No. 1464.
Sundry Americanisms. No. 1487.
bore No. 1463.
conundrum No. 1481.
practitioner No. 1474.
slang No. 1470.

Wolff (R.), Untersuchung der Laute in den kentischen Urkunden. Diss. Heidelberg. 71 s.
Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '95, sp. 51 (Binz).

Wright (Jos.), A Grammar of the Dialect of Windhill in the West Riding of Yorkshire. Engl. Dialect Soc.
Bespr. Zeitschr. f. d. Altertum u. d. Lit. XXXVIII, 1. (Napier); Engl. Stud. XX, 2 (Brenner); s. auch noch d. Bücherschau v. '92.

Zimmermann (Dr. J. W.), Die englische Aussprache auf phonet. Grundlage. Eine method. Vermittelung zwischen d. wissenschaftl. Phonetik u. der bisherigen Behandlung d. Aussprache des Englischen. 2. Aufl. X, 56 s. Braunschweig, O. Löbbecke. M. 1,20.
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 54—55; Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. XCII, 3—4 (Speyer).

II. Litteratur.

1. Allgemeines.

Litteraturgeschichtliche Werke, ästhetische Kritik, Sammlungen u. s. w.

S. bes. d. Stichwörter: Aesthetik; Altengl. Litt.; Amerikan. Litt.; Angelsächs. Litt.; Ballade; Bibel; Bibliographie; Biographie; Drama; Elisabeth. Litt.; Essays; Kritik; Lied; Litteraturgeschichte; Litterar. Beziehungen zwischen England u. anderen Ländern; Musik; Presse; Quotations; Roman; Sammlungen von Poesien u. Prosastücken; Schauspieler; Schottische Dichtung; Sonnett; Theater; Weltlitteratur.

Actors and Actresses in Westminster Abbey. Cornhill Magazine, April.

Adams (Estelle Davenport), The Poets' Praise: From Homer to Swinburne. Collected and Arranged, with Notes. pp. XV—407. Elliot Stock. 7/6.
Bespr. Athenaeum, Febr. 3 '94.

— (W. D.), English Epigrams. With Introduction, Notes etc. Routledge. 2/.

Aesthetik s. *Knight* (W.); *Raymond.*

Afternoon-Lectures on English Literature, delivered by the Council of the Roy. Soc. of Lit. Jan.—June '93. Asher. 2/6.

Aïdé (Hamilton), A New Stage Doctrine. Nineteenth Century Mag., Sept.

Albert (Paul), La poésie. Études sur les chefs-d'œuvre des poètes de tous les temps et de tous les pays. 9. éd. Paris, Hachette. 402 p. 16°. 3 fr. 50 c.

Altengl. Littgesch. s. *Brink(ten); Lindner; Lithgow; Swiggett.*

Amerikan. Litteraturgeschichte s. *Beers; Bentzon; Cummins; Earle; Farmer; Gilmore; Gosse; Harned; Potter; Underwood; Wendell.*

Ames (Percy W.), The Study of English Literature. Vortrag in d. Soc. of Litterature, Referat Academy, Jan. 21 (1081).

Angelsächsische Litteratur s. *Brooke; Lithgow; Wülker.*

Archer (T.), The Highway of Letters and its Echoes of Famous Footsteps. pp. 504. Cassell 10/6; New York, Randolph & Co. $ 2.
Bespr. Athenaeum No. 3421.

— The Plays and Acting of the Season. Fortnightly Review, August.

Arnold (Matthew), The Study of Poetry: An Essay. New York, Putnam's Sons. pp. II, 74. flex. leath., 75 c.

Bahlsen (L.), Span. Quellen d. dramat. Litt., bes. Englands zu Shakespeare's Zeit. Ztschr. f. vergl. Litgesch. N. F. VI, s. 151—59.

Baker (Geo. Pierce), A Plot-Book of some Elizabethan Plays. Ed. with Introduction and Notes. 2 vols. Boston, Ginn & Co.

Ballad Minstrelsy of Scotland, Romantic and Historical. Collated and Annotated. New and Rev. ed. pp. 662. A. Gardner. 5/.
Bespr. Athenaeum No. 3432.

— Ballad Poetry, Scottish. Ed. by G. Eyre Todd. Glasgow, Hodge & Co. 5/.
Bespr. Athenaeum No. 3436.

— Old English Ballads. Sel. and ed., with Notes and Introduction, by Prof. F. B. Gummere. Boston, Ginn & Co.

Ballade s. *Elson; Noel; Peacock; Roxburghe Ballads.*

Bancroft (Mrs. M. E. B.), Gleanings from "On and off the stage". New York, Routledge & Sons. pp. III, 320. 80 c.

Barrie (J. M.), An Auld Licht Manse, and other Sketches. Biographical and literary estimate by Elliott Henderson. New York, Knox & Co. pp. II, 256. 50 c. (Enth. u. a. The humor of Dickens; What is Scott's best novel u. a.).

Bates (Katherine Lee), The English Religious Drama. Macmillan. pp. IV, 254. net, 6/6; New York, Macmillan. 1 Doll. 50 c. (contents: Latin passion plays and saint plays; Miracle plays; Moralities; Outlines and references; letztere eine gute Bibliographie dieses Gegenstands!)

Bespr. Mod. Lang. Notes IX, 4 (Davidson); Lit. Centralbl. '94, sp. 1701 (R. W.).

Beers (Prof. H. A.), American Literature. New York, Hunt & Eaton. 60 c.

— English Literature. Ibd. 60 c.

Bentzon (Th.), Les romanciers du sud en Amérique. Revue des deux mondes 116, 3, p. 652—83.

Bibel s. *unter Bible; Lovett; Wright.*

Bible. The Bible on the Stage. By Alexandre Dumas, Archdeacon Farrar, H. A. Jones. New Review, February.

— Becke's and Taverner's Bible. Academy No. 3404, 3405, 3407, 3410, 3411; Cromwell's and Cranmer's Bible 1539—41. Ebd. No. 3426; The New Testament of 1548. Ebd., No. 3433.

— Notes & Queries 8th Ser., III, 286: Barker and Bill's black-letter Testament, 1642; 365: I. Sam. v. 4 'Stump of Dagon'; 369, 456: Tyndale's New Testament; IV, 447: 'Leap-Frog-Bible.'

Bibliographie s. *Blackburn; Catalogue etc.; Fletcher (W.); Forster Collection; Index; Literature of the Sea; Russell.*

Biographien s. *Cassell; Dictionary of Nat. Biography; Eminent Persons; Griswold; Hamilton; Living English Poets; National Cyclopaedia; Underwood.*

Birrell (A.), Essays about Men, Women and Books. Elliot Stock.

Blackburn (Charles F.), Rambles in Books. pp. 146. Low. 5/.

Blackman (R. D.), A Dictionary of Foreign Phrases and Classical Quotations. New York, Putnam's Sons. $ 1,25.

Blanlœil (A.), Les grands poètes anglais. 16°. 383 p. Paris et Lyon, Delhomme et Briguet.

Bohm (Wilh.), Englands Einfluss auf Georg Rudolf Weckherlin. Diss. 80 s. Göttingen. M. 1,25.

Vergl. dazu Mod. Lang. Notes IX, 4 (Schelling, A German borrower of Wotton and Raleigh: Weckerlin).

Bolte (J.), Die Singspiele der engl. Komödianten und ihrer Nachfolger in Deutschland. (Theatergesch. Forschungen, hrsg. v. Litzmann). Hamburg, Voss. VII, 194 s. M. 5.

Bespr. Museum I, 9 (Worp); Lit. Centralbl. '93, sp. 1794 (C.); Deutsche Litzeitg. '94, No. 15 (A. v. Weilen); Vierteljahrsschrift f. Musikwissenschaft X, 2 (Krebs); Revue critique XXVIII, No. 46.

Book-Song. An Anthology of Poems of Books and Bookmen from Modern Authors. Ed. by Gleeson White. pp. XVIII—185. Elliot Stock.

Bourget (P.), The Limits of Realism in Fiction. New Review, Febr.

Box (Ch.), Elegies and Epitaphs, A Collection of. Gloucester, Osborne.

Bradford (Gamaliel), The American out of Doors. Atlantic Monthly, April. (Enthält eine Studie über d. Naturanschauung d. verschiedensten Autoren.)

Brandes (G.), Hauptströmungen d. Litt. des 19. Jhrh. Uebers. u. eingeleitet v. A. Strodtmann. 4. Aufl. (4. Bd.: Der Naturalismus in England; Die Seeschule; Byron und seine Gruppe). VII, 380 s. M. 4,50. Leipzig, Barsdorf.

— Menschen u. Werke. Essays. Mit 1 Gruppenbild in Lichtdruck. Frankfurt a. M. Literar. Anstalt. V, 533 s. geb. M. 10,50.

Brewer (E. Cobham), Character Sketches of Romance, Fiction, and the Drama. A rev. ed. of the 'Readers' Handbook'. Ed. by Marion Harland. New York, Hess. pp. IV, 1632. Subs., cloth 29 Doll.; hf. mor. 36 Doll.

Bright (James W.), The "ubi sunt" formula. Mod. Lang. Notes VIII, 3.

Brink (Bernhard ten), Geschichte der englischen Litteratur. 2. Bd. Bis zur Reformation. 2. Hälfte. Herausg. v. Alois Brandl. XV, s. 353—658. Strassburg i. E., Trübner. M. 6,50. 2. Bd. kompl. M. 13. (I u. II M. 21).

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 97—100 (Wülker); Museum I, 7 (Bülbring); Athenaeum Sept. 9; Mod. Lang. Notes IX, 1 (McClumpha); Lit. Centralbl. '94, No. 6 (R. W.).

— History of English Literature: Wycliff, Chaucer, Earliest Drama, Renaissance. Trans. from the German by Wm. Clarke Robinson. Vol. 2. (Bohn's Standard Library.) pp. 358. Bell and Sons. 3/6.

— Altengl. Litteratur. Paul's Grundriss d. germ. Philol. II, s. 510—50. (1892).

Broadwood (Lucy E.) and **Maitland** (J. A. Fuller), English County Songs. pp. 184. Leadenhall Press. 6/.

Brooke (Stopford A.), A History of Early English Literature, being the History of English Poetry from the Beginnings to the Accession of King Alfred. Vol. I and II. Macmillan & Co. pp. XVIII, 344; III, 337. 1892.

Bespr. Lit. Centralbl. '93, sp. 1825 (R. W.); Anglia, Beiblatt IV, s. 170—76 u. 225—233 (Rich. Wülker); Academy 1141 (March 17.); Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '94, sp. 299—302 (Binz); Athenaeum No. 3403.

— The Need and Use of Getting Irish Literature into the English Tongue. 2nd ed. 12mo, pp. 66. T. Fisher Unwin. 1/.

— The Development of Theology as Illustrated in English Poetry, from 1780 to 1830. (Essex Hall Lecture, 1893.) pp. 55. Philip Green. 1/.

— Christian Hymns. New York, Macmillan. 12mo. pp. 362. $ 1.

Brunt (H. van), Architecture among the Poets. Atlantic Monthly, April. (Bes. bei Byron, Thomson, Shelley, Tennyson.)

Cassell's New Biographical Dictionary. New York, Cassell Publ. Co. pp. 741. $ 2,50.

Catalogue of original and early editions of some of the poetical and prose works of English writers from Langland to Wither. New York, impr. for the Grolier Club. pp. X, 240. hf. mor. 10 Doll.

Cauer (Paul), Physiologie u. Ethik im Streit um die Tragödie. Ein Vortrag. Preuss. Jahrbücher 73, s. 23—37.

Chappell (W.), Old English Popular Music. New ed., with Preface and Notes, and the Earlier Examples Entirely Revised by H. Ellis Wooldridge. 2 vols. Chappell.

Church, The Historical Novel. Atalanta, April.

Clarke (Helen A.), The Value of Contemporary Judgment. Poet Lore, April.

Colles, The Future of English Letters. New Review, May.

Comegys (B. B.), A Tour around my Library, and some other Papers. pp. IX, 277. $ 1. (Treats, in the form of letters, literary, religious and financial subjects and deals with the personality and work of some great authors.)

Commonplace-Book, seventeenth century. Notes & Queries 8th Ser., III, 163, 212, 335.

Contemporary Scottish Verse. Ed. by Sir George Douglas, Bart. The Canterbury Poets. W. Scott.

Bespr. Academy, Nov. 11.

Conversations-Lexicon d. Weltlitteratur. 1.—10. Lfg. Berlin, Wiener. je M. 0,40. (1. Bd. Die Theaterstücke d. Weltlitt., ihrem Inhalte nach wiedergegeben. 2. Aufl. Mit einer Einleitung zur Gesch. d. dramat. Litt. Hrsg. v. Oberregiss. Leo Melitz. 10 Lfgn. LVIII, 643 s. geb. M. 5.)

Corkran (Alice), Journalistic London. Atalanta, Febr.

Courthope, The Study of English Lang. and Lit. Nat. Rev., June.

Craik (H.), English Prose. Selections, with Critical Introductions by Various Writers and General Introductions to each Period. With an introduction 'The earlier history of Engl. prose' by W. P. Ker. Vol. I: 14th—16th Cent. London u. New York, Macmillan. pp. 600. 7/6. $ 1,10.

Bespr. Anglia, Beibl. IV, s. 138 (E. Flügel).

Crawford (Marion F.), The Novel: What It Is. 32mo, pp. 108. Macmillan. 3/.
— What is a Novel? Forum, Jan.

Creizenach (Prof. W.), Geschichte des neueren Dramas. I. Bd. Mittelalter u. Frührenaissance. XV, 586 s. Halle, Niemeyer. M. 14.

Bespr. Lit. Centralbl. '94, No. 8 (F. V.); Wochenschr. für klassische Philol. '94, 11 (Dziatzko); Engl. Studien XX, 3 (Kölbing).

Crockett (W. S.), Minstrelsy of the Merse: The Poets and Poetry of Berwickshire. A County Anthology. Parlane (Paisley). Houlston. 3/6.

Crosland (Mrs. Newton), Landmarks of a Literary Life, 1820—'92. pp. 298. Low. 6/.

Bespr. Academy, Nov. 11.

Cummins (Mrs. Ella Sterling), The Story of the Files: A Review of California Writers and Literature. Chicago. Westermann, New York. pp. 460. 2 Doll.

Cunliffe (J. W.), The Influence of Seneca on Elizabethan Tragedy: An Essay. Imp. 16mo. Macmillan. net, 4/.

Bespr. Museum '93, 4 (Worp); Saturday Rev., May 6; Zs. f. deutsch. Altertum u. deutsche Lit. 37, 4 (Brandl); Lit. Centralbl. '94, No. 1 (Ldw. Pr.); Litbl. f. german. u. roman. Philol. '94, sp. 81 (Ludw. Proescholdt); Academy, May 20 (No. 1098).

Dalen (Prof. Dr. C. van), Grundriss der Geschichte der engl. Sprache und Litteratur. 8. Aufl. IV, 32 s. Berlin, Langenscheidt. M. 0,75.

De Vere (Aubrey), The Household Poetry Book. An Anthology of English-speaking Poets from Chaucer to Faber. With Biogr. and Critical Notes. pp. XII—308. Burns & Oates. 1/.

Dictionary of National Biography. Ed. by S. Lee. Smith, Elder & Co.; New York, Macmillan. ea. 15/; hf. mor. 20/. Vol. 33: *Leighton—Luelyn;*

34: *Llwyd – MacCartney;* 35: *MacCarwell—Maltby;* 36: *Malthus—Mason).*

Bespr. Anglia, Beiblatt IV, s. 109 (E. Flügel); Athenaeum, Aug. 12; Notes & Queries 8th Ser., III, 19; IV, 79 u. 319.

Dictionary. Notes and Corrections to The Dictionary of National Biography. Notes & Queries 8th Ser., III, 183 u. IV, 384.

Dixon (William Macneill), English Poetry from Blake to Browning. pp. VIII, 204. Methuen. 3/6.

Dobson (Austin), Eighteenth Century Vignettes. Chatto & Windus.

(Beh. u. a.: Prior's Kitty; Fielding's Voyage to Lisbon; Bewick's Tailpieces; Hanway's Travels; Gray's Library.)

Döhler (Dr. E.), Kurzer Ueberblick über die Geschichte d. englischen Litt. Für den Schulgebrauch. 2. Aufl. 29 s. Dessau, Baumann. M. 0,50.

Donner (Lector Jos. Alex.), Chronological Chart of English Literature. Steindr. 81,5 × 70,5 cm. Dresden, Ehlermann. In Mappe M. 2,40.

Bespr. Engl. Stud. XVIII, 3 (Ellinger).

Dorchester, The Nature of Poetic Expression. Poet Lore No. 2.

Douglas, Literary London. Atalanta, March—April.

Drama s. *Bahlsen; Baker; Bates; Brewer; Cauer; Creizenach; Cunliffe; Fischer; Jones; Lamb; Lowell; Price; Scott* (Clem.)*; Symonds; vergl. auch noch Schauspieler und Theater.*

Duff (E. Gordon), Early Printed Books. Illusts. pp. xii—218. Paul, Trübner and Co. net, 6/.

Bespr. Athenaeum, Febr. 24, '94; Notes & Queries 8th Ser., IV, 179.

Dühring (Dr. E.), Die Grössen der modernen Literatur, populär u. kritisch nach neuen Gesichtspunkten dargestellt. 2. Abt. Grössenschätzung. — Rousseau. Schiller. Byron. Shelley. XVI, 412 s. Leipzig, C. G. Naumann. M. 8; geb. 9,50 (kplt. M. 14, geb. M. 16,75).

Duhring (Julia), Essays and Sketches, Educational and Literary. Philadelphia, Lippincott Co. pp. 256. $ 1,25.

(Enthält u. a. einen Aufsatz über Walt Whitman's so-called poetry.)

Earle (Alice Morse) and **Ford** (Emily Ellsworth) [Eds.], Early Prose and Verse. New York, Harper. pp. VIII, 216. $ 1.

(Literary Productions of Women in the Province or State of New York during the Knickerbocker and Revolutionary Periods.)

Early Dublin Reviewers. Irish Monthly, March.

Edwards (Tryon B.), A Dictionary of Thoughts: a Cyclopaedia of Laconic Quotations, from the Best Authors, both Ancient and Modern. New York, Cassell. Publ. Co. pp. XV, 644. $ 2,50.

Egan (Maurice Francis), An Old-Fashioned View of Fiction. Lippincott's Mag., July.

Elegien s. *Box.*

Elisabethanische Litteratur s. *Bahlsen; Baker; Cunliffe; Garrett; Lamb; Morley; Schelling; Symonds.*

Ellis (Havelock), The Ancestry of Genius. Atlantic Monthly, March. (Handelt vom Einfluss der Abstammung, bes. mütterlicherseits, bei Tennyson, Browning, Swinburne, Rossetti u. Morris).

Elson (L. C.), The Realm of Music: A Series of Musical Essays, chiefly

Historical and Educational. Boston, The New England Conservatory of Music. pp. V, 314. $ 1,50. (Enthält u. a. Essays über Old English Ballads; Musical Novels etc.)

Elton (Charles Isaac) and **Elton** (Mary Augusta), The Great Book Collectors. Kegan Paul & Co.

Emerson (O. F.), The Relations of Literature and Philology. Educational Rev., Febr.

Eminent Persons: Biographies Reprinted from the Times. Vol. 2, 1876—'81; Vol. 3, 1882—86; Vol. 4, 1887—92. Macmillan, ea. 3/6.

Epigramm s. *Adams.*

Espinasse (Francis), Literary Recollections and Sketches. pp. xv—426. Hodder and Stoughton. New York, Dodd, Mead & Co. cloth 4 Doll.

(Contents: The British Museum library fifty years ago, and after; Concerning the organisation of literature; the Carlyles and a segment of their circle: recollections and reflections; George Henry Lewes and George Eliot; James Hannay and his friends; Leigh Hunt and his second journal; Manchester memories; Edwin Waugh; Literary journalism. — The Critic, histories of publishing houses; Later Edinburgh memories; Lord Beaconsfield and his minor biographies.)

Bespr. Bookman, Dec.; Athenaeum, No. 3447 (Nov. 18); Acad., Dec. 23.

Essays, litterarhistorische, s. *Archer*; *Barrie; Birrell; Bradford; Brandes; Brunt; Comegys; Dobson; Ellis; Espinasse; Fraser; Gosse; Hales; Innes; James; Lippincott; Masson; Noble; Symonds; Watson; Wendell; Zumbini.*

— litterarische, s. *Ames; Arnold; Church; Colles; Courthope; Crawford; Dorchester; Egan; Emerson; Fenn; Fletcher; Garland; Gosse; Harrison; Heilborn; Irish Accent; Jones; Lowell; Lusted; Maxwell; Moore; Pater; Saintsbury; Shackford; Stedman; Symonds; Thompson; Tytler; Watson; Wilson.*

Farmer (Lydia Hoyt), What America Owes to Women. With an Introduct. by Julia Ward Howe. Buffalo, Wells Moulton. pp. 505. $ 3.

(Pen portraits of the American Woman past and present with accounts of her achievements in the lines of literature, education etc.)

Fenn (Geo. Manville), Art of mystery in fiction. North American Review 156, 4, p. 432—38.

Fischer (R.), Zur Kunstentwickelung der englischen Tragödie von ihren erst. Anfängen bis zu Shakespeare. Strassburg, Trübner. XIII, 192 s. M. 5.

(I. Die Trag. Senecas; II. Allegorisirende Vorstufen der nat. Trag.; III. Copien Senecas; IV. Nachwirkungen Senecas u. seiner Copien; V. Altnationales Drama; VI. Mischtypen; VII. Marlowe.)

Bespr. Lit. Centralbl. '94, No. 16 (Lw. Pr.); Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 1—3 (L. Proescholdt).

Fletcher (Rob.), The poet — is he born, not made? Washington, D. C., Judd & Detweiler. pp. 117, 135. (Printed for the author.)

Fletcher (W.), The American Library Association Index: An Index to General Lit., Biographical, Historical and Literary Essays and Sketches. Boston, Houghton, Mifflin & Co. pp. VI, 329. net $ 5.

Ford (R.), The Harp of Perthshire: A Collection of Songs, Ballads, and other Poetical Pieces, Chiefly by Local Authors. With Notes, Explanatory, Critical and Biographical. pp. 522. A. Gardner (Paisley). 7/6.

Forster-Collection: A Catalogue of the Paintings, Manuscripts, Autograph Letters, Pamphlets etc. bequeathed by John Forster L. L. D. South Kensington Museum.

Fraser (Sir W.), Hic et Ubique. Anecdotes and Recollections of Noted Persons. New York, Scribner's Sons. $ 1,50.

(Cont. anecdotes of Thackeray, Lytton, George Cruikshank, Wellington, Disraeli etc.)

Bespr. Academy, Nov. 18 (1124); Athenaeum, July 1 (3427).

Garland, The Future of Fiction. Arena, April.

Garrett (E. H.), Elizabethan Songs in Honour of Love and Beautie, Collected and Illustrated by Edm. H. Garrett, with an Introd. by Andrew Lang. Osgood, McIlvaine & Co. 10/6; Boston, Little, Brown & Co. $ 2.

Gautier (L.), Chivalry. Translated by Henry Frith. Routledge. red. 6/.

Gayley (C. Mills), The Classic Myths in English Literature; Based chiefly on Bulfinch's 'Age of Fable' (1855); accompanied by an interpretative and illustrative commentary. Boston, Ginn & Co. pp. XXXVI—539. cloth. 1 Doll. 65 c. *Bespr. Poet-Lore VI, 1.*

Gilmore (J. H.), Outline Studies in English and American Literature. 2nd ed., rev. and enl. Rochester. New York, Scrantom, Wetmore & Co. pp. II, 91. 16mo. 25 c.

Glardon (A.), Romanciers anglais contemporains. Rudyard Kipling. Bibl. univ. '93, Heft 6—7. Hall Caine, Heft 8.

Gosse (Edm.), Questions at Issue. pp. XII—333. Heinemann. 7/6. New York, Appleton. $ 2,50. (U. a. Has America produced a poet? What is a great poet? Tennyson and after; Centenary Address on Shelley; The Genius of Mr. Kipling.)

Bespr. Academy, June 24 (1103); Athenaeum, Aug. 12 (3433).

Gralsage *s. unter II, 2 Artus-Sage (Harper).*

Greenwood (Frederick), The Lover's Lexicon: A Handbook for Novelists, Playwrights, Philosophers and Minor Poets, but Especially for the Enamoured. pp. 310. Macmillan. 6/. *Bespr. Athenaeum, Febr. 10, '94.*

Griswold (Hattie Tyng), Home Life of Great Authors. L. P. ed. 2 vols. With 53 beautiful photogravures. Mc. Clurg, Chicago. 1892. $ 8.

Hales (J. W.), Folia Litteraria: Essays and Notes on English Literature. pp. XI—367. Seeley. 6/. (U. a. über Chaucer; Milton; Chevy Chase, The Revival of Ballad Poetry in the 18th Century; Wordsworth; Southey etc.)

Bespr. Athenaeum, Oct. 21 (3443).

Hamilton (Catherine J.), Women Writers: Their Works and Ways. 2nd series. Portraits. pp. x—296. Ward, Lock and Bowden. 2/6.

(Mrs. Hemans, Mrs. Jameson, Frederika Bremer, Harriet Martineau, L. E. L., Mrs. Norton, Mrs. Browning, Mrs. Gaskell, Charlotte Brontë, George Eliot, Adelaide Procter and Louisa Alcott.)

Bespr. Academy, Febr. 11 (1084).

Hamlin (Sara A.), Pictures from English Literature. Boston, Educ. Publ. Co. pp. 152. 60 c.

Hanebuth (K.), Ueber die hauptsächlichsten Jeanne d'Arc Dichtungen des 15., 16. und beginnenden 17. Jahrhunderts. Diss. Marburg. 91 s.

Harned (Mary), Early Women Poets of America. Poet-Lore V, June-July.

Harris (Sir Augustus), Opera in England. New Review, Sept. u. Oct.

Harrison, Literary and Municipal Problems in England. Forum, Jan.

Harrison (F.), The Choice of Books. New York, Macmillan & Co. pp. 163. 75 c.
(How to read; Poets of the old world; poets of the modern world; The misuse of books.)

Hart (Jul.), Geschichte der Weltlitteratur. 1.—14. Heft. (1. Bd. s. 1—560). Berlin, Paulis Nachf.

Hazlitt (W.), Lectures on the English Poets. New York, Dodd, Mead & Co. pp. IV, 342. 16mo. cloth, 1 Doll.; hf. cf., 2 Doll. 25 c.

Haymarket Theatre, past and present. Notes & Queries 8th Ser., III, 6.

Heilborn (E.), Der Mysticismus in der modernen englischen Litteratur. (H. Rider Haggard.) Gegenwart Bd. 44, No. 39.

Herford, The Literary Relations of Engl. and Germany in the XVIth Century.
Bespr. Mod. Lang. Notes IX, 1 (McClumpha).

Howard (C.), Dramatic Notes: A Year-Book of the Stage. 1893. pp. 210. Gay and Bird. 3/6.

Howells (W. D.), The Man of Letters as a Man of Business. Scribner's Mag., October.

Humour of America (The) Selected. With an Introduction and Index of American Humourists by James Barr. Illusts. by E. Brock. pp. XIII, 462. W. Scott. 3/6.

Humours of Rustic Psalmody. Cornhill Mag., Jan.

Hyde (D.), Love-songs of Connacht. Coll., ed. and transl. Unwin. 2/6.
Bespr. Academy, Oct. 14; Revue critique XXVIII, No. 5; Folk-lore IV, s. 365—87.

Hymnology. Notes & Queries 8th Ser., IV, 187: 'Sabbath Day's Hymn'; 'Doomsday; or a Call to Judgment'; 487, 518: 'O Thou who dry'st the mourner's tear.'

Hymns s. *Brooke.*

Index, The General, to the Remains, Historical and Literary, published by the Chetham Society. Vols. XXXI—CXIV. Chetham Soc.

Innes (Arthur D.), Seers and Singers: A Study of Five English Poets. pp. XIII—223. Innes & Co. 5/. (Auch erschienen im Monthly Packet, Jan.—June.)
(Wordsworth, Browning, Tennyson, Mrs. Browning, Matthew Arnold.)
Bespr. Academy, Dec. 2; Athenaeum, March 3.

Irish Accent (The) in English Lit. Irish Monthly, March.

Irving (Henry): a Record of Twenty Years at the Lyceum. By Percy Fitzgerald. Chapman & Hall.
Bespr. Athenaeum, No. 3449.

— Four Favourite Parts. (Hamlet; Rich. III.; Jago; Lear.) English Illustr. Magazine, Sept.

Jacobite Verses. Notes & Queries 8th Ser., IV, 466, 514.

James (H.), Essays in London and Elsewhere. New York, Harper. pp. 305. $ 1,25.

(Cont. some literary studies on American and English writers, entitled: James Russell Lowell; Frances Anne Kemble; Browning in Westminster Abbey; Mrs. Humphry Ward etc.)

Japp (Dr.), The English Sonnet and its History. Gentleman's Mag., Sept.

Jeaffreson (John Cordy), A Book of Recollections. Hurst & Blackett. (Handelt bes. über Thackeray.)

Bespr. Academy, Nov. 18 (1124); Athenaeum, Nov. 18 (3447).

Jeanne d'Arc Dichtungen *s. unter Hanebuth.*

Jeanne d'Arc en Angleterre par Félix Raabe. 2e éd. Paris, Albert Savine. 1892. 376, VIII p.

Bespr. Litbl. f. german. u. rom. Philol. '93, sp. 438 (Mahrenholtz); Le Moyen Age V, 6—7.

Jones (Henry Arthur), The Future of the English Drama. New Review, Aug.

— vgl. auch einen Aufsatz desselben Verfassers in the Nineteenth Century Mag., October (which disputes the conclusions of Dr. Pearson as to the hopelessness of a modern drama.)

Jusserand, Les Anglais au Moyen Age: Le Théâtre. Revue des deux Mondes 120, 4, p. 834—61.

Kalužniacki (E.), Zur Litteratur der Visionen in der Art der Visio Tundali. Archiv f. slav. Philol. XVI, 12.

Kellner, Neueste Prosadichtung. (Besprechg. einer Reihe moderner Romane.) Anglia, Beiblatt IV, No. 8.

Kirkland (Miss E. S.), A Short History of English Literature for Young People. Chicago, McClurg & Co. pp. 398. $ 1,50.

Klein (Fel.), Nouvelles tendances en religion et en littérature. Préface de Joiniot. 2e éd. Paris, Lecoffre. XLIII, 303 p.

Knight (Joseph), Theatrical Notes. pp. 320. Lawrence and Bullen. 6/.

Knight (W.), The Philosophy of the Beautiful: Being a Contribution to its Theory and to a Discussion of the Arts. pp. 286. Murray. 3/6.

Koeppel (E.), Le traduzioni inglesi del Tasso nel secolo decimosesto. Il Propugnatore Vol. VI, Fasc. 36, Nov., Dec.

Körting (Prof. Dr. G.), Grundriss der Gesch. der engl. Litteratur von ihren Anfängen bis zur Gegenwart. 2. Ausg. XVI, 404 s. Münster, Schöningh. (Sammlung v. Kompendien f. d. Stud. u. d. Praxis. I. Ser. 1.) Geb. in Leinw. M. 4,80; in Halbfr. M. 5,50.

Ausführliche Besprechung in Anglia, Beibl. IV, s. 353—361 (Dieter); Engl. Studien XIX, 2; Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 92 3/4 (Herzfeld).

Kritik *s. Clarke; Early Dublin Reviewers; Mc Laughlin; Schelling; Watson (W.).*

Lamb (Charles), Specimens of English Dramatic Poets who lived about the Time of Shakespeare, including the Extracts from the Garrick Plays, now first edited anew by Israel Gollancz. 2 vols. Dent.

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 38—39 (Wülker).

— **Schack** (Ad. Frdr. Graf v.), Die englischen Dramatiker vor, neben und nach Shakespeare. XII, 500 s. Stuttgart, Cotta Nachf. M. 7, geb. M. 8. (Eine Uebersetzung von A. Lamb's Specimens.)

Bespr. Beilage z. allgem. Zeitg. '94, No. 7 (Brandl); Anglia, Beibl. V, 9—10 (R. Friedrich).

Lang (F. A.), A History of Engl. Literature, for Junior Classes. New and Enlarged ed. pp. 304. Collins. 2/.

Leclerc, La Presse en Angleterre. Revue pol. et litt. 52, 10.

Leonard (R. M.), The Dog in British Poetry. Nutt. pp. 362. 3/6.

Lied s. *Broadwood; Garrett; Noel; Songs.*

Lighthall (Wm. Doun.), Canadian Poems and Lays. Selections of Native Verse, Reflecting the Seasons, Legends and Life of the Dominion. Scott. pp. XXXII—292.

Lindner, Die Chanson de Roland u. d. altengl. Epik. Roman. Forschg. VII, 4.

Lippincott (Mrs. Sara J.), Stories and Sketches. New York, Tait, Sons & Co. pp. II, 219. $ 1.

(Enth. u. a.: Three great women: reminiscences of G. Eliot, Elizabeth Barrett Browning and Lucretia Mott. — Great burial-places and great graves in London.)

Literature (The) of the Sea (an account of principal works on naval adventure). Macmillan's Mag., August.

Literature, English, in 1893. Athenaeum '94, Jan. 6.

Lithgow (A. Douglas), Anglo-Saxon Alliterative Poetry (A. D. 449—1150). Transactions of the Roy. Soc. of Lit. 2. Ser. Vol. XV, P. II.

— Early English Alliterative Poetry. (A. D. 1150 to A. D. 1550.) Transactions of the Royal Soc. of Lit. II. Ser. Vol. XVI, P. I, p. 99—134.

— The Lake Poets and their Influence on English Poetry. Vortrag in d. Soc. of Lit., Referat Academy, April 29 (1095).

Litterarische Beziehungen Englands zu anderen Ländern s. *Bohm; Bolte; Cunliffe; Fischer; Gayley; Herford; Koeppel* (Engl. Tassoübersetzungen des 16. Jahrh.); *Rhoades*; *Saintsbury; Singer; Süpfle; Texte*; *Waag.*

Litteraturgeschichten s. *Beers; Blanloeil*; *Brandes* (19. Jhhrh.; Seeschule u. Byron); *Brink, ten* (Bis zur Reformation u. altengl. Litt.); *Brooke* (ags. Poesie); *Dahlen, Döhler, Donner* (Grundrisse); *Gilmore* (englisch und amerik.); *Hazlitt; Kirkland; Koerting; Lang; Lithgow* (ags. u. ae. allit. Dichtg.); *Low* (bis 1798); *Mager*; *Mann; Milsand*; *Morley* (Shakespeare); *Oliphant* (Zeitalter der Victoria); *Pancoast; Renton; Richardson* (bis 1832); *Scoones; Sherman; Taine*; *Walker* (schott. Literat.). — *Vgl. auch noch unter Essays.*

Living Engl. Poets, 1893. pp. 300. Paul, Trübner and Co. 12/

Vgl. Engl. Illustr. Magazine, Sept.

Lovett (Rich.), The Growth and Development of the English Printed Bible. Fleming H. Revell Co.

Low (W. H.), The intermediate Text-Book of English Literature. Vol. I: to 1558; II: 1558—1660; III: 1660—1798. Clive and Co. ea. 3/6.

Bespr. Saturday Rev. '93, May.

— A History of English Literature, A. D. 1714—1798. With Questions of the Period, 1760—1798. 12mo. Clive. red. 2/.

Lowell (Ja. Russell), Conversations on Some of the Old Poets. With an Introd. by Rob. Ellis Thompson. 3nd ed. enl. Philadelphia, McKay. pp. XV, 294. $ 1,25.

(They relate to Chaucer; The Old Dramatists; The Plays of Thomas Middleton.)

Lowell (Ja. Russell), The Old English Dramatists. Boston and New York, Houghton, Mifflin & Co. The Riverside Press, Cambridge. pp. 132.
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 3—6 (L. Proescholdt).

— Humor, Wit, Fun and Satire. Scribner's Mag., Nov.

Lusted (Charles T.), Studies in Life and Literature. With Introductory Sonnets. pp. VI, 301. Digby, Long & Co. 5/.

Mackay (C.), A Thousand and One Gems of English Poetry. Illustrated by Sir J. D. Millais and others. Routledge red., 6/.

Madan (Falconer), Books in Manuscript: A Short Introduction to their Study and Use. Kegan Paul & Co.; New York, Scribner's. pp. XII, 188. $ 2,50.
Bespr. Academy, No. 1112; Notes & Queries 8th Ser., IV, 139.

Mager (Prof. A.), Geschichte der engl. Litteratur von ihren Anfängen bis zur Gegenwart. Mit 1 Anhange: Die amerikanische Litt. Ein Hülfsbuch für Schulen u. zum Privatgebrauch. Cöthen, Schulze '93. VII, 182 s.
Bespr. Mitteilungen III, p. 308—10 (Dieter); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 91, 1 (Müller); Engl. Stud. XVIII, 3 (Kölbing).

Mann (El.), A Short Sketch of English Literature from Chaucer to the Present Time. Compiled from English Sources. 2. ed. IV, 176 s. Bonn, Weber. Geb. in Leinw. M. 2.
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 327 (Dieter).

Masson (Prof. David), and Others. In the Footsteps of the Poets. With numerous Illusts. pp. 381. Isbister. 3/6. N. York, Whittaker, cloth 1 Doll. 50 c.
(Contents: Milton, by D. Masson; Herbert, by J. Brown; Cowper, by the Rev. Canon Benham; Thompson, by Hugh Haliburton; Wordsworth, by H. C. Ewart; Scott, by J. Dennis; Mrs. Browning, by the Bishop of Ripon; Rob. Browning, by R. H. Hutton; Tennyson, by W. Canton.)

Masterpieces of Prose. Selected from the Works of the Greatest English and American Writers from Chaucer to Ruskin and Longfellow. Boston, Lothrop Co. pp. IV, 360. $ 3.

Mathews (James Brander), Studies of the Stage. New York, Harper. V, 214 pp. cloth 1 Doll.

Maxwell (Sir Herbert), The Craving for Fiction. Nineteenth Century Mag., June.

Mazzoni (Guido), Le origini del romanticismo. Nuova Antologia 47, 19, p. 377—99.

McLaughlin (E. T.), Literary Criticism for Students. Select. from English Essays and ed., with an Introd. and Notes. New York, Holt. pp. XX, 236. 12mo. cloth 1 Doll.
(Select. from Ph. Sidney; Ben Jonson; Dryden; Addison; Swift; Dr. Johnson; Wordsworth; Coleridge; Lamb; De Quincey; Carlyle; Matthew Arnold; Lowell; Ruskin; Hutton; Pater.)

Mervin, The Pedagogical Value of the Novel. Cosmopolitan, May.

Milsand (Jos.), Littérature anglaise et philosophie. Paris, Fischbacher. fr. 10.

Moore, The Future of Poetry. Forum, Febr.

Morley (H.), An Attempt towards a History of English Literature: English Writers. Vol. 10: Shakespeare and his Time under Elizabeth. pp. 500. Cassell. 5/.

Morton (Agnes H.), Quotations. Philadelphia, The Penn Publ. Co. pp. 195. 50 c.

Musik s. *Bolte; Chappell; Elson; Harris* (Oper).

National Cyclopaedia of American Biography. In 12 vls. N. York, White & Co.

Nelten (Ludw.), Dramaturgie der Neuzeit. Essays u. Studien üb. d. moderne Theater. VII, 152 s. Halle a. S., H. Peter. M. 2,40.

Noble (J. Ashcroft), The Sonnet in England, and other Essays. pp. 220. Mathews and Lane. net, 5/.

Bespr. Academy, May 6; Athenaeum, Dec. 30 (3453).

Noel (Hon. Roden), Engl. Songs and Ballads. New Review, Jan.

Oliphant (Mrs.), The Victorian Age of English Literature. Leipzig, Heinemann & Balestier. 2 Bde. (English Library 171—72). New York, Tait, Sons & Co. $ 3.

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 326—29 (L. Proescholdt); Athenaeum 3402.

Pancoast (H. S.), Representative English Lit. from Chaucer to Tennyson. Selected and supplemented with historical connections and a map. New York, Holt. 8/6.

Pater (Walter), The Renaissance: Studies in Art and Poetry. New edit. pp. 266. Macmillan. 10/6.

Patriotic Poetry. A Selection of Readings and Recitations on English History, Love of Country, Honour etc. Norgate & Co. pp. 72. 1/.

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 305.

Peacock (Edward), The Ballad of 'Lairde Rowlande.' Athenaeum No. 3383.

Petrini (Ant. Fausto), La poesia inglese in Australia: note e saggio di versione. Milano, tip. Brambilla. XXXV, 86 p. 2 L. 25 c.

Phelps (Will. Lyon), The Beginnings of the English Romantic Movement, a Study in 18th Century Literature. Boston, Ginn & Co. pp. VI, 192.

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 100 (Einenkel); Revue critique '94, No. 45; Mod. Lang. Notes IX, 5 (McMechan).

Poems (Satirical) of the Time of the Reformation. Ed. by Jam. Cranstoun. Pt. III: Notes to Poems 1—40. Pt. IV. Completion of Notes. Appendix: Glossary, Index of Proper Names. Scottish Text Soc., Edinburgh and Lond.

Poets and Poetry of the Century: Robert Bridges and Contemporary Poets. Edit. by A. H. Miles. Fcap., pp. 726. Hutchinson. 4/.

Bespr. Athenaeum, Sept. 23.

Poets, Modern Scottish. With Biogr. and Critical Notices. 15. Ser. Brechin, Edwards. pp. 414. 3/6.

Poets Laureate of England. Notes & Queries 8th Ser., III, 89, 131, 298, 357, 495; IV, 74, 236, 377.

Poets, Modern, and the Meaning of Life. Nineteenth Century, Jan.

Poets (The) of Keighley, Bingley, Haworth and District. Edited by Charles F. Forshaw. Morgan.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser., IV, 499.

Pollard (Alfred W.), Early Illustrated Books: A History of the Decoration and Illustration of Books in the 15th and 16th Centuries. pp. 260. Paul, Trübner and Co. net, 6/.

Bespr. Athenaeum '94, Febr. 24; Notes & Queries 8th Ser., IV, 339.

Potter (Charlotte), A Talk on American Patriotic Poems. Poet-Lore V, June-July.

Presse *s. unter Leclerc.*

Price (W. T.), The Technique of the Drama. New York, Brentano. $ 1,50.
Bespr. Athenaeum No. 3450.

Putnam (G. Haven), Authors and their Public in Ancient Times. A sketch of literary conditions and of the relations with the public of literary producers from the earliest times to the invention of printing. N. York, Putnam's Sons. pp. XV, 309. cloth 1 Doll. 50 c.

Quotations *s. Blackman; Edwards; Morton; Wood; vergl. noch den Index zu Notes & Queries 8th Ser., III u. IV.*

Raymond (G. L., Prof.), The Genesis of Art-Form. An Essay in Comparative Aesthetics. New York, Putnam's Sons. pp. XXII, 311.

— Art in Theory. An Introduction to the Study of Comparat. Aesthetics. Ebd. pp. XVIII, 266. *Bespr. Lit. Centralbl. '94, sp. 1724 (Ehf.)*

Renton (William), Outlines of Engl. Literature. With Diagrams. pp. xi—248. Murray. New York, Scribner's Sons. 3/6; cloth 1 Doll.
Bespr. Academy, Oct. 14 (1119).

Rhoades (L. A.), Höltys Verhältnis zu d. engl. Litteratur. Diss. Götting. 48 s.

Richardson (Abby Sage), Familiar Talks on English Literature. A Manual Embracing the Great Epochs of English Literature from the English Conquest of Britain 449, to the Death of Walter Scott, 1832. A New and thoroughly rev. ed. 12mo. pp. 433. McClurg & Co., Chicago '92. $ 1,50.

Robinson (Phil.), The Poets and Nature. Chatto & Windus.
Bespr. Academy, April 8 (1092); Athenaeum, Aug. 5 (3432).

Roman *s. Bourget; Brewer; Church; Crawford; Egan; Garland; Glardon; Kellner* (Besprechung moderner Romane); *Maxwell; Mervin; Russell; Townsend; Tytler.*

Ross (Janet), Three Generations of Englishwomen. Fisher Unwin. 1892. (Handelt von Sarah Austin; Susannah Taylor; Lady Duff Gordon.)
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., III, 79.

Roxburghe Ballads (The). Part XXII. Vol. VII. Ed. by Joseph Woodfall Ebsworth. Ballad Society.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., IV, 398.

Russell (Percy), A Guide to British and American Novels. Being a comprehensive manual of all forms of popular fiction in Great Britain, Australasia and America from its commencement down to 1893. London, Digby, Long & Co. pp. XII, 314. 3/6.

Saintsbury (George), Miscellaneous Essays. Percival & Co.
(Enth. u. a.: English Prose Style; Modern English Prose; The Young England Movement: Its Place in our History; The Contrasts of French and English Literature.)

— Three Humourists. (Hook, Maginn, Barham). Macmillan's Mag., Dec.

Sammlungen von Poesien. *Adams; Book-Song; Crockett; De Vere; Dixon; Earle* (amerik. Lit.); *Ford* (schottische Poesie); *Humour* (amerik. Humor); *Lighthall* (Canadian Poems); *Mackay; Pancoast; Patriotic Poetry; Poems* (aus der Reformationszeit); *Poets and the Poetry etc.; Shipley* (Marienlieder); *Wright.*

Sammlungen von Prosastücken *s. Craik* (14.—16. Jahrh.); *Masterpieces; Mc Laughlin; Wright.*

Schauspieler s. *Actors; Bolte; Irving; Wheater; Winter.*

Schelling (Felix E.), Poetic and Verse Criticism of the Reign of Elizabeth. Publ. of the University of Pennsylvania.
Bespr. Engl. Studien XIX, 3 (Boyle).

Schottische Dichtung s. *Ballad Minstrelsy und Ballad Poetry; Ford; Scots Minstrelsie; Songs of Scotland; Veitch; Waddell; Walker.*

Scoones (W. B.), Four Centuries of English Letters. New and Cheaper Ed. pp. 610. Paul, Trübner & Co. 5/.

Scots Minstrelsie: A National Monument of Scottish Song. Edited and Arranged by John Greig. Vol. 1. Roy. 4to. J. C. and E. C. Jack (Edinburgh) 8/6.

Scott (Clem.), Two Dramatic Revolutions. North American Review 157, 4, p. 476—484.

Shackford (Charles Chauncy), Social and Literary Papers. 16mo. Roberts Brothers, Boston. 1892. $ 1,25.

Sherman (L. A.), Analytics of Literature. A Manual for the Objective Study of English Prose and Poetry. Boston, Ginn. pp. XIX—468. 12mo. cloth 1 Doll. 40 c. *Bespr. The Nation No. 1453.*

Shipley (Orby), Carmina Mariana: An English Anthology, in Verse, in Honour of or in Relation to the Blessed Virgin Mary. pp. xxxi—439. Spottiswoode and Co. 10/6. (Von Chaucer bis Tennyson).
Bespr. Academy Sept. 23; Notes & Queries 8th Ser., IV, 399.

Singer (H. W.), Einige engl. Urteile über d. Dramen deutscher Klassiker. Studien z. Litgesch. Mich. Bernays gewidmet. Hambg. u. Leipz., Voss. 330 s.

Singspiel s. *Bolte.*

Songs of the Four Nations; A Collection of Old Songs of the People of England, Scotland, Ireland and Wales, for the most part never before published. Ed. by Harold Boulton. Cramer. 4to. 10/6.

— of Scotland: Chronologically Arranged. With Introduction and Notes. 3rd ed. pp. 710. A. Gardner. 5/.

Sonnet s. *Japp; Noble.*

Stedman (E. C.), The Nature and Elements of Poetry. With a topical analysis in the margin, and a full analytical index. Boston. 7/6.

Stern (A.), Beiträge zur Litteraturgeschichte des 17. u. 18. Jahrh. Leipzig, R. Richter. VI, 328 s. (S. 1—35 handelt v. Untergang d. altengl. Theaters.)
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 234 (Dieter).

Süpfle (Thdr.), Beiträge z. Gesch. d. deutsch. Lit. in Engl. im letzten Drittel d. 18. Jahrh. Zs. f. vergl. Litgesch. und Renaissancelit. VI, 305—28.

Swanwick (Anna), Poets, the Interpreters of their Age. New York, Macmillan. pp. V—392. cloth 1 Doll. 50 c.

Swiggett (G. L.), Old English Poetry. Mod. Lang. Notes VIII, 5.

Symonds (John Addington), In the Key of Blue and other Prose Essays. Elkin Mathews & John Lane.
(Handeln u. a. über Some Notes on Fletcher's Valentinian; The Lyricism of the Romant. Drama; Lyrics from Elizabeth. Song-Books.)
Bespr. Academy, March 11 (1088); Athenaeum, May 13 (3420).

— Miscellanies. Selected and Edit., with an Introductory Memoir, by his Son. pp. 436. Arrowsmith (Bristol). Simpkin. 5/.

Taine (H.), Histoire de la littérature anglaise. T. 5 et complém.: Les Contemporains. 9. éd., revue et augm. d'un index biograph. et bibliograph. Paris, Hachette. III, 496 p. 16°. 3 fr. 50 c.

Texte (Jos.), Les études de littérature comparée à l'étranger et en France. Revue internat. de l'enseignement XIII, 3.

Theater s. *Aïdé; Archer; Bancroft; Bible; Bühnenwesen; Howard; Irving; Jusserand* (Theater im Mittelalter); *Knight; Mathews; Nelten; Stern; Wheater; Winter.*

Thompson (Maur.), The Ethics of Literary Art. Hartford, Ct., Hartford Seminary Press. pp. II, 89. 12mo. cloth 1 Doll.

Townsend (M. E.), Great Characters of Fiction. Gardner, Darton & Co. pp. 226. 3/6.

Tractatus de diversis historiis Romanorum et quibusdam aliis. Verf. in Bologna 1326. Nach einer Hs. in Wolfenbüttel hrsg. v. Sal. Herzstein. (Erlanger Beiträge 14. Hft.) XVI, 64 s. Erlangen, Junge. M. 1,60.

Traill (D.), Current Literature. New Review, May.

Transactions of the Royal Society of Literature. 2nd series. Vol. 16. Pt. 1. 8vo, sd. Asher. 6/.

Tytler (Sarah), The Realistic Novel. Atalanta, October.

Underwood (F. H.), The Builders of American Literature: Biograph. Sketches of American Authors Born Previous to 1826. 1. Ser. Gay & Bird. pp. 312. 7/6; Boston, Lee & Shepard. pp. 12—302. cloth 1 Doll. 50 c.

Veitch (J.), The History and Poetry of the Scottish Border: Their Main Features and Relations. New and Enlarged ed. 2. vols. pp. 752. Blackwood and Sons. 16/.

Bespr. Athenaeum No. 3436 (Sept. 2); Academy No. 1116 (Sept. 23); Blackwood's Mag., June.

Waag (Prof. Dr.), Ueber Herders Uebertragungen engl. Gedichte. Progr. 51 s. Heidelberg. Leipzig, Fock. M. 1.

Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '95, sp. 305—7 (Lambel).

Waddell (P. Hately), The Psalms Translated into Scotch. With Illusts. New issue. Menzies (Edinburgh).

Walker (H.), Three Centuries of Scottish Literature. Vol. I, The Reformation to the Union; Vol. II, The Union to Sir Walter Scott. pp. 460. Maclehose (Glasgow). Macmillan. net, 10/.

Bespr. Athenaeum, May 13.

Walsh (W. S.), Handy Book of Literary Curiosities. pp. 1, 102. Gibbings. 12/6.

Watson (E. H. Lacon), Stray Minutes: Being some Account of the Proceedings of the Literary Club at St. Mungo-by-the Sea. pp. X, 153. Leadenhall Press. 1/.

Watson (Sam.), Imagination in Literature and Art. Vortrag in d. Ruskin Soc., Referat Academy, Jan. 21 (1081).

Watson (W.), Excursions in Criticism: Being some Prose Recreations of a Rhymer. pp. 162. Mathews and Lane. net, 5/.

(Handeln u. a. über Keats; Hogarth; Critics and their Craft; Lowell as a Critic; The Mystery of Style; Some Literary Idolatries.)

Bespr. Academy, May 20 (1098).

Weltlitteratur s. *Albert; Conversations-Lexicon; Hart.*

Wendell (Barrett), Stelligeri, and other Essays Concerning America. New York, Scribner's Sons. pp. 217. $ 1,25.
(Enthält u. a.: American Literature; John Greenleaf Whittier; Mr. Lowell as a Teacher.)

Wheater, Puritans and Play Actors. (An account of Leeds Theatre in Hunslet Lane.) Gentleman's Mag., February.

Wheatley (Henry B.), Literary Blunders: A Chapter in the "History of Human Error." pp. vii—226. Elliot Stock. New York, Armstrong & Son. 4/6; 7/6; L. P., net, 21/, cloth 1 Doll. 25 c.

Wilson (W.), Mere Literature. Atlantic Monthly, Dec. (Ueber Wert und systemat. Darstellung derselben in d. Schulen.)

Winter (W.), Shadows of the Stage. 2nd Ser. New York, Macmillan & Co. pp. 367. 75 c.
(Handelt von berühmten Schauspielern, z. B. Henry Irving and Ellen Terry in Macbeth; The elder Booth; etc.)
Bespr. Athenaeum No. 3452.

Wood (Rev. James), Dictionary of Quotations from Ancient and Modern English and Foreign Sources. pp. vii—659. Warne. 7/6.

Wright (J.), Early Bibles in America. Gay and Bird. net, 5/; L. P., net, 10/6.

Wright (J. C.), Readings from Great English Writers. With Biographical Notes. pp. XII—338. Allen. 3/6.

Wülker (R. P.), Die Entstehung der christlichen Dichtung bei den Angelsachsen. Berichte über d. Verhandlungen der Kgl. sächs. Gesellschaft d. Wissenschaften, Phil. hist. Klasse '93, II, s. 179 fg.

Zumbini (B.), Studî di letteratura straniere. Firenze, Le Monnier. VII, 264 p. 16°. L. 2. (u. a.: Due poemi inglesi del sec. XVII: The Pilgrim's Progress u. Paradise Lost; Il Macbeth dello Shakespeare.)
Bespr. Rassegna bibliografica della letterat. italiana 1, 12 (Flamini); Litbl. f. germ. u. roman. Philol. '94, sp. 121 (B. Wiese); Mod. Lang. Notes X, 2 (Mott); Nuova Antologia '93, 15. Dez. (Zardo).

2. Angelsächsische, alt- und mittelenglische Litteratur.

Abraham und Isaak *s. unter Mystery Plays.*

Aelfred. 'Blooms' von König Alfred. Textabdruck bes. von Hulme. Engl. Studien XVIII, s. 331—56.

— Extracts from Alfred's Orosius. Edit. by Henry Sweet. 2nd ed. 12mo. pp. 74. Clarendon Press. 2/.

— The Legal Code of Aelfred the Great. Ed. with an Introduction by Prof. Dr. Milton Haight Turk. VIII, 147 s. Halle, Niemeyer, M. 4; Boston, Ginn & Co. $ 1,05.
Bespr. Lit. Centralbl. '94, No. 15 (R. W.).

— Jespersen, Zu Orosius 21, 17. Nordisk Tidsskrift for Filologi III. Reekke, I, 3.

— Holthausen, The Proverbs of Alfred. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 88, s. 370—72. (1892).

— Zupitza, Zur Frage nach den Sprüchen Alfreds. Ebda. 90, 1/2.

— Jubilee Edition of A.'s works. Notes & Queries 8th Ser., Vol. III, 347, 438, 474.

Aelfric. Förster, Aelfric's sogen. Homilien-Uebersetzung. Anglia XV, s. 473—77.

— — Ueber die Quellen von Aelfric's exegetischen Homiliae catholicae. Ebd. XVI, s. 1—61. (Auch als Berliner Diss. gedruckt).

Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '95, sp. 119—22 (Glöde).

— Napier, Fragments of an Aelfric Ms. Mod. Lang. Notes VIII, 7.

— Schwerdtfeger (G.), Das schwache Verbum in Ae.'s Homilien *s. unt. I.*

Alexanderbuch. Herrmann (Alb.), Untersuchungen über 'The Book of the most noble and vailzeand conquerour Alexander the Great.' Diss. Halle. 87 s.

Ancren Riwle. Bramlette, The Original Language of the Ancren Riwle. Anglia XV, s. 478—98.

Andreas. Cook, Andreas 458—60. Mod. Lang. Notes VIII, 2.

Anglo-Saxon Reader, A Second: Archaic and Dialect. By H. Sweet. Macmillan. (Inhalt: Northumbrian Inscriptions and Fragments; The Lord's Prayer in the Mercian Dialect, with a Number of the Vespasian Hymns and Extracts from the Durham and Rushworth Glosses.)

Apollonius. Hase, The Absolute Participle in the O. E. Apollonius *s. unt. I.*

Artus-Sage. Harper (G. McLean), The Legend of the Holy Grail. Publ. of the Mod. Lang. Association of America VIII, 1; N. S. I, 1.

Bespr. Mod. Lang. Notes VIII, 5.

— Kittredge (G. L.), The Avowing of Arthur. Mod. Lang. Notes VIII, 8.

— Morte Darthur: Birth, life and acts of King Arthur, of his noble knights of the Round Table, their marvellous conquests and adventures, the achieving of the Sant Greal, and in the end Le Morte Darthur, with the dolorous death and departing out of this world of them all. The text as written by Sir Thos. Malory, now spelled in modern style; with introduction by Rhys, and embellished with many original designs by Arthur Beardsley. 2 vols. 4⁰. Dent. 35/.

Barber. Kolkwitz, Das Satzgefüge in Barbour's Bruce u. Henry's Wallace *s. unter I.*

Be Manna Wyrdum. Bradley, Bemerk. zu Z. 93—96 in Grein's Ausgabe. Academy No. 1082.

Benedictiner-Regel. Tupper (Fr.), History and Texts of the Benedictine Reform of the 10th Cent. Mod. Lang. Notes VIII, 6.

Beowulf. Hall (John Leslie), Beowulf, an Anglo-Saxon Epic Poem, Translated. Students' ed. Boston, Heath & Co. pp. VI—228.

Bespr. Engl. Stud. XIX, 2 (Glöde); The Nation No. 1477; vgl. auch die Bücherschau v. '92.

— Hoffmann (P.), Beowulf. Aeltestes deutsches Heldengedicht. Aus d. Angelsächs. übertragen. VII, 183 s. Züllichau, Liebich. M. 3.

Bespr. Mod. Lang. Notes IX, 4 (Shipley); Anglia, Beiblatt V, s. 67 (Wülker); Englische Studien XIX, 3 (Glöde); Lit. Centralbl. '94, No. 53 (R. W.).

— Cook (A. S.), A Note on the Beowulf. Mod. Lang. Notes VIII, 2.

— Kögel, Beowulf. Zs. f. deutsches Altertum u. d. Lit. 37, H. 3.

— McClumpha (Ch. H.), On Stopford A Brooke's Beowulf in his 'History of Early Engl. Literature.' Mod. Lang. Notes VIII, 1.

Beowulf. Sievers, Zum Beowulf. Beiträge z. Gesch. d. deutschen Spr. u. Litt. 18, 2.

— Sonnefeld (G.), Stilistisches u. Wortschatz im Beowulf. Ein Beitrag zur Kritik des Epos. Diss. Strassburg. 98 s.

— Todt, Die Wortstellung im Beowulf. Anglia XVI, 226—61.

Beues of Hamtoun, The Romaunce of. Ed. from 6 Mss. and the old printed copy, with introd., notes, and glossary by Eugen Kölbing. III. E. E. T. S. LXVI, p. 219—417.

Bespr. Engl. Studien XIX, 2 (Kellner).

Blickling Homilies. Förster, Zu den Blickling Homilies. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 91, s. 179—206.

Body and Soul. Zupitza (Jul.), Zu 'Seele und Leib.' Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 91, 4. Hft.

Bone Florence of Rome (Le). Hrsg. v. W. Victor. 1. Abt. Abdruck der Hs. Ff. II, 38, Univ. Library, Cambridge. IV, 74 s. Marburg, Elwert. M. 2,40.

Bespr. Lit. Centralbl. '93, sp. 1512 (L. Fr.); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 91, 2/3 (J. Z.).

Botschaft des Gemahls. Trautmann (M.), Zur Botschaft des Gemahls. Anglia XVI, 207—26.

Burgh. Zupitza (J.), Zu Burgh's Uebersetzung der Disticha Catonis. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 90, s. 296—97.

Byrhtnoð. Jespersen, Zu Byrhtnoð 212. Nordisk Tidsskrift for Filologi, III. Reekke, I, 3.

Cantus beati Godrici. Zupitza (J.), Zu d. Cantus beati Godrici. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 90, 1/2.

Capgrave (John), The Life of St. Katharine of Alexandria. Edit. by Carl Horstmann, with forewords by F. J. Furnivall, and notes on the sounding of *gh* in Chaucer's days and of long *i* in Shakespeare's. E. E. T. S., Orig. Ser. 100. pp. XLVI, 463.

Caxton. Godeffroy of Bologne, or the Siege and Conqueste of Jerusalem, by William, Archbishop of Tyre. Transl. from the French by Will. Caxton, and printed by him in 1481. Ed. from the Copy in the Brit. Museum, with Introduct., Notes, Vocabulary and Indexes by Mary Noyes Colvin. pp. XLI, 348. E. E. T. Soc., Extr. Ser. 64.

— Caxton's Translation of Godeffroy of Boloyne. Ed. by Will. Morris. The Kelmscott Press. Quaritch. £ 6.

— The Golden Legend. Translated by W. Caxton. 3 vols. with two woodcuts designed by E. Burne-Jones. Kelmscott Press. Quaritch. 4to. £ 9.

— The Historye of Reynard the Foxe. Translated from the Dutch by W. Caxton. Reprinted from the ed. of 1481. Kelmscott Press. Quaritch. 4to. £ 3.

— The Recuyell of the Histories of Troye. Translated by W. Caxton. A reprint of the first book printed in English. 2 vols. Kelmscott Press. Quaritch. 4to. £ 9.

Vgl. dazu Athenaeum 1892 (No. 3398).

— Garnett (R.), The Könnecke Caxton. Athenaeum No. 3415.

— Scott, Caxton at Westminster. Athenaeum No. 3424.

Charles d'Orléans. Bullrich (Geo.), Ueber Charles d'Orléans und die ihm

zugeschriebene englische Uebersetzung seiner Gedichte. Progr. 4°. 23 s. Berlin, Gärtner. M. 1.

Chaucer's Canterbury Tales. Edit. by A. W. Pollard. Macmillan. (The Eversley Ser.)

— The House of Fame. Ed. by Rev. Walter Skeat. New York, Macmillan & Co. pp. 136. 12mo. (Clarendon Press.) $ 1,10.

— Andrae (Aug.), Noch einmal Ch.'s Sprichwörter. (Nachtrag zu Haeckel, Das Sprichwort bei Chaucer '90.). Mitteilungen zur Anglia III, s. 276—82 u. IV, s. 330—41.

— Cook (A. S.), Two Chaucer Notes. Mod. Lang. Notes VIII, 2.

— Fränkel, Eine latein. Parallele zu Chaucer's 'Milleres Tale.' Anglia XVI, 261—64.

— Graef *s. unter Sprache I.*

— Hales (John W.), The Date of 'The Canterbury Tales.' Athenaeum No. 3415.

— Haweis (Mrs. H. R.), Chaucer for Children. 4to. Chatto and Windus. 3/6.

— Hempl, Chaucer's Pronunciation *s. unter I.*

— Holthausen, Chaucer und Theodolus. Anglia XVI, 264—67.

— Jespersen (Otto), Chaucers liv og digtning. København, Klein. 63 s.
Bespr. Mod. Lang. Notes VIII, 5 (Dodge); Beiblatt zur Anglia, VI. Bd., s. 103 (Holthausen).

— — Zu Canterbury Tales, Prol. 12 ff. u. 163 ff. Nordisk Tidsskrift for Filologi, III. Reekke, I, 3.

— Jusserand, Etudes anglaises: La vie et les œuvres de G. Chaucer. Revue des deux Mondes 116, 4 (15. avril '93) p. 815—54.

— Kaluza (Max), Chaucer und der Rosenroman. Eine litterargeschichtl. Studie. VI, 255 s. Berlin, Felber. M. 8.
Bespr. Mitteilungen III, 337 (Wülker); Englische Studien XVIII, 1 (Lindner); Litbl. f. germ. u. roman. Philol. '93, sp. 163 (Koeppel); Lit. Centralbl. '93, sp. 491 (R. W.); Deutsche Litzeitg. '93, No. 22 (Schick); Museum II, 3 (Logeman); Nordisk Tidsskrift for Filologi, III. R., 3. Bd. 1. u. 2. Hft. (Jespersen).

— Kittredge, Chaucer's Pardoner. Atlantic Monthly, Dec.

— Klaeber (Dr. F.), Das Bild b. Chaucer. VIII, 454 s. Berlin, Heinrich. M. 12.
(T. I. Sammlung d. Bilder aus der Tierwelt [36 s.] auch als Berliner Diss. gedruckt.)
Bespr. Lit. Centralbl. '94, No. 9 (R. W.); Litbl. f. german. u. roman. Philol. '94, sp. 113—16 (E. Koeppel); Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 33 bis 37 (Aug. Andrae).

— Koeppel (E.), Chaucer u. Alanus de Insulis. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 90, 1.—2. Hft.

— MacMechan (A.), The Morris-Skeat Chaucer. Modern Language Notes VIII, 1.

— Manly *s. unter I.*

— Pollard (A. W.), Chaucer. (Literature Primers). 18mo. pp. 142. Macmillan. 1/.
Bespr. Nordisk Tidsskrift for Filologi, 3e R. I, 4 (Jespersen).

— Skeat, On the Relations between the Works of Chaucer and Gower.

Vortrag in der Cambridge Philol. Soc., Referat darüber Academy, March 18. (No. 1089.)

Chaucer. Skeat, Miscellaneous Notes on Chaucer. Vortrag in d. Philol. Soc., Referat Academy Nov. 18 (No. 1124); Athenaeum Nov. 11 (3446).

— — Chaucer's Use of the Kentish Dialect. Vortrag in d. Philol. Soc., Referat Academy Dec. 23 (1129); Athenaeum Dec. 16 (3451).

— — The Date of Ch.'s Canterbury Tales. Academy No. 1078 (1892). *(S. dazu noch unter Hales.)*

— — 'The cow is wood' in Chaucer. Academy No. 1091.

— — *rape* and *renne* in Chaucer. Academy No. 1114.

— — *Gaudy Grene* in Chaucer. Athenaeum No. 3437.

— — Chaucer's Virelays. Athenaeum No. 3410.

— — The Text of Chaucer. Athenaeum No. 3425.

— — The Opening Lines of Ch.'s Prologue. Athenaeum No. 3428.

— — Ch.'s Notes on his 'Troilus.' Athenaeum No. 3434.

— Spont, Chaucer's Lombardy Journey. Athenaeum No. 3437.

— Stache, Das Verhältnis von Sh.'s Troilus und Cressida zu Chaucer's gleichnamigem Gedicht *s. unter Shakespeare.*

— Notes & Queries 8th Ser., III, 126, 249, 293, 432, 453, IV, 175: his 'Stilbon'; III, 247, 355, 392, 473, IV, 99: his marriage; III, 366: phrases illustrated in 'Leet Jurisdiction in Norwich'; III, 395: his pilgrimage; IV, 289: earliest Ms.; authorship of Cook's 'Tale of Gamelin'; his amanuensis.

— *s. noch unter I (Ch.'s Sprache) u. II, 1 (Hales; Lowell).*

Chaucer-Society: Geplant waren für 1893 folgende Veröffentlichungen:

Kittredge (Prof. G. L.), A Detailed Study of the Mss. of Chaucer's Troilus, their Forms and Grammar.

Skeat (W. W.), A Ryme-Index to Chaucer's Troilus.

Erdmann (A.), Lydgate's Siege of Thebes, ed. from the Mss.

Life-Records of Chaucer. IV: Enrolments and Documents from the public record office, the city of London Town-Clerk's office etc.

Ward (H.), A Detailed Comparison of Chaucer's Knight's Tale with the Teseide of Boccaccio.

Colvin (Mary), Melibé et Prudence, the French Original of Chaucer's 'Tale of Melibé', ed. from the Mss.

Chester Plays (The), Re-edited from the Mss. by the Late Dr. H. Deimling. Part I. E. E. T. S., Extr. Ser. LXII. pp. XXXV, 240. Kegan Paul, Trench, Trübner & Co.

Chestre (Thom.). Kaluza, Thom. Chestre, Verfasser des Launfal, Libeaus Desconnus u. Octavian. Engl. Stud. XVIII, 2, s. 165—90.

Chronik. Sternberg (R.), Ueber eine versificierte mittelenglische Chronik. (Ritson, Anc. English Metrical Romances, vol. II, p. 270 ff.) I. II. III, 1. Diss. Breslau. 30 s.

(Abgedruckt in Engl. Stud. XVIII, 1—23; 356—408.)

— *s. noch unter Ingulph.*

Clariodus *s. unter I (Curtis).*

Compassio Mariae *s. unter History of the Holy Rood-Tree.*

Consiliatio Cnuti. Eine Uebertragung angelsächs. Gesetze aus d. 12. Jhrh. Zum 1. Male hrsg. v. F. Liebermann. XX, 29 s. Halle, Niemeyer. M. 1,20.

Bespr. Engl. Studien XVIII, 3 (Maurer); Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 361 (Dieter); Revue critique 28e année, No. 50; Lit. Centralbl. '94, sp. 594 (R. W.); Le moyen âge VII, 6.

Cursor Mundi (The Cursur o the world). A Northumbrian Poem of the XIVth Cent. in four Versions. Ed. by R. Morris. Part VI, VII. (E. E. T. S., Orig. Ser. 99, 101.) P. VI : LX. 1671—1820 (Glossary by M. Kaluza). P. VII: 1—264 (Haenisch, Inquiry into the Sources of the Cursor Mundi; H. Hupe, on the Filiation and the Text of the Mss. of the m.-e. Poem Cursor Mundi; ders., Cursor Studies, and Criticism on the Dialects of its Mss.)

Cynewulf s. *unter Andreas; Elene.*

Daniel s. *unter I (Späth).*

De imitatione Christi. The Earliest English Translation of the first three Books of the De imitatione Christi, now first printed from a Ms. in the Library of Trinity College, Dublin, with various readings from a Ms. in the University Library, Cambridge. Also the earliest printed translation of the whole work from a copy in the British Museum. Ed. with preface, notes, and a glossary by John K. Ingram. (E. E. T. S., Extra Ser. LXIII.) pp. XXXI, 296.

Dichtungen, mittelengl. Holthausen (F.), Zur Text-Kritik me. Dichtungen. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 90, 1/2, s. 143—48.

— — Zu alt- und mittelengl. Dichtungen. V: 43. Havelok; 44. Margaretenlegende; 45. Disput zwisch. Maria u. d. Kreuze. Anglia XV, s. 499—505.

Disput zwischen Maria und dem Kreuze. Anglia XV, Hft. 4 (Holthausen).

Disticha Catonis *s. unter Burgh.*

Domesday-Book. Round (J. H.), Domesday Book. Athenaeum No. 3433.

— Notes on the Oxfordshire Domesday. Oxford, 116 High Street; London, Frowde. *Bespr. Notes & Queries 8th Ser., III, 399.*

Douglas (G.). Horneber (F.), Ueber King Hart u. Testament of the Papyngo. Progr. Straubing. (M. Hirmer). 38. s. M. 2.

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 328 (Lange).

Dunbar (Will.), Poems. Edit. with Introduct., Various Readings, and Notes by Prof. Dr. J. Schipper, L. L. D. IV. Part (Denkschriften d. k. Akad. d. Wiss.) Imp. 4°, s. 303—88. Wien, F. Tempsky in Komm. M. 4,50.

Bespr. Englische Studien XX, 3 (Kölbing); Liter. Centralbl. '95, sp. 1330 (R. W.).

— The Poems of. Ed. by John Small. P. V. Completion of Notes and Glossary, by W. Gregor. And an Appendix on the Intercourse between Scotland and Denmark by E. J. G. Mackay. Scottish Text Soc. p. 245—535.

— Oliphant (F. R.), Will. Dunbar. Blackwood's Mag., Sept.

— Schipper, Zu Dunbar. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 91, 2/3.

— Zupitza, Zu Dunbar. Ebd. 91, Hft. 1—2.

Eger (Sir). Reichel (G.), Studien z. d. schott. Romanze 'The History of Sir Eger, Sir Grime and Sir Gray-Steele.' Diss. Breslau. 30 s. (Auch gedruckt Engl. Stud. XIX, 1.)

Elene. Tweedie (W. M.), Kent's Cynewulf's Elene. Mod. Lang. Notes VII, p. 123. (1892).

Exeter Book (The). An Anthology of Anglo-Saxon Poetry, presented to Exeter Cathedral by Leofric, first Bishop of Exeter (1050—71) and still in the Possession of the Dean and Chapter. Ed. from the Ms., with a Translation, Notes, Introd. etc. by Isr. Gollancz. Pt. I. Poems I—VIII. E. E. T. Soc. 104. 4 Bl. 305 s.

Feinde des Menschen. Kölbing, Text-kritische Bemerkungen. Engl. Stud. XIX, s. 149—50.

Fyrumbras. Reichel (C.), I. Zur Textkritik der mittelenglischen Romanze Sir Fyrumbras. Engl. Stud. XVIII, s. 270—82.

Gebete (altengl.). Zupitza, Kreuzandacht. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 88, 361 fg. (1892).

Genesis. Ferrell (C. C.), Teutonic Antiquities in the Anglo-Saxon Genesis. Diss. Leipzig. 51 s.

Bespr. Engl. Stud. XX, 1 (Glöde); Literaturbl. f. germ. u. rom. Philol. '95, sp. 11—13 (Binz).

Genesis and Exodus. Holthausen (G.), Zur Textkritik me. Dichtungen. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 90, s. 143—44; 295—96.

Glossen. Holthausen, Zu den altengl. Glossen. Anglia XV, s. 187.

— Napier (A.), Collation d. altenglischen Aldhelmglossen des Codex 38 der Kathedralbibl. zu Salisbury. Anglia XV, 201—9.

— Durham and Rushworth Glosses s. *unter Anglo-Saxon Reader.*

— *s. auch noch unter I (Brown; Lea).*

Godric s. *unter Cantus beati Godrici.*

Gospels. Bright (J. W.), The Gospel of St. Luke in Anglo-Saxon. Edit. from the Manuscripts. With an Introduct., Notes and a Glossary. pp. 166. Clarendon Press. 5/.

Bespr. Engl. Studien XVIII, 3 (Glöde); Anglia, Beiblatt IV, s. 295 (Wülker); Mod. Language Notes IX, 4 (Emerson); Notes & Queries 8th Ser., III, 259.

— Lindisfarne Gospels, John XXI, 14: *dusidi.* Academy No. 1082 (Bradley); 1087 (Cook); 1088 (Bradley).

Gower. The word *artemage* in Gower. Academy No. 1089 (Mayhew); 1092 (Chance).

— *s. noch unter Chaucer (Skeat's Vortrag in d. Cambridge Philol. Soc.).*

Havelok. Holthausen, Zu Havelok. Anglia XV, 4.

— Kölbing (E.), Textkritische Bemerkungen. Engl. Studien XIX, 1. Hft.

Heiligenleben. Zupitza, Das Leben d. heilig. Maria Magdalena in me. Prosa aus einer Hs. zu Durham. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 91, s. 207—24.

— *s. noch unter Capgrave.*

Henry the Minstrel s. *unter I (Kolkwitz).*

History of the Holy Rood-Tree. A XIIth century version of the cross legend with notes on the orthography of the Ormulum (with a facsimile) and a middle English compassio Mariae. By A. S. Napier. Paul, Trench, Trübner & Co. pp. LIX, 86.

Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 92, 1 (Zupitza); Lit. Centralbl. '94, No. 16 (R. W.); Athenaeum 3463; Anglia, Beibl. V, s. 98 (Holthausen); Götting. Gelehrte Anzeigen 1894, No. 12 (Pogatscher); Ztschr. f. deutsches Altertum u. deutsche Lit. 39, 1—2 (Brandl).

Holland's Buke of the Houlate, publ. from the Bannatyne Ms. with Studies in the Plot, Age and Structure of the Poem, by Dr. A. Diebler. 4°. 52 s. Leipzig, Reisland in Komm. M. 3.

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 100 (Wülker); Lit. Centralbl. '94, No. 10 (R.W.); Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '94, sp. 395 (J. Schick).

— — Nachtrag dazu in Anglia XVI, s. 385—86.

Huchown. Harrison (T. P.), A Study of the M. E. Poem The Pystal of Susan; its Mss., Dialect, Authorship and Style. Introduction to a Collated Text and Glossary. Publications of the Mod. Lang. Association, Vol. VIII, No. 4. Baltimore.

Hymns, Vespasian *s. unter Anglo-Saxon Reader.*

Incestuous Daughter *s. unter Tale of an Incestuous Daughter.*

Information for Pilgrims unto the Holy Land. Reproduced in facsimile (from the unique copy of the first edition printed by Wynkyn de Worde in 1498) by E. Gordon Duff. Lawrence & Bullen.

Bespr. Athenaeum No. 3422.

Ingulph's Croyland Chronicle. Notes & Queries 8th Ser., III, 15, 91.

Inscriptions, Northumbrian, *s. unter Anglo-Saxon Reader.*

Ipomadon *s. unter I (Kellner).*

Isumbras. Zupitza, Zum Sir Isumbras. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 90, 1/2.

Jak and his Step Dame. Zupitza (Jul.), Jak and his step dame. Nach d. Hs. Rawlinson C 86 mit d. Abweichungen des Porkington Ms. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 90, 1/2, s. 57—82.

Judith. Cook (Alb. S.), Judith, an Old English Epic Fragment. Students' ed. Boston, Heath. 30 c.

— Koeppel (E.), Zu Judith, V. 62. Arch. f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 90, 1/2.

— Neumann (M.), Ueber d. altenglische Gedicht v. Judith. Inaug.-Diss. Kiel '92. VI, 94 s.

— Foster (T. Gregory), Studies in Metre, Language and Style. (Quellen u. Forschungen Hft. 71). Strassburg, Trübner. '92. X, 103 s.

Ausführliche Besprechung beider in Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 321 bis 327 (Dieter).

Lanfrank's 'Science of Chirurgie.' Edit. from the Bodleian Ashmole Ms. 1396 (ab. 1380 A. D.) and the British Museum Add. Ms. 12056 (ab. 1420 A. D.) by R. v. Fleischhacker. I. Text. E. E. T. S., Orig. Ser. 102. pp. 360. 20/.

Langland. Hopkins, Character and Opinions of Will. Langland. Thesis presented to the Faculty of the College of New Jersey for the Degree of Dr. of Philosophy.

Bespr. Modern Lang. Notes IX, 8 (Hanscom).

— Jusserand (J. J.), Les Anglais au moyen âge: l'épopée mystique de Will. Langland. Paris, Hachette. fr. 3,50.

Bespr. Revue critique '93, 37—38 (Chuquet); Athenaeum October 7; Polybiblion '94, Febr.

— Skeat, John of Malvern and Piers the Plowman. Academy No. 1089.

Layamon *s. unter I (Bowen).*

Legenden. Holthausen, Zur Margaretenlegende. Anglia XV, Hft. 4.

Legenden s. *auch Heiligenleben; History of the Holy Rood-tree; u. unter I (Schmidt).*

Lord's Prayer s. *unter Anglo-Saxon Reader.*

Lydgate. Fiedler (Geo.), Zum Leben Lydgates. Anglia XV, s. 389—395.

— Lee (Sidney), Academy No. 1083, schreibt die Ballade 'Treatise of this Galaunt' Lydgate zu.

— *s. noch unter Chaucer-Society (Erdmann).*

Malory. Murray (James A. H.), *Daw* in Malory's Morte Darthur. Academy No. 1125.

— *s. noch unter Artus-Sage; sowie unter II, 5 (Littlehales).*

Map (Walter). Colton, The First English Essayst: Walter Map. Poet-Lore V, 11.

Martiloge (The) in Englysshe after the Use of the Chirche of Salisbury, and as it is redde in Syon, with Addicyons. (Printed by Wynkyn de Worde 1526). Ed. by F. Procter and E. S. Dewick for the Bradshaw Soc.
Bespr. Athenaeum No. 3446.

Meditatio de passione domini. Holthausen, Zu alt- u. mittelengl. Denkmälern. Anglia XV, s. 197.

Miracle Plays s. *unter Mystery Plays.*

Mystery Plays. Davidson (Charles), Studies in the English Mystery Plays. A Thesis presented to the Philos. Fac. of Yale Univ. 1892.
Bespr. Anglia, Beibl. IV, s. 257—60 (Ungemach); Academy No. 1082.

— Holt (R. B.), Miracle Plays and Mysteries. Vortrag in d. Soc. of Lit., Referat Academy No. 1090.

— Kölbing, Textkritische Bemerkungen zu Abraham und Isaac. Engl. Studien XIX, s. 150.

— Skeat (W. W.), The Locality of the Towneley Plays. Athenaeum No. 3449.

— *s. noch Chester Plays und unter II, 1 (Bates).*

Old and Middle English Reader (An), on the Basis of Prof. J. Zupitza's Alt- und mittelengl. Lesebuch. With Introduction, Notes and Glossary. Edit. by Edwin MacLean. pp. 330. Macmillan. net, 8/.

Ormulum s. *unter History of the Holy Rood-Tree; ferner unter I (Hale; Napier).*

Paris Psalter s. *unter Psalms.*

Pearl. Brown (Anna R.), The Pearl. Translat. from the Early English. Poet-Lore V, 8—9.

— Holthausen (F.), Zur Textkritik me. Dichtungen. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 90, s. 142—48.

Perceval of Galles s. *unter I (Ellinger).*

Peri Didaxeon. Löweneck (M.), Peri Didaxeon. Eine Sammlung mediz. Rezepte in engl. Sprache. Nach einer Hs. d. 12. Jhdts. Diss. Erlangen. 26 s. (Vollständig erschienen als Heft XII der Erlanger Beiträge zur englischen Philol.)

Poems (The Minor) of the Vernon Ms. Part I: The Text edited by Carl Horstmann (sidenotes by F. J. Furnivall); Part II ed. by Dr. Kail. Early English Text Society.

Proverbis (The) of Wysdom. Hsg. v. Jul. Zupitza. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 90, s. 241—68.

Psalms. Bruce (J. Douglas), The Anglo-Saxon Version of the Book of Psalms commonly Known as the Paris Psalter. Baltimore, Mod. Lang. Association of America.

Bespr. Theolog. Litbl. XV, 20 (Zöckler); Ztschr. f. deutsches Altertum 39, 1—2 (Brandl).

— — Immediate and Ultimate Source of the Rubrics and Introductions to the Psalms in the Paris Psalter. Mod. Lang. Notes VIII, 2.

Rätsel. Gollancz (J.), The absurdly misnamed 'First Riddle' in the Exeter Book. Vortrag in d. Philol. Soc., Referat Academy No. 1129.

— — Athenaeum 3452: Wulf and Eadwacer, An Anglo-Saxon Monodrama in 5 Acts.

— Holthausen (F.), Klage um Wulf. Anglia XV, 188.

Vgl. dazu Bradley, ebd. 390.

Rauf Coilyear. Tonndorf (M.), Rauf Coilyear. Ein mittelschott. Gedicht. Litterarische, sprachl. u. metrische Untersuchungen. Diss. Halle. 49 s.

Ryman. Zupitza (J.), Die Gedichte d. Franziskaners Jakob Ryman. Arch. f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 89, s. 167—338.

— Cook (A. S.), Readings in Ryman's Poems. Mod. Lang. Notes VIII, 3.

Sängers Klage. Burton (Rich.), The Oldest English Lyric. (Gute Uebersetzung von 'Des Sängers Klage.') Poet-Lore V, 2.

Seege of Troye. Fick (W.), Zur mittelengl. Romanze Seege of Troye I—IV. Diss. Breslau '93. 42 s.

Signa ante Judicium. Kölbing, Textkritische Bemerkungen. Engl. Studien XIX, s. 148—54.

Speculum vitae. Holthausen (F.), Zu alt- und mittelengl. Denkmälern. Anglia XV, s. 197.

Tale of an Incestuous Daughter. Thum (O.), Untersuchg. üb. d. mittelengl. fromme Erzählung 'A Tale of an Incestuous Daughter.' Diss. Rostock. '92. 86 s. *Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '95, sp. 123 (Glöde).*

Testament of Love. Skeat, The Author of the Testament of Love. Academy No. 1088.

Testamenta Karleolensia: The Series of Wills from the Pre-Reformation Registers of the Bishop of Carlisle, 1353—1386. Thurnham (Carlisle). Elliot Stock. 10/6.

Townley Plays s. *unter Mystery Plays.*

Tundale. Das mittelengl. Gedicht über d. Vision des Tundalus, auf Grund von 4 Handschriften n. Einleitung u. Anm. herausg. v. Alb. Wagner. XL, 146 s. Halle, Niemeyer. M. 4.

Bespr. Anglia, Beiblatt IV, 129—31 (Holthausen); Engl. Studien XIX, 2 (Kaluza); Litbl. f. germ. u. roman. Philol. '94, sp. 259—266 (Bülbring).

Vernon Ms. s. *unter Poems.*

Versus Gnomici. Müller (H.), Ueber die angelsächsischen Versus Gnomici. Diss. Jena. 55 s. *Bespr. Engl. Stud. XIX, 3 (Glöde).*

Wace. Round, Wace and his Authorities. Engl. Hist. Rev., VIII, 32 (Oct.)

Wyclif. Sergeant (L.), John Wiclif, Last of the Schoolmen and First of the English Reformers. pp. 372. Putnam's Sons. 5/.

Bespr. Academy No. 1091; Athenaeum No. 3407.

— Loserth (J.), Neuere Stud. üb. Wiclif. D. Zs. f. Geschichtswissensch. IX, 1.

William of Palerne. Nicholson (W. B.), An unknown Engl. Prose Version of 'William of Palerne.' Academy No. 1088.

Wulf and Eadwacer *s. unter Rätsel (Gollancz).*

Wynkyn de Worde. Atkinson (E. G.), Wynkyn de Worde. Athen. No. 3383.
— Murks (M.), Beiträge z. Textgeschichte d. Historia septem sapientium. Zs. f. vgl. Litgesch. V, s. 25—26. (Handelt über d. lat. Quelle v. Wynkyn's History of the Seven wise masters of Rome.)
— Wynkyn de Worde's 'Treatyse of this Galaunt.' Academy No. 1083. (Diese v. W. de W. gedruckte Ballade soll von Lydgate herrühren.)
— *s. auch noch Information for Pilgrims; Martiloge.*

3. Neuenglische Litteratur. 16.—18. Jahrhundert.
(Mit Ausschluss Shakespeare's.)

Addison. Cornish (F. F.), Goethe and Addison. Vortrag in d. Manchester Goethe Soc.) Referat Academy, Jan. 7 (No. 1079).
— Addison's Knowledge of Shakespeare. Notes & Queries 8th Ser., Vol. IV, 147, 210.

Apuleius. The Golden Ass of Apuleius. Trans. out of Latin by William Adlington, Anno 1566. With an Introduct. by Charles Whibley. (Tudor Translations.) pp. xxxii—249. D. Nutt.
Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '94, sp. 152 (Bülbring); Notes & Queries 8th Ser., IV, 479.

Arbuthnot. Aitken, Dr. Arbuthnot. Athenaeum, June 17 (No. 3425).
— Arbuthnot and Pate. Notes & Queries 8th Ser., IV, 346.

Bacon (Francis, Lord), The Advancement of Learning. Book I, ed. with introd. and notes by F. G. Selby. New York, Macmillan. pp. 150. 40 c.
— 'Thoughts that Breathe and Words that Burn', from the Writings of Francis Bacon. Sel. by Alexander B. Grosart. (Elizabethan Library). Portrait. 24mo, pp. XVII—206. Elliot Stock. 3/6.
— Novum Organum. (Sir J. Lubbock's Hundred Books.) pp. 242. Routledge. 2/6.
— Fonsegrive (G. L.), François Bacon. (424 p. et portrait). 16⁰. Paris, Lethellieux.
— Neilson, Bacon and Shakespeare's Mistake about Aristotle. Athenaeum No. 3403 u. 3405.
— Steele (Rob.), Bacon and Bartholomew Anglicus. Athenaeum No. 3453.
— Notes & Queries 8th Ser., III, 17: Baron Verulam, and 'Baugh' and 'May'; IV, 206: Baron Verulam, earlier and later styles.

Basse (William), The Poetical Works of. (1602—1653). Now for the first time Collected and Edited, with Introduction and Notes, by R. Warwick Bond. Roy. 8vo, bds., pp. xlvii—344. Ellis and Elvey. net, 25/.
Bespr. Academy Sept. 23; Notes & Queries 8th Ser., III, 279; Athenaeum 3415.

Beaumont. Boyle (R.), Mr. Oliphant on Beaumont and Fletcher. Engl. Stud. XVIII, 2.
— Scott (Edw.), An Unknown Work of Francis Beaumont. Blackwood's Mag., Sept.

Bewick (Thomas). By Mrs. Ritchie. Macmillan's Mag., Jan.

Bewick (Thomas) *s. noch unter II, 1 (Dobson).*

Bible *s. unter II, 1.*

Blake (William) *s. unter II, 5 Litt. des 19. Jahrh.*

Boswell, Life of Johnson ed. Morris *s. unter Johnson.*

— Macaulay on James Boswell. Notes & Queries 8th Ser., IV, 126, 158.

Breton (Nicholas), A Bower of Delights: Being Interwoven Verse and Prose from the Works of Nicholas Breton, the Weaver. By Alexander B. Grosart. (Elizabethan Library.) 32mo, pp. xxii—176. E. Stock. 3/6.

Bespr. Saturday Rev., May '93.

Browne (Sir Thomas), Hydriotaphia: Urn Burial. With an Account of some Urns found at Brampton in Norfolk. With Introduction and Notes by Sir John Evans. Whittingham & Co.

Bunyan (John), The Holy War. With a Preface by Alexander Whyte. Frontispiece by Phœbe A. Traquair. pp. xii—311. Oliphant, Andersen and Co. 2/.

— Harris (Sidney), From City to City with John Bunyan's Pilgrim. pp. 438 J. Menzies and Co. (Edinburgh). R. D. Dickinson. 3/.

— Whyte (A.), Bunyan Characters: Lectures Delivered in St. George's Free Church, Edinburgh. pp. 280. Oliphant, Anderson and Co. 2/6.

— Wright (S.), The Pilgrim's Progress and its Lessons. Elliot Stock. 9/

— *s. noch unter II, 1 (Zumbini).*

Burke's Letters on a Regicide Peace. Letters 1 and 2. With Introduction and Notes by H. G. Keene. Bell & Sons. 3/.

— Selections from Speeches and Writings. pp. 430. Routledge. 3/6.

— A Letter of Edm. Burke. Athenaeum No. 3422.

Burney (Frances) *s. unter D'Arblay.*

Burns (Rob.), The Poetical Works. Edit., with a Memoir, by George A. Aitken. 3 vols. 12mo. Bell and Sons. ea. net, 2/6.

Bespr. Academy, Aug. 12 (No. 1110); Replik in No. 1111; Athenaeum, July 22 (No. 3430); Aug. 5 (No. 3432).

— Poetical Works. Edit., with Introductory Biography and Notes, by Charles Kent. pp. 480. Routledge. 2/6.

— The Poetical Works of. Edit., with a Prefatory Memoir, Notes and Glossary, by J. R. Tutin. (Newbery Classics). pp. XL—708. Griffith, Farran & Co. 2/. *Bespr. Athenaeum No. 3429.*

— Tam O'Shanter. Illust. by 6 Reproductions in Photo-Aquatint of Pictures Specially Painted by J. E. Christie. With Introductory Preface, Notes &c., by David Masson. 4to. Mathieson and Erskine. 40/.

— Adams (J.), Burns' "Chloris": A Reminiscence, Containing a Facsimile in Manuscript of the Poet's "Song of Death." pp. 160. Morison Bros. (Glasgow). Sd., 1/; 1/6; L. P. (250 only), net, 7/6.

— Angellier (Dr. A.), Robert Burns. I. La vie. II. Les œuvres. Paris, Hachette. (VII, 577; XVIII, 433 p.)

Bespr. Literar. Centralbl. '94, sp. 1177 (R.W.); Academy No. 1092; Athenaeum No. 3420.

— Bayne (Thom.), Hogg's 'Life of Burns.' Athenaeum No. 3425—3428.

— Bossert (A.), Rob. Burns. Revue internation. de l'enseignement XIII, 6.

— Dewar, A Tribute to the Memory of Burns from his Countrymen and

Admirers in Belfast. Edit. by James Dewar. Illust. Oblong sd., pp. 32. Marcus Ward and Co.

Burns. Grosart (A. B.), William Cowper's Copy of Rob. Burns's Poems: 1787. Bookman, Sept.

— Higgins (J. C.), Life of Rob. Burns. With Portrait. pp. 228. Menzies (Edinburgh). Simpkin. 2/.

— Ingram (John), Interesting and Characteristic Anecdotes of Burns. T. D. Morison (Glasgow). Simpkin. sd., 1/; 4/6.

— Ortensi (Ulisse), Poesie di Roberto Burns. Prima Versione Italiana. With Preface in English by John Muir. R. McClure (Glasgow). net, 3/6.

— Ross (J. D.), Burnsiana: A Collection of Literary Odds and Ends Relating to Robert Burns. Vol. 2 u. 3. 4to, pp. 100. A. Gardner. ea. 2/6.

— — Highland Mary: Interesting Papers on an Interesting Subject. Edit. by John D. Ross. 16mo, pp. 147. A. Gardner. 2/6.

— Stuart (Lewis), The Homes and Home Life of Robert Burns. Chautauquan, Febr.

— Note on the Authentic Portraits of Robert Burns. Academy No. 1116.

— Notes & Queries 8th Ser., III, 11, 196: pictures founded on his poems; 29, 95, 151: portraits; IV, 486: on woman as a work of nature.

Burton (R.), The Anatomy of Melancholy. Ed. by A. R. Shilleto. With Introduction by A. H. Bullen. 3 vols. Bell and Sons. 31/6.

Bespr. Academy '94, Sept. 15.

Butler (Samuel), The Poetical Works of. Revised Edition. With Memoir and Notes by Reginald Brimley Johnson. 2 vols. (Aldine Edition, British Poets.) G. Bell and Sons; New York, Macmillan. net, 2/6; 75 c.

Camden's Britannia. Athenaeum No. 3411.

Carew (Thom.), The Poems and Masque of.

Bespr. Athenaeum, Febr. 10, '94.

— Words in 'When June is Past.' Notes & Queries 8th Ser., IV, 308, 433.

Carleton (Captain), Memoirs of, *s. unter Swift (Doble).*

Chesterfield (Philip Dormer, Fourth Earl of), Memoirs of the Life of. With Numerous Letters now First Published from the "Newcastle Papers." By W. Ernst. Portraits and Facsimiles. pp. 563. Swan Sonnenschein. 10/6.

Bespr. Academy No. 1110; Athenaeum No. 3432.

— Chesterfield's Letters. Abridged by Edwin Ginn; from ed. of Charl. Sayle. With Life by M. F. Wheaton. Boston, Ginn & Co. pp. XVI, 116. 30 c.

Chettle, The Pleasant Comedie of Patient Grissill. Von Henry Chettle, Thom. Dekker u. William Houghton. Nach d. Drucke von 1603 hsg. v. G. Hübsch. XXXIV—106 s. M. 2,60. (Erlanger Beitr. Hft. 15.)

Bespr. Lit. Centralbl. '93, No. 50; Arch. f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 92, 1 (Zupitza); Anglia, Beibl. Bd. V, s. 8—9 (R. Ackermann); Litbl. f. german. u. roman. Philol. '94, sp. 228—31 (J. Schick); Engl. Stud. XX, 1 (Hippe).

Chevy Chase *s. unter II, 1 (Hales).*

Churchill (Charl.), the poet, as tutor. Notes & Queries 8th Ser., IV, 207, 294, 393.

Cook's (Captain) Journal during his First Voyage Round the World. Ed. by Capt. W. J. L. Wharton. Stock.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser. III, 399.

Cowley (Abraham), at the Restoration. Academy No. 1118.
— A. Cowley and Milton. Notes & Queries 8th Ser., IV, 366, 474.
Cowper (William), The Best Letters of. Ed. with an Introduction by Anna B. McMahan. Chicago, McClurg. pp. 302. 16mo. cloth, 1 Doll.
— Notes & Queries 8th Ser., III, 107, 153: his 'Castaway'; 363: first public. of 'John Gilpin.'
— *s. noch unter II, 1 (Masson).*
Darblay (Mad. Frances), Evelina. The History of a Young Lady's Entrance into the World. Edit. by R. B. Johnson. With Illusts. 2 vols. 12mo. Dent. 5/.
— Diary and Letters; as edited by her niece Charlotte Barrett. New York, Macmillan. 4 vols. $ 10.
Defoe. Aitken (G. A.), Defoe and Mist's 'Weekly Journal.' Athenaeum, No. 3435.
— Biltz (K.), Magister Ludw. Friedr. Vischer, d. erste deutsche Robinson-Uebersetzer. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 90, 1./2. Hft.
— Geissler (P.), Is Robinson Crusoe an Allegory? Progr. Pirna. 26 s. 4°.
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 329 (Lange).
— Hippe (M.), Eine vor-Defoe'sche englische Robinsonade. Engl. Stud. XIX, 66—104.
— Oliphant, The Author of Robinson Crusoe. Century Mag., Sept.
— The Memoirs of Captain Carleton: Swift or Defoe? *s. unt. Swift (Doble).*
— Notes & Queries 8th Ser., III, 37: monument in Bunhill Fields; 91: new 'Life'.
Dekker. Kupka (P.), Ueber d. dramat. Vers Dekkers *s. unter I.*
— *s. auch noch unter Chettle.*
Dibdin (Charl.), His 'True Courage.' Not. & Queries 8th Ser., III, 307, 375, 438.
Donne (John). Gosse (Edm.), The Poetry of John Donne. New Rev., Sept.
Drayton (M.), The Battaile of Agincourt. With Intrd. and Notes by Rich. Garnett. pp. 142. Whittingham. 7/6.
Bespr. Saturday Review, May 6; Notes & Queries 8th Ser., IV, 299.
Dryden (John), The Poetical Works of. Containing the Original Poems, Tales and Translations, and Additional Lyrics from the Plays. With Memoir, Notes, Index, &c. (The Albion ed.) pp. xxxii—575. Warne (London and New York). 3/6; $ 1,50.
— Poetical Works. With Memoir, &c. (Lansdowne Poets.) Warne. 3/6.
— Stanzas on the Death of Oliver Cromwell, &c. Edit. by W. D. Christie. Revised by C. H. Firth. 5th ed. 12mo, pp. 370. Clarendon Press. 3/6.
— Satires. Ed., with Memoir, Introduction and Notes, by John Churton Collins. 12mo, pp. 168. Macmillan. 1/9.
— Weselmann (F.), Dryden als Kritiker. Diss. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. VIII, 54 s. M. 1,20.
— Dryden and Shadwell. Notes & Queries 8th Ser., IV, 243, 334; Parody of 'Three Helens'. Ebd. 428.
Fielding, Works. Ed. by George Saintsbury, with Illustr. by Herbert Railton and E. J. Wheeler. Dent. ea. 2/6.
(Bisher erschienen: The History of Tom Jones, a Foundling, 4 vls.; The History of the Life of the late Mr. Jonathan Wild, the Great, 1 vol.; Amelia, 3 vols.; Miscellanies, 2 vols.)

Fielding, Voyage to Lisbon *s. unter II, 1 (Dobson).*

Florio *s. unter Montaigne.*

Fuller (Thom.), The Marvellous Wisdom and Quaint Conceits of. Ed. by Miss Gosset. Pickering & Chatto. *Bespr. Athenaeum No. 3448.*

Gascoigne (G.). Schelling (Felix E.), Life and Writings of George Gascoigne. With 3 Poems heretofore not Reprinted. (Publications of the University of Pennsylvania, Series in Philology, Literature and Archæology. Vol. 2, No. 4.) pp. 131. Ginn and Co. (Boston). 5/.

Gay (J.), Poetical Works. Ed. with a Life and Notes, by John Underhill. 2 vols. (Muses Library.) 12mo, pp. 770. Lawrence and Bullen. net, 8/. *Bespr. Athenaeum, June 3.*

— Aitken (George), John Gay. Westminster Rev., Oct.

Glapthorne. Goodwin (G.), Henry Glapthorne. Academy No. 1081.

Goldsmith (Oliver), Works. New ed. Lippincott Co. 6 vols. $ 6.

— Vicar of Wakefield; Plays and Poems. With Introduction by Henry Morley. 4th ed. pp. 250. Routledge. 1/.

— Plays. Edit. by Austin Dobson. pp. 212. Dent. net, 2/6.

— Poems. Edit. by Austin Dobson. pp. 180. Dent. net, 2/6.

— The Citizen of the World. Ed. by Austin Dobson. 2 vols. pp. 630. Dent. net, 5/.

— The Bee, and other Essays. pp. 260. Dent. net, 2/6.

— The Vicar of Wakefield. pp. 272. Dent. net, 2/6.

— The Deserted Village. Avec une introduction et des notes par J. Guiraud. Paris, Belin frères. 52 p. 12º.

— Notes & Queries 8th Ser., III, 56, 116, 192, 434: Goldsmith and Gwinett; 221: G. and Newbery; IV, 388, 515: his Tony Lumpkin.

Gosson (Stephen), Note on his biography. Notes & Quer. 8th Ser., III, 346.

Gray (T.), Gray's Elegy and its Authors. With an introduct. and ill. from original photographs by J. L. Williams. Boston, Joseph Knight. pp. III, 41. $ 3,50.

— Gray's Library *s. unter II, 1 (Dobson).*

— Notes & Queries 8th Ser., III, 15, 75: his 'Bard'; 44: parody of his 'Elegy'; 146: Gray and Waller; 247: ode written in album of the Grande Chartreuse.

Green (Thomas) and Shakespeare. Notes & Queries 8th Ser., III, 227, 331.

— Academy, July 8 (No. 1105) referiert über folgende Vorträge in der Clifton Shakespeare Soc.:

Grindon (Leo), Greene's Friar Bacon.

Herapath (Miss Florence), A Plea for Friar Bacon.

Tuckett (R. C.), Greene as Playwright.

Rogers (Dr. B.), The References to Oxford in Friar Bacon.

Hamilton (Wm.) of Bangour: A Jacobite Laureate. Macmill.'s Mag., March.

Herbert (George), The Temple: Sacred Poems and Private Ejaculations. 1st ed., 1633. Facsimile Reprint. 5th ed. With Introductory Essay by J. Henry Shorthouse. pp. xxxi—192. T. Fisher Unwin.

— The Temple: Sacred Poems and Private Ejaculat. With Engravings after Alb. Dürer, Mercantonio, Holbein and other Artists. pp. xxiii—252. Seeley and Co. 6/.

Herbert (G.), Poems, Including The Temple, the Church Militant and Miscellaneous Poems. 16mo, pp. 270. Bagster. 1/.
— Life of G. Herbert. With Portrait. S. P. C. K. 6/.
— *s. noch unter II, 1 (Masson).*

Herrick (Robert), The Poetical Works of. Ed. by George Saintsbury. 2 vols. (Aldine ed.) G. Bell and Sons. ea. net, 2/6; New York, Macmill. 75 c.
Bespr. Notes and Queries 8th Ser., IV, 419.

Hobbes *s. unter I (Chevrillon).*

Hogg *s. unter II, 5.*

Houghton *s. unter Chettle.*

Inchbald (Eliz.). Temple Bar, November.

Johnson. Boswell's Life of Johnson. Ed., with an Introd., by Mowbray Morris. Macmillan, London and New York. pp. XXIII, 718. 12mo. 3/6; 1 Doll. 25 c.
Bespr. Lit. Centralbl. '94, sp. 1000 (R. W.); Athenaeum No. 3414.
— Doctor Johnson, his Life, Works and Table Talk. Illusts. by Joseph M. Gleeson. New York, Stokes Co. pp. 156. 75 c.; cl. $ 1.
— Notes & Queries 8th Ser., III, 255: false quotation by Dr. Johnson; III, 488 und IV, 51, 76, 177, 337: "let us take a walk down Fleet Street"; IV, 365: his friend Apperley of Oriel; IV, 446: his 'Irene' and astronomy; IV, 465: J. and Burton and Juvenal.

Jonson (Ben), The Best Plays of. Ed. by Brinsley Nicholson. With an Introduction by C. H. Hereford. 3 vols. Vol. I. Portrait. pp. lxxii—382. T. Fisher Unwin. New York, Scribner's Sons. cloth 1 Doll.; 2/6.
Bespr. Academy No. 1178.
— Masson, Ben Jonson in Edinburgh. Blackwood's Mag., Dec.
— Engravings of his masques. Notes & Queries 8th Ser., III, 307.

Junius's Letters, their Author. Notes & Queries 8th Ser., III, 49, 111, 189, 331.

Law (W.), Defence of Church Principles: Three Letters to the Bishop of Bangor, 1717—1719. Edit. by J. O. Nash and Charles Gore. 2nd ed. pp. 340. Griffith, Farran and Co. 3/6.
— Wholly for God the True Christian Life: A Series of Extracts from the Writings of William Law. Selected, and with an Introduction by the Rev. Andrew Murray. pp. xxxii—328. Nisbet. 5/.

Lee (Nathaniel). His 'Alexander the Great.' Notes & Queries 8th Ser., III, 66, 117.

Linacre (Thom.). His 'Three parts of Medicine.' Not. & Quer. 8th Ser., IV, 146.

Locke. Fechtner (Ed.), John Locke's 'Gedanken über Erziehung' dargestellt und gewürdigt. Wien, Hölder. 43 s.
— Fischer (P.), Die Religionsphilosophie des John Locke aus seinen sämtlichen Werken im Zusammenhang dargestellt. Diss. Erlangen. 35 s.

Lyly (John), Parallel passages in 'Euphues.' Notes & Queries 8th Ser., III, 366, 454; 1592 edition of 'Euphues.' Ebd. IV, 385.
— Prowse (Dr. A. B.), Nature Notes in Campaspe. Vortrag in d. Clifton Shakespeare Soc., Ref. Academy No. 1080.

Marlowe. Edward II., with Selections from Faustus and Tamburlaine, Introd. and Notes by E. T. McLaughlin. New York, Henry Holt & Co.
— Tamerlan d. Grosse. (I. T.) Uebers. v. M. Vöhl. Progr. Helmstedt. 140 s.

Marlowe. Jespersen, Tamburlaine ed. Wagner, v. 1439. Nordisk Tidsskrift for Filologi, III. Reekke, I, 3.

— Landau (M.), Christopher Marlowe. Zum 300jährig. Jahrestage seines Todes. Wiener Zeitg. 128 fg.

— Marlowe's Faustus. Temple Bar, August.

— Academy, Dec. 30 (No. 1130) referiert über folgende Vorträge in der Clifton Shakspeare Soc.:

Grindon (Leo H.), The Figurative Language of Marlowe's Edward II.
Gwynn (S. L.), Marlowe's Hero and Leander.

— *s. noch unter II, 1 (Fischer).*

Marston. Deighton (K.), Marston's Works: Conjectural Readings. (Proposed emendations of Marston's text, based on an examination of A. H. Bullen's edition of Marston.) Bell & Sons. *Bespr. Athenaeum No. 3450.*

Massinger, A New Way to Pay Old Debts. With an Introduction by K. Deighton. G. Bell and Sons. 2/6.

Middleton *s. unter II, 1 (Lowell).*

Mildmay (Sir Walter), 1570: A Memorial for a Son from his Father. Copied from a MS. at Apethorpe Hall. Published by the Rev. Arundell St. John Mildmay, of Hazelgrove. Griffith, Farran and Co. 6d.

Milton (John), Poetical Works. Edit., with Memoir, Introductions, Notes, and an Essay on Milton's English and Versification, by David Masson. With Portraits. 3 vols. Macmillan. net, ca. 5/.

— Paradise Lost. Book 2. Edit. by E. K. Chambers. 12mo. pp. 112. Clarendon Press. 1/6.

— Paradise Lost. Books 1, 2. Edit. by H. C. Beeching and E. K. Chambers. 2nd ed. Clarendon Press. 2/6.

— Paradise Lost. Books 1, 2. With Introduction, Notes, Glossary and Index by A. Wilson Verity. pp. lxxi—172. Cambridge Warehouse. 2/.

— Comus. Edit., with Notes, by Oliver Elton. 12mo, pp. 102. Clarendon Press. 1/.

— Lyrics, L'Allegro, Il Penseroso, Comus, Lycidas. Ed. by L. M. Hodgkins. Boston, Leach, Shewell & Sanborn. pp. VIII, 102. 35 c.

— Essay 'Of Education.' Engl. Text u. deutsche Uebersetzung m. Einleitg. u. erklärenden Erläuterungen v. Dir. Dr. Reber. 46 s. Aschaffenburg (Krebs). M. 0,80.

— Bodmer (H.), Die Anfänge des Zürcherischen Milton. Stud. z. Litgesch., Mich. Bernays gewidmet. Hamburg u. Leipzig, Voss.

— Bradshaw (John), A Concordance to the Poetical Works of Milton. Swan Sonnenschein & Co.

— Bridges (R.), Milton's Prosody: An Examination of the Rules of the Blank Verse in Milton's Later Poems, &c., and General Notes. N. York, Macmillan. 3 Doll. Sm. 4to. Clarendon Press. net, 8/6.
Bespr. Academy No. 1140; Athenaeum No. 3465.

— Hale (E. E.), Certain Miltonic Conceptions. Mod. Lang. Notes VIII, 1.

— Millison (D. G.), How it Happened: The Story of Milton's Paradise Lost, as stolen by D. G. Millison. Wichita, Kan., Beacon Publ. Co. 50 c. (A prose version of Milton's Paradise Lost, which gives a great deal of the original language.)

Milton. Sprenger (R.), Anklänge an Milton in Goethes Faust. Englische Stud. XVIII, s. 304—6.

— Lycidas, l. 168. Academy No. 1091 (Wells) u. 1092 (Wilson Verity.)

— On churching of women. Notes & Quer. 8th Ser., IV, 288, 432, 475; M. and Cowley, ebd. 366, 474.

— *s. noch unter II, 1 (Hales; Masson; Zumbini).*

Montagu (Lady M. W.), The Letters and Works of. Edit. by her Great-grandson, Lord Wharncliffe. 2 vols. Swan Sonnenschein net, 8/; New York, Macmillan. $ 5.

— Lady M. W. Montagu. Temple Bar, June.

Montaigne, Essays. Done into English by John Florio, Anno 1603. With an Introd. by G. Saintsbury. 2nd and 3rd Book. D. Nutt. 15/.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser., IV, 79.

— Florio's translation of Montaigne. Notes & Queries 8th Ser., IV, 264, 351, 495; M. and Tennyson, ebd. 365.

More (Sir Thomas), Utopia. Revised by F. S. Ellis. Reeves & Turner.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser., IV, 478.

— His family. Notes & Queries 8th Ser., III, 486; More and Serjeant More IV, 48, 192.

Narcissus: A Twelfth Night Merriment Played by Youths of the Parish, at the College of St. John the Baptist, in Oxford, A. D. 1602. With Appendix. Now First Edited from a Bodleian MS. by Margaret L. Lee. Imp. 8vo, bds., pp. xxxii—50. D. Nutt.

Bespr. Litbl. f. german. u. roman. Philol. '94, sp. 151 (Bülbring); Athenaeum '94, June 16.

Osborne (Dorothy), Letters to Sir William Temple, 1652—'54. Edit. by Edward Abbott Parry. New and Cheaper ed. With Portraits. pp. 320. Griffith, Farran and Co. 3/6.

Paine (Thom.) *s. unter II, 5.*

Peele. Manly (J. M.), On some proposed emendations. Engl. Stud. XVIII, 297—302. (wendet sich gegen Sprenger's Bemerk. zu neuengl. Dichtern. Ebd. Heft 1.)

— Schelling (F. E.), The Source of Peele's 'Arraignment of Paris.' Mod. Lang. Notes VIII, 4.

Pepys (Samuel, M. A., F. R. S.), The Diary of. Transcribed from the Shorthand Manuscript in the Pepysian Library, Magdalene College, Cambridge, by the Rev. Mynors Bright, M. A. With Lord Braybrooke's Notes. Ed., with Additions, by Henry B. Wheatley. Portrait and Illusts. New and Compl. ed. 8 vols. Vol. 1—3. G. Bell and Sons. 10/6; l. p., net, set, £ 8 8/.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser., III, 359; IV, 519; Athenaeum No. 3418 und 3440.

— Firth (C. H.), The Early Life of Samuel Pepys. Macmillan's Mag., Nov.

— The first college of Sam. Pepys. Academy No. 1094, 1095 (W. Harvey); 1096 (W. Harvey).

Percy's Reliques of Ancient English Poetry. Nach der 1. Ausg. v. 1765 m. d. Varianten der späteren Orig.-Ausg. hrsg. und mit Einleitung und Registern versehen von Prof. Dr. M. M. Arn. Schröer. 2 Bde. Berlin, Felber. M. 15; Einbände à 1 M. (1. Neue Ausgabe XXVIII, 524 s., M. 4; 2. s. 525—1134. M. 11.)

Bespr. Deutsche Litzeitg. No. 44 (Schleich); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. 92, 1 (Zupitza); Engl. Stud. XIX, 3 (L. Fränkel); Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 171—73 (L. Proescholdt); Museum 11, 7 (Bülbring); Lit. Centralbl. 95, No. 3 (R.W.).

Percy (T.), Reliques of Ancient English Poetry. Ed. by R. A. Willmott. Routledge. 2/.

— Hoenig (B.), Percy's Ballade 'King John and the abbot of Canterbury' u. ihre Quellen. Engl. Stud. XVIII, 2.

Pope. Aitken (G. A.), Pope's Lines to Martha Blount. Academy, May 13 (No. 1097).

— Reference in Alex. Pope. Notes & Queries 8th Ser., III, 109, 192, 276; allusion to Lord King in the Dunciad. Ebd. IV, 24.

Prayer Book. The First Prayer Book of King Edward VI., 1549. New ed. pp. 260. Griffith, Farran and Co. 1/.

— Common Prayer Book of Church of England, 1642 edit., and Charles I. Notes & Queries 8th Ser., IV, 428, 513.

— The Book of Common Prayer, 1662. Being a Reproduction in Type of the Book of Common Prayer which was annexed as the Authoritative Record to the Act of Uniformity of 1662. Eyre & Spottiswoode.

Bespr. Athenaeum No. 3437.

Prior (M.), Epigram by. Notes & Queries 8th Ser., IV, 67.

— Prior's Kitty *s. unter II, 1 (Dobson).*

Ralegh (Sir Walter), Unpublished letters. Notes & Queries 8th Ser., III, 481; IV, 21, 63, 121, 271.

Richardson. Dobson (Austin), Richardson at Home. Scribner's Mag., Sept.

Shadwell (Thomas), Laureate. Notes & Queries 8th Ser., IV, 8, 109, 338; Sh. and Dryden. Ebd. 243, 334.

Sheridan. Bahlsen (L.), Kotzebue u. Sheridan. Kotzebue's Peru-Dramen u. Sheridan's Pizarro. Ein Beitrag zur Gesch. der Beziehungen zwisch. deutscher u. engl. Litt. S. A. Berlin. 32 s.

Siddons (Mrs.). By E. Gosse. Century Mag., July.

Sidney (Sir P.), Miscellaneous Works. With A Life of the Author and Illustrative Notes by William Gray. pp. 370. Gibbings. 12/6.

— Cook (A. S.), Sidney and Giordano Bruno. Mod. Lang. Notes VIII, 3.

— Flügel (Ew.), Life and Letters of Sir Philip Sidney. Oxford, Clarend. Press.

— Parallel in Shakespeare. Notes & Queries 8th Ser., III, 305.

Smollett. Dobson (A.), The Topography of Humphry Clinker. Longman's Mag., Aug.

— His Roderick Random. Notes & Queries 8th Ser., III, 12; Sm. and Goethe, ebd. III, 55; his widow, ebd. IV, 426.

Southwell (R.). Rogers (Frederick), The Life and Poetry of Rob. Southwell. Vortrag in d. Elizabethan Soc., Referat Academy No. 1079.

Spenser, Kalender of Shepherdes. Ed., with a Critical Introduction and Glossary, by H. O. Sommer (a facsimile reprint). Roy. 8vo. Paul, Trübner and Co. net, 42/. (Vol. I: Prolegomena; Vol. II: Photographic facsimile of the edit. Paris 1503; Vol. III: Reprint of R. Pynson's edit. of London 1506.) *Bespr. Saturday Rev., May; Engl. Stud. XX, 1 (Kölbing); Notes & Queries 8th Ser., IV, 99.*

Spenser's Faerie Queene. Book 1. With Introduction and Notes by H. M. Percival. 12mo, pp. 396. Macmillan. 3/.
Bespr. Saturday Rev., May '93.
— Tales from Spenser. Chosen from the "Faerie Queene" by Sophia Maclehose. 3rd ed. 12mo, pp. 196. Maclehose (Glasgow). Macmillan. 1/6.
— Parallel passages in 'Fairie Queene.' Notes & Queries 8th Ser., IV, 165, 215. "Whence floweth Helicon." Ebd. 405, 472.
Stanley (Thomas). Anacreon. With Thomas Stanley's translation. Ed. by A. H. Bullen. Lawrence & Bullen. 1892.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., III, 59.
Steele, Isaac Bickerstaff, Physician and Astrologer. pp. 192. Cassell.
Sterne. Humphreys, Sterne's burial-place. Athenaeum No. 3437.
— Notes & Queries 8th Ser., III, 36: obscenity in Tristram Shandy; 165, 213: his marriage; 205: St. and the Pilgrim's Progress.
Suckling, Poems, Plays and other Remains. Notes by W. Carew Hazlitt. 2 vols. Reeves and Turner. 8/.
Swift (Jon.), Selections from his Works. Edit., with Life, Introductions and Notes, by H. Craik. 2 vols. Vol. 2. pp. 488. Clarendon Press. 7/6.
Bespr. Academy, Aug. 19; Athenaeum, Sept. 9.
— Borkowsky (T.), Quellen zu Swift's Gulliver. Diss. Rostock. 45 s.
Bespr. Engl. Stud. XVIII, 3 (Glöde).
— Collins (J. C.), Jonathan Swift: A Biographical and Critical Study. pp. 284. Chatto and Windus. 8/.
Bespr. Athenaeum, July 15; Academy, Aug. 19.
— Doble, The Memoirs of Captain Carleton: Swift or Defoe? Academy No. 1096; 1098; 1099; 1100; 1101 (W. K. Leask).
— Dobson (Austin), The Journal to Stella. Longman's Mag., May.
— Oliphant (M. O. W.), The Author of Gulliver (Illust.). Cent. Mag., July.
— Simon (P. Max.), Swift, étude psychologique et littéraire, suivie d'un essai sur les médecins de Gil Blas. Paris, Baillière et fils. 235 p.
— Notes & Queries 8th Ser., III, 28, 115: Aldine ed. of Swift 1833; III, 447: reputed brother; IV, 26: curious autograph letter; IV, 48, 112, 174: 'Houyhnhnm'.
Taylor's (Jeremy) Golden Sayings. Edit., with an Introd., by John Dennis. pp. viii—188. A. D. Innes and Co. 3/6.
Bespr. Saturday Rev., May.
— Plagiarism in 'Holy Dying.' Notes & Queries 8th Ser., IV, 305, 396.
Tyndale (William). Copy of his translation of the New Testament. Notes & Queries 8th Ser., III, 369, 456.
S. auch unter II, 1 (Bible).
Udall. Habersang, Nicholas Udall's Ralph Royster Doyster. Diss. Rostock. 64 s. (Auch als Progr. des Adolfinums zu Bückeburg gedruckt.)
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 260 (Lange).
— Hales, The Date of the First Engl. Comedy. Engl. Stud. XVIII, s. 408-21.
— Hempl (George), Wilson's Quotations from Udall's 'Roister Doister.' Academy No. 1080.
Vanbrugh (Sir J.). Ed. by W. C. Ward. 2 vls. pp. 880. Lawrence & Bullen. net, 25/.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., III, 319; Athenaeum No. 3419.

Vanbrugh. Humphreys, Sir John Vanbrugh and Matthew Henry. Athenaeum No. 3421 u. 3422 (Ward).

Vaughan (Henry) ("Silurist"), Secular Poems. Including a few Pieces by his Twin-Brother Thomas ("Eugenius Philalethes.") Selected and Arranged, with Notes and Bibliography by J. R. Tutin. pp. x—87. J. R. Tutin (Hull).

Waller (E.), Poems. Edit. by G. Thorn Drury. 12mo, pp. 416. Lawrence and Bullen. net, 5/.

Bespr. Academy, March 18; Notes & Queries 8th Ser., III, 79.

Walton (I.) and **Cotton** (C.), The Complete Angler. Edit. by J. E. Harting. With 58 Illusts. by P. Thomas, and Drawings by G. E. Lodge. 2 vols. 4to. Bagster. net, £ 6 6/. *Bespr. Athenaeum '94, May 26.*

— Complete Angler. Edit. by Ephemera. New ed. pp. 318. Routledge. 2/.

— High, Walton's Angler and its Bibliography. Dial, April.

— Le Galienne (Richard), Saint Izaak. New Rev., August.

— Izaak Walton, with numerous illustrations. Scribner's Mag., Sept.

— Walton. The Critic, Aug. (With a portrait and a picture of his house.)

Webster (John). By Archer. New Rev., Jan.

— Meiners (Mart.), Metrische Untersuchungen über d. Dramatiker John Webster *s. unter I.*

— Poel (William), A New Criticism of Webster's 'Duchess of Malfi.' Literary Review, March.

4. Shakespeare.

a) Bibliographisches.

Bishop Warburton's Shakespear. Notes & Queries 8th Ser., III, 141, 203, 262.

Collation (A) of the 1st Folio. Shakespeariana, Jan.

Concordances to Sh. Notes & Queries 8th Ser., 66, 135, 195, 275.

Fränkel (L.), Die Shakespeare-Forschung u. d. Sh.-Jahrbuch. Gegenwart 43, 2.

Jahrbuch d. deutschen Shakespeare-Gesellschaft. Im Auftrage d. Vorstandes hrsg. durch F. H. Leo. 28. Jhrg. III, 366 s. m. 1 Taf. Weimar, Huschke in Komm. In Leinw. M. 12.

Scammon, Completion of the Bankside Sh. Shakespeariana, Jan.

Wechsung (Arm.), Statist. Ueberblick über d. Aufführungen Sh.'scher Werke auf den deutschen u. einigen ausländ. Theatern im Jahre 1892. Jahrb. d. d. Sh.-Ges. XXVIII.

b) Leben und Heimat.

aa) **Cooley**, Sh.'s Years: I. 1564. II. 1565. Shakespeariana, Oct.

Cooper (S.), Nine Fancy Pictures of Events in Shakespeare's Country, Town and Court Life. 16mo, pp. 78. F. Norgate. 2/.

Falkner jr., A Man that's Married. A Story of Shakespearian Times. Shakespeariana, April und Oct.

Fleay, Gentle Will, our Fellow. A History of Shakespeare's Stage Life. Poet-Lore, V, No. 4—12.

Halliwell-Phillipps, Outlines of the Life of Sh. 9th ed. Longmans, Green & Co. '92.

Hay (H. H.), John Shakspere. Mod. Lang. Notes VIII, 2.

Notes & Queries 8th Ser., III, 5, 73: Sh. in Oxford; 76: his mulberry tree; 346, 452 u. IV, 77: Sh. relics; III, 364 u. IV, 110: his monument in West-

minster Abbey; IV, 104, 155, 256: his biography; IV, 406: how did he die?; IV, 534: Sh. at the "Golden Lion," Fulham.

Wilder (Daniel W.), The Life of Shakespeare. Copied from the Best Sources without Comment. Boston, Little, Brown & Co. pp. VII, 206. $ 1.

bb) **Charter** (The) of Stratford-on-Avon. Shakespeariana, April.

Gotch, How they built in Sh.'s time. Shakespeariana, April.

Morley (G.), Rambles in Shakspeare's Land. 12mo, pp. 60. Record Press. 1/.

Mott (J.), The Old Landmarks of Stratford-on-Avon: A Scrip for Pilgrims. 12mo, sd., pp. 39. Griffith, Farran and Co. 1/.

Turner (C. J. R.), Shakespeare's Land: Being a Description of Central and Southern Warwickshire. With 13 Maps and Plans. 12mo, pp. 444. Simpkin. 7/6.

Williams (J. L.), The Home and Haunts of Shakespeare. With an Introduct. by H. H. Furness. Illust. Fol. Low; New York, Scribner's Sons. hf.-mor., £ 15 15 s.

Winter (Will.), Shakespeare's England. New ed., revised, with illustrations. New York and London, Macmillan. pp. II, 254. 6/. (Handelt auch v. Relics of Lord Byron; A Haunt of Edmund Kean; At the Grave of Coleridge).
Bespr. Lit. Centralbl. '93, sp. 1123 (R. W.); Anglia, Beibl. IV, s. 261 (L. Proescholdt).

c) Allgemeinere Werke, Aufsätze und Notizen über Shakespeare.

Addison on Shakespeare. Notes & Queries 8th Ser., IV, 147, 210.

Adee, The Bankside Reference Canon of the Sh. Plays: A Plea for its Adoption for all the Plays. Shakespeariana, Sept.

Anniversary Plays at the Shakespeare Memorial. Poet-Lore, April.

Basedow (H. v.), Charaktere und Temperamente. Dramatische Studien. I. Shakespearesche Charaktere. Berlin, Rentzel. 122 s. 1 M.
Bespr. Shakespeare Jahrbuch Bd. 29/30, s. 313 (L. Proescholdt).

Bell (J.), Biblical and Shakespearian Characters Compared: Studies in Life and Character. pp. 176. Andrews (Hull). Simpkin. 3/6.

Bellows (Isabel Francis), The Actor, in Shakespeare. Poet-Lore, Nov.

Brandl (Alois), Shakspere. VIII, 232 s. M. 3, geb. M. 4,50. Dresden, Ehlermann. (Führende Geister No. 6, Doppelbd.).
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 173 (L. Proescholdt); Academy '94, July 21; Lit. Centralbl. '95, No. 26 (R. W.).

Bridge (J. F.), Sh. and Music. Birmingham Daily Gazette, Nov. 1, '92.

Brink (B. ten), Shakspere. Fünf Vorlesungen aus dem Nachlass. Mit dem Bildnis d. Verf. Strassburg, Trübner. VII, 160 s. M. 3.
Bespr. Anglia, Beiblatt IV, s. 233 (Proescholdt); Litbl. f. german. u. rom. Philol. '93, sp. 427 (Proescholdt); Lit. Centralbl. '94, No. 14 (R. W.); Museum II, 2 (Burgerdijk); Englische Studien XIX, 2 (Schröer); Academy '94, July 21; Rev. critique '94, No. 50 (Ch. J.); Poet-Lore VII, 5; Academy No. 1209; The Nation No. 1478.

— Ten Brink's letzter Vortrag üb. Shakespeare. Jahrb. d. d. Sh.-Ges. XXVIII.

Bulthaupt (H.), Shakespeare und der Naturalismus. Suppl. z. 28. Bd. d. Jahrbuchs d. d. Sh.-Ges. 25 s. Weimar, Huschke in Komm. M. 1.

Caldecott (H. S.), Spoils: Studies of Sh., Rev. and enl. Johannesburg, South Africa '92.

Clelia. Shakespearian Reconciliation (The): A Lecture Read at Toynbee Hall, Nov. 16th '92, by Clelia. pp. 39. Luzac & Co. 1/.
("shows how Sh. reconciles: The Practical and Ideal in Morality; Hellenism and Hebraism; Science and Religion.")

Dalgleich (W. Scott), Great Speeches from Sh.'s Plays. With Notes and a Life of Sh. New York, Nelson & Sons. 12mo. pp. 158. cloth 75 c.

Davis (Horace), Shakespeare and Lyly. Poet-Lore, April.

— Shakespeare and Copyright. Atlantic Monthly, Febr. (Ueb. The Stationers' Register u. d. Verlagsrecht zur Zeit Sh.'s).

De Quincey, Sh. and Wordsworth *s. unter II, 5 De Quincey, Conversation and Coleridge ed. Japp.*

Dodd (W.), The Beauties of Sh. Routledge.

Dowden (Edward), Introduction to Shakespeare. pp. 136. Blackie 2/6; New York, Scribner's Sons. $ 1.

Dunlap (Ch. Gr.), Shakespeariana. Mod. Lang. Notes VIII, 4.

Falstaff. His Biography. Notes & Queries 8th Ser., IV, 36, 154, 233, 296; Balzac on Sir John Falstaff, ebd. III, 425.

— Donati (Carlo), Falstaff. Atti d. acc. olimp. di Vicenza. 25/26.

— Giovagnoli (Raff.), I progenitori di Falstaff. Nuova antologia 44, 8, p. 725—747.

— Maitland (J. A. Fuller), Falstaff and the New Italian Opera. Nineteenth Century, May.

— Phelps, Falstaff and Equity. Shakespeariana, April.

— Randolph, The Trial of Sir John Falstaff. Putnam's Sons.

Fränkel (Doc. Dr. Ludw.), Shakespeare u. d. Tagelied. Ein Beitrag z. vergl. Litgesch. d. german. Völker. V, 132 s. Hannover, Helwing's Verlag. M. 3.
Bespr. Zeitschr. f. Volkskunde IV, 1 (Krauss); Museum II, 1 (Kalff); Anglia, Beibl. Bd. V, s. 6—7 (L. Proescholdt); Zs. f. vergl. Litgesch. N. F. VII, 4 (M. Koch); Zts. für deutsches Altertum 38, 3 (Brandl); Engl. Studien XX, 1 (Hippe); Lit. Centralbl. '95, No. 7 (A. Brgr); Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '95, sp. 158 (Giske); Zeits. f. deutsche Philol. 28, 2 (Sarrazin); Sh. Jahrb. Bd. 29/30, s. 314.

Freund (Fr.), Shakespeare als Rechtsphilosoph. (Kaufmann v. Venedig und Mass für Mass). Jahrbuch d. d. Sh. Ges. XXVIII.

Grimm (Herm.), Rubens, Rembrandt, Shakespeare. Deutsche Rundschau, Juni, Bd. LXXV, s. 385—92.

Hartmann (K. A. Martin), Ueber eine geplante Verbannung der Sh.-Lektüre. Mitteilg. z. Anglia III, s. 69—74. (Deutschbein's Erwiderung, ebd. s. 245).

Hauffen (Dr. Ad.), Shakespeare in Deutschl. 26 s. Prag, Haerpfer in Komm. M. 0,20. (Sammlung gemeinnütziger Vorträge No. 175.)
Bespr. Litbl. f. germ. u. rom. Philol. '93, sp. 428 (Proescholdt).

Howard, Where Shakespearian Critics Disagree. Poet-Lore, March.

Huther (A.), Goethe's Götz von Berlichingen u. Shakespeare's historische Dramen. Progr. Cottbus. 22 s. 4°.
Bespr. Engl. Stud. XVIII, 3 (Koch); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 91, s. 471 (Hölscher).

Kapff, Das Verhältnis zwischen Christentum u. Litteratur mit bes. Beziehung auf Shakespeare, Goethe u. d. junge Deutschland. Zeitfragen d. christl. Volkslebens. 132. Hft. Stuttgart, Belser. 43 s. M. 0,80.

Kilian (E.), Die szen. Formen Sh.'s in ihrer Beziehung zu der Aufführung seiner Dramen auf d. mod. Bühne. Jahrbuch d. d. Sh.-Ges. XXVIII.
— Die Königsdramen auf der Karlsruher Bühne. Ebda.
Latham (Gr.), Julia, Silvia, Hero u. Viola. Jahrbuch d. d. Sh.-Ges. XXVIII.
Lewes (Louis), Sh.'s Frauengestalten. Stuttgart, Krabbe. XVI, 409 s. M. 5; geb. M. 6.

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 262 (R. Friedrich); Engl. Studien XX, 1 (M. Koch); Athen. 3510; Sh.-Jahrb. Bd. 29/30, s. 304 (L. P.).

Martin (Lady) (Helen Faucit), Some of Shakespeare's Female Characters. 5th ed. pp. 414. Blackwood and Sons. 7/6.
Modern French Critic on Sh.'s comedies. Notes & Queries 8th Ser., III, 81, 158.
Morley (H.), Shakespeare and his Time under Elizabeth. Vol. 10 v. Morley's Attempt towards a Hist. of Engl. Litt. Cassell. 5/.
Morris (Harrison S.), Tales from Shakespeare. Including those by Charles and Mary Lamb. With a Continuation by H. S. Morris. Philadelphia, Lippincott. 4 vols. $ 4.
Moulton (R. G.), Shakespeare as a Dramatic Artist. 3rd ed., Rev. and Enlarg. pp. 446. Clarendon Press. 7/6.

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 329 (L. Proescholdt).

Pellissier (G.), Essais de litt. contemporaine. Paris, Lecène, Oudin et Cie. 391 p. (Enthält u. a. einen vortrefflichen Ueberblick über d. Würdigung Shakespeares in Frankreich.) *Bespr. Lit. Centralbl. '94, sp. 283.*
Price, Sh.'s Twilights. Boston, Lothrop.
Proctor, Shakespeare's Plays. Arena, Nov.
Prowse (Dr. A. B.), Shakspere's references to nature and natural objects. Vortrag in d. Clifton Sh. Soc., Referat Academy, Oct. 21 (No. 1120).
Ribbing (S.), Om läkare och läkarekonst i Sh.'s England. Lund. 20 s. 4°. Progr.
Scaglione (Fr. A.), Bricciche letterarie. Gerace, tip. del Progresso. 16°. (3. G. Shakspeare e il teatro inglese). 2 L.
Scott (Sir W.) on Shakespeare. Notes & Queries 8th Ser., III, 158.
Shakespeare and Molière. Notes & Quer. 8th Ser., III, 9, 70, 158, 169, 318, 416.
— and Green, ebd. III, 227, 331.
— and Sir Philip Sidney, ebd. III, 305.
— and Sophocles, ebd. IV, 345.
— and George Eliot. Blackwood's Mag., April.
Shakespeare's and Bacon's Mistake about Aristotle. Athenaeum No. 3403.
Sim (Adelaide C. G.), Phœbe's Shakespeare: Stories Simply Told. Bickers. 3/6.
Stetson (A.), Sh. a Gentleman. Shakespeariana, Jan.
Teaching Shakespeare. The School Review, Febr.
Vincke (G. v.), Gesammelte Aufsätze zur Bühnengeschichte. Hamburg, Voss. pp. VIII, 254 (II. Schröder, Der deutsche Sh. Begründer; IV. Zur Gesch. d. d. Sh. Uebersetzung; V. Zur Gesch. d. d. Sh. Bearbeitg.; VII. Die beiden Veroneser in alter Bearbeitg.; VIII. Schiller als Sh.-Bearbeiter; IX. 'Wie es euch gefällt' u. s. neueren Bearbeiter; XII. Sh. u. Garrick; XVII. Sh.-Behandlg. in Engl. seit Sh.'s bis Garrick's Tod; XIV. Garrick's Sh.-Behandlung; XV. Zweifelhafte Sh.-Stücke; XVI. König Edward II; XVII. Sh. auf d. engl. Bühne seit Garrick).

Bespr. Literaturbl. f. germ. u. rom. Philol. '94, sp. 328—30 (M. Koch).

Wall (Annie Russel), The Supernatural in Sh. I. Macbeth, II. The Tempest, III. Hamlet u. Jul. Caesar. Poet-Lore V, Oct.—Dec.

d) Bacon-Theorie.

Baconiana. Ed. by a Sub-Committee of the Bacon Society. New Series. Vol. 1. No. 1. May; No. 2 Aug. '93. Quarterly. Bacon Society. sub. ea. 5/.

Bacon-Shakespeare Case (The):

Donnelly and Schelling, Sh. versus Bacon. Arena, May.

Stedman and Others, Verdict No. 2. Ebd. Aug.

Savage (Rev. M. J.) and Others, Verdict No. 3. Ebd. Sept.

Russell (Hon. Wm. E.) and Others, Verdict No. 4. Ebd. Nov.

Farquhar, Did Shakespeare write "Shakespeare"? American Journal of Politics, March.

Furnivall (Dr. E. J.), Shakespeare v. Bacon: A Defence of Shakespeare. Arena, March.

Hall (Rob.), Who wrote Shakespeare? Manchester, Faraday. '92.

James (G.), Francis Bacon, the Author of Sh. Simpkin. pp. 105.

Loosen (O.), Shakespeare-Bacon. Gent, A. Siffer. 42 s. (Aus Het Belfort). 75 c.

Main Source (The) of Recent Baconianism. Poet-Lore, April.

Owen (Orville W.), Sir Francis Bacon's Cipher-Story, Discovered and Deciphered by Orville W. Owen. Detroit, Michigan, Howard Publ. Co. pp. II, 198. 50 c.

Pott (Mrs. H.), Did Francis Bacon Write "Shakespeare"? Thirty-two Reasons for Believing that he Did. By the Editor of Bacon's "Promus of Formularies and Elegancies." 2nd ed. pp. 115. R. Banks and Son. 1/.

Wigston (W. F. C.), Discoveries in the Bacon Problem. pp. 15. Turnbull and Spears (Edinburgh).

e) Sprache und Metrik.

aa) **Kluge** (F.), Ueber d. Sprache Shakespeares. Jahrb. d. d. Sh.-Ges. XXVIII.

Mott (Lewis F.), Shakespeariana: *inland*. Mod. Lang. Notes VIII, 1.

Notes & Queries, 8th Ser., III, 147, 253: *Its* in Sh.'s Plays; IV, 442 'Devil and his dam.'

Orthographie *s. unter II, 4, h Midsummer-Night's-Dream.*

— Why we spell Sh. with a hyphen. Poet-Lore '92, May.

Pronunciation, Shakespearian. Poet-Lore '92, March.

— *s. noch unter II, 4, h Macbeth.*

bb) **Bengough,** The Use of Alliteration in Sh.'s Poems. Poet-Lore, April.

Heuser (J.), Der Coupletreim in Sh.'s Dramen. Jahrb. d. d. Sh.-Ges. XXVIII. (Auch als Marburger Diss. erschienen. 96 s.)

Mott, Sh. and Rhythm. Poet-Lore '92, April.

f) Gesamtausgaben von Shakespeare's Werken.

Shakespeare's Works; ed. by Aldis Wright (The Cambridge Shakespeare). Edition de luxe. In 40 vols. Macmillan. ea. 6/. (Vol. 1: The Tempest; 2: The Two Gentlemen of Verona; 3: The Merry Wives of Windsor; 4: Measure for Measure; 5: The Comedy of Errors; 6: Much Ado about Nothing.)

Shakespeare's Works. Edit. by William Aldis Wright. In 9 vols. Vol. 9. Roy. 8vo. pp. xxxvii—772. Macmillan (London and New York). 10/6; 3 Doll.

— Edit. from the Original Texts by H. Arthur Doubleday, with the Assistance of T. Gregory Foster and Robert Elson. Vol. 1 u. 2. Constable ea. 5/.

— Works. Ariel edit. Second Group — 7 of the Histories: King John; Richard II; Henry IV (1. Pt.); Henry IV (2. Pt.); Henry V; Richard III; Henry VIII. New York, Putnam's Sons. ea. 75 c.

— Works. With Life and Glossary. 6 vols. in Box. (The Lansdowne Pocket Shakespeare.) Warne. 21/.

— The Reader's Shakespeare. New ed. 9 vols. A. D. Innes and Co. 40/.

— School Sh. Ed., with Notes and Introduct., by H. Norman Hudson. 23 Parts. 12mo. Arnold.

— Dramatic Works. (Warwick Sh.) Blackie.

— Historical Plays. Roman and English. By C. Wordsworth. New ed. 3 vols. Remington.

g) Uebersetzungen der Werke.

Shakespeare's dramat. Werke nach der Uebersetzung von Aug. Wilh. Schlegel, Ph. Kaufmann u. Voss, rev. und teilweise neu bearbeitet, mit Einleitgn. vers. u. hrsg. v. Max Koch. 12 Bde. Stuttgart, Cotta Nachf. In 6 Leinwbd. M. 12.

— Sämtliche Werke. Eingeleitet u. übers. v. A. W. Schlegel, Fr. Bodenstedt, N. Delius. Illustr. von John Gilbert. 7. Aufl. in 60 Lfgn. 1.—19. Lfg. Stuttgart, Deutsche Verlagsanstalt. à M. 0,50.

— Elias, Mitteilungen aus den Sh.-Verdeutschungen von J. G. Regis. Stud. zur Litgesch., Mich. Bernays gewidmet. Hamburg, Voss. V, 330 s. M. 8. (s. 251—330.)

— Paetow (Walt.), v. Borck's erste metrische deutsche Shakespeare-Uebersetzung in ihrer Stellung zu ihrer Literaturepoche. Berner Inaug.-Diss. '92. 81 s. Bern, Körber.

Oeuvres complètes de Sh. Traduites par E. Montégut. 10 vols. Hachette.

h) Ausgaben einzelner Werke, sowie Aufsätze und Notizen, die einzelne Werke betreffen.

All's Well that Ends Well. Abbey (E. A.), Illustrations of 'All's Well.' With comment by A. Lang. Harper's Mag., 1892, July.

— Latham (Grace), All's Well that Ends Well and Troilus and Cressida considered from a chronological and dramatical point of view. Vortrag in der Elizabethan Soc., Referat Academy No. 1080.

Antony and Cleopatra. Peart, The Comradeship of Antony and Cleopatra. Poet-Lore '92, April.

— A. I, sc. 5, "Armgaunt." Notes & Queries 8th Ser., III, 372.

As You Like It. With Introduction and Notes, Classified and Arranged by Thomas Paige. pp. 162. Moffatt and Paige. 2/.

— Davis, The Tale of Gamelyn and As You Like It. Shakespeariana, Oct.

Comedy of Errors. Academy No. 1098 referiert über folg. Vorträge in der Clifton Shakspere Soc.:

Prowse (Dr. A. B.), Nature Allusions in the Comedy of Errors.
Strachan (Walt.), Matrimonial Advice from the Comedy of Errors.
Griffiths (W. M.), The Text of the Comedy of Errors.

Coriolanus. Wit Introduction and Notes by W. Dent. 12mo. Blackie. 10d.
— Ed. by Thom. Paige. Moffatt and Paige.
— A. IV, sc. 7, "Evident as a chair." Notes & Queries 8th Ser., III, 103.

Cymbeline. Caermarther, The Supposed Site of Belarius' Cave. Shakespeariana, Jan.

Hamlet. Alfonso (N. R. d'), Lo spettro dell' Amleto: note psicologiche. Roma, Frat. Bocca. 1 L.
— Bolte (Johs.), Hamlet als deutsches Puppenspiel. Sh.-Jahrb. XXVIII.
— Brasch (Dr. Moritz), Das Hamletproblem. Eine ästhetische Studie. Leipziger Tageblatt No. 290—91 (8. u. 9. Juni).
— Delbrück (Dr. A.), Ueber Hamlets Wahnsinn. Akad. Rathausvortrag. 32 s. M. 0,60 (Sammlg. gemeinverständl. wissenschaftl. Vorträge, hrsg. v. Virchow u. Wattenbach. No. 172). Hamburg, Verlagsanstalt.
Bespr. Anglia, Beiblatt IV, s. 201 (Proescholdt); Lit. Centralbl. '93, No. 49 (Ldw. Pr.); Oestr. Litbl. '95, No. 17 (Czerny); Blätter f. lit. Unterhaltg. '94, No. 12 (v. Sallwürk).
— Erbes, The Literary and the Stage Hamlet. Poet-Lore '92, Febr.
— G. (J. B.), Comparison between Manfred, Faust, and Hamlet. Essays, New and Old. By J. B. G. Longmans. 1892.
— Jespersen, Zu Hamlet I, 3, 135 u. III, 1, 93 fg. Nordisk Tidsskrift for Filologi, III. Reekke, I, 3.
— Knights (M.), Sh.'s Hamlet Interpreted: An Exegesis of the First Ed. of the Tragedy of 1603, and of Actus Primus (the Prologue) of the First Folio Edition of 1623. pp. 146. Jarrold. 3/.
— Loening (Prof. Rich.), Die Hamlet-Tragödie Shakespeares. Stuttgart, Cotta. M. 8; geb. M. 10.
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 11 (Wülker); Lit. Centralbl. '93, sp. 892 (L. Pr.); Litblatt f. german. u. rom. Philol. '93, sp. 395 (Ldw. Proescholdt); Engl. Stud. XIX, 1 (Koch); Beilage z. allg. Ztg. '94, No. 57, 58 u. 60 (Kuno Fischer); Euphorion I, 2 (Hebler); Academy '94, July 21.
— Sallwürk (E. v.), Das Hamlet-Räthsel. Blätter für lit. Unterhaltung No. 19—20.
— Schröder (Dr. Chrph. v.), Wille und Nervosität in Sh.'s Hamlet. Ein Versuch, Hamlets Naturell vom medizin. Standpunkte zu beleuchten. II, 37 s. Riga, Jonck & Poliewsky. M. 1.
Bespr. Anglia, Beiblatt IV, s. 201 (Proescholdt).
— Servaes (F.), Hamlet Probleme. (H. u. d. Geist; H. u. d. Königspaar; H. u. Ophelia.) Magazin f. Litt. '93, No. 1, 6, 11 u. 25.
— Stopes (C. C.), Guildenstern. Athenaeum No. 3439.
— Türck (Dr. Herm.), Hamlet ein Genie. Zwei Vorträge. 2. Aufl. X, 52 s. Berlin, Schneider & Co. M. 1,50.
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 234 (Proescholdt).

Hamlet. Vega, Hamlet et la critique allemande. Revue de l'art dram. '92.
— Werder (K.), Vorlesungen über Sh.'s Hamlet, geh. an d. Univ. Berlin. 2. Aufl. Berlin, Fontane. 297 s.
— A. I, sc. 2, "Distill'd almost to jelly." Notes & Queries 8th Ser., IV, 443.
— *s. noch unter II, 4, c (Wall).*
Henry the Fourth. With Introduction and Notes by K. Deighton. 2 Parts. 12mo. Macmillan. ea., sd., 2/; 2/6.
— Pt. I. A. II, sc. 2, "There 's no Equity stirring." Notes & Queries 8th Ser., III, 284; IV, 129.
Henry V. Introduction and Notes by W. Barry. 12mo. Blackie. 8d.
— A. IV, Prologue. Notes & Queries 8th Ser., III, 284.
Henry VI. Academy No. 1080 referiert über folgd. Vorträge in der Clifton Shakspere Soc.:
Davies (L. M.), Metaphors and Similes in 1 Henry VI. — Prowse (A. B.), Nature Notes in 1 Henry VI. — Herapath (Miss), Father and Son. (On the pathetic relationship of Old Talbot and John Talbot).
— Academy No. 1092 referiert über folgende Vorträge in der Clifton Shakspere Soc.:
Gwynn (S. L.), A review of the Bankside Edition of 3 Henry VI. — Prowse (Dr.), Nature Notes in 2 and 3 Henry VI. — Carter (T. M.), Richard of Gloucester in 2 and 3 Henry VI.
— T. (C. W.), The Three Parts of Henry VI. Shakespeariana '92, April.
Henry VIII. A. V, sc. 2, "Body a me." Notes & Queries 8th Ser., III, 284.
Julius Caesar. Edit. by T. Duff-Barnett. pp. 122. Bell and Sons. 2/.
— Edit. by Arthur D. Innes. (The Warwick Sh.) pp. 144. Blackie. 1/.
— Hrsg. v. Dr. A. v. d. Velde. Ausg. A. 2. Abdruck. 155 s. M. 0,80. (Engl. Authors No. 12.) Bielefeld, Velhagen u. Klasing.
— Jules César, tragédie. Ed. classique, préc. d'une notice littéraire, par A. Elwall. Paris, Delalain Frères. XXIV, 120 p. 80 c.
— — Texte anglais, publié avec une notice, un argument analytique et des notes en français par C. Fleming. Paris, Hachette. 178 p. 1 fr. 25 c.
— — Avec une notice litt. et des notes par J. Sévrette. Belin Frères. 123 p.
— Ein Trauerspiel. Für den Schulgebrauch hrsg. v. Alois Hruschka. 100 s. M. 0,60. (Freitag's Schulausg. klass. Werke f. d. deutsch. Unterricht).
— Groag (J.), Der Charakter des Julius Caesar nach Sh.'s gleichnamigem Trauerspiele. Progr. Linz. '93. 29 s.
Bespr. Engl. Stud. XX, 2 (M. Koch).
— Rolfe, Sh.'s 'Julius Caesar.' Poet-Lore, April u. Aug.
— Wall (A. R.), Is Sh.'s Caesar Ignoble? Poet-Lore '92, April.
— Wedgwood (J.), Sh.'s Jul. Caesar. Contemporary Rev., March.
— A. III, sc. 1, and 'Parabolae of Alanus de Insulis.' Notes & Queries 8th Ser., III, 284.
— *s. noch unter II, 4, c (Wall).*
King John. Morgan, The old and later King John. Shakespeariana '92, Jan.
King Lear. Blaze de Bury (Mlle.), Le roi Lear. Montmorency, impr. Gaubert. 12 p.
— Russell (E. R.), Mr. Irving's Lear. Nineteenth Century, Jan.
— Souvenir of Sh.'s King Lear, Presented at the Lyceum Theatre, No-

vember 10, 1892. By Henry Irving. Illust. by J. Bernard Partridge and Hawes Craven. Oblong. "Black and White" Office 1/.

King Lear s. *noch unter Winter's Tale (Richmond-Green).*

Love's Labour's Lost. Morgan, How 'Love's Labour's Lost' was newly augmented. Shakespeariana, Oct.

— Strachey, Sh. in Love's Labour's Lost. Atlantic Monthly, Jan.

— A. III, sc. 1, "Penne of observation" u. A. V, sc. 2, "My griefs are double." Notes & Queries 8th Ser., III, 284.

Macbeth. Edited by E. K. Chambers (Warwick Sh.) 12mo, pp. 190. Blackie 1/.

— Students' Tauchnitz edit. Mit deutschen Erklärungen von Prof. Dr. Imman. Schmidt. XX, 167 s. Leipzig, Tauchnitz. M. 1; kart. M. 1,10.
Bespr. Archiv f. d. Studium d. n. Spr. u. Litt. 92, 1 (Eggenschwyler); Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 186 (Arndt).

— Sensier, Traduction de Macbeth. Paris, Fayard. 153 p.

— Blacker (Carola), Lady Macbeth. Nord u. Süd 67, 201, p. 381—93.

— Foard, Macbeth. Manchester Quarterly, Jan.

— Gombert (Marg.), Etude sur Macbeth. Bruxelles, Lamertin. 20 p. 1 fr.

— Modjeska's Lady Macbeth. Poet-Lore '92, Jan.

— Ross, Stage Types of Lady Macbeth. Poet-Lore, Febr.

— Sh.'s Pronunciation of Dunsianane. Academy No. 1095; 1100 (Dawson) u. 1101 (Roden Noel).

— Quarto editions, 1673. Notes & Queries 8th Ser., IV, 386.

— *s. noch unter II, 1 (Zumbini) u. II, 4, c (Wall).*

Measure for Measure. Heinrich, Die Quelle von Sh.'s 'Mass für Mass.' Ungarische Revue XIII, 8—9.

— Eine Quellenparallele zu Sh.'s Mass für Mass. Korrespondenzblatt des Vereins f. siebenbürgische Landeskunde '93, 10.

— Poel (William), Measure for Measure. Vortrag in d. Elizabethan Soc., Referat Academy No. 1125.

— Earliest version of the plot. Notes & Queries 8th Ser., IV, 83.

— *s. noch unter II, 4, c (Freund).*

Merchant of Venice. Ed. by T. Duff-Barnett. pp. 138. Bell & Sons. 2/.

— With Introduction and Notes. pp. 112. Blackie & Son.

— The Comedy of The M. of V. pp. 103. N. York, American Book Co. 20 c. (Engl. Classics for Schools.)

— Hrsg. v. Dr. E. Penner. Ausg. B. 2. Aufl. (English Authors No. 3.) Bielefeld, Velhagen & Klasing. M. 0,60.

— Traduction du Marchand de Ven. par Letourneur. Paris, Berthier. 160 p.

— Azzolini (G.), Shylock e la leggenda della libbra di carne. Reggio nell' Emilia tip. Artigianelli. 47 s. (S. A. aus 'L'Italia Centrale' anno XXX, ni. 223. 235. 242. 249.)

— Jespersen. Zu Merchant I, 1, 5. Nordisk Tidsskrift for Filologi III. Reekke, I, 3.

— Landau, Sh.'s Kaufmann v. Venedig. I. Beilage z. Allg. Zeitg. No. 70, 83—85, 100—102. *Bespr. Sh.-Jahrb. Bd. 29/30, s. 310 (L. Proescholdt).*

— Schwalb, Zur Interpretation des Merch. of Ven. In Schwalb's Relig. Zeitfragen (Bremen, Hampe) Bd. II, s. 218—28.

— *s. noch unter II, 4, c (Freund).*

Midsummer Night's Dream. Variant ed. Facsimile Reprint of the 1st Folio 1623, with Footnotes giving every Variant in Spelling and Ponctuation in the 2 Quartos of 1600. With Introduct. and Notes by H. Johnson. New York, Houghton, Mifflin & Co. pp. 61.
— With Introduction, Notes, Glossary and Index, by A Wilson Verity. (Pitt Press Shakspeare.) 12mo, pp. 160. Cambridge Warehouse. 1/6.
— Würzner (A.), Die Orthographie der beiden Quarto-Ausg. von Sh.'s Sommernachtstraum. Festschrift zur 42. Philol.-Versammlung. (Xenia austr. III, s. 145—77.) Auch als Wiener Progr. erschienen. 31 s.
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 7 (L. Proescholdt).
— A. III, sc. 2, "No, no; heele seem to break loose"; u. A. V, sc. 1, "Wondrous strange snow." Notes & Queries 8th Ser., III, 102.
Much Ado About Nothing. Rolfe, Much Ado About Nothing. Poet-Lore 1892, April.
Othello. Spence, Jago's Conscience. Poet-Lore, April.
Pericles. Edition of 1611. Notes & Queries 8th Ser., IV, 84.
Poems. Songs and Sonnets. (Golden Treasury Series.) 12mo. Macmillan 2/6.
— Mauntz (von), Sh.'s lyrische Gedichte. Jahrb. d. d. Sh.-Ges. XXVIII.
— Title-page from Chester's 'Love's Martyr' of 1601, in which the Phoenix and the Turtle appeared over Sh.'s name. Shakespeariana, July.
Richard II. Edit. by C. H. Hereford. (The Warwick Shakespeare.) pp. vii —212. Blackie. 1/6.
— Abridged ed. For Schools and Home Use. Cassell. 6d.
— A. I, sc. 3, Aumerle's exit; A. V, sc. 2, "No man cried 'God save him'." Notes & Queries 8th Ser., IV, 444.
Richard III. Edited by C. H. Herford. (The Warwick Shakespeare). Blackie and Sons.
— A. I, sc. 1, 'amorous looking-glass.' Notes & Queries 8th Ser., Vol. IV, 69, 156, 237; A. V, sc. 4, 'My kingdom for a horse', ebd. III, 103; A. II, sc. 3, 'Danger', ebd. IV, 443.
Romeo and Juliet. With Introduction and Notes by K. Deighton. 12mo, Macmillan sd., 2/; 2/6.
— With an Introduction by R. H. Stoddard, and 25 Illusts. New York.
— Romeo e Giulietta, trad. da Cr. Pasqualigo. Lonigo, Gaspari.
Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 91, 4 (Buchholtz).
— A. III, sc. 2, "Runawayes eyes," Notes & Queries 8th Ser., III, 285 u. IV, 84; A. III, sc. 5 "Hour, tide, time." Ebd. III, 103.
Sonnets. Davies (Miss), Is Proteus the W. H. of the Sonnets? Vortrag in d. Clifton Shakspere Soc., Referat Academy No. 1124.
— Lee (Gabrielle), Sonnet CXXVIII. Poet-Lore V, 8—9.
— Shindler, The Stolen Key. The 1609 ed. of the Sonnets made up piratically during Sh.'s absence from London. Gentleman's Mag. '92, Jan.
— Sonnet CXXVI: "Sickle hour." Notes & Queries 8th Ser., III, 102, 285.
— Sonnet C, l. 9, "Rise, resty muse," ebd. IV, 444.
Tempest (The). Edit. by T. Duff-Barnett. pp. 122. G. Bell and Sons 2/.
— The Dallastype Shakespeare: A Reduced Facsimile of the First Folio in the British Museum. Photographed from the Original by the Permission of the Trustees. The Tempest. Fol. Dallas. net, 5/.

Tempest. Davies, Sh.'s Miranda and Tennyson's Elaine. Poet-Lore, Jan.
— F(lügel) (F.), *Scamels.* A. II, sc. 2, l. 176. Mitteilg. z. Anglia III, s. 118.
— Roden (Paul), Sh.'s "Sturm." Ein Kulturbild. 62 s. Leipzig, W. Friedrich. M. 1.

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 39 (Friedrich); Engl. Stud. XX, 1 (M. Koch); Archiv f. d. Studium d. n. Spr. u. Lit. 93, 1 2 (J. Z.); Shakespeare-Jahrb. Bd. 29/30, s. 311 (L. Proescholdt).

— A. II, sc. 1, "Which, of he or Adrian." Notes & Quer. 8th Ser., IV, 444.
— *s. noch unter II, 4, c (Wall).*

Timon of Athens. A. III, sc. 4 "Ullorxa." Notes & Queries 8th Ser., III, 102.

Troilus and Cressida. Stache (E.), Das Verhältnis von Shakespeare's Troilus u. Cressida zu Chaucer's gleichnamigem Gedicht. Progr. Nordhausen. 14 s. 4°. *Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 264 (Lange).*
— A. II, sc. 2 'Unlike young men, whom Aristotle thought etc.' Athenaeum No. 3403 (Neilson) u. 3405 (Ward).

Twelfth Night. A. II, sc. 5, "Lady of the strachy." Not. & Quer. 8th Ser., IV, 388.

Two Gentlemen of Verona (The). Lang (Andrew), Two Gentlemen of Verona. Harper's Mag., Dec.
— Academy No. 1124 referiert über folgende Vorträge in d. Clifton Sh. Soc.:

Just (Ulrich W.), 'Julius' und 'Hyppolita' and The Two Gentlemen of Verona.

Grindon (Leo H.), The Influence under which The Two Gentlemen of Verona was written.

Heath (Mrs. Meyrick), Some Questionings about Act V of The Two Gentlemen of Verona.

Rogers (Bertram), Dress and Social Customs in The Two Gentlemen of Verona.

Venus and Adonis. Morgan, The 'First Heir' of Sh.'s Invention: Venus and Adonis. Shakespeariana, July.

Winter's Tale. Richmond-Green, Interpretations of A Winter's Tale and King Lear. Chicago, Knight & Leonard. pp. 46. 1892.
— A. IV, sc. 3, "And you, enchantment." Notes & Queries 8th Ser., IV, 443.

i) Pseudo-Shakespeare'sche Stücke.

Arden of Feversham, scene of the play. Notes & Queries 8th Ser. IV, 205.

Mucedorus, ein englisches Drama aus Shakespeare's Zeit, übers. v. Ludw. Tieck. Hrsg. v. Johs. Bolte. XXXIX, 67 s. Stuttgart, Gronau. M. 1.

Bespr. Revue crit. '93, No. 12 (Chuquet); Lit. Centralbl. '93, sp. 531 (C.); Anglia, Beiblatt IV, 136 (L. Proescholdt); Ztsch. f. deutsches Altertum 38, 3 (Hönig); Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. 91, 2/3 (L. Proescholdt).

— *s. noch unter II, 4, c (Vincke).*

5. Litteratur des 19. Jahrhunderts.

Allingham (W.), Varieties in Prose. 3 vols. Longmans. 18/.

Arnold (Sir Edwin), Adzuma; or, the Japanese Wife: A Play in 4 Acts. New York, Scribner's Sons. $ 1,50.

Bespr. Academy No. 1103; Athenaeum No. 3414.

Arnold (Sir Edwin), Potiphar's Wife and Other Poems. 12mo. Scribner's Sons. 1892. $ 1,25.

Arnold (Matthew), Essays in Criticism. 2nd Ser. Leipzig, Tauchnitz.
Bespr. Anglia, Beiblatt IV, s. 205—7 (Ackermann).

— The Study of Poetry: An Essay. N. York, Putnam's Sons. pp. II, 74. 75 c.

— *s. noch unter II, 1 (Innes).*

Blake (W.), Works; Poetic, Symbolic, Critical. Edit., with Lithographs of the Illustrated "Prophetic Books," and a Memoir and Interpretation by Edwin John Ellis and William Butler Yeats. 3 vols. Roy. 8 vol. Quaritch. net, 63/.
Bespr. Academy, Aug. 26; Athenaeum, Dec. 30.

— Selections from the Writings of. With an Introductory Essay by Laurence Housman. 18mo, pp. 270. Paul, Trübner and Co. 6/; New York, Scribner's Sons. $ 1,75.
(Poetical Sketches 1783; Songs of Innocence 1789; Songs of Experience 1774; Later Poems; Extracts from the Prophetic Books; Prose Extracts.)
Bespr. Athenaeum No. 3423.

— J. D. C., 'Goody Blake' and Harry Gill. Athenaeum, Sept. 23.

— Paton (L. A.), A Phase of W. Blake's Romanticism. Poet-Lore V, 10.

— Story (Alfred T.), Life, Character and Genius of W. Blake. Portrait. New York, Macmillan. pp. 160. Swan Sonnenschein; 2/6; cloth 90 cts.
Bespr. The Nation No. 1481.

— America: a Prophecy. Reprinted from W. Blake. Poet-Lore V, 6/7.

Bridges (Robert), The Poems of. Temple Bar, October.

Brontë (Charlotte) *s. unter II, 1 (Hamilton) u. II, 5 (De Quincey).*

— (Emily). Temple Bar, July.

— (Charlotte, Emily and Anne), Works. 12 vols. Dent. ea. net, 2/6.

— Wright (W.), The Brontës in Ireland; or, Facts Stranger than Fiction. New York, Appleton. pp. XVI, 308. $ 1,50.
Vgl. dazu The Brontë Myth, Academy Dec. 16 (A. Lang); Dec. 23 (W. Wright) u. Dec. 30 (A. Lang); Athenaeum No. 3448; The Nation No. 1486.

Brown (Dr. John). Peddie (A.), Recollections of Dr. John Brown. With a Selection from his Correspondence. Percival. pp. 200. 6/; New York, Scribner's Sons. $ 1,50.
Bespr. Academy No. 1099.

Browning (Mrs.) *s. unter II, 1 (Hamilton; Innes; Lippincott; Masson).*

Browning (Rob.), Selections from the Poetry of. With an Introd. by R. Grant White. N. Y., Dodd, Mead & Co. pp. XXI, 265. $ 1.

— Brainerd (M. B.), Br. as an Exponent of a Philosophy of Life. Cleveland, O. $ 1,25.

— Britton, Browning's Mildred. Poet-Lore, May.

— Clarke (Helen A.), An Interpretation of Br.'s Ixion. Poet-Lore V, 12.

— Davis (E.), The Poetic Structure of Br.'s Shorter Lyrics. Poet-Lore V, 8—9.

— Frey (E.), Ein Essay über d. Dramen R. Br.'s. Progr. Winterthur. 56 s.
Bespr. Engl. Studien XX, 2 (Hoops).

Browning (Rob.). Groff (A.), Ideals of Beauty in Keats and Browning. Poet-Lore, May.
— Jespersen (O.), Dr. J. Stefánssons bog om R. Browning. Angreb og forsvar. København, Klein. 63 s.
Bespr. Anglia, Beiblatt V, s. 331 (Holthausen).
— Kingsland, Rob. Browning. Poet-Lore, May.
— Mayo (Isabella F.), The Brownings. Atalanta, March.
— P. A. C., Browning Study Hints: 'A Woman's Last Word'; 'A Forgiveness'; 'James Lee's Wife.' Poet-Lore V, 8—9.
— Parrott (T.), An Examination of the Non-dramatic Poems in Br.'s 1st and 2nd Periods. I. pp. 99. Diss. Leipzig.
— Porter (Charl.), Dramatic Motive in Br.'s 'Strafford.' Poet-Lore V, 10.
— Reed (H. L.), Aristophanes' Philosophy of Poetry according to Br. Poet-Lore, May.
— Rolfe, Br.'s Mastery of Rhyme. Poet-Lore, May.
— Triggs (Oscar L.), Browning and Whitman: A Study in Democracy. pp. viii—145. Swan Sonnenschein; N. Y., Macmillan. 2/6; 90 c.
Bespr. Academy '93, April 15.
— Walters (Fr.), Stud. of some of Br.'s Poems. Sunday School Assoc. 2/6.
— Wilkinson (M.), An Objection to Br.'s Caliban Considered. Poet-L. V, 11.
— His 'Too Late.' Notes & Queries 8th Ser., IV, 524.
— Browning Books of the Year. Poet-Lore, May.
— *s. noch unter II, 1 (Innes; James; Masson).*

Buchanan (Rob.), The Wandering Jew: a Christmas Carol. Chatto & Windus.
Bespr. Academy No 1087.
— My first Books: 'Undertones' and 'Idyls and Legends of Inverburn.' Idler, May.

Bulwer (E.), Novels and Romances. In 40 vols. Boston, Little, Brown & Co.
— Beege (O. M.), Byron's Einfluss auf Jugendgedichte Bulwers. Diss. Leipzig. 47 s.
— Petri (A.), Bulwers Falkland. I. T. Progr. Glauchau. 19 s. 4°.
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, 68 (Lange).

Byron's Siege of Corinth. Mit Einleitg. u. Anm. hrsg. v. Eug. Kölbing. LX, 155 s. Berlin, Felber. M. 3.
Bespr. Mitteilungen III, 345—47 (Ackermann); Litbl. f. german. u. roman. Phil. '93, sp. 126 (Proescholdt); Lit. Centralbl. '93, sp. 828 (R. W.); Engl. Stud. XVIII, 2 (Proescholdt); Zts. f. d. österreich. Gymn. '94, 1. Hft. (Ellinger); Deutsche Litztg. '94, No. 6 (Brandl); Revue critique '94, 11 (A. C.); Museum II, 5 (Fijn van Draat); Academy No. 1111.
— Childe Harold. With Introd. and Notes by Keene. Bell and Sons. 4/.
— — Cantos 3 and 4, Selections from. With Introduction, &c. by E. D. A. Morshead. 12mo. Percival. net, 10d.
Bespr. Engl. Studien XIX, 1 (Kölbing).
— — Texte anglais, revu et annoté par A. Julien. 3e éd. Paris, Poussielgue. 236 p.
— The Corsair. Lara. Ill. by Gambard and Mittis; with introd. by M. F. Sweetser. Boston, Knight. pp. 142. cloth, $ 1.

Byron (Lord), Poetische Werke in 8 Bdn. In älteren Uebertragungen. Eingeleitet durch eine Studie v. Henry T. Tuckerman. 2163 s. mit Bildnis. Stuttgart, Cotta. In 4 Leinwdb. M. 8.

— Conversations of Lord Byron with Lady Blessington. New ed., Revised and Annotated, to which is prefixed a Contemporary Sketch of Lady Blessington by her Sister, and a Memoir of her by the Editor of this edition. pp. 728. Bentley. 15/.

Bespr. Academy No. 1135.

— Unpublished Letters of Byron. The Bookworm, Vol. 6. N. Y., Armstrong.

— Brandes, Shelley u. Lord Byron. Leipzig, Barsdorf. M. 3.

Bespr. Lit. Centralbl. '94, No. 26 (Ldw. Pr.).

— Brandl (A.), Byron und d. Antike. Beilage z. allgem. Ztg. No. 122.

— Litten (F. W.), Gaspar Núnez de Arce, ultima lamentación de Lord Byron. (Lord B.'s letzte Betrachtungen). Deutsch übersetzt. (Aus Verhandlgn. des deutsch-wissenschaftl. Vereins zu Santiago). 22 s. Berlin, Friedländer & Sohn in Komm.

— Lüder (A.), Lord Byrons Urteile über Italien und seine Bewohner, ihre Sprache, Litteratur u. Kunst. Progr. Dresden. 27 s. 4⁰.

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 70—72 (Ackermann); Engl. Stud. XVIII, 3 (Kölbing).

— Monti (G.), Giorgio Byron. L'Ateneo Veneto Ser. XVI, Vol. II, 1—4.

— Price (Charlotte A.), Famous Poets. (Byron). Belgravia, Febr.

— Roe (J. C.), Some Obscure and Disputed Points in Byronic Biography. Diss. Leipzig. 41 s.

— Schäfer (H.), B.'s Childe Harold, Canto IV u. Rogers' Italy. Progr. Görlitz. 18 s. 4⁰.

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 265 (P. Lange); Engl. Studien XVIII, 3 (Kölbing).

— Zdziechowski (M.), Karl Hynek Macha und Byron's Einfluss auf d. tschechische Dichtkunst. Anzeiger d. Akad. d. Wissensch. in Krakau, Jan.

Vergl. Euphorion I, 2 (Barewicz); Academy No. 1156.

— A Byronic Fragment. Athenaeum No. 3418.

— The First Byron of Newstead Abbey. Ebd. No. 3436 (Charlotte C. Stopes)

— Byron and Ariosto. Notes & Queries 8th Ser., IV, 172, 218, 316.

— *s. noch unter II, 1 (Dühring); II, 4 b (Winter).*

Caine (Hall) *s. unter II, 1 (Glardon).*

Carlyle (Thomas), Essays on the Greater German Poets and Writers. With an Introduction by Ernest Rhys. (Scott Library.) pp. xv—245. Walter Scott. 2/6.

— Life of Schiller and Life of John Sterling. Chapman and Hall. 2/.

— Past and Present. (J. Lubbock's Hundred Books.) Routledge. 2/.

— Past and Present; On Heroes and Hero-Worship. 1 vol. Chapman and Hall. 2/6.

— Critical and Miscellaneous Essays. New ed. 8 Vols. in 4. Chapman and Hall. ea. 2/6.

— Sartor Resartus; Latter Day Pamphlets. Chapman and Hall. 2/6.

— The Diamond Necklace; ed. with Introd. and Notes by W. F. Mozier. Boston, Leach, Shewell and Sanborn. pp. V, 170. 42 c.

Carlyle (Thom.), Ueber Helden, Heldenverehrung und das Heldentümliche in d. Geschichte. Deutsch v. J. Neuberg. 2. Aufl. VIII, 347 s. Berlin, v. Decker. M. 4; geb. 6.

Bespr. Lit. Centralbl. '94, sp. 388 (P. H.)

— Letters of Carlyle to Thomas Aird. Bookman, Jan.

— Unpublished Letters of Carlyle. Scribner's Mag., April.

— Evans (E. P.), Thomas Carlyle. Blätter f. lit. Unterhaltg. No. 28.

— Muir (John), Carlyle's Apprenticeship: A Bibliographical Essay Concerning his Recently Discovered Writings. (Ed. 100 only.) pp. 16. R. McClure (Glasgow). net, 6d.

— Onahan (Mary J.), Carlyle in the Rôle of Lover. Bedford's Monthly, May.

— Schulze-Gaevernitz (Dr. Gerh. v.), Carlyle's Welt- u. Gesellschaftsanschauung. VII, 184 s. m. Bildnis. Dresden, Ehlermann. geb. M. 3. (Führende Geister, 5. Bd.)

— Smith (Mary), Schoolmistress a. Nonconformist, The Autobiography of: A Fragment of a Life. With Letters from Jane Welsh Carlyle and Thomas Carlyle. pp. 317. G. and T. Coward (Carlisle). Bemrose and Sons. 3/6.

— Strachey, Reminiscences of Carlyle, with some unpublished Letters.

— Wilson, Goethe and Carlyle. Gentleman's Mag., Nov.

— Notes & Queries 8th Ser., III, 367: Carlyle and Tennyson; IV, 168, 319: early criticisms on 'Sartor Resartus'; 246: bibliography.

— The Carlyles and a segment of their circle *s. unter II, 1 (Espinasse).*

Cobbett (William). By Leslie Stephen. New Review, October.

Coleridge (Samuel Taylor), The Poetical Works of. Edit., with a Biographical Introduction, by James Dyke Campbell. Portrait. pp. cxxiv—667. Macmillan. 7/6.

Bespr. Athenaeum, June 17; Academy, Febr. 17, '94; Deutsche Litzeitg. '94, N. 20 (Brandl.); The Nation No. 1472.

— J. D. C., The Prospectus of Coleridge's Watchman. Athenaeum No. 3450.

— E. H. C., Note on Coleridge. Blackwood's Mag., Dec.

— Coleridgiana. Academy, No. 1100—1101.

— Coleridge and Nether Stowey. Athenaeum No. 3425.

— Coleridge on Quaker principles. Athenaeum No. 3438.

— Literary Relics of S. T. Coleridge. Athenaeum No. 3436 (Young) und 3437 (Campbell).

— Notes & Queries 8th Ser., III, 64, 138: on transcendental knowledge; 324: cottage at Clevedon; IV, 163: his 'Hymn before Sunrise'.

— *s. noch unter II, 4b (Winter).*

Crosland (Mrs. Newton) [Camilla Toulmin], Landmarks of a Literary Life, 1820—92. Sampson Low.

Bespr. Academy No. 1123.

De Quincey (Thomas), Conversation and Coleridge. With other Essays, Critical, Historical, Biographical, Philosophical, Imaginative and Humorous. Ed. by A. H. Japp. (The Posthumous Works, Vol. 2.) pp. viii—260. Heinemann. 6/.

Bespr. Athenaeum, Dec. 23; Academy, Dec. 30.

— Joan of Arc. The English Mail-Coach. Ed. with Introd. and Notes by J. M. Hart. New York, Holt. pp. 26—138, paper 30 cts.

De Quincey. Contades (G. de), La Jeanne d'Arc de Thomas de Quincey. Revue des deux mondes 1893, No. 2, 15. jan.

— Quincey and Charlotte Brontë. Notes & Queries 8th Ser., IV, 204.

De Vere (Aubrey), Poetical Works. New ed. 3 vols. Macmillan. ea. 5/.
Bespr. Athenaeum, Aug. 5.

— Mediæval Records and Sonnets. Macmillan & Co. *Bespr. Acad., Dec. 30.*

Dickens (Charles). Reprints of the first editions. Ed. by Charles Dickens the Younger. Macmillan. ea. 3/6.
(American Notes and Pictures from Italy; Personal History and Experience of David Copperfield. *Vgl. auch d. Bücherschau v. '92.*)

— Three Christmas Stories from All the Year Round. Mit Anm. v. Bube. 91 s. (Rauch's Readings Hft. 50.) Berlin, Simion. 50 ₰.

— A Christmas Carol. Publ. avec une introduction, une notice biogr. et des notes par P. Fiévet. 3e éd., revue. Paris, Hachette. 139 p. 1 fr. 50 c.

— The letters of. Edit. by his Sister-in-Law and his Eldest Daughter, 1833—70. pp. ix—763. Macmillan. (London & New York.) 3/6; 1 $

— Forster (J.), The Life of Dickens. With 40 Illusts. Chapman & Hall. 3/6.
Bespr. Athenaeum No. 3503.

— Hicks (J. Power), Dickens in Yorkshire. Blackwood's Mag., Dec.

— Latimer (Mrs. Eliz. Wormeley), A Girl's Recollection of Dickens (on his first visit to America in 1841). Lippincott's Magazine, Sept.

— Ragan, In the Footsteps of Dickens. Cosmopolitan, March.

— Rideal (C. F.), Wellerisms, from 'Pickwick' and 'Master Humphrey's Clock.' Edit., with an Introduction, by Charles Kent. 2nd ed. 18mo, pp. 174. 'Record' Press. 1/6.

— Disappearing Dickensland. North American Review 156, 6, p. 670—84.

— Notes & Queries 8th Ser., III, 24, 97 u. IV, 356: Jarndyce in Bleak House; IV, 115: mistake in Dombey and Son.

— *s. noch unter II, 1 (Barrie).*

Disraeli. Beaconsfield bibliography. Notes & Queries 8th Ser., III, 321, 361, 401, 443, 482; IV, 22.

— *s. noch unter II, 1 (Espinasse; Fraser).*

Edgeworth (Maria), Tales and Novels. 10 Vols. (Longford ed.) Routledge.

— Popular Tales. Nouv. éd., avec une notice biograph. et des notes par J. Sévrette. Paris, Belin frères. 199 p. 12°.

— Old Poz. Texte anglais, avec une notice biogr., des notes, des thèmes d'imitation etc. par Mousseigne. Paris, Lecoffre. 71 p.

— — Texte angl., publié avec une notice, des notes et un vocabulaire par Al. Beljame. 2e éd. Paris, Hachette. 48 p. 40 c.

Eliot (George), Complete Works; incl. Novels, Poems, Essays, and her 'Life and Letters' by her Husband. Pop. ed. New York, Crowell & Co. 6 vols. 12mo. 6 $.

— Unpublished Letters of. Bookman, Jan.

— Bender (Hedw.), George Eliot: Eine Studie. Westermanns Monatshefte 74, 440, s. 188—204 (auch gedruckt in Virchow u. Wattenbach's Sammlg. gemeinverständl. Vorträge. N. F. 170).

— Her poetry. Notes & Queries 8th Ser., III, 307, 352, 476; lines in 'Mill on the Floss', ebd. IV, 209.

Eliot (George) *s. noch unter II, 1 (Espinasse; Hamilton; Lippincott).*

Gladstone (Right Hon. W. E.), Contributions to a Bibliography of. Notes & Queries 8th Ser., III, 1, 41, 135, 214, 329, 452.

Haggard (H. Rider) *s. unter II, 1 (Heilborn).*

Hallam (A. H.), Poems: Together with his Essay on the Lyrical Poems of Alfred Tennyson. Edit., with an Introduction, by Richard Le Gallienne. 12mo, pp. 160. Mathews and Lane, net, 5/. New York, Macmillan. 1 $ 60 c.
Bespr. Athenaeum, Aug. 26. (3435.)

Hardy (Thomas). By H. W. Preston. Century Magazine, July.

Hazlitt (Will.), Liber Amoris, or the New Pygmalion. With an Introduction by Richard Le Gallienne. Elkin Mathews and John Lane.
Bespr. Academy No. 1117; Athenaeum No. 3429.

— Unpublished Correspondence of. By Will. Carew Hazlitt. Atlantic Monthly, April.

— W. Hazlitt, Essayist and Critic: Selections from his Writings. With a Memoir, Biographical and Critical, by Alexander Ireland. New ed. pp. 574. Warne. 2/.

— The Hazlitt Papers. Athenaeum No. 3447; 3449.

Hemans (Mrs.). (Excellent Women, No. 7.) pp. 20. Religious Tract Society.

— *s. unter II, 1 (Hamilton).*

Hogg (James). Words in 'Queen's Wake'. Notes & Queries 8th Ser., IV, 248, 393.

Hood (Tom.), The Complete Poems. With Life and Portrait. Illustrations by the Author, D. H. Friston and George Cruikshank. pp. 237. J. Dicks. sd., 6d.; 1/.

— Humorous Poems. With a Preface by Alfred Ainger, and 130 Illusts. by Charles E. Brock. pp. xxxi—236. Macmillan. 6/.

— Memorials of. By his Son and Daughter. Ward, Lock and Bowden. 5/.

— His marriage. Notes & Queries 8th Ser., IV, 45, 179.

Hunt (Leigh), An Answer to the Question: What is Poetry? Including Remarks on Versification. Ed. by Alb. S. Cook. Boston, Ginn. pp. V, 98. cloth, 60 c.

— Life of. By Cosmo Monkhouse. pp. 250. W. Scott. 1/6.
Bespr. Academy, May 13; Athenaeum, June 10.

— Leigh Hunt on Himself. Athenaeum No. 3413.

— Letter from Leigh Hunt to B. W. Procter. Athenaeum No. 3431.

— *s. noch unter II, 1 (Espinasse).*

Ingelow (Jean), Complete Poetical Works. 2 vols. 12mo. Roberts Brothers. $ 3.

Jerrold (Douglas), his letters. Notes & Queries 8th Ser., III, 87.

Kean (Edmund) in 1805. Notes & Queries 8th Ser., IV, 204, 253, 457, 538; his residences, ebd. 345, 472.

— *s. noch unter II, 4b (Winter).*

Keats. Dilke (Ch. W.), Keats's Copy of the Anatomy. Athenaeum 3402.

— Sieveking (A. Forbes), Some unedited letters of John Keats. Fortnightly Rev., N. S. 54, 324, p. 728—40.

— Notes & Queries 8th Ser., IV, 208: bust by Frederick Smith; 464, 479: K. and the 'Fortnightly'; 523: K. on Charles Lamb.

— *s. noch unter II, 1 (W. Watson) u. II, 5 (Browning).*

Keble (John): A Biography. By Walter Lock. With a Portrait from a Painting by George Richmond. pp. 245. Methuen. 5/; Boston, Houghton, Mifflin & Co. $ 1.

Bespr. Academy No. 1089.

— Notes & Queries 8th Ser., III, 109, 138, 195: facsimile Ms. of the 'Christian Year'; IV, 409, 474: 'To the Redbreast' in 'Christian Year'.

Kemble (Mrs.). James (H.), Mrs. Kemble. Temple Bar, April u. Belgravia, April.

— Ritchie (Mrs.), Chapters from Some Unwritten Memoirs. (Ueber Mrs. Kemble.) Macmillan's Mag., July.

Kingsley (Ch.), Alton Locke, Tailor and Poet. An Autobiography; with a Prefatory Memoir by T. Hughes. New York, Macmillan. 2 vols. 12mo. $ 2,50.

— Hereward the Wake: "Last of the English". Abridged ed. for Schools. Macmillan. 1/6.

— Westward Ho! Abridged ed. for Schools. 12mo, pp. 246. Macmillan. 1/6.

— Gedichte. Aus d. Engl. v. Pauline Spangenberg. XVI, 208 s. Kassel, Fischer & Co. M. 3,20.

Bespr. Anglia, Beiblatt IV, s. 364 (Wülker).

— Tägliche Gedanken. Aus seinen Schriften gewählt v. seiner Frau. Autoris. Uebersetzg. v. Maria Baumann. VI, 287 s. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. M. 3,60; geb. 4,50.

Bespr. Anglia, Beiblatt IV, s. 364 (Wülker).

— Beyer (E.), Kingsley als Lyriker. Gegenwart No. 42.

— Groth (E.), Charles Kingsley als Dichter u. Sozialreformer. (Aus d. Grenzboten '93, No. 33—37.) 55 s. Leipzig, Grunow. M. 1.

Bespr. Anglia, Beiblatt IV, s. 364 (Wülker); Engl. Stud. XX, 1 (J. Hoops.); D. neueren Sprachen III, 2.

— His Last Poem. Notes & Queries 8th Ser., III, 372, 496; IV, 75.

Kipling. Adams (Francis), Mr. Kipling's Verse. Fortnightly Rev., Nov.

— Mathews, Cervantes, Zola, Kipling & Co. Cosmopolitan, March.

— Meynell (A.), The Soldier's Poet: Rudyard Kipling. Merry England, April 6.

— *s. noch unter II, 1 (Glardon; Gosse).*

Lamb's Plays and Dramatic Essays. With an Introduction by Rudolf Dircks. W. Scott. 1/6.

Bespr. Athenaeum '94, May 12.

— Essays of Elia. Ed., with Notes, by Charles Kent. Routledge. 1/.

— — A Selection. With Introduction and Notes by K. Deighton. (Bell's English Classics.) pp. 186. G. Bell and Sons. 3/.

— — Illust. with Etchings by R. S. Gifford. Temple ed. Putnam's Sons. 10/6.

— Archer, Webster, Lamb, and Swinburne. New Review, Jan.

— Ellinger (J.), Ueber d. Verhältnis von Lamb's 'Tales from Shakspere' zu den Skakespere'schen Stücken. Engl. Studien XIX, 104—115.

— Lord (Mrs. A. C.), Days of Lamb and Coleridge. New York, Henry Holt & Co.

— Some Aspects of Charles Lamb. Lyceum, March.

— Lamb's Duchess. Temple Bar, October.

— Notes & Queries 8th Ser., III, 28, 76, 132, 176, 376: L. as a ritualist; 88:

his residence at Dalston; 307: quotation in 'Adventures of Ulysses'; IV, 163, 237: Unpublished letters; 349, 417: 'Dissertation on Roast Pig'; 488: bibliography; 523: L. in the letters of Keats.

Lamb *s. noch unter II, 1.*

Landor (Walter Savage), Selections. Arranged and edit. by Sidney Colvin. Macmillan. net, 2/6.

— Longer Prose Works. Ed., with Notes and Index, by C. G. Crump. In 2 vols. Vol. I. N. Y., Macmillan. $ 1,25.

— Saintsbury, On W. S. Landor. Macmillan's Magazine, February.

— *s. noch unter II, 6 (Emerson).*

Lister (John), actor. His biography. Notes & Queries 8th Ser., III, 143, 216, 252, 374, 418.

Lytton (The Earl of), King Poppy. Longmans & Co.

Bespr. Athenaeum No. 3405.

Macaulay's History. The First Chapter. With Introduction and Notes by A. G. Little. Percival. net, 1/4.

— Lord Clive. With Introduction and Notes by K. Deighton. Macmillan. 2/.

— — Zum Schul- und Privatgebrauch hrsg. v. Baur u. Link. München, Lindauer. XI, 121 s. M. 1,20.

— Warren Hastings. With Notes and Appendices by K. Deighton. Macmillan. 2/6.

Bespr. Academy No. 1105.

— Essays on Milton and Addison. Ed. by Jam. Chalmers. Boston, Leach, Shewell & Sanborn. pp. XVIII, 190. cloth 42 c.

— Critical and Historical Essays and Lays of Ancient Rome. (Lubbock's Hundred Books.) Routledge. 3/6.

— Macaulay and Carlyle's Essays on Boswell's Life of Johnson, with introd. and notes by E. T. McLaughlin. New York, Henry Holt & Co.

— Notes & Queries 8th Ser., III, 208: "shall" or "will" in the 'Armada'; 229, 278: M. quoted; IV, 88: his contemporaries at school; 126, 158: M. on Boswell; 467: on apostolic succession.

Mac Donald (George), The Poetical Works of. 2 vols. Chatto & Windus.

Bespr. Academy No. 1111.

Martens (Maarten). Bookman, Aug.

Martineau (Harriet) *s. unter II, 1 (Hamilton).*

Massey (Gerald), The Man and the Poet. By Flower. Arena, Nov.

Mazzini. Linton (W. J.), European Republicans. Recollections of Mazzini and his Friends. pp. 340. Laurence & Bullen. 10/6.

Meredith (G.). Dolman (F.), Meredith as a Journalist. New Review, March.

— Lathrop (Anne W.), George Meredith. Idler, Nov.

— Le Gallienne (R.), George Meredith: Some Characteristics, with a Bibliography by John Lane. 3rd ed. Mathews and Lane. net, 5/6.

— Temple Bar, April, bringt einen kritischen Aufsatz über Meredith.

Milman. Venatier (C.), Milman's Fall of Jerusalem. Diss. Breslau. 80 s.

Moore (Thom.), Poetical Works: with copious notes, critical remarks and annotations; incl. the comments of Earl Russel, Lord Jeffrey and various others; and a biographical memoir of the author. New York, Ward, Lock & Bowden. pp. 200, flex. cloth 2 Doll. 50 cts.

Moore (T.). Petrie O'Byrne, Glimpses of T. Moore. Westminster Review 138, 2.

Morley (John). Life of. By H. W. Lucy. English Illustrated Mag., Febr.

Morris (W.). Triggs, The Socialistic Thread in the Life and Works of William Morris. Poet-Lore, April.

Morton (Thomas), dramatist. Notes & Queries 8th Ser., IV, 229, 292, 432, 498.

Moulton. Kernahan (Coulson), The Poems of Louise Chandler Moulton. Fortnightly Rev., N. S. 53, 316. p. 499—504.

Naden (Constance C. W.), Selections from the Philosophical and Poetical Works of. Compiled by Emily and Edith Hughes. With an Introduction by George M. McCrie. Portrait. pp. xxxii—190. Bickers and Son. 3/6.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser., IV, 399.

Paine (T.), Writings: Political, Sociological, Religious and Literary. Ed. by Moncure D. Conway, with introd. and notes. In 4 vols. New York, Putnam's Sons.

— Life of. By the Editor of the National. With Preface, Notes and Portraits of Mr. Paine's Friends by P. Eckler. New York, P. Eckler. 50 c.

— Stephen (Leslie), Thomas Paine. Fortnightly Rev., August.

Procter (Adelaide) *s. unter II, 1 (Hamilton).*

Robertson (T. W.), The Life and Writings of. By T. Edgar Pemberton. Bentley.

Bespr. Academy No. 1100; Athenaeum No. 3415.

Rossetti (Dante Gabriel), The House of Life. A Sonnet Sequence. New York, Putnam's Sons. 75 c.

— Ciccotti (Ett.), La fanciulla beata di D. G. Rossetti e un giudizio di Max Nordau: conferenza. Milano, Kantorowicz. 29 p.

— Worsfold, The Poetry of D. G. Rossetti. Nineteenth Century, Aug.

Rossetti (Christina G.), Verses. Reprinted from "Called to be Saints", "Time Flies", "Face of the Deep". Christian Knowledge Soc. 3/6.

Bespr. Athenaeum No. 3451.

— Gosse (Ed.), Notable Women (handelt über Chr. Rossetti). Century Mag., June.

— Tynan (K.), The Poetry of Christina Rossetti. Bookman, Dec.

Ruskin (John), Selections from the Writings of. 1st Ser., 1843—60; 2nd Ser., 1860—1888. With a Portrait. G. Allen. ea. net, 6/.

— On Himself and Things in General. Portrait. pp. 59. Cope's, Liverpool. 3 d.

— Three Letters and an Essay, 1836—41, found in his Tutor's Desk. pp. XXII—93. G. Allen. 3/.

— The Life and Work of. By W. G. Collingwood. With Portraits and other Illusts. 2 vols. Roy. 8 vo, pp. xvi—243, vi—285. Methuen; Boston, Houghton, Mifflin & Co. 5 Doll.

Bespr. Academy, July 15; Athenaeum, July 8; Bookman, June; The Nation No. 1470.

— Darton (Miss Mary), Girls' Education, with Remarks on Mr. Ruskin's Ethics of the Dust as a Text-book. Vortrag in d. Ruskin Soc., Referat Academy No. 1090.

— Kingsland, Ruskin as Letter-Writer. Poet-Lore V, No. 1—3.

Ruskin (John). Kingsland, Ruskin as Art Teacher. Ebd. No. 8–9.
— Waldstein (C.), The Work of Ruskin; its Influence upon Modern Thought and Life. New York, Harper. pp. 200. $ 1.
— Walker (Will.), The Many-sidedness of John Ruskin. Vortrag in d. Ruskin Soc., Referat Academy No. 1130.
— Some Ruskin Letters. English Illustrated Mag., August.
Scott (Sir Walter), Poetical Works. New Popular ed., with all His Introductions, Notes, Various Readings and Notes by J. G. Lockhart. With General Index and Glossary. pp. 520. Black. 2/6.
— The Lay of the Last Minstrel. Cantos 1—6. With Introduction and Notes. Blackie. 1/6.
— Lord of the Isles. Edited, with Introduction and Notes, by Thomas Bayne. pp. 256. Clarendon Press. 3/6.
— A hitherto unpublished poem by Sir W. Scott. Blackwood's Mag., Sept.
— Waverley Novels. Border ed. With Introductory Essays and Notes by Andrew Lang. Nimmo; Boston, Estes & Lauriat. ea. 6/.
(Davon erschienen: The Abbot, 2 vols.; The Bride of Lammermoor and The Black Dwarf, 2 vols.; The Heart of Midlothian, 2 vols.; Ivanhoe, 2 vols.; The Fortunes of Nigel, 2 vols.; Old Mortality, 2 vols.; Quentin Durward, 2 vols.; Peveril of the Peak, 3 vols.; The Monastery, 2 vols.; A Legend of Montrose, 1 vol.; Rob Roy, 2 vols; Kenilworth, 2 vols.; The Pirate, 2 vols.)
— — Dryburgh ed. Illust. Black. ea. 5/.
(Davon erschienen: The Abbot; The Black Dwarf and a Legend of Montrose; The Bride of Lammermoor; The Fortunes of Nigel; The Heart of Midlothian; Ivanhoe; Kenilworth; The Monastery; Old Mortality; Peveril of the Peak; The Pirate; Rob Roy.)
— Tales of a Grandfather. History of Scotland, 1033—1788, with General Index. pp. 464. Black. 2/6.
— — Dasselbe. 3rd Series. A. D. 1707—88. ibid. 6d; 1/.
— The Familiar Letters of Sir Walter Scott. 2 vols. D. Douglas (Edinburgh). 32/; Boston, Houghton, Mifflin & Co. $ 6.
Bespr. Academy, Dec. 16; Athenaeum, Nov. 25.
— Collyer, The Catastrophe in St. Ronan's Well. Athenaeum No. 3406.
— Chambers (R.), Story of the Life of Sir Walter Scott. Revised, with Additions, Including the Autobiography. pp. 132. Chambers. 1/.
— Lockhart (J. G.), Life of Sir W. Scott. 1st Ser.: 1771—1808; 2nd Ser.: 1808—1814; 3rd Ser.: 1815—21; 4th Ser.: 1822—25; 5th Ser.: 1826—32. A. & C. Black. ea. 6 d.
— — Life of Sir W. Scott. Popular ed. pp. 810. Ebd. 3/6.
— Lang (A.), An Unpublished Work of Scott. Scribner's Mag., December.
— — The Bride of Lammermoor. Athenaeum No. 3424 u. 3427.
— Opitz (G.), Die stabreimenden Wortbindungen in den Dichtungen Walter Scotts. I. Diss. Breslau. 69 s.
— Scott (Mary M. M.), Abbotsford: The Personal Relics and Antiquarian Treasures of Sir Walter Scott Described. Illust. by W. Gibb. Roy. 4 to. A. and C. Black. net, 52/6; l. p. ed., net, £ 5 5/. New York, Macmillan, cloth 25 Doll.

Scott (Sir Walter). Stevenson (R. L.), Scott's Voyage in the Light House Yacht. Scribner's Mag., October.

— Walker (Miss), A Letter of Walter Scott's. Athenaeum No. 3414.

— Wilkie, Homer and Scott. Scots Magazine, Febr.

— Captain Cleveland: The True Story of a Pirate. All the Year Round, November. (Quelle von Scott's Pirate.)

— Notes & Queries 8th Ser., III, 26: Berkshire villages in Kenilworth; 68, 151: Abbotsford, described in a line; 158: Sc. on Shakespeare and Molière; 168, 256: Sc. and the 'Good Devil of Woodstock'; 184: Sc. as a "quotable poet"; 264: 'Old Mortality' and Paterson's descendants; 265: deaths of some contemporaries; 308: Dallom-Lee in 'Lord of the Isles'; 467 u. IV, 57: allusions in "Waverley Novels"; IV, 66, 172, 218, 316, 431: Sc. and Ariosto; 126: bibliography; 127: French verses in 'Waverley'; 221, 310: reference to magnet in 'The Betrothed'; 484: Jeannie Deans and La Sœur Simplice; 506: Sc. on the Gauchos.

— *s. noch unter II, 1 (Barrie; Masson).*

Shelley (P. B.), Complete Poetical Works. Text Newly Collated and Revised, and Edit., with Memoir, by G. E. Woodberry. (Centenary ed.) 4 vols. Paul, Trübner and Co. net, 24/.

— Epipsychidion, colla seconda edizione della Nuvola e dell' Allodola; versioni di Diocleziano Mancini. Nuova Antologia, 15. Dec. '93.

— Best Letters of. Ed. with an Introduction, by Shirley Carter Hughson. Chicago. 5/.

— Ackermann, Shelley-Artikel zur Centenarfeier. Anglia, Beiblatt Bd. IV, s. 78—81.

— Bölte (F.), Shelley. Berichte des freien deutschen Hochstifts X, 1.

— Brandes (G.), Shelley u. Byron. Zwei litterar. Charakterbilder. Mit bes. Berücksichtigung der Frauengestalten in ihrem Leben. Leipzig, Barsdorf. M. 2; geb. M. 3.

Bespr. Anglia, Beiblatt IV, s. 202—5 (Ackermann) (mit vielen Berichtigungen u. einer metr. Uebersetzung v. Adonais, str. 31—35).

— Forman (H. Buxton), The Text of 'The Sensitive Plant'. Athenaeum No. 3430.

— Hirszband (Nap.), Wróżby i marzenia Shelley'a. Ateneum (Warschau) 72, 2, p. 278—309.

— Mac Queary, The Poetry and Philos. of Shelley. Bedford's Monthly, Febr.

— Mercer, Shelley's Lyrics. Manchester Quarterly, Jan.

— Milner, A Shelley Commemoration. Manchester Quarterly, Jan.

— Roberts (C. G. D.), Songs of the Common Day, and Ave! an Ode for the Shelley Centenary. New York, Longmans, Green & Co. pp. 126. $ 1,25.

— Tyrer, The Strength and Weakness of Shelley. Manchester Quarterly, Jan.

— West (Kenyon), Percy Bysshe Shelley. Chautauquan, Jan.

— The Shelley Collection in the Bodleian. Academy No. 1108.

— Parallel Passages. Notes & Queries 8th Ser., IV, 245.

— *s. noch unter II, 1 (Dühring; Gosse).*

Sheppard (Eliz. S.) [E. Berger, pseud.], Rumour; with an Introd. and Notes

by Harriet Prescott Spofford. 2 vols. Chicago, Mc. Clurg. pp. V, 344 u. II, 346. cloth 2 Doll. 50 cts.

Smetham (James), The Literary Works of. Ed. by W. Davies. New York, Macmillan & Co. $ 1,50.

Bespr. Athenaeum, Sept. 30; Academy, Sept. 16.

— Letters of James Smetham. With an introd. by Sarah Smetham and W. Davies. New York, Macmillan. pp. 404. 12mo. $ 1,50.

Southey (Rob.). Mitschke, Ueber Southey's Joan of Arc. Engl. Stud. XVIII, 1.

— *s. noch unter II, 1 (Hales).*

Suckling (W. C.), Poems, Plays and other Remains. With a copious account of the author, notes and an appendix, by W. Carew Hazlitt. 2 vols. Reeves and Turner. 8/.

Swinburne (A. Ch.), The Palace of Pan. Nineteenth Century Mag., October.

— His 'Jacobite's Exile'. Notes & Queries 8th Ser., IV, 408, 437.

— *s. unter II, 5 Lamb (Archer).*

Symonds (John Addington). Dial, May.

— Noel (Roden), John Addington Symonds. Gentleman's Mag., Sept.

Tabley (Lord de), Poems Dramatic and Lyrical. Mathews & Lane.

Bespr. Athenaeum No. 3417.

— Le Gallienne, The Poetry of Lord de Tabley. Nineteenth Cent., May.

Tennyson (Lord), Works. Vols. 8, 9, 10. Macmillan. 31/6.

— Becket: A Tragedy in a Prologue and Four Acts, as Arranged for the Stage by Henry Irving, and Presented at the Lyceum Theatre on February 6, 1893. pp. 62. Macmillan. net, 2/.

— Souvenir of Becket, First Presented at the Lyceum Theatre, 6th February, 1893, by Henry Irving. Illust. by J. Bernard Partridge, W. Telbin, J. Harker and Hawes Craven. Oblong bds. "Black and White" Office. 1/.

— Demeter, and other Poems. pp. VII, 367. Macmillan. 5/.

— Selections. Part 1 & 2. With Introduction and Notes by F. J. Rowe and W. T. Webb. Macmillan. ea., 2/6.

Bespr. Anglia, Beiblatt IV, s. 113 (Findlay).

— The Holy Grail. With Introd. and Notes by G. C. Macaulay. 12mo, pp. 126. Macmillan. 2/6.

Bespr. Anglia, Beiblatt IV, s. 113 (Findlay).

— Enoch Arden. Texte anglais, annoté par R. Courtois. 3e éd. Paris. Poussilgue. VIII, 43 p.

— Maud: A Monodrama. Ed. de luxe. Cr. 4to, vellum. Macmillan. 42/.

— Balladen u. lyr. Gedichte, übertr. von S. v. Harbou. Charlottenburg, Brandner. Geb. M. 4,50.

— Aylmers Feld. Deutsch v. E. v. Zenker. 32 s. Halle, Hendel.

— — Deutsch v. Griebenow. Halle, Gesenius. M. 1,50.

— Barnes, The Philosophy of Tennyson. Arcadia, March.

— Bellezza, La vita e le opere di A. Tennyson.

Bespr. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt. XCIII, 4 (Zupitza).

— Clarke (Helen A.), How to Study T.'s In Memoriam. Poet-Lore V, 11.

— Cook, Genius and Theology of Tennyson. Our Day, Febr.

— Davies, Shakespeare's Miranda and T.'s Elaine. Poet-Lore, Jan.

Tennyson (Lord). Davies, T. and George Herbert. Athenaeum No. 3435.
— Ellis, The Tennysons and Archbish. Tenison. Not. & Quer. 8th Ser., III, 21.
— Evans (E. P.), Tennyson. Blätter f. litt. Unterhaltg. '93, 2.
— Francis (Beata), The Scenery of Tennyson's Poems. With Introduction. J. and E. Bumpus. Fol., net, 63/; proofs, fol., net, £ 5 5s.
— Hill, Tennyson's 'King Arthur'. Arcadia, Febr.
— Kalisch (C.), Studier over Tennyson med et kort Omrids af Digterens Liv. Kjøbenhavn, God. 282 s. 3 Kr. 50 øre.
— Lambert (Agnes), Aspects of Tennyson III. Nineteenth Century, Febr. (über Tennyson's 'Becket').
— Littledale (H.), Essays on T.'s "Idylls of the King". London & New York, Macmillan. 4/6. $ 1,25.
(Vergleichung mit Malory's Morte Darthure.)
Bespr. Academy, May 13; Anglia, Beiblatt IV, s. 113 (Findlay).
— Luce (M.), New Studies in Tennyson, Including a Commentary on Maud. pp. 86. Baker. net, 1/6.
— Meynell (A.), Tennyson in his Garden. Merry England, Aug.
— Noel (The Hon. Roden), The Cambridge "Apostles" (über Lord Tennyson und Lord Houghton). New Review, May.
— — Lord Tennyson. Atalanta, Jan.
— — A Few Reminiscences of Tennyson. Ebd. Febr.
— P. A. C., A Study of Tennyson's "Locksley Hall" and "Sixty Years After". Poet-Lore, Jan.
— Paul, The Classical Poems of Tennyson. Nineteenth Century, March.
— Rawnsley (H. D.), Valete, Tennyson, and other Memorial Poems. New York, Macmillan. pp. XV, 166. 12mo. $ 2.
— Rearden (T. H.), Petrarch, Tennyson and other Essays. 12mo. San Francisco. 6/6.
— Ritchie (Anne T.), Tennyson and his Friends: A Series of 25 Portraits and Frontispiece Reminiscences. With Introduction by H. H. H. Cameron. Colombier fol. T. Fisher Unwin. net, £ 6 6s; New York, Macmillan, buckram, 35 Doll.
Bespr. The Nation No. 1480.
— Rupprecht (G.), Tennysons Naturschilderungen. Diss. Leipzig. 74 s.
— Salt (H. S.), Tennyson as a Thinker. Reeves. 6d.; L. P., 1/6.
— Symonds, Recollections of Tennyson. Century Mag., May.
— Swinburne, Alfred, Lord Tennyson. Nineteenth Century, Jan.
— Tainsh (E. C.), A Study of the Works of Tennyson. New ed. Completed and largely Rewritten. pp. 310. London & New York, Macmillan. 6/; $ 1,50. *Bespr. Academy No. 1109. Vgl. dazu ebd. No. 1113.*
— Traill, Aspects of Tennyson. Nineteenth Century, Jan.
— Van Dyke (H.), The Poetry of Tennyson. 3rd ed. Mathews and Lane. net, 5/6.
— — The Voice of Tennyson. Century Magazine, Febr.
— Walters (J. C.), Tennyson: Poet, Philosopher, Idealist: Studies in the Life-work and Teaching of the Poet Laureate. With Portrait. pp. 362. Paul, Trübner and Co. 12/. New York, Scribner's Sons. 3 Doll. 75 c.
Bespr. Academy, Febr. 3, '94.

Tennyson (Lord). Walters (J. C.), Tennyson: his Friends, Critics, and Foes: A Study in Misunderstandings. Library Review, July.
— Watts, T. as a Nature Poet. Nineteenth Cent., May.
— — Tennyson as the Poet of Evolution. Ebd., Oct.
— Waugh (A.), Tennyson: A Study of his Life and Work. Illust. 3rd ed. Heinemann. 6/. (N. Y., Webster & Co.).
Bespr. Lit. Centralbl. '94, sp. 1500 (R. W.).
— Weld (A. G.), Talks with Tennyson. Contemporary Review, March.
— Woodcock, Reminiscences of Tennyson. Primitive Quarterly Rev., April.
— Wülker (R.), Alfred Tennyson. (Zusammenstellung der bed. Ereignisse seines Lebens u. chronol. Uebersicht seiner Dichtungen.) Anglia, Mitteilungen III, s. 269—76.
— Tennyson's Heroes and Heroines. Illust. by Marcus Stone, G. G. Kilburne, R. Sauber, I. Wappy, R. Kemm and Fanny Bowers. Pen and Ink Drawings by Pauline Sunter. Folio. Tuck. 15/.
— The late A. Tennyson, Poet Laureate. Neuphilol. Centralbl. VII, 1.
— Tennysoniana. Athenaeum No. 3406 (Th. Watts); 3414 (M. Bell).
— Tennysoniana. I—III. Sunday Magazine, Jan.—March.
— Tennysoniana. Irish Monthly, March.
— 'Timbuctoo'. Athenaeum No. 3450, 3452.
— The Poetry of Tennyson. The Quarterly Rev., Jan.
— Recent Books on Tennyson. Poet-Lore V, 12.
— Notes & Queries 8th Ser., III, 7, 78: lines on T.; 8, 57, 93, 216: T. and 'The Gem'; 16: his 'Dream of Fair Women'; 52, 171, 272, 338: his Cambridge contemporaries; 52: sonnet on eyes; 53, 72: on tobacco; 137, 178, 315, 357, 416 u. IV, 94, 258: his 'Crossing the Bar'; 147: his height; 162: tributes in memoriam; 164, 216, 275: 'Becket' at the Lyceum; 206: reprint of Timbuctoo'; 226: reviews in 1834; 269, 294, 358: lines by T.; 288, 337, 430 u. IV, 57: metre of 'In Memoriam'; 326: review of 'Poems by Two Brothers'; 328, 415: Bulwer Lytton on T.; 426 u. IV, 218: Ms. of 'Poems by Two Brothers'; IV, 8, 115: reference to "flowing philosophers"; IV, 26: notes on 'Akbar's Dream'; IV, 325: parallels in his poems; IV, 365: T. and Montaigne.
— *s. noch unter II, 1 (Gosse; Innes; Masson).*

Tennyson (Charles and Alfred), Poems by Two Brothers. 2nd ed. 12mo, pp. 240. Macmillan. 6/.
Bespr. Academy, June 17.

Thackeray (W. M.), Novels. 13 vols. Smith, Elder & Co. 21/.
— The Miscellanies. 14 vols. Smith, Elder & Co. 21/.
— The Luck of Barry Lyndon: A Romance of the Last Century. With an Introduction by Frank T. Marzials. pp. xxx—321. W. Scott. 1/6.
— Crowe (E.), With Thackeray in America. 4 to, pp. 180. Cassell. 10/6; New York, Scribner's Sons. $ 2.
Bespr. Academy, Oct. 7.
— Sullivan, A Thackeray Ms. in Harvard College Library. (Roundabout Papers.) Scribner's Mag., Sept.
— His 'Virginians' and the American War. Notes & Queries 8th Ser., IV, 487.

Thackeray (W. M) *s. noch unter II, 1 (Fraser; Jeaffreson).*

Trollope (Anthony), The Parliamentary Novels Series, ill. New York, Dodd, Mead & Co. 15 vols. $ 18,75.

Warren (John Leicester) *s. unter Tabley.*

Ward (Mrs. Humphry) *s. unter II, 1 (James).*

Watson (W.). Hannigan (D. F.), Watson's Poetry. Westminster Review, March.

Waugh (E.), Poems and Songs. Ed. by G. Milner. With a Preface and Introductory Essay on the Dialect of Lancashire considered as a vehicle for Poetry. Heywood. pp. 330. 3/6.

Wilson (John). 'Crusty Cristopher' (an account of John Wilson with a portrait). Century Mag., Jan.

Wordsworth (Will.), Poetical Works. 7 vols. Ed. by E. Dowden. (Aldine ed.) Bell & Sons. ea. 2/6.

Vgl. dazu Athenaeum No. 3433; 3434 (Dowden); 3435 (Ward); 3438 (E. H. C.); 3440; 3442 (Lee); 3443 (E. H. C.).

— Prose Writings. Sel. and Edit. with an Introduction, by William Knight. (Scott Library.) pp. xxix—198. W. Scott. 1/6.

— W. for the Young. With Introd. and Notes by J. C. Wright. Jarrold and Sons. 1/6. *Bespr. Athenaeum No. 3445.*

— Gothein (Marie), William Wordsworth, sein Leben, seine Werke, seine Zeitgenossen. 2 Bde. XII, 374 u. 178 s. Halle, Niemeyer. M. 8.

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 284—90 (R. Ackermann); Engl. Stud. XXII, 1 (Hoops).

— Hutchinson (T.), Notes on two Recent Editions of Wordsworth. I: The Chronology of Wordsworth's Poems. Academy, Aug. 26; II: The Collation of the Text, Ebd. Sept. 9; III, Ebd. Oct. 21; Nov. 4; Dec. 2.

— E. H. C., W. and the 'Morning Post'. Athenaeum No. 3445.

— J. D. C., 'Goody Blake and Harry Gill'. Athenaeum No. 3439.

— W.'s Rooms at Cambridge. Athenaeum No. 3420 u. 3421 (Knight).

— Some Unpublished Letters from W. Cornhill Mag., March.

— Some Unpublished Letters of Wordsworth. Athenaeum No. 3415 (J. D. C.).

— Notes & Queries 8th Ser., III, 14: his "frugal dame"; 346: 'We are Seven'; IV, 305: W. and the orientation of churches.

— *s. noch unter II, 1 (Hales; Innes; Masson).*

6. Amerikanische Litteratur.

Adams (Justin), At the Picket-Line: A Military Drama of the Civil War. Boston, W. H. Baker. 25 c.

— Triss; or, Beyond the Rockies: A Drama of Western Life. Ebd. 25 c.

Alcott (A. Bronson). Sanborn (F. B.) and Harris (W. T.), Alcott, his Life and Philosophy. Boston, Roberts Bros.

Bespr. The Nation No. 1467.

Alcott (Louisa M. and Anne), Comic Tragedies. Boston, Roberts Bros. $ 1,50.

— *s. noch unter II, 1 (Hamilton).*

Aldrich (T. Bailey), Mercedes: A Drama in Two Acts. Boston, Houghton, Mifflin & Co. $ 1.

— An Old Town by the Sea. Ebd. pp. V, 128. $ 1.

Beecher. Barrows (J. H.), Henry Ward Beecher, The Shakespeare of the Pulpit. New York, Funk & Wagnalls Co. pp. 541. $ 1,50.

Block (L. Ja.), El nuevo mundo: A Poem. Chicago, Kerr & Co. $ 1.

Booth (Edwin). Bispham, Memories and Letters of E. Booth. Century Mag., Nov. u. Dec.

— Clapp (Henry A.), Edwin Booth. Atlantic Monthly, Sept.

— Hutton (L.), Edwin Booth. New York, Harper. pp. 11, 59. 50 c.

— Winter (W.), Life and Art of E. Booth. New York, Macmillan. $ 2,25.

Brooks (Phillips), Poems. New York, Dutton & Co. $ 3.

— Addresses. With introd. by Rev. Jul. H. Ward. Boston, Brown & Co. pp. 176. $ 1.

(Enth. u. a. einen Aufsatz über Abraham Lincoln.)

— Brilliants from the Writings of Ph. Brooks. Boston, Hollander, Bradshaw & Folsom. 50 c.

— Letters of Travel. New York, Dutton & Co. pp. 386. $ 2.

— Biography of Phillips Brooks. Boston, Ginn & Co.

— Ayres (M. C.), Ph. Brooks in Boston. Five years' editorial estimates. With an introd. by W. T. Tucker. Boston, Ellis. pp. 119. 50 c.

— Brooks (Arthur D. D.), Phillips Brooks. New York, Harper. 50 c.

— Dunbar (N.), Ph. Brooks, The Man, The Preacher, The Author. Boston, Hastings. $ 2,75.

— Harris (H. R.), Ph. Brooks: His Character and Teachings. New York, Whittaker. 25 c.

— Ph. Brooks, portrait and selection of his letters to children. Century Mag., August.

— Ph. Brooks: a Recollection. Religious Review of Reviews, May.

Browne (W. M.), The Trustee. A Play in 4 Acts. Boston, W. H. Baker. 25 c.

Clark. Flower, A Poet of the People: James G. Clark. Arena, April.

Clifford (Mrs. W. K.), A Wild Proxy: A Tragic Comedy of To-day. New York, Cassell Publ. Co. $ 1.

Curtis (G. W.), Orations and Addresses. Ed. by Eliot Norton. New York, Harper. $ 3,50.

— Other Essays from the Easy Chair. Ebd. pp. 229. $ 1.

— Chadwick (J. White), G. W. Curtis: An Address. Ebd. pp. 76. 50 c.

Dement (Richmond Sheffield), Napoleon. A Drama. Chicago, Knight, Leonard & Co. $ 1,50.

Drake (Joseph Rodman), The Culprit Fay and other Poems. With 20 Ill. (Limited to 100 copies.) Publ. of the Rowfant Club, of Cleveland, O.

Emerson (Ralph Waldo), The American Scholar. With Biography, Critical Opinions and Explanatory Notes. New York, Maynard, Merrill & Co.

— The American Scholar; Self-Reliance; Compensation. New York, American Book Co. pp. 108.

— Natural History of Intellect and other Papers. With a general index to Emerson's collected works. Riverside ed. Boston, Houghton, Mifflin & Co. pp. VI, 353. $ 1,75.

(Enth. Aufsätze über: Milton; Thoughts on modern literature; Walter Savage Landor.)

— Essays. (Lubbock's One Hundred Books). Routledge. 3/6.

Emerson (Ralph Waldo). Clarke (Helen A.), Emerson as an Exponent of Beauty in Poetry. Poet-Lore V, June—July.
— Conway (M. D.), Letters of Emerson to Carlyle. The Nation No. 1453.
— Furness, Random Reminiscences of Emerson. Atlantic Monthly, March.
— An unpublished poem by Emerson (on the occasion of Lowell's 40th birthday). Century Mag., Nov.
— Emerson, Agassiz, and Lowell in the Adirondacks. Century Mag., Aug.

Franklin (B.). The Select Works of; including his Autobiography. With Notes and a Memoir by Epes Sargent. (New issue.) Boston, Lee & Shepard. pp. 502. 12mo. cloth, 75 c.
— Life of B. Franklin, written by Himself. Ed. from orig. Mss. and from printed correspondence by John Bigelow. 3 vols. 3rd ed., rev. and corrected. Lippincott. $ 4,50.
— Thorpe (F. N.), B. Franklin and the Univ. of Pennsylvania. Washington, Government Print. Office.

Fuller. Lazarus (Josephine), Margaret Fuller. Century Mag., April.

Greeley (Horace). Greeley on Lincoln. With Mr. Greeley's Letters to Charles A. Dana and a Lady Friend. To which are added Reminiscences of Greeley ed. by Joel Benton. New York, The Baker & Taylor Co. pp. 270. $ 1,25.

Hale (E. Everett), For Fifty Years. Verses Written on Occasion in the Course of the 19th Century. Boston, Roberts Bros. $ 1.
— The Man without a Country. School ed. Ebd. 30 c.

Harris (Carlyle W.), Articles, Speeches and Poems of. New York, Ogilvie. pp. 205. $ 1.

Harris (Joel Chandler), Uncle Remus and his Friends. Osgood, McIlvaine & Co.
Bespr. Athenaeum No. 3421.

Harte (B.), Poetical Works. (Cheap re-issue.) Routledge. 6d.

Hartmann (C. S.), Christ: A Dramatic Poem in 3 Acts. Publ. by the Author. Boston. 50 c.

Hawthorne (N.), Twice Told Tales. Mosses from an Old Manse. 2 vols. Boston, Houghton, Mifflin & Co.
— A Wonder Book for Girls and Boys. The Snow Image. Ebd.
— Bridge (H.), Recollections of Hawthorne. Harper & Brothers. pp. 428. cl. 80 c. (Ursprüngl. in Harper's Magazine erschienen.)
Bespr. Academy, May 20 (1098).
— Conway (Moncure D.), Nath. Hawthorne. Academy, May 27 (1099).

Higginson (T. Wentworth and Mary Thacher), Such as they are: Poems. Boston, Roberts Bros. $ 1.

Holmes (O. W.), The Autocrat of the Breakfast Table. With Illusts. by Howard Pyle. 2 vols. pp. 474. Gay and Bird; Boston, Houghton, Mifflin & Co. 21/; $ 5.
— Hale (E. Everett), An Afternoon with O. W. Holmes. McClure's Mag., July.

Howells (W. D.), Reminiscences of my Boyhood. Scribner's Mag., May.
— Autobiogr. Account of Howell's Early Life. Scribner's Exhibition Number.

Irving (Washington), Complete Works. Revised ed. New York, Crowell & Co. 10 vols. cl. $ 15.

Irving (Washington), The Life and Voyages of Christopher Columbus, and the Voyages and Discoveries of the Companions of Columbus. Quadricentennial ed. New York, Putnam's Sons. 3 vols. $ 50. (Lim. ed.)

— — Condensed by the author from his larger work. New York, Putnam's Sons. pp. 412. $ 1,75.

— Rip Van Winkle and the Legend of Sleepy Hollow. With 53 Illusts. by George H. Boughton. pp. xi—218. Macmillan. 6/.

— Warner (Charles Dudley), Essay on W. Irving. pp. IV, 60. Harper Bros.

— The Original of Bracebridge Hall. Notes & Queries 8th Ser., Vol. III, 273, 412.

Jackson (Helen), Poems. A Complete Ed. Roberts Brothers. 1892. $ 3.

Jefferson (T.), Writings; ed. by Paul Leicester Ford. In 10 vols. New York, Putnam's Sons.

— Schouler (Ja.), Thomas Jefferson. New York, Dodd, Mead & Co. pp. 252. $ 1.

Lazarus. Cohen (Mary M.), Emma Lazarus: Woman, Poet, Patriot. Poet-Lore V, June — July.

Lincoln. Chittenden (L. E.), Personal Reminiscences, 1840 — 90. Including some not hitherto published of Lincoln and the war. New York, Richmond, Croscup & Co. pp. VIII, 436. $ 2. (Enth. ein Kapitel über Lincoln as a writer of English prose.)

— Morse (J. T., jr.), A. Lincoln. Boston, Houghton, Mifflin & Co. 2 vols. $ 2,50.

Bespr. Academy No. 1116; Athenaeum No. 3436.

Longfellow (H. W.), Complete Poetical Works. New Cambridge ed. Boston, Houghton, Mifflin & Co. $ 2.

— Complete Poetical Works: Including the Copyright Poems. Oxford Miniature ed. 6 vols. 32mo. In box. Clarendon Press. 18/.

— Poetical Works. Complete Copyright ed. pp. 840. Clarendon Press. 3/6.

— Andrae (A.), Zu Longfellow's Tales of a Wayside Inn. Mitteilungen zur Anglia III, s. 362 u. IV, s. 244.

— — Varnhagen, Zu einer Stelle v. L.'s Tales of a Wayside Inn. Engl. Stud. XVIII, 1.

— Schladebach (H.), Longfellow's 'New-England Tragedies'. Progr. Dresden. 23 s.

— Sprenger, Longfellow's Walter v. d. Vogelweide. Zs. f. d. deutschen Unterricht VII, 4.

— — Zu Longfellow's Uebertragung deutscher Gedichte. Ebd. VII, s. 681— 83 u. 84 — 86.

— Notes & Queries 8th Ser., III, 14, 130: passage in his 'Silent Land'; 125, 176: L. and the Luck of Edenhall.

Lowell (J. R.), Poetical Works. (Popular Poets.) Routledge. 3/6.

— Letters. Ed. by Charles Eliot Norton. pp. 1080. Osgood, McIlvaine and Co. 2 vols. 32/; New York, Harper. 8 Doll.

Bespr. Academy, Dec. 9; Athenaeum, Oct. 28; The Nation, No. 1487.

— The Five Indispensable Authors. Century Mag., Dec.

— Cheney, The Poems of Lowell. Chautauquan, Febr.

— Norton, James Russell Lowell. Harper's Mag., May.

Lowell (J. R.). Schuyler van Rensselaer (Mrs.), To Lowell on his Fortieth Birthday. Century Mag., Nov.

— Underwood (F. H.), The Poet and the Man: Recollections and Appreciations of James Russell Lowell. pp. 132. Bliss, Sands and Foster. 4/6; Boston, Lee & Sheppard. $ 1. *Bespr. Athenaeum No. 3444.*

— Lowell's early writings. Notes & Queries 8th Ser., III, 83.

— *s. noch unter II, 1 (James; Lowell; Watson; Wendell).*

Matthews (Ja. Brander), The Decision of the Court. A Comedy. New York, Harper. 50 c.

Parkman (Francis), Complete Works. 12 vols. Popular ed. Boston, Little, Brown & Co. $ 18.

— Francis Parkman. The Nation No. 1481.

Parsons (T. W.), Poems. Boston, Houghton, Mifflin & Co. $ 1,25.

— Seaward. An Elegy on Death. With Notes and Biography by Rich. Hovey. Lothrop. $ 1,50.

— Hovey (R.), A Critical Estimate of Parsons. Atlantic Monthly, Febr.

Piatt (Donn), Poems and Plays. Cincinnati, R. Clarke & Co. pp. 360. $ 1,50.

— Miller (C. Grant), Donn Piatt: his Work and his Ways. Ebd. pp. V, 381. $ 1,50.

Poe (E. A.), Poems. With an Original Memoir by R. H. Stoddard. Routledge. 2/.

— Stuart (Esmé), Charles Beaudelaire and Edgar Poe: A Literary Affinity. Nineteenth Century Mag., July.

Porter (Noah). Merriam (G. S.), Noah Porter: A Memorial by Friends. New York, Scribner's Sons. pp. 306. $ 2.

Rives (Amélie), Athelwold. A Play. New York, Harper. $ 1,25.

Roe (E. P.), Novels. (Cornwall ed.) New York, Dodd, Mead & Co. 18 vols. subs. $ 30; Household ed., 10 vols. 12mo. $ 16.

Schupphaus (O. F.), The Plutocrat. A Drama. New York, Lovell & Co. $ 1.

Sparks (Jared). Adams (Herbert B.), The Life and Writings of J. Sparks. Comprising Selections from his Journals and Correspondence. Boston, Houghton, Mifflin & Co. 2 vols. $ 5.

Stockton (Frank R.), Real Conversation. McClure's Magazine, Nov. (A dialogue between F. R. Stockton and Edith M. Thomas, in which Mr. Stockton reveals the origin of many of his most interesting plots.)

Stowe (Mrs. H. B.), The Popular Tales. Illust. pp. 496. T. D. Morison (Glasgow). 9/.

Sturgis (J.), Count Julian. A Spanish Tragedy. Boston, Little, Brown & Co. $ 1.

Sumner. Pierce (E. L.), Memoir and Letters of Charles Sumner. In 4 vols. Vol. 3, 1845—60; Vol. 4, 1860—74. Boston, Roberts Bros. $ 6.

Thoreau, Works. New Riverside ed. In 10 vols. Vol. 1. A Week on the Concord and Merrimack Rivers. Vol. 2. Walden. Houghton, Mifflin & Co. ea. $ 1,50.

Townsend (C.), Tony, The Convict: A Drama in Five Acts. Chicago, Denison. 25 c.

Twain (Mark), The 1 000 000 Bank-Note and other new Stories. New York, Webster & Co. $ 1,50.

Twain (Mark). Stockton (F. R.), Mark Twain and his Recent Works. Forum, Aug.

Washington. An Unpublished Autograph Narrative by Washington. Scribner's Mag., May.

Webster (Mrs. Augusta), Selection from the Verse of. New York, Macmillan & Co. $ 1,50.

Webster (Dan.), Select Speeches of. Ed., With Notes, by Prof. A. J. George. Heath & Co. $ 1,50.

— Chamberlain, A Glance at Daniel Webster. Century Mag., Sept.

Whitman (Walt), Autobiographia. Ed. by A. Stedman. New York. 4/.

— Block, Walt Whitman, a Poem. Poet-Lore V, 8—9.

— Brugi (Biagio), Una poesia di Walt Whitman. Atti e mem. d. r. acc. di Padova, N. S. IX, 1/3.

— Symonds (John Addington), Walt Whitman: a Study.
Bespr. Academy, Sept. 2.

— Traubel (Horace L.), Walt Whitman's 'Artistic Atheism.' Poet-Lore V, 10.

— Triggs, Walt Whitman. Poet-Lore V, June—July.

— Walt Whitman in War-time. Century Mag., Oct.

— *s. noch unter II, 1 Duhring (Julia) u. II, 5 Browning (Triggs).*

Whittier (John G.), Poems. Vignette Edition, with 100 New Illusts. by William A. McCullough. (Nineteenth Century Classics.) Griffith, Farran and Co. 6/.

— At Sundown. With designs by E. H. Garrett. Houghton, Mifflin & Co.
Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 140 (Br. Sauer).

— Claflin (Mary B.), Personal Recollections of John G. Whittier. New York, Crowell. pp. II, 95. 16mo. cloth, 75 c.

— Fields (Mrs. Ja. T.), Whittier: Notes of his Life and of his Friendships. New York, Harper. pp. IV, 103. 50 c.

— Kennedy (W. Sloane), John Greenleaf Whittier: His Life, Genius and Writings. Rev. and enl. ed. Introd. by S. F. Smith. N. Y., Derby & Miller. $ 1,50.

— Linton (W. J.), Life of John Greenleaf Whittier. pp. VIII, 202. Scott. 1/6; L. P. 2/6; New York, Scribner's Sons. pp. IV, 198. cloth, 1 Doll.
Bespr. Academy No. 1123.

— Lothrop (Mrs. H. M.), Whittier with the Children. Boston, Lothrop Co. pp. IV, 59. $ 1,50.

— Mayo (Isabella F.), John G. Whittier. Atalanta, June.

— Negreponte (May), Whittier. Westminster Review, Jan.

— Phelps (Eliz. Stuart), Biography of John G. Whittier. Century Mag., Jan.

— Sidney (Margaret), Whittier with the Children. D. Lothrop.

— *s. noch unter II, 1 (Wendell).*

Wilkins (Miss Mary E.), Giles Corey, Yeoman: A Play. N. York, Harper. cl. 50 c.

III. Folk-Lore.

Anglici caudati *s. unter Toynbee.*

Billson (Ch. J.), The Easter hare. Folk-lore III (1892), p. 441—60.

Black (W. G.), Legends of the North Frisian Islands. Gentleman's Mag., May.

Blind (Dr. K.), Shetland Folklore and the old Faith of the Scandinavians and Teutons. New Rev., Sept.

Bute (Marquess of), Brendan's Fabulous Voyage. Scottish Review, April. *(S. noch unter O'Donoghue.)*

Campbell (J. F.), Popular Tales of the West Highlands. Orally collected. With a Translation. Vol. 4: Postscript. pp. 446. A. Gardner. 7/6.

Chamberlain (A. F.), Ueber den Zauber mit menschl. Blut bei d. Indianern Amerika's. Am Urquell IV, 1.

Christie (John), Witchcraft in Kenmore, 1730—'57: Extracts from the Kirk Session Records of the Parish. pp. 19. Duncan, Cameron and Son (Aberfeldy). 6d.

Christmas bibliography. Notes & Queries 8th Ser., IV, 502.

Cinderella: 345 Variants of Cinderella, Catskin and Cap o'Rushes. Abstracted and Tabulated by Marian R. Cox. With Introduction by A. Lang. (Folk-Lore Soc.) Nutt. 15/.

Bespr. Athenaeum, April 15; Lit. Centralbl. '94, sp. 1422 (L. Fr.).

Dyer (T. F. Thiselton), The Ghost World. pp. 446. Ward & Dowden. 10/6.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser., IV, 59; Athenaeum No. 3446.

Eckardt (R.), Niederdeutsche Sprichwörter u. volkstüml. Redensarten. Gesammelt u. hrsg. Braunschweig, Appelhans & Pfenningstorff. X, 586 sp.

Bespr. Anglia, Beiblatt Bd. V, s. 177—82 (Andrae).

Fielding (Rev. C. H.), Memories of Malling and its Valley. West Malling, Oliver; London, Marlborough. (Enth. u. a.: 'A List of Kentish Proverbs.')

Folk Rhymes (English). Academy '93, Jan. 28.

Freund (Leonh.), Aus der Spruchweisheit des Auslandes. Parömiologische Skizzen. Hannover, Meyer. 44 s. M. 1.

Gaye (Sel.), Nursery Rhymes and Survivals. Monthly Packet, Oct.

Gomme (Alice B.), British Games. A Complete List of Children's, Peasants', and Traditional Games Played in the British Isles from the Earliest Period to the Present Day. Ed. by A. B. Gomme, assisted by G. Laurence Gomme, being the First Vol. of a Dictionary of British Folk-lore. D. Nutt.

Bespr. Academy No. 1176; Zs. f. vgl. Litgesch. N. F. VII, 5—6.

Graf (Art.), Miti, leggende e superstizioni del medio evo. Vol. II. Torino, Loescher. 398 p. 5 L.

Bespr. Lit. Centralbl. '94, sp. 19 (Al. T.); Giornale storico della letteratura italiana 67, 68 (Rua); Zs. f. vergl. Litgesch. N. F. VII, 2/3 (Landau); Archivio per lo studio delle tradizioni popolari XIII, 1 (Pitrè); Polybiblion '94, Mai.

Grimm (Jac. and Will.), Fairy Tales; Goblins: A Collection of Fairy Tales for the Young; Household Stories; Wonder Tales for the Young. From the German by Mrs. H. B. Paull and L. A. Wheatley. London and New York, F. Warne & Co. ea. 1/6; 75 c.

— Household Fairy Tales. Newly Trans. by Ella Bodley. Illust. 4to, bds. Griffith, Farran and Co. 3/6.

Grinnell (G. B.), Blackfoot Lodge Tales: The Story of a Prairie People. Nutt. 7/6.

Grinnell (G. B.), Pawnee Hero Stories and Folk Tales. With Notes on the Origin of the Pawnee People. Nutt. 7/6.
Bespr. Athenaeum No. 3426.

Hartland (E. S.), English Fairy and Folk Tales. Selected. W. Scott. 3/6.
— The Rat, the Camel and the King. Academy, Jan. 28.

Henne am Rhyn (Dr. O.), Eine Reise durch d. Reich des Aberglaubens. IV, 175 s. Leipzig, Spohr. M. 2,80.

Higgens (Elford), Hebrew Idolatry: its Place in Folk-lore. Stock.
Bespr. Notes & Queries 8th Ser., IV, 180.

Hope (Rob. Ch.), The Legendary Lore of the Holy Wells of England, including Rivers, Lakes, Fountains and Springs. Copiously Illust. by Original Woodcuts. pp. XXX—222. Elliot Stock. 7/6.
Bespr. Athenaeum No. 3435; Academy No. 1110.

Horns on head of a cuckold. Notes & Queries 8th Ser., IV, 349, 477.

Into the Silent Land: Epitaphs, Quaint, Curious, Historic, Copied Chiefly from Tombstones. By E. M. T. With Comments and Illusts. 4to, pp. 112. Simpkin. 5/.

Inwards (Richard), Weather Lore: A Collection of Proverbs, Sayings and Rules Concerning the Weather. pp. 194. Elliot Stock. 7/6.
Bespr. Athenaeum, Dec. 16.

Irish Fairy and Folk Tales. Selected and Edit., with Introduction, by W. B. Yeats. 12 Illusts. by James Torrance. pp. 342. W. Scott. 3/6.

Jacobs (Jos.), More English Fairy Tales. pp. XV, 243. London, Nutt. New York, Putnam's Sons. $ 1,75.
Bespr. Lit. Centralbl. '94, sp. 287; Ztschr. f. vgl. Litgesch. N. F. VII, Hft. 2—3 (Golther); Notes & Queries 8th Ser., IV, 339; Athenaeum 3443. Vergl. auch Academy No. 1119, 1120, 1121, 1122, 1123, 1125 und 1126.

— and **Nutt** (Alfred), The International Folk-Lore Congress. 1891. Papers and Transactions. Edit. by J. Jacobs and A. Nutt. Published for the Organising Committee. London 1892/93. pp. XXIX, 472. 15/.
Bespr. Lit. Centralbl. '94, sp. 1422; (L. Fr.); Athenaeum No. 3448.

Judd (A. M.), Witches and Witchcraft. Belgravia, May.

Kawerau (W.), Das Märchen vom Schlaraffenlande. Beilage z. allg. Ztg. 229.

Kimball (Mrs. Henrietta), Witchcraft Illustrated: Witchcraft to be understood; facts, theories and incidents; with a glance at Old and New Salem and its historical resources. Boston, Kimball (for sale by C. T. Dillingham, New York). pp 135. $ 1,50.

King (Mrs.), Mediaeval Medicine. Nineteenth Century Mag., July.

Knappert (L.), De l'état actuel des études sur la mythologie germanique. Revue de l'hist. des religions 28, p. 165—86.

Lang (A.), Custom and Myth: Studies of Early Usage and Belief. With 15 Illusts. New ed. pp. 322. Longmans. 3/6.
— Bédier on popular tales. Academy, July 15.

Larminie, West Irish Folk-Tales and Romances. Collected and Translated. With Introduction, Notes and Appendix. Stock. 6/.
Bespr. Athenaeum No. 3465.

Lea (H. C.), Superstition and Force: Essays on the Wager of Law, The

Wager of Battle, The Ordeal and Torture. New ed., rev. and enlarged. Philadelphia, Lea Bros. & Co. pp. 629. 12mo. $ 2,75.

Lifting at Eastertide. Athenaeum No. 3406 (Venables); 3408 (Earwaker); 3410 (Venables); 3413 (Dain-Hopwood); 3415.

Lullabies, Collection of. Gentleman's Mag., June.

Macdonald (J.), Religion and Myth. Nutt. pp. 248. 7/6; N. York, Scribner's Sons. $ 2,75.

Mackinlay (James M.), Folklore of Scottish Lochs and Springs. pp. 320. W. Hodge and Co. (Glasgow). net, 5/.

Bespr. Athenaeum No. 3465.

MacRitchie (D.), Fians, Fairies and Picts. Illust. Paul, Trübner and Co. 5/.

Magnetic rock, source of the story. Notes & Queries 8th Ser., IV, 221, 502.

May Day custom, modern. Notes & Queries 8th Ser., III, 427, 476; IV, 38, 195, 272, 311, 432.

Mediæval Lore: An Epitome of the Science, Geography, Animal and Plant Folk-Lore and Myth of the Middle Ages: Being Classified Gleanings from the Encyclopædia of Bartholomew Anglicus on the Properties of Things. Edit. by Rob. Steele. With a Preface by William Morris. pp. 140. Elliot Stock. 7/6.

Bespr. Athenaeum, Nov. 11 (3446); Notes & Queries 8th Ser., IV, 340.

Meringer (R.), Studien z. germ. Volkskunde. II, 47 s. Wien, Hölder. M. 5.

Mooney (Jam.), Indian Doctors. Am Urquell IV, 2.

Morgan (Owen) ("Morien"), The Light of Britannia: The Mysteries of Ancient British Druidism Unveiled; The Original Source of Phallic Worship Revealed; The Secrets of the Court of King Arthur Revealed; The Creed of the Stone Age Restored; The Holy Grael Discovered in Wales. Portrait and Illusts. pp. 431. D. Owen and Co. (Cardiff). Whittaker and Co. 10/6.

Neubauer (L.), Die Sage vom ewigen Juden. Zweite, durch neue Mitteilg. vermehrte Ausg. Leipzig, Hinrichs. VI, 132 u. 34 s.

Bespr. Lit. Centralbl. '93, sp. 988 (L. Fr.); Ztschr. f. deutsch. Altert. u. deutsche Lit. XXXVIII, 2 (Singer); Ztschr. f. vergl. Litgesch. N. F. VII, Hft. 2—3 (K. Engel); Anglia, Beiblatt IV, 137 (L. Proescholdt).

— Bibliographie der Sage vom ewigen Juden. Centralbl. für Bibliothekswesen X, 6, s. 249—67.

Norman (Philip), London Signs and Inscriptions. Stock. (Camden Library).

Bespr. Notes & Queries 8th Ser., IV, 60; Athenaeum No. 3421.

Northall (G. F.), English Folk-rhymes. Kegan Paul & Co.

Bespr. Notes & Queries 8th Ser., III, 419; Academy No. 1082; Athenaeum No. 3404.

Nursery Tales, The Favorite Book of. New York, Nelson & Sons. $ 1,50.

Nutt (A.), Cinderella in Britain. Folk-lore IV, p. 133—141 und 269—284. (J. Jacobs).

O'Donoghue (Denis), Brendaniana: St. Brendan the voyager, in story and legend. Illust. Dublin, Browne and Nolan. pp. XVIII, 398. 7/6. (*s. noch unter Bute.*)

O'Neill (J.), The Night of the Gods: An Inquiry into Cosmic and Cosmogonic Mythology and Symbolism. Vol. I. Roy. 8vo. Quaritch. 30/.

Owen (Mary Alicia), Old Rabbit, the Voodoo, and other Sorcerers. Fisher Unwin. (wichtig f. Negro-folklore.)

Proverbs vgl. Index zu Notes & Queries 8th Ser., III u. IV.

Rand (S. T.), Legends of the Micmacs. New York, Longmans, Green & Co. pp. XLVI, 452.

Bespr. Lit. Centralbl. '94, sp. 408 (A. T.).

Rhys (John), Sacred Wells in Wales. Folk-lore IV, p. 55—79.

Rosenkranz (C.), Die Pflanzen im Volksaberglauben. Ein Beitrag z. Pflege d. Volkstums in Schule u. Haus. XVI, 415 s. Kassel, Kessler. M. 4,50; geb. 5,50.

Rossetti (Christina G.), Sing Song: A Nursery Rhyme Book. With Illusts. Macmillan. 4/6.

Salisbury (Jesse), A Glossary of Words and Phrases used in S. E. Worcestershire, together with some of the Sayings, Customs, Superstitions, Charms common in that District. pp. XII, 92. J. Salisbury. 4/6.

Saxby (Mrs. Jessie M. E.), Birds of Omen in Shetland. With Additional Folk-Lore Notes by W. A. Clouston. Pamphlet Privately Printed. Viking Club. 1/.

Scottish Fairy and Folk Tales. Selected and Edited, with an Introduction, by Sir George Douglas. 12 Illusts. by James Torrance. pp. xxxi—301. W. Scott. 3/6.

Bespr. Athenaeum 3446.

Secret Commonwealth (The) of Elves, Fauns and Fairies: A Study in Folk-Lore and Psychical Research. The Text by Robert Kirk, M. A., Minister of Aberfoyle, A. D. 1691. The Comment by Andrew Lang. pp. lxv—92. D. Nutt. 7/6.

Bespr. Mélusine VI, 11; Lit. Centralbl. '94, sp. 93 (Al. T.). Vergl. dazu Academy No. 1107: The Fairy Folk by D. MacRitchie u. Athenaeum No. 3436 (Lang).

Skinner (Hub. M.), Readings in Folk-lore. Short Studies in the Mythology of America, Great Britain, the Norse Countries, Germany, India, Syria, Egypt and Persia. With Selections from standard literature to the same. New York, American Book Co. pp. 448. $ 1.

Sozonovič (J.), Bürgers Lenore und ihr verwandte Stoffe in d. europäisch. u. russ. Volkspoesie. Warschau. VII, 251 s.

Spellanzon (Carlotta), Della leggenda carolingia nella poesia medievale e in alcuni poeti moderni. Venezia, Fontana. 75 p.

Stanley, African Legends. Fortnightly Review, June.

Stokes (Marg.), Funeral Custom in the County of Wexford. Acad. No. 1069.

Strachey (Mrs. Rich.), Nursery Lyrics. With Illusts. Bliss, Sands and Foster. 3/6.

St. Thomas's Day, custom on. Notes & Queries 8th Ser., III, 29, 94, 158, 336, 417.

Timbs (J.) and **Gunn** (A.), Abbeys, Castles, and Ancient Halls of England and Wales: their Legendary Lore and Popular History. New ed. 3 vols. Warne. 18/.

Toynbee, Anglici caudati. The mediaeval attribution of tails to Englishmen. Academy No. 1082, 1083, 1085 (Chance); 1086 (H. Vaganay); 1088 (Ramsay); 1091 (Vaganay); 1103 (Nicholson).

Vance (Lee J.), On Folk-Lore Study in America. Popular Science Monthly, September.

Vaux (J. E.), Church Folk-Lore: a record of some post-reformation usages in the English Church, now mostly obsolete. Griffith. 10/6.
Bespr. Athenaeum '94, May 26.

Weather Forecasts. New Review, October; *s. noch unter Inwards.*

West Country Superstitions, A Few. Belgravia, Aug.

Witchcraft Superstition in Norfolk. Harper's Mag., Oct.

Wünsche (A.), Die Sage vom Ring d. Polykrates in d. Weltlitteratur. Beilage z. allgem. Zeitg. 179, 180, 185, 188.

Yeats (W. B.), The Celtic Twilight: Men and Women, Ghouls and Faeries. 12mo, pp. 210. Lawrence and Bullen. 3/6.
Bespr. Athenaeum, Febr. 10, '94; Academy, March 24, '94.

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.







